

АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНСЬКОЇ РСР
ІНСТИТУТ МОВОЗНАВСТВА
ім. О. О. ПОТЕБНІ

В. О. ВИННИК
В. Й. ГОРОБЕЦЬ
В. Л. КАРПОВА
Л. І. КОЛОМІЄЦЬ
Л. Т. МАСЕНКО
В. В. НІМЧУК
Л. С. ПАЛАМАРЧУК
В. А. ПЕРЕДРІЄНКО
В. М. РУСАНІВСЬКИЙ
І. П. ЧЕПІГА
П. П. ЧУЧКА
Пв. Пв. ЧУЧКА

НАУКОВА ДУМКА

ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

ЛЕКСИКА
І ФРАЗЕОЛОГІЯ

КИЇВ 1983

В монографії освітається історія формування лексики й фразеології українського мови з давнього періоду до нинішнього часу, увага приділяється загальній основі лексическої системи східнослов'янських мов — словниковому складу давньоруської мови. Власне українська лексика розглядається за періодами: XIV—XV ст., XVI—XVIII ст., XIX — поч. XX ст., радянський час. Крім апеллативної лексики досліджуються основні типи антропонімів і назв населених пунктів на території функціонування українського мови.

Для мовознавців—істориків слов'янських мов, викладачів філологічних факультетів, студентів і вчителів.

У монографії висвітлюється історія формування лексики й фразеології української мови з найдавнішого часу до сьогоднішніх днів, приділено увагу спільній основі лексичної системи східнослов'янських мов — словниковому складу давньоруської мови. Власне українська лексика розглядається за періодами: XIV—XV ст., XVI—XVIII ст., XIX — поч. XX ст., радянський час. Крім апеллативної лексики досліджуються основні типи антропонімів і назв населених пунктів на території функціонування української мови.

Для мовознавців—істориків слов'янських мов, викладачів філологічних факультетів, студентів і вчителів.

Редакційна колегія

В. М. РУСАНІВСЬКИЙ (відповідальний редактор),
В. Л. КАРПОВА, В. В. НІМЧУК, І. П. ЧЕПІГА

Рецензенти

С. П. БІВЗЕНКО, І. Г. МАТВІЯС

Редакція мовознавства

І $\frac{4602010000-031}{M221(04)-83}$ БЗ-9-33-83

© Видавництво «Наукова думка», 1983

ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ ІСТОРІЇ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ МОВИ

Словниковий склад мови, на відміну від її звукової системи та граматичної будови, безпосередньо, органічно і тісно пов'язаний з історією виробництва, побуту, культури, науки, суспільних відносин та інших сфер життя суспільства. Поява нових предметів, установ, понять і под. зумовлює виникнення нових слів або розвиток нових значень в існуючих словах. В той час як фонетичні та граматичні елементи мови кількісно обмежені, а їх організація відзначається високим рівнем стабільності, лексико-семантичний рівень містить незрівняно більшу, а головне, практично необмежену кількість окремих елементів. Невизначеність меж словника мови зумовлюється безперервністю його розвитку, перманентною рухливістю і мінливістю, постійним його поповненням новими словами і втратою застарілих слів, а також різноманітністю і неоднорідністю складу лексики, якою послуговуються представники різних соціальних, професійних, територіальних та інших об'єднань носіїв мови.

Проте постійна мінливість словникового складу мови, поява нових слів і значень та втрата частини слів і значень не позбавляє словник у цілому певної стабільності. Завжди є група слів, яка протягом тривалого часу не змінюється. До того ж нові слова, як правило, з'являються одночасно з новими поняттями, але слова на означення віджилих понять і явищ далеко не відразу зникають з ужитку. Протягом якогось часу, інколи досить довго, вони ще живуть у мові, поступово звужується сфера їх функціонування, самі вони набувають іншого стилістичного забарвлення, а часом помітно переосмислюються. Але й у своєму старому значенні такі слова ще довго залишаються в пасивному запасі бодай частини мовлян.

Поява нових слів і розвиток нових значень старих слів здебільшого безпосередньо пов'язані із розвитком матеріальної і духовної культури, з розвитком людського мислення. Але способи утворення нових слів і їх семантичного наповнення, поєднання і сполучення в них різних значень визначаються внутрішніми законами

розвитку конкретної мови і залежать від співвідношення різних складових компонентів словникового складу.

Мови, як відомо, розрізняються не тільки тим, що в них є, а й тим, як використовується те, що вони мають. Зміна в одній із ланок словникової системи неминуче викликає своєрідну ланцюгову реакцію змін в інших її частинах. Зокрема, зміна в семантиці лексеми, незалежно від того, відбулося це в результаті внутрішнього розвитку чи іномовного впливу, ніколи не обмежується даним словом, а викликає ряд змін у значеннях семантично близьких лексем. Тому існування слова в мові протягом більш чи менш тривалого часу завжди пов'язане із змінами в його значенні і в його зв'язках з іншими словами, а історія слова завжди набагато складніша для дослідження, ніж його етимологія.

Історична лексикологія, завданням якої є з'ясування історії слів, формування і розвиток певних груп слів та словникового складу мови в цілому, має справу і з власне мовними, і позамовними (екстралінгвістичними) факторами, що впливали на функціонування словникового складу мови від найдавніших часів до сучасного стану її існування.

Фронтальний опис лексики кожної мови завжди пов'язаний з великими труднощами, які зумовлюються насамперед складністю застосування єдиного критерію членування словникового складу на компактні одиниці, що забезпечував би не лише доступність для огляду, а й вичерпність характеристики. У сучасній мовознавчій науці прийнято описувати словниковий склад мови, застосовуючи послідовно кілька основних критеріїв: за сферою функціонування певних груп лексики, їх походженням, територіальною локалізацією і професійною закріпленістю, стильовою приналежністю, емоціональним забарвленням та ін¹.

Історія словникового складу мови давно привертає до себе увагу дослідників; особливо активізувалася робота в цій галузі протягом останніх десятиліть. Проте прийоми фронтального опису лексики у діахронічному аспекті виробляються тільки тепер.

Дослідження в галузі східнослов'янської історичної лексикології здійснювалися в основному в таких напрямках:

1) Висвітлювалася історія окремих слів або ширших чи вужчих тематичних груп лексики, наприклад, назв спорідненості в українській мові (А. А. Бурячок, 1961), метрологічних одиниць у російській (Е. І. Каменцева та Н. М. Устюгов, 1965) та українській (В. О. Винник, 1966) мовах, юридичної термінології у східнослов'янських мовах до XV ст. (М. Я. Бріцин, 1965), абстрактної лексики старобілоруської (В. А. Сташайтене, 1973) та української (Л. М. Полюга) мов, військової лексики російської мови до XVII ст. (Ф. П. Сорокалетов), побутової та сільськогосподарської лексики старобілоруської мови та ін. Дослідження цього циклу дозволяють

¹ Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія / За ред. акад. І. К. Білодіда. К., 1973.

простежити історію окремих шарів лексики, визначити склад слів, використаних для позначення певних реалій, встановити характер системних зв'язків всередині тематичних груп і між різними тематичними групами (використання у функції назв одиниць міри назв органів тіла, посуду і под.), з'ясувати джерела поповнення певних груп лексики, можливості лексичної і фразеологічної сполучуваності слів, висвітлити долю окремих багатозначних слів, які зазнали суттєвої семантичної еволюції.

2) Досліджувались наслідки мовних контактів у галузі лексики східнослов'янських мов на різних синхронних зрізах, зокрема на матеріалі російської мови XVIII ст., старобілоруської мови, сучасної української мови та ін. (праці Г. П. Іжакевич, О. М. Булико, Е. О. Біржакової та ін.), українсько-західнослов'янських паралелей (Й. О. Дзендзелівський).

3) Описувалась лексика окремих пам'яток, зокрема «Слова о полку Ігоревім» (відзначимо докладний словопоказчик В. Л. Виноградової), «Повісті временних літ» (А. С. Львов, 1975), Галицько-Волинського літопису (А. І. Генсьорський, 1961), літопису Самовидця і Хмільницького літопису (Л. І. Батюк); групи однотипних пам'яток (документів канцелярії Б. Хмельницького — Ф. Є. Ткач, документів Львівського Ставропігійського братства — М. Л. Худаш, 1961, історико-мемуарної прози першої половини XVIII ст. — В. Й. Горобець; актів села Одрехови на Лемківщині — І. М. Керницький та ін.). Хоча в роботах цього типу слова часто описуються вибірково, в них охоплюється великий лексичний матеріал, а семантичний обсяг слів докладно аналізується, завдяки чому створюється база для ширших теоретичних узагальнень.

Особливий інтерес становлять дослідження лексики, в яких матеріали (в тому числі лексики) пам'яток певного жанру розглядаються в діахронічному плані на протязі великого періоду (монографії М. А. Жовтобрюха про мову української періодики², праця С. І. Коткова про південновеликоруську ділову писемність XVI—XVII ст.). Публікації пам'яток супроводжуються кваліфікованими коментарями, в окремих випадках — словничками мало-розумілих слів.

Проте багато пам'яток історії мови ще не описано, а лексика їх (в тому числі деяких джерел, опублікованих у серії «Пам'ятки української мови») ще не стала предметом спеціальних досліджень.

4) Описувалась лексика усіх відомих пам'яток певного хронологічного періоду (давньоруського — Ф. П. Філін, 1949; П. Я. Черних, 1956; російської літературної мови першої половини XIX ст. — Л. А. Булаховський, 1941; 1957; російської мови 30—90-х рр. XIX ст. — Ю. С. Сорокін, 1965). Крім питань, які висвітлюються при описі лексики окремих пам'яток чи однотипних груп пам'яток, у дослідженнях цього типу здебільшого розглядається стильова

² Жовтобрюх М. А. Мова української преси (До середини 90-х рр. XIX ст.). К., 1963; *Його ж.* Мова української періодичної преси (к. XIX — поч. XX ст.). К., 1970.

закріпленість певних слів, дається загальна характеристика словникового складу з точки зору його тематичного розподілу. На українському мовному матеріалі до робіт цього типу найближче стоять колективні монографії «Питання історії української мови» (1970) та «З історії української лексикології» (1980), в яких основна увага приділена синхронному зрізові XIV—XV ст.

5) В історичних словниках, праця над якими особливо активізувалася протягом останніх років, з'ясовуються значення слів, зафіксованих у давніх пам'ятках, та подається різноманітна інформація про особливості їх уживання. Ще протягом 1893—1912 рр. були опубліковані «Матеріали для словаря древнерусского языка» І. І. Срезневського, що ґрунтуються на пам'ятках не лише давньоруського періоду, але й староросійських, староукраїнських та старобілоруських аж до XVIII ст. В радянський період підготовлено окремі словники давньоруської мови XI—XV ст. та словник, який охоплює давньоруську і староросійську лексику до XVII ст., словник старобілоруської мови XIV—XVII ст. В українському мовознавстві першою спробою такого словника був «Історичний словник українського языка» за ред. Є. К. Тимченка (зошит 1 — Харків; Київ, 1930, зошит 2 — Харків; Київ, 1932), доведений до літери ж, який подавав в основному матеріали XVI—XVIII ст. У 1977—1978 рр. вийшов «Словник староукраїнської мови XIV—XV ст.» у двох томах за ред. Д. Г. Гринчишина, Л. Л. Гумецької та І. М. Керницького. Триває робота над словником української мови XVI — середини XVII ст., словником російської мови XVIII ст. Історичні словники подають систематизований і документований матеріал для багатьох аспектів фронтального дослідження лексики минулих епох.

Однак історичні словники, особливо словники ранніх етапів розвитку світської писемності, як стало ясно в процесі їх укладання, дуже нерівномірно репрезентують словниковий склад мови і окреслюють лише контури історії представлених у них слів.

6) Зроблено перші спроби охопити увесь історичний період розвитку словникового складу окремої мови. Це насамперед «Гістарычная лексікалогія беларускай мовы» (1972) і посібники для студентів А. А. Москаленка «Лексика. Лексикологія. Лексикографія» (1973) — бібліографія і стислий огляд давньоруського періоду, «Українська історична лексикологія» (1972) — про окремі шари лексики XIV—XVIII ст., «Українська лексика першої половини XIX ст.» (1969), «Лексика української літературної мови другої половини XIX — початку XX ст.» (1970), «Історична лексикологія української мови» (1974), а також цикл статей про неологізми радянської доби. Але ці роботи несуть на собі відбиток часу, коли для узагальнюючих праць ще бракувало попередньо опрацьованих матеріалів і в першу чергу надійної джерельної бази. В них описуються важливі пласти лексики, але в повному обсязі на всіх синхронних зрізах вона не представлена. Автори історичної лексикології білоруської мови, зосередивши увагу передусім на тих шарах лексики, які зазнавали помітних змін протягом часу існування писемності, зовсім

не розглядають, наприклад, виробничої лексики старобілоруської мови. А. А. Москаленко, орієнтуючись переважно і передусім на аудиторію студентів-заочників, обмежувався найбільш дохідливим коментуванням семантики та етимології окремих лексем з виробничої, суспільно-політичної та побутової сфер.

7) Цінний матеріал для дослідження історії словникового складу містять роботи, присвячені іншій проблематиці. Ґрунтовна характеристика тематичних груп праслов'янської лексики та висвітлення її настуної долі у складі окремих слов'янських мов дається у «Вступі до порівняльно-історичного вивчення слов'янських мов» за ред. О. С. Мельничука (1966). Велику увагу походженню української лексики приділено у томі «Лексика і фразеологія» у курсі «Сучасна українська літературна мова» за загальною редакцією акад. І. К. Білодіда. У двотомній «Історії української літературної мови» (1973) за ред. акад. І. К. Білодіда помітне місце відведено процесові стилістичної диференціації лексики та ін.

Багато фактичних даних, що можуть бути використані при дослідженні історії назв окремих реалій та інших питань історії словникового складу, можна знайти у працях з діалектології, а також археології, етнографії, фольклористики, історії.

У дотеперішніх роботах з історичної лексикології неоднакові не тільки обсяг і склад аналізованої лексики та хронологічні межі дослідження, а й самі принципи виділення певних груп лексики та критерії їх характеристики, що зумовлено різною спрямованістю досліджень — текстологічною, етимологічною, семасіологічною, стилістичною, переважною увагою до міжмовних контактів та ін.

Завдяки помітному розширенню кола історико-лексикологічних досліджень останнім часом особливо відчутною стала потреба в роботах узагальнюючого характеру, які давали б змогу не тільки звести воедино результати розрізнених спостережень, а й визначити взаємозв'язок окремих елементів всередині лексичної системи і основні напрямки розвитку словникового складу мови.

Як підтверджує досвід попередніх досліджень, найбільш відповідають завданням фронтального опису словникового складу окремої мови в його діахронічній динаміці два основні робочі прийоми: застосування так званих синхронних зрізів, точніше кажучи, виділення більш-менш чітко обмежених у часі етапів розвитку мови, і простеження змін у складі окремих, досить великих, і, як правило, пов'язаних із важливими сферами життя, груп лексики.

На сучасному етапі розвитку історико-лексикологічних досліджень опис і характеристика словникового складу мови в межах більш-менш чітко визначених періодів розвитку мови забезпечує систематичність дослідження і дозволяє уникнути великих пропусків та неточностей, неминучих і при широким хронологічних межах, і вузькому підході до вивчення лексики (однієї пам'ятки, однієї групи пам'яток певного періоду) ³.

³ Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30—90-е годы XIX века. М.; Л., 1965, с. 3.

Виділення хронологічно обмежених періодів у розвитку словникової системи забезпечує повноту і всебічність характеристики її складових частин за специфічними для кожного періоду параметрами. Хоча словниковий склад мови перебуває у стані постійних змін, все ж на синхронному зрізі, у певних історичних умовах він сприймається як системно організоване ціле, в якому можна простежити ті зв'язки, що забезпечують його функціонування. У межах певного періоду зручно дати повний опис засвідченого пам'ятками словникового складу мови, а зіставлення різних синхронних зрізів дозволить простежити появу нових порівняно з попередніми етапами компонентів, редукцію інших, виявити істотні зміни в перегрупованні лексичної системи. Щоправда, послідовне застосування прийому синхронних зрізів пов'язане з небезпекою повторного опису тих компонентів лексичної системи, які не зазнають помітних змін протягом тривалого часу існування мови. Відмова ж від їх характеристики збіднює загальну картину розвитку мови. Такі лексичні групи, як назви частин тіла, назви спорідненості, назви багатьох рослин і тварин та деякі інші практично не змінюються протягом століть і навіть тисячоліть, але разом з тим саме вони, як правило, відзначаються полісемічністю і становлять ґрунт для багатьох похідних лексичних і семантичних утворень, які несуть на собі відбиток відповідної історичної доби.

Виділення у словниковому складі окремих тематичних груп і вивчення їх еволюції тісно пов'язане з історією відповідних сфер суспільного побуту, розвитком продуктивних сил та виробничих відносин і добре ілюструє вплив на розвиток лексики екстралінгвістичних факторів. Поряд із словами та групами слів, які протягом тривалого часу залишаються майже незмінними у своїх основних характеристиках, у мові існують і такі шари лексики, які відзначаються особливо великою плинністю і можуть помітно оновлюватись за порівняно короткий час. Це, наприклад, лексика багатьох сфер побуту, а також суспільно-політична, суспільно-економічна, адміністративно-юридична, наукова, технічна, військова та ін.

І хронологічні межі формування окремих груп лексики, і темпи їх розвитку, і періоди особливо інтенсивного оновлення не збігаються. У різний час свого функціонування навіть ті самі тематичні групи вимагають неоднакового підходу і розгляду. Тому вивчення еволюції лексики у складі тематичних груп допомагає дати детальну, вичерпну відповідь на багато часткових конкретних питань, але, як правило, не дає змоги зробити широкі узагальнення.

Опис еволюції лексики за тематичними групами, хоч він і базується на екстралінгвістичній класифікації мовного матеріалу, не позбавлений елементів суб'єктивізму; проте він дозволяє з достатньою повнотою з'ясувати зв'язки і відношення між означуванням і його назвою, встановити обсяг значення та виявити коло фразеологічних зв'язків слова.

Тематичні групи лексики організовані неоднаково, кожна з них відзначається неповторною своєрідністю внутрішньої органі-

зміцї і хронологїчними рамками оформлення. Висвітлення історії розвитку аналогїчних груп лексики у близькоспорїднених схїдно-слов'янських мовах дає цїнний матерїал для встановлення спїльних і вїдмїнних рис шляхїв формування мов трьох братнїх народїв.

У пропонуванїй працї, присвяченїй дослїдженню історичного розвитку словникового складу української мови, робиться спроба одночасного застосування обох цих приїомів у такому їх поєднаннї, яке б дозволило максимально використати переваги кожного з них. З цїєю метою видїлено кїлька основних хронологїчних зрїзїв, у межах яких лексика описується з погляду її зв'язку з вїдповїдними сферами життя суспїльства, тобто насамперед за тематичними групами. Щоб уникнути повторень, у кожному наступному етапї описуються в першу чергу новї явища і процеси, характернї для даного перїоду, якї не могли бути проаналїзованї в попереднїх роздїлах.

Огляд починається з аналізу праслов'янської та давньоруської лексики, яка лягла в основу словникового фонду схїднослов'янських мов. Далї видїляються чотири перїоди в розвитку лексики української мови у зв'язку з її репрезентацїєю в писемних джерелах:

1. Перїод, коли лексична система староукраїнської мови була в основному представлена тїльки у пам'ятках дїлового жанру, у мовї юридичних актїв та канцелярських документїв і лише почасти в їнших жанрах — умовно XIV—XV ст.

2. Перїод XVI—XVIII ст., коли українська лїтературна мова була представлена багатьма функцїональними стилями і жанрами, і, в залежностї вїд жанру і стилю, лексика і фразеологїя живої народної розмовної мови виступала в рїзноманїтних поєднаннях з елементами церковнослов'янської, а також польської, латинської, пїзніше — російської мов.

3. Перїод, коли лїтературна українська мова повнїстю утвердилася на народнїй основї, а її пам'ятки — головним чином твори красного письменства — повно і адекватно вїдтворювали лексичне багатство народної мови, зокрема, в її рїзних територїальних виявах. Це перїод XIX — поч. XX ст.

4. Перїод пїсля Великої Жовтневої соцїалїстичної революцїї, коли не тїльки народна мова продовжує живити вже унїфіковану, унормовану лїтературну мову, представлену багатьма новими жанрами і функцїональними стилями, але й лїтературна мова активно впливає на розвиток живої народної мови, зокрема збагачує її сучасною термїнологїчною лексикою рїзноманїтних галузей знань, науки і виробництва.

Звичайно, така перїодизацїя, що в загальних рисах збїгається з перїодизацїєю історїї української лїтературної мови, стосовно історїї словникового складу має бїльш-менш умовний характер. Однїєю з її передумов є те, що основним джерелом вїдомостей про словниковий склад вїддалених вїд сучасностї історичних епох є пам'ятки писемностї. Пам'ятки, як вїдомо, вимагають вїд дослїдника диференцїйованого пїдходу залежно вїд перїоду їх створення. Для

кожного часу існують свої специфічні проблеми. Для XIV—XV ст. такою специфічною проблемою є неповнота відображення в пам'ятках лексики тогочасної української мови, зумовлена жанровою і стильовою обмеженістю ділових документів. Словник-тезаурус цього періоду нараховує близько 12 тис. слів (разом з топонімами і антропонімами, а також деякими перекрученими словами, явними молдаванізмами, мадяризмами і полонізмами). Деякі групи лексики представлені в писемності цього періоду лише вибірково, інші — спорадично, ще інші не представлені зовсім. Але частину тих багатств, які не зафіксовані в пам'ятках безпосередньо, можна реконструювати на основі похідних утворень, ономастичних даних та іншими шляхами. Для наступного періоду потреба в таких реконструкціях значно менша, а для XIX ст. і далі вона майже не існує. Для XVI—XVIII ст. специфічною є проблема неадекватного відображення лексики живої народної української мови у літературних творах того часу, писаних так званою слов'янонурською (тобто церковнослов'янською в своїй основі, але частково вже зукраїнізованою протягом функціонування) і «простою», тобто книжною українською мовою. Частково наявна тут і проблема розмежування авторських індивідуальних лексичних утворень (неологізми І. Вишенського).

Починаючи з кінця XVI ст. у розпорядженні дослідників поряд з іншими пам'ятками мови наявні і тогочасні словники — праці учених-філологів, а також, особливо в XIX ст. — наукові твори з питань мовознавства, частина з яких не втратила значення й дотепер. Це, безумовно, викликає появу деяких додаткових аспектів, специфічної інтерпретації матеріалу, вимагає інакшої архітекτονіки відповідних розділів.

Специфічне місце у словнику кожної мови займає ономастична лексика. Історія її формування й розвитку розглядається в окремому розділі після аналізу апелятивної лексики.

У розділах, присвячених давньоруському і староукраїнському періодам, опис апелятивної лексики здійснюється в основному на підставі виділення певних тематичних груп. Встановлення зв'язків слів із конкретними реаліями, визначення семантичного обсягу слів, зумовленого специфічними обставинами життя носіїв мови на різних етапах історії виступає тут як першочергове, хоч і не єдине завдання. У розділах, присвячених XIX — поч. XX ст. і післяреволюційному періодові, на перший план виступають інші аспекти опису словникової системи, які не вичерпуються констатацією появи нових лексем та нових великих груп лексики. Це насамперед питання стилістичного перерозподілу лексики і пов'язаної із стильовою закріпленістю лексичної сполучуваності певних груп лексики, виявлення загальних закономірностей і процесів у становленні та функціонуванні лексико-семантичних груп. Узагальнюючі підсумки про головні шляхи і тенденції розвитку лексичної системи української мови, виявлені в процесі дослідження, викладені у заключному розділі. Оскільки в попередніх розділах описані і проана-

лізовані насамперед кількісні зміни в лексиці і процеси, пов'язані з екстралінгвістичними факторами, у заключному розділі більша увага приділена процесам семантичним, зумовленим дією власне мовних, внутрішніх законів розвитку мови. Тут, зокрема простежується у діяхронічній динаміці семантична еволюція деяких словотворчих гнізд, наявних у кількох споріднених слов'янських мовах, що дозволяє продемонструвати спільні і відмінні моменти у формуванні лексико-семантичних мікросистем цих мов. Виявилось доцільним винести в цей розділ і розгляд деяких синонімічних і антонімічних рядів (також у їх історичному розвитку), семантичної адаптації певних груп запозичень.

Звичайно, перша спроба синтетичного висвітлення розвитку словникового складу української мови протягом усього періоду її існування не може претендувати на вичерпність охоплення матеріалу. Сучасна наука ще не має в своєму розпорядженні повного історичного словника, зведеного діалектного словника, етимологічного словника та багатьох інших досліджень, необхідних для остаточного з'ясування конкретних шляхів формування численних тематичних і лексико-семантичних груп лексики. Невипадково такі учені-мовознавці, як В. В. Виноградов, О. С. Ахманова та інші колись вважали, що час творення історичної лексикології східнослов'янських мов ще не настав, оскільки для цього немає відповідно підготовленої наукової бази ⁴.

Однак і те, що вже зроблено в галузі дослідження історії словникового складу української мови, дає підставу пересвідчитися, що в лексиці сучасної мови, яка являє собою складну структурну цілість, співіснують і переплітаються мікросистеми різного обсягу, елементи яких згруповані на основі діяхронічної спадкоємності цілісного лексико-семантичного континууму.

* * *

У написанні книги взяли участь: Карпова В. Л.— «Проблеми вивчення історії словникового складу мови»; «Загальна характеристика джерел», «Назви рослин», «Назви тварин», «Визначальні тенденції розвитку лексики в XIV—XV ст.» (до розділу «Лексика і фразеологія XIV—XV ст.»), «Рослинний світ», «Тваринний світ» (до розділу «Лексика і фразеологія XVI—XVIII ст.»); Німчук В. В.— «Праслов'янська лексика», «Лексика давньоруської мови»; Передрієнко В. А.— «Лексика, пов'язана з загальною характеристикою людини» (до розділу «Лексика і фразеологія XIV—XV ст.»), «Зміни в лексиці, пов'язані з загальною характеристикою людини» (до розділу «Лексика і фразеологія XVI—XVIII ст.»); Чучка Пв. Пв.— «Назви місцевостей, рельєфу» (до розділу «Лексика і фразеологія XIV—XV ст.»); Горобець В. Й.— «Побутова лексика»,

⁴ Ахманова О. С., Виноградов В. В., Иванов В. В. О некоторых вопросах и задачах описательной, исторической и сравнительно-исторической лексикологии.— *Вопр. языкознания*, 1956, № 3, с. 16—17.

«Адміністративна і суспільно-політична лексика» (до розділу «Лексика і фразеологія XIV—XV ст.»), «Зміни у сфері побуту і їх відображення у словнику», «Суспільне життя» (до розділу «Лексика і фразеологія XVI—XVIII ст.»); Чепіга І. П.— «Виробнича лексика» (до розділу «Лексика і фразеологія XIV—XV ст.»), «Головні тенденції розширення лексичного складу», «Розширення виробничої лексики» (до розділу «Лексика і фразеологія XVI—XVIII ст.»); Винник В. О.— «Лексика на означення понять, пов'язаних з торгівлею», «Назви грошових одиниць», «Метрологічні назви», «Назви часових понять» (до розділу «Лексика і фразеологія XIV—XV ст.»), «Назви часових понять», «Торгівля, гроші, метрологія» (до розділу «Лексика і фразеологія XVI—XVIII ст.»), а також розділ «Розвиток тематичних груп лексики в українській мові XIX — початку XX ст.»; Коломієць Л. І.— «Фразеологія» (до розділу «Лексика і фразеологія XIV—XV ст.»), «Народнорозмовна і книжна фразеологія» (до розділу «Лексика і фразеологія XVI—XVIII ст.»); Паламарчук Л. С.— «Розвиток лексики української мови в радянську епоху»; Чучка П. П.— «Розвиток імен і прізвищ» (до розділу «Історія власних назв»); Масенко Л. Т.— «Розвиток топонімічної лексики» (до розділу «Історія власних назв»); Русанівський В. М.— «Семантичні процеси розвитку української лексики».

§ 1. Загальні зауваження. Основне ядро лексичної системи кожної сучасної слов'янської мови складають праслов'янські слова¹. Праслов'янський лексикон, в свою чергу, складається із слів, успадкованих із індоєвропейської прамови, які було збережено без особливих змін або з деякими модифікаціями, та слів, що виникли на базі праіндоєвропейських коренів у результаті словотворчої праці праслов'ян. У словнику праслов'янської мови є й запозичені елементи з інших індоєвропейських мов. Але кількість їх незначна. Запозичені праслов'янською мовою слова визначити дуже важко, адже давні слов'яни мали безпосередні контакти головним чином із іншими індоєвропейськими народами, мови яких були найближчими до праслов'янської, — скіфами, балтами й германцями.

Більшість слів праслов'янської мови, успадкованих із праіндоєвропейської, мають відповідники в різних групах споріднених мов, тому їх можна вважати спільноіндоєвропейськими за походженням. Частина праслов'янських слів виявляє спорідненість лише з лексемами окремих груп індоєвропейських мов. Лексичні сходження з мовами інших груп мов можуть пояснюватись і як спільно збережені колись загальноіндоєвропейські слова, і як однакові (спільні) новотвори, і як спільні запозичення².

§ 2. Праслов'янська лексика, успадкована з праіндоєвропейської мови. Із загальної праіндоєвропейської спадщини в праслов'янській мові збереглися назви деяких головних предметів і явищ природи, напр.:

¹ За спостереженням видатного славіста Т. Лер-Сплавінського (див.: *Język polski. Pochodzenie. Powstanie. Rozwój*. 2 wyd. Warszawa, 1951, s. 91), праслов'янські лексеми складають близько чверті активного словникового запасу освіченого поляка. Див. ще: *Lehr-Splawinski T. Rozprawy i szkice z dziejów kultury słowian*. Warszawa, 1954, s. 146.

² *Meïe A. Общеславянский язык*. М., 1951, с. 400—401.

прасл. *zemja «земля», лит. žemė, д.-прус. semte, авест. zəmi «земля», гр. γῆμαί «на землі», лат. humus «земля, грунт»³ та ін.;

прасл. nebo, лит. debesys «хмара», д.-інд. nábhās «туман, пара, небо», гр. νέφος «хмара», лат. nebula «туман», д.-в.-н. nebul «туман», хет. nepiš «небо» тощо;

прасл. *sъlнь(ce) «сонце», лит. saulė, д.-прус. saule, д.-інд. súvar, гр. ἥλιος, лат. sol, гот. sauil, ^{онд} Sonne «сонце», алб. hyl «зірка»;

прасл. днь «день», лит. diėn, ^{чдс} д.-прус. dianan (знах. відм.), д.-інд. dīnam, лат. diēs «день», гот. sinteins «щоденний», алб. ditë «день» і т. д.;

прасл. večerъ «вечір», лит. vakaras, латиськ. vakars, гр. ἑσπέρα, лат. vesper, ірл. fescor «вечір» тощо;

прасл. vesna «весна», лит. vasara «літо», латиськ. vasara, д.-інд. vasantas, гр. ἔαρ, лат. ver, вірм. gagan «весна»;

прасл. zima «зима», лит. žiema, латиськ. ziema, д.-прус. semo, д.-інд. himas «зима», авест. zīmō «мороз, зима», гр. χειμα, лат. hiems, вірм. jmeṛn «зима»;

прасл. ognь «вогонь», лит. ugnis, латиськ. uguns, д.-інд. agnīś, лат. ignis, хетт. agniś «вогонь»;

прасл. dymъ «дим», д.-інд. dhūmā- «дим, пара», д.-прус. dumis, лит. dūmai (мн.), лат. fumus «дим»;

прасл. voda «вода», лит. vanduo, д.-інд. uda-, гр. ὕδωρ, гот. watō, д.-в.-н. wazgar, алб. ujë, «вода», лат. unda «хвиля», вірм. get «ріка»;

прасл. sněgъ «сніг», д.-прус. snaygis, лит. sniėgas, гот. snaiws, лат. nix (род. відм. nivis), гр. νίφα (знах. одн.) «сніг», пор. д.-інд. snīhyati «мокне, стає клейким, прилипає»;

прасл. rosa «роса», лит. rasà «роса», д.-інд. rasā «волога, сирість», лат. ros «роса»;

прасл. větrъ «вітер», д.-прус. wetro «вітер», лит. vėtra «буря», д.-інд. vātas, лат. ventus, гот. winds «вітер».

Окремі слова цієї групи мають тільки західноіндоевропейський (європейський) ареал:

прасл. morje, лит. mārės (мн.) «лагуна», лат. mare, гот. marei «море»;

прасл. *mьlni «блискавка», д.-прус. mealde, кімр. mellt «блискавка».

Помітну кількість у цій групі складають слова, спільні для праслов'янської і балтійських мов, напр.:

прасл. gvězda «зоря», лит. žvaizdė «зоря, зірка», д.-прус. svāigstap (знах. відм.) «сяйво, світло, блиск»;

прасл. ezero «озеро», лит. ežeras «озеро, ставок», д.-прус. assagan «озеро»;

прасл. ledь «лід», д.-прус. ladis, лит. ledùs «лід».

³ Глибші етимології праслов'янських слів див. в етимологічних словниках (зокрема Ф., ЭССЯ, Вг., S., Mach., Sk. та ін.).

Загальноіндоевропейських назв рослин та їх частин небагато. Частіше зустрічаються найменування, притаманні окремим групам мов. До цього ж той самий корінь (назва) в різних мовах може означати різні рослини (подібно до того, як і в сучасних споріднених мовах чи в діалектах однієї мови). Все це може пояснюватися тим, що рослинний світ у житті праіндоевропейців не грав надто важливої ролі; крім того, слід брати до уваги міграції індоевропейських народів у різні географічно-рослинні зони. Спільноіндоевропейською спадщиною є такі праслов'янські назви рослин:

прасл. **derwo* «дерево», лит. *dervą* «сосна», д.-інд. *dāru* «дереви-на, деревина», гр. *δένδρον* «дерево», *δρῦς* «дерево, дуб», гот. *triu*, анг. *tree*, хетт. *taru-* «дерево»;

прасл. **berza* «береза», лит. *béržas*, д.-прус. *berse* «береза», д.-інд. *bhūrgjá-* «вид берези», д.-в.-н. *birihha* «береза»;

прасл. *želodь* «жолудь», лит. *gilė*, д.-прус. *gile*, лат. *glans* (род. відм. *glandis*), гр. *βάλανος*, вірм. *kaḷin* «жолудь»;

прасл. *zerno* «зерно», лит. *žirnis* «горошина», д.-прус. *sygne* «зерно», лат. *granum*, гот. *kaúrn* «зерно, ядро», д.-в.-н. *keruo* «ядро, кісточка», пор. д.-інд. *jīrnás* «трухлявий, зморщений, старий»;

прасл. **solma* «солома», д.-прус. *salme*, латиськ. *saīms* «солома», д.-інд. *śalākas* «стебло, колос», тох. *kulmānts* «очерет», гр. *κάλαμος*, *καλάμη* «стебло, очерет, солома», лат. *culmus* «стебло, соломину»;

прасл. **pelva* «полова», д.-прус. *pelwo*, д.-лит. *pėlūs*, д.-інд. *pa-lāvas* «полова», лат. *palea* «полова, солома»;

прасл. *pyro* «полба — різновид пшениці», лит. діал. *pūrai* (мн.) «озима пшениця», д.-прус. *pyre* «стоколоса», гр. *πυρός* «пшениця, зерно пшениці», д.-інд. *pūras* «пиріг» та ін. Останні чотири назви, можливо, пов'язані з існуванням у праіндоевропейців культурних злаків⁴. Індоевропейською спадщиною праслов'янської мови є й такі назви культурних рослин, напр.:

прасл. *lǫpъ* «льон», д.-прус. *linno*, лит. *linai* (мн.), гр. *λίνον*, ірл. *lín*, д.-в.-н. *līn* «льон»;

прасл. *bobъ* «біб», д.-прус. *babo*, лат. *faba* «біб», пор. ще: гр. *φαμός* «сочевиця», алб. *bathe* «біб»;

прасл. *makъ* «мак», гр. *μήκων*, д.-в.-н., д.-сакс. *maho*, *magō* «мак».

Частина назв рослин праслов'янської мови має відповідники тільки в західноіндоевропейських (європейських) мовах, напр.:

прасл. *toxъ* «мох», лит. *mūsos* «пліснява», лат. *muscus*, д.-в.-н. *mīos*, *mīes* «мох»;

прасл. **ablonyъ*, **abolnъ* «яблуня», **ablъko* «яблуко», лит. *obuolas*, д.-прус. *woble* «яблуко», лит. *obelis* «яблуня», д.-в.-н. *arful*, д.-ірл. *aball* «яблуко»;

прасл. *līpa* «липа», лит. *līera*, латиськ. *līere* «липа», кімр. *llwyf* «липа», в'яз;

⁴ Пор.: Мейє А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М., Л., 1938, с. 398—399.

прасл. гъѣ «жито», д.-прус. *gugis*, лит. *gugys*, д.-ісл. *gugr*, д.-сакс. *goggo* «жито».

Праїндоевропейською спадщиною в праслов'янській мові є порівняно велика група назв тварин (диких і свійських) та деяких комах. Праїндоевропейськими є і назви окремих предметів, пов'язаних із тваринами й комахами. Наприклад, індоевропейське походження мають такі назви диких тварин:

прасл. *turъ* «тур», лит. *taūras* «тур, буйвол», д.-прус. *tauris* «зубр», гр. *ταῦρος*, лат. *taurus*, ірл. *tarb* «бик», авест. *staōra-* «велика рогата худоба», гот. *stiur* «бик, теля»;

прасл. *elenъ* «олень», д.-лит. *elenis*, лит. *elnis*, *alnis* «олень, лось», гр. *ἐλάφος* «олень», кіпр. *elain* «сарна», вірм. *eĭn* «лань»;

прасл. *vŭlkъ* «вовк», лит. *vilkas*, латиськ. *vilks*, д.-інд. *vṛkas*, гр. *λύκος*, лат. *lupus*, гот. *wulfs*, алб. *ulk* «вовк»;

прасл. *bobъ* «бобер», лит. *bebrūs*, *bėbras*, д.-прус. *bebrus*, авест. *bawri-*, *bawra-*, лат. *fiber*, д.-в.-н. *bibar* «бобер»;

прасл. *vudra* «видра», лит. *ūdra*, д.-прус. *wudro*, авест. *udra-* «видра», гр. *ὕδρα* «гідра, водяна змія», д.-ісл. *otr*, д.-в.-н. *ottar* «видра»;

прасл. *eъ* «їжак», лит. *ežys*, латиськ. *ezis*, гр. *ἐχῖνος*, д.-в.-н. *igil*, вірм. *ozni* «їжак»;

прасл. *veverica* «білка, вивірка», лит. *voverė*, латиськ. *vāvere*, д.-прус. *weware*, кіпр. *gwiwer*, нов.-перс. *varvarah* «білка»;

прасл. *myъ* «миша», д.-інд. *mūṣ-*, гр. *μῦς*, лат. *mūs*, алб. *mi*, д.-в.-н. *mūs*, вірм. *tuqn* «миша».

Спільноіндоевропейське походження мають поодинокі праслов'янські назви свійських тварин, напр.:

прасл. *govędo* «велика рогата худоба», латиськ. *gūovs* «велика рогата худоба», авест. *gāuš*, вірм. *kov* «корова», гр. *βοῦς* «бик, коро-ва», ірл. *bō*, д.-в.-н. *chuo*, н. *Kuh* «корова»;

прасл. **svinī*, *svinja* «свиня», д.-прус. *swintian* «свиня», авест. *hū-* «кабан», лат. *sus*, гр. *ῥς*, д.-в.-н. *sū*, *swīn* «свиня» тощо;

прасл. **porę* «поросся», лит. *pařsas*, д.-прус. *parstian* «поросся», лат. *porcus*, д.-в.-н. *far(a)h* «поросся», с.-ірл. *orc* «молода свиня»;

прасл. *ovъsa* «вівця», овьпъ «баран», лит. *avis*, латиськ. *avs*, д.-інд. *avikā*, лат. *ovis*, гр. *ὄς*, ірл. *óí*, д.-в.-н. *ou* «вівця», гот. *awistr* «вівчарня»;

прасл. **agnę* «ягня», лат. *agnus*, гр. *ἄμνος*, ірл. *uan*, кіпр. *oen* «ягня».

Однакові назви деяких тварин характерні тільки для праслов'янської і балтійської мов, напр.:

прасл. **korva* «корова», д.-прус. *kurvis* «віл», лит. *kārvė* «корова»;

прасл. *telę* «теля», лит. *tėlias* «теля»;

прасл. *kupa* «куниця», д.-прус. *kaune*, лит. *kiáunė* «куниця», пор. гр. *καυνάκις* «хутрянний одяг варварів».

До праслов'янських назв птахів, успадкованих із індоевропейської прамови, належать, зокрема, такі:

прасл. ogyľъ «орел», лит. arėlis, латиськ. ērglis, д.-прус. arelie, хет. lugaš, гот. ara, д.-в.-н. ago «орел», гр. ὄρνις «птах»;

прасл. žeravъ «журавель», лит. gėrvė, латиськ. dzēgve, д.-прус. rucwe, лат. grus, гр. γέρανος, кімр. gagan, д.-в.-н. kranuch, вірм. kranuk «журавель»;

прасл. gōsь «гуска», лит. žąsis, д.-прус. sansy, д.-інд. haṁśās, лит. anser, гр. ἄγιν, д.-в.-н. gans «гуска»;

прасл. *q̑ty (род. відм. *q̑tve) «качка», лит. antis, д.-прус. an-
tis, гр. νήσος, лат. anas, д.-в.-н. anut «гуска», д.-інд. ātīś «водяний
птах»;

прасл. *vorna «ворона», лит. vārna, д.-прус. warne, тох. A wraui-
lla «ворона»;

прасл. *sorka «сорока», д.-прус. sarke, лит. šarka «сорока»,
д.-інд. śārīkā «індійська сорока».

Кілька назв птахів праслов'янської мови мають відповідники
у балтійських мовах, напр.:

прасл. *žegъza «зозуля», д.-прус. geguse, лит. gegužė «зозуля»;

прасл. slōka «слуква, вальдшнеп», д.-прус. slanke «великий ку-
лик», лит. slankà «кулик»;

прасл. kulikъ «кулик», латиськ. kuleinis «лисуха», пор. д.-інд.
kulikā «якийсь птах».

Індоевропейською спадщиною є лише одиничні праслов'янські
назви р и б, напр.:

прасл. ogoгь «вугор», лит. ungurỹs, д.-прус. angurgis, лат. anguil-
la, д.-ірл. esc-ung «вугор»;

прасл. lososъ «лосось», лит. lašiša, lašaša, латиськ. lasis, д.-прус.
lesasso, д.-ісл. laх, д.-в.-н. lahs «лосось», тох. laks «риба».

Праслов'янська мова успадкувала з праіндоевропейської кіль-
ка назв к о м а х:

прасл. blъxa «блоха», лит. blusà, латиськ. blusa, афр. vgaža, гр.
ψόλλα, лат. pulex, д.-в.-н. flōh, вірм. lu, алб. plesht «блоха»;

прасл. *morgъ «мурашка», д.-інд. vāmṛī, авест. maōiri-, гр.
μόρμηξ, лат. formica, ірл. moirb «мурашка»;

прасл. muxa «муха», лит. mūsios, латиськ. muša, д.-прус. muso,
гр. μυῖα, лат. musca, вірм. mun «муха», д.-в.-н. mucka «комар»;

прасл. osa «оса», лит. vapsa «оса, овід», д.-прус. wobse, лат. ves-
pa, д.-в.-н. wafsa «оса».

Праслов'янська назва бджоли bьčela має відповідники в захід-
ноіндоевропейських мовах: лит. bitis, д.-прус. bitte, ірл. bech
«бджола», д.-в.-н. bīni, лат. fuscus «трутень», але назва її продукту —
меду — належить до спільноіндоевропейських слів.

До праіндоевропейської доби відносять також назву черв'яка —
прасл. čьgvъ, лит. kirmis, латиськ. cirmis, д.-інд. kṛmiś, нов.-перс.
kirm, ірл. cruim, алб. krimb, пор. лат. vermis, гр. ῥόμος, д.-в.-н. wurm.

З праіндоевропейської мови праслов'янська успадкувала чи-
мало назв на позначення частин і органів людського тіла
та організму тварин, напр.:

прасл. *čegrъ «череп», д.-прус. kerpetis «череп», д.-інд. karparas «череп, шкаралупа, черепок», пор. ще д.-в.-н. scirbi «черепок»;
прасл. lъbъ «лоб», гр. λόφος «потилиця, гребінь пагорба, пагорб»,
тох. lar «череп, голова»;

прасл. mozgъ «мозок», лит. smāgenys «мозок», д.-прус. muzgeno,
д.-інд. majjān-, авест. mazga-, д.-в.-н. marag, marg «кістковий мозок»;
прасл. *volъ «волос», лит. valai (мн.) «волосся кінського хвоста»,
авест. varəsa- «волос», гр. οἶλος «кучерявий»;

прасл. bry (род. відм. brъve) «брова», лит. bruvis, д.-інд. bhrūṣ,
гр. ὄφρυς «брова», тох. A pārvāp- «брови»;

прасл. oko «око», лит. akis, д.-прус. ackis, д.-інд. ákṣī, «око»,
гр. ὄσσε «очи», лат. oculus, гот. augo, тох. A ak, вірм. акп «око»;

прасл. uxo «вуха», лит. ausis, д.-прус. āusins (знах. одн.), лат. auris, гр. οὖς, авест. uši (дв.), ірл. ó, гот. ausō;

прасл. nosъ «ніс», лит. pōsis, д.-прус. pozu, д.-інд. nāsā (дв.),
авест. nāh- «ніс», лат. nasus «ніс», паріс «ніздря», д.-в.-н. pasa «ніс»;

прасл. usta «вуста, рот», д.-прус. austo «рот», д.-інд. ōṣṭhas «губа»,
лат. ausculum «ротик»;

прасл. ѣзыкъ (< *ęzy + ko) «язык», лит. liežūvis, д.-прус. insuwis,
лат. lingua, д.-лат. dīngua, гот. tuggo, д.-в.-н. zunga, тох. A kān-tu «язык»;

прасл. zъbъ «зуб», латиськ. zùob «зуб», д.-інд. jāmbhas «зуб, паша»,
гр. γομφίος «ікло», γόμφος «кілок», тох. A kam «зуб», д.-в.-н. kamb «гребінь»;

прасл. gъrdlo «горло», д.-прус. gurcle «горло», лит. gurklỹs «горло, воло»,
гр. βάραθρον, ζέρεθρον «паша, жерло»;

прасл. *olkъtъ «лікоть», лит. alkūnė, д.-прус. alkunis, д.-інд. aratnīś,
лат. ulna, гр. ὠλένη, гот. aleīna, д.-в.-н. elina, д.-ірл. uilen, kīmp. elin «лікоть»;

прасл. kolěno «коліно», *čelnъ «член людського тіла», лит. kelỹs,
kelėnas «коліно», гр. κῶλον «член людського тіла», д.-інд. kāṭas «стегно» та ін.;

прасл. *dolnъ «долоня», лит. dēlna, гр. θέναρ, д.-в.-н. tenar «долоня»,
пор. ще гр. παλάμη, лат. palma «долоня»;

прасл. nogъtъ «ніготь», лит. nagūtis, д.-прус. nagutis, д.-в.-н. pagal,
лат. unguis, гр. ὄνυξ «ніготь»;

прасл. kostъ «кістка», лат. costa «ребра», д.-інд. ásthi, авест. asti-
gr. ὀστέον, лат. ōs (род. відм. ossis) «кістка»;

прасл. *selzenъ «селезінка», д.-інд. plīhān-, лат. lien, гр. σπλήν,
д.-ірл. selg «селезінка» та ін.;

прасл. vumę «вим'я», д.-інд. ūdhar, гр. οὔθαρ, лат. ūber, д.-в.-н. ūtar,
н. Euter «вим'я»;

прасл. sъrdьse «серце», лит. širdis, д.-прус. seyr, авест. zərəd-,
гр. κῆρ, καρδία, вірм. sirt, гот. hairto-, лат. cor (род. відм. cordis),
д.-ірл. cride, хетт. kard «серце»;

прасл. žila «жила», д.-прус. gislo, лит. gýsla «жила (сухожилля)»,
вірм. jil «сухожилля», лат. fīlum «нитка»;

прасл. *kry* (род. відм. *kъrъve*) «кров», лит. *kraũjas*, д.-прус. *kra-wlmi* «кров», д.-інд. *kravís* «сире м'ясо», ірл. *crú*, кіпр. *crau* «кров», д.-інд. *krūgas* «кривавий» тощо.

Окремі праслов'янські слова цієї тематичної групи мають відмінники тільки в західноіндоевропейських мовах, напр.:

прасл. **borda* «борода», лит. *barzdà*, д.-прус. *bordus*, лат. *barba*, д.-в.-н. *bart* «борода».

Помітну кількість слів у цій групі складають праслов'янсько-балтійські спільності, напр.:

прасл. **golva* «голова», д.-прус. *gallū*, лит. *galvà*;

прасл. *gъka* «рука», д.-прус. *gancko*, лит. *ganškà* «рука»;

прасл. *noga* «нога», д.-прус. *nage* «ступня», лит. *paга* «копито», латиськ. *pagas* «обидві руки, руки й ноги»;

прасл. *pъrstъ* «палець», д.-прус. *pirsten*, лит. *pĩrštas* «палець».

Такою ж відносною повнотою відзначаються індоевропейські назви спорідненості і своєї цтва, успадковані праслов'янською мовою, напр.:

прасл. *mъžъ* «муж, чоловік», д.-інд. *mānuṣ*, авест. *manuš-*, гот. *manpa* «чоловік, людина»;

прасл. *žepa* «жінка, дружина», д.-прус. *geppo* (кл. відм.), д.-інд. *jāniṣ*, авест. *gēnā-*, гот. *qinō*, вірм. *kin*, гр. *γυνή* «жінка, дружина», тох. А *sāp* «жінка»;

прасл. **otъ*, *otъs* «батько», гр. *ἄττα*, лат. *atta*, гот. *atta*, хетт. *attaš* «батько»; за походженням вважається словом дитячої мови; можливо, з дитячої мови походить і прасл. **tata* «тато», д.-інд. *tatás* «тато, батько», лит. *tėtis* «тато», латиськ. *tēta*, д.-прус. *thetis* «дід», лат. *tata* «тато, годувальник», гр. *τέττα* «батько (звертання до літньої людини)»; очевидно, функціонувало й прасл. *bat'a*, *batja* «батько», д.-інд. *pitā*, гр. *πατήρ*, лат. *pater*, гот. *fadar* «батько»;

прасл. *mati* (род. відм. *matere*), лит. *mótina*, д.-прус. *mūti*, д.-інд. *mātā*, авест. *mātar-*, лат. *mater*, гр. *μήτηρ*, ірл. *māthir*, д.-в.-н. *muoter*, вірм. *mair* «мати»; з дитячого лексикону походить прасл. *maма* «мама», д.-інд. *māma* «дядько», нов.-перс. *mām*, *māmā* «мати», гр. *μάμια* «мати, матуся, бабуся», лат. *mamma* «мама (дит.)», д.-в.-н. *muoma* «тітка», алб. *mëmë* «мати»;

прасл. *synъ* «син», лит. *sūnūs*, д.-прус. *souns*, д.-інд. *sūnús*, авест. *hūnu-*, гот. *sunus*, д.-в.-н. *synu*, тох. А *se* «син»;

прасл. **dъkti* (род. відм. **dъktere*) «дочка», лит. *duktė*, д.-прус. *ducti*, д.-інд. *duhitā*, гр. *θυγάτηρ*, гот. *daúhtar*, н. *Tochter*, вірм. *dustr* «дочка»;

прасл. *bratrъ* «брат», лит. *proterėlis* «братик», д.-прус. *brati*, д.-інд. *bhrāta* «брат», гр. *φράτωρ*, *φρατήρ* «член фратрії», лат. *frater*, д.-ірл. *brathir*, д.-в.-н. *bruoder*, вірм. *eibayr*, тох. А *prasar* «брат» тощо;

прасл. *sestra* «сестра», лит. *sesuō*, д.-прус. *swestro*, д.-інд. *svásar-*, лат. *soror*, гот. *swistar*, тох. *šar* «сестра» і т. д.;

прасл. *svekry* (род. відм. *svekrъve*) «свекруха», д.-інд. *śvaçrūṣ*, лат. *socrus*, д.-в.-н. *swigar-*, гр. *ἐκυρά*, вірм. *skesur* «свекруха» і ін.;

прасл. svekǫъ «свекор», д.-інд. śvācūṛaṣ, лит. šešūras, гр. ἐκυρός, лат. socer, д.-в.-н. swēhur, алб. vjehōrt «свекор» тощо;

прасл. spoxa «невістка», д.-інд. sputṣā «синова дружина, невістка», гр. νύς, лат. nūrus «невістка» і ін.;

прасл. dēverь «дівер, чоловіків брат», лит. dieveris, д.-інд. dē-vāg-, гр. δαῖρ, лат. levir, д.-в.-н. zeihhur, вірм. taigr «дівер» тощо;

прасл. *zly (род. відм. zlyŕve) «чоловікова сестра, зовиця», лат. glos, гр. γαλόως «зовиця»;

прасл. vѣdova «вдова», д.-прус. widdewu, д.-інд. vidhāva, лат. vidua, гот. widuwo, д.-в.-н. wituwa «вдова».

У західноєвропейських мовах фіксується відповідник до прасл. ljudь «люди», лит. liāudis «народ», д.-в.-н. liut «народ».

З індоєвропейської прамови праслов'янська мова успадкувала деякі назви житла і його частин, окремі назви продуктів харчування і знарядь праці та предметів, засобів сполучення, напр.:

прасл. domъ «дім, житло», д.-інд. dāmas «дім», авест. dam- «дім, житло», гр. δόμος «дім, будівля, житло», лат. domus «дім, житло»;

прасл. dvьrь «двері», лит. dūrys, гр. θύρᾱ, д.-інд. dvāras, лат. fores «двері», гот. daūr «ворота», д.-в.-н. turī, д.-ісл. dyrg, kímpr. dor, алб. derë «двері»;

прасл. medъ, лит. medūs, латиськ. medus, д.-прус. meddo, д.-інд. mādhu, лат. mel «мед», гр. μέθυ «хмільний напій», ірл. mid, д.-в.-н. metu «мед (напій)» тощо;

прасл. męso «м'ясо», д.-прус. mensā, д.-інд. māṁsām, гот. mimz, алб. mish, вірм. mis «м'ясо»;

прасл. juxa «юшка», лит. jūšė «юшка (з риби)», д.-прус. iuse «юшка з м'ясом», д.-інд. uйṣ «юшка», гр. ζύμη «дріжджі», лат. iūs «юшка, суп»;

прасл. solь «сіль», латиськ. sāls, д.-прус. sal, гр. ἄλς, лат. sal, д.-ірл. salann, гот. salt, тох. A sāle «сіль»; пор. ще: прасл. voskъ «віск», лит. vāškas, д.-в.-н. wahs, н. Wachs «віск», гр. ἰξός, лат. viscum «пташиний клей»;

прасл. *žьgnu (род. відм. žьgnŕve) «жорно», лит. gīrna, д.-прус. gīrnoywis, гот. qairnus, д.-в.-н. kuerna, кімр. breuan, д.-інд. grāvan- «жорна», вірм. erkan «млини»;

прасл. jьgo «ярмо», д.-інд. jugām, гр. ζυγόν, лат. iugum, гот. juk, д.-в.-н. juh, хетт. jугan, вірм. luk «ярмо»;

прасл. kolo «колесо», д.-прус.-kelan, д.-ісл. hvel, д.-інд. cakās, гр. κύκλος «колесо», тох. kukāl «віз»;

прасл. osь «вісь», лит. ašis, д.-прус. assis, д.-інд. ākṣas, авест. aša-, гр. ἄξων, лат. axis, д.-в.-н. ahsa «вісь»;

прасл. vozь «віз», д.-інд. váhanam «їзда, корабель», гр. ὄχος, д.-ісл. wagn, н. Wagen «віз»;

прасл. pŕty «путь, дорога», д.-прус. pintis, д.-інд. pánthās «стежка, дорога», хетт. fandag «дорога, путь», лат. pons (род. відм. pontis) «міст», гр. πόντος «море, дорога морем», вірм. hun «брід»;

прасл. stьga «стежка», латиськ. stiga, д.-в.-н. stēg «стежка, пішохідна дорога», гот. staiga «дорога», д.-в.-н. steiga, алб. shek «стежка».

Із праіндоевропейської праслов'янська мова дістала в спадщину багато основних понять, пов'язаних із дією, станом, з вираженням основних життєвих процесів, напр.:

прасл. žiti (1 ос. одн. теп. ч. živŭ) «жити», лит. gyti «оживати, підроджуватися, одужувати», д.-прус. giwa, д.-інд. jivati («він живе»), лат. vivo, гр. βίωμι, ζῆν «живу»;

прасл. mertī (1 ос. од. теп. ч. mьrŭ) «умирати», лит. mirti «вмирати», д.-інд. marati «вмирає», лат. mori «вмирати», вірм. meranim «умираю»;

прасл. iti «йти», д.-прус. eit «іде», лит. eiti «іти», д.-інд. eti «йде», гр. εἶμι, лат. eo «іду», гот. iddja «ішов», тох. i- «йти»;

прасл. sēdēti «сидіти», лит. sedėti «сидіти», гр. ἕζομαι, лат. sedeo «сиджу», гот. sitan, д.-ісл. sitja «сидіти, жити»;

прасл. stojati «стояти», д.-прус. postat, лит. stoti «ставати», д.-інд. tiṣṭhati «залишається на місці, стоїть», лат. stare «стояти», гр. στᾱτός «стоячий, нерухомий», д.-в.-н. stān, stēn «стояти»;

прасл. ležati «лежати», гот. ligan, д.-в.-н. ligan (liggan) «лежати», гр. λέχος «ложе», лат. lectus «ложе, ліжко»;

прасл. *tekti «текти, тікати, бігти», лит. tekėti «тікати, бігти, текти», д.-інд. tākti, tākati «поспішати», авест. tačaiti «біжить, тече», ірл. techim «тікаю», тох. Б sake «ріка»;

прасл. ēsti, ēdati «їсти», д.-прус. ist «їсть», лит. ēsti «їсти (про худобу, тварин)», д.-інд. āti «їсти», гр. ēdō, лат. edo «їм», гот. itan, д.-в.-н. e33an «їсти», вірм. utem «їм»;

прасл. piti «пити», д.-інд. pibati «п'є», pitas «випитий», гр. πίνω, лат. bibo, ірл. ibim, алб. pī «п'ю»;

прасл. sьrbati «сьорбати, хлебтати», лит. suřbti «сьорбати», лат. sorbeō, гр. ροφέω, алб. gjerp «сьорбаю, хлебчу»;

прасл. sьpati «спати», д.-інд. svāpiti, svāpati «спить», лат. sopire «присипляти, наводити сон»;

прасл. vidēti «бачити», лит. pavydėti «зazдрити, зазидувати», д.-прус. widdai «бачив», лат. videre «бачити», гр. εἶδov «побачив», авест. vista- «відомий»;

прасл. vēdēti, vēdati «знати, відати», д.-інд. vēda, гр. οἶδα, лат. vidē, гот. wait, вірм. gitem «я знаю», д.-прус. waidimai «ми знаємо», д.-в.-н. wi33an «знати»;

прасл. znati «знати», д.-прус. ersinnat «пізнати», лит. žinoti «знати», д.-інд. jānāti «знає», гр. γινώσκω «пізнаю», лат. posco, алб. njoh «знаю, пізнаю», гот. kann «знаю», д.-в.-н. irknān «пізнавати», тох. knān «знати»;

прасл. slušati «слухати», д.-прус. klausiton «почути», лит. klausyti «слухати(ся)», д.-в.-н. hlosēn «слухати(ся)», д.-інд. ṣrōṣati «чує», д.-сакс. hlust «слух, вухо»;

прасл. dati «дати», лит. duoti, д.-інд. dādāti «дає», гр. δίδωμι, лат. do, вірм. tam «даю»;

прасл. *bъrati* «брати», д.-інд. *bhāratī*, *bībharatī*, *bibhārtī* «несе, приносить, веде, відбирає», гр. *φέρω*, лат. *fero*, гот. *baīra*, вірм. *berem* «несу» тощо;

прасл. *prosiiti* «просити», лит. *prašyti* «просити, вимагати», д.-інд. *pr̥sc̥hati* «питає», лат. *precari* «просити», гот. *frāihnan*, д.-в.-н. *frāgēn* «просити» та інші лексеми.

Привертають увагу спільні для праслов'янської та інших індоєвропейських мов дієслова на позначення господарської діяльності людини, напр.:

прасл. *orati* «орати», лит. *árti* «орати», лат. *aro*, гр. *ἀρόω* «орю», гот. *arjan* «орати», тох. *āre* «плуг»;

прасл. *sěti* «сіяти», лит. *sėti*, лат. *sero*, гот. *saian*, д.-в.-н. *sāen* «сіяти»;

прасл. **melti* «молоти», лит. *málti* «молоти», д.-прус. *malunis* «млин», гр. *μύλλω* «дроблю, роздрібною, розтираю», лат. *molere*, гот., д.-в.-н. *malan* «молоти», тох. *A malyw*, тох. *B mely* «давити, топтати»;

прасл. *vezti* «везти», лит. *vėžti* «везти», д.-інд. *vāhati* «везе», лат. *veho* «везу»;

прасл. **pekti* «пекти», лит. *kėpti* «пекти», д.-інд. *pácati* «варить, пече, смажить», гр. *λέσσω*, лат. *coquo* «варю», тох. *B parakṣu* «варений»;

прасл. *tesati* «тесати», лит. *tašyti* «тесати», д.-інд. *taksati* «обтисує», гр. *τέκτων* «тесля», лат. *texo* «тчу, плету, будую», д.-в.-н. *deh-sala* «сокира»;

прасл. *tъrti* «терти», лит. *trinti* «терти», лат. *tero*, гр. *τείρω* «тру», вірм. *t'rem* «мішу (тісто)»;

прасл. *měšati* «мішати, змішувати», *měsiti* «місити», лит. *maišyti* «мішати», д.-інд. *mēkṣayati* «помішує, мішає», лат. *misceo* «змішую», д.-в.-н. *miscan* «мішати»;

прасл. *viti* «вити», лит. *výti* «вити», д.-інд. *váyati* «плете, тче», *vyáyati* «в'є, крутить», лат. *vieo* «плету»;

прасл. *plesti* «плести», д.-інд. *praçnas* «плетіння, плетений кошик», лат. *plectere*, д.-в.-н. *flehtan* «плести», гр. *πλέκω* «плету»;

прасл. *šiti* «шити», лит. *siūti* «шити», д.-інд. *sīvyati* «шиє», лат. *sueo* «шити», гр. *κοσμούω* «латаю», гот. *siujan*, д.-в.-н. *siuwan* «шити»;

прасл. *jъz-uti* «роззути», *ob-uti* «обути, взути», лит. *aūti* «носити взуття, взуватися», лат. *exuo* «роззуваю», *induo* «взуваю» та ін.

Праслов'янські *н а з в и я к о с т е й*, успадковані з індоєвропейської, є позначеннями небагатьох кольорів та загальних атрибутивних понять, напр.:

прасл. *rudъ* «червоний, темно-червоний», лит. *raũdas* «буланий», *gũdas* «бурий», латиськ. *gaũds* «червоний, рудуватий, коричневий», д.-інд. *rudhirás* «червоний», лат. *rufus*, *guber*, гр. *ερυθρός*, ірл. *ráad*, тох. *B rātre*, д.-в.-н. *rōt* «червоний»;

прасл. *žyltъ* «жовтий», лит. *gel̃tas*, д.-прус. *glatynan* «жовтий», д.-інд. *háriṣ*, авест. *zairi-* «жовтий, золотистий», лат. *helvus* «жовтуватий», пор. *i* гр. *χλωρός* «жовтий, жовто-зелений»;

прасл. *rъlvъ «половий», лит. raľvas «буланий, світло-жовтий», ц. н.-н. falo «бляклий, блідий», д.-інд. palitás «старець, сивий», гр. πολίος «сірий», πελός «безбарвний, блідий, темно-сірий, чорно-голубий», лат. pallidus «блідий», д.-ірл. líath «сірий»;

прасл. съгпъ «чорний», д.-прус. kirsnap «чорний», лит. kėršas «чорно-білий, плямистий», д.-інд. kṛṣṇás «чорний»;

прасл. malъ «малий», гр. μῆλον «дрібна худоба, вівці», лат. malus «поганий», гот. smals «малий, незначний»;

прасл. vysokъ (< *ŭrso-) «високий», гр. ὑψηλός, д.-ірл. uasal «високий»; пор. д.-в.-н. ūf «на»;

прасл. dylъ «довгий», лит. ilgas, д.-інд. dīrghás, гр. δολιχός, кетт. daluga «довгий»;

прасл. xromъ «кульгавий, кривий» (діал. *хромий* — Гр., IV, 415), пор. д.-інд. sgāmas «кульгавий, кривий», sgāmas «кульгавість» та ін.

І в групі слів на позначення якостей виділяються лексеми, спільні для праслов'янської й балтійських мов, напр.:

прасл. gluxъ «глухий», лит. klusas «глухуватий»;

прасл. krivъ «кривий», лит. kreivas, латиськ. krievis «кривий»;

прасл. *soldъ-къ «солодкий», лит. saldus, латиськ. saľds «солодкий».

Серед прикладів, наведених у різних тематичних групах, є й слова, успадковані з праїндоевропейської мови, однак увиразнені в праслов'янській мові за допомогою різних суфіксів. До таких слів, зокрема, належать syl-п-ьсе «сонце», želq-dъ «жолудь», veverica «білка», ovъ-пъ «баран», gov-ędo «худоба (корова, бик)», mъ-žъ «муж, чоловік», qtr-oba «нутрощі», vys-okъ, *soldъ-къ «солодкий» та ін.

§ 3. Праслов'янські новотвори. Більшу частину словника праслов'янської мови становлять лексеми, утворені її носіями на основі праїндоевропейської спадщини.

Серед праслов'янських новотворів розрізняються:

1. Праслов'янські семантичні новотвори, напр.:

прасл. griva «грива», латиськ. grīva «вустя ріки», д.-інд. grīvā, авест. grīvā «потилиця», гр. δέρη «шия, потилиця»;

прасл. *gordъ «укріплення, город, горód», пор. лит. gařdas «огорожа», д.-інд. grhas, гот. gards «дім», д.-ісл. gerði «огороджена ділянка землі», алб. garth «тин», і.-е. корінь *ghor-dh-os (пор. ще: прасл. žьrdъ «жердина», яке має цей же корінь із чергуванням голосних);

прасл. гъгпъ, гъгпіль «горно, плавильна піч», д.-інд. ghṛpā- «жар, спекота», лат. furnus «піч», і.-е. корінь *gʰr̥p-no-s;

прасл. ula, увиразнене пізніше демінутивним суф. -ica — ulica «вулиця», гр. αὐλός «дудка, труба», ἔναιλος «рів, заглиблення, річище», αὐλόν «балка», вірм. uli «подорож», і.-е. корінь *aulo-s (пор. цього ж кореня прасл. ulъjъ «вулик»);

прасл. čediti «цідити», лит. skiesti «робити рідким, розчиняти, розділяти», skáistas «ясний, сяючий», лат. scindo «розколюю, розти-

наю, розриваю», гр. $\sigma\lambda\iota\zeta\omega$ «розриваю, розділяю», і.-е. корінь *skoǵd- (пор. цього ж кореня прасл. čístъ «чистий»);

прасл. bьrati (1 ос. одн. теп. ч. берѣ) «брати», д.-інд. bhárati, bibharati «несе, приносить, веде», авест. baraiti «несе», гр. φέρω, лат. ferō, вірм. berem «несу», алб. bie «веду, приношу», і.-е. корінь *bher- «нести» (давнє значення зберігається у прасл. *ber-мѣ, д.-р. беремъ «ноша»);

прасл. gorēti «горіти», лит. garėti «палити, спалахнути гнівом», д.-інд. ghṛṇōti «палає, світить», гр. θέρωμαι «розігріваюся, розпикаюся», д.-ірл. gorim, guirim «грію», лат. formus, гр. θερμός «теплий», д.-інд. gharṁás «спека», і.-е. корінь *gʰher- (пор. цього ж кореня прасл. žaгъ < *gĕгъ, д.-інд. hāgas «жар, полум'я», д.-прус. gogme «жар»).

2. Праслов'янські лексеми, утворені на основі праіндоевропейських коренів за допомогою словотворчих засобів, успадкованих з праіндоевропейської мови та нововиниклих в праслов'янській мові, напр.:

прасл. mѣка «мука, борошно» (споріднене з прасл. mѣti «м'яти», mѣкъ(къ) «м'який»), пор. лит. minkyti «м'яти, місити (тісто)», д.-в.-н. mengen, д.-сакс. mengian «мішати», гр. μάσσω «мну»; і.-е. корінь *mon-k- (*men-k-);

прасл. plemę «плем'я» із *pled-men (пов'язане з plodъ «плід»); і.-е. корінь *phel- та ін.

3. Лексеми, утворені за допомогою словотвірних афіксів та інших засобів від праслов'янських слів описаних вище груп. Таких дериватів у праслов'янській мові величезна кількість, напр.:

прасл. дньъ «день» — дньевъпъ(јь), дньпъпъ(јь) «денний», дньѣti «дніти», дньпѣна «днина», дньпѣна «ранкова зоря», дньпсь «сьогодні»; прасл. svěť «світ» — svěťlo «світло», *svěťja «свічка», svētiti «світити», svěťыъ(јь) «світлий»;

прасл. brat(r)ъ «брат» — bratana, bratanica «племінниця, братова дочка», brat(r)ati (se) «братати(ся), дружити», brat(r)iti «називати братом, заводити побратимство», brat(r)ovъ «братів», brat(r)ьсь «братець, братик», brat(r)ьja «братія, братство», brat(r)ьпъ(јь) «братній», brat(r)ьскъ(јь) «братерський», brat(r)ьstvo «братство», bratu-čęd-a(-o, -ъ) «діти (двох) братів (племінники)»;

прасл. běľъ(јь) «білий» — běľavъ(јь) «білуватий», bělēti (se) «біліти», bělica «тварина або рослина, плід, річ білого кольору», bělidlo «місце біління тканини, білило», běli(z)na «білизна», bělobokъ(јь) «білобокий», *bělobordъ(јь) «білобородий» та ін., bělostъ «білизна, білість», běľкъ «білок», běľто «більмо» та багато ін.

У праслов'янській лексиці спостерігаються також слова, етимологічні зв'язки яких затемнені і походження яких достовірно не з'ясоване. Вони можуть бути праіндоевропейськими елементами, збереженими тільки праслов'янською мовою, або запозиченнями з невідомих мов. Етимології таких слів, запропоновані різними лінгвістами, залишаються дискусійними. До етимологічно невизначених відносяться, наприклад, такі праслов'янські слова: tělo «тіло»,

kuša (kyš'ka) «кишка», stegno «стегно», dōbъ «дуб», bystrъ(jь) «швидкий, бистрий, прозорий» та чимало інших. Із удосконаленням методів науки й поглибленням етимологічних досліджень кількість слов'янських слів з нез'ясованим походженням стає дедалі меншою.

§ 4. Лексичні контакти праслов'янської мови з іншими мовами. Як і будь-яка жива мова, праслов'янська мала контакти з іншими мовами, запозичувала з них деякі слова і сама була джерелом запозичень для мов, носії яких підтримували стосунки з давніми слов'янами.

Праслов'янська мова контактувала головним чином із генетично спорідненими індоевропейськими мовами, тому довести, що те або інше слово запозичене праслов'янською мовою важко навіть тоді, коли в лексемі представлені регулярні фонетичні відповідності. Наприклад, прасл. bogъ «бог», має досконалу паралель тільки в д.-перс. бага-, авест. baγd «бог, господь», пор. і д.-інд. bhájati «наділяє, ділить», тому досі не розв'язане питання про те, чи це питомо слов'янське слово, чи запозичене з якоїсь іранської мови (ЕССЯ, II, 161).

При визначенні запозиченості або питомості слова більш-менш успішно застосовується врахування його семантичних, акцентуаційних та словотвірних особливостей.

Дотеперішні дослідження слов'янської лексики виявили досить активний лексичний взаємообмін між прагерманською і праслов'янською мовами⁵. Донедавна роль германських запозичень, особливо культурної лексики, в праслов'янській мові явно перебільшувалася. Використовуючи різні лінгвістичні критерії, В. В. Мартинов спробував показати не тільки прагерманські слова в праслов'янській, але й праслов'янські в прагерманській⁶.

До праслов'янських слів прагерманського походження з найбільшою вірогідністю можна віднести слова xōdogъ «досвідчений, гарний, чистий» (прагерм. handug «мудрий, досвідчений»), хузъ «житло» (прагерм. hūsa «житло»), къпѣдзь «вождь» (прагерм. kunin-ḡa «голова роду»), льсть «хитрість, обман, лєсть» (прагерм. listi «хитрість, розум»), пута «велика рогата худоба» (прагерм. pauta «т. с.»), *šelmъ «шолом» (прагерм. helma «т. с.»), stado «стадо» (прагерм. stōd- «табун коней»), vedro («гарна» погода) (прагерм. wedra «т. с.»).

Прагерманськими словами праслов'янського походження без особливих вагань можна вважати: багу «ліс, гай» (прасл. bogъ «сосна, сосновий ліс»), daila- «частина» (прасл. dēlъ «т. с.»), hwata «швидкий, хоробрий, спритний» (прасл. xwatъ «т. с.»), періја «родич» (прасл. petijъ «племінник»), asanі «осінь, час жнив» (прасл. osepъ «т. с.»), wага «злочинець, опальна людина, біс» (прасл. *vorgъ «порог, злочинець, опальна людина, біс») та ін.

⁵ Див. напр.: Мейе А. Общеславянский язык, с. 408—410.

⁶ Мартынов В. В. Славяно-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры. Минск, 1963.

Вважається, що через германські мови, зокрема через готську, в праслов'янську ввійшли окремі латинські слова, пор.: прасл. *koťъ* «котел, казан», гот. *katil*, лат. *catillus* «мисочка», прасл. *osъlъ* «осел», гот. *asilus*, лат. *assellus* (здрібніле від *asinus*), прасл. *seťa* «дрібна монета», гот. *kintus* «т. с.», лат. *centum*, *centa*, прасл. *vinо* «вино», гот. *wein*, лат. *vinum*.

Деякі дослідники вважають, що праслов'янська мова запозичила окремі слова через германську із кельтської, зокрема прасл. *lěkъ* «ліки», гот. *lekeis* «лікар», із кельт. *liaig* «лікар»⁷.

§ 5. Діалектна диференціація праслов'янської мови. Крім слів, притаманних усім слов'янським мовам, у кожній групі слов'янських мов є лексеми, характерні для неї або ще однієї групи. Такі слова засвідчуються в найдавніших пам'ятках слов'янських мов⁸ і побутують у територіально віддалених слов'янських мовах та їх говірках, а це означає, що вони функціонували в праслов'янську добу. Отже, лексика, принаймні в пізній період існування праслов'янської мови (III—V ст. н. е.) була діалектно диференційована⁹.

До праслов'янських діалектних слів, притаманних мовленню предків теперішніх південних слов'ян, можна віднести, наприклад, *boraviti* (пор. с.-х. боравити «знаходитися, жити, перебувати», блг. боравя «робити, займатися чим-небудь», мак. борави «мішати, робити, виконувати», Sk., I, 188—189; БЕР, I, 67—68; ЭССЯ, II, 195—196), предків західних слов'ян — **рэкгъ* (ч. *рэкпý*, слвц. *рекпý*, п. *рекну* «гарний»; Mach., 442), предків східних слов'ян — *гѣнь* (д.-р. *рѣнь*, укр. *ринь*), **хорѣ* (д.-р. *хорошь*, укр., рос. *хороший*, блр. *харошы*).

Однак питання про первісні територіальні межі праслов'янських діалектів залишається відкритим. Слова, характерні тепер для певних груп слов'янських мов, могли бути спільнопраслов'янськими, не діалектними, але втраченими частиною слов'янських мов у певний час. Деякі праслов'янські слова (загальні або діалектні) вийшли з ужитку навіть в окремих мовах певної групи.

Коли слово відоме (в наш час або з писемних пам'яток) в усіх або в частині мов даної групи і в усіх або в частині іншої групи слов'янських мов (а можливість запозичення виключається), його можна вважати праслов'янським.

⁷ Мейе А. Общеславянский язык, с. 410.

⁸ Львов А. С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966; Львов А. С. Общеславянское и диалектное в лексике памятников старославянской письменности. — В кн.: Славянское языкознание : VIII Междунар. съезд славистов. Загреб; Люблина, сент., 1978. Докл. сов. делегации. М., 1978, с. 269—280.

⁹ Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов'янських мов / За ред. О. С. Мельничука. К., 1966, с. 535—539. Необхідно відзначити, що «ідея давньої діалектної складності слов'янства в галузі лексики й словотвору» лежить в основі «Етимологического словаря славянских языков» за ред. чл.-кор. АН СРСР О. М. Трубачова.

ЛЕКСИКА ДАВНЬОРУСЬКОЇ МОВИ

§ 6. Загальні зауваження. Давньоруська мова успадкувала з праслов'янської розгалужений, в багатьох галузях спеціалізований лексичний склад, що відбивав високий ступінь пізнання праслов'янами й їх нащадками навколишнього середовища, людини, високий рівень розвитку матеріальної й духовної культури, виробництва, суспільної організації. Дальший розвиток знань про навколишній світ, розвиток матеріальної й духовної культури, виробництва, ремесел, державної організації спонукав східних слов'ян до постійної лексичної творчості. Завдяки їй лексична система давньоруської мови, що базувалася на праслов'янській системі, була високорозвиненою, багатою. Вона досліджується протягом майже 150 років, проте повного, систематичного опису її немає, хоч проведено вже кілька глибоких досліджень у цій ділянці східнослов'янського історичного мовознавства¹.

Давньоруська лексика була тим ґрунтом, на якому сформувалися словникові системи трьох східнослов'янських мов — російської, української та білоруської. Тому в даній праці вона досліджується як вихідна база виникнення української лексичної системи. При цьому звертається спеціальна увага на праслов'янську спадщину в давньоруській мові, на східнослов'янські лексичні новотвори, загальні ареали поширення лексичних діалектизмів у межах давньоруської мови, особливо тих, які згодом стали характерними головним чином або тільки для української мови.

У зв'язку із специфікою змісту пам'яток XI—XIII ст. не всі групи лексики давньоруської мови зафіксовані з однаковою повнотою. Не засвідчено пам'ятками багато слів праслов'янського походження, давньоруських новотворів, але фіксація їх у пізніших тек-

¹ Филлин Ф. П. Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи (по материалам летописей). — Учен. зап. Ленингр. пединститута им. А. И. Герцена, 1949, т. 80; Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерус. период. М., 1956; Львов А. С. Лексика «Повести временных лет». М., 1975.

стах або функціонування в сучасних східнослов'янських мовах та їх діалектах говорять про те, що вони існували й у давньоруській мові. Багато пам'яток XI—XIII ст. дійшло до нас у пізніших списках, у яких давньоруські фонетико-орфографічні особливості часто не відбиваються. Не засвідчені або зафіксовані пізнішими списками слова передаються в нашій монографії у формі, яку б вони мали, коли б засвідчувались у період до занепаду зредукованих голосних.

§ 7. Назви, що стосуються людини, її вікових особливостей, статі. Слова на позначення появи людини на світ, розрізнення статі, розвитку й росту, диференціації за віковими особливостями тощо успадковані давньоруською мовою з праслов'янської: *человѣкъ* (множ. *людѣ*, *людие*, зрідка — *люди*) < *čelověkъ* «людина», *мужь* < *mъžь* «чоловік, муж», *жена* < *žena* «жінка», *родити(ся)* < *roditi(sę)* «родити(ся), удатися в когось із батьків, родичів», *сѣсати* < *sъsati* «ссати», *повити* < *roviti*, *пелена* < *pelena*, **pelna* «пелюшка», *(вѣс)кѣрмити* < *(vъs)kъrmiti* «(ви)годувати, згодувати», *кѣрмильць* < *kъrmilьsь* «вихователь», *кѣрмилица* < *kъrnilica* «мама, жінка, що годує чужу дитину», *дѣтиа* < *děte* «дитя, дитина», *дѣти* < *děti* «діти», *отроча* < *otročę* «хлопчик», *отрокъ* < *otrokъ* «хлопець», *дѣвица*, *дѣвка* < *děvica*, *дѣвка* «дівчина, дівка», *молодъ* < **moldъ* «молодий», *молодьць* < **moldьsь* «молодик, юнак, молодець», *молодь* < **moldь* «молодь, молоді дружинники», *унъ* < *(j)unъ* «юний», *уность* < *(j)unostь* «юність», *уноша* < *(j)upoša* «юнак», *старъ* < *starъ* «старий», *старость* < *starostь* «старість», *старьць* < *starьsь* «старець, дід», *баба* < *baба* «стара жінка, баба, повитуха», *бабити* < *babiti* «бути повитухою», *вѣрста* < *vъrsta* «вік» (діал. *версть* — Гр., I, 138, заст. *верства* — СУМ, I, 332), *сѣвѣръстникъ* < *sъvъrьstьnikъ* «ровесник» (діал. зак. *вѣрсник*), *ровѣня* < **orgъn'a* «рівня за віком», *вѣзрости* < **vъzorsti* «вирости, зрости», *вѣзрость* < **vъzorstь* «вік (людини)», *вѣзмужати* < **vъzmъžęti* «змужніти» та ін.: А вже на *человѣцѣ* на холостѣ боудеть опитемьа (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 60) або ще такі приклади: инни же молвахоуть. како прости *людѣ* соу(т) поуще(и) Половецъ (ЛГВ, 742); мти его бѣ бо крѣпка ... какоже *моужь* (ЖФ, XII—XIII, 75); вѣ други же днь прииде пакы *жена* (81); разбѣгнутса ѡ(т)сюду вси. во время же хотащихъ *родити*. аще *родитса* *отроча* погубать. аще дѣвоческъ полъ то *вѣздонатъ* [и] прилѣжнѣ *вѣспитають* (ПВЛ, 16); *родися* оу Дѣда сынъ (ЛК, 679); чему *дѣти* продаешъ? ... аще будутъ *родилися* в мать, то, *возросьши* мене (пр)одадутъ (Д. З., XII, сп. XVI, 33); дѣтати ... повели дати *сѣсати* (Кир., 1136—1156, сп. XIII, 35); Володимира не пусти *кормилецъ* его зане *молодь* бѣ (ЛК, 431); *взаль* бо есмь ю. ѡ(т) своее мтри в пеленахъ. и *воскормилъ* (ЛГВ, 901); кто ... *кормить* дѣта, или роднаа мати, или *кормилица* (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 39); видѣвъша такого *отрока*... *възвѣстите* мтри (ЖФ, XII—XIII, 81); аще будетъ

оуноша или дѣвица добра (ПВЛ, 50); и молодь свою пустиша (ЛК, 379); ходиша на Емь молодѣци (Ср., II, 169); бл҃гслови и старѣцъ (ЖФ, XII—XIII, 80); баба ходащи и коупащи корѣмлю (ЛГВ, 837); А иже-то бабать... ѿ(т)лоучитиса ѿ(т) церкви (Кир., 62); се же житіе ... Ѳеодосіа отъ оуны вѣрсты (ЖФ, 83); исходити ѿмоу съ сѣвѣрьстники своими на игры (75); ѿ(т) старости не можаще ни на конь всѣсти (ЛК, 340); А старцемъ ...съ своими ровнями (И. Ф., XI, сп. XVI, 328); Кнзю Стославу вѣзрастѣшу. и вѣзмужавш(ю) (ПВЛ, 64); оунъ вѣзрастъ имѣю... (Д. З., XII, сп. XVI, 22).

Окремими прикладами засвідчується в давньоруських пам'ятках слово *человѣкъ* із новим значенням «чоловік, муж»: Аже *человѣкъ* ринаса пѣанъ на женоу свою, вередить в неѣ дѣта (Кир., 1130—1156, 60).

Часом в оригінальних давньоруських пам'ятках на означення дітей вживаються слова *чадо* < прасл. *čedo*, *дѣтскъ* (субст. прикм.) < *dět'skъ* «дитина»: мтрѣ же *чадъ* сихъ плакаху (ПВЛ, 119); король же Андрѣи...хоташе дати дщѣрь свою за кнзѣ Данила. обѣима *дѣтскома* бывшими (ЛГВ, 723). Мабуть, термін *чадо* в живій мові почав витіснятися вже в XI—XIII ст. словом *дѣтя* > *дитя*.

Вживане в писемній мові *полъ* (пор. *polъ* < прасл. *rolъ* «пів-, половина») «стать», імовірно, є старослов'янізмом.

Можливо, як давньоруський семантичний новотвір треба кваліфікувати прикметник *маститѣи* «дуже великий, глибокий (про старість)» (пор. ст.-сл. *маститъ* «жирный, тучный» — SJStSl, II, 194): престависа Іанъ *старець*...живѣ лѣ(т). Ч. в старостѣ *маститѣ* (ПВЛ, 281).

Дієслова та іменники на означення життя — праслов'янська спадщина в давньоруській мові — *жити* < *žiti*, *пожити* < *rožiti* і *ін.*, *животъ* < *životъ* «життя (без підкреслення протікання його в часі)», *жительство* (*житиѣ*) < *žitъje* «життя (з підкресленням протікання його в часі)»: *Живуть* же болѣ 100 лѣт (И. Ф., XI, сп. XVI, 255); и даи ны Бѣ с тобою *пожити* (ЛК, 494); молити за ны ба и при *животѣ* и въ сѣмрти (Хр., 1130, 33); [добра жінка] дѣть бо мужевн своему. бл҃го все *жительство* (ПВЛ, 80). Іменник *жизнь* < прасл. *žiznъ* зі значенням «життя» в оригінальних давньоруських пам'ятках не фіксується — він виступає в них тільки із значенням «майно»: се есмы села и(х) пожгли вса. и *жизнь* и(х) всю... а поидемъ к Любчю. идеже и(х) естъ вса *жизнь* (ЛК, 361). Словом *животъ* зрідка позначалося поняття «спадщина, майно»: пошибанье... промежи мужемъ и женою ѿ *животѣ* (УВ, XI, сп. XIV, 23). Термін *житиѣ* (*жительство*) (як такий, що вказував на протікання життя в часі) часто виступав у заголовках оповідей про діяння святих, напр.: *житиѣ* прп(д)бнааго оца Ѳеодосіа (ЖФ, 71).

§ 8. Назви частин і органів людського тіла й співвідносних із ними частин і органів тварин. Дуже добре зберігала давньоруська

мова успадковані з праслов'янської назви частин і органів людського тіла й співвідносних із ними частин і органів вищих тварин: *тѣло* < *tělo* «тіло», *плѣть* < *plěť* «плоть, тіло» (переважно в релігійних текстах), *мясо* < *měso* «плоть» (д.-р. значення — вторинне), *кры* (род. відм. *крѣве*) < *kry* (род. відм. *krěve*), *жила* < *žila*, *кожа* < *koža* «шкіра», *кость* < *košť* «кістка», *хрястѣкъ* < *chrěšť* «хрящ», *хрьбѣтъ* < *chrěbětъ* «хребет», *купръ* < прасл. півн. *kurpъ* «куприк» (тексти XI—XIII ст. не зафіксували), *удѣ* < *udě* «частина тіла», *сѣставѣ*, *суставѣ* < *sъstavъ*, *sъstavъ* «частина тіла», *суглобѣ* < *sъgloбъ* (д.-р. тексти не фіксують)², *голова* < **golva*, *лобѣ* < *lěbъ* «череп», *чело* < *čelo* «лоб», *лице* < *lice* «обличчя, лице» (пор. і *обличье* «вигляд»), *тѣмѣ* < *těmę* «тім'я», *волосѣ* < **volśъ* «волос», *кудри* (мн.) < *kъdri* «кучері», *космѣ* < *kosmъ* «пасмо волосся», *челѣка* < *čelъka* «чуб», діал. *чѣлка* (СУМ, XI, 339), *чѣвка* (Гр., IV, 465) (д.-р. пам'ятки фіксують лише похідне значення «бунчук»), *коса* < *kosa* (д.-р. пам'ятки не фіксують), *мозгѣ* < *mъzgъ* «мозок», *бры* (род. відм. *брѣве*) < *bru* (род. відм. *brěve*) «брова», *око* < *oko*, *зѣница* < *zěnica* «зіниця», *вѣко* < *věko* «вія, повіка, віко (розм.)», *скоронѣ*, *скоронѣѣ* < **skornę* «скроня, щока (похідне значення)», *челюсть* < *čel'ustъ* «щелепа», *ухо* < *ucho* «вухо», *носѣ* < *nosъ*, *ноздри* < *nozdr'a*, *уста* < *usta*, *рѣтъ* < *rěť* «рот» (первісно «рот у тварин»), *устѣѣ* < *ustnъ* «губа», *губа* < *gъba* «губа» (первісно, очевидно, «губа в тварини»; д.-р. тексти не засвідчили), *дѣсна* < *děsna* «ясна» (д.-р. пам'ятки не засвідчили), *зубѣ* < *zъbъ*, *черень(нѣ)* < < **čegnъ* «кутній (зуб)» (діал. *черенний зуб* — Гр., IV, 456, д.-р. пам'ятки не фіксують; *чръновъньѣ* — тільки у ст.-сл. і ц.-сл. текстах), з яким конкурувало інше — *кутъньѣ* (зубъ) < *kъtъnъ* (зъbъ) «кутній (зуб)», *языкъ* < *językъ*, *усѣ* < (v)qśъ «вус», *борода* < **bor-da* «борода», *тылъ* < *tylъ* «потилиця» (д.-р. тексти засвідчують тільки як військовий термін), *шѣѣ* (*шиѣ*) < *šъja* «шия»; *гърло* < < *gъrdlo* «горло», *гъртанѣ* < *gъrtanъ* «гортань», *рамо*, *рама* < *ramę* «плече» (діал. *рам'я* — СУМ, VIII, 447), *плече* < **pletje*, *рука* < < *rъka*, *локѣтъ* < **olkъtъ* «лікоть» (оригінальні д.-р. тексти фіксують як назву міри довжини), *долонѣ* < **dolpnъ* «долоня», *пальцѣ* < *palъśъ* «великий палець», *пърстѣ* < *prěstъ* «палець», *ногѣтъ* < < *nogъtъ* «ніготь», *пѣстъ* < *pěstъ* «кулак, п'ясток», *лопатѣѣ* < *loratъka* (д.-р. пам'ятки не засвідчили), *мышѣѣ*, *мышѣѣ* < *muśъsa*, *муśъѣѣ* «м'яз» (семантичний дериват від *муśъѣѣ* «мишка, миша»; д.-р. оригінальні тексти цього значення не зафіксували), *пахѣ* < *paхъ* (д.-р. тексти не зафіксували), *дымѣѣ* < *dymę* «пахова частина тіла» (діал. зак. *дымено*) (засвідчується лише д.-р. списками ст.-сл. пам'яток), *пърси* < *prěsi* «груди», *грудѣ* < *grъdъ* «груди», *сърдьѣѣ* < < *sъrdъse* «серце», *плоча* < **pl'utja* «легені» (засвідчується пізніми списками д.-р. текстів), *ятро* < *jętro* «печінка» (фіксується лише д.-р. списками ц.-сл. пам'яток), *зѣлѣѣ* < *zělъ* (корінь той же, що і в *зелений*, *злак* — Ф., I, 45; пізніше зближене з *жѣлтѣ* «жов-

² Звичайно, тут і далі йдеться про обстежені пам'ятки та словники давньоруської мови (Ср., Сл.РЯ).

гий» — *жъльчъ*) «жовч», *селезень, селезенна* < *selzень, -на «селезінка», *желудѣкъ* < želǫdъkъ «шлунок», *ладвица* < lǫdvica «нирка» (д.-р. фіксують тільки *ладвена* «крижі, попереk, нирка?») (пор. *поладвица* «вид страви, приготовленої з філе» (СУМ, VII, 107), *утроба* < ūtropa «утроба, нутроші, живіт» (вживається тільки в релігійних текстах або цитатах із них), *червео* < *červo «живіт, черево», *брюхо* < прасл. півн. br'uxo «черево» (д.-р. тексти не зафіксували), *ребро* < rebro, *пупъ(къ)* < pǫpъ(kъ) «пуп», *бедро* < bedro, *бокъ* < bokъ «бік тулуба», *чересло* < *čerslo «крижі, попереk» (діал. *чересло* — Гр., IV, 456) (пор. *черес* «широкий пояс»), *нога* < noga, *стегно* < stegno, *голѣнь* < golĕнь «гомілка, голінка», *колѣно* < kolĕno, *лыто, лытѣка* < lysto «литка», *глезно* < glezno «кістка ноги» (оригінальні д.-р. тексти не засвідчили), *пата* < pĕta, *стопа* < stora «стопа, підошва» (д.-р. пам'ятки фіксують як одиницю виміру та в значенні «слід стопи»), новіше *подъшьва* < прасл. півн. rodъšьva (первісно «підошва взуття»).

Більшість цих слів фіксують давньоруські оригінальні та перекладні тексти, і лише окремі слова засвідчуються похідними утвореннями й східнослов'янськими списками XI—XIII ст. старослов'янських пам'яток: или кто выбиеть *око* члвкоу, или *ногоу* ототнеть. или иноую хромотоу въ тѣлѣ оучинить (СГ, 1223—1225, 11); быша бо Ѡбърѣтѣломъ велици (ПВЛ, 12), сам гъ нашъ *плѣть* свою нарече (ЖФ, XII—XIII, 77); крокодиль звѣрь е(с) ...*хвостъ* емоу... ѡстрѣ. *хребе(т)* же его естъ ѡдина *кость* до конца... (ХА, XI, сп. XV, 429); всихъ *кости* тоуто лежать (ПВЛ, 913); Оже выбыють *зоубъ*, а крѣвь оувидать оу него въ ртѣ (ПР, сп. 1282, 128); Гусли бо страются персты, а *тѣло* основается жилами (Д. З., XII, сп. XVI, 19); и похвати быка рукою за *бокъ*. и вына *кожю* с *масы* (ПВЛ, 123); Има(т) преграду *хрясто(к)* (Ср., III, 1413); и повелѣ оубити и. и тако расѣкоша и на *оуды* (ПВЛ, 279); за роукоу... и за всакыи *соуставъ* ... пать гривнѣхъ серебра (СГ, 1229, 21); мажють и *масломъ*... на всѣхъ *сѣставѣхъ* (ОВС, 1274; сп. XIII, 93); нѣчто ма на *головѣ* бодеть (Чуд. РД, XII—XIII, 62—63); бѣ же на шеломѣ надѣ *чело(м)* Пантелѣмонѣ златѣ. и оудари и мечемъ. и тако вшибеса шеломѣ. до лба (ЛК, 439); князь Володимѣрь. возрастомъ бѣ высокъ. *плечима* великъ *лицемъ* красенъ. *волосы* имѣа желты коудравы *бородоу* стригыи... *оустна* исподнаа добела (ін. сп. *дебела* (ЛГВ, 920—921); на *шии*. и къ *очима* и къ *темени* (Чуд. РД, XII—XIII, 62); Овъгда тѣрзаше *космы* (Ср., XIII, I, 1294); и *челку* стаговую сторгоша (ЛЛ, 360); въ *мозгѣ* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 266); добромъ *бровѣма* (Ср., I, 181); отпадеть *роука* или оусъхнеть, или *нога*, или *око* (ПР, сп. 1282, 124); посе(м) оудари и в *око*. и иза *зѣницю* (ПВЛ, 261); слѣпа... како ни *вѣком* ... азнам не познати сѣ (Чуд. РД, XII—XIII, 67); Уноша... его же за *скоронѣ* удари (Ср., III, 383); нача болми немочи. и пада емоу все *месо* с *бородаы*. и *зоуби* исподнии выгниша вси и *челюсть* *бороднаа*. перегни (ЛГВ, 916); по *оухоу* оударите (СГ, 1229, 21); пострѣли нѣкто Кастера в *нось*

(И. Ф., XI, сп. XVI, 379); тогда бодоша конь под нимъ в ноздри (ЛК, 437—438); брате хр(с)тъ еси цѣловаль а и еще ти ни оуста не оскла (ЛК, 536); конемъ на ротъ осути швьсь (ПР, сп. 1282, 124); Оже выбують зоубъ, а кровь оувидать оу него въ ртѣ (128); Чреновныя нарече(т) кутняа зубы (Ср., XI, I, 1383); а языка емоу оурѣза (ЛК, 319); [бо]рода мала, а оусъ. младъ бо бѣ юще (ЖБГ, XII—XIII, 58); влѣзоша в воду и стаюху швы до шие а друзии до персии (ПВЛ, 117); стрѣлоу оудари в горло (ЛК, 487); бы(с) видити гортань (ЛГВ, 817); възѣмъше на рама князи (ЖБГ, XII—XIII, 62); оудари и копьемъ за плече (ПВЛ, 201), взати ѿ 10 локотъ по ногатъ (ПР, сп. 1282, 132); мюромъ помазати чело, ноздри, оуста, сердце, єдиноу роукоу правоу долонь възнакоу (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 55); дотиснувься пальцемъ в чашю бѣ бо имѣа под ногтемъ растворенье смртное (ПВЛ, 166); нагыми пѣрсты прикоснуутиса (СУ, XII, 130); оударить ... пястью (Ср., II, 1794); отжени недугъ ... от бедру, от дымью (Сл.РЯ, сп. XV, IV, 394); доску ... възложиша на перси юго. и сѣдоста ѡбаполы (ПВЛ, 260); баше видѣти... гроуди расѣдавьша са (Усп. зб., XII—XIII, 461); лежааше ... не могъи двигнуоти ни оусты ни очима. тѣкъмо срѣце юго въ немъ кльцааше (Чуд. РД, XII—XIII, 63); устрѣленъ посредѣ ... плочь (Ср., II, 978); цѣлиши ми натра (Ср., XI, III, 1673); ими рыбуу и, оурѣзавъ чрево єи възми оутробоу и зольч (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 160); О лѣвую бо [страну] їсть селезеня долга и тонка (Ср., сп. XIV, III, 325); нѣкто братъ єдинъ, боляй лядвиами (КП, XIII, сп. XV, 112); Въ чрѣвѣ кытовѣ въ самомъ желудцѣ (Ср. XII, I, 849); да ти прободемъ трѣскоу чрево. твое тольстое (ПВЛ, 143); ни коли же на ребрѣхъ своихъ ляжашеть (ЖФ, XII—XIII, 90); Ту єсть внѣ стѣны за алтаремъ пупъ земли (ХД, 1106—1108, сп. XV, 10); в чересла бѣ їему рыби хвостъ прирослъ (ПВЛ, 165); Михалка князя оудариша ратнии. двѣма копы. въ стегно (ЛК, 558); оуната бѣ їему нога по колѣно (Чуд. РД, XII—XIII, 63); и паличемъ голѣни ся скрушиша (Сл.РЯ, IV, 61); крови каплющи от...лыстовъ (КП, XIII, сп. XV, 109); башеть бо тала стопа. за Хороломъ (ЛК, 636); инни же изъ подъшевѣ выстоупахоутъ аки ис чрева (ЛГВ, 761); плесньци, высокы пматы їмоуща (УС, XII, 262) (тут у значенні «каблуки»).

Лексеми праслов'янського походження *дыма*, *плоча*, *утроба*, *натро*, *ладвица*, які фіксуються переважно або тільки в давньоруських списках старослов'янських пам'яток, очевидно, вже XI—XIII ст.— у більшості східнослов'янських говорів переходили в розряд архаїзмів. Термін *плоча* був витіснений пізніше східнослов'янським новотвором із прикметниковим коренем *лгъ-ъкъ* (пор. укр. *легені*, рос. *легкие*). Замість *ладвица* і под. виникає східнослов'янський новотвір *пѣчка* «нирка», що фіксується тільки в XV ст. (Ср., II, 1329). Слово *почька* — результат метафоричного переносу на орган людського тіла назви кісточки плода, пор. рос. *почка* «брунька», укр. діал. *почки* «нутроші, гарбузове насіння» (Ср., III, 393), словен. *rešek*, ч. *reska* «плодова кісточка», корінь прасл. **ръtj-* (пор. Ф., III, 348).

Давнє *латро* вже в давньоруській мові витісняється питомим неологізмом *печень*, похідним від діеприкетника, *печен-ъи* (за подібністю за кольором (і масою?) до запеченої (згуслої) крові; навряд чи прямо від *пек-у* з первісним значенням «смажена печінка» — Ф., III, 255): дѣла ми погань си (ін. сп. *ми с погаными нѣтъ*). а про-кли мѣ (ін. сп. *ми*) оуже и на *печенехъ* (ЛГВ, 899) «дійняти до печінок, дошкулити». Праслов'янський термін **jelito* < «кишка» давньоруські пам'ятки зовсім не засвідчують. Він замінений словом *кышъка*, яке фіксується східнослов'янськими текстами тільки з XIV ст. (у списку): Дастъ жерцю *кышку* роговую (Ср., I, 1211). Назву *кышъка* зіставляють із п. *kiszka* «кишка, ковбаса», полаб. *t'ais* «нирка», ч. діал. *kiška* «різновид ковбаси», блг. діал. *кышка* «навитий на паличку виток вовни, насиченої дьогтем для зволоження пальців при прядінні» й виводять із прасл. діал. *куѣа*, *куѣка* (здріб.) (Š., II, 174). Проте болгарське слово можна пояснювати як дериват слова *кика* «коса, чуб» (**кичка* < *кышка*), а прасл. *куѣка* — як північнослов'янський новотвір. Інший північнослов'янський неологізм *щека* «щока» (пор. п. *szczeka*, східнослвц. *ščeka*) в обстежених давньоруських текстах не виявлено. Можливо, з цим апелятивом пов'язане ім'я літописного Щека — брата князя Кия. Давньоруським новотвором є іменник *кулакъ* — *кулаками* побъемъ (Ср., II, 1361), що його трактують як похідне від тюрк. *kol*, *kul* «рука» (Пр., I, 409; Ф., II, 408), хоч це насправді східнослов'янське питоме слово, утворене від кореня *кул-*, пор. укр. *кули-тися* «сутулячись, щулитися» (СУМ, IV, 391), *скулити* «скорчити, зігнути своє тіло або частину його» (IX, 333; з цими словами пов'язані й укр. *скула* «вилиця», діал. *куляти* «кульгати» (СУМ, IV, 392), словен. *kulj* «кривоногий», п. *kulić* «скривляти»). Від праслов'янського **kogkъ* «нога» (Ф., III, 130) у давньоруській мові зберігалося тільки похідне *окорокъ*: идеже кождо нараженъ *шкорокы* пресѣ-каа (ХА, сп. XIII—XIV, 536) (тут — «литки?»).

Мабуть, у давньоруську епоху на окремих територіях намітилася тенденція до архаїзації деяких термінів на означення частин і органів людського тіла — слів *плѣтъ*, *черень*(нѣи) (*зубъ*), *рамо* (*рамя*), *пърстѣ*, *оуста*, *оустъна* за рахунок поширення близьких за значенням назв, які взяли на себе їх функцію — *тѣло* (*мясо*), *кутьнѣи* (*зубъ*), *плече*, *пальць*, *рѣтъ*, *губа*. Останні два спочатку були емоційно забарвленими, бо первісно позначали тільки відповідні частини організму тварин. Нагадаємо, що праслов'янське **пога* первісно означало «ніготь» (Ф., III, 78—79), пор. *ног-тъ*. Щоправда, у кожному конкретному випадку процес цей не проходив однаково активно й не в одному напрямку. Із специфічних старослов'янських слів досліджуваної групи, вживаних і в оригінальних давньоруських творах, відзначимо *ланита* «щока»: Заушения ли, ци ли за *ланиту* ударения (Тур., сп. XIII, 419).

Велика кількість праслов'янських слів виявляється серед назв на означення частин тіла й органів, притаманних тільки тваринам: *рогоъ* < *рогъ* «ріг», *грива* < *griva* (пам'ятки XI—XIII ст. не засвід-

чили), *вълна* < *vъlna* (*vъlna*) «вовна», *сърсть* < *sъrstь* «шерсть», *щетина* < *ščetina* «щетина» (тексти XI—XIII ст. не відбили), *пухъ* < *рихъ* (у д.-р. пам'ятках не засвідчене), *перо* < *рего*, *чешуя* < *češuja* «луска (на рибі)», *рыло* < **rydlo* «рило» (в оригінальних д.-р. пам'ятках не фіксується; у списках церковнослов'янських і в перекладних фіксується як назва інструмента «лопата, кайло»), *кълъ* < *кълъ* «ікло» (д.-р. тексти не засвідчили), *гребы* (род. відм. *гребене*) < **greby* (род. відм. **grebene*) «гребінь (у тварин)» (пам'ятки не засвідчили; первісне значення «гребінка, гребінець»), *жало* < *žędlo* «жало», *вымя* < *vumę* «вим'я», *хвостъ* < *xvostъ* «хвіст», *крыло* (*крыло*) < *kridlo* «крило» (у на місці і внаслідок зближення з *крыти* — Ф., II, 389), *копыто* < *коруто* «копито», *сало* < *sadlo* «сало, внутрішній жир», *лои* < *lojъ* «жир на нутрощах овець та кіз», *укра* < *јька* «ікра», *ицице* < **ajъse* «яйце» (останні чотири лексеми в пам'ятках виступають як назви продуктів харчування): а. Б. лоси одинъ ногами топталъ. а другиѣ *рогома* болъ (МП, 251); в(ъ)земъ ѿ(т) овчи(х) волнь *руно* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 37); прядыи *вълноу* (ЖФ, XII—XIII, 87); *шерсти* претатъ бывши на стегнѣ кона его (ЛГВ, 769; літера ш у слові *шерсть* в оригіналі перероблена із с, як зазначають видавці пам'ятки); *іако чешуя* рыбьяѣа (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 332); *жала* бяху на ошибѣхъ ихъ (Ср., I, 841); *вымена* овъчая и козьѣя (ЖС, XIII, 351); *рыбии хвостъ* прирослъ (ПВЛ, 165); *шрлом* же клекъщоущимъ и плавающимъ *крыломъ* (ін. сп. *крылы*) (ЛГВ, 802); но конь ихъ видѣти *копыта* (ПВЛ, 215); съ ... чистымъ *саломъ* (Ср., сп. 1282, III, 245); ядятъ *лои* (II, 45); достоить *укра* по все говѣньѣ (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 31—32). Давньоруський неологізм *мърда* «морда» в прямому значенні не засвідчений (пор. *мордка* «грошова одиниця» — Ср., II, 174), однак фіксується дієслово *мърдати* < прасл. *mъrdati* «кривлятися, гримасувати», від якого походить цей іменник: *Мордая* на молящаяся (Ср., II, 174).

До праслов'янської спадщини відносяться нечисленні назви речових результатів діяльності організму та деривати цих назв: *сльза* < *slъza* «сльоза», *потъ* < *potъ* «піт», *слина* < *slina*, *сопля* < *sopl'a* «сопля, слиз із носа», *воз(ъ)гря* < *voz(ъ)gr'a* «шмарклі», діал. *віскряк* (СУМ, I, 684), *молозиво* < **melzivo* «молозиво», *молоко* < **melko*, *сѣчь* < *съсѣ* «сеча, сечовина» та ін., пор. ще: *паучина* < *pačina* «павутина», *блѣвотина* < *blъvotina* «блювотина»: *отираѣ слезы* уброусцемъ (ЛК, 532); *Іарославъ* же сѣде *Къевѣ. оутер пота* с дружиною своєю. показавъ побѣду и трудъ великъ (ПВЛ, 146) «багато потрудитися, докласти великих зусиль» (фразеологізм); [книгу] да блюдоут чѣтоущей... ни *слиною* же из оустъ ихъ окропит (СУ, XII, 130); Изъ ноздрию ѣмоу *соплиѣ* течахоу (Ср., XIII, III, 463); Отъ своєї плоти ничтоже творѣше погано, ни *возерь*, ни мотыла (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 31); А *молозива*. рече, лихо, негодно бы ѣсти ѣго, *іако съ кровью* ѣсть (48); а за коровіє *молоко* б ногатъ (ПР, сп. 1282, 126); возлѣють на не *ща* (И. Ф., XI, сп. XVI, 449); все мимоходить. и хоуже *паоучины* (ЖБГ, XII—

XIII, 45); къ *блевотинамъ* прише(д) истѣкаше (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 480).

Праслов'янського походження й дієслова, що вказують на функціонування органів живого тіла — *дыхати* < *dyxati*, *дуги* (1 ос. одн. теп. ч. *дѣму*) < *dući*, *мѣжити* < *měžiti* «жмурити, щуритися», *пльвати* (1 ос. одн. теп. ч. *плюю*) < *plъvati* < **rjъvati* (Ф., III, 291), *блѣвати* (1 ос. теп. ч. *блюю*) < *blъvati*, *зѣяти* < *zjъvati* «з'яяти, роз'являти», *лизати* < *lizati*, *кусати* < *kqsati*, *вѣкусити* «вкусити; їсти», *грызти* < *gryzti*, *пити* < *piti*, *локати* < *lokati* «хлебтати» (діал. *локати* «лизати» — Ж., 412), *хлебѣтати* < *hlebъtati*, *ѣсти* (в пам'ятках часто в церковнослов'янській формі *їасти*) < (*j*)*ěsti* «їсти; кусати» (пор. *зубоѣжа* «укус зубами»), *зобати* < *zobati* «їсти зерно, дрібний корм», *жѣвати* < *žъvati* «жувати» (діал. *жвати* — Гр., I, 477), *поглѣнути* < *poğlъnuti*, *поглѣтити* < *poğlъtiti* «поглинути», *пожърти* < *požъrti* «пожертити», або, може, «проковтнути (щось ціле)» (діал. зак. *прожертити* «проковтнути»), *уклюнути* «ужалити», *кѣлцати* < *kъlcati* «стукати (про серце)» (діал. зак. *кѣвтати*) та ін.: Бориса ... повезоша и. и еще *дышющеу* (ПВЛ, 134); пор. ще: *задыхаютъся* отъ зноя (ХД, 1106—1108, сп. XV, 21); на чисто сълньце не лѣзъ вѣзърѣти, но *мѣжить* всякъ (И. Ф., XI, сп. XVI, 371); тоужахоу и *плевахоу* (ЛГВ, 839); изъ оустъ *выплеваши* (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 40); Володимеръ. *блюну* на землю (ПВЛ, 86); ибо коркодилъ ... егда же *зинеть* въ оусты е(с) до рамоу *зѣвание* твораа (ХА, XI, сп. XV, 429); изидоста ... *лижюще* оуста своя (ЛГВ, 778); *кусаши* хлѣба (ПВЛ, 195); Аще и что боудеть и *вѣкуосилъ* или *пилъ* ... не *їасти* сыра и маса (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 52); иже *грызеть* зелениноу то того боудеть зѣубомъ оскомина (Ізб. 1076, 527); вина не *пити* (84); *лочеть* казыкомъ своимъ ѿ(т) воды, іако же *лочеть* песь (Ср., сп. XIV, II, 45); с тремѣ стѣ мужей *хлептавши* (III, 1370); повелить *ѣсти* рыбы (СУ, XII, 121); конемъ на ротъ соути ѿвѣсъ колько могутъ *зобати* (ПР, сп. 1282, 124); понасы *жвахоу* и сапогы и кожѣ щитныѣ кадахоу (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 266); ѿ(т)верзъ оуста свои и *поглону* хартію (Ср., II, 1014); Коли *пожреть* синица орла (Д. З., XII, сп. XVI, 24); выникнувши змиа ... (и) *оуклюну* в ногу (ПВЛ, 39); срдце его въ немъ *кѣлцааше* (Чуд. РД, XII—XIII, 63).

Дієслова *кыхати* < прасл. *кухати* «чхати» (діал. зак. *кыхати*) обстежені давньоруські тексти не засвідчують, але на існування його вказує похідний іменник (за)киханьє «чханья»: *закыханью* (ін. сп. *зачиханію*) вѣрують, еже бѣваєтъ на (з)дравѣе главѣ (ПВЛ, 170), *киханію* (ін. сп. *чиханію*) вѣруеть (є)же бѣваєтъ на здравѣе головѣ (ПВЛ, LI, 159). Очевидно, його ще в давньоруську добу почав витісняти варіант праслов'янського походження (ЕССЯ, IV, 110) *чихати*, *чхати*.

§ 9. Фізіологічні відчуття, психічні почуття, характер, їх зовнішні вияви. Абсолютна більшість давньоруських слів (та їх дериватів) на означення понять, пов'язаних із функціонуванням органів відчуттів сягає праслов'янської давнини. Поняття «відчувати» перекладалося лексемою *чутти/чюти* та похідними *почувати/почювати*,

почути/почюти, почутити/почютити, очутити/очютити: бѣше нога ѣмоу соуха и съкърчена и не можааше на неи ходити ни малы ѣѣ *чюнаше* (Чуд. РД, XII—XIII, 60); ти тѣгда тѣщетѣ *почювати* (Ср., XII, II, 1328); *почю* ѡтстоупление болести. и огню прѣстатие (ЖФ, XII—XIII, 133); Даниль ... *почюти* ранюу на телеси своемъ (ЛГВ, 745); скоро *очютить* (И. Ф., XI, сп. XVI, 234). Слово *чути/чюти* в частині давньоруських говірок, особливо південно-західних, виступає і в новішому значенні «чути» (можливо, наявному вже у праслов'янських діалектах): твори правило...тихо ...Младенець не розоумѣеть, а мѣртвѣць не *чюють* (ПС, к. XIII, 107—108); ни видѣ ни единаго... ни *чюхъ*... минующаго мене враты (Ср., III, 1553). Подібне явище спостерігається й у похідних *очутити/очютити* «почути», *почутити/почютити* «дочутися, довідатися»: *очюти* плачь и ре(ч) кдѣ се есмѣ (ПВЛ, 261); Всеволодъ *почюти* вои много. оу Юрополка. оубоѣса (ЛК, 301). Поняття «очуняти, опритомніти» позначалося словом *упомянутися*: испи воды и вступити во нь дша. и *оупомянуса* (ПВЛ, 261). Загальнопоширеним було дієслово *слышати* < slyšati «чути, слухати, почути» та його деривати, зокрема *услышати* < uslyšati «почути»; *послушати* < poslušati «послухати»: се *слышу* оже са хочете дати (ПВЛ, 266); оже *слышавъ* кто или знаю и вѣдаю, оже естъ холопъ (ПР, сп. 1282, 133); си *оуслышавъ*... възъпи плачьмъ (ЖБГ, XII—XIII, 51); *послоушаи* о мти молю ти са *послоушаи* (ЖФ, XII—XIII, 77). Із похідних значень *слушати* відзначимо «слухатися, підкорятися»: аже не *слоушашеть* старосты. то тѣ можеть на него дѣт(с)кого приставити (СГ, 1229, 23). Сюди ж відноситься й праслов'янського походження *слухъ* < sluxъ «слух», що могло означати й «вухо» (Ср., III, 435).

Дуже великим багатством характеризуються давньоруська мікросистема дієслів на означення зорового сприймання — *видѣти* < < viděti «бачити» (діал. *видіти*), *увидѣти* < uviděti «побачити» (діал. *увидіти*), *зѣрѣти* < zěřeti «дивитися, бачити» (діал. *зріти, здріти*), *вѣзирати* < vьzirati «дивитися, особливо вверх, нагору», *узѣрѣти* < uzřeti «побачити» (діал. *узріти*), *позрѣти* < rozřeti «подивитися», *перезрѣти* < *perzřeti «переглянути, передивитися», *озѣрѣтися* < ožřeti se «оглянутися, озирнутися», *дозѣрѣти* < < dozřeti «додивитися, спостерегти; бачити далеко», *призирати* < prizirati «доглядати», *прозѣрѣти* < prožřeti «позбутися сліпоті». Напр.: первое столпъ Давидовъ и потомъ... *увидѣти* Елеонскую гору... и *узрѣти* потомъ весь градъ (ХД, 1106—1108, сп. XV, 8); оуже боудоутъ *видѣли* людие съвазана (ПР, сп. 1282, 126); Изаславимъ сторожемъ. *зрѣти* башеть на Галичський огнь (ЛК, 412); *позрѣ* въ гробъ сквозѣ крестецъ дверей (ХД, 1106—1108, сп. XV, 63); *Озрѣвса* Марія сюду и сюду, не *видѣ* никого же (58); ци сего еси *дозрѣлъ*. оже бра(т) твои выѣхалъ (ЛК, 396—397).

Сюди відносяться також дієслова *позоровати* < pozorovati «уважно дивитися, спостерігати» (похідне від *позоръ* < розогъ «видовище»), *глядати* < glědati «вдивлятися, вишукувати, уваж-

по дивлячись» (похідне значення, пор. діал. *глядати* «шукати» — Гр., I, 292), *оглядатися* < *ogledati se* «оглядатися»: *глядайте* (ін. сп. *ищѣте*) его... и налѣзоша и (ЛК, 587). Із значенням «шукати» лексема *глядати* засвідчується тільки Київським літописом. Очевидно, така семантика дієслова була притаманна тільки південно-руським говорам.

Спільнослов'янське дієслово *нюхати* (однак праслов'янська його форма точно не встановлена: *oxati* чи *p'uxati*) в обстежених давньоруських пам'ятках не виявлене. Лексеми *ухати* < *oxati* оригінальні тексти XI—XIII ст. також не фіксують. Дієслово *осязати/осязати* «відчувати дотиком» (Ср., II, 755—756) виступає лише в культових текстах. Семантично близьке до нього дієслово *(по)щупати / пощупати* «(по)мацати, визначити щось на дотик», хоч і має праслов'янський корінь (пор. прасл. *ščipъ* «щуплий» — Ф., IV, 510), властиве саме давньоруській мові: *пощупа* сорочки и ре(ч) чему есте снали с мене (ПВЛ, 261).

Давньоруське дієслово *кушатися* «пробувати щось робити» — не *кушаиша* противу имъ яко мало имаши вои (ПВЛ, 218) — та говори сучасних східнослов'янських мов свідчать, що в давньоруській мові лексема *кушати*, поруч із *вѣкушати/вѣкусити* вживалася з первісним значенням «пробувати на смак, куштувати»: члвкъ аще *оукоуси(т)* сладка. послѣди горести не принимаетъ (ПВЛ, 108).

В оригінальних і перекладних давньоруських текстах, списках церковнослов'янських пам'яток виступають різні назви відчуттів, здатності відчувати: *чувство* (*чювьство*), *почувство* (*почювьство*), *почутье* (*почютиѣ*), *почувъ* (*почювъ*) «почуття», *з(ь)ракъ* < < прасл. **zъgакъ* (?) «зір» (пор. укр. діал. *зрак* «зір», *здр'ачка* «зіниця», рос. *зрачок* «зіниця»; можливо, корінь *зър-ѣти* й суф. -акъ, пор. *зна-ти* — *знакъ*; існує думка, що *зракъ* — церковнослов'янізм із неповноголоссям — Ф., II, 105; пор. рос. діал. *зорок* «зіниця» — Д., I, 694), *зърѣныѣ* (-ніє), *видѣныѣ* «зір», *слухъ* < прасл. *sluxъ*, *уханыѣ* (-ніє), *обоняныѣ* «нюх», *вѣкусъ*, *вѣкушенъѣ* (-ніє) «смак», *осязаныѣ* (-ніє) «дотик»: Тако жє и в нас чювьства, рекше *вѣкусъ*, *ухание*, *слухъ*, *зракъ* (Сл.РЯ, 1263, II, 204); немощи *почутье* (Ср., 1296, II, 1329); Въ малѣ наслаждающихъ *почювъ* (XI, II, 1328); възаль ієси *зракъ* очью моею (ПВЛ, 270); та ти имата дати *видѣныѣ* (Чуд. РД, XII—XIII, 65); ни *слухѣмъ* хоташе... слышати (ЖФ, XII—XIII, 124); пятаю чювьствіи: очима, *слѣхомъ*, *обоняніємъ*, еже естъ ноздрима, вкоушеніємъ и *осязаніємъ*, еже еста роуцѣ (Ср., XII, сп. XVI, 435). Очевидно, терміни *обоняныѣ* та *осязаныѣ* були церковнослов'янізмами, які вимагали пояснення вже в давньоруський період. Із здатністю речовини діяти на нюхові органи пов'язані слова *смородъ* < **smordъ* «сморід», *смърдѣти* < **smъrdѣti* «смердіти», *воня* < *von'a* «запах», *воняти* < *von'ati* «пахнути; воняти» та ін., напр.: конь мѣножьство помре... нѣльзѣ бѣше... ни на поле выити *смороды* (ЛН, 30); исполнится... *вонѣ* блгы (ПВЛ, 182).

До успадкованих із праслов'янської мови слів, пов'язаних із фізіологічними відчуттями та реакціями на них, відносяться *голодъ* < *goldъ «голод; нестача харчів» (похідне значення), *голодьныи* < *goldьпъ(жъ) «голодний», *сытѣи* < *syтъ(жъ)* «ситий», *сытъ* < *syтъ* «відчуття ситості», *насытити(ся)* < *nasytiti(сѣ)*, *набѣсти(ся)* < *najěsti sę*, *поѣсти* < *pojěsti* «з'їсти», *обѣсти(ся)* < *objěsti sę* «об'їстися», *жадати* < *žędati* «відчувати спрагу, бажати пити» та похідні *жадьныи* < *žadьпъ(жъ)* «спраглий», *жажа* (в пам'ятках часто в старослов'янській формі *жажда*) < *žędja «спрага, жага», *напити(ся)* < *pariti sę*, *пьянъ* < *ryjanь(жъ)* «п'яний», *пьянство* < *ryjanslvo* «п'янство», *терезый* < *terzvъ «тверезий», *оскомина* < (o)skomina «оскома» (діал. *оскомина*), «неприємні спогади» (образно), *тѣжъно* < *тъžьно* «нудотно» (діал. *тошно* — Гр., IV, 278), *свърбѣти* < *svъrběti* «свербіти» (давньоруські тексти фіксують тільки похідне *своробъ* < *svorgbъ «свербіж»), *чесати* < *česati* «чухати» й похідні: *изнемагати* *начаша* *людѣ*...*водною жажею* и *голодомъ* (ПВЛ, 221); *бѣ*...*голодъ* по всей той странѣ (147); *имѣниа* бо не *бѣ сытъ* (ін. сп. *сыт*) (ЛК, 552); держа княження три...да нѣту ти *сыти* (ЛГВ, 913); се мало са *насытилъ* крове моея. а се хочеть боле *насытити(ся)* (ПВЛ, 266); не подаша ємоу ни їсти ни пити. пребысть алчнь и *жадьнъ* (Чуд. РД, XII—XIII, 63); Даниль...*вжада* воды. пивъ почюти раню (ЛГВ, 745); аже *терезви*, то легчає (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 58); голова болят или *тошно* (28); А иже поставлени иерѣкве *оупивати(ся)* имуть, въ ѿ(т)лученіе вложити (Іо., 1080, сп. XV, 19); Половци... *напили(ся)* бахоуть коумыза (ЛК, 651); еще бо ємоу не сошла *оскомина* Телебоужины рати (ЛГВ, 930); Ли *своробъ* на нозѣ (Ср., III, 287); *чесати(с)*. семоу оубо главою. семоу же нозѣ (СУ, XII, 130) та ін.

Розгалужену лексичну мікросистему складають успадковані з праслов'янської мови давньоруські слова на позначення внутрішніх почуттів та пов'язаних із ними ознак і станів людей — *весельи* < *veselъ(жъ)*, *весельє* < *veselъje* «веселість, радість, весеління», *веселити(ся)* < *veseliti sę*, *радыи* < *radъ(жъ)* «радий, охочий», *радость* < *radostъ*, *радовати(ся)* < *radovati sę*, *счастьє* < *съčestъje* «щастя», *счастьливый* < *съčestъlivъ(жъ)* «щасливий», *любы* (род. відм. *любѣве*) < *l'uby* (род. відм. *l'ubъve*) «любов, кохання; дружба; мир; згода», *любити* < *l'ubiti* «любити, кохати, дружити» та похідні, зокрема *улюбити* «вподобати, полюбити», *любый* < *l'ubъ(жъ)* «любий, милий, приемний», *нелюбыє* < *nel'ubъje* «неприятнь, невдоволення», *любъзъныи* < *l'ubъzъпъ(жъ)* «любий», *любъзъныи* «дружній», *любъзъникъ* «улюбленець, приятель, прибічник», *милий* < *milъ(жъ)* «милий, любий», *миловати* < *milovati* «милувати», *милость* < *milostъ* «милість, милосердя», *милостьникъ* < *milostъnikъ* «улюбленець», *милостьница* < *milostъnica* «улюбленниця», *милостивый* < *milostivъ(жъ)*, *годъный* «приємний, угодний», *страсть* < *strastъ* «співчуття, жаль» (первісне значення «страждання»), *жалъ* < *žalъ*, *жаловати* < *žalovati* «жалувати, жаліти, шкодувати», *жаловати(ся)* «жалітися, жалуватися, скаржитися», *жалость* <

< žalostь, жалостьныи < žalostьпъ(жъ) «повний горя; що викликає жаль», жалоба < žaloba «туга, горе, печаль» та ін., желѣти < želěti «відчувати жаль за чимось, шкодувати», туга < toga (споріднене з тогъ «тугий»), тужити < tožiti, печаль < pečalь «туга, смуток», «турботи» (первісне значення) (корінь той же, що і в пещи < *pekti), печальныи < pečalьпъ(жъ) «сумний», печаловати сѧ «турбуватися, сумувати», скѣрбѣ < skъrbь «нещастя, туга, печаль, скорбота», грыжа < gryža «турбота, журба, гризота» (діал. грижа — Гр., I, 326), диво < divo «диво, подив», дивьныи < divьпъ, дивити сѧ < diviti sѧ «дивуватися», дивовати сѧ < divovati sѧ «дивуватися», гнѣвъ < gněvь, гнѣвъливѣ < gněvьlivь, гнѣвати сѧ < gněvati sѧ, розгнѣвати сѧ < *orzgněvati sѧ та ін., опалати сѧ «обурюватися, засуджувати», опала < opala «гнів, обурення», сьрдитыи < sьrditь(жъ) «сердитий» (кор. сьрд-ьще, бо серце в давнину вважали вмістити лише гніву — Ф., III, 605), ярыи < jaгъ(жъ) «сердитий, гнівний», «відважний, хоробрий» (похідне значення), ярость < jarostь «гнів», завидѣти < zaviděti «заздрити» (корінь вид-ѣти; значення базуються, очевидно, на вірі в поганій погляд, недобре око), зависть < zavistь «зависть, заздрощі», зазырѣти < zazyrěti «робити осуд, засуджувати», «заздрити» (похідне значення, що виникло під впливом співвідношення видѣти: завидѣти), зазоръ < zazorъ «ганьба, сором», «заздрість» (похідне значення), соромъ < *sormъ «сором, безчестя», соромѧжъливый «соромливий», соромити < *sormiti «соромити, безчестити», осоромити < *osormiti «осоромити, зневажити», соромота < *sormota «сором, зневага, соромота», стыдѣти сѧ < styděti sѧ «соромитися, стидатися, ніяковіти», студѣ < studь «сором» (обидва слова одного кореня, з чергуванням ы — у, і пов'язані з студень «холод»), студьныи «огидний», мьрзѣкыи < myгъкъ(жъ) «огидний, мерзенний» (діал. зак. мерскый) (кор. мьрз-нути; щодо розвитку семантики пор. стыдѣ, студѣ і студень «холод, холоднеча»), боѧти сѧ < bojati sѧ, убоѧти сѧ < ubojati sѧ «злякатися, побоятися», боязнь < bojazнь, страхъ < straxъ, страшьныи < straьпъ(жъ), страшати < strašati «лякати, страхати», полошити < *polšiti «лякати, полахати, наганяти тривогу», уполошити сѧ < *upolšiti sѧ, пополошити сѧ < *porolšiti sѧ «злякатися, стривожитися», пополохъ < *porolxъ «тривога, переполох, переляк», жасати < žasati «жахати», ужасъ (ужасть) < užasъ «жах» та ін. Напр.: и тако любезно цѣловаста(с)... и тако быша весели (ЛК, 340); съказаше юмоу съ веселиѣмь (Чуд. РД, XII—XIII, 61); егда веселишиися многими брашны (Д. З., XII, сп. XVI, 15); видѣвъ... оуноша и радѣ быв текъ (ЖФ, XII—XIII, 75); Тыщахуса изити...овъ radoщами Божія обѣта (Ср., сп. 1280, III, 14); Стославъ же немольбемь рче емоу (676); оулюбитъ своею волею (СГ, 1223—1225, 11); ре(ч) же имъ Сѡльга люба ми їсть рѣчь ваша (ПВЛ, 56); и се постигоша послѣ Изаславлѣ с любовью. с люб(ов)ною рѣчью (ЛК, 513); « тобѣ кнагини моѧ мила (ЛГВ, 901); начаша просити мл(с)ть (ЛГВ, 796); жалѣ ми башеть (ЛК, 645); дивно [ми] дружино. ѡже люшадѣ жалуете (ПВЛ, 277); хочю братью прити к ва(м). и пожа-

ловатися своєю обиди (273); Ничить трава жалощами (СПІ, 19); Уньшиє цвѣты жалобою (42—43); что...погыбло, а того кѣму жалѣти (ПР, сп. 1282, 125); в радости мѣсто наведе на ны плачь и во веселье мѣсто желю на рѣцѣ Какалы (ЛК, 643); и бы(с) скорбѣ братьи и туга и печаль велья (627); не тужи ѿ сну моему. аще того Бѣ ѿ(т)каль (339); А сей миръ имѣетъ печаль, скорбѣ, грыжу, болѣзнь, плачь, страсть, недуг, воздыхание, слезы (Сл. РЯ, XII, сп. XVI, IV, 147); А чи диво ся братіе стару помолодити (СПІ, 27); сему чюду дивуемѣсна (МП, 244); повѣдахоуть кѣму гнѣвъ княжъ на того соущъ (ЖФ, XII—XIII, 122); сквернотвораще и гнѣвливи (ПВЛ, 15); аще вы са и гнѣва(е)те (МП, 241); оному же великоу опалоу. створшу на Василка княа (ЛГВ, 849); [князь Роман] сердитъ же бы(с) како и рысь (ЛГВ, 716); Не пѣяници, ни кара... въ ижерьскыи привести санъ (Ср., III, 1664); Изяславъ же съ каростью ѿ(т)вѣща ему (ЛК, 499); живий мртвымъ завидать (ЛК, 643); подвизаю свары. и зависти (ПВЛ, 167); Да простите мя... и не зазрите худоумію моему, еже написахъ се не хитро (ХД, 1106—1108, сп. XV, 60); бѣ бо Володиславъ лѣста межѣ има. и зазоръ имѣа любви его (ЛГВ, 719); ѡже ны боудеть не бившиа возвратитися. то соромъ ны будетъ пуще и смрти (ЛК, 639); Дроузіи бо соромажлѣвы бывають (Ср., XII, сп. XV, III, 467); ѡже кто робоу... соромить (1199, III, 466); внуки и правнуки. ѡбеществовати. и соромлати (ЛК, 561); и оучини соромоту великоу братоу своему Коньдратови (ЛГВ, 883); и Половци же. аки стыдѣащесѣ воеводства его [Игора] (ЛК, 649); Бѣи студна и мерьска. хвала и гордость (ЛК, 574); Половци... бомаху бо са Ростислава (472); и-вси людие видаще ѿ(т) страха и не можаху стоати (ЛК, 690); Володимеръ Мономахъ... наипаче же бѣ страшенъ. поганымъ (289); Романа... им же Половци дѣти страшахоу (ЛГВ, 813); воеводы Ладьскыи сами полошаху(т). и. абы не взяти города (936); не оуполошитися нико(г)(о) же. но токѣмо Ба единого (ЛК, 573); страхъ жасаше (Ср., I, 845); въ оужастѣ паде ниць (ЖБГ, XII—XIII, 63); малы въсприаноувъ ѿ(т) оужасти (ЖФ, XII—XIII, 99). Деякі з розглянутих слів або значень — *грыжа* «гризота, журба, жалоба, туга», *засрѣти* «заздрити», *засоръ* «заздрість», утворення з суф. -ошъ — фіксуються переважно або лише пам'ятками південноруського походження. До власне південноруських ново-творів відноситься іменник *пересърдьє* (преф. *пере-*, корінь той же, що і в *сърд-ьце* «серце») «досада, роздратування», діал. *пересердя* (СУМ, VI, 274): *вы еста ко мнѣ хр(с)тъ цѣловала. на томъ... и того еста сѣстоупила. и до сыти ми пересердиа* оучинила еста (ЛК, 366).

Виразну групу утворюють давньоруські слова (переважно праслов'янська спадщина), які вказують на риси характеру, вдачі, нахили людини, внутрішні якості та пов'язані з ними дії, стани, почуття — *норовъ* (часто фіксується в старослов'янській неповноголосній формі *нравъ*) < *погвъ «звичай, характер, норов», *добръ* <

dobъ, ласкавъ (фіксується і в формі ласковъ — вплив прикметників на -овъ) < laskavъ, кротъкъ < krotъкъ «лагідний» (діал. *кроткий* — Ж., 382), сѣмѣренъ < сѣмѣренъ «смирений, покірливий» (похідне від сѣмѣр-ити «загнуздати, приборкати»; пізніше прирівняне до кореня мир-), тихъ < tixъ, простъ < prostъ «простий, нехитрий», смѣлъ < smělъ «смілий, сміливий» (корінь той же, що й у смѣ-ти; пам'ятки XIII—XIV ст., не зафіксували), хоробръ < < *xorgbъ, дързъ < dъrgъ «сміливий, відважний», дързнути < dъrgnōti «відважитися, насмілитися», мълчаливъ «мовчазний», рѣчистъ «красномовний», просторѣкъ «просторікуватий, балакучий» (кор. прост-ъ і рек-у), зълъ < zълъ «злий», зълоба < zълoba «злоба, злість», незлобивъ «добрий, незлий, лагідний», лихъ < lixъ «поганий, розм. лихий», грозънъ «гізний; що загрожує»; гроза «погроза», сверѣнъ < sverѣръ «жорстокий», лютъ < l'utъ «лютий, злий»; гърдъ < gъrdъ(jъ) «гордий», гърдостъ < gъrdostъ «гордість», гърдѣти(ся) < gъrdili sę «гордитися, погорджувати», гърдѣти < gъrdēti «ставати гордим», величавъ < veličavъ «пихатий, гордий, бундючний», величати ся < veličati sę «гордитися, величатися, виявляти марнославство», буи < bujъ «свавільний, схильний до безчинств», «хоробрий» (похідне значення), буавъ < bujavъ «пихатий, нахабний», бѣесть «чванливість, пихатість», лукавъ < lōkavъ «хитрий, лукавий, підступний», лука < lōka «підступність, хитрість» (первісно «кривизна, вигин»), правъ < pravъ «справедливий» (первісно «прямий»), правѣда < pravъda «справедливість», кривъ < krivъ «несправедливий», кривѣда < krivъda «несправедливість», клюка < kl'uka «обман» (первісно «крива, закривлена палиця, крюк; ключка»; пор. укр. діал. *ключка* «хитрість» — Гр., II, 255), переклюкати «перехитрити», пронырьливъ (можливо, вже праслов'янське; кор. ныр-яти) «пронирливий, хитрий», пронырьство «хитрощі», щедръ < ţedrъ, щедростъ < ţedrostъ, скупъ < skōpъ, скупостъ < skōpostъ, лѣнь < lēpъ «лінь» (тексти XI—XIII ст. не засвідчили), лѣнивъ < lēpivъ «лінивий», лѣностъ < lēnostъ «лінь», лѣнощѣ «лінощі» та ін.: бѣае бо кротъкъ нравѣмъ (ЖФ, XII—XIII, 86); ты переди до мене добръ былъ еси (ЛК, 477); щѣ ваю добръ былъ коли кнажилъ оу на(с) (372); ласковъ же ко всакоу батѣ и оубогу. сѣмѣренъ же и кротокъ. молчаливъ. рѣчистъ же книгами стѣми (ПВЛ, 208); начать... бранити ємоу овогда ласкою овогда грозою (ЖФ, XII—XIII, 77); бѣ же Изаславъ...незлобивъ нравомъ. криваго ненавидѣ. любѣ правду. не бѣ бо в н(е)мъ лсти. но простъ моужь оумо(м) (ПВЛ, 202); башеть...ловечь добръ и хороборъ (ЛГВ, 905); бы(с) хороборъ. и крѣпокъ на рати (935); Переяславъци же деръзи суще и поѣхала напередъ (ЛК, 558); Юрополкъ... с дружиною своею дъръзну. И сразившимася полкома... (290); бѣ же се мужь не книженъ. и умомъ простъ. и просторѣкъ (ПВЛ LI, 200); зла жена учити (Д. З., XII, сп. XVI, 31); что лва злѣи в четвероногих (32); не дотуда ста злоба ихъ. но паче на горшее зло подвигоша(с) (ЛК, 510); аче вси боудууть єи сынови лиси (ПР, сп. 1282, 129); и

братѣи свои ѡ(т)ѡлѣся есмь и грозенъ былъ (ЛГВ, 906); немилостивы а крѣвопийць... *сверѣна* звѣри (ЖБГ, XII—XIII, 51); *лютъ* се мужъ (ПВЛ, 71); аже дрѣвле *грѣда* и *буява* (И. Ф., XI, сп. XVI, 429); ѡ(т)ими ѡ(т) оубогато ср(д)ца моего. *гордость*. и *буеть* (МП, 243); *смѣренъ* велми и не *гордитъ* ни мала (ХД, 1106—1108, сп. XV, 61); пача *гордѣти*... и вознесеса славою и *гордостю* (ЛГВ, 858); не величаву бо ѹмоу сущю на ратныи чинъ (ЛЛ, 324); Стославъ же *величаша* показа имъ бѣство свое (ПВЛ, 198); и прислаша Рязанци *буюю* рѣчь. по своѹму... непокорьству (ЛЛ, 434); с.. меньшими любовь имѣти. без *луки* бесѣдующе (МП, 243); [Жирославъ] бѣ бо *лоукавыи* лѣстѣць нареченъ (ЛГВ, 748); кто *правду* любитъ а *кривду* ненавидитъ (Ср., бл. 1300, I, 1322); бѣ же Изаславъ... незлобнѣвъ... *клокъ* же в немъ не бѣ (ЛЛ, 193); научи мя *клокамъ* ѹго (ЖЛЮ, XIII, 160); *п(е)реклюкала* ма еси Ѡльга (ПВЛ, 61); изъгна бѣ... *злаго* и *пронырливаго* и *гордаго* лѣстѣца *лживаго* вл(д)ку Федорѣца (ЛК, 551); *пронырства* ихъ блюстиса (ПВЛ, 184); бояринъ *щедръ*, аки кладязъ сладокъ... а бояринъ *скупъ*, аки кладязъ сланъ (Л. З., XII, сп. XVI, 20); и не *лѣнива* ма былъ створилъ (МП, 252); *лѣность* бо всему мати (246); оружья не снимайте с себе. вобрзѣ не розгладавше *лѣнощами*; в дому своѹмъ не *лѣнитеса*.

Крім деривата з суф. -ощ-, здається, й прикметник *просторѣкый* належав до південноруських утворень. Унаслідок субстантивзації форм середнього роду відповідних прикметників виникли абстрактні іменники *добро*, *зло*, *лихо*; не хочю ю *лиха*. но *добра* хочю бра(т)и и Русьскѣи земли (ПВЛ, 254); не бывало е(с)... при ѡщихъ наши(х) сакого *зла* (262).

Зовнішні вияви внутрішніх почуттів і станів, відчуттів позначалися переважно словами праслов'янського походження — *смѣяти* *ся* < смѣjati сѣ, *насмихати* *ся*, *насмисати* *ся* «насміхатися», *посмѣхати* *ся* (*посмисатиса*) «насміхатися» (в окремих випадках — посміхатися) (?), *розсмѣяти* *ся* < *orzsmějati сѣ «розсміятися» (у зазначених дієсловах спостерігається давнє чергування и(ь) — ѣ), *смѣхъ* < смѣхъ «сміх», *посмѣхъ* < posměхъ «насміхання, посміх, посміховище», (о)сколобити *ся* (часто в старослов'янській неповноголосній формі) < *(o)skolbiti сѣ «посміхнутися», *плакати* (*ся*) < plakati (сѣ), *оплакати* < oplakati, *плачъ* < плачь, *просльзити* *ся* < proslěziti сѣ «заплакати», *хлипати* < xlipati «хлипати, здригатися», *хлипаньє* «хлипання», *стонати* < stonati «стогнати», *стонъ* < stopъ «стогін», *стенати* < stenati «стогнати» (пов'язане з *стона-ти*, чергування голосних е—о), *вѣпити* < vьpiti, *вѣпнати* «жалібно кричати, жалібно просити», *вѣплъ* < vьрплъ «жалібний крик; прохання», *трепетъ* < trepetъ, *трепетати* < trepetati, *трясти* *ся* < trěsti сѣ «трястися, труситися», *дрѣжати* < drěžati «дрижати», *дрѣгати* < dręgati «дригати» та ін. Напр.: ни хулити бесѣдою. не обило *смѣятиса* (МП, 243); словеса хулнаѹ глаху на стѣху иконы. *насмихающеса* (ПВЛ, 233); ре(ч) *посмихакаса* Ісакию. ѡно ти

сѣдѣти вранѣ черныи. иди ими и (195); *росмыався* рче а се стоить самѣ (ЛГВ, 757); ѿеодосии. *осклабѣвъ сѣ* лицѣмъ и мало прослѣзѣвъ сѣ (ЖФ, XII—XIII, 103); *възъѣни плачьмъ* горькимъ... *плачу сѣ* и *стеню* (ЖБГ, XII—XIII, 51); ать *оплачу* гробъ его (ЛК, 469); сѣрдобола *хлипаниѣ* и *сѣтованиѣ* (Ср., XII—XIII, III, 1370); *плакашася* по немъ вси Переяславци... ѿ нем же Оукраина *постона* (ЛК, 653); проклатъ ты. боуди *стона* и *трясыся* на земли (ЛГВ, 747); что тольми *въплиеши* къ мнѣ члвче (ЖБГ, XII—XIII, 65); *вопють* сильно, яко тѣтнати... всему мѣсту тому отъ *вопля* людѣй (ХД, 1106—1108, сп. XV, 62); ѿ(т) страха... ѿвни падахоу ници.

инии же *трепетахоу* (ЛК, 690); и Бъ великыи вложи оужастъ велику в Половцѣ и стра(х) нападе на на и *трепетъ*. ѿ(т) лица Русскы(х) вои (ПВЛ, 278); Вси оуди его *дрыгахоуся* (Ср., I, 733). Пор. ще: *об(ѣ)лати (сѣ)*, або *охопити (сѣ)* «обнятися», *цѣловати (сѣ)* *сѣловати (сѣ)*: *обилать*... его (Ср., XIII, II, 571); *охописта сѣ* и надѣлѣ *плакаста* (ЖФ, XII—XIII, 96); *цѣловати сѣ* и любити (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 45); Зрите лисицу, како ти сѣ *ломить* лукаво, хотячи уловити кура (Ср., II, 46; пор. сучасне розм. *лама-тися* «упиратися, приховуючи свої бажання» — СУМ, IV, 442).

Переважно південні давньоруські тексти фіксують слова з коренем *хрит-* (невідомої етимології; гадають, що це — питомий слов'янський корінь — Ф., IV, 276): *хритати сѣ*, *похритати сѣ*, *поохритати сѣ* «висміювати, насміхатися», *похрита* «глузування, на-смійка», напр.: аще ли кому не любя грамотица си. а не *поохрита-ються* (МП, 241).

Південнорусизмом дослідники³ схильні вважати дієслово-гапак *карити*, яке тлумачать «оплакувати» (Ср., I, 1195): оумре кнагини Миндовгова. о поча *карити* по неи (ЛГВ, 859). Досліджуване слово не має переконливої етимології, проте надається перевага поясненню, що пов'язує його із словом *корити* (Ф., II, 199); пор. суч. укр. *каратися* «мучитися», *картати*, п. діал., слвц. кар «поминки»

Лексема невідомої етимології *попущѣти* «попіснити, набути блідо-сірого кольору (про шкіру)» (сучасна українська форма — результат зближення слова з *пісний* < *постыный*) в цьому звуковому вигляді засвідчується тільки в південноруському Київському літописі: Аньдрѣи же то слышавъ ѿ(т) Михна. и бы(с) ѿбразъ лица *попущѣлъ* (ЛК, 573) (пор. възъярився и *попущѣвъ* лицемъ — у Псковському другому літописі XV ст.; Ср., II, 1202). Слово *попущѣти* зустрічається і в сербських прологах (М., 627), але туди воно могло потрапити з давньоруського оригіналу (Пролог уперше перекладено з грецької мови на Русі в XII ст.⁴).

Південноруським словотворчим варіантом лексеми *стонъ* був іменник *стонава* «стогін»: сматюшася. ѿбои и бы(с) матежъ великъ и *стонава* (ін сп. *стонаніє*) (ЛК, 575).

³ Булаховський Л. А. Питання походження української мови. К., 1956, с.97.

⁴ Трифуновіч Ї. Азбучник српских средьовековних књижевних по јмова. Београд, 1974, с. 296.

Вияв внутрішніх почуттів і станів позначається й на ставленні особи до інших людей, а також навколишнього середовища, яке нерідко одухотворювалося. Давньоруська лексика, вживана для виразу свідомого ставлення особи до інших людей, до живої й неживої природи, оцінки власних і чужих учинків, дій була досить розгалужена: *чьсть* (род. відм. *чьти*) < *čьstь* «честь, повага, гідність», *чьстныи* < *čьstьпъ*(й) «поважаний», *чьтити* < *čьtiti* «поважати, виявляти повагу», *чьстити* < *čьstiti* «шанувати», діал. *честувати*, *почьтити* < *роčьtiti*, *почьстити* «виявляти почесть, повагу», «почастувати» (похідне значення), *почьсть* (*почьстьє*) «почесть, повага», «частування» (похідне значення), *годити ся* < *goditi se* «годитися, бути гідним», *польза* < *polьga* «користь» (пор. *льсѣ-кыи* «легкий», укр. *пільга*; твердий з пояснюється впливом старослов'янської мови, пор. рос. *нельзя* — Ф., III, 321), *користь* < *koristь* «здобич», «перевага» (похідне значення), *потреба* < **potereba* «потреба», *потребныи* < **poterebьnyi* «потрібний, необхідний», *помочи* < **romogiti* «помогти» (кор. *мог-у*), *помагати* < *romagati*, *помочь* < **romogьtь* «допомога» (розм. *поміч*), *пособити* < *posobiti* «допомагати, сприяти», *пособьє* «сприяння, допомога», *успѣхъ* < *uspěxъ* «користь, допомога», *успѣти* «досягти, добитися», *прияти* < *prijati*, *сѣприяти* «сприяти, допомагати, бути відданим», *правьш* < *pravъ* «правий, на чиему боці справедливість» (первісне значення — «прямий»), *правьда* < *pravьda* «справедливість», *кривыи* < *krivъ*(й) «несправедливий», *кривьда* < *krivьda* «несправедливість», *обидѣти* < *obiděti* < **ob-viděti* (пор. *за-видѣти* — Ф., III, 100) «образити» (розм. *зобидити*), *обида* < *obida* < **ob-vida* «образа, зневага», *порокъ* < *porokъ* «догана, осуд», «хиба, гандж» (вторинне значення) (корінь той же, що й у рек-у, чергування е—о), *пагуба* «шкода» (преф. *па-* і кор. *губ-ити*), *пакость* < *pakostь* «перешкода, пакість», «грабіж» (похідне значення), *пакостити* < *pakostiti* «шкодити, пакостити, набридати», «грабувати» (похідне значення), *каяти ся* < *kajati se* «каятися», *простити* < *prostiti* «простити, пробачити», *прощєньє* «прощення, пробачення», *(по)вередити* (часто у старослов'янській формі *вредити*) < **(po)verđiti* «(по)шкодити» (похідне значення, первісне — «роз'ятрювати, вередити рану»), *супротивити ся* < *soprotiviti se* «чинити опір, супротивитися», *мьсть* < *mьstь* «помста», *мьстити* < *mьstiti*, *мьстити єя*, *помьстити ся* < *pomьstiti se*, *беречи* < **bergiti* «берегти», *блюсти* < *bl'usti* «уважно слідкувати» (первісне значення), «охороняти, дотримуватися», *вина* < *vina* «вина», «причина» (вторинне значення), *виноватыи* < *vinovatъ*(й) «винуватий, винний», *обинити* < *ob-viniti* «обвинити, звинуватити, довести вину», *извинити ся* «провинитися», *блюсти ся* < *bl'usti se* «остерігатися» та похідні, *стеречи* < **stergiti* «стерегти, охороняти», *стеречи ся* < **stergiti se* «стерегтися, оберігатися», *остережи* «підстерегти», *устережи* «спостерегти, помітити», *постережи* «оберегти, захистити», *сторожь* < **storžь* (корінь той же, що й у *стерег-у* < **sterg-u*, з праслов'янським чергуванням е—о), *щадѣти* <

ščędęti «щадити, берегти» (корінь *skęd-, пов'язаний чергуванням із *skęd-, д.-р. *скудыи* < «недостатній»), *ворогъ* < *vęgъ «ворог, недоброзичлива людина», *ворожьство* «ворожнеча», *ворожьба*, *ворожда* «ворожнеча» (контамінація східнослов'янського **ворожѧ*, пор. *ворожа* «ворожба» та старослов'янського *вражда*), *заворожити* «посварити, зробити ворогами» та ін.: Ростислава... посадиша Новгородьци с великою *ч(с)тью*... на столѣ своего ему *ѡ(т)ца* (ЛК, 308); в томъ бо *ч(с)ть* есть *ѡ(т)* инѣхъ земель (246); Не бо его *чьстѧхоу чьстньныхъ* ради пърѣтъ (ЖФ, XII—XIII, 126); и хотя(т) *почти(ти)* пра вашего (ПВЛ, 36); И *почьстиши* насъ добръ питіемъ, и яденіемъ, и всѣмъ (ХД, 1106—1108, сп. XV, 57); нѣ ли ны оубо *почьстиѧ* твораше творатъ (Чуд. РД, XII—XIII, 59); *годѧтьсѧ* съжечи (Кир., 1130—1158, сп. XIII, 44); испълнь бо єсть *пользы* (ЖФ, XII—XIII, 73); хотя *помочи* Володимиру (ЛК, 352); *пособи* има побѣдити (ЛК, 454); на *оустѣхъ* ...бесѣдоующимъ (ЖФ, XII—XIII, 73); ѡахо(м) сквозѣ полкы Половѣчскіѣ...Бѣ... не да имѣ мене в *користѣ*. неврежени доидохо(м) Переяславлю (МП, 249); на всѧ дѣла члвчская *потребна* (252); а *ѡ(т)* ва(с) ми *помочи* не было. нынѣ же всако с вама хочю быти и *приѧю* вама (ЛК, 360); *сѣпрыѧ* емоу коумъ... кнаже хотѧтъ та кѧти. онѣ... бѣжа (307); землю свою пасущю *правдоу*, мужествомъ же и смысломъ (Іл. Сл., XI, сп. XVI, 187); а быхомъ снемьшесѧ. гдѣ любо *помьстилѣ ѡбиду* и сорома своего... и *правдоу* свою налѣзлѣ (ЛК, 695); *виноваты* ли боудѣтъ своѧ емоу вола. или *правѣ* боудѣтъ (СГ, 1225, 11); аще кто *ѡ(т)* Руси или *ѡ(т)* Грекѣ створи *криво* (ПВЛ, 49); бѣ же Изаславъ... *кривды* ненавида. любѧ *правду* (ЛІ, 193); *вины* ємоу... нѣтоутъ (ПР, сп. 1282, 124); аже *ѡбинитъ* и, то емлетъ на немъ своѧ (132); Аже *извинитъ* сѧ русинѣ... оу дыбоу єго не сажати (СГ, 1229, 21); не даи єго въ *ѡбиду* (ПВЛ, 187); тамо же с ними їди своѧ дѣла *ѡбиды* *мицѧтъ* (ЛК, 409); приказываю соуда церковнаго не *ѡбидѣти* (УВ, XI, сп. XIV, 23); а кто *поѡбидѣтъ* соудъ (24); сгрѣшихъ паче всихъ... а ѡци братьѧ. *простите* и *ѡ(т)дайте* (ЛК, 657); вѣскорѣ разоумѣвъ своѧ *виноу*... *прощениѧ* просѧ (ЖФ, XII—XIII, 91); *ѡ(т)* главы и до ногоу єго не бѣ на немъ *порока* (Ср., II, 1212); почто зло створивъ и не *каєшисѧ* єго (ПВЛ, 267); за *пагоубоу* гривноу оурокъ платити (ПР, сп. 1282, 131); А кто *пакощами* порежетъ конѣ или скотиноу; своѧ обиды *помьстиѣ* (Ср., II, 1173); Новагорода не *березѣта*. ать сѣдѧтъ сами о своєи силѣ (ЛК, 308); *стерезисѧ* хотѧтъ та кѧти (512); *ѡстерегоши* є (622); а ты *постережи* землѣ Роускои (368); *оустерегоши* Рускиѣ сторожеве ѡлтунопу (ПВЛ, 278); и рупѣ и нозѣ *вереди(х)* въ оуности... не *блюда* живота ни *щадѧ* головы своѧ (МП, 251); а то суть *ворозѣ* всимъ намъ (ЛК, 569); што хто приємлетъ собѣ держитъ *вражбою* (ін. сп. *вѣрожьбою*) бо за ворожьство с ними Литву [взяв] (ЛГВ, 815); ать *ворождоу* про Игорѧ *ѡ(т)ложатъ* (ЛК, 365).

Давньоруським новотвором (Ш., I/III, 231) є дієслово *выручити* «викупити, виручити, врятувати від біди» (первісно, очевидно, «простягти руку порятунку тому, хто потопає і под.»⁵): Изаславъ же съ женою своею. *выручиста* Стослава в Половець (ЛК, 475).

Окремо потрібно виділити слово *свѣсть* «совість, сумління»: И съ чистою *свѣстью* придемъ въ Божию церковь (Ср., III, 680), яке вважається запозиченням із старослов'янської мови, де воно — калька грецького *συνείδησις* «*conscientia*» (Ф., IV, 705). Слово справді фіксується тільки церковнослов'янськими і зрідка давньоруськими текстами релігійного змісту (Ср., III, 679—680). До церковнослов'янізмів відносять також *посѣщеніе*⁶ «допомога».

Прикметник *худъш* < *хидъ*(ь) у давньоруських пам'ятках виступає з різними значеннями «слабкий, слабій», «поганий», «нікчемний (при самоприниженні, вияву скромності)»: в болезни тажѣ. познаса *худъ*. и созва моужа своа... и нишаа и силныа. и *худыа* (ЛК, 656); и *худаго* смерда... не далъ їсмъ силны(м) ѡбидѣти (МП, 251).

Дієслово *цѣѣлити* < прасл. *kvēliti* лише двічі засвідчене давньоруськими пам'ятками південного походження — сестра твоа оумираючи велѣла мѣ та поати за са. тако рекла. ать инаа дѣтии не *цѣѣлить* (ЛГВ, 860), тому значення його точно не встановлене. Цю лексему звичайно пояснюють як «кривдити, примушувати плакати» (Ср., III, 1437; пор. рос. *квелить* «сердити, доводити до сліз, особливо вроду дратувати дитину» — Д., II, 104; укр. *цѣлвити* «шмагати» — Гр., IV, 424).

Сюди прилягають слова праслов'янського походження, що вказують на оцінку ситуації та пов'язаних із нею дій, станів — *нужа* < **noǰa* «необхідність, скрутне становище; біда, бідування», *нудити* < *noǰiti* «примушувати», «спонукати» (похідне значення?), *бѣда* < *běda* «біда, нещастя, горе», «необхідність» (похідне значення), *бѣдовати* < *bědovati* «бідувати, бути в біді»: без великы *ноужи* въведе(т) (УВ, XI, сп. XIV, 23); *ноуднащема* и облеши сѣа (ЖФ, XII—XIII, 74); *бѣда* аки в Роднѣ (ПВЛ, 77).

Давньоруські пам'ятки фіксують оригінальні слова *вазнь* «щастя, везіння», *вазнивѣ* «удачливий» (можливо, пов'язані чергуванням голосних з *вез*-у, пор. розм. *йому везе*, або якимось чином із д.-р. *vasнь* < прасл. **vad*-snъ «суперечка» — Ф., I, 277): далъ башеть емоу Бѣ *вазнь* (ін. сп. *vasнь*) ...во всемъ (ЛГВ, 906); Бяше же Александръ *вазнивѣ* отца своего (Сл. РЯ, XII, сп. XV, II, 11).

Здається, давньоруським південним новотвором треба вважати слово *безголове* «безголів'я; біда, нещастя» поропташа на нь. ѡже любовъ имѣть. съ Мьстиславичи съ шюрями своими. а с нашими ворогы и ѡсажалъса ими ѡколо а намъ на *безголове* и *безъмѣстье*. и собѣ (ЛК, 313). Цілком можливо, що давньоруським новотвором є і слово *без(ъ)мѣстье* «несприятливі обставини, недобрий час, бі-

⁵ Булаховський Л. А. Вибрані праці в п'яти томах. Т. 3. Славістика, російська мова. К., 1978, с. 385.

⁶ Генсьорський А. І. Галицько-Волинський літопис. К., 1961, с. 121.

ди» (пор. *Безмѣстный*: Необычайны(й), неслушный, спросны(й), неподобный — Бер. Лекс., 1627, 6; кор. мѣст-о в значенні «час», пор. *безгодие* «несприятливий час» — Сл. РЯ, I, 101, *безвремение* «несприятливі обставини, біда» — Сл. РЯ, I, 99).

Розглянутий шар лексики має багато елементів, що споріднюють його з громадсько-політичною лексикою.

§ 10. Лексика, що позначає фізичний стан людини. До цієї групи належать переважно дієслова, що передають фізичний стан, викликаний сподіванням чогось або спілкуванням з людьми.

Із давньоруських дієслів праслов'янського походження, які вказують на фізичний стан живого суб'єкта, відзначимо *ждати* < *ъdati* «ждати, чекати», *чапати* < *čajati* (споріднене з *чекати* — Ф., III, 321) «чекати, сподіватися» (пор. *причаїтися*), *стриати* (1 ос. одн. теп. ч. *стриапу*), *стрипати* < півн. прасл. *str'apati* «баритися, зволікати» (пор. *стрипанина*, діал. зак. *прáстати* < *стр'áпати* «збирати, заощаджувати», ст.-ч. *sřepěti* «пikлуватися, доглядати», пор. Ф., III, 786), *строити ся* < *stroiti se* «готувати(ся)» (пор. *строїти* «організовувати, влаштовувати» — СУМ, IX, 784; діал. *строїтися* «готуватися» — Гр., IV, 218), *тьрпѣти* < *ťrǫpěti* «терпіти», *дрѣмати* < *drěmati* «дрімати; бути в апатії, бездіяльності», *сѣпати* < *sъpati* «спати», *лѣтовати* «проводити літо, лігувати; зимувати «зимувати», *цѣпнути* < *cěpnuti* (сѣptи) «ціпеніти» (діал. *ціпнути*) та ін. і їхні деривати: истьцю *ждати* прока (ПР, сп. 1282, 125); поиде потиха *ожидая* брата (ЛК, 357); *переждавъ*. г. дни и *приѣха* (535); рекъ *пожду* и еще мало (ПВЛ, 106); ω(т) Ба мѣзды да *чають* (МП, 243); *почаахъ* ω(т) тебе (ПВЛ, 253); кнже не *стриапаи*. ѣди вборзѣ (ЛК, 522); *перестряпѣ* два дни оу Логожьска. и иде къ Изаславлю (292); Фила же *строаише(с)* на бранѣ (ЛГВ, 737); начаша са *пристра(и)вати*. на взатье города (885); и тоу *пристроившася* дождаше ихъ (ЛК, 297); не *терпя* ли противоу томоу оударить мечемъ (ПР, сп. 1282, 124); и *дрѣмаху* сами. и коне(м) ихъ не бѣ спѣха в нога(х) (ПВЛ, 278); лечи *спати*. *спанье* есть ω(т) Бѣ присужено (МП, 247); мало *посѣпавѣ* вѣстанаше (ЖФ, XII—XIII, 90); лежаше *оцѣпляеми* (ПВЛ, 179); зимою *оцѣпляеми* (225); и *лѣтовати* на Донѣ (ЛК, 646); ста *зимовати* в Бѣлобережьи (ПВЛ, 73). Пор. ще: он же *ωпоздися* сжидающе Дѣда (ЛК, 648) «опізнитися». Характерним похідним іменником від *сѣпати* є лексема *снѣхъ* < ирасл. *съпъ* < **сърпъ* «сон»: по сихъ леже сѣпати и бѣше *снѣхъ* іего въ мѣнозѣ мысли (ЖБГ, XII—XIII, 47). Однак коли підкреслювався процес, вживався іменник *сѣпанье* «спання»: *спанье* есть ω(т) Ба присужено (МП, 247).

До південнорусизмів⁷ відносять дієслово *лагодити* < *lagoditi* «лагоджати, потурати» (пор. *лагодити* «угамовувати, заспокоювати» — Ж., 395): на питью. ни ѣденью. не *лагодите* (МП, 246)

⁷ Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Л., 1972, с. 597—598.

§ 11. Лексика на позначення процесу мислення. Давньоруська мова мала розвинену лексичну систему для вираження понять, пов'язаних із людським мисленням, роботою мозку. Більшість лексем цієї групи успадкована з праслов'янської мови. Здатність мислити та пов'язані з нею поняття позначалися словами *умѣ* < *имѣ*, *розумѣ* (у пам'ятках часто в старослов'янській формі *разумѣ*) < **orgumъ* «розум; розуміння» (первісне значення; пор. інше похідне «зміст, смисл, натяк, знак»), *умьныи* < *имьпѣ*(*ь*) «розумний», *умьникѣ* < *имьпикѣ* «розумна людина», *розумьныи* (часто в старослов'янській формі *разумьныи*) < **orgumьпѣ*(*ь*) «розумний», *безумьныи* < *безимьпѣ*(*ь*) «нерозумний, дурний», *безумье* < *безимьѣ* «божевілля, безумство», *умѣти* < *имѣти* «уміти», *розумѣти* (часто в старослов'янській формі *разумѣти*) < **orgumѣти*, *моудрыи* < *mqdгѣ*(*ь*), *мудрость* < *mqdrostь*, *мудрити* < *mqdritи* та ін.: Моего ума самъ вѣси *разумѣ* не съвѣршенъ (Ср., до 1078, III, 1211); пор. ще: что *оума* придасте. что ѿ(т)вѣщае (ПВЛ, 107) «придумати», даю имъ *ро(з)(у)мѣ*. хитростью а быша са билѣ (ЛГВ, 851); приславъ... *оумьна* моужа (Хр., 1229, 45); Андрѣи же князь толикъ *оумникѣ* сы... погуби смьслъ свои (ЛК, 574); оже ли... въ *безоумии* чюжь товаръ. испортить (ПР, сп. 1282, 129—130); с нами не *оумѣть* жити (ЛК, 395); Младенецъ не *розоумѣеть*, а мертвѣць не чюеть (ПС, к. XIII, 108); са(м) *разумѣи* (МП, 254); князь же *оуразоумѣвъ*. выиде (ЛГВ, 885); [Полане] баху мужи *мудри* и *смьслени* (ПВЛ, 9); не видал есмь... *безумнаго мудрость* глаголющъ (Д. З., XII, сп. XVI, 24—25); человекъ хитритъ и *мудритъ* о чюжеи бѣди (12—13). Крім *безумьныи*, антонімами до *умьныи*, *розумьныи*, були прикметники *несмьслънѣ*, *глупыи* < прасл. *glupъ*: И бѣ с ними... т *глупыхѣ* (Ср., I, 522). Часом у значенні *умѣ* (*разумѣ*), *умьныи* (*розумьныи*), *безумьныи*, *розумѣти* у давньоруській мові вживалися *сѣмьслѣ*, *сѣмьслъныи*, *несмьслъныи*, *сѣмьслити*: Премдр(с)ти наставниче и *смьслу* давче. *несмьслены(м)* казателю... оутверди в *разумѣ* мое ср(д)це (ПВЛ, 255).

Слова *сѣмьслѣ* < *сѣmyslѣ*, *сѣмьслити* < *сѣmysliti* частіше позначали відповідно думку і процес мислення: п(о)сла к нему... мужа мѣдра. рѣша ему гладаи взора. и лица его *смьсла* его (ПВЛ, 70); быеть ли не *смьсла* пѣянъ без вины (ПР, сп. 1282, 130). Звичайно таку функцію виконували лексеми *мысль* < *myslѣ*, *мыслити* < *mysliti* і похідні *помышлати* «думати, роздумувати», *помыслити* «задумати», *замыслити* «задумати, замислити», *умыслити*, успадковані з праслов'янської мови: тако бо творашеть. како поиде к нему на свою *мысль* (ЛК, 507); та бо єсть мѣтва всѣ(х) лѣпши. нежели *мыслити* безлѣпицю ѣзда (МП, 245); отрокъ... оужасе сѣ *помышля*... кто сѣ єсть (ЖФ, XII—XIII, 99); се есмы поуть *замыслили* великѣ (ЛК, 345); вложи Бѣ *мысль* добру в Русьскыѣ князи. *оумыслиша* дерзнути на Половцѣ (ПВЛ, 276). Деколи ці лексеми мають виразний відтінок «мати намір».

Необхідно відзначити, що праслов'янські слова з коренем *хытр-* (похідний від *хыт-ати*) в давньоруській мові ще тісно пов'язувалися із поняттям з галузі розумової діяльності—*хытрыи* < *хутръ* «розумний, здібний, навчений», *хытрити* < *хутрити* «придумувати, вигадувати», *хытрѣць* «знавець», *хытрость* «знання, мистецтво», «художній твір» (похідне значення): *хытра*. в. сна оу него философа (ПВЛ, 26); бѣше бо книгамъ *хытрѣ* псати... писааше книги (ЖФ, XII—XIII, 100); не бѣхъ оучень... *хытрости* (ЖФ, XII—XIII, 71) тощо. Проте вже намітилася пізніша функція лексем із цим коренем — позначення понять, пов'язаних із внутрішньою рисою: *тѣтъ* ли еметь *хытрити*. а поставити и передъ соудѣю (СГ, 1223—1225, 12).

Давньоруські лексеми, успадковані з праслов'янської мови,—*думати* < *dumatī* «думати» (первісне значення, пор. ЕССЯ, V, 155); «радитися» (похідне значення), *гадати* < *gadati* «радитися», «думати» (похідне значення; первісне — «говорити», пор. ЕССЯ, VI, 78), «замишляти, задумувати» та похідні від них *дума* < *duma* «рада, нарада», *въздумати* «задумати», *думнѣ* «розсудливий, розумний», *нагадатися* «нарадитися, порадитися», *угадати* «домовитися (на нараді)», *уганути* < **ugadnŋti* «вгадати» (діал. зак. *уганѣти*) та ін.—яскраво свідчать про тісний зв'язок, який існує при вираженні процесів мовлення й мислення: а ты брате в Володимери племени старѣи еси насѣ. а *доумаи гадаи*. ѿ Роуской земли и ѿ своеи чести (ЛК, 686); и не припустаху юго к собѣ. но ѿсобѣ *думаху* ѿ Дѣдѣ и *сдумаши* послаша к Дѣду мужи свои (ПВЛ, 274); Стополкъ же прогна Дѣда нача *думати* на Володаря и Василка (269); да се ты ни на поганыя идеши сѣ нама. ни на *думу*, тотѣ... зло мыслиши на наую (ЛІ, 220); а како же *оугадаемѣ* тако створимѣ (331); Но не *угануша* яже хоташе быти (И. Ф., XI, сп. XVI, 336).

Характерним для давньоруської мови було вживання дієслова *творити(ся)* й похідних у значенні «вважати(ся)», «вдавати» (пор. діал. зак. *творѣтис'я* «звертати увагу»): Болеславѣ... идашетѣ назадѣ с великою гордостѣю. *творяшетѣ* бо сѣ аки всю землю вземѣ (ЛГВ, 888). Це поняття передавалося і лексемою *почѣсти* < прасл. *počysti* (пор. *почитати* «поважати»): *которыи* ... *противоу сею правды мѣлвѣтъ*. того *почѣсти* за лихѣи моужѣ (СГ, 1229, 25).

Загалом до праслов'янського фонду відносяться й давньоруські слова *знати* < *znati*, *вѣсти*, *вѣдати* < *věsti*, *vědati* «знати, відати», *вѣсть* < *věstь* < **věd-tь* «вість, звістка», *вѣщѣи* < *věd-tь* «віщий, провидець» та ін., *памѣть* < *pa-měť*, *поминати* < *pominati* «згадувати, споминати» та їх деривати, зокрема, *испомнити* «згадати, пам'ятати», *познати* < *poznati* «впізнати», *забывати* < *zabyvati* «забувати», *забыть* «забуття», *блазнитися* < *blazniti se*, особливо *облазнитися* < *oblazniti se* «помилитися», *облазнѣ* < *oblaznѣ* (?) «помилка, нерозуміння», *грѣхѣ* < *grěxъ* «помилка, непопадання» (значення «гріх» з'являється після прийняття християнства), *грѣшити(ся)* < *grěsiti(se)* «помилитися, не влучити» (значення «грішити» — після прийняття християнства). Напр.: оже

слышавъ кто или знаа и *въдаа*, оже ієсть холопъ (ПР, сп. 1282. 133); начнетъ не *знати* оу кого коупилъ (125); мы бо *въдаемъ* мл(с)р, дие *ѡрополче* (ЛК, 301); *оувѣдавши* кнагини и с[ѣ]вѣтъ створи (718) и прозваша *ѡлга вѣщи* (ПВЛ, 32); приде ієму *вѣсть* іако *ѡлегъ* на *Клазмѣ* (239); бы(с) зима зла велми. такой же в нашу *память* не бывала николи же (653); егда веселишися многими брашны, а мене *помяни*, сух хлѣбъ ядуша (Д. 3., XII, сп. XVI, 15); всего того не *поминаю* Рускиа дѣла земля (ЛК, 366); а всѣ(х) путии. п. и. г. велики(х). а прока не *испомню* менших (МП, 250); всего же паче *оубогы(х)* не *забывайте* (245); но се остаану глаголати да не много-писании въ *забыть* вѣлѣземъ (ЖБГ, XII—XIII, 43) «забудутся», Аче кто конь погоубить... и послѣдъ *познають* (ПР, сп. 1282, 125); они же *облазнивши*, хотя оударити в око. и *грѣшиша* ѡка и перерѣза ієму лице (ПВЛ, 261); *грѣшиша* товары ихъ (ЛК, 622); инии же и брода *грѣшиша*. и тако избиша ѣ (432); Аще *грѣхомъ* оупоуститъ проскоуру на землю (Ср., XII, сп. XIII, I, 603); тогда же и Берендицѣ избиша в *облазнѣ* (505).

Праслов'янську етимологію має давньоруське слово *сѣчьнути* *сѧ* «копам'ятатися» (діал. *очнутися*, рос. *очнуться*; прасл. *ot-jъnōti sę; *ot-jutiti sę з перерозкладом o-tjъnuti sę; o-tjutiti sę — Ф., III, 179); видивше. же то Галичане. *сѣчьнуша* (ін. сп. *соцноушас*) рекуче (ЛК, 315).

На позначення понять, дій і властивостей, пов'язаних із сприйняттям повідомлення, судження, явища та ін. як достовірного або недостовірного вживалося багато лексем, переважно праслов'янської давнини — *истыи* < jъstъ «справжній», *истина* < jъstina, *истиньныи* < jъstinьnъ «істинний», *правыи* < pravъ «правдивий, щирий» (первісне значення «прямий»), *правьда* < pravьda, *правьдивыи* < pravdivъ та ін., *льсть* < lъstъ «неправда, брехня», *льстити* < lъstiti «говорити неправду, обманювати», *перельстити* < *perlъstiti «обманути», *льститъ* < lъstivъ «нещирий, неправдивий, брехливий» та ін., *лѣжа* < lѣza «неправда, лжа, брехня», *лѣжиши* < lѣžъ «нещирий, неправдивий», *лѣживъ* < lѣživъ «неправдивий, брехливий», *лѣгати* < lѣgati «говорити неправду», *клепати* < klerati «робити наклеп, говорити неправду» (первісне значення «стукати, клепати, кувати»), *поклепъ* «наклеп», *поклепникъ* «наклепник», *клеветати* < klevetati «говорити неправду, зводити наклеп» (первісне значення «ударяти дзьобом, гостроконечним предметом»), *клевета* «поговорі, наклеп», *вѣра* < věra «віра» (пізніше «релігія, віра»), *вѣровати* < věrovati «вірувати» і похідні, *кати вѣры* < jęti věry «іняти віри, вірувати», *вѣвѣритисѧ* «ввійти в довір'я»: иже видѣли бѣху Александра жива, и кленяхуся іако тѣ ес(ть) *истыи* (Сл РЯ, XI, сп. XVI, VI, 339); многа ієсть разньства помежи *истинѣ* и обычаи (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 84); ѡ(т)... *поклепника* и *лѣжи* послоуха.. не іємли оу нихъ приноса (ПС, к. XIII, 107); възвратимъ сѧ отъ зълѡбъ.. татѣбы и *клеветы* (ЖФ, XII—XIII, 92); *оклеветана* бо ієсвѣ (Чуд. РД, XII—XIII, 67); а ны(н) чему ему *имеши вѣры* (ЛК, 451).

Поняття, пов'язані із свідомим очікуванням, в давньоруській мові позначалися лексемами праслов'янського походження *надѣятисѣ* < *nadějati sę* «надіятися, сподіватися» (кор. дѣѣ-ти), *надежа* (іноді фіксується старослов'янська форма *надежда*) < **nade-đa* «надія» і, очевидно, паралельно *надѣѣ* < прасл. *naděja*, напр.: *Лѣта видяще врагы своя на врѣху суще...* которыми *надежами срѣете ся* (Сл. РЯ, XI, сп. XVI, IV, 130); Мучители же и разбоиници *грѣхуются* и еще послѣдним *упованиємъ надѣющеся*, иже суть ищеры (И. Ф., XI, сп. XVI, 427). Слова *пѣвати* (повати), *упѣвати* (уповати) «надіятися», *упѣвание* (*упование*) «надія» виступають майже виключно в релігійних текстах (Ср., II, 1745—1746; III, 1250—1251) і є, очевидно, церковнослов'янізмами. До книжних слів, мабуть, треба віднести й *клеветати*, *клевета*, що в оригінальних творах XI—XIII ст. зустрічаються рідко⁸.

Із праслов'янської мови в давньоруську перейшли слова *вола* < *vol'a*, *велѣти* < *velěti* «виразити волю, веліти», *волити* «хотіти», *хотѣти* < *hotěti*, *охота* < *oxota* «радість, задоволення», *охотивъ* «охочий», *хоть* «бажання» (пор. укр. *neхить*), *желати* < *želati* «бажати», *жадати* < *žedati* «дуже бажати, прагнути» (первісне значення «прагнути пити»), *рачити* < *račiti* «хотіти, погоджуватися» та інші і їх деривати. Напр.: тако *вола* єсть княжа (Чуд. РД, XII—XIII, 67); не вѣженеть... кдѣ емоу господинъ *велить* (ПР, сп. 1282, 130); *повелѣлъ* єсмь сѣноу своємоу всеволодоу *о(т)дати* (Хр., бл. 1130, 33); *похотѣные* наши(х) велики(х) кнзѣ и по *повелѣнию* (ПВЛ, 32); Готовъ єсмь... створити єлико *волить вола* срѣца твоего (Ср., I, 290); а *вѣсхочеть* воротити... тѣваръ (СГ, 1223—1225, 12); на мл(с)тыню зѣло *охотивъ* (ЛЛ, 368); Блазнъ бо не *хотю* написане (!), нѣ дияволею пакостию (Ср., XIII, III, 1389); сѣ маломъ же дружины возвѣратисѣ. *желана* больша имѣнья (ПВЛ, 54); того дѣла *жадаше* быти оу Изаслава (ЛГВ, 748); много молихы и да изидеть кѣ тебе и не *рачить* (ЖФ, XII—XIII, 81). У давньоруську добу слово *жадати* зі значенням «прагнути, дуже бажати» засвідчують переважно пам'ятки південного походження (Ср., I, 839).

§ 12. Лексика на позначення процесів мовлення і називання. Звуки людського мовлення, а також співу людини й птахів у давньоруській мові позначалися словом праслов'янського походження *голосъ* (часто виступає у старослов'янській неповноголосній формі *гласъ*) < **golsъ*: Дѣвици поють на Дунаи. Выются *голоси* чрезь море до Кіева (СПІ, 44—45). Як бачимо, це слово мало також значення «мелодія». Високий і низький голоси називалися відповідно *тѣнѣкыи* і *тѣлстыи*: *толстымъ* горломъ или *тонкимъ* воспѣваніємъ (Ср., сп. XIV—XV, III, 1049); рѣчь же бѣшеть в немъ *толѣста* (ЛГВ, 921).

Лексема *слово* (род. відм. одн. *словесе*) < *slovo* в давньоруській мові, особливо літературній, була полісемна. Поруч із основним —

⁸ Львов А. С. Лексика..., с. 52.

«звукове вираження поняття» — вона нерідко виступає із значеннями: «розповідь», «порада; наказ», «свідчення», «назва літературного жанру» та ін.: рече. братиє... сконьчаите слоужьбу вашю... да єлико слышахоу *словеса* іего отъ слъзъ не можаахоу ни *словесе* рещи отъ страха (ЖБГ, XII—XIII, 49); члѣва не минѣте не привѣчавше. добро *слово* іємоу дадите (МП, 246); многа *словеса* слыша(х). еже вписа(х) влѣтописанъи семь (ПВЛ, 281); Юрьи же не поиде. по отнѣ *словѣ* (ЛГВ, 891); привести ему видокъ *слово* противу *слова* (ПР, сп. 1282, 124); *Слово* о плѣку Игоревѣ (СП, 1).

Мова в давньоруський період позначалася праслов'янським словом *языкъ* < *językъ* (семантично похідне від назви частини людського організму): не разумѣемъ ни Гречьску *языку*. ни Латыньску (ПВЛ, 26); оцъ мои дома сѣда. изумѣаше. є. *языкъ* (МП, 246). Похідними від цього є значення «людина, що може дати відомості для судових чи військових органів», «заповіт» та ін.: не лъзѣ речи не вѣдѣ оу кого іесмъ коупилъ нѣ по *языкоу* ити до конча (ПР, сп. 1282, 126); ту яша Половци. *языкъ* и приведоша къ Гюргеви (ЛК, 457).

Іноді поняття «мова» передавалося лексемою праслов'янського походження *рѣчь* < *гѣсь* (від рек-у, прасл. чергування ě(ě)—e): аще и Полане звахуса но Словеньскаа *рѣчь* бѣ (ПВЛ, 28). Цим же словом позначалося поняття «мовлення; дар мовлення; річ»: князь Володимѣрь. возрастомъ. бѣ высокъ... *рѣчь* же бышетъ в немъ толста (ЛГВ, 921). Крім того, *рѣчь* мало ще такі значення: «(чужі) слова, річ», «розмова», «розповідь», «свідчення» та ін.: повелѣ писцю писати вса *рѣчи* Сѣославлѣ на харатью (ПВЛ, 72); снашивахуться *рѣчьми* межи собою (ЛК, 501); *рѣчь* молваче и лихо и добро. не кленитеса Бмѣ (МП, 245); по сего *речи* іємлю та (ПР, сп. 1282, 132).

Багатозначність слова *рѣчь* свідчить про те, що дієслово *речи* (1 ос. одн. теп. ч. *реку*, 2 ос. нак. сп. *рѣци*) < **rekti* в давньоруській мові було одним із головних дієслів на позначення процесу говоріння «казати, ректи (заст.): *речи* іему тако (ПР, 110).

З дієсловом *речи* успішно конкурувало праслов'янського походження *мѣлвити* < *тълviti* «говорити, мовити, казати» (що часто вживалося для підкреслення мовлення як процесу) та його давні префіксальні деривати: Напр.: се *молвилъ* Василько си ночи к Уланови и Колчи. *реклъ* тако се слышю оже иде(т) Володимеръ (ПВЛ, 265); ать посоль мои *молвить* рѣчь мою к ни(м) (ЛК, 348); а се стоитъ самъ. *молѣвѣте* с нимъ (ЛГВ, 757); ти бо суть *намолвили* Дѣда и тѣ(х) е послушалъ (ПВЛ, 268); Арославъ бо баше *подъмовилъ* князъ Рускиъ (ЛК, 496—497).

Дієслово *мѣлвити* походить від іменника *мѣлва* < *тълva* «розмова, галас», який лише зрідка виступає в оригінальних давньоруських текстах: не трѣпѣ всакого матежа и *мѣлвы*. затвори сѣ въ єдиной келии (ЖФ, XII—XIII, 86).

Успадковане з праслов'янської мови дієслово *казати* < *каза-ти* лише спорадично виступає в давньоруській мові з первісним значенням «показувати, вказувати»: дятлове тектомъ путь... *кажуть* (СПІ, 43). Нечасто воно засвідчується і з похідним від цього значенням «веліти, наказувати, повчати»: Ростиславъ... *каза* нести ім'яньє. «(т)ца своего. передъ са (ЛК, 473); *каза* Данило. сосѣдати воємъ (ЛГВ, 812); то чему ты не *казаше* сновъ своихъ и роду своего не преступати роты (ПВЛ, 279). З цього значення сформувалось інше — «казати, говорити»: [дѣтищъ] башеть бо сиць. на лиці йому срамнии оудове. иного нелзѣ *казати* срама ради (ПВЛ, 164). Багатозначність *казати* призвела до спеціалізації значень префіксальних його дериватів, зокрема дієслова *показати*, *указати* стали означати тільки дію, пов'язану з показуванням, *приказати* — дію, пов'язану з наказом, *наказати* — дію, що вказує на навчання, *сѣказати* — дію, що вказує на говоріння: аще оузможно естъ *покажи* ми (ЛК, 483); *наказывати* менша и оутѣшати на (ПВЛ, 184); оже... *оукажеть* їмоу поуть (ПР, сп. 1282, 133); тїоуномъ *приказываю* соуда церковнаго не ѡбидѣти (УВ, XI, сп. XV, 23); ѡ нем же преже *сказахомъ* (ПВЛ, 78).

Найменше в текстах XI—XIII ст. фіксується дієслово *говорити* < *govoriti*, що спочатку, мабуть, мало значення «гомоніти»: злымъ же бѣсомъ предстоящим и прѣщимся и *говоряху* прилѣжно (ХА, XI, сп. XV, 441); галици свою рѣчь *говоряхуть* (СПІ, 17). Іменник *говоръ* < *govorъ*, від якого походить це дієслово, зберігає своє первісне значення «галас, звуки від голосного говоріння»: И мѣлва, и *говоръ*, и кричанье печалное (Ср., XI, сп. XV, I, 530).

Як залишок праслов'янської давнини на означення говоріння зрідка вживалися лексеми загальної дії *дѣяти* < *dějati*, *творити* < *tvoriti*: аже *дѣеши* ты мои еси ѡць а ты мои и снѣ (ЛК, 418); а *творять* ми како же са оуже совокупилъ (ЛК, 697); пор. ще: *исправлению* же бывъшю ѡколо вежи его (ЛГВ, 746; А. І. Генсьорський уважає, що *исправление* тут має значення «порозуміння, вияснення»⁹, пор. ч. *praviti*, словц. *vurpravat'*, словен. *praviti*, п. *prawić* «говорити»).

Неповноголосся вказує на те, що нерідко вживане у давньоруській писемній мові дієслово *глаголати* < **golgolati* «говорити, казати» та його похідні є запозиченнями із старослов'янської мови: егда *глаголеши* ко мнѣ... обумираю (Д. З., XII, сп. XVI, 29). Можливо, старослов'янізмом є фіксоване в конфесійних текстах слово нез'ясованої етимології (Ф., III, 827) *сѣати*, яке виступає в 3 ос. одн. із значенням «кажуть»: подобаеъ бо *сѣтъ* еппоу бес порока быти (Ср., XI, III, 909).

Процес говоріння, розповіді, повідомлення чогось у давньоруській мові найчастіше позначався дієсловом праслов'янської давнини *повѣдати* (*повѣсти*) < *powědati* (*powěsti*) «говорити,

⁹ Генсьорський А. І. Знач. праця, с. 87.

повідати, розповісти» (кор. вѣд-ати «знати») та похідне від нього *сѣповѣдати* «розповідати»: *повѣжыте* ны колько васъ (ПВЛ, 70); запрѣтивъ ми... нікому не *повѣдати* (ХД, 1106—1108, сп. XV, 66); еп(с)поу же пришедшу ѡ(т)то Мьстислава. *повѣдаючи* рѣчь братню (ЛГВ, 902—903); тѣ же чьрньць иларионъ *сѣповѣда* ми (ЖФ, XII—XIII, 100).

Від дієслова *повѣсти* (*повѣдати*) походить іменник *повѣсть* < *rověd-ть «оповідь, розповідь, розмова»: Се *повѣсти* временъны(х) лѣ(т)... Се начнемъ *повѣсть* сию (ПВЛ, 1); *Повѣсти* нѣкіа дѣюща (Ср., II, 1009).

Процес повідомлення, сповіщення передавало дієслово *вѣз(ѣ)вѣстити* — дериват іменника *вѣсть*: аще кѣде видѣвъше такого отрока... *вѣзвѣстите* мѣри юго (ЖФ, XII—XIII, 81).

Поняття «давати знати, повідомляти, заявляти» в давньоруській мові передавалося й дієсловом *являти*: повѣда емоу бра(т)(а) ти Игоря оубили. [ѡнъ же сѣзва дружину]... старѣшую и *яви* имъ (ЛК, 355). Це значення дієслова *являти*, мабуть, ще праслов'янське (пор. с.-х. *javľati* «повідомляти, сповіщати, давати знати»).

Давньоруська мова успадкувала й праслов'янські слова *besѣda* < *besѣda* «бесіда, розмова», *besѣdovati* < *besѣdovati* «розмовляти, бесідувати»: по мнозѣи тои *бесѣдѣ*. ѡтиде князь... слава бѣ. яко сѣподоби са сѣ таковыимъ моужьмъ *besѣdovati* (ЖФ, XII—XIII, 123). Праслов'янське слово *besѣda* етимологи пов'язують з коренем *sѣd-ѣti* «сидіти» (ЕССЯ, I, 211—212). Пор. в Галицько-волинському літописі: хоташеть бо *posѣdѣти* со братом ѡ томъ. абы како погадалъ (909) «поговорити».

Невеликою є успадкована з праслов'янської мови давньоруська група дієслів на вираження процесу висловлення суперечних суджень — *пърти сѣ* < *пърти сѣ*, *пърѣти(сѣ)* < *пърѣти сѣ* «сперечатися» (діал. *пертися* — СУМ, VI, 334) (первісне значення «упиратися») та похідні, *сѣвадити(сѣ)*, *сѣваживати(сѣ)* «сварити(ся)» (діал. зак. *сважѣтис'а* «сваритися», *вѣдитися* «сваритися» — Гр., I, 121): начаша *пърѣтисѣ* со княземъ (ПВЛ, 171); а ѡнъ са начнетъ *запирати* (ПР, сп. 1282, 126) «відпиратися, заперечувати»; начаша *спиратисѣ* с Васильемъ (ЛК, 535) «сперечатися (у суді)»; бѣ бо Игореві обѣщаль... дати... Черниговъ и не да емоу. но да и Дѣвдицю Володимѣроу и *свади* бра(т)ю (ЛК, 303); а вы ми выдаита кто ны *сваживаетъ* (543). Від зазначених дієслів утворено іменники *пърѣа*, *роspърѣа* (*распърѣа*) «суперечка», *сѣпорѣ* «суперечка, незгода», *свада* «сварка» (діал. зак. *свада* «сварка»); и бы(с) в томъ межѣ има *пърѣа* велика. злоба (ЛК, 297); ѡже боудеть оубилъ или въ *свадѣ* или въ пироу (ПР, сп. 1282, 123); хто иметь держати *спорѣ* со своимъ баскако(м) (ЛС, 481).

З цією мікрогрупою пов'язані й специфічно давньоруські слова *котора* (*котѣра*) «суперечка, сварка, незгода, ворожнеча», пор. діал. *котора* «сварка, образа» (Гр., II, 293), *которати* (*котѣрати*) *сѣа* «сперечатися, сваритися» (етимологія цих слів до кінця не з'ясо-

папа — Ф., II, 353): и бы(с) оу нихъ *котора*. молвашеть бо Кончакъ. поидемъ на Киевскую сторону... а Кза молвашеть. поиде(м) на Семь (ЛК, 646); Въздвиге дьяволъ *котороу* въ братьи сеи Ярославичихъ бывши распри межи ими (ПВЛ, 182); аще ли будете ненавидню живуще. в распрахъ и *которающеса* то погыбнете (161).

Виразне мовлення кваліфікувалося прикметником *ясньным* < *јасъпъ*(јъ): рѣчь же башеть в немъ тольста... глаголаше *јасно* (ЛГВ, 921). Як і всяке звучання, мовлення щодо сили звуку характеризувалося за допомогою прикметників, успадкованих із праслов'янської мови — *тихъи* < *тіхъ*(јъ) «тихий, неголосний» та *голосъныи* < **golsъпъ*(јъ) (ЕССЯ, VI, 220) «голосний, дзвінкий» (пам'ятки XI—XIII ст. не засвідчили): твори правило... *тихо*... младець не розумьеть (ПС, к. XIII, 107—108).

Процес невиразного, нерозбірливого мовлення, говоріння в ніс позначався дієсловом праслов'янського походження *гугнати* < *gognati* «гугнити, гугнявити» (діал. зак. *гѹгнати*): к сему же *гугнахомъ* языки нашими, моляще идола (Л. Сл., XI, сп. XV, 186). Від цього дієслова утворено *гугнивыи* < *gognivъ* «гугнявий»: яснь будетъ языкъ *гугнивы(х)* (ПВЛ, 119). Праслов'янською спадщиною є і дієслово *лопотати* < *lorotati* «лопотати, лопотіти»: на землі лежашоу и устомъ *лопочущимъ*, таковыи не можетъ рещи (Ср., II, 47).

До праслов'янської спадщини давньоруської мови належить дієслово *баяти* < *bajati* «розповідати небилиці, вигадки; ворожити говорінням; баяти (фольк.)» (діал. *баяти* «забобонно примовляти з метою лікування» — Гр., I, 35): Ини по ладвиамъ тѣшатъ его [богатаго] ини *бають* кѹмоу (Ср., XII, I, 46); Все... *бають*... ачмикомъ влѣхвоующе (46).

Давньоруське дієслово *просити*(ся) < *prosi*(se) «просити(ся), вимагати» (в ітеративній формі *прашати* < *prašati* «випрошувати») та деякі його префіксальні деривати вживалися часто із значенням «питати» та ін., пор.: *просити* дѣтского оу тѹоуна (СГ, 1229, 22); *упросихъ* ключаря того (ХД, 1106—1108, сп. XV, 61) «упрохати»; вѣсадеть на чужъ конь не *прашавъ* (ПР, сп. 1282, 125); оузрѣ Пловци сѣчени бѣгающа... нача ихъ *прашати* что есть. они же повѣдаша емоу видихомъ полкы многы (ЛК, 508); онѣмъ же *въпрошущимъ*, ци кака ти печаль бы(с) (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 167); *роспроси* его. с чимъ приѣхалъ (ЛГВ, 908). У давньоруських текстах, особливо південного походження, уживається також слово *пытати* < прасл. *pytati* «питати, випитувати, вивідувати»: вратара вѣзъвавъ *пыташе* и. еда кѹто кѹ воротомъ приходи (ЖФ, XII—XIII, 101); придоша Русь *пытающе* вѣры нашеа (ПВЛ, 107); пор. ще: а дѣвицѣ не *пытаи* (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 35). Дериват цього дієслова *испытати* мав значення «вивідати, розслідувати, вивчити»: [релігію, віру] аще хоцѣши *испытати* гораздо то имаши оу себе моужи. пославъ *испытати* (ПВЛ, 107); Мьстиславъ исѣче [Киѹны]... другыа же безъ вины погуби не *испытавъ* (174). Від цього слова походить іменник *испытъ* «розслідування, допит»: достоить ти казнити разбойника. но со *испытомъ* (ін. сп. *испытаниемъ*) (ПВЛ, 127).

Крім *отмѣлвити* «відповісти» (діал. зак. *удмѣвити*), з цим же значенням у давньоруській мові функціонувало дієслово *отвѣчати* (частіше в старослов'янській фонетичній формі *отвѣщати*) < *otvētjati: А хто пошвидить соудъ (ц(е)рковний... томоу же *отвѣщати* на страшнѣмъ соудъ (УВ, XI, сп. XIV, 24). Праслов'янський корінь цієї лексики vēt- наявний і в інших давньоруських дієсловах — *обѣтъ* < *ob-větъ «обіцянка, обітниця», *обѣщати(ся)* (часто виступає в церковнослов'янській формі *обѣщати*) < *ob-větjati «обіцяти» (українське слово зберігає рефлекс ѣ—і, тому його не можна вважати повністю полонізмом — Ф., III, 99 — тільки на основі ц замість ч), *привѣчати* < *privětjati «привітати»: створи обѣтъ (ЛГВ, 836); како ми са еси обѣчалъ. всѣсти на кона (ЛК, 701); Мьстислав же обѣчаша (тако створити) (ЛГВ, 907); члѣвка не минѣте не *привѣчавше*. добро слово єму дадите (МП, 246). Із слів із коренем *вѣт-* відзначимо ще *сѣвѣтъ* «рада, порада», *сѣвѣчати* *ся* «радитися», *сѣтъ* «умовляння», *сѣче* < vētje «віче, народні збори, рада», *извѣтъ* «відмовка; обман та ін.», *навѣтъ* «наговор», *привѣтъ* «привіт», *перевѣтъ* «донос, таємні зрадницькі вісті, зносини», *увѣчати* (засвідчено тільки в церковнослов'янській формі *увѣщати*) «переконати, умовити» та ін.: иде по *сѣвѣту*... мужъ (ЛГВ, 664); Володимерь... *сѣвѣчався* со ѿлговици (ЛК, 405); Аще бо кѣто хошетъ блоудъ творити, то въ цркви *сѣтъ* творить (Ср., XII, I, 498); иди да слыши *сѣче* ихъ (ЛГВ, 756) «рада»; Двѣдъ же на Стополка нача *извѣтъ* имѣти. гла (ПВЛ, 267); створи король *обѣтъ* великъ... кѣ Романови (ЛГВ, 836); *навѣтъ* явленъ (Ср., II, 273); *привѣтъ* поустити (Ср., XI—XII, II, 1388); Гюрги же оубоуався Кианъ. зане имѣють *перевѣтъ* ко Изаславу... ѣха ис Києва (ЛЛ, ЛС, 330); азъ шедъ *оувѣщаю* и не бо рачить видѣти (ЖФ, XII—XIII, 81).

Поняття «обіцяти» передавалося також дієсловом *яти* *ся* (1 ос. одн. теп. ч. *иму*), основне значення якого було «брати, хапати» (пор. діал. зак. *пойматис'а* «обіцяти»): он ж *имаша* ємоу послати... сна и не посла (ЛК, 670); ѡже ми са есте *яли*. помогати (385). Зрідка в текстах південноруського походження в цій ролі виступає дієслово *(по)мѣнити* < прасл. (po)měniti «обіцяти» (діал. *помініти* «обіцяти» — СУМ, VII, 124, пор. с.-х. *наменити* «назначити»; корінь той же, що й у *мьнѣти* «думати, мислити»): *помени* има 1000 талантъ (И. Ф., XI, сп. XVI, 189). Характерним давньоруським словом було *сулити*, *посулити* «обіцяти, сулити (заст.)» (УРС, V, 557), яке пов'язують із д.-р. *сулѣи*, ст.-сл. *соулѣи* «краще» або із *сѣлати* (Ф., III, 801): что имъ *посоулишь*. то дан (СГ, 1229, 24).

Мікрополе «просити» в давньоруській мові не було розгалужене. Крім *просити* (*прашати*), сюди входили дієслова *молити* «дуже просити, молити», *бѣдити* < прасл. bĕditi «дуже просити; запевняти» з похідними та ін.: на колѣноу *молаше* съ слѣзами млстивааго ба (ЖФ, XII—XIII, 130); Андрѣви же *молашюся* ѡ(т)цю про

Наслава (ЛК, 405); посилаєта по... фео́доси́а. бѣдѣща того прити кѣ тѣма на обѣдѣ и рекше оумоли и (ЛГВ, 792).

У мікрополе «кликати» входять дієслова праслов'янського походження *зѣвати* < *zъvati* «звати, кликати, волати», *кликати* < *klīkati* «гукати, кликати, кричати» (первісне значення), *вабити* < *vabiti* «кликати, вабити, приваблювати» та їх деривати: *приди...* *оць зоветь* тѣа (ЖБГ, XII—XIII, 50); *пойди вонѣ посьѣди ѡпѣть ѡземѣ* (ЛК, 346); «И буди ти власть дльголѣтна...» Тако... вси по раду *кликаху* (И. Ф., XI, сп. XVI, 441); *посласта подвоискъи и биричѣ по оулицамѣ кликати* зовучи кѣ кнзю на ѡбѣдѣ (ЛК, 369); Аже челадинѣ съкрыетѣся а *закличють* и на търгоу (ПР, сп. 1282, 125) «оголосити»; *Нарослава посла в Угры. ваба* Оугры на Володаря (ПВЛ, 270); *Дюрги поваби* Вачеслава. на столѣ Києву (ЛК, 394). Дієслово *вабити* «запрошувати, вабити» і похідні від нього фіксуються переважно в південних давньоруських текстах. Функціонували в давньоруській мові й іменники *кликъ* < прасл. *klīkъ*, *кличъ* «кликъ, покликъ, клич»: *кликъ* бысть великъ. братъ ти биетѣся назади (ЛГВ, 751); всеє ноци *кликоу* не переста. ищоущимъ друоугъ друоуга (805); и въ горахъ тѣ(х) *кличъ* великъ и говорѣ (ПВЛ, 235). Зрідка в оригінальних текстах XI—XIII ст. зустрічається дієслово *въпити* < прасл. *vъpiti* із значенням «голосно й жалібно кликати, плакати, волати»: не възбрани *в(ѣ)пити* ти мл(с)тиве помилуи (ПВЛ, 255).

Вияв ставлення до людей і їх вчинків через акт говоріння в давньоруській мові передавала кількісно чимала група дієслів праслов'янської спадщини — *хвалити(ся)* < *xvaliti* (se), *славити(ся)* < *slaviti* se, *слити* (1 ос. одн. теп. ч. *слову*) < *sluti* «славитися», *негодовати* < *negodovati* «обурюватися», *ропѣтати* < *ropѣtati* «нарікати», *корити* < *koriti* «докоряти, засуджувати», *корити ся* < < «дражнитися» (пор. діал. зак. *коріти* «дражнити»), *хулити* < *xuliti*, *гудити* < *guditi* «гудити, ганьбити», *ругати ся* < *rogati* se «насміхатися, знущатися, робити наругу (поругу)», *хупати ся* < < *хирати се* «похвалятися, кепкувати» (пор. діал. *хупавий* «гарний» — СУМ, XI, 172), *клясти* (1 ос. одн. теп. ч. *кльну*) < *kleŭti* «клясти, проклинати», *клясти ся* «присягати, клястися», *осужати* < **oso-djati* «обмовляти, засуджувати» та їх деривати; дієслова співвідносилися з відповідними іменниками та прикметниками *хвала* < *xvala* «хвала, хвальба; слава», *слава* < *slava* «слава; вихваляння, пиха», *словыйи* «відомий», *словутъныйи* «славнозвісний», *ропѣтъ* < *ropѣtъ* «нарікання», *хула* < *xula*, *поруѣ* «знущання, поруга (наруга), ганьба», *клятѣа* < *kleŭta* «клятва, присяга» тощо: [мечѣ] ѡнѣ же примѣ нача *хвалити* и любити (ПВЛ, 71); *хвалимѣ* ѡ(т) Русьскы(х) сновѣ (120); ѡ(т)давшѣ Бви *хвалу* (МП, 247); такова оубо слова *похвална* испусти (ЛК, 574); мимоходячи *прославятъ* челоѡѣка по всѣ(м) земля(м) (МП, 246); и (сѣ) *славю* побѣдѣвъ друоугое Половци (ЛК, 678); слышавше Ростовци. *негодоваши* ѡ томѣ (ЛК, 596); *папежѣ... похули* тѣ(х) иже *ропѣщуть* на книги Словеньскыи (ПВЛ,

27); *поропташа* на нь. оже любовь имѣть. съ Мьстиславичи (ЛК, 313); *прѣпираа коря* же и досажана тѣмъ (ЖФ, XII—XIII, 119); Зла бо жена... всѣхъ *укоряет* и всѣхъ *осужаетъ* (Д. З., XII, сп. XV, 31); тѣмъ и Русь *коряется* Радимичемъ глуще. Пищанци вольчью хвоста бѣгають (ПВЛ, 84); ни *хулити* бесѣдою. не обило смѣятися (МП, 243); *гоудити* свое невѣнимание (СУ, XII, 123); види Петра юдуша. и *поругася* ему (ЛК, 462); Марцель. хороугве свое. о(т)бѣ-й и Роусъ взать ю и *поругъ* великъ бы(с) Марцелови (ЛГВ, 725—726); Пошелъ баше... Кончакъ со множествомъ Половецъ. на Роусъ *похоупись*. яко плѣнити хотя грады Роускиѣ (ЛК, 634); да не *клати* ва(с) начнуть (МП, 246); *клатвою клени* ми (с) (ЛГВ, 809).

Праслов'янського походження слово *лаяти* < *laјati* в давньо-руській мові мало два значення — «гавкати» і «ображати, лаяти(ся)», причому в другому значенні воно фіксується переважно південними й західними пам'ятками: коли иметь свинія на бѣлку *лаяти*, тогды безумныи уму научится (Д. З., XII, сп. XVI, 24); Половчинъ... възврати и *лаи* дружинѣ своей. зане бахоуѣ его оштали всѣ Половци (ЛК, 431); Лахомъ же *лающимъ*. рекоуши(м) поженемъ на великыи борода (ЛГВ, 804).

Виразною семантикою відзначається лексема праслов'янського походження *сълати* (1 ос. одн. теп. ч. *слю* и *шлю*) < *sъlati* «посилати, слати; повідомляти» та її деривати, в тому числі й іменник *сълъ* < *сълъ*, *посълъ* < прасл. *розълъ* «посол», *посълство* < *розълство* «посольство» та ін.: ни рекла есвъ *сли* к брату (ПВЛ, 255); жди ту доколѣ по та *выслю* (ЛК, 463); на брата его *насла*... на Всеволода (662). Близьке до нього за значенням похідне від *рядити* дієслово *отрядити* «відрядити, послати»: о(т)ряди... сна свое(г) Мьстислава на Половци (ЛК, 459); позваста к собѣ Оугры о(т)р-*аживающе* ѣ домовъ (420).

Серед лексем на позначення усного заохочення, спонукання до дії зустрічаються як кореневі праслов'янські дієслова та їх деривати, так і похідні від коренів дієслів інших семантичних груп — *нудити* < *nođiti* «спонукати; примушувати», *велѣти* < *velēti* «веліти, наказати», *поущати* (кор. уст-а) «намовляти», *подѣтыкати* «підмовляти, підбурювати», *острити*, *поостривати* «заохочувати»: волею *ноуж* *ище* его приѣхати къ Всеволодоу (ЛК, 315); корола *понудь*. ать ма приме(т) (451); и одва ю *принудиша* (ПВЛ, 110); сестра твоа оумираючи. *велѣла* мѣ та понати за са (ЛГВ, 860); *повелѣлъ* єсмь сноу своємоу... о(т)дати (МГ, бл. 1130, 33); Романъ же *слашетъ* без ошаса. к моужемъ Галичькимъ *подѣтыкала* ихъ на кнза своего. да быша его выгналѣ (ЛК, 660); Давидъ же нача *поущати* (ін. сп. *поостривати*) на ослѣпленье (ПВЛ, 260). Відзначимо похідний іменник *веленьє* «веління, наказ»: по его *велению* волость мою взалѣ (ЛК, 405).

Кореневі праслов'янські дієслова та їх деривати й похідні дієслова від коренів інших семантичних груп виявляються й серед

лексем, що позначають стримування, погрозу, заборону — *вѣстѣ-лати(ся)* (пор. діал. зак. *с'т'ігати(с'а)* «стримувати(ся)», розм. *стѣкѣтисѣ* «збирати кошти на придбання чогось» — СУМ, IX, 811) < *uiderati* (se) (кор. *тяг-нути*) «стримувати(ся)», *удержати* «удержати, стримати», *боронити* < **borniti* «боронити, забороняти», *гро-зити* < *groziti* «погрожувати» тощо: *Изаславъ... всегда хоташеть противу имъ битса... дружина же... оустѣгывахоуть* ѿ(т) того (ЛК, 426); ать *оудержать* Гюрга (ЛК, 347); мужи же *бороняхуть* ему поити Чернигову (474); Не можешь... того *възборонити* (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 51); нача посылати Михаилъ и Изаславъ *грозяча* даи нашоу братью. или прїдемы на та воиноу (ЛГВ, 775). Відповідно іменник *гроза* вживався й у значенні «погроза»: *Де-мьянъ... грозы его не оубодса* (ЛГВ, 761). Дієслово *прѣтити* «зупиняти, погрожувати» — запозичення з старослов'янської мови *прѣтѣща* и глѣща *ѣи*. по что тако твориши (Чуд. РД, XII—XIII, 64).

З лексем інших семантичних груп, що виступають у ролі дієслів говоріння, відзначимо ще *варити* «попередити» (пор. *варуватися* «остерігатися» — Гр., I, 128), *поминати (ся)* «поминати, згадувати», *напоминати ся* «нагадувати»: да сими словесы посл(а)ише баше переди. бра(т) ко мнѣ *варити* мене (ПВЛ, 253); и нынѣ *поминаются* имена ихъ во окненїи (ХД, 1106—1108, сп. XV, 66); *напоминася* емоу Володимирѣ. ѿ томъ много абы емоу воротилъ челадь (ЛГВ, 889).

Великою мірою з дієсловами говоріння пов'язані дієслова *ладити(ся)* < прасл. *laditi* (se) «лагодити, ладити», *мирити (ся)* < *miriti* (se) та їх деривати: река *ладимъся* и смѣри(м)са (ПВЛ, 252); не *оуладися* с нимъ ѿ волостехъ (ЛК, 309).

Лексико-семантичній макрогрупі дієслів мовлення протиставляється власне одне дієслово (праслов'янська спадщина) *мълчати* < *mълčati* «мовчати» й його деривати: При стары(х) *молчати*. *прмдрыхъ* слушати (МП, 243). Сюди ж прилягає давнє дієслово *таити* < *tajiti* «таїти, не казати» та похідні від нього: нѣсть лѣпо... *таити* чюдесь бжїини (ЖФ, XII—XIII, 73); повелѣ *потаити* такоую блг(д)ть (ЛК, 354); шли соуть на Половци. *оутаившесѣ* его (645). Його дериватами є також слова *таина* < *тајьна* «таємниця, тайна», *таиньий* < *тајьпъ(јь)* «таємний, тайний»: Лутче естъ утли лодїи ездѣти, нежели злѣ женѣ *таинь* повѣдати (Д. З., XII, сп. XVI, 31).

Тісно пов'язана з дієсловами мовлення група дієслів називання, але в її складі не виявляється жодного кореня, характерного тільки для цієї мікросистеми. Давньоруські дієслова називання походять від двох коренів дієслів говоріння — *речи* (*нарицати*) і *звати*.

Напевне, найстарішим давньоруським дієсловом найменування можна вважати *нарицати* (*наречи*) < *прасл. *naricati* (**narekti*) «назвати, дати ім'я, наректи (заст.)». Ним передавався як акт називання, так і акт давання індивідуального імені: рекоша... ѿгоже

изволиши самъ. то намъ буди ѿць и игумень... Θεωδοσι ре(ч) кромъ мене *нарьѣте* егоже хоште (ПВЛ, 186); *нарекли*. ма есте собъ отцемъ (ЛК, 567).

Дуже частою в давньоруських пам'ятках є словосполука *наре-чи има їму* (їѳи), яка вважається копією старослов'янської, а старослов'янська — калькою грецької словосполуки ¹⁰. Родиса оу Ярослава снъ. и *наре(ч)[ѳ]* *има їму* Володимеръ (ПВЛ, 146).

Коли йшлося лише про найменування предметів, людини, етносу (без указівки на акт надання імені), ще з праслов'янської доби вживалося слово *зъвати* (ся) < прасл. *zъvati* (se) «звати(ся), називати(ся)», особливо в розповіді в теперішньому часі, рідше — в розповіді в минулому часі: рѣку Гѣѡну *зовемую* [Ниль] (ПВЛ, 1); да то са *зваху* ѡ(т) Грекъ. Великаѳ Скуфъ (13). В оповідах у минулому часі в цьому випадку переважав його дериват *прозъвати* < *prozvati* «назвати, прозвати»: а Хоривъ на третей горѣ ѡ(т) негоже *прозвасѧ* Хоривица (ПВЛ, 9); пор. ще: како *възовуть* родители их, в то имя крыщаютъ (КП, XIII, сп. XV, 190).

Немає підстав заперечувати живомовність дієслова *нарицати* (*наречи*) і вважати лексему *называть* основною ¹¹ в семантичній групі дієслів називання.

Одне дієслово називання — *именовати* «іменувати, називати», що в XI—XIII ст. відзначається майже виключно в конфесійних текстах, напевне, є запозиченням із старослов'янської мови, в якій воно — калька з гр. ὀνομαζέειν: поустѣ ю въ манастирь женьскыи *именоуѣмъ* стааго никола (ЖФ, XII—XIII, 83). Адже в давньоруській мові *именовати* не виявляло жодної змістової специфіки в порівнянні з *нарицати* (*наречи*), *зъвати*, *называть*, *прозывать*.

Давньоруське слово *има* (род. відм. одн. *имене*) успадковане з праслов'янської мови (їѳе): Торчинъ *имене(м)* Беренди (ЛК, 261); Даниль созда градъ *именемъ* Холмъ (ЛГВ, 740). Особа, що мала однакове ім'я з іншою, називалася *тъзъ* < прасл. *тъзъ* (пор. укр. розм. *тезко*): иди к Василкови *тезу* своєму (ПВЛ, 265). Додаткове індивідуальне ім'я особи — це *прирокъ* «прізвисько» (пор. ст.-сл. *прирокъ*), що є дериватом дієслова *прирѣкати* «додавати (слова)» та *прозъвище* «прізвисько» — дериват дієслова *прозъвати*: и потомъ бѣ Микифоръ. *прирокомъ* Станило (ЛГВ, 740); ѡ(т) племени Володимера *прирокомъ* Маномаха (744); игнатъ... на *прѣзъвищ(ѳ)*... Саетатъ (СНСК, XII, 323). Безсумнівно, фактом живого давньоруського мовлення було слово *порекло* < прасл. **porek(d)lo* «прізвисько» (діал. *порекло* — СУМ, VII, 251) (пор. *порицати/поречи* «зневажати, образити»): Вроумъ бо *порекло* естъ Диѡнисово (Ср., 1280, II, 1207).

Вживання дієприкметника *рекомыи* замість *прирокъ*, *порекло* в Галицько-Волинському літописі, напевно, пояснюється впливом пояснень у глосах: Василь дѣякъ *рекомыи* Молза (ЛГВ, 733).

На позначення різних звуків, гуку від людських голосів, мов-

¹⁰ Львов А. С. Лексика..., с. 23.

¹¹ Там же.

лення, крім наведених вище *говоръ* і *мѣла*, в давньоруських текстах зустрічаються ще слова *гѣлка* < прасл. *gъlka* «галас, гук», «заколот» (вторинне значення) (пор. діал. зак. *погѣлка* «поголос», літ. *поголоска* < *поголка* під впливом *голос*), *плищъ* < прасл. *plīščъ* < **pliskъ* «галас, крик». Від цих слів відомі й похідні: *И ставъ верху, десницею кротяше голку ихъ... Голчания бо ваша не вдаша ушима нашими слышати* (И. Ф., XI, сп. XVI, 289); [Володимир] *въшьдъ оутоли мѣтежь и гѣлкоу въ людьхъ* (ЖБГ, XII—XIII, 69); *видѣ дѣмона голчаща* (Сл. РЯ, XII, сп. XV, IV, 71); *юди [и] питью. бесъ плища велика быти* (МП, 243).

Як процес специфічного звучання мовлення, так і нечленоподільного звучання, що походить від людини або тварини, позначали в давньоруській мові успадковані з праслов'янської дієслова *кричати* < *kričati* < **krikēti*, похідне від *крикъ* < прасл. *krikъ*, *вискати* < *viskati* «видавати пронизливий тонкий звук, робити писк, вищати» (похідне від *вискъ* «виск»), *възвѣтити* «почати плакати, кричати»: *вѣса цѣлова плачуща са и кричаща* (ЖФ, XII—XIII, 129); *вкупѣ мужи и жены яко и кони вискають и ржуть* (ОБС, 1274, 100); *видиши княже людѣ възвѣли* (ПВЛ, 171).

Окремо слід відзначити дієслово *шьпѣтъ* < прасл. *šъrpъtati* «шептати» та іменник *шьпѣтъ* < *šърътъ* «шепіт, шептання», «наговір» (це значення в оригінальних текстах не фіксується): *въ цркви... ни шьпѣчи, ни смѣса* (Ср., XIII, III, 1602); *оуслыша шѣпѣтъ зълъ окръсть шатѣра* (ЖБГ, XII—XIII, 47).

§ 13. Лексика на означення навколишнього світу і процесів, які відбувалися в ньому. Крайні межі дії, стану, предметів, площин і под. позначалися успадкованими з праслов'янської мови іменниками *початѣкъ* < *рощѣтъкъ*, *починѣтъкъ*, *начатѣкъ* < *пащѣтъкъ* «початок», *конѣць* < *копѣсь* «кінець» (пов'язане з попередніми словами, де *ѣ* < *еп*; тобто йдеться про давнє чергування *еп* — *он*). Успадковано й відповідні дієслова *начати* (*начинати*) < *пащѣти*, *почати* (*починати*) < *рощѣти*, *конѣчати* < *копѣчати* «кінчати» та його деривати: *Вина же о початицѣ мала, но тако возрастѣ* (И. Ф., XI, сп. XVI, 269); *Достоино бо в починицѣ слова помянути вас* (313); *по мѣтвѣ... самому начатѣкъ копанию положить* (ЖФ, XII—XIII, 125); *почахъ же писати... мѣ(с)ца. окта(б)...* *А оконѣча(х).* *мѣ(с)ца. майна...* (ЄО, 1056—1057, 294 зв.); *Зде починають са правда* (СГ, 1229, 21); *а кто боудеть началъ, томоу платити* (ПР, сп. 1282, 124); *которое шроудие доконѣчано боудѣтъ* (СГ, 1229, 23). Сюди ж відносяться *остатѣкъ*, *останѣкъ* «залишок, остаток, останок (заст.)»: *кто ѣмльть ѣго остатѣкъ* (СГ, 1229, 22); *(разруши) столпъ и есть останокъ его* (ПВЛ, 5). Іменник *начало* «початок, першопричина» в оригінальних пам'ятках засвідчується рідко, тому можна припускати, що він є не праслов'янською спадщиною (*paščelo*), а старослов'янізмом у давньоруській літературній мові: *Стослав же бѣ начало выгнанию бра(т)ню* (ПВЛ, 182).

До праслов'янської спадщини давньоруської мови належать слова на позначення зовнішніх особливостей живих істот і предметів: розмірів, зросту, будови тіла, окремих органів тощо — *великий* < *velikъ*(ж), *малый* < *malъ*(ж), *середний* < **serdnyъ*(ж), *выський* < *vyuskъ*(ж), *низъкий* < *nizъkъ*(ж), *възростъ* (часто фіксується в старослов'янській формі *възрастъ*) < **vъzorstъ* «зрість», *възоръ* < *vъzorъ* «вигляд», *образъ* < *obrazъ* «вигляд, обличчя», *тълстый* < *tylstъ*(ж) «товстий», «огрядний» (вторинне значення), *тънъкий* < *tynpъkъ*(ж) «тонкий», «худий» (вторинне значення)¹², *круглы* < *kruglъ*(ж) «круглий», *чистый* < *čistъ*(ж), *кальный* < *kalъnъ*(ж) «брудний», *кощъ* < **kostъ* «кощавий», *сухий* < *suxъ*(ж) «сухий», «худий» (вторинне значення), *щуплы* < *ščuplъ*(ь) (етимологічно пов'язують із *щупати*; первісно «такий худий, що можна прощупати кістки» — Ф., IV, 510), *тучный* < *tučnъ* «вгодований, жирний, тучний», *дебелый* < *debelъ*(ж) «дебелий, повний», *краса* < *krasa* «краса, врода», *красъный* < *krasъnъ*(ж) «гарний, вродливий, красний», *лѣпный* < *lěpъ*(ж) «гарний, вродливий», *кърноносый* < *kъrno-nosъ*(ж) «кирпатий, курносий», *блѣды* < *blědъ*(ж) «блідий», *смаглы* < *smaglъ*(ж), «смаглий, смаглявий», *сѣды* < *šedъ* «сивий, сідий», *сѣдина* < *šedina* «сивина, сідина», *жълтый* < *žyltъ*(ж) «русий» (пор. діал. зак. *жбўтый* «русий») та їх деривати, *бородаты* < **bordatъ*(ж) та ін.: бѣ же Мьстиславъ. *дебелъ* тѣломъ. черменъ лице(м). *великыма* очима (ПВЛ, 150); о борисѣ. какъ бѣ *възоръ*(м) ... тѣлѣмъ бѣаше *краснѣ*. *высокъ* лицѣмъ *круглѣмъ*. плечи *велицѣ*. *тѣнокъ* въ чресла... [бо]рода мала. и оусъ (ЖБГ, XII—XIII, 58); кнзъ Володимѣръ *возрастомъ* бѣ *высокъ*. плечима *великѣ*. лицемъ *краснѣ*. волосы имѣа *желты* (ЛГВ, 920); кнзъ Мьстиславъ... *въз(д)-растомъ*. *середний* бѣ. и лицемъ *лѣпъ* (ЛК, 610); бѣ бо *низокъ*, *дебелъ* (Ср., II, 448); да ти прободемъ трѣскою черево... *толѣстое* (ПВЛ, 143); *сух* тѣлом и *кощенъ* (И. Ф., XI, сп. XVI, 401); июдѣанинъ, *низокъ* тѣломъ, и *взоромъ* *щуплѣ* (409); бахоутъ бо оу нихъ кони *тоучны* велми (ЛК, 638); Дѣвица бо погубляеть свою *красу* (Д. З., XII, сп. XV, 25); Зеленъ же нар(ч)нѣ лица юго ради *блѣда* (330); Бѣ же Тиверии... доброокъ, *смаглѣ* (Ср., III, 443); добролѣпныхъ твоихъ *сѣдинъ* (ЖБГ, XII—XIII, 44); азъ оуже *бородаты* а ты са еси *родилъ* (ЛК, 430); Иустинианъ *корноносый* (Ср., I, 411).

Окремі лексеми, що характеризують зовнішність людини, фіксуються майже винятково давньоруськими пам'ятками південного походження — *зѣкрыи* (*изѣкрыи*, *зекрыи*, *изекрыи*, *зеркии*) «світлоокий, з блакитними очима» (пор. *зіркатий*; *зікратий* «білоокий» — Гр., I, 152; «витрішкуватий» — Номис, № 12980, блр. *зекры* (згруб.) «баньки»; етимологія слова невідома; зв'язок із *зърѣти* — Ф., II, 95 — проблематичний): Нѣкто *изѣкрѣ* и *смаглѣ* (Ізб. 1073, 230); Антиохъ *зекрыи*, прирокомъ Неракъ (Сл. РЯ, XIII, V, 368).

¹² Див. ще: Лукина Г. Н. К истории антонимических прилагательных в русском языке (слова *тонкий* и *толстый*). — В кн.: Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. М., 1964, с. 80—83.

Дуже багато лексем праслов'янської давнини засвідчується в складі прикметників, які позначають зовнішні особливості предметів, властивості предметів і живих істот і т. ін.: *дробьныи* < *drobъ-пъ*(*ж*) «дрібний», *обьлыи* < *обыль*(*ж*) «круглий, циліндричний» (діал. *віблйи* «круглий, циліндричний» — Гр., I, 203), *широкыи* < *široкъ*(*ж*), *узкыи* < *ozъкъ*(*ж*) «вузький», *глубоковыи* < *glŭboкъ*(*ж*) «глибокий», *ровьныи* (часто в ст.-сл. формі *равьныи*) < **ogvъpъ* «рівний», *свѣтьлыи* < *svĕtъlъ* «світлий, яскравий», *ясъныи* < *jasъ-пъ*(*ж*) «ясний», *тъмьныи* < *тъмьпъ*(*ж*), *мутъныи* < *mŭtъpъ*(*ж*) «каламутний, мутний (розм.)», *быстрыи* < *bystrъ*(*ж*) «бистрий, швидкий», *бѣрзыи* < *bъrgъ*(*ж*) «швидкий» (діал. *борзий* — СУМ, I, 218), *тихыи* < *tixъ*(*ж*) «повільний, тихий», *мякъкыи* < *mĕ-къкъ*(*ж*) «м'який», *твърдыи* < *tъvгdъ*(*ж*) «твердий», *льгъкыи* < *lъgъкъ*(*ж*) *тяжъкыи* < *težъкъ*(*ж*) «важкий, тяжкий», *пълныи* < *pъlpъ*(*ж*) (*pъlpъ*) «повний», *тѣщи* «порожній» (пор. натщесерце), *теплыи* < *terpъ*(*ж*), *горячыи* < **gorĕtъ* (ад'єктивований дієприкметник) «гарячий», *холодъныи* < **xoldъpъ*(*ж*), *студеныи* < *studenъ*(*ж*) «холодний, студений», *сухыи* < *suxъ*(*ж*), *мокрыи* < *mokъ*(*ж*), *кълъзкыи* < *kъlz-ъкъ*(*ж*) (Ф., II, 646) «ковзкий», *острыи* < *ostrъ*(*ж*), *тупыи* < *torъ*, *раныи* < *rapъ*(*ж*) «ранний» (діал. зак. *рѣныи*), *поздъныи* < *rozdyлъ*(*ж*) «пізній» та ін., напр.: каменье *дробною* (ЛС, 454); столповъ имать 12 *обьлыхъ* (ХД, 1106—1108, сп. XV, 9); чрезъ поля *широкая* (СПІ, 7); Стѣны же бѣша *узкы* (И. Ф., XI, сп. XVI, 321); видѣ рѣку... великыи струями *быстру*. (И. Ф., XI, сп. XVI, 443); Иорданъ же рѣка... вода же *мутна* велми (ХД, 1108, сп. XV, 22); гора... *высока* есть... *полога* и *равна* (28); Великою и *гълбокою* море (Ср., XI, I, 520); *свѣтълая* одежа (ЖФ, XII—XIII, 127); ночь *темна* (ЛК, 550); не видихомъ *ясна* дни (ЛН, 213); *острыи* мечю *борзыи* коню (ЛГВ, 736); в *борзѣ* нелзѣ ходити, но по *тиху* (Ср., III, 965); лежиши на *мяккыи* постелях (Д. З., XII, сп. XVI, 15); кременіе *твържи* (Ср., III, 940); *легъко* хода. аки пардусъ (ПВЛ, 64); бѣ бо... *тяжекъ*. ꙗко и на кони не могы сѣдѣти (143); къръчагоу... *пълною* масла (ЖФ, XII—XIII, 114); опроворотилъ... сѣсоудъ *тѣщѣ* (114); *теплыи* мглами (СПІ, 42); ко *жельзоу* *горячемоу* (СГ, 1229, 22); вода та *студена* (ХД, 1108, сп. XV, 23); на *сухѣ* древѣ (ЛЛ, 254); *соухыи* и *мокрыи* пища (Ср., 1073, II, 164); ѿдожди(т) на(м) дождь *ранѣ* и *позденѣ* (ПВЛ, 169); по зорамъ биша(с) до *поздъноѣ* вечернѣ (ЛК, 320).

Можливо, давньоруськими новотворами є прикметники *пологыи* (корінь той, що й у *ложити*) і *прикрутыи* «з невеликою крутизною, крутий»: береги же имать обонѣ полѣ *прикрутѣ*, а отсуду *пологы* (ХД, 1108, сп. XV, 22).

Виразну прикметникову семантичну групу утворюють успадковані з праслов'янської мови слова, що вказують на смакові властивості: *горькыи* < *goryкъ*(*ж*) «гіркий» (споріднене з *горѣти*), *солѣдъкыи* (засвідчене тільки в неповноголосній старослов'янській формі *сладъкыи*) < **soldъкъ*(*ж*) «солодкий, прісний», *солонныи* < **solpъ*(*ж*) «солоний» (споріднене з *соль*, первісно «солоний, смачний,

праний» — Ф., III, 715): воды... иже ослади пророкъ Телисѣи, а преже быша *горки* (Ср., XII, I, 559); [в Тиверіадському озері] вода... *сладка* вельми испить, яко в рѣцѣ, не *солоня* (III, 461). Поняття «кислий» позначалося словом *кыселъ* < *kyselъ*(jъ), як про це свідчить похідний іменник *кысель* «кисіль»: Оци яша *кысѣло* и зюби чадомъ оскоминыны быша (Ізб. 1073, 146), поняття ж «квашений» — словом *квасныи* < *kvasъnъ*(jъ) (діал. *квасний* «кислий» — Гр., II, 231), похідним від *квасъ* «закваска»: хлѣбы *квасны* (Ср., сп. XV, I, 1203).

Прикметники на означення основних кольорів давньоруська мова успадкувала з праслов'янської — *чърв(л)єныи* < *čьrv(j)enъ*(jъ) «червоний» (діал. *черлений*, *червеный* — Гр., IV, 458) (давно ад'ективований діеприкметник від дієслова **čьrviti*, кор. *čьrvъ*; з одного виду черв'яків одержували червону фарбу — Маш. 99), *бѣлыи* < *bělъ*(jъ) «білий», *жѣлтыи* < *žьltъ*(jъ) «жовтий», *зелєныи* < *zelenъ*(jъ) «зелений», *синии* < *sinъ*(jъ) «синій», *чърныи* < *čьrnъ*(jъ) «чорний»: пламянь его *червлено* естъ, яко киноваръ (ХД, 1108, сп. XV, 64); д-мъ стоухиамъ, земли аиру огню и водѣ. и наре(че) овому *зелено*, ономоу же *бѣло*, овомоу же *червлено*, оному же *сине* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 40); крадетъ *бѣлые* порты (УЯ, XI—XII, сп. XVI, 113), бы(с) знамение в лунѣ... и бы(с) образъ ея. како скудно *черно*... и пото(м) бы(с). како двѣ лица. имущи одино *зелено* а другое *желто*. и посредѣ ея како два ратьнаа... одиному ею како *кровь*. идаше изъ главы. а другому *бѣло* акы млеко течаше (ЛК, 516); сѣдитъ вранъ *черныи* (ПВЛ, 195).

Часом в текстах XI—XIII ст. виступає старовинна назва червоного кольору *чърмьныи* < *čьrmъnъ*(jъ): бѣ же Мьстиславъ. дебель тѣломъ. *черменъ* лице(м) (ПВЛ, 150). На позначення багряного кольору іноді фіксується *баг(ѣ)рѣ* < *bag(ъ)гъ* (діал. *багрий* «темночервоний» — Ж., 9): Ѡ(т) конхины естъ *багорѣ* на рунѣ (Ср., I, 38). Необхідно зазначити, що прикметник *синии* функціонував також із значенням «посинілий від внутрішнього крововиливу», а звідси дуже рідко — «чорний»: Оже придетъ крѣвавъ моужь на дворѣ или *синь* (ПР, сп. 1282, 124); *Синя*, яко сажа (Ср., III, 243) ¹³.

Праслов'янською спадщиною є й основні назви мастей тварин: *масть* < *mastъ* «колір», *бѣлыи* < *bělъ*(jъ) «білий», *чърныи* < *čьrnъ*(jъ) «чорний», *сивыи* < *živъ*(jъ), *сѣрыи* < *seгъ*(jъ) «сірий», *гнѣдыи* < *gnědъ*(jъ) «гнідий», *вороныи* < **voгъnъ*(jъ) «вороний», *рыжии* < **ry-dъ* «рудий, рижий». Напр.: Чоуетъ же зракъ... *масть*, рекше лице (Ср., II, 116); конѣ и *бѣлыи* и *рыжиѣ* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 364); псы *чърнѣ* ста предъ мною (ЖФ, XII—XIII, 99); дастъ... конь свои борзыи *сивыи* (ЛГВ, 735); от руна... *сѣро* наричаемое (ССПИ, XII, V, 130); И се конь *воронѣ* (Сл. РЯ, XII, III, 34); конь его застрѣленъ бы(с). *гнѣдыи* (ЛГВ, 773). Прикметник *бурыи* «бурий» — воля *бурѣ* (Д. З., XII, сп. XVII, 28) — деякі етимологи відносять

¹³ Див. ще: Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке. М., 1975, с. 40—48.

до праслов'янських запозичень із східних мов (SP, I, 453). Назва кольору *сизыи* «сизий» — *шизымъ* орломъ подь облакы (СПІ, 3) — не має паралелей в інших слов'янських мовах.

Рух суб'єкта чи об'єкта без переміщення його позначали в давньоруській мові успадковані з праслов'янської мови дієслова *кывати* < *kuvati* «кивати», *трясти* (*ся*) < *trěsti*(se), *колѣбати* (*ся*) < *kolěbati* (se) «коливатися», *лелѣяти* < *lelějati* «колисати» (пор. *леліяти*), *махати* < *махати* «махати, обмахувати» та ін. і їх деривати: *поковыаѣ* главою на село то. глаше (ЖФ, XII—XIII, 120); *трясоуици* роукою (Чуд. РД, XII—XIII, 65); *потрясеса* земля... и по Киевоу цркви... *колѣбахоуся* (ЛК, 690); о Днепре... Ты *лелѣялъ* еси на себѣ Святослави носады (СПІ, 39); самъ *махае* пречистыя дары (Ср., XII, II, 19). Характерною давньоруською лексемою у цій мікрогрупі є дієслово *зыбати* «коливати» (пор. діал. *зубком кипіти* «без нічого кипіти (про воду для страви)» — Гр., I, 141), яке не має певної етимології (Ф., II, 109): Аще ли не можетъ члвкъ въ ѿ(т)чаюниѣ въврѣщи, то онъ имъ начнетъ *зыбати* (Ср., 1219, I, 1009).

Дію, спрямовану на обертання об'єкта, позначала лексема праслов'янського походження *въртѣти* (*въртати*) < *vŕtěti* «вертїти, свердли́ти», яка в оригінальних текстах не засвідчена. Однак фіксуються похідні від неї префіксальні *объртѣти* (*объртывати*) < *обвъртѣти* (*обвъртывати*), *увъртѣти* «огорнути, загорнути, завернути»: *обвертывающе* въ платки малы (ПВЛ, 59); Бориса... *оувертѣвши* в шатеръ (134).

Чітко окреслену семантичну групу утворюють успадковані з праслов'янської мови дієслова на позначення положення предмета. Слід відзначити, що більшість кореневих дієслів цієї групи — полісемні, а в багатьох їх дериватів розвинулися значення, досить далекі від вихідних — *стояти* (*стати*) < *stojati* (*stajati*) «стояти; знаходитися; заступатися, захищати, бути, тривати», *ставати* < *stavati* «ставати», *стати* (1 ос. одн. майб. ч. *стану*) < *stati* «стати; зупинитися, з'явитися перед кимось; протистояти» та ін., *стави́ти* (*ставляти*) < *staviti* «ставити, поставити», *сѣдѣти* < *sěděti* «сидіти», *сажати* < **sadjati* «саджати, садовити», *сади́ти* < *saditi* «посадити, посадовити»; *сади́ти* (рослину; вторинне значення), *сѣсти* < *sěsti* «сісти» (1 ос. одн. майб. ч. *сяду*), *лежати* < *ležati* «лежати, знаходитися; бути похованому», *лечи* (1 ос. одн. теп. ч. *лагу*) < **legti* «лягти», *ложити* (-лагати) < *ložiti* «класти, ложити (розм.)», *класти* (1 ос. одн. теп. ч. *кладу*), *висѣти* < *visěti* «висіти», *вісити* < *věsiti* «підвішувати, вішати»; «важити» (похідне значення), *вішати* < *věšati* «вішати», *клонити* < *kloniti* «хилити, прихилити, клонити», *кланяти* (*ся*) < *klan'ati* (se) «прихиляти(ся)», «кланятися» (похідне значення), *въсхопити* *ся* «схопитися». Напр.: *попыа* зоша в воду и *стакху*... попове же *стоюще* мтвы твораху (ПВЛ, 117); сде ли хочемъ *стояти* ци ли быхомъ сеѣ ночи поѣхали. паки

ли хочемъ сде *перестояти* (ЛК, 413); а быхом... *выстояли* и правдоу свою налѣзлѣ (695); аще ты... *постоиши* оу мене в Почаинѣ какоже азъ в Сюду (ПВЛ, 63); возьмѣ кр(с)ть... *ста* и ре(ч) (ПВЛ, 181); и *сташа* възлѣ Лыбедь (332); *высѣдѣ* на брегѣ. ѿ(т)ринуша лодѣ (ПВЛ, 142) «висадитися»; а рано *встанѣте* (МП, 246); Аже *застанете* роусинѣ. латинеского члѣва (Хр., 1229, 47); *вста* мертваа дѣвица (ХД, 1106—1108, сп. XV, 14); всеи ноци кликоу не *переста*. ищущимъ другѣ друга (ЛГВ, 805); много ль есѣ над нимъ свѣчъ *поставилѣ* (913); *роставля* сторожи. а сам *леже* спати (ЛК, 442); *сѣде* со мною. и нача ми глати (ПВЛ, 266); Аче же холопѣ кдѣ коуны *вложитѣ* (ПР, сп. 1282, 133); на крщнѣ Русь *полагають* щиты своя (ПВЛ, 53); *вложиша* и въ оукропѣ... и много *прикладывахуть* (ЛК, 463); пор. ще: *накладѣше* ѿгни (ЛК, 413); *Виситѣ*... 5 кандилѣ великихъ с масломъ (ХД, 1106—1108, сп. XV, 10); пещерка была мала... яко можеть человекѣ влѣсти *наклонься* (1106—1108, сп. XV, 18); *лежаше* раненѣ. и тако *въсхопися* (ЛК, 438).

Близько до семантичної групи дієслів положення предмета стоять похідні дієслова від основи *ник-нути* < *nik-nŭti* — *поникати* «поникнути, похилитися», *приникнути* «на(д)хилитися», *поници* «поникнути, схилитися» та ін.: *слнце* стоѣще яко м(с)ць... ѿни оузрѣвшѣ и... и *поникоша* главама (ЛК, 638); *вринуша* є въ ѿму... *приникѣши* ѿльга и ре(ч) (ПВЛ, 56); *поницю* на землю (Д. З., XII, сп. XVI, 29). Дієслова, утворені від цього кореня за допомогою префікса *въз-*, *вы-*, означали появу чогось: унѣ образъ имѣя тѣло, и брадицю топерво *возникающю* (Сл. РЯ, XII, II, 300); *выникнувши* змиа зо лба. оуклону в ногу (ПВЛ, 39).

До часто вживаних дієслів, похідних від *ставати*, *стати*, *ставити*, які не пов'язані з поняттям положення предмета в просторі, належать *оставати*, *изоставати* (*сна*) «залишатися, зоставати(ся); залишатися живим», *остати* (*сна*) «залишитися, зостати», *оставити* (*сна*) «залишити(ся), зоставити»: Идаху прочь, не *оставаяче* (Ср., II, 736); кто са *изоостанеть* въ монастыри (МГ, бл. 1130, 33); кто послѣ живыи *останеться* (СГ, 1229, 20); не могу *остати*... оуже есмѣ повелѣлѣ товаромѣ поити переди (ПВЛ, 259); что са *останеть* коунѣ, тѣмъ же са подѣлать (ПР, сп. 1282, 130); еха Києву. *оставивѣ* сна своего... в Каневѣ (ЛК, 672).

Давньоруські пам'ятки, особливо південного походження, поруч із *оставити* «залишити», нерідко фіксують дієслова *хабити* (*сна*) < прасл. *habiti se*, *охабитися* < *оhabiti se* «залишити, покинути; стримуватися; остерігатися» (пор. діал. *охабити* «залишати; псувати» — Гр., III, 78, *оханутися* < *охабнутися* «схаменутися» — СУМ, V, 820; літ. *схаменутися* < *схаминутися* — контамінація *схабитися* < *въсхабитися* та *оханутися* < *охабнутися*); Даже немогути са *хабити* то рци имѣ: боудите милосерди (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 25); ты княже чюжею земли ищещи и блюдеши. а своєю са *охабивѣ* (ПВЛ, 67); [Перуна] ѿ(т)рѣванте юго ѿ(т) берега.

доидеже пороги проидеть. то тогда *охабитесь* юго (117); бы(с) бои исликъ пре(д) градомъ. оному же велѣвшоу своимъ *охабитиса* да не извени боудоуть (ЛГВ, 801).

Синонімом до цих слів чи дуже близьким за значенням було також дієслово *лишати* (сѣ) < lišati (se) «(за)лишити(ся)»; «відмогтися» (похідне значення), *лишити(сѣ)* < lišiti(se) «(за)лишати(ся), (чи)лишити(ся)»; позбутися» (похідне значення), що також зустрічається переважно в текстах південноруського походження: пильнства да *лїшаться*. аще ли не *лишаться* пѣнства и развреди м (Ср., Io., II, 34); [Половці] побѣгоша. *лишившеса* женѣ и дѣти (ЛК, 139); не *лиши* Бѣ хотѣниа его. но причте и ко... своему стадоу (704).

§ 14. Найближче оточення людини. Назви спорідненості і своцтва та ін. Давньоруська система назв спорідненості і своцтва чингалом зберігає праслов'янську лексику, хоч окремі праслов'янські слова в більшості говорів давньоруської мови переходили в розряд архаїзмів; з'явилися окремі давньоруські лексичні й семантичні новотвори.

Праслов'янською спадщиною є всі давньоруські назви повної і неповної спорідненості по прямій лінії першого ступеня: *отьць* < *отьсь* «батько», *батѣа* < *bat'a* «батько» (пест.), *мати* (род. відм. *матере*) < *matī*, *сынъ* < *synъ*, *дѣчи* (род. *дѣчере*) < **dьkti* «дочка», *отьчимъ* < *отьчимъ* «вітчим», *мачеха* < **matjexa* «мачуха», напр.: аже дѣши ты мои еси *ѡць* а ты мои и снъ оу тебе *ѡ(т)ца* нѣту а оу мене *сна* нѣтуть (ЛК, 418); *ѡ(т)даваеъ* ты *батѣа* Черниговъ (514); аже... дѣти малы ... а *мати* имъ поидеть за моужь (ПР, 132); родиса оу Стослава... *дчи* (ЛК, 376); *ѡ(т)чи(м)* Мстиславль (ЛК, 501); посла *ѡць* Мстислава противу *мачесть* (465).

Поняття «батько» передавалося й словом *родитель*, можливо, запозиченим із старослов'янської мови: *стыдѣнье*... къ мртмъ и *родителемъ* своимъ (ПВЛ, 13).

Похідне від *отьць* слово *отьчичь* «спадкоємець батькового володіння» виступає в пам'ятках дуже рідко: иди а Разань к *ѡчичю* своему (ЛК, 537).

В окремих говірках давньоруської мови значення «дочка» набуло слово *дѣвка* «дівка, дівчина» < *дѣвѣка*: король не вдасть *дѣвки* своей Ростиславу (ЛГВ, 783). Коли йшлося про найменшого сина, в давньоруській мові вживали прикметник *мѣзинимъ* < прасл. *mьzīnъ*: приведе жену црь Романъ *мѣзиноу* сну своему (ХА, XI, сп. XVI, 566). Давньоруський гапак *иночимъ* — Боудеть ли штер(д)ль своего *иночима* (ПР, сп. 1282, 129) — фахівці тлумачать по-різному: «пасинок», «вітчим», «чужий вітчим» (останнє, найпереконливіше пояснення належить Ю. Карському, який виводив слово із *инъ-отьчимъ*¹⁴).

¹⁴ Правда русская. II. Комментарии / Сост. Б. В. Александров, Г. Е. Кочин, П. Ф. Лавров, Б. А. Романов. М.; Л., 1947, с. 684.

До давньоруських новотворів цієї групи слів належать *пасынѣкъ*, *падѣчерица* «падчірка, нерідна дочка»: знаменье... надѣ гробомъ кнагыниномъ... юже оуби свои *пасынокъ* (Ср., II, 887); ѡтчимъ съ *падѣщицею* (Ср., 1284, II, 859). Ці слова успішно конструували з успадкованими праслов'янськими *пасьрѣбъ*, *пасерб* «нерідний син» < *pasъrbъ*, *пасьрбица* «падчірка» < *pasъrbica*, за структурними зразками яких вони утворені, бо етимологія праслов'янських лексем уже була затемнена. Дитина, що залишилася без одного або обох батьків, називалася *сирота* < прасл. *sirota*: придавайте *сиротѣ*. и вдовицю ѡправдите сами (МП, 245).

Праслов'янськими є й назви спорідненості по прямій лінії другого, третього та дальших ступенів: *дѣдъ* < *dědъ*, *баба* < *baba*, *внукъ* < *vъnikъ* «онук», *внуча* < *vъnuka* «онука», *внучица* < *vъnъiщє*; *прадѣдъ* < *pradědъ*, *прабаба* < *prababa*, *правнукъ* < *pravъnikъ*, *правнучица* < *pravъnъiщє*, *пращюръ* < **praskjūrъ*¹⁵ «праправнук»: но ѡдиного *дѣда* есмы *внуци* (ЛК, 578); не бы *баба* твоѧ *приѧла* *Сѡльга* (ПВЛ, 108); положенъ бы(с) во цркви... юже бѣ создалъ *прадѣдъ* его (ЛК, 665—666); кнѧзѧ великаго *Дюрга* сѧ *Володимира*. *Мономаха*. *внука* *Всеволожа*. *правнука* *Ярославлѧ*. *пращюра* великаго *Володимира* (383—384).

Дериват слова *дѣдъ* — *дѣдичь* виступає з семантикою «спадкоємець по дідові»: сръѡша его с радостью великою. кнѧзя своего и *дѣдича*. а королевича прогнаша (ЛК, 666). У формі множини іменник *прадѣдъ* функціонував із семантикою «предок»: *Врахманей*... еже ѡ(т) *прадѣдъ* пока(за)нъемъ. [и] блгч(с)тъемъ мас не надуше ни вина пьюще(е) (ПВЛ, 15).

Праслов'янськими термінами є давньоруські назви першої бокової лінії спорідненості *братъ* (мн. *братѧ*) < *brat(r)ъ*, *сестра* < *sestra* < **sesra*, *братанъ* < *bratanъ*, *братаничъ* < **bratanitъ* «племінник, син брата», *братана* < *bratana* «племінниця, дочка брата» *братанѧ* (похідний субстантивований прикметник), *сынѡвъчъ* < *synovъchъ* «племінник, син брата», *сынѡвица* < *synovica* «племінниця, дочка брата», *сестричицъ* < **sestričitъ* «племінник, син сестри», *нетиш* < **nepitъ* «син сестри», *нестера* < *nestera* < **nepitъ* «дочка сестри»: Ажъ оубыетъ моужъ моужа, то мьстити *братѡу брата* (ПР, сп. 1282, 123); быша. г. *братѧ*... [и] *сестра* ихъ *Лыбедь* (ПВЛ, 9); *Лѡта*, *братана* *Аврамѧ* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 88); *Ростиславъ*... поча са молити ѡ *братанѣхъ* свои(х) (ЛК, 480); и вда за нь свою *братанѡу* *Михалковоу* дочерь (612); *Володимѣрь* же совокупивъ сны свои и *сынѡвъчъ*. иде къ *Выру* (276); *Болеславъ*... *сынѡвицю* свою ѡблоупи. и оучини соромѡту великоу *братѡу* своему (ЛГВ, 883); *Ростиславъ* же ре(ч) *Стѡславу*. *Всеволодичю* *сестричицю* своему (ЛК, 471); со *Александрѡмъ* *братѡучаѡм* его

¹⁵ *Трубачев О. Н.* История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М., 1959, с. 72.

(ЛПВ, 762); *нети* (ін. сп. *нетии*) Игореvъ (ПВЛ, 46); Аще кто поиметь *сестреницъ*, ли дъщерьшю, ли *нестероу* (Ср., ХІІІ, ІІ, 426).

Пайдавніші *netijъ*, *nestera* були етимологічно непрозорі, тому вже у праслов'янський період виникли нові терміни на позначення племінників від коренів *brat(r)ъ*, *sestra* (супочовъ уважається пережитком класифікуючої системи спорідненості ¹⁶, в якій рідні брати і сини братів батька кваліфікувались як брати). Слова *нетии*, *нестера* в більшості давньоруських говорів, мабуть, стали вже архаїзмами, тому зафіксовані в пам'ятках поодинокими випадками. Термін *братучадъ* (*братучадъ*, *браточадъ*) «племінник» можна кваліфікувати як старослов'янізм, не вживаний у розмовній мові Русі. Характерно, що в Руській Правді він уточнюється давньоруською словосполучкою: мстити... любо отцю, любо сыноу, любо *браточадоу*, любо братню сынови (123).

На давній слов'янський звичай указують слова *брататися* < *bratati se*, *побратимъ* < *probratimъ* (в обстежених давньоруських пам'ятках не зафіксоване): Христіаном же своїхъ дщерей не достоит давати за них,... ни *брататися* с ними, ни кумитися (КП, ХІІІ, сп. ХV, 190).

Іменник *братъ* у Давній Русі вживали при звертанні до чужих людей для виявлення дружніх і приятельських почуттів: Оугры ѿ(т)-раживаюче ъ домовъ... а королеви казаста рекуча. Бъ ти помози *брате*. ѿже на(м) еси тако помогъ (ЛК, 420).

Після прийняття християнства словами *братъ*, *сестра* стали називати одне одного ченці й черниці; так іменували їх і інші представники духовничого середовища: тьгда же *братиа* тоу соущаа въ пещеръ събравъше (Усп зб., ХІІ—ХІІІ, 88). Нерідного брата в Давній Русі іменували *мачешичъ*: Мьстиславъ же... с Володимиромъ. Мьстиславичемъ *мачешичемъ*... воротишаса ѿпать (ЛК, 479).

Праслов'янське походження має абсолютна більшість назв другої бокової лінії спорідненості: *стрыи* (орф. варіанти *строи*, *стръи*) < *stryjъ* «дядько, батьків брат», *уи* < *ujъ* «дядько, материн брат», *тетя*, *тетъка* < *teta*, *tetъka* «тітка, материна або батькова сестра»: се *стрыи* мои Гюргии (ЛК, 367); Володимерь же посади Добрыну *оуя* свого в Новъгородъ (79); *тетъ* naszej (Ср., ІІІ, 953); И *тетка* еи Передъслава (ЛК, 708).

На означення дружини *стрыя* та *уя* вживалися відповідно праслов'янського походження деривати *стрыина* (*стрыиня*) < *stryjъna*, *уина* < *ujъna*: Ростиславъ же пойма *стрыиню* свою съ собою. и поиде къ строеви своему (ЛК, 480).

Давньоруський новотвір цієї групи *дядя* «дядько, братів або материн брат» засвідчується текстами, що дійшли в списках тільки з ХV і пізніших століть, де ніби пояснює давніші терміни *стрыи*, *уи*: Иаковъ... изидъ ко Лавъ, *дяди* своегоу и работа оу *оуя* своего...

¹⁶ Бурячок А. А. Назви спорідненості і свояцтва в українській мові. К., 1961, с. 62.

лѣ(т)ъ; вияша дядо *стрыя* свого Судислава изъ поруба (Ср., I, 804). Дериват його *дядько/дядька* виступає в давньоруських пам'ятках і з семантикою «вихователь» (Сл. РЯ, IV, 401) (щоправда, контекст не дозволяє твердити це з абсолютною впевненістю, бо вихователями могли бути й *стрыи* чи *уи*): кнагини и с(о)вѣтъ створи с Мирославомъ и с *дядькомъ*. и на ночь бѣжаша в Лахы. Данила (ж) возьма *дядька* передъ са. изииде изъ града (ЛГВ, 718). Звичайно назву *дядя* пов'язують із *дѣдъ* — *дѣдя* (асиміляція *ѣ* до *я*) (ЕССЯ, IV, 182), пор. діал. зак. *д'ідо* «чоловік матеріної сестри», хоч недавно висунуто припущення про зв'язок його з прасл. *dađa*, пор. блг., мак., с.-х. *дада* «старша сестра», слвц. арх. *dada* «нянька, годувальниця», н.-луж. *dowda* «бабка» (ЕССЯ, IV, 181—182).

У говорах давньоруської мови функціонувало, напевно, праслов'янське ¹⁷ *леля* «тітка» (пор. д.-р. *лелѣа* «родичка (?)», укр. діал. *леля* «попада», *леліка* «тітка», блг. *леля* «тітка», с.-х. арх. *леля* «тітка», рос. *леля* «хрещена мати»), яке фіксується в церковнослов'янських текстах східнослов'янської редакції: Поятъ Захаріа Елисаветъ *лелю* Маріину (Ср., II, 17); сестра матере моя естъ ми великая *лелѣа* (Ср., XVI, II, 16).

Двоюрідний брат позначався дериватом від *стрыи* — *стрыичи* (орф. варіанти *строичи*, *стрыичи*) (*уичь* в обстежених текстах не засвідчується): посла же... по Мьстислава по *строичича* (ін. сп. *стрыичича*) свого (ЛК, 777).

Ознака «рідний» у давньоруській мові виражалася прикметниками *родимьш*, *роженьш*, *родьньш*: миловахъ ю аки свою дщеръ *родимоую* (ЛГВ, 901); толико можетъ такъ оучинити братъ *роженьш*.

или снѣ ѿ(т)цю (ЛК, 420); Кто, рече, кормить дѣта, или *роднаа* мати, или кормилица (Ср., сп. 1282, III, 139), а також словом *свои*: *свои* ми еси сестричи (ЛК, 327).

Майже до деталей давньоруська мова зберегла праслов'янську систему назв свояцтва, що вказують на відносини, які складаються в сім'ї після одруження. Словом *мужь* < *поъ* позначалася особа чоловічої статі, вільний чоловік (мужчина): Ажъ оубыѣтъ *моужь моужа*, то мьстити брату брата (ПР, сп. 1282, 123); чоловік із вищо-

го прошарку: ѿ люба моя братья. и сновъ и *моужь* землѣ Роускоѣ (ЛК, 645); чоловік дружини: баше *мужь* твои (княгині Ольги.— В. Н.) аки волкъ (ПВЛ, 56). Відповідно багатозначним виступає й лексема *жена* < *ѣпа* — особа жіночої статі, вільна жінка: Оже кто оубыѣтъ *женоу*, то тѣмъ же соудомъ соудити, ѿко же и моужа (ПР, сп. 1282, 128), дружина чоловіка: Игореви же възрастъю... приве-доша ему *женоу*... именемъ Ѡлену (ПВЛ, 29); *жену* свою любите. но не даите имъ надѣ собою власти (МП, 246).

Зрідка в пізніх списках давньоруських текстів зустрічається здрібніла форма *женька* (*женка*), що, без сумніву, існувала вже в XI—XIII ст.: Аже биу(т)са *женки* межъ себе (Ср., I, 859).

¹⁷ Бурячок А. А. Зазнач. праця, с. 90—91.

На означення членів шлюбної пари вживалися *супругъ* «чоловік, подружжя» (пор. ст.-сл. *сѣпрѣгъ* «чоловік» і первісне значення «пара запряжених волів, пара»), *супруга*, *супружьница* «дружина», *милѣжена* (дв.) «подружжя». Всі ці слова були церковнослов'янськими¹⁸. Вони фіксуються майже виключно в релігійних текстах.

Живомовним був ще один термін на означення жінки в шлюбі — *дружина*: Не въ едином же градѣ живутъ, но по всѣмъ градомъ, каждо, гдѣ кто хоцетъ, *дружину* приимъ и дом устройвъ, живеть (И. Ф., XI, сп. XVI, 252).

В оригінальних пам'ятках на означення як чоловіка, так і дружини зрідка вживається термін *подружьє* (*подружьє*): йому пришедшу въ домъ... къ Іаневи и *подружью* юго Мръи (ПВЛ, 212); ω(т)лучаеми... жены ω(т) *подружьии* своихъ и дщери ω(т) мѣтрии своихъ (ЛК, 643).

Одружені особи пестливо іменували одна одну *лаго* (*лада*): Чему мычеши Хиновъскыя стрѣлки... на моя *лаго* вои? (СПІ, 38).

Можливо, праслов'янської доби сягає д.-р. *хоть* «коханий чоловік, дружина» (пор. ч. *choť* «чоловік, дружина», кор.— *хот*-ѣти, пор. семантичну паралель рос. *желанный* «любий»): забувъ чти и живота... и своя милыя *хоти* красныя Глѣбовны (СПІ, 13—14).

Чоловік, у якого померла дружина, позначався праслов'янським терміном *въдовъць* < *въдовъсь*, жінка, в якій помер чоловік — *въдова* < прасл. *въдова*, *въдовица* < прасл. *въдовѣца* (ъ замість ъ уважається результатом неповної асиміляції до наступного о): прѣстави(с) ... кнагини Глѣбоваѣ. Всеславица... сѣдѣвши по кнзи своемъ *вдовою* лѣтъ м̃ (ЛК, 492); судите сиротѣ. ωправдайте *вдовицю* (МП, 243).

Дружинин батько називався *тъсть* < *тъсть*; дружинина мати — *тъща* < прасл. **тъstja*; чоловіків батько — *свекъръ* < *свекъгъ*; чоловікова мати — *свекры* (род. відм. *свекръѣе*) < **svekry* (род. відм. *svekъrve*); дружинин брат — *шюринъ* (*шуринъ*; збірно — *шюрѣя*) < *š'uripъ*, *š'urъ*, *шюрѣя* (*шурѣя*) (род. відм. *шюрѣѣе*); чоловіків брат — *дѣверъ* < *děverъ*; дружинина сестра — *свѣсть* (*свѣсть*) < *svěstъ*, *svastъ*; чоловікова сестра — *зѣлы* (род. відм. *зѣлѣе*) < *zъly* (род. відм. *zъlve*), синова дружина — *снѣха* (пізніше — *сноха*) < *спѣха*; доччин чоловік — *зять* < *zęтъ*; дружина брата — *ятры* (род. відм. *ятръѣе*) < *jętry*; батько зятя, невістки — *сватъ* < *svatъ*; мати зятя, невістки — *сваха* < *svaха*; чоловік дружининоі сестри — *своѣкъ* < *svoѣкъ*: Напр.: Полане бо свои(х) ω(т)ць ωбычаи имуть кротокъ и тихъ. и стыдѣньє къ *снохамъ* своимъ и къ сестрамъ къ мѣтрмъ... къ *свекровемъ* и къ *деверемъ* (ПВЛ, 13); Романъ Мѣстиславичъ. *зять* Рюриковъ. пославъ люди своѣ. воевать волость Рюриковоу. и Дѣдвоу помогаѣа Олговичемъ. на чем же башеть

¹⁸ Пор.: Филин Ф. П. О терминах родства и родственных отношений в древнерусском литературном языке. Язык и мышление, 1948, т. 11, с. 341.

к нимъ и... кр̃(с)тъ целовалъ. ѿтаи тести своемуу а к тѣсти своемуу Рюрикови. кр̃(с)тъ башеть целовалъ передъ тѣмъ (ЛК, 696—697); бы(с) в Пинески оу тещи и оу шюрьи своєю (672); даи ны шюрина своего Мьстислава (307); да и дѣтемъ. Мьстиславимъ. шюратомъ своимъ (ЛГВ, 766); и да за сна его. меншаго све(с)тъ свою (ЛК, 624); Стославъ со сватомъ своимъ с Рюрикомъ.. стояша. оу Канева (673); и жена и дѣти с нимъ. и нтровъ свою Игоревую поа со собою (334—335); Болеславъ князь. присла посолъ свои к Василкови... тако река своиче соимевѣа (ЛГВ, 865).

Майже всі давньоруські слова на означення понять, пов'язаних з одруженням, сягають праслов'янської доби: *жени́тва* < *ženít'va* «одруження», *женихъ* < *ženihъ*, *невѣста* < *nevěsta* «наречена», (о)жени́ти (ся) < (o)ženiti(se), *по́яти* (поимати) < *pojetì* «взяти (брати) за дружину», *поимати ся* «одружуватися», (по)́йти (за му́жъ) < (po)jiti (za mužъ), *женатъ* < *ženatъ* та ін. Напр.: сестра твою... велѣша мѣ та *по́яти* за ся (ЛГВ, 860).

За часів язичництва наречених викрадали женихи або їх приводили до женихів родичі наречених: Полане... брачн(ы)и ѿбычаи имаху. не хоже(ше) *зять* (ін. сп. *женихъ*; *зять* — назва жениха з уваги на батьків нареченої, а не болгаризм ¹⁹.— В. Н.) по невѣсту. но *приводаху* вечеръ. а завѣтра приношаху по неи. что владуче (ПВЛ, 13); Древлане... *оумыкиваху* оу воды двѣа; Радимичи и Ватичи. и Сѣверъ... межю селы. схожахуса на игрища на пласанье... и ту *умыкаху* жены собѣ. с неюже кто съвѣщашеса (13—14). Термін (*при*)вести (*за*) вживався і після прийняття християнства, коли шлюб почали освячувати в церкві обрядом вінчання, й крім давнього значення «супроводжувати наречену при переході (переїзді) до жениха» дістав значення «супроводжувати, вести до вінця»; він не означав «укласти шлюбний союз», як твердять окремі дослідники ²⁰, напр.: *Ведена* дщи Володарева за цревичъ за Олексиничъ. Ц(с)рюгороду... томъ (ж) лѣ(т) *ведена* Передѣслава дщи Стополча. в Угры за королевичъ (ПВЛ, 280); *вѣнчана* оу... дереванои цркви (ЛК, 658).

Лише окремі слова давньоруської літературної мови, пов'язані зі шлюбом, запозичені із старослов'янської мови — *бракъ* «шлюб» і, можливо, *посагати* ²¹ (*posagati* — народноетимологічний варіант, зближений із коренем саг-ати) «виходити заміж» (рідковживане): брака оу них не бываше (ПВЛ, 13); дочи Александрова... Настасья... *посаже* пото(м) за... Дмитра (ЛГВ, 810).

Неодружена людина позначалася прикметником (він міг субстантивуватися) праслов'янського походження *холостыи* < **holstь(jь)* (його бездоганний інослов'янський відповідник ети-

¹⁹ Львов А. С. Знач. праця, с. 26.

²⁰ Там же.

²¹ Там же, с. 27—28.

мологи знаходять тільки у словен. *hlást* «гроно без ягід» — Ф., IV, 257): вслаше дати причащенье *холостымъ* на великъ день (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 31). Слово можна вважати давньоруським семантичним неологізмом. У чесько-німецькому словнику Й. Юнгмана прикметник *chlastý* «холостий» (ЭССЯ, VIII, 64) є, очевидно, авторським новотвором на основі східнослов'янського (ймовірно, російського) слова. Лексична творчість Й. Юнгмана загальновідома.

Поняття «родичі, рідня» позначалося словом *родъ* < *rodъ*: ты не казаше сновъ своихъ. и *роду* своего не преступати роты (ПВЛ, 279); не надобъ вѣстоупатиса ни дѣтемъ моимъ, ни внучатомъ, ни в(ь)сему *родоу* моему до вѣка (УВ, XI, сп. XIV, 23)²². Цю функцію слова в давньоруських текстах іноді важко виявити, бо іменник *родъ* мав багато значень, у тому числі «сукупність поколінь»: дивно ли ѡже мужъ оумерлъ в полку ти лѣпше суть измерли и *роди* наши (МГП, 254). Лексема *родъ* функціонувала також із значенням «сім'я», в тому числі й «велика (патріархальна) сім'я»: остани ся таковаго дѣла. хоулоу бо наносиши на *родъ* свои (ЖФ, XII—XIII, 77); По-лем же жившемъ ѡсобѣ и володѣющемъ. и *роды* своими (ПВЛ, 9); се Киѣ княжаше в *родѣ* своемъ (10); а Ватко сѣде съ *родомъ* своимъ по Ѡцѣ ѡ(т) негоже прозвашася Ватичи (12). У зв'язку з полісемністю назви *родъ* ще в давньоруську епоху спостерігається тенденція диференціювати різні значення її за допомогою суфіксів, зокрема виникають слова *родинъ* «родич»: ци кому ва(с) кто *родинъ* убьень ѡ(т) сею. ѡни же рѣша мнѣ мти. другому сестра. иному *роженъ* (ПВЛ, 178). Іменник *роженъ* «рідня, родич(ка)», можливо, є адаптованим церковнослов'янським (ст.-сл. *рождение*), адже на його місці в інших списках літопису виступає *родичъ*: ци кому васъ *родинъ* оубьень ѡ(т) сею ѡни же рѣша мнѣ мти. а другому сестра. иному *родичъ* (ПВЛ ЛІ, 168) (щоправда, невідомо, коли в тексті *родичъ* уведено замість *роженъ* або навпаки).

Поодинокими прикладами в оригінальній давньоруській писемності представлений термін *сърдоболь/сърдоболн* «родич»: Половци люди роздѣлиша и ведоша в вежѣ к *сърдоболе(м)* своимъ. и *сроднико(м)* своимъ (ПВЛ, 225). Рідковживаність слова й уточнення його поряд терміном *сродникъ* вказує, що це, очевидно, церковнослов'янське. Та й більш зрозуміла назва *сърдобникъ* також вживається переважно в церковнослов'янських пам'ятках.

Іменник *родъ* указував також на етнічну й соціальну спільність походження людини: Ѡлегъ... присла ко Асколду и Дирови гла... придѣта к намъ к *родомъ* своимъ (ПВЛ, 23); суще ѡ(т) *рода* Словѣньска и нарекош(а)са Полане (12); вы нѣста княза ни *рода* княжа. но азъ есмь *роду* княжа (23).

²² Назва *ужика* «родич, родичка» в оригінальних текстах виявляється дуже рідко, в живих говорах східнослов'янських мов не засвідчується, тому її вважаємо церковнослов'янським: Мстиславъ... *ужика* сыи Роману. ѡ(т) племени Володимера (ЛГВ, 744).

На загальну кровну спорідненість указував також термін *плємя* (< *plēme*) «рідня; нащадки; плем'я (заст.)», *наслѣдѣкъ* «нащадок, потомок»: А се ц(е)рк(о)внии соуди: роспоустъ... въ плємени или въ сватѣствѣ поимуютса (УВ, XI, сп. XIV, 23); рекоша Всеволодоу. не хотимъ сна твоего ни бра(т) ни плємени Володимера (ЛК, 307); погибоша аки ѿбрѣ ихже нѣ(с) плємени ни наслѣдѣка (ПВЛ, 12). Від цього кореня походить *плєменьникъ* «родич»: Своѣ *плєменьники* закалати (Ср., 1296, II, 959).

Плем'я, покоління позначалися й словом *колѣно* < *kolēno*: Афетово бо и то *колѣно* Вар(а)зи Свеи. Оурмане Русь (ПВЛ, 4).

Сукупність людей, зібрання їх, незалежно від спорідненості, позначалася словами *народъ* < *narodъ*, *людѣ* < *l'udѣ*: събра са множество *люди*... князь стославъ. тоуда миную. и видѣвъ много *народъ* въпроси (Усп. зб., XII—XIII, 125); *наро(д)* двигноушася. и выломиша ворота (ЛК, 352). Етнічна спільність людей називалася *языкъ* < *językъ*: в Афетовѣ же части съдѣти Русь. Чюдѣ. и всѣ *языци* (ПВЛ, 4); Половцѣ побѣдѣвше Игоря... скоупиша всѣ *языкъ* свои. на Рускоюу землю (ЛК, 646). Розвиток семантики слова *językъ* «язык (анатомічний)» відбувався в такому напрямку: «мова» → «народ», пор. *вѣра* «віра» → «релігія» → «національність» (укр. діал., Т., 487; Гр., I, 239).

Специфічним давньоруським елементом у цій групі виявляється лексема *ватага* «гурт, зграя людей» (гадаючи, тюркського походження, хоч і немає бездоганих доказів — Ф., I, 278): Половци... и ѿстрогъ vzdша... и возвратишася к *ватагамъ* своимъ (ЛК, 669).

На позначення людей за побутовими та іншими відносинами вживалися слова праслов'янського походження *другъ* < *drugъ*, *подруга* < *podruga*, *приятель* < *prijatelj* (пор. д.-р. *prijati* «сприяти»), *сусѣда* (*сусѣдѣ*), *сѣсѣдѣ* < *sqsēda* (*sqsēdъ*), *сѣсѣдѣ*, *ворогъ* < **vorgъ*, *гость* < *gostъ*: буди ми *другъ*... и подаста руку межи собою (ПВЛ, 67); ѿ(т)лоучаєми... дщери ѿ(т) мѣрии своихъ. и *подруга* ѿ(т) *подруги* своєи (ЛК, 643); слышавъ ѿже... избиваютъ *приятель* Стославль... и *сѣпрѣи*а емоу коумъ тысячюи его княже хотатъ та ѣти (307); да призовутъ знаємыи *соусѣди* (ОБС, 1274, сп. XIII, 89). Слова *кума* < ст.-сл. *коума* < *kъmotra* < народнолатинськ. *com-mater*, *кумъ* < ст.-сл. *коумъ* (паралельне утворення від *коума* — Ф., II, 413, 414) прийшли з Болгарії після прийняття на Русі християнства. Тоді ж з'явилася назва *хръстѣныхъ сынъ* «хрещеник»: *снѣ* твон *хръ(ст)ныхъ* с малы(м) братомъ (МП, 254).

§ 15. Жива і нежива природа. *Тварини*. Назви різних тварин порівняно повно представлені давньоруськими пам'ятками. Загальною назвою тварини в давньоруській мові було слово *животина*, похідне від іменника *животъ* «життя» (пор. розм. *животина* «свійська або дика тварина» — СУМ, II, 527), успадковане з праслов'янської мови (*životina*): псомъ же и котеламъ... нелѣпымъ *животинамъ*... оугажахоу (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 64). Це ж значення мала

форми *животные* (субст. прикметник середн. роду), іноді — форми жін. роду *животная*: Море же Содомское мертво есть, не имать въ себѣ никакоже *животна*, ни рыбы, ни рака, ни сколіи (ХІІ, 1108, сп. XV, 27); морю Понетьскому ожаменитиса... іако нескон *животнѣ* измерзнути (ХА, ХІ, сп. ХІІІ—ХІV, 21). Количинні форми роду, можливо, свідчить про неусталеність цього значення слова в давньоруській мові й запозичення лексеми з старослов'янської мови.

Загальну назву дикої (насамперед хижої) тварини *звѣрь* давньоруська мова успадкувала з праслов'янської (*zvěř*): со *ѡцмь* ловиль *ѡсмь* всакъ *звѣрь* (МП, 251). Хижа тварина в літературній мові часом позначалася старослов'янізмом *хѣщѣникъ*: прииде... Бонакъ... *хѣщѣникъ* къ Києву (ПВЛ, 222).

Загальною назвою домашньої чотиринової (насамперед рогатої) тварини було слово *скотъ* < *skotъ*, яке в давньоруській мові мало збірне значення «худоба, скот», а на окрему тварину вказував сингулятив *скотина*: крадетъ кто *скотъ* въ хлѣвъ (ПР, сп. 1282, 126); пакошами порежетъ конь или *скотину* (131).

В текстах південноруського походження поняття «(велика) рогата худоба»²³ зрідка передається словом *товаръ* < *tovař*(?) < тюрк. (Sk., III, 485) (пор. *товар* «худоба, переважно рогата» — Гр., IV, 268): пограбиша *товара* безчисленое множество и конии (ЛГВ, 893). Походження праслов'янського *skotъ* (*съkotъ*?) залишається дискусійним (Ф., III, 655; Mach., 548). Видається прийнятною етимологія В. Мартинова (й Шафарика — Mach., 548)²⁴, який іменник *skotъ* (*съkotъ*) вважає дериватом дієслова *kotiti se* «котитися, давати приплід».

Специфічне південноруське слово *отарица* в Руській Правді має, очевидно, значення «отара» (допускається тюркське походження слова — Ф., III, 169); але припускають, що воно означало «земельна ділянка»²⁵: Аже господинъ переѡбидитъ закоупа... или *отарицю* (ПР, сп. 1282, 130), хоч пор.: въ *общимъ* житии *глемою отарица* (Н. Ч., XII—XIII, 296).

Гурт тварин позначався словом *стадо* < *stado*: Половцѣ днища вдальє лежать и *стада* (ЛК, 677); приемшо *стада* коньска и кобыльа (ЛГВ, 746). З праслов'янської мови успадковане слово *череда* < **čerda* «стадо, череда, гурт»: по *череда(м)* избьено. не съ. с... лѣпши(х) (МП, 251).

Пам'ятки XI—XIII ст. засвідчують три загальні назви птаха (птиці) в давньоруській мові — *пѣтица*, *пѣтъка* (пор. діал. *потя* «пташка, пташеня» — Гр., III, 384), *пѣтичь* (зрідка): почиаетъ. и звѣрь. и *птици*. и члвци (МП, 247); скотъ, илї пси, или *поткы*... въведе(т) (УВ, ХІ, сп. ХІV, 23); да некоторые же *птичь*, съдъ,

²³ Генсбюрський А. І. Знач. праця, с. 121—122.

²⁴ Мартынов В. В. Знач. праця, с. 184—186.

²⁵ Тихомиров М. Н. Пособие для изучения Русской Правды. М. : 1953, с. 100.

осквернить верха (И. Ф., XI, сп. XVI, 371). В основі всіх цих утворень лежить праслов'янське рѣта «птах, птиця». Мабуть, у праслов'янських діалектах існували його деривати — демінутиви *пѣтица*, *пѣтѣка*; але в давньоруській мові вони не мали емоційної маркованості.

Земноводні, плазуни, комахи та інші тварини (напр., миші), які викликали огиду, позначалися загальним терміном *гадѣ* < *gadъ* (пор. *гад* «земноводна тварина або плазун» — СУМ, II, 9): «во змиѣ полозаху к' нему. «во ли жабы [и] мыши. и всакѣ *гадѣ*» (ПВЛ, 197).

У пам'ятках часто фіксується загальна назва класу *рыба* < *ryba* «риба», проте переважно як назва продукту: Море же Содомское... не имать себѣ... ни *рыбы*, ни рака, ни сколіи (ХД, 1108, сп. XV, 27).

Велика рогата худоба називалася успадкованим із праслов'янської мови словом *говядо* < *govędo*: даста ему... *говядѣ* и овѣць доволѣ (ЛГВ, 783). Іноді воно виступає із значенням «віл, бик»: Аже оубиють огнищанина оу клѣти, или оу кона, или оу *говада*, или оу коровѣ татѣбы (ПР, XI, сп. XV, 71). Праслов'янськими є й усі інші лексеми, що стосуються великої рогатої худоби — *корова* < **korva*, *быкъ* < *bykъ* «бик, бугай», *волѣ* < *volъ* «віл», *теля* < *tele* «теля», *тельць* < *telъsъ* «молодий бичок», *телица* < *telica* «телиця»: а за *корову* 40 коунѣ... а за *теля* 5 (ПР, сп. 1282, 126); назвало еси сѣстроу мою *коровою* (НГБ, к. XII — п. XIII, № 531, 131); побѣже *быкъ* мимо (ПВЛ, 123); [с]трашахуть и... *вѣломѣ* (197); *волѣ* бмѣ твораху ѿко ролю твораше (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 64); *теля* творениа ради разгнѣвавѣся (98); А молозива... да быша сѣ три дни *теляти* даюли (Кир., 1156, сп. XIII, 48); пожру *телицама* (Ср., III, 945). До цих назв додається ще слово *унѣць* (*юнѣць*) «молодий бичок», яке хоч і праслов'янське за походженням (первісне значення «юна, молода істота взагалі»), але в оригінальних давньоруських текстах не виступає; очевидно, його слід вважати старослов'янізмом: не имамѣ ѿсти масѣ *оунѣць* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 256).

Коні у Київській Русі використовувалися для сільськогосподарських робіт, як засіб пересування, у військових діях і ін. Тому лексика, пов'язана з кіньми, була ще диференційованішою, ніж назви великої рогатої худоби. Основні терміни й тут праслов'янські — *кобыла* < *kovyla* «кобыла», *конѣ* < *konъ* < *komopъ* (скорочення, за зразком двоскладового *volъ* — Маш., 307), *жеребѣць* < **žerbъsъ* «жеребець», *орѣ* < *ogъ* «жеребець» (фіксується дуже рідко, пор. діал. *вір*, род. *воря* «жеребець» — Гр., I, 289), *жеребѣ* < **žerbe* «лоша» пор. *жереб'я* «лоша», *жереб'ятко* «лошатко» — СУМ, II, 520): За *кобылоу* 60 коунѣ, а за *волѣ* гривну (ПР, сп. 1282, 126); всадеѣ на чюжѣ *конѣ* (125); за *жеребець*, ѿже не вѣсѣдано на нь (126); а за *жеребѣ* 6 ногатѣ (126); *конѣ* еже... ѣздиши на не(м) (ПВЛ, 38); женѣ(ь)скаго (ж) прелога любаша вѣ *орѣ* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 414). Рідше виступає в пам'ятках XI—XIII ст. неско-

риччя форма *комонь*, вживана переважно стосовно військових першох коней (пор. заст. *комонь* «кінь», *комонний* «кінний», *комонник* «першник», *комонник* «назва рослини» — СУМ, IV, 248, *комонниця* «назва рослини», «безплідна кобила», *команиця* «конюшина» — Гр., II, 276, 274); в окремих випадках трапляється ще *комоница* «кобила»: ту... сходатся... из Урогъ (ін. сп. *Угрь*, *Угорь*) серебро и *комони* (ПВЛ, 67); а *комони* подъ нами (ЛК, 414); И *комониць* стада (Ср., I, 1266). Характерним давньоруським новотвором є назва *лошадь* (*лошадька*, здр.), якою позначався робочий кінь: вже на весну начнеть смердъ тотъ врати *лошадью*; Половчинъ... пойметъ *лошадьку* (ЛК, 265); даю... два села. съ обильемъ и съ *лошадьми* (КГ, до 1270, 55). З XIII ст. фіксується й його дериват *лошакъ* «молодий кінь, лошак»²⁶: встануть са. или *лошакъ*. или в оружье. то все даю (КГ, до 1270, 56). Звичайно слова *лошадь*, *лоша* пояснюють як давнє запозичення з тюркських мов (Ф., II, 225—226, S., V, 214—215, пор. чув. laša, тур. alaša «кінь»). Однак звукова подібність тут може бути випадкова. Термін *лошадь* можна тлумачити і як поєднання слов'янського кореня лош- (пор. рос. *лоший* «поганий» — Д., II, 2702; с.-х. *лош* «поганий») і суф. -адъ (пор. *чърнъадъ* «назва птаха», кор. *чърн-ыи* «чорний»), адже в давньоруській мові йшлося про робочого селянського коня. Необ'їжджений кінь (кобила) мав означення *стадъный* (кор. стад-о), тягловий, обозний кінь — *товаръный*, *сумъный*, запасний кінь якого ведуть на повіді — *поводъный*, військовий — *воисъный*: заграбиша... ста[да] в лѣсѣ. в Порохни.

кобылъ стадныхъ ≠ ģ а конь. ≠ ã (ЛК, 332); проче *поводны(х)* конии. и *товарныхъ* (448); ѿ(т)аша ѿ(т) него коня соумына (ЛГВ, 726); погоубить *воисъный* конь (ПР, сп. 1282, 130). У «Поученії» В. Мономаха згадуються *кони дикий* — очевидно, здичавілі коні: ималъ єсмь своимъ руками тѣ же *конѣ дикиѣ* (МП, 251). Кінь, що ступає спочатку обома лівими, а потім обома правими ногами (іноходець, одноходець) іменувався *иноходъ* < ĵпоходъ, *иноходьць* (від *ipъ «один» і ходiti), а скакун — *скокъ*: Кони его тоучьни *иноходи* (Ср., XII, I, 1106); Святополькъ по[л]елѣя отца своего между Угорськими *иноходцы* (СПІ, 16); тогдa же Оугре на фарехъ и на *скокохъ*. играхуть на Ярославли дворѣ (ЛК, 416). Породистий кінь, скакун позначався також запозиченим словом *фарь* < гр. φάριον, φάρης «арабський кінь» < араб. faris «кінь» (Ф., IV, 187): спадшу емоу с *фаря* (ЛГВ, 737). Назва *клюса* (праслов'янська — kl'usę) фіксується тільки в текстах південнослов'янського походження (Ср., I, 1230), і її можна вважати старослов'янизмом²⁷.

Назва *осьля* < осьль «осел», *осьля* < осьлѣ «осля» зустрічається тільки в описах чужих країн, бо відповідна тварина, здається, не

²⁶ І. І. Срезневський (Ср., т. II, 48) пояснює це слово як «мул», але контекст цього не підтверджує; рос. діал. *лошак* «тварина від осла й кобили, мул» (Д., II, 270) може бути семантичним новотвором, адже осла на Русі були рідкісними тваринами.

²⁷ Див. ще: Одинцов Г. Ф. Из истории гиппологической лексики в русском языке. М., 1980.

була поширена на східнослов'янських землях, а слово *мѣскѣ* (*мѣскѣ*) «мул», *мѣска* (*мѣска*) «самиця мула» фіксується майже виключно в текстах південнослов'янського походження і, мабуть, є старослов'янським (Ф., II, 607): ядять желви, и дикыя кони, и ослы (КП, XIII, сп. XV, 190); на осля всѣлъ (ХД, 1108, сп. XV, 17).

До праслов'янських слів деякі мовознавці (ЕССЯ, III, 158) відносять *быволѣ*, *буиволѣ* (*буволѣ*) < *byvolѣ* < лат. *būbalus* < гр. *βοῦβαλος* «буйвіл»: *быволѣ* (Ср., XI, I, 202); си (Котань) дары принесе многы: коні вельбуды и *бу(и)волы* (ЛС, 504).

Назви малої рогатої худоби — праслов'янські — *овьца* < *овьса* «вівця», *овьнѣ* < *овьпѣ* «баран» (очевидно, вже в XI—XIII ст. слово архаїзувалося), *баранѣ* (*боранѣ*) < *baranѣ* «баран», *яра* < *jaгѣ* «ярка, молода однорічна вівця», *ягня* < *agнѣ* «ягня», *ягница* (*агница* — старослов'янська форма) < *agnica* «ягниця», *коза* < *koza*, *козьлѣ* < *козьлѣ* «цап, козел», *козьля* < *kozylѣ* «козеня» та ін.; праслов'янськими є також *свинья* < *svinja*, *svini* «свиня», *пороска* < **porse* «поросся»: Аже крадетъ... овци, или козы, или *свинью* (ПР, сп. 1282, 126); вирьникоу взати... *овьнѣ* любо полоть (123); за тела 5 коунѣ, а за *свинью* 5 коунѣ, а за *поросю* ногата, а за *овьцоу* 5 коунѣ, а за *боранѣ* ногата (126); за *яра* ногата, за *баранѣ* ногата (ПР, сп. XV, 80); не возри на мя... яко волкѣ на *агня* (ін. сп. *ягня*) (Д. 3., XII, сп. XVII, 39); повелѣ купити собѣ *козелѣ* (ПВЛ, 192). На позначення самця свині спеціальне слово *боровѣ* < **bogvѣ* фіксують тільки північні давньоруські тексти (пор. рос. *боров* «кастрований кабан»): а и свинеи. из моихъ... дайте *боровѣ* лоутышии (КГ, до 1270, 55).

Із праслов'янської мови давньоруська дістала в спадщину назви негосподарських свійських тварин *котѣка* < *kotѣка* «кішка» (пор. суч. розм. *кітка*), *котѣ* (тексти XI—XIII ст. не зафіксували) < *kotѣ* «кіт», *пѣсѣ* < *рѣсѣ* «пес, собака», *сука* < *suka*, *щеня* < *ščenѣ* «щеня, цуценя», *щенити ся* < *ščeniti se* «приводити щенят», *хѣртѣ* (тексти XI—XIII не засвідчили) < *хѣртѣ* «хорт, мисливський пес», *хѣртица* < *хѣrtica* «хортиця»: юдаху скверну vsаку... *коткы*. змиѣ (ПВЛ, 235); ярость подобна єсть *соуцѣ* (Ср., III, 614); въ *пса* мѣсто (ПР, сп. 1282, 126); сниде идеже сѧ *пси щенѧтъ* оу *хортицѣ* взати *щенѧ* (ХА, XI, сп. XV, 542). Пам'ятки фіксують і характерну східнослов'янську форму *кошка* < *koška* (?) (пор. ч. *koška*, ст.-п. *koczka*) «кішка»: ядыху... псину, *кошкы* (ЛН, 70); Ядят(ь) бо сѧ пси и с *кошьками* (КП, XII—XIII, сп. XV, 190).

До праслов'янських слів деякі етимологи відносять і давньоруське *гричь* (< **gritjѣ*) «пастиший собака» (пор. *хрич*), але це пояснення дискусійне²⁸: оузгна же и *гричь* лап и скача (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 482).

Привізною прирученою твариною був *пардусѣ* < гр. *πάρδος* «гепард» (із східних мов), якого використовували при полюванні

²⁸ Трубачев О. Н. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М., 1960, с. 27.

(ХСПИ, IV, 56—58): да Сѣславъ Ростиславу *пардусѣ*. и два кона (ЛК, 504).

З давніх-давен слов'янам відомий *вельбудѣ* < *vel'bbudъ* < гот. *ulbadus* < гр. ἐλέφας, -ντος «слон» (із східних мов) «верблюду», що його розводили кочівники, та *слонѣ* < *slonъ* (невідомого походження, припускають запозичення з тюрк. *arslan*, *aslan* «лев» — Ф., III, 674—675) — екзотична східна тварина: *взаша...* скоты и швыцѣ и конѣ. и *вельбуды...* и *заюша* Печенѣгы. и Торки (ПВЛ, 279); *могыи слона* пожрети цѣла (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 49).

Усі назви свійського птаства в давньоруській мові успадковані з праслов'янської доби — *кура* < *kuġa*, *курица* «курка», *курѣ* < *kuġъ* «півень», *кура* < *kuġe* «курча», *уты* (род. відм. *утѣе*) < **qy*ty, *утѣка* «качка», *селезнь* (тексти XI—XIII ст. не засвідчили) < **selzъ*нь «качур, селезень», *гусь* < *gqsъ* «гуска, гусак», *голубь* < **golqъ*ь «голуб», напр.: *оуставлю...* по. к. *коурѣ* (ЛГВ, 932); *яко же коурица* гнѣздо своє (Ср., 1119, II, 1378); а *коурѣ* по двоє на день (ПР, сп. 1282, 124). Назви відповідної дичини засвідчуються пам'ятками повніше: *Аже кто оукрадетъ вѣ...* перевесе... за *голубѣ* 9 коунѣ, а за *кура* 9 коунѣ, а за *оутовѣ* 30 коунѣ, а за *гусѣ* 30 коунѣ (ПР, сп. 1282, 131). Слово *кура* тут означає, очевидно, «куріпка» (на Закарпатті в цьому значенні досі вживається сполучення *дѣка куріщ'а*).

Єдиною комахою, діяльність якої людина використовувала з прадавніх часів, була *бѣчела* (після занепаду *ъ* *пчела*) < *bъčela* «бджола». Серед бджіл відрізнялися *матѣка* < *matъka* (від *мати*) «матка», *трутѣ* < *trqtъ* «трутень»: *поустишася* *яко...* *пчелы* к *матцѣ* (ЛГВ, 777); *трудоуѣ* *трудоуѣ бѣчелинѣ* *кѣстѣ* (Ср., XI, III, 1013).

Майже всі назви диких ссавців давньоруської мови успадковано з праслов'янської. Насамперед відзначимо назви копитних тварин — *турѣ* < *tuġъ* «тур; дикий бик», *зубрѣ* < *zqbġъ* «зубр», *лось* < *losъ*, *медвѣдь* < *medvġdъ* (буквально «той, що їсть мед») «ведмідь», *медвѣдица* < *medvġdica* «ведмедиця», *олень* < **elenъ* «олень», *лань(я)* < **olъ*нь «самка оленя; лань», *сѣрна* < *szġna* «сарна» (діал. *серна*), *вепрѣ* < *verġъ* «вепр, дикий кабан»: *тура* *ма* .в. метала на розѣ(х)... *олень* *ма* *одинѣ* *болѣ* .а. .в. *лоси* *одинѣ* ногами топталѣ. а *други* *рогома* *болѣ*. *вепрѣ* *ми* на *бедрѣ* *мечѣ* *ш(т)талѣ*. *медвѣдь* *ми* у *колѣна* *подѣклада* *оукусилѣ...* и *конѣ* *со мною* *поверже* (МП, 251); *ѣжѣте...* *тоурѣ*, *зоубрѣ*, *лосѣ* (Ср., сп. XIV, I, 998); *Доити ланиа* (1096, II, 8); *яко сѣрна* *отѣ* *тенета* (ЖФ, XII—XIII, 85).

Давньоруські пам'ятки зафіксували помітну кількість назв ссавців інших рядів (оскільки велика частина таких тварин була об'єктом полювання заради хутра й шкіри, назви деяких звірів і звірят засвідчуються в омонімічних назвах хутра з них) — *вѣлкѣ* < *vъlkъ* «вовк», *лисица* < *lisica* «лисиця», *рысь* < *rysъ* «рись»,

стыбль < *stybьjь «дикий кіт, кішка»²⁹ (пор. укр. топоніми *Стебний, Стебник*), *заяць* < zajęсь «заєць», *дъхорь* < dьxогь «тхір», *ласица* < lasica «ласка, ласиця», *куна, куница* < kuna, kupica «куниця», *соболь* < sobolь «соболь», *горностаи* < *gornostajь «горностай», *въверица* < vѣverica «білка, живірка», *крѣторыя* < kьrѣtoгьja «кріт», *нежь* (*ожь* під впливом *ожиць*, де початкове о закономірне — Ф., II, 10) < (j)ежь «їжак», *бобръ* < bьbrгь «бобер» (діал. *бібр* — Гр., I, 59), *мышь* < мушь «миша», *сусълъ* < susьль «суслик», *нетопырь* < netopuryгь «кажан, нетопир» та ін.: *начаша волци выти* (ПВЛ, 271); *лисици* брешуть на чръленыя щиты (СПІ, 9—10); *сердитъ же бы(с)яко и рысь* (ЛГВ, 716); *Мухи многи и стеблеве* (Ср., III, 583); *выбъгнаше заяць на поле* (ЛГВ, 817); *имше дохорь живъ* (Сл. РЯ, XI—XII, сп. XV, IV, 346); *волхвующе... соухами же и ласицами* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 169); *Кроторыца* си нечиста суть (Ср., I, 1340); *имаху по бълѣи въвериць ѿ(т) дыма* (19); *въверица* млада (ЛП, 277); *дарове мнози. да бо Ростиславъ ѿстославу соболми и горностаими. и черными кунями. и песци и бълыми волкы* (ЛК, 504); *чего восхочешь. воску ли. бълѣи ль бобровъ ли. черныхъ кунъ. серебра ль. мы ради дамы* (ЛГВ, 879); *въ звѣрех ожь...* ни потка в потках *нетопырь* (Д. З., XII, сп. XVII, 26); *видъ мышь* впадъши въ нѣ (ЖФ, сп. XII—XIII, 113); *хомѣки и сусолы* (ПВЛ, 16).

Старовинне протиставлення *чърна* куна та *бѣла* въверица, *бълѣи* вълкъ здійснювалося не за кольором (в забарвленні куниць переважають бурі й коричневі тони, забарвлення білок варіює від яскраво-рудого до сірого й чорного, забарвлення вовків — сіре³⁰), а за якоюсь іншою ознакою (можливо, *бълѣи* означав тут зимове хутро тварини або сіру масть). Давньоруські оригінальні тексти фіксують і термін *бълъ* «шкурка білки»: *пойма на нихъ дань черныя коуны и бълъ сребро*³¹ (ЛГВ, 835). У творі Д. Заточника фіксується навіть *бълѣка* «білка», хоч невідомо, чи це слово існувало вже в XII ст., чи його вставлено замість іншого (*въверица, бълъ*) у XVI ст.: коли иметь свиніа на *бълку* лаяти (Д. З., 24). Деякі дослідники вважають, що давнє спільносхіднослов'янське *въверица* в писемну добу було в основному південно-західним словом, а на півночі і північному сході поширювалося *въкъша (въкъшица)*, запозичене, можливо, з фінно-угорських (мар. oksa «гроші», чув. vakša «білка») мов. На південь *въкъша* розповсюдилася в процесі торго-

²⁹ Трубачев О. Н. Происхождение названий домашних животных..., с. 92—94.

³⁰ Див.: БСЭ, т. 14, с. 8; т. 3, с. 110; т. 5, с. 307.

³¹ Щоправда, тут можливо йдеться тільки про назви грошових одиниць, тобто дань черныя коуны и бълъ сребро[м]?!, чого вже не розумів переписувач XV ст. (в інших списках — и бблo сребро). Термін *бблъ, ббла, бблка* в значенні грошових одиниць, у яких сплачувалися різні повинності, фіксують новгородські берестяні грамоти (див.: Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот.— М., 1955, с. 180, 191). Не виключено, що на цю тварину перенесено назву срібної монети *ббла, вартість якої дорівнювала шкурці білки (пор. укр. діал. *біла* «десятикрещерова монета» — Гр., I, 65; ст.-укр. *бблѣи* «назва дрібної монети» — ПЄ, 313).

людино-господарських зв'язків³². Дійсно, цей термін як назва грошової одиниці виступає в пам'ятках безсумнівно південноруського походження: а метелникоу 12 векиши (ПР, сп. 1282, 124); ни единою фкиши давъ убогомоу (Сл. РЯ, XIII, сп. XV, II, 55). Та чуваське слово *пакша*, діал. *вакша* «білка» пояснюється як запозичення з лінгвістичної мови³³. Припущення про те, що *вѣкъша* — здрібніла форма від *вѣверѣка* (*вѣверица*) (Ср., I, 287) імовірно. Можливо, що вживане в деяких надужанських закарпатських говірках слово *мшч'їрка* (*вашт'їрка*, *вашк'їрка*, *машч'їрка*) «білка» є видозміною (внаслідок метатези й деетимологізації) форми *вѣкъша* і свідчить про загальнодавньоруський ареал його.

Хутро (шкірка) куніці й білки дуже цінувалися, тому назви *куна*, *вѣверица*, *вѣкъша* стали термінами на позначення дрібних грошових одиниць у Київській Русі.

Характерними східнослов'янськими назвами звірят є *хомѣкъ* (*хомѣкъ*) «хом'як» (< *homěstogъ* «хом'як» — ЭССЯ, VIII, 67—68; н. *chomik* — запозичення із східнослов'янських мов — С., I, 75, 76), *пѣсѣць* «песець» (дериват від *пѣсъ* «пес»): *ядущѣ*... нечистоту... *хомѣки* и *сусолы* (ПВЛ, 16); *дарове мнози*... *песци* и *бѣлыи волкы* (ЛК, 504). Поруч із терміном праслов'янського походження у старослов'янській цитаті уже фіксують *борсукъ* «борсук», запозичене з тюркських мов (*borsuk*) (Ф., I, 128): *прилбичѣ ихъ волѣчьѣ* и *борѣсоуковыи* раздраны быша... *якоже рече приточникъ*... *бобръ* и *волкъ*. и *язвѣць* снѣдѣтѣся (ЛГВ, 794).

На Русі знали й про деяких ссавців, що водилися в теплих краях, — *львѣ* «лев» (слово наявне у всіх слов'янських мовах; джерелом його вважають д.-в.-н. *lěwo* < лат. *leo* < гр. *λέων* — Ф., II, 471), *тигрь* < гр. *τίγρις* «тигр», *опица* (*опыни*) «мавпа» (слово є і в інших слов'янських мовах: допускається запозичення з д.-в.-н. *affo* «мавна» — Ф., III, 144; фіксується лише в текстах південнослов'янського походження), *трѣпѣстѣкъ* (*трепѣстѣкъ*, -ць) «мавпа» (кор. *трѣ-* і *пѣстѣ* «кулак», тобто «в три кулаки заввишки», пор. ч. *trpaslík* «карлик» — Ф., IV, 99) и *китъ* (*кытъ*, *китосъ*) < гр. *κῆτος* (можливо, через старослов'янське посередництво) «кит»: ту. *суть львовѣ* (ХД, II, 108, сп. XV, 23); *видѣхъ*... *тигры* (Ср., 1073, III, 212); *еже соутъ опицѣ* (II, 262); не точію... *псомъ*. и *трѣпѣстѣко(м)* угодити (Ср., III, 1080); *Кити* и вся... *въ водахъ* (1096, II, 1211). Якийсь вид мавп називався *котель* (від *котъ* «кіт»?): *псом же и котельмъ*... *оугажаху* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 64).

В основному праслов'янської епохи сягає термінологія з галузі дикої орнітофауни. Давньоруські пам'ятки фіксують велику частину назв таких птахів: *орьлѣ* < *огьлѣ* «орел», *соколѣ* < *sokolъ* «сокіл», *яструбѣ* < **astrębъ* «яструб», *тетеревѣ* (*тетеря*) < **leterębъ* «тетеря, тетерук», *перепелѣ*, -ица, -ѣка < **perpelъ* «пере-

³² Филин Ф. П. Происхождение..., с. 559—560.

³³ Егоров В. Г. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1964, с. 142.

пелиця», *гърлица* < *gъrdlica* «горлиця», *рябь* (*юрябь*, *орябь*) < *reбь* (**eřeбь*, **jařeбь*, **ěřeбь* — вихідна праслов'янська, а у зв'язку з цим і давньоруська, нез'ясовані, пор. Ф., III, 156) «куріпка» (пор. *орябка* «рябчик» — Гр., II, 64), *сова* < *sova*, *воронъ* < **voropъ* «ворон», *галица* < *galica* «галка» (*галиця* — Гр., I, 268), *ворона* < **vorona* «ворона», *сорока* < **sorka*, *зегъзица* < *zegъza* «зозуля», *дятль* < *detъlъ* «дятел», *жълна* < *žъlpa* «жовна (різновид дятла)», *ивълга* < *vъlga* «іволга, вивільга», *косъ* < *kosъ* «чорний дрізд» (пор. *kis* — Гр., II, 245), *соѧа* < *soja* «сойка», *ластовица* < *lasta*, *lastovica* «ластівка», *щуръ* < *ščurъ* «щур, стриж (?)», *воробьи* (-и) < **vorobyъ* «горобець» (пор. *воробень*, *воробець* — Гр., I, 254), *синица* < *sinica* «синиця», *соловьи* < **solvyъ* «соловей, соловейко», *чайца* < *čaja* (čajka) «чайка», *гоголь* < *gogolъ* «гоголь», *жеравль* (-въ) < < *žegavъ* «журавель», *лебедь* < **elbedъ* (**elbedъ*) «лебідь» та ін.: прише(д)шимъ *орломъ*. и многимъ *ворономъ*. како *шоболокоу* велику (ЛГВ, 802); Аже кто *оукрадетъ* въ... *перевесе* или *соколъ* или *ласт-рябъ*, то *продаже* 3 *гривны*... а за *лебедь* 30 *коунъ*, а за *жеравь* 30 *коунъ* (ПР, сп. 1282, 131)³⁴; Брашньо много и различно: *тетеря*, *гоуси*, *жеравие*, *рябі* (Ср., III, 229); Ты же *яси тетеръви*, и *гоуси*, и *юряби* (I, 833); *перепелъка* паіре вѣ доуброве (ДННСС, XII—XIII, 148); акы *горлиця* на сусѣ деревѣ (МП, 254); Не *кажете... совы* (Ср., III, 457); шедъ *я ворона* (ПВЛ, 195); како се *соколъ* сбиваетъ *галицѣ* (271); *сорокы* не троскоташа... *дятлове* тектомъ путь... *кажутъ* (СПІ, 43); *полечю*, *рече*, *зегзицею* (38); *Славие* же поюще; *косы* же и *соѧе*, *ивългы* и *ж(в)лѣтны*, *щоуры* (Ср., III, 1615); *ластовицѣ* бо и *жерави*... *настаючи* зимѣ (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 169); *собраша* ѿ(т) двора по .г. *голуби*. и по .г. *воробьи* (ПВЛ, 59); *іемлемыя* *животины*... ѿ(т) *орла*, или ѿ(т) *иноя* *птицѣ* (Іо., 1089, сп. XIV, 3); *пожреть* *синица* *орла* (Д. З., XII, сп. XVI, 24); *стрержаше* е *гоголемъ* на водѣ, *чайцами* на струяхъ, *чрънядьми* на ветрѣхъ (42). Це — майже повний набір праслов'янських назв птахів, що добре зберігся в слов'янських мовах³⁵.

Специфічним давньоруським орнітотерміном можна вважати слово *кречетъ* «кречет (вид сокола)», який пов'язують із праслов'янським діал. *kręcētъ* (S., III, 213; п. *krzeczot* і ін.— запозичення із укр. або блр. мов): *ни соколу*, *ни кречету*, *ни тебѣ чръный воронъ* (СПІ, 11).

Здається, давньоруським новотвором є *чрънядь* «чорнь, водоплаваючий птах» (кор. чърн-и). До термінів, пов'язаних із птаством, належить *гнѣздо* < *gnęzdo* «гніздо»: *голуби* же и *воробье* *полетѣша* в *гнѣзда* *своя* (ПВЛ, 59).

Пам'ятки XI—XIII ст. засвідчили порівняно невелику кількість назв інших хребетних тварин (плазуни, земноводні, риби). Всі вони

³⁴ З контексту ясно, що журавлі не були свійськими птахами, як твердять деякі історики (див.: *Воронин Н. Н.* *Пища и утварь*.— В кн.: *История культуры древней Руси*. М.; Л., 1951, т. 1, с. 267).

³⁵ Пор.: *Булаховский Л. А.* *Славянские наименования птиц*.— В кн.: *Вибрані праці в п'яти томах*. К., 1978, т. 3, с. 244.

були ще в праслов'янській мові — *змѣи* < *zъmъjъ* «змій, змія», *змѣя* (*змѣя*) < *zъmъja* «змія, гадюка», *нащѣръ* < **aščerъ* «ящірка», **желѣи* (род. відм. *желѣве*) < **žely* «черепаха», *жаба* < *žaba* «жаба», *осетѣръ* < *esetъrъ* «осетер», *угоръ* < *qogorъ* «вугор», *коропиць* < **korъpъ* (вважається запозиченням із д.-в.-н. *karp(f)*о або навпаки — Sk., II, 179): *змиа* оуморать (Усп. зб., XII—XIII, 148); виникнувши *змиа* (ЛП — *змѣя*)... оуклюну в ногу (ПВЛ, 39); *нащѣръ*, кроторыа си нечиста суть (Ср., III, 1676); разоумѣють *желѣи* же и *жабы* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 169); [Латини] ядятъ *желѣи*... и бобровину (КП, XIII, сп. XV, 190); лѣющемъ оукропѣ... обрѣте са тоу *жаба* (ЖФ, XII—XIII, 112); двѣ лисици и *осетѣръ* (РГ, 1150, сп. XVI, 8); сколько и *оугрове* (Ср., III, 1142); рыба та... образомъ же есть яко *коропиць* (ХД, 1108, сп. XV, 49). З грецької мови запозичено назву рептилії *коркодилъ* < гр. *κροκόδειλος* «крокодил»: [поганяи]... гоубаше яко *коркодилъ* (ЛГВ, 716).

У пам'ятках XI—XIII ст. фіксується помітна кількість давньоруських назв безхребетних тварин (особливо комах). За поодинокими винятками, і тут представлена праслов'янська спадщина — *муха* < *тиха*, *комаръ* < *комагъ* «комар», *оса* < *osa*, *сършенъ* (сършень, шършень) < *syŕšenъ* «шершень», *овадъ* < *ovadъ* < **ob-vadъ* «овід» (діал. *овад* — Гр., III, 33), *стрѣкъ* (*строкъ*) < *strъkъ* «овід, гедзь» (пор. *стрікнути* «ужалити» — Гр., IV, 216); *мотыль* (*метыль*) < *motъlъ* «метелик» (?), *моль* < *molъ* «міль», *пругъ* < *prugъ* «сарана» (пор. *прузикъ* «коник» — Гр., II, 493), *хрустъ* < *xrōstъ* «хрущ», *вѣиць* < *vъšъ* «воша», *блѣха* < *blъxa* «блоха», *клѣиць* < *klěšъ* «кліщ», *паукъ* < *paqъkъ* «павук», *моровьи* (фіксується тільки в старослов'янській неповноголосній формі *мравии*) < **morъvъjъ* «мурашка», *ракъ* < *rakъ* «рак», *гусеница* < *gōsenica* < **qsenica* «гусениця, гусінь», *чървъ* < *čъrvъ* «черв'як», *поноровъ* < **ponorъvъ* «вид черв'яка», *пыавица* < *pijavica* «п'явка», *скольа* (*сколька*) < *skolъja* (*skolъka*) «скойка»: їдаху скверну всаку. *комары* и *мухы* (ПВЛ, 235); *овадоу* соущоу многоу и *комаромъ* въ нощи (ЖФ, XII—XIII, 87); Еллини съжижю(т) не сущаа образы *съръшенъ(м)* и *осамъ* (Ср., III, 817); и аky бѣсующеса, и аky *строкомъ* устречени (И. Ф., XI, сп. XVI, 439); паде *метыль* густъ по земли и по водѣ и по хоромомъ (ЛН, 21); *Молеве*... ризы ѣдятъ (Д. З., XII, сп. XV, 13); поѣша... *хрустоуе* (ПВЛ, 169); придоша *прузи* на Руськую землю (226); Множество *вѣиши* и *блѣхъ* и малаго прочаго гада (Ср., I, 118); спадоса *клѣиць* с нбѣъ (ЛК, 278); посадника *Паоука* (546, тут — відапелативний антропонім); жерави и *мравия* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 169); Море же Содомское... не имать в себѣ... ни рыбы, ни *рака*, ни *сколіи* (ХД, 1108, сп. XV, 27); *пыавица* (Ср., II, 947); есть въ древци томъ *чървъ* великъ, яко *поноровъ* въ болѣ есть (6); казнить Бѣ... *гусѣницею* (ПВЛ, 168); пор. ще: стояше. аки *губа* напаѣева (61). З запозичених термінів цієї групи відзначається *скор(ѣ)пиа* (*скор(ѣ)пиш*) < гр. *σχορπίος* «схорпіон»: тако ищезноуша из града *скорпиа* и *комари* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 305).

Очевидно, переважно південноруським словом було *площица* < ploš-čisa «блосиця» (корінь *плоск-ый*): Видяхъ толико *площиць* вхходяще въ келию мою... обрѣтахъ все тѣло моє обвѣдено (Ср., II, 970). Невідомо, чи вживався в живій мові термін *изокъ* «коник, цикада» (кор. *ок-о*, первісно «комаха з вираченими очима» — Ф., II, 123): краснопѣвныи *изокъ* (Ср., XII, I, 1075).

Рослини. Характер пам'яток XI—XIII ст., які збереглися до наших часів, не сприяв широкій фіксації зазначеної групи лексики. Але й на основі фактів, що виявляються в давньоруських текстах, свідчень пізніших пам'яток та сучасних східнослов'янських мов можна твердити, що давньоруська мова одержала багату праслов'янську спадщину в галузі ботанічної номенклатури. Загальної назви рослини в давньоруських текстах виявити не вдалося. Іменник *растєньє* фіксується зі значенням «виращування»: въ оградѣ копахоутъ зелиннаго ради *растєнина* (ЖФ, XII—XIII, 87).

Досить добре засвідчені в пам'ятках успадковані з праслов'янської мови давньоруські терміни на позначення типів вищих рослин, частин рослин і под.: *трава* < trava, *мурава* < murava «трава, мурава», *быль* < bulь «трава, билля, билина», *зельє* < zelye «трав'яниста рослина; лікарська, цілюща рослина, отруйна трава, зілля; істівна дика й городня рослина», *цвѣтъ* < květъ «квітка, цвіт», *дерево* < *dervo «дерево», *лѣдина* < lędina «бур'ян, трава» (пор. діал. *лядо* «підвищене місце в лісі, заросле будівельною сосною» — Гр., II, 391), *корень* < korenь «корінь», *ствбло* < stьblo «стебло», *кора* < кога «кора», *бересто* < *bersto (< *berzsto) «верхній шар березової кори, берест», *мѣзга* < mēzga «сік під корою дерева» (пор. *мізка* «міздря (на шкірі)» — Гр., II, 430), *сокъ* < sokъ «сік», *кѣльи* < *kělъjъ «глей, густий сік на деяких листяних деревах», *смола* < smola «смола, живиця», *листъ* < listъ «лист», *вѣтъвь*, *вѣтъ* < větъv «гілка, віта (віти)», *прутъ* < prōtъ «прут», *розга* < rozga «прут, різка, гілка», *розъсоха* < *ogzъsoxa «розсоха», *сукъ* < sōkъ «сук», *дуп(ь)ло* < dup(ь)lo «дупло», *сѣмя* < sēmъ «насіння, сім'я», *зѣрно* < zьrno «зерно, зернятко», *ядро* < jędro «ядро (горіха)», *плодъ* < plōdъ «фрукт, плід», *овочъ* (фіксується тільки в старослов'янській формі *овоць*) < *ovotъjъ «овоч, фрукт», *ягода* < agoda «ягода» та ін. і їх деривати: пружи... їдуша *траву* и проса (ПВЛ, 229); жита еси ѡколо города *потравила* (ЛК, 458) «попсувати, витоптати, знищити (посіви)»; Поле все красно и *мурав(ь)но* и цвѣтно (Ср., II, 195); Земля... раждаѣшти *быль* благѣ (Ср., XI, I, 203); даи емоу поухати *зелья* (є)вшанъ (ЛГВ, 716); *зелиє* сѣваривъше... їдаюху (ЖФ, XII—XIII, 87); Агапить, давъ тому *зєла*... здравъ сѣтвори его (КП, XIII, сп. XV, 129); *цвѣткы*, иже глєтєса лѣпокъ (ПВЛ, 190); акы *цвѣтъ* *цвѣтъи* (ЖБГ, XII—XIII, 58); Сєла на(ш)[а] *лѣдиною* поростоша (Ср., II, 99); Аже борть потънєть... за *дерево* полъ гривнѣ (ПР, сп. 1282, 131); Есть же дуб-отъ... и єсть около *корєня* его... помощєно мраморомъ (ХД, 1108, сп. XV, 34); єсть дуб-отъ... вельми частъ *вѣтми*, и многъ *плодъ* на немъ єсть (34); їдаху люди *листъ* липовъ, *кору* березову (ЛН, 22); твердъ же яко

персто свертится (Сл. РЯ, I, 146); изъ древа исходитъ аки *мезга* (ХД, 1108, сп. XV, 5); испоуштають... *сокъ* (Ср., III, 460); яко *клей* вышневыи (ХД, 1108, сп. XV, 6); медъ *ѡ(т)* *ѡгна* яко *смола* ползующъ (ЛГВ, 845); возмуть на са *прутье* младое. [и] быють са (ПВЛ, 8); не смѣяше ни *розгы* оуломити (817); И врывавше двѣ дрѣвѣ, яко *рососъ* (И. Ф., XI, сп. XVI, 303); *соукъ* въ оцѣ брата (Ср., III, 614); Церкви же исподи *дуляста* (ХД, 1108, 31); зерно пшенично падъ на земли (Ср., XI, I, 1011); помысли... въ сѣмени льпанѣмъ изби(т)и масла (ЖФ, XII—XIII, 113); коутиа... съ орѣховы *кадрьци* (УС, XII, 260); ту... сходятса. *ѡ(т)* Грекъ... вина [и] *ѡвоцѣве* (ПВЛ, 67); въ томъ островѣ ражается... *овоц* всякій (ХД, 1108, сп. XV, 4); Доубъ высокъ скотоу да адъ *желудь* (Ср., XI, I, 849); межи ими *шишкы*, яко дрѣва... (ЛН, 48, тут — вторинне значення).

З праслов'янської мови успадковані назви, що пов'язані із зрубанним або упалим деревом: *пѣнь* < рѣпъ «пень, пенёк», *колода* < *kolda «колода», *ломъ* < lomъ «бурелом, завал із дерев, хмизу» (діал. *лім* — Гр., II, 369), *хворостъ* < *xvorstъ «хмиз, хворост; зарості, кущі», *порохнѣти* < *porxnĕti «порохніти, порохнявити», *чѣрвоточина* < červotočina «чervоточина»: єсть *пѣнь* древа того (ХД, 1108, сп. XV, 40); толь много лѣтъ стоящу древу тому... ни *испорохнѣти* (34); оубиєноу же глѣбови и повърженоу... межиу двѣма *колодама* (ЖБГ, XII—XIII, 53); Данилови... иныа же. ис *хвороста* ведоущоу. сѣчахоуть на (ЛГВ, 834); стоахоу на гора(х). во пропастьехъ. и *ломо(х)* ако же нѣзи их доити полкомъ (ЛК, 618—619); точить дрѣвце то чerv-єть и исходитъ изъ дрѣвца того *чervоточина* (ХД, 1108, сп. XV, 6). Залишок північного праслов'янського слова кѣгъ «кущ» (пор. діал. *крак* «кущ» — СУМ, IV, 322, *корч* «кущ» — 302) фіксується в давньоруському дериваті *кроковатъ* «низькорослий (про дерево)»: єсть дуб-отъ не велми высокъ, *кроковатъ*, вельми часть вѣтми (ХД, 1108, сп. XV, 34). На позначення куща існував специфічний східнослов'янський термін *кустъ*: кланалъса. *коустоу* (ЛГВ, 807).

Текстові свідчення про давньоруське садівництво нечисленні, але праслов'янський характер термінології, що відноситься до цієї галузі господарства, свідчить, що в Київській Русі з сивої давнини вирощували садові дерева (деякі назви дерев зафіксовані через омонімічні назви плодів, страв, продуктів): *садити* < saditi (кор. той же, що й у сѣд-ати), *садъ* < sadъ «сад», *яблонь* < *ablony «яблуня», *яблѣко* < *ablĕko «яблуко», *груша* (*хруша*, *круша*) < gruša, kruša «груша», *слива* < sliva, *черешня* < *čeršn'a (< лат. cerasus «вишня») «черешня», *вишньи* < višn'a «вишня», *орѣхъ* < orĕxъ «горіх». Назви дерев і їх плодів, за винятком *яблонь* — *яблѣко*, збігаються: *посади* же *садъ* красенъ (ЛГВ, 845); дрѣвеса овошнаа стоять... и *яблони*, и *черешни* (ХД, 1108, сп. XV, 35); яко *клей* *вышневыи* (6); дрѣвеса овощная безъ числа ту суть...: *смокви*, *орѣшье* (46); вѣложать *орѣхы* тълчени (УС, XII, 260); градъ же яко *яблѣковъ* боле (ЛН, 30); купити... *сливы*, *смокви* (СУ, XII, 126); Овощъ же патриарховъ

всякии: дыни и яблоки и *груши* (Сл. РЯ, XII, сп. XVI, IV, 147); капоуста же солон... и *хроушѣ* и по пати смокъвъ (УС, XII, 259).

Напевне, в південних областях Русі вирощували й виноград, бо письменники XI—XIII ст. виявляють добре знання назви цієї культури й її плодів: *виноградъ* < ст.-сл. *виноградъ* «виноград» (про запозичення говорить неповноголосся в -градъ), *лоза* «виноградна лоза», *грезнѣ* (*грьзнѣ*, *грезновыѣ*), *гроздь* (*гроздыѣ*) < *grezdyѣ*, *grozdyѣ* «гроно» (пор. діал. *грезен*, *грозно* — Гр., I, 324, 329): нивы суть и *виногради* добріи (ХД, 1108, сп. XV, 54); Висяхуть же над тѣми враты *лозы* златы, а от них *грезни* златы (И. Ф., XI, сп. XVI, 370) (див. ще: Ср., I, 595). Відзначимо, що сушений виноград, родзинки іменувалися *сушеноѣ вино*: коупити... *соушеноѣ вино*. сливы. смовки (СУ, XII, 126); це вказує на те, що в народі виноград міг називатися просто *вино*, як і досі він іменується в деяких говірках, особливо в фольклорних творах давнього походження (Гр., I, 173).

Необхідно зазначити, що садові дерева в Давній Русі вирощували і в горбоді: [князь Володимир і чорні клобуки коло Києва] села пожгоша и *огороды* всѣ посѣкоша (ЛК, 428). Отже, зміст слів *садъ* и *огородъ* не був різко спеціалізований. У князів були фахівці, що займалися городництвом та садівництвом — *огородьникъ*: быше чловѣкъ вышегородъ старѣшина *огородьникомъ* (Чуд. РД, XII—XIII, 63).

У текстах XI—XIII ст. фіксуються назви садових дерев і фруктів, які були відомі на Русі, але не культивувалися (пор.: ту... *сходатся ѡ(т) Грекъ...* *ѡвощеѣ* — ПВЛ, 67): *смокы* (род. відм. *смокъве*) < * *smoku* (< гот.) «смоква, смоковниця; фіга», *рожъць* «ріжкове дерево й його плід», *маслина*, *маслица*, *масличье* «маслина, оливки» (кор. масл-о), *ягодичина*, *ягодина* (*ягодичье*) «шовковиця»; *финикъ* < гр. φοῖνιξ «фінікова пальма, фініки»: овощнаа дресеса многоплодовита: *смоква*, и *ягодина*, и *масличье*, и *рожъци* (ХД, 1108, сп. XV, 20); *финици* мнози стоятъ высоци (25). У переказах текстів південнослов'янського походження зустрічається й назва *гдоуня* «смоковниця» (вважається спорідненим з укр. *дуля* «сорт груші» — Ф., I, 400): обрѣтоша плоды... *гдоуня* и гроздыѣ (Ср., I, 512). Можливо, в слові *прасковъ*, яке пояснюють «смоковниця» (Ср., I, 1372), певним чином відбивається давньоруська назва дерева й плоду «абрикос» (пор. с.-х. *прасква* «абрикос, персик», укр. діал. зак. *боросквѣ*, *поросквѣ* «абрикос, персик»), а в слові *чърница*, яке пояснюють «плодове дерево» (Ср., III, 1561), йдеться про шовковицю, на яку перенесено назву іншої рослини: Родіа, *чърница*, *праскви* (Ср., II, 1372).

Давньоруські пам'ятки засвідчують багато назв городніх культур, успадкованих із праслов'янської мови, зокрема *бобъ* < *bobъ* «біб», *горохъ* < * *gorxъ* «горох», *сочевица* < *sočevica* (кор. sok-ъ) «сочевиця» (*сочиво* < *sočivo* «плід сочевиці»), *рѣпа* < *гѣра* «ріпа», *макъ* < такъ «мак», *лукъ* < *lukъ* «цибуля», *тыкы* (род. відм. *тыкъве*) < туку «гарбуз». Щоправда, ці слова дуже часто фіксуються як назви продуктів харчування чи сировина для страв:

крестити на блюдь, развѣ сочива, вса: *горохъ*, *бобъ*, *сочевица* (Кир., 1156, сп. XIII, 32); а *горохоу* 7 оуборковъ (ПР, сп. 1282, 124); овса по 3 гривнѣ, а *рѣлѣ* возъ по 2 гривнѣ (ЛН, 54); хлѣби съ медѣмъ и съ *макомъ* творени (ЖФ, XII—XIII, 112); ино брашьно... съ *лоукѣмъ* и съ зелиемъ (УС, XII, 260); Възрасте... *тыкъ* (Ср., III, 1072).

Більшості слов'янських мов відоме слово *капуста*, але етимологи (Ф., М., S., Sk.) не наважуються віднести його до праслов'янських, а допускають запозичення з середньолатинської мови: впливають масло въ *капоустоу* солоноу (УС, XII, 261). У давньоруську добу фіксується й *капустъникъ* «людина, що вирощує капусту»: се даю... на горѣ огородъ съ *капоустникомъ* и съ женоу и съ дѣтьми (РГ, 1150, сп. XVI, 6). Праслов'янська назва часнику *чеснѣкъ* < *česněkъ* у текстах XI—XIII ст. не виступає, але зустрічається *чесновитѣкъ*: оугодити и *чесновитѣку* лукови (Ср., II, 53). Можливо в городах вирощували й спеції *чабръ* < *čerbъ* «чабрець» та *кропъ* < *kropъ* «кріп»: їсти брашьна в... оустроєно обоѣ... съ *кропѣмъ* и *чабрѣмъ* (УС, XII, 258).

Рослини, з яких одержували текстильне волокно й олію («масло»), — це праслов'янського походження *льнѣ* < *lěnъ* «льон», *конопля* < копорја «конопля»: Аже му(ж) имет(ь) красти *коноплѣ* или *ленѣ* (УЯ, XI—XII, сп. XVI, 88).

Праслов'янською спадщиною давньоруської мови є всі загальні й конкретні назви хлібних рослин: *злакъ* < *zlakъ* «зернова рослина, злак», *колосъ* (тексти XI—XIII ст. зафіксували тільки в старослов'янській неповноголосній формі *класъ*) < **kolъ* «колос», *яръ* < *jaгъ* «яровина», *озимица* < *ozimica* «озимина», *жито* < *žito* «хліб у зерні, на корені, зернові культури», *пшеница* < *рьšenica* «пшениця», *рѣжѣ* < *гѣжѣ* «жито», *ячьмы* (род. відм. *ячьмене*) < *ječъ-ту* «ячмінь», *бѣръ* < *бѣгъ* «вид проса» (діал. *бор*, -ру — Гр., I, 86), *просо* < *proso*, *овѣсъ* < *ovъsъ* «овес»: да не врѣдѣтъ травы земныя, ни всякого *злака* (Сл. РЯ, VI, 6); не пожьѣте *класа* не оуже съзьрѣвшиа (ЖБГ, XII—XIII, 52); на осѣнь уби всю *ярь* морозъ (ЛН, 31); на осень уби морозъ врьшь всю и *озимицѣ* (21); стада мою... заѣли *жита*п ожьгли (ЛК, 332); пошли г(с)не к намъ *жито* свое продаѣтъ (ЛГВ, 879); да имъ ѡрютъ *пшеницю* и *проса* (792); *Рожѣ* не родиса по всеи нашей земли и дорого бы(с) *жѣто* (ЛС, 451); насыпаша *ячьмени*, даша свинѣмъ (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 360); крестити на блюдь... вса: *горохъ*, *бобъ* (у всіх ін. сп. *боръ*), *сочевица* (Кир., 1156, сп. XIII, 32); 7 лоуконъ *овса* на 4 кони (ПР, сп. 1282, 134).

Назви рослин і їх плодів, як правило, є омонімами. У лексиці, що стосується функціонування організму рослини, зокрема злаків, обставин росту та ін. виявляються слова, вживані і в інших групах, напр.: не порѣжете лозы не... *възрастьшиа* (ЖБГ, XII—XIII, 52); древо... скоро *исѣхнеть* (КП, XIII, сп. XV, 101); в землѣ нашей *жито* не *родилосѣ* нынѣ (ЛК, 676); стоя всѣ лѣто ведромъ и *пригорѣ* все *жито*, а на осѣнь уби всю *ярь* морозъ (ЛН, 31); не пожьѣте *класа* не... *съзьрѣвшиа* (ЖБГ, XII—XIII, 52).

Добре засвідчили пам'ятки давньоруські назви лісових і польових дерев. Дерево було основним будівельним і теслярським матеріалом, з нього робили різні речі домашнього вжитку, окремі дерева були й природними орієнтирами, використовувалися для меж земельних ділянок. У голодні роки кору й листя дерев споживали. Усі зафіксовані назви листяних дерев та кущів успадковано з праслов'янської мови — *дубъ* < *dǫbъ* «дуб», *грабъ* < *grabъ* «граб», *липа* < *lipa*, *ильмъ* < *jъlъmъ* «ільм», *вязъ* < *vъzъ* «в'яз», *берестъ* < **berstъ* «берест», *береза* < **berza* «береза», *осина* < *osina* < **orpa* «осина, осика», *трепетица* < *trepeta* «осика» (діал. *трепета* «осика» — СУМ, X, 247), *ольха* < **eľxa* «вільха», *верба* < *vъrba* «верба», *лоза* < *loza* «лоза (кущова порода верби)», *ива* < *jъva* «рід верби» (діал. *ива* — Гр., II, 192), *свидъ* (-а) < *sviďъ* (-а) «свидина» (діал. *свид* — Гр., IV, 105), *бѣзъ* < *bъzъ* «бузина» (діал. *боз* — Гр., I, 82), *тырнъ* < *tъrпъ* «терен» та ін.: Оже *доубъ* перетнеть... межъный (ПР, сп. 1282, 128); поиде вборзѣ. ѿ(т) *Грабовца* (ЛГВ, 865); ядыху люди листъ *липовъ*, кору *березову* (ЛН, 22); ини же мѣхъ ядыху... кору *липову* и листъ *ильмъ* (70); дала есми... лугъ... доломъ... на *вязъ*, да на *иву* (Ср., I, 504); в селци еже зо(в)оуть ныне *Берестовое* (ПВЛ, 80); древце есть... образом яко *осина* (ХД, 1108, сп. XV, 6); аки огнь *трепетицею* наклады (Д. З., XII, сп. XVII, 21); бѣ бо городъ ѿбишла вода. и сильная *лозина* и *вербье* (ЛГВ, 755); сташа на болоньи. в *лозахъ* (ЛК, 515); есть яко *олха* образомъ древо то (ХД, 1108, сп. XV, 5); *Свидовомъ* жезліемъ бити (Ср., III, 271); ста оу *Бѣзъяницѣ* (ЛК, 433); ноги... сбодены *тернье(м)* (ПВЛ, 225); аки *тернъ* в срци (82). З хвойних дерев праслов'янського походження зустрічаються *сосна*, *ель* < **edľъ* «ялина», *тисъ* < *tisъ* «тис»: а от *олхи* на *еловои* кустъ (ГВНП, 1147, сп. XVI, 159); мѣхъ ядыху, ушь, *сосну* (ЛН, 70); на кровати *тисовѣ* (СПІ, 23). Варто відзначити специфічний південноруський варіант слова *ель* — *єлина* «ялина»: а градъ *елинюю* (ін. сп. *елиною*) створенъ бы (ЛГВ, 825). Назви неендемичних хвойних дерев були запозичені: *кедръ* < гр. *κέδρος*, *кипарисъ* (*купарисъ*) < гр. *κυπάρισσος*; ѿ(т) древа несгниюща бѣ, рекше *кедра*, сдѣланъ (ХА, XI, XIII—XIV, 55); єлине же... и *купариси* (Ср., III, 960).

Успадкованих із праслов'янської мови назв одно- й дворічних трав'янистих рослин у пам'ятках XI—XIII ст. виявляється небагато; це *трѣсть* < *trъstъ* «очерет» (діал. *тросник* — Гр., IV, 287), *ковиль* < *kovulъ* «ковила, коவில்», *чемеръ* < *čemerъ* «чемериця; отруйна рослина», *мята* < *męta* «м'ята», *лобода* (*лебеда*) < *loboda* (*lebeda*), *рѣпиш(-ѣи)* < *гѣрьѣ* «реп'ях», *куколь* < *kǫkolъ* «кукіль», *сверѣница* < *sverępa* «сверіпа, суріпиця», *слѣзъ* < *slęzъ* «калачики, Althea» (діал. *слиз* «*Malva silvestris*» — Гр., II, 150), *хмель* < *xmelъ* «хміль», *хрѣнъ(-ѣ)* < *xrępъ* «хрін», *горьчица* < *goryčica* «гірка рослина, зілля» та ін.: стоит *тростіе* велико по рѣкамъ (ХД, 1108, сп. XV, 47); по *ковылію* развѣя (СПІ, 38); стрѣла, лѣтящей с *чемеръ* (Д. З., XII, сп. XVII, 32); отъ десятиствоуете *мятъ* и *копръ* и *кимень* (Ср., IV, 171, додаток); Снѣдять... съ *хрѣнемъ* мяса (Ср.,

сп. XIV, III, 1413); Опрѣсноки съ *горьчицами* ѣдще (XI, I, 561); Сѣбираеть оубо *лободу*. и своима роукама стираа хлѣбъ себѣ творяще (КП, XIII, сп. XV, 150); сѣбирающа *лобеду* (150); Егда обьемлють отъ трьниа грозны или отъ *рѣпшиа* смокъви (Ср., III, 222); [бур'янів] различ(ь)ни видове: *куколе сверѣпшица* (I, 1360); *с* аугуста *слѣка* не наждѣ (Ізб. 1073, 251); пор. ще: тьрніє и *вѣлчыць* въздрас-теть (ЖФ, XII—XIII, 76) «бур'ян, реп'ях»; елико камень начнетъ плавати а *хмель* почне(т) тонути (ПВЛ, 84). Загальноруськими на-звами праслов'янського походження є *мѣхъ* < пѣхъ «мох», *плѣснь* < плѣспъ «пліснь, пліснява»: ядяху люди... ушь, *мѣхъ* (ЛН, 22); Ако же чрѣвь въ древѣ и *плѣснь* въ ризѣ (Ср., II, 977).

Назву *ушь*, значення й походження якої не з'ясовано³⁶, відно-сять до новгородських діалектизмів³⁷. Але південний давньоруський ойконім і гідронім *Ушица* (тепер с. Стара *Ушиця* Кам'янець-Поділь-ського р-ну Хмельницької обл.), р. *Ушиця* на Поділлі³⁸ (пор. ще с. *Ушиця* Коростенського р-ну Житомирської обл.) ставлять під сумнів такий погляд: два міста *Оушицю* и *Микулинъ* (ЛС, 311); до рѣкы *Оушицѣ* и *Прута* (ЛГВ, 759). Більш імовірним новгород-ським лексичним діалектизмом³⁹ можна вважати *волмина* (*вѣлмина*) «якесь дерево, імовірно верба»: за Волховомъ... *волмина* (ВГ, 1192, 36). До південноруських діалектизмів у ботанічній номенклатурі відноситься *лѣпокъ*⁴⁰ «маренка запашна» — *Asperula odorata*; діал. *ліпок*⁴¹, *цѣрь* (*чѣрь*) «трутовик, трут» (пор. діал. *чір'*, *чир*⁴²): носаша в приполѣ цвѣткы, иже глѣтса *лѣпокъ* (ПВЛ, 190); повелѣ... привазывати *цѣрь* (59).

З ботанічних термінів, зафіксованих південноруськими пам'ят-ками, відзначимо ще *євшанъ* «євшан, степовий полин» (СУМ, II, 494): даи емоу поухати зелья именемъ (*є*)*вшанъ* (ЛГВ, 716).

Нежива природа. Слова на позначення предметів і явищ при-родного середовища складають велику лексичну сферу, яка поділя-ється на кілька виразних груп. Ядро її становлять найдавніші сло-ва, успадковані праслов'янською мовою з праіндоевропейської.

Увесь матеріальний світ, що оточує людину, в давньоруській мові позначався успадкованим із праслов'янської словом *миръ* < іпiгъ: донелѣ же са *миръ* сѣстоить. молитѣ ба за ма (Хр., 1130, 33). Поеднання займенника *всѣ* з іменником *миръ* означало «всесвіт»: да не разрушитс(а) дондеже... *всѣ* *миръ* сѣстоить (ПВЛ, 53). Це ж

³⁶ Меркулова В. А. Очерки по русской народной номенклатуре растений. М., 1967, с. 39—40.

³⁷ Филин Ф. П. Происхождение..., с. 557.

³⁸ Словник гідронімів України. К., 1979, с. 582.

³⁹ Филин Ф. П. Происхождение..., с. 554—555.

⁴⁰ Там же, с. 555—556.

⁴¹ Крымский А. Ю. Твори в п'яти томах. К., 1973, т. 3, с. 232—233.

⁴² Нимчук В. В. Древнерусское *цѣрь*. — В кн.: Проблемы славянской истори-ческой лексикологии и лексикографии. Вып. 2. Славянская историческая лек-сикология: Тез. конф. М., 1975, с. 27—29.

значення передавало слово *въселена(и)*, що ввійшло в літературну мову Давньої Русі із старослов'янської, де воно було скальковане з гр. οἰκουμένη: Бъ всеи *вселенѣ* (МП, 253). В оригінальних текстах поняття «світ» часто передавалося також словом праслов'янського походження *свѣтъ* < světъ: хто не похвалить ни прославить силы твоѣа... и добротъ... на семь *свѣтъ* (МП, 244); се азъ ѿ(т)хожю *свѣта* сего (ПВЛ, 161). Лексема *свѣтъ* означала й світло взагалі, в тому числі й денне, природне світло, світанок, ранок: оузрѣвше слнце. прославити Ба... ре(ч)... далъ ми ієси *свѣтъ* твои красныи (МП, 246); ієще *свѣтъ* затвореномъ соушемъ воротомъ (ЖФ, XII—XIII, 101); пережда до *свѣта*. видивъ же Андрѣи. и бѣжавши Половци до *свѣта*. вси (ЛК, 389). Значення «світло» — первісне, «світ» — похідне (Масл., 595).

Успадковане з праслов'янської мови слово *небо* (род. відм. *небесе*) < nebo зберегло своє первинне значення, хоч після прийняття християнства воно набуло ще додаткових, переносних. Напр.: Игорь же возрѣвъ на *нбо* и видѣ слнце. стояще како м(с)ць (ЛК, 638). У лексеми ж *вода* < прасл. voda фіксуються кілька давніх значень: «вода» (и бы(с) *вода* по Волзѣ и по Молозѣ по чрево коневн на ледоу — ЛК, 371), «водяний простір» (бѣ бо городъ обишла *вода* — ЛГВ, 755), «повінь» (в се же лѣто бы(с) *вода* велика. потопп люди и жито. и хоромъ внесе — ЛК, 293). Багато значень мало слово *земля* < zemja. Серед них можна відзначити такі: «земля, місце, де живуть люди» (и не свѣмы на *нбѣ* ли есмы были. ли на *земли* — ПВЛ, 108), «земля як частина всесвіту» (како *нбо* устроено. како ли солнце, како ли луна. како ли звѣзды... и *земля* на водах положена — МП, 244), «світ» (живоуще на конецъ *земля* — ХА, XI, сп. XIII—XIV, 49), «земна поверхня; долівка» (отъ *землѣ*... и вънесъше въ тоу храмину... и поставиша ка надъ *землею* на деснѣи странѣ — Чуд. РД, XII—XIII, 60), «грунт, земля» (оулюби мѣсто... и сруби на немъ городъ. и нарече... Каменѣць зане бы(с) *земля* камена — ЛГВ, 876), «оброблювана земля, угіддя» (Се въдале... стмоу спсоу *землю* и огородъ — ВГ, 1192, 36; ѿт бортноѣ *земли* 30 кунѣ — ПР, сп. XIV, 116).

Старожитною частиною давньоруського словника є назви небесних світил та похідні від них слова: *солныце* < sьlpьce «сонце», *мѣсяць* < mѣсєсь «місяць», *звѣзда* < gŭzda «зірка» (діал. *звізда* — СУМ, III, 481), *дньница* < dьnpьca «ранкова зірка», напр.: *ѿстаса сѣнца* мало ако м(с)ца доловъ рогома (ЛК, 274); *кависа звѣзда* прєвелика... испущающи лоуча (ЗІ7); аки *дньница* (ін. сп. *дєньница*) предъ *слѣмь* ПВЛ, 68).

Крім назви *мѣсяць*, на означення супутника землі в пам'ятках XI—XIII ст. нерідко виступає *луна* — слово праслов'янського походження, але з цією семантикою його можна вважати старослов'я-

пнѣмом, чужим живій мові⁴³. Показовим щодо цього є такий контекст: бы(с) знаменьє в лунѣ... остаса єя мало акы м(с)ць в настатѣи перваго дне (ЛС, 434). Старослов'янізмом є, напевне, й *свѣтило* в значенні «небесне світило»: яко *свѣтила* в Руси сяють (ПВЛ, 188). Слово *планиа* (*планиѣ*) «небесне світило, рух якого можна спостерігати» (пор. розм. заст. *планиа* «доля» — СУМ, VI, 562) запозичене з грецької мови (*πλανήτης*): седми же *планити* сѣтъ имена се. слъньне лоуна. зеус(ѣ)... (Ізб. 1073, 250 зв.). За винятком *скорпиѣ* «скорпіон», запозиченого з грецької мови як назва тварини, всі інші 11 назв сузір'їв зодіаку є кальками — перекладами грецьких слів (далі перелік дається від початку березневого року): *овьнѣ* «Овен», *тельць* «Телець», *близньнѣ* «Близнята», *ракѣ* «Рак», *львѣ* «Лев», *дѣвица* «Діва», *ярмо* (*ярмѣ*) «Терези»⁴⁴, *скорпиое* (ѣ) (треба -осѣ) «Скорпіон», *стрѣльць* «Стрілець», *козьльогѣ* «Козеріг», *водолѣиць* «Водолій», *рыба* (*рыба*) «Риби» (Ізб. 1073, 250 зв.— 251).

Комета по-давньоруському образно називалася *звѣзда хвостатая*: явиса *звѣзда* на востоцѣ. *хвостатая* (ЛГВ, 863).

Назви дій, процесів, станів, які стосуються небесних світил і небесних явищ, збігаються з назвами явищ, що відбуваються на землі: *въз(ѣ)ходитьи* < *въз(ѣ)hoditi* «сходити (про небесні світила)», *заходѣ* < *заходѣ* «захід (небесного світила)», *стоѣти* «знаходитися», *заимати сѣ* «займатися (про зорю)», *мѣнити сѣ* «змінювати звичайний вигляд, перебувати в затемненні» (пор. *мінитися* «перебувати на короткий час у затемненні» — СУМ, IV, 741), *огородити сѣ* «мати навкруг себе заграву у вигляді кола», *течи* (про зорепад) та ін.: рано *въсходѣицю* солнцю родиса оу Сѣтослава...дчи (ЛК, 376); *звѣзда въсходѣици* с вечера по *заходѣ* солнечнѣмъ (ПВЛ, 164); бы(с) знаменьє. *стоѣше* слнце в крузѣ (280); в патницю. яко зорѣ почаша *сѣ заимати* (ЛК, 436); слнце *премѣнисѣ*. и не бы(с) свѣтло. но акы м(с)ць бы(с) (ПВЛ, 164); Бы(с) знаменьє в солнци. *огородилосѣ* баше... в три дугы (276); бы(с) *звѣздамъ теченье* с вечера до заоутрьѣ (165). На початок нового місяця (а також дня, пори року) вказувало дієслово *настати*: *Наставѣишо* же дни иде (Чуд. РД, XII—XIII, 60); сѣде Романѣ. въ Киевѣ м(с)ца июля *наставѣиша* (ЛК, 568).

Загалом такою ж давньою є лексика, пов'язана із природними світловими явищами, відсутністю світла чи з перехідними станами: *свѣтъ* «світло», *зорѣ* < *zor'a* «зоря, яскраве освітлення горизонту перед світанням», *зарѣ* < *zar'a* «світло, заграва», *лучѣ* (*луча*) < *lučь* «промінь» (діал. *луч* — Ж., 417), *свѣтити* (*сѣ*) < *svĕtiti* (*sĕ*) «світити», *сѣяти* < *sĕjati* «сяти», *блѣщати сѣ* < *blĕščati sĕ* «блищати-

⁴³ Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М.: Изд. МГУ, 1956, с. 54.

⁴⁴ Впадає в око те, що в Ізборнику Святослава 1073 р. слово *ярмо* написане біля малюнка-ілюстрації, який зображує терези. Справа в тому, що перекладач поплутав подібні грецькі слова *τὸ ζυγόν* «ярмо» і *ὁ ζυγός* «кормисло ваги, ваги», а художник перемалював правильну ілюстрацію з якоїсь грецької книги.

(ся)», *мъркнути* < *мыркнѣти* «меркнути», *сѣмьркати* (сѣ) < *сѣмьркати* (сѣ) «смеркати», *свитати* < *svitati* «світати» (кор. той же, що й у *свѣтъ*), *роз(ъ)свѣтъ* «світанок, розсвіт», *тъма* < *тъма* «тъма, темнота», *тъмьныи* < *тъмьпъ(йъ)* «темний», *морокъ* < *могкъ* «морок», *суморокъ* «сутінок» (діал. *суморок* — СУМ, VIII, 841) і їх похідні: аки *зоря* предъ *свѣтомъ* (ПВЛ, 68); бы(с) знаменьє на нбси... Аки пожарнаа *заря*... бы(с) тако *свѣтъ* всю ночь. аky ω(т) луны полны *свѣтащься* (276); слнце без *лучъ сьѣше* (165); како *посвѣташе* молонья. блещ(а)шетъся оружье (148); глахоутъ *тмоу* бывшую в Галичи како и звѣзды видѣти середѣ дни слнцю *померькшию* (ЛК, 655); вечеръ в *суморокъ* (ЛП, 201); повелѣ... како *смерчеса* пустити голуби (ПВЛ, 59); *свитающе* же дни (ЛК, 360); вѣхаша чересъ ночь. и оудариша на *росвѣтъ* на нихъ (677). Слово *заря* зі значенням «заграва» фіксують переважно південноруські тексти. Оскільки лексема *свѣтъ* поступово ставала синонімом *миръ* «світ» (частотність вживання якого в різних давньоруських говірках, у тому числі й південних, стала зменшуватися) розвинулися омоніми *свѣтъ* «світло» і *свѣтъ* «мир». Мабуть, уже в пізню праслов'янську добу для уникнення такої омонімічності починає функціонувати у значенні «світло» коротка субстантивована форма середнього роду прикметника *свѣтълыи* — *свѣтъло*, що засвідчує вже Супрасльський рукопис XI ст. (М., 831, стаття *свѣтълъ*).

За сонцем люди з прадавніх часів орієнтувалися в просторі, тому виникли такі назви сторін (напрямків) світу, як *въз(ъ)ходъ* < *въз(ъ)ходъ* «схід» (пор. *ход-ити*), *западъ* < *зарадъ* «захід» (пор. пад-ати «западатися, провалитися»), *полудньє(-и)* < *poludnye, poludny(-и)*, *полудньє* «південь» (аналогічні структурно-семантичні утворення є і в інших мовах, пор. лат. *meridies* < *medidies* «південь»: о 12 год. дня сонце вказує на південь, а тінь падає в північному напрямку); антонімом цього слова є *полуночи* < **polunokti, polunochyє* «північ»: йти все къ *всходу* лицъ оне до верха Іорданова (ХД, 1108, сп. XV, 48); по тлоу же морю сѣдаты къ *западу* до землѣ Агнански и до Волошьски (ПВЛ, 4); градокъ малъ къ *полуднѣ*сѣ лицъ (ХД, 1108, сп. XV, 17); Днѣпръ бо потече из Оковьскаго лѣ[са] и потечетъ на *полднѣ* (ПВЛ, 7); Агнане... фрагове... присѣдаты ω(т) *запада* къ *полуночыю* (4). Поруч із цими термінами функціонували (насамперед у літературній мові) назви *въстокъ* (кор. той же, що в тек-у «текти, бігти»), що є старослов'янізмом (а в старослов'янській вважається калькою грецького *ἀνατολή* — Ф., I, 357; Ш., 1/3, 175), *сѣверъ* < *ševerъ* «північ» (пор. діал. *civer* — Ж., 867), *югъ* (*югъ*) < *jugъ* «південь» (пор. діал. *jug* — Ж., 1108): бы(с) знаменьє на нбси... ω(т) *въстока*. и *оуга*. и *запада*. и *сѣвера* (ПВЛ, 276). Варто зауважити, що вживалися також словосполучки *лѣтъныи въстокъ* (*възходъ*), *зимьныи въстокъ*, якими уточнювався напрямок (сонце не сходить з однієї точки протягом року): естъ отъ Іерусалима межѣ *востока* лицъ *лѣтънымъ* и *зимнымъ* (ХД, 1108, сп. XV,

17). Іноді такі слова виступають у тому самому контексті: *єсть на полудне лиць... манастирь... и взидохомъ... на гору на угъ лиць* (ХІ, 1108, сп. XV, 38). Останні два слова називають і вітри — *сѣверъ* «північний вітер» (пор. діал. *сiверко* «холодний, пронизливий вітер» — СУМ, IX, 211), *угъ* «південний вітер» (пор. діал. *югъ* «південний вітер» — Ж., 1108, *юга* «гарячий, сухий туман» — Гр., IV, 531), тому важко визначити первісний зміст цих слів: Дыхающе нѣтру сѣверу (Ср., III, 886); въздра угъ вѣтръ... городень... моста (JIN, 273).

З орієнтацією в просторі пов'язані також давні назви *сторона* < *storna «сторона, бік» і «берег», «країна, сторона» (похідні значення), *правый* < ргавъ(ь) «правий» (первісне значення «прямий», пор. діал. *правий* «прямий» — Гр., III, 399), *лѣвый* < лѣвъ(ь) «лівий» (первісне значення «ненапружений», пор. *лівкий* «хиткий, ненапружений» — Ж., 407). Ці прикметники часто вживаються з іменником *рука*. Мабуть первісно *права рука* — рука, що нею вказували, випроставши, а *лѣва рука* — яка в цей час знаходилася вертикальною й була ненапруженою. Давнішими є прикметники *десный* < < desnъ «прямий», *шуи* < šuiъ «лівий» (пор. заст. *шульга* «лівша; ліва рука», діал. *десъбіч* «праворуч» — Ж., 178, *шуйбіч* «зліва» — 1101), однак у живій давньоруській мові ці слова, напевне, вже архаїзувалися; у літературній мові вони активно вживалися під впливом старослов'янської⁴⁵: Ярославъ... постави Варагы посредѣ. а на *правои сторонѣ* Кыяне. а на *лѣвѣмъ* крилѣ Новгородци (ПВЛ, 151); не переѣха более на сю *сторону* (ЛК, 432); раздѣлиста по Днѣпръ Русьскую землю. Ярославъ приа сю *сторону*. а Мьстиславъ ѡну (ПВЛ, 149); Аже латинескии. оусхочетъ ѣхати. и смольнеска... въ иноу *стороноу* (Хр., 1229, 47); ту, на *лѣвѣи руцѣ*... єсть пещерка (ХД, 1108, сп. XV, 40); в цркви... в притворѣ на *деснѣи* странѣ (ПВЛ, 211); в цркви... на *шюѣи* странѣ (212). До цієї мікрогрупи відноситься *просторъ* < prostorъ «простір» (кор. той же, що й у *простир-ати*): Прозва има емоу *просторъ* (Ср., сп. XIV, II, 1577).

Метеорологічна лексика. Давньоруська мова добре зберігала праслов'янську метеорологічну лексику — слова на позначення явищ та процесів, що відбуваються в земній атмосфері. Загальна назва на позначення стану атмосфери фіксується в формі *погодъѣ* «погода, добра погода», але немає сумніву, що в давньоруську добу функціонувала й форма *погода*, успадкована з праслов'янської (*rogoda*): *погодъѣ* имѣ не бы(с). бѣхуть бо дождове велми мнози днь и ночь (ЛС, 451).

До розгляданої групи, насамперед, відносяться *въз(ъ)духъ* < < въз(ъ)duxъ «повітря» (пор. діал. *воздух* «повітря» — Гр., I, 242; кор. той же, що й у *дых-ати*), *вѣтръ* < vѣtrъ «вітер», *повѣтрыѣ* <

⁴⁵ Пор. ще: Михайловская Н. Г. Прилагательные *правый* — *десный* — *лѣвый* — *шуи* в русском языке XI—XVII вв. — В кн.: Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. М., 1964, с. 43—58.

< ровѣтрѣ «попутний вітер»: вѣзде на вѣздоуѣ. Іако не мощи имѣ дострѣлити ієа (ЖФ, XII—XIII, 104); оуспаша... пароусы... и раз(д)ра а (ін. сп. я) вѣтрѣ (ПВЛ, 32); Днѣдеже повѣтриємъ пловещи, оубоиса потоплениа (Ср., II, 1010). Багато етимологіз російське слово *воздухъ* (а отже й давньоруське) відносять до запозичень із старослов'янської (Ф., I, 333; Ш., I, 134; БЕР, I, 203). Однак для такого твердження немає достатніх підстав: наголошений префікс *въз(ъ)-* у східнослов'янських мовах — континуантах давньоруської — не переходить в *уз-*, *въ-*, а функціонує у формі *воз-*, на що вказують такі питомі слова, як рос. *возле*, ст.-укр. *возлѣ*, *озлѣ*, *озля* ⁴⁶ < *въз(ъ)* «біля»; а в *візьмѹ* (діал. *вѣзьму*), рос. *возьмѹ* < < *възьму*, діал. *возлісья* «узлісья», *возлобок* «спадина, похил» (Гр., I, 248) і в ненаголошеній позиції.

На температурні, світлові й звукові явища вказують слова *тепло* < *teplo* «тепло, теплота», *теплота* < *teplota*, *теплынь(-я)* «тепла погода, теплінь», *знои* < *znojъ* «спека» (пор. діал. *зній* «робота в поті чола» — Ж., 310), *ведро* < *vedro* «посуха, спека» (діал. *ведро*, *ведряно* «видно, ясно, сонячно, зоряно, не хмарно, розхмарилось» ⁴⁷), *зима* < *zima* «холод» (пор. розм. *зимний* «холодний» — СУМ, III, 567), *студено* «холод», *студень* < *studenъ* «холод, холоднеча» (пор. розм. *студінь*), *мороз* < **mozъ* «мороз», *заморозъ* «заморозок», *дуга* < *doga* «райдуга» (діал. *тугá* < *дугá* — Гр., IV, 292), *мѣлныя* (мѣлныа, молонья) < *mьlni* «блискавка» (діал. *мовня* — Ж., 448), *блистати* < *blistati* «блискати», *громъ* < *gromъ* «грим», *грьмѣти* < < *грьмѣти* «гриміти», *трѣснути* «тріснути, вдарити (про грим)», *шибати* < *šibati* «гриміти, ударяти (про грим)», *вѣяти* < *vějati* «віяти», *дути* (1-ша ос. одн. *дѣму*) < *dōti* «дути, віяти», *ясныи* < < *jasьpъ(jь)* «ясний, безхмарний», *уяснити-ся* «роз'яснитися» та ін.: ста вся зима *тепломъ* і дѣжгемъ (ЛН, 31); Двѣри банныа часто отвѣрзаемы... *теплотѣ* издрѣжѣть вѣнъ (Ср., III, 948); Стѣславъ же ждавѣ многы дѣни. оублюдѣса *теплыни* (ін. сп. *теплынь*) (ЛК, 619); са(м) ієсмь створилъ... на зноу і на зимѣ (МП, 251); в се лѣто *ведро* баше іако изга[ра]ше земля (ПВЛ, 215); Донѣдеже горить желѣзо, *стоуденомъ* да са калить (Ср., III, 574); оутѣха бо имѣ вѣ годъ *стоудени* (УС, XII, 263); *морозъ* бѣхоутъ велицѣ (ЛГВ, 873); бѣ бо оуже в *заморозъ* (ПВЛ, 142); пламень... іако *доуга* стоу ієдинѣмъ коньцѣмъ на вѣрхоу црквѣнѣмъ. таче і дроугимъ на наречѣнѣмъ мѣстѣ (ЖФ, XII—XIII, 118); Городѣнь погорѣ всѣ... ѿ(т) *блистаниа*. молниѣ і шибениа грома (ЛК, 634); зразишася... с полкомъ і *трѣсну* аки *громъ* (ЛК, 267); мало ти бѣшетъ... под облакы *вѣяти* (СПІ, 38); И вѣтру *дмуцю* от пучины люто зѣло (И. Ф., XI, сп. XVI, 312).

Значну групу становлять назви, пов'язані з явищами кругообігу води, станом атмосфери, води та ін: *пара* < *para*, *мѣгла* < *mygla*

⁴⁶ Історія української мови. Морфологія. К., 1978, с. 427.

⁴⁷ Ващенко В. С. Словник полтавських говорів. Х., 1960, вип. 1, с. 19.

«туман, імла», *оболокѣ* (часто фіксується в старослов'янській неповноглаголеній формі *облакѣ*) < *obvolkъ (пор. заст. поет. *оболок*), *буря* < bur'a «гроза, буря», *туча* < toča «гроза, злива, дощова хмара, туча» (пор. діал. *туча* «гроза» — Гр., IV, 298), *роса* < rosa, *капля* < karja «крапля» (діал. *капля* — Гр., II, 218), *дъждѣ* < dъždъ «дош», *градѣ* < gradъ, *слота* < slota «непогода, сльота», *снѣгѣ* < sněgъ «сніг», *серенѣ* < *sergnъ «наст» (діал. *серен* — Гр., IV, 115), *инѣи(-и)* < inьjъ «іній», *ледѣ* < ledъ «лід», *кѣра* < kъra «крига» (діал. *икра* «крига» — Ж., 322), *повонѣ*, *поводѣ* < rovodьpъ «новінѣ, повідѣ, повіддя»: *пара* идеть ис конѣи... *паря* [!] идашеть со истоковѣ... зане морозѣ бахоуть (ЛГВ, 873); оустрои Бѣ *мьглу*. Іакоже не видѣти (ЛК, 435); прише(д)шимѣ ѿрломѣ и многимѣ ворономѣ. Іако *оболокоу* велику (ЛГВ, 802); бы(с) *боура* велика. акаже не была николи же (ЛК, 314); спаде *туча* и в тои *тучи* спаде вѣверица мала (277); суть же горы камены, сухи, безводны; нѣсть бо *росы* на нихъ никогда же (ХД, 1108, сп. XV, 45); постави сосуд... под... *капля* языка моего (Д. З., XII, сп. XVI, 22); бы(с) *дождѣ* и стече *снѣгѣ* (ЛК, 319); *громѣ* и *мѣлния*, *градѣ* же Іако яблѣковѣ боле (ЛН, 30); *зимно* и *слота* (Ср., III, 423); башеть *серенѣ* великѣ. акаже вои не можахоуть... перейти (ЛК, 637); Іако же *ини* на сѣно (Ср., I, 1100); и вѣступиша на *ледѣ*. и ѿбломиса с ними *ледѣ* (ПВЛ, 142); пѣльзѣ бы имѣ ехати. зане бѣ Днѣпрѣ в *крахѣ* (ЛК, 671); бы(с) *поводѣ* велика... внезапно... поиде вода изъ Днѣстра (ЛГВ, 524); Избавивши та Гѣ ѿ(т) *повони* Іаже при Нои (Ср., XI, II, 1002). В останньому прикладі живомовне слово *повонѣ* замінює книжне *потопѣ*, Іаке вживалося тільки на позначення відомої біблійної повені: По *потопѣ*... снве Ноеви роздѣлиша землю (ПВЛ, 1). Ф. П. Філін схильний відносити лексему *серенѣ* до слів південно-західного давньоруського ареалу⁴⁸. Тут же локалізував він і лексему *кѣра* (*кра*)⁴⁹. Виразним північноруським діалектизмом є *възводѣ* (*възводѣ*) «підняття рівня води внаслідок сильного вітру проти течії» (кор. вод-а, а не дієслово вод-ити; сполука *въз рѣку* «вверх по ріці, проти течії» дуже часта в пам'ятках XI—XIII ст.): Іде Волхово опятѣ на *возводѣ* по 5 днии (ЛН, 224). Термін *сѣмьрѣчѣ* «смерч», етимологія якого не з'ясована (допускається його зв'язок із кор. *сѣмьр*-ати, пор. діал. зак. *сѣмьр*кати «втягати рідину носом, нїздриями» або **мьрк*-, спорідненим із *морок* — Ф., II, 686), можливо, був книжним терміном, бо вже в одному з найбільш ранніх східнослов'янських словників дається тлумачення його значення: *смерьчѣ* пѣвица обла(к) дож(д)євенѣ Іаже водѣ ѿ(т) мора взираеть Іако в гоубоу и паки проливаеть на землю⁵⁰. В живих народних говорах східнослов'янських мов це слово не фіксується. Фонетичний

⁴⁸ Філін Ф. П. Происхождение..., с. 541.

⁴⁹ Філін Ф. П. Лексика..., с. 257—258.

⁵⁰ Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963, 424.

варіант його *смърць* (*сморць*), мабуть, з'явився при переписуванні пам'яток із заміною ь на ъ: Прысну море полунощи; идутъ *сморци* мъглами (СПІ, 39). Вираз *рябина ночь* «горобина ніч, ніч із сильною й тривалою грозою» (Бывши ноши *рябинои*, бы(с) тма, и громъ шибаше — Ср., ІІІ, 229) поки що не знайшов задовільного пояснення його походження (першу частину пов'язують із *рябш* «рябий» — Ф., ІІІ, 535).

Іменник *волога* < прасл. *volga в повноголосній формі в пам'ятках ХІ—ХІІІ ст. фіксується тільки з іншим значенням «рідка, жирна страва», а із значенням «волога» виступає тільки старослов'янська неповноголосна форма: Дастъ ти... от *влагы* земныя... пшениць и вина (Сл. РЯ, ІІ, 205). Із ним етимологічно споріднений прикметник *вльгѣкъш* < *вългѣкъ* «вогкий, вологий» (діал. зак. *воўгкый*): Великома очима, *вльгѣкама* (Ср., І, 378).

З дієслівної лексики досліджуваної групи відзначимо *мързнути* < *мырзнѣти* «замерзати, покриватися льодом», *танати* < прасл. *taĭati*, *наводънити ся*: рѣкы са *смерзываютъ* (ЛК, 406); башеть бо *тала* стопа. за Хороломъ (636); Днѣпроу же *наводънившюся*. не могоша переити (ЛГВ, 748—749). На означення стану поверхні водних об'єктів використовувалися слова з інших семантичних груп: *стати*, *установити ся* «покритися льодом, стати», *рушити ся* «скреснути» (пор. лід *рушив*, крига *рушила*): река ж не *стала* башеть. и не могоша еѣ переити (ЛГВ, 893); доспѣвайте вси доколѣ рѣкы са *оустановать* (ЛК, 359); бы(с) вода по Волзѣ... по чрево коневи на леду... юже рѣкы са *роушаютъ* (371). Похідне дієслово *сполонити ся* (*въсполонити ся*) «вкритися ополонками» вказує на існування іменника *полона* (*полонѣка*) «ополонка» (пор. розм. *полонка*, прасл. корінь *roln-): нѣ лза бѣ ѡхати по ни(х). оуже борзо. *сполонилсѧ*. башеть Днѣпрѣ. бѣ бо весна (ЛК, 652).

Стан поверхні ґрунту позначають слова *калѣ* < прасл. *kalъ «грязь, кал (розм.)», *грязѣ* < прасл. *gręzъ «грязь»: [одежу] ногама попирашеть ю въ *калѣ* (ЖФ, ХІІ—ХІІІ, 84); переида *грязи*... ста на ночь (ЛК, 435). Похідним від *калѣ* є слово *розкальѣ* «грязюка, бездоріжжя» (пор. укр. розм. *розкаль*): Данилови же пошедшоу на воину... бывшоу *раскалью* (ЛГВ, 829). Можливо, воно було поширене тільки в південних давньоруських говорах.

Явище землетрусу позначали споріднені слова *трясти ся* < *tręsti sę* «трястися», *трусѣ* < *trǫsъ* «землетрус», «галас, шум»: а февра(л). е. трасеса земла. пре(д) зорами в но(ш) (ПВЛ, 283); быша же и *трусѣ* страшни и гладѣ (ХА, ХІ, сп. ХІІІ—ХІV, 22).

§ 16. Процеси людської діяльності. Дії, спрямовані на об'єкт. Найзагальнішим словом на позначення процесу дії була лексема праслов'янської давнини *дѣяти* (ся) < *dęjati* (sę) «діяти, робити, чинити» та її деривати: поидѣте... да видите что са *дѣветъ* в градѣ (ПВЛ, 128); не жалуйте что са *оудѣветъ* (ЛК, 296). Цього ж кореня дієслова та їх деривати мають уже конкретні значення — *дѣти* (І ос. одн. теп. ч. *дѣжу* та *дѣну*) < *děti* «подіти, вмістити», *вдѣти* «вкласти, всунути», *въздѣти* < *vъzděti* «піднести вгору», *надѣти*

«одягти, надіти», *одѣти* «одягти, одіти» і *дѣвати* < *děvati* «всовувати, укладати» тощо, але *сѣдѣвати* «зробити»: Котори... имеютъ тѣта... камъ его хочеть. тамъ *дѣжеть* (СГ, 1229, 23); *Вѣдѣ* перста своа въ вѣши его (Ср., XIII, I, 334); и *въздѣвъ* роуцъ на небо (ЖБГ, XII—XIII, 54); цѣловатися... или языкъ въ оуста *дѣвати* (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 45); многа чюдеса... *сѣдѣваѣта* (ЖБГ, XII—XIII, 56).

Дериват розглянутого дієслова *дѣло* < прасл. *dělo* «справа, діло, начинок» став базою для нового дієслова — *дѣлати* < прасл. *dělati* «працювати, виробляти, обробляти; діяти»: «Аже господинъ быеть закоупа про *дѣло* (ПР, сп. 1282, 130); словомъ суще по нихъ а *дѣломъ* суще далече (ЛК, 599); жены *дѣлающе* что любо... и вережаються (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 58); *дѣлають* нивы своя и землѣ своя (ПВЛ, 58).

Загальну дію передавало також дієслово *чинити* (ся), *учинити* < *činiti* (se) «діяти, чинити, робити(ся)», яке тільки в ранніх давньоруських пам'ятках виступає із значенням, близьким до початкового — «робити порядок»: И велѣлъ ѳеми *оучинити* межоу (Ср., до 1136, III, 1544); выбиеть око члвку или ногоу ототнеть. или иноую хромотоу въ тѣлѣ *оучинить* (СГ, 1223—1225, 11); мнѣ не воставши смотрить что кто имеетъ *чинити* по моемъ животѣ (ЛГВ, 904). Зрідка фіксується це дієслово та його похідні з конкретними значеннями — «покривати будівлю», *причинити* *ся* «одягатися». Дієслово *чинити* — праслов'янський дериват іменника *чинъ* (*čipъ*) (ЕССЯ, IV, 113) «порядок».

У давньоруській писемності *чинъ* виявляється полісемним. В оригінальних конфесійних пам'ятках це слово фіксується в значенні «сан»: по поставленні же поймающе жены погоубляють *чинъ* свои (Ю., 1080—1089, сп. XIV, 5). У світських давньоруських текстах *чинъ* засвідчується насамперед у сполукахъ *въ тѣ* (орф. *то*) *чинъ* «в той час», *о тѣ* (орф. *то*) *чинъ* «в той час, о ту пору» (первісно «під час, в час дії, діяння, чину»); и азъ *в то чинъ* прокопа(х) на мощѣ Феодосьевы (ПВЛ, 210). Такий розвиток значення іменника *чинъ* — специфічно давньоруський. Залишок його спостерігається в південноволинських діалектних прислівниках *вкочи* «коли», *вточи* «тоді»⁶¹ < *въ ко чинъ*, *въ тѣ чинъ*. Г. Ф. Шило припускає, що вони походять із сполук *в кой час*, *в той час*, але це малоймовірно, бо цим говіркам не властивий перехід а > е(и). Паралельні форми *вкоча*, *вточа*, могли виникнути через прівніжнювання деєтимологізованих *вкочи*, *вточи* до іменника *час*.

До праслов'янської доби належить дієслово *творити* < *tvoriti* та його деривати; воно мало як надто загальне значення «діяти, робити, творити», так і конкретніші «здійснювати, виконувати, інновняти» тощо: Еже было *творити* отроку моему то са(м) ѳеми *створилъ* (МП, 251).

⁶¹ Шило Г. Ф. Південно-західні говори УРСР на північ від Дністра. Львів, 1967, с. 242.

Зрідка в давньоруських текстах сема «робити, здійснювати» передається дієсловом *правити* < прасл. *praviti* (пор. діал. зак. *правіти* «виготовляти»): створи король ѡбѣтъ великъ и не *исправи* его к Романови (ЛГВ, 836).

Праслов'янського походження іменник *трудъ* < *trudъ* в оригінальних давньоруських пам'ятках засвідчується в різних, більшменш близьких, значеннях — «праця, труд, стомлива праця, зусилля; діяльність; труднощі»: въздържаниємъ дшю сѣмѣрааше. тѣло же пакы *трудоуѣмь*... дроуча (ЖФ, XII—XIII, 80); А се вы повѣдаю...

трудъ свои. ѡже сѧ іесмь *тружалъ*. пути дѣѧ и ловы. гї. лѣтъ (МП, 247). Похідне від нього дієслово *трудити сѧ* (*тружати сѧ*) < *truditi se* (**trudjati se*) та його деривати означали «працювати, трудитися», «знесилюватися (стомлюватися) від праці, дії»: братиѧ ти видѣша... игумена своего сѣкоуща дрѣва и тако *троужающасѧ* (ЖФ, XII—XIII, 97); Пре сеи миръ *трудоудили сѧ* добрии людие (СГ, 1229, 21); Сѣславъ же Сѣлгови(ч) бѣ тажекъ тѣломъ и *трудоульсѧ* бѣ бѣжа (ЛК, 440). Прикметник *трудный* < *trudnyj* (ї) фіксується із значенням «важкий, трудний; стомлений» (діал. *трудный* «стомлений» — Гр., IV, 289): а се дроугаѧ рать передъ нами Гюрги... то намъ бра(т)е буде(т) *трудно* (ЛК, 413); Володимеръ зане *труденъ*... оста ѡпочивати, оу корола (407).

Процес праці, особливо підневільної, на користь феодала позначався дієсловом *страдати*: роука ієи баше сѣѧ. перебуваше не могоущі *страдати* ни послужити гдѣ (Чуд. РД, XI—XIII, 64); далъ есмь кнагинѣ своєи... село свое Городель. и с мыто(м) а людые како то на ма *страдалъ* (ін. сп. *тягли*), тако и на кнагиню мою (ЛГВ, 903). Такий розвиток семантики праслов'янського *stradati*, первісне значення якого «страдати, страждати», характерний тільки для давньоруської мови. Відповідно й іменник *страда* виступає з семантикою «праця, труд (особливо на визискувача)»: аже жены дѣлающе что любо *страду*, и вережаються (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 58); челадь дроуча голодомъ и наготою, *страдою* насилые творѧ (ОБС, 1274, сп. XIII, 91) ⁵².

Носієм семи «справа» в давньоруській мові було слово *орудье* < < *orudъje* (пов'язане чергуванням голосних із *рядъ* < *гедъ*; пор. *орудка* «справа» — СУМ, V, 750; *орудувати*): аще... не будетъ ни с кы(м) *орудья* (МП, 245).

Успадкована з праслов'янської мови лексема *сила* < *sila* найчастіше фіксується із значенням «фізична сила, жива істота, духовна сила; сила», «військо» (похідне значення) ⁵³, «змога»: поноудихъ сѧ и на дроугоѧ исповѣданиѧ приити. ієже выше моюѧ *силы* (ЖФ,

⁵² Варто зазначити, що іменник *робота* < **orbota* означав «рабство», а *роботати* — «бути в неволі, служити».

⁵³ Див. ще: Михайловская Н. Г. Синонимические приглагольные со значением «сильный по характеру своего проявления» в древнерусском языке XI—XIV в.— В кн.: Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. М., 1964, с. 18—42.

XII—XIII, 71); яєлико могуще по силѣ кормити (МП, 245); не разумѣмъ. книжнаго образа ни силы ихъ (ПВЛ, 26). Похідний прикметник *сильныи* < *silьpъ(jь)* також полісемний — «сильний, міцний, могутій», «владний» та ін.: бѣ бо и тѣломъ крѣпка и *сильна* яко же и моужь (ЖФ, XII—XIII, 75); разгнахомъ *силны* вои (МП, 248); не пдаванте *силны(м)* погубити члвка (245). Семантично близький до нього прикметник *крѣпъкыи* < *krĕpъkъ(jь)* «міцний, кріпкий (розм.)», «впертий»: дубъ *крѣпоу* множеством коренія (Д. З., XII, сп. XVI, 19); и бѣяхутся с ними... *крѣпко* (ЛК, 506). Від нього походить дієслово *крѣпити* (сѣ) < *krĕpiti* (сѣ) «кріпити(ся), підбадьорювати(ся)»: бжжены же оучаше... николи же не отъчаи сѣ. нѣ въ время *крѣпя* сѣ (ЖФ, XII—XIII, 101).

У давньоруських текстах південного походження зафіксовано також *годънѣ* < *godъpъ* «здатний, пристосований, який має силу, годеи»: И въпроша Антони: котории моужи суть *годни* владѣти (И. Ф., XI, сп. XVI, 189).

Антонім до *сильныи* — *слабѣ* < *slavъ* «слабкий, малосильний, слабохарактерний»: єдинѣ братъ *слабѣ* сы. иже и часто отбѣгаше от блаженаго (ЖФ, XII—XIII, 108). Етимологічні зв'язки дієслова *охлянути* (чи *охлянути*?) «ослабнути, охлянути» малоз'ясовані (пор. ч. *chlouditi* «ослаблювати» < *x(ъ)lōditi*?; в такому разі давньоруське дієслово походить від *x(ъ)lĕdnŭti*, чергування о—є; пор. ще *ох(ъ)рюнати* «ослабнути» — Ср., II, 839): Поидоуть и не *охляноуть* (Ср., XII, II, 838).

З поняттям витрачання сил пов'язане кореневе дієслово *томити(сѣ)* < *tomiti* (сѣ) «втомлювати(ся), знесилювати(ся); мучити(ся)» і його деривати: Слуги же Иродови, иже гна въ слѣдъ ея... возвратишася *томлены* (ХД, 1106—1108, сп. XV, 40); ать ны Исакии сплашеть... и начаша имъ играти. и *оутомивше* и оставиша и (оле жива) (ПВЛ, 193). До нього близькі *изнемагати* (сѣ) < *iznemagati* (сѣ) «знемагати, вибиватися з сил, тратити сили; ослабнути» (кор. *мог-у*), *пристати* «притомитися» (пор. діал. зак. *ѹстати* «втомитися»): пача *изнемагати* Мьстиславъ. бѣ бо великъ и силенъ Редѣда (ПВЛ, 147); на ночь *изнемоглѣ* бо са бѣ, ходивъ на воину (ЛГВ, 750); поча *изнемагати*... и позна в собѣ дхъ *изнемогаю(щ)* ко исходуу дши (917); велѣ дати... подо нь конѣ. его бо конѣ *пристали* бѣхоуть. и погна вборъзѣ (909).

Процес набирання сили, енергії передавало праслов'янського походження дієслово *почивати* (*почити*) < *počivati* (*počiti*) «відпочивати, почивати» та його деривати: ту ся возвратихомъ... и *почихомъ* ту два дни (ХД, 1106—1108, сп. XV, 38); Володимерь иже труденъ...оста *шпочивати* (ЛК, 407); за сим м(с)ць... *перепочивѣ* поиди (443).

Діяльності й рухові протиставляється слово з праслов'янської спадщини *покои* < *rokojъ* «спокій, покій (заст.), заспокоєння» (споріднене з *почити*) та його деривати: Ни тамо обрѣте собѣ *покою* (Ср., II, 1110); Єже было творити шроку моему то са(м) *ієсмь*

створить дѣла... не даю собѣ *оупокою* (МП, 251); си же вси миръ даша. князю Данилови... и бѣ земля *покоина* (ЛГВ, 736) «спокійний, мирний».

З поняттями внутрішнього й зовнішнього заспокоєння пов'язані давньоруські слова праслов'янського походження (*у*)*тѣшити* (сѣ) < (*у*)*těšiti* (sě) «заспокоювати(ся), втішати(ся)», *утѣха* < *utěxa* «втѣха» (етимологічно пов'язані з *тихъ*, праслов'янське чергування ě — i), (*у*)*толити* (сѣ) < (*у*)*toliti* (sě) «заспокоїти(ся) втамувати» (пор. діал. *утолитися* «задовольнитися» — Гр., IV, 365), (*у*)*тишити* < (*у*)*tišiti* «заспокоїти, втихомирити, приборкати»: прилучи же са... загорѣти(с) Холмови... Данило же снаса с братомъ и *тѣши* и (ЛГВ, 841); и тако гла *тѣшашеть(с)* (ЛК, 350); бы(с) в Киевѣ... скорбѣ не *оутѣшима* (545); печалны(м) *утѣха* (ПВЛ, 137); вѣшьдѣ *оутоли* мѣтежъ и гълкоу в людѣхъ (Чуд. РД, XII—XIII, 69); [після смерті князя] княгини его не можаше *са втолити* (ЛГВ, 927); ѿни же оустремишася... дворѣ грабить... и посла к ни(м) стослава съ дружиною, и ѿдва *оутиши* (ЛК, 322).

Крім розглянутих, варто виділити ще такі лексеми праслов'янського походження на позначення дії, що викликає відчуття (почуття) живої істоти або стан предмета — *докучати* (*докучивати*) < *doŭčati* (кор. -куч-, пор. сь-куч-ати), *досадити* (*досаждати*) < *dosaditi* «зробити неприємне, досаджати, ображати» (кор. сад-ити), *дручити* < *drŭčiti* «томити, знесилювати, мучити», *морити* < *moriti* «томити, мучити голодом, морити», *ладити* < *laditi* «примиряти», *казити* (сѣ) < *kaziti* (sě) «псувати(ся), пошкоджувати» (пор. діал. *казити* «псувати» — Гр., II, 207, *сказити* «зіпсувати» — Ж., 870) та ін.: тако молвахоутѣ емоу братѣ и *докочивахоутѣ* (ін. сп. *докоучиваху*) поити ратью (ЛК, 313); кора же и *досажана* тѣмъ (ЖФ, XII—XIII, 119); тѣло... подвизаниємъ *дроча* (80); не *помори* насѣ. но перекурми (ЛГВ, 879); слашеть къ Гюргеви и къ Изаславу *ладѣ* ѣ (ЛК, 391); видѣвъ ѿже Днѣпръ *казитсѣ*... бѣ бо ледѣ лихѣ (362); пор. ще: Киѣне же начаша *стоужати* ему (ЛК, 401) «безперервно просити; набридати». Очевидно, південноруською особливістю було вживання слова *дѣти* «говорити» у значенні «набридати» та похідного від нього *дозадѣвати* (пор. діал. зак. *дод'івати* «набридати, докучати», с.-х. *додијавати* «набридати, огиднути»): хотѣлъ быхъ. доѣхати до Любомла зане *дѣла* (в рукопису виправлене на *досадила*) мѣ поганѣ си (ЛГВ, 899); не устыдѣстесѣ, *дозадѣвающе* нама, самодержцѣма (И. Ф., XI, сп. XVI, 424). Дієслово *казити* сѣ «псуватися» фіксується в оригінальних творах головню південноруського походження.

На односторонню дію, спрямовану на поверхню об'єкта, вказувало чимало давньоруських дієслів праслов'янського походження: *бити* < *biti*, *ударити* < *udariti*, *тѣпѣтати* < *těpětati* «топати», *пѣхнути* < *pěxnŭti*, *пѣхати* < *pěhati* «пхати», *пихати* < *pixati* «пхати» (особливо в складі префіксальних дієслів), *бости* < *bosti*, *бодати* < *bodati* «штовхати, колоти гострим пред-

метом» (діал. *бости* — Гр., I, 90), *коло́ти* < *kolti «коло́ти», *стрѣ́кати* < strě́kati «коло́ти, штрикати» (діал. *стрі́кнути* «вжальти» — Гр., IV, 216), *рѣ́жати* < rě́jati «штовхати (великою масою)», *рину́ти* < rīnŭti «штовхнути» (праслов'янське чергування ě — i), *тѣ́кати* < *tǣkkti «товкти», *тѣ́лкнути* < tǣlknŭti «штовхнути, стукнути», *толочити* < *tolčiti, *давити* < daviti «давити, задавлювати, душити», *гнести* < gnesti «давити, тіснити», *гнѣ́жати* < gně́jati «душити, роздавлювати», *тѣ́снити* < tēsniiti < *tēskniti «тіснити, душити», *тиснути* < tisknŭti, *жати* (1 ос. одн. теп. ч. *жѣ́му*) < žēti «тиснути, жати», *тѣ́жати*, *тыжати* < tǣkati, tykati «ткнути, тикати» (праслов'янське чергування ъ—у, тобто ы), *гладити* < gladiiti та ін. і їх деривати: далъ їсѣмь блюдо... велѣлъ їсѣмь бити въ ше (Хр., бл. 1130, 33); Аже господи́нь *бѣ́жеть* закоупа (ПР, бл. 1282, 130); кто *выби́еть* око члвкоу (СГ, 1223—1225, 10—11); ни їдоуѣ на слѣ́дъ или *шоби́ються* (ПР, сп. 1282, 131) «збитися»; а. в. лоси ѡдинъ ногами *топта́лъ*. а други́и рогома *бола́* (МП, 251); Аще *пѣхнеть* моужъ моужа любо к собѣ́ любо ѡт себе́, любо по лицу *оударить* (ПР, сп. 1282, 125); бѣ́жаше возлѣ́ Санѣ... и *спихаху* друг друга (ЛП, 246); насунуша и копы́и и *прободоша* (ПВЛ, 134); да будем *коло́ти* ꙗко́ золото и своимъ ору́жьемъ да исѣ́чени будемъ (73); пребѣ́жати не *стрѣ́кати* оучить (МП, 243); несѣ́ше *вринуша* е въ ѣму и с лодѣ́ю (ПВЛ, 56) «зіпхнути, вкинути», лицемъ *толче́тъ* въ зу́бы до обѣ́дни (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 38—39); и *тѣ́лкнуоуе́шию* їмоу въ врата (ЖФ, XII—XIII, 94); не да бы ся быхомъ *давили* имъ (Ср., I, 622); *погнѣ́тиши* пчелѣ́ (ЛГВ, 763); види(м) бо игрища *оутолочена* (170); *Притиснуша* Сто́полка с дружиною къ (о)зеру и вѣ́ступиша на ле́дъ (ПВЛ, 142); емъ кна́за. за роукоу. и *сжа* емоу роукоу (ЛГВ, 884—885); Дроу́гъ дроу́га *тыкающе́* (Ср., XIII, III, 1071); но́зѣ́ емоу *гладя́тъ* (Сл. РЯ, XII, IV, 27), пор. ще паче *гладить* и лащить (Ср., XIV, II, 13).

Варто зауважити, що *гнести*, *гнѣ́тити* виступає і з архаїчним значенням «розпалювати вогонь» (пор. *гні́тити* «надавати чому-небудь золотисто-коричневого кольору за допомогою вогню» — СУМ, II, 96); оци ихъ о́гнь *гнѣ́тятъ* (Ср., XII, I, 528). Первісно йшлося про добування вогню технікою тертя (ЕССЯ, VI, 168).

Успадковане з праслов'янської мови *низати* (-нѣ́зати, чергування и—ь) < nizati фіксується давньоруськими текстами тільки в похідних від нього дієсловах *вѣ́нѣзти* «встромити», *пронѣ́зти* «пробити, пронизати», *вынѣ́зти* «витягти встромлену річ»: *вонзѣ́т(е)* свои мечи верезжи (СПП, 34); извлекъ мечъ *пронѣ́зе* и къ ср(д)цю (ПВЛ, 134); Аже кто оударить мечемъ, не *выне́зъ* їго (ПР, сп. 1282, 124).

Слова цього семантичного поля *зауши́ти* «вдарити по щоці, у вухо» (кор. ух-о), *голуби́ти* (кор. голуб-ь) — мабуть, давньоруські повтори: е́сть бли́зъ мѣ́сто... и́дѣ́же *зауше́нъ* бы́сть Христо́съ (ХД, 1106—1108, сп. XV, 12); вса зе́мля Роу́скаѧ. не мо́же забу́йти до́лести его... *приголубле́ниѧ* его (ЛК, 612).

Дієслово *тручати* < прасл. півн. *trōcati* «штовхати, тіснити» (діал. *тручати* — УРС, VI, 115; пор. літ. *втручатися*), яке засвідчується через похідне *потручати*, є виразним південним давньоруським словом: ту ся саблямъ *потручати* о шеломи Половецкая (СП, 12).

Дію, спрямовану на неконкретизований предмет, позначала велика кількість давньоруських дієслів, успадкованих із праслов'янської мови. Насамперед відзначимо дієслова, пов'язані з поняттями володіння предметом *имати* (1 ос. одн. теп. ч. *имаю* и *юмлю*) < *imati* «хапати рукою, брати» (діал. зак. *имати*), *нати* (1 ос. одн. теп. ч. *иму*) < *jēti* «взяти, схопити та ін.», *хапати* (*хопити*) < *xapati* (хоріти) «хапати, кусати», *хватати* (*хватити*) < *xvatati* (*xvatiti*) «схоплювати, хватати», *хытити* *хуіти* «схопити» (кор. той же, що і в *хватати*; праслов'янське чергування звуків *у(ы) — в*), *брати* (1 ос. одн. теп. ч. *беру*) < *brati*, *държати* < *dъržati*, *дати* (1 ос. одн. майб. ч. *дамъ*) < *dati*, *давати* < *davati*, *пустити* < *pustiti* (кор. пуст-ый — Ф., III, 411), *пуцати* < *puščati* і їх численні похідні. Напр.: по сего речи *юмлю* та (ПР, сп. 1282, 132); (*и*) *маху* дань Варази... на Чюди (ПВЛ, 19); *ω(т)нимаєть* оу мене города (ЛГВ, 911); кто *переимєть* чюжь холопъ (ПР, бл. 1282, 133); не ходи кнаже хотать та *нати* (ПВЛ, 258); Моисии же *хапанася* за шию срони вѣнецъ. съ главы црвы (ПВЛ, 94); побѣгоша *хватающе* кони (282); хотѣ летѣти. и ту *подѣхытиши* и подѣ руцѣ (ЛК, 463); глазкы стекланыи... подлѣ Волоховѣ *беруть* (ЛК, 277); *избѣрано* изъ мѣногъ книгъ кнаж(ихъ) (Ізб. 1076, 700—701); Се азъ мѣстиславъ володимиръ снѣ *държа* роусьскоу землю (МГ, бл. 1130, 33); Рогволда... послаша Мѣнъску и ту *держаша* оу велицѣхъ нужи (ЛК, 445); томоу *дати* дроугоую гривну (ПР, бл. 1282, 124); кто *поустить* холопа въ торгъ (ПР, сп. 1282, 133); не хота. *перепустити* Новгорода Володимирю племени (ЛК, 308); не *пуцаи* полковѣ моихъ *ω(т)* себе (579). Дієслівна форма *пускати* — східнослов'янський новотвір, що виник з *пуцати* (Ф., III, 411) за аналогією до тих випадків, де ск чергується із шч(щ) (ищу — искати, пущу — пускати): то тѣ *споускати* *ωбѣ* вѣдино (тобто в одно. — В. Н.) мѣсто (СГ, 1229, 24).

Семантику володіння найвиразніше передавали дієслова *имѣти* < *imēti* «мати» (споріднене з *имати* «хапати, брати») та *володѣти* < **voldēti*: Не *имѣи* собѣ двора близъ царева двора (Д. З., XII, сп. XVI, 26); Дюрди же не *имѣяше*... помочи (ЛК, 443); Подем же жившимъ *ωсобѣ* и *володѣющемъ*. и роды своими (ПВЛ, 9).

Деякі префіксальні деривати багатозначного дієслова *лучити* < прасл. *lōčiti* набули значення «одержати, отримати» (діал. *получити*): съподобы ны *полоучити* вѣчьноюу жизнь (ЖФ, XII—XIII, 117); малы(м) дѣломъ *оулучити* мл(с)ть Бью (МП, 244). Протилежне поняття виражалось дієсловом *теряти* < *ter'ati* «губити, загубити» (розм. *теряти*) і його дериватами: Червь древо тлить, а зла жена домъ мужа своего *теряєть* (Д. З., XII, сп. XVI, 31); боудеть ли по-

шр(л)лѣ свогого иночима (ПР, сп. 1282, 129). Південноруським семантичним новотвором було *от(ѣ)бѣчи/от(ѣ)бѣнути* «загубити».

Ілююманітні дії, спрямовані на повне або часткове розчленування предмета, відділення його частини, передавали давньоруські дієслова праслов'янського походження: *дѣлити* < *dělitī* «ділити», *рѣзати* < *rězati* «різати», *сѣчи* (1 ос. одн. теп. ч. *сѣку*) < **sěkti* «сѣкти, рубати», *тияти/тинати* < *tęti/tinati* «розтяти, розтинати» (в пам'ятках XI—XIII ст. фіксуються тільки похідні від цих дієслів), *копати* < *korati*, *рѣвати* < *rěvati* «рвати», *тѣргати* < *tęrgati*, *дѣрти* < *dęrti*, *дѣрати* < *dęrati* «дерти», *ломити/ламатти* < *lomiti/lamati* та ін. і їх деривати: котрими дѣчками дѣти и ихъ дѣлѣти (ПР, сп. 1282, 129); *крѣл(с)тъ посѣкутъ* или на стѣнахъ рѣзѣють (УВ, XI, сп. XIV, 23); възъмъ сѣчиво нача сѣчи дѣва (ЖФ, XII—XIII, 97); вепрь ми на бедръ мечъ *ω(т)талѣ* (МП, 251); *перетнетъ* вѣрвь въ перевесѣ (ПР, сп. 1282, 131); *потънетъ* ли на смерть (125); главы летаху невидимо *стинаемы* (ЛК, 268); въ оградѣ *копахуотъ* зелиинааго ради растения (ЖФ, XII—XIII, 87); *рвати* яблѣка (Ср., III, 202); аже кто *оурѣветъ* борода (СГ, 1223—1225, 13); *ωдра мѣхъмъ козель* (ПВЛ, 192); хошу... копѣе *приломити* (СПІ, 6); не смѣяше ни розгы *оуломити* (ЛГВ, 817). Сюди ж відносяться похідні від дієслова *тѣргати* < *tęrgati* «смикати, торгати, відривати»: *выторгну* изъ себе саблю (ПВЛ, 206); щить не немѣ *ωторгоша* (ЛК, 438).

Більшість дієслів, що вказують на процес, спрямований на об'єкт, об'єднуються в семантичні мікрогрупи або не утворюють жодних виразних змістових поєднань із іншими: *тѣрти* < *tęrti*, *терети* < *tęrti* «терти, натирати», *пѣти* < *pęti* «розтягувати, напинати», *простѣрти* < *prostęrti*, *простираати* < *prostirati* «простерти, простирати», *стѣлати* (1 ос. одн. теп. ч. *стѣлю*) < *stęlati* «слати, стелити», *гѣнути* < *gęnōti* < **gębnōti* «гнути», *вѣзати* < *vęzati* «в'язати» (похідне значення «ув'язнити»), *вѣрзати* < *vęrzati* «в'язати», *ворозити* < **vorziti* «в'язати вірьовкою» (пор. укр. *ворозка*, *поворозка* «тонка мотузка»; у давньоруських дієсловах відбивається праслов'янське чергування голосних), *крыти* < *kryti* «крити, покривати», *хоронити* < **horniti* «хоронити, ховати», *тулити (ся)* < *tuliti (se)* «тулити(ся), затуляти(ся)», *купати (ся)* < *korati (se)*, *полокати* < **polkati* «полоскати» (діал. *полокати* — Гр., III, 286), *пѣрати* < *pęrati* «прати» (первісно «бити, товкти»), *стричи* < **strigiti* «стригти», *мазати (ся)* < *mazati (se)* та ін. і їх деривати. Напр.: *утру* Князю кровавыя его раны (СПІ, 38); *запенѣше* ногою (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 60); Дѣлателемъ же покровъ... и от стрѣл быша и волуями кожи *пропинаны* сверху над ними (И. Ф., XI, сп. XVI, 374); имъ роуцъ *сѣзѣбенѣ* на прѣсьхъ (ЖФ, XII—XIII, 89); *стлавишу* сму зелену траву (СПІ, 42); почасти *простираати* коверъ. и *простерше* яста Василька (ПВЛ, 260); *привѣзетъ* к собѣ ключъ (ПР, сп. 1282, 133); боудоутъ видѣли людие *сѣвѣзана* (126); тѣло его... *поверзѣше* оужемъ за ноги. *оуворозиша*... и волокоша (ЛК, 352); *прузѣ*... *покрыша* землю (ЛІ, 220); *похоронивѣ* вои своя (ПВЛ, 23);

Лвови же оубодшемоу соулишу въ щить его. и не могоущу ему. *тоулити*(с) (ЛГВ, 828); *купа(в)ся* недоуга избы (ПВЛ, 42); ту *полокаху* (Ср., II, 1135); сорочьку... вдаша... *шпрати* (ПВЛ, 261); тоу *остригѣши* ся (ЖФ, XII—XIII, 82); *мазахуся* маслом (И. Ф., XI, сп. XVI, 395). Лексему *тулити* *ся* фіксують переважно пам'ятки південноруського походження⁵⁴, але вона мала ширший ареал, як це показують сучасні російські говірки (Д., IV, 441).

§ 17. Слова на позначення руху суб'єкта і переміщення об'єкта в просторі. Значна кількість давньоруських дієслів вказувала на пересування суб'єкта в просторі. Кореневі дієслова й основна маса дериватів — праслов'янського походження.

Пересування поверхнею всім тілом позначалося дієсловом *пѣзати* < *pѣziti*, *пѣзати* < *pѣzati* «повзти, повзати»: що змиї лютѣи в *ползуицих* по землі? (Д. З., XII, сп. XVI, 32); бѣ члвкъ тоу хромъ. и приде *пѣлака* (Чуд. РД, XII—XIII, 61). Споріднене з ним рідко-вживане *полозити* < **polziti* «плазувати, повзти» вважається похідним від *полозъ* «полоз, плазун» (Ф., III, 314): «во змиѣ *полозаху* к нему (ПВЛ, 197).

Процес пересування на поверхні за допомогою кінцівок позначався кількома дієсловами, що, крім основної дії, вказували й на швидкість руху, його напрямок та особливості положення в просторі суб'єкта дії.

Дієслово *ступити* < *stǫpiti* має як конкретне значення «ступити ногою», так і загальне «пересуватися». Семантика «пересуватися» виразно виступає в більшості похідних від нього — *вѣступити* < < *vѣstǫpiti*, *от(ѣ)ступити* < *ot(ѣ)stǫpiti* *приступити* < *pristǫpiti*, *уступити* < *ustǫpiti*, *сѣступити* (*ся*) < *sѣstǫpiti* (*се*) «зійти(ся) та ін.: и пото(м) *ступи* на верхъ (ПВЛ, 285); *вѣступи* ногою на лобъ (39); *ѡ(т)ступилъ* бѣ Александръ. и створи миръ с Лестькомъ (ЛГВ, 739); *приступиста* ина два. и снаста другую дску (ПВЛ, 261); мало пойдучи... *уступитъ* мало съ того пути (ХД, 1106—1108, сп. XV, 14—15); видѣ црквь оу облака соушу... *сѣстоупи* цркы и ста на своємъ мѣстѣ (ЖФ, XII—XIII, 105). Окремі префіксальні деривати кореня ступ-ити вже в давньоруську добу віддалилися семантикою від дієслів руху — *заступити* «заступити, загородити, затулити», *оступити*, *об(ѣ)ступити* «обступити, оточити»: множество людей *заступили* двери... и не могохомъ тогда въ церковь внити (ХД, 1106—1108, сп. XV, 63); подѣ Изаславомъ... летѣ под ни(м) конь... *Стославъ* же снѣ его то видивъ... *заступи* ѡтца (ЛК, 475); пришедше *ѡступать* ны въ градъ (ПВЛ, 72); *ѡбиступленъ* бѣ ратными (ЛЛ, 324).

Процеси пересування на ногах передавалися головним чином успадкованими з праслов'янської мови дієсловами *ити* < *jъti* (направлений рух) (відповідні дієприкметники мають кор. *шѣд-* < < *šъd-*) і *ходити* < *hoditi* (нецілеспрямований рух) та їх численні-

⁵⁴ Булаховський Л. А. Питання походження української мови, с. 92.

ми дериватами: *вѣзѹти* < *vъzjъti* «вийти на», *вѣнѹти* < *vъpiti* «вийти», *доѹти* < *dojъti* «дійти», *виѹти* < прасл. півн. *vъjъti* «вийти», *надѣти* < *nadъjъti* «надійти над», *от(ѣ)ѹти* < *ot(ъ)jъti* «вийти», *перейти* < **periti*, *поѹти* < *rojъti* «піти», *вѣз(ѣ)ходи-ти* < *vъz(ъ)choditi* «підніматися, сходити на щось», *виходити* < прасл. півн. *vъchoditi*, *доходить* < *doxoditi* та ін.: *идохъ* сквозъ Ватичъ (МП, 247); *надшедъ* надъ онъ... узрѣти (56); не бѣ лъзъ *ѹти* в Киевъ (ПВЛ, 65); и *поиде* по Днѣпру горѣ и *приде* въ Словѣн (8).

Від *ходити* та більшості його дериватів відомі іменники, успадковані від праслов'янської мови — *ходъ* < *ходъ* «хід», *вѣз(ѣ)ходъ* < *vъz(ъ)ходъ* «схід (сонця)», (у формі множини) «сходи», *выходъ* < прасл. півн. *vъchodъ*, *от(ѣ)ходъ* < *ot(ъ)ходъ* «вихід», *переходъ* < **perchodъ* «перехід, перехід між будинками».

Пересування на чому-небудь, насамперед на коневі, позначало успадковане з праслов'янської мови дієслово *ѣхати* < *jъxati* «їхати» та численні його деривати; однак із цим же значенням вживалося й слово *ѹти* < *jъti*, як і в деяких сучасних говорах, наприклад, закарпатських: не *ѣдемъ* ни на конехъ (ПВЛ, ЛІ, 44); *приѣхавъ* и съѣде съ коня ни бо николи же *ѣха* на дворъ монастырьскыи (ЖФ, XII—XIII, 94); *поиде* в лодыяхъ къ порогу(м) (ПВЛ, 16); *поидоша* с ни(м) вскорѣ на колѣхъ (261); *ѣхаша* лѣтъ на санехъ... и *поиде* в насадѣхъ по Деснѣ (ЛК, 679).

Пересування на спеціальних засобах — предметах, насамперед на возі, позначалося дієсловом *везти/возити* < прасл. *vezti/voziti*: [Володимира] *везъше* на саньхъ (ЖБГ, XII—XIII, 44); повелѣ... медь въ бчелка(х)... *возити* по городу (ПВЛ, 126); Ярослав... *перевезеся*, и выѣдъ на берегъ. ѡ(т)ринуша лодѣ (142).

Праслов'янського походження й дієслово *нести/носити* < *nesti/positi*: вѣзьмѣше же и *несѣше* положиша (ЖБГ, XII—XIII, 63); *приде*, *носѣ* Игорѣ дѣтьск(а) (ПВЛ, 23).

На позначення процесу пересування, особливо великої кількості людей, в давньоруській мові вживалися дієслова з коренем *-таг-* < прасл. *-tæg-*, зокрема *потягнути* «просунутися, потягтися за кимось», *притягнути* «прийти, притягнутися», пор. ще *утагнути* «встигнути»: князь оуже почалъ *потягнѣте* дружин(а) (ін. сп. *потягнемъ* дружино) по князѣ (ПВЛ, 58); баше бо Володимиръ въ тѣ днь *притягълъ*. с полко(м) свои(м) (ЛК, 507); Половцѣ которыи *оутагли* переити вежами спсощаса. а которѣи не *оутагли*, а тѣхъ вѣзаша (629).

Дієслово *грясти* (1 ос. одн. теп. ч. *гряду*) < *gręsti* «швидко йти, грясти (поет.)» (діал. *грясти* «швидко з галасом йти, їхати» — Гр., І, 334) зустрічається рідко: стрыи мои *грядеть* на ма (ЛК, 374).

На пересування мимо певного предмета вказувало дієслово праслов'янського походження *минути* < *minoti* й похідні від нього: грады вси *минухомъ* по морю не приставающе (ХД, 1106—1108, сп. XV, 44); его же ѣдоуще по шоломени *оминоуша*

(ЛК, 636); *Гюрги проминеть* Черниговъ... *Гюрги помину* Черниговъ (377—378).

Рух назустріч означали спільнослов'янські дієслова *сърѣсти* < *sъrěsti*, *сърѣтити* < *sъrětiti*, *вѣс(ѣ)рѣсти* < *vъs(ъ)rěsti* «стріти, зустріти»: «же есте мои мирници *срътъмъ* ма. а кто не *срътитъ* мене. тыи ратныи мнѣ (ЛГВ, 849); вѣдущу Слгови ис товарь... *оусръте* и... мужь Ростиславль (ЛК, 512). З ними споріднене *сръча* < **sъrěťa* «випадок, доля» (первісно «зустріч»): Вѣрують вь *сръчу*, чехъ, полазъ (Ср., III, 572).

Близькими за значенням були успадковані з праслов'янської мови давньоруські лексеми *блудити* < *blōditi* «блудити, блукати», *шатати ся* < *šetati se* «блукати» (пор. розм. *шататися* «вештатися»): азъ не хочю *блудити* в чюже земль (ЛК, 665); што башеть перенти. треими. дньми. и ходи. по. л. днии *блудъ* в горахъ (ЛГВ, 890—891); да ходить *шатаюся* во странахъ (747).

На особливість пересування вказували успадковані з праслов'янської мови дієслова *сланати ся* < *slan'ati se* «йти непевною ходою» (діал. *слонятися*), *брести/брьсти* < *bresti/brъsti* «брести», *бродити (ся)* < *broditi (se)*, *скакати* < *skakati*, *скокочити* < *sکوčiti* й похідні, зокрема *выскакати* < прасл. півн. *vyskakati*, *выскокочити* < прасл. півн. *vysکوčiti*, *сѣскокочити* < *sъskočiti* «зіскокочити», *ускочити* «втекти» та ін. Напр.: *яко пси... ристахоу, сланяющеса* *яко пѣяни* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 266); *Бредуть* въспать (Ср., I, 178); *Изаславъ бродитъся* черезъ Десну (ЛК, 507); всѣдъ на конь *вбрѣде* в рѣку (ПВЛ, 143); *ту перебрѣдоста* Днѣпръ (ЛК, 378). Серед іменників з коренем *скок-* відзначимо *скокъ* «скакун (кінь)», *поскокъ* «стрибок»: Оугре на фарехъ и на *скокохъ*. играхуть (ЛК, 416); подъ Изаславомъ на первомъ *поскоцѣ*. летѣ под ни(м) конь (475). Зберегла давньоруська мова й праслов'янський іменник *бродъ* < *brodъ* «брід»: *бѣяхуться*... в насаде(х) ѿ *бродъ* (ЛК, 424); на Днѣпрѣискомъ *бродѣ* (652).

Своєрідне значення має дієслово *правити*, *переправити(ся)* «перевезти, перевести, переправити(ся), перейти, переїхати через водну перешкоду»: почаша *правити* лодѣи свои ѿколо пѣска... и тако *переправиша* лодѣ свои вси (ЛК, 425); *переправиша(с)* вси полци Изаслави чересъ Оушю (411).

Процес швидкого пересування звичайно позначався успадкованими із праслов'янської мови дієсловами *бѣчи* < **běgti*, *бѣгнути* < *běgnōti* «бігти», *бѣгати* < *běgati* «бігати», *бѣжати* < *běžati* «бігти» та їх численними (праслов'янської давнини) префіксальними дериватами: не башеть бо ємоу лзѣ *бѣжати* в днь и в ночь (ЛК, 650); кѣ соудиюмъ *бѣжить* ѿбиды дла (ПР, сп. 1282, 127); и *пробѣже* людскоу землю... и *прибѣже* в пустыню межю чехы и ляхы (54). Мабуть, південноруським семантичним неологізмом було значення «загубити» (пор. укр. застаріле *відбігати* «губити» — СУМ, I, 557): *Якунъ ту ѿ(т)бѣже* луды златоѣ (ПВЛ, 148). Відповідний іменник — також праслов'янський за походженням — *бѣгъ* < *běgъ*: Половци оустромиша(с) на *бѣгъ* (ПВЛ ЛІ, 222).

Північне пересування (особливо при вказівці напрямку) передавалося давнім дієсловом *течи* < *tekti «тікати», основна функція якого була вказувати на рух рідини — «текти», і його дериватами: *течь*... оуноша и радъ бывъ *текъ* поклони сѧ имъ (ЖФ, XII, 111, 75); Бѣлгородци же *потекюша* к мостьку (ЛК, 415); *исчистъ* рѣка подлѣ гору (ХД, 1106—1108, сп. XV, 53). Значення *текти* «тікати» характерне насамперед для південноруських текстів. Північне пересування позначалося дієсловом *мѣдлити* < мѣдлити... мѣдлѣти й похідними від нього: не *оумѣдлѣста*. но скоро придоуста (ЛГВ, 802).

Рух, спрямований угору чи вниз по якомусь предмету, позначався дієсловом праслов'янського походження *лѣзти* < *lězti* «лізти» та похідними; такий же рух, здійснюваний у різних напрямках, передавався лексемою *лазити* < *laziti* та її дериватами: Есть гора та вся камена, *лѣсти* же на ню трудно... по каменію, руками на ню *лѣсти* (ХД, 1106—1108, сп. XV, 53); пещера глибока... *слѣсти* в ню степеней 30 и 2 (29); *полѣзоша* на горо(д) напередъ же возлѣзоста два татарина (ЛГВ, 853); *лазяхуть* на градныя храмы съ тяжкым оружіемъ (И. Ф., XI, сп. XVI, 321). Ці ж дієслова нерідко вживалися із значенням «рухатися всередину або зсередини чогось»: посѣдѣта ны сдѣ. а юзъ *лѣзу* наражю. и *лѣзе* вонъ (ПВЛ, 259); аще кто *вылѣзаше* ис хоромины. хотя видѣти (214); дверми *влезятъ* людіе (ХД, 1106—1108, сп. XV, 10).

Ще в праслов'янській мові похідні від *jьti* й *lězti* дієслова *наjьti*, *налѣзти* набули значення «знайти» первісне значення «надійти, застати». Їх успадкувала й давньоруська мова. Слід відзначити, що дієслово *налѣзти* «знайти, виявити, застати, здобути» фіксується в пам'ятках XI—XIII ст. дещо частіше, ніж *найти*: *наидо(ш)а* іа Козарѣ сѣдаща іа на гора(х)... и рѣша... пл(а)тите намъ дань... Полане и вдаша... мечь и несоша Козари ко князь своєму... и рѣша... се *налѣзохомъ* дань (ПВЛ, 17). В оригінальних пам'ятках зрідка засвідчується *обрѣсти* (сѧ) «знайти (сѧ)»: проданъ... аще *обрѣщеть(с)* (ПВЛ, 36). У такому значенні це слово вживалося, очевидно, під впливом старослов'янської мови. Часом значення «знайти» передається лексемою *възискати*: ѿ(т)радилъ есть на та два богатыря *возъискати* тебе (ЛГВ, 794).

Протилежне за значенням до *налѣзти*, *найти* було дієслово праслов'янського походження *губити* < *gubiti*, особливо *погубити* < *rogubiti* «загубити»: да возме(т) свое иже будетъ *погуби(л)* (ПВЛ, 35); Аже кто познаєтъ свое, что будетъ *погубил* ілі украденъ (ПР, сп. 1282, 107) та ін. Поняття «шукати» позначало дієслово праслов'янської спадщини *искати* < *jьskati*: Оже придетъ крѣвавъ моужъ на дворъ или синь то видока ємоу не *искати* (ПР, сп. 1282, 124). Вторинне значення слова (та його похідних) — «домогатися, добиватися»: иде... *искати* собѣ волости (ЛК, 493).

Окрему семантичну мікрогрупу дієслів пересування складають давньоруські лексеми праслов'янського походження: *вести* (1. ос. одн. теп. ч. *веду*) < *vesti*, *водити* < *voditi*, *гнати* (1 ос. одн. теп.

ч. *жену*) < гъпати «гнати, гнатися на коні», *гонити* < goniti та їх численні деривати: *вести* и на княжъ дворъ (ПР, сп. 1282, 126); *привести* юмоу видокъ (124); Андрѣви же *гнавшю* ратныхъ маломъ не до полковъ ихъ (ЛК, 431); побѣгнѣте со мною. *женуть* по насъ (ПВЛ, 145); *гонихо(м)* по По(ло)вѣщихъ за Хоролъ (МП, 248).

Дещо затемнений етимологічний зв'язок дієслова *провадити* < прасл. *provaditi* «провадити, супроводжувати» із словом *проводити* (чергування о — а): Приде... Митрофанъ и *провадиша* и Новгородьци къ... Блговѣщенію (Ср., II, 1511); похвали(х) Ба. иже ма сихъ днѣвъ грѣшнаго *допровади* (МП, 241); *допровадити* и до стыхъ мѣсть (ЖФ, XII—XIII, 76).

Процес зміни пересування, руху в іншому, переважно в зворотному, напрямку чи повернення комусь певної речі виражало давнє дієслово *воротити* (*ся*) < *vortiti (*se*) «повернути(ся)» (діал. *ворочати(ся)* «повертати(ся) назад» — СУМ, I, 742) та його численні, в основному праслов'янські, деривати: а истыи товаръ *воротить* имъ (ПР, сп. 1282, 132); не дошедше Галича *воротистася* домовъ (ЛГВ, 774); или поѣдете борзо. или *возворотися* домовъ (ЛК, 639).

Це ж значення мало й дієслово *въспнатити* (*ся*), похідне від прислівника *въспнать* «назад»: аще... явъ возме(т). что любо дру(ж)не. да *въспнатить* троице (ПВЛ, 35); Олегъ *вспятился* к Ростову (ПВЛ, 238).

На відміну від дієслів, що означали переміщення по поверхні твердих тіл, зокрема по землі, кількість дієслів, які вказували на пересування в рідині й повітрі — невелика. Пересування в повітрі позначало дієслово *летѣти* < *letěti*, *лѣтати* < *lětati* та його деривати, а переміщення в рідині, насамперед у воді, — *плутити* < *plūti* «плисти», *плавати* < *plavati* та похідні: *летѣ* с кона (ЛК, 438); ни мусть *перелетѣти* чрѣсъ на (СУ, XI, 130); поиде в кораблицы... *плогоуче* (ЖБГ, XII—XIII, 51); елико камень начнеть *плавати* а хмель почнет тонути (ПВЛ, 84).

Переміщення в повітрі під дією власної ваги передавало давнє дієслово *пасти* < *pasti* < **padti* «впасти», *падати* < *padati* «падати; загинути в бою», в рідині — *тонути* < *tonŭti*, < **tonŭti*, в чомусь грузькому — *грязнути* < *gręznŭti* (чергуванням голосних ę — о пов'язане із *грузити*, *погрузити*) та похідні від них: *Паде* метылъ гоустъ по земли (Ср., II, 884); с кона много *пада(х)* (МП, 251); бѣяхуться крѣпко. и много ѡ(т) ѡбой(х) *падаху* (ЛК, 494); оли же камень начнеть *пл(а)вати*. а хмель *грязнути* (ПВЛ ЛІ, 71); и тако *погрязахоу* аңглмъ *потопляеми*... и *нагряже* озеро труповъ (ЛГВ, 840); а хмель *тонути* (ПВЛ, 84); инии глаху ѧко во крови *оутоноулъ* (781).

Досягнення об'єкта, випередження його, запізнення з дією та ін. позначали в давньоруській мові різні дієслова (загалом праслов'янські), зокрема префіксальні *догнати*, *постичи* (*постигнути*) «догнати, настигнути», *перестичи* (*перестигнути*) «переймати, пе-

рстинаючи шлях», *присичи* (*присигнути*) «надійти», *устичи* (*устигнути*) «встигнути», *доспѣти*, *приспѣти* «прийти, приїхати», *упередити* «випередити», *уранити* «приїхати, зробити раніше» (діал. зак. *поранити*), *опоздити* (*ся*) «запізнити (ся), опізнити (ся)»: Русь же *догнаша* Миліча... и нѣколко сель... заша (ЛГВ, 755); ходихъ... по Изаславичихъ... и не *постигохо*(м) ихъ (МП, 248); гънаста путь мъногъ... ти тако *присигъша* ѡста и (ЖФ, XII—XIII, 76); готовъ боуди на переди. иди. *доспѣи* на поуть (ЛК, 343); абы ны *оупередити* Дюргя (472); Изаслав же и Всеволодъ. *оуранивше* поидоста ѡ(т) града (ПВЛ, 201); он же *опоздися* сжидающе Дѣда (ЛК, 648).

Досить велика кількість дієслів давньоруської мови, успадкована з праслов'янської, вказувала на процес переміщення предмета тим чи іншим суб'єктом, насамперед живою істотою.

Загальний процес такого руху позначався дієсловом *двигати* (*двигнути*) < *dvigati* (*dvignŏti*) «рушати, ворухити, пересувати, двигати» і його дериватами: стояше крѣпко и *неподвижимо*... при мерзнашета нозѣ його г камени. и не *движаше* ногама (ПВЛ, 195) та ін. У південноруських пам'ятках це значення має й праслов'янського походження дієслово *рушати*: повелѣ нарадити. дружину ис полковъ. а полковъ не *рушати* (ЛК, 432); пор. ще: повелѣ игумень *рушити* кдѣ леж(а)ть мощѣ його ѡца нашего Феодосья (ПВЛ, 209) «рушити, копати».

Різноманітні дії, направлені на переміщення об'єкта по поверхні, особливо по землі, передавалися низкою дієслів із праслов'янської спадщини давньоруської мови (з часткою *ся* вони могли означати й рух суб'єкта) — *валати* (*валити*) < *val'ati* (*valiti*) «валяти, котити», *котити* < *kotiti* «котити», *волочи* < **volkti* «волокти», *волочити* < **volčiti* «волокти, обтягнути (книгу)», *мѣчати* < *měčati* «тягти, волочити», *тягнути* (*тягати*) < *tęgnŏti* (*tęgati*) «тягти», *гresti* — *гresti* (1 ос. одн. теп. ч. *гребу*) < *greŭi* < **grebti*, *грѣбати* < *grěbati* «гребти», «веслувати» (похідне значення), *гѣртати* < *gěrtati* «пригортати» та їх деривати; пор. ще: *смыкати ся* < *smŭkati* сѣ «пересуватися, повзаючи по землі» (діал. зак. *смѣчити* «боронувати»): камени великиа *валяхуть* на ня, ими же 8 их поражае, воспятъ *възвалиша* (И. Ф., XI, сп. XVI, 401); испадоша ѡи златии колци... и *кочишися* легоста оу раки стою (Ср., I, 1300); поверзъше за нозѣ *волокоша* и (ЛК, 318); ѡлень рогы за пою(с) занезъ *мчаше* его (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 24); *гребнахоу ся* къ немоу... и ѡко быша равньо пловоуще (ЖБГ, XII—XIII, 51); сего *загребе*(м) здѣ... бѣжи Исакиє хотатъ [та] *загresti* (ПВЛ, 197); *Смыкати*(с) и лѣтати (447).

Пересування об'єкта в повітрі, спричинене силою суб'єкта, насамперед людини, позначали дієслова праслов'янського походження *метати* < *metati* «кидати, метати», *вѣрчи* (*веречи*) < **vęrgiti* (**vergti*) «кинути» (діал. зак. *вѣречи*), *вѣргнути* < *vęrgnŏti* «кинути» (пор. розм. *вергнути*) та похідні: володимиръ повелѣ *метати*

людьмъ коунами же и скорою (Чуд. РД, XII—XIII, 70); тура ма. в. метала на розѣ(х) (МП, 251); изьємъ рогтицю (ін. сп. *рогатицю*) ис пояса своего далече *вергѣ*. срази княза (ЛГВ, 833—834); дѣтища выволокоша рыболове в неводѣ... и паки *вергоша* и в воду (ПВЛ, 164); приближиса к рѣцѣ. *сверг(а)* порты (ПВЛ, 66). Похідні *пометати* і *повьрчи* (*повьргнути*) набули значення «залишити, покинути»: Оугре же воротишася к Галичю. И пороки *пометаша* (ЛГВ, 770—771); оубиєноу же глѣбови и *повьргеноу* на поустѣ мѣстѣ (ЖБГ, XII—XIII, 53). Рідше фіксується дієслово *кыдати* (*кидати*) < *kydati* «кидати» (первісно, мабуть, «кидати щось в'язке») та його похідні: *Кидають* в мѣхы (Ср., I, 1416).

З дієсловом *кынути*, очевидно, пов'язане й слово *кыннатисна* (*вѣкыннатисна*) «з'являтися» (пор. семантичну паралель у закарпатських говірках: *метатис'а*, *вѣречис'а* «з'явитися (про сходи рослин, яких не сіяли; які зійшли самі)»: бѣ бо раслабленъ тѣломъ. како не мощи юму обратитиса на другую страну... многажды и червье *вѣкынахуса* (ін. сп. *кынахуса*) подѣ бедру юму. с моченья (ПВЛ, 194).

Від праслов'янського походження лексеми *ронити* < *roniti* «скидати, ронити, випускати з рук та ін.» фіксуються похідні дієслова: Моисии... *срони* вѣнецъ съ главы црвы (ПВЛ, 94).

У давньоруській мові до цієї групи входило й дієслово *сунути* < прасл. *sunŋti*, *совати* < *sovati* «надати руху предметові, щоб він проник у назначене середовище» (часто вживалося стосовно стріл, рогатин): *суну* копьемъ Стославъ [на] Деревланы. и копье летѣ сквозѣ оуши коневы (ПВЛ, 58); Оставлаху вѣходѣ малѣ, ими же можѣ(т) врагѣ *совати* стрѣлы свою (Ср., XIII, III, 457). Із зворотною часткою це дієслово та його деривати означало «соватися, кидатися»: *сверг(а)* порты *сунуся* в Днѣпрѣ и побреде (ПВЛ, 66); бодоша конѣ под ним в ноздри конѣ же нача *совати(с)* (ін. сп. *суватися*) подѣ нимѣ. и шеломѣ спадѣ с него (ЛК, 438); та... *съсунувшеся*... пободос-та и. оскѣпомѣ (287).

Рух у просторі, спрямований на досягнення певного об'єкта, позначало праслов'янського походження дієслово *снати* < **segti*, *скагати* < *seġati*, *скагнути* «досягати, сягати» особливо його деривати *доскачи*, *доскагати* «досягти, досягати», *прискачи*, *прискагнути* «доторкнутися» та ін.: възвыше. како и на конѣ стоячи рукою *доса-чи* (ЛП, 138); хотя *досягати* небо величаниемѣ (И. Ф., XI, сп. XVI, 410). Оскільки первісно *присягали*, торкаючись священного предмета (Ср., II, 1476), від відповідного дієслова утворено абстрактний іменник *присага* < прасл. *prisęga* «присяга, клятва»: жадахоуса Володимерци емше имѣ вѣры и *присязѣ* ихѣ (ЛГВ, 720).

Переміщення суб'єктом сипучої речовини в просторі позначалося дієсловом праслов'янського походження *суги* < *suti*, *сыпати* < *sypati* «сипати» (окремі похідні доконаного виду мають корінь *сѣп-*), рідини — дієсловом *лити* < *liti*, *лькати* < *lyjati* «литити» та їх давніми дериватами: конемѣ на ротѣ *соуги* ѡвѣсь (ПР, сп. 1282,

184); *сыпати* крещаемымъ въ уста соль (Ср., III, 875); пшеницею [!] *асыпати* на огонь (ХД, 1106—1108, сп. XV, 37); и повелѣ людямъ своимъ *съсуги* (ін. сп. *ссыпати*) могилу велику. яко *съсп(о)ша*. (ін. сп. *ссыпаша*) и повелѣ трызну творити (ПВЛ, 57); Володимерь же... повелѣ приспу *сыпати* к гра(д)у) симъ же спущимъ. Корсупане... крадаху *сыпленую* персть и ношаху к (с)обѣ... *сыплюще* посредѣ града. вси же *присыпаху* боле (ПВЛ ЛІ, 95); в утель мѣхъ [воду] *лити* (Д. З., XII, сп. XVI, 24); оукропа *вливъ* (И. Н., 1164—1168, сп. XIII, 77); ци *приливати* воды къ виноу (Кир., 1130—1156, сп. XIII, 28); и *вълькати* (ін. сп. *вылькати*) в кадъ (ПВЛ, 127).

Дію, спрямовану на пересування рідини в просторі не суцільною масою, позначали такі дієслова, успадковані з праслов'янської мови, як *капати* < *karati* «капати» (дія суб'єкта і дія на об'єкт), *капити* «капати» (дія на об'єкт), *кропити* < *kropiti* «кропити, бризкати», *брызгати* < *bryzgati* «бризкати» (пам'ятки XI—XIII не засвідчили), *прыскати* < *rygskati* «бризкати» та їх деривати: млѣко *каплеть* (Усп. зб., XII—XIII, 34); [книгу] да блюдоут чѣтоушей. ни *капити*. ни слиною же из оустъ ихъ *окропит* (СУ, XII, 130); *прысну* море полунощи (СПІ, 39). Праслов'янське похідне від *капати* — *капла* < **karja*: *каплями* дождевими (Д. З., XII, сп. XVI, 15).

До цієї мікрогрупи близько прилягає належне до праслов'янської давнини дієслово *чърпати* < *čьgrati*, *черепати* < **čьgrati* (пор. ц.-сл. *чръпати*, діал. зак. *черѣпати* «зачерпнути в жменю сипучу речовину»): *чръпахуть* ми синее вино (СПІ, 23); скота... (не) напоють... нѣ до избытка *череплють* (Ізб. 1076, 183).

§ 18. Продукти людської діяльності. *Посуд*. Давньоруська нomenclатура посуду засвідчує багатство цієї галузі матеріальної культури. Загальною живомовною назвою посудини треба вважати успадковану з праслов'янської мови *судъ* (здр. *судина*) < *soďъ* «посуд, посудина», бо саме вона виступає в світських пам'ятках та оповідях про світські речі: аже латинескии коупить *соуды* серебряные (СГ, 1229, 24); собравше... вложаху в *судину* малу (ПВЛ, 14). В конфесійних текстах, а також у світських, коли йдеться про церковний посуд, засвідчується префіксальний варіант *съсудъ*, який фахівці відносять до старослов'янізмів⁵⁵.

Для варіння їжі ще з праслов'янської епохи вживалися глиняний *гърньць* < *gьpьсь* «горщик» (діал. *горнець* — СУМ, II, 133), або металевий *котль* < *koťlь* «казан, котел», для смаження — металева *сковорода* (пам'ятки XI—XIII ст. зафіксували лише в старослов'янській неповноголосній формі *сковрада*) < *skovorda*, а можливо, й глиняна *латѣка* (здрібніла форма від **латы* — род. відм. **латѣе*) < **laty* (род. відм. *latъve*) «горщик; різновид сковороди з високими краями»⁵⁶ (пор. діал. *ладка* «різновид черепашки,

⁵⁵ Львов А. С. Лексика..., с. 89.

⁵⁶ Воронин Н. Н. Знач. праця, с. 272.

скойки» — Ж., 395; *гладушка, гладун, гладущик* «глек; широкогорлий глечик для молока» — СУМ, II, 79): да варать сочива и зелина. пьрвѣе оубо єдино само. посе(м) въ єдинѣ *гѣрньць* да вложать (УС, XII, 260); возъ по собѣ не возаше. ни *котѣла* ни масть вара (ПВЛ, 64); Аще разбьѣтъ (с)... *сковрадоу*... (Ср., 1280, III, 377); [цѣжь]... в *латки* (ПВЛ, 129).

Праслов'янського походження (тут і праслов'янські запозичення) є назви іншого кухонного та столового посуду, приборів — *крина* (*кринѣ*) < *křina*-(ъ), *криница* (здр.) «глечик, посудина з глини» (пор. діал. *криновка* «сковорода» — Ж., 380), *чѣбанѣ* < *čъbanъ* «посудина, глек, дзбан», *вѣдро* < *vědro* «відро», *блюдо* < *bl'udo* «блюдо», *миса* < прасл. пізніє *misa* «миска», *чаша* < *čaša*, *чашька* (здр.), *кубѣкъ* < *kuьъ* «келик, кубок», *лагѣвица* < *lagъvica*, прасл. пізніє **lagu* (род. відм. **lagъve*) «кубок, чаша», *чѣрпало* < *čъgradlo* «ківш» та ін.: голькомъ же, *криницамъ* и чашамъ ѡчищение (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 233); Хр(ъ)щеньа *чѣбаномъ* и стѣкланіцамъ (Ср., 1144, III, 1554); и почерпоша *вѣдромъ* (ПВЛ, 129); *блюдо* серебряно (МГ, 1130, 33); оукроухы на *мисѣ* (СУ, XII, 118); оударить... *чашею* (ПР, сп. 1282, 124); по три въземлютъ *чашькы* (СУ, XII, 120); все розда. и *блюда* великаа. сребранаа. и *коубькы* золотыє (ЛГВ, 914); [вы]пили *лагѣвицю* съд(е) (ДННСС, XI—XII, 97); напѣлнюще... *чѣрпала* (Ср., бл. 1300, III, 1567); пор. ще: не притажати въ келияхъ *оукропъница* ни грѣньць (СУ, XII, 121) «посудина для окропу».

Давньоруську назву *чара* «чаша, чара, чарка» одні дослідники відносять до праслов'янських із індоєвропейським коренем (ЕССЯ, IV, 21), інші — до східних праслов'янських діалектизмів орієнтального походження (SP, II, 113): а се *чара* кня володимєрова кто из нее пь тому на здоровье (Хр., до 1151, 35). Власне південноруською лексемою цієї семантичної групи вважається слово *гѣлькъ* «глек»⁵⁷: въ *гѣльцѣхъ* оукропъ имоуще испѣльнъ (УС, XII, 265); держаше *гѣлекъ* мира (ЖАЮ, XIII, 167).

Треба вказати, що слово *гѣлькъ* виявлено і в новгородській берестяній грамоті; його ідентифікують як «глек, рукомийник»: монисто оусьрази... *гѣлько* ларь (НГБ, XII, № 429, 35, 36). Однак необхідно з'ясувати, чи це слово не занесене туди з півдня або заходу Русі. Етимологію слова звичайно пов'язують з прасл. *glъjъ* «глей», проте в цій версії не береться до уваги давнє (очевидно, традиційне) його написання з ѣ після г, що може свідчити про інший кореневий вокалізм, а отже, й інше походження назви. Можливо, посудина дістала назву за свою випуклу форму, пор. блг. діал. *гѣлка* «завушниця, свинка (хвороба)», с.-х. *гука* «наріст, шишка, жовна, опух»; прасл. *гѣлька*.

В оповіді про перебування князя Данила Романовича у стані хана Батия вжито слово татарського походження *чумъ* «ківш»

⁵⁷ Трубацев О. Н. Ремесленная терминология в славянских языках. М., 1966, с. 218.

(тат. *џиуџ* «посудина для пиття» — Ф., IV, 381): [Батий] прислапина *чиомъ* (ЛГВ, 807).

З давніх-давен при споживанні їжі вживалася *лѣжица* (*лѣжка*) < *лѣџа* (*лѣџка*) «ложка» (діал. *ожиц'а*⁸⁸ < *олжиц'а* < *лѣжица*): да намъ їсти дереваньми *лѣжицами* (ПВЛ, 126); вѣложити... на не свою *лѣжицю* (СУ, XII, 118); наквапи(ти)... *ложкою* ис потира (Кир., 1156, сп. XIII, 28), а при питті — спеціально оброблений *рогъ* «ріг»: Аже кто кого оударить... чашею, любо *рогомъ* (ПР, сп. 1282, 124).

Засвідчені текстами назви посуду (деякі з них фіксуються і як назви мір), призначеного для зберігання й транспортування харчових продуктів, для побутових потреб, давньоруська мова успадкувала з праслов'янської — *кѣрчага* < *кѣгѣга* «велика глиняна посудина з вузькою шийкою, вживана для рідин» (діал. *корчага* — Гр., II, 288), *бѣчьвѣ* < **бѣсі*. (род. відм. **бѣсьве*) «бочка», *бѣчька* < *бѣська* «бочка», *лук(ѣ)но* < *lŏk(ъ)но* «кадочка» (пор. діал. заст. *лукно* «житло бобра» — Ж., 415), *лук(ѣ)ньце* (здр.), *кадь* < *кадь* «дерев'яна посудина великого розміру, кадіб» (діал. *кадь* «кадіб» — Ж., 329, *кадка* «кадіб» — Гр., II, 206), *нѣчьви* (фіксується тільки в старослов'янській формі *нѣщъви*) < **пѣктју* (род. відм. **пѣктъве* — Ф., III, 86; щодо праслов'янської форми існують і інші погляди — Mach., 393; Sk., II, 496) «ночви», *корыто* < *koryto* «корито»: *прине се корчагоу...* пѣлноу масла (ЖФ, XII—XIII, 114); вина п *корчагѣ* (ЛК, 334); *обрѣте бѣчьвѣ...* медоу (ЖФ, XII—XIII, 115); *бѣчькы...* накладены смолины (ЛН, 48); *взаша меду лукно* (ПВЛ, 128); *лоукѣньце* мало пѣлно соуще сребра (ЖФ, XII—XIII, 132); *повелѣ...* встави(ти) тамо *кадь* и налѣяти цѣжа (ПВЛ, 128); *куплахомъ кадкоу* (ЛН, 31); *корыта* каменаѣ на приятие дожда (Ср., I, 1292). Словотворчий варіант слова *бѣчька* — *бѣчелѣка* «бочка» можна вважати південноруським неологізмом (пор. діал. *бочівка* «бочка, діжка» — СУМ, I, 223): медъ вѣ *бчелка(х)*... возити (ПВЛ, 126). Виразно південноруською лексемою із семантичної групи назв посуду є також успадковане з праслов'янської мови слово *чьбрьъ* < < *сьбрьъ* «цебер» (пор. діал. зак. *чѣбр'а*, *чибр'а* «кухонний посуд: миски, тарілки, чашки, глечики і под.»), що фіксується з початковим ц в Галицько-Волинському літописі під 1289 р. як назва міри: *оуставляю...* на Берестьяны... за ихъ коромолоу... по пати *цебровѣ* ѡвса. а по пати *цебровѣ* ржи (932). Така давня форма фіксації піддає сумніву твердження, що д.-р., укр. і рос. півд. *цебер* запозичене з польської мови (мазуріння) (Ф., IV, 294, S., I, 55). Річ може йти лише про усталення початкового ц під польським впливом. Цьому усталенню сприяло прагнення уникати омонімічності з назвою рослини *чебрик*, *чебрець* < д.-р. *чабрѣ*, -ѣць.

Походження загальнодавньоруської характерної назви *лоханка* «велика дерев'яна посудина, зроблена з коротких клепок» (пор.

⁸⁸ Дзендзелівський Й. О. Лінгвістичний атлас українських народних говірок Івано-Франківської області УРСР. Лексика. Ужгород, 1958, ч. I, карта № 65.

діал. *лоханя* «умивальний таз» — Ж., 414; *лаганець* «різновид кружки, дерев'яної посудини з обручами», *лаганок* «бочечка з видовбаного пня» — Гр., II, 338) не з'ясоване (Ф., II, 524; С., IV, 405—406): А в *лохани*... въ неи же мывся (Кир., 1156, сп. XIII, 31).

Відзначимо й інші слова на позначення предметів, у яких зберігалися або переносилися продукти та інші речі, — *сусѣкъ* < *sq-sěкъ* «засік» (діал. *сусік* — СУМ, IX, 857), *засѣкъ* «засік» (кор. *сѣк-у*), *мѣхъ* < *тѣхъ* «мішок, міх», *кошь* < *козь* «кошик, кіш»: сыгдаи въ *соустѣѣ* еда како мало моуки ѡбращеши (ЖФ, XII—XIII, 116); пшеница... коже... насыпаша *сусѣкы* (ін. сп. *засѣкы*) велию (ЛК, 278); іхлѣба[л] остался укроховъ 12 *коша* (ХД, 1108, сп. XV, 51); ітеміанъ[и] кидають в *мѣхи* (6). Можливо, давньоруським новотвором є назва *коробъ* «короб», утворена від *коробька* < прасл. *korobyj* «коробка»: у мыта имати от воза по 2 веши и от хмелна *короба* (ГВНП, 1264, 10).

Їжа. Напої. Відомості про їжу народних мас і світських феодалів у давньоруських оригінальних і перекладних текстах уривчасті й випадкові. Більше свідчень збереглося про харчування в монастирях, оскільки воно там суворо регламентувалося⁵⁹ (наприклад, Студійським уставом, прийнятим у Києво-Печерському монастирі). У пам'ятках XI—XIII ст. лексика, що стосується продуктів харчування, представлена порівняно повно; гірше зафіксовані назви страв, крім виробів із тіста.

Найбільш загальними назвами їжі були: *ѣдъ* < *jědъ* «їжа», *ѣденъе* < *jědepъe* «їжа» (пор. діал. *їдення*, *їдження* «їжа» — Гр., II, 196), *кѣрмъ* < *kъgmъ* «їжа, харчі, корм (для тварин)», *кѣрмля* < *kъgmъja* «їжа, харчі (що їх кому-небудь хтось дає)»: имѣнья не щадаще ни питъя. ни *ѣденъа* бранъаше (ПВЛ, 148); *ѣда* хлѣбъ соухъ (и) зелиѣ варено без масла... се же *ѣдъ* его бѣ въсегда (ЖФ, XII—XIII, 109); пор. ще: на *снѣдъ* на весельє (МП, 244); а масо дати ѡвнъ[и] или полтъ[и], а инемъ *кормомъ*, что има чрево възметъ (ПР, сп. 1282, 128); бо баба... коупащи *кормлю*. потаи... приносящи (ЛГВ, 837); пор. ще: А се ц(е)рк(о)внии соуди... еретичъство, зоубѣжа (УВ, XI, сп. XIV, 23) «укус зубами». Нерідко пам'ятки фіксують старослов'янсьм *пища* (про це свідчить щ відповідно до *tj; кор. *пит-ати* «годувати»): согнившее сѣно и солому кто обрѣташе, то быше им *пища* (И. Ф., XI, сп. XVI, 412). Іншим старослов'янсьм було вживане в літературній мові слово *брашьно* «їжа, харчові припаси, страва»: не бѣ оу ни(х) *брашна*... и бѣ гладъ великъ (ПВЛ, 73—74); да емлю(т)... [на путь] *брашно* (31); хлѣби же и *брашьно*... да адать (СУ, 119). Давньоруська повноголосна форма *борошьно* засвідчується із значенням «хліб, мучні вироби; мука, борошно (?)»: а вирникоу... или са пригоди в говѣніе р(ы)бами... а *борошна* колько могутъ изъбати (ПР, сп. XV, 73). Запаси, в тому числі харчові, мали загальну назву *готовизна* (кор. *готовъ-ъ*): бѣ же

⁵⁹ Воронин Н. Н. Знач. праця, с. 263.

тоу *готовизни* много. въ бретьяничахъ и в погребѣ(х) вина. и медовѣ и что тажкого товара (ЛК, 333).

З процесом термічної обробки продуктів пов'язані дієслова *печи* < *pekti «пекти», *варити* < variti, *пращити* < pr'ažiti «пращити, пражити», *кыпѣти* < kypěti «кипіти»: вѣжд(а)гати огонь. идеже хлѣбы *пекоуть* (УС, XII, 262); ни масъ *варя*. потонку изрѣ(за)въ. кон(и)ну ли. звѣрину ли. или говадину. на оугле(х) *исп(е)къ* юдаху (ПВЛ, 64); пор. ще: мука Иродова *кипить* сѣрою горящею (ХД, 1108, сп. XV, 5); прѣдъложиться... ривифъ *пращенъ*. капоуста же солоня (УС, XII, 259). Заможні люди та монастирі тримали кухарів (*поварѣ*) та пекарів (*печѣць*): в кнажи... конюсѣ, или въ *поварѣ*, то 40 гривенъ (ПР, сп. 1282, 124); помагати поча *поваро(м)* варя на бра(т)ю (ПВЛ, 195); *поварѣ* же глѣбовъ именѣмъ тѣрчинѣ (ЖБГ, XII—XIII, 53); а проскоуры повѣсьгда мѣшены боудоуть *ω(т) печѣця* (СУ, XII, 126). Здається, назви *поварѣ* (від по-вар-ити) і *печѣць* (від *печи*) — давньоруські утворення. Натомість слово *вариво* < varivo «вариво; те, що варять або зварена страва» успадковане з праслов'янської мови: въ *вариво* зелию вѣлагаемоу (СУ, XII, 121).

У харчуванні населення Київської Русі, в якій основою господарства було землеробство, велику роль відігравали вироби з зерна, зокрема хліб⁶⁰. Більшість давньоруських лексем, що пов'язані з виготовленням хліба та іншого печива, — праслов'янського походження: *мука* < moka «борошно, мука», *от(ѣ)рубѣ* (*от(ѣ)руби*, мн.) < ot(ѣ)robъ «висівки» (діал. зак. *отрубій*) (кор. руб-ати), *решетѣ* < rešetѣ, *укропѣ* < ukropъ «гаряча, тепла вода, окріп» (кор. кроп-ити), *квасѣ* < kvasъ «закваска, розчина» (пор. діал. *квас* — Гр., II, 230), *дрожди(-ѣ)* < droždžī(-bje) (ЭССЯ, V, 128) «дріжджі», *тѣсто* < těsto, «тісто», *мѣсити* (*мѣшати*) < mēsiti та ін.: *моуки* не имамъ на испеченіє *хлѣбомъ* (ЖФ, XII—XIII, 115); положенни *квасѣ* на сѣстроєніє *хлѣбомъ* разливаахоу (91); сберѣте аче и по горсти *ωвса*. или *пшеницѣ*. ли *ωтрубѣ* (ПВЛ, 128); пор. ще: *тѣсто мѣсашемъ*. и паки имъ лѣюшемъ *оукропѣ* в нѣ (ЖФ, XII—XIII, 112); *тѣсто мѣшааше* и *хлѣбы пека* (97); Обаче *дрождия* ѿго не исыдаша (Ср., I, 724); двери... учинени хитро, яко и *решетѣ* (ХД, 1108, сп. XV, 10). У писемності XI—XIII ст. широко фіксується успадкована з праслов'янської мови лексема *хлѣбѣ* < hlěbъ «хліб» як у прямому, так і в переносних значеннях «їжа, харчі», «засоби до існування», «утримання»; уживалися також слова *коврига* < kovriga (-ъ) «буханець (можливо, некруглої, прямокутної форми)» або «сухар», *колачѣ* < kolačъ «калач» (первісно виріб у вигляді кола, колеса — Mach., 267): помалу огадавѣса

⁶⁰ Воронин Н. Н. Знач. праця, с. 263. Для того, щоб зерно *молоти* < *melti пристосовували ручний *жърновѣ* < žьpnovъ «жорна», але принаймні з XIII ст. вже відомо була водяна *мельница* «млин» (від мел-ю): Постави же в печерѣ *жърновы* ... отъ сусѣка пшеницю взимаа и ту своими рукама измилаше (КП, XIII, сп. XV, 165); нічаша *жърновы* молоти (166); или чти церковное... огороды, винограды, *мельници* (Іпр., 1267, сп. XVI, 58); икона юже естъ в городѣ *Мѣлницѣ* (ЛГВ, 847).

кусаше *хлѣба* (ПВЛ, 194—195); *хлѣбъ* їдучи дїдень (254); изидаше из мон(а)стыра. взаимнѣ мало *коврїжскъ* (185); а пошлины отъ него идетъ 40 *колачей*, 40 *хлѣбовъ* (Вс. Г., 1135, сп. XVII, 5). Хлїб пекли з різного борошна. З просїяної муки мїлкого помолу випікався *хлѣбъ чистъ*. Він мїг бути *твореныи* «приправлений» медом або маком: да бывають имъ *хлѣби чисти* зїло. друзїи же ѿ(т) нихъ съ *медъмъ* и съ *макомъ* *творени* (ЖФ, XII—XIII, 112); їдъ ихъ бѣ рѣжанъ *хлѣбъ* (87). Часом фіксується назва *посмагъ* «сухар», різновид хлїба» (пор. *смажити*, проте не виключений зв'язок із гр. *παξαμίδας* «сухар»): намочивъ же старецъ ковригъ, рекше соухыа *посмагы* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 401). Стосовно хлїба й сиру вживалось дієслово *краяти* < *крајати* «різати, краяти» та його іменниковий дериват *укрои* «кусень, окраець»: Аже се родоу и рожаницѣ *крають* хлѣбы, и сиры, и медъ (Кир., 1156, сп. XIII, 31); часть хлѣба *оукроа* два (СУ, XII, 128). Синонїмом *укроа* виступала лексема *укрухъ* < *кгухъ* (пор. діал. *крухова* сїль «кам'яна сїль» — Гр., II, 315): избывающаа са имъ *оукроухъ* ѿ(т) хлѣба (СУ, XII, 120). З нею етимологічно споріднені *крѣха*, *крѣхѣтъ*, *крѣхѣтъка*, *-ѣца* (здр.) < *крѣха*, *крѣхѣтъ* «крихта, криха, крихїтка»: А *крохы* вѣспоутъ вѣ ты *крохы*, иже то съ литона сѣнимають (И. Н., 1168, сп. XIII, 78); Достойтъ... испрати платъ... вѣ немже *крохотѣтъ* (Кир., 1156, сп. XIII, 40); при Аврїльянѣ *крохти* сребреныа спадоша (ЛК, 278).

Виробом із муки був і *пирогъ* < прасл. півн. *pirogъ*, хоча давньоруські контексти не дозволяють точно визначити зміст цього слова. На думку істориків мови, це «хлїб із борошна, просїяного через сито»: Даютьса *пирози* мнихомъ (Ср., XII, II, 933) (пор. діал. *пиріг* «вареник» — СУМ, II, 356). Праслов'янська форма зберїгалася в назві мучної страви *млинъ* < *mlinъ* «млинець»: *Млины* прѣсны, помазаны масломъ (Ср., сп. XIV, II, 158).

До харчової сировини з обробленого зерна належали відомі з праслов'янських часів *крупа(-ы)* < *krua* «крупини, крупа» і *пшєно* < *рьшєно* «пшоно, товчене просо» (кор. *пъх-ати*), з яких варилося *каша* < *каша* — одна з основних давніх страв, в тому числі й на княжих весільних пїрах: ѿсващають приносимаа къ церкви плодѣносиа, рекѣше *кроупы* или кутья за мертвыа (ОВС, XIII, 98); напѣлнївъ три возы брашныа хлѣбъ и сыръ и рыбѣ... и *пшєно* (ЖФ, XII—XIII, 109); поста(ви) *кашоу* по(ст)ави *пирогѣ* тоу иди (ДННСС, XII—XIII, 148); Оженїся князь Александръ... вѣнчася вѣ Торопѣ; и ту *кашоу* чини, а в Новгородѣ другую (ЛН, 289); пор. ще: жєлаю единыа *крупица* пачє... обѣда (КП, XIII, сп. XV, 99) «крихта, крупинка». Назва християнської обрядової страви з крупів та ін. *кутъя* «кутя», запозичена з с.-гр., пор. новогорєцьке *κουκκία* (мн.) «боби», гр. *κόκκος* «зерно» (Ф., II, 435) через старослов'янську (пор. діал. зак. *бобал'кї* «круглі дрібненькі галушечки, що їх споживають на святий вечір»). Прямо з грецької ввійшли в давньоруську слова *оруза* < *ὀρῦζα* «рис», який мав і народну назву *саракинськѣ* (*сорочинськѣ*) *пшєно* (*саракинъ* «мусульманин»):

коунити медъ. *оруже*. и зелие (УС, XII, 126); да съварать *о(р)узи* речке *сорочиньское пиено*. и да полѣють съвърхоу по неи медѣмъ (261).

З борошна в Давній Русі робили *цѣжь* < *сѣджь «розчин для киселю» (кор. цѣд-ити, пор. діал. *цід* «фермент для тіста, виготовлений із отрубів» — Гр., IV, 431); з цього розчину варили *кисель* < *кузель* (дериват із суф. -їь від прикметника *kyselъ* «кислий») «кисіль»; зберѣте аче и по горсти овса. или пшеницѣ. ли отрубѣ... и повесѣ женамъ створити *цѣжь* в немъ же варать *кисель* (ПВЛ, 128).

У давньоруському меню, особливо заможних верств населення та ченців, помітну роль відігравала й їжа тваринного походження, сировину для якої давало переважно домашнє тваринництво, а також полювання, риболовля.

Їжа з молока та м'яса мала загальну назву *скоромъ* < *skormъ (його пов'язують із кѣгтъ — Ф., II, 653) «скоромина, скором»: Черныца въ скимоу постригавъ, не дахъ ѣсти *скорома* до осмаго дни (Кир., 1156, сп. XIII, 25). Здоене *молоко* < *molko споживали або виробляли з нього (ще від праслов'янської епохи) *сыръ* < сугъ та *масло* < maslo < *maz-slo: а за коровинє *молоко* б ногать (ПР, сп. 1282, 126); не вела ему ѣсти *масла* ни *молока*. въ среды. и в патки (ЛС, 354); не ѣсти *сыра* и *маса* томъ дни (Кир., 1156, сп. XIII, 52), пор. ще: издоєноє млѣко въ не(д). да не *насыръ* ать (УС, XII, 121). У літописах згадується й кобиляче молоко («чърноє молоко»), що перебродило, — *кумызъ* (*кумузъ*) < тюрк. kumyz (пор. тат., казах. kumyz — Ф., II, 416) «кумис», яке споживали кочівники (половці, татари): Половци напилися бахоуть *коумыза* (ЛК, 651). На Русі споживали також молозиво < *molzivo, в якому вже немає крові: А *молозива*... да быша съ три дни телати дакали, а потомъ чистое сами ѣли (Кир., 48).

Молочні вироби (сир, масло, сметана), а, можливо, й жири позначав давньоруський семантичний неологізм *волога* < *volga (первісне значення «волога, вологість»): а за кормъ, и за *вологу*, и за *маса*, и за *рыбы* 7 коунъ (ПР, сп. 1282, 132); да ѣмлетъ на всакъ днь ѡ(т) манастира. часть хлѣба оукромъ два... вина... по д чашѣ... а *вологи* равньо съ мнихы. вариво и сокъ (СУ, XII, 128). Деякі дослідники вважають, що це значення слова розвинулося не в усіх давньоруських говорах і фіксується в ранній новгородській писемності, а тепер подібна семантика слова притаманна північноросійським говіркам⁶¹. Проте цитований Студійський устав — виразна південноруська пам'ятка. В південно-західних діалектах української мови і тепер функціонує *волога* зі значенням «жирна волога, вологість» (Ж., 118), що свідчить про загальнодавніоруський ареал семантики лексеми.

З праслов'янської мови в давньоруську перейшли назви *мясо* (вживалася і в множині) < męso «м'ясо, м'ясна їжа, страва»,

⁶¹ Филин Ф. П. Происхождение..., с. 566—567.

пѣлъ < *рѣлъ* «половина туші» (пор. *півть* «великий кусок сала з цілого боку свині» — Гр., III, 158), *кѣлбаса* < *кѣлбаса* «ковбаса»: а *мѣсо* дати овѣнъ или *полѣтъ* (ПР, сп. 1282, 128); повелѣ ему одину не(д)лю порозную ѣсти *мѣса* (ЛК, 520); ему бѣ нелюбо... ѿ неяденьи *мѣсѣ* свинихъ (ПВЛ, 85); нѣции оубо хытростью некако створають снѣдно, еже глаголють *колбасы* (Ср., 1282, I, 1249).

Привертає увагу те, що, крім ковбаси, в пам'ятках давньоруського періоду не згадується жодної спеціальної назви м'ясної страви. Назви м'ясних продуктів і страв, як правило, є дериватами з суф. -ина, насамперед від загального чи конкретного найменування відповідної тварини: ни *мѣсѣ* варѣ. но потонку изрѣ(за)вѣ. *конину* ли. *звѣрину* ли. или *говѣдину*. на оугле(х) исп(е)кѣ їадуху (ПВЛ, 64); [у хазарів] *свинины* не їасти ни *закѣчины* (85). У зв'язку з дедалі більшим використанням коней у сільському господарстві конину, вживану в їжу до ХІ ст., їли тільки у виключних випадках — під час голоду⁶², при нестачі харчів, коли споживали навіть *пѣсину*: и *конину* їдоша (ЛК, 560); [в голод] ядыху... *конину*, *пѣсину*, кошкы (ЛН, 70). У пам'ятках засвідчується негативне ставлення, особливо деяких церковників, до таких продуктів, як *медвѣдина*, *бобровина*, *вѣверицина*, *тетеревина*: Аще кто что поганое съѣасть... или *кобылину*, или *медвѣдину* (УЯ, ХІ—ХІІ, сп. ХVІ, 89); Ядят бо съ псы и с кошкы... *медвѣдину* и *бобровину* (КП, ХІІІ, сп. ХV, 190); смердѣ дѣла помолвиѣхъ, иже... друзии їадыть *вѣверичину*... аще быша и *вѣверичину* їади, или ино недавлено, нѣтоу бѣды (Кир., 1156, сп. ХІІІ, 48); А *тетеревину* принесли їемоу бахоу на пирѣ, и повелѣ... преметати чресъ тынѣ (47). Хоч деякі вищі церковні сановники казали, що «достойть» *Все... їасти и вѣ рыбахѣ, и вѣ мѣсѣхѣ*, аще и самѣ са не зазрять, ни гноушається» (Кир., 1156, сп. ХІІІ, 47). Церковні правила й, очевидно, звичай ХІ—ХІІІ ст. дозволяли їсти м'ясо тільки зарізаной (*зарѣзати* < прасл. *zarĕzati*) тварини, заборонялися *давленина* «тварина, задавлена іншою, зокрема, мисливською твариною або в пастці, в тенетах» та *звѣроѣдина* (*звѣроадина*) «тварина загризена хижакom»: ничего же не възбранѣи... развѣ... *давленины*, *крове*, *звѣроадины* (Кир., 1156, сп. ХІІІ, 47). Як назви продуктів або м'ясної їжі могли вживатися найменування й самих тварин, напр.: *маиѣ*. *лѣ*. *поросѣте* не їаждѣ (Ізб. 1073, 251).

Населення Київської Русі споживало також *їаица* (*їаице* < ає, аєсе «яйце») та *рыбу*, її *икру*: даи... таже сырѣ (и) *їаица* (Кир., 1156, сп. ХІІІ, 38); достойть медѣ їасти... а *икра* по все говѣнныє бѣлцемъ (31—32). *Рыба* споживалася *просолена* та *прѣсна* (*прѣснѣ* < *прѣспѣ* < **prĕsknĕ* «прісний»): їегда повелить їасти рыбы. или *просолены*. їегда *прѣсны* (СУ, ХІІ, 121).

Назви їжі з овочів, за винятком *сочиво* «їжа з сочевиці», збігаються з назвами відповідних рослин, напр.: вѣлѣють масло вѣ соло-

⁶² Воронин Н. Н. Зазнач. праця, с. 265—266.

поую *капоустоу* (УС, XII, 260); ничему же бы причастилсь... рлзвѣ хлѣба и *сочиву* (ін. сп. *гороху*) (КП, XIII, сп. XV, 99); *рѣпы* не *ѣжь* (Ізб. 1073, 251). Городина позначалась загальним терміном *жельє*, як це видно з контексту: подобають їсти брашна. в. єдино съ *жельємь*. а другоє съ *сочивьмь* (УС, XII, 258).

До хлібних продуктів, страв додавали рослинні жири — *масло* < *maslo* < **maz-slo* «олія», яке можна було *бити*, *выбити*, *избити* з насіння рослин, зокрема льону і конопель: їда хлѣбъ соухъ (и) зелиє варено без *масла* (ЖФ, XII—XIII, 109); помысли строитель црквыный въ сѣмени льнанѣмь *изби(т)и масла* (113). Торговці привозили на Русь і масло *дереваное*, або *масличное* (коливкова олія, масло): и *маслѣмь деревнанымь* помажуть їи роукоу (Чуд. РД, XII—XIII, 65); *олѣа*, рекше *масличнаго масла* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 454). Оскільки при іменнику не завжди є означення, іноді важко визначити, йдеться в тексті про масло чи про олію, тому привертає увагу введення в цитований давньоруський текст слова *олѣи* < гр. *ἐλαιον* «олія».

Тексти XI—XIII ст. засвідчили й назви тваринних жирів, успадковані з праслов'янської мови: *тукъ* < *tukъ* «жир, тук (заст.)», *лои* < *lojъ* «лій, жир рогатої худоби» (кор. той же, що і в *лити*), *сало* < *sadlo* (кор. сад-ити, тобто йдеться про жир, що осідає): паче *тоука* овьна (Ср., III, 1036); мнихы их ядятъ *лои* (КП, XIII, сп. XV, 190); Черыемъ ихъ ясти свиное *сало*, еже при кожи (Ср., III, 245).

Важливим додатком до хліба, страви була *соль* < *solъ* «сіль»: не пустиша гостей из Галича, ни лодіи от Перемышля, и не бысть *соли* въ всей Руской земли (КП, XIII, сп. XV, 152).

Привізною спецією був *пѣпърь* (*пѣпърьць*) < *рьрьгъ* (Масл., 444) «чорний перець» (діал. *попер* — Гр., III, 321). Вживався й *уксуъ* < гр. *ὄξος*, або *оцѣтъ* < лат. *acetum* (можливо, праслов'янське запозичення) «оцет»: Ривифиноваа оуха съ кропѣ(м) и *пѣпърьмь* (259); намочивъ же старецъ ковригъ... и оуливъ *оуксоуъ* в масло (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 401); Пролитіє *оцѣа*, ли масла (Ср., II, 841).

Ще з праслов'янських часів основним солодким продуктом був *медъ* < *медъ*: не погнетши пчелъ *медоу* не їдаты (ЛГВ, 763). Оскільки цим словом позначався і напій з меду, мед як харчовий продукт передавався сполученням *медъ прѣсныи*: Въ чистоую недѣлю достоятъ *медъ* ясти *прѣсныи* (Кир., 1156, сп. XIII, 31—32).

Необхідно відзначити успадковані з праслов'янської мови слова на позначення часу приймання їжі в певну пору — *заутрѣкъ* < *zajutrkъ* «сніданок» (кор. *утр-о* «ранок»), *обѣдъ* < *obědъ* «обід» (кор. -ѣд-ати «їсти»), *ужина* < *južina* «полудень, полуденок, час приймання їжі між обідом і вечерею» (споріднене з *угъ*, *югъ* «південь»), *вечерка* < *večer'a* «вечеря»; відповідно процеси приймання їжі позначали дієслова *заутрѣкати* «снідати», *обѣдати*, *обѣдовати* < *obědati* «обідати», *ужинати* < *južinati* «полуднувати», *вечеркати* < *večer'ati* «вечеряти»: ре(ч) Стополкъ да *зауутрокаи* (ПВЛ, 259); велѣлъ єсмь бити въ нѣе на *обѣдъ* коли игоумень *обѣдають*

(МГ, 1130, 33); онѣ(м) *обѣдующи(м)*. и плакатиса нача попадьмъ (ПВЛ, 261); Василько... иде... в монастырь. и *оужина* ту (258); *Обѣда* и *оужины* за оупокои крестити не уставлено (Ср., III, 1166); поставить са имѣ ѿ(т) оставльшаго са сочива на *обѣдѣ. вечера* бо ради ничьесо же варити подобають (СУ, XII, 119).

Утримання від усякої їжі або тільки від скоромної, що було заведено християнською релігією, позначалося словом *постѣ* < ст.-сл. *постѣ* (< д.-в.-н. *fasto* «пѣст») «пѣст, період церковного посту», *пощенье*, а відповідний процес — словом *постити(ся)* (сѣа): аще болни будуть *поститися* не можуть... да не изнемогутъ *постомъ* (Іо., 1089, сп. XIV, 9).

Найбільш поширеною загальною назвою напою в давньоруській мові виступає дериват дієслова *пити* — *питье* < *pitię*; цим же словом позначався й хмільний напій: боле чтите гость... аще не може даромъ. брашном. и *питьемъ* (МП, 246); князи Пиньскіи... приѣхаша к Василкови с *питьемъ*. и начаше веселитиса (ЛГВ, 856). Можливо, під впливом старослов'янської мови або як семантичний архаїзм у значенні «напій» вживалося слово *пиво* (пор. *вариво*): медоу не имамъ... ими ми вѣроу оче яко сѣсоудъ тѣ въ немъ же бѣ таковоє *пиво*, опровратихъ (ЖФ, XII—XIII, 114).

Звичайним нехмільним напоєм був *квасѣ* < *kvasъ* «квас» (кор. той же, що і в *кыс-нути*): Въ чистоую недѣлю достоить медъ кѣсти прѣсныи, и *квасѣ* житныи (Кир., 1156, 31—32). Цей напій міг бути і хмільним, адже він згадується поруч із таким медовим напоєм: [Володимир Святославович] повелѣ... *медѣ* въ бчелка(х). а въ другы(х) *квасѣ*. возити по городу (ПВЛ, 126). Іменник *пирѣ* < *rię* «учта, бенкет» — дериват дієслова *пити*: почаша звати Дѣда на *пирѣ* (ЛК, 682). Пир у складчину іменувався *братъщина* (кор. *братъск-ыи*): начаша Ростислава звати льстью оу *братъщиною*... на Петровѣ днь (ЛК, 495). Найпопулярнішим хмільним напоєм на Русі був *медѣ*: обрѣте бѣчьвъ... пѣльною соушю *меду*... иди и носи... кѣназю... и братии подаи ѿ(т) нѣго да пияють (ЖФ, XII—XIII, 114). При виготовленні цього напою мед необхідно було (*роз*)*сытити* < *sytitі*, тобто розчинити водою (від *сытити* «насичувати», *сыт-ый* «ситий»). Цей розчин називався *сыта* < *syta* (пор. с.-х. *sita* «різновид меду; мед, що сам витікає, мед без сотів» — Sk., III, 245) «сита»: повелѣ іскати меду. они же... вѣаша меду лукно... и повелѣ *росытити* вельми и вѣльяти в кадѣ в друзѣмъ колодази... придоша... к другому кладазю и почерпоша *сыты* (ПВЛ, 128—129). Ситу варили й піддавали ферментації медовари: сѣвезоша меды мнози зѣло. и *вѣзвариша* (ПВЛ, 57); *варя*. т. Проварѣ меду (125); слати *медовара* по грамотѣ (ГВНП, 1266, 11).

Іншим хмільним напоєм було *пиво* < *pivo*, на виготовлення якого йшов *солодѣ* < **soldъ* «солод, пророщене хлібне зерно, висушене й змолоте» та *хмель* «хміль»: не носи коутѣ, ни *пива* (ПС, к. XIII, 105); вирьникоу взати 7 вѣдеръ *солодоу* (ПР, сп. 1282, 123).

У Галицько-Волинському літописі засвідчується *олъ* < прасл. *olъ* «напій із хлібного зерна»: да боудеть емоу вина же и *олоу*. по скоудоу (ЛГВ, 747). У конфесійних (навіть канонічних) текстах давньоруської редакції лексема *олъ* (*оловина*) заміняє (Ср., II, 663) грецьке запозичення *сікера* < *сіхера* < д.-євр. (грецьке слово мало значення «хлібне або фруктове вино»). Пор. *Оловина*: Напой вшелакій кро(м) вина.., напитокъ, трунокъ, питье, напо(и) з(ъ) ячменю (Бер., 1627, 79); *Сікера*, е(в), Хмѣлный напитокъ или пьянство (232), рос. діал. *оловина* «осад і залишки браги, пива, квасу» (Даль, II, 671).

З праслов'янських часів відоме й вино < *vinо*, яке привозили в Русь переважно з півдня⁶³, але в погребях навіть удільних князів, як згадують стародавні літописці, була така значна кількість вина, що навряд чи його привозили тільки з чужих країв; вино могли виробляти й на південному заході Русі чи в Тмутаракані: привезоша г. возы. пълны соуще кърчагъ съ *винѣмъ* (ЖФ, XII—XIII, 111); въ погребѣхъ было... *вина* ꙗ корчагъ (ЛК, 334).

Поселення, будівництво, житло та інші споруди. Давньоруська лексика зазначених сфер дуже багата. В ній відбивається розвинене в Київській Русі будівництво, архітектура тощо. І тут абсолютно переважає праслов'янська спадщина. Будівництво сакральних та інших споруд після прийняття християнства зумовило запозичення з грецької мови (або через її посередництво) деяких архітектурних термінів.

Частина земної поверхні, зокрема територія, обрана для поселення чи заселена людьми, позначалася полісемним словом *мѣсто* < *město* «місце»: да проводимъ ю сквозѣ всако страшно *мѣсто* донде(ж) прииде(т) въ бестрашно *мѣсто* (ПВЛ, 35); [слов'яне] прозвашася имени св(о)ими. гдѣ сѣдаше на которомъ *мѣстѣ* (6). Поняття «проживати, поселитися на певному місці; населяти» з праслов'янської давнини передавалися словом *сѣдѣти* < *sědēti* (пор. *siditi* «мешкати, проживати де-небудь, у когось» — СУМ, IX, 159); бѣ бо тогда вода текущи. въздолѣ горы Киевскыи. и на подолыи не *сѣдаху* людѣ (ПВЛ, 55). Дериват цього слова *присѣдѣти* відповідно вказував «населяти територію, що прилягає»: а... Тиверѣци сѣдаху бо по Днѣстру *присѣдаху* къ Дунаеви (ПВЛ, 13). Паралельно з *сѣдѣти* в цій же функції виступає давнє дієслово *жити* < *жити*: Дулѣби *живаху* по Бу гдѣ ныне Велынане (ПВЛ, 13). У давньоруській мові функціонувала й лексема *населити* < прасл. *nasediti* «населити», похідна від сел-о: поча нарубати мужѣ лучьшиѣ... и ѿ(т) сихъ *насели* грады (ПВЛ, 121).

Дієсловами *витати* < *vitati*, *обитати* < **obvitati*, *жити* < *жити* й *перебивати* передавали поняття «жити, мешкати в приміщенні, будівлі»: приходяще Роу(с) да *витаю(т)* оу стго мамы (ПВЛ, 31); иде въ инъ градъ... и *обита* оу прозвутера (ЖФ, XII—XIII, 78);

⁶³ Воронин Н. Н. Пища и утварь..., с. 270.

не могоу *пребывати* въ келии. множества ради живущихъ бѣсовъ въ неи (ЖФ, XII—XIII, 100).

У давньоруській мові функціонували похідні від *село* лексеми *населити* < *nasediti* «населити», *насельникъ* «поселенець, насельник (рідк.)»: а першій *насельники* в Новѣгородѣ Словѣне (ПВЛ, 20).

Місцевого жителя називали по-давньоруському простим *земьць* або композитом *тозем(л)ьць* (*то* — вказівний займенник), *туземьць* (*ту* «тут»): ибо Персане Магогъ ѿ(т) *земецъ* наричють(с) (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 34); и вопроша *тѣзѣмьльць* многы... паки поиде (ЛГВ, 800). Людину, що прийшла з інших країв, з іншого міста, називали *находьникъ*, або *пришьльць*, «пришелець, приходець»: ту ся погребаютъ странньи *пришьльци* (ХД, 1108, сп. XV, 29); по *тѣмъ* городомъ суть *находьники* Варази (ПВЛ, 20).

На позначення пристановища в Галицько-Волинському літописі фіксується іменник *пристанѣкъ*: да не боудеть емоу *пристанѣка*. во всихъ земляхъ (ЛГВ, 747). Можливо, що слово *пристанѣкъ* (пор. *пристанѣ* «пристановище» в Мінеї XII ст.— Ср., II, 1461) було південною діалектною лексемою в давньоруській мові. Досить часто в текстах XI—XIII ст. засвідчується назва *пристанище* (Ср., II, 1461), щоправда, в оригінальних давньоруських творах вона зустрічається нечасто.

Місце або споруда, в яких не проживали або перестали проживати, мало атрибут *пустьи* < *rustь(jь)* (пор. укр. *пустий, пустка*): силно множество людей сѣдѣло перво на горѣ той и нынѣ же естъ *пусто* (ХД, 1108, сп. XV, 35); домъ Стѣкинтовъ. всѣ погоубленъ бы(с). еже и донынѣ *поусто*. стоить (ЛГВ, 828). Дериватами цього прикметника є дієслова *опустѣти* < *opustēti* «стати незаселеним, зруйнованим, пустіти» та іменник *пустьини* < *pustyni* «незаселена місцевість; пустеля» *пустошь* < *pustošь* «пустощі, даремність», від якого утворено *пустошьнѣ* «суєтний, марний» (пор. діал. зак. *пустошник* «ледар»): *опустѣша* села наша и города наши (ПВЛ, 222); *прибѣже* въ *поустыню* межи чехы и люхы (ЖБГ, XII—XIII, 54). Окремо відзначимо дериват прикметника *пустъ* — іменник *пуща* < **pustja* «пуща, густий, дрімучий ліс», характерний для південних і західних давньоруських говорів: конь дики(х) своима рукама свазалъ есмь. въ *пуща(х)*. ї. (МП, 251).

Порівняно невелике поселення, де проживав трудящий люд, переважно землероби, без спеціальних оборонних споруд, з праслов'янської епохи називалося *село* < *sedlo* (кор. *sed-*, пор. *сѣдѣти* «проживати, мешкати»); уживався також демінутив *сельце* < *sedlъce*: и естъ *село* ее Ольжичи (ПВЛ, 60); за янциномъ *селцемъ* (ЛК, 380). У старослов'янському апелятиві *село*, як вважають етимологи, збіглися два слова різного походження: *село* < *sedlo* «поселення, житло, дім» і *село* < *selo* (Ф., III, 596) «нива». Під впливом старослов'янської мови *село* із значенням «житло, дім» та «нива, оброблюване поле» вживалося зрідка і в давньоруській мові⁶⁴. Термін

⁶⁴ Пор.: Львов А. С. Лексика..., с. 148.

м'я - прасл. діал. в'сь «село» виступає переважно в тих пам'ятках XI–XIII ст., в яких помітний вплив старослов'янської мови, напр.: приїхав же ко *вси*. рекомѣ Болдикища (ЛГВ, 832). Специфічним східнослов'янським терміном у мікрогрупі загальних назв поселення є термін *погостъ* «становище, садиба, де зупинялися князі під час подорожей; поселення, що виникло навколо такого становища» (кор. по-гост-ити): Мьстиславъ...взя городъ ихъ именемъ Медвѣжа глава. и *погостъ* бещисла вша (ЛК, 283); То бо дилъ єсмь по вѣмъ городомъ и по *погостомъ*, и по свободомъ (УВ, XI, сп. XIV, 23). Абстрактний іменник *свобода* < прасл. *svoboda*, *sveboda* «воля, свобода» набув у давньоруській мові конкретного значення «вільне поселення».

Деякі дослідники вважають, що вже в XI ст. слово *деревня* співвідчується із значенням «поселення в один або кілька дворів із прилеглими до нього угіддями» (Сл. РЯ, IV, 220), але контекст із «Повісті временних літ» — зажгоша болонье около града [Киева]... и жгоша Стефановъ монастырь. и *деревнъ* (ПВЛ, 232) — не дає змоги однозначно витлумачити значення зафіксованого слова. Не виключено, що тут мова йде про заготовлені для будівництва деревини (пор. укр. *деревня* з цим значенням — СУМ, II, 246).

Укріплене поселення, відносно великий населений пункт, де крім трудового населення, в тому числі ремісничого, жили й представники панівного феодального класу, іменувався *городъ* (нерідко виступає в неповноголосній старослов'янській формі *градъ*) < прасл. **gordъ*: реч) Володимерь. се не добро еже малъ *городъ* около Киева. и нача ставити *города* по Деснѣ (ПВЛ, 121). Місце, де була фортеця, носило ще назву *городище*, невелике місто — *городѣкъ*, *городьць*: и донынѣ наречють Ду(на)ици *городище* ⁶⁵ Києнець (ПВЛ, 10); чии се *градокъ* (ін. сп. *городокъ*) (ПВЛ, 20); противу *Городьцю* (202). Та частина міста, яка знаходиться поза укріпленнями (передмістя), називалася *передъгородие*: острогъ зажгоша. *пере(д)городье* все (ЛК, 457).

Жителі міста й села позначалися відповідними дериватами *горожанинъ* < **gordjanipъ* і *селанинъ* < *sedl'anipъ*: Олегъ вниде в городъ и приаща и *горожане* (ПВЛ, 237); иже нынѣ творять *селане* (Ср., бл. 1280, III, 332).

Внутрішня укріплена частина міста, ядро його оборони, де була садиба феодала, мала специфічну давньоруську назву *дѣтиныць* — дериват іменника *дѣти* «діти»: видѣвше силу Половецькую повелѣша люде(м) всимъ бѣжати. изъ острога въ *дѣтинецъ* (ЛК, 456). Успадковане з праслов'янської мови *острогъ* < *ostrogъ* (кор. остр-ъ «гострий») позначало зовнішнє укріплення міста, частокіл, огорожу із вбитого в землю кілля. До термінів праслов'янського походження відноситься й *забороло* (часом у старослов'янській формі *забрало*) < **zabordlo* «захищена дерев'яними конструкціями (напр., дошками) верхня частина міських укріплень, на якій

⁶⁵ Деякі лексикографи *городище* в цьому контексті тлумачать «укріплене поселення, невелике місто» (Сл. РЯ, IV, 91).

знаходилися захисники міста під час бойових дій»: внезапно оударень бы(с) подъ пазуху стрѣлою. на заборолѣхъ сквозъ дску скважною (ПВЛ, 272).

Давньоруське слово *зажитыѣ* пояснюють як «місце для військ, поселення на період тривалих військових операцій; місце заготівлі харчів та фуражу» (Сл. РЯ, V, 196): кѣли бо бѣху в *зажитѣ* Кузму Сновидича (ЛК, 501); и не дадохуоть. ни из города вылѣсти. в *зажитѣ* (ЛГВ, 894). Дериват цієї лексеми — *зажитъникъ* «особа, що заготовляє харчі для війська, фуражир»: ту прибѣгоша *зажитници* (ЛК, 335).

Обов'язковим елементом населеного пункту є *улица* < *иѣ*, *улица* «вулиця», «прохід (підземний)»: в ноци тутѣнъ станаше по *улицѣ* (ПВЛ, 214); бы(с) полна кельѣ ихъ. и *оулицѣ* печерскаѣ (193). У місті знаходяться *тѣргѣ* (*тѣргъскъ* (здр.)), *тѣрговище* < *тъгъ* «площа, місце, де торгували, ринок; площа взагалі»: Аже боудеть близъ *торгѣ*, гдѣ купити (Кир., 1158, сп. XIII, 50); волокоша и... через Бабинѣ *торжекъ*; поверженъ естъ на *торговищи* (ЛК, 353).

Слово *дворѣ* та його дериват *подворье*, успадковані з праслов'янської доби (*dvorъ*, *rodvorъje*), пам'ятки давньоруської мови засвідчують із значенням «двір, сукупність житлових і господарських споруд, огорожена ділянка землі з такими спорудами»: созовите Княны. на *дворѣ* къ стѣи Софѣи (ЛК, 347); вести и на княжѣ *дворѣ* (ПР, сп. 1282, 126); зажгоша *дворѣ* тысачкого... а инѣхъ *дворовѣ* з сгорѣ (ЛК, 534). Вхід і вихід із міста, міських укріплень, окремих дворів, огорожених споруд здійснювався через *ворота* < **vorta* «ворота, брама»: оустрѣмишасѣ побѣгнути до дитиньца. и не можаху оумѣстити(с) во *ворота*. зане мостъ бѣше оузокъ *воротомъ* (ЛГВ, 853).

Найзагальнішим словом, що позначало процес будування поселення чи споруди, було успадковане з праслов'янської мови *ставити* (*поставити*) < *staviti*: Олгѣ нача города *ставити* (ПВЛ, 875); цркви много Х(с)вы *поставѣ* (916). Поруч із ним у давньоруській мові вживалися дієслова *строити* (Ср., II, 554), *зѣдати* та похідні від нього⁶⁶. Коли йшлося про будівництво з деревини, виступало дієслово *рубити* (*сѣрубити*): приставимъ вы хоромомъ *рубити* (ПВЛ, 142).

Антонімами дієслів *ставити*, *рубити* у лексиці, пов'язаній із будівництвом, були лексеми *роз(ѣ)метати* «розібрати, зруйнувати» (пор. *розкидати* «руйнувати, розвалювати будівлю» — СУМ, VIII, 695, *роз(ѣ)нести* «рознести», *роз(ѣ)имати* «розібрати», *розорити*, *раздрушити* «зруйнувати»: оже есте мои мирници. *розмечете* (ін. сп. *розмечѣте*) (ж) города свои всѣ. Левъ *розмета*. Даниловъ и Стожекъ... Львовъ *розмѣта* (ЛГВ, 849); бура... *розноси* хоромы. и товаръ и клѣти (ЛК, 314); требища... *разори* (Ср., III, 50); Бѣ вѣтромъ великимъ *разр(у)ши* столпъ (ПВЛ, 5).

⁶⁶ Львов А. С. Лексика..., с. 140—141.

Дієслова *роз(ѣ)копати*, *роз(ѣ)грести* вживалися із значенням «прішпяти з землею, зруйнувати (місто, укріплення тощо): городъ *рокребоша* (Ср., III, 152); прислал ма Боуранда, и велѣлъ ми городъ *роскопати*... и нача *роскопывати* городъ (ЛГВ, 850).

На позначення будівельника (очевидно, дерев'яних споруд) існувало специфічно східнослов'янське слово *плотьникъ* (derivat іменника *плоть* «тин, пліт» — Ф., III, 285): что придоста с хромцемъ симъ. ѿ вы *плотници* суще. а приставимъ вы хоромомъ рубити нашимъ (ПВЛ, 142). Назва виникла у зв'язку з тим, що первісна функція *плотника*, напевне, зводилася до плетіння стіни, тину, адже первісним житлом слов'ян була напівземлянка з плетеними й обмазаними глиною стінами⁶⁷ (пор. і н. Wand «стіна» та winden «вити»). До цього варто додати, що давні слов'яни (навіть у місцях, де вдосталь деревини) будували надземні будівлі з плетеними стінами, обмазаними глиною. Такі житла зводилися і в містах, особливо після катастроф і в часи господарського занепаду⁶⁸. О. С. Львов твердить, що це слово більше вживалося в північно-східних давньоруських областях, адже його нині не знають українська і білоруська мови⁶⁹. Але це недостатньо обгрунтована думка, адже термін *плотникъ* на білоруських та українських землях фіксується ще на початку XVI ст.: ... *плотниковъ* и иныхъ ремесниковъ (АЗР, 1503, I, 358). Порівняно рано давньоруська мова запозичила слово *мастеръ*:

Володимеръ-помысли создати цркъвъ... пославъ приведе ю *мастеры* ѿ(т) Грекъ (ПВЛ, 121). Першоджерелом слова є лат. *magister*, але шляхи запозичення не з'ясовані (Ф., II, 578—579). Будівельник міських укріплень іменувався давньоруським словом *городьникъ*: А се урѡци *городнику*: закладающе горѡдню, куну взати (ПР, сп. XIV, 114). Термін утворено від *городьня* «частина (ланка) міської або фортечної стіни — дерев'яний зруб, заповнений землею», «проліт мостоу» тощо.

Основними матеріалами, з яких зводили будівлі, були *дерево* (часто фіксується в старослов'янській неповноголосній формі) < **derwo* та *камы* (род. відм. одн. *камене*) < *каму* «камінь»: видѣхъ бани *древены* (ін. сп. *древляны*) (ПВЛ, 7); двѣри же еи... оукрашены. *каменьемъ* Галичкы(м) бѣлымъ... тесанымъ (ЛГВ, 844). З дерев'яним будівництвом та обробкою дерева пов'язані успадковані з праслов'янської мови слова *тесати* < *tesati*, *стрѣгати* (1 ос. одн. теп. ч. *стружу*) < *strĕgati* «стругати», *трѣска* < *trĕska* «тріска» (напевне, переважно південно-західне давньоруське слово), *колѣ* < прасл. *kolъ* «кіл», *жърдь* < *žrdъ* «жердь», *дѣска* < *dĕska* «дошка», *драница* < прасл. півн. *dъranica* «дранка, тонка дощечка для покрівлі» (пор. діал. *драниця* — СУМ, II, 407), *рубль* «відрубок деревини, кляп» (derivat *руб-ати*, пор. *рубель* «довга жердина, якою притиска-

⁶⁷ Львов А. С. Лексика..., с. 141.

⁶⁸ Herman J. Od Hradčian po Vinetu / Rané kultúry západných Slovanov. Martin, 1973, с. 97.

⁶⁹ Львов А. С. Лексика..., с. 141.

ють сіно при його перевезенні» — СУМ, VIII, 802) та ін.: вежа... создана... д[і]р[і]лєвомъ *тесанымъ* (ЛГВ, 844); нача оукарати Болеслава гла. да то ти прободемъ *трѣскою* череву. твое толъстое (ПВЛ, 143); взотъчена бы(с) на *колѣ* (ЛГВ, 800); *жердью* оударить (ПР, сп. 1288, 125); снемше *доску* с печи (ПВЛ, 259); удвигнуть *дошъку* (ХД, 1108, сп. XV, 66); въдала... въ томъ *драниць* семьсътъ гривнъ (ДНСК, XII, табл. 38); повелѣ кань вложити *рубль* въ оуста има (ПВЛ, 178).

Праслов'янськими за походженням є й переважна більшість назв інших матеріалів, використовуваних у будівництві — *вапно* < варьно «вапно», *солома* < *solma «солома», *гвоздь* < gvozdzь «цвях, гвоздь (рідк.); гвіздь (діал.)» (СУМ, II, 45), *стъкло* < stьklo «скло», *мѣдь* < mѣdzь «мідь», *олово* < olovo, *плита* < plita «цегла, плита» та ін.: повелѣ... смолоу и *вапно* и воскъ разварити (Усп. зб., XII—XIII, 214); бахуть же станове в городѣ *соломоу* чиненѣ (ЛГВ, 853); *гвозди* желѣзныи (ПВЛ, 44); [в церкві св. Івана у Холмі] *окъна* г. оукрашена *стеклы* Римськими... помость бѣ слить ѿ(т) *мѣди*. и ѿ(т) *олова* ч(с)та (ЛГВ, 843—844); Ты... огнемъ и *плиту* устроилъ еси (Ср., II, 965).

Із грецької мови (прямо або через посередництво старослов'янської мови) запозичено тільки назви *известь* (*извъсть*, *извисть*) < ἰσμεστος «вапно», *керемиди* (керамида) < κεραμῖς, -ίδος «черепиця», *плинѣ* (*плинтъ*) < πλινθος «цегла», *мороморъ* (*мраморъ*) < μάρμαρος: црквъ ѿбнови... в Володимерѣ *извъстью* (ін. сп. *известью*) (ЛК, 674); Керемидою заложи, плитами и *извистью*... видѣниіє иконы загради (Ср., XIII, I, 1206); Не бо камниіємъ, ни *плинтѣ*мъ зданиа бахоу (Ср., XIII, II, 965); цркы... измощена *мороморѣ*мъ (ЛС, 460); помощенъ єсть весь двор-отъ *мраморными* досками (Х. Д., 1108, сп. XV, 19).

Назви знарядь та інструментів і їх частин, уживаних при будівництві, в абсолютній більшості є праслов'янською спадщиною давньоруської мови — *сокира* < прасл. діал. *sokyra*⁷⁰ «сокира» (варіант *секира* — результат впливу старослов'янської мови; етимологічно споріднена з сѣк-у «сікти»), *сѣчиво* < sѣčivo «сокира» (не виключено, що це — старослов'янізм), *топоръ* < toporъ «топір», *топорище* < toporišče, *обухъ* < obuxъ «обух» (преф. об-, кор. ух-о), *тыльє* «задня частина топора, обух» (пор. *тыльснъ*, *тыльснъ* «обух, тупий кінець зброї», кор. *тыл-ъ*), *пила* < pila «пила», *долото* (виступає в церковнослов'янській формі *длато*; повноголосної форми текст XI—XIII ст. не зафіксували) < *dolbto «долото» (кор. *dylb-ati* «довбти»), *свърдло* < svьrdьlo «свердло», *тесла* < tesla «тесло, тесла (рідк.), кайло, кирка» та ін.: не су(т) то бзи .. но суть дѣлани въ древѣ. *сокироу* (ПВЛ, 70); аще кто дасть имъ ножъ ли ли *секиру* (ПВЛ, 235); Кань же ѿборота *топоръ* оудари и *тыльє*мъ

⁷⁰ Трубачев О. Н. Ремесленная терминология..., с. 150.

(ІІІЗЛ, 176); Аже кто кого оударить... *тылѣснию* (ПР, сп. 1282, 124); Аще преломление боудеть *теслѣ*, ли ралоу, ли *пилѣ*, ли *сѣкырѣ*, ли *свердлоу* (Ср., бл. 1282, ІІ, 931); *оскрѣдѣ* (Ср., ІІ, 723).

До назв інструментів, що могли вживатися й при будівельних роботах, відноситься також праслов'янського походження *лопата* < *lorata* «лопата», *мотыка* < *motyka* «мотика»: Злато *лопатою* начнеть сыпати (Ср., ІІ, 47); *яко* се многоъ народъ с *мотыками* [и] *лыскарѣ* глше. раскопаємъ печеру сию (ПВЛ, 197). Лексема *лыскарѣ* «кирка або заступ» (діал. *лыскарѣ* «кирка» — Гр., ІІ, 361, *рыскаль* «заступ» — СУМ, VIII, 539, зак. *лыскѣр'* «лопатка для розмішування глини»), характерна для мови східних слов'ян, не має певної етимології. Допускається запозичення його з тюркських мов (пор. казах. *лексер* «мотика» — Ф., ІІ, 541).

Найзагальнішою назвою будівлі (особливо житлової) в давньоруській мові виступає *домѣ* < *domъ* «дім, будинок» (таке значення цієї лексеми ще в праслов'янській мові засвідчує і прислівник *дома* < *doma*): *взаша* имѣнѣа много в *домехѣ* и в манастырехѣ (ЛК, 328); *ту* естъ *домѣ* былъ святаго Іоакима и Анны (ХД, 1108, сп. XV, 15). Активне функціонування лексеми в давньоруській мові спричинило розвиток у неї нового значення «маєток, господарство»: Аже кто оумираѣа роздѣлитъ *домѣ*, на томѣ не стояти (ПР, сп. 1282, 128).

Загальною назвою світської дерев'яної споруди було праслов'янського походження слово *хоромѣ*, *хоромина* (нерідко виступала в формі множини *хоромы*; ст.-сл. форма *храмѣ*) < **хогмѣ*: что придоште... плотници суще. а приставимъ въ *хоромомѣ* рубити нашимъ (ПВЛ, 142); *аще* кто вылѣзаше ис *хоромины* (215); Аже холопѣ оударить... а оубѣжить въ *хоромѣ*, а господинѣ его не выдасть (ПР, сп. 1282, 131). Зрідка як загальна назва будинку фіксується лексема *строєнѣе*: *строєнѣе* банѣное (ПВЛ, 209). Коренева частина іменника *зѣданѣе* (*зѣданѣе*) «будівля» та суфіксальна частина лексем *жилище* (Сл. РЯ, V, 111), *обитель* (*обителище*) «житло» (Ср., ІІ, 511) свідчать про те, що названі слова, можливо, старослов'янськи ⁷¹. Власне давньоруським відповідником до *жилище* було слово *жило* (пор. укр. *житло*): *пожегше* вся *жилы* градныя (Сл. РЯ, XI, сп. XVI, V, 111). Убоге житло, хижка мала назву *куча* < прасл. **kotja* (пор. *куча* «приміщення для птахів і тварин» — СУМ, IV, 422; діал. зак. *укутѣти* (*хѣжу*) «поставити верх, стелю, вікна і двері»): Видиши нага соуща и боса, да ни *коуча* имѣющеу, где главы подклонити (Ср., І, 1384). Назва *хыжа* (*хыжица*, пор. *хыза*, *хызина*) «хижка, курінь, келія» вважається дериватом праслов'янського *хызѣ*, в основі якого лежить д.-герм. *hūs* «дім» (Ф., IV, 235): *отъ* нѣходящихъ въ *хыжю* его (Ср., XII, IV, 1426); *вълазити* въ... *оубогыя хызины* (Ізб. 1076, 448). Лексема фіксується тільки в перекладних пам'ятках, однак наявність континуантів її в сучасних східнослов'янських мовах вказує на те, що слово функціонувало й у розмовній давньоруській мові.

⁷¹ Львов А. С. Лексика..., с. 104—107.

Опалюване приміщення, опалювана кімната, лазня, зрідка — житло взагалі позначалися словом *истѣба* (*изѣба* — аналогія до іменників із суф. -ѣба) < *jъstѣba* (вважається запозиченням із герм. *stuba* «тепле приміщення, лазня», хоч існує погляд, що германське слово походить із праслов'янської мови — Ф., II, 120—121). Відповідно *истѣбѣка* — це невелике опалюване приміщення, невелика лазня: вони же пережъгоша *истопку* (ін. сп. *истѣбу*). и влѣзоша Деревляне. начаша са мыти (ПВЛ, 57); обувшеса в теплѣ *изѣбѣ* (228). Словом *клѣтъ* (здр. *клѣтъка*) < *klĕtъ* називали як житлове, так і господарське приміщення — комору (пор. діал. *кліть* «комора» — Гр., II, 252): Аже крадетъ кто скотъ в хлѣвѣ или *клѣтъ* (ПР, сп. 1282, 126); възгарахуса голуѣбници. ово. *клѣти*. ово вежѣ (ПВЛ, 59). Праслов'янською спадщиною давньоруської мови були також слова *теремъ* < **teremъ* «висока палацова будівля з профілем вежі; терем», «накриття, сінь у церкві» (похідне значення), *теремьць* (здр.), *сѣни* (мн.) < *sĕpъ* (одн.), або *сѣньница* (дериват від *сѣнь*) «частина будинку, споруджена на стовпах (могла поєднувати два будинки двору)» (пор. укр. *сіни*): бѣ бо ту *теремъ* каменъ (ПВЛ, 55); онъ же стоѣше на *сѣне(х)* сѣ снмѣ... и посѣкоша *сѣни* по(д) нима (ПВЛ, 83); Вачеславъ. сѣдаше на *сѣньници*. и мнози начаша молвити... ать посѣчемъ под ни(м) *сѣни* (ЛК, 397).

До праслов'янської спадщини давньоруської мови можна віднести назву *бесѣда* < *besĕda* «альтанка, бесідка (рідк.)» (пор. *бесіда* «гуляння, банкет» — СУМ, I, 162): надъ ручаемъ: конецъ Пасынчѣ *бесѣды* (ПВЛ, 54).

Різні частини будівлі позначали слова *горњица/горньѣка* (здр.) «кімната, звичайно на поверсі» (від *горън-и* «горішній», пор. *горњица* «гарно прибрана кімната» — СУМ, II, 133), *гридьница* «кімната досить великих розмірів, де збиралося оточення феодала, влаштувалися прийоми, урочисті церемонії; верхні кімнати феодалів» (від *гридь* «княжий дружинник, воїн, охоронець»), *ложьница* «спальня» (похідне від *ложе*): възлѣсти естъ по степенемъ яко на *горњицу* (ХД, 1108, сп. XV, 28); несоша и в *горенку* (ін. сп. *горњицу*) (ЛК, 463); устави на дворѣ въ *гридьницѣ* пиръ творити (ПВЛ, 126).

Через старослов'янську або прямо з грецької мови запозичено слово *полата* < *palátion* < лат. *palatium* «палацова будівля, палац, палати, зал, кімната»: *полата* же Володимира... стои(т) и до сего дне (ПВЛ, 111); со(з)ва црѣ боларе своя в *полату* (70). Звідси ж походить і слово *полати* «хори (в церкві)»: входять людіе въ церковь въ тѣснотѣ велицѣ... и *полати* вси полны будутъ (ХД, 1108, сп. XV, 62).

Як житло ченцями використовувалася *печера*: бѣша жили черньци преже в *печерѣ* (ПВЛ, 159).

Назва тимчасового житла — *шатърѣ* «шатро, палатка» — запозичена з тюркських мов ⁷² (пор. *половецьк.* *čater* — Ф., IV, 413):

⁷² Львов А. С. Лексика..., с. 121.

будувати *шатъръ* свої... леже съпати (ЖБГ, XII—XIII, 47); поставили ємоу *шатеръ* (ЛК, 372). Житла кочівників мали такі назви: *статъ* < *стапъ* «шатро», *становище* «зупинка кочівників, становище», *вежа* «будівля легкої конструкції, кибитка, шатро»: Стополкъ да и Володимерь идоста на *вежѣ*. и взаста *вежѣ* (и) полонища... в полонуды и челады (228). Необхідно зазначити, що вже в пам'ятках XII ст., особливо південноруського походження, *вежа* виступає із значенням «висока стаціонарна споруда, вежа»: оускочи Володимерь Идрославичъ. из Оугоръ. из *вежѣ* каменое. тоу бо держашеть и король (ЛК, 666). Часом у значенні «вежа» фіксується семантичний старослов'янізм *стълпъ*: *столпъ* бо бѣ камень. высокъ перед вороты города (ЛГВ, 878)⁷⁸.

Назв господарських приміщень та пов'язаних із ними предметів, уснадкованих із праслов'янської мови, давньоруські пам'ятки фіксують небагато — *гумно* < *гутьно* «гумно», *житъница* < *žitnica* «приміщення для зерна, житниця», *хлѣвъ* < *xlěvъ* «хлів», *ясли* < *jasli* «ясла» (на підставі сучасних слов'янських мов не можна визначити, яка з форм була праслов'янською: *jasli*, *jasla* чи *jaslě*), *стая* < *staja* «хлів, стайня» (пор. діал. *стая* «житло пастухів на полонині, стайня» — СУМ, IX, 673): Аже зажьжеть *гоумно* (ПР, сп. 1282, 131); *гоумно* его в немже бѣ стоговъ ѿ сотъ (ЛК, 333); ни сѣють, ни орють, ни в *житницю* собирают (Д. З., XII, сп. XVI, 24); Аже крадетъ кто скотъ въ *хлѣвъ* (ПР, сп. 1282, 126); *ясли* скотиньскыя (Ср., III, 1666); воиномъ жилище и конемъ *стая*... створи (ХА, сп. XIII—XIV, 481); иска же єю по *стаемъ* (ін. сп. *стаямъ*). посылаа люди (ЛГВ, 847). З оригінальних пам'яток XI—XIII ст. лексему *стая* засвідчує тільки Галицько-Волинський літопис. Очевидно, слово активно функціонувало в південних давньоруських говорах. Інші давньоруські назви різних приміщень (які споруджувано окремо або під які відводили спеціальні кімнати) — деривати слів праслов'янського походження, переважно утворені східними слов'янами — *скотъница* «хлів, стайня», *медуша* «приміщення, де зберігалися мед, хмільні напої», *поваръница* «кухня» (від *поваръ* «кухар»), *пекльница* «пекарня» (пор. *пikний* < *пекльный* «що звивається при печенні хлібів» — Гр., III, 186), *мѣсильница* «пекарня, кімната, де місять тісто»: раздѣли... *скотъницѣ* бретьяницѣ (ЛК, 334); взаша лукно меду бѣ бо погребено в кнажи *медуши* (ПВЛ, 128); съ сѣнии шедшо в *медушу* и пиша вино (ЛК, 586); пдаше в *поваръницу*. приготоваша о҃гнь. воду. дрова (ПВЛ, 195); Въ *пекльницахѣ*, идеже пекоутъ хлѣбы (Ср., 1280, II, 893); ѿ(т) *мѣсильница* (ЖФ, XII—XIII, 115). Специфічним давньоруським

⁷⁸ Деякі лексикографи вважають, що в давньоруській мові вже фіксується слово *буда* «поховальна споруда» (Сл. РЯ, I, 344) на основі досить невизначеного контексту: вложими и любо си в *буди* гробъ (ін. сп. *вложими и в бѣди любо в си*) (ЛК, 371). Цей іменник відносять до запозичень із польської мови, в яку воно ввійшло з німецької (Ф., I, 230), хоч існує версія про те, що німецька мова запозичила його із західнослов'янських (Mach., 61).

терміном є *овин* «приміщення для сушіння хліба в снопах» (пор. діал. *овин* «сушарка для зерна» — Ж., 552; етимологія його неясна — Ф., III, 113—114): моляться хто подъ *овиномъ* (УВ, XI, сп. 1282, 23). Мабуть, південним давньоруським словом було також *голубь-никъ* < *golǫbъnikъ* «приміщення для голубів, голубник»: голуби же и воробьево полетѣша въ гнѣзда своа *ови* въ *голубьники* (ПВЛ, 59). В оригінальних давньоруських текстах фіксується слово *погребъ* із значенням «льох, погріб»: в *погребѣхъ* було. *ѣ*. берковьсковъ меду. а вина *п* корчагъ (ЛК, 334). Погріб використовувався і як приміщення для ув'язнення: Аже извинить са... не мѣтати іего оу *погребѣ* (СГ, 1229, 21); поиде(м) высади(м) дружину свою ис *погребѣ* (ПВЛ, 171).

Спеціальним приміщенням для ув'язнення був *порубъ* — східно-слов'янське утворення від дієслова по-руб-ити (-ати) «дерев'яна споруда з віконцем, але без дверей» (в'язня всаджували згори через отвір, який потім закривали деревиною): всади Судислава в *порубъ* (ПВЛ, 151); повелѣ над ни(м) *пороубъ* разонмати. и тако выѣша ис *пороба* (ін. сп. *поруба*) (ЛК, 337). Приміщення для ув'язнення називалося й *тьмьница* < *тъмьница* (пор. заст. *темница*): вѣсадилъ въ погребѣ два моужа... оутрь въ *тъмьници*... бысть ѡтнѣть покровѣ (Чуд. РД, XII—XIII, 66—67).

Приміщення для купання позначалося кількома словами — *мовь*, *мовьница*, *банѣ* ⁷⁴. Як і відповідна реалія, назва *банѣ* була поширена на всій території Русі: и ѡ Романа в *бани мыюцѣся* (ЛГВ, 722). Лексема *пърть* «лазня» (кор. той же, що в *пър-ати* «прати, бити») вважається давнім північноруським словом: егда зовоуть вы к *перти*, творите молитву (1166, сп. XV) ⁷⁵.

У пам'ятках згадуються й інші назви світських приміщень, будівель: *больница* «богадільний заклад, де лікували, доглядали, утримували хворих» (від *больныи* «хворий»), *гостиньница* «приміщення для приїжджих, мандрівників» (від *гость* «гість, купець»), *страньно-приимьница* «приміщення для приїжджих» (ст.-сл. *страньныи* «чужий»), *мытница* «митниця»: Манастиреве, *болницѣ*, *гостин(ь)ницѣ*, *стран(ь)ноприимьницѣ* (УВ, XI, сп. 1280, 24); до *мытници* Матѣевы (ХД, 1108, сп. XV, 47). Слово *страньноприимьница* (з неповноголоссям, складне слово) — явний старослов'янізм. Запозиченням із старослов'янської мови є, напевне, і назва *больница* (ЕССЯ, II, 194).

Термінологія, пов'язана із складовими частинами будівель, їх деталями, назви деяких дій та ознак, пов'язаних із ними, за небагатьма винятками, праслов'янські — *основа* < *osnova* «фундамент, основа», *стѣна* < *stѣna* «стіна, мур», *стѣлнѣ* < *stѣlрѣ*, зрідка *стоборѣ* < *stoborѣ* «стовп, колона» (пор. укр. *стовбур*), *върхѣ* < *vyрхѣ* «верхня частина будівлі, склепіння, верх», *покровѣ* < ро-

⁷⁴ Прасл. *ban'a* відносять до запозичень із народнолатинської мови — *banĕa* (ЕССЯ, I, 151).

⁷⁵ Филин Ф. П. Происхождение..., с. 571—572.

кровъ, або *кровля* < *krovja «покрівля, дах», *переводъ* «склепіння», *стрѣха* < strěxa «стріха», *(по)крыти* < (po)kryti, *побити* «покрити металевими листами», *угълъ* < oġъlъ «внутрішній або зовнішній кут у будівлі; вугъл (рідк.)», *кутъ* < koťъ «кут, куток», *мостити*, *помостити* < (po)mostiti «робити підлогу, поміст» (кор. *мостъ* «міст»), дериват дієслова *помостъ* < pomostъ «підлога, поміст», *порогъ* < *rogъ «поріг», *въсходы* < vьz(ъ)xody «сходи, східці», *степень* «східець» (мабуть, старослов'янізм, пор. рос. *ступенька*), *дверь* (*двѣри*, мн.) < dvьrъ «двері», *верѣя* (*верѣя*) < verēja «стовп, на який навішують двері, ворота; верезя», *замѣкъ* < zamťкъ «замок», *замѣкнути* < zamťknoťi «замкнути, зачинити», *ключъ* < kl'ушь «ключ», *затворити* < zatvoriti «зачинити», *от(ъ)ворити* < ot(ъ)voriti «відчинити» (пор. *отвором* «навстіж» — СУМ, V, 803; існує погляд, що первісне ot(ъ)-voriti було пізніше сприйняте як o-tvoriti, за зразком якого виникло zatvoriti; в такому разі корінь слова -ver- пов'язаний із значенням «втикати, совати» — Ф., III, 169—170; Sk., III, 530, пор. д.-р. *за-вора*, *за-воръ* «запор, засув на дверях»; семантична паралель до *от(ъ)ворити*, *затворити*, пов'язуваних із коренем *творити* — укр. *відчинити*, *зачинити*, де корінь *чин-* має те ж значення, що *твор-*); *окѣно* < okъno «вікно», *окѣньце* (здр.) «віконце» (кор. *око*; можливо, метонімічний перенос за давньою формою реалії — Mach., 411) та ін. Напр.: Почата бы(с) церкви Печерська на надъ *основаньемъ* (ПВЛ, 198); издну цркви... по *стѣнамъ* и по *столпомъ* ковано золотомъ (ЛК, 581); цркви... бы(с) *полна* людии. *върхъ* же в неи *древомъ* *покрытъ* (ЛГВ, 854); възгради цркви великоу имѣюще *върховъ*. ѿ. (Чуд. РД, XII—XIII, 61); воробье в полетѣша под *стрѣхи* (ПВЛ, 59); та святаа. мѣста вся подъ однимъ. *покровомъ* (ХД, 1106, сп. XV, 12); цркви... расѣде(с) на двое и на(д)[е] *переводъ* с *кровлю* (ЛЛ, 454); бы(с). комары с каждо угла *преводъ* (ЛГВ, 843); въшедъ въ... клѣтъ сѣдъ въ *оуглѣ* ея (ЖФ, XII—XIII, 85); пор. ще: въ на же дни нѣсть оурока ѿ *коута* (СУ, XII, 121); церкви... *мощена* же естъ досками мраморными (ХД, 1108, сп. XV, 9); ночью межю [двema] клѣтми проймавше *помостъ* (ПВЛ, 130); *замкы* и печати на *дверехъ* положи (ХД, XI, сп. XIII—XIV, 364); [ше]дѣше къ погребѣу видѣша *ключа* не верезены и *замѣкъ* (Чуд. РД, XII—XIII, 67); Греци *замкоша* Соу(д). а гра(д) *затвориша* (ПВЛ, 30); сомчаша и с сѣнии. и ту оубиша и конецъ *исходъ* (ЛС, 318); къ *степенемъ*... къ вышньи трапезѣ възводящи (СУ, XII, 115); *затвори* ворота (ЛК, 352); *затворивше* погребѣ (ПВЛ, 171); не *отвързе* воротъ (ЖФ, XII—XIII, 94); *окѣна*. г. украшена стеклы (ЛГВ, 843); продѣлана *оконца* з круга (ХД, 1108, сп. XV, 9).

Гласлов'янського походження термін *стеля* < stel'a «стеля, ліж» в давньоруській мові активно функціонував насамперед у північних та західних говорах: Пасти ти ся хочеть *стеля* на тя (Ср.,

XII, III, 510). Давньоруським новотвором можна вважати назву *одвьрыє* «одвірок»: позлати домъ... и стѣны и верхы и двѣри и *одвьрыа* (ХД, XI, сп. XIII—XIV, 139). Дієслово *чинити* «покривати (будівлю)», напевно, семантичний діалектизм, уживаний у західній частині південних давньоруських говірок: бахуть же станове в городѣ соломоу *чиненѣ* (ЛГВ, 853).

Метонімічний перенос спостерігається в терміні *шина* «основа церковної бані, маківки»: списа всѣ олтарѣ, и *шіа* вса съписана бы(с) (ЛГВ, 927).

Запозиченим терміном у цій мікрогрупі є *комара* < гр. *καμάρα* «склепіння; ніша»: возбѣже на *комары* цркваа (ЛГВ, 830); 2 моста камена, создана на *комарахъ*..., и подѣ та моста течеть Іорданѣ сквозѣ *комары* (ХД, 1108, сп. XV, 48); и поставиша ѿ в *комару*... кде ныне лежита (ЛК, 281).

Усі слова, пов'язані з будівництвом мостів, гребель, валів тощо — праслов'янського походження або походять від праслов'янських коренів (основ): *мостъ* < *mostъ* «міст», *мостити* < *mostiti* «настилати міст», *городня* «проліт моста, частина мостового настилу», *мостьникъ* «княжий урядник, що наглядав за будівництвом і ремонтом мостів, покрити вулиць; ремісник, що будував мости», *насъпъ* < *пасъръ* «насип», *пересъпа* < **perсъра* «гребля; пересип», *присъпа* < *ргісъра* «насип біля стіни, вал» (пор. укр. *призьба* < *присъпа*; усі три названі слова утворено від *съпати* «сипати»); *гребля* < **grobja* або *гребля* < **grebja* «насип, гребля» (кор. *греб-у*), *гатъ* < *gaty* «гатка, гать», *колодязь* < **koldezy* (германське походження праслов'янського слова — Ф., II, 293 — оспорується — Sk., II, 87), *студеньць* < *studenъsъ* «колодязь» (кор. *студенъ* «холодний», пор. діал. *студень*, *студня* «криниця без зрубу» — СУМ, VIII, 800, 801), *труба* < *truba* «водопровідна труба» (похідне значення), *жеравьць* «пристрій для підймання» (пор. укр. *журавель*), *городити* < **gorditi* «плести тин, ставити огорожу, городити», *тынъ* < *tyнь* (вважається запозиченням з герм.) «огорожа, тин» та ін.: *мостите* мостъ (ПВЛ, 130); А се *мостьникоу* оуроци: *помостивше* мостъ, взати... по ногатѣ; колико *городенъ* починить, то взати... по коунѣ ѿ(т) *городне* (ПР, сп. 1282, 132); *възводный мостъ*. и *жеравецъ* вожьгоша (ЛГВ, 755) «підйомний міст»; отъ... зданія Соломоня... токмо знати *насонъ* (ХД, 1108, сп. XV, 16); пришедше стаща *переспы* (ЛК, 331); заложена бы(с) Ладога. каменіємъ на *приспѣ* (277); баше через *греблю* мостъ (ПВЛ, 74); бѣжащимъ же пѣшъдемъ к городу по *гребли* (ЛК, 390); и повелѣ имъ... чинити *гати*... и заоутра переидоша рѣку (315); повелѣ ископати *колодязь* (ПВЛ, 128); *студенъць* рекомыи *кладязь* близъ еѣ бѣ (ЛГВ, 844); ис того вод(а) идетъ по *трубѣ* (ПВЛ, 109); *загорожено* бо баше тогда столпиемъ ѿ(т) горы. ѿли и до Днѣпра (ЛК, 515); Аже межю... дворноюю *тыномъ* *перегородить* (ПР, сп. 1282, 128). Можливо, давньоруським новотвором є лексема *воръ* «огорожа (з довгих жердин)» (дериват кор. *вер-ати* «зачиняти», пор. діал. *ворина* «жердь, вживана для огорожі» — Гр., I, 254; «загорожа з таких жердин» —

СУМ, I, 737): кнземъ с.ракою. идущимъ межи *воромъ*. и не бѣ лъзѣ вести ѿ(т) множества народа. поламлаху *воръ* (ЛК, 281). Оскільки слово *бървь* < бгвѣ «поміст на воді на вбитих у дно палях; пліт»: сице Перунъ приплы к *берви* (Сл. РЯ, I, 140) — фіксують лише пам'ятки з Новгородо, окремі дослідники схильні вважати зазначене слово новгородським лексико-семантичним діалектизмом⁷⁶, проте ця думка заперечується українським діалектним словом *берва* «перекладаина, місток» (Гр., I, 50; у закарпатських говірках *бир'* < *бървь* «кладка»).

Ткацтво, текстильні вироби, одяг, взуття, прикраси. До найпоширеніших занять у Київській Русі належали виробництво текстильної сировини й ткацтво. У цій сфері були зайняті в основному жінки як у селах, так і містах, у тому числі при княжих і боярських дворах⁷⁷. Основна ткацька термінологія давньоруської мови — праслов'янська за походженням.

Текстильною сировиною були рослини — *льнъ* < *льпъ* «льонть», *конопля* < *копорја*, *копоръ* (запозичення з невідомої східної мови — S., II, 425), *кропива* < *коррива* «кропива». При обробці їх стебел відпадало *паздерье* < *raz-deгье* «костриця» (діал. *паздір'я*, *паздір* — лишки після вичісування волокна льону, конопель — Гр., III, 87), залишалося *из(ъ)гребье* < *jъz(ъ)greбье* «пачоси, залишки після вичісування волокна льону, конопель (пор. діал. *згріб'я* «грубе клоччя» — Гр., I, 141) та *повѣсмо* < *rovѣsmo* «повісмо», підготовлений до прядіння пучок волокна обробленого льону, конопель. Використовувалася й сировина тваринного походження — *вълна* < *вълпа* «вовна», *руно* < *гипо* «руно, вовна, що складає одне ціле, не поділене на пасма», *сърсть* < *сыръсть* «шерсть (особливо козяча)». З цієї сировини виготовлялося *прядиво* < *prędivo* «прядиво»; його необхідно було *прясти* (1 ос. одн. теп. ч. *пряду*) < *pręsti* «прясти» (первісне значення «приєднувати, з'єднувати») й утворювану *нить*, *нитьку* < *нить*, *нитька* «нитка» намотувати на *веретено* < **verteno* «веретено» (кор. той же, що й у *въртѣти*); на нижній кінець веретена надівався *прясльнь* < *pręslenъ* «прясло» (кор. *пряс-ти*). Нитки змотували в *клубъ(къ)* < *klōbъ(къ)* «клубок». Напр.: *саджаше прядьши въ лноу* (ЖФ, XII—XIII, 87); *Аще моуж иметь крас-ти конопль или ленъ* (УЯ, XI—XII, сп. XVI, 88); *Въ пшеници мѣсто да въздытъ ми кропивіе* (Ср., сп. XV, I, 1330); *Паздріе изгребное* (Ср., II, 860); *пастухоу мнашоу кровь текущоу из грича, в(ъ)земъ ѿ(т) овчи(х) волнъ руно*, *отре* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 37); *Никто же оубо ѿт мнихъ въ льнаноу... да облѣчетъ са одѣжу. не тѣчию іеже ѿт роуна* (СУ, XII, 123); *Вельблужями же сърстьми тканями... ѿдѣнъ* (Ср., XIII, III, 884); *Оугасоша, іако прядиво оугашено* (ХІ, сп. III, 1716); *Повѣсмо льну* (II, 1008); *привазывати цѣрь... нить-кою* (ПВЛ, 59); *прядоущю нити* (ЖФ, XII—XIII, 97); *локти же свои оутвѣржае(т) на веретено* (ПВЛ ЛІ, 68); *Потворинъ прасльнь*

⁷⁶ Филлин Ф. П. Происхождение..., с. 563—564

⁷⁷ Рыбаков Б. А. Ремесло. — В кн.: История культуры древней Руси. М.; Л., 1961, т. 1, с. 151—152.

(XII ст.)⁷⁸. Пор. ще: *Колико спять, ѿко клубъ* (Ср., сп. 1286, I, 1226).

З рослинної сировини виготовляли *уже* < *vŕže* «мотузка, віршовка» (етимологічно пов'язане з *узълъ* «вузол», *вказати*), *паворозъ* (-а) < **pa-vorogъ* «повороз(ка)»: обертівши в коверъ и *оужи* сѣвѣсиша на землю (ПВЛ, 130); бѣ бо у него топоръ с *паворозою* на руцѣ (Ср., II, 856).

Нитки готувалися для того, щоб їх *сновати* < *snovati* «снувати» (пам'ятки XI—XIII ст. не засвідчили), а потім *тѣкати* < *tъkati* «ткати» (споріднене з *тыкати*); цей процес виконувала в основному *тѣкальня* < *тъкальня* «ткаля»; вона працювала на ткацькому верстаті, який звався *кросна* < *krosna*; складовими частинами кросен були *бѣрдо* < *byrdo* «бердо» (пам'ятки XI—XIII ст. не зафіксували), *воротило* (засвідчується лише в неповноголосній старослов'янській формі) < **vortidlo* «навій (ткацький)» (діал. *воротило* — Гр., I, 256); на воротило навивалася *основа* < *o(b)spova* «основа, основні нитки», з якого переплітався *утѣкъ* < *vŕtъкъ* «утік» (оригінали XI—XIII ст. не засвідчили) та ін.⁷⁹ Напр.: На *основѣ сную(т)* начаткы и простиру(т) *нити* (Ср., III, 453); Одежа *тѣчется* (Ср., XIII, III, 1044); луда золотомъ *истѣкана* (ПВЛ, 148); Яко платно *ткаля* (Ср., сп. XV, III, 1044); не обаче ѿко *кросна*... тѣкоуть (XI, сп. XIII—XIV, I, 1330); копіище копіа его ѿко *вратило ткущи(м)* (I, 314); *Оутѣкъ* стаѣ плѣтъ истыкающися дхмъ (сп. XII, III, 1322).

У результаті ткання з ниток рослинного походження виходило *полотно* < **rolъno* «полотно», а з вовняних і шерстяних — *сукно* < *sukno* «сукно» (кор. той же, що в *сук-ати*): Аще муж крадет бѣлыя пор(ь)ты... или *полотны* (УЯ, XI—XII, сп. XVI, 89); вса наша оправданиѣ ѿко *сукно* раздрано (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 108). Пор. *волокно* < **volkno* «волокно».

Груба товста тканина (та одяг із неї) мала назву, похідну від дієслова *дер-у* — *дерюга* «дерга, дерюга»: лучше бы ми в *дерюзе* служити тебѣ, нежели в багрянице в боярстемъ дворѣ (Д. З., XII—XIII, сп. XVI, 60).

Сувій тканини мав назву *поставъ* < *postavъ* (кор. по-став-ити). На основі прикметника *кропиньный* виводиться назва тканини *кропина*, хоч немає єдиного погляду на те, з якого матеріалу вона виготовлялась — кропив'яних ниток та шовку чи тільки з шовку (пор. болг. *коприна* «шовк», с.-х. *копрена* «вуаль, прозоре покривало»).

Назва дорогої тканини *паволока* < **pa-volka* етимологічно пов'язана з *волічка* < *волочька* (пор. *волок* «нитка з високоякісної вовни» — СУМ, I, 727; діал. зак. *паволока* «наволочка з тканини, в якій є волічки»: пор. при(де) Олегъ к Киеву неса злато *паволоки*... и всакоє *оузорочье* (ПВЛ, 32). Дорогі тканини з шитими, металевими

⁷⁸ Рыбаков Б. А. Ремесло древней Руси. М., 1948, с. 198.

⁷⁹ Див. ще: Трубочев О. Н. Ремесленная терминология..., с. 5—143.

та ін. візерунками, коштовності взагалі позначалися специфічно давньоруським словом *узороучье, узорочъ* (кор. *зорокъ* «вигляд» — Ф., IV, 155): присла црь дары многы. Ростиславу *оксамоты* (ін. сп. *оксамиты*) и *паволоки*. и вса *оузорочъ* разноличная (ЛК, 522). Із грецької мови запозичено назви тканин *оксамитъ* (гр. *ἐξάμιτος* < *ἐξ* «шість», *μιτος* «нитка (основи)»; первісно — «тканий із шести ниток») «шовкова тканина типу оксамиту, бархату, часом із візерунками», *оловиръ* (гр. *ὀλόβηρον*) «шовкова матерія з затканим золотом», *фофудья* (гр. **φουφοῦδιον* — Ф., IV, 205) «східна золотоканна матерія»: в *оксамитѣ* стоиши. а князь нагъ лежить (ЛК, 591); кожуюхъ же *оловира* Гръцького (ЛГВ, 814); Црь же Леонъ почти послы Роу(с)кые. дарми. злато(м). и паволоками. и *фофодьями* (ПВЛ, 38). Багряна дорога́ тканина мала запозичену назву *скорлатъ* (пор. іт. *scarlatto* < с.-лат. *scarlatum*, що вважається запозиченням із східних мов — Ф., III, 634): даль есмь на немь... ѿ. локоть *скорлата* (ін. сп. *шарлатоу*) (ЛГВ, 904). Запозиченими назвами тканин є також *шьлкъ* «шовк» (із д.-сканд. *silki* «шовк», що в свою чергу запозичене з лат. *sericus* «шовковий» — Ф., IV, 423), *годовабль* «шовк» (із д.-герм., пор. гот. *gudawabi* «тонка, дорога тканина — Ф., I, 426); Паволока бо испестрена многими *шолкы* и красно лице являеть (Д. З., XII, сп. XVI, 16); приносяще... дары своя съсоуды златы и *годобль* (ін. сп. *гѣдовабль*) (Ср., XI, сп. XIII—XIV, I, 536). Точно не встановлене першоджерело давньоруського *брачина* (*брячина*) (можливо, з давньобулгарського *bagčup* «шовк» — Ф., I, 28): кѣде бо... багряница. и *брячины*. серебро и золото (ЖБГ, XII—XIII, 45).

До матеріалів, вживаних для виробництва покривал та ін., належала й *пѣлсть* < *рѣлсть*, *рѣлсть* «повсть»: Ни видал есмь неба *полѣстяна*, ни звиздѣ лутовыхъ (Д. З., XII, сп. XVI, 24).

Первісно з рослини *рогозъ* < *рогозъ* «рогіз» можна було *плести* (1 ос. одн. теп. ч. *плету*) *рогожу*, *рогозину*: *рогожу* имоуще подѣ собою (Ср., 1296, III, 129); и нача ѡбнаживъ, ѡдѣ его в *рогозину*, ситиємъ *исплетеноу* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 41).

Для виготовлення одягу та взуття вживалася *скора* < *skora* «шкіра, хутро» або *кожа*: шт(о) хощеши оу насъ ради даемъ. медомъ и *скороу* (ПВЛ, 58); присла (Г)юрги дары мнози. паволокою. и *скороу* (ЛК, 339); ѡдра мѣхомъ козелъ. и ѡблече на власаницю. и ѡше ѡколо его *кожа* сыра (ПВЛ, 192). Рідкісний в оригінальній літературі XI—XIII ст. термін *усниѣ* «шкіра» та його деривати запозичено з старослов'янської мови (*оусниѣ*, *оусмиѣ*)⁸⁰. Шкура, а також сап'ян позначалися в давньоруській мові й терміном *хѣзъ*, який вважається запозиченням із давньогерманської мови (*husan* «штани» — Ф., IV, 253), але ця етимологія викликає й заперечення⁸¹: єще дышущимъ конемъ. съдираху *хзы* с нихъ (ПВЛ, 154); [у князя Данила] сапози зеленого *хѣза* шити золотомъ (ЛГВ, 814).

⁸⁰ Львов А. С. Лексика..., с. 82.

⁸¹ Там же, с. 83.

Шкура, знята з тварин цілою, мала назву *мѣхъ* < *тѣхъ*: *одра мѣхомъ* козелъ (ПВЛ, 192). З такої шкури робили й мішки, ковальські міхи й бурдюки, що позначалися цим же словом, напр.: калугер съ *мѣхъмъ* скытаяся просить (XIII ст.)⁸²; Какъ в утель *мѣхъ* лить, такъ безумнаго учить (Д. З., XII, сп. XVIII, 24).

Частина назв хутр (й одержі з них) у давньоруській мові утворена за допомогою суф. -ина, частина метонімічним переносом назви тварини на хутро — *медвѣдина*, *овѣчина*, *козѣлина*, *куна*, *пѣсьць*, *вѣлкъ* тощо⁸³: А пѣрътѣ дѣла въ чемъ хотаще ходити... хота и в *медвѣдинѣ* (Кир., 1156, сп. XIII, 48); пустиль же... волкы жо *овѣчины* на ё серебра (Ср., бл. 1300, II, 597); *Козѣлины* бо томоу бѣахоутъ нако... свѣтълаю одежа (ЖФ, XII—XIII, 127); да бо Ростиславъ *Стославу соболами* и *горностайми*. и черными *кунами*. и *песци* и бѣлыми *волкы* (ЛК, 504). Привертає увагу термін *медвѣдно* «ведмеже хутро», утворений за допомогою суфікса -(ь)но (пор. *сукно*, *волокно*, *кѣръз(ь)но*, *полотьно*): *лв. медведна*. да веретиш(а) (НГБ, XIII, № 65).

Загальні назви на позначення одягу в слов'янських мовах є дериватами дієслова *oděti* — *oděvati* — *odějati*, що має корінь *dě-ti* «діяти, чинити». До таких найменувань належить і рідковживане давньоруське слово *одѣньє* (пор. укр. розм. *одіння*): вѣлагати роуцѣ оутрь *одѣнниа* (СУ, XII, 130). Більш поширеним був термін *одежа* (нерідко виступає в старослов'янській формі *одежда*) «одяг, одежа»; це континуант праслов'янського **odedja*, що, здається, мало поширення в більшості діалектів праслов'янської мови (пор. ст.-сл. *одежда*, блг. *одежда(-и)*, с.-х. *odeja* — Sk., I, 414; словц. *odedza*; на архаїчність **odedja* вказує е в основі, що в інших випадках чергується з ё, та *d* перед суфіксом -ja): вдасть же йому и *одежю* свѣтлоу... съньмъ ю отдасть ю нищимъ. самъ же въ хоудыи *пѣрты* обѣлкъ ся (ЖФ, XII—XIII, 78); свергъ цр(с)коюу *одежю* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 41); покрывахуть наготову... его своими *одежами* (ЛК, 353). І *одѣньє*, і *одежа* успадковані східнослов'янськими мовами, тому немає підстав сумніватися в наявності їх у давньоруській мові.

Найпоширенішою загальною нейтральною назвою одягу в давньоруській писемності є слово *пѣртъ* (переважно у формі множини) < *ръгтъ* (етимологічно його пов'язують із *пороти* < **porti* — Ф., III, 334, проте не виключений зв'язок слова із *perti* «товкти, топтати», *ръгати* «прати»): Аще кто... погоубить... *портѣ* (ПР, сп. 1282, 125); въ то са первѣе *одѣвъ портѣ* ѿ(т) прапруда всѣми лю(д)ми удивленъ бы(с) чю(д)ныа ра(ди) *одежа* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 37); взложи на нь *порты* чернецьскыи (ПВЛ, 191)⁸⁴.

⁸² Лукина Г. Н. Названия мехов в памятниках древнерусской письменности XI—XIV вв.— В кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 66.

⁸³ Там же, с. 56—68.

⁸⁴ Див. ще: Миронова Г. М. Загальні назви одягу в давньоруській мові.— Мовознавство, 1977, № 1, с. 54—56.

На означення одягу духівництва та біблійних осіб вживалося запозичене з старослов'янської мови⁸⁵ слово *риза* (переважно у формі множини): попу велаше пѣти, а безъ *ризъ* (Кир., 1156, сп. XIII, 36). Лише в поодиноких випадках для створення урочистості ризою називають одяг вельмож: бояре и боярынѣ израдившеса но брачныа порты и *ризы* (ЛГВ, 854).

Груба погана одежа називалася *рубѣ, рубище* (кор. руб-ати < rqbati «рубати»). Щоправда, в оригінальних світських текстах ці слова виступають украй рідко: в *роубы* одягоша (ХА, сп. XIII—XIV, 544).

Спорадично в оригінальних, частіше в перекладних пам'ятках зустрічається старослов'янizm *врѣтище* «убогий одяг із грубого полотна»: ни въ какихъ *врѣтищахъ* одѣнъ бѣ (тѣмко во власныхъ) (Ср., 1193, I, 322), якому відповідає східнослов'янська повноголосна форма *веретище* «товста груба тканина, речі зшиті з неї» (пор. укр. *веретиско* «убогий одяг, дрантя» — Т., 217): в. медведна. да *веретиша*. да попонь (НГБ, XIII, № 65)⁸⁶.

Уже в Давній Русі одяг поділявся на *врѣхънии* < вѣрхъпъ(й) «верхній» та *исподънии* < їзподъпъ(й) «спідній, нижній», напр.: одѣахъся в портѣ *исподнии* (Іо., 1089, сп. XIV, 7).

Типовою давньоруською назвою спіднього одягу була *сорочька* (*сорочица*), похідна від праслов'янської *sorġa (*sorġьka): и svolokoша с него *сорочку* (ПВЛ, 261); едоучю Доброславу во *одиной сорочьцѣ* (ЛГВ, 790); растѣрзавъши *сорочищу* на немь (ЖФ, XII—XIII, 79).

Зрідка фіксується й *кошуля* < košul'a (праслов'янське запозичення з народнолатинського casula — Ф., II, 362): Начаша пристроати собѣ *кошули*, а не срачици (Ср., I, 1306).

Назву одягу нижньої частини тіла *гачѣ(гачи)* < gatjě(-e, -i) «штани» (пор. діал. *гачі* — СУМ, II, 42) давньоруські пам'ятки засвідчують тільки в старослов'янській формі *гачи* (*гача*): Оковавше я с *гачами* их (Ср., I, 511). Подібне значення мали й *ногавицѣ* < pogavicě (-e, -i), пор. *ногавиці*: межиножіє показывати... ѡки гворѣ в *ногавици* створше, образѣ килы имоуше (Ср., II, 461).

Серед назв верхнього суконного одягу характерним є *свита* < svita. Можливо, укороченим її різновидом була *свитѣка, свитица*: *одежа* його бѣ *свита* власна остра на тѣлѣ извѣною же на ней и ина *свита* (ЖФ, XII—XIII, 98); и тако и(сѣ) *свитки* изволокоша и (ЛК, 351); в черноую *свитицу* одѣвъ (ХА, XI, сп. XV, 433). Назва *луда* «верхній одяг із дорогої тканини» (пор. *лудан* «старовинна блискачя тканина, а також одяг з неї», діал. *лудіння* «одяг, вбран-

⁸⁵ Львов А. С. Лексика..., с. 72.

⁸⁶ Г. Лукина пише (Лукина Г. Н. Названия одежды в древнерусском языке XI—XIV вв. — В кн.: Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка. М., 1978, с. 229), ніби в XIV ст. засвідчено в ролі родової назви *платье*, ілюструючи це прикладом: «Влазя въ олтарь... възмѣ о(т) стго съсуды. или о(т) *платья*...». Але тут йдеться явно про інший предмет (покривало на престолі і под.), адже у вівтарі не дозволяється тримати одяг.

ня» — СУМ, IV, 552) вважається запозиченням із давньоскандинавської мови (лоді «грубий верхній одяг» — Ф., II, 529), хоч не виключений його зв'язок із слов'янським коренем луд-; в такому разі початкове значення слова було б «тканина, що осліплює очі» (пор. *луда*, *полуда*): бѣ якуны сѣ) лѣпъ. (и) *луда* бѣ оу него золотомъ истъкана (ПВЛ, 148).

Типовою назвою шкіряного одягу, успадкованою з праслов'янської мови, є *кожухъ* < *кожихъ* «кожух» (міг бути вкритий матерією; кор. *кож-а*): [у князя Данила] *кожихъ* же оловира Грѣцького. и кроуживы златыми плоскома ошитъ (ЛГВ, 814). Хутрянний плащ або плащ з іншої матерії, але з хутряною обшивкою, мав успадковану з праслов'янської мови назву *кѣръно* < *кѣръ*(ъ)но (праслов'янське слово вважається запозиченням із східних мов — Ф., II, 328). Праслов'янською спадщиною є також *плащъ* < *plāšъ* «вид верхнього одягу, полотняний плащ»: службы въ одежи имѣють въ свитахъ же и въ *плащи(х)* (1284 р.)⁸⁷. Плащ або накидку позначало слово *матьль*, запозичене з лат. *mantellum*, можливо, через посередництво герм. *mantil* (Ф., III, 31): *снidoша... слугы кнжи в черни(х) матьли(х)* (ЛК, 464). Різновид накидки (опанчі) називався словом *японъчица*, запозиченим із тюркських мов (< *jaruŋča* — Ф., IV, 559): *японъчицами*, и кожухы начаша мосты мостити по болотомъ (СПІ, 11).

Певним чином із назвами одягу пов'язана й назва збруї, особливо металевих лат воїна — *доспѣхъ*: нѣкто же ѿ(т) Лаховъ... ни в *доспѣсѣ*. за ѿдинемъ. мѣтлемъ. со соуличею. заштитився ѿ(т)чаіань-емъ... акы щитомъ... уби Татарина (ЛГВ, 853). Слово *доспѣхъ* — праслов'янське, але семантична спеціалізація його відбулася на давньоруському ґрунті (ЭССЯ, V, 83). Давньоруське *ярыкъ* «панцир, металеві лати», мабуть, запозичене з д.-тюрк. *jaγuk* «озброєння» (Ф., IV, 563): *же бѣша бо... людье во ярыцѣхъ* (ЛГВ, 814).

Оскільки християнство на Русь прийшло з Візантії, абсолютна більшість назв спеціального одягу духівництва, в тому числі й того, що одягався для культових відправ, є грецькими запозиченнями — *фелонь* < *φελώνης*, *епитрахиль* < *ἐπιτραχήλιον*, *омофоръ* < *ὁμοφόριον* та ін.⁸⁸ З найчастіше вживаних в оригінальних творах XI—XIII ст. відзначається *мантія* (пор. ще народні форми *манатья*, *монатья*) < гр. *μάντιον* «мантія, чернечий одяг»: и *манотью* (ін. сп. *манатью*) на немъ *ѿторгоша* (ЛК, 351); Причащатиса достоить попоу въ *монатьи* (Кир., 1156, сп. XIII, 31).

Частини одяжі позначалися здебільшого словами, похідними від інших: *рукавъ* < *rqkavъ*, *ожерелье* < **ozerlę* «комір» (кор. той же, що й у *жерело* «гирло річки», *гѣрло* «горло»), *опястьє* «частина рукава біля зап'ястя» (кор. *пясть* < прасл. *pešть* «кисть, кулак»), *пола* < *poła* «пола» (тексти XI—XIII ст. не зафіксували), *приполъ* «припіл, пола, зігнута так, щоб у неї можна щось покласти»,

⁸⁷ Лукина Г. Н. Названия одежды..., с. 234.

⁸⁸ Там же, с. 237—238. Про інші давньоруські назви одягу див.: Миронова Г. М. Названия одежды в древнерусском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1978, с. 11—19.

ікутъ < *skutъ* «пола одежі», *подолъ*, *подолъкъ* «поділ, поділок» (кор. *дол-ъ* «низ»); свитъ же завязавъ *рукава* (Ср., III, 192); [Татъ] *лѣта* [съ дерева]... оудависа *ожереліємъ* (II, 630); роуцъ собѣ завити, [а]тъ не омочитъся *опастыю* (Кир., 1156, 33); видѣ... бѣса. нѣ, обрѣзѣ Лаха в лудѣ. и носѣща в *приполѣ* цвѣткы (ПВЛ, 190); *Ілѣбъ* же возма топоръ под *скуто(м)* (181)⁸⁹.

Шкіряний пояс називався успадкованим із праслов'янської мови словом *ремы* (род. відм. одн. *ремене*) < *гепу*; цим же словом позначалася смуга шкіри: *ременемъ* дѣгъмъ (Ізб. 1073, 56; друге слово — *гласа*); теплоше його *ременіємъ* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 23). Лексема *дѣгъ* (пор. *одяг*, *одягати*, діал. *дѣг*) також праслов'янська < *degъ*, *dega*, споріднена з *doğa* «дуга» (ЕССЯ, V, 24).

Варто зазначити, що до пояса чіплялася або окремо носилася *мошья* < *мошѣла* < балто-слов'янськ. *taksa-* «калитка, торбинка, мошонка (діал.)»: Ни *мошънъ* на поути (Ср., 1144, II, 180). Назва *чѣпагъ* «кишеня, калитка» — [срібярницю] вѣвѣрже ю вѣ *чѣпагъ* свои (Ср., XIII, III, 1554) — очевидно, запозичена із старослов'янської мови. Процес лагодження одягу позначало дієслово *платати* < *platati* «латати»: одежа же його бѣ хоуда и *сплатана* (ЖФ, XII—XIII, 74). Похідним від нього є *платъ* (здр. *платъкъ*) < *platъ* «шматок тканини, латка, покривало для церковного посуду»: ег(д)а лежиши... под собольими одѣялы, а мене помѣни, под единым *платом* лежаша (Д. З., XII, сп. XVI, 15); привязывати цѣръ обертывающе вѣ *платки* малы (ПВЛ, 59); Аще случитъся *платъ* женьскыи вѣ портъ вѣшити попоу (Кир., 1156, сп. XIII, 53); облоупиша... *платы* слоужбыны (ЛК, 434).

Процес одягання позначали похідні, префіксовані дієслова *одѣти* (*ска*) < *oděti* (*се*) «одягти(ся)», *оболочи* (*ска*) < **obvolkti* (*се*) «одягтися», *из(ѣ)волочи ска* «одягтися», *из(ѣ)рядити ска* «нарядитися, убратися»: *одѣти* и вѣ... одежу (ЖФ, XII—XIII, 84); отроци свѣнѣлѣжи. *изодѣлиса* суть оружьемъ и порты. а мы нази (ПВЛ, 54); игумени *оболокошася* оу стѣльскыи ризы (ЛК, 280); он же ѣха к ни(м) *изволочивѣся* в бронѣ. подѣ порты (ЛК, 495); бояре и боярынѣ *изрядившеся* во брачныи порты (ЛГВ, 854). У давньоруській мові, можливо, ще відчувався зв'язок між коренем слова *дѣти* «діяти» й похідним *одѣти* «одягти», адже похідне від *чинити* «робити, діяти» слово *причинити ска* також означає «одягтися»: пристрои црквь... и самѣ *причинися* в стѣльскыи ризы (ПВЛ, 107). У значенні «одягтися» вживалися й слова *вѣз(ѣ)ложити*, *вѣзати*: *взложи* на нь порты чернецьскыи (ПВЛ, 191); и *взя* на са чернѣчькыи порты (ЛГВ, 867).

Звичайно, в писемно-літературній давньоруській мові нерідко зустрічаються й неповноголосні старослов'янські форми *облещи* (*облѣщи*) *ска*, *свѣлачати* і под: *облечеса* вѣ власаницю (ПВЛ, 195); *совлачаху* ризы своя (ЛГВ, 916).

⁸⁹ Інші назви (в основному старослов'янські) деталей одягу див.: *Луки-на Г. Н.* Названия одежды..., с. 240—241.

Пайчастіше вживаним дієсловом на позначення поняття «роздягтися» було дієслово *сѣволочи* (*сна*) < *sѣvolkti (se): и *сволокоша* с него сорочку (ПВЛ, 261); *сѣволокъ* свиту, казаше множество язвъ (И. Ф., XI, сп. XVI, 183). Як антоніми до *одѣти* (*сна*) та ін., вживалися й дієслова з інших семантичних груп: *сѣнати* «зняти»; *сѣвъргнути* «скинути»; і порты в нихъже *ходать*. да и то с него *снати* (ПВЛ, 52); *сверга* порты сунуса въ Днѣпръ (66). Як бачимо, й дієслово *ходить* вживалося і в давньоруській мові із значенням «бути одягненим».

В оригінальних давньоруських пам'ятках зустрічаються лише окремі назви головних уборів — *клобукъ* < *klobukъ* (вважається запозиченням із тюркських діалектів — Mach., 258) «шапка, чоловічий і жіночий головний убір» (пор. *клобук* «головний убір ченців»), *повои* < *ровоѣ* «жіноча хустка із шматка тканини, що обвивалася навколо голови» (кор. ви-ти): и *сѣня* бѣръ *клобукъ* с князя (ЖФ, XII—XIII, 62); княгини... все да и до *повою* (ЛК, 493). З праслов'янської мови успадковано термін *рукавицѣ* < *rkaviče* (-e) «рукавиці»: Тіоуноу на вѣльцѣ дати *рукавицѣ*. аж бы товаръ прѣвѣзълъ (СГ, 1229, 24).

Порівняно ширше засвідчені давньоруські назви взуття. Типовою узагальнюючою назвою взуття була *обувь* < *obuvъ* (пор. розм. заст. *обув'я* — СУМ, V, 596) — дериват дієслова *обути* (*обувати*) (*сна*) < *obuti* (se) < *ob-uti* «обути, взути»: Безъ портъ и безъ *обуви* (Ср., XIII, III, 557); самъ же *обоувѣ* нозѣ свои (ЖФ, XII—XIII, 47); *обувшесѧ* в теплѣ избѣ. заутрокавшѣ (ПВЛ, 228). Засвідчуються й інші деривати дієслова *обути*: *обутель* (*обутѣль*) (Ср., II, 559); *обуца* (561), причому друге слово — виразний старослов'янizm (щ замість ч). Антонімом *обути* виступає дієслово *изути* < *jъzuti* < *jъz-uti* «роззути» (пор. *ззути* — Гр., II, 151), *розути* < **orzuti* < **orz-uti* «роззути»: не хочю *розути* робичича (ПВЛ, 76). Прикметою людини, що не мала взуття на ногах, було праслов'янського походження слово *босѣ* < *bošъ* «босий»: повелѣ ми выступити изъ калиговѣ и тако *босого* введе мя (ХД, 1108, сп. XV, 61). На основі похідного слова *лапѣтъникъ* можна твердити, що давньоруське взуття, плетене з лика дерев, називалося *лапѣтъ* (мн. *лапѣти*) < *lapѣтъ* (можливо, дериват від *lapa* «лапа» — Ф., II, 459): сѣгладахъ колодникъ. ѡже суть вси в сапозѣ(х). симъ д(а)ни намъ не давати. поидемъ искати *лапотниковѣ* (ПВЛ, 84). Взуття з *лика* (пор. укр. *личаки*) називалося ще *лыченица*: лучше бы ми нога своя видети в *лыченицы* в дому твоємъ (Д. З., XII, сп. XVI, 60).

До шкіряного взуття належали *черевьѣ*, *черевикъ* < **červī* «м'яке взуття з низькими халявами» (кор. *черевѣ*, бо взуття вироблялося з м'якої шкіри, знятої з черева тварини; пор. укр. *черевики*), *сапогѣ* (тільки д.-р. та ст.-сл.; слово не має певної етимології; версія про походження із тюркського *сара*, *сару*⁹⁰ заперечується на

⁹⁰ Вахрос И. С. Наименование обуви в русском языке. 1. Древнейшие наименования, до петровской эпохи. Хельсинки, 1959, с. 168.

користь слов'янського сап + суф.-огъ, оскільки існує рос. діал. *сшитъ* «зав'язувати, закріплювати вузлом»⁹¹) «тверде шкіряне взуття, чобіт, черевик» (Ср., III, 262): «боуса в черленна сапогы (ХЛ, XI, сп. XV, 516); разгнѣва(с) и... шель черевикъ и претръже его и с по(д)ошвою (Ср., XIII, сп. XV, 1500); югда же приспѣяше зима, мрази лютии. станаше в *прабошника* (х) в *черевьна* (х) в протоптаны(х). Яко примерзнашета нозѣ его (ПВЛ, 195). З поданої цитати випливає, що *прабошнѣ* — це «протоптані черевики (давні)». Слово пов'язують із прикметником (пра-)бось⁹². У свій час І. Панькевич визначив (за словником Є. Желехівського), що в західноукраїнських говірках функціонує слово *прабіс*, *прабос* «босий у черевиках», *прабуський* «вузький чобіт»⁹³, споріднене з *прабошнѣ*. Термін *плесница*, *плесньць* «черевик» (кор. д.-р. *плесн-а* < *plesna* «нижня частина ноги, стопа», пор. укр. *плесно*) зустрічається тільки в релігійних оригінальних давньоруських текстах: той стояше въ *плесницахъ* разднѣхъ, яко... примерзаху нозѣ его (Ср., II, 962); да боудеть же *плесньци* тѣхъ глоубоци (бл. 1193, II, 962).

З грецької мови було запозичено слово *калиги* (мн.) < *καλίγι*(ον) «черевики, сандалії», *сан(ѣ)далика* < *σανδαλίον* «сандалія»: повелѣ ми выступити с *калиговѣ* і тако босого введе мя (ХД, 1108, сп. XV, 61); обоуены въ *санддалиа* (Ср., 1057, III, 257).

Назва нижньої частини взуття — *подъшыва* «підшва» (кор. ши-ти) — успадкована з праслов'янської мови (rodъšьva): *подъшывѣ* г. въ дроугее коробее (НГБ, к. XII — п. XIII, № 438).

В одному з текстів XII ст., мабуть, у значенні «каблуки» фіксується слово *пята* (метонімічний перенос із назви частини тіла): *плесньци*, высокы *паты* имоуща (УС, XII, 264). Якщо це справді так, то взуття на каблуках з'явилося не в XIV ст.⁹⁴, а раніше.

Праслов'янське походження має давньоруська назва *онуча* < **onutja* (кор. той же, що і в обу-ти): риза ли еси... не помысли, аще и на *онучѣ* растерганъ будеси (Ср., II, 673).

Особа, що шила одяг або взуття, з праслов'янської доби називалася *швьвьць* < *šьвьсь* (пор. укр. *швець*); це — дериват дієслова *шити* < *šiti* (дало кілька похідних лексем): прости... *швьвьца* (ДННСС, XIII, 153); *швьць* показав оученикоу, како... *шити* сапогы (Ср., III, 1601). Дієслово *шити* означало й «вишивати»: кожухъ кроуживы... ошитъ. и сапози... *шити* золотомъ (ЛГВ, 814).

Знаряддям пошиття одягу була *игъла* < *jęgъла* «голка», а взуття — також *шило* < *šidlo* «шило» (кор. ши-ти): *иглою* съшити (Ср., 1280, I, 1021); аще небрежениємъ преломить *шило* (Ср., 1280, III, 1593).

Один з видів коротких панчіх, в'язаних із ниток, іменувався *копытѣ* (здр. форма від *копыто*) < *копутьсе* «шкарпетка». На дум-

⁹¹ Лъвов А. С. Лексика..., с. 85—86.

⁹² Вахрос И. С. Знач. праця, с. 153.

⁹³ Slavia, г. 25, seš. 1, s. 90.

⁹⁴ Вахрос И. С. Знач. праця, с. 47.

ку фахівців, лексема корується «панчоха» була вже у праслов'янській мові⁹⁵. Поняття «в'язати, плести» позначалося дієсловом *плести* < *plesti*: *копытца плетуще*; *прядыи въ лну на съплетеная копытцемъ* (ЖФ, XII—XIII, 87).

Узагальнюючою давньоруською назвою оздоби було слово *красота*, а поняття «прикрашати» позначало дієслово *красити* (*украсити*, *украшати*): *възгради цркъвъ великоу... и испса всю и оукрасию всею красотою* (Чуд. РД, XII—XIII, 61). Праслов'янського походження лексема *пугы* (род. відм. одн. *пугъве*), *пугъвица* < *rogy* (*rogъve*) фіксується перекладними текстами XI—XIII ст. із значенням «кулеподібна прикраса, кулька»: *и бѣаше пѣгѣвъ(ъ) девять-десять* (Ср., II, 1723). Оздобою одягу було й *круживо* «мереживо» (діал. *круживо*, кор. *круг-ъ*): *кожюхъ... круживы златыи плоскыми ѡшитъ* (ЛГВ, 814). Термін, напевне, є східнослов'янським новотвором.

Оздобою голови був *вѣнѣць* < *вѣпсь* «вінок, вінець» (кор. *ви-ти*): *бѣаше венецъ исплетенъ отъ всякого цвѣта* (Сл. РЯ, XII, сп. XVI, II, 72). Напевне, з старослов'янської мови запозичене його значення «корона»: [до князя Данила] *присла папа послы... носаше вѣнѣць. и скипетръ. и короуноу... приими вѣнѣць королевѣства* (ЛГВ, 826). У даному тексті полісемне *вѣнѣць* уточнюється неологізмом *коруна* < лат. *corona*. Поширеною шийною прикрасою чоловіків і жінок в Київській Русі була металева *грьвѣна* < *grivna* «гривна» (це первісне значення слова; кор. *грьв-а*): *не могуще... сн(а)-ти грывны съ шиѣ* (ПВЛ, 134); *възложилъ на нь грывноу златоу* (ЖБГ, XII—XIII, 48). Чоловіки й жінки носили також *цѣпъ* (в текстах писаних або переписаних на Новгородщині — *цѣпъ*) < *сѣрь* «ланцюг», на якій нерідко був хрест: *ѡ(т)торгоша хр(с)тъ на не(м) и с чепъми* (ЛК, 352); *трои чепи снаше золоты* (ЛГВ, 733). Давньоруські жінки носили на шиї *монисто* < *monisto* (дериват і.-е. **moni-*«шия» — Ф., III, 650) «намисто»: *и мониста великаа золотая бабы свои и матери... все полька* (ЛГВ, 914). Як назва сережки фіксується *усерьназъ* < прасл. діал. *userędzъ* (< гот. **ausihriggs* «серга» — Ф., IV, 170): *монисто оусерьязи кожух* (НГБ, XII, № 429). На руці часом носили *обручъ* < *obročъ* (кор. *рук-а*). Оригінальні пам'ятки давньоруської мови це слово фіксують із значенням «зап'ястя; частина військової зброї»: *Русь полагають щиты своя. и мечѣ. свои наги. ѡбручѣ своѣ и [прочаа] ѡружъя* (ПВЛ, 53). На пальцях руки міг бути *пърстѣнь* < *rystьpъ* «перстень» (кор. *пърст-ъ*): *съньмъ прѣстѣнь съ роуки* (Чуд. РД, XII—XIII, 64). Перстень із коштовним каменем або печаттю мав назву *жуковина* (пор. діал. зак. *жуковина*, *жбѣковина* «каблучка, особливо з камінцем»): *жуковиною своєю запечатавъ* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 343). Очевидно, це специфічний східнослов'янський термін, утворений, можливо, від назви *жукъ* (Ф., II, 64).

⁹⁵ Вахрос И. С. Знач. праця, с. 112.

Для різних оздоблювальних робіт використовували *бисѣръ* < ст.-сл. *бисѣръ* < тюрк. *büsra* (< араб. *busra* «подріблена перлина») «перла, бісер», *жемчугъ* (*женьчугъ*) «перлина, жемчуг (рідк.): мнѣзе *бисѣръ* многоцѣнныхъ» (ПВЛ, 62); сребро и камѣные и *мнѣчугъ* (Нап. 1161, 35); црквь... оукраси иконами... камѣнемъ драгимъ и *жемчугомъ* великимъ... и оустрой ъ. различными *цѣтами*. и аспидными *цѣтами* оукраси (ЛК, 581). *Жемчугъ* (*женьчугъ*) — характерне східнослов'янське слово, запозичене з якоїс тюркської мови, можливо, з давньочуваської (Ф., I, 46). Дрібні перли називалися *дробьница*: завѣсы... оѣамитные съ *дробницею* (ЛГВ, 925). Лексема *цѣта* (*цѣта*), що нею позначалися якісь прикраси, очевидно, металеві, успадкована з праслов'янської мови—*ceŭta* (пор. укр. *цѣта* «пляма, крапка»), а праслов'янське слово звичайно пояснюють як запозичення з гот. *kintus* «шеляг, дрібна монета», що походить із лат. народного *centus* (SP, II, 65).

Прямо або через посередництво церковнослов'янської мови запозичені назви коштовних та напівкоштовних каменів ⁹⁶.

Сільське господарство. Високорозвиненим для свого часу було давньоруське землеробство, для якого використовували вільні від дерев і кущів поля або очищали ділянки від лісу. Процес викорчування позначався дієсловом *теребити* < **terbiti* (пор. діал. *теребити* «очищати поле від чагарників» — Гр., IV, 255): посласта люди свои. ѡнем же... *теребѣщимъ* лѣсы ѡколо града (ЛГВ, 756).

Порівняно невелика оброблювана огорожена площа, що знаходилася близько житла в межах міста (чи за містом), на якій вирощували переважно овочі, називалася *огородъ* < **ogordъ* «город, огород (розм.)»; а більша площа, переважно за межами поселення, на якій вирощували зернові культури — *нива* < *piva*: Изаславъ... выправиса весь из города. и ста на болоньи... за *ѡгороды* (ЛК, 280); видимъ *нивы* поростыше (ПВЛ, 224).

Іноді в значенні *нива* фіксується *поле* < *role*: идушу ему на *поле* къ женцемъ (ХД, 1108, сп. XV, 38). Від городів навіть збирали феодальний податок *погородье*: А се *погородѣ* отъ Мстиславля 6 гривенъ урока (РГ, 1150, сп. XVI, 8).

До праслов'янських землеробських термінів належать також *цѣлина* < *čelina* «цілина», *новина* < *novina* «новина; земля, зорана вперше», *рольа* < **orľja* «рілля, орна земля, нива», *ораница* < *oganica* «рілля» (пор. розм. рідк. *ораниця* — СУМ, V, 737), *борозда* (*бороздьна*) (пам'ятки XI—XIII ст. засвідчили лише в неповноголосій формі) < **borzda* (**borzďna*) «борозна, нива» (діал. *борозда* — Ж., 40): земля роуками ратаискими долго недѣлана, то ѡко *цѣлина* юсть и древомъ порастеть (Ср., III, 1449); Поновите *новины* (II, 458); ити хоче(м) на смерды и погубити ъ и *ролюю*

⁹⁶ Лукина Г. Н. Об одной лексико-семантической группе заимствований в русском литературном языке древнейшего периода (названия драгоценных камней). — В кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 44—55.

них (ПВЛ, 277); отъ Юрьевскои *ораницы* простою ввѣрхъ (ГВНП, 1146—1155, 141); не сѣи на *браздахъ* неправды (Ізб. 1076, 335); Ратаи *бразны* прогнавъ сѣть сѣмена (Ср., XII, I, 165). Термін *ро-льа* відносять до характерних південно-західних давньоруських лексем. Вважається, що північно-східним давньоруським говорам були притаманні лексеми *пашьня* ⁹⁷ та *ораниця*. Оскільки в українській мові наявні слова *ораниця*, а також *пашня* «хліб у зерні або у стеблі, злак» (СУМ, VI, 104), це припущення малоїмовірне.

Успадкована з праслов'янської мови *гряда* < *gręda* «грядка» засвідчується в не зовсім виразному контексті: Вѣ тріехъ м(с)цѣ(х) жатвѣ *гряды* оустраю(т) (Ср., I, 605). Очевидно давньоруським семантичним неологізмом є лексема *гонѣ* (*гоны*) < *гопѣ* «земельна ділянка, гін (гони)»: у Дорогобужі три *гоны* короткіи (РГ, 1150, сп. XVI, 7). Об'єктом сільськогосподарської діяльності були також ділянки, де косили траву. Пам'ятки засвідчили південно-західне *сѣножать* < прасл. *sěpožęť* (від *сѣно* і *жати*) «сіножать, сінокіс» та насамперед північно-східний давньоруський семантичний неологізм *пожньѣ* < *розьп'а* «сінокіс» (від *по-жнь-у*) ⁹⁸: на Сверковихъ лукахъ *сѣножати* (РГ, 1150, XVI, ст. 6); ловища... и *пожни*... и сѣ нивами (ВГ, після 1192, 36). Земельні ділянки, території, що належали різним власникам, відділяла *межа* < **medja*. Від цього слова існувало кілька похідних, зокрема *межьникъ* «межовий знак» (пор. діал. *межник* — СУМ, IV, 667): Аже *межю* перетнетъ бортьноюу, или ролѣиноуу розоретъ, или дворную тыномъ перегородить. Оже доубъ перетнетъ... *межьныи* (ПР, сп. 1282, 128); сѣ большихъ мховъ на вѣрхъ *межьника* (ГВНП, бл. 1137, пізніший сп., 140).

Термін *вѣршь* «посіви, зерно» (кор. слова праслов'янський) Ф. П. Філін слушно відносить до північно-східних діалектизмів у давньоруській мові, бо слово зустрічається тільки в пам'ятках із Новгородщини і Псковщини ⁹⁹: уби морозъ *вѣршь* всю и озимицѣ (ЛН, 21). Північно-східним діалектним давньоруським словом учений вважає й апелятив *обильѣ* < *obільje* «хліб на корені, врожай, зерно» ¹⁰⁰. Ця лексема вперше фіксується в «Повісті временних літ» при описі подій у Ростовській землі, але типовою є для новгородських текстів: два вѣлхва...гѣла іако вѣ свѣѣвѣ кто *обильѣ* держить (ПВЛ, 175); поби мразъ *обильѣ* по волости. И заѣ князь в вѣршь на Тѣрожку (ЛН, 54). Але в XI—XIII ст. лексема могла мати й ширший ареал, адже в західних говорах української мови в значенні «достаток» відомі слова *обиле*, *обильність* (Ж., 539).

Слово *гобино* < *gobino* в давньоруських пам'ятках виступає із значенням «багатство, достаток (особливо овочів, зерна)», а може, й «урожай»: вѣ селѣхъ тѣхъ бысть *гобино* и вѣ скотѣхъ же приплодѣхъ (ЖФ, XII—XIII, 131).

⁹⁷ Філін Ф. П. Происхождение..., с. 545—546.

⁹⁸ Це слово в північно-східних польських говорах вважається запозиченням із східнослов'янських мов.

⁹⁹ Філін Ф. П. Происхождение..., с. 549—550.

¹⁰⁰ Там же, с. 550—551.

Для тварин на зиму заготовлялося сѣно < sѣно «сіно»: А в сѣнѣ и пш. дровѣхъ 9 коунѣ (ПР, сп. 1282, 131).

З праслов'янської мови давньоруська одержала більшість назв сільськогосподарського знаряддя — *плугъ* < *plugъ* «плуг», *рало* < * *ordlo* «соха, рало», *борона* < * *borgna*, *мотыка* < *motyka* «мотика», *лопата* < *lopata*, *сѣрпъ* < сѣгръ «сѣрп», *цѣпъ* < сѣръ «ціп», *коса* < *kosa*, *граблѣ* < *grablѣ* «граблі», *вила(-ы)* < *vidla(-y)* (останні три слова пам'ятками XI—XIII ст. не фіксуються): ієже далѣ комоу господинѣ *плугъ* и *бороноу*, ѿ(т) него же ковою іемлетъ (ПР, сп. 1282, 130); Козаромъ по щѣлагу. и ѿ(т) *рала* даемъ (ПВЛ, 65);

многъ народъ с *мотыками* [и] *лыскарѣ* глюще. раскопаемъ пещеру (197); Весло гребьцемъ въ корабихъ, ратаимъ *рало* и *лопату* (Ср., 1263, II, 47); *Сѣрпъ* пожьнення (Ср., XIII, III, 884); молотятъ *челни* харалужными (СПІ, 36). Праслов'янського походження *лемешъ* < *lemešъ* «леміш» засвідчується лише в давньоруських списках старослов'янських текстів із значенням «плуг, соха» (Ср., II, 17). Характерне давньоруське *лыскаръ* «заступ, кирка (?)» (пор. діал. *лыскаръ* «кирка» — Гр., II, 361; *рыскаль* «заступ» — СУМ, VIII, 539) не має певної етимології (допускається запозичення з тюркських мов — Ф., II, 541). Якийсь інструмент для копання мав назву *рогилька* (пор. *рогаль* «рогач» — СУМ, VIII, 590): вземъ *рогалью* нача(х) копати (ПВЛ, 210).

Сполуки *дѣлати*, *творити* *ролю* (*ниву*) означали «обробляти землю», а *дѣлати* сѣно — «заготовляти сіно»: *дѣлають нивы* своя и землѣ своя (ПВЛ, 58); волъ бмѣ творахоу, яко *ролю* *творяше* имъ (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 64); жить и сѣна *удѣлаша* (ЛН, 27).

Назви (та їх деривати) основних сільськогосподарських робіт, процесів, конкретних учасників у праці в давньоруській мові — праслов'янські — *копати* < *kopati*, *копачъ* < *kopачъ* «той, хто копає землю; копач», *орати* < *orati*, *ратаи* < **ortajъ* «орач, ратай» (ист., поет.), *сѣяти* < *sějati* «сіяти», *жати* < *žeti*, *жнець* < *žněcъ* «жнець», *жатва* < *žetva* «жниво, зжаті зернові культури», *молотити* < * *moltiti*, *вѣяти* < *vějati* «віяти (зерно)» (похідне значення), *токъ* < *tokъ* «тік», *косити* < *kositi* та ін.: въ оградѣ *копахоу*тъ зелиннаго ради растениа (ЖФ, XII—XIII, 87); Рече къ *копачемъ* (Ср., XIII, II, 1279); начнетъ смердъ тотъ *орати* лошадью (ЛК, 265); между... се нѣкто землю *розорить* (ін. сп. *разоретъ*). другыи же *насѣтъ*. ины же *пожинають* (ПВЛ, 152); идушу ему на поле къ *женцемъ* съ брашномъ и водою (ХД, 1108, сп. XV, 38); бѣ Клинъ *ратаи*. а Авель пастухъ (ПВЛ, 89); или на жатвоу, или сѣна сѣчи (ОВС, 1274, сп. XIII, 92); [після повені] бы(с) в ни(х) *жатва* дорога (ЛК, 524); *молотятъ* чепи харалужными, на *тоцѣ* животъ *владутъ*, *вѣютъ* душу от тѣла (СПІ, 36); сѣнь *косити* (Ср., II, 1294).

Зжаті стебла в'язали в *снопъ* < *snopъ* «сніп», а снопи складали в *стогъ* < прасл. *stogъ* «стіг»: начаша мртви падати изъ заборолѣ. *склопове* (ЛГВ, 886); гумно его в немже бѣ *стоговъ* ѿ сотъ (ЛК, 1113).

Після молотби залишалася *полова* < *pelva, *солома* < *solma: *Половы съжъжеть* (Ср., 1144, II, 129; тут «солома»); *искахоуть...* дръва и *соломы* (ЛГВ, 825).

Розвиненою галуззю сільського господарства у праслов'ян і в Київській Русі було тваринництво. Від домашніх тварин одержували продукти харчування (м'ясо, молоко), сировину для взуття й одягу (шкіра, хутро). Велику худобу використовували для сільськогосподарських робіт, перевезення вантажів, для пересування. Крім назв великої кількості свійських тварин (див. § 15), з давньоруським тваринництвом пов'язані ще й такі лексеми (в більшості — праслов'янські), як *плодъ* < plodъ, або *приплодъкъ* «приплодок», *третьакъ* (третьака ж. р.) < tret'jakъ «трирічна тварина, третяк», *пастѣ* < pasti, або *паствити* «пастити», *доити* < dojiti «доїти», *кошара* «загорода для овець», *гнои* < gnojъ «гній», *либѣвъ* < libivъ «худий, слабий» (пор. *либати* «повільно пастися» — Гр., II, 357), *рѣть* (рѣть) < rětъ «зад коня, осла» (пор. *рѣтьми* «назад» — Гр., IV, 18, діал. зак. *рѣтъбѣ* *бѣти* «брикати»), *пастухъ* < pastuxъ, *овѣчухъ* «вівчар», *конюхъ* < kon'uxъ, або *конюшии* «конюх» та ін.: аже ѿ челади *плѣдъ* или ѿ *скота* (ПР, сп. 1282, 132); за корову 40 коунъ, а за *третьакоу* 30 коунъ (126); бысть гобино. и въ скотѣхъ же *приплодъкъ* (ЖФ, XII—XIII, 131); *пасяху* стада (ХД, 1108, сп. XV, 45); А *издоенюю* млѣко... да не насыръятъ (СУ, XII, 121); ѿсташа же Татаровѣ... кормити *либѣвъ* конѣ (ЛГВ, 893); Оселъ бо меча *рѣтьми*... улицею не можеть проити (Ср., II, 130); *Кошаря* єдина и паствина (Ср., сп. XIV, I, 1305); конемъ стаю и *гною*... кидати... створи (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 481); *ѿвѣчухъ* Стополчъ держа ножъ (261); и бы (с) игоуменъ. и *пастоухъ* чер[нор]изьцемъ (ЛК, 628; тут перен. вживання); Сновидъ *коню(х)* Стополчъ (ПВЛ, 260); за *конюшии*, то 80 гривенъ (ПР, сп. 1282, 124).

Для випасу худобу виганяли на *поле* < pole: преидемъ *пола* идеже пасоми бѣша стада конѣ. ѿвца и волове (ПВЛ, 224). Тварин, зокрема, коней, таврували — *знаменовали*, ставлячи на них *пѣтьно* < рѣтьпо «тавро» (пор. *п'ятнувати* «робити тавро на домашній тварині» — Гр., III, 506): покралъ конѣ... и *пѣтны* своѣ въсклалъ. *рознаменовуюче* (ЛК, 541).

Спеціальний пристрій для годування тварин називався *ясли* < jasli, jasla «ясла» (діал. *яслі*): *Ясли* скотиньскыя (Ср., III, 1666).

Бортництво. Бортництво (бджільництво) відігравало велику роль у господарстві XI—XIII ст.; від бджіл одержували важливі продукти (що були й предметом торгівлі) — *медъ* < medъ «мед» і *воскъ* < voskъ «віск»: ту... сходатса... из Руси же скоро и *воскъ* и *медъ* (ПВЛ, 67). Мед від диких бджіл (а, може, дикий рій) іменувався *свѣтетъ* < sveretъ. По Словенскоу же языкоу *с(в)енетъ* (Ср., III, 270; приписка до тексту: медъ дивии), медъ дивин, рекше *свѣтетныи* (Ср., сп. XIV, III, 270) Бджоли складали *рои* < гоїъ «рій»; місце, де вони живуть, називалося *бѣртъ* < bęrtъ «бортъ, видовбана колода, яку навішують на дерево або дупло», *улии* < ulijъ «ву-

лик», *колода* < *kolda «колода, простий вулик», у яких вони виробляли *сътъ* < прасл. сътъ «стіленьник; лист, утворений чашечками з воску» (діал. *сот* — Ж., 897; очевидно, від цього кореня походить укр. *сотати* «вимотувати», первісно «висмоктувати»; укр. *стіленьник* < *стеленьникъ* < *стеленьникъ): *рои* бчелъ дѣлаєтъ *съты* (Ср., XI, III, 162); Аже *борть* подѣтнеъ (ПР, сп. 1282, 131); Множество естъ пчелъ во *улиі* (Ср., III, 1195); даю... два села... и съ *бортью*... и пнь. и *колода* (КГ, до 1270, 55); насыщаа са паче меду и *сѣта* (ЖФ, XII—XIII, 123). Ділянка, де були сконцентровані борті, іменувалася *бѣртньникъ*: даю... село Ясенское и съ *бортникомъ* и съ землею и съ исгой (РГ, 1150, сп. XVI, 6). Специфічний давньоруський бортницький термін *олѣкъ* (*олекъ*) пояснюють по-різному — «вулик, із якого підрізано стіленьник; порожній вулик; вулик із молодими бджолами, що не наносили меду; мед, який залишали для харчування бджіл узимку»¹⁰¹: боудоуть бчелы не лажены, то 10 коунъ; боудеть ли *олекъ*, то 5 кунъ (ПР, сп. 1282, 131). На знайдену *борть* потрібно було поставити свій знак — *знаменьє*, позначити — *знаменовати*: Аже *разнаменаєтъ* бѣртъ, то 12 гривнѣ (ПР, сп. 1282, 128). Варто відзначити сталі словосполучення з галузі бортництва — *выдѣрати бѣчелы* «викрасти бджоли, мед» (пор. *дерти (драти)* гнізда «збирати з гнізда яйця, пташенят» — СУМ, II, 253), *лазити бѣчелы* «виймати з борті або вулика мед», *бѣртнаа земля* «ділянка з бортним лісом»: Аже бчелы *выдереть*, то 3 гривне продаже; а за медъ, ѿже боудоуть бчелы не лажены, то 10 коунъ (ПР, сп. 1282, 131); ѿт *бортьной* земли 30 коунъ (129).

Дієслово *бѣртничати* «збирати мед» свідчить про функціонування (незасвідченої в XI—XIII ст.) назви діяча *бѣртньникъ* < бѣртньникъ: черемиси. вада и морѣва *бортньнихаюу* на княза ... Володимира (СРЗ, XIII, сп. XV, 15).

Полювання. Рибальство. Полювання як джерело м'ясної сировини в добу Київської Русі в зв'язку з розвитком тваринництва відігравало меншу роль, ніж у праслов'янську епоху, зате зросла його роль у добуванні хутра і шкіри, якими йшла жвава торгівля. Однак, роль риболовлі не зменшилася, а навіть зросла у зв'язку з прийняттям християнства, яке в період постів забороняло їсти скоромину, а постів особливо дотримувалася церква й численні монастирі. Полювання, зокрема з прирученими птахами (соколами, кречетами, яструбами), нерідко носило розважальний характер. Протягом XI—XII ст. багаті земельні й водні угіддя захоплюють феодали й монастирі. Але мисливство, рибальство (та бортництво) зберігали в XI—XIII ст. багато архаїчних рис.¹⁰² Це відбилося на основній термінології цих промислів, яка була в основному праслов'янського походження.

Мисливське угіддя, багате на диких звірів, та загін, де тримали пійманих диких тварин, позначалися терміном *звѣриньць* < *zvęri-*

¹⁰¹ Тихомиров М. Н. Знач. праця, с. 157.

¹⁰² Третьяков П. Н. Сельское хозяйство и промыслы. — В кн.: История культуры древней Руси. Т. I. Материальная культура. М.; Л., 1951, с. 72—77.

псь (пор. *звіринець*): ста...ѡ бо оуоу стороноу Трубеша. за *звѣринцемъ* оу рошениа (ЛК, 379).

У мисливській та рибальській лексиці велику групу складають слова, утворені від праслов'янського кореня *лов-* — *ловити* < *loviti* «полювати, ловити», *ловѣ* (особливо в мн. *ловы*) < *lovъ* «полювання, лови», *ловы дѣлати*, *творити* «полювати», *уловѣ* < *ulovъ* «улов, зловлені звірі», *ловьць* < *lovъсь* «ловець, мисливець», *ловьчии* < *lovъсьь* «ловчий, мисливський; ловець, мисливець», *ловьчье* «мисливський податок», *рыболовѣ* < *rybolovъ* «риболов, рибалка», *ловище* < *lovišče* «мисливське, рибальське угіддя» та ін.: *ловила* єсмь всакъ звѣрь (МП, 251); кастрабомъ *ловашетъ* (ЛК, 649); идоста на *ловы* по Днепру в лодьяхъ на оустья Тисмени. и тоу *ловы дѣкавши*. и *ѡбловишася* множествомъ звѣрѣи (668); приде же и Дѣвдъ с ни(м). акы нѣкакъ *оуловѣ оуловишъ* (ПВЛ, 262); Володимѣрь... башетъ бо и самъ *ловечъ* (ін. сп. *ловець*). добръ... скоро самъ оубиваше всаки звѣрь (ЛГВ, 906); аще ѡт *ловьць оуловатъ* рыбы (СУ, XII, 121); пакосташе *рыболовомъ* Галицьскымъ (ЛК, 497); в *ловчи[x]* *ловчии* нарадъ са(м) єсмь держалъ и в конюсъ(х) (МП, 251); пєсь *ловчии* (Ср., III, 1048); оуставляю *ловчєє*... за ихъ коромолоу (ЛГВ, 932); вѣдалє... огородъ и *ловища* рыбаѡна и гоголинаѡ (ВГ, 1192, 36).

Полювання з переслідуванням звірів передавалося й за допомогою дієслова *гнати* (*гонити*) (похідне значення від *гнати* «гнатися, переслідувати»): *Ловѣ* дѣюще... *гна* звѣри в лѣсѣ (ПВЛ, 74).

Особа, що лякала й заганяла звірів кликом, кричанням, мала окрему назву — *кличанинъ*, а доглядач за мисливськими собаками — *псарь*: Всеволоду *ловы дѣюще звѣриныа*... и *кличаномъ* кликнувшимъ (ПВЛ, 214); сѣ зю городъ пустыхъ... а въ нѣхъ сѣдять *псарє* же и Половци (ЛК, 500). Спеціалістами в ловецькій справі були *сокольникъ* «соколинний мисливець» та *пардусъникъ* «мисливець, що полював із гепардом»: а что церковное: мастера, *соколници*, *пардусници* (Яр., 1267, сп. XVI, 58).

Звірів убивали стрілами, списками тощо. Однак існувало й спеціальне знаряддя, назви якого успадковані з праслов'янської мови — *сѣть* < *сѣть* «сіть, сітка», *тенєто* < *teneto* «тенета (мн.)», сітка для ловлі звірів і птахів», *сило* (*сильць*) < *sidlo* «сильце»: Аже боудеть... на земли знамение, имъ же ловлено, или *сѣть* (ПР, сп. 1282, 128); *ловы дѣюще звѣриныа* за Вышгородомъ заметавшимъ *тенєта* (ПВЛ, 214); оубивати или дрѣвѣмъ или *силою* (Ср., III, 351); а *сильць* того дѣла єсть поставилъ (Кир., 1156, сп. XIII, 47); пор. ще: ѡко птица ис *проугла* истѣргъци сѣ (ЖФ, XII—XIII, 85) «сильце, тенета» (із ст.-сл.?). Для ловлі птахів на високих жердинах або деревах прикріплювали великі сіті. Цей пристрій називався *перевѣсъ* (від *перевѣсити*), а місце, де він установлений — *перевѣсище*: оукрадетъ въ... *перевєсе* или соколъ или кстрабъ (ПР, сп. 1282, 131); *перевѣсище* бѣ внѣ града (ПВЛ, 55). Пійманому птахові, щоб

не клюпався, в дзьоб вставляли *кляпць* (*кляпча*) (похідне від *кляпъ* < *клеръ* «кляп»): Избави мя... яко птенца, от *клящи* (Д. З., XII, сп. XVI, 12).

Цілянка, де ловили рибу неводом, іменувалася *тоня* < *ton'a* < **torpa* «тоня»: ни въ пожни, ни въ *тони* не вѣступатися (ГВНП, 1146—1155, пізніший сп., 141). Спеціальним знаряддям рибалок були *неводъ* < *nevodъ* «невод», *мережа* < **merža* «невід, мережа», *пудица* < *oda, odica* «вудка»: дѣтища выволокоша рыболове в *неводѣ* (ПВЛ, 164); Оставль Петръ *мережу* (Ср., XII, II, 128); верзи *пудицу* въ море (ХД, 1108, сп. XV, 47). Допускається, що специфічне давньоруське слово *бредникъ* «назва рибальської «насті» — а у Торопці урока... 10 черныхъ кунъ, неводъ... *бредникъ*, трои сани рыбы (РГ, 1150, сп. XVI, 8) — було поширене (принаймні в цій формі) на півночі і північному заході Русі¹⁰³, та наявність укр. *бредник* «коротка риболовна мережа; волок» (Б.-Н., 61); *бредень* (Гр., I, 96) спростовує таке припущення.

Ремесло. Єдиним металом, який добували на Русі, було залізо з болотної, озерної та дернової руди¹⁰⁴, на наявність якої вказують і давні топоніми: оу Носова на *Рудѣ* (ЛК, 360); на *Рудици* (ПВЛ, 258). Термін *руда* < *ruda* — праслов'янського походження, де він був праіндоевропейською спадщиною (пор. лит. *gudas* «бурий», латиськ. *gaīds* «червоний, рудуватий», лат. *gufus* «червоний» і т. д.): Посылають... на копание роутыа *руды* (Ср., 1280, III, 187); И въ *роудахъ*, и въ поточѣннихъ... соущихъ (XII, 187) «рудник». Назва печі для видобування металу, яка в пізніших пам'ятках називається *домницею*, в текстах XI—XIII ст. не збереглася. Процес виплавлення заліза з руди позначався дієсловом *варити*: желѣзо *уварить*, а злы жены не научишь (Д. З., XII, сп. XVII, 31). Для розігрівання й плавлення металів будувалася спеціальна піч — *гърнило* (*гърнѣ*) < *gъpnъ* «горно, горнило (заст.)»; для нагнітання повітря (що роздувало жар) вживався *мѣхъ* < *mѣхъ* «міх»: да юватса юко злато искушено в *горну* (ін. сп. *горниле*) (ПВЛ, 233); не огонь творить ражеженіе желѣзу, но надыманіе *мѣшиное* (Д. З., XII, сп. XVI, 25).

Різні процеси обробки металу позначалися дієсловами праслов'янського походження — *ковати* (*кути*) < *kovati* (*kuti*) «кувати; оббивати металом», *клепати* < *klepati* «клепати, розправляти молотком; карбувати», *плавити* < *plaviti* «розплавлювати, плавити» (очевидно, давньоруський семантичний неологізм; первісне значення «сплавляти»), *лити* < *liti* «лити, робити литво», *калити* < *kaliti* «гартувати» (діал. *калити* — Ж., 331, кор. *каль*), (по)золотити < **(po)zoltiti* «(по)золочувати» та їхніми дериватами: єдиномуу шт коузнѣць повелѣ желѣзо съчепито *сѣковати* (ЖФ, XII—XIII, 78); по стѣнамъ и по столпомъ *ковано* золотомъ (ЛК, 581); *расклепавъ* же дѣскы сребрьныа и *позолотивъ* (Чуд. РД, XII—XIII, 68); на

¹⁰³ Филин Ф. П. Происхождение..., 565.

¹⁰⁴ Рыбаков Б. А. Ремесло, с. 79.

иконоу... вѣньць *ωкоую* (ЖФ, XII—XIII, 105); *сливаюче* серебро даахоуть Володимеру (ЛК, 417); мониста... золотаа... *польѣа* (ЛГВ, 914); двери *солѣа* мѣданные (927); олово гинеть часто *разливаемо* (Д. З., XII, сп. XVII, 12); Донѣдеже горить желѣзо, стоуденомъ да са *калитъ* (Ср., XI, III, 574). До цієї лексичної мікрогрупи відноситись й *жечи* «позолочувати за допомогою вогню», *пожигати* «переплавляти»: сѣдло *ω(т)* злата. *жыжена* (ЛГВ, 814); Аже латинескыи. дасть серебро *пожигати* (СГ, 1229, 24). Прикметник *позлотистый* «позолочений», зафіксований Галицько-Волинським літописом, — полонізм (п. *rozłocisty*): кр(с)ть... сребра(н) *позлотистъ* (ЛГВ, 926).

Характерним давньоруським словом було *к(ѣ)рица* «шматок металу» (очевидно, дериват слова *к(ѣ)ра* «крига» — Пр., 425, пор.: суч. *криця*): Пѣсокъ и соль и желѣза *крици* оудобъ подѣяти (Пч., сп. XIV—XV, 358).

Термін *оцѣль* (*оцѣлѣ*) «гартоване залізо» (діал. зак. *оц'іл'* «сталь»), притаманий більшості слов'янських мов із значенням «сталь» (запозичено з апенінсько-латинського *akiale* — Sk., II, 541), фіксується тільки перекладними текстами: стѣны твържши... *оцѣли* (Ср., XII, II, 842). У мистецьких виробах із металу використовувалася й емаль, що називалася *финитъ* < гр. *Χρυστόν* (Ф., IV, 195) (у сучасній українській мові *фініфть*).

Дрібне виробництво предметів побуту, знарядь праці, оздоб зброї тощо в давньоруській мові позначалося терміном *ремѣство* < прасл. *reměstvo* «ремесло, ремество (розм.)», а особи, що ним займалися, — *ремѣствѣникъ* «ремісник», *ремѣствѣница* «ремісниця»:

вѣсте, иже которыхи члвкъ *ремѣство* (в ориг. *ремѣство*) имыи, ти его не дѣлаеть (Ср., XII, сп. XV, III, 115); Имыи *ремѣство* книжноє писаниє (XIII, III, 115); за *ремѣствѣника* и *ремѣствѣницу*, то 12 гривне (ПР, сп. 1282, 124). Але вже засвідчується й запозичене *мастеръ* < гр. *μαῖστρος* (*маістрос*) < лат. *magister*: приведе... *мастеры* *ω(т)* Грекъ (ПВЛ, 121); *мастеръ* всацци бѣжахоу ис Татаръ. *сѣдѣлѣници* и. *лоучѣници*. и *тоулѣници*. и *коузнѣци* (ін. сн. *коузнѣци*) желѣзоу и мѣди и сереброу (ЛГВ, 843). Перелічені в цитаті ремісники виробляли сідла, луки, колчани для стріл. Тут же терміном *кузнѣць* < *kuznъs* позначено особу, що обробляла метал, виробляла з нього різні предмети, а заняття її конкретизувалося вказівкою на те, який матеріал був основною для неї сировиною (отже, *кузнѣць сребру* — ювелір). Слово походить від *кузнъ* «ковані вироби, оздоби» (кор. *ковати* — *кую*; фіксується тільки в перекладних текстах): Принесоша всю *кузнъ* злату (Ср., сп. XIV, I, 1359). Синонімом слова *кузнѣць* було *коваль* < *kovalъ*: шедъ къ єдиномоу *ωт коузнѣць* повелѣ юмоу желѣзо... сѣковати (ЖФ, XII—XIII, 78); людѣ[т]а *коваль* (напис на мечі XI ст.)¹⁰⁵; *коваль* Леонъ (Ср., I,

¹⁰⁵ Кирпичников А. Страницы «железной книги». — Наука и жизнь, 1966, № 6, с. 54. Див. ще: Михайловская Н. Г. Системные связи в лексике древнерусского книжно-письменного языка XI—XIV вв. Нормативный аспект. М., 1980, с. 35.

1241). У перекладних текстах на позначення коваля фіксуються й інші слова — *вътръ* (Ср., 1263, I, 434), *кърчи*, *ковачъ* (I, 1242), проте тільки останнє могло функціонувати і в живій мові (пор. діал. *ковач* — Гр., II, 260). Особа, що виробляла глиняний посуд, на-и-палася *гърньчаръ* < гърпѣагъ «гончар»: бѣ бо сътвори са съсру-доу ти тако прити *гърньчарю* (Усп. зб., XII—XIII, 374).

§ 19. Мистецтво, писемність, наука. Високий рівень розвитку мистецтва Русі Х—XIII ст. значною мірою базувався на традиції, успадкованій із праслов'янських часів, на що вказує давньоруська лексика з галузі мистецтв. Оскільки християнство й проповідники лскетизму неохвально ставилися до народних ігор і видовищ, нерідко пов'язаних із язичницьким культом, ця термінологія здебільшого виласвідчується в текстах, у яких відбивається негативне ставлення церкви до явищ, що відбивають стару народну культуру.

Порівняно велика кількість слів цієї групи пов'язана з мистецтвом співу. Її складають лексеми з дієслівним коренем *пѣ-*, в основному праслов'янського походження (в конфесійних текстах зустрічаються також утворення, запозичені із старослов'янської); це, зокрема, *пѣти* (1 ос. одн. теп. ч. *пою*), *пѣвати* < *pěti* (poję), *pěvati* «співати», «правити літургію» (похідне значення), *възпѣти* < *vъz-pěti* «заспівати, співати», *сѣпѣти* < *sъpěti* «проспівати, заспівати», *пѣвць* < *pěvъsъ* «співець, складач пісень, співак», *пѣвцьскы* «наспівно», *пѣныє* < *pěnyє* «спів, співання», *пѣснь* < *pěsнь* «пісня», *пѣснотворць* «складач пісень, співець» та ін., напр.: попове *поюще* обычныа *пѣсни* (ПВЛ, 162); *пои* же емоу *пѣсни* Половѣцкыа (ЛГВ, 716); чили *въспѣти* было Бояне, Велесовъ внуце (СПІ, 7); словоутного *пѣвца* Митусосу... приведоша. древле. за гордосте не восхотѣста (ін. сп. *восхотѣша*) *сложити* князю Данилоу (ЛГВ, 813); Оутрънїе *пѣ(н)[иє]* *пѣвцьскы* *поеться* (Ср., XII, II, 1782); историци и вѣтия, рекше лѣтописьщи и *пѣснотворци* (Туров., XII, сп. XV, 344). З оповіді Галицько-Волинського літопису про співця Митусу довідуємося, що *пѣвць* міг бути на службі у князя, отже це й назва заняття.

Пам'ятки давньоруської мови засвідчують назви кількох музичних інструментів, їх частин, а також осіб, які грають на певних інструментах, і дієслова, що вказують на процес гри на цих інструментах. Більшість слів цієї мікрогрупи є праслов'янською спадщиною: *гуси* (1 ос. одн. теп. ч. *гуду*) < *gosti* «грати на гусях, струнному інструменті», *гусли* < *gosli* «гуслі, струнний інструмент» (пор. діал. зак. *гус'л'і* «скрипка»), *гудьць* < *godъsъ* «гусяр; той, хто грає на гусях», *гуденьє* «гра на гусях», *струна* < *struna* «струна», *сопѣль* < *sopěľ* «духовий інструмент, сопілка», *сопѣльникъ* «гра-вєць на сопілці, сопілкар», *сопѣти* (*сопѣти*) < *sopěti* «грати на духовому інструменті» (первісно «сопѣти, сопіти»), *труба* < *trōba*, *трубити* < *trōbiti* «грати на трубі» та його деривати, *бубнь* < < *boъbъpъ* «бубон, барабан, ударний інструмент»: Неронъ ... *гуда* и *пою* и на позорищихъ *плаша* (Ср., I, 611); *възьмѣте сопѣли*. *бубны* и *гусли* и оударайте. ат ны Исакии *сплашетъ* (ПВЛ, 193); *гоу-*

дьцю же Среви (ЛГВ, 716); [де] игранье и пласанье и гуденье... *о(т)-мѣтатиса тѣхъ пировъ* (Іо., 1089, сп. XIV, 8—9); при *гуслехъ* не довлѣть единою *строуною* пѣ(с) творити (Пч., сп. XIV—XV, 4); Боляринъ да дасть ю [серебряницу] *сопѣльникоу* (Ср., XIII, III, 464); другымъ же въ *боубѣны* биющемъ. инѣмъ же в *сопѣли сопощемъ* (ЖФ, XII—XIII, 90); Что бо ми подобаше долгymi *сопѣлми* пѣти и *со(пѣ)ти* (Ср., III, 464); лѣстymi преваблѣа ны *о(т) Бѣ. трубами* и *скоморохами* (ПВЛ, 170). Поняття «настроювати, ладити струнный інструмент» передавало дієслово *ладити* < *laditi*: Гоудьцю *ладащу* гоусли своя ... рече криво *ладиши* (Пч., XIII, сп. XIV—XV, 151). Слова *пищаль* < *piščalʹ* «духовий інструмент типу сопілки» (похідне під *пискъ* < *piskʹ* «писк, пишання»; пор. діал. *пищавка* «сопілка» — СУМ, VI, 375), *свирѣль* < *svirěľ* «духовий інструмент» (пор. *свирі́ль*) не засвідчуються в оригінальних творах XI—XIII ст., але, звичайно, вони існували в живій давньоруській мові: Гла(с) *троубы*, *пищали* же (Ср., III, 945). Безумовно, праслов'янського походження термін *смыкъ* «струнный (?) музичний інструмент» (пор. *смычок*, діал. зак. *смык*, рос. *смычок*, ч. *smuśek*, п. *smyczek*) та похідний від нього іменник *смычыць* «осо́ба, що грає на цьому інструменті», фіксуються з відмінними від теперішніх значеннями: *трубами* і *скоморохи*, і *смыками*, і *гусльми* (Ср., III, 447); или *сви́рецъ*, или *гоудецъ*, или *смычекъ*, или *пласецъ* їли *корчемникъ* (Ср., 1284, III, 447). Тільки в неоригінальних (як правило, південнослов'янського походження) пам'ятках виступають найменування *прѣгудьница*, яким здебільшого перекладається гр. *κῆθρα* (Ср., II, 1627), та *цѣвьница* «ліра» (III, 1447—1448).

Запозиченою з грецької мови є назва *ор(ѣ)ганъ* < гр. *ὄργανον* «металевий ударний інструмент»: *начнемъ бити в сребренныя арганы* (Д. З., XII, сп. XVI, 4); *овы гоусльныя гласы испощающемъ. другыа орѣганьныа гласы поющемъ. и инѣмъ замарьныа пискы гласящемъ* (ЖФ, XII—XIII, 123). Значення і походження терміна *замара* невідомі. Можливо, що це «дуда, коза». Термін *сурна* «духовий музичний інструмент» (пор. *сурма*) запозичений із тюркських мов (пор. тур., тат. *surma* < перс. *surmaj* — Ф., III, 807), приблизно в XIII ст.: *ударisha* въ *бубны* и въ *трубы* и въ *сурны* (Ср., III, 626).

Поняття «танцювати» в давньоруській мові передавалося дієсловом праслов'янського походження *пласати* < *plęsati* (пор. діал. *плясати*, *плясовиця* — Ж., 662). Крім дієслівних дериватів, від цього дієслова утворено *пласанье* «танець, танцювання», *пласыць* «танцівник, танцюрист»: *възмѣте сопѣли. бубны и гусли...* ат ны *Исакии сплѣшетъ* (ПВЛ, 193); *гудецъ*, или *смычекъ*, или *пласецъ* (Ср., 1282, III, 447); *схожахуса. на игрища. на пласанье* (ПВЛ, 14).

Давньоруська мова успадкувала з праслов'янської кілька апелятивів із коренем *игр-*, пов'язаних з іграми та розвагами: *игра* < *jьgra* «гра, забава», «герць, двобій» (похідне значення), *играти* < *jьgrati* «гратися; скакати; грати на музичному інструменті» та його деривати, *игрище* < *jьgrīšče* «ігрище, ігрисько», *игрьць* <

Юдгсь «гравець» (пор. розм. *грець*): кь дѣтмъ *играющимъ* не приближаше са... нѣ гноушаше сѧ *играмъ* ихъ (ЖФ, XII—XIII, 74); гогордащоу (ін. сп. *гордящоу*) же са емоу и створити *игроу* предъ градомъ (ЛГВ, 801); дшею не можевъ *играти* (ЛК, 377); видѣ многыа *играюща* прѣдъ нимъ (ЖФ, XII—XIII, 123); повелѣ и *крьганы играти* (Ізб. 1073, 161); схожахуса на *игрищ(а)*. на *пласаньа* (ПВЛ ЛІ, 10); *Игрыца* и *глоумьца*... не подобають... поставляти *ѧ(с)па* (Ср., I, 1022).

Успадковане з праслов'янської мови дієслово *глумити сѧ* < *glumiti se* в оригінальних пам'ятках фіксується із значенням «розпажатися, веселитися»: ту ловы дѣявша. и обловившаса множественомъ звѣрѣи и тако *наглоумистася*. во любви пребыста. и во весельи по вса дни (ЛК, 668). Відповідно виступають *глумъ* < *glumъ* «забава, розвага», *глумьць* < *glumьсь* «актор, скоморох»: скомороха... и гудця, и свирця нѣ уведи в домъ свои *глума* ради (Сл. РЯ, XIII, IV, 36); *Игрыца* и *глоумьца*... не подобають... поставляти *ѧ(с)па* (Ср., I, 522).

Піснями, музикою й танцями супроводилися народні свята й обряди, зокрема *сватѣба* «весілля»: да бы(х) обуимъ ѡплакаль мужа еѧ. и ѡны *сватбы* ѧю. в пѣснии мѣсто (ПВЛ, 253); простымъ же людемъ, како... поймають жены свои с *пласаньемъ* и *гуденьемъ* и плесканьемъ (Іо., 1089, сп. XIV, 18). Відзначимо, що вже в цей час був звичай *дружити* «бути дружком на весіллі» (пор. діал. *дружбити* «бути дружком, боярином на весіллі» — Гр., I, 448): брак же свѣтель в Кесаревъ домоу створивъ, Хр(с)тофороу же црю Іваноу мнихоу, бывшему ректороу, *дружжившу* (ХА, сп. XV, 564). Південноруськими пам'ятками засвідчено назву *павечерниці* «вечорниці, вечірка»: Бестудная словеса и плясаніе, еже в пиру и на свадбах и въ *павечерницахъ* (Ср., II, 854). Давніми народними обрядами були *именины* (pl. t.) < *jъmeninъ* «іменини, відзначення акту давання імені», *постригы* «обряд, яким відзначався перехід хлопчика в вік підлітка» (пор. *постриг* «обрядове стриження дитини вперше в житті, коли їй виповнився рік» — Гр., III, 372): аще не хочешь ѡстати до *именинъ* моихъ. да приди нынѣ (ПВЛ, 258); Быша *постригы* оу великаго князя Всеволода... сну ѧго Геѡргевѣ (ЛС, 409).

Давніми народними святами були *купало* (*купальє*) (похідне від *купати*) «час літнього сонцестояння», *корочѣнъ* < **korčъnъ* «час зимового сонцестояння» (діал. зак. *карачѣн* «ритуальна різдв'яна паланиця»), *русальа* < лат. *rosalia* «літнє язичницьке свято»: лестви превабляа ны ѡ(т) Бѣ. трубами и *скоморохы*. и гусльми и *русальи*. види(м) бо *игрища* оутолочена (ПВЛ, 170). Частим учасником цих свят був *скоморохъ* < **skomorъxъ* «потішник, народний бродячий актор (танцівник, музикант, співак, жонглер, приборкувач тварин тощо), скоморох» (скоморохи виступали також на княжих і боярських банкетах): *скомороха*... нѣ оуведи в домъ свои *глума* ради (Ср., XIII, III, 379).

Словами *позоръ*, *позорище* (< *rozogъ*, *rozogiŝe* (?) (кор. *позоровати* «спостерігати, дивитися») передавалося поняття «видовище, вистава»: *оувѣдѣхомъ... въ божествѣнныя праздники позоры нѣкаки бесовскыи творити, съ свистаниємъ и съ кличемъ и въплемъ* (ОВС, XIII, 95); *Начать же оттолѣ въ позорищи ходити и обнощъ воспѣвати пустошно и скомрашество* (Хр., XIII, 37).

У Давній Русі будівлі феодалів та культові споруди багато оздоблялися, однак у пам'ятках збереглися тільки більш-менш повні описи храмів. Лексична мікрогрупа на позначення понять, пов'язаних із оздобленням приміщень, творів образотворчого мистецтва містить у собі як праслов'янську спадщину, так і низку запозичених термінів — *одѣлати*, *украсити* «оздобити, прикрасити», *писати* (*пѣсати*) «розписувати, малювати; наносити живопис, мозаїку», *ваіати* «робити скульптуру» (очевидно, старослов'янізм), *прилѣпѣ* < *prilěrъ* «ліпна оздоба», *вапа* (*вапѣ*) < *vara* «фарба» (вторинне значення), похідне від нього — *вапѣница* «посудина для фарби», *шарѣ* (слово є й у південнослов'янських мовах, але етимологія його невизначена; допускається, що це ранне запозичення з тюркських мов — Ф., IV, 407) «фарба», *лазурь* < гр. *λαζούριον* «лазур, блакитна фарба, колір», *мусика* < гр. *μουσικεῖον* «мозаїка», *образѣ* < прасл. *obrazъ* «зображення, ікона», *икона* < гр. *εἰκόνα* «ікона» та ін.: *пещерка... одѣлана около мраморомъ краснымъ* (ХД, 1108, сп. XV, 10); *възгради црквь... и испѣса всю и оукраси ю* (Чуд. РД, XII—XIII, 61); [художник Алімпій] *взємѣ вапѣницу, и шаровными вапы, ими же иконы писаше...*, *лице его украси* (КП, XIII, сп. XV, 174); *созда же црквь... Ивана красноу... с каждо угла преводѣ. и. стоянѣ на четьрехъ головахъ члвц(с)кихъ. извакано отъ нѣкоего хытрѣчъ* (ін. сп. *хитреца*) ... *върхъ оукрашенѣ звѣздами златыми на лазоурѣ двѣри... оукрашенѣ. каменѣмъ.. оузоры тѣ некимъ хытрѣчемъ* (ін. сп. *хитрецемъ*) *Авдѣмъ прилѣпѣ ѿ(т) всѣхъ шаровѣ и злата* (ЛГВ, 843—844); *подѣ верхомъ исписани суть пророци... мусією, зра на икону на образѣ Вл(д)чнѣ* (ПВЛ, 133). Термін *узорѣ* «узор», є, імовірно, давньоруським утворенням.

У давньоруських оригінальних пам'ятках фіксується кілька слів на позначення скульптурного зображення (насамперед язичницьких богів) — *капище*, *капѣ* (із д.-чув. *kār* — Ф., II, 185), *кумирѣ*, *бѣланѣ*, *идолѣ*: [Володимерѣ] *вза... мѣднѣ двѣ капищи. и д. и конѣ мѣданы иже и нынѣ стоятъ за стоу Бцю* (ПВЛ, 116); и постави *кумиры* на холму... *Перуна древана. а главу его сребрену. а оусѣ златѣ* (79); *посла Батыи к Михаилу князю вела йому поклонитиса ѿгневи. и болвано(м) ихъ* (ЛС, 471). Слово *кумирѣ* (етимологія слова не розкрита — Ф., II, 416), мабуть, запозичено з старослов'янської мови, а *идолѣ* — із грецької (гр. *εἰδωλον* «зображення, кумир, ідол»). Безсумнівно, успадкованого із праслов'янської мови є лексема *бѣланѣ* < *bělvanъ*. У текстах південнослов'янського походження зустрічаються ще (*из*)*ваканѣ* «скульптура, ідол» (споріднене з *вити*; спочатку означало «вити, ліпити з

ліпши», потім — «висікати з каменя» — Ф., I, 281), а в перекладних давньоруських — *из(ѣ)туканъ* «ідол, скульптура» (дієприслівник мін. ч. пас. стану від *из(ѣ)тукати* «різати, лити з металу»; споріднене з *тѣкнути, тькати* — Ф., II, 144), *стѣнь* «ідол» (первісне значення «тінь», отже «копія, тінь чогось»): *Ваканья* ихъ и боги (Ср., I, 262); Петрона... принесе раку *истуканъну* и ина два *истукана* (1155); ідоли, рекше *стѣнь* (ХА, XI, сп. XII—XIII, 265). Слово *из(ѣ)туканъ* — старослов'янське походження й слів (*из*)*важнѣ* та *стѣнь*.

В оригінальних творах давньоруської писемності виступають слова *хытрѣць* «митець, художник; знавець» (від *хытрыи* < хутръ(я) «розумний, досвідчений, знающий», кор. хыт-ати «хапати, схоплювати»), *хытрость* «мистецтво, твір мистецтва», *хытро* «мистецьки»: стоянѣ ихъ на чѣтырехъ головахъ члвц(с)кихъ изважно отъ нѣкогого *хытрѣчь* (ін. сп. *хитреца*) (ЛГВ, 843); нѣсмъ бо женьци... ни *хитреци* книгамъ (Ср., III, 1432); [церква] всею добродѣтелью црковною исполнена. изъмечтана всею *хытростью* (ЛК, 582); Есть церква... *хитро* создана мовсією издну... извну написана *хитро* (ХД, 1108, сп. XV, 15). Ці лексеми можна вважати питомими давньоруськими. Натомість *художьникъ* «митець, художник», *художество* «мистецтво, знання, ремесло» (від *худогыи* < хѣдогъ «тямуший, знавець, розумний, досвідчений»; пор. діал. *худога* «художник» — Ж., 1048) засвідчуються в текстах південнослов'янського походження, в перекладних творах: Птоломѣи бѣ събравъ *художьники*, яко да сдѣлаю(т) коумирь Артемидиноу (Ср., III, 1415); Врачебна(г) ради(ди) *ху(до)жства*.

Успадковане з праслов'янської мови дієслово *учити* (*сѣа*) < učiti (se) «вчити(ся)» та його деривати зберігає ще смисловий зв'язок із етимологічно спорідненим дієсловом *выкнѹти* < vyknoti «звикати; навчатися»: югоже не оумѣючи а тому сѣа оучите (МП, 246); не бѣхъ оученъ никои хытрости (ЖФ, XII—XIII, 71); [Алімпій] *изъвикъ* хытрости иконнѣи... Сеи же хытрости въсхотѣ *научитися* не богатства ради (КП, XIII, сп. XV, 173); Мьстиславъ бо ѿ(т) оуности *навыклъ* баше не оуполошитиса нико(г)ло(г) же (ЛК, 573). Праслов'янським за походженням в давньоруській мові був також іменник *ученьє* < učěnyє «навчання», однак під впливом старослов'янської мови він набуває і значення «віровчення, догмати релігії»: Преподобный же Алімпій преданъ бываетъ... на *ученіе* иконьнаго писанія (КП, XIII, сп. XV, 172); не переимаи же *оученья* ѿ(т) латынь (ПВЛ, 114). Старослов'янським впливом позначена сполука *ученьє книжьное*¹⁰⁶ «навчання грамоті»: дѣти... дають на *оученьє книжьное* (ПВЛ, 118—119). До старослов'янців належать, можливо, і слова *учитель* «вчитель, наставник» та *ученикъ* «послідовник»¹⁰⁷: нѣ(с) оу насъ *оучителя*. иже бы ны нака-

¹⁰⁶ Львов А. С. Лексика..., с. 339.

¹⁰⁷ Там же, с. 340.

заль и поучаль насть. и протолковаль стѣна книги (ПВЛ, 26); хожаше по келинамъ *оученикъ* своихъ (ЖФ, XII—XIII, 107). Близьке значення до *учити сіа* мало й дієслово *изумѣти* (пор. *умѣти*): *ѡць мой дома сѣда. изумѣаше ѿ. языкъ* (МП, 246).

Неосвічена людина називалася *невѣжа* < *nevědja «невіглас» (пор. *вѣд-ати*), *невѣголось* (нерідко в старослов'янській неповноголосній формі *невѣгласъ*) < *nevěgolsъ «невіглас» (кор. *вѣдати* і *голось* у значенні «мова»): *яко гроубъ сы и невѣжа премоудрѣи философъ яви сѣа* (ЖФ, XII—XIII, 73); *мудръ же бѣ. а наконецъ погибе. се же бѣ невѣголось. а наконецъ ѡбрѣте сп(с)ньє* (ПВЛ, 80). А. С. Львов вважає, що слово *невѣголось* (та *вѣгласъ* «досвідчений, знаючий» — Ср., I, 478) у давньоруській мові є усним запозиченням із чеської мови, а ч. *věhlas* є калькою н. Weissager¹⁰⁸. Та укрainські діалектні іменник *невіголюс*, й, особливо, прикметник *невіголюсий* «безмовний» (Ж., 503) свідчать про те, що давньоруське слово *невѣголось*, успадковане з праслов'янської. Оригінальність прасл. *nevěgolsъ переконливо пояснює В. Махек, який наводить словенський вираз *věděti glas čemu* «розуміти», однак ч. *vehlas* і рос. *невеглас* відносять до запозичень із церковнослов'янської мови (Mach., 681).

Із праслов'янської мови давньоруська успадкувала слово *пѣсати* (первісно дуративна форма) — *писати* (первісно ітеративна форма) < *рѣсати* — *писати* із значенням «креслити, робити візерунки, малювати» (пор. діал. *писати* «розмальовувати, оздоблювати орнаментами за допомогою різьби, вишивання тощо» — Гр., III, 153, *писанка*), яке з появою писемності набуло й значення «писати»: *повелѣ писцю писати всѣ рѣчи Стѣславѣ* (ПВЛ, 72); *Иванъ флѣ* (ДНСК, XII, 58); *любви ради... исписахъ все* (ХД, 1108, сп. XV, 2). Питання про те, чи розвиток нової семантики цієї лексики пов'язаний із старослов'янським впливом, чи йдеться про паралельний розвиток значень старослов'янського і давньоруського слів, розв'язується залежно від погляду про наявність або відсутність на Русі писемності до прийняття християнства. Дериватом дієслова *писати* є іменник *письць* < *рісьсь* «писар, писець, переписувач книги; перекладач» (первісно «той, хто розписує, розмальовує»): *а федорко писець княжъ псалъ* (СГ, 1284, 63); *Володимерь же повелѣ писцю своему. Федорцю. писать грамоты* (ЛГВ, 903); *[Ярослав] собра писцѣ многы. и прекладаше ѡ(т) Грекъ н(а) Словѣньское писмо* (ПВЛ, 152); пор. ще: *Мефодии же посади. в. попа скорописца зѣло* (28).

Термін *письмя* (род. відм. *письмене*) < *рісьмє* первісно мав значення «зображення, живопис тощо»: *оукраси црквь є верхъ и всѣкыми красотами, иконами и иными письмены* (Ср., II, 940). Набувши нового значення, він спочатку уточнювався також прикметником —

¹⁰⁸ Там же, с. 338.

давньоруським неологізмом *азѣбуковъный*, утвореним від *азѣбуки*: [Кирило й Мефодій] начаста сѣставляти *писмена. азѣбуковъная* Словѣньски (ПВЛ, 27).

Термін *буки* (род. відм. *букѣве*) «буква, літера» в давньоруській писемності виступає дуже рідко, і в цьому значенні, мабуть, є старослов'янізмом ¹⁰⁹: глюче яко не достоить ни которому же языку имѣти *букѣвъ* своихъ (ПВЛ, 27; фраза ґрунтується на тексті життя Кирила). Термін *азѣбуки* є давньоруською калькою гр. ἀλφάβητος ¹¹⁰: николи же читавъ... ни *азѣбуки* [ін. сп. *единого слова*] не свѣсть (КП, XIII, сп. XV, 126).

Запозичене безпосередньо з грецької мови слово *грамота* (гр. γράμματα, мн.—Ф., I, 451) в давньоруській мові було полісемне і означало «писемність», «напис», «письмо, писемність», «лист», «грамота, діловий документ»: яже презваса *грамота* Словѣньская. яже *грамота* естъ в Руси и в Болгарѣ(х) Дунаискихъ (ПВЛ, 26); написанъ Христосъ... и глаголетъ *грамота*: «Се пядію моею измѣрихъ небо и землю» (ХД, 1108, сп. XV, 10); Борис... взимаше бо книги и чтяше, бѣше бо и *грамотѣ* наученъ (Сл. РЯ, сп. XIV, IV, 119); написа(х) ти *грамоту*. аще ю примеши с добромъ. ли с поруганьемъ (ПВЛ, 253); посылати *грамоту* ко црству нашему... [посли] и гостѣ да прино(си)тъ грамоту... (ПВЛ, 48); са *грамота* яесть выдана... пѣрьдъ роускимъ посломъ (СГ, 1229, 25); пор. ще *грамотица* «лист, послання»: аще ли кому не любѣ *грамотицѣ* си. а не поѡхриґаютьса (МП, 241). Із різновидів грамот у джерелах XII—XIII ст. згадуються тільки *хрѣстьяна (крѣстьяна) грамота* «грамота, при затвердженні якої цілували хрест»: посла шпѣтъ посолѣ. свои к ни(м) сѣ *хр(с)тъньными грамотами* (ЛК, 346). Замість *грамота* «лист, послання» вживався грецизм *епистольна (ѣпистольна)* (гр. ἐπιστολή): *епистольна* пиша посылалаше томоу (ЖФ, XII—XIII, 121); *малыхъ ѣпистольна* исписанью предасть (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 313).

У середині XIII ст. з'являється термін *ярлыкъ* «грамота татарського хана» (тюркське слово, пор. тур., чагат. jarlyk): *ярлыкъ* данъ заечого лѣта (Ср., 1267, III, 1660).

Для затвердження документа вживалася *печать* < реґеѣть (напевне, похідне від пек-у, тобто первісно «знаряддя для випікання тавра» — Ф., III, 255): ношаху сли *печати* злати. а гостѣ сребрени (ПВЛ, 48). Поняття «ставити печать» передавало похідне дієслово *печатати*; у князя був *печатьникъ* «хранитель печаті; особа, якій довірено ставити князеву печать; довірена особа князя»: а моисѣи *печатникъ* княжѣ федоровѣ *печаталѣ* (СГ, 1284, 66); Коурилови же соущоу *печатьникоу*. тогда в Бакотѣ... исписати грабительства неч(с)твыхъ (ЛГВ, 791).

Дієслово *чѣсти, читати* давньоруська мова дістала у спадщину в праслов'янської (čьsti, čisti, čitati) із значенням «лічити, рахува-

¹⁰⁹ Львов А. С. Лексика..., с. 330.

¹¹⁰ Там же, с. 17.

ти» (пор. діал. *читати* «рахувати, лічити» — Гр., IV, 465): Да аще хощєши *чєсти* мѣсяцы отъ Адама до сюду (Ср., III, 1526); [у літопису] вса лѣта спишемъ. *рощєтъше* во задньѣхъ (ін. сп. *задняхъ*) (ЛГВ, 820). З появою писемності це дієслово і його деривати означають поняття «читати»: слыша бо єдиноу еуа(г)льє *чѣтомо* (ПВЛ, 125); аще забываете всего. а часто *прочитаите* (МП, 246); николи же *читавъ* книгъ (КП, XIII, сп. XV, 126). Похідним від цього дієслова є іменник *чѣтъць* «читець у церкві, дяк»: *чєтца* быста въ Антиохии, рекше *дѣячца* (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 357). Назву *дѣякъ* запозичено з середньогрецької мови (*δίακος* «слуга» — Ф., I, 560).

Корінь чит- (чис-) наявний і в слові *число* < *čislo* «кількість, число, дата»: и сниседа бе- *щисла* (ін. сп. *бес числа*) людии (ПВЛ, 117); скажемъ што са оудѣяло... а по раду положимъ *числа* (18); пор. ще: [дати] впишемъ... Грьцькими же *численицами* (ЛГВ, 820). Старовинне утворення *чисма* (род. відм. *чисмене*) (прасл. *čisnę* «число, кількість», пор. *чисниця* < *čisъnъica*) в оригінальних творах давньоруської писемності не виступає (Ср., III, 1525).

Більшість учених слово *k(ъ)niga* (найдавніші слов'янські тексти фіксують його з *ъ* і без нього¹¹¹) відносять до праслов'янських слів, запозичених із східних мов через аварське (Sk., II, 110) або через давньотюркське посередництво (Ф., II, 263). В. Махек відносить лексему *k(ъ)niga* до загальнослов'янських, але не праслов'янських елементів (Mach., 263), однак не вказує на шлях поширення слов'янської форми слова в слов'янських мовах¹¹². Етимологи, що вважають слово *kъniga* незапозиченим, допускають первинне значення лексеми «дерев'яні таблички, шматки, на яких писали (карбували) різні мнемонічні знаки» (S., III, 273). У давньоруській мові слово *k(ъ)niga* (дуже часто у формі мн. *книгы*) (*книжька*, здр.) мало значення «книга, святе письмо»: избрано изъ мьного *книгъ* кнажихъ... Кончахъ *книжьскы* сина (Ізб. 1076, 700—701). Термін *k(ъ)nижьникъ* «вчена, освічена, начитана людина» запозичено з старослов'янської мови (через євангельські тексти): постави Изаславъ митрополитомъ Клима Смолатича из Заруба... бы(с) *книжжикъ*. и философъ. такъ якоже в Роускои земли не башеть (ЛК, 340). У бібліотеці — *книгохранильница* — за книгами доглядав *книгохранильникъ*: Въ своей *книгохранильници* положиша (Ср., I, 1395); съ всацѣмъ прилежаніємъ книгъ блюсти *книгохранильни(к)* порамо(н) (УС, XII, 268).

Назву матеріалу для письма *харатьѣа* (*харотьѣа*, *хоратьѣа*) запозичено з грецької мови (*τὰ Χάρτεια*, мн. від *Χάρτης*) «пергамент; шкіра, підготовлена для писання на ній», переносно «грамота, документ» (здр. *харатьѣица* «невеликий текст»), хоч спорадично на позначення шкіри для письма вживається питоме слово *мѣхъ* < *тѣхъ* (первісно «шкура»): повелѣ писцю писати вса рѣчи *Стославлѣ* на *хара-*

¹¹¹ Львов А. С. Лексика..., с. 333.

¹¹² А. С. Львов вважає д.-р. *книгы* запозиченням із церковних книг (із східноболгарською вимовою). Там же, с. 342.

тѣмъ (ПВЛ, 72); *харатьица* написаны на выи имоуца навазаны (ХЛ, XI, сп. XIII—XIV, 451); *клахомъса црквью стго Ильѣ...* и *харатьею* сею. хранити все. еже есть написано на неи (ПВЛ, 52); писцю 10 кунъ перкладнаго 5 кунъ, а за *мѣхъ* двѣ ногатъ (ПР, сп. 1282, 128). Назву розчину фарби для письма *чърнило* < *čьrniĭlo* «чорнило» давньоруська мова успадкувала з праслов'янської: пишма... не *чърниломъ*, но *благодѣтню* (Ср., III, 1560). Предмет (палічка), яким писали, звався *трѣсть* < *trěstь* (первісно «трость, тѣблѣ тростини») — Трость бо не пишеть сама, аще не будетъ пишущаго ею (Ср., III, 1044) або *писало* — Подвиже *писало* акы отъ лѣскы (Ср., XI, II, 934).

На позначення процесу перекладання з однієї мови на іншу давньоруські пам'ятки засвідчують два дієслова — *перекладати* (*прекладати*) і *прѣлагати* (*преллагати*): собра писцѣ многы *прекладаше* (ін. сп. *преллагаше*) ѿ(т) Грекъ н(а) Словѣньскє писмо (ПВЛ, 152; у ЛІ — *прѣкладаше*, 139); и *преложиста* Ап(с)лѣ и Еугл(ѣ) (и) ради быша Словѣни (27). Дієслово *прѣкладати* «перекладати» в пам'ятках старослов'янської мови не фіксується. *Перекладати* в цьому значенні — типове давньоруське слово, про що свідчить його дериват *перекладъное* «платня перекладачеві, писареві (?)»: писцю 10 коунъ, *перекладнаго* 5 кунъ (ПР, 1282, 128). Мабуть, в одних праслов'янських діалектах (предках західнослов'янських і давньоруської мов) функціонувало дієслово **perkladati*, а в інших — **perlagati*, причому в основі обох лежать семантично близькі дієслова (*klasti* — *lagati/loziti*), тому відпадає припущення про запозичення ¹¹³ давньоруського дієслова з західнослов'янських мов.

Особа, що робила усний переклад, іменувалася *тѣлмачъ* < *тълмачъ* (запозичення з тюрк. — Ф., IV, 72); пор. заст. *товмач*: посла с Василком... *толмача* розоумѣюща Роускыи язы[кѣ] (ЛГВ, 851).

Літописна оповідь позначається успадкованим із праслов'янської мови словом *повѣсть* < *rověstь* (дериват *повѣстѣти* «сказати»): Се начнем *повѣсть* сию (ПВЛ, 1). Через калькування грецького терміна *χρονολογία* з'явився давньоруський термін *лѣтописанье* «літопис». У цьому ж значенні виступало й слово *лѣтописьць*, що відповідало грецькому *χρονολογιστής*, яке сприймалося як назва книги ¹¹⁴: яко пишеться в *лѣтописаньи* Гречьстѣмъ (ПВЛ, 17); Игумень Силивестръ... написа(л) книги си *Лѣтописецъ* (286). Слово *лѣтописьць* поряд із прямо запозиченим грецьким терміном *хронографъ* означало також людину, що вела літопис: историци и вѣтїя, рекше *лѣтописьци* и пѣснотворци (Ср., II, 78); *хронографоу* же. ноужа естъ писати все (ЛГВ, 820). Термін *историкъ* < лат. *historicus* виступає тільки в текстах, що дійшли в пізніших списках, тому невідомо, чи вживався він у давньоруській мові. Давньоруським утворенням є також похідне *временникъ* «літопис, хронограф».

¹¹³ Львов А. С. Лексика..., с. 335.

¹¹⁴ Там же, с. 326.

Слово *временный* «тимчасовий» було запозичено із старослов'янської мови. Проте, очевидно, на давньоруському ґрунті воно розвинуло ще одне значення — «в часовій послідовності»: Се повѣсти *временны(х)* (ін. сп. *временныхъ*) лѣ(т) (ПВЛ, 1). Начало *временныхъ(ѣ)* пр(с)твѣ (ХА, XI, сп. XIII—XIV, 31); *Временникъ* въ простѣ ѡ(т) различни(х) хронографѣ (31).

Запозиченим із грецької мови словом *философъ* (гр. *φιλόσοφος*) іменувалася вчена людина, богослов: [Володимир Василькович] глаголаше ясно ѡ(т) книгъ. зане бѣ(с) *философъ* великъ (ЛГВ, 921). З цієї ж мови засвоєно термін *граматикиѣ* (гр. *γραμματικῆ* [τέχνη]) «граматика»: изволи... дати сѣ на оучение... и въскорѣ извыче всѣ *граматикиѣ* (ЖФ, XII—XIII, 75).

Поширені були назви літературних творів: слово «повчання, повчальна оповідь, оповідь про епічні події» (калька гр. *λόγος* «слово, мовлення, оповідь, переказ, легенда»), *житіє* «оповідь про життя святого, святця» (калька гр. *βίος* «життя; життєпис»), рідше — *сказаніє*, або *сказъ* «оповідь» (похідні від *сказати* «повідомити, переказати»); напр.: слово нѣкоуґо [калоу]ґера. о чѣ(т)[ении]... [к]нигъ (Ізб. 1076, 151); Слово о плъку Игоревѣ (СПІ, 1); *житіє* прѣдбнаго оца нашего вѣдосима. игоумена печерскаго (ЖФ, XII—XIII, 71); *сказаніє*. и страсть и похвала... бориса и глѣба (ЖБГ, XII—XIII, 43); *Сказъ* ѡ стительствѣ левгѣтствѣ... и ѡ десѣти кзвѣ *сказъ* (Ср., III, 715).

Збірка різних текстів носила назву *изборникъ* (споріднене з *брати*; преф. *из-* вказує на те, що слово запозичене із старослов'янської або утворене за старослов'янським зразком): написа іѡаннъ диакъ *изборникъ* сѣ (Ізб. 1073, 263 зв.).

Праслов'янські слова утворюють абсолютну більшість складових елементів не тільки розглянутих, а й багатьох інших лексико-семантичних груп і мікрогруп давньоруської мови, зокрема термінології й назв із галузі медицини й санітарії, географічної номенклатури, найменувань хімічних елементів і сполук, понять часу і простору, хатніх та побутових предметів, приладів, знарядь, назв на позначення шляхів і засобів сполучення, одиниць виміру. Праслов'янська лексика становить основу суспільно-політичної, юридичної, військової лексики, лексики, пов'язаної з торгівлею та ін. Перелічені групи й мікрогрупи тут за браком місця не розглядаються ¹¹⁵.

Розвинена давньоруська писемність із усією очевидністю свідчить про те, що в лексичній системі давньоруської мови добре

¹¹⁵ Окремі з цих груп частково або повно розглядаються, зокрема, в таких книгах: *Филин Ф. П.* Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи (по материалам летописей). Л., 1949; *Черных П. Я.* Очерк...; *Брицын М. А.* Из истории восточнославянской лексики. Киев, 1965; *Сорокалетов Ф. П.* История военной лексики в русском языке XII—XVII вв. Л., 1970; *Львов А. С.* Лексика...; *Сергеев Ф.* Формирование русского дипломатического языка. Львов, 1978.

перетнулися праслов'янська спадщина, і спостерігається вона в будь-якій лексико-семантичній групі. Та поруч із нею всюди чітко простежуються спільносхіднослов'янські лексичні новотвори, які виникли в результаті афіксальної й семантичної деривації. Відсоток специфічних давньоруських слів і значень неоднаковий у різних групах. Характерні східнослов'янські утворення й східнослов'янські значення праслов'янських слів виявляються в текстах із різних територій Київської Русі. Разом із праслов'янською спадщиною вони стали надбанням усіх східнослов'янських мов, котрі розвинулися пізніше, були основою їх лексико-семантичних систем.

У результаті міжмовних контактів до XIII ст. давньоруська мова засвоїла певну кількість лексем із інших мов. Найпомітнішими є запозичення з старослов'янської мови, яка поруч із давньоруською в X—XIII ст. була літературною мовою Русі.

Київська Русь мала жваві культурні й політичні зв'язки з Візантією, внаслідок чого в давньоруську мову, особливо літературну, увійшла помітна кількість грецьких лексичних елементів. Запозичення з інших мов порівняно нечисленні.

Діалектне членування давньоруської мови також знайшло свій відбиток у текстах XI—XIII ст. Зокрема в пам'ятках, створених на півдні Давньої Русі, засвідчено помітну кількість специфічних лексичних елементів, що потім стали характеризувати словниковий склад української мови.

Багатий давньоруський словник свідчить про високий розвиток давньоруської матеріальної й духовної культури, мови. Він великою мірою зумовив словникове багатство братніх східнослов'янських мов.

ЛЕКСИКА І ФРАЗЕОЛОГІЯ

XIV—XV ст.

§ 20. Загальна характеристика джерел. Лексика староукраїнської мови XIV—XV ст. представлена як система головним чином у пам'ятках ділового письменства. Це здебільшого офіційні юридичні документи: дарчі, підтвердні і купчі грамоти, в яких мова йде про земельні володіння, привілеї, данини, феодальні повинності; розмежувальні (роз'їзні) грамоти, в яких визначаються межі земельних угідь різних власників; вкладні грамоти (про передачу церкві якоїсь маєтності); боргові зобов'язання і поруки за боржників; записи про визначення посагу, про майно чоловіка і дружини і под. Це також грамоти купцям з дозволом вільного проїзду через володіння феодального правителя, з визначенням розміру мита від товарів у різних торгових центрах, на переправах і под.; записи про оренду мита і звіти ключників про зібране мито; записи про оренду корчем; повідомлення про збір податків; кодекси кримінального і звичаєвого права (Вісліцький статут, Статут Ягайла); збереглися приватні листи ділового характеру (купець, перебуваючи в полоні, дає розпорядження відносно свого майна і господарства), ділові записи на полях конфесіональних творів (про дар церкві євангелія, про пошкодження срібної оправи церковної книжки, час придбання книжки, про її власника і под.). Сюди належать також написи на печатках правителів, на стінах храмів (про час будівництва, дані про майстра, тогочасного правителя), церковних дзвонах, могилах.

Серед пам'яток староукраїнської мови XIV—XV ст. значне місце займають дипломатичні документи, пов'язані із зовнішніми стосунками. Це присяжні грамоти молдавських воевод польському королеві, литовському князеві; литовсько-руських князів польському королеві, польських вельмож молдавському господареві та ін.; листування державних діячів різного рангу: молдавського господаря з московським князем Іваном III про спільну політику відносно турків, польського короля з російським царем, ярлик від

хна Муртази до польського короля Казимира, спільна угода про переслідування злочинців на території польського королівства і молдавського князівства. Внутрішнє листування офіційних осіб різного рангу: повідомлення короля про переговори з магістром хрестоносців, наказ про заборону тримати німецьку челядь, листування урядників різних міст про неправильне стягнення штрафів, звертання митрополита до світських властей у справі попа, в якого несправедливо «сад обирають» та ін.

У текстах ділових документів староукраїнська лексика виступає здебільшого у прямому значенні, вона нейтральна стилістично. Семантика багатозначних слів реалізується в кожному конкретно-мовному словесному оточенні (і завдяки описуваній ситуації) чітко і недовозначно. Навіть у складі стійких стандартизованих словосполучень, зокрема юридичних термінів, зміст яких виходить за межі суми значень їх компонентів, порівняно легко простежуються первісні значення слів: *головою заплатити* «бути покараним на смерть», *горла избавити* «т. с.», *заплатити шию* «т. с.», *похилити голову* «скоритися», *своею рукою* «власноручно, особисто», *хрестъ цѣлова-ти* «присягати», *молчаніє чинити (творити)* «забороняти оскаржувати судові рішення» і под. Завдяки цьому пам'ятки ділового писемства добре репрезентують семантичну структуру окремих слів, засвідчують історично зумовлені похідні семантичні утворення у словах спільнослов'янського фонду.

Разом з тим дослідження лексики староукраїнської мови на базі ділових документів пов'язане із специфічними труднощами: у зв'язку із нерозчленованим написанням в оригіналі та недосконалою інтерпункцією текстів, які збереглися у пізніших списках, можливі різнокитання окремих місць і різне їх тлумачення; контекст не завжди достатній для визначення семантики деяких термінів. Найголовнішим же є те, що в діловій писемності представлена далеко не вся лексика тогочасної мови: деякі сфери тогочасного життя (і відповідні групи лексики) не знайшли у ділових пам'ятках свого відображення, інші зафіксовані вибірково, спорадично, про їх наявність і функції у мові XIV—XV ст. доводиться судити на підставі небезпосередніх і непрямих свідчень.

Переважає більшість текстів староукраїнських ділових документів XIV—XV ст. містить вироблені стандартні формули зачинів, інвокацій, титулування офіційних осіб, датування, переліку свідків, навіть стандартних проклять на адресу можливих порушників юридичного акта. Нестандартний у них тільки опис конкретних землеволодінь та іншого майна, що було об'єктом юридичних трансакцій, визначення меж землеволодінь, ландшафтних орієнтирів, опис конфліктних ситуацій та інших конкретних подробиць юридичних справ.

Разом з тим і стандартні формули офіційних документів не були цілком застиглими. У багатьох стійких фразеологічних словосполученнях виступають варіантні синтаксичні зв'язки, різний порядок слів. Мінялося й лексичне наповнення окремих моделей

штампів: *чини́мо знаємо (знако́мито, знаме́нито, вѣдомо, свѣдомо, явно), дати у знаме́ньє (вѣда́ньє, знати, вѣдати, вѣдомо)* і под. Різним могло бути графічне оформлення тих самих застиглих виразів, яке відображало то книжну церковнослов'янську традицію, то народнорозмовну вимову, то свідчило про вплив польської мови: *давати помо́ць (помо́чь, помощь, помоць)*.

Пам'ятки ділового письменства винятково широко засвідчують ономастичний матеріал — власні імена людей, назви населених пунктів, а також численні мікротопоніми, у складі яких апелятивна лексика здебільшого ще зберігає своє пряме номінативне значення (*бабинъ потокъ, крутий берег, бербениця крѣница, виноградная гора, орлеє гнѣздо, лисичий бродъ, пѣсчаный бродъ, лоза Мохнатая, долгие лозы, Медвижа могила, могила копана* і под.).

Власні назви дозволяють істотно розширити реєстр слів, не представлених у пам'ятках безпосередньо. Щоправда, реконструкція апелятивів із власних назв вимагає великої обережності і врахування у кожному окремому випадку багатьох специфічних обставин та додаткових екстралінгвістичних свідчень.

Чимало лексичних елементів тогочасної живої мови виступає у конфесіональних творах цього періоду, насамперед у відомій Четві 1489 р. Однак співвідношення церковнослов'янського і східнослов'янського (староукраїнського) начал у лексиці цих пам'яток (на відміну від фонетики і словозміни) ще майже не досліджене. До того ж староукраїнські лексеми часто використовуються в них у нехарактерному для живомовного вжитку метафорично-образному плані, підпорядкованому біблійно-християнській символіці. Тому свідчення пам'яток конфесіонального жанру використовуються в цьому розділі головним чином для ілюстрації наявності у лексичному складі староукраїнської мови тих чи інших елементів, не зафіксованих у ділових документах, принагідно — в плані визначення семантики слів та їх співвіднесення з певними реаліями. Словниковий склад XIV—XV ст. представлений насамперед лексикою ділових документів, які лягли в основу «Словника староукраїнської мови XIV—XV ст.» (К., 1977, т. I; 1978, т. II), та деяких інших, зокрема опублікованих у виданнях серії «Пам'ятки української мови» («Грамоти XIV ст.». К., 1974, упорядковані М. М. Пещак; «Українські грамоти XV ст.». К., 1965, упорядковані В. М. Русанівським).

ЛЕКСИКА, ПОВ'ЯЗАНА З ЗАГАЛЬНОЮ ХАРАКТЕРИСТИКОЮ ЛЮДИНИ

§ 21. **Буття людини.** Буття людини в лексиці староукраїнських пам'яток відбите нерівномірно. У ділових документах XIV—XV ст. досить повно засвідчуються загальні назви людини, а також слова, що характеризують стать, вік, спорідненість і свояцтво, меншою мірою — назви органів і частин тіла, фізичних і психічних станів,

функціонування органів відчуття, розумової діяльності, слова на позначення рухів та ін.

Загальні і диференційовані щодо статі та віку назви людей, а також назви органів і частин тіла, майже повністю успадковані староукраїнською мовою з давньоруської, в своїй основі спільнослов'янські і відзначаються великою стійкістю¹. Так, пам'ятки XIV—XV ст. фіксують відомі в давньоруський період слова *чоловѣкъ* (ССУМ, 1352, II, 546 та ін.), *люди* (1389, I, 566). Від них засвідчені похідні утворення: *моцкыя* справи (568); *лю(т)ска* пам'ят(и) (Рус., 1401—1411, 26); *обыча(и)* и *учи(н)кы члвчи* (ССУМ, XV, II, 533); розумом або мудрістю *ч(є)л(о)в(ѣ)ческою* (1499, 533). Рідше вживалося, переважно в культових текстах, синонімічне до *чоловѣкъ* слово *мужъ*: *оувидель... моужа в(ъ) белы(х) риза(х)* (Чет. 1489, 4 зв.). У ділових пам'ятках воно переважно виступало із значенням «чоловік як член подружжя»: *подлугъ слова мужа* свого (ССУМ, 1401, I, 619); *о жене которой моужъ оумре(т)* (XV, 619). Іноді слово *моужъ* означало знатну людину (1415, 619). Лише у множинній формі це слово виступало в загальному значенні «люди»: *priszodszu tuzowe... załowali* на Папа Miroslawa (1413, 619); *пытали есмо Старыхъ боярь и мужей старыхъ* (1445, 619). На його основі утворилася значна кількість похідних лексем: *мужыкъ* «селянин», *моужьнии*, *музкий* / *моузьский* «чоловіків», «чоловічий», *моужебоиство* «убивство людини», *моужатка* «заміжня жінка» (п. *mežatka*), *моужьчинъка* «хлопець», а також особова назва *мужило* / *моужыло* (618—619).

Особи жіночої статі називалися словами *жонка*, *жона* (здебільшого про заміжніх жінок): *пани хонька* васковая *дадьковича жена* (ССУМ, 1378, I, 357); *ни жона* моя, *ни дети* мои (1466, 357); *дѣвка*, *алюбо жонъка*, *алюбо вдова* (XV, 568). Фіксується похідне слово *жѣньский* «жіночий», «жінчин»: *жѣньский* *поль* (Чет. 1489, 16); *вѣно женское* (ССУМ, XV, I, 357).

У досліджуваних пам'ятках відбита значна кількість назв органів і частин людського тіла. Деякі з них фіксуються в прямому значенні, інші можна реконструювати лише за похідними утвореннями, із врахуванням змін у семантиці. Загальне значення «орган, частина тіла» передавав полонізм *члонокъ*: *за жьны(и) (!) члонокъ* оутатын (ССУМ, XV, II, 545). У прямому значенні вживалися слова *очи*, *сесець*, *перси*, *ребро*, *палець*, *руки*, *ноги*, *серце*, *кровъ* та ін.: *крѣвь* его (1403, I, 518); *mesza* на *ziemiū*, *poħatu* *toptali* (1433, II, 56); *крѣвавыи* рани (1467, I, 518); *острыи* *гвоз(д)ъ* *прошелъ* *бы* *сквозе* *его* *ср(д)це* (1484—1486, II, 338); *дала* *сесець* *свои* *ѡ(т) пер(ѣ)сей* *стои* *дѡдци* (Чет. 1489, 16 зв.); *и ѡ(т) его* *бока* *выне(м)* *ребро* (17 зв.); *четыри* *па(л)ци* *оуталъ* *оу* *роу(к)* (ССУМ, XV, II, 121); *пала* *на* *колѣне(х)* (Чет. 1489, 16 зв.); *ани* *есми* *очима*

¹ Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов'янських мов / За ред. О. С. Мельничука. К., 1966, с. 505.

своима и(х) вида(л) (ССУМ, 1495, II, 78). Деякі назви частин тіла фіксуються у похідних, вторинних значеннях: *голова* «одиниця лічби людей», «розум, розсудок», «верхів'я річки», *горло*, *шика* «відповідальність життям» (I, 248, 251; II, 558). Іноді це значення буває образно-метафоричним: *волося* «щось дуже дрібне, незначне суттю» (хоча за еди(н) *волося* — 1449, I, 192); пор. паралельно: ни за єдинъ *нитъ* (I), ни оу єдном *нити* (1447, II, 52). Окремі назви частин тіла виступали здебільшого в складі фразеологічних словосполучень, де вони вживалися з певними змінами в семантиці, хоча первинне їх значення ще добре відчутне: *Билъ намъ чоломъ* богомолецъ нашъ Ефремъ (П., 1322, 20); *рикоји khwatowpoji* «насилно» (ССУМ, 1388, II, 306); *ни оу єдиною роукоу* «нікому» (1462, 306); *рукоу дати* «пообіцяти» (1463, 306); *через роуки* «за посередництвом» (1464, 306); *добримъ ласкавымъ окомъ посмотри* (1484, I, 308); *своею роукою* «власноручно» (1498, II, 306) і под. Оскільки серце вважалося вмістилищем душевних якостей і почуттів людини, поширені були стійкі словосполучення: *serdce upalo* (кому) «засмутився, зажурився (хто)» (1433, 339); *отъ оуцего сердца* «щиро» (1435, 339); *на сердци имити* «мати на совісті» (1436, 339) та ін. Деякі назви частин тіла зафіксовані в цей період тільки як власні назви:

иванъ *губъка* изъ братомъ своемъ (1378, I, 268); кнзь олександръ иванови(ч) *нось* (1433, II, 57); пор.: *Бе(з)но(с)* де(р)жить землю занее(в)щиною (бл. 1471, I, 90). Слова розгляданої групи, належачи до історично давнього лексичного шару, були базою для словотвірних неологізмів: *оусесерд(е)ч(н)е* поклонание (1388, II, 484); *слюбуемы* и *ручimy* при нашей чти (1421, 309); *ручка* «міра місткості меду» (1463—1478, 309) та ін.

Набагато повніше в досліджуваних пам'ятках XIV—XV ст. засвідчені лексеми, якими передавалися поняття фізіологічного буття людини, її фізичні стани, рухи, ознаки тощо. Як і слова попередньої предметно-тематичної групи, вони мають переважно спільнослов'янське і східнослов'янське походження. Так, поняття «народження, розвиток, життя» представлені такими словами: *отъ нароженя* Сына Божого (ССУМ, 1389, II, 25); а вси тыи *жили* на семь свѣтъ (1446, I, 361); и въ печали дѣти *породили* (Чет. 1489, 18); дѣти си *плодятъ* (15); и почала... *рости* днь ѿто дна (16 зв.); дабы конецъ *животоу* своему принати «померти» (135). З останньої чверті XV ст. слово *животъ* фіксується також як назва частини людського тіла: вже бо єсми не оудова... ани без(ъ)чадна принала бо єсми в *животъ* свое(м) ѿ(т) слова англова (16).

У досліджуваний період засвідчується значна кількість слів і виразів, належних до понятійного поля «смерть, помирати, гинути». Загальне поняття біологічного закінчення життя передане словами *смерть*, *оумерати*: *хотѣ судити живымъ и мртвымъ* (ССУМ, бл. 1350, I, 586); по *сърти* сна моего семена (1376, II, 362—363); До того копища ихъ, гдѣ *змерлыхъ* своихъ ховають (1389, I,

401); *сѣмѣртное дѣло «вбивство»* (1449, II, 361); коли крѣсть *оумери(л)* (1464, 475); коли моужь жене *оумреть* (XV, 476); пожегъци имикуть злою *смертію* гиноуть (363); коли (ж) братія роженная боудуць выменіа а *помроу(т)* (189). Зокрема, пам'ятки XIV—XV ст. засвідчують низку слів і фразеологізмів на позначення смерті: аж бы вонто с дѣтками *с того свѣта сшель* (ССУМ, 1412, I, 438); не хотачи да(т) *загину(т)* мнѣ вѣрно(м) князятю (1434, 373); Колі кто *причиною оумре(т)* алюбю *оутоне(т)* (XV, II, 491); о слоужебнико(х) што не имаю(т) изъ *биты(х)* члвко(в) одежи бра(т) (I, 97); хотя *смерть прінасти* (Чет. 1489, 4 зв.). До розгляданих понятійних полів прилягають також слова *небожчикъ* (ССУМ, 1401, II, 32); *небожыща* (1494, II, 32); *гроб* (1490, I, 265).

Фізіологічне функціонування організму (сон, відпочинок, здоров'я, самопочуття, хвороби, травми і под.) передається рядом лексем із значенням «здоров'я», а також «недуга», «рана, травма» та ін.: *рани nekotoryju zadať* (ССУМ, 1388, II, 289); за наше *здоровье* (1403, I, 393); парсоунѣ нашої *немоч* пригодила сѣ (1462, II, 39); еще *немоцонѣ* бы(л) (XV, 39); Петръ гони(л) Яна на оулиці, а би(л) и *рани(л)* его (I, 97); о томѣ хто ко(г) в ыгре *вразить* (199); о томѣ хто кого *образить* в ыгрѣ (II, 70); не веда(л) кто *оуранілъ Ѡа(л)ко...* *пращенія* запре(л) (I, 199); о *раненію* кмета (II, 289); а боуде(т) ли *си(нѣ)вая рана* а *кровавъ* за *мечовъю раню* соуди(м) (345); люди... которые *доужи* на кони всести (1496, I, 230). У конфесіональних текстах наявні і слова на означення різних каліцтв та поширених у середні віки хвороб: *слепымѣ* давалъ прозрѣты *хромымѣ* ходити *прокажени(х)* *оущалъ недужнымѣ* исцелѣние подавалъ (Чет. 1489, Б зв.). У ділових документах засвідчені тільки слова *хромота*, *хромъ* (про коня) (ССУМ, XV, II, 520).

Однією з найбільш розгалужених є підгрупа слів, що позначають процеси функціонування зовнішніх органів людини (рук, ніг, ока, вуха, язика тощо) та різні стани і положення людського тіла. У пам'ятках XIV—XV ст. вони представлені здебільшого не тільки в прямих, а і в опосередкованих похідних значеннях, перенесених у сферу соціально-економічних, юридично-правових та інших суспільних стосунків. Особливо виразно спостерігається розширення семантичних меж і сфер функціонування таких слів, як *стояти* («перебувати у стоячому положенні», «перебувати, міститися (де)», «захищати кого, відстоювати чий інтереси», «тривати довгий час» та ін. — ССУМ, II, 391—392), *стати* («підвестися, встати», «з'явитися, прибути», «зупинитися», «трапитися», «відбутися» — 384), *сидати*, *седити*, *сести* («засідати в суді», «прожити», «прожити на певних умовах, у певному стані», «посідати певне становище» та ін. — 331, 332, 340 та ін.), *лежати* («перебувати, знаходитися де», «мешкати», «бути розташованим», «бути похованим» тощо — I, 542—543).

Слова на означення фізичних дій «ходити, пересуватися» в пам'ятках XIV—XV ст. здебільшого теж виступають у ширшому зна-

ченні: а съ тѣми гроши волно имѣ *ходити* и торгувати собі (ССУМ, 1408, II, 509); а кто *идетъ* до илвова (I, 454); вже не имает(м) *ходити* по земли сей (Чет. 1489, 16 зв.). Слова цієї групи стали базою для творення численних похідних — словотворчих і семантичних: егда *придетъ* праведный судии (ССУМ, 1350, II, 253); оу великого крихова кде *переходить* дорога зоудечевскаа... попере(к) доубравы к нечаю лѣсови (1413, II, 139); иж инша звѣрата розоумом и смыслом *проходимо* (1462, 267) — тобто «перевершуємо»; *выходить* изъ озера долу до мосту (1473, 222) — про річку; ис цркви и не *выходити* была (Чет. 1489, 17 зв.); кметъ... тогды не можетъ *о(т)ити* (от) пана (ССУМ, XV, II, 107); абы *ся не розышла* наша прысяга (1496, 300) — тобто «не порушилася»; и пани *вошла* въ клѣтъ со мною посполу... ещо зъ клѣти не вышла (1498, I, 216); и какъ тотъ нашъ посоль отъ Татаръ *прыйдетъ* (1499, II, 201).

Слова *бѣгти*, *бегати* та їх префіксально-суфіксальні похідні засвідчуються не в прямому значенні, а в значенні «тікати, рятуватися втечею» і «текти» (про воду): аже *побѣгнетъ* русинъ а любо руска (ССУМ, 1352, II, 158); Коли тои лихнии бекбула(т) *побѣгелъ* тогда вси люди вса рать на *бѣгъ повернулися* (1392—1393, I, 148); по тотъ пото(к) малыи кріховець што *бѣжи(т)* по(д)лѣ гоугнины доубровы (1421, 148) — про течію річки, потоку; пор. також: *бѣги водные* (1451, 148) — стало словосполучення із значенням «проточні води»; а хто погадаєть на великого княза животь, а *забѣжить* въ нашюю землю (1442, 371); О *бѣглецо(х)* што разбои чінають (XV, 147); отъ есакка *бегаючи* (1484, 89) — має також відтінок «тікати, ховатися»; Аврам вистарник... коли *побежал* от нас до литовское земли (1493, II, 157).

Значення «дивитися, розглядати, бачити» передавалося синонімічним рядом слів *видити*, *смотрѣти*, *оузрѣти*, *глядети* та ін.: симъ нашимъ листомъ, хто на него *посмотритъ* (II, 1342, 24); *видитъ* грамоту (ССУМ, 1387, I, 172); лысть *оувиди(т)* (1388, II, 462); *оузритъ* (469); всѣмъ добрымъ што на тотъ листъ *оуоздрятъ* (1390, I, 171); кто коли на нь *возри(т)* (1393, 186); кто на сеси листъ *позри(т)* (Рус., 1421, 74); тако мы с паны *огладавши* его листовъ (ССУМ, 1421, II, 74); и мы того *досмотревши* и *овызревши* (!) гораздъ (1444, I, 321); въ то *угленувши* (1445, II, 463); е(з)ди(л) есми до коузна ставокъ *глядети* (XV, I, 245); *оувидела* якуима моужа своего (Чет. 1489, 16); и мы почали тых печатей *смотрѣти* «уважно розглядати» (ССУМ, 1491, II, 362); какъ ему и его властнымъ наследкомъ лепей а вжиточне *взвидитъ ся* «виявиться, видається» (1499, I, 171). Фіксується також слово *бачити* (з п. *baszycъ*) у значенні «пилнувати, зважати на що-небудь» (1436, 89).

Слова *слоухати*, *слоушати*, *чюти* виступають і в прямому значенні «слухати, чути» (хто коли видить грамоту(с) а любо *слышитъ* чтучи — ССУМ, 1387, I, 172; сего листа чтучи(м) и *слухоючи(м)* — 1424, II, 357; хто бы... чтючи его *слоухати* боуде(т) — 1459, 357; ани есми очима своимъ и(х) вида(л) ани чтючи и(х) *слыхалъ* — 1495, 359), і зі зміненою семантикою (въ... городахъ въ Луцку и въ Остроге, и

ні селлах до них *прислухаючихъ* «належних, підпорядкованих» — 1322, 246).

Серед слів з коренем *каз-* засвідчена група синонімів, які вказують на різні варіації повідомлення, комунікації, та група синонімів, що передають наказ, розпорядження: *всказывати* (ССУМ, 1386—1418, I, 201); *всказати* (1484, 201); *отказати* (1495, II, 104); *сказати* (1496, 347); они *роскажюуть* твоєи милости «повідомлять» (302). Наказ, розпорядження передають слова: *казати* (1386—1418, I, 460); *приказание* (1390, II, 240); *приказати* (1420, 270); *казание* (1419, I, 460); *сказовати* (XV, II, 347); *розказане* (1495, 299).

Слова з коренем *мов-/мол-* вказують на процес говоріння, а з різними префіксами і суфіксами — на обмову, виправдання, змову та ін.: кде *смолвають* тутъ будеть судъ тагатиса ис королемъ (ССУМ, 1352, II, 361); *nahabał... mowiaczi* (1388, I, 603); *полнити без вышмолвы* (1434, 216); А далей Борисъ *примовилъ* ку чсти дѣду, и отцу, и матиѣ князя Константиновой и широко о томъ передъ нами межи собою *розмовляли* (1495, II, 242).

Менш поширена група слів з коренем *говор-*. Крім прямого значення «говорити, повідомляти» (не доканаетъ што *говорил*) — ССУМ, XV, I, 246; А далей што есте намъ *говорыли* — 1496, II, 11), засвідчені також деякі похідні значення: *договорити* «укласти договір» (1387, I, 312); *оуговорити* «домовитися» (1499, II, 463).

Широко фіксується дієслово *речи* «казати, говорити, сказати»: *Też jestliby... nie dawsz i swetkow, rek by* (ССУМ, 1388, II, 291); а пак ли бы ватама(н) албо радца *рѣклъ* (1435, 291). Від нього засвідчені похідні: *оуреченный* «умовлений, домовлений» (1455, 482); *изречи* (1475, I, 428); *отречи ся* «відмовлятися» (1475—1480, II, 109); *реченый* «згаданий» (291); *наречи* «назвати, визначити» (1484, 24); *выречи* «виголосити» (XV, I, 220) та ін. Ця широка фіксація значною мірою зумовлювалася вживанням дієслова *речи* у стандартизованих формулах ділових документів.

Писемна фіксація лексики XIV—XV ст., вживаної для позначення емоцій людини, її почуттів, психічних станів, відповідних дій і процесів, відбита досить повно, причому в різних понятійних полях. Так, поняття «веселитися, радість, щастя» передавалися словами *веселий, веселитися, радууючося* та ін., вживаними і в давньоруський період; пор.: И богъ ви *весели* (ССУМ, 1475, I, 167); *веселѣтеса* (Чет. 1489, 19); по вечери пошли в(ъ)си *р[а]л(ѡ)ууючося* (17). Від давньоруського *счастье* у досліджуваний період фіксується похідне утворення *щасный* «щасливий, благополучний»: своїмъ *исчаснымъ* приеханиемъ (ССУМ, 1468, II, 568).

Семантично опозиційним до розгляданого є поле «сум, жаль, туга», у якому фіксуються успадковані від давньоруського періоду слова *жаль, жалость, жаловати, тужити, печаль* тощо (ССУМ, I, 353—355; II, 143; Чет. 1489, 20, та ін.). Лексеми *жалоба, жаловатися* у ділових пам'ятках XIV—XV ст. розвивають як основне значення «скарга на суді», «скаржитися»: илья... *жаловалъ ся* пре(д) кролемъ (ССУМ, 1422, I, 354); о томъ не(т) жадное *жалобы*

оу праве (XV, 353); давньоруські значення «горе», «тужити» занепадають. Останнє зберігається тільки як одне із значень дієслова *жаловати*, поряд із «скаржитися», «обдаровувати (кого чим)» та ін.; пор. у фразеологізмі: *жаловати великою жалобою* «скаржитися з великим жалем» (1480, 354). На психічний стан смутку, туги вказували також слова *тяжко*, *плачъ*, *слеза*: *крикомъ и плачомъ* (XV, II, 152); *слезами* мочаше (Чет. 1489, 3 зв.); Чого жъ мы *тяжко* (ССУМ, 1492—1493, II, 353). Дериват *пла(ч)ливыи* набув у ділових документах значення «слізний»: *пла(ч)ливыи* жалобы пре(д) на(с) прішли (XV, 152).

Повно засвідчена лексика, що вживалася на позначення таких почуттів та якостей, як добрість, ширість, любов, довіра, відданість, а також злість, заздрощі, ненависть, ворожнеча. Складалася вона переважно із слів питомого фонду, що в досліджуваній період зазнавали певних семантичних змін, були базою для словотвору. Так, прикметник *добрыи* мав, крім основного, кілька похідних значень: «позитивний», «шляхетний», «авторитетний», «щирий», «відданий», «розумний» та ін. (ССУМ, I, 305—311). Фіксуються лексеми *ласка*, *ласкави*, *ласкаво*, що мали основне значення «прихильність, милість»: мы прето але́жа(н)де(р) з Божіей з *ласки* кнзъ и дѣдичъ кіе(в)скій (Рус., 1401—1411, 26); а быхомъ ему... *ласкави* были (ССУМ, 1433, I, 539). Слова *милий*, *наимилѣишии*, *миловати*, *мл(с)тивий*, *милость* звичайно використовувалися у формулах шанобливого звертання; пор.: къ вашей *милости* (1475, 95). Засвідчуються також слова, що передавали поняття «щирий», «чистий»: *оусесердечне* покланание (1388, II, 484); *вѣсесвѣтлы(м)* и *чисты(м)* наши(м) *сръдце(м)* (1449, I, 210); *въкрасьмса ... чистотою* (Чет. 1489, 19 зв.). Слова з коренем *люб-* відомі за діловими документами XIV—XV ст. переважно із значеннями «ласка», «згода» (от бога поміща и *любви* — ССУМ, 1462, I, 566), «щирий» (пишем много здравие и *любовно* поклонение братиам нашим — 1480—1484, 566). Почуття вірності, відданості відбите словами *вѣрныи*, *вѣрность*, *верити*, *веровати*: слуга нашъ *вѣрныи* (1361, 230); чистаа *вѣрность* и полна будемъ держа(т) (1388, 230); а *веримы* твое(и) мл(с)ти (1492—1493, 165). З другої половини XV ст. фіксується запозичення з чеської мови через польську *дооувати* у значенні «довіряти»: с которого подозрѣнья *недооуваю(ч)* (!) (1447—1492, 322).

Прошарок лексики, семантично опозиційний до розглянутого вище, відбитий дещо бідніше. Сюди належали слова: *злобный* (благихъ *миловати*, а *злобныхъ* казнити — П., 1322, 22); *недобрый* (ССУМ, XV, II, 35); *злостіви* «злісний», з п. *złościwy* (I, 400); *гневъ*, *зависть* (зъ *гневою* або з *зависти* — 245). Частина лексики характеризувала неприязні, ворожі стосунки між людьми: аще *шкодьникови* комоу *защѣко(ди)лѣ* (388); О *лаянію* колі смердъ *шла(х)тічу* *начаєть* (!) (II, 18).

Кількісно значною є лексика тих понятійних полів, у яких відображалися почуття і поняття вихованості, пошанування, чес-

ті, гідності і, навпаки, зневаги, сорому тощо: *Za to waszey miłości diakuiem* (ССУМ, 1433, I, 342); то(т) е(ст) *непростъ* (І) о(т) ба «не прощений богом» (1448, II, 263); *наоучявѣйшии...* отець кнѣзь Григоріе «найпоштивіший» (1467, 27); пор. ст.-ч. і ст.-п. *učivj, usciwu*; и вы того [посла] *непочтливо* отъпоустите (1484, 42); Тежъ всказаль к намъ ижъ естъ емоу *вдѣчно* да(л) намъ богъ сести на сто(л)шы о(т)ца нашого (1493, I, 157); виділене слово має значення «радий чому»; спокійне и *скромливе* (1499, II, 350 — ст.-п. *skromlitwie*). У значеннях «гідність», «шана», «хвала, слава» вживалося слово *честь*: то быхомъ молъвили противъ нашеи *чти* (1433—1443, 539); пор. деривати *почесны(и)* (ст.-п. *roczesny*), *прѣчестна* «найчесніша, найсвятіша», *честный* «достойний, шановний» і «святый, священний» (217; 274; 538). Слово *цнота* мало значення «добродієсність, чеснота» (із ст.-п. *cnota* — XV, 527). Пор. також: При томъ были люди *защные* «благородні, шляхетні» (з ст.-п. *zasny* — 1389, I, 388); *шляхетны(м)* *обычаємъ* «благородно, достойно» (з ст.-п. *szlachetny* — 1448, II, 561); всѣкою чести *достойным* (1475, 312); за его *соромоу* (XV, 369); и скрылъ са есми за *соромы* што нагъ есми (Чет. 1489, 23).

У понятійних полях «сміливість, спроможність, певність» та «боятися, страх, вагання» засвідчуються лексеми *смѣти*, *мочи*, *възмочи* «могти, змогти», *недоужъ* «що не має змоги», *боѣтисѧ*, *страхъ*, *пристрашити*, *грозити* та ін., відомі і в давньоруський період (ССУМ, II, 363; 219; I, 208; II, 35; I, 117; 393; II, 248; I, 265, та ін.). Значення «ризувати (життям)» набуло дієслово *важити*: *A ważyli iestmo swoim horłom* (1433, I, 150). Слово *оупевнити* (хотьачи... із вѣрности наше (І) *оупевнити* — 1448, II, 479) вживалося із значенням «упевнити кого в чому». Із старочеським *безрепнѣ* пов'язане запозичення *безпечнѣ* «безпечно, спокійно»: маєм... панувати на пришлыи часы цѣло и *безпечнѣ* (1499, I, 90); відоме це слово в ділових пам'ятках і в XIV ст.: *безпечнѣшии* (І) (1388, 90). Переважали в розгляданих понятійних полях лексеми питомого фонду, проте фіксувалися також нові запозичення-полонізми: *оувести оу вотпѣнье* (1447—1492, II, 462) — тобто «викликати вагання, сумнів».

До однієї з найбільш розгалужених і повних лексичних підгруп розгляданого плану належить та, що пов'язується з волею людини, її почуттям обов'язку, різними формами примусу тощо. Тут спостерігається виразна перевага питомої лексики праслов'янського і східнослов'янського походження, яка значною мірою відбита і в давньоруських літературно-писемних пам'ятках. У мові української народності XIV—XV ст. вона значно розвинула свою семантику, стала базою для виникнення численних новотворів, входила до складу фразеологізмів. Так, успадкована від давньоруського періоду лексема *воля* мала в досліджуваних текстах розвинене семантичне поле; пор. такі її значення, як «воля, бажання, схвалення, рішення», «намір, задум», «право на певні дії», «вільний стан людини»,

«погляд, думка» та ін. (ССУМ, I, 195—196). Вона входила до складу багатьох фразеологізмів (докладніше див. § 32). У значенні «з доброї волі, добровільно» фіксується складне слово *dobrowolne*: *izby... prodawali wsiakuju recz dobrowolne* (1388, 305). Засвідчуються утворені на ґрунті перелічених значень численні деривати: *wolity* «хотіти, віддавати перевагу чому» (*wolim ot waszoie milosti terpieti, niżby tomu nas pruwodite* — 1433, 189); *вольныи*, *воленъ* «має право, змогу», «вільний від заборони, обмежень», «незалежний», «довільний» (пор. останнє значення: всакыи члвкъь которого колї права имееъ собе иметї ре(ч)ніка во(л)но(г) о соуде(х)—XV, 190); *волно* «можна, вільно», «добровільно», *волне* «добровільно» (кому хоча продавати *волно* — 1389, 190; пани Олизароваа... *волне* даровала нас и дала и записала тые две имена оу Волини — 1487, 190, та ін.). Рідше вживалися слова іншого кореня: *свободныи* «вільний» (да е(ст) *свободна* за тѣ(х) дшж их же вѣспомѣнѣхо(м) пр(ѣ)ж(д)е — 1401, II, 322); *слободно* «вільно, без обмежень», «вільно, можна»; *слободенъ* «якому дозволено (торгувати)», «вільний від заборони, обмежень» (1349, 352; 1408, 352; 1435, 352).

Широке семантичне поле мало також питоме за походженням слово *хотѣти* «бажати, хотіти», «мати намір», «наважуватися», «ухвалювати», «зичити, бажати (кому чого)», «бути готовим (робити що)», із запереченням — «ухилитися, уникати чого» та ін. (ССУМ, II, 514—515). На його основі розвинулись деривати із значенням «схотіти, захотіти»: *схотѣти* (1452, 404), *похотѣти* (1454, 216), *вхотѣти* (I, 205), що були семантичними паралелями до церковнослов'янізмів *вѣсхотѣти* (1352, 210), *всхотѣти сѧ* (1481, 203). Значення «хотіти, бажати» передавалося також словами *жадати*, *жедати* (*жадая* а хота... оувести оу воупѣнье — 1447—1492, 352), які вказували на прохання і вимогу (помочи... *жедати*; да имаєт *жадати* справедливости — 1442, 352; 1499, 352). Пор. ще: *пожадати* «забажати, зажадати»; *пожадание* «бажання» (тогда *пожадал* есть, оу нас слуга нашъ вѣрныи ходко быбелскыи; имѣюче чистоѣ мысли млсрдие и по(ж)дание к велико(м) королеви володи-славу — 1361, II, 172; 1388, 172; ст.-ч. *požadati*, *požadani*, ст.-п. *požadać*, *požadanie*); *жадливость* «прагнення» (наслидоуючи оу добротѣ обѣтницъ и(х) вѣроу до(с)тоиную и оуставичною *жадли-востію* — 1436, I, 352; ст.-п. *žadliwość*). Рідше фіксується успадковане з давньоруського періоду *рачити* «зволити, побажати» (1447—1492, II, 290; пор. ст.-ч. *račiti*, ст.-п. *raczyć*).

Повнотою дериватів характеризувалося понятійне поле «обов'язок, необхідність, потреба». Так, поняття «зобов'язуватися» передавалося словами *обязовати сѧ* (ССУМ, 1434, II, 73), *завязати сѧ* (I, 373), *объязвати сѣ* (на слоужбы... и слюбованіе сѣ *объязалъ* — 1436, II, 69), *объязовати* (67), *завъзати*, *завъзовати* (I, 372—373), *въязоватисѧ* (1448, 210—211), *обвезати* (1462, II, 67), *заобвязати* (I, 380). Слово *повиненъ* мало значення «повинен, зобов'я-

ний» (мы также иже *повынии есмы* его воли пристати — 1436, II, 159), хоча для інших слів цього кореня основною була вказівка на різні форми феодальної залежності. З початку XV ст. фіксується запозичене за польським посередництвом з німецької мови слово *мусити* «бути повинним, мусити» (Вг., 348—349): *муситъ ... терпѣти* (1408, I, 620). На потребу, необхідність вказували слова *треба* (А на мое слово *не треба* жстѣпатися нѣкомъ, нѣ ѿ(т)нати — 1301, II, 14), *потребизна*, *потребизно*, *потребизность* (1393, 1435 і 1490, 213—214; пор. ст.-п. *potrzebiza*, *potrzebizo*, *potrzebizność*), *потребно* (1412, 214); *потребно* (Рус., 1421, 64), *потребъ* (ССУМ, 1447, II, 214; пор. ст.-п. *potrzeb*), *потребный*, *потребовати* (1496, 214; XV, 214) та ін., хоча частина їх мала й інші значення. Різні ступені потреби, необхідності передавалися словами *надобъ*, *ненадобе*, *надобно*, *надобенъ*, *надобѣ* (1322, 13; 1399, 13; 1408, 13; 1484, 13), *конечнѣ*, *конечнѣ*, *конечно* «обов'язково», *конечный* «обов'язковий, остаточний» (1404, I, 493; 1451, 494; 1496, 493; XV, 493), *безизмѣнно* «неодмінно, обов'язково» (1447—1492, 90), а також запозиченням *пристоинность* «потреба, належність чого» (1462, II, 248; із ст.-п. *przystojność*).

У понятійному полі «веліти, примушувати, силувати» засвідчені слова *повелѣние* «повеління, наказ» (ССУМ, 1322, II, 159; церковнослов'янськ), *велѣти* (не велю ихъ займати — 1341, I, 163), *повелевати* «веліти, наказувати» (коро(л) во всемъ как ми *повелить* — 1386, II, 159), *припузати*, *припудити*, *припузѣнье* (1388, 245; 1487, 244), *принужене*, *принуженъ*, *принуждение*, *принужденъ* (1393, 243; 1428, 243; 1478, 243), *поноуженъ* і церковнослов'янськ *поноужден* (1402, 193; 1452, 193), *присиленъ*, *посилованъ*, *сїловати* (1402, 245; 1465, 201; XV, 346), *побоужати* «спонукати» (ачбы на(с), кто коли *приневола(л)* и *побоужа(л)* — 1448, 158), *притискъ* (низького *притиску* и никотори неволи ни *принужена* — 1481, 249), *примушене* (1487, 242) та ін.

Предметно-тематична група лексики XIV—XV ст., пов'язаної із спорідненням та свояцтвом, сімейним станом, родинними зв'язками і стосунками, виступала як одна з найбільш сформованих і належала до найповніше відбитих у пам'ятках. Загальною назвою для батьків є *родители*, для дітей — *дѣти*: а дал есмы ѣмъ оу вѣк и *дѣтемъ* ѣхъ (П., до 1301, 12); щоправда, останнє слово має тут значення «потомству, нащадкам»; пор. також: *были в старости а дѣто(к)* не имѣли (Чет. 1489, 13); Я Семенъ с колковъ... уписалъ есми... *родители* наши (ССУМ, 1398, I, 199). Як і в давньоруський період, слово *родитель* вживалося також у значенні «батько»; у XIV—XV ст. воно розвинуло й інші значення — «предки», «родичі» тощо (II, 295).

Слово *отець*, як і в давньоруський період, зберігало значення «предки» (у формі множини), «особа духовного стану». Очевидно, з другого розвинулося також нове значення — «шанований, як батько»: *яко пастырь и отецъ нашъ* (ССУМ, 1322, II, 102). Похідні утворення: *отецство* (XV, 103), *отеческий* (1476, 103) та ін. Слово *дѣ-*

ка зберегло також давньоруське значення «дочка, донька» (1411, I, 335).

Із назв кровних родичів засвідчені такі: княз(ь) Левъ *снъ* кроля Данила (П., 1301, 13); с *братомъ* своимъ (Рус., к. XIV — п. XV, 36); за... *сестръ* мои(х) (ССУМ, 1401, II, 341); Марена, *дочка* Улина (1462, II, 201); штобы не тѣжила по *оци* и по *матери* (Чет. 1489, 17); мя онъ называлъ лихого *батька* сыномъ зрадчичомъ (ССУМ, 1495, I, 88); Панъ Семень Полозовичъ из своєю *маткою* (Рус., 1499, 31); церковнослов'янізми *дѣщи*, *дѣщеръ* — назви, вживані щодо княжих дочок (1418, I, 334).

Поняття «один із подружжя — чоловік або дружина» передавалося словами *моужъ*, *жена*, *жона*, *малъжонъка* (запозичення з ст.-п. *malzonka*): подлугъ слова *мужа* своего (ССУМ, 1401, I, 619); о оудова(х) и о *ма(л)жонъка(х)* (XV, 572); *моужеве* е(ст) главы а *жоны* и(м) по(д)даны (157).

Поняття «удова» позначалося словом *вдова*, *оудова* (ССУМ, XV, I, 157). Похідний від нього прикметник вживався у складі сполуки *вдовиъ столецъ*, якою називався строк по смерті чоловіка перед повторним заміжжям, звичайно 6-місячний: и тая Ганна мешкала на той дѣльниці мужа своего *навдовъ(ъ)емъ стол(ь)цы* до тых часов, поки пошла замужъ за Юшка Можейковича (1494, 157).

Загальними назвами для поняття «родичі кровні і некровні» виступали *ворожай*, *предки*, полонізм *продокъ*, а також *наслѣдокъ*, *нашадокъ*, *сѣщадокъ*, *потомокъ*: и за нас бога просити и за нашѣ *предкы* (П., 1302, 19); имъ самымъ и *потомкомъ* ихъ (ССУМ, 1389, II, 212—213); еще есмы емоу дали шесть чель(д) циганскы(х) ... сѣ въсами *наслѣ(д)кы* и(х) (1446, 26); оставляемъ... его *щатки* (1394, 409); его *нашадко(м)* (1424, 31); о шляхотный *ворожай* имее(т) пово(д) имети о(т) корена (XV, I, 197). У цьому ж значенні, як і в давньоруській мові, зберігалося слово *родъ*. Непряме відбиття загальної назви ближчих родичів міститься також у слові *ближне*, яке в сполученні з дієсловами *избратися*, *быти* звичайно вказувало на перевагу у правах на володіння чим-небудь, зумовлену здебільшого спорідненістю²: имъ... и племеню и(х) кто са *избереть ближне* (1415, I, 99).

Повно фіксуються також назви кровних родичів другої і третьої ліній та назви свояків: *прадѣдъ* нашъ царь великий Володимиръ (П., до 1301, 9); *оунучятомъ* ѣхъ и *праонучятомъ* ѣхъ (12) — останні два слова мали також значення «нашадки, потомки» (пор.: ни *оунучумъ* еѣ, ни племеню еѣ — ССУМ, 1359, II, 478); въ дни нашего *дѣда*, александра воево(д) (1449, I, 337); *прадеду* нашомуу адамъ *внѣка* и господа (Чет 1489, 18 зв.). Інші назви розгляданої підгрупи: *тютци* своєї Станы (ССУМ, 1462, II, 201); *падчерицам* его Федори и Насти (1484, 120). Діалектизмом виявилася в історичній пер-

² Карпова В. Л. Фразеологічні словосполучення у «Словнику староукраїнської мови XIV — XV вв.» — В кн.: Лексикологія та лексикографія. К., 1966, вип. 2, с. 147—149.

ексептивні питома назва *стришко* «дядько по батькові»: *имъ и дѣтемъ и(х) и стрихомъ и(х)* (1426, 394). Із назв свояків зафіксовано: *зять* (1378, I, 412); *тестъ, теща* (1398, II, 429; 1464, 430); *деверю* (1478, 290); *шуринъ* (1479, 566); *коумъ* (XV, I, 527); *сватъ* (1494, II, 320).

Як відомо, назви спорідненості та свояцтва належать до найдавнішого лексичного шару⁸; це спричиняється до сталого і широкого вживання їх у різні історичні періоди розвитку мови, до виникнення численних похідних утворень. Так, слово *братъ* стало базою для розвитку таких дериватів, як *братѣнець, братаник, братеникъ, братаничъ, братанича, братія, братьскии, братство*; слово *сестра* — базою для розвитку дериватів *сестреничъ, сестреницы, сестричичъ, сестричица* (I, 118—123; II, 341—342). Слова *баба, дѣдъ, мати, отець* послужили основою для творення слів *дѣдина, дидизна, дѣдична, дѣдичьство* «спадщина від діда», *дѣдичный, дѣдичь* «спадкоємець», *материзна* «спадщина по матері», *материнъ, матка; отецьство, отнина, отчизна, отчина* «успадкований по батькові маєток», *отчизный, отчинный, отчич, вотчичъ* «спадкоємець», *отчичка* «спадкоємиця» та ін. (докладніше про це див. § 36). Від них творилися численні власні назви — особові і географічні.

Повнота охоплення відповідної сфери об'єктивної дійсності, наявність розвиненої синонімії, численних деривативних форм свідчать про надійну основу для розвитку лексики зазначеної групи в наступні періоди.

§ 22. **Духовний світ.** Офіційно-ділові та конфесіональні пам'ятки XIV—XV ст. відбивають лексику кількох предметно-тематичних груп зазначеної сфери. Ступінь відбиття її в різних групах неоднаковий, що зумовлювалось переважно жанрово-стилістичними обмеженнями. Проте значною мірою він залежав і від загального стану розвитку тогочасної науки, культури, освіти тощо.

У пам'ятках досліджуваного періоду повно засвідчена лексика, що характеризує різні форми розумової діяльності людини — її розум, мислення, пам'ять, свідомість, сприймання, знання та ін. Так, фіксуються успадковані з давньоруської епохи слова *розумъ* «розум, розуміння» (П., 1322, 21), *розумѣти* «вважати за доцільне», «усвідомлювати», «оцінювати» (ССУМ, 1410, II, 300; 1489, 299; 1498, 300), *оуразоумѣти* «зрозуміти, усвідомити», «взяти до уваги, врахувати» (1433, 481; 1451, 481), *врозумѣти* «зрозуміти» (1433, I, 199), *порозумѣти* «зрозуміти» (1447—1492, II, 219), церковнослов'янське *разоумно* (XV, 288). Слово *розумъ* засвідчує в ділових пам'ятках XIV—XV ст. також значення «свідомість» (мы... како пилни оу розуми и оу сердци своѣмъ... даваемы — 1436, 299); воно вживалося і в складі фразеологізмів *оу добром розоумѣ, имати лета розоумоу* та ін. Фіксуються власні назви, що містять слово *доурный* (до дірних чатара — 1431, I, 332; *доурная* могила — 1446, 332).

⁸ Бурячок А. А. Назви спорідненості і свояцтва в українській мові. К., 1961, с. 3, 134.

Від давньоруського *мысль, мыслити* походять деривативні утворення, що фіксуються в пам'ятках XIV—XV ст.: *примышляти* «придумувати», «змінювати» (ССУМ, 1366, II, 242), *змыслити* «задумати (що)» (ст.-п. *zmysliti*; *змыслил* былъ со мною и хотѣл былъ записати десетину къ монастыру — 1401, I, 402), *оумыслъ* «задум; намір» і *оумыслити ся* «задумати» (1403, II, 447; 1472, 447; 1498, 447), *примыслити* «придбати, набути» (1430, 242), *помыслъ* «задум, намір» і *помыслити* «подумати (про що)», «обміркувати (що)» (1441, 192; 1446, 192), церковнослов'янizm *размыслити* «обміркувати, розважити» (1446, 287), *смыслъ*, що позначало, крім «мислення», також «почуття, емоції» (1448, 363), *промыслъ, промыслити* «помисел, намір» та «розміркувати, розважити» (1448, 261; 1495, 261), *вымыслити, вымыслати* «вигадати, вигадувати» (1451, I, 218; XV, 218), *розмыслъ* «роздум», із ст.-п. *rozmysl* (съ нашей доброеи воли и *розмыслю* — 1454, II, 298), *розмыслити, розмышление* «обміркувати, розважити» і «думання, роздуми» (XV, 298). Від давньоруського *думати* засвідчене похідне утворення у власній назві: а на то вѣра... *доумы* дворника (1400, I, 330). Фіксується *гадати* в значенні «гадати, передбачати» (такова рѣчь не была *гадана* ани тѣжъ скончана — 1447—1492, 237) та деривати *згадавшись* (П., до 1301, 9), *изгадати* «подумати, подбати» (1322, 21), *згадати* «порадитися», «подумати» (ССУМ, 1322, I, 392; 1498, 392). У складі фразеологічної одиниці на *лихо гадати* слово *гадати* мало значення «задумувати» (1388, 551).

Давньоруське *сѣвѣтъ* «рада, порада» в період XIV—XV ст. мало також значення «дорадчий адміністративний орган» (ССУМ, 1322, II, 365). Починає широко використовуватись слово *рада* — запозичення з н. *Rath, rathen* через ст.-ч. і ст.-п. *rada* (Вг., 452), що мало значення «порада», «дорадчий або головний орган влади», а також «підмова» та ін. (ССУМ, 1361, II, 284; 1388, 284; 1433, 284). Так само *радити* (ст.-ч. *raditi*, ст.-п. *radzić*) означало «сприяти (кому)», «намовляти», «радитися» та ін. (1388, 285; 1429, 285; 1456, 285); пор. фразеологізми *раду радити* «радитися» (1393, 284), *раду чинити* «намовляти» (1433, 284) тощо. Фіксується значна кількість дериватів: *прирадити* «порадити, намовити (на що)» (1408, 244), *дорадити ся* «порадитися, вислухати поради» (1419, I, 318), *порадити ся, порадити, прирадити ся* «порадитися» (1433, II, 197; 1437, 197; 1449, 244), *поражѣнье* (ст.-п. *poradzenie*) «порада, рада» (1447—1492, 197), *оурадити* «вирішити на раді» (1456, 481), *радньш* «радник, член ради» (1485, 285—286).

Лексема *знати* засвідчується в XIV—XV ст. в значеннях «знати», «бути знайомим», «бути зобов'язаним», «розуміти, вважати за потрібне» та ін. (ССУМ, 1453, I, 405). Вона стала базою для виникнення таких похідних утворень: *вызнати, визнавати, визна- нье* «заявляти, визнавати; посвідчити», «свідчення, визнання» (1388, 215; 1414, 214; 1422, 214), *познавати* «свідчити, визнавати» (1390, II, 174—175), *оузнати, оузнавати* «визнати, посвідчити» (1401, 469), *познати* «пізнати», «посвідчити» та ін. (1409, 175), у значенні «визнати, посвідчити» — *сознати, сознавати* (1424, 366;

1444, 366), *признати, признати ся* (1430, 239; 1496, 239—240), *показати* (1485, I, 209). Так само численні деривати фіксуються під питомого за походженням *вѣдати* «знати» (пор.: кому будець потребуь того *вѣдати* — П., 1342, 24): *вѣдомо, ведомо* «відомо» (ССУМ, 1387, I, 227; пор. фразеологізм: *вѣдомо давати* «повідомляти» — 1392—1393, 227), *до ведомости* «до відома» (1389, 157), *высѣдѣнье* «визначення, виведення» (1401, 212), *вѣдание(без вѣдания)* «без відома» — 1433, 226), *зѣ вѣдомом* «з відома» (1451, 227), *завѣдати* «відати (чим)» (1475—1480, 372), *невѣдание* «незнання» (Чет. 1489, 5), *ведомый* «точно встановлений» (ССУМ, XV, I, 157). Пор. також: *свѣдочно* «відомо» (1390, II, 325), *освѣдчати* «повідомляти, виявляти» (1400, 93), *свѣдомо* «відомо» (1413, 324), *свѣдомъ* «обізнаний», «відомий» (1475, 325; 1499, 325).

Слово питомого походження *память* відоме в XIV—XV ст. у значеннях «пам'ять», «свідомість», «згадка» та ін. (ССУМ, 1392, II, 122). Дієсловами, що позначали процес зберігання в пам'яті, були *помнити* (1444, 190) і *памятати* (1496, 122). Пор. такі деривати: *оупоминати ся* «висловлювати претензію» (1352, 480), *оупоминати* «згадувати», «нагадувати (кому що)», «домагатися» (1400, 486), *оупоманути* «згадати» і *оупоминати, опоминати* «згадувати», «наставляти» та ін. (1433, 480), *помянути* «згадати» (1435, 192), *памятовати* «зберігати в пам'яті» (1436, 122), *напомянути* «звернутися до кого», *напоминати* «нагадувати» і *напомянуть ся* «домагатися» (1448, 22; 1496, 22; XV, 22), *поминати* «згадувати», «домагатися чого» (1459—1460, 190), *роспаметати ся* «обміркувати, розважити» (XV, 303).

Достовірність або недостовірність знань, суджень та ін. передавалися, як і в давньоруський період, словами *правда* (ССУМ, 1388, I, 90), *справедливость* «справедливість, безсторонність», «вірогідність» (1447—1492, II, 373), *истинный* «справжній, законний» (1457, I, 451), *неправедный* «несправжній, незаконний» (XV, II, 42). Щоправда, значення цих, загалом абстрактних за своєю природою, слів конкретизувалися відповідно до вимог ділового контексту. Фіксуються також слова: *власный* (ст.-ч. *vlastni*, ст.-п. *wlastny*) в одному із своїх значень «справжній, правдивий» (яко *вlastному* шляхтичови... заживати — 1438, I, 181), *слоушный, слушно* «слухний, переконливий», «правильно» (и пани Нацоваа никакого доводу *слоушного* не дала — 1478, II, 358; *слушно* ест ажбы... — 1499, 358), *неслушный* «несправедливий, неправильний» (1495, 44). Для позначення сумнівів, вагань використовувалось питоме слово *оустыяние* «сумнів, вагання» (1468, 489) та запозичення *роспачь* «сумнів» (ст.-ч. *rozprač*, ст.-п. *rozprasz*; мають безо всеє *роспачи* приязнь чістоу — 1447—1492, 303) і згадуване раніше *во(т)нити* (1453, I, 198). Слово *ѡальшивый* «підроблений» вживалося лише щодо документів (ижъ то листь *ѡальшивый* — 1489, II, 590). Зрідка фіксувалося також *солгати* «сказати неправду» (XV, 367). Лише людей стосувалося *верыгодный* «гідний довір'я» (ст.-п. *wiarygodny*; И при многихъ людей *веры годныхъ* светков — 1389, I, 167).

Деяка частина слів розглядуваної сфери пов'язана з поняттями навчання, освіти, школи. До зазначеного шару лексики належали слова *наоучати* (ССУМ, 1453, II, 27), яке мало також значення «підмовляти, підбивати (на що)» (1485, 27), *наоучити ся* (XV, 27). Слова *наоука* (1468, 27) та *наоучѣньє* (1447—1492, 27) фіксуються лише в значенні «вказівка, настанова»; отже, вони були синонімами до *наставление* «вказівка» (1453, 26). Пор. також: *ты ми боудь наставникъ и навчи мя* (Чет. 1489, 5). Безпосередньо із школою пов'язувалися слова: *дидакалия* «церковна школа» (з гр. διδασκαλία; *дидакалию* основати — ССУМ, 1322, I, 299); *szkoła* (1388, II, 560) — з лат. *schola* за посередництвом польської мови; *даскал* «дяк, учитель» (молд. *даскел* «учитель», гр. διδάσκαλος; пор.: пи(с). іо(н) *даска(л)*, *оу соучавъ* — 1475, I, 281). Можна припустити, що із школою був пов'язаний також і *дѣякъ* «писарь»; пор.: А писалъ грамоту писарь пана старостынъ *дѣякъ* изъ болестрашичъ именемъ дѣячковиць (1359, 301). Загальна назва *книга* (1401, 91), відома і в давньоруський період, засвідчена поряд із назвами деяких її різновидів: *евангелъє* кованое *ап(с)лѣ* половина *прилога* [!] *осмогла(с)-ни(к)* *ве(с) оуста(в)* (1429, 78). В грамотах також відбита лексика, пов'язана з поняттями читання та рахунку: *оусемъ* хто коли видить грамоту(с) а любо слышитъ *чтучи* (1387, II, 538); О соудьи ко(л)ко *лѣчьбы* гро(ш)и има(т) быти взатого (XV, I, 552) — крім значення «сума, кількість», слово *лѣчьба* позначало також «рахунок, фінансовий звіт» та «курс, вартість грошей»: тогды вси ты(и) мои наклады мае(т) мнѣ игуме(н) пересопнищкыи ларио(н)... поплатити а *деса(т)* ко(п) гро(ш) приданую *вырахва(т)и* (1490, 220); *высумовавши* што болшъ не стоит (1475, 222). Широко відбита лексема *писати* (П., до 1301, 10), відома і в давньоруський період, та особливо її численні деривати: *писецъ* «писарь» (10), *приписоуемъ* (9), *писа(р)* (1301, 14), *пописати*, *пописоувати* (ССУМ, 1386—1418, II, 194; XV, 194), *написано* (1387, 21), *выписати* (1388, I, 219), *описано* (1389, II, 88), албо *сведецтвомъ писма* (1389, 149), *записовати* (1396, I, 381—382), *вписати*, *уписаты* (1398, 199), *записати* (1401, 380—381), *напсати* (1421, II, 24), *запсати* (1427, I, 385) тощо. З процесом письма пов'язані також: *грамота* (П., до 1301, 10), *печатъ привѣсили* (10), *листъ* (ССУМ, 1435, I, 438), *харатія* «грамота» (з гр. χαρτία; 1481, II, 505), *печататі* «ставити печатку» (XV, 143), *запечатати* (1498, I, 380) та ін.

Досить широко зафіксована лексика, пов'язана з логічним мисленням, аргументуванням, ученими диспутами. Звичайно, її можна відновити, лише враховуючи відповідні жанрово-стилістичні обмеження офіційно-ділового стилю: *во первыхъ* (ССУМ, 1322, I, 196), *выразати* «викладати, формулювати» і *выразити* «назвати» (1389, 220), *выявши* «за винятком» (1393, 226), *вынимати* «робити винятки», «вилучати», «виключати» (1395, 218; 1421, 218; 1435, 218), *вынѣти* «вилучити, відокремити» (1398, 219; XV, 219), *выкладати* «викладати, з'ясовувати» (1447—1492, 216), добръ оуразоумехмо, *всьє по дробноу* (1475, 95), *доводъ* «доказ» (1478, 312),

андрюсов (1495, 208), *въ третее, оу третее* (XV, 210). Частина слів, характерна для офіційно-ділового стилю, могла вживатися і в науковому мовленні: *вышъ выраженныи* (1389, 226), *вышписанныи* (1393, 223), *напередъ реченому* (1403, II, 21), *верхъмененыи* (1434, I, 167), *шишъ реченнѣи* (225), *выименованыи* (1453, 215) та ін.

Для досліджуваних пам'яток XIV—XV ст. характерною є наявність деякої частини абстрактної лексики, пов'язаної насамперед з загальними поняттями духовного життя, християнської віри, моралі тощо. Так, від давньоруського періоду успадковані слова, що позначали поняття «дух», «душа»: хочечи *душу* спасти (П., 1322, 21). Останнє слово мало також кілька інших значень: «сумління, совість», «присяга», «людина, особа» (ССУМ, I, 333). Релігійного морально-етичного змісту набували слова, належні до понятійних полів «закон, правило» та семантично опозиційного йому «гріх, спокуса»; засвідчені вони досить значною кількістю лексем: *подлугъ крестъян(с)кого права* (1400, II, 518); аще ли кто пр(ѣ)стѣпить *заповѣ(д) сіѣ* (1401, I, 91); *якож ест былъ из века оуставъ* передков наших (1468, II, 487); его дочери держати свое *законъ греческий*, и къ *рымъскому закону* ее не нудити (1499, I, 262) тощо. Відбита також певна кількість лексики, що позначала абстрактні поняття, характерні для наукового мислення в цілому: *ѡ(т) самыхъ вещии пос(ѣ)тноую пользу* (Чет. 1489, 197—197 зв.); *пло(д) правды чистый* (17); *прѣчина* «причина, привід» (ССУМ, 1491, II, 255); *цюдность* «краса» (XV, 528).

Таким чином, в офіційно-діловому мовленні у розглядуваний період досить широко засвідчується лише та частина лексики, пов'язаної з духовним життям людини, яка має більш-менш загальноживаний, «міжстильовий» характер. Ця лексика пов'язана з різними формами розумової діяльності людини, її освітою, загальною духовною культурою. Майже зовсім не відбита лексика термінологічна, характерна для конкретних галузей знань. Однак деякі опосередковані свідчення про наявність термінологічної лексики в період XIV—XV ст. залишилися: *вѣлѣи есмы служѣ нашему нѣгоєви граматѣку писати* (Рус., 1422, 76); *то(т) истинныи на(ш) слоуга шефа(н) зоугра(ф)* (ССУМ, 1425, I, 409) (з гр. ζωγράφος «художник, живописець»); іона *философъ* ключникъ (1446, II, 501); *подписати* «оздобити, прикрасити живописом» (1478, II, 168); *докторъ* с кракова кнзъ янъ рекгула «учений ступінь» (2-га пол. XV, I, 314); *книжнику* (Чет. 1489, 16 зв.) та деякі інші.

ЛЕКСИКА, ВЖИВАНА ДЛЯ ПОЗНАЧЕННЯ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

§ 23. Назви місцевостей, рельєфу. В українських пам'ятках XIV—XV ст. широко представлено назви земельних, водних та рослинних природних об'єктів, які часто виступали предметом купівлі-продажу або служили орієнтирами при розмежуванні господарських угідь. Однак грамоти зазначеного періоду не дають цілісного

уявлення про тогочасну топоапелятивну систему української мови в загальнонародному масштабі. Вони відображають головним чином тільки південно-західний її ареал, тоді як специфічна топоапелятивна лексика інших українських регіонів у цих пам'ятках майже зовсім відсутня.

Місце написання українських грамот XIV—XV століть наклало відповідний відбиток і на етимологічний склад та на фонетичне оформлення засвідчених топоапелятивів. У кожному разі молдаванізми, болгаризми та полонізми, засвідчені грамотами XIV—XV ст., напевно, ніколи не належали до загальнонародних українських запозичень, а ті, що проникли в живе мовлення українців, мали досить обмежений ареал функціонування.

Найбагатше представлені в українських пам'ятках XIV—XV ст. назви різних форм гірського ландшафту, а також апелятиви на позначення особливостей водних об'єктів. Поряд із відомими вже з давньоруського періоду топоапелятивами *гора* (ССУМ, 1415, I, 250), *горка* (1424, 251), *горбъ* (1430, 251), *дълъ* (1392, 337), *скала* (Пов., XV, 22) на позначення «окремого підвищення» вживається ряд нових назв: *взгорокъ* «пагорок» (ССУМ, 1491, I, 171)⁴, *градище* «т. с.» (1475, 259)⁵, *могила* /*могыла*/ *могылъ* «т. с.» (1392, 604), *могилица* «пагорок, могила» (1446, 604), *могылка* «т. с.» (1413, 605) тощо.

Значення «узгір'я, гірська місцевість» закріпилося за назвами *погорье* (ССУМ, 1451, II, 162), *взгоріє* (Пов., XV, 12), *оузгоріє* (12), хоча зрідка воно виражалося і назвою *полонина* в болгаризованій неповноголосній формі: *воевода обладаа землею молдавскою о(т) планины до моря* (ССУМ, 1392, II, 150).

Численною була група слів для вираження поняття «схил, узбіччя, круча»: *обоче/оубоче* «узбіччя» (на *обочи* дила — ССУМ, 1495, II, 71); *оукосъ* «похилий спуск, укіс» (а о(т) *бука оукосом* на *аблонь* — 1404, 474); *увозище* «спуск» (сеножать... по *оувозищѣ* по Добраньский путь, а по криницю под *оувозищемъ* — 1443, 462); *оусходъ* «схил-підйом» (та *гора есть велми прикра иже чере(с) многіе оусходы и круги* ⁶ на *гороу* може(т) *оузоити* а(л)бо з *горы соити* — Пов., XV, 8).

Лексема *берег/берегъ* «схил, круча», для якої це значення в сучасних говорах південно-західного наріччя української мови є звичним⁷, пам'ятками XIV—XV ст. фіксується тільки один раз: дали

⁴ Не виключається прямий зв'язок між *взгорокъ* та польською назвою *wzgór-erek* «пагорб».

⁵ Апелятив *градище* трапляється лише в грамотах XIV—XV ст. Беручи до уваги фонетичне оформлення лексеми, можна припустити, що вона є книжним засвоєнням із староболгарської мови. Пор. також болгаризм *браніща* (*бранищѣ*) *браніще* «лісові угіддя» (ССУМ, 1453, I, 118). Правдоподібно, ці слова прийшли в українські грамоти через молдавське культурне середовище і мали дуже обмежене локальне поширення.

⁶ Якщо це не спотворення словоформи *кручи*, то словом *круги* автор «Повісті...» називає «гірську звивисту дорогу, серпантин».

⁷ Толстой Н. И. Славянская географическая терминология. М., 1969, с. 93.

есмо... и с потоки, и з береги, и з бережищи, и з бory (ССУМ, 1445—1452, I, 92).

До назв об'єктів орорельєфу належить також метафоричне утворення *ребро* «хребет (гірський)»: а хотарь емоу выше страхотнѣ горы жежиею... простѣ *ребро(мъ)* диломъ (ССУМ, 1400, II, 290). Прозорою метафорою є двослівна назва *корень горы* «підніжжя гори, відрога»: на *корени горы* либаны єсть поставленъ межи двѣма криницами (Пов., XV, 83). Зазначений апелятив фіксують і українські джерела пізніших часів, наприклад: Геѳсимани има долины бли(з) *коре(н)а горы* оли(ц) (Бер. Лекс., 1627, 198). У сучасній українській мові згаданому поняттю відповідають назви *підніжжя* та *підосива*, які також є переносними.

Можливо, в тематичній групі орорельєфу вживаним був і староукраїнський топоапелятив *верховина*. Однак пам'ятки XIV—XV ст. фіксують його (5 разів) тільки у значенні «верхів'я річки» (ССУМ, 1430, I, 165). Одна з перших фіксацій цієї назви у значенні «гірська місцевість» припадає на 1685 р. і міститься у пам'ятці, написаній на Закарпатті: коли нѣмцѣ пришли оу *верховиноу* тогди стоало нароцѣ (Сах., 81).

Значення «рівнинний рельєф» як протиставлення до «гірський рельєф» у староукраїнській мові реалізувалося через успадковані давньоруські назви *поле* (Пов., XV, 81), *ровнина* (ССУМ, 1499, II, 294), *ровня* (1492, 294). Новішим надбанням є рідковживана назва *полокѣ* «площина, рівнина» чи «тераса»: оучинили есмо имъ границу повыше манастира... презъ криничину на второ(м)ъ *полку* (1444, 184).

Для низинного рельєфу поряд із давньоруськими *долина* (ССУМ, 1400, I, 315), *долинка* (1489, 316), *долѣ/доль* (1423, 316), *падолѣ* (Пов., XV, 20), уживалися й такі староукраїнські лексеми, як *тѣснина* «ущелина» (а хотя(р) млина(м) о(т) *тѣснины* где оути-снѣтса мо(л)дова ни(ж) млина — ССУМ, 1458, II, 455); *жолоб* «ви-долинок, жолобинка, улоговина» (аж до верхов тое Смыжали, а'оттол *жолобомъ* до Пропастищъ — 1472, I, 363); *ярѣ* (1459, II, 585); *яма* (хотар... до край лѣса оу доубровоу где єст *яма* копана — 1495, 584) тощо. Подібні об'єкти (але вже виразно штучного походження) позначалися назвами *перекопѣ* та *ровѣ*: почениши о(т) молдави чере(с) лоугѣ на оусти *перекопа* та *рѣкопомъ* до троана (1427, II, 137); от Пропастищъ до Демидова *рову* (1472, 294).

Серед тельмографічних апелятивів (назв для болотного ландшафту) найпоширенішим був *болото* (ССУМ, 1322, I, 110), хоч поряд із ним уживалися такі назви, як *багно* (1490, 83) та *волока* «баг-ниста низина, мочар» (а о(т) дороги(н)ки *волокою* к мокрицю — 1458, 191). Правдоподібно, апелятиву *роуда* у староукраїнській мові властиве було і значення «конкретний вид болотяної місцевості»⁸,

⁸ Худаш М. Л. Ландшафтні назви в пам'ятках української актової мови XIV—XV ст.— В кн.: Дослідження і матеріали з української мови. К., 1962, т. 5, с. 154.

а не тільки «місце видобування корисних копалин; рудник», як це інтерпретує ССУМ (1420, II, 305).

Багату і сильно розгалужену групу топоапелятивів становлять назви водних об'єктів, що узагальнюються множинним апелятивом *води*: шли чере(с) *води* и поустье горы падолы лоугы и ѡзера (Пов., XV, 20). Для позначення стоячих вод продовжують уживатися давньоруські назви *озеро* (ССУМ, 1349, II, 77), *море* (1392, I, 613), а зрідка й запозичення *океѣанъ*⁹ (Пов., XV, 17). Вперше фіксуються власне українські деривати від *озеро* — *озерко* (ССУМ, 1455, II, 77), *озерце* (1472, 78) та назви *ставъ* «водоймище» (1359, 377) і *ставок* (1459, 377). Всього раз засвідчується апелятив *нетеча*: а такъ даемъ ему... с полми... с всдами и с *нетечами* и пасѣками (1407, 44).

Розвиненою виявилася і система назв для водного потоку та його частин. Найуживанішими були назви *река/рѣка* (ССУМ, 1361, II, 312), *ричка/речка* (1322, II, 293), а також *потокъ* (1361, 212). Продовжують цей ряд апелятиви із значенням «невелика річка, струмок, потічок», а саме: *потока* (1428, II, 211), *поточокъ* (1466, 213), *поточка* (1428, 213), *спроуга* (1491, 395). Багата синоніміка апелятива *річка* (пор. ще давньоруську фіксацію *ручай* — Ср., 1216, III, 199) дозволяє припустити, що на той час могла намітитися нівеляція протиставлення у парі слів *ріка* — *річка* за ознакою «великий — малий».

Поняття «верхів'я річки, витік» передавалося назвами *верхъ* (ССУМ, 1377, I, 167) та згаданим вище апелятивом *верховина/верховина* (1430, 165). Протилежне йому поняття «устя, гирло» позначалося парою давньоруських з походження синонімів *оустие/оустіе* та *грѣла/гырло*: а тои арлыкъ писанъ оу ордѣ на *оусты* дону (1392—1393, II, 488); едно озеро, на днистрѣ, на имѣ захорна, и съ *грѣлоу*, що оупадаєть оу днистрѣ (1500, I, 268). Головною назвою для річкової затоки виступав уже український апелятив *затока*: из реками, из малыми рѣчками, из *затками* (1466, I, 387).

Один раз фіксується апелятив *приходище* «місце, де одна річка впадає в іншу»: по(ч)нше о(т) *приходища* моловатцу вода вишнивцу... и о(т)толѣ попере(к) на тернавкоу (ССУМ, 1470, II, 250).

Серед назв для інших частин річки, зокрема для форм берегової лінії, немало лексем успадковано з давньоруської мови: *бродъ* (ССУМ, 1400, I, 124), *бродець* (1456, 124), *берегъ* (1349, 92), *болонье* (1391, 110), *дно* (Пов., XV, 83), *островъ* (52). Вперше засвідчуються в цей період тільки апелятиви *бережище* (с потоки, и з береги, и з *бережищи* — ССУМ, 1445—1452, I, 93) та *подоймина* «низовинна частина берега» (землю держати маєть по самоую Соухоую Каменицю с *подойминами* тамъ юго мѣсца — ССУМ, 1459, II, 167).

⁹ Якщо апелятив *море* міцно вкоренився у лексичному складі української мови XIV—XV ст., то назва *океан*, очевидно, тільки освоювалася. Адже навіть значно пізніше — на початку XVII ст. — П. Беринда подає назву *океанъ* у «Лексиконі» лише серед церковнослов'янізмів, а українським відповідником її вважає *всесвітнєє море* (Бер. Лекс., 1627–242).

Для джерел пам'ятки найчастіше фіксують назву *крыница/кръ-ница* (ССУМ, 1392, I, 519), рідше — *изворъ* (1453, 426), зовсім рідко — книжне *истокъ* (1424, 452). Назви *солотвина* та *топлиця* позначали відповідно «соляне джерело» (1413, II, 368) і «гаряче мінеральне джерело» (1473, 437).

Високим ступенем деталізації в українській мові XIV—XV століть характеризуються видові терміни на позначення природних ділянок однорідної рослинності, зокрема лісів, чагарників, лук (докладніше див. про це у § 24).

Для відкритої безлісої місцевості головними назвами залишилися давньоруські *поле* (ССУМ, 1375, II, 181), *полена/полъна* (1392, 188). Рідше фіксується апелятив *лоука* (1408, I, 557), який міг заступатися у пам'ятках назвою *поляна*, а стосовно до гірської місцевості замість *лоука* вживалася більш спеціалізована назва *полонина* (1395, II, 184). Зрідка в значенні «лука» вживалася множинна назва *трави*: с полми, с нївами, з болоты, с *травами* (1433, II, 443).

Для об'єктів рельєфу штучного походження найуживанішими назвами були: *валъ* «насип, вал» (ССУМ, 1392, I, 151), *гребля/гробля* «гребля» (1475, 261), *гроб* «могила, гробниця» (1446, 265), *закопъ* «закіп, межовий копець» (1424, 377), *закопець* «т. с.» (1440, 277), *копань* «т. с.» (1459, 495), *копець* «т. с.» (1322, 496), *ставъ* «загата в річці, яз» (1359, 377), *язъ/езъ/възъ* «яз, гребля» (1349, II, 579), *колодязъ* «джерело» (1366, I, 490) та ін. Серед штучних об'єктів рельєфу часто фіксуються назви шляхів сполучення, наприклад: *дорога* (1447—1492, I, 392), *гостинець* (1322, 257), *поуть* (1392, II, 278), *стежка* (1430, 386), романізм *друмъ* «дорога» (1473, I, 327) тощо.

Помітною рисою грамот XIV—XV ст. є наявність у них східно-романської тополексики: *гроунь* «горб, пагорок» (ССУМ, 1458, I, 267), *коулма* «сідловина, гірський перевал» (1475, 527), *коутоулъ* «коліно, вигин річки» (1468, 531), *паровъ* «потік, струмок» (1466, II, 127), *мъгоура* «пагорб, могила» (1458, I, 621), *пискоулъ* «вершина гори, верх» (1458, II, 148), *пискъ* «т. с.» (1425, 148), *рипъ* «обрив, провалля» (1428, 293), *роункъ* «поляна» (1491, 307), *рѣдъ* «гай» (1445, 312), *шипотъ* «джерело» (1459, 559) тощо. Часто фіксуються у молдавських грамотах і романізовані слов'янізми: *врѣтоапе* «яр» (ССУМ, 1493, I, 200), *заподія/зѣподія* «платокігір'я» (1425, 384), *матка* «річище» (1451, 581), *мовила* «могила, пагорб» (1493, 603), *обрѣжїе* «гориста місцевість, пагорбки» (1458, II, 71), *обрѣшіе/обрѣиіе* «верхів'я річки, потоку» (1458, 71), *обчина* «платокігір'я» (1424, 71), *поена/пойна/пойна* «поляна» (1409, 172), *поеница* «т. с.» (1473, II, 172) тощо. Однак більшість цих романізмів не вкоренилася в українській лексичній системі: вони не вийшли ні за хронологічні межі своєї епохи, ні за територіальні межі згаданого ареалу і не спричинили помітних лексико-семантичних зміщень в українській географічній номенклатурі. Виняток становлять лише романізми *гроунь*, *мъгура*, *рипъ*, сучасні ареали яких в українській мові обмежуються зоною Карпат. Окремі топоапелятиви східнороманського походження засвідчуються в топонімах XIV—XV ст. Пор.

назву хутора *Кичери* (ССУМ, 1468, I, 475), що походить від топоніма *кичера*, який і нині функціонує в південно-західних говорах української мови (Мар., 231), а як топонім поширений вздовж усього Карпатського хребта.

§ 24. **Назви рослин.** У пам'ятках української писемності XIV—XV ст. представлена досить різноманітна лексика, пов'язана з основним господарським заняттям населення — обробітком землі: назви культивованих (злаки, городні і технічні культури) та дикоростучих рослин і їх частин; назви посівів, скошеного хліба, обмоченого зерна; способів вирощування зернових культур; назви натуральних данин, які сплачувалися продуктами виробництва; назви продуктів переробки зерна і виробів із них та ін.

Лексика, зафіксована в писемних документах цього періоду, часом більше, ніж безпосередній зміст самих документів, свідчить про те, що в сільському господарстві переважало вирощування зернових злаків і хлібні культури мали велике господарське значення.

У функції загальної назви зернових культур в цей період продовжує виступати успадковане з давньоруської мови спільнослов'янське полісемантичне слово *жито*. Воно застосовується на позначення посівів зернових злаків, скошеного хліба і власне зерна (а мешчане вси на толокоу ходать самих *жити* и сено косити — ЛКЗ, бл. 1471, 91 зв.; *жита* полъчетве(р)ты Стиръты а оу стиръте по двесте копъ ржи — ИК, XV; и они мають... давати... петнатцать бочокъ *жита* солянок — АСД, 1499, VI, 3). Від основи *жито* була утворена загальна назва податку, сплачуваного зерном, — *житици-на* (АЮЗР, 1444, I, 17).

Проте в цей же час паралельно з лексемою *жито* у значенні загальної назви зернових (переважно посівів, нескошених злаків) виступають лексеми *збоже* і *пашня*: хто заиме(т) животіноу чужоюу на своємъ *збожю*... имееъ гна(т) до обору городъское (ВС, XIV—XV, 25 зв.); а къ городу к чоудновоу... *пашня* есть *жита* и пышенца и овес (ЛКЗ, бл. 1471, 91 зв.).

Лексема *жито* натомість починає все ширше застосовуватись у спеціалізованому значенні як назва одного з видів культивованих злаків (*Secale cereale* L.), як синонім до давньоруського слова *ръжь*. Відомо, що загальнослов'янське слово *жито* у різних слов'янських мовах спеціалізувалося як назва того виду злакових, який для носіїв даної мови був основним об'єктом господарського обробітку і мав найбільше економічне значення. У болгарській мові *жито* означає пшеницю, в українській, білоруській, чеській — власне жито, в північних говорах російської мови — ячмінь, у деяких хорватських діалектах — просо¹⁰.

В мові української народності закріплення за лексемою *жито* значення *Secale cereale* L. відбулося в період, коли основна маса носіїв української мови була зосереджена в північно-західному ре-

¹⁰ Клепикова Г. П., Усачева В. В. Лингвогеографические аспекты семантики слова *žito в славянских языках. — В кн.: Общеславянский лингвистический атлас (материалы и исследования). М., 1965, с. 203—204.

гiонi сучасної території України. На освоєних пізніше землях південної та південно-східної частини території поширення сучасної української мови, як відомо, основною господарською зерновою культурою стала пшениця (*Triticum* L.), але це вже не вплинуло на узвичаєний розподіл значень слова *жито*. *Жито* як загальна, не конкретизована родова назва зернових послідовно виступає в цей період у пам'ятках релігійно-церковного призначення (у формі множини): принесли... дары своя... о(т) *житъ*. оупаханыны свое (Ч. 1489, 9—10).

Значення *Secale cereale* L. виразно простежується в контекстах, де лексема *жито* виступає на позначення видового поняття в одному ряду з назвами інших видів злакових культур; в цей час вона була ще синонімом слова *рожъ* (Арх. хх. S., 1489, III, 22; РИБ, 1499, XXVII, 776 та ін.). Від основи *рожъ* була утворена спеціалізована назва сільськогосподарського податку, який сплачувався житом: *мера ржаная* (РИБ, 1499, XXVII, 777), пор.: *мера овсяная* (там же), *данъ медовая* (Арх. ЮЗР, 1444, I/VI, 8), *дача медовая* (АВАК, 1401, III, 2). Назви злакових рослин *жито* (і *рожъ*), *пшениця*, *овесъ*, *ячмень* уживалися, як видно з тогочасних писемних пам'яток, для позначення посівів відповідних культур: запи(соу)ває(м)... десятиною, оу поли... съ *жита* и съ *пшеници* и съ *овса* и съ *ячменю* (ВОРСР, 1487, 178), необмолоченого хліба (ИК, XV), а найчастіше — для позначення кінцевого продукту виробництва — зерна відповідних культур: меру *ржы* сеють а меру *овса* (РИБ, 1499, XXVII, 776), хто *пшеници* позычае(т) (ВС, XIV—XV, 6 зв.), чотыри колоды *о(в)са* (ГОКІР, 1499) та ін. Семантична нерозчленованість назв злакових культур не була перешкодою для реалізації значень, відповідних до конкретної ситуації. Потрібне в даному випадку значення, як видно з наведених прикладів, достатньо чітко окреслювалося і завдяки найближчому лексичному оточенню, і на фоні широкого контексту.

Спостерігається дедалі частіше використання моносемічних лексем, які виступають у функції часткових синонімів до багатозначних слів. Це лексеми *засъвъзъ* «посіви» (АВАК, 1465, III, 4), *насевньє* «насіяння, зерно» (ВС, XIV—XV, 30) та деякі інші.

Про давні хліборобські традиції і високу на той час культуру сільського господарства з трипільною сівозмінною свідчить послідовне протиставлення спеціалізованих означень *яровое* (ВС, XIV—XV, 39), *ярина* (АВАК, 1401, III, 2 та ін.), *яръ* (ЛКЗ, бл. 1471, 92 зв.) «весняні посіви зернових», «урожай весняного посіву» та *озими-на* (Р., 1440, 142), *озимая* (ВС, XIV—XV, 39), *озимъ* (ВОРСР, 1487, 178) «осінні посіви зернових», «урожай осіннього посіву». Контекстуальне оточення цих лексем дає підстави припускати, що окремі види зернових культур виروضувалися переважно як озимі, інші — в основному як ярі, що було пов'язане з природно-кліматичними умовами певних місцевостей.

В одній із грамот з території Волинського князівства у значенні «весняні посіви» зафіксована синонімічна до слова *ярина* лексема

веснина (Р., 1440, 142). Слід гадати, що територія поширення цієї лексеми була в той час досить великою, оскільки вона збереглася в сучасних західних, закарпатських і буковинських говорах (у трансформованому і звуженому значенні «городина», «городні культури»). Не виключено, що в деяких контекстах і *ярина*, *яръ* могли означати весняні посіви не лише злакових, а й городніх культур, як це спостерігається в сучасних західних говорах та сусідній з ними польській мові, де *ярина* виступає виключно в значенні «городина»¹¹. З видових назв городніх культур у цей період безпосередньо виступають лише *капоуста* (Cost., 1425, II, 169 та ін.) і *горох* (ВОРСР, 1487, 178). Але у функції особових назв засвідчено лексеми *репа* (АЛМ, 1498, 163), *цибуля* (АЛРГ, 1497—1498, 80), *горчиця* (Арх. ЮЗР, 1471, 8/III, 628)¹². Це вказує на тривале і безперервне функціонування в мові відповідних апелятивів, засвідчених ще в пам'ятках давньоруського періоду. Показовою є зокрема відапелятивна особова назва *цибуля*, яка свідчить про поширення вже в цей період назви, яка заступила в українській мові давньоруську лексему *лоукъ*. Топонім *Хренники* (Арх. ЮЗР, 1472, 8/III, 3) (назва села у Волинській землі) та похідні від нього відтопонімічні прикметники, пов'язані з апелятивом *хрѣнъ*, безпосередньо в пам'ятках XIV—XV ст. не зафіксованим. Очевидно, роль означуваної ним рослини, хоч і здавна культивованої східними слов'янами, була незначною в економічному відношенні. Що ж до городніх культур, означуваних лексемами *капоуста*, *горохъ*, то вони мали помітне господарське значення і згадуються в ділових документах як об'єкт торгівлі та обов'язкових поставок (зокрема монастирям) з боку феодално залежних землевласників. Про поширеність і активне функціонування назв городніх культур, зокрема, гороху, свідчить і наявність у тогочасних пам'ятках окремих топонімів, базою для утворення яких послужили відповідні апелятиви: *Горохов/Горухов* — назва маєтку у Волинському князівстві (Арх. хх. С., I, 240); *Горохолина* — назва річки (Р., 1404, 68) (первісне значення апелятива «горохове стебло з листям»).

Лише у вторинному значенні «місце, де вирощувалася конопля» засвідчено на території Молдавського князівства назву технічної культури *конопля* (Cost. S., 1488, 127). Пам'ятки з різних територій фіксують багато власних назв відапелятивного походження, пов'язаних з назвою рослини *хмѣль*, яку використовували для виго-

¹¹ Дзендзелівський Й. О. Практичний словник семантичних діалектизмів Закарпаття. Ужгород, 1958, с. 47; Прокопенко В. А. Архаїзми у складі лексики буковинських говірок. — У кн.: Питання історичного розвитку української мови. Харків, 1962, с. 343.

¹² Це не обов'язково мала бути назва культивованої рослини *Sinapis* чи назва виготовленої із зерен цієї рослини гіркої приправи, первісно це могла бути назва будь-якої рослини з плодами чи листям гіркого смаку. *Budziszewska W. Słowiańskie słownictwo dotyczące przyrody żywej*. Wrocław etc., 1965, с. 190. Пор. народні назви *гірчак*, *кислиця*, *квасениця*, *квасець*, *солонець*, *солянка* і под., якими означаються в різних місцевостях рослини, що мають певні смакові якості.

топонеми пива, вина та інших хмільних напоїв, звідки походить *хмѣль* «дія хмільного напою, стан оп'яніння» (Ч. 1489, 80). Сюди належать антропоніми *Хмѣль*, *Chmiel*, *Хмелевая* (Р., 1412, 81 та ін.), *Хмелевский* (Арх. ЮЗР, 1476, 8/IV, 154), топоніми *Хмеловъ* (Cost. S., 1395, II, 610 та ін.) — місто на Буковині, *Хѣмелевъ* (Арх. ЮЗР, 1476, 8/IV, 154) — село у Волинській землі, відтопонімічні прикметники *Хмелницкій* (ГВКЛ, 1430, 7) у Подільській землі, *Хмѣльинський* (Р., 1434, 130) у Волинській землі. Засвідчено й апелювати *хмель* як назву рослини (Mih. Doc., 1458, 122). Проте з контексту видно, що йдеться про дикоростучу, а не культивовану технічну рослину.

Порівняно з пам'ятками давньоруського періоду в українських документах XIV—XV ст. назви культивованих плодкових дерев та інших садових культур представлені менше. Це також пояснюється жанровою специфікою ділової писемності, яка не відображала або відображала лише частково певні лексичні пласти тогочасної мови. В пам'ятках наступних століть, які репрезентували не лише діловий стиль, знову широко виступають слова цієї групи, здебільшого засвідчені ще в давньоруській писемності.

В документах XIV—XV ст. в узагальненому значенні «плід фруктового дерева» переважно вживається церковнослов'янське слово *овощь*, а поняття «фруктове дерево» передається описовим словосполученням *дерево (древо), овощь имаючи* (BC, XIV—XV, 32 та ін.). Паралельно з цим у значенні «фруктове дерево» вживаються лексема *щеп*а й словосполучення *щепы садовы* (29 зв.), що належали до складу розгалужених словотворчих гнізд *щепити, щепеніє (щепленіє)* та *садѣ, садити, садокѣ, саженіє* та ін.

У пам'ятках фіксуються видові назви фруктових дерев *гроуша* (Арх. ЮЗР, 1447, 8/IV, 11 та ін.) і *яблонь* (Р., 1406, 68 та ін.). Але з контексту видно, що йдеться не про культивовані дерева, а дикоростучі, оскільки згадувані груші та яблуні ростуть не в саду, а в полі, лісі, на березі річки і служать орієнтирами при визначенні меж землеволодіння, подібно як і дикоростучі *доубѣ, береза* та інші.

З назв плодів фруктових дерев в документах цього періоду засвідчено лише *яблоко* (ПГОВ, 1453 та ін.). Оскільки це слово стоїть поряд з *рибою, капустою, сіллю* і йдеться про торгівлю ними, слід припустити, що малися на увазі плоди культурних сортів яблуні. У конфесіональному тексті *яблоко* виступає у складі образного порівняння при відтворенні відомого біблійського епізоду: Іродіада «ка(к) *яблокомѣ* играла головою» Іоанна Хрестителя, обезглавленого на її вимогу (Ч. 1489, 45). Апелювати *яблуня (яблонь)* і *гроуша* послужили основою для багатьох топонімічних утворень.

Широко представлена лексика, пов'язана з вирощуванням винограду, який культивувався не лише в Молдавському князівстві, а й значно північніше, зокрема в Києві. Це насамперед *виноградѣ*, що виступає у значенні «місце, де вирощуються кущі винограду», «виноградник» (Cost., 1409, I, 69 та ін.), а може й у ще більш давньому узагальненому значенні «сад з фруктовими деревами», як

можна припустити з мікротопоніма — назви урочища *Виноградная гора* на території Волинського князівства біля Луцька (Арх. ЮЗР, 1447, 8/IV, 10). Але засвідчене це слово вже і в похідному значенні «рослина *Vitis*», «плоди цієї рослини, ягоди винограду» (Cost., 1443, II, 185). Можливо, на означення цієї рослини (кущів винограду) у молдавських грамотах уживалися і назви *лоза*, збірне *лозіє*, оскільки молдавські пам'ятки засвідчують похідне від цього кореня утворення *лозниця* у значенні «плодосушарня» (Borg., 1491, 473). Слово *виноградникъ* виступає в агентивному значенні «виноградар», «той, хто вирощує виноград» (Арх. ЮЗР, 1491, 8/IV, 158). Однак слово *вино* в цей період уживається в ділових документах вже тільки як назва продукту з ягід винограду (Mih. Alb., 1411; Ч. 1489, 44 та ін.).

Культивування винограду практикувалося (крім Молдавського князівства) переважно в господарствах великих землевласників-князів, крупних феодалів, багатих монастирів. Як видно з грамоти 1491 р. (Арх. ЮЗР, 8/IV, 158), київському князеві Андрію Олександровичу самому доводилося регулювати стосунки між виноградарями і монастирською верхівкою. Але оскільки виноградне вино потрібне було для церковних відправ, екзотична для Києва рослина мала таке важливе значення, що про неї говориться в офіційному юридичному документі, в той час як традиційно звичні і широковідомі сливи, вишні, черешні, про які йшлося ще в давньоруських пам'ятках, у діловій писемності XIV—XV ст. не згадані.

Ширше представлені у пам'ятках цього періоду назви дикоростучих дерев та кущів. Вони, як правило, згадуються при визначенні меж земельних володінь, оскільки іноді дерева і кущі були своєрідним орієнтиром. На деревах, особливо в лісовій місцевості, вирізувалися і спеціальні зарубки — межові знаки, *знамена* або *грані*.

У функції загальної назви засвідчено паралельні варіанти *дерево* і *дрѣво* (*древо*), причому народна східнослов'янська форма значно переважає кількісно і виявляє більшу тенденцію до семантичного розвитку, виступаючи і в похідному значенні «деревина, будівельний матеріал» (Арх. ЮЗР, 1472, 8/III, 3 та ін.). Обидва варіанти входять до складу стійких словосполучень, які разом з конкретизуючими означеннями характеризують об'єкт з точки зору його господарської спеціалізації: *бортное дерево*, *дерево бортное*, *бортное дрѣво* (Арх. хх. S., 1492, III, 23 та ін.), *дерево оwoць имаючи* (BC, XIV—XV, 32). В узагальненому збірному значенні засвідчено також форми *дереvве* (Р., 1433, 127) та *дрѣва* (ПГСПМР, 1446).

З видових назв дерев безпосередньо представлені у ділових документах лексеми *береза* (Арх. ЮЗР, 1459, 8/IV, 18), *берест* (ДГПМ, 1488 та ін.), *боукъ* (Р., 1404, 68 та ін.), *верба* (ДІР «А», 1427, 450 та ін.), *граб* (ГВКЛ, 1430, 7 та ін.), *доубъ* (Cost., 1393, I, 13 та ін.), *липа* (1392, 7 та ін.), *олха* (*волха*) (Mih. Doc., 1458, 12), *sosna* (ДПЖН 1500), *тополя* (*тополь*) (Cost., 1393, I, 13; ПГСПМР, 1446 та ін.), *яворъ* (ГВКЛ, 1430, 8). Як правило, назви дерев виступають у поєднанні з типовою для тогочасної розмовної мови лексикою, у най-

менш стандартизованих частинах тексту ділових документів, де йшла мова про конкретні орієнтири земельних володінь: а болото от Новаго ставу... по похилую *березу* брату моему (Арх. ЮЗР, 1459, 8/IV, 18); А хотар... на один *берестъ* знаменан... от това на один *доуб* знаменан (Bogd., 1489, I, 373—374); велилы... на *грабы* грань шьтесаты (ГВКЛ, 1430, 7) і под.

Деякі апелјативи-дендроніми, не засвідчені безпосередньо, можна реконструювати з наявних у пам'ятках похідних утворень, переважно топонімів: *Ивки* (СПС, 2-га пол. XV — озеро у Чернігівській землі), *Малая Ивенка*, *Великая Ивница* (Р., 1458, 167 — річки у Київській землі) < *ива* «дерево або кущ з довгими гнучкими гілками і вузькими листками, що росте поблизу води»; *Черемхово* (Р., 1394, 54 — село в Галицькій землі) < *черемха*; *Рокитна* (Cost., 1437, I, 541 — річка або потік на Буковині) < *рокита* «кущовий різновид верби».

Різні видові назви дикоростучих дерев послужили основою для утворення суфіксальних іменників — назв відповідних лісових угідь: *березникъ* «березовий ліс» (Cost., 1393, I, 13 та ін.), *берестокъ* «берестовий лісок» (Bogd., 1499, II, 148), *буковина*, *буковинка* «буковий ліс», «буковий лісок» (Cost., 1392, I, 7; 1414, 111 та ін.), *вербіє* «зарості верби» (1424, I, 162), *дубина* (Р., 1424, 99), *дубникъ* (1424, 100 та ін.), *дубье* (1349, 3 та ін.) «дубовий гай», а також давнє спільнослов'янське утворення з суфіксом -ова, -ава від праслов'янського **dǫbrъ* «дерево», «дуб» *доуброва* (Ак. гр. і з., 1361, 6 та ін.) і похідне від нього здрібніле *доубровица* (Bogd., 1489, I, 374), *ясинка* «ясеновий гай» (Cost., 1425, I, 169). Чимало аналогічних утворень виступають і у функції топонімів. Широко представлені й описові словосполучення — мікротопоніми, до складу яких входять утворені від назв дерев прикметники: *кръница Берестова* (ШКН, 1473, 164 — джерело у Молдавському князівстві), *Lipowy Lissok* (GL, 1413, 48), *липова долина* (Cost., 1411, I, 84), *липовъ дѣл* (1437, 515), *потокъ Волий* (Bogd., 1479, I, 228), *тополии долъ* (Cost., 1445, II, 212) і под.

Від назв деяких дерев засвідчено по кілька похідних утворень різного типу — загальних назв лісових угідь чи пов'язаних з ними топонімів. Частина дендронімів представлена лише поодинокими або однотипними похідними утвореннями, а від окремих назв дерев похідні лексеми із значенням лісових угідь взагалі не засвідчені. Причиною цього частково могли бути екстралінгвістичні фактори, наприклад, відсутність суцільних природних масивів тополі або явора, чи, навпаки, часта поширеність природних дубових масивів, про що свідчать і численні відапелјативні топоніми на території функціонування староукраїнської мови (*Дубно*, *Дубисча*, *Доубице*, *Доубровица* у Волинській землі, *Доуброва*, *Доубовъцоул* на Буковині, *Дуброва*, *Доубровица*, *Доубровка*, *Доумбравица*, *Доумбровѣне* у Молдавській землі та ін.).

Разом з тим виразно простежуються і певні внутрішньомовні закономірності. Це насамперед незрівнянно більша семантична уза-

гальненість іменникових назв певних видів лісових угідь порівняно з описовими конструкціями, в яких назва топонімічного об'єкта конкретизується похідним від дендроніма прикметником, а також виразно регіональний характер окремих типів суфіксального оформлення лексем, утворених від спільнослов'янських непохідних основ. Для характеристики різновидів лісових угідь використовувались і лексеми, не обов'язково утворені від назв відповідних видів дерев. Так, поряд із загальною назвою *лѣсъ* (*лесъ, лисъ*) і здрібнілим *лѣсокъ* (*лесокъ, lissok*) (Арх. ЮЗР, 1322, 1/VI, 2; GL, 1413 та ін.), у пам'ятках зафіксоване семантично спеціалізоване словосполучення *чорный лѣс* «ліс, у якому переважають листопадні дерева» (Р., 1413, 82), топонім *Черный лѣсокъ* (Арх. ЮЗР, 1322, 1/IV, 2), а також лексеми *боръ* «ліс, у якому переважають хвойні дерева» (АЮЗР, 1445, I, 17 та ін.), *гай, гаюокъ* «невеликий листяний ліс» (Арх. ЮЗР, 1322, 1/VI, 2; Р., після 1349, 3 та ін.), що характеризували лісові угіддя з огляду на те, які дерева в них переважали: листяні чи хвойні. Крім того, лісові масиви розрізнялися залежно від густоти і висоти дерев — *чаща* (Р., 1424, 100 та ін.), *поуща* (Арх. ЮЗР, 1322, 1/VI, 2 та ін.), *заросли* (Арх. ЮЗР, 1445—1452, 8/VI, 12), *поросль* (Р., 1433, 127) «перелісок, молодий ліс»; стану їх збереження — *браніще (браніца)* «заповідний ліс» (Cost., 1453, II, 453 та ін.); стадії господарського освоєння: *корчовье* (Р., 1424, 100), *запоустъ* «ділянка непрочищеного лісу, на якому колись вирощувалися культивовані рослини» (Cost., 1420, I, 25 та ін.); від особливостей розташування — *стѣнъка* «ліс на високому березі річки, на крутому схилі гори» (Р., 1459, 171), *лугъ* (1391, 45 та ін.) і демінутивне *лоужокъ* «заболочений ліс на низинному березі річки» (Cost., 1420, I, 135), *оузлисиє/оузлѣсьє* «край лісу, узлісся» (Cost., 1409, I, 65). Звертає на себе увагу топонім *сѣный гай* (ЗРМ, 1478) (село у Волинській землі), що свідчить про деякі спорадичні спроби штучного відтворення природних лісових угідь.

Назва на означення узагальненого поняття «кущ» *коустъ* засвідчена в пам'ятках лише з конкретизуючим означенням (*калиновъ коустъ* — Р., 1458, 167). Для вираження поняття «зарості чагарника» використовувалися лексеми *лоза* (Арх. ЮЗР, 1447, 8/IV, 10), *хворостъ* (Arch. xx. S., 1499, I, 117) (на відміну від сучасного слова, воно означало не тільки «сухі гілки», а й «ростучі кущі, місце, зайняте кущами»). Оскільки у документах йшлося не про окремі поодинокі кущі, ці слова виступають у збірному значенні: *хворостіє* (Cost., 1424, I, 162), *трѣніє* «зарості терну або інших колючих кущів» (DBAc, 1438, 27 та ін.); вживаються ці слова й у формі множини: *лозы* (Р., 1419, 91 та ін.), *дереники* (Cost., 1429, I, 269) (пор. *дерен* «кущ або дерево родини кизилевих з їстівними кисло-солодкими ягодами» — СУМ, II, 247).

Трав'янисті рослини у ділових документах позначаються за допомогою лексем *трава* (Арх. ЮЗР, 1472, 8/III, 3), що виступає також у значенні «поросла травою ділянка землі», «сінокіс» (Р., 1433, 127), та *сѣно (сено, сино)*, що означало не лише скошену

3 ЗЕУ НЗАСЛАБОУЖЕНАМЗУ ТОГЛА
 3 ПРЪДРЖАЩУЮКЪ ВЛАСТН НОЦАКОЕ
 3 ГОМАРАБА НЕРТАСКОГО БОЛДНААРА
 3 САМЪ ЖЕНЗАСЛАБЪ НАМЪ ПРАБЛАА
 3 ШЕСТОЛЪЦАСКОГО МАРАБА КЪ МЪЖ
 3 АРАТАСКОГО ТОВА ПОРЖУН ПРАБНТИ
 3 БАНЗОНУСКОМУ СТРАМНОУ НОБЪ
 3 ГОРОДЪ МЪЖАЖЕЛЪ ДАРУНЪСЪ
 3 ТАЖАБЪШОУМЪ ГЕУЛНЕСЪ НАУТЪ
 3 ШЕННЕСЛЪНЕСАЛЪ ДШАМЪ КРЪТНМ
 3 НАКАМЪ ДАНМОУГЪ ГЪБЛИНЕСЪ ТЪ
 3 ХЪБАНГЛНТЪ НІАНА ХЛАФЕА
 3 АЗУКЪ МАРЪ НСТЪ ХЪПРАОЦЪ ДЕРА
 3 АЛА НІАКА НІАКОКА САНЛОМУ
 3 БЛОУ НПОДРОУЖНОГО ФЕОФА
 3 НЪ НУАДОЛЪНО НПОДРОУЖНЕЛЪ
 3 УАДЪНО СЪДРАБЪСТЪ УНТЪ ЖЕМЪ
 3 ПОГАЛЪ СЪДРАЖАЩЕ ПОРУУЧЕНІЕ

3 КОЕ АМННЗ —

✠ АЗЪ ГРНГОРННДН

3 АНЪ НАПИСАХЪ ГЕУЛНЕСЪ ДАНЖЕГО

3 РАЗНЪ ІСГО НАПИСЕ ТОМАЛОХН

3 ЗАЗРЕТНАМНЕСЪ ГРЕШАНИКОУ

3 ПОУАХЪ ЖІЛНСАТН АЦА ВКТА

3 КА НАПАМА НААРНО НА АКО

3 НЪА МЦА МАНА БЪ БІ НАПА

3 ЕПНАНА МАЛОЖЕБАСЕХЪ ПІ

3 УНТІАЩНХЪ НІАЛОЖЕТЕЛА

3 ТН НЗНСПРАБЪШЕ ПОУНТАНТІ

3 ТАКОБОНТЪ ІАПАЪ ПАУЛЪ ГЛІ

3 ТЪ БЛТІ АНІКАЛНЕСЕ —

АМННЗ —

рпа

б

ш

ант

сага аштеанн раз
 гласаіхъ осемьдоу
 зні нъ протаскын
 гластъ нстннукъ та
 патеуѣта бѣ с тѣ
 салштжмнвѣшала
 господа ✧ ✧ ✧
 гшдмласкннаолаке
 доньскы нхъ мѣн
 хъ отъцркъвн аго
 прѣданны ✧ ✧ ✧
 люта бо нлн несж
 шта дѣка надеса
 тежнбо тѣхъ
 заамн на нехесн про
 тнвн нк пошѣстн
 ннмоушта слѣнь
 цжжеилоунѣ нннѣ
 мѣплатнпланнто
 мѣ нѣ жнкотѣ
 прѣходаш та сеамн
 то н сеамн жпланн
 тѣсжтѣмненасе
 слѣньцелоуна зѣу
 і нрлнн арн афро
 антн г ронс пла
 ннты жена нтѣ
 тѣм нмжестранѣ
 несепошѣмалоу
 телѣць

та нѣтажепококлѣ
 жѣдопоасжнѣдннѣ
 ѡтѣхъ пламнтѣ м
 на прѣбѣмь ннакѣ
 шыннмь кронѣ б
 на вѣторѣмь жѣдн
 н г на третнмь жѣ
 арен ѣ д на четѣ
 рѣтѣмь жѣсѣмьнѣ
 на патѣмь жѣфро
 антн г с на шестѣ
 мь жѣ нрлнн з на
 седмѣмь жѣндоѣ
 шыннмь злоуноу с
 дасѣмьнѣцеуѣкопо
 коіѣмоужѣдѣжнбо
 тоу хѣднтѣмь а
 н на дѣбанадѣсѣте
 мѣа обанадѣсѣте
 мнпоу нтѣжнкотѣ
 і б жѣжнкотѣсжта
 нмѣна нтѣхъ мѣн
 а обѣнтѣмѣамрта
 іка прннмлетѣсѣ
 нѣце б телѣць мѣ
 сацаапрнла бѣкт
 а рактѣ нѣуна бѣ
 е лѣбѣ іоулактѣ іѣ
 сѣдѣвнѣца аугуста



і пшеничу траву (Cost., 1439, II, 52 та ін.), а й траву, призначену для скошування на сіно (Р., 1386—1418, 35 та ін.). Серед назв земельних угідь обов'язково перераховуються *кгроунтъ сеножатный* (РІА, 1389, I, 27), *синожать (сеножать)* (Р., після 1349, 3 та ін.), *синожатка* (Arch. хх. S., 1467, I, 63), *лоука* (АЮЗР, 1408, I, 6 та ін.), а також *паства* (Р., 1424, 100 та ін.), *pasthwicko* (Арх. ЮЗР, 1407, 8/I, 3—4) — угіддя, на яких не косили траву, а випасали худобу.

Назви небагатьох інших дикоростучих рослин, які не мали помітної господарської ваги і не засвідчені в грамотах у прямому значенні, зафіксовані як топоніми або антропоніми: *Гриб* (Arch. хх. S., 1488, I, 88 — особова назва), ймовірно й *Губка (Губька)* (Р., 1366, 12 та ін. — особова назва), *великий мохъ* (бл. 1458, 167 — місцевість у Київській землі). У функції топонімів, рідше — апелятивів, засвідчені й відапелятивні утворення, *Мошное* (1440, 142 — у Волинській землі), *Мишанецъ* (Arch. хх. S., 1463, I, 54 — село у Волинській землі), *мишанецъ* «болото, поросле мохом» (Р., 1451, 159), *моговище малое и великое* (АЮЗР, 1408, I, 6 — луки у Перемишльській землі) < *мох*; деминутив *Рогозка* (Р., 1375, 20 — особова назва), пор. *рогоза* «болотяна рослина з високим стеблом», «рогоз, *Typha angustifolia*, *борщовка* (Арх. ЮЗР, 1430, 8/IV, 8 та ін. — село у Волинській землі) (пор. *борщ* «страва», первісно «рослина, листя і стебла якої мають кислий смак»); *Ситная* (Cost., 1438, II, 14 — річка у Молдавському князівстві) (пор. *ситняк* «рід водної рослини» — Гр., IV, 124) та деякі інші.

Крім рослин, що зустрічалися в дикому стані або культивувалися на території, заселеній українцями, у пам'ятках виступають і назви рослин, властивих для країн з жарким кліматом. Вони виступають як назви привозних товарів, що становили собою плоди цих рослин або вироби з них: *ингбиръ (инбир)* «імбир», «прянощі, виготовлені з кореневища однойменної тропічної трав'янистої рослини» (Cost., 1456, II, 788 та ін.), *баволна* «тканина з бавовни» (1408, 631 та ін.), *шафранъ* «прянощі з рослини *Crocus sativus*» (Bogd., 1460, II, 273), *перець* (ZPL, 1388, 105 та ін.), *темианъ, темьянъ* «пахуча смола, фіміам» (Р., бл. 1350, 8 та ін.), *плавъ* «пробкове дерево» (Bogd., 1466, I, 96), *ладанъ* «пахуча смола, яку добувають з тропічного дерева *boswellii*» (Р., бл. 1350, 8 та ін.), *миро (мвро)* «запахне масло, яке добувають з тропічної рослини» (Ч. 1489, 64). У конфесіональному тексті розповідається про чудодійні властивості мира, яке «мокротъ тѣльноу выпивае(т). соблюдае(т) и чинить негниючи».

Узагальненої назви, що виражала б поняття «рослина», пам'ятки XIV—XV ст. не фіксують. Через жанрову обмеженість мало представлені в них і назви частин рослин. Це поодинокі лексеми *вѣть* «вітка» (BC, XIV—XV, 37), *пень* «пень, нижня частина стовбура зрубаного дерева» (DIR «А», 1427, 450), збірне *проутіе* «гілки, пруття» (Mih. Doc., 1458, 122), а також назви плодів лісових дерев *жолоудъ* (BC, XIV—XV, 37 зв. та ін.), збірне *жалоудие* (38), *оурѣхъ* (Mih. Doc., 1458, 122) «горіх», *насенье* (30) «насіння», «зерно, при-

значене для посіву». Апелятив *цвѣтъ* «квітка» виступає тільки у конфесіональному тексті (Ч. 1489, 84), у світських документах зафіксовано лише похідне утворення — топонім *Цвѣтковоѣ* (ЛКЗ, бл. 1471, 90 — село у Київській землі).

Тільки в переносному значенні засвідчені апелятиви *коренъ* «рід, родовід» (ЗКЄ, 1401 та ін.) та у складі фразеологічного словосполучення *на новомъ корени посадити (садити, осадити, подсадити)* «заснувати поселення, започаткувати господарське угіддя на досі не заселеному, незайманому місці» (Арх. ЮЗР, 1430, 8/IV, 8 та ін.), *сѣмѣ* «нащадки, потомки» (ЗКЄ, 1401 та ін.), *отраслиѣ* «рід, плем'я» (Bogd., 1476, I, 217). Лише у функції власних назв зафіксовані відапелятивні утворення *Sołomen* (< *солома*) — назва села у Волинській землі (Arch. xx. S., 1421, I, 27) та, можливо, співзвучна з апелятивом назва *Полова* (село у Молдавському князівстві — Cost., 1429, I, 280).

Незначною мірою представлені в діловій мові назви виробів з продуктів рослинництва. Видові назви *овсяникъ* «вівсяний хліб», «корж із вівсяної муки», *мѣлау* «пшоняний корж» (пор. суч. *малай* «корж із кукурудзяної муки»), *коровай* «ритуальний весільний хліб круглої форми», *кваша* «страва з вареного рідкого кислого тіста», *кисел/кысел* «кисіль» засвідчені лише у функції особових назв. З наявності особових назв *Моукосеѣ*, *Моукосѣевичъ*, *Моукосичъ* можна зробити висновок, що у живомовному вжитку функціонувало спільнослов'янське слово *моука*, не засвідчене у функції апелятива. В пам'ятках виступають лише спеціалізовані назви борошна *вымелокъ* (ГВКОО, 1498 та ін.), *вымолотокъ* (Р., 1445, 148), *мерѣка* (ИК, XV) «плата натурою за помел зерна», *млынъ* (Cost., 1429, I, 239 та ін.) «натуральний дохід від млина».

Таким чином у грамотах XIV—XV ст. зафіксовано, хоч і принагідно, досить широке коло слів — назв реалій, понять, явищ, пов'язаних із культивуванням певних рослин і використанням різноманітних дикоростучих рослин. Особливістю ділової мови є те, що ці слова виступають здебільшого у своєму прямому значенні. Поодинокі випадки вживання їх у переносному, метафоричному значенні переважно, хоч і необов'язково, пов'язані з ремінісценціями з церковно-релігійної літератури. Деякі з них виступають лише у похідних, вторинних значеннях. Семантика багатозначних загальних назв більш або менш повно виявляється в контексті через зв'язки з іншими словами та завдяки відтворюваній позамовній ситуації. Оскільки ситуація, зображена в тексті, часом може бути витлумачена неодноково, по-різному може бути представлене і конкретне значення того чи іншого слова: *жита* польчетьве(р)ты стырѣты а оу стирѣте подвесе копѣ *ржи* (ИК, XV). Лексему *жито* тут можна сприймати як узагальнену родову назву злакових рослин, по відношенню до якої *рожь* є більш спеціалізованим видовим поняттям, а можна розглядати *жито* і *рожь* як синоніми, семантично тотожні дублети, хоч таке трактування тексту і виглядає менш переконливим. Пор. ще: Щоби имали о(т) ихъ млынъ... по дванадесѣ(т) коло(д)

оло(д) и четыре коло(д) пшенице (Cost., 1458, II, 455). Румунський видавець грамоти вважає, що *солодъ* у цій ситуації означає «огъ» (ячмінь), а не *malъ* (власне солод)¹³. Інші дослідники також погоджуються, що це напевно «ечемик» (ячмінь), а не «слад»¹⁴. Дійсно, нижко уявити, хоч і не виключено, що податок від млина сплачувався солодом. У селянському побуті солод до того ж виготовляли не на млинах, а переважно товкли у ступах. Можна припустити, що семантична опозиція *солодъ* — *пшениця* базувалася в даному контексті не на ознаці «зерно пророщене» і «зерно непророщене», а «зерно одного виду злаків, придатне для виготовлення з нього солоду» і «зерно виду злаків, придатного для інших потреб». Для виготовлення солоду найбільше придатний ячмінь, то ймовірно, що саме цей злак і мався на увазі в даному контексті, який разом з тим містить у собі додаткову принагідну інформацію про функціонування в цей період лексеми *солодъ*, про шляхи перенесення значень, характер синонімічних зв'язків між словами.

Про наявність у староукраїнській мові XIV—XV ст. багатьох інших слів даної тематичної групи, не засвідчених у прямому чи переносному або вторинному значенні, свідчать окремі похідні утворення, серед яких значне місце займають ономастичні лексеми та словосполучення. Проте, використання даних ономастики, особливо топонімів, які походять з попередніх, часом дуже давніх часів, для реконструкції апелятивів, що послужили базою для утворення власних назв, вимагає спеціальної методики дослідження. Тут не виключені й сумнівні чи помилкові етимології, викликані міжмовною омонімією, оскільки серед ономастичних елементів, засвідчених у староукраїнських пам'ятках, є й такі, що виникли на базі не лише східнослов'янських, а й молдавських, угорських, литовських, тюркських апелятивів. Так, у грам'тах з території Молдавського князівства зустрічається чимало топонімів і антропонімів з основою *глед*, є й апелятив *гледъ* (Cost., 1425, I, 169), але вони не мають нічого спільного з назвою рослини *глід*, оскільки молд. *глед* означає «грязь», «болото». Не пов'язаний з назвою сільськогосподарської культури *гречка* топонім *Гръчинеци* (1437, 515 — суч. *Гречани*). Культура гречки була відома ще в Київській Русі, але на південно-західні українські землі вона проникла з мусульманського Сходу, про що свідчать зафіксовані пізніше, а поширені дотепер діалектні її назви *сарацинка*, *поганка*, *татарка*, польське літературне *tatarka* поруч з *грука*. Топонім *Гръчинеци* пов'язаний з етнонімом *гръчинъ* «грек», засвідченим на цій же території (Cost., 1453, II, 461).

§ 25. Назви тварин. Назви, пов'язані із скотарством та полюванням, представлені у пам'ятках ділової мови XIV—XV ст. дуже нерівномірно: в першу чергу сюди належать назви тих свійських

¹³ Documentele moldovenesti înainte de Stefan cel Mare. Jași, 1932, v. 2, c. 457.

¹⁴ Джамо Л., Стойкович О., та ін. Характерни черти на книжнославянски език, румънска редакция (XIV—XVI вв.) — Romanoslavica. București, 1963, N 9, c. 138.

тварин, які мали помітне економічне і господарське значення, були об'єктом оподаткування, масової торгівлі, і тих диких звірів, які завдяки цінному хутрові були об'єктом промислу. Назви інших, непромислових, тварин засвідчені в ділових документах лише опосередковано, у складі описових назв природних угідь та у функції топонімів і антропонімів. Проте навіть така вибіркова фіксація дозволяє простежити спадкоємність даної групи лексики, її стійкість і семантичну спеціалізацію, зумовлену насамперед певними формами економічного життя цієї епохи.

Назви свійських тварин. Відоме в давньоруській мові слово *корова* широко представлене і в пам'ятках українського ділового письменства. Економічна потенція окремого господарства (а звідси й розмір його оподаткування) визначалася великою мірою саме від кількості корів (і волів як основної робочої сили при виконанні багатьох господарських робіт): Грежаны дво(р) а в томъ дворе шесть члѣва а осмъ воло(в)а чотыри коровы (ЛКЗ, бл. 1471, 93). Велика рогата худоба мала й самостійну економічну вартість і була масовим об'єктом торгівлі та різного роду розрахунків: и щобы во(л)ни были они купити собѣ волы и коровы (Cost., 1449, II, 743); а далъ ему чоторы (l) коровы, а шубу (Арх. ЮЗР, XV, 8/IV, 193—194) та ін.

У пам'ятках, що походять з різних територій, часто виступає і слово *волъ* «кастрований самець великої рогатої худоби», яке є давньою власне слов'янською інновацією і відоме тільки в слов'янських мовах¹⁵. Від основи слів *волъ* та *корова* утворено кілька зафіксованих у пам'ятках власних назв, зокрема гідронімів Молдавської землі: на *коровієво* (l) потоци, чере(с) *коровіа* (ДГСПМ, 1488); на верхъ *волоуцѣ*, на оустѣ *волово(е)* (Р., 1424, 10) та ін.

Ф. П. Філін вважає, що в північних діалектах давньоруської мови слово *волъ* уживалося і в значенні «некастрований самець великої рогатої худоби», як синонім до слова *быкъ*¹⁶. Це явище спостерігається і в сучасних західноукраїнських говорах.

Про те, що лексеми *быкъ*, а також запозичене з тюркських мов *бугай* «самець великої рогатої худоби; плідник» були відомі носіям староукраїнської мови, свідчать утворені від них власні назви, що виступають у пам'ятках. Так, не раз згадуються річки *Быкъ* (*Бикъ*, *Бѣкъ*)¹⁷ (ДГВІН, 1432; Cost., 1436, I, 450, 459; 1448, II, 342; Bogd., 1466, I, 106) та *Быковецъ* (Cost., 1420, I, 135) у Молдавській землі, земельна ділянка *Быковъ* (РЕА, 1463—1478, I, 35) у Берестейській землі. У грамоті, писаній у Києві, згадується дворянин Тиша *Быковскій* (Арх. ЮЗР, 1491, 8/IV, 158). У Молдавській землі фіксу-

¹⁵ Трубачев О. Н. Происхождение названий домашних животных в славянских языках (Этимологические исследования). М., 1960, с. 44.

¹⁶ Филин Ф. П. Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи (По материалам летописей).— Учен. зап. ЛГПИИ им. Герцена. 1949, т. 80, с. 214—215.

¹⁷ Ця назва етимологічно пов'язана з назвою річки *Бог* (суч. Південний Буг). Але показовим є фонетичне і семантичне зближення її з апелятивом *быкъ*.

стися село *бугаичовци*. (Cost., 1446, II, 241), а у грамоті, писаній у Прилуках, в іншому кінці української території,— із лѣсо(м)ъ *описуемъ* (Р., 1459, 171).

Слово *воля* послужило основою для утворення назви податку *волощина*. М. Любавський вважає, що цей податок прийшов на зміну подимщині (податкові від «димув», тобто оселі) і поголовщині (від «голови», тобто дорослого працівника), оскільки він більш точно враховував платоспроможні можливості населення (одиницею оподаткування був воловий плуг). На думку вченого, в тих місцевостях, де більш поширеним знаряддям обробітку землі була кінська соха, податок цей позивався *посощиною*¹⁸. Більш ймовірно, однак, що остання назва була утворена від назви *соха* «одиниця вимірювання землі». Є. Тимченко також пояснює слово *волощина* як «побір від вола» (Т., 298). Менш переконливим є припущення Ф. Леонтовича, який вважав волощину назвою податку, що його селяни сплачували рогатою худобою (натурою або грішми) (АЛМ, 2, IV). В. М. Русанівський пояснює слово *волощина* як «мито, яке брали з купців від кількості волів у обозі»¹⁹. Текст пам'яток не дозволяє точно встановити, чи волощину вираховували від вола, як робочої одиниці, чи сплачували волами, що менш ймовірно. Але виразно видно, що це був постійний податок, який платило населення на користь феодала.

Назва іншого податку, *болкоуновщина*, також пов'язана із словом на означення вола. Болкуновщиною в Київській землі називали повинність, яка полягала в тому, що в разі прибуття князя з його почтом або княжих послів і гінців населення даної місцевості повинно було забезпечити їх утримання (на іншій території Литовсько-Руської держави ця повинність мала запозичену з польської мови назву *стація*)²⁰. Контекст пам'ятки свідчить саме про таке значення цього слова: А бо(л)коуно(в)щиною даивали на прие(з)дъ кнзз великого витовта (ЛКЗ, бл. 1471, 90 зв., 91, 91 зв.). Є. Тимченко пояснює слово *болкоуновщина* як «данина від бовкуна (вола)» (Т., 120). Слово *болкунъ* (у формі *бовкун*) дотепер зберігається у говірковому вжитку на означення вола, запряженого до плуга чи до воза одинцем, а не парою (СУМ, I, 206). Вживали його й деякі письменники кінця ХІХ ст. Тому явно не має рації Ф. Леонтович, який вважав, що назва *болкуновщина* є «татарським терміном», запозиченим словом, подібно до *ясак*²¹.

Виклад значення слова *болкуновщина* Є. Тимченком не суперечить поясненню, яке знаходимо у М. Любавського, але наголошує

¹⁸ Любавский М. Областное деление и местное управление Литовско-Русского государства ко времени издания первого Литовского статута. М., 1892, с. 480—483.

¹⁹ Українські грамоти ХV ст. / Підготовка тексту, вступна стаття і коментарі В. М. Русанівського. К., 1965, с. 156.

²⁰ Любавский М. Знач. праж., с. 495.

²¹ Леонтович Ф. Н. Крестьянский двор.— Журнал Министерства народного просвещения, 1897, № 5, с. 42.

ється в першу чергу не на призначенні податку, а на способі оподаткування, аналогічному до способу визначення розміру *волощини*, *яловиці* та деяких інших данин і повинностей. Це значення виразно виступає в іншому місці цієї ж пам'ятки: а вси тые люди... *бо(л)коу-но(в)щиною* дають с вола по три гроши (ЛКЗ, бл. 1471, 92).

У грамотах засвідчені й інші семантично диференційовані назви, що стосуються великої рогатої худоби: Грежаны дво(р) а в томъ дворе осмъ воло(в) чотыри коровы а три *назимки* (ЛКЗ, бл. 1471, 93); а кто оусхочет... мито брати... от оусего их товароу... или воли или *яловици* или барановъ или кони... (Bogd., 1466, I, 96); с того села сомина хоживало на(м)... за *яловицоу* або за *вепра* по два(д)-ца(т) грошен (ГОКІР, 1499). Очевидно, слово *назимокъ* вже тоді означало тварину, віком не старшу одного року, таку, що вперше зимувала. В сучасній мові це слово має значення «однорічне теля» (СУМ, V, 91)²². Слово *яловица* (< *jalovъ* «безплідний»), очевидно, і тоді вже означало корову, яка ще не мала теляти або не телилася цього року (як сучасне *ялівка* — СУМ, XI, 643). Проте в контексті пам'яток цей відтінок виразно не виявлений і *яловица* виступає як синонім слова *корова* в його загальному значенні «самка великої рогатої худоби» без вказівки на те, чи вона зараз дійна. Мабуть, таке вживання диференційованого поняття викликане тим, що в даному разі семантична опозиція здійснювалася не за ознакою «дійна корова» — «недійна корова», а по лінії «робоча худоба» (коні, воли) — «худоба, призначена на м'ясо» (*баран, вепрь, яловица*).

Слово *яловица* виступає і як назва податку: а вживаючи того дворища не надобѣ ни воина ни *яловицѣ* платити (Р., після 1349, 4). У пізніші часи цей натуральний податок замінявся еквівалентним грошовим (ГОКІР, 1499). Пізніше фіксується назва цього податку і у формі *яловицина* (аналогічно до *болкуновицина*)²³.

Про те, що староукраїнська мова мала й інші семантично диференційовані назви великої рогатої худоби (за віком, статтю і под.), маємо також непрямі свідчення у вигляді дериватів від цих назв. Серед них є й загальні, і власні назви. Так, серед продуктів скотарства, що підлягали митному оподаткуванню, поруч з назвами *кожи воловые, кожи яловицши, кожи скотѣи*, утвореними від засвідчених у їх прямому значенні іменників *волъ, яловица, скотъ*, зустрічаємо й *кожи телятины* (АЛМ, 1495, 88), хоча іменник *теля* у пам'ятках відсутній. У молдавських грамотах не раз згадується річка *телица* (ДГСПМ, 1443 та ін.) (пор. суч. *телиця* «молода самка великої рогатої худоби» — СУМ, VI, 25)²⁴.

²² Пор. аналогічні за семантичною структурою назви *перезимок* «годовалый теленок, жеребенок», *летник* «годовалый теленок», *оселеток* «годовалый жеребенок» та ін., наведені в роботі В. Максимова. Некоторые особенности суффиксального образования названий животных в диалектах (на материале лексики псковских говоров). — В кн.: Лексика русских народных говоров. М.; Л., 1966.

²³ *Любавский М.* Знач. прая, с. 321; Ср., III, 1656.

²⁴ У прямому значенні демінутивна форма цього слова фіксується у пам'ятках пізнішого часу, напр., юница: *теличка*, о тре(х) лѣ(т) (Бер. Лекс., 1627, 159).

Із загальним збірним значенням «велика рогата худоба» в пам'ятках виступає кілька різних за походженням слів. Як і в давньоруській мові, в цьому значенні найчастіше вживається слово *скотъ*, що є давнім (з періоду перших контактів слов'ян з готами) запозиченням з германських мов. Як видно з тексту грамот XIV—XV ст., у поняття *скот* не входили ніякі інші домашні тварини, крім великої рогатої худоби: а хто имет коупити *скот* илї бараны (Cost., 1456, II, 790 та ін.); А оу котором тръгоу имет коупити, там имет давати от *ската* ѿ грош, от десат овецъ ѿ грош, от десат свыни ѿ грош (Bogd., 1460, II, 274).

Прийнято вважати, що вживання слова *скотъ* у похідному значенні «гроші» було реліктом уже на початку давньоруської писемності²⁵. Проте у Вісліцькому статуті *скотъ* (і демінутив *скотецъ*) ще не раз виступають як назви грошових одиниць: хто оукрадѣ(т) доубъ аллюбо два оу чужом гаю маєт платити шесть *скотъ* за ка(ж)-ныи доубъ (BC, XIV—XV, 27, 29 зв., 30 зв.); Мартинъ... оупоустѣлъ мошнюу а в ней *ско(т)ци* микоула... нашольт тоую мошнюу с тыми гро(ш)ми (32).

Як синонім до слова *скотъ* «велика рогата худоба» і далі вживалося слово *товаръ*, що є давнім запозиченням із тюркських мов: але прachte и милоуните кони и кобили и овци и свини и оусе *товар* коулко ест (Bogd., 1481, II, 358); Да ест тота бранищѣ монастыроу от Пѣтнои, ловити собѣ рибоу и пасти свои *товар* (1490, I, 420—421). Але текст грамот не дає підстав категорично твердити, що слово *товаръ* означало тільки велику рогату худобу, а не домашню худобу взагалі. Спеціалізація семантики цього слова не цілком завершена і в сучасній українській мові. Словник Б. Грінченка і академічний словник української мови тлумачать слово *товар* як «скот, переважно рогатий» (Гр., IV, 268) і «переважно велика рогата худоба» (СУМ, X, 159), хоча похідні — сингулятиви *товарина* (Гр., IV, 269; СУМ, X, 159), *товаря* (Гр., IV, 269), *товарятко* (СУМ, X, 163), *товаряка* (Гр., IV, 269; СУМ, X, 163), прикметник *товарячий* (Гр., IV, 269; СУМ, X, 163) і субстантивований *товарчий* «пастух рогатого скоту» (Гр., IV, 269) свідчать і про напрямок, і про ступінь семантичної спеціалізації цього слова.

Значно частіше слово *товаръ* виступає в пам'ятках у похідному значенні «об'єкт торгівлі», більш поширеному і в сучасній українській та інших слов'янських мовах (СУМ, X, 159; Ф., IV, 67). Семантична дифузність, відсутність чіткої диференціації між значеннями «велика рогата худоба», «свійська худоба взагалі» та «об'єкт торгівлі», що поєднувалися у слові *товаръ*, зумовили наявність стійких сполучень цього слова з конкретизуючими означеннями: *живый товаръ* «худоба як об'єкт торгівлі» (Cost., 1453, II, 462 та ін.), *мертвый товаръ* «будь-який об'єкт торгівлі, крім худоби» (Bogd., 1466, I, 96).

У багатьох молдавських грамотах слово *товаръ* має значення «майно, власність», хоча, очевидно, в це поняття головним чином

²⁵ Чернов Е. И. История названий денег и денежных единиц в украинском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. К., 1960, с. 3.

і входила саме домашня худоба, як найбільш імовірна форма власності, яка могла бути в розпорядженні феодально залежного селянина: и дали есмы... митрополитоу... одного татарина на имѣ пашка... и съ его челѣдми и съ его *товаромъ* и съ вѣсѣмъ его *товаромъ*, що колі имаєть (Cost., 1445, II, 236; Borg., 1471, I, 159; Cost., II, 1453, 472).

М. Фасмер, а за ним і О. Трубачов вважають, що слово *товар* було полісемантичним уже в мові, з якої воно потрапило до слов'янських мов, і тому з самого початку свого побутування на слов'янському ґрунті поєднувало в собі значення «товар, майно, худоба» (Ф., IV, 67—68). Однак виявлені усі ці значення лише в староукраїнській мові. Давньоруська мова, а також сучасні слов'янські мови, в яких виступає це слово, засвідчують їх (а також пов'язані з ними спеціалізовані значення — «власність», «вантаж», «нав'ючений (на тварину) вантаж», «в'ючна тварина (напр., осел)» у вужчих поєднаннях (Ф., IV, 67; Ср., III, 969—971; Вг., 574).

Поодинокими прикладами представлені в пам'ятках слова *быдло* і *добитокъ*, що також означають велику рогату худобу. Вони пов'язані з дієслівною основою *быти* (*добыти*) і пройшли досить складний шлях у розвитку семантики. Слово *быдло* у значенні «велика рогата худоба» є запозиченням з польської мови, в якій воно первісно означало «місце перебування», згодом мало значення «існування», «стан посідання, володіння», «домашнє майно» (Sistp., I, 3, 206—207). Своє первісне значення це слово зберегло в чеській, лужицькій та деяких інших слов'янських мовах²⁶. З контексту, в якому вживається це слово в одній із староукраїнських грамот, можна судити, що семантичний обсяг слова *быдло* не містив у собі поняття «свині» та «коні»: волно резникомъ ..., *быдло* купуючы, в рынку и в клеткахъ своихъ тушами и чвертями, и на шроты рубаючи, кому хотя продавати волно (РЕА, 1389, I, 27) (євреям релігія забороняла мати справу з м'ясом свиней; м'ясо коней не вживалося в їжу у слов'ян). У сучасній українській мові слово *быдло* також має спеціалізоване значення «велика рогата худоба», хоча більше відоме вже в переносному пейоративному значенні (СУМ, I, 164). Рання спеціалізація слова *быдло* у значенні «велика рогата худоба» підтверджується згодом і даними перших словників української мови. Так, Памво Беринда пояснює старослов'янське *говядо* словом *быдла* (Бер. Лекс., 1627, 26) (з відтінком одиничності). Автор «Синонімів словенороських» відповідно пояснює *быдла* як *говядо*, *быдло* як *скотъ*, *го(вя)да* і *быдлчій* як *скотскій*, *говяжіій* (Син., XVII, 101). (Пор. *говядо* bydle — Амф. Лекс., к. XVI, 263.) Слова *скотъ* і *быдло* у «Лексиконі...» П. Беринди і в «Синонімах словенороських» також виступають як абсолютні семантичні відповідники. В іншому місці «Синоніма словенороськая» тлумачать слово *скотъ* як *овенъ* (Син., XVII, 156). Але це явна друкарська помилка, бо в «Лексиконі» П. Беринди, який послужив основою для «Синонімів», старосло-

²⁶ Budziszewska W. Зазнач. праця, с. 57.

п'яніське слово *ове(н)* перекладається як *бара(н)*, *ско(н)* (Бер. Лєск., 1627, 79) (тобто «кастрований самець вівці», «валах»), а не *скотъ*.

Слово *добитокъ* у староукраїнських текстах XIV—XV ст. виступає один раз: ты оуси... татарове да боудоу(т) нашімоу монастирю оури(к) ись вѣсѣмы и(х) челѣдми и сѣ оусѣмъ и(х) имѣниемъ и *добитко(м)* на вѣки вѣчныа (Cost., 1443, II, 128—129). Як і слово *товаръ* у подібному контексті, *добитокъ*, очевидно, поєднало в собі значення «майно, власність» і «домашня худоба». У значенні «майно», «рухоме майно» це слово вживалося ще в XI ст.²⁷ У староукраїнських пам'ятках XVI ст. і пізніше воно має виразне значення «домашня худоба» (Т., 743). Це було властиве не тільки мові ділових документів, а й живій розмовній, як можна судити з його вживання в інтермедіях Я. Гаватовича (Інт., 1619, 34). Воно зберігається й у сучасному говірковому вжитку. Це ж значення закріпилося за словом *добитокъ* у сучасній словацькій та деяких інших слов'янських мовах²⁸. В українській літературній мові (у формі *добуток*) воно утвердилось тільки в узагальненому, далекому від сфери тваринництва, та спеціальному значенні (СУМ, II, 328).

За наявності чотирьох узагальнюючих синонімічних назв великої рогатої худоби (*скотъ*, *товаръ*, *быдло*, *добитокъ*) у пам'ятках староукраїнської мови XIV—XV ст. похідні лексичні утворення зароджені лише від першої з них. Це відносний прикметник *скотіи* (отъ сто кожи *скотіихъ* — Cost., 1408, II, 631; 1434, II, 668; 1456, II, 689, 790; Bogd., 1460, II, 273 та ін.), відносно-присвійний прикметник у функції особової назви *скотницькии* (панъ пашко *скотницьки(и)* — Р., 1399, 59), здрібніла іменникова форма *скотець* у значенні грошової одиниці (а колі только вѣ(т) о(т)роуби(т) ино чѣтыри *ско(т)ци* маєть платить, а на доубровѣ за доубѣ два(и) *ско(т)ци* (BC, XIV—XV, 37).

На означення окремої тварини вживалось слово *скотина* (*скотына*) (із суфіксом одиничності). З контексту виразно видно, що скотиною називали тільки велику рогату худобу: а кто идет до ливова, на головномъ мытѣ, оу сочавѣ, От *скотины* один грош, От десат свиніи Один грош, От десат овецъ Один грош (Cost., 1456, II, 788—789; Bogd., 1460, II, 273, 275).

Поруч із давнім загальнослов'янським словом *овця* «самка вівці» (з індоєвропейського **ouis*), яке в сучасній українській мові має інше фонетичне оформлення (*вівця*), у граматах представлено і запозичене з тюркських мов слово *баранъ* «самець вівці», відоме тільки у східнослов'янських та західнослов'янських мовах. Південнослов'янські мови зберегли в цьому значенні утворення від праслов'янського **ovъnъ*. Оскільки у ділових документах згадування про овецъ пов'язані переважно з купівлею-продажем їх, коли статъ

²⁷ Мрочек-Дроздовский П. Материалы для словаря правовых и бытовых древностей по Русской Правде. М., 1910, с. 59; Ср., I, 685.

²⁸ Budziszewska W. Знач. праця, с. 56.

тварин не мала значення, назви *овця* і *баранъ* виступають по суті як синоніми, без наголошення семантичної спеціалізації: а хто иметь купити скоть или *бараны*, ... не надобѣ нигдѣ мыто дати, нижь тамъ гдѣ купилъ (Cost., 1408, II, 632); мито... брати от воли или *дловици* или *барановъ* (Bogd., 1466, I, 96) (пор. з наведеними прикладами, де в аналогічному контексті виступає слово *овця*). Можливо, таке використання слів *овця* і *баранъ* зумовлене не лише жанровою специфікою пам'яток, але й тим, що овець використовували тільки на шерсть і м'ясо.

Від обох назв (*овця* і *баранъ*) засвідчені похідні слова—назви продуктів вівчарства, що експортувалися з Молдавської держави: *кожи баранины, овчины*. Згадуються і *кожи ягнѣчи*, хоча іменник *ягня* у текстах не представлений, очевидно, з тих причин, що й назви інших недорослих тварин, які не мали великого і самостійного господарського значення.

Від слова *овця* утворений прикметник *овечій*, що уточнює назву людини за родом занять: *пастоухъ овечій* (BC, XIV—XV, 7 зв., 27). Серед власних назв, засвідчених у пам'ятках, є лише похідні від основи *баран*: двориче *барановича* (ДГШХ, 1451); Ян *Барановский* (Arch. xx. S., 1466, I, 63); на *Барани* [назва удільного володіння на Чорній Русі] (1470, I, 67, 82).

Про свиней у грамотах XIV—XV ст. згадується у зв'язку з тим, що часто виникала потреба правового регулювання стосунків між власниками свиней і власниками угідь: а имають... дрыва рубати але не паствіті а ні *свиней* оупоущати оу лѣсъ (Р., 1424, 104); а хоч(е) лї свои *свиньи* гнати оу то(т) лѣ(с) чере(с) чюжое имѣніе (BC, XIV—XV, 38); хто коли свои *свиньи* оу чї(жи)и (І) гаи на жолоудѣ оутони(т) а то(т) застанеть чїи лѣ(с) имаеть *ѡвпрѣ* Одно(г) справомъ забить (37 зв.). Назва *вепрь* (*вепрь*, *ѡвпрѣ*), яка в сучасній мові вживається переважно у значенні «самець дикої свині», «дикий кабан» (рідше «кастрований самець свійської свині» — СУМ, I, 325), у пам'ятках XIV—XV ст. виступає як синонім недиференційованого щодо статі поняття «свиня», причому мається на увазі свиня свійська: игна(т) облазнїцки жалова(л) и позва(л) па(н) юрья дѣдошицького кгоурь(ге)шеви(ч) аже емоу вз(л) *вепрь* въ его доубровѣ чересь границу (Р., 1421, 95).

Серед засвідчених у писемних джерелах власних назв переважають утворення від основи слова *свиня*. Всі вони пов'язані з територією Волині: *prydałi iesmo Swinnuiu i Ostruiu Rudu* (Arch. xx. S., 1420, I, 25); в доуброву *Свинюскую*, под ловы *свинюские* (Арх. ЮЗР, 1472—1480, 8/IV, 20, 21), *свинюшане* (відтопонімічна назва жителів даної місцевості) (там же). Від основи слова *вепрь* засвідчена тільки одна назва земельної ділянки *Вепревъщина* у Київській землі (ЛКЗ, бл. 1471, 93 зв.).

Назва маляти свині, як і більшості інших недорослих тварин, у ділових документах не засвідчена. З нею пов'язана, проте, деривативна прикметникова назва села у Молдавській землі: К *поросѣчи*, отъ *поросѣчей* (Cost., 1420, I, 135).

Досить велику групу у пам'ятках XIV—XV ст. складають назви коней. Поруч із загальною назвою *конь* у пам'ятках XIV—XV ст. представлені і назви, що характеризують стать тварини, її вік, рівень підготовки її до виконання господарських робіт. Це насамперед *кобыла/кобыла* «самка коня»: також *ест мыто от кобыл*, яко и От конен (Cost., 1456, II, 790). Означенням *стадъная* характеризується необ'їжджена кобыла: и уделил ему панъ Боръсанъ... своего стада пять *кобылъ стадныхъ*, а дъва конь (Арх. ЮЗР, XV, 8/IV, 193—194).

Як синонім до слова *кобыла*, засвідченого ще в давньоруській мові, виступає нова назва *кляча*: в томъ дво(р)цы *клячъ* трое, а вольтри (ИК, XV, 122 зв.). Ця назва спершу не мала пейоративного відтінку, з яким вона функціонує у сучасній російській мові, як не мало його запозичене із східнослов'янських мов нейтральне старопольське *klacza* і сучасне польське *klacz*. Експресивно нейтральне слово *кляча* означало робочого коня, переважно самку, хоча П. Беринда з певним застереженням (пом'їстною бес'їдою московски) наводить в одному ряду з ним і слово *мъринъ* (Бер. Лекс., 1627, 85—86).

У пам'ятках зафіксовано кілька топонімів, утворених від основи слова *кобыла*: село на имъ *Кобылія* на Дністри (Cost., 1456, II, 589 та ін.); село *(Ко)быланы* у Волинській землі (Р., 1415, 87), оустие *Кобылчина* [потік у Молдавській землі] (Cost., 1447, II, 273). Від основи *кляча* власних назв не виявлено.

Кінь, якого, на відміну від верхового, запрягали до воза, мав спеціальну назву *возникъ*: продал есми тоє имене Дажев... за двесте коп широких грошей монеты чешское... и за два *возники* серые (Arch. хх. S., 1475, I, 72; СЯ, XV, 40 зв.).

Кінь-самець, як і в сучасній мові, мав назву *жеребець*: дали ему... шистъ кобыль... а *жеребець* (Р., 1393, 52). Кінь віком до трьох років, якого ще не використовували для роботи, називався *жеребѧ* (незалежно від статі, як і пізніше *лоша*, що функціонує в сучасному мовному вжитку): хто комоу забьеть *жеребѧ* три гривны маєть платить... а хто двоу (!) лѣ(т) *жеребѧ* забьет то шесть гривень маєть платить. а *тре(т)ѧ* и *четвертока* и *пѣтока* хто забьеть ино по(д)лоугъ дши чїи єсть *жеребець* и его ошечованью имѣ(т) плат(т) (ВС, XIV—XV, 36 зв., 37). Як бачимо, назви *третѧкъ*, *четвертокъ*, *пѣтокъ* означали коней залежно від віку. Саме *третѧк* на означення трирічної тварини застосовується в сучасних східнослов'янських мовах не тільки по відношенню до коня. В українській усно-народній творчості часто побутують вирази *бичок-третячок*, *биком-третяком* та под. ²⁹ Лошата, а може й дорослі коні, не привчені ще до роботи, мали назву *неоуки*: которы(и) имаєть *жеребѧ* *неоуки* а шкоды оу полі чина(т) (ВС, XIV—XV, 37 зв.); кот(ор)ыи забьеть *животїноу нео(у)кѣка* (!) конѧ (8 зв.). Означення

²⁹ Пор.: *третьѧк*, *третьѧчка*, *третьѧга* «домашнее животное по третьему году», що їх наводить у згадуваній роботі В. І. Максимов.

неоукъ, мабуть, могло застосовуватися і по відношенню до інших тварин, переважно волів, призначених для виконання певних робочих процесів, але ще відповідно не навчених: ни с чого ли(ч)бы не (до)вать (!) емоу. Одно с чінши аллюбо съ животини не оуки (35 зв.). Від основи слова *жереб'я* утворено засвідчену в грамотах патронімічну назву: Сеньку *Жеребятичу* (Арх. ЮЗР, 1482—1491, 7/11, 9).

Імовірно, що назва села *Інохо(д)ковъци* в Київській землі (ЛКЗ, бл. 1471, 91) також пов'язана з назвою коня, відомою в давньоруській мові і засвідченою також у пізніших пам'ятках. Пор. сучасне *іноходець* «кінь, який під час бігу ступає спершу обома правими ногами, а потім обома лівими» (СУМ, IV, 32).

Не виключено, що й особова назва *Клюсь* (Р., 1393, 52 та ін.) пов'язана з давньоруським словом *клюся*, яке східнослов'янські словники пояснюють як «кінь, шкапа» (Бер. Лекс., 1627, 53; пор. також: Stšp., III, 4/17, 289).

Слова на означення військових коней і їх різновидів, порід коней у світських пам'ятках цього періоду не представлені.

Обов'язок доглядати табуни господаря-феодала лежав на селянах, які носили назву *конюхи* та *конокормци*. Як видно з грамот, конюхи доглядали коней на місці їх випасання і виконували різні роботи у господарських стайнях. Конокормцями називались селяни, які володіли вигонами й пасовищами і вигодовували на них разом із власними кіньми й господарських коней. Як і конюхам, це заміняло їм інші повинності, зокрема тяглову службу³⁰. Тому, даруючи своєму підданому маєток Басово на Волині, великий князь литовський залишив там конюхів і конокормців під своєю владою: а в конюхи и в конокормци наши оу басови... панону чусе не надо-бе оуступати са (Р., 1434, 128)³¹.

Княжими конюшнями і кіньськими заводами управляв урядник, що мав назву *конюший*. Згодом слово *конюший* стало означати почесне придворне звання. Очевидно, саме в цьому значенні воно й виступає в пам'ятках, де перераховуються як свідки поважні високопоставлені особи (АЮЗР, 1451, II, 106 та ін.). Від основи *конь* утворені також прикметник *конный* (ВС, XIV—XV, 37 зв.) та прислівник *конно* (ГВКЛ, 1498, 22), в яких, як і в самому слові *конь*, в той час ще не фіксується перехід старого (о) в (і).

Серед продуктів тваринництва, що служили сировиною для ремісників-шевців, згадуються в грамотах «кожи малые неварунковые телятины, баранины и козлины» (АЛМ, 1495, 88—89). Фіксація

³⁰ Любавский М. Знач. праця, с. 329. Він говорить також про інші розряди селян, обов'язком яких був догляд за кіньми феодала (*кобильники, ройтинники, леути*). На території, де були складені староукраїнські документи, ці назви зафіксовані зойно з початку XVI ст.

³¹ Л. Л. Гумецька розглядає назви *конюхи* та *конокормци* в цій грамоті інакше, а саме — як топоніми, що виникли на основі назв людей за родом їх діяльності (*Гумецька Л. Л. Нарис словотворчої системи української актової мови XIV—XV ст. К., 1958, с. 46*). У ділових документах XIV—XV ст. безсумнівно топонімічними назвами є: село на имѣ *конюхи* (ОЖДМ, 1458); имѣньє на имѣ *Конюхи* (Арх. хх. S., 1463, I, 56) та ряд аналогічних.

похідних апелятивів від слова *козел* обмежується цим дериватом, але серед власних назв знаходимо немало утворень від семантично спеціалізованих назв кози-самки, самця і козеняти: кнзь василей *козечи(ч)* (Палеогр., 1467, № 13); панъ Федко *Козинъский*, пан Гринко *Козинский* (Арх. ЮЗР, XV, 8/IV, 193 та ін.); панъ Федко *Козлувъский*, він же пан Федко *Козловский* (Р., 1445, 151 та ін.); у Бартоша прозвищем *Козего Мистра* (АЮЗР, 1451, II, 106); служъ нашему юркови *козенати* (Р., 1424, 102); пасика *козиа* (Cost. D., 1462, 11) та ін.

Поруч з прикметниковими формами, успадкованими з давньоруської мови (*козій*), активно виявляються і утворення з такими словотвірними формантами, які згодом стали нормативними тільки для української мови (*козинъ*, суч. *козиний*; *козена*, суч. *козеня*, пор. суч. рос. *козленок*, блр. *казляне*, *казляня*).

Гурт домашньої худоби у староукраїнських пам'ятках, як і в давньоруській мові, мав назву *стадо*, яка виступала інколи з уточнюючими означеннями: *стада конная* або *жеребачья* (BC, XIV—XV, 37 зв.) і без них: *Иди(к) жалова(л)са на постоуха (л) и(ж) да(л) емоу овцю во ста(до) его паствити (27)*. Слово *стадо* засвідчене і в більш ранньому його значенні «оселя, місце постійного перебування» (пов'язане з дієсловом *стати*): дворец Березкий над рекою Зелвою на *стадо* своє панъ Копач селит почат (Арх. хх. S., 1478, III, 17)³². У формі *стадло* це слово виступає в похідному значенні «суспільний стан» або «суспільний клас». посполоу съ вьсею радою нашею, ритерми, боаре и панстви из города, мѣсти, землѣми по(д)данными и каждого *стадла*, або рѣдъ намъ по(д)данными лю(д)ми... (Cost., 1436, II, 698). Вжите в документі, складеному за участю польської канцелярії (присяга молдавського воеводи на вірність польському королеві), слово *стадло* носить явний слід польського походження, що виявляється в його фонетичному оформленні і семантиці (пор. *stadło* — *stan*, *stanowisko* — SJPW, IV, 382).

Паралельно із словом *стадо* виступає *череда*, яке, треба гадати, вже в XIV—XV ст. мало значення «гурт великої рогатої худоби», властиве йому тепер. Більш поширене в XIV—XV ст. широкого семантичного діапазону слово *стадо* згодом звузило сферу свого застосування, оскільки його заступили спеціалізовані поняття *отара* (овець), *табун* (коней), *череда* (корів), які функціонують у сучасному вжитку.

Відоме в давньоруській мові слово *животина* «живе створіння, жива істота, тварина» у пам'ятках цього періоду вживається як загальна назва лише домашньої тварини. Воно виступає у збірному значенні (такая невѣста имѣть изостать прѣ *животинѣ* и прѣ винѣ и при вознико(х) — СЯ, XV, 40 зв.; ачъ хто комоу потравить

³² О. М. Трубаčov вважає, що зв'язок сучасного рос. *стадо* із його колишнім значенням «стойло» спостерігається зараз тільки в опосередкованих утвореннях типу рос. *стая* (диких птахів, тварин) при діал. *стая* «сарай, скотный двор» чи блр. *стая* «кімната». Див.: Трубаčov О. Н. Значч. праця, с. 104—105. Дані староукраїнської мови ілюструють цей зв'язок більш наочно.

жіто *животіною*... оуоставляємь платіть чїя животіна — ВС, XIV—XV, 25) і в сингулятивному значенні (Кот(ор)ыи забьеть *животіною* нео(у)ка кона — 8 зв.; с ка(ж)ное *животины* четвертаа часть пенезеи заплатити — 25). Контекст однієї статті Вісліцького статусу дозволяє припускати, що слово *животіна* часом означало тільки тих тварин, м'ясо яких уживалося в їжу (тобто сюди не включалися коні): оуоставляємь, гдѣ коли на воиноу идоу(т) абы нигдѣ оу своен земли оу селе(х) нес(т)ояли... ані коней брали ані *животіны* (28). (пор. *животина*: быдла — Бер. Лекс., 1627, 37, паралельно: *говядо*: быдла — 26 на відміну від більш загального *животное*: вшелакій звѣрь своискій и дикій — 37). Не виключене й інше тлумачення цього тексту: «аби коней не брали, жодної тварини (коня)», але воно виглядає менш переконливим. Швидше можна припустити, що в семантиці слова *животіна*, як загальної назви домашньої худоби, поєднувалися різні зв'язки з *животъ* «життя»: *животина* — це і «живе створіння, жива істота» і «створіння, що служить для живлення, тобто підтримує життя людини». Пор. зафіксоване пізніше у староукраїнській і староросійській мовах лексичне утворення від цієї ж основи *живность* «продукт харчування», наявне в обох мовах і в сучасному вжитку (див.: Гр., I, 482; СУМ, II, 526; ССРЛЯ, IV, 105—106).

Можливо, назви сіл у молдавській землі *Маржини* (Cost., 1452, II, 432) і *Маржинѣны* (1440, 65) утворені від слова, яке у формі *маржина* виступає в сучасних гуцульських та покутських говорах у значенні «худоба» (збірному й одиничному)⁸⁸.

Свійські птахи згадуються в пам'ятках дуже рідко: а в томъ дворѣ... *гоусе(и)* двана(д)цать (ЛКЗ, бл. 1471, 93); давывали... в кухню по *курети* (АЮЗР, п. 1444, I, 17); се я... придаю... *десатиноу*... от животины и о(т) *гоуси* о(т) *коуръ* и о(т) *оутича* (СО, 2-га пол. XV, 41). Всі ці назви, відомі ще в давньоруській мові, збереглися в сучасній українській мові (*кури*, *гуси* в літературному вжитку, *куря*, *утка*, *вугиця* та ін. — в говорах). Як можна судити зі змісту пам'ятки, слово *кура* (< * kure) навряд чи мало тут значення «курча». Очевидно, це «курка» з відтінком одиничності, на відміну від множинного і збірного *коуры* (може, навіть, безвідносно до

⁸⁸ Слово *маржина* є, мабуть, морфологічно й фонетично слов'янізованим на українському ґрунті варіантом слова *марга*, запозиченого з угорської мови і поширеного в закарпатських говорах та в говорах румунської мови (див.: *Хадровиц Л., Галди Л.* Венгерско-русский словарь. Будапешт, 1953, с. 429; *Деже Л.* Материали к словарю закарпатской литературы. Будапешт, 1965, с. 177; *Barciacu D.* Dicționar roman-german și german-roman. — Civi, 1910, I, с. 399, 730; *Atlasul lingvistic Romin, Serie noua*, 1956, t. 2, карти 313, 323). Дослідник гуцульських і покутських говорів Б. В. Кобилянський вважає, що це слово проникло сюди через посередництво румунської мови (*Кобилянський Б. В.* Гуцульський говір і його відношення до говору Покуття. — В кн.: Український діалектологічний збірник. К., 1928, кн. I, с. 85; *Його ж.* Діалект і літературна мова. К., 1960, с. 245). Слідом за О. Брюкнером Б. В. Кобилянський припускає, що в угорській мові слово *marga* є запозиченням з німецької (Бр., 322). У польській мові *marzupa* виступає як українізм (SJPW, VI, 892).

статі, пор. *коуръ* «півень» — Ср., I, 1379). Не виключено, що *кура* мало й більш узагальнене значення «птиця взагалі, безвідносно до виду». Про таке вживання цього слова свідчать пізніші словники (*птица*: птакъ, воробецъ або пота зри *коура* — Бер. Лекс., 1627, 103; *кура*: вработъ птица — Син., XVII, 124; *пташокъ кура*: птенець, пичи(ш) — 150. Щоправда, тут відчувається і деякий відтінок недорослості, здрібнілості).

Від основи *коур-* засвідчений прикметник *курачий* у характерний для української мови формі (суч. *курачий*, пор. рос. *куриный*, блр. *курыны*). Вжитий він у назві року за мусульманським літочисленням (а тои арлыкъ писанъ оу ордѣ... курачего лѣта а мѣсца иречипа (РФВ, 1392—1393, I, XXV, 171).

Лексему *птичъ* прийнято вважати рідкісною вже в давньоруський період. Однак спорадично вона функціонує у староукраїнській мові кінця XV ст. (ЯМ, 1484).

Важливе місце у сільському господарстві XIV—XV ст. займало бджільництво, що знайшло своє відображення і в ділових документах. Але саме слово *бчела* (*пчела*, *пчола*), як і множинне *бчолы* (*пчолы*, *бчелы*, *бъчелы*, *пчелы*) переважно виступає в пам'ятках у похідному значенні «вулик із бджолами», «дупло із бджолами»: А в томъ же селе пасека а в то(и) пасече *бчолы* сто и шестери (ЛКЗ, бл. 1471, 90); янъ ре(к) зъ своее зъ влостное *бчолы* ме(д) несь до своего домъ (ВС, XIV—XV, 19). Лише в деяких випадках можна припустити, що слово *бчолы* означає саме комах: а хто кому дѣрево зрѣбить со *пчелами* имѣеть заплатити гривнѣ чин *пчолы* (37). Але й тут більш імовірним видається значення «вулик»; «дупло із бджолами». Безсумнівно непохідне (збірне) значення слово *бчола* має хіба у виразі *бчола водити* (Арх. ЮЗР, 1447, 8/IV, 10) «розводити бджіл; займатися бджільництвом». Бджола-комаха, до того ж із відтінком одиначності, не могла бути об'єктом розповіді у ділових документах, якими є пам'ятки XIV—XV ст. В інших сферах вжитку тогочасної української мови це слово, безумовно, виступало і в своєму первісному значенні.

З інших назв свійських тварин, засвідчених у матеріалах XIV—XV ст., слід згадати ще слова *песъ* (< д.-р. *псъ*) і *собака*, що виступають як абсолютні синоніми: а бобровникъ одинъ с конемъ и со *псомъ*, а дохода ему грошь (АЮЗР, 1444, I, 17); Иди(к) жалова(л) на *фа(л)ка* и(ж) его потщива(л) *собакою* своею а *собака* его укоусила а с тго менілъ са хро(м) (ВС, XIV—XV, 27). В одному з текстів ділової мови XIV—XV ст. слово *песъ* мало ширший стилістичний діапазон, ніж *собака*. Воно виступало як емоційно забарвлене порівняння з виразно негативним відтінком: хто комоу мтри лаеъ а не (до)конае(т) а любо нео(т)зовеъ. в тоу(ж) виноу впадаеъ шестьдеса(т) гривенъ коли(ж) о(т)зове(т) тогды имееъ речи солганъ(!) яко *песъ* (29). Здрібнілу форму слова *собака*, як і в інших подібних випадках, засвідчує тільки власна назва: жаловали... на татарина богдана *собачку* (В. Соб., 1495). З назвою недорослої собаки пов'я-

заний топонім *Щенютинъ* [село у Волинській землі] (Арх. ЮЗР, XV, 8/IV, 27). Слово *щєня*, щоправда, могло мати й більш широке значення. Пор.: сквме(н), лєвъ молодѹ(и), дѹта лвоѹ; сквмни: *щє-нѹта* лвоѹ, лвенѹта (Бер. Лекс., 1627, 232).

Таким чином, у пам'ятках XIV—XV ст. досить повно представлені назви основних свійських тварин — великої рогатої худоби, овець, свиней, коней, птахів. Більшість цих назв успадковані з давньоруської мови. Зазнавши незначних фонетичних змін, вони продовжували функціонувати на протязі наступних століть і вживаються в сучасній українській мові, хоча деякі з них — тільки в говорах (*бовкун*, *назимок*, *маржина*). Це стосується також назв свійських птахів (*кури*, *гуси*, діал. *вутка*), бджіл і собак.

Назви диких тварин. В мові пам'яток XIV—XV ст. безпосередньо засвідчені назви лише тих диких тварин, які мали в той час помітне промислове значення переважно завдяки своєму цінному хутрові. Як видно з грамот та інших ділових документів, промисел пушних звірів був надзвичайно поширений. Особливо виділялися в цьому зв'язку *бобры* (Р., 1427, 108 та ін.). Майже в усіх описах земельних володінь (при даруванні, купівлі-продажу, розподілі між спадкоємцями і под.) фігурують *бобровые гоны* (Арх. ЮЗР, 1322, 1/IV, 23 та ін.), *ловы бобровые* (Arch. xx. S., 1499, 1, 117), тобто ділянки землі в лісі, спеціально призначені для розведення бобрів і полювання на них. Досить часто поруч із загальною назвою угіддя *бобровые гоны*, *ловы бобровые* виступають і більш диференційовані *зеремѹ* (*зеремѹ*, *зверемѹ*) «житло, поселення бобрів, збудоване ними самими» (Арх. ЮЗР, 1430, 8/IV, 8 та ін.), *стависче бобровое* (1322, 1/IV, 2). Слово *бобръ* виступає й у вужчому спеціалізованому значенні «рід податі, яку сплачували шукурами бобрів»: а иде(т) с не(г) колода медоу и съ всеми пошлинами з *бобры* и с кунницами и с полю(д)емъ (Р., 1427, 108).

За бобровими гонами наглядали *бобровники*, феодально залежні селяни: а *бобровникъ* одинъ съ конемъ и со псомъ, а дохода ему грошъ (АЮЗР, 1444, I, 17); Малоѹе(и)... с тоѹ земли даѹетъ... ловчемоу чотыри гроши *бобровникоу* три гроши (ЛКЗ, бл. 1471, 93). Бобровники звільнялися від тяглової служби, але виконували ряд інших феодальних повинностей: косили сіно, ходили на толоку, давали дякло ³⁴.

З інших диких звірів, які цінилися завдяки хутрові, згадуються *бѣлицѹ* (*билицѹ*) «білка» (Cost., 1408, II, 631 та ін.), *ласицѹ* «ласка» (BC, XIV—XV, 30), *лисицѹ* (*лисицѹ*) (Р., 1378, 26), *коуницѹ* / *коуницѹ* (Арх. ЮЗР, 1322, 1/IV, 3 та ін.). У грамотах усі ці назви виступають тільки у похідному значенні «хутро даного звіра», як синоніми до виразів *лоупежъ лїсичїи*, *лоупежъ коуничїи* та ін.: Колі хто нагани(т) алюбо наре(ч) сказанїю старосты краковъска(г) имее(т) емоу о(т)-кладатъ *лоупежмы горностайными* а старосте соудомирскомъ алюбо

³⁴ Любавский М. Знач. праця, с. 324.



Грамота Чернігівського князя Свидригайла, дана у 1424 р. Юркові
Козеняті на володіння селом Хватівці.

ЛІТОВСЬКИЙ СТАТУТ

Артикулы І

Бєи чєвыбастєли бєлєного князєса литовєного . тємь
чєрны прѣво писаны ꙗкѣ на рѣкѣмь ꙗкоушы быти мѣстє .

Артикулы Б

Мы ꙗкоушы шлєбѣмь нєного нєагастєи назачєное повєдѣнє ꙗкѣ
дєстєи бы дєстєи мєлєи ꙗ мѣстєи тѣмь нашєго ꙗкоушы чєрѣмь
ꙗбо зрѣдѣи рєтєи посполитєи . ꙗкоушы тѣмь нашєго шєто
нєсправѣдливє вєспѣхѣ рѣкѣмь ꙗкоушы чєрѣмь ꙗ мѣстєи
нашєго ꙗкоушы ꙗбо зрѣдѣи рєтєи посполитєи . ꙗкоушы ꙗкоушы
тємь мѣстєи мѣстєи мѣстєи .

Артикулы Г

Оуѣдѣи мѣстєи тѣмь нашєго ꙗкоушы ꙗкоушы рѣкѣмь
тєи мѣстєи ꙗкоушы зєсто мѣстєи .

Артикулы А

Оуѣдѣи мѣстєи тѣмь нашєго ꙗкоушы ꙗкоушы ꙗкоушы
вєиꙗны ꙗкоушы вєиꙗны ꙗкоушы ꙗкоушы ꙗкоушы ꙗкоушы ꙗкоушы
нєрѣтєи ꙗкоушы ꙗкоушы . ꙗкоушы ꙗкоушы ꙗкоушы ꙗкоушы ꙗкоушы
писаны ꙗкоушы ꙗкоушы .

бъ(л)скомоу *ласицами* соу(д)и крако(в)скомоу и соудомирьскомоу *коуницами*, по(д)соудькомъ *лѣсицами* (ВС, XIV—XV, 30 зв.).

Власники деяких земельних наділів повинні були сплачувати феодальні податки саме хутром тих чи інших звірів — бобрів, куниць, лисиць, білок ³⁵. Юшковы дети о(т)чиною свою де(р)жать а дани дають сорокъ гроше(и) и пать гроше(и) а полюдья две ведре меду а две *коуници* а Ловчому *коуница* а бобро(в)нику пать гроше(и) и пать воско(в) (ЛКЗ, бл. 1471, 93 зв.—94). Сплачували таку данину й окремі гольтяї, тобто безземельні селяни, які називалися *куничниками*: а *коуничнико(в)* три по шести *коуни(ц)* дають два и(х), а трети(и) *коуничникъ* по три *коуници* а вси три го(л)таи (90).

Здебільшого при назвах хутряного верхнього одягу виступають відносні прикметники, утворені від назв відповідних диких тварин: кожух *куний*, сѣроу кувѣроу волочень... кожух *куний*, рабоу камъкою волочен (Арх. ЮЗР, XV, 8/IV, 29); шоуба *собольа* волоचनाа аксамитомъ або адамашъкою, а дроугаа шоуба *ку(н)а* (УКТ, 1488); далъ шюбу свою *куничю* дорогимъ сукномъ брунатнымъ пошита (Р., 1378, 26). Іменники *соболь* та *горностай*, від яких утворені засвідчені в пам'ятках відносні прикметники, у своєму прямому значенні не зафіксовані, але виступають у функції особових імен та у складі топонімів.

Із звірів, що були об'єктом полювання, згадується також *тоуръ*: приїде Драгоша воевода о(т) о(у)горскои земли за *тоуором* на лов (БЛ, XV, 6). Наскільки поширеним було полювання на інших диких тварин, видно хоча б із того, що існувала потреба його правового регулювання. Цим і зумовлена наявність у законодавчих актах спеціальних статей *о ловоу заецьемъ, о ловѣ оленьемъ и лосѣномъ* (СЯ, XV, 9 зв.). У формулюванні цих статей виступають відносні прикметники, утворені від не засвідчених у прямому значенні апелятивів *заецъ, лось, олень*.

Реєстр назв диких тварин, згадуваних у пам'ятках XIV—XV ст., значно розширюється, якщо взяти до уваги й ті утворені від них слова, що виступають у функції особових назв людей та топонімів. Поруч з власними назвами, утвореними від засвідчених у прямому значенні слів: *лисица* (па(н) *лисица* — Палеогр., 1499, № 3; под *лишчимъ* гаємъ — Р., 1443, 145; по *лисици* бро(д) — 1422, 97; боулга(к) *лисици(н)* сы(н) — Палеогр., 1499, № 9 та ін.), *коуница* (села *коуница* — Cost., 1456, II, 599; *коуничее* — 1437, I, 541 та ін.); *тоуръ* (у *Туріи* у волости Яскои — ШКН, 1473, 165; у *Туриськомъ* повіте — Арх. ЮЗР, 1471, 8/III, 627; до устьа *туричеи* — Р., 104, 68 та ін.), у пам'ятках знаходимо ряд назв, утворених від варіантів цих слів, не зафіксованих у функції апелятивів. Таким чином реконструюються демінутив *бобрик* (пан Федко *Бобрикович* — Arch. хх. S., 1461, I, 54), семантично спеціалізований варіант *лисъ* (па(н) *стецко лисовичъ* — ОЖДМ, 1458; от *лисеи* горы — Р., 1443, 145; землю... *Лисовѣщиною* — ЛКЗ, бл. 1471, 93 зв.). Немало є утворень

³⁵ Там же.

і від слів, зовсім не представлених апелятивами. Це переважно слова спільнослов'янського походження, відомі в пам'ятках давньоруського періоду і наявні у лексичному складі української мови наступних століть. Так, чимало власних назв є похідними від слова *волкъ*. Здрібніла форма цього слова *Волчко* (з графічними варіантами *волѣчко*, *волчько*, *волѣько*, *волѣчько*) виступає як дуже поширене в XIV—XV ст. чоловіче ім'я: панъ *волѣчко* пана ходьковъ сыновець (Р., 1393, 52), звідси — патронімічна форма *Волчковичъ*: панъ Васко *Волчковичъ* (ЗНТШ, 1378, LI, 5), назва за місцем проживання *Волчковичи*, *Волчкевичи* (Arch. хх. S., 1478, III, 17) (жителі села Волчки на Волині), *Волковичи* (Р., 1394, 54; Arch. хх. S., 1475, III, 14) — назва сіл у Галицькій та у Волинській землях; *Волковъи* (АЛМ, 2-га пол. XV, 9) — село у Волинській землі та ін.

Із апелятивом *заець*, крім згадки *о ловоу заецьем* (СЯ, XV, 9), пов'язаний топонім *заецева крѣницѣ* (Cost. D., 1493, 45). Варіанти прикметника *заеции* і *заецевѣ* дають уявлення про нормативну форму відносного прикметника, зафіксовану в юридичному діловому документі, і розмовну форму присвійного прикметника, який функціонував, очевидно, в усному вжитку.

Не засвідчений у прямому значенні апелятив *зоубрѣ* виступає як особова назва: панъ *зоубрѣ* анечии (Р., 1418, 89). Від нього утворені й прикметникові особові назви: панъ *оуклатѣ зоубровскый* (Cost., 1436, II, 701); па(н) Янъ *зубрскии* (Р., 1421, 94), а також назви сіл: *зубревци* (Cost., 1429, I, 280), *зоубриковци* (258), *зоубричани*, *зоубричанѣи* (Cost. S., 1479, 98).

У багатьох молдавських грамотах виступає як свідок боярин Лаза *Питикѣ* (DIR «А», 1414, 441; ЭСФ, 1456 та ін.). Д. П. Богдан вважає, що це прізвисько походить від слов'янського *питикѣ* «мава»³⁶.

Із апелятивами *соболь*, *борсукѣ* пов'язані топоніми *Соболецѣи* — село у Молдавській землі (Cost. D., 1462, 10), *Борсоуковци* — село у Волинській землі (Arch. хх. S., 1463, I, 55).

Загальне поняття «дика тварина», «неприручена тварина» виражалось, як і в давньоруській мові, словом *зѣврѣ* (*зверѣ*, *звирѣ*). Воно виступає і у збірному значенні: жалувала са пани Василе-ваа... на пани Михайловоюу... мовечи, ижѣ она... *зверѣ* поужает, бобры оукрадомѣ бьют (Arch. хх. S., 1478, III, 17); тыи люди зьдавна осочники бывали того двора любецького *зверѣ* сочывали (ВФ, 1499). В одній з грамот, писаних на Волині, в цьому значенні виступає спільна з польською мовою множинна форма *зверѣята*: из ловищи з малыми и з великими *зверѣаты* (Arch. хх. S., 1470, I, 65). Пізніші словники фіксують і більш узагальнене значення слів *зѣврѣ*, *зѣвря* як «тварина взагалі» (на відміну від людини): *животное: вшелакѣй зѣврѣ* свойскѣй і дикѣй (Бер. Лекс., 1627, 37); *зѣврѣ* зри *животно* безслове(с)но (Син., XVII, 117) в той час «як всако *живо(т)но* словесно естъ члкѣ» (Бер. Лекс., 1627, 65).

³⁶ Богдан Д. Связь между ономастикой молдавских и украинских актов.— У кн.: Слов'янське мовознавство. К., 1961, т. 3, с. 268.

Від іменника *звѣръ* були утворені відносні прикметники *звѣриный, зверинъный* та *звѣрачиш*, що виступають як конкретизуючі означення при назвах угідь *ловы, ловищи, топыль* (пор. *топь, топель* «топкое, вязкое место, болото» — Д., IV, 416). Обидва ці словотвірні варіанти вживаються паралельно і в сучасній мові.

Об'єктом полювання були й дикі птахи, але апелютивів — видо-них їх назв у тексті актів XIV—XV ст. немає. Є тільки численні відкидки про мисливські угіддя, призначені спеціально для полювання на птахів: *даемъ и записуемъ... имѣнья... з дубровами з ловы звериными и с птищими* (Р., 1434, 128); *с ловищи и звѣринными и птишиными* (ГВКОО, 1498). Більшість прикметників на означення відповідних угідь (*птишии, птишини*) утворені від основи *птиах*³⁷. У такій формі цей іменник характерний для української (і білоруської) мови й досі. Засвідчені й утворення від основи *птак*, пластової тепер тільки західнослов'янським мовам (*птачиш*). Зафіксована в пам'ятках і жива ще давньоруська форма *потка* (< *рътка) (Р., 1433, 127; пор.: Ср., II, 1758) та похідне від неї прикметникове утворення *поточьи* (Р., 1424, 100). Основа *пот-* виступає і в топонімі *коурупотеникы* (*Коурупотники*)³⁸ (1418, 89).

Крім загальних, без диференціації видів диких птахів, прикметникових назв угідь, виступають і назви, пов'язані з конкретними видами птахів. Це *соколье* (!) гніздо (АЮЗР, після 1444, I, 17), *к орлемоу гнезду* (Р., бл. 1458, 167) та деякі інші, що виконують функцію топонімів і мікротопонімів. Здрібніла іменникова форма *соколець* (1434, 103) виступає як назва маєтку у Волинській землі. Назва *соколъ* послужила основою для утворення багатьох власних назв, в тому числі особових (гринко *соколеци(и)* — 1404, 70; кн҃гиня Федорова Федоровича *Соколи(н)ская* — ВМКФС, 1496) та топонімічних (кѣ *Соколю* — Арх. ЮЗР, 1322, I/IV, 2, до *соколское* дороги — Arch. хх. S., 1488, I, 242) та ін. Від цієї ж основи утворена загальна назва *сокольникъ* (Р., 1392, 47), що спершу вживалася на означення мисливця, який полював за допомогою видресированих соколів, а потім почала означати придворну посаду, почесне звання.

Назви деяких інших диких птахів та похідні від них словотвірні варіанти засвідчені в пам'ятках тільки у функції власних назв. Це слово *воронъ* (як апелютив засвідчене з XI ст., див.: Ср., I, 302; СПИ, I, 132), засвідчене дериватами — особовою назвою *Воронко* (*воронко* воить коломыйскыи рускии — Р., 1398, 57), патронімом *Вороновичъ* (Арх. ЮЗР, 1471, 8/III, 628), назвою земельної ділянки в Бересті *Вороновъ* (РЕА, 1463—1475, I, 35), селища у Волинській землі *Worowo* (Arch. хх. S., 1420, I, 25), річки *Воронецъ* у Молдавській землі (ДГСВМ, 1422 та ін.). Південнослов'янська форма *Вран*, відома в сербській і старочеській ономастиці, виявляється в патронімічних особових назвах *Враничъ* (Cost., 1421, I, 142

³⁷ У формі іменника ця лексема засвідчена тільки в пам'ятках пізнішого періоду. Див.: *птенець*: дитя кожного *птаха* (Бер. Лекс. 1627, 104).

³⁸ *Гумецька Л. Л.* Знач. праця, с. 62.

та ін.) і *Вранинъ* (Bogd., 1475, I, 200). Від особового імені *Вран* (пор. Ср., I, 313; ССПИ, I, 136) (через демінутивну форму *Вранчъ*) Д. П. Богдан виводить і походження деяких молдавських топонімів³⁹. Повноголосна східнослов'янська форма назви цього птаха у формі жіп. роду виступає у назві річки (на обр'їші *Воронъ* — Bogd., 1480, I, 241) й у назві села (в'їра пана йона старого о(т) *ворона* — ДГАА, 1403) та ін.

Тільки як особова назва виступає слово *дроздъ* (*друздъ*): ка-долъфовичъ *друздъ* (Р., 1359, 10), панъ ивашко дроздъ (1378, 26). Так само лише у функції особової назви засвідчене слово *сова* (съ ива(ш)ко(м) *совою* — ВМБС, 1495), від якого утворено й патронім *Сович* (там же).

Назви птахів, спершу використовувані, очевидно, як імена чи прізвиська людей, послужили основою для утворення таких патронімічних особових назв, як пан Панаско *Голубович* (Arch. хх. S., 1444, I, 41); васильовъ снъ поповъ кость проузвищем *сорочичъ* (Р., 1366, 12); пан Андрей *Чаплич* (АЮЗР, 1445, I, 17 та ін.); дворище *жлворонковича* (Р., 1400, 61). Більшість відповідних апелятивів засвідчені в пам'ятках пізнішого періоду, хоча вони становлять надбання часів слов'янської мовної єдності і були відомі в давньоруській мові.

Назви деяких диких птахів, не засвідчені як апелятиви, послужили основою для утворення присвійно-відносних прикметників, які виступають у пам'ятках у ролі особових прізвищ: пано мичко *Куликовский* (Р., 1400, 61); Иван Тимофеевич коуль, боарин господарский *Тетеринский* (Arch. хх. S., 1492, I, 23).

Ще інші назви птахів та утворені від них прикметники виступають у складі топонімів: *воробиева* пасика (Cost., 1443, II, 120), пор південнослов'янський варіант цієї ж назви: пас'їка на ім'ї *Врабіа* (Bogd., 1483, I, 269); до *ворлової* могили (Cost., бл. 1400, I, 27); село *стрижово* (Р., 1376, 22) у Волинській землі, річка *тетеревъ* (бл. 1458, 167), на *тетерною* (DC, 1490, 147); пан янъ с *чижева* (Cost., 1445, II, 729) та ін. Сюди ж можна залучити іменникові назви земельного наділу *Жеро(в)ле(в)щина* (ЛКЗ, бл. 1471, 93), селища *Жорав'їники* (*Журав'їники*), села *Тетеровка* (91 зв.—92) та ін. Одні з відповідних апелятивів відомі з XI ст. (*жеравъ* — Ср., I, 860), інші виступають тільки в пізніших пам'ятках, означаючи інколи різних птахів (*тетеревъ*)⁴⁰.

Як видно з грамот, чимале значення мав у XIV—XV ст. і рибний промисел. Право ловити рибу оговорювалося у дарчих грамотах, при поділі чи продажу земельних володінь, при визначенні феодалних повинностей і привілеїв: Да ест тота бранищъ монастыроу от Поутнои, ловити собѣ *рибоу* и пасты свои товар (Bogd., 1490, I, 420—421). Для порушників цього права передбачалася спеціальна кара: а кто би се знашо(л) ловити *рибоу*... оу и(х) хотарю

³⁹ Богдан Д. Знач. праця, с. 265.

⁴⁰ Budziszewska W. Знач. праця, с. 111.

и(х) воли на то(м) глоба ві гривни (ГПХМ, 1456). *Риба свижаа та голеника* була постійним об'єктом торгівлі, в тому числі і з іншими криїнами: а львовчане што имуть поити до браилово, по *рыбы*... тамъ имуть дати отъ гривну по полъвтора гроша (Cost., 1408, II, 632 та ін.). Лексема *риба* часто виступає при переліку натуральних повинностей, зокрема, на користь церкви та монастирів: дали и потвърдили есми тои... нашої цркви... двѣ села... и съ десѣтиною отъ свижоуоу *рыбоу*, що боудоуть ловити людѣ от Драгомиреши (Bogd., 1488, I, 342).

Назви окремих видів риб безпосередньо представлені в текстах пам'яток дуже скупі. Крім загальної назви *рыба* (*риба*)⁴¹, яка виступає і в одиничному значенні, зафіксована тільки одна апелятивна форма *мороуна* (можливо, їй відповідає суч. *марена*): два мажи рыбы, едѣна мажа *мороун*, а другаа *коропина* (Bogd., 1466, I, 105). Прикметник, утворений від апелятива *коропѣ*, є свідченням функціонування відповідної назви. Так само згадка про *ловища оуновоюа* (Р., 1349, 3—4) при переліку природних угідь свідчить про безперервність функціонування назви спільнослов'янського походження *в'юн* (*оуюнѣ*). Але, як і в інших випадках, реєстр назв риб значно поповнюється за рахунок слів, що виступають у пам'ятках як особові назви і топоніми: пана *Єрьша* терешковича (Р., 1452, 160); пан Федор *Линевскій* (Арх. ЮЗР, 1459, 8/IV, 18); село *сомино*, жителі цього села — *соминци* (ГОКІР, 1499); село *Щучатинѣ* (Арх. ЮЗР, XV, 8/III, 27) та ін.

Назва рака засвідчена також лише особовою назвою (у демінутивній формі): па(н) *ра(ч)ко* (ВМЗД, 1495); від основи *рак* утворені і численні топоніми, переважно назви маленьких річок та потоків: па *Раковицѣ* (ДП ОБК, 1429 та ін.); па оустіе *раковиѣ* (Cost., 1448, II, 359); дочка Ївѣла от *Раковиа* (Bogd., 1488, I, 355).

Так само лише у вторинних, похідних функціях, як власні назви, засвідчені в пам'ятках XIV—XV ст. назви комах (за винятком бджіл) та утворені від апелятивів цієї групи слова: шляхетно(м)оу *Ое(д)ороу жоукови* (Р., 1445, 148); *Жуковиѣ* — назва маєтку на Волині (Arch. xx. S., 1446, III, 5 та ін.); болри(н) па(н) *комаричѣ* (Cost., 1438, II, 7); село *комаровичи* (Ак. gr. i z., 1361, I, 6); *beregom muchawca* (ДПЖН, 1500)⁴²; писа(л) дѣя(к) *свѣрцо(к)* (Палеогр., 1500); люди на има *Шершневичи*, людем его *Шершневѣским* (АЛРГ, 1496, 69) та ін. Більшість із них у прямому значенні виступає тільки в пам'ятках пізнішого періоду. Усі вони збереглися (з деякими фонетичними змінами) у сучасному вжитку.

⁴¹ В. Н. Топоров вважає, що слово *ryba* «ряба, строката» було спочатку назвою тільки однієї породи риб (лососевих), але ще у спільнослов'янський період воно витіснило загальну назву **гъбъ*, яка з табуїстичних міркувань вийшла з вжитку. Див.: Топоров В. Н. Из праславянской этимологии.— В кн.: Этимологические исследования по русскому языку. М., 1960, вып. 1, с. 5—11.

⁴² Можливо, ця назва пов'язана не із словом *моуха*, а з *мохѣ*. На думку про тку можливість наводить і наявність варіантів іншої топонімічної назви: *Мухо-толоки* (*Мохотолоки*) (Arch. xx. S., 1488, I, 242).

Це ж стосується і таких назв тварин, як *жаба*, *змія*, *миша*, *котъ*. Означувані цими апелятивами тварини не згадуються у ділових документах, і відповідні слова засвідчені тільки опосередковано, у функції власних назв. При цьому зафіксованими виявляються лише здрібнілі форми слів *котъ* і *миша*: Жоуржъ *Котець* и брат его Козма *Котець* (Bogd., 1471, I, 164); тому пре(д)реченому пану петроу ипакъ *мышце* кухъмистру (Р., 1438, 138). Ця ж особа, а згодом, мабуть, її нащадки виступають як носії патронімічного імені *Мышьчиць*⁴³ (Арх. ЮЗР, 1459, 8/IV, 17, 18 та ін.). Нездрібнілі форми апелятивів послужили основою для утворення власних назв на зразок пан Петръ *Котович* (Arch. хх. S., 1491, I, 95); от *Котова* (село у Волинській землі — АЮЗР, 1445, I, 17); поляна *жабье* (Р., 1424, 99); Бънко *жабокрицки* (1404, 69); *змишинець* (СО, 2-га пол. XV — село у Волинській землі) та ін.

Відсутність у ділових документах XIV—XV ст. багатьох назв тварин, птахів, риб, комах, зафіксованих пізніше у всіх або в більшості слов'янських мов і властивих ще мові періоду слов'янської єдності, не свідчить, звичайно, про якусь паузу в уживанні цих апелятивів. Одним з переконливих доказів безперервного їх функціонування є широке використання цих назв при творенні антропонімів і топонімів, щедро засвідчене і діловими пам'ятками цього періоду. Зокрема, впадає у вічі широке використання назв тварин у функції особових назв. Це було властиве і для носіїв сусідніх із староукраїнською мовою неслов'янських мов. Так, у грамотах молдавських канцелярій нерідко виступають носії імен анімалістичного походження *Оурсоу* (Bogd., 1487, I, 308, пор. молд. *урс* «ведмідь»), *Воульне* (1495, II, 59, пор. молд. *вульне* «лис») тощо.

Засвідчені у документах XIV—XV ст. староукраїнські власні назви, семантично пов'язані з назвами представників тваринного світу, можна умовно поділити на кілька груп. Першу з них складають назви, форма яких повністю повторює форму відповідних апелятивів. Деякі з них засвідчують здрібнілі форми апелятивів, наявних у текстах. Так, поруч із загальними назвами *свиня* (*сви-нья*), *собака* грамоти фіксують особові назви *свинка*, *собачка*, топонім *свинка*. Можливо, що й ім'я *Коурка*, носієм якого був циган, підданий Молдавського воеводи (Cost., 1448, II, 342 та ін.), також було суфіксальним утворенням від засвідчених у грамотах з іншої території апелятивів *коуры*, *куря*. Чимало власних назв є демінутивами назв тварин, не представлених у текстах грамот (*волчко*, *воронко*, *рачко*, *котець*, *мышка*), або назвами малят тварин, які у грамотах у прямому значенні не виступають (*козена*).

⁴³ У молдавських грамотах часто зустрічається особове ім'я *Мишь*, *Мишьб*, що є похідними від *Михайлъ*, *Михайло* і тому тут не розглядається (Constantinescu N. A. Dicționar onomastic românesc, 1963, с. 108). Похідним від *Михайло* вважаємо й ім'я *Мишь* із перемишльської грамоти (Р., 1390, 175), в якій виступають поряд утворені від тієї ж основи форми *Мишь Мужикови(ч)* (дав. відм. *мишєви*), *мичко* мжюрувьскии та вонть перемишльскии *михалко*.

Другу групу власних назв, пов'язаних із словами на означення тварин, становлять утворені на їх основі похідні лексичні форми: 1) патронімічні особові назви з суфіксами *-ич*, *-евич*, *-ович*; 2) *popina regionalia* з суфіксами *-ський*, *-цький*, утворені від топонімів відпеллятивного характеру; 3) топоніми і мікротопоніми у формі описових словосполучень, до складу яких входять конкретизатори-прикметники, похідні від назв тварин (*лисичий* брод, *лисичий* гаї, потік *козій*, *воробієва* пасика, *орлеє* гніздо тощо); 4) специфічно топонімічні словотвірні форми (суфіксальні іменники), в яких часом виразно простежується зв'язок між характером означуваного об'єкта і морфологічним оформленням його назви (*Вепревщина*, *Жеровлівщина*, *Лисовщина* — назви земельних ділянок; *Воловець*, *Воронець*, *Волчинець*, *Котовець* — назви потоків; *Волковичи*, *Комаричи*, *Зубревци*, *бугаичовци*, *кобыляны*, *зоубричаны* — назви сіл і т. п.).

Топоніми, становлячи собою нашарування багатьох попередніх етапів історичного розвитку мови, у процесі пристосування до нових мовних норм не раз зазнають змін у своєму фонетичному і граматичному оформленні та семантично зближуються з загальними назвами. Таке, навіть помилкове з точки зору етимології, осмислення мовцями XIV—XV ст. топонімів як слів, похідних від назв тварин, також свідчить про функціонування відповідних апелятивів у мові української народності ⁴⁴.

Більш надійними в цьому відношенні, звичайно, є повнозначні слова (загальні назви), утворені від спільних із назвами тварин основ. На жаль, тексти грамот початкового періоду староукраїнської писемності дають не надто щедрий матеріал цього типу.

Тексти пам'яток XIV—XV ст., хоч і з застереженнями, дають можливість паралельного зіставлення багатьох назв тварин з утвореними на їх основі власними назвами (топонімами і антропонімами). Деякі з цих паралелей простежуються тільки між топонімами і особовими назвами або типами особових назв. Окремі назви тварин представлені тільки одним із типів власних назв. Проте всі вони з більшою чи меншою мірою достовірності сигналізують про функціонування в староукраїнській мові багатої, різноманітної і диференційованої лексики, яка не тільки відображає контакти носіїв мови з навколишньою природою, а й дає уявлення про рівень матеріального і духовного життя тогочасного суспільства. Змістом ділових документів зумовлена наявність більш диференційованих понять скотарства і бджільництва та меншою мірою — ловецтва, птахівництва, рибальства.

⁴⁴ Зрозуміло, що і в тих випадках, коли в основі топоніма дійсно лежить назва тварини, семантичний зв'язок між ними не обов'язковий: топоніми утворюються не тільки від назв переважаючих ознак місцевості (загальних назв), а й від назв власників чи жителів даної місцевості, тобто власних назв, які в свою чергу могли бути утворені від назв тварин. Це особливо стосується тих топонімів, які мають форму присвійних прикметників (*Никонов В. А.* Введение в топонимику. М., 1965, с. 53).

Частина слів цієї лексико-семантичної групи у подальшому розвитку української мови вийшла з ужитку або змінила своє значення. Більшість продовжувала вживатися на протязі наступних етапів історії мови і використовується в сучасній українській мові, зазнавши в окремих випадках незначних змін у фонетичному чи морфологічному оформленні. Як правило, це слова, походження яких сягає спільнослов'янської єдності, та деякі давні запозичення.

Наявність у пам'ятках XIV—XV ст. окремих західнослов'янських і південнослов'янських фонетичних форм назв тварин, а також поодиноких неслов'янських назв тварин пояснюється зв'язками з сусідніми народами і насамперед тим, що староукраїнська ділова мова обслуговувала також представників інших мов. Іномовні впливи, проте, виявляються у цій групі лексики дуже незначною мірою.

ЛЕКСИКА, ПОВ'ЯЗАНА З ТРУДОВОЮ ДІЯЛЬНІСТЮ ЛЮДИНИ

§ 26. **Побутова лексика.** Ця тематична група представлена в староукраїнських грамотах лише спорадичними вкрапленнями. Скромне місце займають назви продуктів харчування і страв. Слово *хлѣбъ*, як і в давньоруський період, продовжує уживатися у значеннях «продукти харчування, їжа», «випечений з муки виріб» (ССУМ, 1388, II, 507; 1471, 507), зрідка воно співвідноситься з назвою *жито* для вираження поняття «зернові продукти, харчі»: а с того млына идетъ на городъ меръки, тымъ млыномъ може(т) се городъ живити хлебомъ... и млынъ на томъ ставу а с того млына на городъ жито везутъ (Рус., 1480, 42). З поширенням у староукраїнській мові слова *страва* узагальнене значення «продукти харчування» поступово переноситься на нього. Проте в досліджуваному матеріалі воно означає ще не тільки харчі, а й корм для тварин (ССУМ, 1433—1443, II, 392). Про функціонування деяких назв страв певною мірою можуть свідчити наявні у грамотах антропоніми відапелятивного походження: *кваша* (1487, I, 472), *кисель*, *кысель* (1475, 475), *овсаник* (1470, II, 74).

Поряд із давнім дієсловом *ѣсти* «їсти» (ССУМ, 1386—1418, I, 349) фіксується у більш узагальненому значенні *годовати* *сѣ* (1453, 247).

Загальною назвою посуду є *судина* (пор. д.-р. *судъ* «посуд» — Ср., III, 602; ССУМ, 1466, II, 398). Продовжують уживатися відомі у давньоруській мові назви *миса* «миска» (1460, I, 596), *лукно* «міра меду», первісно, очевидно, «кошик» (1386, 558), *чирпало* «черпак» (1448, II, 544) (пор. д.-р. *чьрпало* «ківш, чаша» — Ср., III, 1567), а також *бочька*, що, крім давнього основного загального значення посуду, реалізує й нові, похідні, метрологічні (1411, I, 116; 1478, 116). У пам'ятках XV ст. з'являються запозичені назви *бербеница* (ССУМ, 1458, 92) (молд. *бэрбынцэ*, угор. *berbence* «діжка; бочонок») та *келихъ* «чаша» (пор. ст.-ч. *kelich*, ст.-п. *kielich* — з XIV ст., с.-

в.-н. *kelch*, лат. *calix*) (ССУМ, XV, I, 473). Торбинка для грошей іменується *мошна* (XV, 617). Серед назв побутових реалій можна відзначити ще давнє спільнослов'янське слово *возъ* (1407, 186), в українських грамотах молдавської канцелярії зустрічається також нове іншомовне слово *мажа* «великий купецький віз, запряжений волами» (угор. *mázsa* — 1446, 570).

Поняття «одежа, одяг» передається поруч із книжним словом *платьє* (XV, II, 151—152) також за допомогою слова *одежа*, причому остання живомовна назва зафіксована у юридичному кодексі (XV, 74). На поширення у вжитку засвідченої в прямому значенні назви *шап'єка* (походження її виводять від ст.-фр. *chape*, лат. *sappa* — КЭС, 377) вказує фразеологізм *шап'єку ставити*, що означав судову запоруку, грошову заставу, якої позбувався той, хто програвав справу (ССУМ, 1478, II, 554). Нижня частина чоловічого одягу (штани) мала назву *ногавици* (д.-р. *ногавици* — Ср., II, 461). Неологізмами в українській мові були запозичення *шоуба/шюба* (1378, II, 566 та ін.) та *шаль* (з XV ст.). Слово *шаль* (ст.-п. *szal*, перс. *sāl*) означало велику хустку з дорогої кашмірської вовни (1498, II, 553). Слово *шюба* (с.-в.-н. *schuba* — SWO, 650) або *шоуба* (у грамотах Західного Полісся) протягом XV ст. ще сприймалося як іншомовне, було малопоширеним, оскільки в аналогічному значенні часто уживається давньоруська назва *кожухъ*: А губка далъ *шюбу* свою куничюю дорогимъ сукномъ брунатънымъ пошиту (1378, II, 566); *шоуба* собольа волочоная аксамитомъ або адамашкою а другаа *шоуба* ку(н)а (1488, 566); Отписую *кожух* куний (I, XV, 485); *кожух* бобровый сукномъ поръпрыяномъ крытый (1475, 485) тощо.

З інших назв зустрічаються *поасъ* (1456, II, 219) та *chusta* (як предмет християнського культу) у словосполученні *kriwawaja chusta* (1388, I, 515).

Назви житла і допоміжних приміщень у грамотах XIV—XV ст. мають не завжди чітко окреслену семантику, що зумовлюється особливостями тогочасного економічного укладу та характером відображення в мові як давніх, так і новіших уявлень і понять. *Домъ* — не тільки «будівля; дім», а й ширше — «феодална земельна маєтність, вотчина», а також «храм, церква» (ССУМ, I, 317). Проте спільнокореневі похідні слова засвідчують стабільність основного значення лексеми *домъ* у досліджуваний період. Пор.: *дома* «удома, дома» (1389, 317); *домовъ* «додому» (1435, 317); *домовый* «домашній» (1450, 317). Поступове затемнення внутрішньої форми спостерігається у слові *господа*, що означає не зовсім звичайну домівку — хату, а швидше загальне поняття «житло, місце проживання»: а при то(м) бы(л) никола архиман(д)рить печерскый оуставни(к), іона философъ ключникъ двѣдъ келарь гераси(м) и иныхъ г(с)ды нашеє старцевъ много (1446, 254). З цим словом співвідноситься назва *мишкане* «місце для проживання, притулок» (1454, 587), пов'язана з дієсловом *мишкати* «проживати» (1388, 588). Слово *комора* (ст.-п., ст.-ч. *komoga*, лат *camera*), крім значення «державна скарбниця, казна» (1377, XV, 492), є назвою будинку (див. ССУМ), але, можливо, тут

ідеться про «складський будинок, крамницю»: прода(л) есми мѣсто свое коморное на мѣсте подле болницкое *коморы* оринѣ андрѣевѣ женѣ (1500, 492). Словосполучення *мѣсто коморное* наявне і в документах наступних століть (зокрема у XVIII ст.). Пор. у щоденнику Я. А. Марковича: Вѣжевски(и) повернувши(с) з Крелевца приве(з) опи(с) *комо(р)*. 1. *Мѣсто комо(р)ное* кра(м)ное по правои рѣки о(т) кіевско(и) баш(ти) (М., 1751, 130). Тут, як бачимо, *комора* — господарська будівля на ринку, крамниця. Із назв допоміжних приміщень у грамотах XV ст. зустрічаються запозичене з німецької мови слово *кухня* (ССУМ, 1444, I, 531) та спільне з польською мовою *пивниця* «підвал, льох» (1489, II, 144).

Протягом XV ст. поширюється значення слова *дворѣ*. Насамперед, це господарство селянської сім'ї як одиниця оподаткування (ССУМ, 1411, I, 289 та ін.); крім того, слово *дворѣ* означало садибу феодала, окреме землеволодіння, маєток (1411, 289 та ін.). Відповідно слово *подворе* мало значення «подвір'я, садиба» (1494, II, 164).

Із побутовими обрядами пов'язане використання живомовної лексики, як-от: *святѣки*: а маю(т) они в тоє мыто увезатися на си(и) *святѣки* што при(и)дутъ (1487, 327); *посватати ся* (1471, 200); *замужъ* *отдавати*, *выдати замоужъ* (1494, I, 378); *поминати* (1488, II, 190) тощо.

Побутова лексика, як бачимо, формувалася на основі давньоруського мовного фонду. Поруч із розширенням сфери вживання слів відбувалося й розширення словникового складу, створення і залучення для передачі окремих понять нових слів. Серед назв посуду та одягу з'являються іншомовні слова, проте основна історія їх, як і позначуваних реалій, розгортається вже за межами XV ст.

§ 27. Виробнича лексика. З функціонального боку вона поділяється на дві групи: лексика, пов'язана з сільськогосподарським виробництвом, і промислово-виробнича лексика.

Звичайно, в ділових документах сільськогосподарська термінологія представлена далеко не повно. Насамперед, це слова на позначення сільськогосподарських угідь, які передавалися однією особою іншій, що й підтверджувалося документально. Сільськогосподарські угіддя як прибуткова стаття феодалного господарства називалися *оужитки* (пор. ст.-п. *užytek*, ст.-ч. *užitěk*): дал есми їма... село... со оуєми *оужитки* (П., 1301, 12); словотвірним варіантом виступало слово *пожитки*: паки же... даємо... село наше Бусчу... зъ гаями, ловами и со всякими *пожытками* (ССУМ, 1322, II, 173). Обидва терміни етимологічно пов'язані з *жити*. Дієслово *оуживати* означало «користуватися чим» (а *вживаючи* того дворища не надобъ ни воиша ни аловицѣ платити — ССУМ, 1349, II, 466), а також «обробляти, освоювати (землю)» (А хотаръ томуо селоу колко оузможеъ *оуживати* едно село досить — 1427, 467).

Основою сільськогосподарського виробництва в українців XIV—XV ст. було хліборобство, отже, велика кількість сільськогосподарської лексики пов'язана з рільництвом. Земельні угіддя

іменуються просто *землею*: дал есмы ѡма. оу Перемыскоѡ волостѡ. село. добаневичъ. ись *землею*. ись сѣножатми (П., 1301, 12). Фіксується також демінутив *землица*: продалѣ есмы... *землю* свою питомую у волости Волковской... и сѣ тою *землицею*, которую купилѣ есмы у Мацка Ђовлковлянина (ССУМ, 1451, I, 394). У значенні «земля, придатна для сільськогосподарського обробітку», вживається також давнє слов'янське запозичення *грунтѣ, кгрунтѣ* (пор. ст.-п. *grunt*, ст.-ч. *grunt*, с.-в.-н. *grunt*): *Кгрунтоѡѡ* оромышъ (1389, 267). Це слово фіксується ще на позначення території з сільськогосподарськими угіддями взагалі: у того гостынца *кгрунтѣ* Тереманский по левой руце (1322, 267).

Успадкований з давньоруської мови термін *поле* у староукраїнських документах XIV—XV ст. фіксується у значенні ландшафтного об'єкта, позначаючи поняття «відкритий безлісний простір» (ССУМ, 1378, II, 181 та ін.). Крім того, слово *поле* широко вживається у сфері, що стосується землеробства, у значенні «земля, придатна для обробітку»: *поле* на шесть бочокѣ на имя Глинишки (П., 1342, 25).

З близьким до слова *поле* значенням у землеробстві виступає давньоруська лексема *нива* «ділянка орного поля»: а в поли кде собѣ проорють *нивы* то ихъ имѣть прислушати (ССУМ, 1375, II, 46). Фіксується також демінутив *нивка* у значенні «мала ділянка орного поля» (1447, I, 46). Отже, у пам'ятках XIV—XV ст. слова *поле* і *нива* представлені в основному у своїх первинних значеннях ⁴⁵.

На означення поняття орної землі документується кілька назв. Досить поширеним був відомий з давньоруської мови термін *роля* ⁴⁶: даемъ и приписуемъ на вѣки... и с... *ролями* луками польми (П., 1301, 9). Давньоруське *ролина* ввійшло до словникового складу української й білоруської мов (блр. *раля*). Відоме воно також західнослов'янським мовам (п. *rola*).

У значенні «орна земля» фіксується також похідне утворення від дієслова *пахати*, відоме лише у східнослов'янських мовах,— *пашня* (Рус., 1407, 35), а також префіксальні утворення *ропашъ* (ССУМ, 1427, II, 303) і *пропаши* (1498, 262). Слово *пашня* фіксується також у значенні «нескошений хліб»: а *пашня* естъ жита и пышеница и овес (1471, 131). У давньоруських пам'ятках слово *пашня* не відбите. І. Срезневський ілюструє його одним прикладом з документа початку XVI ст. (Ср., II, 892). На позначення поняття «орна земля» вживаються також описові утворення, до складу яких входить іменник *земля* та відповідний прикметник: *земля ролная* (П., 1349, 27); Се же придалѣ юрьї болковичъ... к цркви стму николѣ *землю пашную* (1350, 28) і под.

⁴⁵ Про розвиток семантики слів *поле* і *нива* див.: Карпова В. Л. К вопросу о семантической эволюции названий обрабатываемой земли в украинском языке (нива, поле).— В кн.: Совещание по общеславянскому лингвистическому атласу. Тез. докл. М., 1973, с. 203—205.

⁴⁶ У давньоруській мові слово *ролина*, крім значення «зоране поле», позначало ще поняття «час і процес обробітку землі». Див.: Филин Ф. П. Зазнач. праця, с. 136; Львов А. С. Лексика «Повести временных лет». М., 1975, с. 148.

У значенні «орна земля» виступає й лексема *ланъ*, давнє слов'янське запозичення з германських мов (пор. ст.-п. *lan*, ст.-ч. *lān*, с.-в.-н. *lêhen*): записали есмо... и сеножать и *ланъ* (Р., 1443, 145). Це слово відбите також із значенням «наділ»: А што оу нѣмецкихъ правѣхъ сѣдаты на *ланохъ* хотя бы триє члѣвци сѣдили на *лану* а любо до одну колоду дають ись *лану* (1386—1418, 135). У значенні одиниці вимірювання землі відоме слово *петка*, похідне від *п'ядь* (пор. ц.-сл. *пядь*): своєї *петки* землі пылнуемо (ССУМ, 1430, II, 140).

У пам'ятках XIV—XV ст. відбиті також інші назви земельних угідь. В основу цих назв покладено різні ознаки. Якщо певна земельна ділянка була розташована окремо від основного земельного масиву, вона називалася *островъ*: записаль есми и далъ село свое Рожысче... против *островов* нашихъ: Переделокъ и Струги (ССУМ, 1322, II, 99); земля за якоюсь межею звалася *заможком*: а Клиноватой ниве границу положилъ есми уверхъ подлѣ малое долины и *заможокъ* малое нивки (ССУМ, 1491, I, 378); недавно зайнята й освоєна ділянка землі носила назву *займище*: они обвели от Березое... к Кроупомоу и *займищам* по Крешеноую (1478, 375); уперше зорана земля називалася *новиною*: земляне... тыхъ всихъ *новинъ* коло рачовъ, коло воинина отреклися (1475—1480, II, 54). Під орне поле або пасовисько часто треба було викорчовувати чи випалювати ліс. Процес розчищення лісу для вивільнення ділянки під землеробство чи пасовисько передавався дієсловами *проробити*, *розробити*. Звідси розчищена ділянка землі йменувалася *проробѣка*: в *проробѣки* не оустоуповат (1478, 262). Поняття «викорчувана ділянка лісу, призначена під поле чи пасовисько», виражалось ще лексемою *лазъ*: оу симіоно(в) *ла(э)*, мѣсто о(т) мли(н) (1456, I, 537). Це слово праслов'янського походження, відоме більшості сучасних слов'янських мов (етимологічно споріднене з *лізу*, *лазити*) з початковим значенням «розкорчована під ріллю земля» (Ф., II, 449). (Пор. ще такі значення слова *лаз* у словнику Грінченка: «лісова поляна», «нарізки полів, ділянки». — Гр., II, 341.) Документи фіксують похідні утворення від *лазъ*: прикметники *полазний*, *подлазний*, що входили до складу описових утворень *полазная земля* (Р., 1458, 167); *землями подлозными* (ССУМ, 1451, I, 395) із значенням «ділянка землі, яку обробляли не регулярно, а лише наїздами»; словосполучення *полазомъ лазити* «обробляти землю наїздом» (земля поустаа Михоно(в)щина *полазомъ* еє *лазять* а тут же дроугая земля поустаа *полазомъ* же *лазять* — 1471, II, 180).

Поняття «незайнята, неосвоєна земля» засвідчене назвою *пустыня*, *поустыня*: штоже село Старуна, то осадил отець Некринъ *пустыню* (1378, 277). Стале словосполучення *земля пуствовъская*, *пуствовская земля* означало поняття «раніше оброблювана, але покинута земля»: а дани дають колодоу *медоу* бе(э) двоу веде(р) а два ведра *медоу* залегло на *пустовѣско(и) земли* (1471, I, 395).

На позначення розмежувань між індивідуальними землеволо-

діннями широко фіксується спільнослов'янське слово *грань* «природна або умовна лінія між володіннями» (по половині зь Любчемь *грань*, куды речька идет — 1322, 261) та похідне від нього *границя* (записаль есми и далъ село свое Рожысче... одъ *граници* Сениковъ... до Любецкого мосту — 1322, 260). Слово *грань* фіксується також із значенням «вирізаний на дереві межовий знак, зарубка»: на граби *грань* вытесаты (1430, 261). Дієслово *ограничити* означало «визначити границі, межі земельних володінь»: тогды кроль... посла(л)ъ мге а быхъ межи ними розыха(л) и *оуграничилъ* промежи тыми селы (1404, II, 74). Синонімом термінів *грань*, *граница* було успадковане з давньоруської мови слово *межа* (1444, I, 582). Документується у цьому значенні ще лексема *рубезь*, етимологічно споріднена з *рубити*, *зарубка*: а хота(р) той поустини на верхъ долины... та прости на тоуржоу(к) *рубъжи* (1453, II, 305).

Обробіток ґрунту пов'язаний насамперед з процесом оранки. На позначення цього процесу найчастіше вживається успадковане з давньоруської мови дієслово *орати* (XV, 93), а також численні префіксальні деривати: *изорать* (XV, I, 428); *поораль* (Р., 1413, 83), *проорати* (ССУМ, 1375, II, 262). Процес оранки позначався віддієслівним іменником *ораніє*: о *ораніи* чужо(г) пола (XV, 91). Крім назви предметної дії, ця ж лексема могла означати й ріллю, тобто зоране поле: а хота(р) да имае(т) томоу поустииню [!] о(т) оуси(х) сторо(н) кулко оузможе(т) оживати едно село досы(т) и *ораніємъ* и синожетми (1455, 91). За спостереженнями Л. Л. Гумецької, у документах з території Волині у значенні «орати» вживається дієслово *пахати* і похідні від нього ⁴⁷: самому *пахати* и люди садити (1454, 130); *пашуть* (Рус., 1497, 61); *розпахали* (ССУМ, 1489, II, 298); *пропаханых* (1498, 262).

В окремих випадках у значенні «зорати» фіксується дієслово *выкопати*: зо всіми ролами *выкопаными* и не *выкопаными* и со всіми сѣножатми, которые ж ест тепер и которые ж и на потом мают быти *выкопаны* (ССУМ, 1466, I, 216). Слово *копати* із семантикою «орати» зрідка зустрічається і в пам'ятках пізнішого часу: признав Лысакowski... же тую ниву Семен Несын *копав* и чистив (АБ, 1614, 6).

На позначення дії «обробляти землю» документується також дієслово *справити*: пола емоу изорать и *справить* гораздо и осее(т) (ССУМ, XV, II, 374). Оброблене поле називалося *продѣланным*, необроблене — *непродѣланным*: изъ полми *продѣланными* и *непродѣланными* (1451, 258).

У грамотах XIV—XV ст. не відбито назв знарядь оранки. Назва такого знаряддя сільськогосподарського виробництва, як плуг, задокументована опосередковано через слово *rozpłuha*, що означало борозну плуга, яка правила межею: w tuju *rozpłuhu* ktoruiuz mykłasz zawodył rapa nemiryn pamisnyk (1500, 299). Фіксується ще словосполучення *плужное желѣзо* у значенні «леміш» (1460, 154).

⁴⁷ Гумецька Л. Л. З історичної лексикології української мови (землеробство і суміжні заняття).— Мовознавство, 1978, № 6, с. 16.

Лексема *плог* відбита лише у вторинному значенні «міра землі, що дорівнювала розмірові ділянки, виораної плугом за день»: єсть сее-ное пашни досыть по одномъ *плогуе* а по толоце по одно(и) (бл. 1471, 154).

Процес сіяння зерна передано успадкованим з давньоруської мови дієсловом *сѣяти* (1453, 346 та ін.). Засіяна ділянка землі звалася *засѣвом*: зо всіми пашнями, и сѣ десятинами, и зѣ *засѣвы* (1465, I, 387). Ділянка землі із сходами злаків документується словом *збожје*: хто займе(т) животіноу чужоюу на своемъ *збожью* (XV, 389). Назва діяча, що займався процесом розсіювання зерна, зафіксована в запозиченій з польської мови лексемі *розсѣвца*, яку вжито в переносному значенні: *розсѣвцею* злости (Р., 1433, 120). Давньоруський іменник *яръ* «весна» фіксується у значенні «час обробітку весняних посівів і сам процес цього обробітку»: кѣ жниву три дни, и на *яръ* трижъ дни (ССУМ, 1444, II, 585).

Процес збирання хліба, тобто зрізування стебел зернових рослин серпом, позначався успадкованим з давньоруської мови дієсловом *жати* (1471, I, 355). На позначення часу і дії збирання врожаю фіксується іменник *жниво*: кѣ *жниву* три дни (1444, II, 362). Хлібні рослини жали *серпом*. У пам'ятках XIV—XV ст. про серпи йдеться як про товар: от коси, и от *серпи*... щобы платили оу Серети мыто (1460, 340). Крім того, праслов'янське слово *сѣрп*, а також *коса* означали ще феодальну повинність українських селян: дал есмы ѣма... село... и сѣ землею... и *сѣрпом*. *искосю*. *исмлином*. и со оусѣми оужитки (П., 1301, 12).

Зжати́й хліб в'язали в снопи. Лексема *снопъ* відома ще з давньоруських пам'яток. Документи XIV—XV ст. засвідчують її лише опосередковано в особовій назві *Снопко* (ССУМ, 1401, II, 364). Пов'язаний хліб складали в *копи*. У грамотах XIV—XV ст. цією лексемою позначалася міра кількості зжатого хліба: записала есми... отъ ярины всякое — десятую *копу* (1401, I, 495); а оу стирѣте по двесте *копъ* ржи (XV, 495). (Пор. сучасне значення слова *копа*: спеціальна кладка снопів по 60 штук колоссям усередину й прикритих одним снопом зверху — СУМ, IV, 278). Копи звозили і клали в *стоги* і в *стирти*. Праслов'янське *стогъ* відоме в усіх слов'янських мовах, у староукраїнських пам'ятках XIV—XV ст. фіксується, крім того, і в зменшеній формі із суфіксом *-окъ*: *сто(г)* жита аллобо пше-ниці (ССУМ, XV, II, 388); а с того млына... жито везоуть, а дани по(л)трети колоды оу *стожѣку* (XV, 388). Великі стоги необмолочених снопів (а також сіна або соломи), укладені особливим чином, звалися *стиртою*: *стырты* ставять (1444, 387). Термін являє собою запозичення з литовської мови (пор. лит. *stirta* — стіг сіна). Через українсько-білоруське посередництво він став надбанням російської і польської мов. Місце, куди звозили для зберігання й обмолоту скошений хліб, звалося *гумно* (XV, I, 269).

Деякий слід залишило в пам'ятках XIV—XV ст. городництво та садівництво. У значенні «місце, де вирощуються фруктові дерева», поряд із словами *садъ*, *садокъ* (ССУМ, 1440, II, 315) виступають і

лексеми *огородъ* (1497, 74); *градина* (1443, I, 259), семантично більш спеціалізовані порівняно із словотворчими варіантами *городженіє* (XIV—XV, 253), *огороженъе* (XIV—XV, II, 74), якими позначалася огорожена земельна ділянка, що на ній вирощувалися культивовані рослини. *Город, огород* під впливом сусідньої польської мови в сучасних західних говорах і досі зберігають своє давнє значення «фруктовий сад». Із садівничої термінології засвідчено ряд лексем із коренями *сад-* і *щеп-* (< *ščer*) : *о саженію сада* (XV, 315), *щепы са(до)-вы* (XV, 315), *щепы, о щипленію, щепы...* боудоуть *щиплены* (XV, 568).

Водні угіддя позначалися загальною назвою *вода*: дали есмо со всѣми оужитки с лесомъ, съ дубравами, с водою, и съ зѣмлею (Р., 1394, 54). Серед назв водних угідь найчастіше зустрічаються *рыбныя ловища* (П., 1301, 14); *озера рыбная* (1349, 27); *ловища оуоуновыє* (Р., 1349, 3). Назви рибальського знаряддя — *сѣть* (ССУМ, 1366, II, 412), *неводъ* (1349, 33) успадковані з давньоруської мови. Штучно зроблені загати з каменю чи хмизу, за допомогою яких риба спрямовувалася в сіть або невід, відомі під назвою *язи* (*єзи, ѳзи*) — слово спільнослов'янського походження (прасл.* *jězъ* споріднюють з лит. *eže*, діал. *ažià*, що означають «межа, край, грань» — Ф., IV, 549). У грамотах XIV—XV ст. фіксується у значенні «угіддя з такими загатами»: а и еще даль есмѣ. *иѳзы* на днѣстрѣ (Р., 1349, 3); на Лиснѣ *єзъ* и оустѣе (П., 1399, 139). Термін *яз*, *із* відомий і українській мові пізніших часів (Гр., II, 197; IV, 536). У грамотах молдавського походження, очевидно, з цим же значенням засвідчене слово *сѣт-никъ*, етимологічно споріднене з *сѣть*: дали есми и(м)... села... съ пасиками и *сѣдникомъ* [!] на днѣстри (ССУМ, 1439, II, 412); и против оустиа Бѣка на Днѣстри да оучинѣтъ соби в *сѣтники* (1466, 412). Слово мало локальне значення, в українській мові не збереглося.

У значенні «загата в річці» засвідчується також слово *ставъ*, етимологічно пов'язане з дієсловом *ставити* «споруджувати»: тоты люди... да не роба(т) ни на млинны [!] и *ставо(х)* (1446, 377). З цим же значенням слово *ставъ* уживається в сталих словосполученнях: *ставъ сыпати* «насипати загату, перегородку, греблю» (бл. 1471, 377). Лексема *ставъ* частіше фіксується у своєму вторинному значенні «штучне водоймище»: ана продала... полъ *става* (Р., 1359, 10). Для ловлі риби став *спускали*, тобто випускали з нього воду: кн(а)-зю Семену *спустити* вышній ставъ (ССУМ, 1463, II, 374—375). Дія, що означала спускання води із ставу, передається віддіслівним іменником *спустъ*: а на *спустъ* добри(и) ставъ (XV, 375). На позначення процесу виливання води із ставу засвідчується іменник *оузлои* «вилив», етимологічно споріднений з дієсловом *лити*: а по-коул той *оузлои* займеть, потол кн(а)зем не ловити оу том ставоу ани ихъ людем (1475, 468).

Мисливські угіддя позначаються спільнослов'янським множинним іменником *ловы* (П., 1322, 21; Рус., 1407, 35) і похідними від нього, що звичайно супроводжуються конкретизуючими означеннями, утвореними від назв тварин і птахів (докладніше про це див.

§ 25). Відоме також словосполучення *принады пташии* у значенні «пташині угіддя»: и мы... емоу имѣне н(а)ше... дали есмо... з ловы бобровыми, ис *принадами пташими* (ССУМ, 1499, II, 242). Слово *ловы* фіксується також із значенням «процес полювання»: ловьцовъ пать што в ловы ходять (бл. 1471, I, 354). У пам'ятках згадуються *ловы погонные* (слово етимологічно пов'язане із спільнослов'янським дієсловом *гнати* — пор. д.-р. і ст.-сл. *гънати*), тобто полювання способом переслідування; і *осочные*, коли полюють способом облави (слово *осочні* етимологічно споріднене із спільнослов'янським *сок* — пор. д.-р. і ст.-сл. *сокъ* у значенні «пошук, відшукування»). Див. ще: *сочити, сочу* — Ср., III, 471; *осочити, осочу* — II, 734). Відповідно і мисливські угіддя розрізнялися *погонні* та *осочні*: записалъ есми и далъ село свое Рожысче... зъ *ловы погонными* и *осочъными* (П., 1322, 21). При княжих дворах тримали спеціальних людей, в обов'язки яких входило заганяти звіра під час осочних ловів — *сочники, осочники*: а в томъ селе чотыри слоуги трое *сочнико(в)* (ССУМ, 1471, II, 96). Словосполучення *въ облаву ходити* (1497, 68) означало повинність феодально залежних селян брати участь в облаві на дикого звіра.

Пам'ятки відбивають і конкретизацію процесу полювання залежно від об'єкта промислу: *ловъ заечий, лосїный, о ловѣ оленье и лосїномъ* (XV, I, 554). У документах цього періоду фіксуються також лексеми *ловчий* «придворний чин; той, хто відав полюванням» (а при томъ были свѣдци па(н) иванъ жюржевичъ... па(н) грицко *ловчий* кролевъ сметанъка — Р., 1422, 98); *ловець* «феодально залежний селянин, що ніс службу на полюванні» (а тоутъ же... *ловъцовъ* пать што в ловы ходять — бл. 1471, 553).

Крім загальної назви мисливського угіддя *бобровые гоны* (П., 1322, 21; Рус., 1407, 35), у пам'ятках виступає спеціалізована назва *зерема* «гніздо бобрів» (ССУМ, 1430, I, 398). Етимологію цього слова О. М. Трубачов пов'язує з прасл. **zergmen* «обгороджений»⁴⁸. Ф. П. Філін вважав слово *зерема* західним східнослов'янським (старобілоруським) (лексичним діалектизмом⁴⁹). Тим часом Словник староукраїнської мови XIV—XV ст. вказує на 15 фіксацій його у староукраїнських документах. Крім того, Я. Ф. Головацький відзначає це слово в XIX ст. в районі Золочева (південно-східна частина Львівщини⁵⁰). Отже, термін *зерема* був досить поширеним не тільки на власне білоруській, а й на українській території і є спіль-

⁴⁸ Трубачев О. Н. О составе праславянского словаря (Проблемы и задачи). — В кн.: Славянское языкознание: Докл. сов. делегации на V Междунар. съезде славистов. М., 1963, с. 179; *Його ж.* Работа над этимологическим словарем славянских языков. — ВЯ, 1967, № 4, с. 40.

⁴⁹ Філін Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Л., 1972, с. 543—544.

⁵⁰ Дзендзелевский И. А. Традиционная лексика в рукописном «Словаре малорусского наречия» Я. Ф. Головацкого 1857—1859 гг. — В кн.: Актуальные проблемы исторической лексикологии восточнославянских языков: Тез. докл. и сообщ. Всесоюз. науч. конф. Днепропетровск, 1975, с. 124.

ною староукраїнською і старобілоруською лексемою. Із занепадом бобрового промислу слово поступово виходить з ужитку.

Вичинена шкура хутрового звіра виступає під назвою *лоупежъ*, що походить від спільнослов'янського дієслова *лупити* «здирати шкуру»⁶¹: маєть емоу о(т)кладать: *лоупежмы* гор(н)остайними (ССУМ, XV, I, 559).

Крім назв лісових угідь, які докладніше розглядаються в інших розділах, у пам'ятках засвідчено лексеми на означення трав'яних угідь: *сѣножать* (П., 1301, 12 та ін.); *сѣножатка* (ССУМ, 1467, II, 338); *кєрунтовѣ... сєножатныхъ* (1389, I, 338); а також *лоука* (1408, 557).

Процес зрізування трав позначався дієсловом *косити*, яке виступало з різними префіксами і суфіксами: болото волчиске... *косити* (1440, I, 502); сєна *некошывали* (бл. 1471, 508); трави *укосити* (1472, II, 474); *покосиль* и доубровы (XV, 179). Засвідчені віддієслівні іменники на позначення відповідної дії (о *кошеніи* сєна — XV, I, 508) та діяча (двѣ гривнѣ далѣ єсмь *косарю* — 1386—1418, 502). Уживання в цьому значенні слова *косити* і похідних від нього свідчить про те, що внутрішня форма слова *сѣножать* уже реально не мотивовувалась.

Поняття «місце для випасання худоби» позначається в документах XIV—XV ст. кількома лексемами: це похідне від праслов'янського дієслова *пасти* «випасати худобу» — *паства* (дали. есмо... с полми. сѣ рольами... с *паствами* — Р., 1424, 100) та його варіант, утворений за допомогою спільнослов'янського суфікса *-иско* (z dubgowati, s *pasthwiskami* — ССУМ, 1407, II, 129). Місце для випасання худоби позначалося також словом *толока*, яке мало й інші значення. Конкретніше під толокою розумілося, мабуть, поле, зоране на пар, ще використувувалося як випас (иор. Гр., IV, 272—273): *єсть* сєеное пашни досѣть по одномъ плоузе а по *толоце* по одно(и) (ССУМ, 1471, II, 435). Гірське пасовище мало назву *полонина*, неповноголосний варіант *планина*: *daliesmo szelo... y z liszi y s polenipaty* [!] (1395, 184); даем и дали есми... ед(ноу) *планиноу* на (имѣ) О(стр)а (1474, 184). Поняття «місце для літнього перебування (і, звичайно, випасання) худоби» передається прозорим в етимологічному плані іменником *лѣтовище*: на *лѣтовищю* (1429, I, 564). Крім того, фіксується слово *выгон*: а имѣть лєнько заруби(ч) тые села держати... с полми с нївами сѣ сєножатми... сѣ *выгоны* (Р., 1433, 127).

Від дієслова *пасти* документується кілька дериватів: *паствити* з тим самим значенням (Але не *паствіти* а ні свїнеі оупоушати оу лѣсь — 1424, 104); *спаствѣть* «використати певну ділянку землі для випасу» (па(н) чїи то лѣ(с) имєєть своє жалоудіє братї а любо *спаствѣть* за три(д)ца(т) лако(т) обапо(л) дороги — ССУМ, XV, II, 371); *спастѣ* у словосполученні *спастѣ чинити* «нищити випасом ху-

⁶¹ Гумецька Л. Л. З історичної лексикології української мови. — Мовознавство, 1979, № 3, с. 42.

доби траву або злакові» (Хто кому *спасть чинить* животиною своєю — XV, 371); *припасъ, припасня* «приблудна худоба» (а до ти(х) *припасни* ни(к)то [!]) абы не има(л) жадное дило — 1479, 243); *пастоухъ* — назва діяча (Иди(к) жалова(л)са на *постоуха* [!], и(ж) да(л) емоу овцю во ста(до) его *паствити* и опать овци заса не мель о(т) *пастоуха* а *пастоу(х)* ре(к) и(ж) тоую овцю прїгони(л) до села — XV, 129).

Церковнослов'янське *пастырь* вживалося стосовно духовної особи: Тые вси села... маєть держати... Климентый, владыка луцкий и Острозский... а за насъ и чада наша Господа Бога молити и о добромъ посполитомъ... яко *пастырь* и отецъ нашъ... радити и советовати (1322, 129). Таким чином, східнослов'янське *пастухъ* і церковнослов'янське *пастырь* розрізнялися в стильовому плані, що, зрештою, зумовило і їх семантичне розрізнення.

Про розвиток бджільництва свідчить досить багата термінологія, пов'язана з цим промислом. У своїй основі вона є давньоруською спадщиною. Пам'ятки цього періоду фіксують відому з давньоруської мови назву *бортъ*. Це слово і його похідні входять до складу деяких спеціалізованих словосполучень: *борти драги* «вибирати мед з бортів» (ССУМ, 1478, I, 114); *землю бортную* (Р., 1350, 8); *къ бортному дубю* (1413, 83); *з бортны(м) дереве(м)* (1433, 127). У кількох варіантах виступають назви людей, що доглядали господарські борті: *бортници* (П., 1371, 44); *бо(р)тники* (ССУМ, 1471, I, 113); *бортнику* (Рус., 1499, 31); Жаловали намъ очивисто *люди... бортеве*, на имя Петко Станковичъ а Петръ Билтуновичъ на *бортника* жъ, на Яцка Вьштортовича (ССУМ, 1495, I, 113). В XIV ст. засвідчено відому з давньоруської мови лексему *свепеты* у формі множини із значенням «бортъ диких бджіл» (Р., 1366, 12).

Крім бортництва, відоме було й пасічництво. Слово *пасіка (пасика, пасека)* являє собою складне утворення (з *ра-і** *сѣка* — від *секу*) з початковим значенням «вирубане місце в лісі» (Пр., II, 26; Ф., III, 211). У цьому значенні воно й збереглося у пам'ятках (див. ССУМ, II, 128) і в говорах (див. Ж., II, 604). Проте вже в XIV—XV ст. частіше виступає у вторинному значенні «розчищена від лісу ділянка землі, де розводять бджіл» (ССУМ, II, 128). Згодом це слово у східнослов'янських і польській мовах ще більше спеціалізувалося і почало означати не тільки місце, де розводять бджіл, а й самі вулики з бджолами. У пам'ятках засвідчено демінутив *паси(ч)ками* (1470, 129) та агентивну назву *пасичници* (1455, 129).

Для розведення бджіл на пасіці виготовляли вулики-дуплянки, або колоди. Пам'ятки староукраїнської мови XIV—XV ст. не фіксують назви *колода* у значенні «бджолиний вулик», яка дотепер побутує в українському вжитку (Гр., II, 270; СУМ, IV, 228), але це слово відбите опосередковано у словосполученні, що є синонімом до слова *пасіка* у його вторинному значенні: *земля коло(д)ная* (ССУМ, бл. 1458, I, 395), тобто «ділянка землі з колодами». У значенні «вулик» використовувалася і лексема *бчела (пчола)*: есмо потвердили... служъ нашому вѣрному... со всѣми ѿбезды тых дѣдин... из дуброва-

ми... ись *пчолами* (П., 1361, 36), звідси *бъчолы дерти* (ССУМ, 1478, I, 134) «вибирати мед з бортей».

Назва натурального продукту бджільничого господарства — *мед* — іноді фіксується з уточнюючим означенням *преснии* (в колоде *меду пресного* — Рус., 1488, 44) на противагу хмільному напою, що його виготовляли з меду (ни пива варити, ни *мед* — ССУМ, 1434, I, 582). Досить уживані прикметникові деривати від *мед*: дани и десятины *медовыѣ* (П., 1301, 10), даны *медовіе* (14). Назва іншого бджільничого продукту — *воску* — фіксується в кількох значеннях: «віск як речовина» (*воскѣ* купую(т) — Рус., 1493, 50), «воскове мито» (дали есмо... монастирю *воскѣ* о(т) красного трѣга оуве(с) — ССУМ, 1448, I, 198), одиниця виміру — *кружало воску* (а идетъ съ того жеребѣя полколоды меду, а полведра, а полбобра, а полтора *въска* — П., 1362—1392, 37).



На позначення процесу дрібного виробництва староукраїнські пам'ятки XIV—XV ст. фіксують слово *ремесло*: Гандле и куплю в рынку и в клеткахъ, и по улицахъ з мещани... отпраовати усжывати мають; *ремесла* вшелякія робыти (П., 1389, 102). На означення діяча-ремісника вживається слово *мастерѣ*: и варе ку(л)ко кожохари соу(т) оу ты(х) се(л) или бу(д) какии *мастеры* (ССУМ, 1448, I, 579). Це слово було відоме в давньоруській мові (Ср., II, 115). Пам'ятки старослов'янської писемності його не засвідчують⁵². Отже, воно є, безумовно, східнослов'янським запозиченням. Першоджерело — лат. *magister* (ст.-п. *majster*, с.-в.-н. *mejster*). З цим же значенням документи XV ст. фіксують також слово *мистръ*, *мистрь*, яке теж походить з лат. *magister* (пор. ст.-п. *místř*, *mistrz*, ст.-ч. *mistr*, *místř*): и кожокарь или кузнєцъ или боу(д) каки *мистръ* (ССУМ, 1480, I, 596).

Грамоти XIV—XV ст. засвідчують лексику, пов'язану з обробкою дерева та будівництвом. Це спільнослов'янські назви, успадковані з давньоруської мови: *сокира*, у первісному значенні «знаряддя праці» (хто с коимъ имееѣтъ граицію о лѣ(с) а войдѣ(т) чере(с) граицію оу ле(с) а то(т) его застанєѣтъ має(т) оу него оуза(т) за первое застатѣе *сокироу* — ССУМ, XV, II, 366) та *топорѣ*, що фіксується тільки з похідним значенням, яке склалося в конкретних умовах феодального способу виробництва, у складі словосполучення *о топоромѣ ходити* «виконувати феодальну повинність лісоруба» (которые волю выседали тые подымѣщиноу дають с *топоромѣ* и(з) косою *ходятъ* — бл. 1471, 438).

Назва дії із значенням «рубати» позначалася дієсловами *рубати* і *утяти*: Оуставляемъ и(ж) за ка(ж)ное дерево оwoщъ имаючи а боуде(т) ли *изроубано* алю [!] скажено ві гро(ш)и запла(т)и шкодоу а

⁵² Львов А. С. Знач. праця, с. 141—142.

вини єі (XV, I, 428); у дуброве моей Хрепницкой дерева *утяти* и травы укосити (1472, 492). У значенні «рубати дерево» фіксується одне із спеціалізованих значень полісемантичного дієслова *делати*: о ты(х) который(ж) *делаю(т)* дерево в лесѣ (XV, I, 292). У пам'ятках відбито і спеціалізовану назву діяча, що займався обробкою дерева — *тесля*: А коли *с. тесль.* а то на каждую недѣлю. каждому *тесль.* давалъ; по с(ь)ми грои [!] широкихъ (Р., 1386—1418, 35).

На позначення процесу спорудження будови фіксується кілька дієслів. Насамперед, це спільнослов'янське полісемантичне дієслово *чинити*, *учинити* у поєднанні з іменниками на означення будівель, споруд: па(н) михаи(л) имае(т)... млины и ставы собѣ *чинити* (ССУМ, 1452, II, 542); а иное люди новые а и тые... мостъ *чинивали* (бл. 1471, 541). Відбито також пасивну форму дієслова *чинити* — *чинити сѣ* у такому спеціалізованому значенні: да є(ст) о(т) на(с) нашемоу монастырю воскъ о(т) красного торгоу оуве(с) колко корчы(м) *сѣ чинятъ* оу красно(м) торгоу (1449, 543). У цьому ж значенні виступало відоме з давньоруської мови дієслово *ставити*: а городовъ оу руской земли новыхъ не *ставити*. ни сожженого не *рубити* (Р., 1352, 6); где бы(л) братановъ млинъ, да *ставитъ* соби мли(н) (ССУМ, 1439, II, 376). У значенні «будувати укріплення» фіксуються давньоруські дієслова спільнослов'янського походження *рубити* (креманець держати юрью наримонътовичю... а города не *рубити* — Р., 1352, 6), а також *твердити* (коли вси боаре и землане будутъ. город. *твердити* тогды тии люди тако же. имѣють. *твердити* городъ. смотричъ — 1375, 20) (пор. одне із значень д.-р. *тврѣдъ* «укріплення» — Ср., III, 942). Пам'ятки давньоруської мови свідчать про те, що дієслово *рубити* вживалося у значенні «будувати з дерева» (у цитованому документі теж йшлося про будівництво укріплення з дерева).

У значенні «будувати, споруджувати» вживаються також книжні за походженням слова *создати*, *созиждати*, найчастіше стосовно церков, веж: Ёи помози рабу своему юрью болковичю. *создавшему* црковъ и олтарь (Р., 1350, 8); *сѣзда* и сѣтвори тоурнь сѣ(и) и мур около манастирѣ (ССУМ, 1481, II, 366). Слова з коренем *-зъд-* широко фіксуються в пам'ятках церковнослов'янської писемності як давньоруського, так і староукраїнського періодів. У мові ж староукраїнських ділових документів їх можна розглядати як стилістично диференційовані синоніми до таких слів, як *ставити*, *рубити*, *твердити*, *будувати*.

Дієслово *будувати* пам'ятками цього періоду не відбите, проте фіксується віддієслівний іменник *будованье* «(дія) спорудження»: мѣстце городское и зѣ малою улочкою на *будованье* двора (1410, I, 128).

Із лексики, що стосується будівництва, відзначимо ще успадковане з давньоруської мови спільнослов'янське *городъ* «укріплене місце з оборонними спорудами», етимологічно споріднене з *городити*:

а *городовъ* оу руской земли новых не ставити (Р., 1352, 6). Пам'ятки фіксують також спільнокореневе *городище* «місце, де було укріплене поселення»: дали есмы слузѣ нашему Бѣдуну... наше *городище* Копыстно (ССУМ, 1408, I, 252). Агентивна назва *городничий* документується на означення службової особи, що наглядала за міськими укріпленнями і спорудами: А при томъ былъ е. м. господинъ отецъ нашъ владыка Луцкій(и) [I]... а князь Петръ е. м. Михайловичъ, *городничій* Троцкій (1449, 252). Перехідне дієслово *городити* засвідчується у поєднанні з давньоруським іменником *плоть* «огорожа», етимологічно пов'язаним з *плету*: Кто у чюжемъ имении плоть собе *горо(ди)ть* (XV, 252). Кам'яна огорожа позначалася словом *муръ* (пор. с.-в.-н. *mur*, лат. *mŭrus*): създа и сътвори... *мур* около монастырѣ (1481, I, 620).

У пам'ятках XIV—XV ст. відбито також лексику, пов'язану з будівництвом житлових споруд. Зовнішня поверхня будівлі, що підлягала обмазуванню, називалася *околом* (пор. Гр., III, 129), людина, що займалася цією роботою, звалася *глинаръ*, процес обмазування передавався спільнослов'янським дієсловом *лѣпнати*: А *глинарюмъ* што *лѣпѣли* около дому. з. ехъ *лѣпило*. за д. недѣ(л)[ѣ]. и страву юмъ давалъ (Р., 1386—1418, 35).

Земельна ділянка, місце під забудову позначалося словом *пляць*, яке є запозиченням з німецької мови через польське посередництво (пор. ст.-п., ст.-ч. *plac*, с.-в.-н. *pla(t)z*); першоджерелом цього слова є лат. *platea*: тыломъ тые *пльцы* до домовъ церковныхъ... а поперекъ до цмынтара а *пльцовъ* костелныхъ (ССУМ, 1389, II, 154). На означення поняття «нижня опорна частина споруди, фундамент» вживається успадковане з давньоруської мови слово *основаніє*, етимологічно споріднене із *снувати*: *основана* быс црковь... на старом *основаніи* (1470, 95).

Пам'ятки XIV—XV ст. засвідчують кілька лексем, пов'язаних з ковальським ремеслом. Це все слова праслов'янського походження, успадковані староукраїнською мовою з мови давньоруської. Назва дії відбита у префіксальному дієслові *оковати* «оббити металом» і дієприкметнику *кований*: Іо Стефанъ воевода... *окова* сіє евангеліє въ монастыри о(т) хоморъ (1487, 78); д іконы *кованы(х)* (Р., 1429, 114). Зафіксоване також переносне, вторинне значення цього дієслова «накласти на кого кайдани, поневолити»: и пал есмъ въ рѣца господину Басарабе воеводе, та ме дрѣжит *окован* (ССУМ, 1481, II, 78—79). Агентивна назва засвідчується лексемами *кузнецъ* і *клепачъ*: или боу(д) мис(т)рѣ каку боуде(т)... *кожокаръ* или *кузнецъ*... (1448, I, 527); взалъ оу мене *клепачъ* иі гривень лацкихъ (Р., 1386—1418, 35). В українській мові дієслово *клепати* відоме із значеннями «кувати», «вирівнювати і загострювати лезо коси» та ін. (СУМ, IV, 180). Пор. ще: п. *klepię*, *klepać* «бити молотком, кувати»; ч. *klepati* «бити, стукати»; с.-х. *клепати* «бити молотом, відбивати (косу)», словен. *klépati* «відбивати, гострити». В одній з київських грамот засвідчене вторинне значення цього слова, відоме і в давньоруській мові (див.:

Ф., II, 247), — «неправдиво обвинувачувати»: устне позналъ, ижъ его тыми золотыми *клепалъ*, и записалъся ему, ижъ тыхъ золотыхъ на немъ не маєть искати (ССУМ, 1489, I, 476).

Слово *кузня* фіксується у відомому з давньоруської мови значенні «рід кованої посудини»: тотъ человекъ Дитатъковичъ даивалъ отцу нашему с тое земли... две *кузни* меду (1493, 527).

Нормативна для сучасної української мови назва *коваль* у документах XIV—XV ст. відбита опосередковано у формі похідного від цієї основи присвійного прикметника: села на имя Давыдкова Сковородина... а Дсменътисова *Ковалева* (1499, 483).

Виробнича лексика пам'яток XIV—XV ст. дає деяке уявлення про тодішні промисли. Досить розвиненими були соляні промисли. Сіль добували й вивозили в інші місця: хто *соль* везеть *ѡ(т)* воза грошъ мыта (Рус., 1407, 35); да *е(ст)* и(*м*) слобо(*д*)но... ходити... с *солью*... а мыто да не да(*ст*) ни гро(*ш*) (ССУМ, 1453, II, 368). Добуту сіль вивозили *мажами* — великими возами, запряженими волами. *Мажа* з сіллю називалася *соленою мажею*: А кто оусхочет... мыто от них брати, от оусего их товароу: ... или от рыба свижаа или от *мажи соленои*... везде да ест имъ слободно и без мито (1466, 367).

Соляне джерело називалося *солотвина* (1443, 368); у молдавських грамотах вживався також неповноголосний варіант *слатина* (1429, 351).

Документи, що походять з Галичини та Буковини, фіксують також ономастичний матеріал (гідроніми) з коренем *сол*, що свідчать про давні соляні розробки в цих краях: *Солонець* — назва потоку на Буковині (1415, 368); *Солоний* — назва потоку в Молдавському князівстві (1429, 368); *Солоний Тазлов* — назва річки в Молдавському князівстві (1419, 368); *Солотвина* — назва річки в Галицькій землі (1413, 368).

Отвір соледобувної шахти відомий з пам'яток цього періоду під назвою *вокно* (*окѣно* від *око*): А дали есми имъ та села... с полем, и с *вокном* и с рѣками (П., 1378, 61); изниже ты(*х*) врочишь. лѣсъ и балина *вокно*. солное. и поле. и доубровы (Р., 1413, 83).

Поширеним видом промислу на Україні було винокуріння. Цією назвою умовно називаємо броварництво та медоваріння. Серед хмільних напоїв, відомих на Україні, були *пиво* й *мед*. Спільнослов'янське слово *пиво* етимологічно споріднене з *пити* (Ф., III, 268), термін *мед* також спільнослов'янський, відомий усім слов'янським мовам: А пить могоричь... за двѣ гривнѣ вѣсни *меду* за гривну а *пива* за гривну (ССУМ, 1366, II, 145); а оу томъ дому корчму не держати ни *пива* варити ни *ме(д)у* (Рус., 1408, 72). На позначення процесу виготовлення пива фіксується дієслово *варити*: а почати имъ тые ко(*р*)чмы *варити* на рокъ на масные запоусты великого поста какъ трети(*и*) годъ вы(*и*)деть пе(*р*)вое ихъ коупли и *варити* имъ тые ко(*р*)чмы до тогожъ годоу, какъ шесть годовъ вы(*и*)деть (ССУМ, 1489, I, 153). Приміщення для зберігання пива називалося *пивниця*, але в мові досліджуваних пам'яток воно відоме лише з вторинним значенням «підвал, льох»: отецъ дей мой Рабей сховалъ былъ тысячу

золотыхъ Вгорскихъ въ *пивници*, а въ тую *пивницу* хоживаль дядько мой Симѣха и сынъ его... а и ключи отъ тое *пивници* были въ нихъ, и потомъ тыи золотыи въ насъ згинули (1489, II, 144).

У пам'ятках XIV—XV ст. засвідчено також термін *бровар*. Це слово являє собою запозичення з німецької мови (пор. н. *brauen* «варити», *Brauerei* «пивовар») через польське посередництво (п. *bragarz*). У пам'ятках пізнішого часу воно звичайно означає «пиво-варний заклад», у документах XIV—XV ст. вживається із значенням «торгівля пивом»: але оу томъ домоу абы корчмы не держали, ани ятки, ани *бровара* (ССУМ, 1456, I, 124).

Штучно пророщене хлібне зерно, що використовувалося для виготовлення пива, документується спільнослов'янською лексемою *солод* (прасл. * *sold*): що бы имали о(т) ихъ млинъ на ка(ж)ды го(д), по дванадесъ(т) коло(д) *соло(д)* (1453, II, 367—368). Місце виготовлення солоду, зафіксоване в пам'ятках цього періоду у неповноголосній формі, називалося *сладниця*: и дали есми... нашему монастыру... и наши питомыи млины ти(ж) ѿ(т) серецкого трѣга. ись *сла(д)ницю* (Рус., 1488, 124).

Досить широко вживається слово *вино* — назва хмільного напою, виготовленого з винограду: а еще есмы дали оброкъ тому монастыреви из нашего двора на каждыи годъ цѣлыи по десать бочокъ *вина* (ССУМ, 1411, I, 175). Пам'ятки фіксують ще й назву сорту виноградного вина *малмазия* (пор. ст.-п. *mal'mazyja*, ст.-ч. *malvazie*, лат. *malvazia*), яке виготовляли за таким же рецептом, як і у грецькому місті Мальвазії: а мы имаемъ давати пануу детрихоу на кажды рокъ... по десать бочокъ вина и по двѣ бочки *малмазию* (1449, 572).

Вино з винограду готують шляхом видавлювання, витискування. Прилад, який застосовувався при цьому, засвідчено під назвою *тѣскъ*: и е(ст) виногра(д) выше немецкого города и е(ст) мѣсто где е(ст) *тѣскъ* того виногра(д) (1443, II, 455). Термін *тѣскъ* був відомий і в давньоруській мові (Ср., III, 1094).

Перед великими святами люди варили хмільні напої в складчину, про що свідчить стійке словосполучення *склады варити*: и заповедалъ бы еси слугамъ своимъ и мешаномъ, штобы корчмы въ месте не варили и по селомъ нижли бы нехай только мели два разы, або три въ году склады, а *исклады*въ большей того не казалъ бы еси *варити* (ССУМ, 1408, II, 348—349).

Частково представлена в пам'ятках цього періоду лексика, пов'язана з млинарським виробництвом. Це переважно слова, похідні від праслов'янського **meljъ*, **melti*, які староукраїнська мова успадкувала з давньоруської. Механізм для розмелювання зерна позначається лексемою *млынъ*: з *млынми* даем кѣркви святаго спаса (П., 1301, 9). Відбите також похідне значення слова *млынъ* — «доход від млина», «натуральна данина від млина на користь феодала»: дали есмы емоу... село... и половина *млина*... въ томъ селѣ и аще бы инны млынъ очуинилса оу томъ потоцѣ такожъ да боудетъ половина отпина, (а половина) особою [!] *млина* да будетъ дѣщеремъ микоулови (ССУМ, 1429, I, 602). Місце для спорудження млина йменувалося

млинище: отъ оуручищъ, чрезъ Клепино границы Рушовской до *млиница* (П., 1302, 19); це значення могло передаватися й описово: *мисто м(л)иновое* на Брьдъцел (ССУМ, 1484, I, 602). Людина, що займалася млинарською справою, виступає під назвою *млынаръ*: три(и) братенікы держали одно(г)ло *млынаря* (XV, 603). Можна вважати, що мові української народності XIV—XV ст. відоме було також слово *мельник*; у документах досліджуваного періоду воно засвідчене опосередковано через топонім *Мельник* — назву міста у Берестейській землі — та прикметник *мельницкій* (1341; 1495, 585). Розмовні назви, пов'язані з переробкою зерна, відбиті опосередковано у власних назвах, наприклад, *Молница* — назва села на Буковині (1400, 610), *Моукосея* — особова назва (1448, 619), *Мукошъевич*, *Моукосъичъ* — особові назви (1430; 1466, 619).

Плата за помел зерна позначалася лексемами *вымелки* або *вымолоткы*: есмо дали на вѣкы вѣчныи... и съ млины. и с ты(х) млиновъ. *вымолоткы* (Р., 1445, 148); зъ млынами зъ млынисчами и зъ ихъ *вымелками* (Рус., 1498, 61).

Грамоти відбивають і лексику, пов'язану з сукновальством. Вона в основному праслов'янського походження. Сировиною для цього виробництва служила *вовна*: половина $\omega(t)$ того мyta $\text{имy}(t)$ дати на сира(т) $\omega(t)$ оусего, и $\omega(t)$ кожи, и $\omega(t)$ *волны*, и $\omega(t)$ овчины (1408, 71). Пристосування для обробітку вовни виступають під назвами *жерствило* (*жорствило* — ССУМ, 1448, I, 358) — слово, етимологічно споріднене з *жорства*; *стуна* з прасл. * *stōpa* (1443, II, 396); *валило* (1448, I, 358) — етимологічно споріднене з дієсловом *валити*. Лексеми *стуна* і *валило* вживаються у спеціалізованих значеннях: *стуна* «водяний млин-сукновальня» (див. пізніше — Гр., IV, 222), *валило* «механічний пристрій для ваяння сукна».

Документи молдавської канцелярії засвідчують у цьому значенні молдаванізм *щаза*: а хотарь... через... Молдавоу оу *щазоу* Влашиновоу, и от *щаза* Влашинови право до оустѣа Бжлкое (ССУМ, 1473, II, 568); и съ млины оу Стонич(и) на Бистрици, и съ *щезами* и строугами (1491, 568).

Як загальна назва вовняної тканини документується спільнослов'янське слово *сукно*: а кто име(т) повезти *сукно* до бистрици до оугоръ оу сочавѣ $\omega(t)$ гривну по три гроши (Рус., 1408, 71). Гатунок сукна визначався часто місцем його виробництва: князю великому... дано... в поставы *сукна маха(л)ско(г)ло* (1488, 44). Махальське сукно вироблялося у фламандському місті Мехелен (ССУМ, 1488, I, 581). Із словом *сукно* етимологічно пов'язана не засвідчена давньоруськими пам'ятками назва *соукня* «верхній чоловічий одяг» (ст.-ч. *sukña*, ст.-п. *suknia*): хто с коимъ имеетъ граніцю о лѣ(с) а воидѣ(т) чере(с) граніцю оу ле(с) а то(т) его застанетъ має(т) оу него оуза(т) за первое застатѣе сокироу а въ другое застанѣ(т) любо матель алюбо *соукню* (XV, II, 401). З вовняних тканин у цей період згадується ще *харс*, очевидно, гарус: и от *харса*... щобы платили... мыто (Рус., 1460, 111). (Пор. п. *hargas* з н. *Aggas*, *Naagas*, яке йде від назви м. Арпас у північній Франції — Ф., I, 395).

З початку XV ст. засвідчується назва *баволна* «бавовна»: а што привезеть із бесарабъ или перечь, или *баволну*, или будь што, отъ ві кантари... польрубель серебра (ССУМ, 1408, I, 82). Цей термін запозичений через польську мову (п. *bawełna*) з мови німецької (н. *Baumwolle*) і зазнав впливу спільнослов'янського *волна* «вовна» (С., I, 28; Ф., I, 101). Молдаванізм *бобовъ* «рід тканини» також пов'язаний з *бавовна*: але полотно и *бобовъ* локтемъ да продаю(т) (ССУМ, 1449, I, 102). Вид грубого полотна або сукна відомий під назвою *рѣбши*: пать *рѣбыхъ* (1449, II, 312; пор. д.-р. *рубъ* «поганий одяг, груба тканина», ц.-сл. *рѣбъ*, *рѣбищъ*).

Фіксується також ряд назв шовкових тканин: відомі з давньоруського періоду терміни *шолкъ* (Рус., 1408, 70); *аксамитомъ* (1488, 44), а також назви, не засвідчені давньоруськими пам'ятками: *кам-ка* (ССУМ, 1408, I, 469; пор. тюрк. *kātxa*, *kimxa* «узорчата турецька шовкова тканина»), *коуфтери* (1448, 531; пор. перс. *kūftēr* «дорогоцінна шовкова тканина»). Ворсиста шовкова тканина, крім назви *аксамитъ*, має назву *бархатъ* (Рус., 1460, 111). Це слово арабсько-тюркського походження (Ф., I, 129). Засвідчується також назва шовкової тканини *адамашка* (Рус., 1488, 44); *дамаскы чръвенои* (ССУМ, 1462, I, 278); пор. п. *adamaszek*, лат. *adamaskus*, первинно «тканина з Дамаска» — Ф., I, 62.

Деякі види тканин називалися лише за місцем виготовлення: а мыто имаю(т) платити о(т) одного постава... а *бытъваръ* по й, а *че(х)* по д гро(ш) (ССУМ, 1449, II, 541); *битвар* — назва тканини, що вироблялася в м. Битварі в Угорщині; *чех* — назва тканини, що вироблялася в Чехії.

Пам'ятки XIV—XV ст. фіксують успадковані з давньоруської мови окремі слова, пов'язані з чинбарським виробництвом. На позначення загальної назви шкури тварин вживається слово *кожа*: отъ сто *кожи* воловыхъ десать гроши, отъ сто *кожи* агначіихъ одинъ грошъ, отъ сто *кожи* суранныхъ два гроши (ССУМ, 1408, I, 402). Давньоруська *скора* «шкура; хутро» в документах цього періоду відбита опосередковано у формі особової назви *Скора* (1341, II, 349; Р., 1433, 122). Прикметник *суранний* по відношенню до шкури означає «невичинений, сириця» і етимологічно споріднений з *суровий* «небілений»: ω(т) сто овчины *суранныхъ* четьри гроши (Рус., 1408, 70). Вичинена, оброблена шкура засвідчується назвою *лупеж*, етимологічно спорідненою з дієсловом *лупити*: *лупежмы* гор(н)о-стаинными (ССУМ, XV, I, 559). Спеціалізовані назви шкур різних тварин утворювалися, як і в давньоруській мові, від основи назв відповідних тварин за допомогою суфікса *-ина*.

Виробнича лексика, зафіксована в пам'ятках XIV—XV ст., дає уявлення про розвиток основних видів господарської діяльності населення періоду становлення української народності. Провідною галуззю виробничої діяльності було сільськогосподарське виробництво, в основному — землеробство і тваринництво. Жанровою природою і змістом пам'яток цього періоду пояснюється ширше від-

биття в них лексики, пов'язаної з землеробством, скотарством, бджільництвом і меншою мірою лексики городництва, садівництва, рибальства, мисливства та ремесел.

Номенклатура виробництва представлена у староукраїнських пам'ятках XIV—XV ст. в основному спільнослов'янськими словами, успадкованими з давньоруської мови. Незначну частину виробничої лексики становлять запозичення (*кгрунтъ, ланъ, мастеръ, мистръ, муръ*). У процесі формування мови української народності семантика деяких слів зазнає певних змін. Значення одних лексем звужується, спеціалізується (*ролия*), інші семантично розбудовуються вже на українському мовному ґрунті (*пашня* «орна земля», «нескошений хліб»), ще інші набувають нових вторинних значень у конкретних умовах феодального способу виробництва (*коса, топоръ*).

Розвиток питомої української лексики визначається насамперед розгалуженням дериваційних рядів (пор. спільнокореневі утворення від *копати* — назви межових знаків *копецъ, копань, закопъ*; дієприкметники: ролами *выкопаными* и не *выкопаными*; дериваційний ряд від *свѣяти*: *осее(т), засвѣы, розсвѣцею*; похідні від *пасты*: *пастыти, спаствѣтъ, спастъ чинити, пастоухъ, припастъ, припасня* і т. ін.).

Незначна частина виробничої лексики досліджуваного періоду за походженням становить запозичення пізнішого часу — періоду формування староукраїнської мови (молдаванізми, литuanізми, полонізми). Більшість із них не стали надбанням української мови, оскільки і в той період вони вживалися локально. Лише окремі з них увійшли до словникового складу всіх східнослов'янських мов.

§ 28. Лексика на означення понять, пов'язаних з торгівлею. Основу засобів вираження понять, пов'язаних з торгівлею, становили в XIV—XV ст. утворення, що сформувалися ще в давньоруській мові. Центральним словом на означення торгівлі як процесу виступає в цей період дієслово *торгувати* в різному графічному оформленні, що відбиває як традиційне його написання, так і риси живого народного мовлення на ранніх етапах становлення мови української народності: *торговати* (ССУМ, 1341, II, 438); *торгувати* (1408, 438); *торговатъ* (1341, 438); *тѣрговатъ* (1341, 438); *тѣрговати* (1452, 438) та ін. У сфері дій, пов'язаних з купівлею-продажем, звичайно використовувались похідні утворення від давніх спільнослов'янських коренів *-да-* та *-куп-*: *продавати* (ССУМ, 1388, II, 256); *продати*, *продати* (1349, 257); *запродати* (1449, I, 385); *купити*, *коупити* (1359, 528); *коуповати* (1386—1418, 529); *закоупити* (1496, 377); *покупити* (1489, II, 180) та ін.

Продуктивними у словотвірному плані були похідні від спільнослов'янської основи *мѣн-* назви дій на означення різних обмінних операцій: *мѣнити* «обмінюватися» (ССУМ, 1470, I, 627), *мѣняти* (1467, 627), *замѣнити*, *замѣнити* (1377, 379), *променити*, *промінити* (1430, II, 260), *дати измѣноу*, *дати отмѣну* «дати щось в обмін на що-небудь» (1394, I, 282) та ін.

Торгівля як заняття окремих груп населення в документах

XIV—XV ст. звичайно позначалася похідними утвореннями від дієслова *торгувати*: *торговля*, *торговль*, *торгуєля* (ССУМ, 1370, II, 438), *торговое дѣло* (П., 1399, 140), *торгъ*, *трѣгъ*, *трѣгъ* (ССУМ, 1495, II, 447); рідше в цьому значенні засвідчується *гандель* — запозичене через польське посередництво з с.-в.-н. *handel* (*hand* «рука», первісно в буквальному розумінні «справа рук»; «діяльність», «обмін (товарів)» — Вг., 68): *Гандле* и куплю в рынку и в клетках... з мещаны заровно отпраовати... мають (П., 1398, 102). Як видно з ілюстрації, у староукраїнській мові *гандель* могло вживатися також у значенні «продаж».

Як спеціальна назва роздрібної торгівлі з XV ст. засвідчується слово *крамѣ* (ССУМ, 1460, I, 510), що поширилося через польську мову з н. Кгам «ятка, будка для продажу, торгівлі», «товар», «торгівля», яке в свою чергу прийшло в німецьку мову з південнослов'янського *храмѣ* (Вг., 264).

Торговельна угода між сторонами, залежно від їх позицій в ній, мала назви *купля* (ССУМ, 1389, I, 529), *продажа* (1440—1492, II, 257), *проданіє* (1438, 257). У значенні «торговельна угода» уживалося також *гандель*.

У сфері обміну на означення одноразових операцій в аналогічному значенні вживалися *мѣна* (ССУМ, 1442, I, 627), *отмѣна* (1394, II, 105), *проминѣніє* (1481, 261).

Об'єкт торгівлі в пам'ятках XIV—XV ст. позначався переважно словом *товарѣ* (ССУМ, 1408, II, 433), яке зберегло це значення і в сучасній українській мові. Зрідка в цьому значенні в молдавських грамотах вживалося *торгъ*, *трѣгъ* (1437, 447); на означення роздрібного товару вживалися назви *крамаре*, *крамаріа* (1435, I, 510), *крамные рѣчи* (1388, 510). Пізніше в цьому значенні утвердилася форма *крамѣ*, яка з певними обмеженнями функціонує і в сучасній українській мові; на означення придбаної внаслідок купівлі речі (переважно земельної власності) засвідчуються назви *коуплѣніє*, *коупленіє* (XV, 529), *коупленина* (1456—1481, 529), *купля* (1475, 529), яким протиставлялася власність успадкована (*отчина*, *отчизна*, *материзна*, *дѣдина*, *дидизна*, *дѣдичство* і под.) та одержана за службу (*выслуга*, *выслууженіє*).

Місце торгівлі — торгова площа — в писемних пам'ятках XIV—XV ст. звичайно позначається словами *торгъ*, що має ряд значень, пов'язаних з торгівлею, а також *рынокъ* (ССУМ, 1389, II, 311), джерелом якого є с.-в.-н. *ring*, що прийшло через польське посередництво (Вг., 472); *мѣсто* (ССУМ, 1495, I, 628); на означення торгу, що відбувався в якому-небудь відомому торговому осередку один раз на рік, з XV ст. засвідчується слово *армарокъ* (1458, II, 588), що походить від с.-в.-н. *Jarmarket* (Вг., 199). Невелике приміщення для торгівлі позначалося словами *клѣтка*, *торговая клѣтка* (1350, I, 477); переважно для продажу м'яса — *ятка* (1408, II, 586). Приміщення, в яких продавалися хмільні напої — *корчма*, пиво — *броварѣ*: оу то(м) домоу абы *корчмоу* не держали, ани *яткы* ани *бровара* (Рус., 1460, 113).

Загальними назвами людей, основним заняттям яких була торгівля, послідовно виступають *купецъ*, *купец* (ССУМ, 1408, I, 528), *торговецъ* (1341, II, 438), *торговчанинъ* (1435, 439). Вживане частіше і ширше в попередні періоди у документах XIV—XV ст. д.-р. *гость* звичайно виступає в значенні «іноземний купець»: *гостемъ* путь чистъ і нашимъ і нашимъ торговцемъ (П., 1393, 113). Серед назв на означення торговця, що спеціалізувався на продажу окремих товарів, раніше від інших фіксується *корѣчмитъ* «власник корчми, корчмар»: а при томъ былъ попо печѣрскій петръ. а *корѣчмитъ* олехнович семенъ (1359, 34).

Посередник під час купівлі-продажу (спершу майнових володінь), як свідчать документи XV ст., мав назву *барышникъ*: *Melen-tyjowi... desiet kor groszy a Baryszniom wedro Medu* (Рус., 1490, 48). В основі цієї назви лежить тур. *barış* «мир, угода», засвоєне східнослов'янськими мовами у значенні «прибуток, доход». У пам'ятках пізнішого періоду *барышникъ* уживається переважно на означення посередника при купівлі-продажу коней: Грекъ ищетъ где коня купить; *барышник* к нему приходитъ, изговорившись, *барышник* цыган с коньми приводитъ (Інт., 1619, 15). У сучасній українській мові це слово, перейшовши у своєму традиційному значенні до пасивного словника, іноді використовується в експресивному мовленні як синонім до *гандляр*, *торгаш*.

У діловій писемності XIV—XV ст. з'являються однослівні і описові утворення, що означають порушення обов'язків, узятих сторонами під час купівлі-продажу: *куплю рушити*, *рушати мену*, *выстоупити ис мены*: не маемъ... тоє купли межи собою *руши(т)* (П., 1347, 26); А хто зъ насъ захочетъ *рушати* тую *мену*..., тот заплатитъ Господарю... десять рублевъ (там же); А если а *ис* тоє *мены* *выстоуплю*... тогды королю... двѣсте роублевъ заплачоу (ССУМ, 1490, I, 627).

За характером функціонування до них прилягають слова і стійкі словосполучення на означення гарантії від можливого порушення попередніх торгових угод між сторонами, назви різних закладних операцій, гарантій цих операцій тощо: *завѣску поставити* (*заплатити*), «дати заставу, заклад, завдаток» (ССУМ, 1415, I, 373), *заставити* (1386, 386), *заложити* «віддати в заставу» (1430, 377); *залог* (1435, 377), *застава* (1388, 386), *зарука* «застава, заставлені речі» (1430, 385); *заставу визволити* «викупити заставлені речі» (П., 1388, 87), *порука* «застава, заклад» (ССУМ, XV, II, 198), *на поруку дати* «віддати в заставу», *поручникъ* «поручитель, поручник» (1388, 199), *рукоимъ* «поручитель» (XV, 307) (з ст.-ч. *rukojmi*) та ін. У значенні «застава, заклад» вживалося також слово *рука* (1386, 306). Документ, яким підтверджувалося право на купівлю нерухомого майна, мав описову назву *привиліє коупежное*, *привиліє от коупеж* (ССУМ, 1482, II, 234).

Спостерігається і дальший розвиток системи засобів вираження відносин, пов'язаних з грошовими (борговими) зобов'язаннями, кредитуванням та його умовами, орендуванням, грошовими розра-

хунками тощо: *лихва* «процент від позичених грошей, а також заняття лихварством» (ССУМ, 1388, I, 550); *позиченіє, позыченье, позычыє* «позика, позичений предмет» (XV, II, 176), *позычити, позычати* «надати в кредит що-небудь» (1388, 176), *лихва примножила* «збільшилися проценти за позику» (П., 1388, 86); *долгъ* «борг, боргове зобов'язання» (ССУМ, 1435, I, 314), *виненъ* (1485—1500, 174), *виноватъ, виноватыи, вѣноватыи, виноваты* (1388, 175), *должен* «зобов'язаний сплатити борг кому-небудь» (1411, 315), *должникъ, длѣжникъ* «той, хто зобов'язаний сплатити борг» і «кредитор» (1435, 31); *поплатокъ* «грошова данина, грошовий податок» (1492, II, 195), *поплатъ* (1450, 195), *окупъ* «викуп» (1482—1491, 80), *личба, личѣба* «рахунок, фінансовий звіт», а також «платіжний курс, платіжна вартість грошової одиниці» (1494—1495, I, 551), *личити* «рахувати», а також «вираховувати» (2-га пол. XV, 552), *раховати*: на п'янази *рахуючи* (П., 1388, 86), *дати личбу* «дати фінансовий звіт» (ССУМ, 1487, I, 282); *высумовати* «вирахувати» (1475, I, 222), *наложити* «витратити» (1386—1418, II, 18), *мѣнити* «становити, дорівнювати» (1492, I, 585), *отмѣнити* «відшкодувати, компенсувати» (1458, II, 105), *тупсаг* (1388, I, 625), *мынцарь* (Т. Мат., 1500, 394а) «урядовець, що займався розміном грошей» (з с.-ч. *minceř*, н. *Münze* «монета») тощо.

Сюди ж слід віднести і засоби вираження дії на означення сплати за куплену річ чи виконання боргових зобов'язань: поряд з д.-р. *платити* та його похідними (*заплатити* та ін.) виступає також *дати* в поєднанні з словами, що вказують на грошову суму (Мужичи Олговську околицю купивше у Муромских князих *давше* 300 гривен — П., 1356, 33) та *отложити* (ССУМ, 1458, II, 105).

Відбувається дальша семантична спеціалізація назв заняття торгівлею і товарно-господарською діяльністю, руху коштів у процесі товарно-грошового обміну, що знаходить вияв у словах-термінах *изыскъ* (ССУМ, XV, I, 429), *доходъ* (1378, 303), *прибытокъ* (XV, II, 253), *приход* «прибуток, доход» (1421, 249). Поряд уживається антонімічне *розходъ, расходъ* «видатки, витрати» (1494—1495, 300). Ці слова, зазнавши певної фонетичної трансформації, ввійшли до складу економічної термінології наступних етапів розвитку української мови і збереглися в сучасному вжитку як нормативні (*доход, прибуток*) або використовуються з певними жанрово-стильовими обмеженнями (*зиск, приход, розход*).

Поняття грошової вартості товару послідовно виражається успадкованим спільнослов'янським словом *цѣна*; з XV ст. в цьому значенні засвідчується також *коштъ* (ССУМ, 1459, I, 508), засвоєне через чесько-польське посередництво з с.-в.-н. *kosten* (Br., 260); сфера вживання і функції цього слова значно розширюються і змінюються в наступний період історії української мови. Як загальні назви внесеної за куплену річ суми грошей виступають *заплат* (1466, 383), *заплата* (1388, 384), а також *готовизна* «плата готівкою» (XV, 258), *готовыи гроши* (XV, 258), *готовыи пинѣзи* (1420, 258). У значенні певної кількості грошей з XIV ст. відоме слово *сума*, джерелом

якого є лат. *summa*, засвоєне через німецько-польсько-чеське посередництво: о чотири тисячі *сумаю* (П., 1388, 81).

Таким чином, процес дальшого становлення лексики на означення понять, пов'язаних з торгівлею, здійснювався переважно на базі тих елементів, які мова формованої української народності успадкувала від спільнослов'янської (давніоруської) мови-основи. Поряд із семантично спеціалізованими лексичними одиницями, що функціонували вже в давніоруській мові (*торговати*, *купити*, *продати*, *торгъ*, *гость*, *долгъ*, *платити* та ін.), засвідчуються похідні від цих лексем на означення понять, пов'язаних з торгівлею: *торговля*, *купля*, *коупленина*, *торговецъ*, *торговлянинъ*, *поплатъ*, *поплатокъ*, *купецъ* та ін. У процесі семантичного розвитку загальноживаних слів з'явилися похідні утворення — терміни *приходъ*, *доходъ*, *прибытокъ*, *изыскъ* та ін., які закріпилися в ужитку на пізніших стадіях розвитку української мови.

Внаслідок нових міжетнічних контактів у процесі торгово-економічних відносин у староукраїнській лексиці, пов'язаній з торгівлею, з'явилися в XIV—XV ст. нові запозичення, переважно з романських і германських мов через посередництво старопольської і старочеської: *гандель*, *рынокъ*, *крамъ*, *броваръ*, *ярмарокъ*, *коштъ*, *рахувати*, *сума*, *высумовати*, почасти — з тюркських — *баришникъ*, *ятка* та ін. Вони в свою чергу стали базою для наступного творення нових слів даної групи.

§ 29. Назви грошових одиниць. У функції загальної назви грошових одиниць в XIV—XV ст. виступає здебільшого слово *пинязи* (*пѣнязи*, *пенези*) (ССУМ, 1386—1418, II, 146), успадковане від давніоруської мови, джерелом якого є н. Phening «дрібна монета» (Вг., 408). У формі одиниці це слово також уживалося у значенні найменшої грошової одиниці (П., 1386—1418, 72 та ін.). В аналогічному значенні з XV ст. виступає і слово *монета*, як правило, із вказівкою на місце чеканки, чим визначався курс одних грошових одиниць по відношенню до інших з однойменною назвою, напр.: *монета чеськая*, *литовская монѣта*, *краковская монѣта* (ССУМ, I, 613); з XV ст. загальне значення грошових одиниць при одночасному функціонуванні інших назв поступово закріплюється за словом *гроши* (1401, 266), яке зберігає його і в сучасній українській мові.

Основною одиницею в системі грошово-товарних розрахунків, як і в давніоруській мові, продовжувала залишатись *гривна* (ССУМ, I, 262), вартість якої при паралельному функціонуванні локальних грошових одиниць під цією назвою постійно змінювалась: *гривна лядѣцкая* (польская), *гривна подольская*, *гривна руская* (I, 262)⁵³. Грошова одиниця, що дорівнювала вартості 1/2 гривни, мала назву

⁵³ Пізніше, в XVI ст., вартість гривни коливалася в межах 2 крб. 22,85 коп. — 1 крб. 3,95 коп., хоч слід мати на увазі, що при цьому також, очевидно, взято до уваги один з її локальних еквівалентів. До того ж і реальна вартість карбованця в різний час у різних місцевостях була далеко не однаковою. Див.: *Худаш М. Л.* Лексика українських ділових документів кінця XVI — початку XVII ст., К., 1961, с. 151.

поль гривни (ССУМ, 1378, II, 187). Монета невеликої вартості різної місцевої чеканки відома з XIV ст. під назвою *грошъ* (ССУМ, 1389, I, 266) (з лат. *grossus* [*dēnārius*] «великий [динар]» на відміну від малого — *Bgr.*, 159), що в процесі освоєння староукраїнською мовою зазнала ряду змін у семантиці. Назва іншої дрібної грошової одиниці — *szelach* (ССУМ, 1388, II, 555) в формі *шеляг* (с.-в.-н. *Schilips* «дрібна монета») вживалася ще на ранніх етапах утвердження нової української літературної мови на народнорозмовній основі. У значенні грошових одиниць невеликої вартості засвідчуються також *грошикъ* (1407, I, 266); *полугрошикъ* (*подольский полугрошики* — П., к. XIV — п. XV, 112); *поль гроша* (ССУМ, 1444, II, 187)⁵⁴. Крім того, спорадично зустрічаються назви *аспръ* «дрібна монета» (1471, I, 81), *вердоунокъ* «четверта частина гривни» (XV, 164) (із ст.-п. *wierdunek*, ст.-ч. *verdunk*, с.-в.-н. *vierdung*), *скотець*, *скотъ* (XV, II, 349; 1386—1418, 350 та ін.) — назва грошової одиниці, в основі якої лежить первісна практика використання в функції загального еквівалента товарів худоби та ін.

Назва *рубель*, що утвердилася пізніше у російській мові і відома в говорах української мови, в пам'ятках староукраїнської мови засвідчується з XIV ст.: князю Великому Олигарду десе(т) *рублевъ* грошей (П., 1347, 26).

За назвою металу, з якого звичайно виготовлялися гроші, з'явилася грошова одиниця *золотый* (*златыи, злотый*), вартість якого також залежала від місця чеканки: *золотый оугорский, золотый татарский* (ССУМ, 1423, 1479, I, 406) та ін. Функціонування грошових одиниць під цією назвою тривало і в пізніший період, хоча вартість їх зазнала значних змін⁵⁵. Угорський дукат в документах XV ст. мав ще назву *золотый оугръский червлинный* (399). Від назви монети з червоного золота походить і назва *червоный* → *червонецъ* → *червінець*, що ввійшла в ужиток у пізніший період спершу як назва золотой монети, а згодом і асигнацій, грошових знаків різної номінальної вартості.

З поширених у староукраїнській мові XIV—XV ст. назв грошових одиниць сучасна українська мова успадкувала тільки загальну назву — *гроші*; в розмовно-побутовому стилі продовжує функціонувати слово *червінець*; інші назви — *гривна* (*гривня*), *шеляг*, *золотий*, — засвідчувані в українській літературній мові нового періоду, належать до пасивних шарів її лексики, а вживання слова *руб(ль)*, як синоніма до *карбованця* обмежується розмовно-діалектним середовищем.

⁵⁴ Ці дрібні грошові одиниці по-різному співвідносяться з *гривною* залежно від її місцевої вартості. Так, *гривна слов'янська* вміщувала 48 польських срібних грошей, 36 шелягів (*Bgr.*, 163); за свідченням Н. Горбачевського (стаття *solidus*), до складу польської гривни входило 60 шелягів (*Горб.*, 336); монета чеської чеканки під назвою *широкий грошъ* прирівнювалася до $\frac{1}{4}$ гривни (ССУМ, 1377, I, 266).

⁵⁵ У XIX ст. на Правобережжі цією назвою позначалася монета вартістю 15 коп. (СУМ, III, 604).

§ 30. Метрологічні назви. У системі автохтонних метрологічних одиниць найдавнішими є міри антропометричного походження, насамперед довжини, назвами яких звичайно виступали слова на означення частин тіла (переважно руки) або їх рухів. Характер ділової писемності XIV—XV ст. дає матеріал для послідовного засвідчення лише назви *локоть*, що використовувалась як одиниця виміру тканини у роздрібній торгівлі: *мы и(м) призволили оу ва(с) у ковьѣ в локо(т) и в ѿ(упт)... торгова(ти)* (Рус., 1493, 50). *Пядь* як назва побутової міри засвідчується лише побічно: *пятипядное лукно; чотири пядное лукно* (АЗР, 1415, I, 38). Крім того, в переносному вживанні відоме *петка*: *петка земли* (ССУМ, 1430, II, 140).

У торгівлі окремими видами тканин використовувалися також спеціальні оптові одиниці виміру. Продаж сукна здійснювався на *поставѣ* «сувій довжиною в 32 лікті (близько 16,5 м)»; ця одиниця бралася за основу при стягуванні мита та оподаткуванні: князю

великому тфе(р)ському дано въ кракове... в *поставы* сукна (Рус., 1488, 44). На означення меншої оптової одиниці засвідчується назва *поль поставѣ*, а в молдавських грамотах як синонім назви *поставѣ* іноді засвідчується *вигѣ* (з угор. *vég* «сувій») (ССУМ, 1449, I, 171).

Як назва одиниці відстані найчастіше засвідчується відома і в сучасній українській мові назва *миля* (ССУМ, 1322, I, 594), що походить від лат. *mille passus* «тисяча кроків»⁵⁶. У сучасній українській літературній мові назва *миля* зберігається в спеціалізованому значенні одиниці вимірювання відстані на морі, що є порівняно недавнім семантичним запозиченням з англ. *mile*; давніше загальне значення збереглося в усно-народній художній творчості.

У значенні одиниці виміру сипких тіл і рідин у пам'ятках XIV—XV ст., як і в пізніший період, звичайно виступає різний посуд відносно сталої місткості. На матеріалі пам'яток цього періоду у значенні метрологічних одиниць, успадкованих від давньоруської мови, засвідчуються *лукно*, *кадь*, *бочка*, *ведро* та ін. *Лукно* в метрологічній практиці використовувалося переважно як міра меду різної місткості (свідчення про місткість лукна дуже суперечливі — від 25 до 150 кг і більше), що вийшла з ужитку на початку XVI ст.: У Москалевичах с Сичевской земли идетъ *пятипядное лукно...* у Булгаковичохъ 2 лукнѣ пятипядныхъ (АЗР, 1415, I, 38). В аналогічному значенні виступає і *кадь*: старецъ зъ братьею дають двѣ *кади* меду по шести пудов (1483, I, 103). *Кадь* як назва метрологічної одиниці рано звукує сферу використання (у XVIII ст. є лише окремі згадки про *кадь* як одиницю виміру, що використовувалася у винокурінні), а в нові часи — на час утвердження в українській літературній мові народнорозмовної основи назва *кадь* зберігається лише в деяких похідних утвореннях — *кадка*, *кадіб* та ін. (Гр., II, 206—207).

⁵⁶ Метрологічне значення цієї одиниці прирівнюється до 5551—12 057 м — залежно від місцевих стандартів (див.: *Stamm E. Staropolskie miary. Warszawa, 1939, cz. 1, s. 36*).

Одним із найпоширеніших метрологічних термінів, здавна відомих у східнослов'янських народів на означення основної міри об'єму і місткості, є *бочка* (місцеві метрологічні стандарти цієї одиниці мали значні відмінності — від 100 до 400 л і більше). Ця назва широко засвідчується в пам'ятках XIV—XV ст. і пізнішого періоду у значенні міри сипких речовин (насамперед зерна), хмільних напоїв і т. ін.: С того села... хоживало на(м)... чотыри *бочки* пива (Рус., 1499, 63). У молдавських грамотах у значенні міри невизначеної місткості для меду засвідчується назва *бербеница* (ССУМ, 1458, I, 92) (з угор. *berbence* «діжка»), що відома тепер в деяких південно-західних говорах як назва дерев'яної довгастої діжки для зберігання сиру та інших молочних продуктів (Гр., I, 50).

У метрологічному значенні використовувалося слово *ведро* (розмір цієї одиниці також зумовлювався місцевими стандартами — від 10 до 46 л): мы имаемъ съ тоє земли давати... в годъ пять *ведеръ* меду кievское мѣры (Рус., 1499, 31).

З кінця XIV — початку XV ст. набуває поширення одиниця виміру сипких тіл і рідин під назвою *колода*, яку деякі дослідники вважають специфічно староукраїнською мірою: одну *колоду* дають ись лану а по два гроша широкаю (П., між 1386—1418, 72). Подібно до інших давніх метрологічних одиниць цього ряду сталої місткості *колода* не має (пізніше так званий переяславський четверик, що називався також колодкою, вміщав близько 80—88 кг).

З інших назв одиниць виміру сипких речовин і рідин, що з'явилися на ґрунті української мови в XIV—XV ст., засвідчуються *корецъ*⁵⁷ (ССУМ, XV, I, 497), *ручка*⁵⁸ (1463—1478, II, 309), *караиманъ*⁵⁹ (1471, I, 470), *носатка* (Т. Карт., 1494), *насадка*⁶⁰ (ССУМ, 1499, II, 25). Є поодинокі свідчення вживання у значенні міри для меду слова *ѡко*⁶¹ (АЗР, 1494, I, 145).

У 1289 р. у грамоті князя Мстислава Даниловича вперше на східнослов'янському ґрунті в метрологічному значенні фіксується слово *цеберъ* (пор. лит. *kibiras* «відро») ⁶², не відзначене в пам'ятках XIV—XV ст., проте добре відоме в метрологічній системі різних частин українських земель пізнішого періоду.

Широким метрологічним діапазоном характеризується спільнослов'янська лексема *мѣра*, що виступає в ранніх пам'ятках староукраїнської мови як у значенні загальнометрологічного поняття (пять *ведеръ* меду кievское мѣры — Рус., 1499, 31 та ін.), так і у вузькому значенні спеціальної одиниці місткості меду, а частіше —

⁵⁷ Місткість його пізніше прирівнювалася до 123 л.

⁵⁸ Міра для меду місткістю до 24,5 л.

⁵⁹ Міра для меду місткістю до 1,5—1,75 відра.

⁶⁰ Міра рідини місткістю близько 4 відер.

⁶¹ Воно відоме у давній метрології інших слов'янських народів у значенні міри рідин і сипких речовин місткістю близько 25 л (див.: *Sedlaček A. Paměti a zloklady o staročeských mírách a vahách.* — Praha, 1923, с. 100).

⁶² *Генсьорський А. І.* Галицько-Волинський літопис. К., 1961, с. 139.

одиниці визначення місткості сипких тіл (зерна) ⁶³. З XV ст. досить ходовою одиницею визначення місткості виступає *полумерокъ* (прирівнювався до $\frac{1}{8}$ колоди — ССУМ, 1489, II, 187). В той же період як назва спеціальної млипарської міри (пізніше вона прирівнювалася до 16—25 кг) засвідчується слово *мерька*: С того млина идеть на городъ *мерьки* (Рус., 1480—1484, 42). Розвиток системи метрологічних одиниць сипких речовин і рідин в наступний період здійснювався по лінії поділу основних одиниць на дробові частини, що діяло своє відображення у назвах числівникового походження.

Об'єктом визначення площі поверхні були лише оброблювані ділянки землі. Площа земельних володінь — оброблюваних і необроблюваних земель (лісів, сіножатей, урочищ і т. ін.) — визначалася через детальний опис їх природних меж або перелік природних чи штучних межових знаків: Дали есмы ему. годлѣ поле. што же лежить ѿ(т) бохура болше милѣ. то поле пустина. А тернаву рѣку, имивши с убою стороною. Оли же до верха рѣки тоѣ, и пола вса што суть по рѣцѣ той... (П., 1378, 59).

Визначення площі земельних ділянок тісно пов'язане з культурою землеробства. З часів Київської Русі у східних слов'ян відома одиниця визначення площі оброблюваної землі за назвою знаряддя обробітку — *плогъ*, але більшою мірою вона була поширена в західних слов'ян ⁶⁴. У пам'ятках староукраїнської мови ця метрологічна одиниця засвідчується рідко: Горо(д) житоми(р) а на городе... есть сееное пашни досыть по одномъ *плогуе* (ССУМ, бл. 1471, II, 154). Пізніше вживання цієї лексеми в метрологічному значенні не прослідковується.

В пам'ятках староукраїнської мови подальших століть засвідчується семантично однотипний з назвою *плогъ* метрологічний термін *соха* (як назва поземельної міри площею 2,5 десятин *соха* відома ще донедавна на Чернігівщині — Гр., IV, 170—171): А земли подъ тыми людьми всее пашноѣ на полпята *сохи* (АЮЗР, 1550, I, 127). Хоч у пам'ятках XIV—XV ст. цієї назви не виявлено, наявність похідного утворення *посошина* «поземельна подата від сохи — одиниці вимірювання землі» (ССУМ, 1499, II, 204) свідчить про певне поширення її в ранній період староукраїнської мови.

Ряд назв одиниць визначення площі оброблюваних земель пов'язаний з наділами селянських господарств, хоч метрологічний зміст їх у кожному конкретному випадку окреслений не зовсім чітко. В метрологічному значенні в ранніх пам'ятках староукраїнської мови виступають *карунт* (ССУМ, 1322, I, 267) як загальна назва належ-

⁶³ Міра прирівнювалася до 100 кг (див.: Sochaniewicz K. Terminologia czerwono-ruskich miar pasurnych (zbożowych) w XV i XVI w. — Zapiski Numizmatyczne, 1925, N 2, с. 68).

⁶⁴ Sedláček A. Знач. праця, с. 55—56; російські метрологи вважають, що *плогъ* (землі) дорівнював близько 5—10 гектарам оброблюваної землі (див.: Устюгов Н. В. Очерк древнерусской метрологии. — Исторические записки, 1946, т. 19, с. 306; Черепнин Л. В. Русская метрология. М., 1944, с. 27).

ного кому-небудь земельного наділу, *жеребій* «земельний наділ, що дістався власникові за жеребком, а пізніше у спадщину»: *жеребей* землі... съ всѣмъ доходомъ (П., 1362—1392, 37). В аналогічному значенні вживалися й назви *земля* (ССУМ, 1359, I, 395), *дворище* (1427, 288). Значення метрологічних одиниць мали також спеціальні назви оброблюваних ділянок: *ланъ* (ССУМ, 1386—1418, I, 538), *нива* (1375, II, 46), *рольа* (1407, 301) ⁶⁵.

Площа оброблюваних ділянок визначалася також кількістю висіяного зерна в мірах сипких тіл: а всего того селища и поля на пять *бочокъ* (П., 1347, 26).

З необроблюваних ділянок об'єктом орієнтовного визначення площі були сіножаті, розміри яких у XIV—XV ст. і в наступний період обчислювалися кількістю збираного з них сіна в *стиртахъ*, *копахъ*, *стогахъ*, *возахъ* і т. ін.: Сеножати на *стирту* сѣна и на *стогахъ* сѣна (П., 1347, 26).

Як назва земельної міри в пам'ятках староукраїнської мови засвідчується також слово *слѣдъ*: И мы, того досмотревши... тые есмо два *слѣды*, Мишковщину и Петровщину, Ганци есмо присудили (ССУМ, 1494, II, 359). Метрологічне значення цього спільнослов'янського слова, засвідчуване у староукраїнській мові, пов'язують з вимірюванням земельних ділянок кроками ⁶⁶. Проте більш імовірно, що ця назва семантично споріднена з іншими словами цього ж кореня, які виражають значення «спадщина, спадкоемність». Пор. *послѣднии* «майбутній, спадкоемний» (1395, 203); *наслѣдникъ* «наслідник, наступник» (1499, 25). Метрологічний зміст його, очевидно, пов'язаний з наділом, що залишався у спадщину від кого-небудь. Певною мірою на користь такого припущення свідчить і контекст: грамоти, в якій слово *слѣдъ* вперше вжите в значенні одиниці виміру земельної площі поряд з патронімічними назвами.

Загальне поняття «тягар, маса предмета» у ранніх пам'ятках староукраїнської мови виражалось словом *вага*. Оскільки в період феодальної роздрібненості в різних місцевостях були прийняті різні системи метрологічних одиниць, в тому числі й вагових, у семантичний діапазон слова *вага* одночасно входило й поняття «система одиниць», у зв'язку з чим слово супроводжувалося конкретизаторами: *dwi sztuki sebra wahu kirowskiej funtów dwisty* (Рус., 1450, 28). Як синоніми до *вага* «тягар» засвідчується і слово *вѣсъ* (ССУМ, 1388, I, 232).

У функції назви пристрою для зважування засвідчуються *безмѣнъ* та *камѣнь вѣсячий*: тивуномъ дохода ихъ *безмѣномъ* не давати, но давати имъ тивуномъ доходъ у нашъ *камень вѣсячий* у Менській (П., 1396—1413, 130). Ці назви відомі також у значенні одиниць

⁶⁵ На думку метрологів, ці назви, насамперед *жеребій* і *ланъ*, успадкували реальний зміст згаданої вище давньої слов'янської поземельної міри під назвою *плугъ* (*Sedlaček A.* Зазнач. праця, с. 40—41; *Stamm E.* Зазнач. праця, с. 3—4).

⁶⁶ *Гумецька Л. Л.* З історичної лексикології української мови.— Мовознавство, 1978, № 6, с. 14.

наш рйної величини⁶⁷. Послйдовнйше в цьому значеннй виступає *камнь*, що прирйвнювався до 24—50 фунтйв⁶⁸.

Аналогйчне значення мала також назва *кантарь* (з тур. *kantar* «мйра ваги в 125 фунтйв» — Пр., I, 292), засвйдувана в деяких молдавських грамотах у значеннй одиницй ваги: на головное мыто оу сочавъ ѿ(т) вй *кантари*... одинъ рубель серебра (Рус., 1408, 71). У пйзньому вжитку ця назва збереглася, як й *безмйвнъ*, лише на означення нескладного пристрою для зважування (докладнйше див. про це § 55).

Як синонйм назви *камень* у пам'ятках XIV—XV ст. засвйдується успадковане з давньоруської мови слово *пудъ*, *пудъ* (з н. *pfund* лат. *pondus* «вага») (ССУМ, 1470, II, 275). З метрологйчним значенням назва *пуд* успадкована сучасними схйднослов'янськими мовами.

З йнших успадкованих вйд давньоруської мови назв одиниць ваги засвйдується *гривна* (ССУМ, 1359, I, 262), що звичайно використовувалася при визначеннй ваги коштовних металйв або виробйв йз них⁶⁹.

Назва *фунтъ* (того самого походження, що й *пудъ*) у староукраїнських пам'ятках засвйдується спершу у зв'язку з торгйвлею привйзними товарами: тотъ маєть старость нашому заплатити два *фунты* перцу (П., 1388, 87). Як метрологйчна одиниця *фунтъ* переважувало в роздрйбнй торгйвлй пйзнього перйоду: мйщане троцкие. дозволили в локо(т) и (в) *фунтъ* торгова(ти) и со(л) продава(ти) (Рус., 1493, 50).

Метрологйчнй назви, засвйденй в раннйх пам'ятках староукраїнської писемностй, ґрунтуються на давнйй схйднослов'янськйй народно-метрологйчнйй практицй, що в своїх основних рисах зберйгається в побутовйй метрологйй й в наші днй.

§ 31. Назви часових понятъ. Староукраїнська мова успадкувала вйд давньоруської й бйльшйсть уживаних в нйй назв часових понятъ. Загальними темпоральними назвами, як й в давньоруськйй мовй, в XIV—XV ст. продовжують виступати *веремя*, *время* та *часъ*, причому останнє поступово витйсняє з ужитку слова *веремя* та *время* й пйзнйше стає єдино нормативним. На матерйалй пам'яток XIV—XV ст. виразно помйтна розгалуженйсть темпоральних значень цих слйв, зокрема слова *часъ*, йх фразеологйчна активнйсть. Так, Словник староукраїнської мови фйксує слово *часъ* на означення як загального темпорального поняття, так й окремих вйдрйзкйв протйкання дйй, та ряд словосполучень, якй збереглися з незначними модифйкацйями й в сучаснйй українськйй мовй, зокрема *до сего часу*, *до того часу*, *до тыхъ часовъ*, *того часу*, *тым часом*, *в одинъ час*, *на вйчные часы*, *до нинйшнього часъ* тощо (ССУМ, II, 531—532).

⁶⁷ Ісаввич Я. Деякй питання української метрологйй XVI—XVIII ст. — Науково-информаційний бюлетень / Архйвне управлйння УРСР, 1961, № 2, с. 12.

⁶⁸ Винник В. О. Назви одиниць вимйру й ваги в українськйй мовй. К., 1966, с. 130—131, 137.

⁶⁹ Давньоруська *гривна* за вагою прирйвнювалася до пйзнього *фунта* — 408,5 г. (див.: Устюгов Н. В. Знач. прайця, с. 309), проте паралельне функцйонування цих назв у пйзнйшйй перйод свйдчить, що це були рйзнй одиницй: гривна прирйвнювалася вйд 246 до 272 г. (див.: Худаш М. Л. Лексика..., с. 145).

На означення дуже великих, хоч і не чітко окреслених, відрізків часу в пам'ятках XIV—XV ст. засвідчується слово *вѣкъ* (ССУМ, 1389, I, 227), відоме в давньоруській та інших слов'янських мовах. Воно було досить продуктивним компонентом фразеологізмів, різних прикметникових конструкцій з темпоральним значенням: *во вѣки вѣковѣ, вѣ вѣки вѣчныѣ, до вѣка вѣчного, из вѣка вѣчного, на вѣки вѣка, на вѣкъ вѣкомѣ, на вѣки вѣчныѣ* та ін. (ССУМ, 1322 і далі, I, 228).

Темпоральні значення мали також похідні утворення від *вѣкъ*: *вѣчне* (*вечѣне, вечне, вѣчнѣ, вѣчно* та ін.) «навічно, назавжди» (ССУМ, 1401, I, 232), *вѣчність* у спеціальному вживанні щодо постійного збереження документом юридичної сили (1424, 233), *вѣчный* з досить розгалуженою темпоральною семантикою — від вказівки на необмеженість у часі до ствердження незмінності, усталеності чогонебудь (1404, 233—234) та ін.

Досить виразно й чітко в пам'ятках XIV—XV ст. представлені назви на означення конкретних часових понять — року, місяця, тижня, дня. Це було зумовлене потребами точного датування юридичних документів. Крім року (за літочисленням «від створення світу» або «від народження Ісуса Христа»), місяця, дня місяця і дня тижня, зазначалися також церковні свята і дати християнського церковного календаря. Іноді один або кілька з названих компонентів датування опускалися (частіше місяць, день місяця або тижня): Деялося в Луцку, передъ святомъ Яна светого Хрестителя, року отъ нароженя Сына Божого тысеча триста осмьдесятъ девятого, месеца июня осмнадцатого дня, индикта третего (II., 1389, 103).

Поняття «рік» у пам'ятках XIV—XV ст. передавалося словами *лѣто, рокѣ, годѣ*; у молдавських грамотах у цьому значенні зрідка засвідчується також південнослов'янським *година* (ССУМ, 1471, I, 246).

Спільнослов'янська лексема *лѣто*, основне значення якої в слов'янських мовах пов'язане з поняттям теплої пори року, на матеріалі пам'яток староукраїнської мови раннього періоду фіксується лише в темпоральному значенні, успадкованому від давньоруської мови. Слово *лѣто* в датуванні пам'яток виступає як основне.

Лексема *рокѣ*, успадкована від прислов'янського періоду⁷⁰, в пам'ятках XIV—XV ст., як і в давньоруській та західнослов'янських мовах вживається в основній частині текстів грамот у значенні «термін, строк»⁷¹; проте вже з другої половини XIV ст. вона зустрічається в формулах датування грамот (II., 1389, 103) з чітко визначеною темпоральною семантикою «рік».

Лексема *годѣ*, що в давньоруській мові вживалася в ширшому значенні «час», «термін», «рік», «вік» (Ср., I, 537, 538), у ранніх пам'ятках староукраїнської мови, як і в пам'ятках пізнішого періоду, засвідчується лише в значенні «рік». За спостереженнями дослідників, слово *годѣ* у цьому значенні вживалося переважно в основній частині грамот при визначенні терміну повернення боргу, сплати

⁷⁰ Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. М., 1956, с. 135.

⁷¹ Питання історії української мови. К., 1970, с. 56.

подітей, виконання зобов'язань тощо ⁷². В наступні періоди історії української мови помітна тенденція до обмеження вживання лексеми *родъ*, поступового витіснення її словом *рік*, яке усталилося в сучасній українській мові як літературна норма, хоча у частині го-
норів *год* продовжує функціонувати як діалектно-розмовний синоні-
м до слова *рік*. *Лѣто* згодом спеціалізувалося як назва теплої пори
року, хоча залишки його ширшого темпорального значення просте-
жуються і в сучасній мові (СУМ, IV, 527, 530).

У формулах датування ранніх пам'яток староукраїнської мови
часто міститься вказівка на *индиктъ* (гр. *ἰνδικτος*, лат. *indiktio*
«проголошення») — відлік часу за п'ятнадцятирічними циклами,
прийнятий у середні віки в християнській церкві.

Для вираження темпоральних понять у пам'ятках XIV—XV ст.
використовувалися також назви пір року. Крім слова *лѣто*, яке в
цих пам'ятках фіксується лише в значенні «рік» (ССУМ, I, 564),
з інших назв цього ряду засвідчено *осень* (1482—1491, II, 93) та *зима*
(1433, I, 399), значення яких без будь-яких змін успадкувала й су-
часна українська мова.

В похідних утвореннях від *весна*, *лѣто* і *зима* звичайно вираже-
ні темпоральні значення, хоч іноді й недосить чітко: *веснина* «весня-
ний посів, ярина» (ССУМ, 1440, I, 168), *лете* «влітку, літом» (XV,
544), *летошнии* «торішній» (1484, 544), *летовище* «місце літнього пе-
ребування людей або худоби» (1429, 564), *зиме* «взимку, зимою»
(XV, 399).

У значенні $\frac{1}{12}$ частини року в пам'ятках XIV—XV ст. послі-
довно засвідчується лексема *мѣсяць* (ССУМ, 1322, I, 629) Специ-
фічний словник ділових документів зумовив уживання в них слова
мѣсяць лише в його вторинному темпоральному значенні.

В пам'ятках XIV—XV ст. представлені всі латинські назви
місяців християнського календаря: *генварь* (*генариин*, *генарь*, *ген-
варіи*, *генваръ* та ін.) (ССУМ, 1403, I, 241); *февраль* (*февруаріи*,
февроуаріи та ін.) (1429, II, 590); *мартъ* (1375, I, 578); *априль* (*ап-
риліи* та ін.) (1428, 78); *маи* (1404, 571); *июнь* (*іюніи* та ін.) (1389,
456); *іюль* (*іюлии*) (1401, 456); *августъ* (*аугоустъ*) (1400, 64), *сен-
тебрий* (*сенѣтлѣрѣ*, *сентябрь*, *сентяврий* та ін.) (1424—1425, II,
338); *октябрь* (*октобръ*, *октовріи* та ін.) (1388, 80); *ноябрь* (*ноєвріє*,
ноємбрь, *ноємеріє*, *ноємври* та ін.) (1378, 57); *декабрь* (*декември*)
(1322, I, 292).

Наявність численних відмінностей у графічному оформленні
латинських назв християнського календаря відображає процес
освоєння цих назв в різних регіонах функціонування староукраїн-
ської книжної мови.

В пам'ятках пізнішого періоду з'являються й українські народні
назви місяців, які усталилися згодом у літературному вжитку. Де-
які латинські назви в розмовному обігу на окремих частинах укра-
їнської етнічної території функціонують і досі.

⁷² Там же, с. 55.

Важливим засобом датування в пам'ятках староукраїнської писемності XIV—XV ст. і наступного періоду є хронологічна прив'язка подій, про які йшлося, до дат християнського календаря. Церковнослов'янські назви свят поступово витіснялися народними, утвореними на староукраїнській основі: *великъ день* (ССУМ, 1411, I, 162), *водохреши* (1393, 184), *покрова* (1395, II, 179), *пилиповъ постъ* (1487, 145) та ін.

Назви днів тижня, успадковані з давньоруської мови, в документах раннього періоду староукраїнської писемності відзначаються широким фонетико-графічним і морфологічним варіюванням, хоч в основних своїх модифікаціях наближаються до вживання у сучасній українській мові.

Спільнослов'янське слово *недѣля* (ССУМ, 1378, II, 35), первісне значення якого пов'язане з неробочим днем семиденного тижня (Вг., 760), у пам'ятках XIV—XV ст. вживалося, як і в інших слов'янських мовах, також у значенні «тиждень»; сучасна українська мова зберігає первісне значення цього слова, хоча у говорах назва *неділя* функціонує як діалектно-розмовний синонім до *тиждень*. На означення семиденного проміжку часу вживалося слово *тыждень*, що є давнім спільним польсько-українсько-білоруським утворенням (п. *tydzień*, блр. *тыдзень*). Первісно це слово в буквальному розумінні означало «той самий день, що повторювався після семи днів» (Вг., 588). Пор.: а *пса(н)* в олтушьковѣ во вторни(к) оу *тыи жо днь* по оуспеньи стѣи бци (ССУМ, 1424, II, 440); а писанъ листъ оу коломыи оу *тыжьднь* по стмь михаилѣ (1398, 453) ⁷³. На матеріалі давньоруської мови ця назва не засвідчується, але відома вона ще в деяких західно- та південнослов'янських мовах.

В основі староукраїнської, як і загальнослов'янської тижневої номенклатури лежить порядковий принцип: назви всіх днів тижня, крім суботи, пов'язані з неділею.

Первісне значення назви *понедѣлокъ*, *понедѣльникъ* (ССУМ, 1388, II, 192) пов'язується з першим днем, який ішов після неділі.

Назви *второкъ*, *вторникъ* (ССУМ, 1404, I, 226), *четвергъ*, *четвертокъ* (1369, II, 540), *пятница*, *патоку* (1400, 282), пов'язані відповідно з другим, четвертим і п'ятим днями тижня; *среда*, *среда* (1388, 339) — середина тижня (неділі).

Серед назв днів тижня спільнослов'янського походження, засвідчуваних у ранніх пам'ятках староукраїнської мови, окремо

⁷³ За А. Брюкнером, джерелом укр. *тиждень* є п. *tydzień* (Вг., 588). Проте, беручи до уваги певну відмінність морфологічної структури цього слова в українській і польській мовах і засвідчення на українському ґрунті його первісної нестягненої форми, видається слушною думка проф. Й. О. Дзендзелівського, який, досліджуючи українсько-західнослов'янські лексичні паралелі, відзначає, що «крім звичайних запозичень в один чи другий бік, внаслідок... тривалих та інтенсивних контактів у різні періоди появлялося і чимало спільних українсько-польських чи українсько-словацьких, українсько-польсько-словацьких міжмовних чи, вужче, міждіалектних утворень» (див.: Дзендзелівський Й. О. Українсько-західнослов'янські лексичні паралелі. К., 1969, с. 6).

стоїть назва шостого дня тижня — *субота* (ССУМ, 1388, II, 397), що є давнім спільнослов'янським запозиченням з давньоєврейської мови через давньогрецьку.

Не зовсім повно в пам'ятках XIV—XV ст. представлена лексика, що відображає членування часу в межах доби. Крім давніх спільнослов'янських назв *день* та *ночь*, засвідчується лише *полѣдень* «середина дня» (ССУМ, XV, II, 188). Назви інших частин дня представлені тільки прислівниковими утвореннями: *зауutra* «вранці» (1476, I, 338), *вечерѣ*, *вечерь* «увечері» (1448, 170), похідне від нього *оучера* «вчора» (1436, 492). Неповнота засобів вираження часового членування в межах доби зумовлюється не стільки їх відсутністю в тогочасному живому народному мовленні, скільки специфікою ділових документів.

Успадкована в своїй основі від давньоруської мови система назв часових понять староукраїнської мови продовжувала з незначними змінами функціонувати і в наступні періоди історії української мови.

§ 32. Адміністративна і суспільно-політична лексика. Серед інших тематичних груп цей лексичний шар в актовій мові XIV—XV ст. займає найбільш значне місце. Строкати (певною мірою) щодо складу і походження, часто ізольовані у функціонуванні (територіально марковані), всі його підгрупи зберігають однорідність у визначальних лексико-семантичних рзрядах, зумовлену сталістю давньоруської писемної традиції та спільними тенденціями внутрішнього розвитку мови української народності, хоча з другої половини XIV ст. і протягом XV ст. українські землі входили до складу різних державних об'єднань.

Суспільно-політична і соціально-економічна лексика. До власне суспільно-політичної лексики за матеріалами пам'яток можна віднести такі функціональні групи слів: а) назви представників різних соціальних верств феодального суспільства; б) назви урядових осіб, їх титулів та понять, пов'язаних з державним управлінням і самоврядуванням.

Передусім зауважимо, що найбільш загальне поняття «народ, плем'я» передається у джерелах давньоруської лексею *языкъ*, яка означає також представника певного народу, племені: имають нас остерегати и оборонити съ оусих сторон и от каждого на свѣти *языка*, и от Тоурковъ и от Татар и от Оугоръ (ССУМ, 1468, II, 579); а тако(ж) тоты люди да имаю(т) слободу... или руси(н) или грѣчи(н) или бу(д) каковы *язы(к)* (1453, 579). На означення людини як члена суспільства виступають сингулятивна назва *чоловѣкъ* (1352, 546) і множинна *люди*: ведомо чынимо тымъ теперешнимъ, яко и на потомъ будучого веку *людемъ*, до которыхъ ведомости тотъ нашъ листъ прѣидеть (ССУМ, 1389, I, 566). Як і в давньоруський період, слово *люди* позначає переважно феодально залежне сільське населення і часто супроводжується означеннями, що вказують на виконувані повинності і права: *чорные люди* «селяни, які мали власні земельні наділи і платили феодалові податки» (ССУМ, 1392—1393, II, 547),

люди тяглыє «власники дрібних земельних ділянок, які зобов'язувалися платити феодалові чинш і виконувати тяглову повинність» (1471, I, 567), *люди отчизныи (отчинныи)* «феодално залежні селяни, позбавлені права виходу» (1498, 567), *люди данные* «особисто вільні селяни, які володіли власною ділянкою землі і замість військової служби зобов'язані були давати дань, переважно натурою» (1322, 279), *люди новые* «селяни, що перебували тимчасово у феодалній залежності з точно визначеним обсягом повинностей» (1471, 567), *люди похожие* «вільні селяни, які не мали земельної власності й орендували за контрактом ділянки землі у землевласників» (1490, 567) та ін. Більшість цих термінів була відома ще в давньоруський період (*чорные люди, люди тяглые, отчинные* тощо). В староукраїнських пам'ятках у цих термінах лексему *люди* спорадично заступає лексема *чоловѣкъ* (*человѣкъ тяглый, отчизный, новый, похожий* — ССУМ, II, 546). Поряд із словосполученням *человѣкъ отчизный* на означення феодално залежного селянина, позбавленого права переходу до іншого землевласника, починає уживатися однослівна назва *отчищѣ*: дали есмо емоу тыи дворища самому пахати и люди садити у вѣ *отчищовѣ мѣста* на тых пустыхъ земляхъ (1454, 113). Це нове спеціальне значення розвинулося на базі переосмислення вихідних: 1) «спадкоємець батьківського майна» (відоме за давньоруськими пам'ятками — Ср., II, 832); 2) «землевласник» (за староукраїнськими джерелами). Новоселець, тимчасово звільнений від повинностей і податків, одержував назву *волянинъ* (пов'язане з *воля*, пор. словосполучення на *воли сидети* «бути звільненим від повинностей і податків»): А изъ рашовѣскои волости приходитъ полѣ тритѣя ста коло(д) опроче *волянъ* што на *воли сѣдѣть* (1386—1418, I, 196).

Продовжують уживатися спільнослов'янські терміни-синоніми *смердѣ* «феодално залежний селянин-землероб» (ССУМ, XV, II, 361), *холопѣ* «феодално залежний селянин» (1352, 511), *роба* «селянка, особисто залежна від феодала» (1352, 293). Із словом *роба* генетично пов'язане нове слово *паробок*, що позначає феодално залежного челядника, двірського слугу: а челяди два *паробки* а три *жонѣки* а трое дете(и) (1471, 127). Згодом це слово набуло значення «молодий мужчина», «неодружений чоловік» (СУМ, VI, 80). Лексема *моужикъ* «селянин» виступає з характерним означенням: *панский моужики* (ССУМ, 1499, I, 619). Загальною назвою невільної робочої сили є *челядь* — давній праслов'янський термін (1447—1492, II, 533), що виражає також значення «домочадці»: дали есми ему... двѣ *челѣди*... съ всѣми своими *челѣдами* (1435, 534). Із назвою *моужикъ* починає співвідноситися апелатив *селанинъ* «житель села, який займався землеробством; селянин»: Частокро(т) бываю(т) села поууста пановѣ коли *селана* (!) идоу(т) про(ч) от свои(х) пановѣ бе(з) вины (XV, 336).

На означення жителя міста, городянина, замість назви *мѣстичѣ* (ССУМ, 1341, I, 627), відомої у давньоруській мові, з другої половини XIV ст. поширюється і поступово відтісняє її інша словоформа, що передавалася в пам'ятках рядом варіантів: *мѣстьчанинъ* (ССУМ, 1408, I, 629), *мещанинъ* (1388, 630), *мѣщанинъ* (1458, 630).

Засвідчене у давньоруських пам'ятках слово *слоуга* (Ср., III, 423) розширює свою семантику. Воно позначає тепер не тільки челядника, прислужника, а також: а) селянина, який одержував ділянку землі і був звільнений від податків з умовою несення військової служби (в томъ селѣ с отамоно(м) пать *слоу(г)* а слоужба ихъ то(л)ко на во(и)ноу ходити — ССУМ, 1471, II, 353), б) підданого короля чи князя (А се а король казимиръ... далъ есмь *служѣ* своему иванови дворище занъво — 1349, 353), в) службову особу (великому королеви владиславу... служба о(т) *служи* твоего о(т) костька судѣ перемышльського — 1386—1418, 353). Новими є загальні назви безземельного селянина *гольтяи* (1471, I, 250) та *уломокъ* (XV, II, 475) (ст.-ч. holomek, ст.-п. gołomeka, gołomek). Поширюється слово *кметь*, яке набуває значення «незакріпачений оброчний селянин з правом виходу» (1377, I, 478). Підданий, що не мав земельної власності, іменується *оубогий* (1457, II, 461). Аналогічний прикметник уживається при вказівці не лише на особу, що не належала до привілейованого стану, а й на бідняка (XV, 461).

Як і в давньоруський період, знатна особа в общині іменується *моужь*: а кому сѣ оузри(т) кри(в)да на ты(х) люди, а о(н) да ище(т) и(х) пра(д) старицъ (І) алибо пра(д) свои *моужи*, иного суд(ц)ѣ да не имаю(т) (ССУМ, 1453, I, 619). До нових слів передусім треба віднести уживану на означення представників вищого соціального стану назву *панъ* (ст.-ч., ст.-п. рап): оучинитъ(ь) которыхь добрыхъ члвкъ кривду, любо воевода а любо *панъ* оучинити исправу ис нимъ (1352, II, 125). Це була також офіційна форма звертання до людей цієї верстви, в тому числі й до найвищого володаря (монарха) (1349, 125). Уже в розгляданий період сфера функціонування цього слова визначається одним з його основних значень «володар, власник». Не випадковою є, очевидно, й заміна слова *бояринъ* назвою *панъ* на території Молдавського князівства, де остання — відома у давньоруській мові назва — означала великого землевласника, що займав високе суспільне становище. Пор. усталені словосполучення *бояринъ великий*, *бояринъ малий* (ССУМ, 1401, I, 116) — *панъ великий*, *панъ малий* (1453, 160).

Входять у вжиток фемінітивні назви *пани* (*панїи*, *панїа*) на означення жінки, *панна* — на означення дівчини з привілейованої верстви (XV, II, 123) (пор. ст.-ч., ст.-п. рапі, раппа).

У молдавській пам'ятці середини XIV ст. зустрічається також однокоренева назва *паноша* (ст.-п. raposza) на означення дрібномаєтного шляхтича, залежного від феодала (1433—1443, II, 124). Від слова *панъ* засвідчені інші деривати, що мають співзвучні паралелі у слов'янських мовах (зокрема в старочеській та старопольській), як-от: *пановати* (1499, 124) «бути володарем країни, мати владу» (пор. ст.-ч. rapovati, ст.-п. rapować), *панский* «який стосується пана, вчинений паном, належить панові» (1435, II, 124 та ін.) (пор. ст.-ч. rapský, ст.-п. pański).

Людина, що несла службу при королівському, князівському або боярському дворах, при воеводах і старостах, які одержували в

умовне користування земельні володіння, іменується *дворенинъ* (1401, I, 290). Поряд із словом *дворянинъ* (зафіксованим в Новгородському літопису — Ср., III, 2) уживалися в староукраїнській мові слова *шляхтя* (XV, II, 561) (ст.-п. szlachcie), *шляхтичъ* (1388, 561 та ін.) (ст.-п. szlachcic, ст.-ч. ślehcic), та збірне *шляхтя* (1438, 560 та ін.) (ст.-п. szlachta < с.-в.-н. slahte), що стосувалися дворянства феодальної Польщі та Литви. У XIV ст. зафіксоване слово *землянинъ* (ст.-п. ziemianin) — офіційна назва землевласника шляхетського стану (часто з польського панства, що осіло на українських землях): а се *земляне* панъ ходько быбельскии кадолѣфовичъ друздъ иванъко (1359, I, 397). Із словами *землянинъ* і *панъ* співвідносяться в цьому значенні й назви *дѣдичъ* та *отичъ*, що виникли на основі переосмислення соціальних термінів, пов'язаних із формою набуття майна, власності (1390, 336). В українських пам'ятках XIV—XV ст. зображені назви правителів держав, князівств:

воевода (титул правителя Молдавського князівства) (мл̃(с)тью бжїєю мы александръ *воевода*. господаръ земли молдавской чинимъ знаменито — Рус., 1411, 74); *великий князь* (титул правителів Литовського, Московського, Тверського та ін. князівств) (мы *великий кнзъ* витовтъ. дали есмо сюю нашу грамоту бедриху — 1429, 36); *король* (титул правителів Угорщини та шляхетської Польщі) (А се а *король* казимиръ... далъ есмъ слузѣ... иванови дворище — ССУМ, 1349, I, 499). Слово *воевода* відоме в давньоруській мові як назва воєначальника, а також начальника міста й міського округу (Ср., I, 280). Останнє значення в українських пам'ятках з кінця XIV ст. трансформується в ширше: «намісник короля або великого князя» (ССУМ, 1352, I, 184 та ін.).

Загальне поняття «верховний володар» передається словом *господар* (*господарь*, *осподарь*): А се а *король* казимиръ краковскии и куавьскии и *господарь* рускоѣ землѣ (ССУМ, 1349, I, 254); мл̃(с)тью бжїєю мы александръ *воевода*. *господарь* земли молдавской чинимъ знаменито (Рус., 1411, 74). Похідний структурний варіант *государ* (hosudar) в документах литовської канцелярії пов'язується із володарями Литовської держави і Московської Русі (супроводжує титул великого князя): Pro to hosudar nasz welikiy kniaz Alexandr wskazal k Twoiey Miłosti (ССУМ, 1494, I, 257); И ты, княже, Иване, довѣдалъ бы ся на своемъ *государя*: похочетъ ли съ нашимъ господаремъ любви и докончанья и вѣчноѣ прїязни⁷⁴. Факультативними синонімами слів *господар* та *государ* у значенні «єдиновладний верховний повелитель (правитель); монарх» в українських пам'ятках виступають слово *панъ* (II, 1404—1448, 125) та рідковживане (у документах молдавської канцелярії — стосовно молдавського воеводи) слово *господинъ*: мл̃(с)тїа бжїєа, азъ алеѣандръ *воевода*, и *гднъ*

⁷⁴ Гринчишин Д. Г. Із спостережень над адміністративно-юридичною лексикою в українських грамотах XIV—XV ст. — В кн.: Дослідження і матеріали з української мови. К., 1962, т. 5, с. 33.

всьеи молдовлахійскои земли, чинимъ знаменито... (Рус., 1422, 76). Пор. також у сполученні: *самодержавный господинъ* (ССУМ, II, 1393, 317), якому відповідала однослівна назва *самодержець* (супроводжує титул польського короля — 1361—1377, 317).

Від конкретних назв правителів утворилися назви держав за формою правління *князьство* (ССУМ, 1377, I, 482 та ін.), *королевство* (1361, 498 та ін.), а від загальних назв верховних володарів — загальні назви на означення поняття «держава»: *господарство* (1498, 254), *hosudarstwo* (1494, 257), *панство* (1388, II, 124 та ін.). До цього понятійного поля належить і лексема *держава*: тогдa аксакъ пришлоъ такъ тайно на насъ аже не было намъ никакоѣ вѣсти а ни слова алижъ о(у)зрѣли есмо его оу нашої *державѣ* (1392—1393, I, 295). Вона зберігає зв'язок із процесуальними значеннями («владарювання, панування», «виконування обов'язків старости, намісника, державця») і тому не випадково часто виступає назвою адміністративної одиниці, округу: дали есми... села... оу цѣдиньскои *держави* (1435, I, 295). Останнє значення згодом трансформувалося в нове поняття «самостійна країна із своїм урядом, держава».

Виявлене у джерелах XIV—XV ст. слово *оурядъ*, крім загального значення «умова, угода», передає додаткові «законна сила», «службове становище, посада» (ССУМ, 1433—1487, II, 484). Від нього утворилася назва *оурѣдникъ* (*оурѣдник*) на позначення особи, яка виконувала службові обов'язки в адміністративних та судових органах (1413, 483 та ін.).

Серед назв придворних посад та урядових чинів при королівському чи великокняжому дворах певний інтерес з погляду подальшої історії їх у системі мови мають слова *ключник* «придворний, який відав коморами молдавського воеводи» (ССУМ, 1425—1497, I, 477), *конюший* «боярин, що відав королівськими або княжими конюшнями» (1451—1497, 495), *подскарбий* «сановник, який відав державною або королівською скарбницею; скарбник» (1424, II, 169) (ст.-п. *podskarbi*), *дворникъ* «завідувач господарством молдавського володаря» (1395, I, 288), *канцлеръ* «хранитель печаті, керівник канцелярії» (1436, 470 та ін.) (ст.-ч. *kanclêř*, ст.-п. *kanclerz*, лат. *cancellarius*), *кухмистръ* «сановник, який відав королівською кухнею» (1399, 531 та ін.) (ст.-ч. *kuchmistr*, ст.-п. *kuchmistrz*, с.-в.-н. *küchenmeister*).

Успадковане із давньоруської мови слово *ключникъ* позначало також керівника *ключа* (відомства, що збирало і зберігало медову та інші данини — ССУМ, 1401, I, 478). У молдавських грамотах слово *дворник* зрідка виступає як назва сільського старости та управителя маєтку митрополита (1435, 288 та ін.). Зустрічається в документах уже на правах слова російської мови давньоруська назва *окольный* для означення постійного члена судово-адміністративної ради при наміснику-воеводі, яка разом з воеводою управляла Смоленською землею (1495, II, 79 та ін.).

Зміни в соціальному житті викликали зрушення в системі назв представників апарату влади в центрі і на місцях. Слово *намѣсникъ*

(*намѣстникъ*), уживане в давньоруській мові у значеннях «спадкоємець; наслідник», «представник світської або церковної влади», «тубілець», у Великому князівстві Литовському здебільшого є спеціальним терміном, що означає представника великого князя, який здійснює державну владу на певній території (ССУМ, 1401, II, 19 та ін.). У зв'язку із запровадженням на українських землях уряду старости, спочатку як начальника центрального управління Галицько-Волинськими землями, власне генерального старости (пор. пань *староста* рускої землі — 1359, 381), а згодом і як урядовця, що очолював певну адміністративно-територіальну одиницю, слово *староста* починає означати не лише представника короля, а й представника княжого управління: *Старосте* Луцькому, маршалку Волинської землі, пану Петру Яновичу (1489, 381); а *староста* камінецькій тыж абы имал моц от своего господарѣ... над каждым от подданных... оучинити справедливост людем (1499, 381). Поширення влади старости спричинилося до того, що назва *намѣстник* починає означати не тільки помічника верховного правителя, а й помічника старости (*starostin namisznik* — 1413, 19), згодом також заступника митрополита й судді (XV, 19), тобто виявляється тенденція до поступового переходу спеціальної назви в загальну для передачі поняття «заступник». Значення «виконання обов'язків намісника» оформляється за допомогою похідного утворення *намѣстництво* (1495, I, 20). Рідковживаною стає назва *тивунъ* (успадкована із давньоруської мови — Ср., I, 961—963), яка означала службову особу у Великому князівстві Литовському, що брала участь в управлінні містом або територією, на якій діяло руське право (ССУМ, 1322—1500, II, 430). Із цим словом співвідноситься *ватаманъ* (1435, I, 156) — назва сільського старшини. Якщо у давньоруській мові слово *соцкій* було назвою чиновника в міському й сільському управлінні (Ср., III, 854), то у староукраїнських пам'ятках XIV—XV ст. воно означає представника сільської влади, який стежив за виконанням селянських повинностей (ССУМ, 1368—1386, II, 370). До цього розряду належать назви дрібних урядовців *десятник* «збирач десятин» (1443, I, 298 та ін.) та *старець* «волосна урядова особа в Литовсько-руській державі, яка збирала данину грішми і натурою та накладала на людей інші податі й повинності» (1433, II, 380).

Службова особа, яка наглядала за міськими укріпленнями, справністю міського замку, іменується *городничий* (ССУМ, 1449, I, 252; пор. *городъ* «укріплене місце з оборонними спорудами» — 1352, 253 та ін.). У зв'язку з наданням багатьом містам магдебурзького права з другої половини XIV й особливо у XV ст. поширюються в українській мові, як і в західнослов'янських, назви, що стосуються самоврядування в містах: *воитъ* «голова місцевого самоврядування і міського суду» (1359, I, 188 та ін.) (ст.-п. *wojt* < с.-в.-н. *voget* < лат. *vocatus, advocatus*), *боуръмистръ* «виборний голова міської ради середньовічних міст; бургомістр» (1463, 132) (ст.-п. *burmistrz, burgmistrz* < с.-в.-н. *bürge-, burge-, bürger-, burgermeister*), *боургоуръ* (1437, 131; с.-в.-н. *burger*) чи *радца (райца)* «міський радник»

(1500, II, 312) (ст.-ч. *radce*, ст.-п. *radca*). Від слова *войтъ* засвідчуються похідні утворення *воитовъ* «війтів», *войтовѣство* «територія міського або сільського самоврядування, підлегла війтові» (1411, I, 188 та ін.). На означення дорадчих органів вживалося слово *сынѣ-клитѣ* «рада старійшин» (1322, II, 411) (ц.-сл. *сынѣклитѣ* < гр. *σύνκλητος*), а також ряд неологізмів середини XIV — другої половини XV ст.: *рада* «дорадчий орган верховного правителя, рада»: тогды мы, исъ нашею вѣрною *радою* дали есмо и подтвердили есмо его правого всего имѣнія (ССУМ, 1361, II, 284) (ст.-ч., ст.-п. *rada*, с.-в.-н. *gāt*), *радити* «бути членом дорадчого органу, ради» (1322, 285) (ст.-ч. *raditi* < с.-в.-н. *rathen*), *радний* «член ради, радник» (1485, 285) (ст.-п. *radny*).

Не без впливу дієслова *радити*, що виражає здебільшого процесуальне значення «сприяти (кому), підтримувати (кого)», спостерігається тенденція до поступового вияву відповідного значення і в спеціальній назві *рада*: Се я Ванко Скердѣвич... визнаваю, иж я... ис приателскою *радою*... кн(а)зю Семену Василевичу... продал еми... отчизну свою (1470, II, 284).

Крім найбільшої на той час одиниці адміністративно-територіального поділу *земля* (Волинская *земля* — ССУМ, 1495, I, 396; гдрь подольской *земли* — 1375, 396; маршалок Луцкой *земль* — 1430, 396; подкоморній *земли* Холмское — 1491, 396 та ін.), пам'ятки засвідчують також успадковану давньоруську назву *волость* на означення сільської місцевості, взагалі території, що прилягає до великого міста, належить місту (таа села... в креманецкой *волости* — 1433, 192), а також нову *повѣтъ*, співвідносну з назвою *волость* (оу житомирском *повѣте* село Боурковцы — 1437, II, 161; пор. також: оу Кременецькомъ *повѣте* — 1496, 161; въ Городенскомъ *повѣтъ* — 1500, 161). Слово *область* співвідносне також із ц.-сл. *власть* (ССУМ, 1322, II, 68) «влада», але вже розвинуло додаткове значення «земельна власність, земельне володіння» (69).

З адміністративним управлінням та пануванням пов'язується використання у пам'ятках синонімічних пар і рядів слів, напр.: *натискъ* «приневолення, примус» (ССУМ, 1454, II, 27), *втискъ*, *оутискъ* «гоніння» (1492, I, 204 та ін.), *неволя* «примус, приневолення» (1352, II, 33 та ін.), що має також значення «неволя, рабство» (1456, 33).

Поняття «васал, денник» передає слово *подданныкъ* (ССУМ, 1453, II, 164). У дипломатичній сфері уживався ще ряд слів того самого кореня: *поддавати ся*, *поддати ся* «визнавати (визнати) васальну залежність (від кого), підкорятися» (1388, 164 та ін.), *подданный* «підданий» (1436, 165), *подданость* «васальна залежність, підданство» (1485, 165).

Ряд спільнокореневих слів — *служивати* (1455, 356), *служити* (1377, 356), *служба* (1366, 354 та ін.) означав виконання васальних повинностей, головним чином несення військової служби.

З поневоленням інших народів пов'язується використання сино-

німів *покорити* «підкорити» (ССУМ, 1484—1486, II, 179), *поневоли ти* (1499, 192).

Поняття «укласти договір, домовитися» передає ряд синонімів: *договорити* (ССУМ, 1387, I, 312), *доконати* (1408, 313) (ст.-ч. *do-konati*, ст.-п. *досопаѣ*), *докончати се* (1496, 314), *оутвердити се* (1494, II, 490). Від слова *докончати* «домовлятися, укладати договір» (ССУМ, 1478, I, 313 та ін., див. також *докончивати* — 1366, 314) засвідчена лексема *докончанье* «угода, договір» (1366, 313 та ін.). Договірна грамота у джерелах XV ст. іменується *докончанная грамота* (1499, 314) або ж *верны листъ* (1468, 231). У значенні «послання» вживаються загальні назви *рѣчь* (тийжъ *речи* которыхь и нашымъ посломъ до великого князя московского послали есмо — 1499, II, 313), *письмо* (1447—1492, 149) і *посольство* (1499, 204).

У дипломатичному вжитку використовувались слова з адміністративної сфери, а частіше загальноживані, що зазнавали спеціалізації: *прывстав* «особа, призначена для супроводу і охорони когось» (ССУМ, 1496, II, 270), *дворъ* «почет при монархові» (XV, I, 290), *порозоумѣти* «вивідати, розвідати» (1447—1492, II, 198), *граница* «кордон» (1400, I, 260 та ін.), *оукраина* «погранична територія держави, окраїна» (1496, II, 474), *вѣрно*, *вирно* «віддано, вірно», «згідно з умовою, точно» (1377, I, 230 та ін.), *вѣрность* «відданість, вірність» (1388, 230 та ін.), *высылати* (кого) «відряджати» (1495, 222) та ін. Крім давньої спільнослов'янської назви *посолъ* (1388, II, 203), яку засвідчено у складі термінологічного словосполучення *посолъ великий* «повноважний посол» (1496, 204), у джерелах XIV—XV ст. виявлено поліфункціональний термін *посольство*. Поруч із вторинним значенням «писемне або усне звернення до кого» це слово передає такі основні поняття, як «делегація з дипломатичною місією» і «дипломатичне завдання» (1460—1499, 204).

Широко представлена в українських пам'ятках XIV—XV ст. соціально-економічна лексика, основу якої утворюють дві функціональні підгрупи слів: 1) лексика, пов'язана з різними формами набуття майна та різними видами власності; 2) назви данин, податків та понять, що стосуються відбування повинностей.

Перехід майна після смерті власника у спадок іншій особі, спорідненій з попереднім господарем, — одна з найдавніших форм набуття майна. Тому цілком закономірним є тісний зв'язок відповідних соціально-економічних термінів із лексикою спорідненості та свояцтва. Як і в давньоруський період, власність, одержана у спадок (Ср., I, 782), іменується *дѣдичьство* (*дѣдицтво*), а сам спадкоємець — *дѣдич*: купилъ панъ петрашь *дѣдицтво* в анѣны радивонъ-ковоѣ (ССУМ, 1359, I, 336); а Ивашко, снѣ петра воеводи, *дѣди(ч)* земли валаскоѣ (1400, 336). Слово *дѣдичьство* мало й конкретне значення «земельна власність, маєток» (XV, 336). Крім цієї загальної назви в українських пам'ятках XIV—XV ст. знаходимо цілий клас однотипних (створених за давньою слов'янською моделлю) конкретно-видових назв майна — землеволодіння, які вказують, від кого одержано в спадок: *праотніна* «маєток, успадкований від предків;

предківщина» (ССУМ, 1457, II, 224), *дѣдина*, *дедина* «маеток, успадкований по дідові» (1449, I, 335 та ін.) чи рідше *дѣднина* (1400, 336), при одиничному *дѣдична* (XV, 335), *дидизна* (1459, 299); *отчина* (*отчына*) «маеток, успадкований по батькові на правах повної власності» (1418, II, 112 та ін.) з варіантом *отнина* (1442, 106), при менш уживаному *отчизна* (1433, 111); *материзна* «маеток, успадкований по матері» (XV, I, 579); *дядковищина* «спадщина від дядька» (1492, 342). Частина цих назв успадкована з давньоруської мови (*дѣдина*, *отчина*), інші, в тому числі й словотвірні варіанти, виникли вже на староукраїнському ґрунті, хоч в їх основі лежать давні корені (пор.: *праотніна* і д.-р. *праотьць* «предок» — Ср., II, 1370).

Від слова *отчиць* «спадкоємець батьківського майна» (ССУМ, 1401, II, 112 та ін.), що було відоме в давньоруській мові, утворилося похідне *отчищка* «спадкоємна володарка, спадкоємниця» (1495, 113). Форми назв спадкових володінь на *-ина* характерні для всіх слов'янських мов, оскільки відбивають одну з найдавніших їхніх типологічних моделей. Що ж до варіативних назв на *-изна* (*отчизна*, *дидизна* та ін.), то вони поширюються в українській мові з середини XV ст. (не без впливу старопольської мови).

В основі деяких розрядів синонімічних термінів лежать ознаки, які вказують на способи набуття майна, земельних володінь: *выслоуга* «земельне володіння, одержане за службу» (ССУМ, 1427, I, 221), у молдавських джерелах *выслоуженіє* (1426, 176 та ін.), *купля* «куплене майно, земля» (1475, 529) або *коупльнїє* (1467, 529), *ѣно* «маеток жінки, одержаний при одруженні від батьків» (1472, 229 та ін.), *дѣль* або частіше *дѣльница* (1393, 339 та ін.) «частина спадщини, маєтку, поділених між спадкоємцями». Із словом *дѣль* співвідноситься новий віддієслівний іменник *оудѣль*, що передає більш загальне значення «наділ»: записал... кѣ церкви... *ѡдѣл* отчизны моей на Барани село на има Совоу (1470, II, 466).

Якщо назви *купля*, *ѣно*, відомі й іншим слов'янським мовам, засвідчені в давньоруських джерелах, то решта фіксується тільки у староукраїнських пам'ятках.

Свідченням дальшого розвитку словника мови є подовження рядів спільнокоренових слів на означення спеціальних дій, що пов'язані:

а) з наданням земель, володінь: *давати* (ССУМ, 1322, I, 274 та ін.), *надавати* (1459, II, 12), *отдати* «передати (кому), подарувати» (1368, 102), *придавати*, *придати* «надавати (надати), жалувати» (1454, 1349, 237); пор. у цьому зв'язку давній віддієслівний іменник *даніє* «дарування, надання» (1403, I, 279 та ін.) і новіші *данина* «дарування, надання, пожалування» (1444, 279), *наданье* (1444, II, 12);

б) із поділом маєтку, земельних угідь: *дѣлити* (ССУМ, 1459, I, 337), *дѣлити ся* (1475, 338), *подѣлити* (1495, II, 171), *поделити ся* (1475, 165), *роздѣлїті* (XV, 297), *оуделити* (1495, 465); пор. ще *дѣльчий* «особа, уповноважена здійснювати поділ земельної власності» (1475, I, 339), *роздѣль* чи *роздѣленіє* «поділ, розподіл» (XV, II, 297)

тощо. У більшості віддіслівних імен на -*ние/нье*, як і синонімічних їм інших структурних варіантах, спостерігається явне вираження процесуальних значень.

Загальне поняття «маеток, землеволодіння» означається успадкованим із давньоруської мови спільнослов'янським терміном *имѣне* (*имѣніє*) (ССУМ, 1361, I, 437). З середини XV ст. входить у вжиток слово *маетность* (пор. також п. *majetność* — SJPW, II, 850, XVII ст.); розвиваються словосполучення для позначення рухомого й нерухомого майна: *geczі guchomuje* або *perguchomuje* (ССУМ, 1388, II, 313). Новим запозиченням у староукраїнській мові XV ст. є *folwarok* (ст.-п. *folwark* > с.-в.-н. *vorwĕrk*) — назва невеликого маєтку разом з належними до нього житловими і господарськими будівлями (1500, II, 501). Феодальний маєток, землеволодіння має назву *дворѣ* (1411, I, 289 та ін.), яка використовується у пам'ятках XV ст. також на означення господарства селянської сім'ї, що було одиницею оподаткування (1444, 289). Про розширення семантики цього слова свідчить і похідне утворення *дворище* «земельна ділянка селянина у Волинській землі та на Поліссі, що була одиницею оподаткування» (1427, 287 та ін.). Із словами *дворѣ* та *дворище* співвідноситься відоме у давньоруській мові слово *дымѣ* на означення одиниці оподаткування — селянського двора: даували... сѣ *дыма* по куниці, а по тры гроши житцины (1444, 334). Отже, давньоруське слово фактично передає тільки спеціальне значення, пов'язане з оподаткуванням, тобто стає терміном у колі більш загальних назв *дворѣ* — *дворище*.

Протягом другої половини XV ст. стають уживаними в староукраїнській мові терміни на означення понять власності, спільні із західнослов'янськими мовами: *власний* «належний кому-небудь на підставі права власності» (так и мы, з божою воли, их *власного* дѣдичеваня поживами — ССУМ, 1462, I, 181) (пор. ст.-ч. *vlastni*, ст.-п. *własny*), *власность* (а тоє выше писанное через шлях[о]тне вроженое кн[а]за Костентина... и зо всим правом панством и *власностью* <маєть> быти держано — 1499, 181) (пор. ст.-ч. *vlastnost*, ст.-п. *włos(t)ność*). Із словом *власний* співвідноситься синонім *питомый* «який становить власність (чую), приналежний (кому)»: се я... продаѣ есмы добровольно... земелью свою *питомую* у волости Волковиской (ССУМ, 1451, II, 149 та ін.).

Новими одиницями поповнилася лексика на означення данин, податків, штрафів. Найбільш поширеним терміном на означення загального поняття «данина, податок» був спільнослов'янський термін *данѣ*, успадкований із давньоруської мови (ССУМ, I, 1375, 280 та ін.). Крім слова *дача*, яке в давньоруських пам'ятках мало значення «дар» (Ср., I, 635), а тепер зазнало спеціалізації в іншому напрямку — «данина, податок» (князь Иванъ небожикъ... казалъ записати... кѣ манастиру... село Корчичи и зо всеми *дачами*, зѣ медовыми и грошовыми — ССУМ, 1401, I, 285), натуральні і грошові побори позначаються рядом інших спільнокорених слів: *подать* (ССУМ, 1492, II, 163), *податокѣ* (1389, 163 та ін.), *подачка*

(1489, 163), *дача* (XV, I, 285). Синонімом до слова *подать* виступає відоме у давньоруській мові (Ср., II, 1334) слово *пошлина*: а иде(т) с него колода медоу и съ всеми *пошлинами* з бобры и с куницами (ССУМ, 1427, II, 218). Натуральна або грошова данина, сплачувана феодалові чи монастиреві, іменується, як і в давньоруську добу, *оброкъ* (1411, 70 та ін.) чи *врокъ* (1471, I, 200).

Поширюється група назв на позначення натуральних податків. Крім успадкованого із давньоруської мови слова *полюдие*, *полюдые* «рід данини старостам або намісникам-державцям» (ССУМ, 1401, II, 189 та ін.), (пор. також інновацію *полюдие* — 1471, 189) пам'ятки фіксують два співвідносних синоніми *чоломъбитъе* «вид натуральної данини» (А також намъ маю(т) дати *чоломъ битъа* на годъ по пати коуэтере(и) коро(т)кихъ — 1487, 547) і *поклонъ* (продал есми... имене... и со всеми данми: из дары ис *поклоны* ис чинши какже ис стародавна бывало с того имени — 1466, 178). Нові термінологічні значення обох слів — вторинні і постали в українській мові на основі загального «уклін, вітання». Відзначаються новизною й такі назви видів натуральних данин, як *лоевое* «натуральна данина тваринним жиром» (1389, I, 555), *плечковое* «натуральна данина м'ясом, яку сплачували різники» (1389, II, 153), *вымелокъ* чи *вымолотокъ* «оплата за помел зерна; мірчук» (1498, I, 217; 1445, 218).

Загальною назвою податі від двора як господарської одиниці оподаткування виступає слово *подымъщина* (похідне від *дымъ* «двір»): А коли на во(и)ноу ходять тогды *подымъщины* недають (ССУМ, 1471, II, 171). За цією ж структурно-семантичною моделлю утворюється ряд конкретних назв податків, що їх платили феодалам селяни: *волощина*, *житищина*, *болкоуновщина* (докладніше про це див. § 24, 25). Своєрідна метаморфоза цієї моделі спостерігається в назві *тивоуныщина*, яка означає вид податку на користь тивуна (ССУМ, 1471, II, 430). Зміщення відбувається у напрямку номінації: не об'єкта оподаткування, а суб'єкта, якому призначено дохід.

Розширює семантичний обсяг слово *десятина*. Якщо в давньоруській мові воно означало десяту долю княжого доходу, що йшла на церкву, то в староукраїнських пам'ятках — це оплата не тільки князем, а й іншими землевласниками та селянами податку на користь церкви: а панъ иванъ мушата рекъ предъ нами о г(с)не какъ коли не было *десятины* а коли б(г)ъ дасть спустъ будетъ и я дамъ на прч(с)тую бо(г)мтръ десатую бочку ис того Става (ССУМ, 1445, I, 298). Це ж слово у більш поширеному застосуванні означає данину господареві Молдавського князівства (1444, 298).

Новим терміном є *чиншь* «регулярний податок, який сплачували селяни феодалові за користування поміщицькими земельними угіддями»: А ненадобъ оу тоую землю никому оуступатиса, а ни съ лану чиньшу никому давати (ССУМ, 1443, II, 543). Про походження його свідчить первинна форма *цынш* (ст.-п. *czynsz* > ст.-ч. *čipъ* < с.-в.-н. *zins* < лат. *census*). Однією із загальних назв податків є слово *поборъ* «податок, грошова данина» (ССУМ, 1443—1446, 157

та ін.), виявлене в давньоруській мові (під 1288 р.— Ср., II, 987). Проте частіше грошова данина означається словами іншого кореня: *платѣ* (ССУМ, 1378, II, 151 та ін.), *поплатѣ* (1450, 195), *поплатокѣ* (1492, 195), *оплатѣ* (1421, 88), *заплатѣ* (1466, I, 383 та ін.), серед яких найбільш уживаним є термін *платѣ*⁷⁶. Частина назв має прямий зв'язок з дієслівними формами, пор. *платити* «сплачувати (данину, грошові зобов'язання)», «платити (за виконану роботу)» (1349, II, 151 та ін.), *поплатити* (1433—1443, 195 та ін.), *заплатити* «віддати гроші за куплене майно, землю, річ» (1352, I, 384 та ін.).

Крім успадкованого із давньоруської мови слова *мыто* (ССУМ, 1366, I, 626 та ін.), поширюються конкретні назви оплат (здебільшого грошових): за користування бродом — *броднина* (1429, 124 та ін.), за переправу — *перевозѣ* (1408, II, 135 та ін.), за перемірювання зерна та інших товарів — *померное* (1496, 189), за переписування худоби, що перегонилася з однієї місцевості в іншу і була призначена на продаж — *перепишь* (1460, 138).

Грошова данина господареві-землевласнику з орних земель, що їх обробляли вільні селяни-данники, іменується *повинность* (ССУМ, 1389, II, 159); пор. також у сполученні *повинность отдавати* «виконувати селянські феодалні повинності» (1459, 160). Слово *повинность*, крім цього конкретного значення, передає й абстраговане «підлеглисть» (1485, 160), генетично пов'язане із семантикою прикметника *повиненъ* «зобов'язаний» (1436, 159). Серед назв повинностей найбільш поширеними були *толока* «робота гуртом на користь феодалів, церкви або монастирів» (а мешчане всі на *толокою* ходять жита жати и сено косити — бл. 1471, 435), *подвода* «обов'язок тяглих людей підводити коней на зміну (для переїзду, перевезення пошти і под.) на вимогу правителя або феодала-землевласника» (да не да(ст) тое село ни да(н) ні илиша, ни подводу... ни на мли(н) да не робѣтъ — 1444, 163), *серпѣ* (докладніше див. § 27), *коса* (да(л) есмы ѣма... село добаневичъ и съ землею... и *серпо(м)* и с *коса(м)* — 1443—1446, 340), *топор* (даивалѣ... дани... меду пресного две ведре... а три копы грошей, а *топор* — 1493, 438), *сторожа* «феодална повинність нести сторожову службу» (А также от того села да не дадоут намъ ни *сторожи*, и ни десѣтиною от пчелы — 1438, 390), *воинѣ* «військова земська служба» (а вживаючи того дворища не надобѣ ни *воина* ни аловицѣ платити — 1349, I, 188), *служба* «васальна залежність землевласника від короля або володарного князя, що виражалася в обов'язку нести військову службу» (1366, II, 354) та ін. Феодална повинність, що полягала в розшуку і переслідуванні злодія в межах сусідської общини, відмова від якого розцінювалася як співучасть у злочині й підлягала грошовому пока-

⁷⁶ Реконструйована у «Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст.» і віхідна словоформа *плата* за таким контекстом: И тыми разы здесе мешчане были въ пласѣ... а слюбили намъ *плату* повышѣть (1487, II, 150—151). Чи йдеться тут про віхідний відмінок форми жіночого роду, судити важко. Не виключено також, що в даному випадку маємо справу з родовим партитативним, отже й віхідною формою *платѣ*.

ранню, іменується *сидѣ* (1467, 359). Більшість назв повинностей виступає у складі усталених словосполучень (типу на *толоку ходи-ти*, *водити подводу*, *из косою (топоромъ) ходити*, *службу служити* тощо). Паралельне вживання як назви повинності лише іменникового компонента цих словосполучень свідчить не так про семантичний синкретизм, як про тенденцію до лаконізму в термінології.

Недиференційоване поняття «сплачувати данину натурою або грішми» передається, крім слова *платити*, за допомогою слів із загальним значенням: *давати* (1375, I, 274), *дати* (1370, 282), *отдати* (1490, II, 102), *оддавати* (1389, 74), *придати* (1470, 238); пор. також *придаток*: и к тому имену гроши и *придаток* брал пан Ёнко Чаплич оу кнѣзѣ Івана Острозкого (1487, 238).

Протягом XIV—XV ст. помітно розвивається лексико-семантична група, пов'язана з обліково-розрахунковими операціями (докладніше про це див. § 28). Новими в українських пам'ятках є терміни *квитация* «письмове доручення про видачу з митного збору певної грошової суми» (ССУМ, 1487, I, 472 та ін.) (ст.-п. *kwitacja* < лат. *quitatio*), *скарбъ* «казна» (1388, II, 348 та ін.) (ст.-п. *skarb*). Слово *скарбъ* також співвідноситься у значенні «майно, скарб» (1449, II, 348) із назвою *статок* (1459, 385). Звичайно, в даному випадку мова може йти не про входження в лексичну систему української мови цих слів, а лише про їх появу і перші фіксації у грамотах. Функціонування їх було ще дуже обмежене жанром актової мови урядових установ і відповідною соціальною сферою.

Лексика судочинства. Як свідчать перші спостереження⁷⁶, розглядана функціональна група лексики розвивалася на основі давньоруського мовного фонду. Матеріали староукраїнських пам'яток XIV—XV ст. доводять, що спільнослов'янські за походженням слова, а також власне давньоруські терміни утворюють цементуючі ланки в усіх лексико-семантичних розрядах таких умовно виділених в її складі тематичних підгруп: 1) лексика, пов'язана з організацією і ходом судового процесу; 2) назви постанов суду і понять, стосовних виконання вироків; 3) лексика на означення існуючої адміністративно-юридичної документації та понять, пов'язаних з її поточним оформленням.

Як і в сучасній українській мові, поняття «орган правосуддя» передається у грамотах XIV—XV ст. за допомогою відомого у давньоруський період слова *судъ*: *tež jestliby... bytby pozwan k sudu, perwyj i druhij raz ne priszoł by, majet' zaplatiti winu za obadwa razy* (ССУМ, 1388, II, 400). Це значення, як і ряд інших — «судове засідання» (нѣкоторые... приходать мощю на сѣ(ѣ)... про то прѣказоуемъ мы абы того дала (!) не было — XV, 400), «судді» (*сoudъ* ісѣсѣдѣть — XV, 400), «приміщення, де міститься орган правосуддя» (те(ж) то(г) хоче(м) штобы каж(д)ыи соу(д)я оу своемъ *сoudѣ* мель оуставнаго слоужебнѣка чересъ которо(г) имѣть позывати — XV,

⁷⁶ Гринчишин Д. Г. Знач. праця, с. 50.

400) — поступово виділилося з основного, що було відоме ще з давньоруської епохи — «судовий розгляд справи» (1369, 399). Новим також є значення «судочинство»: *потребно есть абы однакѣи судѣ былъ какъ у крако(в)скыи земли коли(ж) оди(н) г(с)дрѣ вси(х) есть* (XV, 400); внаслідок розвитку цього значення встановлюються синонімічні зв'язки між словом *судѣ* і терміном *право*, що передає, як і в давньоруській мові, спеціальне поняття «сукупність установлених державою норм і обов'язкових правил; закон»: *majet byti karan podtuh prawa naszoje zemli* (1388, 220). Останнє значення (як і в давньоруській мові) передається ще словом *законъ* (1322, I, 376 та ін.). Слово *право* досить активно набуває в досліджуваний період характерних для лексеми *судѣ* значень: «судовий розгляд, судовий процес», «державний орган правосуддя, судійська колегія»: а яко сталі пре(д) нами... на *правѣ* па(н) игна(т) облазницькіи жаловалъ и положи(л) свои лѣсты гранічныи (1421, II, 221); ажь который су(д)я ко(г) неисправедливо осуди(т)... то(т) имее(т) на вышѣшее *право* о(т)озвать (XV, 221); *A jestliby penezej nemel, tohdy za postupok, jako prawn najdet', majet byti karan* (1388, 221). Процес розвитку цих значень у слова *право* гальмувався властивим йому від спільносхіднослов'янського періоду вихідним значенням «надана законами держави воля, свобода, змога діяти, здійснювати щось, розпоряджатися чимось» (1435, 220 та ін.). Як і в давньоруській мові, слово *судѣ* продовжує передавати поняття «судовий вирок, присуд» (1369, II, 400 та ін.), «судова справа» (XV, 400), в той час як давні семантичні відгалуження «судова пеня», «кара, наказ», «загибель, смерть» (Ср., III, 602—603) уже втрачені.

Офіційна заява в суд у грамотах XIV—XV ст. позначається давньоруськими назвами *жалоба* (ССУМ, 1495, I, 353), *тяжа* (1415, II, 455 та ін.), а також новим словом *скарга* (п. skarga): *oližby czerez skarhu bytby paweden* (1388, 348). З цими словами іноді співвідносяться слово *позовѣ* (пор. у сполученні *позовы чинити* (на кого) «подавати в суд» — XV, 175), яке здебільшого має спеціальне значення «виклик до суду»: а не боудоуть ли тыи кмети виноваты вины па(н)ское тогды приказоуемы абы не были габани тымъ *позовомъ* (XV, 175). Певна двоїстість у значенні слова *позовѣ* спричинилася, очевидно, до поширення термінологічного словосполучення *листъ позовный* «позов» (ССУМ, XV, I, 548). Поняття «подавати скаргу, скаржитися» означається усадкованими давньоруськими словами *жаловати* (1400, 354 та ін.) та *искати* (1482, 449 та ін.) поруч із новими синонімами *тягати* (1411, II, 455 та ін.), *позывати* (XV, 175), *позвати* (1388, 174 та ін.), *позывати ся* (1495, 176), *позвати ся* (174), *завать* (XV, I, 375), рідше *габати* (1409, 236 та ін.), *нагабати* (1418, II, 12 та ін.) (ст.-п. gabać, паgabać). Той, хто позиває до суду, іменується *истецъ*: [ажъ тлого чоловік... [...оу селѣхъ нѣтъ тогды має(т) (*ис*)тецъ ждати того чоловік[ка] другыѣ три дни (ССУМ, 1435, I, 451)]. Так називався й відповідач на суді (1421, 451). В обох значеннях слово усадковане із давньоруської мови (пор. д.-р. *истьць* «відповідач» і «кожна із сторін на судовому процесі» — Ср., I, 1159).

Семантична нерозчленованість слова стала причиною поширення в українських грамотах антонімічної пари *поводъ* «позивач» (ССУМ, XV, II, 160) (ст.-ч. *pŭvod*, ст.-п. *powód*) — *виноватый* «обвинувачений, відповідач» (XV, I; 175). Продовжує уживатися успадкований із давньоруської мови термін *сторона* у значенні «кожний із двох противників, що судяться» (1352, II, 390 та ін.).

Поняття «судова справа, позов, тяжба» передається, як і в давньоруський період, терміном *дѣло* (ССУМ, 1489, I, 338), спорадично словом *судъ*: а є(ст)ли же не могоуть вси(х) *соудо(в)* осоудити того дна тогды хочемъ то(г) абы... дроугого дна *соудъ* скончанъ (XV, II, 400). У цьому ж ряду вживається синонім *рѣчь* (1401, 313).

Якщо в давньоруській мові слово *судити сѧ* мало значення «бути під судом» (Ср., III, 599), то в староукраїнських грамотах, як і в староросійських документах XIV—XV ст., воно уживається для вираження поняття «мати судову справу, судитися з ким»: А кто о(т)иметь о(т) цркви стго николы *судитсѧ* со мною передъ бгмъ егда придетъ праведныи судии (ССУМ, 1350, II, 399). Входять в ужиток і такі юридичні терміни, як *тагати сѧ* (Тагалъ сѧ пѣнко коунашевичъ ис верешакомъ боутевичем о гаи що оу щастровичи — 1369, 455), *тяжу мети* (1498, 455), *правовати сѧ* (XV, 222), *стояти оу (на) правѣ* (XV, 392), *стояти на законѣ* (1449, 392).

Поряд з успадкованим юридичним терміном *судья (судья) судья* (п. 1349, II, 400 та ін.) на означення особи, яка розглядала судові справи та виносила вирок, у молдавських грамотах зустрічається і *судець* (1431, 398 та ін.). У церковному та світському суді брали участь і діловоди — *дьякъ (діякъ), дякъ* (1359, I, 301 та ін.), *писарѣ/писарь* (1359, II, 147), які вносили рішення суду в актові книги, оформляли юридичну документацію, а також *подсудокъ* «помічник судді, заступник судді у земських судах» (1408, II, 169) (ст.-п. *podse-dek*). Якщо слово *дьякъ* було відоме в давньоруській мові (і староросійських джерелах поруч із спадковою назвою *писецъ*), інші назви фіксуються тільки в українських пам'ятках XIV—XV ст. У молдавських грамотах на означення писаря засвідчене слово *граматик* (ц.-сл. *граматикъ*, гр. *γραμματαῖος*): писа(л) михаиль грамати(к) (1422, I, 260).

Загальною назвою судового виконавця було слово *дѣтский* (пор. д.-р. *дѣтский* «молодший член дружини, посланець князя» — Ср., I, 798), зрідка також (у Вісліцькому статуті) — (*установий*) *служебникъ*: Всимъ нашимъ заказникомъ не судить, ани рядить, ни *дѣтскихъ* не посылатъ⁷⁷; а коли(ж) соу(д)я пыта(л) *слоу(жв)бніка* тогды *служебникъ* запре(л) жебы не видѣ(л) тоє раны (ССУМ, XV, II, 355). Разом із змінами в судовій системі з'являються в староукраїнських пам'ятках й назви нових судових урядників: *подкоморий* «урядник земських шляхетських судів, якого вибирала шляхта для розгляду земельних судових справ» (1399, 165) (ст.-п. *podkomorzy*) чи *подкоморній* (1491, 166), *коморникъ* «судовий виконавець, возний» (Колі

⁷⁷ Гринчишин Д. Г. Значч. праця, с. 41.

хто плагни(т) плубо паре(ч) сказанію старосты краковьски(г) иметъ... о(т)кладать... по(д)коморьимъ по шесті гріве(н), *коморнійко(м)* по шесті ско(т) — XV, I, 492) (ст.-ч. *коморнік*, ст.-п. *коморнік*), *подкоморнійкъ* «заступник, помічник коморника» (XV, II, 166).

Поняття «давати хід скарзі (чий)» передає слово *слоухати*: *прішолъ миколои мѣньшиі бра(т) ва(л)ковъ и хотел тоую ре(ч) обновити мы сказоуемъ мѣколоая не слоухать* осужень соудъ исправедлѣве (XV, II, 357). З відкладанням, відстроченням певної справи пов'язується використання дієслів *откладать* (XV, 104), *отложить* (1489, 104) та похідних іменників *откладаніе*, *откладѣніе* (XV, 104). Ці ж слова вказують і на відхилення, скасування певних дій, рішень та необґрунтованих скарг.

На означення поняття «з'явитися в суд для розгляду справи» вживається слово *стати* (ССУМ, 1352, II, 384 та ін.) та словосполучення *стати къ правоу*, *стати на правѣ* (XV, 221).

Відповідь перед судом на скаргу позивача засвідчують спільно-кореневі слова ряду *отповѣдати*: Жалобоу чинилъ петръ на яна оуже (!) его ранилъ янъ о(т)поведа(л) же са(м) его рани(л) а то хотелъ сведе(ч)ство оуказать емоу (XV, II, 108), *отповѣдати* (1401, 108 та ін.), *отповѣданіе* (XV, 108).

Спеціалізація загальноновживаної лексики — один із важливих шляхів розвитку юридичної термінології на народній основі. Люди, що виступають свідками на суді, називаються *люди добрые* (ССУМ, 1391, I, 308 та ін.). Стара поважна людина в общині, яка була свідком переважно у справах про визначення меж земельної власності, іменується *старецъ*: а данило ис воитомъ и вывели своѣ люди и *старци* (1411, II, 380).

З другої половини XIV ст. і протягом XV ст. замість спорадично вживаного давньоруського терміна *послухъ* (ССУМ, 1359, II, 202) широко використовується нове слово *свѣдокъ*: на то *свѣдци* панъ дмтръ панъ петръ (1349, 324 та ін.).

Поняття доказу провини, вислухування свідків і под. передавалися словами *доводити*, *довести* «аргументувати, засвідчувати» (тогда тотъ имее(т) све(т)кы *доводи(т)* што с тымі граніцами коупилъ — XV, 1388, I, 312), *сознавати*, *сознати* «підтверджувати, свідчити» (1444, II, 366); див. також *свѣдетелствовати* «давати показання» (у молдавських пам'ятках — 1464, II, 324 та ін.), *свѣтчити* (на всій території українських земель — 1458, 325), *досвѣтчить* «доказати, довести», «посвідчити, поставити свідків» (1388, I, 320 та ін.). Як бачимо, поруч із спеціалізацією старих слів (пор. д.-р. *довести* «adducere» — Ср., I, 685) з'являється чимало нових термінів. Поняття «аргумент, доказ» передає термін *доводъ*: и пани Націонална никаго *доводоу* слоушного не дала (1478, I, 312). Із цим словом співвідноситься ряд синонімів на означення поняття «показання, свідчення»: *рѣчь* (тогда есмо выслышали рѣчь обоу зо обоу стороною и прибкуу и воиткову — 1412, II, 313), *свидоцтво* або *свидочство* (1436, 321), *свѣдетелство* (у молдавських грамотах — 1464, 324 та ін.).

Слово *свѣтчити* разом із похідними *досвѣтчить*, *свидоцтво*, *свидоцтво* передають поняття, пов'язані не лише із свідченням, а й підтвердженням істинності чого-небудь (певної дії, прийнятої постанови, документа і т. ін.), притисненням печатки, пред'явленням дотичних довідок і т. ін., тобто іншою стороною значення перебувають у ряді слів: *твердити* «підтверджувати, засвідчувати правдивість, істинність чого» (ССУМ, 1453, II, 424), *потвердити* (1361, 209 та ін.), *твердостъ* «підтвердження правомочності» (1401, 424 та ін.), *потвержденіе* чи *потверженіе* (на різних територіях — 1361, 210 та ін.) тощо. З'ясування обставин судової справи за допомогою допитів свідків передає слово *пытати*: *Мы пытали* по чомоу вы сведоми, штобы то было пани Василевоє Копачевича (1478, 280); на його основі розвинувся ряд похідних: *опытати* (1419, 90 та ін.), *опытывати* (1495, 90), *попыта-ти* (XV, 197), *роспытати* (1444, 303) та ін. Слово *пытати* перебуває в генетичному зв'язку з вихідним *пытъ*, звідки *горачимъ пытомъ* (шляхом опитування) «по гарячих (свіжих) слідах»: *колик[о] са... поиде(т) к[і]то[і] за своѣмъ злодѣемъ горачи(м) пыто(м)* (1435, I, 254).

Процес оскарження передається дієсловом *обвинити* (ССУМ, 1445, II, 67). Із клятвеним підтвердженням правдивості сказаного свідком на суді пов'язується використання у грамотах XIV—XV ст. термінів *присяга* (*присяга*) (1388, II, 271 та ін.), *присягати* (*prisiahati*) (1388, 271 та ін.), *присяженоути* (*присѣгнути*) (1388, 249 та ін.), *присѣжникъ* «приведений до присяги свідок», напр.: того ра(ди) ива(н) ись своими братіями... не хотили *присѣгнути* ись своими *присѣжници* али сѣ о(т)пустили на марушку... аби она пошла сама и *присѣгнула* (1474, 249).

Окремий розряд слів указує на існування правового захисту: *оборонніе правѣное* «правовий захист» (ССУМ, XV, II, 222), *obronca* (ст.-п. *obronca*) або *речникъ* «оборонець, захисник» (ст.-ч. *řečník*, ст.-п. *rzecznik*): *ка(ж)ны(и) мо(ж)тъ име(т) ре(ч)ніка у пра(в)* (XV, 292); *мы... на protiwnku podozrenoho, choczoм (!) obroncoju byti* (1388, 70).

У тісному зв'язку із давньоруським мовним фондом розвивалася лексика на означення судових постанов, вироків, засобів покарання і т. ін. Поняття «приймати рішення в судовій справі, виносити вирок» передає ряд давніх спільнокореневих слів *соудити* (XV, II, 398), *осоудити*, *осоужати* (1404, 100), *разсоудити* (1430, 288). Слова *осоудити*, *осуужати* продовжують виражати одночасно і загальне значення «визнавати винним, засуджувати», відоме і в давньоруській мові (XV, II, 99, 100). Поняття «винести судові рішення про передачу чогось» передається словом *отсудити* (1495, 110). Судове рішення, вирок продовжує означуватися, як і в давньоруських пам'ятках, словами *соудъ* (1369, 400 та ін.), зрідка — *осоужение* (XV, 100). За свідченням Д. Г. Гринчишина, у документах литовської метрики XV ст. у значенні «рішення суду» вжитий новий термін *вырокъ* (ст.-п. *wyrok*): *Выро(к)* в справе того(ж) Кѣрила Ивано-

вича з бра(т)ею его ѿ де(л)ницю ѿ(т)чи(з)ны⁷⁸. Це слово, очевидно, має зв'язок з *выръкати* (ст.-п. *wyrzekać*) «оголошувати рішення, постановляти» (1462, I, 220).

Поняття «подати апеляційну скаргу для заперечення обвинувачення» передається словом *отозвать* (ССУМ, XV, II, 107), а на спростування пред'явлених обвинувачень указують спільнокореневі юридичні терміни *очистити* (1413, 119 та ін.), *очистити ся* (1388, 119 та ін.), *очищеніє* «звільнення від зроблених закидів, доказ правоти, невинності» (XV, 119).

Порушник закону іменується, як і в давньоруській мові, *прѣстоупникъ* (1458, 274) (пор. д.-р. *прѣстоупникъ* > ц.-сл. *прѣстѣпникъ* — Ср., II, 1701). Значення «злочинець» виражає також слово *злѣдѣй/злѣдѣй* (1457, I, 400), «крадіжка, злочин» — *злѣдѣство* (1388, 400 та ін.).

Крім давнього книжного *прѣстѣпити* (ССУМ, 1401, II, 273) (ц.-сл. *прѣстѣпити*) на означення поняття «порушувати урядове рішення, судову ухвалу і т. ін.», використовується живомовне *переступити* (зокрема у Вісліцькому статуті): а хто то наше пріказанье переступитъ то(т) име(т) па(н) у то(г) села шкодоу его платѣти по(д)лоу(г) его дши (XV, II, 139). Спільнокореневе слово *postupok* виражає значення «вчинок, який заслуговує на покарання, проступок»: А jestliby penezej nemel, tohdy za *postupok*, jako prawo pajdet, majet byti karan (1388, 208). Пор. у цьому зв'язку спеціальне словосполучення *поступити на слово* «порушити заповіт» (1385, 208).

Давні спільнослов'янські слова вказують на поняття, пов'язані з існуючою системою карних заходів, пор.: *карати* «карати» (ССУМ, 1388, I, 471 та ін.), *казнити* «карати, покарати» (1322, 461 та ін.), *показнити* (1453, II, 177), *сказнити* (1392, 347), *казнити ся* (1322, I, 461), *оуказнити ся* «бути покараним» (1457, II, 473), *казнь* «кара, покарання» (1386, I, 462 та ін.) (ц.-сл. *казнь*). Поняття «не дозволяти робити, здійснювати що-небудь» виражає слово *забороняти* (1466, I, 371), із яким співвідноситься спеціальне словосполучення *молчаніє чинити (учинити)*, що вказує на позбавлення кого-небудь права оскаржувати судовий вирок, заборону домагатися чогось судовим шляхом (1404, II, 610 та ін.).

У складі юридичної лексики знаходимо крім слова *слѣдъ*, що виступає у складі спеціальних словосполучень (*слѣдъ гонити*, *слідъ злодицький* і т. ін. — ССУМ, II, 359), й інші терміни, пов'язані із переслідуванням злочинців та обшуком підозрюваного в чому-небудь: *погоня* (ССУМ, XV, II, 162), *трасити* «трусити, обшукувати» (1456, 448). Окреме місце займає розряд термінів, що пов'язуються із правознавством. Сюди слід віднести, зокрема, слово *обычай* «звичаєве право» (ССУМ, 1388, II, 72 та ін.), *новина* «недавно встановлений порядок, закон, нововведення» (1444, 54), *книги правые* «зведення законів», «зводи судових вироків» (XV, I, 479). У кінці XIV — протягом XV ст. в українській мові, як і в західнослов'янських, засвід-

⁷⁸ Гринчишин Д. Г. Значч. праця, с. 46—47.

чено перші випадки уживання термінів латинського походження *статутъ* «зведення законів держави, статут» (Продад есми имене... водле права посполитого и *статуту* великого князства литовского... за третью част всех именов моихъ — 1475, II, 385) (ст.-ч., ст.-п. statūt > с.-в.-н. statūt < лат. statūtum), *артыкулъ* «стаття, параграф юридичного документа» (I też, wsi kotoryje *artykuły* dalijesmo im na tom priwili paszom wypisany, potwierżajem to im na wecznyje czasy — 1388, I, 80) (ст.-ч. artikul, ст.-п. artykuł, лат. artikusulus). Серед назв адміністративно-юридичних документів, крім давнього терміна *грамота* (1322, I, 260 та ін.) (ц.-сл. *грамота*, гр. мн. γράμματα) виступає і *листъ* (А на potwierженіє тому *листови* велѣли есми привѣсити печат нашего великаго князства — 1378, 547), зокрема у складі словосполучень *листъ присяжный* (1484, 548) «присяжна грамота», *листъ судебный* «судовий вирок, вердикт» (1421, 548); юридичний документ, що стверджував право на щось, набував назви *привилей* чи *привиліє*, *привиліа* (1366, II, 234 та ін.) (ст.-п. przywilej, przywileja < лат. privilegium); юридичний акт про надання маєтку іменується *записъ* (1465, I, 382). Поняття «заповісти» передається похідними *записати* (1322, 380 та ін.), *записовати* (1483, 381 та ін.).

Самостійний розряд утворюють слова, що вказують на оформлення адміністративно-юридичної документації. Слово *списокъ* мало декілька значень: «копія» (и *списки* стары(х) записовъ к тебе пошѣлемъ тыми нашими послы — ССУМ, 1496, II, 372), «виписка, витяг» (частокро(т) потребують с ты(х) кни(г) праведны(х) *списъковъ* — XV, 372). Перше значення слова *списокъ* передавалося також новим запозиченням *копиє* «копія» (молд. *копиє*, ст.-п. kopia, лат. copia) (1496, I, 496); один із різновидів копій, а саме «копія без печаті, що не має законної сили», передавався словом *минута* (1495, 594) (ст.-п., лат. minuta). У ряд словосполучень офіційної мови входило слово *печать*: *печать завесистая* «висяча печатка» (1387, II, 143); *печать завѣсити* (зависити), *привѣсити* «прикріпити печатъ шнурком» (1375, 373 та ін.; 1361, II, 235 та ін.); рідше (переважно у молдавських грамотах) виступало словосполучення *печать поставити* (1437, 206), а також (в основному у галицько-волинських пам'ятках) *печат приложити* (1366, 241 та ін.) або *печать прикласти* (1467, 240 та ін.). Від слова *печать* утворилося похідне *запечатати* «зачинити з накладенням печатей»: а тая клетъ не *запечатана* была никакою *печатю* (1498, 380).

Військова лексика. Військова лексика представлена у грамотах XIV—XV ст. лише окремими вкрапленнями, які не дають виразної картини її розвитку, однак засвідчують зв'язок із успадкованим давньоруським лексичним фондом. У досліджуваній період, як і раніше, на означення поняття «збройні сили, військо» уживаються синоніми *воиско* (ССУМ, 1455, I, 188 та ін.) і *ратъ* (ц.-сл. *ратъ*) (1433, II, 290). У рапортах королю від його васалів, а також у королівських листах вживається ще запозичення *моцъ* (ст.-ч., ст.-п. moc) у значенні «збройні сили» (1436, I, 615), що співвідноситься (у молдавських документах) із давньоруським словом

мочь (1395, 617). Проте обидва слова мали широку семантику, тому використання їх у зв'язку з військовою сферою видається факультативним.

Збройний загін іменується *дружина*: *пришли... мужило... и... барто(ш)... жалоючи... и шкodu о(т) никоторы(х) зра(д)це(в) и злодѣевъ*, а на имѣ о никако(г) лева и о(т) є(г) *дружину* (1457, I, 327). Із цим словом співвідноситься також *хоруговъ*, що означає не тільки військовий прапор, а й військовий загін (XV, II, 513). Службовець, що віддав організацією ополчення із бояр і шляхти, називається *хороужи* (*хоружии*), *хоружіи* (1433, 513 та ін.) (ст.-п. *chorąży*). На чолі народного ополчення під час воєнних дій стояла *шляхта хоруговная* (1438, 560). Боярин, який брав участь у бойових походах, звється *витязь*: *даль есмѣ... слоужѣ нашему иванышу витайю... г села на серетѣ* (1392, I, 177). Кінний воїн шляхетського стану одержував титул *рыцерь* (1388, II, 311) (ст.-ч. *rytieř*, ст.-п. *guscerz* < с.-в.-н. *gitter*). Поняття «зброя» передавалося давньою назвою *орoужіе* (1468, 92 та ін.). Виявлене у пам'ятках і слово *зброя*, проте контексти не дають змоги з'ясувати, про що тут йдеться — про «зброю» (як витлумачено в ССУМі, I, 389), «кінську зброю» чи взагалі про «військове спорядження, амуніцію». Серед назв видів зброї зустрічаються слова, відомі і в давньоруську епоху: *копие «спис»* (1433, I, 496), *мечъ «ручна зброя»* (1408, 587 та ін.). Замість д.-р. *сабля* уживається *шабля* (ст.-п. *szabla*), причому контекст урочисто-піднесений, так що конкретне значення перебуває на грані з образним «зброя взагалі»: *На то есмо присягали, яко и сами оузрыте... штобы богъ далъ наши ворози подъ нашими ногами и под нашими шаблями* (1496, II, 553). У переносно-узагальненому значенні «зброя» ситуативно вживається також слово *мечъ*: *землю нашу молдавскоую... с каждой стороны мечем и радюю и людмы... боудут боронити* (1499, I, 587). Нові назви зброї та оснащення виявлено в грамотах XV ст.: *кордъ* «короткий меч» (1408, I, 496 та ін.), *пищаль* «вогнестрільна зброя, пищаль» (1471, II, 150), *пушка* «гармата» (бл. 1471, 278), *панцыр* «частина металевого військового спорядження, що захищала тулуб від ураження холодною зброєю, панцир» (1420, 125) (ст.-ч. *rapseř*, *rapciř*, ст.-п. *rapcerz* < с.-в.-н. *rapci*(e)г, ст.-фр. *rapcier*).

Не потребують пояснення слова спадкового давньоруського фонду *война* (1390, I, 187 та ін.), *миръ* (1445, 595 та ін.), *воевати* (1435, 184), *боронити* (1388, 113 та ін.), *ворогъ* (1392, 197 та ін.) або частіше *неприятель* (1366, II, 42 та ін.).

Із захистом від нападу ворога пов'язане використання ряду синонімів: *оборонити «захистити»* (1468, II, 69 та ін.), *побити «розбити, перемогти»* (1433, 157 та ін.), *отпереты* «відбити напад, дати відсіч» (1499, 107) (ст.-ч. *odepřiti se*, ст.-п. *odeprzeć*). У прямих значеннях у Віслицькому статуті ужиті слова *оборонение* «збройний захист, оборона» (XV, 69) та *вражение* «поранення» (XV, I, 199). Збройна сутичка, бій, битва позначається давнім спільнослов'янським словом *дѣло* (1392—1393, 338). Давньоруське слово *полонѣ* означає не тільки перебування в неволі, а й здобич: *а полонѣ вашѣ*

оу нихъ отънемъ к ва(м) не о(т)шло (1484, II, 185). Виявлені у грамотах XIV—XV ст. слова не охоплюють всього арсеналу військової лексики, що була досить розгалуженою уже в період феодальної роздрібненості Київської Русі та в часи поділу її на окремі князівства⁷⁹. Проте факт використання в урядовій документації більшості давньоруської лексики на означення основних понять у цій сфері опосередковано вказує на її активне функціонування у мові формованої української народності.

Отже, генетичну основу розглянутих тематичних груп лексики (суспільно-політичної, соціально-економічної, лексики судочинства, військової) утворюють лексико-семантичні розряди давньоруського спадкового мовного фонду.

Незважаючи на певні відмінності в територіальному поширенні окремих лексем (це стосується головним чином специфічної лексики на означення чинів урядових канцелярій, рідше — менших урядовців, окремих податків тощо), розглянутий функціональний шар загалом видається однорідним і в тій частині мовного фонду, що становить собою оновлений, набутий, новий лексичний фонд.

Зміни у значенні більшості лексичних одиниць давньоруського спадкового фонду відповідно до змін у соціальному житті населення українських земель відбувалися здебільшого у двох напрямках: 1) шляхом розширення їх семантики (пор. *слоуга*, *дворянинъ*, *намѣсникъ*, *староста*, *отчикъ* та ін.), що створювало (за межами XV ст.) резерв загальних назв і 2) переосмислення вихідних давньоруських лексем у зв'язку із спеціалізацією їх як нових термінів, що часто визначалося встановленням системних зв'язків між словами. Обидва шляхи семантичного розвитку були визначальними як для суспільно-політичної та соціально-економічної лексики, так і для лексики судочинства, де давньоруські елементи займали особливо помітне місце. Частина успадкованих слів пройшла нові етапи розвитку. Так, при збереженні основних старих значень слова *судъ* розвивається цілий ряд вторинних: «орган правосуддя», «судове засідання», «судді», «судочинство». У тісних зв'язках з лексемою *судъ* розвивається семантика давнього слова *право*, яке вбирає в себе більшість нових значень. Разом з тим у слова *судъ* відмирає ряд архаїчних значень, відомих у давньоруську епоху — «пеня судова», «кара», «загибель», «смерть».

Архаїзація і поступове випадання із словника мови окремих давньоруських термінів зумовлене витісненням їх тими синонімами, деривати від яких були співзвучні за формою до відповідних аналогів в інших слов'янських мовах (пор. розпадання синонімічної пари *послухъ* (арх.) — *свѣдокъ* із похідними: *свѣдетелствовати* — *свѣтчити*, *досвѣтчити*, *свидоцтво*, *свидочство*, *свѣдетелство*). Перехід давньоруських слів, які набули нових значень, до суміжної сфери використання (напр., *отчикъ*, *дѣдичъ* із соціально-економічної до

⁷⁹ Генсьорський А. І. Галицько-Волинський літопис (лексичні, фразеологічні та стилістичні особливості). К., 1961, с. 248.

суспільно-політичної) позначається й на долі спільнокорених слів. Спостерігається поступове виділення в них значень, пов'язаних із новою сферою вжитку (пор. викристалізовування самостійного значення «держава» у парі дублетів *отчина* (д.-р.) — *отчизна* (ст.-укр.).

Спеціалізація як давніх, так і новіших лексем загальноживаного фонду — один із важливих шляхів розвитку староукраїнської термінології. Особливо наочно простежується процес семантичного зуження слів у сфері судочинства (*доводити, присягати, слухати, нитати, опытовати, отповѣдати, откладати, новина, трати, пресудъ* і под.). Із термінологічною спеціалізацією тісно пов'язується творення термінів за характерними структурно-семантичними моделями, що найбільш виразно простежується серед назв натуральних поборів (*ловое, плечковое; вымелокъ, вымолотъ*), податків взагалі (*волощина, подымщина, посощина, житищина, болкуновищина, тивоунъщина* тощо).

Серед інших напрямів розвитку досліджуваного шару лексики, особливо суспільно-політичної та соціально-економічної, можна виділити такі: а) поява оновлених словоформ, створених за типовими моделями староукраїнської мови, що поступово витісняли відповідні давньоруські (*мѣстчанинъ* замість д.-р. *мѣстичь, полюдне* замість д.-р. *полюдъ* і под.); б) поступове витіснення частовживаних словосполучень однослівними відповідниками, що виникли на їх основі (пор. *волянинъ* < *сидѣти на волѣ*) або ж постали внаслідок переосмислення відомого давньоруського слова через зв'язки його із поширеними словосполученнями, що містили у своєму складі співзвучний компонент (пор., напр., д.-р. *отчиць* «спадкоємець батьківського майна» і ст.-укр. *отчиць*, яке поруч із проміжним значенням «землевласник» передає поширене «феодалний селянин, позбавлений права виходу до іншого землевласника»; друге значення співвідноситься із словосполученнями *человекъ отчизный, люди отчинные*, тобто феодално залежні); в) подовження рядів спільнокорених слів на означення понять, які стосуються найбільш актуальних на той час сфер діяльності людини (що знаходить свій вияв і в подальшій диференціації самих лексичних гнізд), зокрема пов'язаних з наданням земельних володінь, поділом маєтку, майна, земельних угод між спадкоємцями, із сплачуванням данини, податків та притягненням до судової відповідальності.

Помітне місце в окремих розрядах аналізованого шару лексики займають іншомовні слова: полонізми (представлені серед назв привілейованих соціальних верств, нових судових урядників та деяких військових чинів), германізми (на означення понять, пов'язаних із самоврядуванням у містах, де поширилося магдебурзьке право), латинізми, що утворювали інтернаціональний лексичний фонд в тематичних розрядах, пов'язаних з економічними розрахунками, в юридичній термінології. Відносна верхня межа, коли відбувається більш-менш інтенсивне запозичення іншомовної лексики староукраїнською актовою мовою, орієнтовно припадає на кінець XIV — середину XV ст.

§ 33. **Фразеологія.** Фразеологію цього періоду умовно можна поділити на дві групи: міжстильові фразеологізми, тобто фразеологічні одиниці (ФО), характерні для староукраїнської мови в цілому, та фразеологію власне ділового стилю. Більшість ФО — стійкі словесні штампи, характерною рисою яких є відсутність семантичної нерозкладності, значення їх виводиться із суми значень складників. Штампи в грамотах з невеликими варіаціями повторюються, становлячи собою прикмету ділового стилю. Сюди ж належать деякі розглянуті в попередніх підрозділах словосполучення, що означають спеціальні юридичні поняття, адміністративні одиниці тощо. Фразеологія XIV—XV ст. з генетичного погляду самобутня (давньоруська в своїй основі та українсько-білоруська); виняток становить невелика частина західнослов'янizmів і церковнослов'янizmів.

Існування у староукраїнській мові стійких словосполук спричинялося своєрідністю семантичної структури основного фонду лексики. Виникнення багатьох ФО, зафіксованих в актовій мові XIV—XV ст., пов'язане саме з багатозначністю слів. Щоб уникнути можливої плутанини у вжитку полісемантичних слів, до них, як правило, додавались слова-конкретизатори у вигляді означень. Чим більше значень мало слово, тим більше виступало при цьому конкретизаторів.

Пам'ятки староукраїнської мови дають цікавий матеріал про творення стійких словосполучень на ґрунті іменників, прикметників і дієслів широкої семантики. Наприклад, слово *люди* у мові східних слов'ян періоду формування їх народностей мало чи не найбільше слів-конкретизаторів, утворюючи стійкі сполуки-терміни на означення різних категорій феодально залежних селян, які зобов'язані були виконувати певні повинності. Доречі, в той час як на означення представників панівних верств існувало понад 50 окремих слів і словосполучень, на означення класу експлуатованих у мові східних слов'ян засвідчено більше 100 конкретизуючих означень до слів *люди*, *чоловѣкъ*⁸⁰. Деякі складні лексикалізовані словосполучення уживались паралельно з однослівними найменуваннями: *данѣные люди* «вільні селяни, що замість військової служби платили данину» (ССУМ, 1322, I, 279) — *данники* (1433, 279).

Порівняно помітне місце в актовій мові займає судово-юридична та адміністративно-державна фразеологія (фразеологізми судової діяльності, назви установ, чинів і титулів): *великая мартория* «урочище свідчення» (1460, I, 159); *великое привиліе* «документ з великою печаткою власника» (1452, 159); *велікые рокы* «сесія судів вищої інстанції за участю короля» (XV, 159); *велікыи соим* «загальнодержавне зібрання» (там же), *великое княженіє* (1481), *князьство*, *князство* (1378) «велике князівство» (159); *королевство полское* (1436, 498); *коруна полская* (1388, 500); *коруна оугорская* (1475, 500); *посолъ великии* «повноважний посол» (1496, II, 204); *панѣ хоруггов-*

⁸⁰ Коломиец Л. И. О фразеологических сочетаниях языка украинских актов XIV—XVI веков. — В кн.: Начальный этап формирования русского национального языка. Л., 1961, с. 241.

ний «ленник, який складав присягу вірності сюзеренові схилянням хоругви» (1438, 125); *дворникъ глотїиски (глотный)* «ополченський староста» (1436, I 289); *дворници торговскии* «торгові старости» (1479, 289); *дворникъ великий, великий дворникъ* «придворний чин» (1448, 160); *великая княгини* (1396, 160); *великий князь* (бл. 1350, 160); *вина головная* «пеня за вбивство» (XV, 174); *кзвальтовая вина* «штраф за насильство» (XV, 271); *право волоськое* (1377, 192), *земское* (1418, 397), *христїанское* (1400, II, 518), *немецькое* (1388—1418, 61), *полское* (XV, 185), *руское* (1386—1418, 308), *татарское* (1470, 423); *холопское* (1470, 511); *право посполитое* (1475, 220), *право цесарьское* «римське право» (XV, 220); *греческий законъ* «православне віросповідання» (1499, I, 260); *верны листъ* «договірна грамота» (1468, 231), *вѣчная оцзина (отчина)* «маєток, одержаний після батька з правом спадкової власності» (1445, 234); *апостолское съдалище* «апостольський престол, престол папи римського» (1440, 78); *братъство мѣстьское* «об'єднання ремісників однієї або близьких професій» (XV, 121). Сталими словосполученнями передавалися назви грошових одиниць, данин і поборів, угідь, володінь.

Уявлення про фразеологічний склад актової мови було б неповним, якщо не взяти до уваги численних дієслівно-іменних зворотів. Ці фразеологізми відображають якоюсь мірою тенденції розвитку фразеологічної системи мови і дають змогу простежити зміни співвідношень усередині їх системи зокрема. Важливою особливістю внутрішньої структури таких фразеологізмів є граматикалізація дієслівного компонента, який втрачає номінативне значення і виконує напівдопоміжну роль.

Історія дієслівно-іменних фразеологізмів була пов'язана з історією співвідносних дієслів, а часто й визначалася нею; відсутність дієслова також позначалася на долі сполуки. Ряди фразеологізмів даної структури організуються різними дієсловами, і в першу чергу за допомогою дієслів широкої семантики: *дати (давати)*, *чинити, имѣти (мѣти)*, *бути (бывати)*, *держати, дѣяти, дѣлати (дѣлати)*, *ходити* та ін. Семантична структура цих дієслів різна, а отже, й сполучуваність у них неоднакова. При цьому не останню роль відіграє стильова належність дієслова, з якою органічно пов'язана його валентність, а значить і коло іменників, що сполучаються з ним.

В українській донаціональній мові, як і в інших східнослов'янських, високу продуктивність у процесі творення стійких дієслівно-іменних сполук виявило праслов'янське дієслово *чинити (учинити)*, яке мало багату семантичну структуру і високу валентність⁸¹. Його здатність поєднуватися з конкретними і особливо з абстрактними іменниками практично була не обмеженою ні жанром, ні стилем. У пам'ятках донаціонального періоду трьох братніх мов відмічено

⁸¹ Карпова В. Л. К вопросу об эволюции значений общеславянского činiti в украинском языке.—В кн.: Совещание по общеславянскому лингвистическому атласу (Ленинград, 26—30 сентября 1972 г.). М., 1972, с. 196 і далі; Филиппова В. М. Развитие глагольной фразеологии в русском литературном языке XVIII в.—В кн.: Русская литературная речь в XVIII в. М., 1968, с. 11, 13 і далі.

велику кількість стійких фразеологізмів з цим дієсловом⁸². Об'єкт дії виражався знахідним відмінком, а при запереченні — родовим.

Як правило, у фразеологічному сполученні з *чинити* виступають назви абстрактних понять (назви якостей і почуттів, вчинків і дій, явищ суспільного життя) і назви психічного стану: *чинити твердость* «офіційно стверджувати, узаконювати» (ССУМ, 1454, II, 542); *чинити єднаніє* «приводити до згоди» (ХУ, I, 345); *чинити жалобу* «подавати скаргу» (353); *чинити кривѣду* «робити шкоду» (1352, 513); *чинити молчаніє* «позбавляти кого-небудь права оскаржувати судовий вирок» (1404, 610); *чинити насиліє* «утискати, пригнічувати» (1481, II, 25); *чинити позовѣ* «викликати в суд» (ХV, 175); *чинити покору* «визнавати васальну залежність» (1455, 179); *чинити помоч* (1433, 191), *чинити розбои* (ХV, 287), *чинити свідечество* (322), *чинити сказаніє* «вносити вирок» (347); *чинити службу* «виконувати васальні повинності» (1436, 354); *вчинити холдѣ (голдѣ)* «принести васальну присягу» (1445, I, 248); *чинити шкоды* (1435, II, 559) і багато ін. Абсолютними синонімами до них були звороти з *дѣлати (делати)*: *личбу* (1494—1495, I, 292); *заплатоу дилати* (1456, 384); *мироу делати* (1453, 596); *кривду делати* (ХV, 513); *шкоду дѣлати* (1435, II, 559).

Часто виступали у складі стійких словосполучень дієслова *имѣти, дати (давати)*. Об'єкт дії виражався в основному знахідним відмінком, рідше використовувались прийменникові конструкції (з прийменниками *за, по, на*): *имати (мати) волю*; *имати себе свою волю* «діяти за власним бажанням» (1408, I, 434); *мати вину* «підлягати покаранню» (ХV, 434); *имати вымолву* «мати виправдання» (434); *имати вѣчное молчаніє* «не мати права домагатися чогось судовим шляхом» (1421, 434); *имати при души* «мати у власності» (1449, 434); *имати збытокѣ* «зазнавати покарання» (ХV, 434); *имати кривду* «зазнавати шкоди» (1446, 434); *имати ласку* «знаходити покровительство» (1468, 434); *имати мерзачку* (з ким) «бути у незгоді» (1459—1460, 434); *имати моцѣ* «мати право (зробити щось), мати владу (над ким)» (ХV, 434); *имати нагабаніє* (від кого) «зазнавати нападок, переслідування» (ХV, 434); *судѣ (имати) мати* «судитися (з ким)» (1390, II, 399); *опеканье имѣти* (о чім) «піклуватися (про що)» (1440, 90); *спорѣ мети* «судитися, правуватися» (1498, 373); *оучастокѣ имати* «бути (чійм) спілником» (ХV, 492); *дати справу* (кому) «дати можливість виправдатися» (ХV, 283); *дати правду* «покаятися, присягнути» (бл. 1386, 283); *дати своє право* «запевнити» (1456, 284); *дати преміріє* «дати законну охорону, гарантувати безпеку» (ХV, 284); *дати слободы (слобозину)* «тимчасово звільнити від феодальних повинностей» (1498, 284) та ін.

Є всі підстави говорити про високу продуктивність у мові XIV—XV ст. синонімічних ФО *дати знати* і *дати вѣдати*, на основі яких, можливо, шляхом контамінації й утворилася різнокоренева тавтоло-

⁸² ССУМ, II, 493—494, 542—543; Филиппова В. М. Знач. праця.

гічна ФО *знати-вѣдати* ще до переходу дієслова *вѣдати* у пасивний запас. У сучасній мові збереглася сполука *дати знати* в усіх можливих парадигматичних формах, а *дати вѣдати* перестала існувати у зв'язку з відмиранням дієслова *вѣдати* у сучасних східнослов'янських мовах. До складу стійких словосполучень входили також дієслова *дѣяти* (*деяти*), *оузяти*: *втискъ деяти* «утискувати, пригнічувати» (ССУМ, 1492—1493, I, 204); *кривду деяти* — абсолютний синонім до *шкоду дѣяти* «завдавати шкоди» (1435, II, 559); *дѣяти къ соромотѣ* (кому) «завдавати сорому, спричиняти моральну шкоду» (XV, I, 299); *оузяти докончанье* «укласти угоду, договір» (1495, 472); *оузяти едноцтво* «дійти до згоди, поєднатися» (1445, 472); *взяти соуженіе* «одержати судовий вирок» (XV, 472).

Дієслова *быти* (*бывати*), *держати*, *ходити* вимагали в основному прийменникової конструкції: *быти в руках* (*оу руки*) (чийх, кого) «скоритися владі» (ССУМ, 1462, I, 140); *быти оу роуцѣ* (чийй) «належати (кому)» (1478, 140); *быти оу немоци* «бути хворим» (1499, 140); *быти смирни* (з ким) «бути в мирних стосунках» (1438, 140); *быти оу соромотѣ* «бути позбавленим честі» (XV, 140); *бывати въ запомяню* «забуватися, відходити в забуття» (1389, 136); *быти въ измѣноу* (в безмѣну) «бути віроломно порушеним» (1442, 139); *быти у вене* «володіти майном, одержаним у віно» (XV, 139); *быти в именіи* «мати маєток» (XV, 139); *быти под казни* (*казнию*) «бути покараним» (бл. 1435, 140) і ін.; *оу ласцѣ держати* «ставитися прихильно» (1457, 539); *оу милости держати* «милостиво ставитись до кого» (1470, 592); *оу чти держати* «належно вшановувати» (1457, II, 539); *держати оу прави* «поводитися (з ким) згідно з законом» (1447, I, 297); *держати соромѣ* «соромитись» (XV, 297); *держати оу твердои* і *оу вѣрной руцѣ* «цілковито підпорядковувати собі» (1462, 297); *твердо и остаточно держати* «мати під своєю владою» (1462, II, 424); *держати тадынки* «проводити переговори» (1447—1492, I, 297); *на (оу) сторожу ходити* «виконувати сторожову повинність» (1453, II, 390); *на (оу) жолдѣ ходити* «відбувати військову повинність» (1444, I, 362); *из косою ходити* «виконувати феодальну повинність, косити» (бл. 1471, 502).

Структурно-типологічна модель «дієслово + іменник» дуже стійка і зберігається в мові протягом багатьох віків.

З розвитком системи мови в цілому й особливо із змінами у лексичному складі семантичний діапазон дієслівних фразеологізмів, утворених за давньою моделлю з дієсловами широкого значення, помітно змінюється. Рушійну силу у цьому процесі мали активні лексичні запозичення, уживання слів у різних значеннях і семантичне перетворення багатьох давньоруських слів.

Фразеологізми актової мови XIV—XV ст., що сформувалися на спільній українсько-білоруській основі, мають різний ступінь невивідності значення словосполучки із значень окремих її складників. Найбільший ступінь ідіоматичності характеризує фразеологізми, що містять у своїй основі метафорично переосмислений образ, який і творить значення фразеологічного звороту, пор.: *примовити*

ку чсти «образити честь» (1495, II, 242); *реч подвоити* «розійтися в твердженнях» (1498, 313); *прїити лѣтъ до розоумоу, прїити в лета* «стати повнолітнім» (XV, 254); *путь чистѣ* «вільний проїзд» (1392—1393, 278); *нї во што не ити* «бути недійсним» (XV, I, 455); *сам своимъ животоу* «особисто» (1366, 359); *serdce upalo* (кому) «засмутився (хто), занепав духом» (1433, II, 339).

Деякі з цих фразеологізмів були поліфункціональними. Так, словесна формула *бити чоломъ (челомъ)*, крім прихильності, засвідчення шани (Слуга вашей милости Іванъ Ходкевичъ, староста луцький... *челомъ бьет* — 1475—1480, I, 97), вживалася при звертаннях з проханням чи скаргою (*Билъ на(м) чоло(м)* ключникъ лу(ц)ки(и), кна (з) ива(н) поутати(ч)... и *би(л)* на(м) *чоло(м)* абы(х)мо тые дворища потве(р)дили ємоу навечность — 1497, 97). Окремі з них можна вважати евфемізмами: *передъ бога поити (поити перед бог)* «померти» (XV, I, 105); *Богъ отъ всего свѣта взялъ* (кого) (1492—1493, 106), *бог допустилъ* (що на кого) «сталася божья воля (над ким); помер (хто)» (1454, 106); *Божья воля станет ся* (над ким) «хтось помре» (1488, 107); *зъ свѣта того изити* «померти» (1401, II, 326) і под.

В актовій мові XIV—XV ст. значне місце посідають так звані ситуативно стійкі сполуки. Їх ознакою є умовність значення, хронологічно пов'язаного з певною епохою: *Новый Римъ* «почесна назва Константинополя» (1481, II, 56); *мертвый товар* (1453, I, 586) «будь-який об'єкт торгівлі, крім худоби, яка мала назву *живий товар* (1453, 359); *вдовий столецъ* «шестимісячний строк, протягом якого вдова не може одружуватися з іншим чоловіком, щоб не втратити віна, яке їй залишено покійником» (1494, 157); *немоць правая* «хвороба, недуга, санкціонована правом як причина неявки в суд або невиконання якихось зобов'язань» (XV, II, 39); *въчная очизна (отчизна)* «маєток, одержаний після батька з правом спадкової власності» (1445, I, 234); *верны листъ* «договір на грамота» (1468, 231); *дивка волоченная* «викрадена дівчина» (пор. *волочення дивки* «викрадення, умикання дівчини» — 1456, 193); *вокно солное* «соляна шахта» (1413, 189); *служба земская* «військова служба» (1489, II, 354); *слоужба панѣцерная* «обов'язок служити під час війни в зброї та панцирі» (1499, 354); *светские попы* «біле духовенство, не монахи» (1443—1452, 321); *человекъ старый* «селянин, для якого вже кінчився пільговий строк тимчасового звільнення від феодальних повинностей» (бл. 1471, 546); *добровольная дорога* «відкрита для всіх дорога, гостинець» (XV, I, 306); *добрые люди (люди добрые)* «свідки» (1391, 308); *князь темнии* «начальник тьми, тобто 10 тис. воїнів» (1352, 481); *сѣсти на столъ* «вступити на престол» (1392—1393, II, 341); *позвать къ правоу* «позвати до суду» (XV, 174); *оу право поити* «судитися, порушити судову справу» (XV, 221); *зъ доконѣчанья выступити* «розірвати договір» (1498, I, 313); *вестися к игръ* «приступити до гри» (XV, 168); *вестися подлогу права* «керуватися правом» (XV, 168); *оуступати ся на чие слово* «ламати, порушувати заповіт (чий)» (1443—1446, 202); *выседети волю* «вибути строк звільнення від по

винностей» (бл. 1471, 196); *(и)склады варити* «варити в складчину хмільні напої перед великим святом» (1488, II, 349); *оу пороуку оупастити* (за кого) «поручитися» (XV, 198); *служити копиемъ* (кому) «давати із свого маєтку в чиесь розпорядження кіннотника з ратищем» (1394, 356); *служити зъ сукни* «служити за винагороду одягом» (1495, 356); *служити стрѣльцемъ* «давати із свого маєтку в чиесь розпорядження воїнів-стрільців» (1377, 356) та ін.

У складі соматичної фразеології староукраїнських пам'яток наявні не тільки загальнонародні фразеологізми, а й властиві судово-юридичному середовищу, пор.: *окупити свою иїю* «дати відшкодування (за що)» (1432, II, 80); *иша (иїа) платити* «бути покараним на смерть» (1437, 558); *заплатити иїю* «бути покараним на смерть через повішення» (1448, I, 384); *жалоба очи на очи* «скарга з приводу відданих у заставу речей для забезпечення боргового зобов'язання» (XV, 353); *свѣтчити оу вочы* «заявляти, говорити в очі» (1495, II, 326); *исъ руки* (чїєї) «за чийм розпорядженням» (1386, 306); *через роуки* (чїї) «за посередництвом (чїім)» (1415, 306); *к роуцѣ* (чїій) *постопити* (кому що) «передавати у власність (чїю)» (1482, 306); *своею рукою* «власноручно» (1498, 306); *слюбити рукою* «скласти присягу, поклавши руку на хрест» (1433, 360); *вынати на руки* «взяти на поруки» (бл. 1392, I, 219); *знати сѧ лицемъ* «бути наявним, виявитись» (1457, 403); *головою заплатити* «бути покараним на смерть» (XV, 248); *своею головою і головою нашею* «особисто» (1485, 1488, 248); *до горла* «до смерті» (1433, 251); *горла избавити(ть)* «позбавити життя» (1434, 251).

На периферії фразеологічного складу функціонувала певна кількість займенникових, дієслівних та інших формул дещо складнішої будови: *до сего часу* (1484, II, 532), *одѣ (от) сего часу* «відтепер» (1435, 532); *на тот (той, тѣи) час, оу (в) тот (тѣи) час* «тоді» (1388, 532); *нѣкоторыми* часи «коли-небудь» (1402, 532); *тымъ болѣи* (1438, I, 109); *до ведомости* (1389, 157), *безъ веремєи* «невчасно» (1456, 164); *никоторымъ веремєемъ* «ніколи» (1395, 164); *ни в одно веремєа* «ніколи» (1388, 164); *з году на годѣ* (1498), *въ годѣ же въ годѣ* «щорічно, рік у рік» (1398, 247); *зо всимъ на все* «завсім, назавжди» (1475, 168); *отѣ оусего сердца* (1435, II, 339), *сѣ оусимъ сердцемъ* «від широкого серця» (1456, 339); *надѣ то надо все* «до цього всього» (1445, 440); *на всѣхъ мѣстехъ* «повсюди» (1400, I, 628); *з давнихъ давєи* (1444, 276), *доброю волею* (1377), *з доброй воли* (1393) «добровільно, з власної волі» (195); *одною волею* «одностайно» (1436, 195); *безъ вѣданія* «без відома» (1433, 226); *нѣтъ вѣдома* «невідомо» (1498, 227); *именемъ рекучи* «на ім'я» (1377, 441); *здоров на доуши и на тѣле* «здоровий і при здоровому розумі» (1470, 394); *во (оу) вѣки вѣковѣ* (1401), *въ вѣки вѣчныє, на вѣки (вѣкѣ/вѣку) вѣкомъ, на вѣки вѣка, на веки векома* «навічно, навіки-віків, назавжди» (1388, 228); *до вѣка вѣчного* «довіку» (1476, 228); *из вѣка вѣчного* «од віку» (1378, 228); *на вѣки вѣчніи часы, на вечныє часы* «навіки, назавжди» (1436, 228); *вѣчне(и) на вѣки* «навіки-віків» (1444, 232) і ін. Пор. ще ідіоматичні синоніми зі значеннями «хоч трохи»: *ни оу єдномъ нити* (1447, II,

52); *хоть оу єднои нити* (1449, 52), *хотя за єдинъ волосъ* (1449, I, 192), *хотя за єдинъ грошъ* (1452, 266).

Окремі словосполучення опинились на грані втрати повнозначності і модальності, лексико-граматичного значення. Перетворившись у вигуківі вирази різноманітної структурної організації, вони служили засобом вираження емоцій. Так, вислів *вечная память* означав не тільки церковну службу на помин душі, а й був формулою-побажанням (1376, I, 233). Окремі стійкі словосполучення могли перетворюватись у культові штампи, хоч і були стилістично не обмеженими: *богъ не даи, боже не давай, боже не даи* (1388, 106), *боже вховай, боже заховай* (1498, 106), *богъ мене побиш* (1484, 106). Такі словосполучення використовувались як вставні вирази і вживались при вираженні надії, сподівання на добре завершення справи: а коли *бъ дастъ* стану митрополитомъ я за то слюбую... (1398, 106); Се я Ванко Скердѣвич... визнаваю, иж я в тот час *дакуючи б(о)гу* здоров на д(у)ши... (1470, 342) та ін.

В актовій мові широко представлені ідіоматичні традиційні формули (зачинів, титулів, датування та ін.), властиві діловому стилю. У процесі спілкування одні використовуються як терміни, інші — як формули, треті — як елементи етикету між особами різних соціальних категорій.

Актову мову епохи характеризують певні фразеологічні та граматичні засоби, в системі яких найбільш показовими були формули-звороти, відокремлені прикладки, що належали, як правило, до особових займенників, різноманітні інверсійні структури, головним чином у найменуванні служб, а також у номенклатурі, яка означала соціальну приналежність.

Переважає більшість грамот мала багато штамів, які ніби нанизувалися, обрамляючи документ: *Мы Стефа(н) воевода... знаменито чини(м)... оже... дали есми се(с) ли(ст)... монастирю* (1459, II, 196).

Діловому стилю відомі стандартні побудови, що мали зовнішню стійкість і характеризували не стиль, а текст документа, маючи постійні компоненти, які повторювалися. Так, у присяжних грамотах вживались формули присяги *вѣрою и правдою, со правдою и вѣрою, вѣра и чтью* (1388, I, 230). Коли йшлося про мито, використовувалася юридична формула *къ вѣрной руцѣ*, тобто «за дорученням господаря» (1496, 231). Саме діловому стилю належали формули: *чинити знаменито* (1388, 404); *явно чинити* (1448, II, 578); *доброю волею* (1415, I, 309); *по доброи воли* (1370, 310) і под.

Ділова писемна мова розвивалася не ізольовано під інших сфер функціонування староукраїнської мови, а у взаємодії з тогочасною живою розмовною мовою, не пориваючи зв'язку і з традиційною книжною мовою. Тому і фразеологічний склад актової мови неоднорідний: емоційно насичені і нейтральні фразеологізми живої розмовної мови переплітаються з книжними кліше, штампами, трафаретами, де часто зберігаються правописно-фонетичні церковнослов'янські форми.

§ 34. Визначальні тенденції розвитку лексики в XIV—XV ст. Пам'ятки староукраїнської писемності XIV—XV ст., хоча вони жанрово та стилістично обмежені, дають досить повне уявлення про словниковий склад староукраїнської мови на початковому етапі її функціонування як системи. Вони переконливо засвідчують, що лексика староукраїнської мови в цей період зберігає багато спільних рис із лексикою давньоруською. Абсолютна більшість слів, необхідних для вираження життєво важливих понять з різноманітних сфер матеріального і духовного життя суспільства, була успадкована з давньоруської. Це переважно слова спільнослов'янського походження та давно адаптовані носіями слов'янських мов дописемні запозичення з германських (*муръ, ланъ*), тюркських (*скотъ, товаръ*), грецької (*ангелъ*) та деяких інших мов.

Частина успадкованих з давньоруської мови слів виступає із семантичними прирощеннями, які згодом закріпилися і стали визначальними рисами саме української мови (*жито* як видова, а не тільки родова назва; *пашня* — не тільки «оранка», «посіви», а й «зерно»). Специфічного уживання набули в цей період деякі загальноживані слова, що виступали як назви одиниць міри (*бочка, плough* у значенні міри землі).

Особливо полісемічними і семантично розбудованими були у староукраїнській мові деякі давні дієслова *давати/дати, держати, чинити, брати, бути, имати (мати), имѣти (мети)*, іменники широкого семантичного діапазону (*земля, люди, воля* та ін.), прикметники (*великий, малий, добрый*). Полісемія була властива більшості слів, що виражали абстрактні поняття (*право, законъ, судъ, вѣра, память* та ін.).

Деякі успадковані з давньоруської мови слова набувають такого морфологічного оформлення, яке згодом стає визначальним саме для української мови. Ще більшою мірою це стосується фонетичного оформлення спільнослов'янських лексем, хоча традиційна графіка іноді завуальовує в пам'ятках живу народну вимову.

У лексиці ділової писемності XIV—XV ст., хоч і меншою мірою, ніж у конфесіональному жанрі, виразно відчувається вплив церковнослов'янської мови, особливо в ремінісценціях із священного письма, в назвах церковних свят і дат церковного календаря, у формулах заклинань-проклять (*такови да имаетъ оучастіе, иже возопиши на Христа* і под.). Але церковнослов'янська оболонка багатьох слів була тільки даниною правописній традиції, про що свідчать паралельні написання *платно* при *полотно*, *панина* при *полонина*, *златый*, *златъ* при *золотый*, *краль* при *король*, *кроль*, *круль*.

У пам'ятках XIV—XV ст. зафіксовано немало запозичень з сусідніх західно- і південнослов'янських мов (чеської, польської, сербської, болгарської), а також поодиноких германізмів, литуанізмів, мадяризмів, тюркізмів, молдавських слів, слів грецьких і латинських. Так, з чеської до староукраїнської мови ввійшли юридичні і ділові терміни *квалтъ, поводъ, позовъ, памятноє, подкомории, подсудокъ, право* «суд, процес», *пригантии* «опротестувати», *владар*;

через посередництво польської — слова релігійно-костельної лексики: *бискупъ*, *жакъ* «дяк», *капланъ* та ін. Через польське посередництво у цей період до староукраїнської мови запозичуються деякі германізми (*бавовна*, *крамъ*, *мистръ* з лат. *magister*), латинізми (*копія*, *минута*, *сума*). У польському фонетико-морфологічному оформленні виступають у пам'ятках деякі слова спільнослов'янського походження: *зрадця*, *радця*, *судьця*, *розсвѣця*, *зрадець*, *кроль*, *город*, *плотно*, *блото*. Більшість із них згодом вийшли з ужитку, але деякі засвоєні в цей період полонізми органічно увійшли до словникового складу української мови: *скарга*, *вирок*, *пан*.

Найбільш численними були запозичення з інших мов у сфері соціально-адміністративної лексики. Це назви урядових осіб *бурго-мистръ*, *бургеграбъ*, *бургарь*, *біров*, *солтисть*, *паркалабъ*, *логофетъ*, назви податків *дякло*, *цинишь*. Здебільшого вони не лишилися у словниковому складі староукраїнської мови наступних століть. Більш тривкими виявились запозичення, пов'язані з торговельними стосунками (*крамъ*, *кантарь*, *бавовна*), а також деякі назви для вираження понять, пов'язаних з виробничою сферою (тюркізми, пов'язані з тваринництвом — *товаръ*, *бугай*, литuanізм *стирта*). Численні молдаванізми, наявні у молдавських грамотах, залишили незначний слід у словниковому складі української мови; зараз вони функціонують лише в сусідніх з молдавською та румунською мовами говорах Буковини й Закарпаття, використовуючись на означення суто локальних ландшафтних об'єктів і побутових реалій. В той же час функціонування староукраїнської та інших слов'янських мов у офіційному вжитку канцелярій Молдавського князівства сприяло помітному впливові на лексику молдавської та румунської мов. Запозичення із слов'янських мов складають у них, за свідченням дослідників, до 40% лексики, пов'язаної, зокрема, із сферою обробітку землі. Наявність іншомовних запозичень свідчить про бурхливий розвиток і розбудову лексичної системи староукраїнської мови, яка черпала лексичні засоби з різних доступних їй джерел, пристосовуючи їх для задоволення невідкладних потреб спілкування.

Ділові документи, що походять з різних територій, іноді містять територіально локалізовані лексеми. Так, на всіх територіях зафіксовано слово *пасика*, а *бортъ* й *бортників* — тільки у галицько-волинських грамотах; на різних територіях — *злодѣй*, а *татъ* — тільки в документах литовської канцелярії, причому в розмовній мові: звалъ мя, господару, Борис *татемъ*...; *гроши* — у галицько-волинських документах та документах литовської канцелярії, *пинъви* — переважно в молдавських грамотах; *чернецъ* — у пам'ятці з Києва, а в молдавських грамотах — *калугерь*, *калугериця* і т. п.

Територія, на якій проживали в XIV—XV ст. носії староукраїнської мови, не однаково представлена писемними пам'ятками цієї доби. Переважна більшість документів, що є зараз у розпорядженні дослідників, походить з територій, на яких староукраїнська мова функціонувала як мова офіційна, але не була поширена у практиці повсякденного спілкування в побуті. Це утруднює визначення тери-

торіальної локалізації діалектних рис староукраїнської лексики, навіть коли вони зафіксовані в писемності. Слід зважати і на складні церковнослов'янські нашарування; це виявилось не тільки у використанні церковнослов'янських слів, у правописному оформленні слів спільнослов'янських, а й у семантичних прирошеннях частини загальноживаних слів.

Ділові пам'ятки не реєструють значної частини словникового складу староукраїнської мови XIV—XV ст. Про безперервність функціонування окремих груп слів, відомих у давньоруській і наявних у староукраїнській мові наступних століть, представленій пам'ятками різних жанрів і стилів, свідчать тільки спорадичні похідні лексичні утворення та, більшою мірою, дані ономастики. Так, у пам'ятках майже не представлені апелятиви на позначення кольорів: єдина фіксація прикметника *чорний* — при визначенні масті коня, прикметника *чръвєний* — про колір тканини, *тысавий* — про масть коня, ні разу не засвідчено апелятива *білий*. Однак прикметник *чорный* більше, ніж 80 разів, виступає як особова назва, входить до складу топоніма *Чорный пѣсок* (місце перебування татарської орди на узбережжі Азовського моря), є компонентом стійких словосполучень *чорные люди*, *чорный лѣсъ*, *укра чорная* та ін., в яких не йдеться про визначення кольору. Так само й прикметник *червєний* засвідчений у складі топонімів і мікротопонімів (*Черлєный Кишинєвъ*, *черлєная дуброва* та ін.), стійких словосполучень (*златый черълєный*, *червлєний золотый*), у функції особової назви. Прикметник *білий* (*бѣлый*) також засвідчений як антропонім та складовий компонент багатьох топонімів (*Билый городъ*, *Билая Кръница*, *Билый потокъ*, *бѣлые береги*), позначень етно-державних одиниць (*Бѣлая орда*) та ін.

Виключно у функції власних назв засвідчені слова на означення багатьох диких тварин і птахів, малят свійських тварин та деякі інші групи лексики на означення понять, що не були об'єктами ділової документації. Лише власними назвами представлені демінутивні форми іменників, також не властиві для офіційного ділового стилю.

Деякі власні назви відапелятивного походження дозволяють порівняти народнорозмовні і властиві для офіційного ділового стилю лексичні засоби вираження тих самих або дуже близьких понять і реалій: апелятиви *млынъ*, *млынаръ*, топоніми *Мельник*, *мольница*, особові назви *Мукося*, *Мукосячъ*; апелятив *хлѣбъ*, антропонім *Овсаникъ* та ін.

У своїй сукупності представлені в пам'ятках XIV—XV ст. лексичні засоби староукраїнської мови відтворюють процес активного формування розвиненої і розгалуженої лексико-семантичної системи мови української народності на початковому етапі її самостійного розвитку — у тісних і нерозривних зв'язках з давньоруською мовою і формованими мовами сусідніх слов'янських народів.

ЛЕКСИКА І ФРАЗЕОЛОГІЯ XVI—XVIII ст.

§ 35. Головні тенденції розширення лексичного складу. Жанрова різноманітність і різностильова спрямованість письменства XVI—XVIII ст. дозволяють простежити розвиток усіх лексико-семантичних груп, засвідчених давньоруськими пам'ятками.

Староукраїнська писемність XVI—XVIII ст. орієнтувалася на мовну традицію попереднього періоду, яка йшла від давньоруської мови, а також на мовні норми церковнослов'янської мови. Більшість слів, успадкованих з давньоруської мови, виступає в XVI—XVIII ст. з тими ж значеннями, з якими вони фіксуються і в давньоруських пам'ятках. Це стосується, насамперед, лексики, пов'язаної із загальним буттям людини (назви органів і частин тіла, номенклатура спорідненості та свояцтва, термінологія рослинного й тваринного оточення тощо). Незначні зміни (відпадання віджилих слів, поява нових назв, семантичні перетворення в існуючих назвах), що відбулися в цих лексико-семантичних групах, не зачепили основного їх складу, а торкнулися лише периферії. Проте тематичні групи слів, тісно пов'язаних з історією відповідних сфер суспільного життя, зазнають у XVI—XVIII ст. великих змін. Причини цих змін як зовнішні, так і внутрішні по відношенню до системи мови. Це стосується, зокрема, виробничої лексики, найтісніше пов'язаної з розвитком продуктивних сил суспільства, а також словника тих функціональних груп, які відбивають адміністративне управління та суспільне життя цього періоду.

Зміни в словниковому складі української мови XVI—XVIII ст. відбувалися в кількох напрямках.

1. Певна кількість лексичних одиниць, які вже функціонували в мові попередніх епох, у пам'ятках XVI—XVIII ст. засвідчується з видозміненою семантикою. Причиною цього є виникнення нових значень, як, наприклад, в успадкованому з давньоруської мови слові *челядь*, яке первинно означало «члени сім'ї», пізніше «слуги», а з XVI ст. фіксується ще й із значенням «майстри нижчої кваліфікації, підмайстри, залежні від майстра». В умовах цехової органі-

зації виробництва в епоху феодалізму це його нове значення стає провідним. Розширюється семантика військових термінів, які в XVII ст. функціонують як у військовій, так і в суспільній сферах (назви територіальних і одночасно військових одиниць, назви правителів територіальних одиниць і воєначальників: *полкъ Полтавский, сотникъ* тощо).

У багатьох випадках набуті нові значення стають визначальними. Так, слово *винниця* з первинною семантикою «рослина виноград» і «місце, де вирощується виноград», у XVI—XVII ст. документується ще й із значеннями «підприємство, де виготовлялося вино або горілка», і «приміщення, де ці вироби зберігалися». В українську національну літературну мову воно ввійшло саме з цими останніми двома значеннями (СУМ, I, 441). Щодо перших двох, то їх ввібрали в себе відповідно лексеми *виноград* та *виноградник*.

Видозміна семантики успадкованих з попередніх епох лексем виявляється в уживанні їх у певних спеціалізованих значеннях. Так, спільнослов'янське слово *звѣрь* із значенням «дика тварина» в українських пам'ятках XVI—XVII ст. все частіше фіксується із семантикою «хижа тварина», тоді як поняття «дика тварина» реалізується іншими лексемами. Використання загальноживованої лексики у спеціалізованих значеннях особливо виявляється з розвитком термінологічних систем. Давньоруська лексема *шимахъ* «шолом, каска» з XVI ст. засвідчується як друкарський термін із значенням «форма для відливання літер»; багатозначне дієслово *бити* спеціалізується у значенні «покривати споруду гонтом, дранкою, бляхою». Одним із виявів спеціалізації значень є використання назв на позначення речовин для називання виробів з цих речовин. Наприклад, слово *скло* (*шкло*) фіксується також із значенням «вироби із скла», лексема *золото* може означати «золоті речі, золототканий одяг» і т. ін. Різновидом смислових змін у лексиці є функціонування деяких лексичних одиниць у метафоричному значенні. Незрозуміле й далеке передається з допомогою близького й зрозумілого¹. Прикладом найменувань, що виникли в такий спосіб, можуть бути назви, які мотивуються за зовнішньою подібністю до інших об'єктів (*журавель* «пристрій у колодязі для піднімання відра», *чайка* «назва човна», назви риб: *подкова* риба, риба *уго(л)ниця* і т. п.).

2. Найрезультативнішим засобом поповнення лексичного складу української мови в XVI—XVIII ст., як і в інші попередні й наступні епохи, було використання власних словотворчих ресурсів: численних афіксів (префіксів та суфіксів), складання основ, а також процесу субстантивзації.

У мові пам'яток XVI—XVIII ст. для всіх лексико-семантичних груп слів характерна велика кількість деривативних утворень. Розвиток і розгалуження ремісництва породили велику кількість нових слів на означення назв ремесел, знарядь праці, предметів виробництва, агентивних назв тощо. Диференціація трудових про-

¹ Пауль Г. Принципы истории языка. М., 1960, с. 114.

цесів, ускладнення спеціальностей у різних галузях виробництва стало причиною виникнення нових термінів. Так, наприклад, від професії шевця відокремилася кравецьке ремесло, з'явилася нова агентивна назва *кравець* «той, хто шиє одяг», етимологічно споріднена з успадкованим з давньоруської мови дієсловом *кроити*. Серед лексики, пов'язаної з адміністративним управлінням, судочинством, діловодством, військовою справою, виділяється розряд префіксальних складних прислівників іменного походження, а також прикметників (*одноголосно, голословно, самовиявлений*), група похідних іменників та діеприкметників від питомих префіксальних дієслів (*донесення, посвѣдчення, приговоръ, наданий, розгромлений, поручений* і под.).

Свідченням дальшого розвитку лексичного складу української мови є наявність у пам'ятках цього періоду великої кількості демінутивів, які підтверджують поширення і вкорінення вихідних слів, особливо коли йдеться про засвоєння лексичних запозичень. Деякі демінутивні утворення вживаються вже без відгінку зменшеності (*коновка, чашка, чарка, фаска, миска* — пор. *мисочка, дѣжка* — не «маленька діжа», а назва, співвідносна з *бочка*).

Поряд з афіксальними утвореннями в мові пам'яток XVI—XVIII ст. фіксуються назви із складною основою. Найпоширенішими складними утвореннями були двокомпонентні композити, у яких другою частиною виступав іменник, а першою будь-яка частина мови (*великоногъ, золотобровъ* риба, *стоножиця, єдинокорникъ, двоїзженецъ, рукомыя, рукомийка, рукомийникъ* і под.).

Засвідчуються складені, переважно двослівні найменування, утворені з іменника й прикметника, який відіграє роль диференціюючого уточнення (*угоръ морской, конь ездный, судъ ггеродский, судъ комисарский, судъ сотенный, наказный гетьманъ* тощо). До цього типу словотворення належать словосполучення на позначення поширеного в народній практиці називання часу чи відстані описовим способом: *косовицкии часи* «час збирання трави на сіно», *по(д) часть жнивѣ, якъ на два раза палицею докинути, перед вечерю* і под.

Субстантивація як продуктивний словотворчий засіб відома була з давньоруської мови. В староукраїнських пам'ятках XVI—XVIII ст. явище субстантивації виявляється досить активно. Прикметникові та діеприкметникові форми широко вживаються на позначення загальних назв страв (*вареное, рыбное*), назв грошових, судових та інших феодалських оплат (*осадное, отходное, помѣрное, скотное, подзвонное, покладное, куничное, ваговое* і под.), назв чинів у козацькому війську (*хорунжий, обозный*) тощо.

3. Одним із засобів збагачення лексичного складу української літературної мови в XVI—XVIII ст. була постійна взаємодія церковнослов'янських і книжних українських елементів, з одного боку, і народнорозмовних, з другого. Церковнослов'янська лексика була джерелом варіативності словникового складу слов'янських мов. Проте вплив церковнослов'янської лексики на староукраїнсь-

ку порівняно незначний. Відчутний він насамперед у конфесіональних творах та пам'ятках, писаних високим стилем. З середини і до кінця XVI ст. цей вплив помітно послаблюється у зв'язку з піднесенням авторитету народнорозмовної мови. Церковнослов'янська форма деяких слів була даниною лише правописній традиції, яка дещо активніше почала проступати внаслідок другого південнослов'янського впливу, відчутного на Україні ще в XVI ст., а також у зв'язку з деяким піднесенням ролі церковнослов'янської мови в кінці XVI — на початку XVII ст. як своєрідного гасла боротьби проти польсько-шляхетського панування за незалежність українського народу і самобутність його культури на противагу «ученій» латині. При паралельному написанні окремих слів — у церковнослов'янському і староукраїнському фонетико-морфологічному оформленні — частотно переважають форми українські: *плєва* і *полова*; *елія* і *ялика*; *древо*, *древяны(и)* і *дерево*, *деревяны(и)*; *вранъ* і *воронъ*; *злато* і *золото*; *длато*, *дла(т)це* і *долото* і под. Церковнослов'янізми в складі лексики XVI—XVIII ст. функціонують паралельно із словами східнослов'янського походження і переважно в конфесіональних пам'ятках, тобто вживаються стилістично обмежено.

Народнорозмовна сторона мови включала в себе й територіальні діалектні вияви, які так чи інакше проникали до літературної мови. Процес взаємодії різнодіалектних начал, який виразно проявився вже в XVI ст., був джерелом активної неологізації лексичного складу, а отже, й причиною виникнення нових синонімічних рядів. З виробленням єдиної літературної мови паралельно вживані назви, що мали територіально локалізований характер, переходять на становище діалектизмів, а отже, стають менш стійкими. Лексикографічна практика XVI—XVII ст. свідчить про свідомий вибір територіально диференційованих лексем. Так, у мові пам'яток XVI—XVII ст. на позначення поняття «сапець курей» засвідчуються лексеми: *алекторъ*, *куръ*, *патель*, *кокошъ*, *кочетъ*, *пъвень*, *когутъ*, *петухъ*, *каплунъ* і словосполучення *пъвень курячий*. Перекладачі Пересопницького євангелія, наприклад, використовують у своїй практиці шість із них. Як правило, в основний текст вони вводять слово, установлене для даного літературно-писемного жанру — узвичаєне в конфесіональних текстах грецького походження слово *алекторъ*, старослов'янізм *пътель* або спільнослов'янське *куръ*, що в XVI ст. сприймалося вже як книжне. Глосами до цих назв виступає один з народнорозмовних варіантів: *пъвень*, *когутъ*, *петухъ*. Ці слова вживалися фактично як стилістично нейтральні синоніми до звичайних для такого жанру слів. Якщо ж перекладач вживав народнорозмовний варіант в основному тексті, то в глосу ставив одне з книжних слів для підтримки цієї лексеми словом-нормою для даного жанру. Так своєрідно відбувалася акліматизація народнорозмовної лексики у творах конфесіонального жанру і високого стилю. З часом слово *пъвень* стало нормативним для української літературної мови, *когутъ* відійшло на діалектну периферію (Лис., 100; Мат.

Бук., IV, 103), *петухъ*, яке П. Беринда вважав литовським, тобто білоруським, стало нормою для білоруської та російської мов.

4. Інтенсивна розбудова лексичної системи староукраїнської мови XVI—XVIII ст. була причиною активних запозичень з інших мов. У староукраїнській мові цього періоду фіксуються сліди сусідніх слов'янських мов і насамперед польської та російської. З польської мови до української протягом XVI — першої половини XVII ст. ввійшло чимало слів (*росторопность, довѣѣлѣ, натхнене, неумѣтность* «неуцтво, невміння», *булка, крѣсло* і под.). Значна кількість полонізмів в українських писемних пам'ятках цього періоду була даниною часу і не засвоїлася в подальшому розвитку української мови. Польська мова відіграла також роль посередника при запозиченні значної кількості європейзмів, зокрема запозичень з німецької мови (*будувати, диль, друкъ, кгонтъ, лата, филонок, цехъ, шопа, спижарня, шпихлѣръ, лихтаръ, маца* «міра місткості», *сmaleць/шмалець, смакъ* тощо).

Після возз'єднання України з Росією, тобто в другій половині XVII — першій половині XVIII ст., спостерігаються виразні спільні тенденції розвитку української та російської мов. До лексичного складу української мови міцно входять слова на позначення понять і реалій, пов'язаних з російською дійсністю. Так, українською мовою був засвоєний чималий шар російської лексики на позначення новостворених на Україні адміністративно-судових органів у зв'язку з реорганізацією центральних та місцевих органів державного управління в Росії (*Малороссійская колегія, прокуроръ колегіи, губернаторъ, комендантъ, мѣнистерская канцелярія* і под.). Втягування України до загальноросійського торгово-економічного ринку зумовило поширення на українських землях грошових одиниць російської державної чеканки або тих, що функціонували в Російській державі, а отже, сприяло входженню до українського словника російської лексики на позначення грошових одиниць, торговельно-економічних стосунків тощо (*процентъ, вексель, рубѣ, рублювикъ, мѣдна монета, щетная комисія* і т. д.). До складу української лексики через російське посередництво увійшов великий пласт інтернаціональних слів європейського походження, наприклад, військова та військово-морська лексика (*артилерія, атака, баржа, ботѣ, боцманѣ, гауптвахта, гренадерѣ, гротѣ-машита, дивізія, кавалерія войсковая, контръ-адмиралѣ, руль, шквадронѣ, якорѣ, яхта* і т. д.). Через російське посередництво активізуються запозичення з європейських мов лексики побутової сфери — назв тканин, одягу, страв, атрибутів хатнього інтер'єра, меблів і под. Серед лексичних запозичень цієї лексико-тематичної групи переважають слова французького походження (*гризетти, кабинетѣ, камзолѣ, комодѣ, поплинѣ, репсѣ, сервизѣ, супѣ, фрикасе* і ін.). Чимало германізмів запозичилися українською мовою безпосередньо з мови-джерела або також через російське посередництво (*галстукѣ, шлагфрокѣ, штофѣ, цукерѣ бротѣ, кастроль/костроля* та ін.).

Джерелом запозичень лексики інтернаціонального характеру були класичні мови. Так, грецькому походженню завдячує значна кількість наукової термінології (*академія, аژیома, арифметика, атлясъ, бакаляръ, граматики, діалектика, кафедра, кройника, математика, силогізмъ, хронологія, філософія* тощо). Багато лексико-тематичних груп поповнилися завдяки засвоєнню латинських слів. Латинська мова продовжувала бути джерелом збагачення філософської, дипломатичної, соціально-економічної, юридичної термінології (*аблъгація, авдієнція, асистенція, атестація, депутація, документъ, дуплѣкатъ, екзакуція, інквѣзиція, квитанція, кондиція, ратифікація, унѣверсалъ* і под.). Латинь як мова-джерело виступає для окремих назв рослинного світу, що вперше фіксуються в українських пам'ятках цього періоду (*барвѣнокъ, конвалія, роме(н), шалѣя* тощо), для термінів, пов'язаних з друкарським виробництвом (*корректура, корикгаторъ, матрецы* і под.). Більшість латинізмів засвоєно українською мовою через польське посередництво, а пізніше — через російське.

Певна кількість слів, що прийшли в староукраїнську мову з інших мов для позначення невідомих понять і явищ, міцно ввійшли до її лексичної системи, обросли словотворчими дериватами, створеними за староукраїнськими моделями, вступили у фразеологічні зв'язки, властиві відповідним лексичним розрядам староукраїнських слів, і стали потім надбанням нової української літературної мови (пор.: *будовати, будованье, будинокъ, будовничий, будовни(к)*). Проте багато запозичень тих часів сприймалися як чужі, вони не засвоїлися мовою і забулися, будучи заміненими лексемами, створеними на ґрунті питомих коренів (*миндза, миндзарня, батманъ, барминъ* і под.).

ЗМІНИ В ЛЕКСИЦІ, ПОВ'ЯЗАНІ З ЗАГАЛЬНОЮ ХАРАКТЕРИСТИКОЮ ЛЮДИНИ

§ 36. Буття людини. Розвиток лексики, що характеризує загальне буття людини, відзначається в період XVI—XVIII ст. рядом істотних особливостей. У межах основних предметно-тематичних груп значною мірою зростає понятійна розгалуженість, відбуваються зміни окремих семантичних категорій та груп. Особливо помітно поповнюється лексичний склад, у тому числі й за рахунок слів, що фіксуються вперше.

Назви людей, їх статі й віку. Слова на позначення органів і частин тіла. Слова цієї предметно-тематичної групи зазнають у XVI—XVIII ст. певних лексико-семантичних змін, поповнюються похідними утвореннями і згодом переважно успадковуються новою літературною мовою.

Розширюється коло похідних слів від іменника *люди*. Із значенням «людяний, милосердний» відомі похідні утворення: *людзскій (людскій), людзскость (людскость)* (Хвалили еѣ розумъ и людзскость — Т. Мат., к. XVII, 366); пор. також *безлюдье, безлюдно* та *предлюдне* «публічно»: Тутъ якъ на *безлюдьѣ*, никого (Т., к. XVII,

72); Мене поноси́ль *предлюдне* (Т. Мат., XVIII, 697). Слово *народъ* у розгляданий період має не лише значення «населення», але й «людський рід», а також «сукупність, зібрання людей, громада»: Видѣль Богъ упадок *народа людского* (424); Аже увес *народ...* стали говорити (АБ, 1686, 98).

Загальна назва для осіб чоловічого роду — *человѣкъ* (*чоловѣкъ*, *чловекъ*) та похідне утворення від цього іменника — *члкъши*. Новим для досліджуваного періоду є утворення *человѣченство* «людство»: Каждая речъ свѣта того, подлугъ бѣгу *человѣченства*, вѣдома есть ку сталости (АЮЗР, 1514, I, 47).

Давньоруське *мужъ* вживалося переважно в контексті дещо піднесеного звучання: Княжа Острозское Василій Константиновичъ... *мужъ* обычаевъ царскихъ (Пал., 1621, 1135—1136). Проте воно набуває також значення «мужик, селянин»: И в тых же *мужей* Корчовских казал во всех плуги з волю *мужикам* своим побрати (Т. Мат., 1561, 391). Крім похідних утворень, відомих у XIV—XV ст., на його ґрунті розвиваються нові: *муцизний* «чоловічий», *муцизна* «чоловік» (пор. п. *męzczyzna*), *мужебойца* «убивця, душогуб», *мужиковати* від *мужикъ* «селянин» (390—394).

Для називання осіб жіночої статі вживаються, як і в XIV—XV ст., слова *жена* (*жона*) і похідне *жѣнскый*, а також додаються нові слова, форми та похідні утворення: *жинка* (*жунка*), *женичина*, *женщица*, *жоночка*, *бѣложонка*, *бѣлая голова*, *билоглова* (< п. *białogłowa* — Вг., 24), *бѣлоголовскый*, *молодица*: Лѣпшій респектъ Божій на муцизну, анѣжъ на *женицизну* (Т., к. XVII, 918); Свята Сара хоть і стара, да *женичина* руча (В. 1790, 7); Чому *жунко* хата не метена (К. З., к. XVII, 256); *жоно(ч)ка* (Сл. Лекс., 1650, 419); Юнотка: *молодица* (Бер. Лекс., 1627, 159); Став пред нами персоналне *билоглова* на имя Фена Микитиха (АПГУ, 1665, I, 22); *бѣложонки* нашия (АЮЗР, 1589, II, 190).

На вік без розрізнення статі вказували успадковані з давньоруської мови слова *дитя*, *дѣти*, *дѣтки* та засвідчені у досліджуваній період лексеми *дитина*, *дитятко*, *дѣточки*, *немовлятко*, *пеленчатко* «немовлятко», а також значна кількість дериватів з коренем *-дѣт-* (*-дит-*, *-дет-*): Дедичъ... безжонны и *бездетинъный* (Т., 1524, 70); Єхал там з *детиною* на поле (1562, 706); опекатися жоною и *детяткомъ* моимъ (706); *детиные* лета ихъ (1579, 706); в(ѣ) маломъ *дитятку* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 73); *дѣтѣчки* (82), *немовятко*, *пеленчатко* (Бер. Лекс., 1627, 34); *Дитячих* сорочок двѣ (Т., 1624, 721). З основами *дѣт-*, *дѣтин-* утворюються деякі слова: розумъ *дѣтинои*гра́лскій маєте (XVI, 862); Отъ Ирода *дѣтоубійца* (1727, 863); *дѣтоучитель* (Бер. Лекс., 1627, 28). Від основи *дѣтин-*а походить дериват *детинство* «дитячий вік»: з *детинства* (Т., XVI, 706). Із слів іншого кореня, належних до розгляданого семантичного поля, відзначимо *отроча*, що походить від книжно-традиційного *отрокъ*, але з XVI ст. вживається і в більш живомовному контексті: коли котораа *жена* породити *отрочате* не може(т) (Т. М., XVI, 54).

Стать і разом з тим вік позначали слова *хлопець*, *паробокъ*, *молодець*, *молодикъ*, *юнакъ*, що в семантичному плані були пов'язані досить складними синонімічними зв'язками. З середини XVI ст. слово *хлопець*, втративши живий словотвірний зв'язок із вихідним *хлопъ* (< * холръ), фіксується у значеннях «хлопець», «слуга», «син»: *послалъ... хлопца* могого (АЮЗР, 1559—1567, I, 146); аби Дмитро того *хлопъца* поставив (АБ, 1614, 7). Засвідчений демінутив від цього слова *хлопъятко*: *хлопъятка* тежъ покой паномъ учинили (Пал., 1621, 1061). Слово *паробок*, що в XIV—XV ст. вживалося із значенням «слуга, челядник», у XVI—XVII ст. розвиває значення «молодий, неодружений чоловік», пор.: *юноша*, *парубо(к)*, *младенець*... *молодецъ* (Зиз. Лекс., 1596, 89). З початку XVIII ст. фіксується власне українське суфіксальне утворення *молодикъ* «молодий хлопець, парубок»: Сидора, *молодика*, бю(т) (ДНМ, 1715, 97).

Слово *дѣвка*, що означало «дівчину» і «дочку», у XVI—XVIII ст. дало ряд дериватів: *девичество*, *девицтво*, *девический*, *девичий*, *дивчатко*, *дѣвчина* (*дивчына*), *дѣвойка*, *дѣвотство*, *дѣвочий*, *дѣвчинка*, *дѣвчинъ*; з XVIII ст. фіксуються такі демінутиви, як *дивонка*, *дивчынонка*, *дѣвчинойка*, *дѣвча* та ін. (Т., 685, 712, 850—852). Відоме з попереднього періоду слово *панна* також лягло в основу ряду похідних: *панянка* (Бер. Лекс., 1627, 159), *паненский* «дівочий, непорочний», *паненство* «непорочність» (Т. Мат., 561).

Пам'ятки XVI—XVIII ст. засвідчують значну кількість слів, які передавали різні вікові особливості людей: З братаю мою *молодишою* (Т. Мат., 1564, 387); мнѣ члвку *лѣтнему* (1569, 365); Не чекаючи до *зросту* и лет детей нашихъ (1580, 293); *середній* в(ъ) працахъ (Тіт., 1623, 81); *выростокъ* (Т., XVI, 443); *дорослый* (793); *юный*: *молодой* (Бер. Лекс., 1627, 159); *юностный*: *молодостный*, що до *молодости* належытъ (159), *зрѣлъ*, *гоный*, *дозрѣлый*, *часный*, *достиглъ* (44); Минет *юношество* (І. В., 1690, 64); А по *малы(х)* и *стары(х)* дурно не рыда(й)те (К. З., к. XVII, 108). Досить розгалуженим було понятійне поле «старість, старітися»: *постарѣли* (ПЄ, 1556—1561, 25); *старость* его (Пер., 1605—1606, 39); Минет *престарѣлость* (І. В., 1690, 64); Минет *старчество* (64); *застарѣлый* (Син., с. XVII, 116). Іноді зовнішні ознаки вказували на вік: з молодости лет своих аж до *сивизны* своее (Т. Мат., 1565, 810); старого *сивъця* (Інт., к. XVII—п. XVIII, 55).

У XVI—XVIII ст. певного семантичного розвитку набули слова *баба* і *дѣдъ*. Так, слово *баба* почало означати не тільки материну чи батькову матір, але й стару жінку взагалі, робітницю, знахарку, ворожку та ін.: *Бабѣ*, что смотала моточки бавелняніе (Т., XVIII, 44). На його основі розвинулися численні деривати: *бабинець* «окреме місце в церкві, де стоять жінки» (1639, 45); *бабинъ*, *бабій* «належний бабі» (XVII, 45); *бабкуватий* «старкуватий, зморшкуватий» (XVIII, 45); *бабуся* (1694, 45), *бабьякъ* «бабій, ледащо» (XVII, 45); *бабася* (XVIII, 45), *бабити* «приймати, повивати дітей» (XVIII, 45). Слово *дѣдъ* у XVI—XVIII ст. позначає не лише батькового чи мате-

риноного батька, але й стару людину та предка: *Дѣдѣ*: старець (Бер. Лекс., 1627, 34). Проте кількість дериватів від цього слова менша, ніж від *баба*: *одѣдиче(н)є* (п. *odziedziczenie*) «успадкування» (Бер. Лекс., 1627, 71); *дѣдусь* (Т., 1679, 854); *дѣдище* (к. XVII—п. XVIII, 854).

Широко відбиті у досліджуваних пам'ятках XVI—XVIII ст. назви органів і частин людського тіла. На відміну від періоду XIV—XV ст., коли частина цих назв могла бути реконструйована лише за похідними значеннями, тепер вони майже завжди фіксуються в прямих значеннях. Усі вони, за невеликими винятками, давньоруського походження. Проте в цей час фіксується чимало нових утворень, що є дериватами давніх назв. Так, від давньоруських загальних назв людського тіла *тѣло* і *плоть* утворилися деривати: *телесникъ* «сластолюбець, плотолюбець» (Т. Мат., XVII, 886), *тѣлесность* «перелюбство» (Пал., 1621, 614), *тѣлолюбитель* (Т. Мат., к. XVI, 907). Слово *голова*, ужите в прямому значенні, значно розширило свою семантику, стало базою для творення ряду фразеологізмів. Від нього походять деривати *головка* «голівка (або корінь) деяких рослин», «загалом кругла річ, кулька» (Т., XVII, 551); *головище*, *головонка* (551—552), *безголовный* «нерозумний, безглуздий»: В том спорѣ их, а безголовной справѣ (1545, 68). Для поняття «чуб, коса, волосся» засвідчені назви: кучеравыи *волосы* (Т. Мат., XVII, 346); Едну рану в голову през *чуприну* задали (1638, 995) — власне українське утворення (Ф., IV, 384; Маш., 79); *волосокъ*, *волосовой*, *волосовати* «тягати за чуба» (Т., XVII—XVIII, 299—300). З XVI ст. фіксується *облице* «обличчя» (рани на *облицю* — Т. Мат., 1562, 484), що дало кілька дериватів (там же). Його синонімом було слово *видѣ* (Т., 1571, 247). Від лексеми *лице* «обличчя» фіксується демінутив *личко*: *Личко жѣ* мое вирмяное (Дзюб., до 1729, 82). Слово *лобъ* означало «лоб» і «голову» (Т. Мат., XVIII, 359). З кінця XVII ст. відоме також польське запозичення *скроня* (п. *skroń* — Вг., 496). Слово *око* стало базою для творення значної кількості фразеологізмів (пор.: Т. Мат., 513, 556) та дериватів: *очный* «належний очам» (XVII, 556); *очне* «увічі» (там же); *наочне* (419), *доочне* (Т., XVIII, 785), *безочне* «позаочі» (XVII, 74); *разноокій* (Т. Мат., XVII, 754) та *кривоокій* «косоокій» (337). З *оком* пов'язані: *чоловѣчюкъ*, *среница* «зіниця» (Бер. Лекс., 1627, 39). Поряд з давнім *брова* засвідчується демінутив *бровонка* (Черные очи і *бровонки* — Т., XVIII, 142) і діалектний фонетичний варіант *брыва* (*Бриви* и *брода* чернаа — 145). Давнє *ухо* нерідко виступає вже з приставним [в]: Хто має(т) бо^ль(с)[т] у *вух*о (Пор., XVI, 51); *вушко* (Т., XVIII, 355). Фонетичні зміни на українському мовному ґрунті засвідчують також слова *нущ* (суч. *ніс*), *щюка*: по(д) *нущ* (ДНМ, 1716, 89); На *щюци* рана рубаная (Т. Мат., 1562, 1020). Поняття «рот» передається словами *ротѣ*, *уста*, *пащека*, *губа*: в^сєь *ротѣ* полоскала (Некр., 2-га пол. XVIII, 39); в^сь црквахъ же зо *устѣ* проповѣдати, а не діакомъ... по^ушати (Тіт., 1623, 59); И непри^иателиви с^ъ

пащєки ω(т)нати члка (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 73); Губа не за-
пе(р)та и в того (К. З., к. XVII, 220). Останнє слово було відоме і
в своєму первинному значенні: на губе рана крываваа, битая (АЖ,
1584, 119). Основою для похідних утворень і опорним словом фразео-
логізмів служило слово *зубы*: стрѣнуль... старца беззубого (Т., XVII,
71); льва велезубнаго (1592, 205); Если озметє ихъ на зубы (Т. Мат.,
XVII, 295) — фразеологізм із значенням «лаяти, судити когоне-
будь». З кінця XVI ст. поширюється слово *потылиця*: выбритивши
потылицю (В., к. XVI, 28). Слово *горло* виступає в прямому значен-
ні і разом з тим є основою для ряду похідних, утворених за його
метафоричним значенням: *го(р)ло* перерѣзано (ДНМ, 1715, 76);
похідні *горлатъ* і *горлачъ* (Т., XVIII, 570) — про глечики з вузьким
горлом; *го(р)тань*, *го(р)ло* (Зиз. Лекс., 1596, 40).

Значною кількістю найменувань, успадкованих переважно з
давньоруського періоду та почасті запозичених, відбиті назви частин
людського тіла: *спина* (В. 1790, 6), яке вважається запозиченням
з латинської мови через польське посередництво (лат. *spina*, ст.-п.
spina — Ф., III, 735); *бокъ*, *бе(д)ро*, *чересло* (Зиз. Лекс., 1596,
88); *кулиша* (Т. Мат., 1573, 342) — запозичення з литовської мови
(лит. *kūlšė, kūlšis* «бедро» — Ф., II, 413); *груди* (Т., 1562, 618—619)
та похідні, *надра* «пазуха» (Т. Мат., XVII, 410); *занадра* (234), *че-
рево* «живіт» (Пор., XVI, 51); *брухо* (Некр., 2-га пол. XVIII, 50);
коло *пула* (Пор., XVI, 54); *плечи* (Тіт., 1623, 70); *лопатка* (Т. Мат.,
1564, 360); *пахва* (XVIII, 566). Питоме за походженням *рука* відби-
лося в значній кількості похідних слів і значень: за бѣлу *ручку*
(Дзюб., до 1729, 9 зв.); за *рученку* (81); *заручати* (Т. Мат., XVII,
242); *зарука* (242). Засвідчуються назви частин руки: *выжей локѣта*
(АБ, 1615, 9—10); *долоня* (Т., 1562, 773); *пучка* (ДНМ, 1740, 280).
Від питомого слова *нога* утворилося похідне *безногий* (Т., XVIII,
73). Засвідчуються назви частин ноги: *голе(н)...* на *сте(г)на(х)*
(АЖ, 1582, 43); *литки* (Т. Мат., 1736, 356).

У розглядуваний період набагато ширше, ніж у XIV—XV ст.,
відбиті назви внутрішніх органів людини, процеси їх функціону-
вання. Це слова, переважно успадковані з давньоруського періоду:
мозокъ (Т. Мат., 1562, 387), пс'їднє *безмозгый* «нерозумний, дур-
ний» (о головѣ хорошей але *безмозгой* — Пал., 1621, 589); *боли(т)*
селезе(н) (Пор., XVI, 53); у кого *по(ч)ка* албо *мошенька боли(т)*
(51); *пасока* «кров» (Т. Мат., 1619, 565); *костій тѣль* мертвых (Пал.,
1621, 842); *состав* «суглоб» (Т. Мат., XVII, 834); Першаа *к(ѣ)рва-
ваа* офѣра... Другаа офѣра без(ѣ)кровная (Тіт., 1639, 217); *вну-
тр(ѣ)ности* утробы его (Т., XVII, 278); *жолудокъ* «шлунок» (939);
жолчъ (940), *жила* (930), *телбухи* «нутрощі» (Т. Мат., XVII, 886) —
слово праслов'янського походження, *многокровный* «кривавий»
(ЛВел., 1720, I, 122); *желудковый* (Т., XVIII, 914—915); з *ребрѣ*
Христовыхъ (В. 1790, 7).

**Назви понять, пов'язаних з фізіологічним буттям людини, на-
маи її фізичних станів, рухів, ознак.** Ця лексика семантично
розгалужена, розвинена в словотворчому плані, пов'язана з життям

людини, її народженням та смертю. Так, у понятійному полі «життя» засвідчені деривати, що постали на ґрунті відповідних давньоруських коренів: *пожити* «життя» (Пал., 1621, 404); *выжити* «перебути певний час» (Т., 1620, 393); а тепер... перекупництвом *живитися* (АЮЗР, 1558, I, 144) — «займатися чимось, мати засіб існування», *выживляти* «утримувати, харчувати» (Т., XVI, 393); *заживане* «використовування» (В., к. XVI, 214); *поживати* «їсти» (Т. Мат., XVII, 628—629); *живцем* (Т., XVII, 927); *жилиць* «мешканець» (930); *ожили* (В. 1790, 6). Досить численна група слів, пов'язаних з народженням людини: *тяжарна* невѣста «вагітна» (ЛВел., 1720, I, 128). Сюди належить одне із значень слова *заходити* «завагітніти» (Т. Мат., XVII, 251); пор. також: *безплодне* «бездітно» (Т., 1581, 76); *выродитися*, *выродокъ* (XVI, 441); *заступити плодомъ* (Т. Мат., 1573, 245) — фразеологізм із значенням «завагітніти»; *породила* дитя (Пал., 1621, 937); Сватополкъ... *сплодил*(ъ) Георгіа (Тіт., 1623, 70).

У понятійному полі «умирати, гинути» в XVI—XVIII ст. засвідчується певна кількість дериватів від коренів, відомих і в попередній період. Так, на основі слів *смерть*, *умерти* розвинулися *вымеретьє* «вмирання» (Т., 1557, 413); о кґрунтъ... то ест *отумерицина* (АБ, 1662, 64). Використовувалися також синоніми інших коренів: *сконати* «померти» (Т. Мат., 817); *живота доконалъ* (Тіт., 1622, 48); *отрупѣлъ* «помер» (Т. Мат., 548). У цьому ж значенні вживалися також слова, що мали загалом дещо ширшу семантику: *дорога*... которая... провадить на *погибель* (Пал., 1621, 801); в *пагубу* и в огонь (Рез., 1673—1674, V, 134). Зафіксована також певна кількість слів, що вказували на насильницьку смерть: *кромь*... *душегубства* (АЮЗР, 1519, I, 60); *забойство* «убивство» (Т. Мат., 214); таковий... безъ всякого милосердья *горло тратить* (АЮЗР, 1541, I, 113); а Никифора... *уморили постомъ* (Пер., 1605—1606, 40); *стратити животъ* за ойчизну (Тіт., 1622, 47); *завѣсилъ* на томъ дубѣ (Т. Мат., 221); в колодязѣ спутана, *утонула* (ДНМ, 1728, 187). Стилистично обмеженим було просторічне слово *здохнути*: грѣшник... нагле *здохнути* мусит (В., к. XVI, 34). До розгляданої групи лексики прилягають слова, що стосуються обряду поховання: похован на *цвинѣтару* (Т. Мат., 1564, 974) — п. *stementarz* з лат. *cimeterium* (Бул., 348); *домовина* (Т., 1670, 777); *на(д)гробки* (Тіт., 1622, 42).

У пам'ятках XVI—XVII ст. документується розгалужена група назв, що характеризували зовнішній вигляд людини. З народнорозмовного джерела походять назви, що вказують на розміри людини, її статуру, характерні ознаки: *зморщка* «зморшка» (Бер. Лекс., 1627, 17); *ω велетня(х)*, або те(ж) *ω велики(х) людя(х)* (К. З., к. XVII, 292); Живѣ да *го(р)батъ* (224); А оной Волошинѣ примѣтами: лицемъ *сухо(р)ля(в)*, *похму(р)но* дивится, бороду брие(т), волоса чо(р)ного (ДНМ, 1738, 271); *изгорбившись* (Інт., с. XVIII, 207).

Значна частина слів вказувала на фізичне здоров'я, силу, самопочуття людини. Переважно це слова питомого походження: для

нездатного *здоров(в)я* мого (АЖ, 1584, 149); *выздоривитися* (Т., XVII, 394) «одужати»; *дужий* «дужий, міцний», а також «сміливий, мужній» (837); Минет *сила* (І. В., 1690, 65); *богатырь* (Т., XVIII, 109).

У семантично опозиційній групі лексем, які характеризували хвороби, недуги людини тощо, виділяються назви загальні і конкретні. Перші фіксувалися і в літературно-писемних пам'ятках XIV—XV ст., проте в розглядааний період дещо зросла частота їх уживання: *передъ вашу милость...* за *хоробою* своєю стати не могъ (ЛЮЗР, 1538, I, 93); боудучи *хоры(и)* на те(н) ча(с) (АО, 1582, 73); былъ *схоралый* (Тіт., XVI, 122); *нездужалъ* (ЛСам., к. XVII, 20); про *недужость* здоровья (Т. Мат., 1565, 443). Рідше стало вживатися, переважно в книжному контексті, слово *болѣзнь* (*болѣзни* — Т. М., XVI, 52); *болѣсть* (Т., XVI, 122). Спільнокоренеже слово *болѣзнувати* мало не тільки значення «хворіти», але також «уболювати, просити»: *Болѣземъ* о васъ; покайтеся, молимъ васъ! (Пал., 1621, 1093). Загальний стан недуги, поганого здоров'я передавався словами: *бола(ч)кы* (Т. М., XVI, 51); *слабый* «хворий» (Т. Мат., 1646, 821); *знемоцѣетъ* (К. З., к. XVII, 162); для поратованя *вутлого здоровья* (Т., 1646, 355).

Широко фіксуються в пам'ятках XVI—XVIII ст., зокрема в науково-практичних, назви конкретних хвороб: *па(р)хы* (Т. М., XVI, 54) (п. *parchy* — Ф., III, 210); *трасавицѣ* (51); *жо(л)таницѣ* (54); хто на оутробоу боли(т) то є(с)[т] на *бѣгоу(н)коу* (51); *бѣсноватыи* і розмаїтими болѣстями навѣженіи (Пал., 1621, 1108); *проказы* (Рез., 1631, I, 96); *Кашель* єсть знакомъ *дыхавицѣ* (Кн., 1788, 65); *короста* (В. 1790, 4).

Із народнорозмовного джерела походять слова, що передають різні фізичні й фізіологічні стани і положення людського організму: *втоми(т)ся* (К. З., к. XVII, 138); *опочивайте, спѣте* (УЄ Трост., XVI, 56); для *спочику* (ЛІВсл., 1720, I, 52); *спочити* (Некр., 2-га пол. XVIII, 45); *дрѣмати* (Т., XVII, 834); *прикорхнути* «задрімати» (Т. Мат., 1736, 711) (пор. ще: Гр., III, 421). Слова з питомими коренями *сидѣти*, *стояти*, *лежати* і под. розвивають свою семантику, набувають переносних значень, а також стають базою для деривативних утворень: Бо вже не *всижу* анѣ *улежу* (Дзюб., до 1729, 10 зв.) «не матиму спокою»; *Насидѣвшись* і напившись... (Некр., 2-га пол. XVIII, 47) «погостювавши, побувши на гулянці».

Стійкістю відзначається також лексика, пов'язана з процесами функціонування органів чуття. Так, серед дієслів із семантикою «дивитися, бачити, розглядати» слово *бачити* з XVI ст. набуває нового значення, нормативного в сучасній літературній мові, — «дивитися, бачити», частково зберігаючи й давніше — «пильнувати, зважати на що-небудь»: С которое раны око все запухло, и не ведаты, будет ли имъ *бачити* (Т., 1562, 63). Від *бачити* походять характерні народнорозмовні деривати: Ой ты, мужу *необачный!* (УП, 1575, 60); *выбачити* «вибирати час» (Т., XVII, 367); *з(ъ)необачки* «несподівано» (Бер. Лекс., 1627, 69). Із слів інших коренів та відповідних дериватів, що фіксуються в розглядааний період, назовемо: *дог-*

лядати (доглядати) «пильнувати, стежити» (Т., XVI, 752); назир(ѣ)-ко(м) ишо(л) «услід, на близькій відстані» (УЄ Трост., XVI, 60); выдивитися «здивуватися, надивуватися» (Т., 1590, 389); самовидци «очевидці» (Рез., 1616, I, 60); оглядѣлѣ че(р)вони(х) «розглянув, перевірів» (ДНМ, 1714, 72).

Сприймання слухом передають лексеми чути, слухати: чула есми крыкъ (АБ, 1615, 11); Нуж послуха(ѣ) мало (Розм., XVI, 29 зв.). Корені цих слів відбиті і в дериватах слухачѣ (Рез., к. XVII, I, 131); зачути «почути» (ЛВел., 1720, IV, 38); дочувся «почув» (В. 1790, 7) та ін. Дуже рідко фіксуються слова з коренем слыш.

Широко відбиті слова понятійного поля «говорити, повідомляти»: говорити, мовити, казати, голосити «повідомляти про щось вголос, оголошувати» (Т., 1596, 553), повѣсти, питати, ѡдповѣдати тощо. Помітним є розвиток похідних утворень від коренів зазначених слів: помова «наклеп» (АЮЗР, 1508, I, 36); без(ѣ)мол(ѣ)-вникѣ «людина, що не говорить, мовчун» (Зиз. Лекс., 1596, 31); безѡповѣдне «не повідомляючи» (Т., 1694, 74); змова (ЛСам., к. XVII, 134); росповѣсти (Т. Мат., к. XVII, 762); опитѣ «опитування, розпитування» (АБ, XVII, 78). У зв'язку з розбудовою літературно-писемної мови за рахунок розвитку різних стилів і жанрів дане понятійне поле поповнюється експресивними синонімами, іноді знижено-грубого звучання: Я... почаль есми на нихъ верещати ктвалту (Т., 1564, 217); галасовати «голосно кричати» (с. XVII, 502) — з лат. gallas через п. galas (Br., 132); И муха говоруха о(б) минѣ не бу(р)кне (К. З., к. XVII, 229); Що на ро(т) налѣзе(т) блевузни(т); або те(ж) патякає(т): іли ве(р)нячитѣ (257); Сущенко... толко белкоталѣ язикомѣ «невизразно мовив» (Т., 1757, 82); бабѣкаєтѣ дурно (2-га пол. XVIII, 50).

У понятійному полі «ходити, бігати» в XVI—XVIII ст. зберігаються питомі за походженням лексичні одиниці ходити, прийти, бѣгти, бѣганіє і т. д., що були базою для творення численних похідних з різноманітними відтінками прямих і переносних значень; пор.: той людѣ... насѣ переходятѣ (Т. Мат., к. XVI, 581) у значенні «перевищує, переважає»; Всякому злу прозбою и порадою слушне завчасу запобѣгати (ЛВел., 1720, II, 559). Важливим джерелом поповнення слів цієї семантичної групи було народнорозмовне мовлення XVI—XVIII ст.; пор.: без дѣла... тинялися (ДНМ, 1714, 73); веиштитѣся (Т., XVIII, 229); посовтавѣ, почемчикую, потелѣнавѣся (Інт., 1736—1737, 140, 121—122); Адамѣ изъ пекла удризаѣвѣ... и собѣ поклизаѣвѣ (В. 1790, 2—3); закопотѣлы у божу путь (15—16). Синонімічні ряди певною мірою поповнювалися також за рахунок запозичень; пор. германізм мандровати (Т. Мат., 1737, 372), запозичений через польське посередництво (н. wandern, п. wędrować — Br., 608).

Пазви понятѣ, пов'язаних з різними формами психічної діяльності людини. Ця лексика переважно питома за походженням. У прямих значеннях фіксуються лексеми на позначення позитивного внутрішнього емоційного стану людини. Почуття веселощів,

радості, втіхи передаються словами *веселий, веселье* (Т., XVI, 222—223); *радость* (АЮЗР, 1573, I, 198) та їх похідними: Насъ гѣлосы своїми *оувеселяючи* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 81); Музыка... до *весело(с)ти...* побу(ж)даєть (Дил., 1723, 3); *веселенко* (Некр., 2-га пол. XVIII, 45). До цієї понятійної групи належали також слова: *жартовати* (Зиз. Лекс., 1596, 53); *щасливый* (26); для *оутѣхи* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 65); *тѣшил(ъ)ся... оутѣшайся* (Тіт., 1623, 71); *регочуся, реготѣ, регота(н)еся* (Бер. Лекс., 1627, 144); *смѣшки, жарты* (Т. Мат., к. XVII, 830).

Численними були лексеми, що характеризували людину за її ставленням до інших людей. Поняття «добрий, лагідний» передавалося словами: *лагодный, добрый, чуйный, сердечный*, напр.: почал(л) ей тѣшити *лаго(д)ными* словы (УЕ Трост., XVI, 49); показався... *добрымъ* и *чуйнымъ* до всѣхъ правъ церковныхъ (АЗР, 1600—1605, IV, 210); *сердечный* народъ Росскій (Тіт., 1623, 74). Звужувалася сфера вжитку слів з коренем *-благ-*, обмежуючись переважно текстами на церковно-релігійну тематику.

Розвиненим був синонімічний ряд слів із значенням «ласкавий, приязний, милосердний»: убачивши *ласку* и *добродѣйство* ку собѣ его милости князя (АЮЗР, 1526, I, 70); безъ всякого *милосердія* маєть... шибеницюю каранъ быти (1541, 113); *пріязнитися* (Т. Мат., с. XVI, 931); *бе(з)злюбѣе*, щираа *доб(ъ)ротѣ* (Зиз. Лекс., 1596, 25); Всего добра *жычливый* пріятель (Т., 1677, 946) (п. *żywczywy*—Вг., 669).

Фіксація прямих значень слів понятійного поля «любити, кохати» засвідчувалася в пам'ятках різних стилів і жанрів: *коханный* (Син., с. XVII, 123) — широкоживаний полонізм із значною кількістю дериватів (п. *koścać* — Ф., II, 356); Іезавель царица не мислила о смерти, але о *залиотахъ* (Т. Мат., XVII, 230) — стилістично марковане слово; *любов* (І. В., 1690, 54); *Любилися кохалися* (Дзюб., до 1729, 86 зв.); мой *милесе(н)ки(й)* (11); з *нелюбо(м)* жи(т) на (с)вѣтъ тру(д)но (10 зв.). У XVIII ст. зрідка засвідчується *жаданка* «кохана дівчина» (Т., 1737, 896).

Повно відбита лексика, що характеризує сум, жаль, тугу та ін. Вона здебільшого належить до основного словникового фонду, засвоєного і новою літературною мовою: *жаль* бы того (АЮЗР, 1538, I, 95); А иншие люди Галичанские... *журятся* (Т., 1562, 944); *плакали* и *жаловали* его (ЄНер., 1581, 85); мешькала в *смоу(т)-коу* (УЕ Трост., XVI, 81); жродло *сле(з)* (Лік., 1607, 2); буде(т) *печа(л)* и *ско(р)бѣ* и *фрасуно(к)* мѣти (К. З., к. XVII, 39) (полонізм *фрасуно(к)*) виявився історично неперспективним запозиченням, хоч у розгляданий період вживався досить широко; пор. п. *frasunek* — Бул., 340); не чи(н) ср(д)цу *туги* (Дзюб., до 1729, 93 зв.); *нещасливый* (93); *журбонка* (Т., XVIII, 944). Діалектно обмежений характер уживання мали слова *бановати* «тужити, шкодувати», *банованье* «сум», засвідчені лише рукописами з території закарпатських говорів (Т., с. XVIII, 55—56).

Серед слів із семантикою «гнів, лют, немилосердність, ненависть» переважають лексеми питомого фонду. Почасти вони вжи-

валися і в XIV—XV ст., хоч і не завжди в прямих значеннях. Це слова: *гнѣвъ*, *лютый*, *суровый*, *ненависть* і под. та похідні від них, напр.: для чого жъ бы(м) са на тебе *гнѣвала* (Розм., XVI, 20 зв.); то слова *дикого* якого мужа, *сурового* и *нелюдского* (Пал. 1621, 1090); *зненавидѣти* (798); *гнѣвъ*:... *шаленство*... *ярость* (Бер. Лекс., 1627, 26).

Ряд синонімів передають поняття «заздрість, облуда, підступність»: безъ жадного *фалишу* и *ошуканя* (Розм., XVI, 69); обидва слова є германізмами (*фалишъ* < с.-в.-н. *valsch* через п. *falsz* — Ф., IV, 184; *шукати* < п. *szukać* < н. *suchen* — Бр., 557); ω (т)ложивши тогды... всю *хитро(ст)* и *облудность*, и *зазро(ст)* (ЄНер., 1581, 150); чудами *фа(л)шивыми* (Ст. 3., 1596, 141); В чомъ яка ест *облуда* (Пер., 1605—1606, 50); *подступный* (Т. Мат., 1612, 623); *ласкате(л)ство(мъ)* и *обманю* (ДНМ, 1733, 261).

Велика група досліджуваної лексики належить до понятійного поля «честь, повага, шана». Синонімічний ряд питомих слів *честь*, *достойность* та ін. (пор.: од *честь* людской отлучити — АБ, 1686, 98; я *чесна* собою — Некр., 2-га пол. XVIII, 39; *вдо(с)то(й)* и (х) бже *вѣ(ч)но(й)* славы — К. 3., к. XVII, 144) поповнюється запозиченнями: при чи(м) были *за(ц)ни* оу(ч)тивыи люде (АО, 1573, 49) (п. *заспу* — Бр., 66); Гербъ кождый *цноты* дому выражаетъ (Лік., 1607, 1 зв.) (п. *спота* — Бул., 351); *статечность* въ чловѣцѣхъ (Пал., 1621, 383—384) (п. *stateczność* — Бул., 307); *респектъ* (Пал., 1621, 613) — латинізм, що був запозичений за посередництвом польської мови і також став історизмом (лат. *respectus*, п. *respect* — Бул., 281); годно (б) и(х) *мѣт(ъ)* в(ъ) велико(й) *позавѣ* (К. 3., к. XVII, 135) — германізм (похідний від *вага* «вага, важливість» з с.-в.-н. *vāga* через п. *waga* — Бул., 54); за власны(х) родычо(в) у *пошанова(н)ю* мат(ъ) (К. 3., к. XVII, 129) — похідний від *шановати* з н. *schonen* через п. *szanować* — Бр., 540). Одні з цих слів згодом були втрачені (*зацний*), інші звузили своє значення і знизили активність (*цнота*, *респект*), ще інші закріпилися в мові.

У пам'ятках XVI—XVIII ст. фіксується ряд лексем, що вказували на скромність, сумлінність, вихованість, чемність. Поняття «скромний», «чемний, делікатний» відбите в словах: естъ *на(й)-скромне(й)шии(й)* *на(й)политычнѣйшии(й)* *на(й)доброчиннѣйшии(й)*... чловѣкъ (Розм., XVI, 48 зв.). Пор. також: а в писме(н)ныхъ особы(й) *полѣты(ч)ныи(й)* звыва(й) (К. 3., к. XVII, 90). Слово *выховати* та похідні (Т., XVI, 470—471) з XVI ст. мало не тільки значення «утримати, прогудувати», а й «виховувати». З поняттям чемності пов'язувалися слова: *открый голову* и пристойно *уклонися* (Розм., XVI, 8 зв.); *витати* «вітати» (Т., XVII, 256); *перебачати* (Син., с. XVII, 140); *перепрошати* (Т. Мат., к. XVII, 578). Широко фіксуються запозичення *дяковати*, *вдячность* (з с.-в.-н. *dan-ken*, *danke* через п. *dziękować*, *dzięk* — Ф., I, 561), що дали кілька дериватів і стали нормою нової літературної мови: праца моа ... у пото(м)ны(х) *вдя(ч)ност(ь)* ω(т)несеть (Тіт., 1627, 185); на роск-

витнен(ъ)є *миловданныхъ* оwoцwвъ (Бут., 1642, 6); мѣсто *подякова(н)ня* (Дил., 1723, 89).

У XVI—XVIII ст. розгалужується група слів, що характеризують поняття ганьби, зневаги, пихи, невихованості, нечестності та ін. До успадкованого питомого *безчестіє* (Т., XVI, 80) розвиваються численні синонімічні паралелі, запозичені або такі, що постали на питомому ґрунті. Так, з кінця XVI ст. слово *поганець* набуває значення «негідник, мерзотник» (Т. Мат., 1586, 607). У словнику Л. Зизанія до успадкованого *хула* подається як синонім *га(н)ба* (Зиз. Лекс., 1596, 84) (з ч. *hanba* через п. *hańba* — С., I, 401—402). Близькі за значенням слова: *блю(з)нѣръство* (Зиз. Лекс.; 1596, 84) (з ч. *blonzniti* через п. *bluznić*), *плюгавость* (79) (від ч. *plonhat* «волочити грязюкою» через п. *plugaŭ* «брудний» — Holub., 378). Не засвоїлися українською національною мовою слова: *безецный* «ганебний, безсоромний» (Т., 1574, 70), *безецникъ* «безчесна людина» (1565, 70); *безецница* «безчесна жінка» (с. XVIII, 70), запозичені вони були з польського джерела (п. *bezecny* — Br., 66). Від питомого *соромъ* розвинулися деривати *(з)соромоти(л)* «зганьбив» (АЖ, 1583, 53); *посоромоченье* (Зиз. Лекс., 1596, 43). З XVI ст. фіксуються їх синонімічні паралелі з коренем *-стыдъ-, -студ-*: бо вѣнь *встыдае(т)ся* (Розм., XVI, 12 зв.); *безстужий* (Т., XVI, 79); *безстудный* пророки (XVII, 79). Значення «гордість, пиха» передається питомим словом *гордость*, запозиченням *пыха* (п. *pycha* — Mach., 409) та похідними: *го(р)ды(й)*, *пыш(ъ)ны(й)* (Зиз. Лекс., 1596, 40). Значною кількістю синонімів засвідчене понятійне поле «осуджувати, зневажати, глузувати»; див.: *уругане* зъ него и *смѣховиска* чинилъ (Пал., 1621, 934); И въ плащѣ го *посмѣвиска* убираючи (Рез., 1630, I, 76); стары(и) мови(т) на *глумъ* (К. З., к. XVII, 172); Нехай *судя(т)* нехай *гудя(т)* (Дзюб., до 1729, 87), *пашчекова-ти* «лаяти, зводити наклеп» (Т. Мат., XVII, 567), полонізм *обноси-ти* «зводити наклеп» (Пал., 1621, 589), германізм *пошпетити* «лаяти» (Т. Мат., к. XVII, 690) — н. *Spath*, п. *szpetny* (Br., 553). У досліджуваний період широко вживався полонізм *потваръ* «наклеп» (п. *potwarz*), а також численні похідні (Т. Мат., 675).

Серед лексем із значенням «сміливий, мужній» зберігається питоме слово *смѣлый*. Спільнокореневе *смѣти* мало значення «посміти, наважитися» (АЮЗР, 1541, I, 113). Слово *буйность* з XVII ст. почало вживатися, як і похідні, у значенні «необачна, нерозважна сміливість», а *буй* — і як «нерозважна, нерозумна людина» (Т., 151—152). З XVII ст. фіксується *мужній*: они [козаки] тамъ *мужне*, переважно і лицерсько поступовали (Пал., 1621, 1111). Слово питомого походження *дерзкий* та численні похідні, поширені ще в XVI—XVII ст., значно рідше вживаються у XVIII ст. (пор.: Т., 701). Із слів інших коренів до розгляданого поля належать *одвага, необязливість*, засвідчені з XVIII ст. (ЛВел., 1720, IV, 58, 279).

Розвиненою синонімікою характеризуються семантично опозиційні поля «осторога, непевність» та «страх, переляк, жаж». Так, ряд слів походить від питомих коренів *-стерег-, -берег-*: як би ажъ

мя добрые люде *остерегли* (АБ, 1615, 10); къ... *пересторожь* (Пал., 1621, 1094); *берегтися* (Т., XVIII, 83). Поряд із питомим *тривога* вживалися, хоч і значно рідше, фонетичні полонізми *трвога*, *трвожливый*: *тривога* (Т. Мат., 899); И ты ѿ старче Іоѡсифе, збытъ *трвожливый* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 74). У «Лексиконі словенороському» П. Беринди до реестрового слова *оужасаюся* фіксується ряд синонімів: *страшуся*, *лакаюся*, *здумѣваюся*, *зжахаюся*, *сполохуюся* (Бер. Лекс., 1627, 137); пор. у пам'ятках другої половини XVI—XVII ст.: черезъ все лѣто *сполохи* отъ Татаръ ажъ и до сихъ часовъ бывали (АЮЗР, 1558, I, 146); *не улякне(т)ся* (КО, 1599, 203); *боячися*... абы в(ъ) пыху не в(ъ)паль (Тіт., 1622, 43) — із семантикою «остерегаючися»; чому еси такъ барзо *боязливый*?... А такъ *лякливый* (Рез., 1-ша пол. XVII, I, 148); вѣдѣлисмо *страхъ* незносниѣ, Блискавицѣ и громи великиѣ (156); Я, сотникъ... казале(м) положить и *по(с)трашити* ба(р)барами (ДНМ, 1711, 52); впаль... въ *переполохъ* (ЛВел., 1720, II, 35); набырались *жаху* (В. 1790, 2).

Лексика, що характеризує волю людини, її бажання, прагнення та ін., зростає за рахунок синонімів. Так, зберігаються основні значення слів *воля*, *волѣти*, відомі і в XIV—XV ст. (пор.: Т., 304—307). Проте майже не засвідчені спільнокореневі *приволѣньє*, *приволити*, *поволити* та ін. Натомість розвиваються деякі нові похідні утворення: и просилъ насъ, абыхмо *дозволили* ему торгъ и корчмы *мѣти* (АЮЗР, 1526, I, 70—71); дякую тобѣ за твою *добро(л)ность* (Розм., XVI, 43 зв.); злыи учинки дѣлають и *своволне* живутъ (Пал., 1621, 975). Зберігаються належні до розгляданого поля слова інших коренів: *жаданье* (АЮЗР, 1509, I, 40); *ѡхота* (Розм., XVI, 56 зв.), тоді як *жадливость* виходить з ужитку. З середини XVI ст. відоме слово *прагнути* та похідні: хочешъ *прагнешъ* жадаешъ потребуе(ш) абы то занесено (31).

На примус, обов'язок тощо вказували слова: *повинни* (АЮЗР, 1589, I, 230); *обовязался* (АЗР, 1600—1605, IV, 219) та ін. Вони були відомі і в XIV—XV ст. До слів з коренем-мус- у XVI—XVII ст. додаються іменники *мусъ* (Т. Мат., XVI, 393) та *примусъ* (визнала... без *примусу* жадного, тилко з доброи волѣ — АБ, 1665, 74). З другої половини XVIII ст. у значенні «зобов'язані, повинні» фіксується *должны*, що є, очевидно, запозиченням з російської мови: попы устѣмъ *должны* такимъ... (Некр., 2-га пол. XVIII, 47).

Назви спорідненості і свояцтва, родинних зв'язків і стосунків. У XVI—XVIII ст. лексика даної тематичної групи виступає як сформована в основних своїх рисах, такою, як і в новій літературній мові.

Поняття «рідний батько» передавалося словами *ѡте(ц)* (*ѡте(ц)* мо(и) небожикъ — АЖ, 1584, 143), *батько* (*батько* твоей Денис — Т., 1548, 61), *тато* (Авба, *тато*, *ѡтець* — Зиз. Лекс., 1596, 23). Перше з них усталилося і в значенні «піп, особа духовного стану»: *Отецъ* Стефаній священникъ (АБ, 1614, 6). Поступово слово *отецъ* в основному значенні звужувало сферу вжитку, фіксуючись здебіль-

шого у пам'ятках «високих» стилів. Слово *батько* — демінутивне утворення від *бат.а*. Останнє ж у давньоруський період було інтимно-пестливою назвою, що могла стилістично протиставлятися слову *отьць*, яке в той період належало до «нейтрального» і «високого стилів»². Відоме з XV ст. слово *батько* поступово розширило сферу вжитку. З XVII ст. від *батько* засвідчені деривати *батковщина*, *батковщина* «майнова спадщина по батькові» (Т., XVII, 61) та *батенко* (1693). Слово *тато* відзначене в ділових пам'ятках кінця XVI — початку XVII ст.³

Термін *мати*, крім основного значення «рідна мати», розвинуло й переносне «батьківщина, рідний край»: Вѣдаем, яко всѣмъ намъ Украина *мати* (ДЛ, 1728, 416). Від демінутива *матка* походять: *матчинъ* (Т. Мат., XVIII, 376), *паниматка* (561) «дружина попа». З початку XVI ст. пам'ятки відбивають і похідне утворення *мачоха* (Arch. хх. S., 1503, I, 150) «нерідна мати».

Рідні діти називалися етимологічно питомими словами *синъ* «рідний син», *дочка* «рідна дочка». Для слова *синъ* у цей період новим було значення «син народу», зафіксоване у С. Величка: Истинный Малія России *синъ*... Самоилъ Василіевичъ Величко⁴. Пам'ятки відбивають демінутивне *сыначкове* (Пал., 1621, 316). Поняття «нерідні діти» передавалося давньоруськими *пасынокъ* (АБ, 1614, 6), а також словами *пасерба*, *пасербица*, *пасербъ*, засвідченими з кінця XVII ст. (Т. Мат., 565), а поняття «нешлюбні діти» словами *байстрюк* (Т., 1670, 51), *байстря* (1693), запозиченими з польської мови (п. *baster*, *bastrze* < лат. *bastardus* — Br., 17—18; ЭСБМ, I, 281), та германізмами *бенкартъ* (Т., XVI, 82—83), *бенкартенья* (XVII), запозиченими через польське посередництво (пор.: Br., 23—24) (н. *Bankhart*, *Bankart*, п. *bękart* — Br., 23—24).

Прямі родичі другої і третьої лінії називалися, як і в попередній період, словами *дѣдъ*, *прадѣдъ*, *баба*, *прабаба*, *внукъ*, *оунука* та ін. Перше з них означало не тільки «батькового чи материного батька», а й «предків», «стару людину» (Т., XVI—XVIII, 855); воно стало основою для творення численних похідних: *дѣдусь* (1678, 854), *дѣдо* (1589) — у переносному значенні «чорт, дідько», *дѣдыща* (К. З., к. XVII, 185) та ін. Слово *баба* означало, крім «материної чи батькової матері», також «заміжно жінку», «стару, літню жінку», «бабу-повитуху», «ворожку» тощо (Т., 44—45). Від нього походять деривати: *бабуся* (1694, 45); *бабася* (XVIII, 44); *бабякъ* «ледащо» (XVII, 45) та ін. Пам'ятки XVI—XVIII ст. відбивають і інші назви розгляданої підгрупи: *прабаба*, *прапрадѣ(д)* (Сл. Лекс., 1642, 61); и дѣтемъ его и унучато(м) его и прѣунучато(м) его... (Cost., 1503, 156); *внукъ* (АБ, 1654, 49).

² Бурячок А. А. Назви спорідненості і свояцтва в українській мові. К., 1961, с. 11.

³ Худаш М. Л. Лексика українських ділових документів кінця XVI — початку XVII ст. К., 1961, с. 56.

⁴ Бурячок А. А. Знач. праця, с. 34.

Поняття «рідний брат» у більшості випадків передавалося етимологічно питомим словом *братъ*, яке означало також поняття «двоюрідний брат», «член братства (переважно цехового)», «чернець», «товариш, колега» та ін. (Т., 139). У значенні «рідний брат» рідше виступало слово *братеникъ* (1558, 134). Від *брата* походять численні деривати.

Для понять «сини (дочки) брата (сестри)» засвідчується ряд назв. Досить поширеними були *братаничъ* (Т., XVI, 133); *братанка* (1546, 133), відомі і в XVIII ст.; за цим зразком утворене також *сестричицъ*, *сестричичи* еи (Cost., 1503, 259). Поряд вживаються також *племенница* (259); *племинникъ* (В. 1790, 7). Фіксуються назви: *стрыковъ* (АО, 1592, 84); *стрый* (Тіт., 1627, 185) «дядько по батькові», *вуй* (АЗР, 1600—1605, IV, 218—219) «дядько по матері». В процесі дальшого розвитку мови вони перейшли до розряду діалектизмів. Водночас поширює сферу свого вжитку слово *дядко* (*дядько*) (Т., XV, 865—866). З XVI ст. фіксується *дядына* «дружина дядька» (XVI, 865). Ближчих родичів позначає слово *родина*, що почасти перебувало на межі між назвами спорідненості і свояцтва: Споминай ти мене якъ свою *родину* (Дзюб., до 1729, 11). На згаданій межі було і слово *семья* (Некр., 2-га пол. XVIII, 24).

Період XVI—XVIII ст. вніс певні зміни в назви свояцтва. Так, слово *чоловѣкъ* з кінця XVII ст. почало позначати «члена подружжя», поступово витісняючи давніше *мужъ*⁵. Усталюється назва дружини в характерній для української мови формі *жѣнка* (Некр., 2-га пол. XVIII, 43). Фіксується слово *дружина* у характерному для української мови значенні «член подружжя, дружина». Звужується сфера використання запозичень з польської мови *малжонко*, *малжонка* «чоловік», «дружина». З XVI ст. із значенням «шурин» засвідчується термін *швакгеръ* (Т. Мат., 1001) — запозичення з німецької мови (н. Schwager) через польське посередництво (п. szwagier — Вг., 559). Відбите слово питомого походження *ятровка* «дружина чоловікового брата» (Т. Мат., 1026).

Отже, лексика, що характеризує загальне буття людини, у XVI—XVIII ст. засвідчує деякі істотні особливості свого історичного розвитку. Так, одні групи лексики виявляють тісніший зв'язок з попередніми давньоруським і староукраїнським періодами (назви людей, їх статі і віку, назви органів і частин тіла, назви понять, пов'язаних з фізіологічним буттям людини, назви спорідненості і свояцтва, родинних зв'язків і стосунків), інші відзначаються більш інтенсивним розвитком і лексико-семантичним розгалуженням (назви органів і частин тіла, особливо назви внутрішніх органів і процесів їх функціонування, назви, що характеризують зовнішній вигляд людини, загальні і особливо конкретні назви хвороб, назви понять, пов'язаних з психічною діяльністю людини). Лексичний фонд розгляданої сфери був успадкований і новою літературною мовою, за винятком незначної частини архаїзмів, діалектизмів, немотивованих запозичень з польсько-латинських джерел тощо.

⁵ Бурилюк А. А. Зазнач. праця, с. 108.

§ 37. Духовне життя людини. Період XVI—XVIII ст. в історії української літературної мови позначився зародженням і поступовим розвитком наукового стилю. З'явилася значна кількість пам'яток різних жанрів, у яких, на відміну від офіційно-ділових, набагато повніше фіксувалася лексика, пов'язана з духовним життям людини: твори історико-географічного змісту, філософські діалоги і трактати, праці з астрономії, математики, медицини тощо. Значна кількість наукової лексики фіксується також у полемічних творах, художніх, деяких учительно-проповідницьких та конфесіональних текстах.

Одним з основних джерел наукової термінології було живе народнорозмовне мовлення. Особливо активно використовувалося воно у пам'ятках науково-практичного жанру, до якого належали лікарські і господарські поради, травники, правила доброго тону, довідники про явища природи (планетники, громники, місячники і под.), календарі.

Лексика, що характеризує духовне життя людини, у зіставленні з лексикою інших сфер відзначається вищим ступенем абстрагованості. З абстрактної лексики переважно формувалися назви на означення понять, що характеризували різні форми розумової діяльності людини, загальнонаукова лексика, яка відбивала шкільне навчання, освіту, науку⁶, нарешті, лексика конкретних галузей науки, культури, мистецтва, літератури, тобто лексика спеціальна, термінологічна.

Лексика, що характеризує різні форми розумової діяльності людини. Сюди належить лексика, пов'язана з мисленням, пам'яттю, особливостями сприймання, знаннями, нахилами, здібностями людини і под. Ця лексика, переважно питома, в XVI—XVIII ст. характеризувалася появою нових дериватів, ускладненням семантичних взаємозв'язків, закріпленням нових фразеологізмів тощо.

Так, ряд слів із значенням «розум, мудрість» розширюється, порівняно з періодом XIV—XV ст., за рахунок нових дериватів: *зразумѣють* (УП, 1581, 62); *вырозоумѣти* (УЄ, к. XVI, 22 зв.); *быдлатъ нерозоумныхъ* (Рез., 1616, I, 59); *безрозумный* (1631, I, 99); *порозумѣне* «згода» (Т. Мат., XVII, 661) — переважно в діловому мовленні; Нехай ся не хвалит... *премудрий премудростию* своєю (В., к. XVI, 18); *мудрость* свѣта сего пануєть (АЗР, 1600—1605, IV, 235) — з поширенням семантики на явища суспільного життя; *мудре...* керувати (Тіт., 1622, 40); *мудровати* «вигадувати» (Некр., 2-га пол. XVIII, 42); *вымудровати* «переважити, хитро підійти» (Т., XVIII, 417); пор. фразеологізм: у людій маю доброе *розумѣнье* (Бер. Лекс., 1627, 8), тобто «маю добре ім'я, добру репутацію».

⁶ Як зазначає В. П. Даниленко, загальнонаукова лексика допомагає «перш за все чітко відмежувати поняття «мова науки», як функціональний різновид загальнолітературної мови, як засіб професійного спілкування спеціалістів різних галузей знань» від інших, зокрема поняття вузькофахової мови; див.: Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М., 1977, с. 13—14.

До цього ж понятійного поля належить слово *глуздѣ* «розум, пам'ять», можливо, споріднене з д.-в.-н. *glau* (Ф., I, 416): *глузди* одгняло (Т., XVII, 530), а також дієслова: *збагнути* (Т. Мат., 254), просторічне *кобзувати* «розуміти» (XVIII, 323).

У семантично опозиційному до попереднього полі «дурний, нерозумний» поряд з питомим словом *дурный* та його похідними засвідчується ряд синонімів: *юродивы(й)*, *ду(р)ны(й)*, *блзнуючий*, *дурѣючий* (Зиз. Лекс., 1596, 89), *юро(д)*, *дуре(н)*, *глупы(й)*, *блазенѣ* (89); *дурнякѣ* «дурень» (841), *одурѣньє* (Т. Мат., 510); [Смерть] пустила *дурѣ* (В. 1790, 4) «прикинулась». Дещо меншою мірою поширене слово *глупакѣ* «дурень» (Т., XVIII, 530). Від питомого *безумный* походить засвідчений у XVI ст. його варіант *безуменство*, а також *безумѣ* «нерозумна людина» (79). У значенні «безумство, мана» спорадично вживалося питома *мара* (Т. Мат., 372), а також *манѣя*, *менѣя* (XVIII, 372, 382); пор. гр. *μανία*, лат. *mania* «біснування» (Ф., II, 569).

Широко представлена група слів із значенням «думати, мислити, гадати». На ґрунті питомих лексем *мыслити*, *мысль*, *помышляти* розвинулися такі похідні: *замысль* (ПІ, 1554, № 1); *обмышлеваючи* «турбуючись (про що)» (АЮЗР, 1577, I, 210); *домысль* «вигадка» (Пал., 1621, 1125); *безрозмысльне* (Т., XVII, 78); *змысль* (*смысль*) (Т. Мат., 282, 830); *смысленный* (828); *несмысленный* (464); *обмышляти* «думати, турбуватися» (486); *розмысль* (786); *намислитися* «надумати, надуматися» (417); пор. фразеологізм: *доброи мысли заживаю* (Бер. Лекс., 1627, 8). Деякі слова цього кореня, хоч і широко вживалися в XVI—XVIII ст., не були засвоєні новою літературною мовою: *помыслный* «сприятливий, вдалий» (Т. Мат., 656); *великорозмысльный* (Т., 208) та ін. Із слів інших коренів, належних до розгляданого поля, засвідчені: *думати* «мислити, гадати» (XVII, 840); *гаданье* «диспут» (Рез., XVI, I, 499) — із церковнослов'янського *гадание*; *загадливый* «загадковий» (Пал., 1621, 506); *гадка* (*гадки* великие голову здоймають — Рез., I-ша пол. XVII, I, 146); *высокодумный* (Т., 450—451); *выгадка* (Рез., I-ша пол. XVII, I, 380); *загадку*; *загадав* (Інт., к. XVII, 61); *вгадати* (Т., 194); *догадѣ* (751); *погадати* (Т. Мат., 606); *мѣрковати*, одне із значень якого «розважати, думати» (397). Від *розсудокѣ* «суд, присуд» (пор.: а затим згоду межы себе вчынили и дали то на *розсудокѣ* прыятельский — Арх. ЮЗР, 1534, 8/III, 7) походять: *розсудне* «розважливо, розсудливо» (Пал., 1621, 542); *Безрозсудный...* сей отступникъ (1090) «нерозважливий, нерозумний», *нерозсудне* (Т. Мат., XVII, 461). В інтермедіях М. Довгалевського засвідчене *кмѣтити* «міркувати, розуміти» (1736, 322) (пор. *при-кмета*, *при-кмет-ний*).

У XVI—XVIII ст. збагачується лексика, що вказує на різноманітні відтінки процесу мислення. Так, слово *важити* з XVI ст. фіксується в значеннях «думати, міркувати» і «вважати» (Который... листъ... вмѣсто особливого привилія *важатъ* и ховають — Т., 1538, 176—177). Розвиваються деривати *уважати* «брати до уваги, розглядати» (Пал., 1621, 454); *неуважне* (Т. Мат., 467); *розва-*

жанье «розгляд, обмірковування» (XVII, 754); стало сполучення *легче вжити* (352) у значенні «легковажити». Значення «вважати, вважатися» мають слова: *лѣчитися* (ЛВел., 1720, IV, 272); *покла-дати* (Т. Мат., 636); *мѣнитися* (396).

Від *ради* «поради» походять деривати *порада* (Т. Мат., XVII, 657) та *порадникъ* (Пал., 1621, 1155). У значенні «радити» з XVI ст. фіксуються *раити* (абых сестру свою за пана Воловича *раилъ* — Т. Мат., 1571, 755) та *нараяти* (*Нараявши* а зъєднавши за мене въ станъ светый малъженъскій сестру свою — 423).

У понятійному полі «знати, усвідомлювати» на основі слова *знати* розвинулися деривати: *вызнавати* «пізнавати, визнавати» (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 73); *розызнанье* (Т. Мат., 758); *дознавати, дознаватися* (758); *розузнаване* (757). Від *вѣдати* походять: *до-вѣдка* «довідування» (Т., 1683, 750); *невидомо* (Т. Мат., 437) і *не-вѣдомый* (439); *свѣдомость* (803); *невѣдомость* (439); *недосвѣдочный* (442).

Значно збільшилася, порівняно з періодом XIV—XV ст., група слів, що передавали достовірність або недостовірність знань, суджень тощо. Від *правда* і *правдивый* засвідчуються деривати: *православный правдивци* (ЛВел., 1720, II, 459); композит *правдомовець* (на *правдомовцу* Пушкара — I, 355). Полонізм *заисте, заисто* «справді, правда», відомий з початку XVI ст. (То мнѣ повѣдалъ *заисто* панъ Ів. Сопѣга — АЮЗР, 1508, I, 35), в новій літературній мові не був закріплений. Сказане стосується також полонізмів *вонтпенне, вонтптити* «сумнів, сумніватися» (Т., 307—308) та похідних. У значенні «сумнів» вживалося слово *сумнѣн(ь)е* (КО, 1599, 202), із семантикою «сумніватися» нотується слово *отягати* (Т. Мат., 553). На недостатність знань і відомостей, засоби їх поповнення в процесі мислення, хибність суджень, брехливість, фальшивість тощо вказували: *здати* «здаватися» (Пал., 1621, 531); *при-пуцати* «припускати» (Т. Мат., 719) — слово це фіксується і в давньоруський період, проте тоді воно не було пов'язане з процесом мислення (пор.: Ср., II, 1448—1449); *допускати* (Т., 788—789) у ділових пам'ятках к. XIV ст. мало значення «дозволяти» (Ср., I, 706); *непостережлый* «обережний» (Т. Мат., 458); *выяснити* «з'ясувати» (Т., XVII, 478); *пояснять* не треба (Некр., 2-га пол. XVIII, 24); *фальшиве* «фальшиво» (Т. Мат., 957); *выфальшовати* (469); *роз-в'язане* «розв'язок» (781); *хибити* «помилятися» (XVII, 967); пор. також групу слів: *помылитися* (См. К., 1587, 2 зв.); то щырая *баламутѣня* и *эальшъ* (Ан., 1599, 811) — перше у значенні «підбурення, обман, неспокій» (Гр., I, 24); *омыла* (Т. Мат., 519), *змилити* «помилитися» (281). Ці слова переважно засвоїлись новою літературною мовою з певними фонетико-морфологічними змінами.

У понятійному полі «пам'ять, пам'ятати» та семантично опозиційному «забувати» засвідчені деривати: *припоминальний* «нагадувальний» (Т. Мат., 1545, 718); *перепам'ятувати* «запам'ятати» (1594, 576); *безпам'ятне, безпам'ятливый* (Т., XVII—XVIII, 74—75); полонізм *вѣкопомный* (482); *Спомятавши* я о тобѣ... (Дзюб., до 1729,

81 зв.); *споминати* (11); *забути* (9 зв.); пор. фразеологізми: *на пам'ятку* «на спогад» (ЧИОНЛ, 1616, XVIII/3, 66); *зостала в' не-пам'яті* «була забута» (Пал., 1621, 622). До історично неперспективних слів розгляданого поля належать запозичення-полонізми: *запам'ятане* «забуття» (1054); *запоминати* «забувати» (Т. Мат., XVII, 238); *упам'ятатися* «опамятатися» (938); *поменений* «згаданий» (647) та ін.

Характерною для XVI—XVIII ст. є наявність значної кількості слів, питомих і запозичених, що означали вдачу людей, здібності, уміння, уподобання тощо. Так, на вдачу і здібності вказували: *быль удатный* и *многомовный* «здібний, здатний» (Пал., 1621, 473), полонізм *нездолность* із значенням «нездатність» (651); *згожѣ(й), згожо(ст)* «здібний, здатність» (Бер. Лекс., 1627, 53); хто тилко... *способний* был до бою (АБ, 1677, 88) — у переносному значенні; Коли уродивса, то и *вда(й)ся* (К. З., к. XVII, 261); Минет *удатность* (І.В., 1690, 65). Рядом синонімів передавалося поняття «уміти майстерно виконувати справу з високим ступенем довершеності»: великои *ростропности* чоловіку «розсудливості, уміння» (Розм., XVI, 72 зв.) — полонізм, так само полонізм *довѣплъ* (Зиз. Лекс., 1596, 52); *довѣплъ* (Син., с. XVII, 111) «швидкий розум, уміння, хитрість, спритність» (п. dowcip); в'язуко... Латинськомъ знамените *бѣлый* (Пал., 1621, 913) — п. biegly; сьвр'ышенство: *досконалость* (Бер. Лекс., 1627, 126 — п. doskonałość); *недосконалость* (Т. Мат., XVII, 422); полонізм *мѣстерно* «майстерно, вміло» (ЛВел., 1720, I, 219); *полетичне* «майстерно, вміло» (Т. Мат., 642 — слово грецького походження, запозичене, очевидно, за посередництвом польської мови); Писаль Іванъ, бо *вмѣ* самъ... (Некр., 2-га пол. XVIII, 49). На позначення уподобань, натхнення, талановитості уже з XVI ст. вживалося слово *смакъ* (Т. Мат., XVI, 827), запозичене з німецької мови (д.-в.-н. gismac, с.-в.-н. gesmac(h) через польське посередництво (п. smak) — Ф., III, 683; див. також: И для того жъ каждому *талантъ* нѣякій даный есть (АЮЗР, 1598, I, 280) — грецизм; полонізм *натхнене* (Пал., 1621, 704); *вподобатися* «сподобатися» (Т., XVII, 321); Тѣмъ и мы всяче(с)ки *да(р) бжи(й)* не с(ъ)крыва(й)мо (К. З., к. XVII, 176) — у розумінні «талант». Часто фіксувалися, особливо в XVII ст., полонізми *неумѣтность* «неуцтво, невміння» (Пал., 1621, 317); Лѣторосль, цвѣт(ъ), и оздоба всѣхъ наукъ, и *умѣтностей* (Тіт., 1632, 303).

Лексика, пов'язана з навчанням та освітою. До цієї тематичної групи належить лексика, пов'язана з шкільною справою, освітою, книгою. Кількість слів майже в усіх понятійних полях, порівняно з періодом XIV—XV ст., незмірно зросла; до того ж, у переважній більшості випадків вони засвідчуються вперше.

У староукраїнських пам'ятках XVI—XVIII ст. на позначення навчальних закладів засвідчуються такі слова: відомий з попереднього періоду термін *школа*, а також *академія* (із ст.-гр. *ἀκαδημία*, лат. *akademia*, п. *akademia*), *колегіумъ* (з лат. *collegium* — Ф., II, 292), *гумназіонъ* (через польсько-німецьке посередництво з лат.

gymnasium), *бурса* (через п. або н. посередництво з лат. *bursa*): позволяєм мѣти *школу* Греческого, Латинського, Польського і Руского языка (АЮЗР, 1592, I, 244); до *бурьсы* неучтивє впровадити (Т., 1627, 157) — первісно це слово позначало спільне мешкання учнів, згодом — навчальний заклад духовного типу; *бурьсакъ* «мешканець бурси» (157); одъ спудеовъ *гмназіум*(ъ) (1632, 635); Григорій Бутовичъ, студентъ презацной *Акаде(м)*. Замой(с). (Бут., 1642, 3 зв.); в здешнем *коллегіум*е (С., 1768, II, 468). У названих навчальних закладах викладачами і керівниками були: *даскал*, *дидаскалъ* (В., к. XVI, 104; ЛСам., XVII, 368), відомі і в XIV—XV ст. (гр. διδάσκαλος — Ф., I, 514), *бакаляръ* (*бакаляра* статечного, который бы... науки латинского писма добре учити могъ — Т., 1579, 51) «початковий учитель» (з лат. *basalaureus*), грецизи *дьякъ* «учитель», відомий і раніше, але в інших значеннях — пор.: ССУМ, I, 301; Ср., I, 667—669. Слова *учитель*, *навчитель* зберігали в цей час давнє значення «наставник, мудрець»: Великий около звѣздарскихъ наукъ *научитель* (Т. Мат., XVII, 432). У загальному значенні «наставник, учитель» вживалися також стилістично марковане слово *пастыръ* та *наставникъ* (То ест *пастыри* и *наставницы* — В., к. XVI, 63). Проте уже Є. Славинецький подає *учите(л)* (Сл. Лекс., 1642, 213) і в значенні «учитель гімназії, школи». Слово *выклада(ч)* перебувало ще поза межами понятійного поля «учитель, викладач» і мало значення «укладач», пор.: Грѣшны(й) авто(р), або те(ж) *выклада(ч)* вѣ(р)шовъ си(х) (К. З., к. XVII, 206); пор. також: *Выкладаю* толкую, сказую, прелагаю, изясняю і *Выкладъ* толкъ толкованіє (Син., с. XVII, 105). З вищою школою пов'язувалися інтернаціоналізми латинського походження *профессоръ* (лат. *professor*) та *ректоръ* (лат. *rektor*): Касіанъ Саковичъ, *ректор* школь Кііонскихъ (Тіт., 1622, 39); Школы смвптомъ... фундуеш(ъ), своїми *профессоровъ* смвптами ратуешъ (1633, 309). Учні шкіл — це *спудей*, *студентъ*, *школяръ*: *спудейми* иж вѣ лвов(ъ)ской школь (Грам. 1591, 6) — первинне джерело — старогрецька мова; *студентъ* презацной *Акаде(м)*. Замой(с). (Бут., 1642, 3 зв.) — інтернаціоналізм латинського походження; І приче(т)никами те(ж) *школяре* са именуютъ (К. З., к. XVII, 192). Слова *учень*, *ученикъ* мали в цей час усядковане значення «учень, вихованець, послідовник», співвідносячись, отже, із значеннями слів *учитель*, *навчитель*: *учениковъ* змежи ных *учительми* починилъ (Пер., 1605—1606, 42); О зрадци *учню*, ничъ не вспоминаючи (Рез., 1630, I, 80).

Поняття «навчатися, здобувати освіту» передавалося також запозиченим з польської мови словом *цвичити* та похідними, які новою літературною мовою не були засвоєні: С которого *цвичення* и заживаня способом тым хитростным латынских наук (ДЛ, 1605, 151). Семантично опозиційним до розгладаного вище було понятійне поле «неучтво, неук, неосвіченість»: *простачков*е (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 76); вѣ мовѣ *простакъ*, а ораторовъ звѣтяжца (Пал., 1621, 431); *неукий* (369) «неук, невіглас»; *неукъ* (Т. Мат., 1627, 467).

Лексика, що характеризує книжкову справу, поповнилася в XVI—XVIII ст., особливо у зв'язку з розвитком книгодрукування. Від питомого *книга* походять демінутив *книжечка* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 66); композит *книголюбець* (Т. Мат., 322) та інші утворення; пор. історично неперспективне *книгочія* «читач» (322). З XVII ст. фіксується запозичення інтернаціонального характеру *библиотека* (ст.-гр. βιβλιοθήκη): О *бібліотеко*, ты моя избранныя (С., 1750—1754, I, 96). У Є. Славинецького поряд із словом *ви(в)люди́ка* подані книжнотрадиційні синоніми *книгохрани́те(л)ница*, *книжни́ца* (Сл. Лекс., 1642, 102). З давньоруської мови були успадковані назви конфесіональних книг: *библѣя* (Т., 88), *апостолѣ*, *оштаикѣ* *пѣтогла(с)ный*, ... *установѣ* (ЦДІАЛ, 1597, 129, I, 1114). Проте фіксується і назви книг світського характеру: *Граммати́ка* доброглаголивого еллинословенского языка (Грам. 1591, I); *Лежі́ко(н)*, по словенску *Реченни(к)*, а по Латинѣ *Дікціонарь* (Бер. Лекс., 1627, 3); *Ифі́ка іерополі́тика*, или *Філософі́я нравоу́чителна́я* (опублікована Києво-Печерською лаврою 1712 р.).

Окремі частини та елементи книги характеризувалися словами: вѣ *роздѣлѣ* о судьяхъ вѣ першомъ *артыкулѣ* (АЮЗР, 1538, I, 93) — лат. *articulus*; *Таблица* книги — тобто її зміст, композиція (Розм., XVI, 4 зв.) — латинізм, запозичений через німецько-польське посередництво (лат. *tabula*, н. *Tafel*, п. *tablica* — Ф., IV, 6); Четвертаа *голова* ѿ способѣ пытана ѿ дорозѣ... (35); *заголо(в)кы* (АО, 1576, 55); Єва(н)гелія водле Лукаша *капитула* ѿ (ЄНер., 1581, 56) — «глава» (з лат. *capitulum*); *Роздѣлѣ* первыи, *сум(ѣ)ма* — латинізм, запозичений за посередництвом польської мови (лат. *summa* — Ф., III, 802), ужитий у значенні «анотація, резюме розділу» (Ст. 3., 1596, 41; пор. також Απολλεία: Апологіи книжки... вкоротце а правдиве *зѣсуммованая* — Апол., 1628, 302); вѣ *предѣмовѣ* своей (Ан., 1599, 495); Матѣей глава *ѣ*, *зачало* *аі...* (Тіт., 1618, 14); овymi *параграфами...* (Пал., 1621, 1086) — грецизм, запозичений за посередництвом латинської і польської мов (гр. παράγραφος, лат. *paragraphus*, п. *paragraf* — Ф., III, 203); с(ѣ) *тексту* Грецкогѣ (Тіт., 1639, 216) — з латинської, можливо, через німецько-польське посередництво (лат. *textus*, п. *text* — пор.: Ф., IV, 36).

Процес шкільного навчання в цілому визначався як *дідагма* (з гр. διδαγμα): *Дідагма*: Наука, которая насъ ученишими албо вѣдомшими албо му(д)рѣйшими чинить (Бер. Лекс., 1627, 30). Проте слово це не закріпилося в системі української мови; натомість вживалися інтернаціоналізми латинського походження *лекціи* (лат. *lēctiō*) і *диспути* (лат. *disputātiō* — через п. *dysput* або н. *Disput* — Ф., I, 516): читаны будуть звиклымъ шкѣлѣ способѣ(м) Славенскіи *Лекціи* (Грам. 1619, 3); слово *диспутѣ* позначало як процес навчання, переважно в вищій та середній школі, так і матеріал, що викладався: С *диспут* студенту трешит голова (С., 1757, I, 167) «лекція у формі суперечки, диспуту». Грецизм *кафедра*, у формі *катедра*, запозичений, очевидно, через латино-польське посередництво (гр. καθῆδρα, лат. *cathedra* — Ф., II, 212), що згодом пов'я-

зувався з кафедрою в навчальному закладі, в досліджуваний період означав кафедру в соборі або церкві: не ставал уже на *катедрах*, не мовил казаней (ДЛ, 1685, 33). З латинського джерела походять назви: *аудиторъ* «слухач» (Т., XVIII, 41) — лат. auditor, *екзаменъ* (864) — лат. ехамен через п. egzamen (Ф., IV, 515); ходивъ на *вакацій* по ро(з)ныхъ городахъ (ДНМ, 1717, 92) — лат. vacatio (Ф., I, 267). До шкільного обладнання належали: *каламаръ* «чорнильниця» (Т. Мат., 309) — лат. calāmārium через п. kałamarz (Ф., II, 164), *инкаустъ* «чорнило» (305) — рідковживане в досліджуваний період запозичення греко-латинського походження (Вр., 192), грецизм *графія* — знаряддя до писання (Т., 647); *циркель* (Т. Мат., 2-га пол. XVII, 977) «циркуль» (з лат. circulus через н. Zirkel або п. суркул — Ф., IV, 302). Матеріалами для письма були *паркгаменъ* (гр. περγαμηνός, лат. pergamentum, п. pergamin, pargamin — Ф., III, 235) та *папѣръ* (гр. παπυρός, лат. papirus, н. Papier, п. papier — Ф., III, 201): на *паркгамени* писаний (АЮЗР, 1541, I, 118). Слово *бумага* означало не тільки «папір», а й «бавовну» та «все м'яке» (Бер. Лекс., 1627, 12). Відомі були слова *бибула* «сорт паперу» (Т., 88) та *белля* «пакунок з паперу» (82). З папером як матеріалом для писання пов'язаний ряд лексем: *аркушъ* (Т., XVI, 32) — з лат. arcus через п. arkusz (Вр., 7), *листъ* (АЮЗР, 1538, I, 95) — це слово було відоме як діловий документ, значення «аркуш» розвинулося пізніше; *листовня* «скринька для листів, портфель» (Т. Мат., 1562, 356); на *картѣ* пятої, на другій *страницы* (Ан., 1599, 495) — перше слово, запозичене з латинської мови (первинне джерело — ст.-гр. Χάρτης; пор.: Ф., II, 203), означало обидва боки аркуша разом; пор. демінутиви: *карточка* (Т. Мат., 1646, 314); *картка* (с. XVII, 313); друге в процесі засвоєння українською мовою зазнало фонетико-морфологічних змін; *листовный* «писемний» (1646, 356). Не було засвоєне слово *секстернъ* «зошит» (XVII, 808) — запозичення з лат. sextus через п. sekstern (пор.: Вр., 548). Об'єктами вивчення в школі були *буква* — слово, успадковане з попередніх періодів, *лѣтера* — з лат. littera, litera, через п. litera (Ф., II, 402), *азбука* — питоме слово, як і *букварь*, відповідні похідні та синоніми: Дѣткамъ оучитиса починаючимъ *Букварь* звykle рекши *Алфавитарь*... до выучен(ъ)а подаванъ нехай будетъ (Грам. 1619, 3 зв.) — пор. гр. ἀλφάβητος (Ф., I, 73); *Букварѣ*: *Азбучники* (Бер. Лекс., 1627, 12); *Буква*: *Азбука*, *алфабе(т)*, або *абцадло* (12), пор. п. alfabet, abecadło (Вр., I), abecedarius, *азбучникъ*, *а(л)фави(т)никъ* (Сл. Лекс., 1642, 62), пор. лат. abecedarium (Вр., I), *альфа* і *омега* (Т., XVIII, 20) — назви літер грецького алфавіту тощо. Книгами для початкового навчання були: *кграматицки*, *часловицѣ*, *елементари* (1689, 873) та ін. — первинне джерело першого слова — гр. γραμματικὴ (Ф., I, 54), друге — калька з гр. ὀρολόγιον, останнє походить з лат. lamentum через п. elementarz (Вр., 290).

Слово *писати* уже в давньоруський період стало базою для творення численних похідних, кількість яких продовжує зростати: *написъ* до на(й)милшого ѿ(т)ца моего Петра (Розм., XVI, 61 зв.);

писародрачъ «писарі — хабарники» (В., к. XVI, 77); *рукописный* (Тіт., 1639, 217); *писарка* «дружина писаря» (Т. Мат., 1-ша пол. XVII, 586); *списоване* (XVII, 838) тощо. Із слів інших коренів до розгляданого понятійного поля можна віднести *начеркати* «швидко написати» (Пал., 1621, 1125). Загальний спосіб письма позначався запозиченням із старогрецької *характеръ* (Т. Мат., XVII, 965). До «письма» належали також: *криска* «риска, лінія» (Бер. Лекс., 1627, 156), *кресъ* «т. с.» (Син., с. XVII, 123) — з п. *kryska, kreska*, що походило від н. *Kreis* (Вг., 266); *строка* (Е, от пакъ пришли збоку, Да перебилі *строку* — Рез., 1673—1674, V, 152) — згодом вийшло з ужитку. «Старий списаний папірець» позначався словом *шпаргалъ* (Питаю: чому Креуза отступникъ того въ свой *шпаргалъ* не вписалъ? — Пал., 1621, 602) — грецизмом, запозиченим через латино-польське посередництво (гр. *σπαργαρον*, лат. *sparganum*, п. *szpargał* — Ф., IV, 471).

Із дериватів, що виникли на основі слова *читати*, фіксуються: *читачъ* (ПС, 1556—1561, 481 зв.), що було словотворчим варіантом слів *чителникъ* (Пал., 1621, 314) та *читатель* (І. В., 1691, 73); то(т) листъ *вычитавши* (АЖ, 1584, 154); в(ъ) частомъ *прочитованю* книгъ забавлял(ъ)са (Тіт., 1623, 83); *прочитане* (Т. Мат., 2-га пол. XVII, 742).

Наукова лексика. Період XVI—XVIII ст. позначений інтенсивним розвитком і збагаченням української наукової мови за рахунок загальнонаукової та особливо термінологічної лексики. Це явище було викликане поширенням і диференціацією різних галузей знань, залученням до тогочасної науки, освіти, шкільного навчання представників не тільки вищих, але й почасті демократичних шарів суспільства. Зміцнювалися інтернаціональні контакти діячів науки та культури.

Наукова лексика певною мірою розвивалася на базі етимологічного питомого фонду; це стосується насамперед її загальнонаукового шару. Проте переважна більшість цієї лексики, особливо термінологічної номенклатури, є новим явищем для досліджуваного періоду. У процесі поступового нормування ця лексика закріплювалась у системі української мови, зокрема в системі нової літературної мови.

З наук гуманітарного циклу чи не найповніше засвідчена в пам'ятках філософська лексика і термінологія. Це насамперед слова *філософія*, *філософъ*, що є інтернаціоналізмами грецького походження (гр. *φιλοσοφία*) і означають, крім «науки в цілому, мудрості ученої людини» (пор. відповідні давньоруські значення — Ср., III, 1354—1355), також «галузь науки — філософію»: и сими ж седми (оученіями)... почерпаемъ источникъ *філософіи* (Грам. 1591, 3); *філософом* мудрым ся в жизни сей звати (ДЛ, 1597, 135). Фіксується й фразеологічна словосполука: теологія свята в *колѣ філіозофском* (1646, 196). Засвідчено терміни, що вказували на певні філософські напрямки чи доктрини: *епикурчыкъ* (Т., XVI, 875) — послідовник старогрецького філософа Епікура; *гусситове* (1665,

632) — послідовники вчення Яна Гуса; *Антропоморфитове* мовили, же бгъ есть телесный... (1660, 25) — прибічники погляду про подібність божої природи до людської (гр. ἀνθρωπίμορφος).

Частина слів загальнономовного фонду, вживаючись у тій чи іншій галузі науки, певною мірою термінологізувалася. Сказане стосується розгалуженої групи слів, що характеризували людину, її духовний світ, погляди та ін.; вони широко засвідчувались у пам'ятках: *дхъ, дша* (Зиз. Лекс., 1596, 44); успадковані з давньоруського періоду, вони означали нематеріальну істоту, що, за тогочасними поглядами, протистояла тілу: *душа* пойдеть нескертелна (Бгл., 1794, 16); грѣшне тѣло (13). Від *душѣ* походить дериват *бездушность* (Т., XVI, 69); демінутив *душка* (Сл. Лекс., 1642, 83). З дериватом *духовный* утворилися фразеологічні сполуки з певним термінологічним значенням: *дховная* сила (См. К., 1587, 1); Безуміє то апостатское, а не церковный *духовный разумъ*! (Пал., 1621, 502).

Людина в цілому — це *особа* або *персона* (останнє походить з лат. *persona* через п. *persona* — Ф., III, 244): самі *особами* своїми «особисті» (АЮЗР, 1538, I, 89); трома *персонами* (Ст. З., 1596, 117); *персона, особа* (Бер. Лекс., 1627, 119).

Філософське мислення характеризувалося використанням лексики узагальненого, абстрактного значення. У даному випадку йдеться про слова, що на певних етапах розвитку філософської науки стали тісно пов'язуватися з нею, якоюсь мірою термінологізувалися, хоча при цьому не втратили своєї належності до загальнономовного фонду; пор.: небо отъ земли есть ипная *матерія* (Пал., 1621, 630) — з лат. *materia* (термін, що протиставляється поняттю *духъ*); видимо законъ *натуры* (Тіт., 1639, 217) — з лат. *natura* «природа» через п. *natura* (Ф., III, 49). Узагальнену семантику мало питоме за походженням слово *рѣчь*, що означало, як і в давньоруський період, «мону, мовлення», а також «річ, справа», «предмет», «суть» тощо: Що ж разумѣти мнем о тых *речих* давных (ДЛ, 1587, 113); Вещь: *рѣчь*, ... справа (Бер. Лекс., 1627, 15); у фразеологізмах *малая речъ* «дрібниця», *не до речи* «не до діла, не до речі», *слушна рѣчь* «звичайно, справді» та ін. (Т. Мат., XVII—XVIII, 775 і 795). Поряд з питомим значенням «знак, позначка» з початку XVII ст. вживається запозичення *сенсъ* (з лат. *sentire* через п. *sens* — Вг., 485): тьи слова яко турбующей *сенсъ*, до пор(а)дку... не належат(ь) (Тіт., 1639, 218); *sensus*: чувство, сми(с)ль (Сл. Лекс., 1642, 368). На відповідність суті справи, об'єктові думки тощо вказували слова: Существо: *истинность* (Бер. Лекс., 1627, 125); *Истинне* зри заправды (Син., с. XVII, 120) — хоча корінь названих слів праслов'янський, проте форми *истинный, истинность*, напевне, запозичені з польської мови (Вг., 193—194). Слово *власность*, поряд з давнішим значенням «власність, належність (кому)», з XVI ст. набуває й значення «істотна, індивідуальна прикмета; сутність (чого)»: *власностью* речи... показали (АЮЗР, 1572, II, 178). У С. Величка

фіксується *аспект* «знак, ознака на майбутнє» (1720, I, 38) — з лат. *aspectus*.

В абстрактному, термінологізованому значенні фіксується ряд питомих слів та запозичень; пор.: *подобенство* або *визерунок* дати собѣ (Пал., 1621, 921) — обидва запозичені з польської, друге — з лат. *visere* через п. *wizerunek* — Бул., 62; *абовѣ(м) якаа е(ст) розно(ст)* межи члѣко(м) и трупѣ(м), такаа естѣ *ро(з)ность* межи хлѣбо(м) и опрѣсноко(м) (Ст. З., 1596, 105); *Якаа дифференция* межи млеко́мъ... а съвершенным брашно́мъ (Т., XVII, 721) «різниця» (інтернаціоналізм, що походить з лат. *differentia* через п. *dyferencja*); пор.: *differentia*, *ра(зн)ство* (Сл. Лекс., 1642, 164); *што за причина* (Єнер., 1581, 122 зв.) «причина, привід» (питомого походження — Ф., III, 369); *Отступникове...* удаются до *рацій* и софистій, по нашему до облудныхъ выкрутовъ «причин, приводів» (Т. Мат., 1621, 771) — з лат. *ratio* (Br., 451); *Еффект*: *изво(д)ство*, *скуто(к)* (Бер. Лекс., 1627, 206) «наслідок, ефект» (з лат. *effectus*); *Образъ...* *форма*, *кшталт(ъ)* (148) — перше — з лат. *forma* через п. *forma* (Ф., IV, 203), друге — з н. *Gestalt* через п. *kształt* (Br., 278).

Логіка, що за тогочасними поняттями була відгалуженням філософії, засвідчена значною кількістю спеціальних слів і термінів; усі вони характеризували хід, прийом логічного мислення, його засоби тощо. З гр. *δίλεμμα* походить *ділема* «софізм із правом вибору однієї з суперечностей» (Зададь... *Ділема* таке — Т., 1665, 724); з лат. *questio* через п. *kwestia* (Бул., 145) було запозичено *квестія* «питання, завдання» (Син., с. XVII, 121). Як «незаперечна істина» вживалося запозичення *аژیома* (з гр. *ἀξίωμα*): Аристотель зоставив такове *аژیома* (Т., 1646, 14). У Є. Славинецького латинське *ахіома* перекладається як *кра(т)косказаніє* (Сл. Лекс., 1642, 99) і не має ще, очевидно, значення «незаперечна істина», а лише «резюме, скорочений виклад». Для П. Беринди *Сказаніє* — це *выкла(д), вѣспомина(н)е, памятка, знакъ памятки, а Сказую* — це *выкладаю, пре(д)лагаю, по(д)лагаю, показую* (Бер. Лекс., 1627, 114). З XVI—XVII ст. фіксуються запозичення інтернаціонального характеру, що були спеціальними термінами логіки: *дедукція* «висновок» (*Дедукция* его... до акцій ничого не мають — Т., 1597, 688), з лат. *deductio*; *силлогисмовати* «робити умовиводи» (Пал., 1621, 919), з гр. *συλλογισμός*; *Силоизмъ* — *противоположеніє, противорѣчїє, умышленіє...* (Син., с. XVII, 156); *детерминовати* «визначати» (Т., XVII, 706) — з лат. *determinare* «визначати» за посередництвом польської мови (Бул., 93). З логічним мисленням були пов'язані такі слова: *апелєвати* «покликатися, звертатися» (Т., XVI—XVII, 26), з лат. *appellare* через п. *apelowaś* — Бул., 26; *наводити* «цитувати» (Пал., 1621, 495); то... не толко достатечне и порядне отъ нихъ *реферовати*, але и въ памяти людской долго обноситься не могло (Апол., 1628, 304) — «бути відбитим, занотованим, записаним» (з лат. *referre* через польське посередництво); *аббревіаторъ* (з лат. *abbreviator*) «автор скороченого витягу із справи» (Златоустого св.

аббревіаторомъ бывши — Т., 1621, 2); *аппробовати* «стверджувати, підтверджувати» (XVIII, 26), з лат. *approbare*; *сумма* короткими словами огорнена «підсумок, резюме» (Бер. Лекс., 1627, 116) — з лат. *summa* через посередництво польської мови (Бул., 312).

З філософією пов'язувалась і *діалектика* — наука про мистецтво полеміки (труднолюбиві досягають діалектики — Грам. 1591, 3), з гр. *διαλεκτική*. Лексика цієї галузі характеризувала учені диспути, наукове мислення, почасти дослідницьку роботу тощо. Вона відбита пам'ятками різних стилів і жанрів, особливо повно — у науковому та полемічному.

Загальними поняттями виступали: *диспутовати* «вести диспут» (тїмъ, которыи *диспутуютъ* — Пал., 1621, 919) — з лат. *disputo* «сперечатися, досліджувати», *недиспутоване* (923) та інші похідні; пор. незасвоєні *диспутація* (з п. *dysputacia*) (Т., XVI, 719) та *дискурсъ* «розмова» (XVIII, 718 — з лат. *discursus* через п. *dyskurs*). Хід диспуту характеризувався значним використанням не лише питомої, але й запозиченої лексики; пор.: *контроверсія* «суперечка» (Того часу *контроверсія* о томъ была — Пал., 1621, 884) (лат. *controversia*); *антилогія* «суперечка» (з гр. *ἀντιλογία*) (Т., XVII, 25), *опоновати* «заперечувати» (Т. Мат., XVII, 524), лат. *opponere*.

Висування тверджень, їх доведення, обґрунтування підстав тощо передавалися словами: *аргументъ* (Т., XVI, 32) — з лат. *argumentum* за посередництвом польської мови (Бул., 30); пор. також: *аргументація* та інші похідні (Т., XVI, 1669, 29); *грунтова-тися* (XVI, 650) у значенні «спиратися, ґрунтуватися» та похідні від *ґрунтъ*; *доводъ* «доказ» (Зиз. Лекс., 1596, 50); пор. також: фразеологізм *перомъ доводнымъ...* показаль — Пал., 1621, 1136; *Доводомъ* (твєрди и подопри свою мову — Гал. К., 1665, 518; *твердженняе* (Т. Мат., XVII, 885); *не потвержалъ* «не підтверджував» (Пал., 1621, 1179); *доказовалъ* «виявляв, доводив» (Тіт., 1623, 72). На «запропонований об'єкт розгляду, суперечки» вказувало запозичення *пропозыция* (з лат. *propositio*): вь *пропозыции* припоменути (АЮЗР, 1566, I, 158). Ряд слів передавав ґрунтовність доведення та аргументації, документальний характер її тощо: *приступую до объясненя листовъ* (Ан., 1599, 594); *интерпретаторомъ* то єсть *выкладача* тихъ словъ доктора (Арх. ЮЗР, 1616, I/VII, 274) — перше слово запозичене з лат. *interpretatio* «тлумачення»; сего... пожилого писемъ *комментатора*, *выкладача* (Пал., 1621, 401) (з лат. *commentator*); *послѣдовне* (531); *автентиками* довожу «оригіналами» (1076), з лат. *authenticus* через п. *autentyk* (Бул., 18); по *архетипа* або *оригиналы* (1504, 35) — перше від гр. *ἀρχετύπος*, друге з лат. *originalis* через німецько-польське посередництво (Ф., III, 152); еще вамъ *приточимъ* «додамо» (Тіт., 1622, 43); *выводная* мова в значенні «аргументована, доказова» (Бер. Лекс., 1627, 116); латинізм *ампліфіковати* «розширяти» (Т., XVII, 21); *пристати* «погодитися (з чим)» (Т. Мат., XVII, 722); полонізм *протлумачити* (Ему Філиппъ тое *протлумачилъ* — 2-га пол. XVII, 741); *докуме(н)тално* те(ж) инацію предати (К. З., к. XVII, 152) від лат. *documentum*; То за-

писалъ тилко для себе реестрикомъ, барзо щуплими и краткими слови... не выразивши *околичностей* (ЛВел., 1720, I, 4) — полонізм із значенням «подробиці, додаткові дані».

У процесі нормування української літературної мови значна частина лексики, переважно латино-польського походження, не була засвоєна, хоча в розгляданий час могла вживатися досить широко. Це латинізми *аллекговати* «доводити, цитувати» (Т., XVI, 18); *антецеденсъ* «попередня підстава» (XVII, 24); полонізми *не-прекопаний* «неспростований» (Пал., 1621, 1087); *незбитый* «неспростовний» (Т. Мат., 1624, 444); *прекладати* «пропонувати, давати на розгляд» (XVII, 699); пор. також незасвоєні грецизми: *Апофѳегма*: коротка а мудраа ѱ(т)повѣдь (Бер. Лекс., 1627, 185); *анагогичный* «опертий на доведений фальшивості суперечного твердження» (Т., 1669, 25).

У сфері риторики, ораторського мистецтва загальним поняттям виступає *риторика* (трудолюбивіи достизають... *риторики* — Грам. 1591, 3) — запозичення, вживане ще в старослов'янській мові, з гр. *ρητορικη* (Ф., III, 486). Пор.: дериват *рито(р)ство* та синонім *вимова* (*вимова*, лѣпословіе, доброрѣчье, *рито(р)ство*, вѣти(й)ство, добровѣщаніе — Сл. Лекс., 1642, 176). Особами, що володіли риторичним, ораторським мистецтвом, були: *риторъ* (Зиз. Лекс., 1596, 32), синонімами до якого були *ораторъ* (человѣкъ бѣдний, убогий... хотя не в шарлатѣ, и не *оратор* — ДЛ, 1587, 114) — запозичення з лат. *orator* через німецько-польське посередництво (Ф., III, 143); полонізм *красномов(ъ)ца* (Зиз. Лекс., 1596, 32).

Повно засвідчена в пам'ятках мовознавча термінологія. Розвиток, поширення гуманітарних знань значною мірою саме й починався в галузі лінгвістики, зокрема з виходом друком у кінці XVI — першій пол. XVII ст. граматик і словників. Хоча ці праці були призначені сприяти вивченню слов'янонурської (слов'яноукраїнської) мови, все ж вони мали велике значення для становлення й української лінгвістичної термінології.

В XVI—XVII ст. об'єкт вивчення лінгвістики визначався як *языкъ, мова, діалектъ*. Термінові *языкъ* надавалося значення «мова»: позволяемъ мѣти школу Греческого, Латинского, Польского и Руского языка (АЮЗР, 1592, I, 244); простый *язык* и словенскій (ДЛ, 1692, 174) ⁷.

Фіксуються назви конкретних мов; пор. похідні утворення: Таа книга барзо пожитечнаа естъ до читана писаня и тежъ мовена *по фляндръску, по анкгелску по немецку, по латинѣ по французку, по гишпанску по влоску и по португгал)ску* (Розм., XVI, 4 зв.).

Певною мірою відбита у пам'ятках історична термінологія, успадкована від попередніх періодів, почасти зафіксована вперше. Загальне поняття «історія як галузь науки» передається словом інтернаціонального характеру *исторія* — гр. *ιστορία* (Ф., II, 143):

⁷ Докладніше про термінологію мовознавства див.: Німчук В. В. Граматика М. Смотрицького — перлина давнього мовознавства. — У кн.: Німчук В. В. Мелетій Смотрицький. Граматика. К., 1979, с. 98.

Не *исторїя* то єсть ѿ прош(ъ)лы(х) реча(х)... (Ст. 3., 1596, 80). Є. Славинецький терміном *история* перекладає латинське *historia* і подає також похідне утворення *исторични(й)* (Сл. Лекс., 1642, 219). Термін *история* відомий також у значенні «розповідь, оповідання, повість»: *исторїя сказанїе повѣсть* (Син., с. XVII, 120). Фахівці з історії — це *гисторыкове* (Пер., 1605—1606, 51) та *гисториографъ* (Т., XVIII, 524). Внутрішня спеціалізація історичної науки відбита в словосполучках: *гисториковъ церковных* (Арх. ЮЗР, 1602, 1/VIII, 178); «*Словенскую Историю*»... старого доктора Тергуліана (Пал., 1621, 970). Засвідчується також певна кількість синонімів до перелічених вище термінів. Так, поряд з етимологічно питомим *лѣтописецъ* (якъ в(ъ) *Лѣтописцахъ*(ъ) читаємо — Тіт., 1623, 69; *лѣтописния писанія козацкія* — ЛВел., 1720, I, 3) уживаються слова грецького походження *хронографъ*, *хронологія*, *хроніка* (і *кройніка*). Напр.: Ма(т)ѳій Стрїйковскій... дѣй славенскихъ *хронографъ* достовѣрный в(ъ) четвертой своеа *хронологіи* книзѣ пишеть (Грам. 1619, 113) — з гр. *χρονογράφος* та *χρονολογία*; *кройники* ѿ ихъ мензствѣ старые писали (Тіт., 1622, 38), з лат. *chronica* через п. *crojnika* (Бул., 177), первинне джерело — ст.-гр. *χρονικά*; *кройникарь* (Пал., 1621, 326).

У XVI—XVIII ст. порівняно з попередніми періодами значно ширше фіксується лексика, пов'язана з математикою, астрономією, географією, фізикою та іншими науками. Цьому сприяло зростання уваги до реальних природничих знань, поширення елементів науково-матеріалістичного світогляду⁸.

Найпоширенішими математичними предметами були арифметика і геометрія. Загальна назва відбита словами *математикъ* (Пал., 1621, 1136), *математикъ* (Т., к. XVII, 40), що походить з гр. *μαθηματική* через латино-польське посередництво (Ф., II, 580): *Абыся ... математических наукъ... научилъ* (Т., XVII, 31). Термін *аріѳметика* (гр. *ἀριθμητική*, лат. *arithmetica*) засвідчений пам'ятками з кінця XVI ст. (трудолюбивїи достизають... *аріѳметики* — Грам. 1591, 3); *Аріѳметика: числите(л)наа*. Художество я(к) *сѣчислати* число. Наука *ли(ч)бы*. Хитро(ст) мѣры. Форте(л) *рахованя*. Патаа наука вызволена(я) (Бер. Лекс., 1627, 179); пор. також: *чи(с)лю* (Сл. Лекс., 1642, 133). Досить широким є понятійне поле «лічити, рахунок». Основна частина дериватів походить від *лѣчити* та *рахувати*. Так, від *лѣчити* засвідчено: *зличити* «порахувати» (Т. Мат., XVII, 277); *долѣчитися* «дорахуватися» (Т., 1668, 775); *ѿ(д)лѣчити* (ДНМ, 1704, 28); *лѣкъ* (Т. Мат., с. XVIII, 363). Від *рахувати* (з н. *rechnen* через п. *rachować* — Вр., 451) походять: *водлѣ меновитого вышей описанья и обрахованья* (АЮЗР, 1573, I, 193); *Наемникъ часто рахуетъ*, коли рокъ кончит(ъ)са (Тіт., 1624, 123); *ра-*

⁸ Як слушно зауважує Л. Л. Кутіна, «центр наукових інтересів на початку XVIII ст. рішуче змістився з наук гуманітарних, так шанованих середньовіччям, на науки природничі і математику». Див.: Кутіна Л. Л. Формирование языка русской науки (Терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII века). М.; Л., 1964, с. 5.

хуба (К. З., к. XVII, 266); *порахунокъ* (ЛВел., 1720, III, 432). Не було засвоєне вживане в той час запозичення *рахмистръ* (з н. через п.— Вг., 451). Для чотирьох арифметичних дій існували назви: *придаю*, *поряд* — *прилагаю* «додаю» (Сл. Лекс., 1642, 68), *вылучаю* «віднімаю» (Син., с. XVII, 105), *множу* (Сл. Лекс., 1642, 274), *раздѣляю... дѣленіе* (169). Фіксується також певна кількість слів інших основ або коренів, що належали до розгляданого понятійного поля: Скинувши *ка(л)куляцію* (ДНМ, 1710, 44), тобто «підрахувавши, підсумувавши» (лат. *calculatio*).

Поряд із грецьким запозиченням *геометрія* (γεωμετρία) уживалася створена на слов'янському ґрунті калька *землемѣріє* (Бер. Лекс., 1627, 199), *геометрія землемѣріє* (Син., с. XVII, 109); пор. також похідні: *geometres*, *зе(м)лемѣрите(л)* (Сл. Лекс., 1642, 208). Фіксується значна кількість слів — геометричних термінів. Загальне поняття «геометрична фігура» передавалося терміном *фѣгура*; пор.: *Образъ: фѣгура*, *выображе(н)е*, або... *кшталт(ъ)*, *приклад* (Бер. Лекс., 1627, 148). З цих фігур у пам'ятках фіксується *пирамида* (з гр. *πυραμῖς*), у значенні «пам'ятник»: *Пирамиду* альбо *столп ку вѣчної памяти...* *господину отцу Иннокентію Гизелю* (ДЛ, 1685, 330). Слово *коло* засвідчене із семантикою «гончарне коло»: *Гончаръ робилъ на колѣ* *начина глиняное* (Т. Мат., 2-га пол. XVII, 325). Українізм *коло* був поширений в російських математичних виданнях початку XVIII ст.

Досить повно засвідчена у пам'ятках географічна номенклатура. До спеціальної лексики належать деякі загальномовні слова, які, широко вживаючись у наукових працях з географії, набувають значення термінів; пор.: *вся земля дѣри в собѣ имѣет*, *яко нѣякіи жили* (ДЛ, 1618, 174); *Раздѣляют же ся воды моря окіянѣского на одноги и озера, и на малыи моря, на рѣки и на журудла* (173); *островѣ* (Сл. Лекс., 1642, 240). У цьому шарі лексики переважають слова питомого походження. Більш специфічна термінологія відбита назвами: *географіа*: *землѣ описанье* (Бер. Лекс., 1627, 199), з гр. *γεωγραφία*; *geographia*, *зе(м)леписанье* (Сл. Лекс., 1642, 208); *гемисферіумъ* «півкуля» (Т., XVII, 518) (з гр. *ἡμισφαίριον*); *горизонтъ* (363) — з н. *horizon* (Ф., I, 441); *маппа* «план, креслення» (Т. Мат., с. XVIII, 372) — з лат. *mapa* (Вг., 322); *атлясъ* (Т., XVIII, 41) «комплект географічних карт» (з гр. *ἀτλας*); *глобусъ* (644) — з лат. *globus*, очевидно, за посередництвом німецької або польської мови — Ф., I, 414; *барометрѣмъ* (Т., XVIII, 59) — з п. *barometr* (Ф., I, 128); *компасъ* (І. В., 1690, 66) — з німецької (Ф., II, 305—306). Відбиті також загальні і власні назви північної та південної півкуль, материків та ін.: *арктикусъ* «північний» (Т., XVII, 32); *антарктикусъ* «південний» (24); до всієї Європи (XVI, 895); *африканскый* (XVII, 42); *азитицкый* «азіатський» (XVIII, 13).

Науками, що викликали значну зацікавленість в часи середньовіччя, були астрономія та астрологія. Крім власне наукових досліджень, з ними пов'язувалися надії на віщування, передбачення людської долі тощо. В досліджуваних пам'ятках XVI—XVIII ст.

астрономічна термінологія відбита повно. Галузь науки визначалась як *астрономія* «наука про небесні тіла» (трудолюбивії достигають... *астрономіи* — Грам. 1591, 3) (з гр. *ἀστρονομία*). Іноді *астрономія* і *астрологія* (з гр. *ἀστρολογία*) вживались як синоніми; пор.: *Астрономія Астрологія* зв'яздословіє, зв'яздозаконіє, зв'яздозо(р)ство (Син., с. XVII, 28). Проте П. Беринда розрізняв їх, надаючи лише другій значення «віщуєство, чаклунство»; пор.: зв'яздословъ, или *астрологъ*; практикаръ... (Бер. Лекс., 1627, 38); зв'яздозаконни(к): или *астроно(м)* (38). З другою пов'язувалося поняття *гороскопущъ* «віщування по зірках» (з гр. *ωροσκόπος*); пор.: На нбъ ся знайдуєтъ *Гороскопущъ* (Т., 2-га пол. XVII, 577).

З небесних тіл зафіксовані назви *солнце*, *свѣтило небесное*, *мѣсяцъ*, *звѣзда*, *планиа* (*планета*), *комета*. Дві останні назви запозичені (гр. *πλανήτης* «блукуючий», *κομήτης* «волохатий»); решта питомі. Напр.: *солнце* уставичне ходячи над морем окиянским (ДЛ, 1618, 174); *мѣсяцъ з звѣздою*... свѣтячий земному падолу (182); *Планиа*: гулачъ, звѣзда блукаючаася (Бер. Лекс., 1627, 82); *кометы, звѣзды власи(с)тые* (Сл. Лекс., 1642, 67). У Є. Славинецького фіксується назва *διόπτρα* (*dioptra*, *διόπτρα* врудіє зрите(л)ное — 166), запозичена з гр. *διόπτρα*.

У зв'язку з поширенням природничих знань у досліджуваний період розвиваються також науки, що не входили до складу так званих семи вільних наук — навчальних дисциплін у школі. Це, зокрема, фізика. Давне за походженням слово *естество* замінюється часто інтернаціоналізмом *натура* «природа», а також «властивість» (з лат. *natura*): Въ двохъ *натурахъ*, а въ одной персонѣ (Т. Мат., XVII, 431). Інтернаціоналізмами були слова *структура* (з лат. *structura*), *стихія* (з гр. *στοιχείον* «елемент»), *елементи* (з лат. *elementum* «первинна речовина») та ін.: Человѣче(с)ка в него види(м) вса *структура* (К. З., к. XVII, 127); Двѣ же *стихи* между собою враждуют и валку ведутъ: *вода* и *огнь* (ДЛ, 1618, 173); Звѣзды... всѣ *елемента* своеи власности позбыли (Рез., 1631, I, 95). Назви конкретних «елементів» чи «стихій» були переважно лексемами питомого походження: о *елементахъ*, яко... *вода* и *земля* (ДЛ, 1618, 173); житіє... *пара* естъ (Радив., 1676, 4).

Пам'ятки XVI—XVIII ст. засвідчують також терміни, що безпосередньо стосуються фізики: *магнетъ* «магніт» (Т. Мат., 2-га пол. XVII, 370) — з гр. *μάγνης*; в(ъ) *кρυσταле(х)* (К. З., к. XVII, 33), з гр. *κρύσταλλος*; фізика, механіка (С., 2-га пол. XVIII, II, 336) — з гр. *φυσικά* «єство, природа»; *μηχανική* «наука про машини». Відчувається виразне намагання замінити слов'яноруські терміни відповідниками живомовного походження. Так, П. Беринда до книжного *количество* подає живомовний відповідник *колкость* (Бер. Лекс., 1627, 54), до *качество* — *якость* (52).

У текстах XVI—XVIII ст. повно відбита термінологія анатомії та медицини. Інтерес до цих наук був великим і сталим, про що свідчить велика кількість збережених до сьогодні відповідних пам'яток. Загальними поняттями, що характеризували анатомію та

медицину, були *анатомія* (з гр. ἀνατομή «розтин»), *медикъ* (з лат. medicus «лікар»), *лѣкаръ*, *докторъ* (з лат. doctor «учитель, наставник») та ін.: *врачъ*, *лѣка(р)*, *докторъ* (Зиз. Лекс., 1596, 35); *anatomic(us)*, *анатомии* и(с)ку(с)ны(й) (Сл. Лекс., 1642, 81).

Процес лікування, види ліків характеризувалися словами *лѣчити*, *лѣка(р)ство*, *лѣчѣ(н)е*, *погои́тися*, *масть*, *пѣгулѣки*, *пластеръ*, *алексѣръ*: тоє барзо єму не *погои́тся*, а хотя дей и *загои́тся* (Т. Мат., 1573, 608); *Балство*: *лѣкарство*: а(л)бо отрут(а) (Бер. Лекс., 1627, 155); Исцѣленіє *улѣчѣ(н)е* (155); способъ *лѣченя* (ЛО, XVIII, 3 зв.); Въ аптецѣ купилемъ *алексѣру* (Т., 1-ша пол. XVIII, 17) — слово інтернаціонального характеру, арабізм за походженням — Ф., IV, 517; *пѣгу(лѣ)ки* «таблетки» (ЛО, XVIII, 3 зв.) — з п. *rigulka*; *Пластеръ* на подагри (16) — з п. *plaster*, що походить від н. *Pflaster*. Слово *аптека*, *аптыка* (з гр. ἀποθήκη «склад») мало значення «приміщення, де зберігаються ліки» і, очевидно, «лікарня»; пор.: *врачебница*, до(м) где *лѣча(т)*, и ты(ж) *аптыка* (Зиз. Лекс., 1596, 36). Це тлумачення повторює і П. Беринда (1627, 17). Слово *аптека* і демінутив *аптечка* означали «домашні ліки, місце їх зберігання»: *Пантелеимонъ... не такъ аптеками*, якъ ласкою Христовою всѣмъ добре чинил (Т., XVII, 4); *Аптечка* гебановая одна (1666, 29). Власник аптеки чи людина, яка виготовляла і продавала ліки, називалася *аптыкаръ* (*апатекаръ*): в дому пана Яна *аптыкара* (XVII, 29).

Особливо повно засвідчені численні назви хвороб, відповідних фізіологічних станів людського організму тощо. Окремі з них мали книжний характер вживання або книжне походження: *Есть паралѣжемъ* заражейный (Т. Мат., 2-га пол. XVII, 564) «паралічем» (з п. *paralíz*, що походить від гр. παράλυσις «розслаблення» за латино-німецьким посередництвом — Ф., III, 204); *фебра* (к. XVII, 958) «лихоманка» (з лат. *febris* «лихоманка»); *Шмаровать* тоє мѣстце, з которого починається *руптура* (XVII, 770) «грижа» (з лат. *ruptura* від *gimpre* «розірвати»); Она имѣетъ боль въ правомъ боку зъ *обструкцією* печонки и селезенки (1-ша пол. XVIII, 496) «запор» (з лат. *obstructio* «закривання, запирання» через п. *obstruksja*); *Аноплектика* якъ робится (Т., XVIII, 26) «крововилив у мозок» (з гр. ἀνοπλεξία від ἀνοπλήσις «вражаю, приголомшую»); на *подагру* (ЛО, XVIII, 7) — з п. *podagra*, що походить від лат. *podagra* і гр. ποδάγρα (Ф., III, 296); пор. назви хвороб живомовного походження: коли *огневая немощь* дрѣжати бѣде(т) (Т. М., XVI, 52) «лихоманка, пропасниця»; На люди были... хоробы великие: *горячки*, *бесуники* (Т., XVII, 65); А Казѣмѣръ захороваль былъ на *вуспу* (355) — слово питоме (Ф., III, 164).

Лексика, пов'язана з літературою та мистецтвом. Період XVI—XVIII ст. відзначається, порівняно з періодом XIV—XV ст., інтенсивним розвитком лексики, що відбивала культурні запити людей, їх потяг до краси, естетичні смаки та уподобання. Різні її шари характеризували художню літературу, музику, спів, танцювальне мистецтво, живопис, театр тощо.

У галузі художньої літератури зафіксовано назви, що характеризували різні роди і види творів, художні засоби і прийоми тощо. Загальні поняття виражалися словами *авторъ* (з лат. *author*); *лѣтератъ* (з лат. *literatas* через п. *literat*): Самъ *авторъ* тое книжи (Т., XVII, 6—7); Хмелницькій былъ *лѣтератъ* (Т. Мат., 1720, 365). Фіксується також запозичення *скрибентъ* «письменник» (лат. *scribens*): И нѣмашъ о тамтыхъ часѣхъ пожилого жадного *скрибента* (Пал., 1621, 738).

Поняття віршово-поетичної творчості передавалися насамперед словом *вѣршиъ* (з лат. *versus* через п. *wiersz* — Ф., I, 319): *Вѣршиъ* гране(с), гранесловіє сті(х) рекло (Син., с. XVII, 106); Поздоровляемо васъ *вѣршию* такою (Некр., 2-га пол. XVIII, 50); пор. деминутиви, композиції тощо: из единого *вѣршика* (ДЛ, 1646, 196); I се(й) *вѣршописъ* мѣеть к писаря(м) го(р)ливо(ст) (К. З., к. XVII, 297) — у значенні «віршописець»; И азъ *вѣршописецъ* се(й) (184).

Пам'ятки XVI—XVIII ст. засвідчують повну номенклатуру назв різних видів віршованих творів: за *колядоу* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 66) — давнє запозичення з лат. *calendae* (Ф., II, 299—300); отступникове... зъ *гумновъ* такіи жъ титулы похвальныи при-водять (Пал., 1621, 467), з гр. *ὑμνος*: *епиграмма* (Т., 1625, 875) «короткий дотепний вірш» (гр. *ἐπίγραμμα*); *акростіхісъ* (Бер. Лекс., 1627, 174) — вид вірша, в якому перші літери рядків утворюють ім'я автора або особи, якій присвячено вірш, та ін. (з гр. *ἄκρος* «крайній» та *στήξ* «ряд»); *Епитафіо(н)*: нагробны(й) напи(с) (36) — з гр. *ἐπιτάφιος*; часо(м) *орацѣю* хорошую напишетъ (Дил., 1723, 28) — здебільшого орації (з лат. *oratio* через п. *orasja* — Бул., 228) були віршованими; Я хлѣбъ тобѣ приношу, пане добродѣю, А *верещи* болшей говорит не вмѣю (Рез., 1673—1674, V, 147) — просторічне від *орацѣя*; навчили... *колядувокъ* и *щедрювокъ* (Некр., 2-га пол. XVIII, 39); тот *панигірік* сплѣтает со лжей (С., 2-га пол. XVIII, I, 553) «похвальний вірш» (з гр. *πανηγυρικός* через п. *panegiryk* — Ф., III, 197). Не було засвоєне, хоч і фіксувалося, слово *надгробокъ* у значенні «епітафія, напис на могилі»: Надъ нимъ тотъ подобно хотѣлась написати *надгробокъ* (Т. Мат., 2-га пол. XVII, 407).

Вірш міг бути *декламований* (з лат. *declamatio* через п. *dekla-mowaпa*): За колядоу... Книжечкоу... Котраа то презъ дѣтѣкъ естъ *декламована* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 66); їх характеризували *рѣзми*, *ритмъ* (з гр. *ρυθμός*, лат. *rhythmus*): Простые *рѣзми* тые, вдачнє пріймоуючи (74); Єднакъ хоть простымъ *ритмо(м)*, пре(д)са не замо(л)чи(м) дѣлности того мужа в(ъ)кротце вамъ приточи(м) (Тіт., 1622, 44). До прийомів поетичної майстерності належала *анаграмма* «переставляння літер або складів» (з гр. *ἀναγράμμα*): През *анаграмма* дійшло того, же в имени и титулѣ твоємъ естъ рай (Т., 1676, 21).

Одним із видів прозових творів була *пове(ст)*, проте здебільшого із традиційним значенням «розповідь про історичні події»; пор.: Понева(ж) много ихъ за тое ся брало, жебы поря(д)ную выдали *пове(ст)* ѿ справахъ тыхъ (ЄНег., 1581, 56). Традиційним було

також значення «повідомлення, розповідь»: приведена отъ Креузы отступника о Митрофанѣ патріарсѣ... *повѣсть*, якобы его мѣлъ святити... папа Римскій, есть у насъ Езопова о колодѣ на мори здалека видѣна байка! (Пал., 1621, 637). Дериват *приповѣсть* виступав у значенні «прислів'я» як синонім до *присловія*, а також у значенні «притча, коротке дидактичне оповідання»: *Приповѣсти* [або те(ж) *присловія*] посполитые (К. З., к. XVII, 211); пор.: *при(т)ча*, *при(с)ловица* (Сл. Лекс., 1642, 68). У значенні «влучний вираз, правило» фіксується лексема *афоризм* (з гр. ἀφορισμα): Посполитый то ест *афоризм*: кто согрѣшил, той и покутуеъ (Т., 1669, 42). Засвідчується лексема *байка* «вигадана розповідь, казка, вигадка»: баснь, каз(ъ)ка слово *байка* (Зиз. Лекс., 1596, 28; Бер. Лекс., 1627, 5).

У драматичному жанрі усталилися терміни *трагедія* (з лат. tragoedia через н. Tragödie, первинне джерело — гр. τραγωδία — Ф., IV, 92), *комедія* (з лат. comoedia через п. komedia, первинне джерело — гр. κωμωδία — Ф., II, 301), *трагедокомедія*, *інтермедія* (з лат. intermedium через п. intermedium — Вг., 569; Ф., II, 136), *діалог* (гр. διάλογος): Игналище: игриско, мѣсце где гонитвы бывають, и поединки, и *комедіи* (Бер. Лекс., 1627, 44); *Комедійники* въ дворехъ Христа бога владѣють (АЮЗР, к. XVI, II, 225); Владимир... дѣйствием, еже от поетов нарицается *трагедокомедия*... показаний (ДЛ, 1705, 380); *Трагедія*, сирѣчь печальная повѣсть... (1733, 428); С ними я потрудился, и на свѣтлое воскресеніе выправили *діалог* з *інтермедією* (1-ша пол. XVIII, 556).

Особливо повно засвідчуються терміни, фахові слова і вирази, пов'язані з мистецтвом музики та співу. Цьому сприяло вивчення музики в школах, поширення від початку XVII ст. сучасної форми нотного запису замість традиційного крюкового, а також хорового співу — партесного тощо. Загальною назвою музичного мистецтва виступає *музика*. Значення цього слова уточнюється низкою диференційних означень: Потомъ пѣсни почалихмы просто складати, и при *музыцѣ пастырской* корикговати (Рез., 1616, I, 65); Внесеніе в костель *свѣцкой музыки*... (Пал., 1621, 785); в *це(р)ковной музыцѣ* (Дил., 1723, 3); Ведлугъ фа(н)тазіи *музика* е(ст) троякая *веселая, смутная* и *мѣшано веселая* (З). Поняття «грати» передане словом питомого походження *грати* та похідними: В пишалки весело собѣ *заграваючи* (Рез., 1616, I, 65); *грал(ъ)* на арфѣ (Тіт., 1624, 124); Музики питаеш? Я *грач* чуждоземни... (Інт., 1619, 94). Засвідчене слово *капелмейстр* (С., 2-га пол. XVIII, I, 462) — германізм — н. Kapellmeister (Ф., II, 184). Від *мелодія* (запозичення з п. melodija або лат. чи іт. melōdia, первинне джерело — гр. μελωδία — Ф., II, 596) походить дериват *мелодійный*: Стройте цитари, лютнѣ, в арфы миле бійте, *Мелодійными* думы нас всѣх веселѣте (ДЛ, 1613, 208).

Загальними поняттями, що характеризують мистецтво співу, є питоме слово *пѣснь* та його похідні. З диференційними означеннями вони набувають значення термінів; пор. *пе(т)я грече(с)кого*

и сербського (ЦДІАЛ, 1558, 129, 1, 21); *пѣснька* такъ *спѣвана* якъ *грана* (Бер. Лекс., 1627, 104). Докладно відбиті в лексичі прийоми та особливості хорового співу: В *армонію* на хоры сличне спеваючи (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 75) — гр. *ἀρμονία*, *антифонъ*: спѣва(н)е на *ω(т)мѣну* (Бер. Лекс., 1627, 185) — з гр. *ἀντίφωνος*; такъ *сѧ тонъ задае*тъ (Дил., 1723, 4) — гр. *τόνος* лат. *tonus*; в *задава(н)ю голосовъ* (4); для *те(р)цїй... септими* и *секунды... ок(ъ)тава* (26 і 65) — відповідно «інтервал із трьох, семи, двох, восьми ступенів».

Голоси співаків залежно від висоти звучання визначаються як *басъ* (з іт. *basso* — Ф., I, 129), *алтъ* (з лат. *altus*), *тено(р)* (з лат. *tenore*), *дишка(н)тъ* (з лат. *discantus*) та ін.: *Дишканцѣста* и *басъ..* пили днесъ квасъ (Т., XVIII, 60); або *тено(р)*, або *дишка(н)тъ*, або *алтъ* (Дил., 1723, 16); *низкїе* су(т) *голоси* чи *високїе* спѣваковъ (64). Поняття «хор» та жанрова характеристика виконуваних творів відбиті словами: свой *хоръ* пайкне [!] спорадивши (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 81) — з гр. *χορός*; *музика...* презе(н)туе(т)ь фа(н)тазїю спѣваного *ко(н)це(р)та* (Дил., 1723, 84) — іт. і лат. *concerto*; триумфалныи *гѣмны* (Рез., 1631, I, 127), з гр. *ἕμνος*; *кантъ* (Tit., 1632, 303) «триголосна пісня для хору без супроводу» (з лат. *cantus*). Засвідчена також певна кількість слів, що стосується нотної грамоти, komponування музично-пісенних творів тощо: тую *пѣснь* козлогласуете, которое *ноту* есте сѧ *изучили* (В., к. XVI, 60); гляди сего *абеца(д)ла* (Дил., 1723, 4) у розумінні «нотної азбуки, нотної грамоти»; Хо(ч) бы поеты(к) кто бы(л), не почне(т) спѣвати: если не вмѣ(т) *па(р)тесъ* не буде(т) и(х) знати (К. З., к. XVII, 294) — лат. *partio* (Ф., III, 209); взявши до *ко(н)понова(н)ня* якїй нѣбу(д) тежѣтъ (Дил., 1723, 15); Кто (ж) бо вѣмъ вѣдае(т), что тои *ко(м)-позито(р)*, и якую штуку положилъ (91).

У XVI—XVIII ст. порівняно з періодом XIV—XV ст. внесено корінні зміни в розвиток лексики, що характеризувала духовне життя людей. Незмірно поповнюється лексичний склад розгляданої сфери, причому майже всіх засвідчених понятійних полів. Лексика, пов'язана з загальними формами розумової діяльності людини, поповнювалась в основному за рахунок дериватів. На означення шкільного навчання й освіти, наукової лексики, лексики літератури та мистецтва зростає використання запозичених слів, значна частина яких була грецького та латинського походження і мала інтернаціональний характер вживання. Безпосередніми джерелами її надходження стали мови польська, згодом — російська. Майже новим явищем для періоду XVI—XVIII ст. був розвиток термінологічної лексики: філософської, логіки, діалектики, риторики, лінгвістичної, історичної, літератури, музики, співу, живопису, а також арифметики, геометрії, астрономії, географії, фізики, медицини та ін.

§ 38. Назви часових понять. Протягом XVI—XVIII ст. відбувається процес дальшого збагачення і стабілізації системи вираження часових понять. У загальному темпоральному значенні поступово утверджується слово *часъ*, що широко вживається також на означення окремих хронологічних відрізків, не завжди чітко окреслених. Проте паралельно з ним продовжує виступати також слово *время* (времня), хоч сфера його вживання поступово звужується. На означення окремих відрізків часу як синоніми до них засвідчуються *пора* (ночної *поры* — ДНМ, 1719, 111; одъ тои *доби* и досъ — Рез., 1789, VI, 189). Близькою до слова *часъ* у спеціальному вживанні — на означення хронологічних меж чинності певних юридичних документів, дипломатичних угод і т. ін. — була назва *термѣнь* (з лат. *terminus* — первісно «божество меж, кордонів»): До розервання зъ нимъ союзу оного близкій *часъ* уже и *термѣнь* надходиль (Т. Мат., XVIII, 887).

Утверджується у вжитку успадковане з попереднього періоду на означення великих, але виразно не окреслених відрізків часу слово *вѣкъ* та похідні утворення від нього — *вѣчне*, *вѣчність*, *вѣчний* та ін. (Т., 483, 492—493). У деяких пізніших пам'ятках староукраїнської мови *вѣкъ* зрідка засвідчується у значенні «століття»: вѣ ннѣшнемъ *вѣку* жыючи (Т., XVIII, 483).

В пам'ятках юридичного змісту XVI—XVIII ст., як і в попередній період, витримується чітке датування назв конкретних темпоральних понять — року, місяця, порядкового дня місяця і дня тижня, а також через вказівку на збіг часу їх укладання або набуття чинності з церковними святами і датами християнського календаря. Літочислення наводиться, як правило, за християнським календарем — від народження Ісуса Христа. Поняття календарного року продовжує виражатися паралельно словами *годъ* і *рокъ*. Лексема *рокъ* поступово утверджується переважно в формулах датування юридичних документів: *Року* ω(т) нароже(н)я Х(с)а (АЖ, 1584, 70); *Року* бжого тысяча сѣмсотъ первого (ДНМ, 1701, 21). З похідних утворень від нього характерним є *рочки* «річниця, роковини» (Т. Мат., XVIII, 768). В інших випадках, зокрема при називанні дати поза формулою датування, при визначенні певного терміну, віку людини тощо зберігається вживання лексеми *годъ*: Король Казимѣрь на великом князствѣ былъ пятьдесятъ и два *годы* (АЮЗР, 1538, I, 94). Слово *лѣто* у значенні «рік» на матеріалі ділових пам'яток XVI—XVIII ст. зустрічається рідше: *Лѣта* бо(ж)его нароже(н)я ≠ афпд (АЖ, 1584, 70). Збереження цього слова в сучасній українській народнорозмовній мові у значенні «рік» свідчить про те, що традиція його вживання не переривалася.

У пам'ятках XVI—XVIII ст. на означення четвертої частини року частіше, ніж у ранніх пам'ятках староукраїнської мови, фіксуються назви пір року: *Весна*, *лѣто*, *осень* и *зима* переходят А так

млоденцов, юнот, мужей в старость вводят (І. В., 1690, 66). Виразніше темпоральне значення виступає в прислівникових утвореннях: *на весне року идучого* (Т., 1565, 223); *в'лѣтку* (1700, 272); *увосени* (ДНМ, 1711, 55); *зѣмою* (ЛСам., 1651, 24).

В межах окремих пір року менші відрізки часу в різних пам'ятках староукраїнської мови позначаються відповідно до поширеної в народній хронології практики — за назвою сезонних сільсько-господарських робіт: *в косовицу* посре(д) лѣтнего часу (К. З., к. XVII, 273); *прошлого лѣта... по(д) час жнивѣ* (ДНМ, 1732, 255).

На означення 1/12 частини календарного року з попереднього періоду утверджується назва *мѣсяць*. Поряд з латинськими назвами місяців християнського календаря, відомими з давніших пам'яток, протягом XVI—XVIII ст. з'являються в різних фонетикоморфологічних варіантах окремі автохтонні назви, які пізніше лягли в основу української номенклатури місяців сучасного календаря: *грудень* (Т., XV—XVI, 618), *листопадѣ* (Т. Мат., 1564, 356), *вресень* (Т., 1581, 327), *кѣвень* (Т. Мат., XVII, 317), *липець* (XVII, 355), *серпень* (810). Як відбиття народноетимологічної трансформації назви *мартѣ* в пам'ятках XVIII ст. виступає *марецѣ*, *марець*: в мѣсяцѣ *марцѣ* (Кн., 1788, 76). Часто народні («прості») назви наводяться паралельно з латинськими чи давніми біблійними назвами місяців: Мѣсяца *сентябра* по гебрейску *ельюль* просто *вресень* (Т., 1581, 327); Перший (мць) бувал *септеврий* — *вресень* (XVII, 327). Латинські назви місяців зберігаються переважно в традиційних формулах датування.

На означення семиденного проміжку часу поряд з відомими з пам'яток попереднього періоду *тиждень* і *недѣля*, що функціонують паралельно, спорадично зустрічається південнослов'янським *седмица*: *ты(ж)день* (АЖ, 1582, 43); чи в *тиждень*, чи в повтори *недѣль* знов взято одинадцятро [овець] (ДНМ, 1711, 54); *прошлой седмици* сего... великого поста (1714, 72). У назвах днів тижня, повністю успадкованих від попереднього періоду, спостерігається незначне фонетико-графічне варіювання, їх зближення з сучасними формами: *вовторо(к)* (АО, 1578, 59), *по(н)дѣло(к)* (1581, 67), *четве(р)гѣ* (1584, 124), з *пятници* на *субботу* (ДНМ, 1768, 32) та ін.

Значно чіткіше, порівняно з попереднім періодом, представлена лексика, що виражає членування часу в межах доби. Якщо в пам'ятках попередніх епох поряд з давніми спільнослов'янськими назвами частин доби *день* і *ночь* засвідчено лише поодинокі прислівникові утворення *заутра*, *вечерь*, *вечерь та оучера*, то на матеріалі пам'яток XVI—XVIII ст. засвідчується вже назва дня і ночі як єдиного поняття, стає більш детальною і виразнішою система вираження окремих частин доби. Поняття «доба» частіше позначається словосполученням *день и ночь*: Бѣдныя подданные и *день и ночь* на вась трудять и мучать (Т., XVII, 694). Рідше в цьому значенні засвідчується *сутки*, що фіксується на ранньому етапі становлення української літературної мови і відоме як розмовне в говорах сучасної української мови: *в сутки* и *померѣ* (ДНМ, 1719, 112).

Досить детально відображається членування доби на окремі відрізки часу, що припадають на різні частини світлового дня, переходу від дня до ночі чи навпаки. Назви частин доби виступають переважно в адвербіалізованих формулах: *ураніць* (ДНМ, 1719, 114); *поутру* (Рез., 1746, VI, 160); *од поранку* (АБ, 1615, 12); *рано, в полуден* (І. В., 1690, 66); *впорану* (Т., XVIII, 322); *по полудни* (694); *в вечер* (І. В., 1690, 66); *на(д) вечеромъ* (АЖ, 1584, 124); *предъ вечеромъ* (Кн., 1788, 1967); *въ вечеръ* (68); *смерканье, смерканье, смеркнене: на смерканню* «з настанням вечора» (Т. Мат., 1565, 827); *смеркомъ* (ДНМ, 1719, 104); *ночю* (АЖ, 1584, 117); *вночи* (129); *свѣтъ* «ранок» (Т. Мат., 1565, 805); *пред свѣтом* (ДНМ, 1715, 75); *на свѣтанъ* (Т. Мат., XVIII, 804) тощо.

У пам'ятках XVI—XVIII ст. досить часто засвідчується відомий у народній хронології спосіб вираження відрізків часу в межах світлового дня за переміщенням сонця відносно горизонту: тим задмуховати око коневъ *передъ всходомъ* и *по заходъ слонца* (Кн., 1788, 64); *завидна, при заходъ слонца, слонце над заходом* (Т. Мат., XVIII, 251) та ін. Рідше зустрічається визначення відрізка часу в нічну частину доби за переміщенням місяця: *поздно* до села пришедши, *по мѣсяцу* ся черезъ мость... провадили (1565, 98). Окремі відрізки часу в межах доби позначаються назвами різних дій, що звичайно припадають на певну частину доби: виконання сільськогосподарських робіт худобою в окремі частини світлового дня — *на вечернѣм опрузѣ* «в час вечірнього запрягання худоби»⁹: *Сегодня, сказать якбы на вечернѣм опрузѣ пасу я овечата* (Інт., 1619, 204); приймання їжі — *по снѣданю* (Т. Мат., 1565, 831); *до обѣда* — три днѣ ходу, а *до обѣда я(р)ма(р)ку* (К. З., к. XVII, 249); *пере(д) вечерою* (ДНМ, 1720, 125); відходу до сну — *в ночи влягомо* (Т., 1562, 272); *позно влягома* (1756, 272); за співвідношенням з церковною службою — *на малой вечерни* (Пал., 1621, 476); *перед вечернею* (ДНМ, 1719, 107) та ін. Тривалість протікання якої-небудь дії в межах доби на матеріалі пам'яток XVI—XVIII ст. найчастіше позначається частинами світлового дня або доби: *штѣ поранѣку* а(ж) *до вечера* (АЖ, 1583, 68); *днемъ и ночью* (Пал., 1621, 1069).

З XVI ст. — з появою механічних годинників — засвідчується членування доби на години: День маєть в собѣ *годинъ* дванадесять а *ночь* 12 (Т., XVI, 694). В пізніших пам'ятках градація доби на години засвідчується досить широко: мали розмову из собою *годинъ* двѣ зекгарових (ЛСам., 1658, 53); *о годинъ* девятой даси имъ їсти (Кн., 1788, 68). Засвідчується градація часу в межах години: *квадранецъ* «чверть години» — з п. kwadrans < лат. quadrans (Вг., 286); *дробница, сасецъ, минута* «хвилина»: Намочи полотно *на квадра-нецъ* (Кн., 1788, 75); Поправа календара была потребна... надъ 365 дней и часов 6, еще штось малыхъ *часцов* или *дробницъ* въ каждом року збываючи отъ Никейского свноду до нынѣ... прыбыти

⁹ Винник В. О. Назви одиниць виміру і ваги в українській мові. К., 1966, с. 60—61.

м'гло днів 10 (Т., XVII, 827); двѣ страшные *минуты* (І. В., 1690, 66). У близькому значенні до цих останніх слів засвідчується і слово *хвиля*, яке лягло в основу сучасного *хвилина*: по малой *хвили*... до двора приехали (Т. Мат., 1562, 966).

У пам'ятках XVI—XVIII ст. простежується також значна кількість прикметникових та прислівникових утворень, словосполучень з різним темпоральним значенням: *вчасне*, *вчора* (Т., XVII, 357); *дольго* (XVI); *завтра*, *на утрешний день* (ДНМ, 1712, 59); *зараз* (1714, 72); *завчасу* (Т. Мат., XVIII, 221); *завжди*, *завше* (XVI, 216); *дня вчорашнього* (АЖ, 1584, 129); *дня сегоде(и)шнього* (74); *назавтрѣ* (ДНМ, 1704, 25); *незабаром* (Т. Мат., XVIII, 443); *теперѣ* (ДНМ, 1711, 54) та ін., що з певними фонетичними змінами ввійшли в сучасну українську мову.

Виявом розвитку системи позначення часових понять на ґрунті староукраїнської мови XVI—XVIII ст. є закріплення в її словниковому складі спеціальної назви системи літочислення — *календарѣ* (з лат. *calendarium* — первісно букв. «боргова книжка»): водле старого *кале(н)дару* два(д)цять четве(р)то(г) [ол] (АЖ, 1583, 50).

Отже, протягом XVI—XVIII ст. на матеріалі писемних пам'яток староукраїнської мови засвідчується досить розгалужена система вираження часових понять, що за поодинокими винятками склалася на автохтонному ґрунті і з незначними змінами успадкована сучасною українською мовою.

§ 39. Рослинний світ. Культивовані злакові і технічні культури. Крім засвідчених у пам'ятках попереднього періоду видових назв основних сільськогосподарських культур *жито*, *пшениця*, *овесѣ*, *ячмѣнь*, у XVI—XVIII ст. широко фіксуються *просо* (відоме вже в давньоруській мові, але не представлене у староукраїнських пам'ятках XIV—XV ст.) та *гречка* — назва, первісним значенням якої є «грецька (рослина)». Деякі дослідники вважають, що литовське *grika* є не пізнішим від XII—XIII ст. запозиченням з давньоруського **грѣка/греча*, а через литовське посередництво з'явилося в XV ст. і в польській мові: *gruka* (S., I, 362—363). Обидва ці слова, подібно до назв інших злакових рослин¹⁰, виступають на позначення посівів, скошених рослин і зерна: на поля стадо... нагнавши, *гречки* потоптал (Арх. хх. S., 1558, VII, 38); взялъ... *гречки* осьмдеся(т) копь... взялъ... *гречки* ме(р) пя(т)-деса(т) (АЖ, 1584, 76); показовал намъ облоги поораные и *просомѣ* засеяные (Т. Мат., 1565, 485); *проса* ко(п) се(м)деся(т) спалено (АЖ, 1584, 101); взяти ложку *проса* и соль и до купи змѣшати (Кн., 1788, 64).

Поодинокими текстами засвідчено синонімічну до *гречка* назву *татарка* (шаранча... *татарокѣ*... надвередила — Т. Мат., XVII, 408), яка зустрічається і в сучасних західноукраїнських та в говорах польської мови. Назва *татарка* не була морфологічно продук-

¹⁰ Згідно з науковою ботанічною класифікацією гречка не належить до родини злакових; але за своїм господарським значенням і технологією вирощування вона близька до них.

тивною. Від основи ж *греч-* засвідчено різні варіанти похідних прикметників; найпоширеніший, що став нормативним — *гречаний*: мук... *гречаной* вусѣм осмачок (АП, після 1691, 81); попелу *гречаного* (МДЛ, с. XVIII, 32); рідше *гречишъный*: крупъ... *гречишъныхъ* по(л)девяты бочки (Оп. Черк. з., 1552, 4); спорадично — *грецкий*: крупъ *грецкихъ* бочку (Т., 1725, 127); *гречный* (XVIII, 606). Лексеми, похідні від основ *прос-* та *греч-*, утворювалися за тими ж моделями, що й від інших назв культивованих рослин: *житнище* (Т., 1755, 933); *пшеничнице*, *вовсище* (Лук.); *гречище* (понедалеко того *гречища* вивидел есми просо пожатое — Т., 1562, 605) та *просище* (под тымъ же *просищемъ* сеножать покошоно — Т. Мат., 1565, 738).

Засвідчується й відоме ще в давньоруській мові, але не зафіксоване у пам'ятках письменства XIV—XV ст. слово *пино* «очищене від шкаралупи зерно проса» (збірни): дають... по ковѣшину *пино* (Оп. Вінн. з., 1552, 130) та похідні від нього прикметники (ступы *пиноньне* — Т. Карт., 1675; лою... змѣшавши з *пиенною* мукою — МДЛ, с. XVIII, 2).

Серед злакових культур у пам'ятках XVI—XVIII ст. не раз згадується *ярица/яриця* (< *ярѣ* «весна»): овса — копь три(д)ца(т), *ярицы* — копь по(л)ѣсмана(д)ца(т) (АЖ, 1584, 123); великое множество *ярицы* на поляхъ непожатые (Т., 1601, 908). Це не видова, а семантично спеціалізована назва ярової культури, якою, залежно від місцевих господарських традицій, кліматичних умов і под., було здебільшого жито або пшениця (пор. *яриця* «ярова пшениця» — Гр., IV, 542), а в гірських районах Карпат — ячмінь (пор. суч. бойківське *ярець*, *яриць* «ячмінь»). Є. Славинецький уживає слово *ярица* як синонім до виразу *жито ярове* (Сл. Лекс., 1642, 373) (*жито* тут виступає, можливо, і не як видова, а як загальна назва злакових культур).

Вже у XVIII ст. носіям староукраїнської мови була відома нова сільськогосподарська культура, назва якої, як це не раз бувало і в інших випадках, уперше засвідчується у функції антропоніма: заживши ку себѣ... зъ мѣшанъ Григоріа *Кукуруза* (ДНМ, 1712, 391). Сучасні говіркві назви *Lea paus L.* також зберігають варіанти *короруз*, *кукуруз*¹¹. Вважається, що українська назва *кукурузда* та близькі до неї за звуковим оформленням лексеми в інших слов'янських мовах виникли на основі румунського слова *sisiguz*, що було первісно назвою ялинової шишки (Ф., II, 407).

Слово *жито* все більше утверджується у функції видової назви: *kradut żyto*, *pszenycu*, *proso* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 181); где стырты—пшеница, *жито* и овсы были зложоны (1580, 8/III, 314); повине(н)... давати... поля по(д) корец вовуьса, два загоны на *жито* (АО, 1628, 174). Його давні значення «злакова рослина взагалі, будь-яка злакова рослина» та «багатство, майно» виявляються тільки у сфері

¹¹ Двєндзєлєвський Й. О. Засади побудови програми для збирання матеріалів до лексичного атласу української мови.— У кн.: XIV республіканська діалектологічна нарада. К., 1977, с. 86.

застосування церковнослов'янської мови, про що свідчать і тогочасні словники. Так, з одного боку, П. Беринда вважає потрібним перекласти *жито* як *имѣніе* (Бер. Лекс., 1627, 38), з другого — словники послідовно наводять слова *жито* і *рожъ* як синонімічну пару: *пиро, жито, рожъ* (Сл. Лекс., 1642, 174); *жито, ро(ж)* (194); *оркиши, родъ жита, рожка* [!] (420); *рожъ, жито* (91, 291); *ро(д) жита, рожу* [!] (93).

Про те, що слово *жито* вже сприймалося лише як видова назва однієї з сільськогосподарських злакових культур, а не як загальна назва злакових, свідчать міркування переписувача одного з учительних евангелій XVII ст.: Собереть пшеницу свою в *житницу*. Чиму собере(т) пшеницу в житницу не в *пшеничницу* (Т. Карт., XVII). Не випадково й перекладач Пересопницького евангелія також супроводить слова *жита* *мои* глоскою *або паш(ь)ню* (ПЄ, 1556—1561, 274), а слово *жи(т)нищоу* глоскою *клоуню або стодолау* (174) (пор.: *житница*: гумно, шпѣхлѣръ, спѣжарна, стокола, клуна — Бер. Лекс., 1627, 38). Не закріпилося у вжитку і спільнокореневе староукраїнське лексичне утворення *житникъ* «комора, склад продовольства», яке виступає послідовно тільки в описах укріплень (XVI ст.): Въ *житнику* крупъ овсанныхъ по(л) ѿ бочьки гречи(ш)ныхъ в ячьныхъ ѿ и мирька (Оп. Канів. з., 1552, 17; див. також: Оп. Черк. з., 1552, 4 (двічі), 14 та ін., хоча в аналогічній конструкції в опису Київського замку — в *свири* — Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 110).

Щодо назви *рожъ*, синонімічної до *жито* як видової назви, то вона не стала поширеною у староукраїнській мові. Показовими є коливання у граматичному оформленні цього іменника, який виступає як іменник жінь. (род) *рожи* ка(м)пани(й)ския — Сл. Лекс., 1642, 117) і чол. роду (*рожъ* инди(й)ски(й) — 104), не має усталеної форми родового відмінка (*рожи* — 117, *рожа* — 420, *рожу* — 93); поряд з нормативною формою похідного прикметника *ржани(й)* (297), муки *ирженое* (Арх. ЮЗР, 1570, 1/1, 20) від нього утворено й нетипову форму *рожни(й)* (цвѣтъ *рожни(й)*, жи(т)ни(й) — 320). Така неусталеність у передачі давньої слов'янської назви широко відомої сільськогосподарської рослини навіть дивна. Очевидно, її слід пов'язати з тим, що лексема *рожъ* уже не була нормативною у вжитку.

Узагальнене значення «злакові культури», яке в давньоруській і церковнослов'янській мовах передавалося словом *жито*, у староукраїнський період все більше переходить до слів *пашня* та *збожжє* (*збожжє, жито* — Бер. Лекс., 1627, 185; *жито, збожжє* — 231; Ничого а ничого всходу *зѣбожа* не знати — Т., 1619, 346; по десять золотыхъ было *жито* и всякая *пашня* не таней — ЛСам., ХУП, 77; межи стоячимъ уже доспѣлимъ *збожемъ* — Кн., 1788, 73). Як і *жито* та інші видові назви злакових, *пашня* і *збожжє* вживаються на означення посівів: ишоль черезъ (зѣ)божа черезъ па(ш)ню и вытрѣгали... класы (ПЄ, 1556—1561, 232); вытолочил *пашню* озимую пшеницу (АП, 1698, 127); за выбите *збожа* отъ граду (Т.,

XVII, 370); ці ж назви вживаються для позначення зерна цих рослин: да(л) емъ г мацѣ збоужа на хлѣ(б) (АО, с. XVI, 45); землю albo подлогу, где збоже зсыпашъ, поліи (Кн., 1788, 76); принесла клунокъ пашнѣ... молоти (ДНМ, 1731, 239). Значення *пашня* «зерно» закріпилось і в словосполученні *яма пашенна* «яма для зберігання зерна» (у *яму пашенную* поховали булисмо — АП, 1703, 212; найшла у току Микитином, у *ями пашеной* — 1716, 286), яке спорадично побутує і в сучасних говорах (Моск., 56; Лис., 155). Слово *пашня* широко представлене і в своєму первісному значенні «орна земля»: *пашѣня* тамъ опушона за невѣпокоюмъ отъ татаръ (Оп. Остер. з., 1552, 47); съ полми, *пашнями*, зъ сеножатми (Арх. ЮЗР, 1585, 7/1, 252).

Багатозначність слова *пашня* зумовлювала потребу в конкретизаторах: *пашня* в гумнѣхъ нежатая и на поли засеяная (Арх. ЮЗР, 1564, 8/III, 65); с *пашнею* на поли засѣяною и з готовою *пашнею* (1573, 8/III, 278). Очевидно, розширення семантичного обсягу слова *пашня* (< *пахати*) у староукраїнській мові частково було зумовлене зближенням його із словотвірним гніздом *паша* (< *паст*).

Узагальнене значення «злакові культури» взяло на себе і слово *хлѣбъ*: ѿ ратаяхъ, або те(ж) о пашущы(х) *хлѣбъ* людехъ (К. З., к. XVII, 131); Ктоби... *хлѣбъ*... скотомъ своимъ витолочилъ (Т. Карт., XVIII); *Хлеба* немолоченого: жита... пшеници пятнадцат копѣ (ДНМ, 1751, 323). Це слово продовжує виступати і в значеннях «їжа, продовольство»: естли ж бы пак хто неволиного своего

продальъ *а* *хлеба* дал кому¹², да(л) емъ г мацѣ збоужа на *хлѣ(б)* (АО, с. XVI, 45); а також «печений хліб»: купи... часто бѣлого и часто челядного *хлѣба*... и ѿбоего свѣжо ѱпеченого — Розм., XVI; а попадия иде(т) на рыно(к) с *хлѣбо(м)* с цибулею (ЦДІАЛ, 1561, 129, I, 34). У народнорозмовному вжитку слово *хлѣбъ* функціонувало в похідному значенні «професія», «спосіб здобування засобів для життя», «заняття»: Пивова(р) пиво вари(т) людямъ выдаваеъ: и ты(м) собѣ *хлѣбо(м)* вто(ж) хлѣба зарабатъ (К. З., к. XVII, 161); Уже (ж) окая(н)ицы преста(н)те того *хлѣба* (104).

Жодне із слів, що вживалися для вираження узагальненого поняття «культивована злакова рослина», не було моносемічним. Характерною рисою їх семантичної структури було поєднання цього значення (яке зрештою тяжіло не до ботанічної, а до господарської сфери) із значенням «посіви» та «зерно» (*пашня*, *збоже*, *хлѣбъ*), а також вторинним широким значенням «майно» (*збоже*), «засоби існування» (*хлѣбъ*), що повністю відповідало моделі семантичної структури давнього терміна *жито*. Слова *пашня* і *хлѣбъ* мали також інші відтінки, завдяки яким вони входили до складу лексико-семантичних груп назв оброблюваної землі, назв їжі та ін.

У подальшому розвитку української мови ці слова не зазнали істотних змін у семантиці, але помітно змінили сферу свого застосу-

¹² Литовский статут, 1529.— Цит. за вид.: Временник Императорского Московского общества истории и древностей российских. М., 1854, кн. 18, с. 92.

вання. *Збіжжя* і особливо *пашня* залишилися переважно у розмовному вжитку, використовуються в художній літературі, але вже не властиві діловому офіційному стилю, звідки їх повністю витіснило загальноживане і позбавлене будь-якої стильової закріпленості слово *хліб*. Від основи *хліб* утворилося немало спеціальних сілськогосподарських термінів (*хлібозбирання, хлібосховище, хлібожидица, хлібозаготівля* тощо), ботанічних (*хлібна рослина, хлібне дерево*), ентомологічних (*хлібна жужелиця*) та ін., проте саме слово *хліб* термінологічною назвою злакових рослин не стало (РУСГС, 405).

З назв технічних культур, що вирощувалися заради виготовлення з їх стебел саморобних тканин, а з насіння — олії, часто виступають *ленъ/ліонъ* та *конопля*. Обидва слова засвідчені великою кількістю похідних утворень, переважно прикметників: *насе(н)я лняного* за два(д)ца(т) гроше(й) (АЖ, 1584, 76); *поло(т)на олляного* сувоевъ десять (ДНМ, 1722, 133); *възявши сѣмене ильняного* и сварить в водѣ гораздо (Врач., 1776, 51); *семени коно(н)ного* ме(р) три (АЖ, 1584, 76); *пряжѣ конопляно(и)* клубков чтирѣ (ДНМ, 1744, 305). Зафіксовано також різні фонетичні варіанти прикметника, похідного від *плоскінь* «чоловічі рослини конопель; полотно з них»: *полотно плоскунного* (ДНМ, 1746, 309); *мотковъ плоскѣнни(х)* два (1756, 340); *полотна пѣлосконного* (1761, 350).

У XVII ст. широко фіксуються синонімічні назви нової технічної культури, яку почали вирощувати на Україні, — *тютюнъ/тутюнъ* (зашелестѣл, несучи *тутюн*, шнур цалый — АПГУ, 1667, I, 106; уробленого *тютюну* сто двадцят папушѣ — ДНМ, 1751, 324), *табака/кабака* (ω *табацѣ*, и о уживающих еа — К. З., к. XVII, 48; дай-но *кабаки* за шелюг — Інт., к. XVII — п. XVIII, 78), з варіантом *тибакъ/кабакъ* (наклавъ *табаку*... тот *кабакъ* і испродали — ДНМ, 1744, 303). Варіанти *табака* і *тибакъ* були відомі ще в XVI ст. Їх пов'язують відповідно з польським або німецьким посередництвом при засвоєнні цього слова, що серед європейських мов уперше з'явилося в іспанській (Ф., IV, 5). *Тютюнъ* був пізнішим запозиченням (з тур. *tütün* — Вр., 590), відомим у староукраїнській і польській мовах з XVII ст. Від обох основ були деривати з суфіксом *-никъ*, які семантично розрізнялися: *тютюникъ* «ремісник, який готує тютюн для продажу» (К. З., к. XVII, 156; Т. Мат., XVIII, 908), *табачникъ* «той, хто вживає тютюн» (К. З., к. XVII, 48). У подальшому розвитку української мови нормативною назвою рослини і виробів з її листя стало слово *тютюн*, *табака* побутує лише у розмовному вжитку. Поряд з видовими назвами тютюну засвідчено кілька назв різновидів (сортів) цієї рослини та виробу з неї: *бокунъ* (Т. Мат., XVIII, 34 зв.); *белу(н)* (Сл. Лекс., 1642, 391); *нѣмица* (221). Окремі з них (*бакун* — СУМ, I, 92) уживаються і в сучасній мові.

Досить численною групою представлені у пам'ятках назви бур'янів, які звичайно ростуть разом з хлібними культурами. Відома ще в давньоруській мові назва *куколь* витісняє у текстах конфесіо-

нального характеру церковнослов'янське слово *плѣвелъ* і виступає як загальна назва шкідливої рослини: насяєть *куколь* межи пшеницу (ЄНег., 1581, 109); межи богос'язную пшеницу *куколь* своїхъ вымисловъ розсѣвати (Пал., 1621, 981). У ділових документах *куколь* фіксується рідко: По виточѣ *куколю* [зосталося] пшеницѣ... дойницъ шесть (Т., 1752, 465). Різновид шкідливої трави мав назву *куколища*, до якої словники XVII ст. подають і більш відомий відповідник *чернуха* (Бер. Лекс., 1627, 55; Сл. Лекс., 1650, 461).

Порівняно пізно, у XVIII ст., фіксується слово *бурянь*: якъ уже ли(ст) на огородѣ з дерева и *бу(р)янь* поопадаль (ДНМ, 1723, 153). Етимологию лексики неprozora, її пов'язують з *буря* (Вг., 50) і з *бурить* «розкидати» («буйно розростатися») (Ф., I, 249—250). Вона відома, крім східнослов'янських мов, деяким південнослов'янським, запозичена в XIX ст. до польської (з української) і сусідніх неслов'янських мов — угорської та румунської (Budž., 170).

Видові назви дикоростучих трав'янистих рослин, в тому числі й тих, що засмічували посіви, представлені переважно у лексикографічних працях та лікарських і господарських порадниках. Це слова *осетъ* (ЄНег., 1581, 111; Сл. Лекс., 1642, 314); *пырій* (Амф. Лекс., к. XVI, 191); *бодакъ* (Т., к. XVI, 114); *рѣръй* (Бер. Лекс., 1627, 20) та ін., що продовжували функціонувати і в наступні періоди розвитку мови¹³.

Городні рослини. Якщо кількість і склад лексики на означення злакових рослин, здавна культивованих на Україні, змінилися порівняно мало, то назви городніх і садових культур у пам'ятках XVI—XVIII ст. представлені значно ширше, ніж у попередній період. Це пояснюється не стільки впровадженням нових культур, кількість яких не зазнала істотних змін, скільки характером писемних пам'яток, які ширше відтворювали відповідні сфери функціонування даної групи лексики.

Назви городніх рослин, у попередній період представлені в основному у функції антропонімів та утворених на їх основі топонімів, у пам'ятках XVI—XVIII ст. засвідчені широко як апелятиви (*гороху*... і соли побрали — АЖ, 1582, 39; капуста шестдесятъ грядъ, постарнаку, *ренъ*, морквы, огурковъ — Арх. ЮЗР, 1572, 6/1, 817; якъ *рѣну* грызе(т) — К. З., к. XVII, 259; накрай *хрѣну* дрѣбно — Кн., 1788, 67, горушица: *горчица* — Бер. Лекс., 1627, 27). У пам'ятках зафіксовано й інші назви, відомі ще в давньоруський період, але не представлені в діловій мові староукраїнських актів XIV—XV ст.: *бобъ* (Сл. Лекс., 1642, 314; стый... куповаль собѣ трохи гороху або *бобу* — Т., XVII, 108; *бобъ* огородний — Врач., 1776, 58 та ін.); *сочевица* (Бер. Лекс., 1627, 61; *сѣчевицѣ* зѣтри — Т. М., XVI, 51), *кропъ* (УТ, XVI, 11 зв.), *макъ* (*ohorody*... *zasyianyie*: ieden *makom*, a druhi horodnim nasiniom — Арх. ЮЗР,

¹³ Василенко В. К. Опыт толкового словаря народной технической терминологии по Полтавской губ. Харьков, 1902, с. 63. Тут зокрема фігурують *перій*, *будякъ*, *кукіль*, *полин*, *лобода* та ін.

1552, 7/1, 171; *маку ме(р) ω(д)на* — АЖ, 1584, 76). Давня назва *лоукъ* повністю виходить з ужитку, її у староукраїнській мові заступає назва *цибуля* (*цебули* *ве(н)ковъ ше(ст)деся(т)* — АЖ, 1584, 77; на *цибулю* *шостак* — АП, 1690, 84; *сѣяти цибулю* *межи капустою* — Кн., 1778, 74). Тому й пояснює П. Беринда малозрозуміле вже слово *лукъ* загальновживаним на той час *цибуля* (Бер. Лекс., 1627, 156), яке було запозиченим через старопольське посередництво з середньовічної німецької мови, а вело свій початок від лат. *serpilla*, здрібнілого від *сѣра* (Вг., 56).

Назва городньої рослини *тыква* (< д.-р. *тыкы*, род. *тыкъве*) витісняється запозиченим з тюркських мов словом *гарбузъ* (за страви-лепе *гарбуза* *свиною* — Т., 1719, 509). (У російській мові *арбуз* зберегло ближче до мови-джерела значення «кавун» — Ф., I, 83). У функції особової назви *гарбузъ* у документах виступає значно раніше: *межи домо(м) матыса га(р)буза* и *се(н)ка кравца* (Юр., 1596, 16 зв.). Лексема *тыква* продовжує функціонувати у вторинному значенні, як назва посуду: *тиква* *черепяна дѣгтю* (Т., XVIII, 852).

Окремі назви, успадковані з давньоруської мови, засвідчуються вже в характерному для української мови фонетико-морфологічному оформленні: *чосник* або *часник* (< *чеснѣкъ*, *чесновитѣкъ*, пор. рос. *чеснок*, блр. *часнок*) (*часнику* *вѣнкув шѣсть...* *цибулѣ* и *чоснику* по тридцять *вѣнковъ* — АП, 1699, 157, *часнику* *обираного головокъ* три — Кн., 1788, 65), *морква* (< *мѣркы*, род. *мѣркѣе*) (*морквы*, *огурковъ* — *огородъ* — Арх. ЮЗР, 1572, 6/1, 817), зрідка *морковъ* (*Морковъ* *огородная есть студеной натури* — Врач., 1776, 51), *редка* (*редку* *давати* — Кн., 1788, 67). Входять в ужиток назви таких городніх культур, як *петрушка* (Сл. Лекс., 1642, 313; МДЛ, с. XVIII, 17) (запозичення через старопольське посередництво з німецької мови, з латинського *petroselinum* — Ф., III, 253), *пастырнак* (*пастернакъ*) (через старопольське і німецьке посередництво з латинського *pastinaca*: *принеси самъ родкви*, *пастырнаку* — Розм., XVI, 13 зв.); паралельно виступають назви *свекла* (*бочка* и сѣ *свеклою* — Арх. ЮЗР, 1590, 6/1, 206; *свекла* *припра(в)на(я)* — Бер. Лекс., 1627, 217; з *свек(ѣ)ли* *сокъ* — МДЛ, с. XVIII, 14), зрідка *бѣта* (< лат. *bēta*) (*пойдець бѣты збѣратъ*, бо потреба *козлыны* *изъ бѣтою* *вычнѣять* — К. З., к. XVII, 104) і все послідовніше — запозичення з середньовічної латині (*borago* — назва дикоростучої, а згодом культурної трав'янистої рослини з соковитим листям; перенесення назви, на думку О. Брюкнера, пояснюється тим, що обидві рослини вживалися в їжу у вигляді салатів — Вг., 49) *буракъ/бурякъ* (вѣдро *бураков* — АП, 1690, 84; *бура(к)* — Сл. Лекс., 1642, 104; нарізати *кружалками свѣжего бурияка* — МДЛ, с. XVIII, 36). Лексема *буракъ/бурякъ* поступово переважає у вжитку і згодом стає нормативною, хоча у XVIII ст. зрідка фіксується і *свекла*, інколи — у спеціалізованому значенні «квашені буряки, квас із буряків». У російській мові цього періоду спостерігається зворотний перерозподіл значень: *свекла* *утверджу-*

ється як нормативна назва городньої рослини, а *бураки*, *бурачки* вживаються у значенні «квашена свекла» (Сл. РЯ, I, 356).

Різними фонетичними варіантами представлено назву, що є українсько-білоруським словотвірним варіантом давньоруського слова *огурець*: *огурковъ* огородъ засеяныи (Т. Мат., 1646, 56); насѣнний *огурокъ* (МДЛ, с. XVIII, 45); за *ого(р)ки* (ЦДІАЛ, 1594—1595, 1, 129, 1123, 1 зв.); *угурки*... поставила (Т. Мат., 1571, 918); *угурковъ* кадовб (АП, 1691, 83); *гурковъ* (Т., XVIII, 524). Давня лексема (з суфіксом *-ць*) виступає зрідка і вже в українському фонетичному оформленні: оніе *вгурцы* скласть в котоль [і] (Марц., с. XVIII, 649). Через польське посередництво була засвоєна назва рослини *салата* (з іт. *salata* «те, що засолено») (Бер. Лекс., 1627, 210; же(л)тяница, *салата* — Сл. Лекс., 1642, 249; принеси... *Салату* и мясо слоное — Розм., XVI, 10 зв. — 11). Це слово одночасно вживалося й на позначення відповідно приготовленої страви, про що свідчить, зокрема, назва спеціального посуду: *салатниковъ* 4 [куплено] (Т. Карт., 1798).

Як популярна приправа і лікувальний засіб, часто згадуються *кмѣнь* (Бер. Лекс., 1627, 216; МДЛ, с. XVIII, 45) (слово латинського походження, запозичене через старопольське і німецьке посередництво — Ф., IV, 65) і *гануць/ганишъ, ганышъ* (АЗР, 1605, IV, 250; Сл. Лекс., 1642, 84) (< лат. *anisum*, через ст.-п. *hanyž* — Вг., 5).

У функції загальної назви городніх рослин, зокрема свіжої зелені, продовжує вживатися слово *ярина* (принеси *ярину* твоєму брату — Розм., XVI, 11; Тилко ъли *ярины* и воду пили — Гал., 1659, 201), яке, однак, мало ширший семантичний обсяг, бо означало також злаки весняного посіву та взагалі трав'янисту рослинність, що розвивалася з настанням весни. Характерним конкретизатором при слові *ярина* виступав у зв'язку з цим прикметник *огородная* (*ярина огороднаа* — Бер. Лекс., 1627, 43; *огородные ярины* — Арх. ЮЗР, 1637, 6/1, 508), який фіксується і в поєднаннях *огородній рѣчй* (Бер. Лекс., 1627, 38), *ужитки огородные* (Арх. ЮЗР, 1572, 6/1, 817). Оскільки слово *огородъ* все виразніше спеціалізується у значенні «місце, де вирощують однорічні їстівні рослини», узагальнена збірна назва цих рослин утворюється на його основі і виступає у варіантах *огороднина*, *огородина*, *городина*: за ушкодження *огороднины* (АП, 1700, 167); нѣлзя за *огородиною* товару гонити (ДНМ, 1733, 263); до *городинѣ* (АП, 1700, 166); о *городини*... быдлѣ и о протчемъ (Т., XVIII, 574).

Вживалося в цьому значенні і спільне із старослов'янською мовою слово *вариво*: *Варива* капусты съченои кухвы 2 (Т., 1755, 186); *Варива* было бѣ доволное въ зиму... какъ буряковъ, такъ квашеной капусты (1776, 186). Але, на відміну від польського *warzywo*, це слово не було однозначним, а виступало і як назва всякої вареної страви (Бер. Лекс., 1627, 13), їжі взагалі. Як і варіант цього слова *варь* (Т., 1604, 190), воно означало будь-які їстівні рослини, а тому часто потребувало конкретизатора, в ролі якого переважно виступав прикметник *огородний*: Ліюхъ... для содержанія

варива огородного (Т., 1689, 186). Не дивно, що в новій українській мові як узагальнююча збірна назва утвердилось слово *городина*, у діалектному вжитку збереглося *ярина*, а *вариво* повністю закріпилось у складі іншої лексико-семантичної групи (СУМ, I, 292). Дінина лексема *варь* збереглася в українських говорах Східної Львівщини, але у процесі семантичної еволюції вона трансформувалася в назву різного роду страв, виготовлених переважно з капусти та розсолу від квашеної капусти¹⁴. Пор. *вариво* «квашена капуста» у говорах Полісся (Лис., 40).

Назви городніх рослин, як правило, були словотвірно продуктивними. Від більшості з них засвідчено похідні прикметники: рослиди *капу(ст)ное* фу(н)товъ пя(т) (АЖ, 1584, 76); двѣ горсти *гороховой* соломи (МДЛ, с. XVIII, 36); *бобовий* (Сл. Лекс., 1642, 314); столци насѣня *кропового* (МДЛ, с. XVIII, 32); насе(н)я *цебу(л)ного* фу(н)товъ три(д)ца(т) (АЖ, 1584, 76); ядра *че(с)никовие* (Сл. Лекс., 1642, 206); насе(н)я за по(л)копы гроше(и) *морквано(г)ло* (АЖ, 1584, 76); *моркового* сѣмени да *рѣяного* вѣзъавши (Врач., 1776, 51); *пасты(р)наково(г)ло* насе(н)я (АЖ, 1584, 76); *буряковим* росолом (АП, 1703, 214); *свекляного* насе(н)я (АЖ, 1584, 76); *горчицное* насѣня з сокомъ *угорковимъ* пити (МДЛ, с. XVIII, 5); росолъ *огурковий* (25); *ганусовой* оковитой горѣлки (Т., 1756, 508); горѣлку *ганишковую* (1722, 507); водки *ганишковой* 8 ведер (1744, 507); горѣлки *ганушковой*... два гарця (Марц., с. XVIII, 638); сокъ *маковий* (Сл. Лекс., 1642, 265); о сѣмьи *маковомъ* (Врач., 1776, 49); сокъ *редкинъ*, корень *редкинъ* (Т. Карт., XVII). Від багатьох назв засвідчені й похідні утворення-іменники на означення стебел і листя даної рослини (*бобовини* — Сл. Лекс., 1642, 192; в *горохвинах* спати — К. З., к. XVII, 219); місця, де вирощували рослину (*огорчынецъ*, мѣйстце для *огорковъ* — Бер. Лекс., 1627, 216); страв, напоїв (*бобов(ъ)никъ*, пирогъ з бобу — Сл. Лекс., 1642, 192; *свекольнику* одна бочка — Arch. xx. S., 1553, VI, 13). Особливо словотвірно продуктивною була лексема *макъ*. Крім словотвірних похідних, які зберігали семантичний зв'язок з назвою рослини (Купатися в теплої водѣ з *маковками* — МДЛ, с. XVIII, 12), широко побутували деривати, які повністю увійшли до інших лексико-семантичних груп: *маковиця* «шпиль церкви» (Л. Остр., 1-ша пол. XVII, 132), *макуха* і *макухъ* «залишки після витискання олії (з будь-якої олійної рослини)» (Д., II, 291—292; Br., 318—319)¹⁵ (зъ *макухомъ* зъ ліону — Кн., 1788, 77), *макотертъ* і *макътра* «посуд певної форми», первісно «посуд для розтирання маку» (меду *макотертъ* повенъ — ДНМ, 1719, 104; утерти въ *макътрѣ* три цибуль з виномъ французскимъ бѣлымъ — Кн., 1788, 61), *макогонъ*

¹⁴ Ганудель З. Т. Бытовая лексика украинских говоров Восточной Словакии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ужгород, 1980, с. 18.

¹⁵ Існують також припущення про зв'язок цього слова з швейцарсько-німецьким *Mägikuchen* «макова макуха» (Ф., II, 562, доповнення О. М. Трубочова), н. *Mohnkuchen* «т. с.» (Шелудько Д. Німецькі елементи в українській мові. — Збірник комісії для дослідження історії української мови, 1931, т. 1, с. 39).

(тые *макогоны*, що куха(р)ки макъ мну(т) — К. З., к. XVII, 152), *верцимакъ* (п. *wiercimak*) (Арх. ЮЗР, 1601, 8/III, 482), *змачити* «стерти на мак», перен. «спаплюжити» (брыдкими справами своїми стань... духовный... *змачил* и въ огиду подал — Арх. ЮЗР, 1625, 1/IV, 569). Деякі прикметники, утворені від назв городніх рослин, в цей період також виступали в далеких від городництва значеннях, зокрема при характеристиці кольору, форми предметів, їх розміру: кунтушъ сукъна тонкого женский... *маковий* (ДНМ, 1744, 305); ланцужокъ сребропозлащенный *горошати* (тобто у формі кульок, подібних до горошин — В. К.) (Т., XVII, 578). Вираз *макове зерно* уживався при позначенні дуже малої кількості чого-небудь: сорочого мозку з гор'ялкою з *макового зерно* випитъ) (МДЛ, с. XVIII, 47), а також в образно-метафоричному значенні: Іж на волосъ не спавъ, і ни на *маково зе(р)но*, хо(ч) зшива(и) очи (К. З., к. XVII, 238). Це стійке словосполучення, утворене на староукраїнському мовному ґрунті, успішно конкурувало з виразом *горчичное зерно*, який засвідчується виключно у конфесіональних текстах (о *зерноу горчичномъ* — ПЄ, 1556—1561, 139; *яко зе(р)но го(р)чи(ч)ное* — УЄ, к. XVI, 105 зв.), часто в архаїчному оформленні (яко *зерно горушичино* — Т., XVI, 578).

Назви городніх рослин, у переважній більшості успадковані староукраїнською мовою з давньоруської, протягом XVI—XVIII ст. набули в основному оформлення, в якому вони функціонують і в сучасній українській мові. Деякі давні назви (*тиква, свекла*) поступилися місцем перед новішими запозиченнями і збереглися лише в говорах.

Плодові дерева і кущі. У пам'ятках староукраїнської мови XVI—XVIII ст. назви культивованих садових дерев і кущів засвідчені значно повніше, ніж у попередній період, коли про їх функціонування можна було судити переважно на основі даних ономастики. Проте ці слова, як правило, були відомі вже в давньоруський період: *яблонь* (Тіт., 1624, 119; Сл. Лекс., 1642, 321); *груша* (Arch. xx. S., 1527, III, 304); *вишнѣ* бѣли и черніе (Марц., с. XVIII, 645); *слива* древо (Сл. Лекс., 1642, 336); *смородина* (К. З., к. XVII, 267). Частина з них виступає тепер у фонетико-морфологічному оформленні, специфічному для української мови. Так, поруч з *яблонь/ябло(н)* фіксуються варіанти *яблуня* (дерева рожаистин сливи, *яблуні* — АП, 1696, 460; прищепу *яблуню*... викопано — ДНМ, 1720, 114); поруч з переважаючим варіантом *орѣхъ, орѣхъ волоскій* (Сл. Лекс., 1642, 113; Кн., 1778, 77), у записі народної пісні фіксується вже й *горѣхъ*: Єще в лѣсѣ на *горѣсѣ* (Т., XVIII, 584).

В цей період з'являються і нові слова — назви інтродукованих плодових дерев: *бросква* древо (Сл. Лекс., 1642, 311); вона ж *бросквина* (Т. Мат., 1595, 41); *брос(ѣ)кѣв(н)ни* овоць (Сл. Лекс., 1642, 172) «абрикос, персик»¹⁶, *морель* (Марц., с. XVIII, 645) (< ст.-п. *more-*

¹⁶ Ця назва, спільна для староукраїнської і старопольської мов, стала нормативною у польській мові. В українській її витіснили спільні

la або безпосередньо н. *Morella* — Ф., II, 655; пор. суч. *мореля* «сорт абрикоси з дрібними плодами» — СУМ, IV, 802); *шовковица* (К. З., к. XVII, 267, від *шовк*); *агрис*, *агрестъ* (іт. *agresto* «недозріле гроно» — Ф., I, 61) (К. З., к. XVII, 267; Марц., с. XVIII, 640). Фіксується назва *поръчки*, утворена на українсько-білоруському мовному ґрунті (Марц., с. XVIII, 645), згодом запозичена і польською мовою (Budż., 288).

Поряд з видовими назвами дерев, засвідченими ще в давньоруський період, фіксується багато назв різновидів (сортів) деяких плодових дерев. Серед них є давня назва *дуля* «сорт груші» (кух-ва неповна зь *дулями* налита виномъ — М., 1735—1740, I, 52) і семантично похідне від неї *дуля* «зневажливий жест» (ДНМ, 1716, 89), а також новіші назви *слива* «сорт груші» (розоць зь *сливи* наръзавши — М., 1735—1740, I, 52); *поддульки* «сорт груші», *зимниці* «сорт яблуні», *вугорки*, *венгерки* «сорт слив» (нарвать зеленихъ сливъ *вугорокъ* — Марц., с. XVIII, 640; прислать... розоць от *венгерокъ* — Т., 1781, 214); *черносливъ* (Марц., с. XVIII, 649). Деякі сорти означаються двокомпонентними сполуками, до складу яких входять іменникова основна назва, переважно видова, і прикметникове уточнююче означення: *райские яблока* (Сл. Лекс., 1642, 300); *сливи венгерскіє* (Марц., с. XVIII, 646); *сливи черносливные* (Т., 1781, 214); *волоская дуля* (XVIII, 299). Ці назви, як правило, згодом універбалізувалися. В пам'ятках вони часто виступають паралельно з однослівними.

Назви плодових дерев і кущів у цей період, як і раніше, здебільшого виступають і як назви відповідних плодів та ягід: Гей у полъ *вишня* (Т., XVIII, 258); Апетить зопсований направують *вишинъ* чорние свѣжие и сухіє (МДЛ, с. XVIII, 1); обачила трех чоловіковъ трясучи *грушу* ее (Т., 1562, 620); *груша* древо (Сл. Лекс., 1642, 87); Скажеть на ве(р)бъ *грушы* (К. З., к. XVII, 245); *слива* древо (Сл. Лекс., 1642, 336); прошу прислать...розоць... отъ венгероць, *сливъ* черносливныхъ и отъ болшихъ вишенъ (Т., XVIII, 214); *слива* овоць (Сл. Лекс., 1642, 336); нарвать зеленыхъ *сливъ* вугороць, якъ толко почнуть косточки въ нихъ твердіи (Марц., с. XVIII, 640); *Орѣхи* волоскіи садити (Кн., 1778, 77); *орѣхи* волоскіє не доспѣліє въ цукрѣ (Марц., с. XVIII, 645). Винятком залишаються тільки семантично спеціалізовані суфіксальні утворення *яблонь* (*яблуня*) та *яблоко* (*яблуко*, *ябло*, *ябло*).

Як правило, значення «фруктове дерево» і «плід цього дерева» виразно реалізуються у відповідних контекстах завдяки відтворенню ситуації. Однак досить часто з метою уникнення двозначності

з російською мовою назви *абрикос*, *абрикоса* (<голл. *abricos* — Ф., I, 57) та *персик*. Останнє слово (у формі *персика*) у староукраїнських пам'ятках вживалося у значеннях «ядро кісточок абрикоса, вишні» (Марц., с. XVIII, 247) та «горілка, настояна на кісточках» (637, 638). Польські дослідники виводять походження цього слова від лат. *persica* (*malum persicum* «перське яблуко») або від іт. *brasca* «чорна капуста» (Вг., 45; S., I, 46—47). Однак зв'язок його з д.-р. *прасковъ* «смоковниця» видається більш імовірним.

уживалися (насамперед у лексикографічних працях, у лікарських і господарських порадниках) описові визначення: *дерево орѣховое* (Кн., 1778, 77); кору з *дерева грушового* стовкти... клей от *дерева вишневого* исти (МДЛ, с. XVIII, 5). Спостерігається тенденція позначати дерево, на відміну від плодів, суфіксальними дериватами з суфіксом *-ин(а)*. У своїй «Рахубі дрeвaм розним» К. Зіновіїв серед 57 видових назв 47 наводить із цим суфіксом, в тому числі й назви екзотичних рослин *квпарисина, циприсина, смоквина* (К. З., к. XVII, 267).

Демінутиви від назв плодових дерев вживалися без відтінку здрібнілості, що добре видно в ділових документах та в тексті господарських порадників: яблони... *грушѣки* великие и маліе (Арх. ЮЗР, 1650, 3/IV, 493); дарую... леваду... почавши отъ *грушки* Павловой Бусловой (АП, 1718, 514); зъ дрeва груши, чи яблонѣ, чи сливки (Кн., 1778, 76). Проте в уснонародній творчості демінутиви (з іншим суфіксом) виступають як засоби поетичної інтимізації: *Черешенька, вишенька* наробила лишенька (Т., XVIII, 258). Назви плодових дерев були досить продуктивними у словотвірному відношенні. Вони служили основою для утворення назв масивів відповідних насаджень, виробів з плодів (переважно хмільних напоїв — наливок) та ін.

Прикметники, похідні від назв деяких плодових дерев, мали в XVI—XVIII ст. по кілька різних суфіксальних різновидів, які виступали в тому самому значенні: *сливны(и)* садъ (Сл. Лекс., 1642, 336); Костки *сливния* (340); садъ *сливяный* (АП, 1696, 461); садъ *сливовий* (АП, 1698, 476). В іншому випадку залежно від суфіксального оформлення передаються різні відтінки значення: *грушовий, грушевий* «виготовлений з груш» (с квасом *грушовым* — Арх. ЮЗР, 1568, 8/III, 164; взвару доброго *грушевого*, сульѣ — Т., XVIII, 232); *грушастий* «формою подібний до груші» (Кгудзѣкъ еден срѣбний *грушастий* — Т., 1686, 620); *грушковий* «кольору груші»¹⁷ (пѣлахъ та шовкова *грушкова* нова — ДНМ, 1756, 350).

Прикметник *вишневий* з тим самим суфіксом виступає і як відносний (з садком *вишневым* — АП, 1686, 32; соки... яблочный, грушевый, *вишневы* — Т., XVII, 258; розмочить *вишневого* клею — Марц., с. XVIII, 251), і у функції якісного — на означення кольору (пласчикъ гaтьгласовый *вишньневий* — Арх. ЮЗР, 1631, 8/III, 585; ризи... *вишневие* — Т., 1695, 258; *вишневая* жупанина дитячая — XVIII, 942).

Видові назви плодових дерев, здавна культивованих на території проживання східних слов'ян, були успадковані староукраїнською мовою з давньоруської вже з певним набором потенціальних значень: «вид плодового дерева», «дерево даного виду», «плід даного дерева». Для вираження інших понять, пов'язаних із вирощуван-

¹⁷ Не виключено, що *грушковий* є й варіантом написання прикметника *грошковый* «у горошок, горошковий». Цей прикметник засвідчений у значенні «який складається з кульок, подібних до гороху»: Ланцужокъ *грошкови*й (Т., 1744, 615). Пор. ланцужокъ сребропозлащенный *горошати*й (XVIII, 578).

ням і переробкою плодів цих дерев, староукраїнська мова по-слугувалась насамперед засобами суфіксального словотвору, також значною мірою успадкованими від попередніх етапів своєї історії.

У пам'ятках староукраїнської мови можна простежити і ще не остаточно завершені процеси номінації неендемичних плодових рослин та складну семантичну взаємодію втягнутих у цей процес слів, різних за своїм походженням. Це в першу чергу стосується низки рослин *Vitis* — винограду. У конфесіональних творах, писаних церковнослов'янською мовою, відповідні реалії позначалися південнослов'янськими лексемами *вино* «рослина *Vitis*», *виноградъ* «місце вирощування вина, взагалі плодовий сад», *виноградникъ* «той, хто займається вирощуванням вина, садівник». У цих же значеннях виступають дані лексеми в книжній староукраїнській мові, якою в XVI—XVII ст. було перекладено і ряд конфесіональних творів: Жаловала намъ *виноградника* на имя Θεοδοσία... з іншими *виноградники* на игумена (Арх. ЮЗР, 1507, 1/VI, 9); Левонъ Миланъ... заведеаъ *виноградъ* у Петровцахъ на замокъ (Оп. Київ. з., 1552, 40 зв.); и выве(д)ши его вьнь из(ь) *винограда*, забили его (ПЄ, 1556—1561, 309 зв.); Вь *виногради* все *вино* выламали, видоптали (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 138); Левонъ Миланъ *виноградникъ* (Оп. Київ. з., 1552, 40 зв.); *вино* рѣза(т), назипа *вина* (ЦДІАЛ, 1594—1595, 129, 1, 1123, 3 зв.—4); гроно *вина* (Бер. Лекс., 1627, 28); *вино*... мають (Лун., к. XVIII, 85). Але слово *вино* у староукраїнській мові здавна вживалося у значенні «напій з перебродженого соку ягід», «хмільний напій». Тому на позначення рослини *Vitis* використовувалася також лексема *лози* (< *лазити*, тобто «витка рослина», «рослина, що лізе» — Ф., III, 512): Я, мовить, естемъ *лоза* правдивая (Пал., 1621, 390); *Ложи*. *Vitis* (Сл. Лекс., 1650, 464). Проте й цей термін не був однозначним, оскільки за ним уже було закріплене значення «витка, гнучка рослина», «кущовий різновид верби». Щоб уникнути неоднозначності, слово *лоза* на означення винограду часто вживалося із конкретизатором-означенням: *лоза ви(н)ная* (Бер. Лекс., 1627, 207; Сл. Лекс., 1642, 81); *винная лоза* (Тіт., 1625, 155), але і двокомпонентна видова назва не закріпилася у вжитку.

На позначення рослини винограду уживався також дериват від *вино* — іменник *винница*: Кто щепить *винницу*, а зъ овоцу еи не ясть (Т., XVI, 252); вщепит *винницу*, а ягодъ з псе не збереть (XVII, 362); *винница* шире ніж иныи дерева рошкы свои приносит (XVII, 252). Але цим же словом позначалося також місце, де вирощувався виноград (*Ви(н)ницы* в, ω(д)на пере(д) замъкомъ... але пожитъку з *ви(н)ни(ц)* тыхъ мало не вытискають вина ягоды тамъ бывають — Оп. Київ. з., 1552, 39), і приміщення, пристосоване для виготовлення вина, причому не з винограду, а з більш поширених на території України продуктів (выкрадено ми *ви(н)ницу*, в которо(и) горе(л)ку куря(т) — АЖ, 1583, 53; О горѣлчаника(х), що горѣлки робя(т) у *винница(х)* — К. З., к. XVII, 145; До *винници* на горѣлку одосла-

но жита — Т., 1754, 252). К. Зіновіїв відзначав і різну територіальну локалізацію слова *винниця* залежно від того, в якому значенні воно виступає: по венге(р)ски(и) са называе(т) *винниця* виногра(д)-ны(и) огород... а по руски(и) будино(к) то(и) *винницею* са зове(т), в которо(и) куряť горѣлку (К. З., к. XVII, 145). Слід зауважити, що в говорах Закарпаття, які К. Зіновіїв сприймав як «венгерські», і зараз наявні *вино* «виноград» і *винниця* «виноградник»¹⁸. Таким чином, жодна з однослівних видових назв рослини *Vitis* (*вино*, *лоза*, *винниця*) для носіїв староукраїнської мови не була однозначною, а семантика їх, що склалася в результаті поєднання значень, сформованих на ґрунті різних, хоча й споріднених груп слов'янських мов, не відповідала традиційній моделі семантичної структури цієї групи слів.

Однозначні ж назви *виноградѣ* та *виноградникѣ* були семантичними дублетами до східнослов'янської лексеми *садѣ* та її дериватів із значенням агентивності (*садовникѣ*, *садовничій*). У зв'язку з цим уже в XV ст., а ще виразніше в XVI—XVIII ст., спостерігається перерозподіл значень між окремими компонентами цієї лексико-семантичної групи. Слово *виноградѣ* поступово набуває значення «рослина *Vitis*», «плід цієї рослини», «кущ цієї рослини»: *виногра(д)* резати и емати (Лун., XV, 133); *виногра(д)* изъ е(г)впта прїнесе... (УЄ, к. XVI, 164); урѣзали тамъ кргоно *винограду* (Т. Мат., 1776, 157). Слово ж *виноградникѣ* почало переймати на себе локальне значення замість агентивного. Цьому, очевидно, сприяла і його морфологічна будова, яка полегшувала входження даного слова в групу суфіксальних утворень типу *дубникѣ*, *березникѣ*, *осичникѣ*, *вїшникѣ* і под. із значенням «сукупність дерев, насадження дерев даного виду». Перехід лексеми *виноградникѣ* із церковнослов'янської лексико-семантичної системи до східнослов'янської (староукраїнської) супроводився в окремих випадках і відповідним фонетичним переоформленням: Й далъ ей *виногородники* (Т., XVII, 254).

Процес перерозподілу значень між компонентами цієї лексико-семантичної групи остаточно завершився вже в новій українській літературній мові, залишивши в говорах сліди у вигляді деяких семантичних архаїзмів. Крім уже згадуваних *вино* і *винниця*, це поширена в багатьох південно-західних говорах лексема *лозниця* (бойківське *озниця*) «сушарка для фруктів», що веде свій початок від *лоза* «виноград, фрукти» (Мат. Бук., V, 34; СУМ, IV, 542).

Дикоростучі дерева і кущі. Помітно розширюється реєстр назв дикоростучих дерев і особливо кущів. Крім засвідчених у пам'ятках попередніх століть, фіксуються й такі спільнослов'янські назви поширених дерев, як *в'язъ* (Сл. Лекс., 1642, 416; сѣмя *в'язя* древа — 80); *осина* (К. З., к. XVIII, 256) — частіше вже у формі *осика/осыка*, специфічний для української мови (Сл. Лекс., 1642, 66; *осыки* зрубав чотыри — АП, 1689, 49); похідні утворення засвідчені вже тіль-

¹⁸ Красножан Ж. В. Діалектна лексика українських виноградарів. — У кн.: Проблеми дослідження діалектної лексики і фразеології. Ужгород, 1978, с. 181; Мат. Бук., 1, 56.

ки від основи *осика*: сингулятивне *осичина* (Сл. Лекс., 1650, 533; на *осичинѣ* — АП, 1684, 19); *осичник* «осиковий лісок» (АП, 1727, 339); *осикового* дерева (1690, 52); кори *осиковой* (Кн., 1788, 67) тощо; *рокита* (сѣном... з *рокитою* и с *чемерицею* — АП, 1699, 151; К. З., к. XVII, 267); сингулятивне *рокитина* (Сл. Лекс., 1642, 413; Сл. Лекс., 1650, 502); *кленъ* (Сл. Лекс., 1642, 420); сингулятивне *кленни* (К. З., к. XVII, 226); *ти(с)* (Сл. Лекс., 1642, 373), сингулятивне *тищина* (К. З., к. XVII, 226); *ялина* (Бер. Лекс., 1627, 203; Сл. Лекс., 1642, 224), паралельно й давніша форма *елина* (Т., XVII, 890); відповідно й похідні *ялиновий*, *елиний*, *ели(й)* (Сл. Лекс., 1642, 224); плод *елія* (68); кущ *елия* (343); пе(н) *ели(н)ни(й)* (361); переважали вже форма *ялина*, від якої засвідчено й демінутив *яли(н)ка* (62).

Уже на українському мовному ґрунті формується дендронім *лѣщина* (Сл. Лекс., 1642, 145; на *лѣщинѣ* — Кн., 1788, 74), паралельно з яким певний час виступає також *лѣска* (Сл. Лекс., 1642, 145). Відповідно і зарості цих дерев мали назви *лещанка* (мѣлемъ в том же яру шмать *лѣщанки* — АП, 1695, 451; *лещанку* зруб продал — 1717, 291) та *гай лѣсковий* (1698, 488). Назва *лѣщина* стала переважаючою, але плід цього дерева продовжував позначатися лексемою *лѣсковий* (*орѣхъ*), похідною від *лѣска* (Сл. Лекс., 1642, 97; 1650, 533; Кн., 1788, 71); це описове словосполучення надовго затрималося у мовному вжитку на західноукраїнських землях (Ж., I, 409; Мат. Бук., V, 32). У літературному вжитку утвердилося в цьому значенні сполучення *лісовий горіх*¹⁹, хоча прикметник *лісковий* продовжує вживатися у значенні «з ліщини, з дерева ліщини» (СУМ, IV, 523).

Поряд з давнішим варіантом *смречье* (Сл. Лекс., 1642, 316) (збір-но) виступає й дендронім *смерека* (К. З., к. XVII, 267), що оформився у староукраїнській мові.

Кількома паралельними утвореннями від спільнослов'янської основи представлено назви рослин *бозъ древо* (Сл. Лекс., 1650, 429); *буз-дерево* (Т. Мат., XVIII, 44); *бѣздерево* (Кн., 1788, 74) та *бузина* (Т., 1690, 151; МДЛ, с. XVIII, 20). Назва *бузина* виявилась більш продуктивною, від неї засвідчено часто використовувані похідні (взять цвѣту *бузинового* — Марц., с. XVIII, 637; дать зернять *бузинових* — МДЛ, с. XVIII, 7)²⁰. Поодинокі утворення від основи *боз/без* поступово спеціалізувалися як означення кольору: пор. *бзовый*. *Sambucus* (Сл. Лекс., 1650, 429); кій *бзовый* (Т. Мат., 1771, 19) — поясовъ два, одень... червонии... други *безовии* (ДНМ, 1723, 141). У сучасній українській мові назва *бузина* нормативна, назви *без*, *боз*, що збереглися у діалектному вжитку, виступають як синоніми до літературного позначення інтродукованої декоративної рослини *бузок* (СУМ, I, 119, 212).

¹⁹ За даними картотеки СУМа, засвідчено у творах І. Нечуя-Левицького, М. Коцюбинського, О. Кобилянської, З. Тулуб, О. Донченка, а також як ботанічний термін, синонімічний до *ліщина*.

²⁰ Відомі також гідроніми, пов'язані з апелятивом *бузина*. Див.: Масенко Л. Т. Гідронімія Східного Поділля. К., 1979, с. 20.

Церковнослов'янська назва колючого куща *глогъ* (Сл. Лекс., 1642, 266; 1650, 439), що виступала у староукраїнській мові і в полонізованій формі *глугъ* (Т., XVII, 443), поступається місцем перед новим, українським варіантом *глодъ* (528), від якого засвідчуються похідні: кореня *глодовое* (МДЛ, с. XVIII, 34); сингулятивне *глодина* (знак на *глодинъ* — Т., 1675, 528). Виникнення варіантної форми *глод*, відомої і в російських говорах, дехто пов'язує із семантичним зближенням давньої лексики *глогъ* з *глодать* (Пр., I, 127). Не виключеними, мабуть, є і якісь асоціації з молдавським і румунським *glod* «болото, грязь» (пор. аналогічний зв'язок лексем *калина* з *кал* «бруд, болото» — Ф., II, 168). Переважно у збірній формі *терние* (*тернье/терня*) виступає у конфесіональних текстах назва бур'яну, колючої рослини, яку тогочасні словники пояснюють по-різному: *те(р)ние* — репей (Амф. Лекс., к. XVI, 191); осеть, *терня* (Бер. Лекс., 1627, 187); *тернье* острое... которое называе(т)сѧ ѿ(т) грекѿ(в) пр(с)нѿлисте(н)ное... по нашему *шипшина* (187); осе(т), ка(р)до(с), *те(р)нъ* (Сл. Лекс., 1642, 112). Сліди цього значення збереглися в метафоричних словах *тернистый* (СУМ, X, 92), діалектній назві колючої рослини *дереви тернина* (Моск., 70).

У староукраїнських текстах XVI—XVIII ст. можна простежити, як це слово поступово набувало іншого морфологічного оформлення і семантично спеціалізувалося як видова назва однієї з місцевих кущових колючих рослин: в'єнец из *терну* (ПЄ, 1556—1561, 42); з садомъ, *тернами* и доволними лозами (ДНМ, 1755, 335). Семантична спеціалізація виразно виявляється і в похідних лексичних утвореннях: *терносливъ* (Т. Мат., 1565, 887 зв.); *те(р)нослива* (Сл. Лекс., 1642, 181); ѿ(т) *терновицѣ*... ѿ(т) грабовца по берозо(...)ю (Мов., 1374, 34); ягоди *терновиш* (Сл. Лекс., 1642, 377); [дерево] *тернина* (К. З., к. XVII, 266); дубицѣ *те(р)новіе* (ДНМ, 1725, 175); наскромадить *терновой* кори (МДЛ, с. XVIII, 41).

Порівняно пізно на українському мовному ґрунті сформувалася і видова назва *шипшина* (пор. д.-р. *шипъкъ* «троянда, трояндовий кущ»). У XVI—XVIII ст. лексема *шипшина* вживається у конфесіональних текстах у загальному значенні «колючка», «колюча гілка»: в'єнец тръновый ись *шип(ъ)чиною* (УЄ Трост., XVI, 66); и росказа(л) бити... кѣйми *шип(ъ)чинами*, мѣтлами (67); отецъ мой билъ васъ бичами простыми, а я васъ бити буду *шипшиною* (Т. Мат., 1771, 1104 зв.)²¹. Але в текстах неконфесіонального характеру це виразний дендронім — видова назва — [дерево] *шипшина* (К. З., к. XVII, 266); а в загородѣ теренъ да *шипшина* (МДЛ, с. XVIII, 45), що виступає також у значенні «плоди шипшини»: нарвати *шипшини* обѣ Покровѣ (Марц., с. XVIII, 639); взять *шипшину* и вычистить и отважить фунтъ (650).

²¹ Залишки цього широкого значення простежуються у говіркових назвах *шипшина*, *шипха*, *шипшора*, *шипина* тощо паралельно з *колохи*, *колючки*, *голки*, *бодки* і под., що означають голки сосни. Див.: *Шило* Г. Ф. Про деякі ареальні явища в українських говорах. — У кн.: XIV республіканська діалектологічна нарада: Тези доповідей. К., 1977, с. 92—93.

Окремі назви, утворені на давньоруській основі, виступають лише зрідка і спорадично. До них належить дендронім *ивина* (< *ива*): на двѣ *ивини*... а отъ *ивинъ* на пенъ (АП, 1692, 439; 1694, 98). У цьому значенні переважає назва *верба*, від якої засвідчені різноманітні похідні утворення: сингулятивне *вербина* (Сл. Лекс., 1642, 360; К. З., к. XVII, 267; Кн., 1788, 75); демінутив *вербочка* (С., 1758, I, 76); прикметники *вербовый* (Сл. Лекс., 1642, 360; уварити *вербовый* корень — Кн., 1788, 64; листомъ *вербовимъ*... окласти — МДЛ, с. XVIII, 3) і *вербный* (Інт., к. XVII — п. XVIII, 83), народні назви церковного свята *вербъница*, *вербница* (Т. Карт., XVII; Т., XV, 216) тощо.

Широко представлені похідні від видових назв дерев назви масивів, що були засвідчені ще в пам'ятках попереднього періоду: *березнякъ* (Т., 1698, 84; ДНМ, 1735, 269), *березникъ/березныйъ* (АП, 1683, 393; ДНМ, 1728, 185); *дубникъ* (Оп. Брацл. з., 1552, 141 зв.; АП, 1686, 409); *дубина* (АП, 1683, 395; 1720, 313); *дубье* (АЖ, 1584, 88). Виступають у пам'ятках цього періоду і назви масивів, раніше не засвідчувані, але утворені за існуючими здавна моделями: по... дубью и *березью* (Арх. ЮЗР, 1600, 7/І, 263); ходилем в лѣс по *вяза* (Т., 1667, 497); Тамъ нашего монастырскаго *сосонья нѣтъ* (АЮЗР, 1493, I, 296); *тополникъ* (АП, 1728, 357); *волишникъ* (Т., 1745, 303); *вязовокъ*: а оттоль поворота прямо... на *вязовокъ*, гдѣ галагановъ токъ былъ (Т., 1773, 496), *осичникъ*, *осовикъ*. Від нової назви *лѣщина* утворено й назву масиву за новою моделлю — *лѣщанка*.

Як і раніше, назви масивів відповідних дерев виступають і в формі описових словосполучень, до складу яких входять похідні від дендронімів прикметники: гай *березовый* и *лѣсковый* (АП, 1698, 145, 488); *берестовый* байракъ (Т., 1728, 85); лѣсъ *липовый* (АП, 1716, 552). Спостерігається і широке використання видових назв у збірному значенні: отъ тоє сосны ложчиною... у *березу* (АЮЗР, 1589, I, 233); просте у густую *липу* (Арх. ЮЗР, 1510, I/VI, 16) тощо. Ширше представлені прикметники, похідні від дендронімів: листя *ясиново-го* вужъ боится (Кн., 1788, 74); сочку маємо *кленового* доволѣ, а *грабового*... найбільше (Т., XVIII, 596); *волховая* вершина (Т., 1667, 303); сѣмя *ш(л)ховое*, *вязовое* (Сл. Лекс., 1642, 360); з дерева *берестового* (АП, [1690], 52); ковшовъ *яворовых*, сребромъ *оправныхъ*, дванадцат (Арх. ЮЗР, 1567, 8/III, 149); дѣжечка *липовая* (Т., 1699, 492); старовѣчного... *осикового* дерева (АП, [1690], 52); кореня *глодового*, корѣня *тернового* (МДЛ, с. XVIII, 34); три лучинѣ *сосновых* (АП, 1698, 138).

Засвідчуються демінутиви від дендронімів: *лузки* и *березки*... рубаютъ (ДНМ, 1720, 122); клейно на *берестку* старое (Т., 1686, 85); отъ могилы по *липки*, которыи *липки* на горы стоят (Арх. хх. С., 1527, III, 304); *яли(н)ка* (Сл. Лекс., 1642, 62); *дубокъ* стоитъ росоховатий (АП, 1693, 444); а *вербочки* шумятъ низко (С., 1758, I, 76); Ой у лѣсѣ на *дубочку* кличи голубъ голубочку (Т., XVIII, 835). Суфіксальні похідні від дендронімів, утворені за допомогою суфікса *-ин(а)*, виявляють по-різному спрямовану семантичну спеціалі-

зацію. Здебільшого вони мають відтінок сингулятивності, особливо виразний за наявності основних неафіксованих форм дендронімів (*верба* — *вербина*, *граб* — *грабина*, *терен* — *тернина* і под.). Коли паралельні безафіксні форми втрачені, лексеми з **-ин(а)** переважно мають полярний відтінок множинності, збірності, хоча ця тенденція не витримується послідовно. У поодиноких випадках похідні від видових назв дерев лексеми виступають у значенні «матеріал з дерева даного виду» (Гамал'я подарилъ мнѣ *гордовину* на чубукъ — М., 1738, II, 26) та «гілка, палиця з дерева даного виду» (казалисмо его *березиною* побит — АБ, 1662, 65; Грицько Єременко вѣдарилъ городничог[о] *березиною* — ДНМ, 1719, 98; и пошолсмо, узавши *липини* — АП, 1698, 144). При цьому у староукраїнській мові, як і в тогочасній російській, відбувається лексикалізація окремих морфологічних похідних від дендронімів. Зокрема це стосується дериватів від основи *дуб*. Слово *дубина* починає використовуватися у значенні «палиця» незалежно від того, з якого вона була дерева: пойдити мнѣ добрий кий вирѣж, албо *дубину*, албо полѣно озми (АП, 1698, 138); нехай коня моего не берут, бо не дам, але *дубиною* прожену то(г)[о], кто бы мѣль брати (ДНМ, 1728, 189). Проте у староукраїнській мові частіше шживалося в цьому значенні інше суфіксальне утворення від *дуб*. Спочатку це був *дубчикъ* (Пов., к. XV, 91) «гілка, прутик», згодом поширилось у вжитку *дубець*: пошов по *дубцѣ* терновіе (ДНМ, 1725, 175); битъ *дубцами* (Т., XVIII, 835). Лексикалізації цих морфологічних утворень сприяло реліктове вже в староукраїнській мові значення *дубъ* «дерево взагалі, дерево будь-якого виду». Сліди цього значення спостерігаються у сучасних говірках Одещини²². У похідних *дубина*, *дубинка*, *дубець* в сучасній мові воно не відчувається.

Узагальнені поняття «дикоростуче дерево» та «культивоване садове дерево» виражаються вже тільки лексемою *дерево*. Варіант *древо* залишається у конфесіональному вжитку та у високому стилі, хоча й там з ним конкурує властиве народній мові *дерево*. Однак кожне із значень полісемічного слова *дерево* могло передаватися і за допомогою семантично спеціалізованих слів. Так, коли йшлося про культивовані дерева, розрізнялися поняття, що їх виражали слова *дичка* (по *ди(ч)ку* грушу — Юр., 1596, 22; порожніе мѣста *дичками* засаженни, а на другихъ *дичкахъ* прищеплювано — М., 1727, I, 130); *диговина* (Пал., 1621, 807); *диговинка* (689) і *щепа* (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 391; 1703, АП, 216; ДНМ, 1720, 115) або *прищепа* (ДНМ, 1701, 23; АП, 1715, 273; Кн., 1788, 76), а також *ствянка садова* (АП, 1704, 229); *садовинное дерево* *щепленное* (1703, 216); *садовное дерево* (НП, 1794, 253); *древо розжаистое* (АП, 1696,

²² *Дуб* як семантичний архаїзм виступає у поєднаннях типу «три дуби вишень», виявлених П. Ю. Гриценком на території Саратського р-ну. Слід відзначити, однак, що в аналогічній функції в інших селах (Березівський район) виступає дендронім *верба*. Характерно, що ні дуб, ні верба в цих місцевостях не поширені. Сл. РЯ фіксує в аналогічних значеннях і деривати від дендроніма *вязь* (III, 286).

460); *прищепя рожачая* (1715, 274 та ін.); *садовина* «окреме дерево» (и *садовы(н)* молоды(х) внѣвечъ по(д)грызаешъ — К. З., к. XVII, 164; *садовину* когда щепить... садити же садъ, якую *садовину* з коренем, то барзе ест у осынь садить)²³, а також «сад, насадженья фруктовых дерев» (нагородили будинки огорожу и *садовину* — Т., 1688, 148; *Садовина* в монастыру и около монастыра — Т. Мат., XVII, 797 зв.; въ своей власной *садовѣнѣ* Івана... заставъши — ДНМ, 1701, 23) і «плоди садових дерев, фрукти» (*садовины* трусят — АП, 1690, 50).

Слово *дерево* стало основою для численних семантично спеціалізованих похідних утворень, з яких варто відзначити лексикалізовані суфіксальні форми *деревице* «держално списа чи короги» (Т., XVII, XVIII, 696); *деревище* «домовина, труна»²⁴ (рака — *деревище* — Амф. Лекс., к. XVI, 189; Рака: трунна, *деревище*, або мары — Бер. Лекс., 1627, 107). З інших похідних можна відзначити прикметник *дереватый* «порослий деревом» (мѣстца скалистыи, гороватыи, а *дереватыи* — Т., XVII, 695), іменник *деревянка* «милиця» (на *деревянцы*... ходиль — 696); прислівник *судеревѣ* «суміжно, безпосередньо поруч» (а тая земля ѿ(т) киева за днепро(м)... а *судерев(е)* с ы(х) же землею зъ Нико(л)скою — ПИ, 1508, № 4). Останнє слово ще зберігало виразний зв'язок з іменником: А *судеревью* идеть зъ землею пречистое Печерскоѣ (АЮЗР, 1508, I, 37); мають уживати... съ... лѣсами, гаями, ...деревомъ бортнымъ и *судеревомъ* (Арх. ЮЗР, 1542, 7/I, 76). Можна припустити, що *судеревѣ*, як і *сумежѣ*, спочатку означало конкретну смугу землі, межу (порослу деревом), згодом виступало в абстрактному значенні. Більшість тогочасних похідних від *дерево* не закріпилося в ужитку.

Дикоростучі трави. Як у давньоруських пам'ятках, так і в документах XIV—XV ст., назви дикоростучих трав і кущів зустрічаються рідко і здебільшого у вигляді опосередкованих лексичних утворень або у функції власних імен; староукраїнські джерела XVI—XVIII ст., навпаки, фіксують цю категорію лексики дуже широко — у словниках, лікарських і господарських порадниках, кулінарних книгах і под. У пам'ятках староукраїнської мови XVI—XVIII ст. їх зареєстровано більше п'ятисот (з варіантами). Це відомі ще з давньоруських джерел назви: *напороть/напоротъ* (Сл. Лекс., 1642, 197 і далі) з похідними українськими *напоротина*, *напоротъка*, *напортка* (Сл. Лекс., 1650, 479); *слѣзъ/сляжѣ* (Сл. Лекс., 1642, 319; МДЛ, с. XVIII, 13) з похідним *слюзникъ* (Кн., 1788, 62); семантично прозорий давній композит *чорнобилъ*²⁵ (*чорнобилю* кореня накопать — МДЛ, с. XVIII, 44; корень дягловій..

²³ Записи кінця XVII ст. Див.: Перетц В. Н. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII в. Л., 1926, с. 171—172.

²⁴ У цьому значенні *деревище* побутує в сучасних говорах Закарпаття поряд з пізнішими запозиченнями з польської *труна* та словакізмом *лада*. Й. О. Дзендзелівський вважає *деревище* «домовина» давньою східнослов'янською назвою. Див.: Дзендзелівський Й. О. Українсько-західнослов'янські лексичні паралелі. К., 1969, с. 61, 131—132, 158.

²⁵ Місто на р. Прип'яті, що має назву *Чорнобилъ*, вперше згадується в 1174 р.

альбо *чернобѣль* — 27) та ін. Частина засвідчених у давньоруських текстах спільнослов'янських назв виступає вже у фонетичному оформленні, властивому українській мові: *лобода* (Бер. Лекс., 1627, 217; Сл. Лекс., 1642, 96; МДЛ, с. XVIII, 24), хоча оформлені як демінутиви похідні утворення *лебедка/лебѣдка* (Сл. Лекс., 1642; возми *ліебютки* — Кн., 1788, 74) зберігають давню варіантну основу; *полынѣ* (Сл. Лекс., 1642, 101; Кн., 1788, 74), проте у конфесіональному жанрі та у книжній мові фігурують і давні варіанти *пелынѣ* та похідні від нього (*пелынѣного* плачу — УП, 1620, 170, *пелынным* плачем — 1628, 349, *горкопелынныи* лъзы — 1628, 351); *чемерица/чемериця* (Сл. Лекс., 1642, 85, 96; *чемерицѣ* троха... утерти — Кн., 1788, 72); пор. д.-р. *чемерѣ*, *чемерь*; *чебрецѣ* (Сл. Лекс., 1642, 149, 362); *чербецѣ* !!! (Врач., 1776, 57); пор. д.-р. *чабрь*.

Давня слов'янська назва *борицѣ* у XVI—XVII ст. ще зберігає значення «кисла на смак трав'яниста рослина, використовувана в їжу»: людей *служебныхъ* 14 *человековъ*, которые даютъ дрова, *борицѣ*, лыка (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 120), *асantha*, *бо(р)ицѣ* (Сл. Лекс., 1642, 64), але вживається вже й на означення страви: варити... *борищика* (Інт., 1619, 35); *борицѣ* да каша, добраа паша (К. З., к. XVII, 216), а також буякового квасу, з якого готували один з різновидів цієї страви: *борицу*... сирового прикладати (МДЛ, с. XVIII, 9). Останнє значення слова *борицѣ* закріпилося в похідному прикметнику на означення світло-червоного (як буяковий квас) кольору: Кобенякъ... *барицовый* (Арх. ЮЗР, 1602, 8/ІІІ, 493); пятдесят кахол *борицевого цвѣту* (Т., 1795, 128).

† Спільнослов'янського походження і засвідчена в цей період назва *кропива/крапива* (Т. М., XVI, 54; Пал., 1621, 589; Сл. Лекс., 1642, 419; Врач., 1776, 52), від якої фіксуються демінутиви *кропивка* (К. З., к. XVII, 234) та *кропівця* (Т., XVIII, 369). Функціонували і новіші синонімічні назви цієї рослини *жалива* (< *жалити*) (Т., XVIII, 899) (пор. суч. діал. *жалива*) і *жігавка* (Т., XVIII, 934) (пор. п. *żugawka*). Давня лексема була, однак, поширенішою і більш продуктивною. Від неї зокрема утворені староукраїнські прикметники на означення відтінку зеленого кольору: *кунтушѣ* женскій... *кропивястій* (ДНМ, 1751, 322); *лиштвы*... лудану *кропивного* (Т., XVIII, 755). Назва *кропива* (пор. *кропити*, *окріп* — Ф., II, 366) з невеликими фонетичними видозмінами відома більшістю сучасних слов'янських мов. Сюди належать також назви *снѣдокѣ* (Сл. Лекс., 1642, 308; кидала для смаку *снитку* и *петрушку* — Інт., с. XVIII, 178); пор. суч. рос. *снѣтъ*, *снить*, блр. *снытка* та спільнокореневі лексеми на означення хвороби злакових рослин у південнослов'янських мовах (Ф., III, 698); *споришѣ* (Сл. Лекс., 1642, 294; Кн., 1788, 69) чи *спорижѣ* (Сл. Лекс., 1642, 109), що походить від спільнослов'янського **srog* «численний, багатий» (Ф., III, 738), наявний в усіх слов'янських мовах або їх діалектах, хоч може, як і більшість давніх назв, означати різні рослини; *оманѣ* (Сл. Лекс., 1642, 150), пов'язуване з *манити* (Ф., III, 138) і наявне в багатьох сучасних мовах у цій же формі (Budž., 226); *щавель* (М., 1724, I, 134), *щавень* (з'явля

щавню... утовчи — Кн., 1788, 74), *щавей* (МДЛ, с. XVIII, 28), *щавъ* (Сл. Лекс., 1642, 82), етимологічно пов'язані з давньоруськими *щавньъ* «кислий» (Ср., III, 1605), у сучасних слов'янських мовах виступає в різноманітному морфологічному оформленні, часто відмінному в діалектах тієї самої мови (Budz., 218); *лопухъ* (Кн., 1788, 78), спільні з польською мовою варіанти *лопанъ*, *лопа(н)* (Сл. Лекс., 1642, 250), етимологічно пов'язане з *лопата*, *лапа*, *лопасть* (Пр., I, 469—470; Ф., II, 520), у більшості сучасних мов виступає як назва рослин з великими широкими листками (Budz., 222—223; Мерк., 33—34); *девятьсилъ* (Сл. Лекс., 1642, 248), *девесилъ* (416; о травъ *девесѣлъ* — Т., XVIII, 685), *дивосилъ* (712); назва цієї лікарської рослини первісно пов'язувалася, очевидно, з уявленням про магічну силу числа 9 (пор. аналогічну німецьку назву рослини Neunkrafft), а згодом семантично зближувалася з *диво* та іншими словами подібного звучання. У деяких сучасних слов'янських мовах має далеко від первісного фонетичне оформлення: н.-луж. *njewjasele*, *niewjasełnik*, в.-луж. *dżewjaz* та ін. (Budz., 225; Мерк., 104—105); *бѣдринець* (Сл. Лекс., 1642, 316; МДЛ, с. XVIII, 23) або *ведренець* (Т. М., XVI, 52) — слово з непрозорою етимологією (пов'язується з прасл. *vedro «погода», назвою частини тіла *бедро*, з рос. *бодрый* тощо — Пр., I, 21; Ф., I, 142; Вг., 25; Budz., 222; Мерк., 66—67); у сучасних слов'янських мовах виступає в різноманітному фонетичному і морфологічному оформленні.

Давніми слов'янськими назвами, спільними для східнослов'янських і західнослов'янських мов (насамперед польської), є засвідчене у староукраїнських джерелах слово *дѣвання* (Сл. Лекс., 1642, 410; водкою *дивиновою* — МДЛ, с. XVIII, 8), первісно пов'язане з *диалъ* «дикий», згодом семантично зближене з *дѣва* або *диво* (Budz., 226); спільне для староукраїнської і старопольської мов слово *растѣ* (Сл. Лекс., 1642, 91; дождавъ *расту* топтати — К. З., к. XVII, 222) (пор. *gast* — Słstp., VII (46), 439), яке в сучасній українській мові має нормативну форму *рост*, а в польській — *rdest* (SJPW, V, 487) (імовірно < *drěstъ — Мерк., 41—42).

Деякі засвідчені в цей період назви дикоростучих трав'янистих рослин, що стали згодом нормативними, становили давні, періоду слов'янської єдності, запозичення з неслов'янських мов. Це насамперед відома ще в давньоруських текстах *мѣта/мѣта* (Т. М., XVI, 54; Бер. Лекс., 1627, 62) з експресивно нейтральним демінутивом *мѣтка* (67). Це слово виступає в різному фонетичному оформленні, причому варіант *мѣтва/мѣтва/мѣтва* П. Беринда подає у реєстрі церковнослов'янських назв, а пояснює його народними староукраїнськими (східнослов'янськими) формами *мѣта*, *мѣтка*. Пізніше було засвоєне слово *роута* (ПЄ, 1556—1561, 270 зв.; Сл. Лекс., 1642, 102; Кн., 1788, 66). Запозичене через посередництва старопольської з давньоверхньонімецької, воно веде свій початок від лат. *ruta* «гірка рослина» (Ф., III, 523); слово було настільки загальновідомим у староукраїнській мові, що перекладач Пересопницького євангелія наводить його як глосу до ц.-сл. *пуганъ* (ПЄ, 1556—1561, 270 зв.).

Запозиченням з давньоверхньонімецької мови вважають і слово *щиръ* (*щи(р)*) — Сл. Лекс., 1642, 91) (Вг., 546). У сучасній мові воно відоме у похідній лексичній формі *щиріця*. З іншими суфіксами (рос. *щирець*) воно побутує і в інших сучасних слов'янських мовах.

Назва *аєръ* (МДЛ, с. XVIII, 41) походить з грецької *ἄγιος*, ввійшла до східнослов'янських мов через тюркське посередництво. Вказівка на чужоземне походження рослини, яка з'явилась у Європі в XV ст. з Індії, знайшла своє відображення в інших назвах цієї рослини: *татарское зѣлье* (Бер. Лекс., 1627, 185); *татарская трава* (Сл. Лекс., 1642, 420); с *татар-корѣня* (Інт., к. XVII—п. XVIII, 69). У сучасній українській мові функціонують і назви *аїр* (діал. *аєр*) (СУМ, I, 25) і *татарське зілля*, *татарзілля* (Х, 42, 43).

До пізніших запозичень через старопольське посередництво належать зафіксовані у староукраїнських джерелах XVI—XVIII ст. назви *роме(н)* (Сл. Лекс., 1642, 120), *роменъ-зеля* (МДЛ, с. XVIII, 28), *руме(н)* (Сл. Лекс., 1642, 85), *романова трава* (253), *романово зело* (158), що походять з латинських назв рослин, означуваних прикметником *готана*, *готанит* (римська, римське) (Ф., III, 499); від них утворилася сучасна поширена в усіх східнослов'янських мовах форма *ромашка* і специфічно українська народна назва *ромен* (СУМ, VIII, 879, 880); *шалѣя* (Сл. Лекс., 1642, 176; 1650, 537; *молока з шевлѣю* переварит(ь) — МДЛ, с. XVIII, 28) з лат. *salvus* «здоровий» (Ф., IV, 400); *ба(р)ѣвнокъ* (Сл. Лекс., 1642, 117) з лат. *pervīnsa* (Ф., I, 125), відоме зараз також у польській і чеській мовах; назва *василки* (МДЛ, с. XVIII, 25) пов'язується з грецьким *βασιλικόν* (пор. ... *базиликонтъ*... по-руськи *василки* — Сл. РЯ, II, 23, список XVII ст. з оригіналу 1534 р.), у сучасній мові виступає переважно також *pluralia tantum*.

Пізнім (з XVI ст.) було і запозичення (через середньовісньонімецьке і старопольське посередництво) з латинської мови *фіалокъ* (*фіялокъ*, *фѣялокъ*) (Сл. Лекс., 1642, 109, 302, 330; 1650, 525), що зрідка виступає й у формі жін. роду *фѣялка трава* (Сл. Лекс., 1642, 248). Це слово послужило основою для утворення прикметника на означення кольору: *якои фарбы потребуєшь половой попели(с)той жо(л)тои каштановой червонои шарла(т)неи фѣя(л)ковои?* (Розм., XVI, 50); *кунтушь фѣялкови(и)* (ДНМ, 1723, 141). У другій половині XVIII ст. уживається й варіант *фѣялетовый*: *Если... вѣспа буде синя або фѣялетова* (Кн., 1788, 71). Згодом стала нормативною форма жін. роду *фіалка*, спільна з російською мовою. Слово *конвалѣя* (Марц., XVIII, 638) (з лат. *convallaria*) засвідчується в українській мові, як і в польській, тільки з XVIII ст.

Оформлена на українському мовному ґрунті назва квіткової рослини *волошка*, специфічна у цьому значенні для української мови, засвідчена в народній пісні, записаній у XVIII ст.: *Переходомъ въ чистомъ полѣ завитлы волошки, а я жъ тебе полюбивъ, що румяна трошки* (Т., 302). Слово, очевидно, побутувало в мові й раніше. Воно пов'язане з етнонімом *волохъ* (жін. *волошка*), відо-

ним ще в давньоруській мові, але повністю перейшло до іншої лексико-семантичної групи і, подібно до інших назв рослин, послужило згодом основою для утворення прикметника на означення кольору (СУМ, I, 734) ²⁶.

Назви дикоростучих трав'янистих рослин, засвідчені в пам'ятках, часто являють собою перенесені назви інших рослин: *ива* трава (Сл. Лекс., 1642, 119); *вя(з)* зеліє (81); трава *гре(ч)ка* (288). Здебільшого при цьому вживаються демінутивні форми: *ленокъ* трави (Сл. Лекс., 1642, 295); *овесокъ* зеліє (72); *конопъка* зеліє (79); *сосънка* трава (183); *сосо(н)ки* (314); *лучо(к)* зеліє (81). Поширені були й суфіксальні утворення від назв інших рослин: *просяничка* трава (Сл. Лекс., 1642, 221); *боукъвица* зеліє, вона ж *боуко(в)ца* зеліє (Т. М., XVI, 53; Рез., 1768—1792, VI, 257); *репакъ* трава (Сл. Лекс., 1642, 221); *репикъ* трава (420); *репецъ* село (120); *репничокъ* трава (337); *рѣпа(к)* (Т. М., XVI, 54); *перчица* трава (Сл. Лекс., 1642, 317); *неприца* трава (372) і под. Вживалися і двокомпонентні назви, що складалися з назви більш відомої рослини (переважно культивованої) і конкретизатора-прикметника, який вказував на те, що йдеться про інший флористичний об'єкт. В ролі конкретизаторів виступали, як правило, прикметники *лѣсный*, *полный*, *диный* («дикий»), *лужный* і под.: *салата лѣснаа* (Бер. Лекс., 1627, 36); *лѣсны(и) огорокъ* (Сл. Лекс., 1642, 82); *хрѣнь лѣсны(и)* (354); *свекла лѣсная* (328); *чосно(к) лѣсный* (Бер. Лекс., 1627, 59); *ре(д)ка лѣсная* (Сл. Лекс., 1642, 120); *дивая пе(т)рушка* (76); *по(л)ная вика* трава (314); *бро(с)квица полная* (112); *више(н)ки по(л)ніи* (119); *ре(д)ка по(л)ная* (92); *лоза дивая* (289); *сочевица лужная* (181) і под. При цьому спостерігається виразне протиставлення культивованих і одиойменних дикоростучих рослин: *крынь лѣсны(и)* (Сл. Лекс., 1642, 176) — *кри(н) се(л)ны(й)* (85); *кропъ ве(р)тогра(д)ны(и)* (83) *кропъ водни(й)* (276) та ін.

Означення *сво(й)ски(й)*, *свойстве(н)ный* при назвах деяких дикоростучих трав'янистих рослин слід розуміти не як вказівку на їх культивовані різновиди, а як підкреслення їх поширеності, звичайності: *люби(с)токъ сво(й)ски(и)* трава (Сл. Лекс., 1642, 254); *ку(ч)ме(р)ка свойстве(н)ная* трава (373), хоч деякі з цих рослин справді іноді вирощувалися у квітниках та в садах.

Дуже часто у функції обмежувальних конкретизаторів при перенесенні на дикоростучі рослини назв культивованих рослин виступають прикметники, утворені від назв тварин. Вони опосередковано вказують на непридатність такої рослини для її споживання людиною і використовуються зокрема для номінації отруйних, шкідливих рослин: *во(л)чи(й) горох* трава (Сл. Лекс., 1642, 265); *заячи(й) чо(с)но(к)* зеліє (86); *рѣпа свиная* трава (220); *вробле просо* село (118); *вробле просо* (114); *копръ ко(н)ский* (263); *песи вишнь*, *пси(н)ки* (374); *пси(й) ле(н)* (337); *пестъ(й) шгорекъ* трава (148); *ячмень*

²⁶ Є й інше пояснення походження слова *волошка* — від прикметника *вологатий*. Див. Феценко М. М. Синіють у полі «волошки» й «васильки». — Культура слова, 1977, вип. 12, с. 96.

мшій (315); ма(к) вороне(й) село (118); зѣлля, зване гусяча ви́ка (Кн., 1788, 67) та багато інших. З подібними означеннями вживалися й назви деяких поширених дикоростучих рослин: *пестѣ роме́нь* (Сл. Лекс., 1642, 145); ку́щъ *терніе пестѣ* (151); *конски(й) щавѣ* трава (357); *щавѣ кобыли(й)* зеліє (76); *елени(й) щавѣ* (216); *осе(т) свини(й)* трава (119); *гусей поле(й)* (270); *птичая рута* трава (207, 376); *козіа ру[т]ка* зеліє (Сл. Лекс., 1650, 459) і под. Інколи такі означення виступають у поєднанні з загальними назвами *трава*, *зеліє* та ін.: *волчєє зеліє* (Сл. Лекс., 1642, 106); *песіє зе(л)иє* (110); *купина пєся* (280); *кураче зѣлля* (Кн., 1788, 59); *трава ко(н)ская* (Сл. Лекс., 1642, 181); *еленяя трава* (278); *еленій корєнь* (Сл. Лекс., 1650, 446); *кониковы(й) цѣтѣ* трава (266); *соловєшый цѣтѣ* (108) та ін.

З конкретизаторами-прикметниками, похідними від назв тварин, виступають у складі двокомпонентних назв дикоростучих трав також окремі назви продуктів харчування: *во(л)чєє млеко* трава (Сл. Лекс., 1642, 113); *сви(н)ны(й) хлѣ(б)* трава (125); *лиси́я я(й)ца т(р)*. (151); *вранє ма(с)ло* зеліє (83). Рідше використовувались при цьому назви побутових реалій: *канєє прядиво* зеліє (Сл. Лекс., 1642, 117); *совля стрєла* зеліє (103); *соловєшый ша(р)* (108).

Значну групу ботанічних назв складала однослівні суфіксальні утворення від назв тварин, птахів, плазунів, комах. Серед них виділяються демінутивні форми: *козликѣ* трава (Сл. Лекс., 1642, 218); *козелокѣ* трава (362); *пси(н)ки* трава (382); *вѣжли(к)* зеліє (105, пор. *вѣжелѣ* «хорт»), *я(с)требе(ц)* зеліє (94); *змиєцѣ* трава (171) і под. Є також утворення від прикметникових основ з суфіксами *-єцѣ* (*вєпринєцѣ* трава — Сл. Лекс., 1642, 313, *волчєцѣ* ²⁷ — 64, *павинєцѣ* трава — 397), *-икѣ* (*пчельникѣ* трава — Сл. Лекс., 1642, 183; *паску(д)ни(к)* зеліє — 106; *блѣщи(ч)ни(к)* — Бер. Лекс., 1627, 217; Сл. Лекс., 1642, 86; *паучникѣ* трава — 147; *змиєвникѣ* зеліє — 105, *змѣинникѣ* трава — 114; *зми(й)никѣ* трава — 223, *оужовни(к)* — Т. М., XVI, 52); *-ица* (*комоница* бл҃гово(н)ная — Сл. Лекс., 1642, 267).

Серед слів, мотивованих назвами тварин, є й утворення від назв частин тіла тварин або птахів, а саме: *нога (куряя нога* трава — Сл. Лекс., 1642, 305, *гусяя нога* зеліє — 120, *кокошиная нога* трава — 344, *нога пѣтелевая* трава — 313, *нога я(с)тробовая* трава — 313, *враняя нога* трава — 144, *нога канячая* — 313); *лапа (ме(д)-вєжая лапа* зеліє — 89, *бо(р)щѣ* зеліє или *ме(д)вѣжая лапа* — 95); *стопа (ме(д)вєжая стопа* трава — 280, 378, *ме(д)вєжая стопа* село — 119); *хвостѣ, ошибѣ (лиси(й) хво(ст)* зеліє — 78, 84, *ко(т)-чи(й) хво(ст)* зеліє — 82, *лисій ошибѣ* трава — 292, *во(л)чи(й) ошибѣ* трава — 260); *голова (пєсѣя глава* трава — 151); *языкѣ*

²⁷ П. Беринда наводить це слово в реєстрі як старослов'янїзм і пропонує до нього відповідник *рѣпѣ* (Бер. Лекс., 1627, 20). Наступні словники фіксують це слово як синонім до *осетѣ* (Сл. Лекс., 1642, 64); *бодакѣ, рамѣна* (354) та як єдиний відповідник до латинського терміна *Tribulus* (Сл. Лекс., 1650, 436).

(вологий языкъ трава — 185, елений языкъ зеліе — Сл. Лекс., 1650, 446, ко(н)ски(й) языкъ трава — Сл. Лекс., 1642, 218, пестви языкъ трава — 151).

В поодиноких випадках виступають у таких назвах і слова на позначення інших частин тіла тварин: *волово око* зеліе (Сл. Лекс., 1642, 106); *ушко мышее* зеліе (85); *жабяя ко(с)тка* трава (291); *струсее перо* трава (103, 337); *устнѣ (л) ослови* трава (292); *брада козия* зеліе (100); *козий парскѣ село* (117); *куре(й) слѣпѣ* (276) та ін. Частина останніх представлена також паралельними однослівними назвами — композитами: *козлобрад* зели(е) (100); *козоокѣ* зеліе (72); *курослѣпѣ* зеліе (78) та ін.

Одним із поширених мотивів номінації дикоростучих трав'янистих рослин було забарвлення окремих їх частин. Серед назв, мотивованих забарвленням, наявні двокомпонентні (*че(р)влени(й)* *коре(н)* трава — Сл. Лекс., 1642, 179; *кравие зво(н)ки* зеліе — 83); серед них більшість — загальні або видові назви з відповідними прикметниками на означення кольору: *златая трава* (Сл. Лекс., 1642, 120); *трава багряная* (295); *че(р)воная лобода* (216); *чмерица бѣлая* (316), *мята че(р)воная* (112), *чо(р)ны(й) опыхѣ* трава (294), *кринѣ чермный* (147); *шанта черная* зеліе (100), *переступу бѣлого пучкѣвъ* три (Кн., 1788, 68); *пере(с)тупѣ* зеліе *че(р)ное* (Сл. Лекс., 1642, 89), *фьялокѣ багря(н)ни(и)* (330), *фѣялокѣ бѣли(й)* (302) і под.; назви кольорів входили також до складу композит: *златогла(в)* зеліе (Сл. Лекс., 1642, 76), *золотоголовѣ* (Кн., 1788, 72), *черноглавѣ* трава (Сл. Лекс., 1642, 372); *чорнобыл зѣла* (Т. М., XVI, 54); ознака кольору могла передаватися формою наказового способу дієслова: *отмѣнищѣтъ* трава (Сл. Лекс., 1642, 268); *горыщѣтъ* трава (139) та ін. Ознака кольору передавалася і кореневими морфемами у складі суфіксальних похідних від прикметників на означення певних кольорів: *злоте(н)* трава (Сл. Лекс., 1642, 269); *че(р)ле(ц)* зеліе (114); *че(р)влене(ц)* зеліе (114); *че(р)вленица* трава (315); *крав(в)ни(к)* ²⁸ во(д)ны(й) зеліе (79); *бѣлиця че(р)нобѣлая* (104); *билиця* (Кн., 1788, 69); *чернушка* (70).

Меншу групу складали назви, мотивовані не кольором, а іншими зовнішніми прикметами рослини: *подбѣлѣ широкій* (Кн., 1788, 65); *даги(л) коудерявыи* (Т. М., XVI, 52); *велики(й) лопа(н) трава* (Сл. Лекс., 1642, 311); *фьялки ра(з)витые* зеліе (108), *пово(й) малы(й)* зеліе (81) і под. Хоча дикоростучі трави широко використовувалися в харчуванні, порівняно мало є назв, мотивованих смаковими властивостями: *здраве(ц) сла(д)ки(й)* зеліе (Сл. Лекс., 1642, 95); *со(л)никѣ* (85); *сла(н)ніе ягоды* зеліе (85); *со(л) бабия* зеліе (101, 146).

²⁸ Ця назва, як можна судити з аналогічних сучасних даних, могла бути мотивована не тільки кольором, а й властивістю рослини зупиняти кровотечу при порізах. Пор. *кривавник*, *ранник*, *поранник*, *порізник*, *грижник*, *сердечник* і под., мотивовані здатністю лікувати рани, порізи, грижу, хвороби серця. Див.: *Коломієць В. Т., Шамота А. М.* Семантична мотивація українських назв рослин. — Мовознавство, 1979, № 4, с. 23—24.

Ряд назв указували на особливості будови певних частин рослини: *класовка* трава (Сл. Лекс., 1642, 219); *ко(с)тяне(ц)* трава (219); *сочница* трава (151, 363); *плоденець* трава (146). Значне місце серед них складають композити, мотивовані числівниками: *єдиноклист* зело (118); *трили(ст)ни(к)* зелие (93); *пятили(с)тве(н)-никъ* трава (305); *се(д)мьли(ст)* зелие на мыши (121); *девятьсилъ* трава (248); *двоєнадеся(т)никъ* трава (170); *стокро(т)* трава (336); *стоглавъ* трава (276); *стоси(л)* трава (314, 320) і под. Деякі з них мали паралельні варіантні не складені суфіксальні назви: возми зѣлля *пятеринку* (Кн., 1788, 74); *пяте(р)никъ* трава (Сл. Лекс., 1642, 120); *девя(т)никъ* трава, *девятие(р)никъ* трава (179); *сотница* трава (185); *тысящникъ* трава (269). Числові характеристики здебільшого стосуються особливостей будови рослини, кількості листя (пор. також назви *бе(з)ли(ст)* зелие, *хвоць* — Сл. Лекс., 1642, 115; *густолистъ* трава — 340), але інколи вказують на лікувальні властивості (*стосилъ*, *девятьсилъ/девесилъ*).

Назви деяких рослин мотивувалися місцем їх переважного перебування у природі: *подлѣська* трава (Сл. Лекс., 1642, 198); *поточникъ* трава (373); *припоу(т)ни(к)* малыи и великии (Т. М., XVI, 51); зелие *подоро(ж)никъ* (Сл. Лекс., 1642, 80); трава *подорожникъ* (370). Видові назви, мотивовані місцем, переважно однослівні. Коли ж мова йшла про різновиди тієї самої рослини, яка могла рости в різних природних умовах, назви, як правило, дво- (і більше) компонентні: *слю(з) лѣсный* великій, *слюз* високий *полный* (Сл. Лекс., 1650, 508); зѣлля *слюзу лѣсового* (Кн., 1788, 67); *макъ жи(т)ны(й)* (Сл. Лекс., 1642, 221); *ма(к) лѣсны(и)* (113, 127); *рута по(л)ская* (111); *рута лѣсная* (117, 144); *ша(л)вѣя лѣсная* (120); *кропива лѣсная* (110); *полинъ гори(с)тий* (253) і под.

Частина назв мотивована лікувальними властивостями рослин або приписуваними їм чародійними, магічними особливостями, зокрема здатністю викликати почуття любові, закоханості: *любе(з)ное зелие* (Сл. Лекс., 1642, 82); *любяжное зелие* (82); *любици(к)* зелие (144); *любистокъ* трава (373); *мило(ст)ное сѣло* (110). Магічні, чудотворні властивості рослин послужили основою для мотивації назв *ломихребетъ* трава (Сл. Лекс., 1642, 299); *непри(с)ту(н)* зелие (89); *по(к)рик* зелие²⁹ (78, 85); *покрыкъ* (Бер. Лекс., 1627, 221). Реальні чи приписувані рослинам лікувальні властивості відображені у назвах: *живоко(с)тъ* трава (Сл. Лекс., 1642, 140); *ко(с)тива(л)* трава (391); *жиломецъ* трава (315); *власора(ст)* зелие (109); шкідливі, отруйні — у назвах *нѣмица* трава (169); *кихаецъ* (від *кихати* «чхати») (337) та ін. Здатністю руйнувати свої корінням скельні породи мотивована назва *ломикамень* зелие *Saxifragum* (Сл. Лекс., 1650, 464); *крушикаме(н)* трава (1642, 314).

Багато назв дикоростучих трав мотивовані назвами знарядь праці, зброї, побутових реалій. При цьому спостерігається різне

²⁹ З цієї рослиною пов'язувалась легенда про те, що вона стогне і кричить людським голосом, коли її виривають із землі.

використання апелятивів, первісно далеких від ботанічної номенклатури. Часто це звичайне перенесення відповідних назв в іншу сферу, і тоді назви рослин повністю відтворюють апелятиви неботанічного характеру: *пилка* трава (Сл. Лекс., 1642, 406); *прясълица* трава (120); *пovo(й)никъ* трава (175); *щотки* трава (248); *мечик* зеліє (82, 179); *стрѣлы* трава (171); *кадило* трава (398); *звонки* зеліє (93, 144); *образки* трава (91, 292, 355); *звѣздки* (80, 95); *звѣ(з)дочки* (105); *ноготокъ* (106); *сторчикъ* (183); *ушко* (295) і под. Інколи у функції назв рослин виступають апелятиви, що характеризують людей за їх сімейним станом, суспільним становищем і под.: *бабка* зеліє (Сл. Лекс., 1642, 92; 1650, 423); *чаровни(к)* трава (1642, 123); *женишо(к)* (75); *царѣ-зѣлля* (Кн., 1788, 65). Але в переважній більшості назви рослин були похідними утвореннями від таких апелятивів, здебільшого суфіксальними: *соки(р)ниця* трава (Сл. Лекс., 1642, 215); *пѣняжникъ* (283), *сребрникъ* (355), *смо(л)никъ* (257), *мѣсячникъ* (259) і под.

Окрему групу складають образні назви типу: *со(л) бабія* зеліє (Сл. Лекс., 1642, 146); *чо(р)тово млеко* (81); *бѣсово млѣко* трава (145, 318); *ярий млеч село* (119), *божая травка* трава (372); *божая травица* (394); *ра(й)ская трава* (397), *ра(й)скии зе(р)нята* трава (266); *кущъ веселокъ* трава (289); зеліє *свиная во(ш)* рече(н)но (62); *вошъ водная* трава (171) та ін. Частина їх являє собою кальки з інших мов: *вла(с) Венеры* зеліє (91); *вла(с) Афродити* трава (215); *главка рисова* зеліє (112), *волкогубителница* трава (355); *стрелонама-за(л)никъ* трава (255). Однак укладачі словників та перекладачі здебільшого вдавалися до транслітерації чужомовних назв, наближаючи їх до фонетичних і граматичних норм староукраїнської мови: *розмари(н)* трава (Сл. Лекс., 1642, 356); *тамаришокъ* трава (393); *аспараг зеліє* (93); трава *ке(н)таврій* (253); *кентаврія* село (117); *фиалокъ* зеліє (1650, 525); *шалѣвъя* (537) і под. В окремих випадках практикувалися описові характеристики неендемичних рослин: *ци(т)ва(р)*, *коре(н) во(н)ны(й)* (тобто пахучий — В. К.) (Сл. Лекс., 1642, 145); *агриси(с)* зеліє пре(с)ла(д)кое (76), *алое* зеліє го(р)кочлѣное (78); *Бориѣъ*: зѣлье острого смаку, до вимывання бруду спосібное я(к) у на(с) мыло. и в чищеню тую мо(ц) має(т), што салѣтра (Бер. Лекс., 1627, 187). При цьому часто вказувалось, в яких країнах ця рослина росте у природних умовах: *дѣза(н)на* или *зѣліє еџиопское* (Сл. Лекс., 1642, 74); *итали(й)ски(й) во(л)чецъ*, осе(т) (107); *трава британская* (412) і под.

Більшість іншомовних назв, запозичених у цей період із західноєвропейських (переважно романських) мов, з незначними змінами у фонетико-морфологічному оформленні закріпилася у повсякденному і науковому вжитку в сучасній українській мові.

Узагальнюючою назвою для некультивованих однорічних рослин залишалася *трава*: не хотіло ся нічого родити, але і *трави* не було (ЛЛьв., 1-ша пол. XVII, 116); саранча... збожя поз'едала и *трави* (ЛСам., XVII, 17). Це слово стало основою для утворення численних похідних: демінутивів *травка* (С., 1758, I, 76) і *травіца*

(Інт., 1619, 41), суфіксальних іменників *травник* «сіножать» (Сл. Лекс., 1650, 519) і *травничок* (1642, 329), префіксального абстрактного іменника *безтравие* (Т., XVIII, 79), відносного прикметника *травистый* (берега *трависты* — С., 1757, I, 70) та якісного (на означення кольору) *травястый* (балахонець малої ветхої б'юлокосу *травястого* — ДНМ, 1748, 317). Синонімом до слова *трава* було *быліе*, яке вживалося здебільшого в конфесіональних текстах і мало виразно книжний характер, у зв'язку з чим П. Беринда перекладає його загальновідомим і зрозумілішим для своїх сучасників словом *з'льє* (Бер. Лекс., 1627, 12). Слово *быліе* мало ширший, ніж *трава*, семантичний обсяг і відзначалося семантичною дифузністю; для реалізації значення «некультивовані рослини, бур'яни» чи «істівні рослини» воно часто потребувало конкретизатора: *непотребним быліємъ* заросліє (Т., XVIII, 89 та ін.), *быліе травное* (С., 1757, I, 62). Мало воно й спеціалізоване значення «ліки, отрута, виготовлені з рослин» (Бер. Лекс., 1627, 12). У східнослов'янських мовах воно виражало також поняття «стебло трав'янистої рослини»: ськоу з была припоу(т)никова нац'ди (Т. М., XVI, 51). В останньому значенні поступово почало переважати похідне утворення *былина* (взьми б'юли венеди(к)ты коре(н) или *былину* — 52), хоча воно не було моносемічним, бо означало також одиничну рослину. Велику кількість нечітко розмежованих значень, як і в давньоруській мові, мало і слово *зельє*. Чіткішій реалізації значень сприяли конкретизатори на зразок *зельє штра(в)ное* (Л. Віл., XV — I-ша пол. XVI, 204); *окормить ютим зелієм* (Деркач, 1788, 126); *золками пахучими* переклала (Л. Остр., I-ша пол. XVII, 138); *пахучов... з'ля* (К. З., к. XVII, 242); *поял его спящим зелієм* (Деркач, 1788, 116).

Слова *трава* і *зельє*, *зело* уживаються як абсолютні синоніми у словниках, де вони виступають при назвах рослин відповідного типу: *жилинецьъ трава* (Сл. Лекс., 1642, 280) і *жилине(ц) зеліє* (66); *рожденецьъ трава* (315) і *ражденецьъ зеліє* (92); *кравникъ трава* (361) і *к'рва(в)ни(к) во(д)ный зеліє* (100); *пovo(й) зе(м)ны(й) трава* (176) і *пovo(й) зело* (111) та ін. У художніх творах при відтворенні побутових ситуацій слово *з'ля* все виразніше набуває значення «рослина, напій, що має особливі, магічні властивості»: Чи *зельямъ* котрымы ноги собѣ натырають [щоб узимку не мерзнути босому] (К. З., к. XVII, 65); просилъ мене о *з'ля* которое мус'ла(мъ) оному дати зъ обыклимъ до того належнимъ баб'ямъ приговоромъ (ДНМ, 1708, 33). Проте остаточного семантичного розмежування між словами *трава*, *быліє* і *зеліє* (*зело*) у староукраїнській мові не було досягнуто. Стилiстично марковане як книжно-архаїчне *быліє* у подальшому розвитку мови вийшло з ужитку, *трава* і *зілля* частково семантично перехрещуються, хоча для вираження поняття «запасні рослини», «лікарські рослини» служить переважно лексема *зілля* (СУМ, III, 573; X, 218—219). Аналогічний процес семантичного розмежування між словами *трава* і *зельє* відбувався і в мові староросійській, де слово *зельє* набуло значень, що вводили його до інших тематичних груп лексики: «порох», «вибухова речовина» (Сл. РЯ, V,

371—372), «отрута, вбивство», «чародійство» (Аще жена на своего мужа подъямає(т)(ь) *зелье*... про то розлучити)³⁰.

Не стільки тексти пам'яток, скільки власне мовні свідчення, зокрема прикметники-конкретизатори при назвах деяких дикоростучих трав говорять про те, що вони спеціально вирощувалися: приємлеть... *городния мяти* (Т., XVII, 575); *чербець* (!) во многих огородахъ ростеть, а паче на поляхъ (Врач., 1776, 57); *ма(к) жи(т)-ний* (Сл. Лекс., 1642, 221) — і на противагу йому *ма(к) лѣ(с)ны(й)* злакъ (127). Культивувалися, як правило, рослини з пахучим листям, що використовувалися як приправа до їжі та напоїв. Проте деякі квіткові рослини були відомі насамперед як декоративні. Паралельно з церковнослов'янською назвою пахучої декоративної рослини *кринъ* (гр. *κρίνον* — Ф., II, 377), яка виступає переважно у конфесіональних текстах, широко представлений загальноновживаний її синонім *лилья/лелья/лилия* (Оп. Канів. з., 1552, 16; Бер. Лекс., 1627, 218; МДЛ, с. XVIII, 36). Запозичене через старопольське і німецьке посередництво з латині (Ф., II, 497), це слово у різноманітних варіантах фонетичного оформлення представлено в пам'ятках різних жанрів: гербъ на нихъ *лелия* число по латине (Оп. Канів. з., 1552, 16); На кождомъ прутѣ галки з квъты яко *лилья* выправлены (Т., XVIII, 434); *лелѣи* бѣлои намочить в горѣлки (МДЛ, с. XVIII, 36). Згодом, в новій українській літературній мові, утвердились дві паралельні назви — *лілея* і *лілія*, що закріпилися за різними стильовими сферами. Назва *крин* повністю вийшла з ужитку.

З назв культивованих квітів у XVII—XVIII ст. фіксуються *нарцисъ* (Сл. Лекс., 1642, 277); *гелиотропіонъ* (Т., XVII, 517); *тульпани* (МДЛ, с. XVIII, 37). Ці назви не були широко відомі, як можна догадуватись, зокрема, з опису переможного козацького війська, яке літописець порівнює з нивами, «красноцвѣтушим *голендерскимъ* або *влоскимъ* *макомъ* засѣяними» (ЛВел., 1720, I, 41); *голендерським* (голландським) або *влоським* (італійським) *маком* називали саме тюльпани.

Більш уживаним було давніше запозичення *роза* (через старопольське та німецьке посередництво з лат. *rosa* — Ф., III, 493), що виступає і в діалектній формі *ружа* (Бер. Лекс., 1627, 109), а в кінці XVIII ст. — у спільній з російською мовою формі *роза* (С., 1760, I, 92), з похідними *рожаний* ве(р)тоградъ (Сл. Лекс., 1642, 355), конфетъ *рожаній* (Марц., с. XVIII, 644) та *рожовый/рожевий* (сь... водкою *рожовою* — Т., XVIII, 281; кафтанъ... женски(и) *рожеви(и)* — ДНМ, 1733, 266). В наступний період нормативною стала тільки остання форма прикметника.

Узагальнені поняття «квіткова рослина» і «квітка, як частина рослини» виражалися, як і до того, спільнослов'янським словом *цвѣтъ* (смотрѣте коупи(н) або *цвѣтоу* в поли яко віні росту(т) — УЄ,

³⁰ Текст 1450 — поч. 1460 рр. — У кн.: Древнерусские княжеские уставы XI—XV вв. Издание подготовил Я. Н. Шапов. М., 1976, с. 205.

к. XVI, 110 зв.; *цвѣтъ, цвѣтець* — Сл. Лекс., 1642, 199; еще то *цвѣтъ*, а ягоды будутъ — К. З., к. XVII, 223), проте паралельно з ним, часто в тому самому тексті, виступає спільний з польською мовою фонетичний варіант *кѣтъ* (ро(з)майти *кѣты* — УЄ, к. XVI, 46; *кѣты* разныхъ зіолъ — АЮЗР, 1594, II, 113; пре(с)-ли(ч)ни(й) *кѣтъ* — УП, XVII, 19). Обидві основи відзначаються великою продуктивністю, особливо помітною в дієслівних утвореннях: видел есми пшеницу... которая толко добре почала *цвисти*, косами покошоную (Т. Мат., 1565, 974); *процвилъ* и съдинами ч(с)т-ными (Тіт., 1624, 119); щоб *зацѣвля* знову, як рожа улѣтъ (Інт., 1736, 108); уже сады *расцѣвли* (С., 1757, I, 62); сады *квитнули* (АЮЗР, 1494, II, 111); винная матица *квитнетъ* (Т., 1586, 207); слава твоа ѿ(т)че *проквитала* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 66); *заквитнулъ* якъ яблонь в маю (Тіт., 1624, 119); на *росквитнене* мило-вдачныхъ овоцѣвъ (Бут., 1642, 6). Поступово похідні від *кѣтъ* починають переважати, зокрема це стосується іменників та утворених від них прикметників.

В той час як від основи *цвѣтъ*- утворюється чи не поодинокий прикметник *цвѣтной* (триоди(и) по(ст)ны(х) двѣ а тре(т)я *цѣв(т)ная* — ЦДІАЛ, 1579, 129, 1, 1114), який закріпився у спеціалізованому значенні в конфесіональному вжитку, та іменники *цветокъ* (вибрав Бава різних *цветков* — Деркач, 1788, 108), *цвѣтець* (Сл. Лекс., 1642, 199), від основи *кѣтъ*-/квит- засвідчено значно більше іменних дериватів: збірне *кѣтъя* (УЄ 31, к. XVI, 116); землю... *оквитнѣю* (86). Зокрема набув поширення і став нормативним суфіксальний іменник на позначення місяця *кѣтень* (дванадцятого дня *кѣтъ* — Т. Мат., 1771, 317).

Будова рослин. У творах різної жанрової та стильової приналежності у прямому та переносних значеннях виступають назви частин рослин, майже не засвідчувані у діловій мові XIV—XV ст. Як правило, це слова спільнослов'янського походження, які були відомі ще в давньоруській мові. Вони здебільшого виступають у тих же значеннях і в тому ж оформленні, що й відповідні давньоруські слова. Але частина їх має варіанти, оформлені згідно з фонетико-морфологічними нормами староукраїнської мови, і дає початок похідним утворенням, зокрема словам із характерними для української мови рефlekсами суфікса -*ье*.

Без помітних змін у семантиці і оформленні виступають у пам'ятках цього періоду слова *кора* (Сл. Лекс., 1642, 234; варити *кору* дубову, ясенову, берестову по ровной части — Кн., 1788, 62), *лыко* (*лыка* на лезива мають брати — АЮЗР, 1533, I, 83; тогда *лика* дери ко(г)да дерутся — К. З., к. XVII, 249), *шишка* (Сл. Лекс., 1642, 381; *шишки* сосновіи зеленіи збирай — Кн., 1788, 75). Від них майже не засвідчено похідних утворень, якщо не рахувати поодиноких оказіоналізмів (лиха пуга *ли(ч)ная* — К. З., к. XVII, 231). Слово *стеблие* (Сл. Лекс., 1642, 381) поступово набуває властивого українській мові оформлення *стебло* (В., після 1596, 87; С., 1750—1774, I, 172—173). Слово *листъ* виступає у сингулятивному і збір-

ному значеннях: на рану бу(к)ви(ч)[но]го ли(с)ту столци мало (Т. М., XVI, 53); У восень о Покрове на дереве *лист* не опаль (Т., 1592, 313); від цієї основи утворюється й збірне *листьє/листя* (Тіт., 1625, 168; Кн., 1788, 66), а також демінутивна форма (три *листки* *листя* ббкового — Кн., 1788, 68) і досить численні композити, з яких варто відзначити *листопад*, що став згодом єдиною нормативною назвою одного з осінніх місяців: писань 19 дня *листопада* тисяча п'ятсот шестдесят третимь (Т. Мат., 1564, 356).

У давній східнослов'янській формі фіксується і слово *колосъ*: почали тръгати *колосы* и ясти (ПС, 1556—1561, 55); малый *колос* оубогого жнива моего (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 66); седмь *коло-совъ* тонкихъ и шуплыхъ (Т. Мат., 1771, 1020 зв.); паралельно засвідчуються збірне *коло(с)се* (ЄНег., 1581, 42); *колося* (бравъ пшеничное *колося* красное — Т., XVIII, 414), демінутив *колосок* (першій мой *колосокъ* неро(д)ного жнива — Тіт., 1618, 16). Поруч із лексемою *зерно* (*зерно* пшени(ч)ное — ЄНег., 1581, 133; возми... *л зе(р)нъ* пе(р)цу — Т. М., XVI, 53; бобу бблого чи *зеренъ* чи пучкбвъ три — Кн., 1788, 68) рано засвідчуються форми *зерня* (у не-прямых відмінках: у мблбни жадного *зербняти* не нашли — Т. Мат., 1570, 274 зв.; ладану, що три *зернятъ* перцбвихъ заважить — Кн., 1788, 68) та *зарко* (78), *зернко* (Бер. Лекс., 1627, 217). Це слово виступає на означення дрібних предметів, формою подібних до зерен злаків (бусу *зернят* 25 — ДНМ, 1748, 318).

Слово *корень* також виступає у формі, відомій ще в давньоруських текстах: вбзми д. *коренъ* припоу(т)никова (Т. М., XVI, 51); виш(ст)кого злог(г)о *корє(н)* є(ст) свбга сего (УЄ, к. XVI, 111); ѿ(т) *корєнѧ* доброго ѿвоцѧ особливѧи (Тіт., 1618, 15). Воно відзначається великою продуктивністю, ставши зокрема основою для багатьох дієслівних утворень, що мають яскраво виражений образно-метафоричний характер: *выкорєнити* из кгроунтоу (УЄ, к. XVI, 192); *ся искорєняти* (В., після 1596, 35); *выкорєновати* (Т., XVI, XVII, XVIII, 404); *укорєнити* (Пер., 1605—1606, 26); *корєнити* «вкорінювати» (Т. Мат., XVIII, 330 зв.); з кгроунту *скорєняючи* (ЧИОНЛ, 1616, XXIII/3, 79); *вкорєнитисѧ* (Т., XVIII, 262) тощо. Слово із збірним значенням *корбння* уживається, як і в староросійській мові, у значенні «ароматичні приправи до страв, напоїв»: показовалъ намб... перцу, шафрану и иншого *корєнѧ* полну скриню (Арх. ЮЗР, 1568, 8/III, 55); Реєстръ *корбнній*, якъ мно-го у якую водку идеть *корєннѧ* (Марц., с. XVIII, 641); серед пере-рахованих спецій тут фігурують *цвбтъ мушкатовый*, *гвоздика*, *ци-намон*, *перець бблый*, *мята*, *шавбля*, *кмбнъ*, *помаранча*, *конвалбѧ*, *рожа*, *цитваръ* тощо.

Досить широкий семантичний обсяг мало успадковане з давньоруської мови слово *ягода*. Воно означало частину рослини — плід певної будови й форми, плід як протиставлення цвітові, за-в'язі, а також саму рослину з таким плодом. Ці значення реалізу-валися в тексті за наявності лексичної опозиції (Єще, то *цвбтъ*, а

ягоды будуть — К. З., к. XVII, 223) або завдяки конкретизаторам (*черницѣ ягоды* — Бер. Лекс., 1627, 43; *пози(м)ки ягоды* — Сл. Лекс., 1642, 201; зъ *черничными...* ягодами — ДНМ, 1722, 134; с *калиновихъ ягод* — МДЛ, с. XVIII, 35; прибавити *ягод* сухих или свѣжих *малинѣ*, или *журавин* — Т., XVII, 943). Ягодами називалися не тільки окремі плоди (чорниця, клюква), а й дрібні супліддя (малина, ожина), кетяги (калина, навіть виноград), причому це могли бути плоди, подібні до ягід тільки зовні (*ягоды яловціовіе* — Кн., 1788, 76). Широка сфера застосування слова *ягода* і його семантична багатоплановість спостерігається і в наступний період. У сучасній українській мові розрізняються загальноновживані і термінологічні, в тому числі ботанічне, значення цього слова.

Слово *сѣмя* виступає у текстах XVI—XVIII ст. не тільки як назва частини рослини, а у спеціалізованому значенні як «посівний матеріал, насіння». Не випадково абсолютним синонімом до нього стає лексема *насѣнье*, яка вживається в аналогічних ситуаціях: конопного *сименю* сито (Т. Карт., 1571); *сѣмя* рутяное (Сл. Лекс., 1642, 214); *сѣмя* щавное... исто(л)чи (Лік. п., XVII, 74) — *насе(н)я...* морковно(г)ло (АЖ, 1584, 76); *насѣня* кропи(в)ное сте(р)ши (Т. М., XVI, 54); *насѣня* гусячої вики (Кн., 1788, 69). Паралельне вживання синонімів *сѣмя* — *насѣня* часом спостерігається в одному творі: *вышо(л) сѣвещъ сѣяти сѣмя* своего... *теды е(д)но пало пола [л] дороги* (УЄ, к. XVI, 203 зв.) — *са ро(з)сѣали по свѣту* *якобы насѣня* *якое по рѣли* (165). Обидва слова широко використовувалися в образному й переносному значеннях: Родъ *праведны(х)* блг(с)витса... и *сѣмя* и(х) во блг(с)внии боудеть (ЖБГ I, к. XVI, 29); *якова нива, таково и насѣне* (К. З., к. XVII, 260). Слово *сѣмя* без конкретизатора уживалося також на означення насіння льону та інших (олійних) культур: Перше(и) бо *сѣмя* в ступа(х) толкуть и просѣвають (К. З., к. XVII, 147); хвалювавъ в ступѣ *сѣмя* на олѣю (ДНМ, 1752, 326). У сучасній мові з ним успішно конкурує (і переважає) слово *насіння*, хоча можна простежити і певну вибірковість у використанні цих назв щодо різних рослин (СУМ, V, 188; IX, 224).

Розгалужену синонімічну групу у староукраїнській мові XVI—XVIII ст. складають назви гілок. Серед них є успадковане з давньоруської мови *вѣтвь* (ПЄ, 1556—1561, 89 зв.; Сл. Лекс., 1642, 126, 390) з похідними *вѣта* (Т., XVII, 490), *виття* (АП, 1689, 49), *вѣтка/витѣка* (Сл. Лекс., 1642, 128 — у різних списках); слова з прозорою внутрішньою формою *отрасль*, *лѣторосль* (< *рости*, пор.: *ω(t)расль*). Прутъ за рокъ оуросльй, *лѣторасль* — Бер. Лекс., 1627, 146; слово *лѣторасль* було поширенішим і більш уживаним, його фіксують тексти господарських порадишників кінця XVIII ст. (Кн., 1788, 76), в інших джерелах воно виступає з не чітко визначеною семантикою, а саме — *отрасль* «бокові відростки», *лѣторосль* «річні пагони»; близькі до них *паростка* (Бер. Лекс., 1627, 99) і *паростокъ* (Кн., 1788, 77); *сучецъ* (Бер. Лекс., 1627, 125; Сл. Лекс., 1642, 126; Т., XVII, 83), якому в народній староукраїнській мові

відповідає більш поширений варіант *сучокъ* (Бер. Лекс., 1627, 125); *прутъ* (там же; Інт., к. XVII—XVIII, 60) і *прутокъ* (*прутки* або *галузки* зъ дерева... треба утинати... маліи — Кн., 1788, 76); *пáро-докъ* (Бер. Лекс., 1627, 80), *шу(т)ки* (наз. мн.) (189), а також численні утворення від основ *гол-/гал-* та *роз-/рез-*.

Назва *розка/розга/рузка* з непрозорою внутрішньою формою (внаслідок семантичного зближення з похідними від основи *рост-* вона виступала і в формах *росчка/рощка/рощчка/розчка*, а завдяки семантичному зближенню з *рѣзати* — у формі *резочка* та ін.) вживалася у значенні «гілка», «відросток», «живець»: якъ же *розька* не може зростити плоду... ес(ь)ли не боуде(т) на лозѣ (ПЕ, 1556—1561, 414 зв.—415); за *рузки* до саженья щѣпо(к) (ЦДІАЛ, 1594—1595, 129, 1, 1123, 3 зв.); ламати *роу(з)кы* ω(т) финіко(в) (УЕ, к. XVI, 40 зв.); маю вѣтвію: хвѣю *роскою* (Бер. Лекс., 1627, 62); *резочка* вломленная на мое щастя, принялася... поливаючи, а теперъ южъ тая яблони (!) велика (Т. Карт., 1664, 271). Проте досить рано спостерігається семантична спеціалізація цього слова, що починає означати гнучку палицю: бо заразъ дякъ *розгами* буде(т) мене бити (УП, XVII, 23); якъ отецъ *розки* на покаранье сыновѣ зажилъ (Пал., 1621, 858); били *рузками*, плѣ(т)ми і киями (ПІ, 1700, № 66); велель... допрошувати *ро(з)ками* (ДНМ, 1731, 239). У складі стійкого словосполучення *зеленую розку*, *рузку зеленую* *отдати* відображається один з ритуалів звичаєвого права на галицьких землях, коли акт купівлі-продажу земельного наділу супроводився символічною передачею зеленої гілки: Лаве(р) з дмитро(м) зезнали жесмо продали до(м) и крунтъ... за два(д)ця(т) чотеры золоты(х) и *зеленую розку* о(т)дали (Юр., 1596, 21) ³¹.

У сучасній мові слово *різка* найчастіше виступає як назва прута або в'язки гнучких прутиків, а у формі множини (на означення звичаїв минулого) як назва тілесної кари. Значення «гілка живого дерева» в ній майже не простежується (характерним у цьому відношенні є тлумачення в СУМі: «зрізаний з... дерева або куща тонкий, гнучкий прутик» — VIII, 564); ця лексема осмислюється у зв'язку з дією різання, відокремлення від дерева, так само як і спільнокореневі говіркові назви *різа* «лозина, якою поганяють та відганяють худобу» та *рішча*, *рішче*, *рішче* «дрібні гілочки, хмиз» (Моск., 63), *рішче* «т. с.» (СУМ, VIII, 582). Сліди давнього значення «гілка живого дерева» не відчувуються вже і в етнографічному терміні *різка*, *різга*, якому в різних місцевостях відповідають також *гільце* (*вильце*) ³².

³¹ Пор. аналогічне вживання слова *gōzga* у старопольській мові, де воно мало значення «гілка, вручена як символ виконання юридичної дії» та «гілка як символ влади» (Stšp., VIII, z. I (48), 37). Ширше про символічне значення *gōlki* див. Мельничук А. С. Этимологические разыскания. 3. Общеславянское *větitī*. — В кн.: Восточнославянское и общее языкознание. М., 1978.

³² Сумцов Н. Ф. Культурные переживания. — Киевская старина, 1890, т. 30, с. 76—77; Здоровега Н. І. Нариси народної весільної обрядовості на Україні. К., 1974, с. 88.

Найбільш продуктивним з усіх позначень гілки було гніздо слів від основи **гол-**, шлях утворення яких частково простежується завдяки засвідченому в пам'ятці дієслову *голіовати* «обрізати гілки»: помістником... що *голіовали* дуби (Т., 1658, 547). Це були слова: *голь* (Зиз. Лекс., 1596, 32; Бер. Лекс., 1627, 24; Т., XVII і XVIII, 559); *голье* (Т., XVI, XVII, XVIII, 554; АП, 1799, 599); *голля* (Т., XVIII, 412); *гольца* (Бер. Лекс., 1627, 24); *голузь* (Т., XVII, 557; Бер. Лекс., 1627, 178); *голузе/голузя* (Т., XVII, XVIII, 557), *галуза* (Розм., XVI, 44 зв.); *голузка* (Т., XVII, 557); *галузка* (Кн., 1788, 68, 76); демінутив *голичко* (Т., XVII, 547), первісно згрубіле *голяка* (Кн., 1788, 76) та ін. Не виключено, що всі ці назви спочатку означали гілку без листя, але вже у перших зафіксованих назвах, похідних від основи **гол-**, зв'язок з внутрішньою формою був утрачений; пор.: упавши в густых *голузях* от него укрылем (Т., XVII, 557); набравши *голичка* шквѣтного (XVII, 547). Не всі назви, утворені від основи **гол-**, що функціонували у староукраїнській мові в XVI—XVII ст., збереглися в подальшому вжитку, проте багато з них стали нормативними, зазнавши незначних змін у фонетичному оформленні. Це слова *гілка*, *гілля*, *гілляка*, *галузка*, що й зараз уживаються на означення частин дерева, та *галузь*, яке перейшло до іншої лексико-семантичної групи, але ще не остаточно втратило семантичний зв'язок з назвою на означення частини дерева. Інші члени цього синонімічного ряду, хоч і збереглися в сучасній мові, семантично спеціалізувалися і перейшли до інших лексико-семантичних груп (*прут*, *сучок*, *паросток*), частково звузили сферу функціонування і побутують тільки в розмовному вжитку (*вітка*) або використовуються з настановою свідомої архаїзації (*віть*, *літоросль*).

Серед інших слів спільнослов'янського походження, засвідчених ще в давньоруських джерелах, але не відображених у ділових староукраїнських документах XIV—XV ст., були й назви відходів при переробці продуктів сільського господарства. У жанрово різноманітних пам'ятках XVI—XVIII ст. вони засвідчуються як апелятиви. Це насамперед слово *солома* на означення сухих стебел зрізаних злакових рослин, що використовувалися як паливо, корм для худоби або для різних господарських і побутових потреб: усадивши на сани простые, на дровни, *соломы* подославши (Арх. ЮЗР, 1567, 8/III, 136); аж она, нецнота, на *соломѣ* спить (АП, 1695, 103); тою водою кропи всѣ дрѣва що дня, зробивши кропило зъ *соломы* (Кн., 1788, 76); До винограда *солому* кметѣ на вязаня не будуть давати (Т., XVIII, 494). Це слово послідовно засвідчується у повноголосній східнослов'янській формі, як і похідні від нього (на *соломищу*... ся покладаеш — В., 1596, 70).

Слово *полова* «відходи при віянні зерна» також виступає у повноголосній формі: тые твое листы, протестации и прывилья... яко *полова* розълетятъ (РИБ, 1599, XIX, 673); Вѣтеръ... вѣючи отлучаетъ *полову* от доброго насѣня (Гал., 1659, 117); *половы* наимѣлчишой... кварть три (Кн., 1788, 69); у творах, писаних високим стилем, часом уживається і неповноголосна церковнослов'янська фор-

ма плева (С., I, 1794, 453). Обидва слова були моносемічними і мали узагальнене значення, означаючи відходи від усіх видів злаків: зь соломи свѣжої ячмѣнної (Кн., 1788, 66); мѣшокъ житнои поло-ви (Інт., с. XVIII, 205); гречаною соломою прикритоє (АП, 1699, 151) і под.

Назва *м'якина* (частіше засвідчувана у формі множини), як видно з текстів, могла означати те саме, що й *полова*, в окремих випадках — залишки після видушування олії з конопляного насіння (*мякини конопляние* — МДЛ, с. XVIII, 20), але частіше виступала як синонім до інших позначень висівок: *мякина*, *о(т)руби*, *о(т)-реби* (Сл. Лекс., 1642, 87). Відходи при просіюванні борошна крізь сито, крім назви *отруби* (< *рубити* — Ф., III, 173), відомої ще в давньоруській мові, називалися також *витлочини* (< *толочити*) (Сл. Лекс., 1642, 354); *уствѣки* (АП, 1714, 259); *вистѣвки* (Марц., с. XVIII, 252; Інт., 2-га пол. XVIII, 205). Ці слова, будучи моносемантичними дублетами, у подальшому розвитку мови виявилися неоднаково активними. Найбільшого поширення набуло слово *висівки*, яке й стало в українській мові нормативним. *Отруби* і *мякина* перейшли до пасивного фонду.

§ 40. Тваринний світ. *Назви диких тварин*, представлені в пам'ятках XVI—XVIII ст., були переважно словами спільнослов'янського походження у східнослов'янському, а іноді і специфічному для мови української народності фонетико-морфологічному оформленні. Крім засвідчених у діловій писемності XIV—XV ст. назв *бобръ*, *ласица*, *лисица*, *коуница*, *тоуръ* виступають тепер як апелятиви: *волкъ* (Арх. ЮЗР, 1551, 8/I, 62); *медведь* (Бер. Лекс., 1627, 180); *соболь* (ЛСам., XVII, 67; Інт., к. XVII — п. XVIII, 70); *горностай* (К. З., к. XVII, 168); *бѣлка* (АЖ, 1584, 105); *зубръ* (Сл. Лекс., 1650, 452); *заяць* (Арх. ЮЗР, 1551, 8/V, 62); *лось* (Бер. Лекс., 1627, 225); *елень* (Сл. Лекс., 1642, 340). Засвідчуються й давні спільнослов'янські назви, не зафіксовані у пам'ятках XIV—XV ст.: *видра* (Сл. Лекс., 1642, 259; д.-р. *выдра*), *рысь* (Бер. Лекс., 1627, 226; д.-р. *рысь*), *коза лѣсная* (Сл. Лекс., 1642, 340; д.-р. *коза*); *серна* (Бер. Лекс., 1627, 57; д.-р. *сърна*), *тхоръ* (К. З., к. XVII, 168; д.-р. *дѣхоръ*, пов'язане з *дух*, *тхнути* — Ф., IV, 270). Давньоруська назва *вѣвѣрица* виступає в іншому суфіксальному оформленні: *вѣвѣрка* (Сл. Лекс., 1642, 364).

Представлені й назви, які в давньоруській мові не були засвідчені, хоч вони утворені на східнослов'янському мовному ґрунті. Це явно вторинне, переносне утворення *огникъ* (Сл. Лекс., 1642, 340); *дикъ* «дикий кінь» (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 595; ДНМ, 1728, 207)³³. З географічною назвою *Сибір* пов'язана назва *сѣвѣрка*

³³ Слово *дик* у сучасних західноукраїнських говорах збереглося у значенні «дикий кабан, вепр». Можна припустити, що воно, як і давнє *дикъ* «дикий кінь», утворилося шляхом універбації двокомпонентної назви. Пам'ятки фіксують чимало назв-словосполучень, у яких видова назва, спільна для диких і домашніх тварин, супроводиться уточнюючим означенням *дикий, дивий, лѣсний, морський* под.: *пигень дикий* (Інт., 1-ша пол. XVII, 145); *коза дивая* (Сл. Лекс., 1642, 358);

(ДНМ, 1728, 187), яка вживалася, можливо, у значенні «хутро чорнобурої лисиці або песця».

У пам'ятках цього періоду засвідчені й нові запозичення з тюркських мов: *бабакъ* (К. З., к. XVII, 168) (пор. тат. *байбак* «бабак, сурок», тур.-перс. *bedbaht* «нещасна людина», караїм. *baidbak* «поганий» — Ф., I, 106), *сугакъ* (К. З., к. XVII, 168) (пор. караїм. *suhak* «антилопа» — Ф., III, 545). Ці слова вживаються і в сучасних російській, українській, білоруській та польській мовах, причому російське *байбак* і польське *байбак*, *bobak* зберігають своє первинне значення «ледар, неповоротка людина» (ССРЛЯ, I, 243; SJRW, I, 83, 178), а в українській і білоруській мовах це слово виступає тільки як назва тварини-гризуна родини білячих роду суркових. Згадується в пам'ятках і *сѣтъковое футро* (ДНМ, 1733, 266). Прикметник цей утворений від назви *сѣтъкъ*, походження якої неясне.

Назви більшості диких тварин були не диференційовані щодо статі. Поодинокі назви самиць утворювались звичайно від основи видової назви шляхом суфіксації: *медведь* (Бер. Лекс., 1627, 180) — *медведица* (63); *волк* (Арх. ЮЗР, 1551, 8/I, 62) — *во(л)чица* (Сл. Лекс., 1642, 259). Тільки для видової назви *елень*, *олень*, крім суфіксального утворення *оленица* (С., 60—70 рр. XVIII, II, 141), уживалися також назви самиць *ланька* (Бер. Лекс., 1627, 236) та *серна* (Сл. Лекс., 1642, 171) чи *саръна* ³⁴.

Навряд чи були семантично диференційованими щодо статі варіанти *лисиця* та *лисъ*, а також поодинокі *соболиця* при звичайному *соболь*. Вони виступають як синонімічні і на означення живого звіра (волно имъ бывало... волка, заяца, *лисицу*... ловити — Арх. ЮЗР, 1551, 8/V, 62; *лисъї* язвыны маю(т) — УЄ, к. XVI, 134), і на означення хутра цих звірів (*лиси(ц) чинены(х) пя(т)* — АЖ, 1583, 46; *жу(п)а(н) зелены(и) лисы по(д)шиты(й)* — 1584, 90; опоров *соболя* та пришив kota — Інт., к. XVII — п. XVIII, 70; *плащъ... соболи-цами* подшитый — Арх. ЮЗР, 1622, 6/I, 430).

Назви недорослих диких тварин у пам'ятках ділового письменства фіксуються дуже рідко. Не часто вони зустрічаються і в пам'ятках інших жанрів, наприклад, у Хронографах: [Ромул і Рем] ссали еѣ посполу зъ *вовченятами* (Т., XVIII, 280). Демінутивні форми деяких назв диких тварин, засвідчені у словниках, теж не означають їх дитинчат: *медведокъ* (Сл. Лекс., 1642, 418); *за(й)чикъ* (253); *лиси(ч)ка* (419); *тхорик* у мові персонажа та в авторській ремарці однієї з інтермедій (Інт., XVII—XVIII, 138). Можливо, що й написання [футро] ... *зайковое* (АП, 1733, 563) замість *завыйковое* (< *выя* «шия, потилиця») було зумовлене семантичним зближенням

диви(й) голубъ (314); *дивая голубица* (298); *коза лѣсная* (340); *голубъ лѣсни(й)* (314); *свиня мо(р)ская* «дельфін» (157); *пе(с) мо(р)ски(й)* «рыба» (205) та ін. Дик «дикий кінь» у вжитку не зберігся, оскільки вже на початку XIX ст. диких коней на території України практично не стало. Останнього дикого коня було відловлено 1886 р. (УРЕ, XIV, 275); за іншими даними, останній дикий кінь загинув у 1918—1919 рр. (див.: *Непокупний А. П.* Балтійські родичі слов'ян. К., 1979, с. 28).

³⁴ Ця книга наріцаемая Зерцало богословіи... трудолюбієм съставлена еро-монаха Кирила Транъквелнона... Почаїв, 1618, с. 14.

з демінутивом від *завць*. Недорослі дикі тварини звичайно характеризувалися описово за допомогою слів *щеня*, *юнецъ* з відповідними конкретизаторами: *щенята лвовы* (Бер. Лекс., 1627, 232); уподоби́ся... *юнцу еленей* (С., к. XVII, I, 219). У XVIII ст. як назва тварини виступає і лексикалізоване словосполучення *зѣмскіе щенята* (Т. Карт.; суч. *зіньське щеня* «тварина-сліпець» — СУМ, III, 574).

Деякі назви тварин виступають у кількох варіантних формах, в різному суфіксальному оформленні: *куна* (Арх. ЮЗР, 1546, 8/III, 15; АЖ, 1583, 51 та ін.) і *куниця* (*куница*) (Арх. ЮЗР, 1532, 8/V, 6; АЖ, 1584, 136), *лищиця* (*лищица*) (Арх. ЮЗР, 1551, 8/V; ПЄ, 1556—1561, 43, 259 зв.; АЖ, 1583, 46); *лишка* (*лышка*) (ЄНер., 1581, 111; УЄ, к. XVI, 134 зв.) і *лисъ* (АЖ, 1584, 90; УЄ, к. XVI, 134). Значною варіантістю відзначаються прикметники, похідні від назв диких тварин: *шлы(к) лиси(и)* (АЖ, 1584, 75); *саломъ лисячимъ* шмаруй (Кн., 1788, 66); в *соболѣх* шубах (В., к. XVI, 73); шапка *соболева* (Інт., к. XVII—п. XVIII, 70); [шапка] *соболювая* (Арх. ЮЗР, 1650, 6/I, 560); шубка *бели(н)ная* простыхъ *белокъ* (АЖ, 1584, 106); *бѣлчаніе* *кожи* (ЛГр., XVIII, 13); *мѣхъ бѣлковый* (М., 1728, II, 246). Інколи ці варіанти були семантично диференційованими. Так, розрізнялися *куний* «з хутра куніци» (шубка *куняя* — Арх. ЮЗР, 1573, 8/III, 245; шапка *куная* — ДНМ, 1723, 141) і *куничный* «пов'язаний з податком — куніцею» (з данми грошовими... і *куничными* — Арх. ЮЗР, 1523, 7/I, 65; на пляцу *волномъ*, а не *куни(ч)но(м)* — ПИ, 1638, № 30).

Спостереження над дикими тваринами лягли в основу багатьох народних прислів'їв і приказок, які в образній формі характеризували соціальні та психологічні людські типи: у попа *вовчіє* ноги, а *ме(д)вежєє* черево (К. З., к. XVII, 250); як *вовкѣ*, що стрѣвъ, то (зъ)ѣвъ (259); смиривъ са паче *вовка* (247); *вовчєє* гадаєт (218). Образи хижого вовка, боягуза-зайця, незграбного ласуна-ведмедя, хитрої лисниці — традиційні вже в староукраїнській усно-народній творчості та літературі: яко *волци* пастырообразные... заюшились сут (В., к. XVI, 71); отец патріархъ, якъ чоловікъ ширый, *лисови* тому хитрому... увѣрилъ (Пал., 1621, 1060); Дорошенко, якъ *завць* по болотах... гонений заледво бѣгством спаслся (ЛВел., 1720, I, 205). Багато образних виразів, зафіксованих у XVI—XVIII ст., а широко відомих, очевидно, й раніше, функціонують і в сучасному мовному вжитку: *вовкѣ* лови(т) лови(т), а пото(м) и *вовка* вловя(т) (К. З., к. XVII, 217); пор.: *Ловить вовк, ловить вовк, а як вовка піймають, то шкуру здирають* (УНПП, 149); *вовка* в плу(г), а ѿ(н) гляды(т) у лугъ (К. З., к. XVII, 217) — *вовка* запряжи у плуг, а він дивиться в луг (УНПП, 146), об *вовку* мова — *вовк* тут же (Інт., I-ша пол. XVIII, 104) — за *вовка* помовка, а *вовк* іде (УНПП, 147); боявшись *вовка* в лѣсѣ ни бува(т) (К. З., к. XVII, 216) — *вовка* бояться — в ліс не ходить (УНПП, 147); и *вовкѣ* сытъ и козы цѣлы (К. З., к. XVII, 228) — *вовк* ситий і коза ціла (УНПП, 148) та ін.

Деякі з цих виразів функціонували лише у вигляді фрагментів, з яких зараз неможливо відтворити конкретну ситуацію, що з нею

вони були колись пов'язані. Для носіїв староукраїнської мови такі фрагменти, очевидно, були цілком зрозумілі: Не волочиса я(к) *Борисо(в) бы(к)*, и я(к) *Хве(д)кова коро́ва*, и якъ *солонь(й) заецъ* (К. З., к. XVII, 264). Частина таких образних виразів згодом вийшла з ужитку: *Уж то кони! Заидеш ими хоть до медвѣжего неба* (Інт., 1-ша пол. XVII, 154).

Крім назв екзотичних тварин, відомих східним слов'янам з перекладних творів, насамперед слів *левъ*, *велблюдъ*, *тигръ*, *буйволъ*, що були засвідчені ще в давньоруський період, у XVI—XVIII ст. поширюються слова іншомовного походження: *гвена* (*оуена*) (Бер. Лекс., 1627, 222); *леопа(р)дъ* (Сл. Лекс., 1642, 253); *иппопомъ* (Т. Карт., XVIII) та деякі інші, що виступають у описах заморських країн та як імена персонажів філософських притч, байок і под. Багато назв екзотичних звірів було утворено й на східнослов'янському мовному ґрунті шляхом калькування відповідних латинських чи грецьких назв. Серед них багато композит: *еднороржецъ* (Бер. Лекс., 1627, 49), він же *единорогъ* (Сл. Лекс., 1642, 417), *единороржецъ*, *иноро(г)* (Бер. Лекс., 1627, 35), *носороржецъ* (Сл. Лекс., 1650, 478); *мраволове(ц)* (Сл. Лекс., 1642, 276); *мѣдоядецъ* (1650, 266); *псогла(в)* (1642, 110) та ін. На означення екзотичних тварин використовуються й описові словосполучення, в яких виступають слов'янські назви тварин, добре відомих східним слов'янам, з конкретизаторами: *котъ морскій* «мавпа» (Бер. Лекс., 1627, 227); *зъ тулієніовъ, собакъ морскихъ* (Т. Мат., 1722, 931); *вепрь мо(р)-ски(й)* (Сл. Лекс., 1642, 89); *телець мо(р)ски(й)* (103); *свиніа морская* (1650, 50); *о́нагръ, дикій оселъ*, животно подобное лосю (Бер. Лекс., 1627, 225) і под.

Загальне поняття «дика, не свійська тварина» продовжує виражатися словом *звѣрь* (*звѣрь*, *звѣр*, *зверъ*). Іноді це слово виступає і в значенні «усяка тварина, тварина взагалі; всяке живе створіння, крім людини»: животное: *вшелакій звѣрь* свійский и дикій (Бер. Лекс., 1627, 37); *звѣрь* зри животно безслове(с)но (Син., XVII, 117); (пор. суч. діал. *німина* «худо́ба» — Мат. Бук., V, 61; СУМ, V, 424); А потрава оним [колмикам] всякій *звѣр*, що ест на свѣтѣ, нѣчим ся не бريدят: и миш, жаба, свиня, тилко опроч рака одного, не любѣят и бريدятся раком (ЛСам., XVII, 98). Проте в семантичному розвитку лексеми *звѣрь* дедалі виразніше виявляється протилежна тенденція — до всѣ вужчої спеціалізації. Вона виступає переважно у значенні «дика тварина як об'єкт полювання»: Знаю та волкі ловити... И іншого *звѣра* много Достану ось з ліса того (Інт., 1619, 35); На ловца и *звѣрь* бѣжить (К. З., к. XVII, 237); толко ли развѣ всего дѣла для чѣловѣка: продавать, покупать... строиться, ловить *звѣрь*? (Ск., 1799, II, 398). Дальша спеціалізація цього слова йшла в двох протилежних напрямках. З одного боку, *звѣрь* означає диких тварин, м'ясо яких — *звѣрина* — вживається в їжу: теразъ што напреднѣишихъ мясъ и *звѣринъ* заживають (Пал., 1621, 1094—1095); Бачится, якбы покушав тоєи *звѣрини*, Оздоровѣв бы совѣм тоєи ж години (Інт., XVIII, 176). Звідси й неологізм І. Вишенсько-

го звѣровѣд, що виступає в одному ряду з аналогічним утворенням *птаховѣд* (від *птахъ* «дикий птах») на противагу до *волоєд*, *скотоед* та *куроєд*, *гускоєд* (В., к. XVI, 38). Разом з тим слово *звѣръ* усе виразніше спеціалізується у значенні «хижак, хижа тварина»: але не було такого нѣкого мл(с)тивоґо... е(д)но яко *звѣръ* срокий и злый (УЄ, к. XVI, 209); [Богъ] напустилъ на нихъ *звѣри* дикіи (Пал., 1621, 836); Бестіями (ж) во(л)ки лвы и џи нарыцають и инъ *звѣ(р)* которы(х) кр(с)тяне мя(с) не вжываю(т) (К. З., к. XVII, 168). Це знаходить свій вияв у традиційному поєднанні слова *звѣръ* з прикметниками *дикии*, *злыи*, *окрутний* і под. Значення «хижа, небезпечна тварина» поступово стає основним для слова *звѣръ*, а властиві йому інші значення передаються за допомогою спільнокореневого полонізму *звѣрѧ* та інших лексичних утворень.

Семантична амплітуда лексеми *звѣръ* простежується і в похідних від цієї основи утвореннях. Це *звѣрина* «дика тварина, звір» — з відтінком одини́чності (Бо то *звѣрина* злостна, хотя ж мала и безхвоста — Інт., XVIII, 219) і «м'ясо диких тварин, дичина» (показоваль намъ... мяса воловые, яловичие, *зверину*: заяцы, тетеричь — Арх. ЮЗР, 1568, 8/III, 55), а також *звірок* «невелика дика тварина, хижачок» (Інт., 1619, 36), *звѣрятко* (Сл. Лекс., 1650, 448), *звѣряка* (*звѣряку* злу заколеш, естли возмеш острый нож — С., к. XVIII, II, 33); серед похідних прикметників треба відзначити *звѣриный* «пов'язаний з полюванням на диких тварин» (з ловищи *зверинными* — Arch. xx. S., 1508, II, 56; ловы *зверинные* — АЖ, 1584, 138), «який становить собою частину туші дикої тварини, складається з частини туші дикої тварини» (птичих и *звѣриних* не доставало мяс к яствію — С., 1758, I, 429) і *звѣрчій* «властивий дикий тваринам» (и(ж) бы то был(л) живо(т) наш правѣ звѣрчій и вел(л)ми коро(т)кы(й) і оутлы(й) — УЄ, к. XVI, 201), *звѣроядний* (*звѣрояд-ная* смерть — К. З., к. XVII, 32 — ситуація, коли людину розтерзав хижий звір) та ін.

У спеціалізованому значенні «хутро диких тварин», «вироби з хутра» виступає стійке словосполучення *зверъ косматий*: взель и пограбилъ... *зверу косматого*, которы(и) везли тые под(д)аные мои продovati [!].... то есть волковъ — три... куниц — чотыри (АЖ, 1584, 136). Полісемантичність і різноспрямована семантична спеціалізація слова *звѣръ* заважала використанню його для передачі узагальнюючого поняття «дика тварина», «тварина взагалі». У пам'ятках XVI—XVIII ст. з цією метою використовуються слова *твореніє* (Сл. Лекс., 1650, 518); *сотвореніє* (517); *створене животное* (< *животъ* «життя») (К. З., к. XVII, 32); *тварь* (177); полонізм *звѣрѧ* (Сл. Лекс., 1642, 362) та різні описові визначення.

У пам'ятках різних жанрів широко (більш ніж сотнею слів) представлені назви диких птахів. Велику групу становлять спільнослов'янські утворення, успадковані з давньоруської мови: *дроздъ* (Сл. Лекс., 1642, 382), *дятель* (316), *козь* (268), *куликъ* (1650, 461), *чижъ* (1642, 112), *орѣль* (Бер. Лекс., 1627, 173), *воронъ* (17), *соловій* (172), *воробей* (*вработи*) (17), *журавель* (Інт., 1736—

1737, 121), *чайка* (Сл. Лекс., 1642, 300), *чапля* (304), *каня* (Пал., 1621, 1066), *кава* (*кавка*) (Сл. Лекс., 1642, 210), *кукавица* (127), *ластовица* (171), *плиска* (248), *сорока* (315), *сова* (Пал., 1621, 1059), *ворона* (К. З., к. XVII, 233), *жолна* (Сл. Лекс., 1642, 87), *зямба* (202), *лебѣдь* (Бер. Лекс., 1627, 225), *голубъ* (199), *ястребъ* (*ястробъ*, *яструбъ*) (55), *коростѣль* (56), *рогозъ* (АЖ, 1584, 120), *соколъ* (120)³⁵ тощо. Серед них наявні і складні назви: *куропатва* (Бер. Лекс., 1627, 110), *жаворонокъ* (*жайворонокъ*) (Сл. Лекс., 1642, 114), *гайворонъ* (1650, 438).

Частина спільнослов'янських орнітологічних назв у цей період виступає вже у фонетико-морфологічному оформленні, відмінному від оформлення цих слів у інших слов'янських мовах. Це спільні з білоруською мовою, але відмінні від російських *чапля* (пор. рос. *цапля*), *соловейко* (С., 1757, II, 25) (з утратою демінутивного відтінку), *жо(л)на* (суч. укр. *жовна*, блр. *жайна*; пор. рос. *желна*), *щи-ге(л)* (Сл. Лекс., 1642, 112) (суч. *щиголь*; пор. рос. *щегол*), *рябка*, *орябка* (Бер. Лекс., 1627, 217) (пор. рос. *рябчик*); відмінні від білоруських і російських форм варіанти *перепелиця* (пор. рос. *перепел* і *перепелка*, блр. *перепелка*), *яструбъ* (за аналогією до *голубъ*)³⁶ (пор. рос. *ястреб*, блр. *ястраб*), *тетервак* (С., к. XVIII, I, 515), *дремляга* (II, 123) та деякі інші.

Деякі назви птахів спільнослов'янського походження та давні запозичення виступають у пам'ятках XVII—XVIII ст. паралельно і в фонетичному оформленні, властивому польській мові: *словик* (Сл. Лекс., 1642, 72); *врона* (К. З., к. XVII, 181); *препюрка* (Бер. Лекс., 1627, 57); *кролик* птиця (Сл. Лекс., 1642, 404); *емелюха* (1650, 446) (< *jetioia*; пор. суч. *омелюха*). Про посередництво польської мови свідчить і фонетичне оформлення запозичених назв екзотичних птахів: *бажантъ* «фазан» (Сл. Лекс., 1650, 423); *струсъ* (513); *папу-га* (479). Полонізмами є назви хтонічних птахів — *ремез* (Т. Карт., XVIII); *гиль/гѣль* (Сл. Лекс., 1642, 315; 1650, 442)³⁷.

Серед успадкованих староукраїнською мовою спільнослов'янських орнітологічних назв багато слів звуконаслідувального характеру: *удодъ/вдодъ* (Бер. Лекс., 1627, 271, 137) (пор. суч. *одуд*), *грак*, *кречет*, *чирка*, *горлиця*. У пам'ятках XVI—XVIII ст. засвідчені й звуконаслідувальні назви птахів, утворені вже на ґрунті мови української народності: *крукъ* (Бер. Лекс., 1627, 242); *дудокъ* «одуд» (137); *пугач* (Сл. Лекс., 1650, 498); *пущик* (1642, 72)³⁸; *гукало* (292); *гупало* (Бер. Лекс., 1627, 225); *вудвуд* (ДУГС, XVIII, 431, 434) (пор. суч. діал. *вудвутка* — Моск., 22).

Більшість спільнослов'янських назв птахів у староукраїнській мові були вже семантично немотивованими. Новіші лексичні утво-

³⁵ Можливо, це давнє, до IX ст., запозичення, що виводиться з арабської. Див.: *Булаховський Л. А.* Общеславянские наименования птиц.— *Вибрані твори: В 5-ти т., К., 1978, т. 3, с. 249—250.*

³⁶ *Булаховський Л. А.* Знач. праця, с. 232.

³⁷ Там же, с. 243.

³⁸ Не виключене зближення з *пуца* «густий ліс». Див.: *пуци(к)*, *пугачь*, *сова лужная* (Сл. Лекс., 1642, 105).

рення, що з'явилися у процесі розвитку староукраїнської мови, мали переважно прозору внутрішню форму. Вони були пов'язані з особливостями зовнішнього вигляду, зокрема із забарвленням пір'я птахів: *червонакъ* (Сл. Лекс., 1642, 213); *червенокрилникъ* (315); *попеличка* (138); *жолтачка* (Т., XVII, 939); *синогородлища* (ДЛ, к. XV, 94; Т., XVII, 548). Деякі назви мотивовані властивостями, спостережуваними в дійсності або приписуваними певним птахам: *глушець* (Сл. Лекс., 1650, 439); *глушакъ* (Т., XVIII, 532); *дрѣмликъ* (Сл. Лекс., 1642, 73) (пор. суч. *дрімлюга*); *крутиголовъ* (248); *ломикостъ* (361); *ненаси(т)* (304 — характерне переосмислення замість *неясить*); *зѣмородъ/зимородокъ* (108; 1650, 452); *козодой* (1642, 79); *слѣповоронъ* (Бер. Лекс., 1627, 78). Зрідка спостерігається застосування у функції назв птахів найменувань інших тварин: *коник* (Сл. Лекс., 1642, 85), *лишка* (204), можливо, *попеличка* (*попелички* птиць — 138, пор. полтора балама *попеличого* футра — ЛВел., 1720, IV, 122). Як правило, в цих випадках назви, які стали основою для перенесення, виступають у демінутивних формах.

Серед мотивованих назв було багато композитів. Фіксуються, здебільшого у словниках, і двокомпонентні словосполучення, в яких видова назва супроводжується диференціюючим конкретизатором — прикметником: *голубъ лѣсний* (Сл. Лекс., 1642, 298); *голубъ дивий* (314); *дивая* голубица (298); *вранъ водный* (313); *крукъ водный* (362); *ночный* воронъ (Бер. Лекс., 1627, 17); *ластовица морская* (Сл. Лекс., 1642, 171); *пивень дикий* (Інт., 1-ша пол. XVIII, 145); *куръ индийский* (145); *сова лужная* (Сл. Лекс., 1642, 105) і под.

Поряд із деякими назвами спільнослов'янського походження, які закріпилися у книжному вжитку, у розмовній сфері функціонують синонімічні до них пізніші новотвори або запозичення: *вранъ, воронъ — крукъ; крастель, коростѣль — перепелиця; сунъ, каня — пилюк (пилюг), куропатва — шрабка, рабка* та інші. Деякі з паралельно вживаних назв птахів мали територіально локалізований характер: *бусель, а(б) боціан(ъ)* (Бер. Лекс., 1627, 231); *сиконія* птиця, *бусе(л), боця(н)* (Сл. Лекс., 1642, 122; у деяких списках останнього слова немає); пор. *глекочу* як *бусель* (209). Укладачі лексиконів знали обидва територіальні лексичні варіанти назви птаха, але для П. Беринди більш звичним було слово *боцян*, а для Є. Славинського — *бусел*. Г. С. Сковорода, для якого ближчі були говори Слобожанської України та Полтавщини, уживав у своїх творах назви *бусол* та *гайстер*, а слово *боцян* сприймав як польське: *имя сіе... есть еллинское... римски — киконія, полски — боцян, малороссійски — гайстер* (С., 1787, I, 490).

Більшість назв диких птахів, незалежно від граматичного роду, не мають семантичної диференціації за статтю. Лише поодинокі птахи мають гомогенні назви для самиць і самців: *орел* і *орлиця(а)* (Бер. Лекс., 1627, 173); *голубъ* і *голубица* та *голубка* (26). Варіанти *воронъ* і *ворона* ще в давньоруський період закріпилися як назви різних видів птахів, і у староукраїнській мові розрізнення їх цілком послідовне. Л. А. Булаховський зауважував, що слов'янські

назви хижих птахів переважно чоловічого роду: *орел, сокол, яструб* та ін.³⁹ Виняток становили старі назви *сова* і *каня*, і до обох із них у староукраїнській мові були утворені синоніми чоловічого роду: *пилюкѣ* (*пилюкѣ*: кана — Бер. Лекс., 1627, 81; *Пилю(к)*, каня — Сл. Лекс., 1642, 117); суп: з(р)... Супъ, и *Пилю(к)* — Бер. Лекс., 1627, XV, в іншому примірнику — *пилю(г)*; *пугач*, *пуцик* (*Сови пугачи* — Сл. Лекс., 1642, 364; *пуци(к)*, *пугачѣ*, *сова* — 72; *пуци(к)*, *пугачѣ*, *сова* лужная — 105).

Серед птахів, які згадуються в пам'ятках староукраїнської писемності, було багато таких, що мали господарське значення як об'єкти мисливського промислу: волно имъ бывало... *тетеричъ* ловити (Арх. ЮЗР, 1551, 8/V, 62); за *куропатками* ходилъ (ДНМ, 1719, 109). Згадуються й хижі птахи, спеціально видресировані для участі в полюванні: побрали в ни(х)... смычи *рароговъ* — пару, *соколов* — пару (АЖ, 1584, 120); з *рарогом*, *яструбомъ*, *орломъ*, албо з хортонъ козака бѣдного шлетъ (ЛСам., XVII, 4); он, поткавши служалого с *грогулцем*, учинил торг зфримарчил два воли на одного *грогулца* (Деркач, XVIII, 131); *кречетъ*: птахъ, которы(м) пардвы убивають, и иное птаство (Бер. Лекс., 1627, 56).

Дикі птахи здавна цікавили людей не тільки з точки зору їх господарського значення. Спостереження над способом життя, особливостями поведінки, зовнішнім виглядом, звичками птахів, яких селянин зустрічав біля свого житла, в полі чи в лісі, узагальнювались і використовувались для образно-переносної характеристики певних людських рис та побутових ситуацій. Зафіксовані в XVI—XVII ст. народні прислів'я, приказки, образні порівняння, в яких використано ці спостереження, функціонують і в сучасному мовному вжитку: *воронъ* кость на занесетъ (К. З., к. XVII, 217); п'йшого *сокола* и *ворони* бють (241); жонки якъ *сороки* (224); сидить собѣ, як *журавель* у просѣ (Інт., 1736, 121); и южъ на то, якъ *каня* на дождѣ, чекали (Пал., 1621, 1066) та ін. В уснопоетичній народній творчості назви деяких птахів використовуються як інтимізуючі звертання: *Перепеличенка* я невеличенъка по полю лѣтае сокола шукае. *Соколо(н)ку* пташе... чомъ ти гордишъ мною (К. З., к. XVII, 251 — дописано на полях). Такі інтимні звертання, як видно, були прийняті в народному побуті: не буйсь, муй *лебедю* бѣлій (Інт., 1-ша пол. XVIII, 178); Батечку, *голубчику*, зѣмочку мой любій (168) (пор. тогочасний білоруський текст: Матухно, *зезулюхно*, *утухно*, *панюшко*... дай крошку хлеба — ПСБП, XVII, 145).

Окремі назви птахів здавна використовувались у переносному значенні, зокрема як назви деяких технічних пристроїв. У «Лексиконі...» П. Беринди фіксується слово *журавель* як пояснення книжного *водоважда* (Бер. Лекс., 1627, 16) і як синонім до *коловро(т)* (236). Назва *чайка* зафіксована на означення різновиду човна (ЛСам., XVII, 331). Багато орнітологічних назв послужили основою

³⁹ Булаховський Л. А. Значч. праця, с. 226.

для утворених у староукраїнській мові назв дикоростучих рослин — трав і кушів.

Назви риб. Починаючи з XVI ст., староукраїнські пам'ятки різних жанрів фіксують досить широке коло іхтіологічних назв. Це успадковані з давньоруської доби, але не засвідчені у діловому письменстві XIV—XV ст. спільнослов'янські лексеми *щука* (АЮЗР, 1500, I, 26); *сомъ* (УЄ, к. XVI, 193 зв.; Сл. Лекс., 1642, 209; ДНМ, 1747, 314); *линъ* (Сл. Лекс., 1642, 398; К. З., к. XVII, 209); *окунь* (Сл. Лекс., 1642, 532); *лещъ/лящъ* (Оп. Черк. з., 1552, 7 зв.; Бер. Лекс., 1627, 152); *осетръ/осетеръ* (Оп. Київ. з., 1552, 41); *белуга* (34 зв.); *язь/визь* (Сл. Лекс., 1642, 84; 1650, 539); *тѣскоръ* (Сл. Лекс., 1642, 232); *плотица* (253); *укля́ка* (Сл. Лекс., 1650, 521); *оугоръ* (1642, 292); *карась* (361), спільні для східно- і західнослов'янських мов назви *лосось* (Сл. Лекс., 1650, 464); *селява* (1642, 253), *верезубъ* (Оп. Брацл. з., 1552, 141 зв.) та інші. Деякі із спільнослов'янських і давньоруських назв риб виступають у формі, яка стала характерною саме для української мови: *селедець* (Сл. Лекс., 1642, 73; Кн., 1788, 76) (суч. *оселедець*; пор. рос. *селедка*, *сельдь*), *коропъ* (Інт., 1619, 35) (пор. рос. *кап*); *тараня* (ДНМ, 1756, 340) (пор. рос. *тарань*).

Пам'ятки XVI—XVIII ст. фіксують багато нових назв, переважно утворених на східнослов'янському матеріалі: *зубакъ* (Сл. Лекс., 1642, 158); *бѣлизна* (Т., XVIII, 170); *взел риби пять голов боковнѣ* (1688, 549); *риби иголнѣ двѣ головы* (1753, 549); *крошени полтретѣ надцат головы* (1670, 549); *рыбы... синець, головень* (1804, 550) та багато інших. Поряд з ними фіксуються назви, спільні з іншими слов'янськими мовами, насамперед з польською (*пстругъ/пструкъ* — Сл. Лекс., 1642, 404; 1650, 497), *тунчикъ* (Сл. Лекс., 1642, 126), а також запозичення з тюркських мов (*сазанъ, сула* — М., 1724, I, 119; *судакъ* — МДЛ, с. XVIII, 29; *чабак* — Т. Карт., XVIII), італійської (*сардели* рыба — Сл. Лекс., 1642, 78), з мов народів Прибалтики (*камбала*), з германських мов (*мѣнога*⁴⁰). Деякі з цих назв — неясного походження (*ментуга* — МДЛ, с. XVIII, 5; *чехоня*⁴¹, *севруга, сіомга, талавирка*).

В той час як переважна більшість спільнослов'янських за походженням та запозичених назв риб були семантично непрозорими, іхтіологічні назви, що з'являються на ґрунті мови української народності, здебільшого мають прозору внутрішню форму. Ці назви мотивуються переважно зовнішніми ознаками, подібністю деяких видів риб до інших об'єктів, а також певними властивостями і рисами, що спостерігалися в поведінці риб або приписувалися їм. На великі розміри або незвичайну форму певних частин тіла вказують, зокрема, назви: *великошкъ* риба (Сл. Лекс., 1642, 266); *зубакъ* риба (158); *главачъ* риба (117); *острогубъ* риба (296); *остронось*

⁴⁰ Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози першої половини XVIII ст. К., 1977, с. 44.

⁴¹ Існує думка про пов'язаність цієї назви з дієсловом *чесати* (Ф., IV, 354).

(398); *остропискъ* (писк, писок «рот») (420); *великоносикъ* риба (266); *великоногъ* риба мо(р)ская (321); риба *многоногая* (297); *стоножица* риба (215). На особливості забарвлення тіла риби вказують назви *бѣлоръ* риба (Сл. Лекс., 1650, 431); *золотобровъ* риба (Сл. Лекс., 1642, 294); *златникъ* (121). Деякі назви виникли в результаті асоціативного перенесення на риб назв інших представників тваринного світу: *медведокъ* риба (364); *волокъ* (104) (< волъ, пор. суч. бичок «невелика головата морська риба» — СУМ, I, 172); *го(р)лица* риба (404); *ящеръ* риба (248) і под.

Зовнішньою подібністю тіла риби до інших предметів мотивуються назви *подкова* риба (Сл. Лекс., 1642, 374); *куля* риба (377); риба *уго(л)ница* то(н)кая и до(л)гая (66); вона ж *иглица* риба (101); *рашпиль* риба (355) (*рашпиль* «напилък», пор. суч. *пила-риба* — СУМ, VI, 351); *веретеница* (Сл. Лекс., 1642, 364); *тра(ч)* риба (344) (*трач* «той, хто пиляє дерево пилкою» — СУМ, X, 241); *ковачъ* риба (420) (*ковач* «коваль»). Якимись особливостями поведінки риб зумовлені, мабуть, такі іхтіологічні назви, як *сикавка* (Сл. Лекс., 1642, 330), *нурокъ* риба (218). Деякі назви риб, зафіксовані в пам'ятках, відображають фантастичні уявлення, почерпнуті з перекладних творів. Це, наприклад, *де(р)жиладия* риба (Сл. Лекс., 1642, 173), вона ж *де(р)желод* (173), *кораблезастановительница* (289), про яку в іншій пам'ятці повідомляється, що ця «малаа рыбка великій корабль прудким бѣгом плывающей по мору задержует» (Т. Карт., XVII). Від загальновідомих у староукраїнській мові слів були утворені назви *кораблникъ* риба (Сл. Лекс., 1642, 321), *плавникъ* риба (278), *сто(л)ница* риба (80) та інші, що відображали пов'язані з цими рибами повір'я і перекази.

Давні назви риб, поширених у прісноводних водоймах, у переважній більшості непохідні. Лише поодинокі мали суфіксальну будову (*белуга*, *плотница*, *пѣскоръ*). Серед пізніших назв, утворених на ґрунті староукраїнської мови, суфіксальні утворення складають помітну групу: *мо(д)ренець* риба (Сл. Лекс., 1642, 209), *плащка* риба (344), *моро(в)ка* риба (87), уже згадувані *сикавка*, *златник*, *ковачъ*, *трач*, *главач*, *зубакъ*, *иглица*, *игольница*, *стоножица*, *волокъ*, *медведокъ*. Префіксальні утворення засвідчені поодиноким назвою *прежува(ч)*.

Багато нових іхтіологічних назв є композитами, утвореними з двох основ — прикметникової та іменникової (*бѣлоръ*, *великоокъ*, *великоногъ*, *золотобров*, *остропискъ*, *острогубъ*, *остроносъ*), причому прикметникова основа завжди стоїть на першому місці і несе основне семантичне навантаження; дієслівної та іменникової (*держиладия*, *небовидъ* — Сл. Лекс., 1642, 418); рідше — іменникової та числівникової (*стоножица*) чи прислівникової (*небовишь* — Сл. Лекс., 1642, 109). Трапляються й складені двослівні назви, в яких прикметники, що стоять після означуваного іменника, виконують функцію диференціюючого уточнення: *уго(р) мо(р)ский* — на відміну від звичайного *уго(р)*, *риба многоногая*, *ли(с) мо(р)ский* і под. Двокомпонентне словосполучення з прикметником у препозиції

мало виразно образний характер (*бгородичина рыба* а *ниши* люде называють еѣ полурыбокѣ — Т. Карт., XVIII).

Незважаючи на численність семантично диференційованих іхтіологічних назв, пам'ятки фіксують порівняно небагато похідних від них лексичних утворень. Це слово *щупакѣ* (Арх. ЮЗР, 1607, 6/1, 342), яке пізніше спеціалізувалося у значенні «самець щуки», демінутиви *щучка* (М., 1725, I, 206), *сомокѣ* (ДНМ, 1740, 275), *бѣлужка*, *оконіокѣ*, *линокѣ*, *лящикѣ* (XVIII)⁴², а також утворені за спільною моделлю *осетрина/осятрина* «м'ясо осетра» (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 112; Т., 1760, 479), *белужина* «м'ясо білуги» (Т., 1593, 82), *вызина* «м'ясо в'язя» (1599, 395) (пор. ще спільну з російською мовою лексему *визига* — 1759, 278), прикметники (для... *вонной ловлѣ* — 1740, 494; голови *осятровие* — 1665, 548; с *осетрими* луками — Арх. ЮЗР, 1517, 1/VI, 21).

Узагальнюючою назвою продовжувало залишатися спільнослов'янське *рыба* (*рыба*), яке служило основою для творення численних похідних лексем. Зафіксовано, наприклад, кілька семантично тотожних агентивних назв: *рибитѣ* (*рыбытѣ*, *рыбитѣ*) (УЄ, к. XVI, 192; Пал., 1621, 369; Бер. Лекс., 1627, 110); *рибарѣ* (*рибар*) і *рибакѣ* (Сл. Лекс., 1642, 317); *рыболовѣ* (АЗР, 1516, I, 55; ЄЛітк., XVI, 23); *рыболовецѣ* (АЮЗР, 1638, III, 22); *рыбалка* (23); *рыбній товарищѣ* (ДНМ, 1725, 162); *рыбникѣ* (ЛВел., 1720, II, 219). Як видно з контексту, деякі з цих назв могли мати і специфічні відтінки значення: *рыбникѣ* «торговець рибою» (резникамѣ и *рыбникамѣ* Київськимѣ торгуютѣ в нижнемѣ Киевѣ — 219); *рибарѣ* «той, хто розводить рибу в ставку, сажавці» (*рибарѣ*, сажавникѣ — Сл. Лекс., 1642, 317). Слово *рыбникѣ* уживалося і як назва штучної водойми для розведення риби: до слова *купель* у складі топоніма *овчаа купель* перекладач Пересопницького євангелія подає глосу *сажавка* або *рыбникѣ* (ПЄ, 1556—1561, 359).

Оскільки страви з риби вживалися під час посту, прикметник *рыбный* і його субстантивована форма *рыбное* мали також семантичний відтінок «пісний, властивий для посту»: теперешни(и) день *рыбны(и)* естъ... святого Бартоломеа постѣ (Розм., XVI, 47 зв.).

Демінутив *рыбка* (*рыбка*) уживався не тільки в усно-народній творчості (има(и)са *рыбка* малаа и великаа — К. З., к. XVII, 228), але й у діловому листуванні, в актах (И рѣчка [И] Ромень... сему ж селу для уловле(н)я *рыбки* — ДНМ, 1720, 123; посилаю *рыбки* що потроху зобралосѣ — Т. Карт., XVII). Спостереження за життям риби, їх поведінкою лягли в основу багатьох прислів'їв і приказок, зафіксованих у цей період: якѣ *рыба* з водою (К. З., к. XVII, 233); треба ходити як *лину* по дну (248); наперед(и) невода *рыбы* не ловы (262); якѣ *рибѣ* бе(з) воды, та(к) че(р)нцу без(ѣ) мн(с)тыра (259); гину, умираю, как на сухом пѣску *рыба* (Інт., XVIII, 146); нецвичоныи, яко *рыбы* влекоми, молчатѣ (Пал., 1621, 318) і под.

⁴² Горобець В. Й. Зазнач. праця, с. 45.

Назви плазунів. Назви плазунів досить широко представлені в пам'ятках цього періоду. Як загальні назви для позначення родового поняття фіксуються успадковані з давньоруської мови лексеми *змій* (чол. р.) (Бер. Лекс., 1627, 39; Сл. Лекс., 1642, 80; 1650, 479) та *змія* (*змїа, зміа, змея*) (жін. р.) (УЄ, к. XVI, 199 зв.; Пал., 1621, 821; Бер. Лекс., 1627, 182). Вони ж із уточнюючими прикметниками виступають і як назви окремих різновидів: *зми(й) не(с)тры(й)* (Сл. Лекс., 1642, 80); *зми(й) во(д)ны(й)* (179); *зми(й) зе(м)-ново(д)ный* (120). Як конкретизатори виступають також іменники і описові конструкції: *падалецъ зміи* (Сл. Лекс., 1650, 479); *врете(л)ница, зми(й) слѣпы(й)* (1642, 107); *зми(й) не вредящи(й)* (300). Лексема *змій* зберегла певний відтінок книжності і виступала переважно у творах, написаних високим стилем; лексема *змія* частіше фіксується у поєднанні з розмовно-побутовою лексикою, іноді стилістично зниженою: *смръть заражала яко ядовитаа смїа* (УЄ, к. XVI, 199 зв.); [грѣхъ] той на невѣсту, а тая на *змію* складали (Пал., 1621, 821); велела ей... *змію* убить и изсеч, испекти у хлѣбцах пшеничных с *змеиным* мясом (Деркач, с. XVIII, 105); *змія* язя, жена зла (Сл. Лекс., 1642, 186) і под. Прикметники, утворені від форм чоловічого і жіночого роду, засвідчуються паралельно, але в контекстах, досить виразно стилістично розмежованих: *слѣдъ зміевъ* (Пал., 1621, 382); *кожа змиева* совлечена (Сл. Лекс., 1642, 348); *сіе естъ кушанье с змеиным* мясом (Деркач, с. XVIII, 106). Тільки у формі жіночого роду засвідчене демінутивне утворення *змийка* (Сл. Лекс., 1642, 83).

Як синонім до загальних назв *змій*, *змія* вживалося слово *гадъ/идъ* (УЄ, к. XVI, 43 зв.; К. З., к. XVII, 147, 190), яке послужило основою для похідних утворень *гадина* (Бер. Лекс., 1627, 215), *гадюка* (К. З., к. XVII, 263). Подібно до лексеми *змій*, слово *гадъ* у деяких контекстах зберігає відтінок книжності, зумовлений, очевидно, традиційним уживанням його у конфесіональних творах. Слова *гадина* і *гадюка* — стилістично нейтральні — вживалися в науковому і розмовному жанрах: *керасть: гадина* рогатаа (Бер. Лекс., 1627, 215); *гадина*. Reptilis (Сл. Лекс., 1650, 438); не грѣ(и) *гадюки* за пазухою (К. З., к. XVII, 263); не грѣ(и) ти *гадини*, щобъ тебе не вкусила (Т. Карт., XVII); От *гадини*: ежели *гадина* вкусить, намазатъ сѣркою з уха (МДЛ, с. XVIII, 32); ежели *гадюка* укусить (40).

У староукраїнській писемності XVI—XVIII ст. фіксуються й інші слова, які означають конкретних представників різних видів плазунів, а саме: *верете(л)ница, ужъ* (Сл. Лекс., 1642, 67); пор. паралельне визначення *верете(л)ница, зми(й) слѣпы(и)* (107), де поряд з архаїзованою формою *верете(л)ница* виступає слово книжного вжитку *зми(й)*, а повноголосна форма *верете(л)ница* супроводжується поясненням *ужъ*. Аналогічна пара — *зми(й) во(д)ны(й)* (Сл. Лекс., 1642, 179) та *ужъ водяны(й)* (179). Зіставлення цих варіантів дозволяє припустити абсолютний збіг у той час семантики слів *змій* та *ужъ* та їх приналежність до різних стильових шарів

мови староукраїнської писемності. Про це свідчить також заміна слова *змия* в одному із списків словника Є. Славинецького словом *ужъ* (Сл. Лекс., 1642, 130, примітка В. В. Німчука), і зрештою, той факт, що в «Лексиконі...» П. Беринди слово *змій* пояснюється словами *оужъ*, *гадина*, як більш зрозумілими і властивими для тогочасного мовного вжитку (Бер. Лекс., 1627, 39). Пор. також *аспіда: оужъ* малы(й) ѳдовиты(и)... або *змia* (182).

У текстах простежується синонімічне зближення назв *оужъ* та *гадина* (коли кого *оужъ* а(л)бо *гадина* вькоуси(т) — Т. М., XVI, 52). Позалінгвістичні дані також свідчать про те, що носії староукраїнської мови вживали слово *уж* для позначення ширшого кола представників рептилій, ніж носії сучасної української та російської мов: якби вола *ужъ* укусивъ (Кн., 1788, 70); тоєжъ лѣкарство служити можетъ и для человѣка, если би бувъ отъ *вужа* укушаній (70); якби кого *вужъ* укусивъ (74) і под. У сучасних східнослов'янських мовах *вуж* (*уж*) означає лише неотруйну змію.

Виступаючи як різні назви того самого плазуна, слова *змій*, *змия*, *гадъ* і *ужъ* (*вуж*) мали не тільки дещо відмінне стилістичне забарвлення і стильове закріплення, але й по-різному використовувались у переносному значенні. У слова *змий* в образному і переносному вжитку насамперед підкреслювались і виходили на перший план такі приписувані об'єктові властивості, як хитрість, підступність (у зв'язку з чим *змій* був уособленням диявола-спокусника, лукавої неширої людини), у перекладних текстах — також розум, мудрість. При переносному вживанні слів *гадъ*, *вужъ* на перший план виступають такі властивості плазуна, які були доступні для безпосереднього спостереження — гнучкість, рухливість (вертяться *гад(ъ)*, як по(р)плиця — К. З., к. XVII, 218), небезпечність (не грѣ(и) *гадины* за пазухою — 263). Навіть у переказі біблійного тексту, де замість слова *змій* вжито *ужъ*, це створіння наділяється не мудрістю, як в оригіналі, а тільки обережністю: будьте жъ осторожними, якъ *уже́ве* (Пал., 1621, 886); пор. бѣдѣте мѣдри яко *змia* (ПЕ, 1556—1561, 16 зв.). Про народнорозмовну сферу звичного функціонування лексеми *оужъ* у староукраїнській мові свідчить і рання фіксація його з протетичним в (Кн., 1788, 70, 74) у формі, яка стала нормативною у новій українській літературній мові.

Поряд з лексемою *червь/червь* (УЕ, к. XVI, 17), що є прямим продовженням давньоруського *чьръвь*, фіксується утворена від неї суфіксальна форма *червякъ* (ЛСам., XVII, 142), відома в усіх східнослов'янських мовах, а також спільна з польською мовою лексема *робакъ/рубакъ/хробакъ* (УЕ, к. XVI, 44 зв.; Сл. Лекс., 1642, 93; Кн., 1788, 65). Вони були синонімічні, як і їх похідні — збірні *червіє* (Сл. Лекс., 1642, 93, 258) або *черво* (106) та *робацтво/робатство/робацтво* (УП, 1620, 174; Пал., 1621, 886). Абсолютно синонімічними були й демінутиви *червячокъ* (К. З., к. XVII, 255) та *роба-чокъ* (Бер. Лекс., 1627, 42). Вони служили для позначення як загального родового поняття, так і окремих представників згаданого розряду тварин. В останньому випадку слова *червь*, *робакъ* та їх

деривати виступають переважно з уточнюючими означеннями, що вказують на різновиди цих створінь. Ці означення свідчать про те, що семантичний обсяг поняття, вираженого лексемами *червѣ*, *робакѣ*, був значно ширшим і менш чітко окресленим, ніж у сучасній українській мові.

У XVI—XVIII ст. у творах тогочасного письменства *червами* називали і деяких членистоногих (*скорпѣя че(р)вѣ* — Сл. Лекс., 1642, 364, *стоногѣ че(р)вѣ* — 364, *коник* ⁴³ *червѣ* — 1650, 460, *кровка*, *еленецѣ червѣ* — 446), гусениць і личинок комах (*гуселницю* и іншіє *робачки* забиваєть попелѣ — Кн., 1788, 74; *робаки*, которіи зовуть волчки, що збоже точать зъ середини — 76; *усеница, че(р)вѣ лозогри(з)ни(й)* — Сл. Лекс., 1642, 417; *шо(л)ковник че(р)вѣ* — 279; *медведокѣ че(р)вѣ* — 365), літаючих комах, у тому числі й бджіл (*комарѣ че(р)вие* — 337; шумъ ѿ(т) пчолъ или иныхъ лѣтающы(х) *робачкѣ(в)* шумъ — Бер. Лекс., 1627, 42), навіть їжаків, жаб (Т. Карт., 1693) та фантастичних саламандр, що ніби жили у вогні (1699).

Для розрізнення численних різновидів черв'яків застосовувалися уточнюючі пояснення при словах *черв*, *робак* та похідних від них. Це могли бути довільні описові уточнення: *че(р)вѣ чо(р)ни(й)* под песие(м) языком (Сл. Лекс., 1642, 260); *че(р)вѣ, ядущи(й) певгѣ* (317); *червие в капуствѣ* (329); *червѣ древо ве(р)тягици(й)* (395); *червяки чорніє*, а зростом як гусениця (ЛСам., XVII, 142). Численну групу складають двочленні назви, в яких родове поняття *черв*, *робак* супроводжується прикметниковим уточненням, переважно позитивним: *че(р)вѣ лозни(й)* (Сл. Лекс., 1642, 246), *роба(к) ядовиты(й)*, *че(р)вѣ единодневны(й)* (180).

Лексеми *червѣ* і *робакѣ* були абсолютними синонімами, але мали не однаковий стилістичний статус. *Червѣ*, *червїє* були словами книжними, високого стилю, чому сприяло їх традиційне застосування в конфесіональних текстах у переносному значенні: не събирайте собѣ съкровища на зе(м)ли идеже *чрѣвь* и тла погѣбляеть (УЄ, к. XVI, 17); *чрѣвь* неусыпаемый: *робакѣ* который непереставаяючи точи(т) (Бер. Лекс., 1627, 156). Для народнорозмовної мови властивими були суфіксальні утворення *червяк*, *червячок*, а також слово *робакѣ* і похідні від нього *робачокѣ*, *робацтво*, які широко застосовуються у творах різноманітних жанрів, в тому числі наукових, полемічних, філософських та конфесіональних: тѣло твое... *робакомѣ* зготовано (УЄ, к. XVI, 44 зв.); што свѣт маєт, мѣтъ может, ест *робацтву* лупом (УП, 1620, 174). Хто що посявѣтъ, то *рубакѣ* излѣѣвъ, и мало що озимины было (ЛСам., XVII, 78); У листу гребу неборачка // Поки найду якого *робачка* (Т. Карт., XVII). Демінутивні форми *робачокѣ*, *червячокѣ* широко побутовували в усній народній творчості.

Згадуються в пам'ятках цього періоду й дрібні дикі тварини, що здавна супроводжували людей, проживаючи в їх оселях та господарських приміщеннях: *мышѣ* (*мишѣ*) (Бер. Лекс., 1627, 185; Сл.

⁴³ В оригіналі помилково *конникѣ*.

Лекс., 1642, 275; ЛСам., XVII, 224) і *щуръ* (Сл. Лекс., 1650, 539). Назва *мышъ* з диференціюючими уточненнями вживалася на означення багатьох різновидів тварин, які, можливо, не завжди й належали до того самого виду: *мышъ польна* (Сл. Лекс., 1642, 161), *водная мышъ* (375), *мышъ брита(н)ская* (366), *мышъ и(н)ди(и)-ская* (223). Для називання власне хатньої миші поруч з давньою назвою вживається й демінутив *мышка* (К. З., к. XVII, 221, 231), а для одного з різновидів польових мишей наводиться назва *пепелица* (Сл. Лекс., 1650, 480). Від назви *мышъ*, що згодом набула в українській мові оформлення *миша*, була утворена назва кольору *мишастий* (Сл. Лекс., 1642, 253), яка вживалася переважно на означення масті домашньої худоби.

Слово спільнослов'янського походження *щуръ* має досить різноспрямовану семантичну спеціалізацію. У староукраїнській мові, як і в сучасній, воно означало гризуна, а також було назвою виду птахів і риб. У кінці XVII ст. фіксується синонімічна до *щуръ* назва гризуна *пацукъ* (К. З., к. XVII, 191), відома в сучасній українській мові і як діалектна назва поросяти (*пацюк* < *паця* «порося»). Як синоніми, якийсь час виступали слова *нетопырь* (Пал., 1621, 778; Сл. Лекс., 1642, 284; С., 60—70 рр. XVIII, II, 123) та *кажан/кожан* (Інт., 1-ша пол. XVIII, 100; Кн., 1788, 73). У цьому ж значенні було відоме і слово *лиликъ* (Сл. Лекс., 1642, 122), яке, однак, виступало із поясненням *птица*. Можливо, це була назва також якогось нічного птаха. У подальшому розвитку мови слово *кажан* стало нормативним у літературній мові, *лилик* залишилося у діалектному розмовно-побутовому вжитку (СУМ, IV, 485), а *нетопир* стало спеціалізованим терміном (V, 395).

Слово *жаба* виступало як загальна назва, а окремі різновиди цих земноводних тварин позначалися сполученням видової назви з конкретизаторами-прикметниками: *жаба зе(м)ная* (Сл. Лекс., 1642, 356); *жабы деревня* (171); *жабы водяни* (Кн., 1788, 75). У розмовному вжитку потреби в таких уточненнях не виникало: мов у *жабы* очи повилѣзають (Інт., 1-ша пол. XVIII, 106); коня кують, а *жаба* ногу пу(д)ставляе(т) (К. З., к. XVII, 229). Назвою одного з різновидів жаб було слово *ропуха*: очернѣлъ, якъ *ропуха* (Пал., 1621, 1041); взяти жабу живу *ропуху* (Кн., 1788, 73). Словотвірно активним було тільки слово *жаба*, від якого засвідчені демінутив *жабка* (Сл. Лекс., 1642, 112), похідне *жабица* (344) (можливо, на позначення жаби-самиці) та похідний прикметник: поки мясо *жабче* тепле, въ тои часѣ лѣпше прикладати (Кн., 1788, 73).

З інших дрібних тварин згадуються *черепаха* (Бер. Лекс., 1627, 36), на означення якої деякий час уживалася і книжна лексема *желвъ* (43), *слимак* (Кн., 1788, 69), *паукъ/павукъ* (Сл. Лекс., 1642, 89; К. З., к. XVII, 191). Від основи останнього слова була утворена іменникова назва *паучина* (Сл. Лекс., 1642, 89; В., 1599, 16) і прикметник *паучинный* (Пал., 1621, 431). Слово *ящерица* (Сл. Лекс., 1642, 362) наприкінці XVII ст. виступає в іншому суфіксальному оформленні, що стало характерним для української мови: *ящорка*

(Бер. Лекс., 1627, 214; Сл. Лекс., 1642, 119), *ящурка* (К. З., к. XVII, 190). Аналогічного суфіксального переоформлення зазнала і назва *п'явица* (*п'явица*) (Сл. Лекс., 1642, 219, 249), засвідчена вже як *п'яка* (К. З., к. XVII, 190).

У пам'ятках староукраїнської мови згадуються переважно шкідливі комахи, тобто ті, які завдавали збитків у господарстві, були паразитами домашньої худоби, докучали в побуті (єдиним винятком були *бджоли*). На їх означення виступали успадковані з давньоруської мови слова: *блоха* (Бер. Лекс., 1627, 239; Сл. Лекс., 1642, 338; К. З., к. XVII, 233), *муха* (Пал., 1621, 587; Сл. Лекс., 1642, 275), *комарь* (Бер. Лекс., 1627, 232; Сл. Лекс., 1642, 337; К. З., к. XVII, 190), *воишъ* (Сл. Лекс., 1642, 304), *моль* (398), *оводы* (К. З., к. XVII, 190), *оса* (Сл. Лекс., 1642, 104), *шеринтъ*, *слепнѣ* (К. З., к. XVII, 191).

З'являються й нові назви, утворені на слов'янському мовному ґрунті: *коники* (Сл. Лекс., 1642, 64; К. З., к. XVII, 190), *кобылки* (Бер. Лекс., 1627, 103), *сме(р)доха* (Сл., Лекс., 1642, 122). Окремі комахи мали по кілька назв, з яких поступово переважала якась одна. Так, до назви домашнього паразита *блотица* (< д.-р. *площица*) у словнику Є. Славинецького подається синонім *сме(р)доха* (< *смердіти*), в іншому списку додано ще й російське слово *кло(п)* (Сл. Лекс., 1642, 122, а також примітка упорядника). П. Беринда у цьому ж значенні наводить полонізм *плюсква* (Бер. Лекс., 1627, 217). У пам'ятках XVIII ст. залишається в активному вжитку переважно лексема *блотиця* (Кн., 1788, 62).

Частина назв тих самих комах виступає в різному фонетико-морфологічному оформленні: неповноголосні форми *мравъ* (Сл. Лекс., 1642, 201), *мрави(й)* (374), що ведуть свій початок від церковнослов'янських джерел, та полонізована розмовна форма *мровка* (201; Кн., 1788, 59) виступають паралельно з *мурашокъ* (Бер. Лекс., 1627, 66), мн. *мурашки* (55). З XVII ст. фіксується збірне *мураве*: [диявол створив] *муравю* мошку ѣжѣ та(р)каны (К. З., к. XVII, 191); какъ сищещъ *муравю*, оной наברי в глек (МДЛ, с. XVIII, 45). Паралельно вживалися на означення тих самих комах слова *мо(л)*, *тля* (Сл. Лекс., 1642, 398).

Коники розрізнялися *по(л)ныѣ* (Сл. Лекс., 1642, 64), *поющій* (66) та *саранча/саранчя/шаранча* (Арх. ЮЗР, 1618, 4/V, 389; Пал., 1621, 886; Бер. Лекс., 1627, 172). *Саранча* — слово, ймовірно, тюркського походження (Пр., II, 972). Запозиченням з тюркських мов є й слово *таркани* (форма множини), вжите К. Зіновієвим серед назв інших «диявольських створінь». У сучасній мові воно вживається майже в такій самій формі: *тарган*, *таргані* (рос. *таракан*). Як видно з контексту, у староукраїнський період чітко диференційованими були назви таких зовні схожих комах, як *ше(р)интъ*, *слепнѣ* (К. З., к. XVII, 191), *чмель* (Сл. Лекс., 1642, 104), *труте(н)* (404; К. З., к. XVII, 191), хоча інколи частина з них виступає і як синоніми: *чмѣль*, *труте(н)* (Сл. Лекс., 1642, 106). За кониками-цвіркунами (*коники поющие*) поступово закріплюється назва *свершки* (К. З.,

к. XVII, 190). На означення схожих між собою різновидів комах при основних назвах застосовувалися уточнюючі означення — іменники (*шолковица оса* — Сл. Лекс., 1642, 104; *кози(к) муха* — 93) або прикметники (*песія муха* — 151, *вошъ сви(н)ная* — 170; *воши воловіє* — Кн., 1788, 70; *моліє во(с)ковое* — Сл. Лекс., 1642, 64; *коники по(л)ние* — 64) і под.

Більшість назв комах, успадкованих староукраїнською мовою з давньоруської, збереглася і в сучасному вжитку. Стали нормативними тогочасні запозичення з тюркських і окремі назви, що утворилися із спільнослов'янських основ на староукраїнському ґрунті, часом — з невеликими змінами в оформленні (*мурашокъ* — суч. *мурашка*). Поступово вийшли з ужитку старі назви *коха*, *скніпи* (*кніпи*), які вже П. Беринда пояснював за допомогою народнорозмовних слів *мурашки*, *мошки*, *комарѣ*, *блочицѣ*. Як і назви багатьох інших живих створінь, здавна добре відомих людям, назви комах часто використовувалися в переносному значенні, входячи до складу традиційних порівнянь, народних прислів'їв. Засвідчені вони і в пам'ятках староукраїнської літератури, в тому числі й у жанрах високого стилю: Ано такъ имъ въ томъ спорѣ, якъ *мушъ* въ окропѣ (Пал., 1621, 587); О докучлива печаль! Грызеш мене измлада, как *моль* платья (С., 1758, II, 33); *Шершень* есть образъ людей, живущих хищенієм чуждаго (к. XVIII, II, 139). У народних прислів'ях особливо популярними були *муха* та *воша*: чує *муха* где струпъ (К. З., к. XVII, 255); я(к) *муха* в(ъ) укропѣ в(р)ти(т)са (159); чужа зна(т) за пазуху во(ш)... залѣзла (255); де(р)жиса чого добро(г)ло якъ во(ш) кожуха (262).

Носіям староукраїнської мови відомі були стадії розмноження комах, на що вказує наявність семантично спеціалізованих назв *гусеница/гусеница/гусельница* (Пал., 1621, 886; Бер. Лекс., 1627, 272; Сл. Лекс., 1642, 105; Кн., 1788, 73); *мотыл(ъ)*, *мотылик* (Сл. Лекс., 1642, 216; Т. Карт., XVIII); *гнида* (Сл. Лекс., 1642, 252; К. З., к. XVII, 258). В окремих випадках, однак, староукраїнські автори вдавалися до описових зворотів (*плод молеаѣ* — Бер. Лекс., 1627, 239) або використовували функціонально близькі назви з іншої сфери: Тая *саранча* зазимовала на Украйинѣ, з которой знову *икри* навесну другая народилася (ЛСам., XVII, 56).

Назви свійських тварин. У XVI—XVIII ст. значно розширюється коло представленої в пам'ятках гіпологічної лексики. Як і в пам'ятках попереднього періоду, для вираження загального, семантично недиференційованого поняття уживається стилістично нейтральне слово *конь*. Воно виступає з різноманітними означеннями, які вказують на господарське призначення тварини (*конь ѣздный* — АЖ, 1584, 107 «верховий кінь», *почтовыхъ коне(й)* — 101); породи (*коней турских* купувати — Пер., 1605—1606, 36); місце в упряжжі (*коня... орчикового* — ДНМ, 1728, 190; *коньми цукговими* — АП, 1700, 165; [кони]... *почворные* — АЖ, 1584, 101) та ін.

У пам'ятках XVI—XVIII ст., зокрема в судових актах, нотуються численні назви, що характеризують забарвлення (*масть*) коней.

Поруч з давніми слов'янськими назвами кольорів, вираженими безсуфіксними прикметниками (*белый, серый, сивый, рыжий, гнедый, вороный, половый* і под.), уживаються і назви, запозичені з тюркських мов: *карий, буланый, чалый, бурий* та ін. Деякі з них, у першу чергу запозичені, закріпилися саме як назви кінської масті (часом також масті волів) і стосовно інших об'єктів не вживаються й досі ⁴⁴. Для більшої точності визначення масті часто використовувалися і складні назви-композиції та описові словосполучення, за допомогою яких передавалися проміжні кольори та відтінки, спосіб забарвлення, відхилення у забарвленні певних частин тіла та ін. ⁴⁵ Крім забарвлення шерсті, у судових актах часто відзначаються інші прикметні ознаки коней, особливості екстер'єру (*лысый, ко(й)логривы(й), тлустый, косатый*), господарська вартість (*добрый, праве добрый, схоратый, рослый, выхованный* та ін.). У художній літературі та в усно-народній творчості означення, як правило, вказують на вдачу, індивідуальний норов тварини, які асоціюються з психологічними рисами людей: *конь свѣрѣный, злый, упрямый, норовистый, смиренный* та ін.

Поруч із загальною назвою *конь* для вираження диференційованих понять уживалося багато семантично спеціалізованих гіпологічних назв. Так, на означення самиці коня, як і в попередній період, уживається лексема *кобила* (АЖ, 1584, 87; Інт., 1619, 101), а також раніше не засвідчувані *кониця* (Бер. Лекс., 1627, 225; ЛСам., XVII, 144), *лошиця* (АП, 1713, 252), *свѣрѣпа (сви́репа, сверѣпа)* (Арх. ЮЗР, 1542, 6/1, 15; АЖ, 1584, 82). У цьому ж значенні виступають і лексеми *шкапа* та *кляча (клячъ)* (АО, 1578, 59; АЖ, 1584, 103; 1583, 57; Арх. ЮЗР, 1649, 6/1, 555). Однак, оскільки *клячею* називали переважно робочу тварину, яка використовувалась не для парадних виїздів, а у селянському побуті, про що свідчить часте означення при слові *кляча робочая* (АЖ, 1584, 101) або згадки в контексті про інші атрибути — робочу упряж і под. (*кля(ч)* четверо и(з) возами и с пашнею побрали — 1583, 56; взял-е(м) *клячу* з возо(м), з хомутомъ — 47), це слово почало використовуватися в значенні «робочий кінь» без диференціації статі, але з відтінком протиставлення коневі верховому: *мѣль ему... коня албо клячъ купить* (ДНМ, 1733, 258). На означення упряжного робочого простого коня широко використовувалось і слово *шкапа*. Воно було стилістично нейтральним, як і *кляча*, про що свідчить послідовне використання обох цих слів у юридичних ділових актах: *волов тры, шкапу шерстю половую при нем же зоставую* (АБ, 1637, 14); *познал власную свою шкапу* (1698, 108); *шкапу вѣкрали и продали* (ДНМ, 1719, 108). Проте потенціальне протиставлення *шкапи* і породистого коня створює передумови для використання цього слова з пейоративним відтінком для негативної характеристики люди-

⁴⁴ Одинцов Г. Ф. История русских названий лошадей. Автореф. дис. ... канд. филол. наук М., 1970, с. 15—16.

⁴⁵ Горобець В. Й. Зазнач. праця, с. 25—26.

ни: лѣпшѣ бе(з) жоны та(к) собѣ пробувати: неже такую *шкану* и нецноту де(р)жати (К. З., к. XVII, 106).

На означення коня-самця уживалась, як і в попередній період, лексема *жеребець*. Нотується в пам'ятках і слово *огирець* (ДНМ, 1728, 108), демінутивне утворення від *огир*, *огер*, п. *ogier*. Ця назва, не властива іншим східнослов'янським мовам, була спільним для староукраїнської і старопольської мов запозиченням з тюркських мов (тур. *ögiür, jögiür* — SJPW, III, 705). В обмеженому вжитку це слово функціонує і в сучасних українській та польській мовах. Кастрований кінь-самець мав назву *валах* (АЖ, 1584, 101; В., к. XVI, 31; ДНМ, 1755, 333). А. Брюкнер пов'язує походження цього слова з валахами-пастухами, які в середньовічній Європі були відомі як спеціалісти з каstrування домашньої худоби (Вг., 600).

На означення недорослого коня у пам'ятках XVI—XVIII ст. широко використовувалося слово *лоша*, яке стало характерним саме для української мови, хоч інші похідні від цієї основи відомі і в білоруській та російській мовах. Поширеність слова *лоша* на всій території функціонування староукраїнської мови і послідовність його вживання в пам'ятках різних жанрів дає підставу припустити, що воно було відоме носіям староукраїнської мови і в попередній період, хоча документи XIV—XV ст. засвідчують лише *жеребѣ*, *жеребѣ*. Ці слова уживаються і в XVI—XVIII ст. (АЖ, 1583, 57; Сл. Лекс., 1642, 263; К. З., к. XVII, 231), але поступово переважає *лоша*: Побрано... кля(ч) — па(т)... ло(н)ша(т) [!] — два (АЖ, 1584, 108); Бил питан Василь... где тоє *лоша* взял (АП, 1717, 293); кобила без *лошати* (ДНМ, 1756, 341).

Для означення віку коня вживалися відомі і в попередній період назви, зокрема, *третяк* (и(з) жеребѣце(м) с *третяко(м)*) — АЖ, 1583, 57), а також *лонцак* (ло(н)цако(в) жеребцо(в) и сверепо(к) сорок и три — ЖКК, 1588, I, 139)⁴⁶. Часто використовуються і описові визначення: *сви́репѣ третеле(т)ныхъ* сорокъ (Т. Карт., 1578); *жере(б)ѣмъ летѣни(м)* (АЖ, 1583, 57); *жеребцо(в) потриле(т)-нихъ* — два (1584, 106); *жеребцовъ дорослы(х)* — п'ят (110) і под.

Існували семантично диференційовані гіпологічні назви, що вказували на господарське призначення тварини. Основним протиставленням при цьому було те, призначався кінь для використання в упряжі чи для верхової їзди. *Конь ѣздный, верховный* (АЖ, 1584, 107; Бер. Лекс., 1627, 128), тобто призначений для верхової їзди, залежно від особливостей алюру мав назви *сту́пакъ*⁴⁷ (АЖ, 1584, 102; В., к. XVI, 31; Сл. Лекс., 1642, 263) або *ступачька*, залежно від статі (Арх. ЮЗР, 1608, 6/І, 357); *иноходникъ* (1593, 350); *находникъ* (нахо(д)никовъ два — АЖ, 1584, 101); *единоходникъ* на *единоходниках* — В., к. XVI, 31); *виноходец* (сѣдлал... *виноход-*

⁴⁶ Пор.: *лони, лонись*... прошлого года, в прошедшем году... *лончакъ, лоншакъ*... перегодовалое животное, скотина, особ. жеребѣ (Д., II, 266).

⁴⁷ Пор. *ступак*... кінь, який добре йде ступою (Гр., IV, 222—223). *Ступа*... про спокійну, тиху ходу коня; найповільніший алюр (СУМ, IX, 805).

ца — Деркач, с. XVIII, 121). Коні, використовувані в упряжці, розрізнялися залежно від того, призначалися вони до робочого воза, плуга (*кляча робочая* — АЖ, 1584, 101; *шкапа* — АБ, 1637, 14; *подяре(м)никъ* — Сл. Лекс., 1642, 83) чи до парадного екіпажу, карети (*возникъ* — В., к. XVI, 31). Для дорожніх верхових і упряжніх коней мала значення й порода. Особливо цінилися коні арабської й турецької порід. Назви їх були здебільшого запозиченнями: *бахматъ* (АЖ, 1584, 90; Сл. Лекс., 1650, 424) — з мови ногайських татар⁴⁸, *бадаври* (В., к. XVI, 31) — з турецького *bedevi* «пустельний кінь» (SJPW, I, 81), *дрыкгантъ* (Арх. ЮЗР, 1570, 6/І, 77) — слово неясного походження, у староукраїнську мову потрапило через польське посередництво. Поширеним означенням було двокомпонентне словосполучення *кони турскии* (Пєр., 1600—1605, 36).

Для робочих упряжніх коней існували різні територіально локалізовані назви, про які П. Беринда подає широку інформацію: *по(д)яремни(к)*: пом'єстною бес'єдою московски, *меринъ... конь просты(й)*. *лоша(д)*, *самка*, *простаа кляча* (Бер. Лекс., 1627, 85—86). Про усний шлях запозичення слова *лошадь* свідчить особливість відтворення російської вимови в одній з ранніх фіксацій: *лоша(т)*, *конь* (Сл. Лекс., 1642, 106). Про цілковиту синонімічність слів *лошадь* і *кляча* свідчить паралельний запис розповіді двох учасників однієї події: на ярмарокъ до Воронѣжа *лошадей* продавати водили (ДНМ, 1735, 268), водил *кляч* продавати до Воронѣжа (269).

Деякі гіпологічні назви XVI—XVIII ст. пов'язані з різними обставинами і способами використання коней: *подъездокъ*⁴⁹ (АЖ, 1584, 90), *подводникъ*⁵⁰ (ЛВел., I, 17) та ін.

Варто також згадати занотовані у пам'ятках слова *лошак* та *лошиця*, утворені на ґрунті староукраїнської мови. На думку В. Й. Горобця, вони вживались на означення молодих самців і самців⁵¹. Але контекст, у якому виступає слово *лошак*, дозволяє припустити, що це слово, як і російське *лошадь*, могло означати коня і безвідносно до його віку: Козакъ, нѣ маючи нѣ зброи, нѣ шишака, Стигаєт татар, бы могл допасти *лошака* (УП, 1622, 323).

Різноманітні семантично спеціалізовані гіпологічні назви становили у староукраїнській мові досить розгалужену тематичну групу. На відміну від російської мови, в якій загальна родова назва *конь*, що переважно означала верхову тварину, у XVI—XVII ст. була замінена найменуванням *лошадь*, на означення передусім упряжної

⁴⁸ Одинцов Г. Ф. Зазнач. праця, с. 18.

⁴⁹ Пор. *Подъездокъ...* молодая или запасная лошадь, которая иногда, на перемену, ходит в упряжи или под седлом (Д., III, 219).

⁵⁰ «Слово *подвода...* обозначало верхового коня, подводимого местными жителями... к гонцам, посланникам и другим служилым людям русского князя... эта подводная повинность существовала на Руси еще до татаро-монгольского нашествия». — Одинцов Г. Ф. Зазнач. праця, с. 10. Пор. також «*подводитъ* лошадей верховых или напоказ; запряженных *подаютъ*» (Д., III, 165). Проте у староукраїнській пам'ятці слово *подводник* виступає у значенні «упряжний кінь, якого подавали селяни урядовим особам».

⁵¹ Горобець В. Й. Зазнач. праця, с. 25.

тварини, у староукраїнській мові родовою назвою залишилося слово *конь*, що вживалося на позначення верхових і упряжних коней. Не всі гіпологічні назви, властиві мові XVI—XVIII ст., збереглися у сучасному активному літературному вжитку. Не вживаються слова *свѣрѣпа* (*сви́репа, сверѣпа*), *ко́нця*, *подяремник*, *дри́гант*, *бада́вѣ*, *возник*, *подводник*, *подездок*, змінився стилістичний статус слів *шкапа*, *кляча*, які набули пейоративного відтінку. Слова *бахмат*, *огир*, *іноходець*, *ступак* звузили сферу свого функціонування і поступово переходять до пасивного лексичного фонду.

Не всі гіпологічні староукраїнські назви були однаково словотвірною продуктивними. Найбільше похідних лексичних утворень виникло на основі загальної родової назви *конь*. Крім засвідчених у попередній період назв *ко́нюх*, *ко́нюший*, у пам'ятках XVI—XVIII ст. нотуються слова: *ко́нникъ* «вершник» (Бер. Лекс., 1627, 179); *ко́нница* «кавалерія, кінне військо» (ЛСам., XVII, 225); *ко́нюшня* (ДНМ, 1732, 243; Деркач, с. XVIII, 107); *ко́новаль* (К. З., к. XVII, 134); прикметники *ко́нский* (подковъ *ко(н)скихъ* — АЖ, 1584, 76; въ стаины *ко́нской* — Пал., 1621, 670; въ яслахъ *ко́нскихъ* — ДНМ, 1799, 214; морда *ко́нска* — Кн., 1788, 63) та *ко́нный* (*ко́нныи* жолѣре — Бер. Лекс., 1627, 156; войска... *ко́нніе* и пѣшіе — ЛСам., XVII, 155), субстантивовані прикметник *ко́нный* «вершник» (всадникъ: *ко́нный*, верховны(и), человекъ на кони — Бер. Лекс., 1627, 22; пя(т)сотъ *ко(н)ныхъ* и такъ много пешихъ — АЖ, 1584, 109).

Засвідчені й утворення від інших гіпологічних назв: *хвостъ кобыль(и)* (К. З., к. XVII, 243); стадо *сви́репѣ* (Arch. хх. S., 1549, VI, 91); стада *сверѣпого* поголовя (Арх. ЮЗР, 1579, 1/1, 77). У творах народнорозмовного жанру засвідчені демінутиви *кобилка* (Інт., к. XVII — п. XVIII, 51; К. З., к. XVII, 217), *кобилчина* (Інт., XVIII, 140). Характерно, що найбільш продуктивними були назви, успадковані з давньоруської мови, які без значних змін у семантиці та оформленні продовжують функціонувати і в сучасній мові.

Порівняно мало змінилася лексика на означення великої рогатої худоби. Давня східнослов'янська назва *корова* часто виступає в пам'ятках XVI—XVIII ст. з уточнюючими означеннями: *коро(в) до(й)ны(х)* десеть (АЖ, 1583, 67); *до(й)ныхъ коровъ* три(д)ца(т) пя(т) (1584, 101); *коровъ телятныхъ* три (ДНМ, 1733, 267); *яловая коро́ва* (К. З., к. XVII, 68) і под. Інколи уточнення виражено не прикметником, а описово — прийменниковою конструкцією з іменником *теля* (*телята*): взято... *коро(в)* чотыри, ис *теляты* (АЖ, 1584, 109); суд наказал, абы Миско отдал... *корову с телям* перистую (АБ, 1638, 25); *коровъ пять чабанихъ* [?] *с телятами* (АП, 1733, 563). Поруч з апелятивом *яловиця* «корова, яка ще не приводила теляти» (Арх. ЮЗР, 1551, 8/V, 65; АО, 1579, 62; Пал., 1621, 1128; ДНМ, 1733, 327), з'являється суфіксальний варіант *яловка* (*ялу́вка*), що згодом став нормативним в українській мові (суч. *ялівка*): *корову одну и ялу(в)ку* (АО, 1614, 137).

Поняття «самець корови» виражають апелятиви *бикъ* (*быкъ*) (АЖ, 1584, 108; Бер. Лекс., 1627, 159; АБ, 1697, 105) і *бугай* (К. З.,

к. XVII, 213; Інт., 1736—1737, 122). Про наявність цих слів у попередній період свідчили похідні від них топоніми та антропоніми. В той час як запозичене з тюркських мов слово *бугай* означало тільки самця-плідника, слово *быкъ* такої чіткої семантичної спеціалізації не виявляло, хоч у текстах *воли* і *бики* часто вживаються окремо: *волово* три, *быково* два, коровъ чотыри (Арх. ЮЗР, 1570, 6/І, 73). Здебільшого протиставлення *волъ* — *быкъ* використовувалося у значеннях «дорослий самець, привчений до роботи» і «молодий самець, не привчений до роботи», що видно з контексту, де при переліку волів і биків у назвах останніх виступають уточнюючі приклади: *волово* — десе(т)... *быково-третьково* — пя(т) (АЖ, 1584, 107); *волово* — осмъ... *быково неуковъ* — деват (108). Про це свідчить і семантично спеціалізована назва молодого тварини, похідна від *быкъ* — *быча*, *бычатко* (АО, 1614, 137; Інт., 1736—1737, 140).

Назва кастрованого самця корови *волъ* (*вулъ*) виступає як стилістично нейтральне загальноновживане слово. З контекстів видно, що воли використовувались як робоча тяглова худоба, запрягалися до плуга, воза, іноді навіть до екіпажів (АЖ, 1583, 63; Арх. ЮЗР, 1611, 6/І, 379; ЛСам, XVII, 152; ДНМ, 1755, 334). У зв'язку з цим слово *волъ* часто виступає з означеннями *робочий* (Арх. ЮЗР, 1570, 6/І, 73; ДНМ, 1753, 327; Кн., 1788, 68), *воремый* (АЖ, 1583, 67), у складі стійкого словосполучення *плуг волов* (ЛСам., XVII, 99, пор. у конфесіональному тексті XV ст. *соупругъ воловъ* — Ч. 1489, 87). Оскільки віл ставав повноцінною робочою силою лише після досягнення трирічного віку, суттєвою в документах була вказівка на вік і господарську виучку тварини. Крім уточнюючих прикладок *третьак*, *неоукъ*, що виступали при апелятиві *быкъ*, уживалися й більш загальні визначення із словом *волъ*: *волу(в) молодиду(в)* пару (АО, 1614, 137).

У розмовно-побутовому жанрі функціонував демінутив *воликъ* (Пал., 1621, 1198; Інт., XVII, 88). Широко використовувана в господарстві тварина, віл стає популярним персонажем народних прислів'їв і приказок: По двѣ не лупе(т) шкуры з вола (К. З., к. XVII, 241); з сномъ я(к) з вола(м) бориса, а рано встава(т) не лѣнниса (265); Познае(ш) я(к) чо(р)ны(и) волъ на ногу наступи(т) (242). Зафіксовані в цей період влучні й образні порівняння, в яких фігурує віл (хо(ч) *вола зѣжъ* — 245, *ждеть якъ волъ обуха* — 224, *якъ волъ лизнувъ* — 260), функціонують і в сучасній українській мові як традиційні засоби експресивної виразності.

Поняття «малі корови» виражалося за допомогою кількох назв. Це було успадковане з давньоруської мови слово *теля* (є(д)но *теля* — АО, 1599, 62; корову... с *телямъ* — ДНМ, 1704, 30; упрямое *теля* вовку коры(ст) — К. З., к. XVII, 250) і похідне від нього, утворене вже на українському мовному ґрунті, нове суфіксальне утворення *телятко* (мѣское *теля(т)ко*, я(к) сѣлское дытя(т)ко — 233), а також похідне від слова *быкъ* утворення *бича* (*быча(т)* двоє прези(м)ку(в) — АО, 1614, 137; не руште *бичати* — Інт., 1736—

1737, 140). На означення теляти торішнього приплоду широко використовувалась семантично спеціалізована назва *ѡзимокъ* (АЖ, 1584, 101 та ін.). Занотовано й варіанти у іншому префіксальному оформленні: *быча(т)...* *прези(м)ку(в)* (АО, 1614, 137); далем корову з *назимком* (АП, 1696, 111); *назимковъ* два (ДНМ, 1744, 306). Вік недорослих тварин уточнювався також за допомогою означень-прикметників: телять *сеголѣтних* двое (Арх. ЮЗР, 1611, 6/І, 379); коровъ чтири, з коих двѣ з телятами *сеголѣтними*, ... телять *торочних* трое (ДНМ, 1747, 316).

У конфесіональній літературі і в творах, писаних високим стилем, уживаються церковнослов'янізми *телѣцъ* (*телец*) са розоумѣть снѣ бжій — УЄ, к. XVI, 5 зв.), *юнецъ* (С., 80-ті рр. XVIII, І, 240). У «Лексиконі...» П. Беринди вони пояснюються за допомогою народних українських форм: *юнецъ*: *быкъ молодикъ*; *юница*: *телячка*, *ѡ тре(х) лѣ(т)* (Бер. Лекс., 1627, 159); *телецъ*: *теля еднолѣтокъ* (167). Лексеми *телиця*, *телячка* широко представлені в ділових документах (АП, 1714, 259; ДНМ, 1723, 150). Продуктивними були тільки давні спільнослов'янські назви, від яких засвідчені похідні лексеми, переважно відносні прикметники: *кровію те(л)ачю* (УЄ, к. XVI, 23 зв.); *чобот простиx двѣ парѣ яловицних* чорних (АП, 1699, 158); *чоботы яловицне* (ДНМ, 1738, 271); *шкурка телячая* нечинена (305). Засвідчені й нові агентивні назви: *коровникъ* «наймит, який доглядає корів» (ДНМ, 1740, 282); *телятникъ* (в двоихъ с *телятникомъ* Яремою — 287), *бичкаръ* «пастух биків» (М., 1745, IV, 11).

З усіх назв великої рогатої худоби найбільш продуктивним у словотвірному відношенні було слово *волъ*. Крім прикметника *воловий* (*воловоє* ярмо — Бер. Лекс., 1627, 17; *шкуръ воловихъ* — ДНМ, 1748, 318), у пам'ятках XVI—XVII ст. занотовані похідні від основи *вол-* утворення *поволовщина* «вид податку» (ЛСам., XVII, 47); *волина* «воловина, яловичина» (Тіт., 1622, 49), а також композити: *волопас* (Бер. Лекс., 1627, 196), *вълоед* (В., к. XVI, 38) та деякі інші.

Для вираження збірного загального поняття «велика рогата худоба» продовжують використовуватися слова *быдло*, *товар*, *скотъ*, а також похідне від останнього збірне *скотина*. Не фіксується в цьому значенні *добытокъ*, але помічається тенденція до вживання у значенні «велика рогата худоба» слів *статок*, *худоба*, які мали до того ширший семантичний обсяг. Слово *быдло*, як і в пам'ятках попереднього періоду, виступає переважно у значенні «велика рогата худоба»: *быдла...* его власного... то есть меновите: воло(в)... ѡремышъ... а коро(в) до(й)ны(х) (АЖ, 1583, 67); *быдло мое...* то є(ст) воловъ рыжи(х) — пя(т), а одного вола рябого (1584, 125); *стаѣи* незмѣрные брали, кони, *быдло* и овцы (ЛСам., XVII, 80). Однак семантичний обсяг цього слова з часом поширюється, межі його стають менш чітко окресленими. Так, перераховуючи пограбоване *быдло дворное*, писар називає не лише «воловъ... коро(в) ... до(и)ныхъ, яловы(х) коровъ... яловицъ, але й овецъ (АЖ, 1584, 110).

Як видно з контексту більшості пам'яток, семантика слова *бидло* у староукраїнській мові виявляла тенденцію до поширення, до означення різних видів свійських тварин. Одночасно намічається і використання цього слова у функції неважливого називання людей. Обидва ці процеси у староукраїнський період не були завершені. *Бидло* у значенні «худоба, велика рогата худоба» залишилося в сучасній мові в обмеженій сфері застосування (у говорах), набувши натомість виразно пейоративного забарвлення у застосуванні до людей.

Слово *скотъ* у XVI—XVIII ст. виступає у значенні «велика рогата худоба» з відтінком одиничності і як збірне поняття. З відтінком одиничності воно уживається переважно в текстах високого стилю, а також тоді, коли цей стиль пародіюється (От-так ти того, брате, дури знишка, *ската* — Инт., 1736—1737, 137). У збірному значенні це слово наявне в ділових документах: *скотомъ* сотниковимъ випасено овса на десять копъ (ДНМ, 1755, 333). Проте, як видно з контексту, слово *скот* у XVI—XVIII ст. потребувало уточнення і вживалося у стійкому сполученні *скот рогатой* (АП, 1738, 378) або виступало у суфіксальному оформленні: по чужих хуторах туляючися, всю *скотину* свою запропастилъ (ДНМ, 1725, 164). К. Зіновіїв пояснював слово *скотъ* більш зрозумілим для його сучасників виразом *рогаты(и) това(р)*: *Ското(м)* праве *рогаты(й) това(р)* са называетъ: то е(ст) волове кравы, тако повѣдаеть (К. З., к. XVII, 168).

Слово *товаръ*, як і в попередній період, зберігає два значення, які вже далеко розходяться між собою: «велика рогата худоба» і «всякий об'єкт торгівлі, купівлі-продажу». Контекст здебільшого чітко увиразнює значення, яке є актуальним у відповідній ситуації: розного *товару* купеческого: суконъ аглицки(х), матеръ(й) дороги(х), баве(л)ницъ, хустокъ, басамановъ (ДНМ, 1719, 94); Собака на сѣнѣ лежачи, ни са(мъ) не ѡст(ъ), ни *товаровѣ* не даеть ѡсти (К. З., к. XVII, 245); вигонячи воли нши зъ города, кляла тот *товар* прикрими словами и бранила (ДНМ, 1733, 264); щоби *товаръ* збожа от дороги не зѣѣдавъ (Кн., 1788, 76). Проте і слово *товаръ*, подібно до слів *бидло* і *скотъ*, часто виступає з означенням *рогатий*: *товару рогатого* — 70 (ДНМ, 1728, 187); *товару рогатого* пятадцатеро (1755, 332); *товару рогатого*, воловъ и коровъ, при стадѣ *молодого товару* четверо (1733, 267). Із словом *товаръ* вживається і уточнююче означення *робочий*: *товар робочий* мой впєрса въ ѡгород (263).

З тексту ділових документів видно, що слова *бидло* і *скотъ* поступово витіснялися словами *товаръ* і *статокъ*, хоча останнє здебільшого виступало у більш загальному значенні «уся домашня худоба»: Нехай ваши волики, козки, козенятка І весь ваш *статочок* здоров і ягнятка! (Инт., XVII, 88). З описів, де на означення поняття «майно, власність» виступають синонімічні лексеми *имѣньє* (ДНМ, 1728, 187), *пожитки* (1747, 312), *речи* (АЖ, 1584, 79), *субстанцѣя* (ДНМ, 1728, 187), *худоба* (1708, 33), видно, як значення останнього слова поступово звужується. Первісне значення

цього слова «бідність», «нужда» (< *худъ* «малий, дрібний, поганий»), а на означення майнової власності воно використовувалося з табуїстичних міркувань (Вг., 186). Поступово слово *худоба* починає застосовуватися у значенні «майно, багатство» в першу чергу для називання домашніх тварин: показував реєстр, колко *худобы* по смерти Тымка, тестя его, так коней, волов, сукман, шапок зоста-лося (АП, 1684, 22); реєстръ, сколько забрала *худобы* пнѣ олшанс-кая... напрод коней четверо. Воловъ пару, и корову. Двое колес, и хомутов три (ДНМ, 1722, 133). Але процес семантичної спеціалі-зації слова *худоба* у значенні «домашні тварини» у староукраїнсь-кій мові остаточно не завершився. Протягом усього ХІХ ст. і в су-часній українській мові слово *худоба* зберігає і значення «майно»⁵².

Для вираження загального поняття «домашня тварина» з від-тінком одиничності у пам'ятках ХVІ—ХVІІІ ст. вживалося відоме і в попередній період слово *животина*, яке, однак, здебільшого оз-начало тільки велику рогату худобу (а хто бы, *животину* маючи, коня не держаль — Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 602), а також похідні ут-ворення від слів *бидло*—*быдля* (dalet po płeczku od kaźdoho *bydlaty* — 175; жадного *быдляти* — 1563, 6/І, 44; пасъ *быдлята* не пода-лецъ — АП, 1696, 519) та *бидлина* (злонра(в)но(и) *би(д)лины* — К. З., к. ХVІІ, 165), *скотъ* — *скотына* (Книжиця для господарства, указующая, якъ ратовати въ хоробахъ всякую *скотину* — Кн., 1788, 59), *товаръ* — *товарина* (тое зачувши, *товарина* не поїде въ пашню чрезъ дорогу — 76; не тѣлки нам, але и *товаринѣ* шко-дить — Інт., ХVІІІ, 187), *статокъ* — *статчина* (ѡ злю(и) *ста(м)-чинѣ*, або те(ж) ѡ *товаринѣ* — К. З., к. ХVІІ, 165). Наявність бага-тьох паралельних назв для вираження того самого важливого гос-подарського поняття свідчила про специфічний характер номінації, властивий для даної групи лексики, при якому переважали слова семантично диференційовані і спеціалізовані, а не абстраговано уза-гальнені.

Крім засвідчених у ХІV—ХV ст. *пашчиня* та *вепрѣ*, у пам'ят-ках ХVІ—ХVІІІ ст. широко предсталисно апелютив *порося* (АЖ, 1584, 101; К. З., к. ХVІІ, 89; ДНМ, 1728, 196), часом — у польсь-кому фонетичному оформленні — *прося* (Інт., 1619, 17; Сл. Лекс., 1642, 322). На означення поросяти вживалося також слово середньо-го роду *свиня*: одно *свиня* прибилъ, але мѣ до смерти оно(и) *свиняти* не забилъ (Т. Карт., 1565). Недоросла свиня мала назву *подсвинокъ* (Отдаль... *подсвинка* — АБ, 1638, 25; далем... *подсвинка* — АП, 1696, 111). З ХVІІ ст. нотується запозичення з тюркських мов наз-ва самця свині *кабанъ* (*кабанув* два кормних — АП, 1691 [?], 81; *кабанов* кормних — 1699, 157). У діаріюшах першої половини ХVІІІ ст. виявлено апелютив *кнуръ*⁵³.

У ділових документах назви дорослих тварин здебільшого су-проводжуються уточнюючими означеннями, які характеризують їх

⁵² Словник мови Шевченка. К., 1964, т. 2, с. 558; УРС, VI, 364; Лис., 226.

⁵³ Горобець В. Й. Значч. праця, с. 22.

стан за важливими з господарської точки зору ознаками: *свине(и)* велики х), *поро(с)ны(х)*... потравили (АЖ, 1583, 59); *вепро(в)* *третьо(в)* трои(х) (59); *вепровъ ко(р)мныхъ* три(д)ца(т), *некорм-ны(х)* *вепро(в)* се(м)деся(т) (1584, 101); *вепровъ дорослы(х)* — два(д)-цать (114); мають отдавати *кабанов кормленних* полтретьадесять (АП, 1699, 157); *свиней надворны(х)* трое (ДНМ, 1747, 316).

Від усіх назв дорослих свиней і лексеми *порося* утворювалися за допомогою суфікса *-ина* слова із значенням «м'ясо»: *веприна, сви-нина* (Сл. Лекс., 1642, 250); сви(н)ное мясо, *свинина* (313); Да не я(ст) [хворий] *свининъ* (Т. Карт., XVII); добра з саламахою по(д)часъ *кабанина* (Тіт., 1622, 49); не хочеш исти *кабанини* (Інт., 1736—1737, 129); нема *поросятины* (XVIII, 143). Особливо продуктивним у словотвірному відношенні було слово *свиня*, яке стало основою для багатьох похідних: агентивних назв *свинаръ* (Т. Карт., 1729) і *свинопасъ* (К. З., к. XVII, 241), назви приміщення *свинарня* (Т. Карт., 1698), прикметників *свиный* (мяса *свине(г)*)*ол* — АЖ, 1584, 108; стадо *свиное* — ЄЛітк., XVI, 46; зъ... потрохами *свинными* — Пал., 1621, 1094) і *свинячий* (Т. Карт., XVIII), при-слівника *свински* (В., к. XVI, 22) і под. Від інших назв дорослої тварини, крім похідних іменників із значенням «м'ясо», занотовані також похідні відносні прикметники: *вепрови(й)*, *сви(н)ни(й)* (Сл. Лекс., 1642, 322); жолчъ *кабаняча* або *свиняча* (Т. Карт., XVIII).

Як і в попередній період, паралельно виступають синонімічні назви *песъ* і *собака*. Щоправда, у конфесіональному жанрі і в творах, писаних високим стилем, використовується переважно слово *песъ*: не слоу(ш)на рѣ(ч) взд(в)ши хлѣ(б) оу дѣтїи и дати *псомъ*... але вж(д)ы и *пси* яда(т) шдобины которїи падаю(т) столо(в) господаро(в) и(х) (УЄ, к. XVI, 186); и якъ *песъ* скарбу стережеть, самъ его не розхища-еть и хотящимъ розхищати забороняеть (Пер., 1600—1605, 34). У ді-лових документах уживаються обидва апелятиви: *вепро(в)* *третьо(в)* *тро(х)*... *псами* пощва(в)ши [!], и потравили до (с)ме(р)ти (АЖ, 1583, 59); ки(ш)ки у болото утоптаніе, *пси* вина(и)шли и по полю волочи-ли (ДНМ, 1723, 156); пор.: такъ я... крилемся еще тамъ... бо панъ стоялъ на ганку и *собаки* брехали (ДНМ, 1717, 93); зати(мъ) что та-кие *собаки*, что мало людя(м) мимо дво(р) проходу пускаю(т) (1731, 232); Да борошно и сало, в коморѣ... оставивши, *собаками* строили (1732, 245). Цілком рівноправними виступають ці назви і в народних прислів'ях та приказках, зафіксованих у XVII—XVIII ст., пор.: во(л)но *фови* и на бѣа брехать (К. З., к. XVII, 62); *фи* пота(и)ные часомъ в кого бывають (170); Во(л)но *собацѣ* и на бѣа брехати (217); Пота(и)ного *собаки* го(р)шѣ треба боятися (242).

Від слова *пес* були утворені прикметники *псий* (от *псих* пастырев — В., к. XVI, 36; *псю* личину — К. З., к. XVII, 105; *псяя* борода — ДНМ, 1716, 85) і *пескій* (*пескій* сину — Інт., XVII—XVIII, 54), засвідчений навіть у суто розмовній оказіональній формі найви-щого ступеня — *перепескій* (Інт., XVII—XVIII, 54). Утворюється також дієслово *псовати* із значенням «завдавати шкоди, шкодити,

робити непридатним для користування» і под.: щоби овець [вовки] не *псовали* (Інт., 1619, 35); Гробу Христового трупами не *шкарадили* и нѣчого въ немъ не *псовали* (Пал., 1621, 777); Лихи(и) доброму *попсуе* (К. З., к. XVII, 233); а рѣка юже почала *псоватися* — на-ступовало тепло (ЛСам., XVII, 95); щоби миши не *псовали* збожа въ стогахъ (Кн., 1788, 76). Полонізм *псотити* (ЛСам., XVII, 80) не на-був поширення.

Від основи *собак-* похідних утворень засвідчено менше. Це при-кметник *собачий* (сѣ голоду Конские мяса и *собачие*... ѣли — ЛСам., XVII, 224; саломъ *собачимъ* або лисячимъ *шмаруй* — Кн., 1788, 65) та оказіональний іменник *собачина* «собаче м'ясо» (Я б и сам топерь натребався хотѣ *собачины*, Коли нема поросятины альбо солонины — Інт., XVIII, 143).

У зв'язку з розвитком мисливства (заняття вже не стільки про-мислового, скільки престижно-розважального), у пам'ятках XVI—XVIII ст. представлена розгалужена кінологічна номенклатура — назви різних порід мисливських собак. Серед них наявні полонізми *выжелъ* (< *вити* — Вг., 640) (АЖ, 1584, 120) та похідні від нього *вижелокъ* (Деркач, с. XVIII, 134) і *вижлята* «щупенята цієї породи» (133), *окгаръ/огаръ* (< *горіти*, назва пов'язана з чорною, «підпале-ною» мастю — Вг., 375) (АЖ, 1584, 120; Сл. Лекс., 1650, 531), *кундысь* «пудель» (В., к. XVI, 31), а також давня спільнослов'ян-ського походження назва гончого пса *хортъ* (АЖ, 1584, 120; В., к. XVI, 31; ЛСам., XVII, 4). Нове утворення-комполіт *вовкодавъ* уперше засвідчується як особова назва (ДНМ, 1724, 160). На озна-чення собаки-самки і як лайливе слово уживається лексема *сука* (Інт., 1736—1737, 105; ДНМ, 1710, 48), на означення маляти — *щеня* (*щеня*) (К. З., к. XVII, 247; Кн., 1788, 72) та (лайливе) *щенюкъ* (Т. Карт., XVIII). Хоча у господарському пораднику XVIII ст. і декларувалося, що «пси въ господарствѣ потребні суть» (Кн., 1788, 72), уся кінологічна номенклатура, включаючи й назви порід собак, образно і в переносному значенні використовувалася з виразною пейоративною настановою, і навіть експресивно нейтраль-ні назви *песъ* та *собака* служили для характеристики негативних людських рис: Якъ панъ *собака*, такіи тепе(р) и войти настали (ДНМ, 1724, 158); Як *собаки*, усе похватили (Інт., XVII, 90); Борода як(у) у спаса, а зуби якъ у *собаки* (К. З., к. XVII, 215) і под.

Ширшим, ніж у пам'ятках попереднього періоду, є коло засвід-чених назв домашніх птахів. У загальному значенні «домашні птахи» уживалося в цей час слово *дروбина* (АП, 1699, 157). Як родові назви виступали (у формі множини) давні слов'янські слова *кури* (трое *куръ* — АО, с. XVI, 46; АЖ, 1584, 76; К. З., к. XVII, 228; Кн., 1788, 77), *гуси* (АО, 1576, 55; АБ, 1638, 26; ДНМ, 1744, 305), від яких були утворені сингулятиви *курка* (К. З., к. XVII, 258; Інт., 1736—1737, 130) і *курица* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 178) та *гуска* (Сл. Лекс., 1642, 120; К. З., к. XVII, 242; АП, 1716, 288). Успадко-вана з давньоруської мови назва *утка* (АП, 1716, 288; ДНМ, 1733, 267) виступає поряд з новою назвою *качка* (Сл. Лекс., 1642, 82; АП,

1699, 157). Новою назвою є також *индикъ* (Сл. Лекс., 1642, 266; Т. Карт., XVIII), паралельно виступають і двокомпонентні описові словосполучення *индийский кур* (В., к. XVI, 26), *петуха индейского* (Т. Карт., XVIII). Серед домашніх птахів згадується і *пава* (Арх. ЮЗР, 1590, 6/V, 206; Сл. Лекс., 1642, 266).

На означення самців домашніх птахів здебільшого використовувалися семантично спеціалізовані суплетивні лексеми. Особливо багато назв виступало на означення самця курей: *пѣве(н)* (Бер. Лекс., 1627, 174); *пѣвень курячі(и)* (197); *пѣтель* (174; Сл. Лекс., 1642, 206); *кокошъ* (УЄ, к. XVI, 167; УП, 1622, 335; Сл. Лекс., 1642, 206); *когутъ* (Бер. Лекс., 1627, 174); *кочетъ* (Сл. Лекс., 1650, 461); *петухъ* (Бер. Лекс., 1627, 199; Т. Карт., XVIII); *каплунъ* «кастрований півень» (АЖ, 1584, 76; УП, 1622, 335; Сл. Лекс., 1642, 112). У «Лексиконі» П. Беринди різні назви півня коментуються щодо їх територіальної локалізації. Як видно з коментарів, на початку XVII ст. лексема *когут* переважала у західноукраїнських говорах, *пѣвень* — у говорах Правобережжя, зокрема Волині, а в білоруських і сусідніх з ними українських говорах — *петухъ* (Бер. Лекс., 1627, 199). У цьому значенні зрідка вживалась і стара давньоруська назва *коуръ* (В., к. XVI, 26; Сл. Лекс., 1642, 147; 1650, 461).

Назва *кокошъ* у конфесіональних творах інколи вживалася і на означення квочки, курки-самки: хотѣлъ єсми съобрати сны твои, яко и *кокошъ* из(ь)бирає(т) коур(ь)чата свои по(д) крилѣ (ПЄ, 1556—1561, 100); яко *коко(и)* дѣти свои збірає(т) по(д) крила (УЄ, к. XVI, 167); Єдина вдова мѣла *кокош* так плодную, которая щодня по яйцу ей зносила (Байки, 1671, 119). Загальне значення «курка» безвідносно до статі засвідчено й у похідній назві дикої пташки *кокошка болотна* (Байки, 1676, 122). Проте семантична спеціалізація слова *кокошъ* мала більше виявлену тенденцію до позначення самця курки. Не випадково у тексті Пересопницького євангелія є глоса, яка пояснювала вжите у притчі слово *кѣкошъ* зрозумілішим для переписувача (і читача) словом *коурица* (ПЄ, 1556—1561, 283).

Самець качки послідовно називався *селезень* (АП, 1716, 287). Не була суплетивною тільки назва самця екзотичного птаха — *павѣ* (Сл. Лекс., 1642, 303). Оскільки родова назва *индикъ* асоціювалася з самцем, від цієї ж основи були утворені назви для самки цього птаха: *индичка* (Сл. Лекс., 1642, 266; Т. Карт., 1646) та *индика* (пану судьи дано *индику* — Т. Карт., 1754). Від основи родової назви досить пізно було утворено і назву самця *гусак*, яку фіксують діаріуші XVIII ст.⁵⁴ Недорослі птахи позначалися переважно назвами у формі множини: *курчата* (ПЄ, 1556—1561, 100; Інт., 1619, 46), *утята* (ДНМ, 1733, 267) чи *утенята* (1740), *индичата* (Т. Карт., 1646, 1758), *гусята* (1751) чи *гусенята* (1740)⁵⁵. Множинна форма *утята* виступала і як родова назва: *гуси*, *кури*, *утята* щоденно било бют уночи (АП, 1714, 269); *утятъ* стрѣляти хожували (ДНМ, 1714, 67).

⁵⁴ Горобець В. Й. Зазнач. праця, с. 22.

⁵⁵ Там же, с. 21.

Назви домашніх птахів були досить продуктивними. У пам'ятках нстуються демінутивні утворення (*качечка* — Сл. Лекс., 1642, 82; *уточку, курачку* — Інт., XVII, 86, 87), відносні прикметники (*курачий/курачий* — Т. М., с. XVI, 52; Бер. Лекс., 1627, 197; Кн., 1788, 63; *качечий*) — Сл. Лекс., 1642, 82; *гусячий* — Кн., 1788, 59 і *гусий* — Сл. Лекс., 1642, 84; *півнево півне* — Бер. Лекс., 1627, 104; *павий* — Сл. Лекс., 1642, 303). Крім загальнономовних лексичних утворень *курникъ* «приміщення для курей» (Арх. ЮЗР, 1690, 6/1, 206), *кокошене* «кукурікання», перен. «задерикуватість» (В., к. XVI, 73), у полемічному жанрі творилися й індивідуальні неологізми, утворені на основі назв домашніх птахів (В., к. XVI, 38).

Засвідчені в пам'ятках XVI—XVIII ст. назви домашніх птахів здебільшого функціонують і в сучасному вжитку. У випадках наявності багатьох синонімічних назв відбувся перерозподіл сфер їх уживання. Так, у літературному вжитку нормативними стали *півень, качка, а когут, кокош, утка* залишилися в територіальних говорах.

ЗМІНИ У СФЕРІ ПОБУТУ І ЇХ ВІДОБРАЖЕННЯ У СЛОВНИКУ

§ 41. Продукти харчування, страви, прянощі, напої і пов'язані з ними поняття. Серед назв продуктів харчування виділяються лексичні групи, пов'язані із рослинництвом та рибальством. Молоття, квашення, сушення, соління — головні способи переробки рослинних плодів, що знайшли відображення в лексичному складі пам'яток. На фоні назв національних кулінарних виробів вирізняються слова на означення нових реалій, які з'явилися в побуті заможного козацтва і старшини у зв'язку з поживавленням торговельно-економічних і культурних зносин України з Росією та державами Західної Європи. У цій функціональній підгрупі, крім назв, пов'язаних з продуктами переробки зерна, представлена лексика на означення мучних виробів, овочів, фруктів, прянощів, страв і напоїв.

Продукт, який одержують при подрібненні зерна млиновими жорнами, у джерелах XVIII ст. іменується двоюко: *мука* і *борошно*. Обидва терміни на Лівобережжі рівноправні у слововжитку, незважаючи на те, що другий є порівняно новим в українській літературній мові цього періоду. Слово *борошно* і старослов'янський варіант *брашньо* продовжують вживатися з широкою семантикою «їжа, харчові припаси», проте семантика «мука» переважає. В одному і тому ж контексті слова *мука* і *борошно* могли вживатися паралельно: Овса осмачок три. Житного *борошна* осмачка. *Муки* гречаной три четверики. *Муки* пшеничної три четверики (АП, 1691, 83).

Слово *крупна* у пам'ятках XVIII ст. вживається у формі *pluralia tantum* і має сучасне термінологічне значення: ... мука, *крупы* покупали(с) (ДК, 1729, II, 21). Дрібні крупы позначає демінутивна назва *крупци* (М., 1742, VI, 56); пор. ці слова в супроводі означень: *крупы гречаніє* (1732, III, 246—247); *крупы пшеничніє* (1742, VI, 74); *крупы ячніє* (1754, VIII, 218 зв.). Пересіяна мука зветься *съяна*

(М., 1757, IX, 59 зв.), *ситна* (1761, 185 зв.) або *шеретована* (1750, VIII, 105 зв.). Прикметник *шеретованийий* зазнав метатези, тобто виник від первісної форми *решетованийий* (пор. у російській мові XVIII ст. *решотный* «просіяний крізь велике сито» — Родде, 1784, 325).

Поняття «розчинити борошно рідиною, зробити з нього тісто» передавалося словом *зам'єсити*, а процес замішування квасної запарки борошном позначається дієсловом *учинити* (М., 1739, IV, 252). Звуження семантики слова *учинити* у відповідних контекстах у зв'язку із спеціалізацією як терміна кулінарії — характерний шлях його дальшої еволюції в лексичній системі української мови. Маса, із якої випікають хліб, має назву *тѣсто* (1726, II, 59).

У хлібопеченні використовувалися *дружчи* «дріжджі» (1726, II, 100). *Тѣсто* може *сходити* (Марц., XVIII, 245), *подойти* (246). Рідко замішане учиняне тісто, що легко сходить, — *дѣравее тѣсто* (249). *Тѣсто* — назва борошняної страви: Колі рыбы достанемо; В тоім горщику зваремо; А в тоім ся зварит *тисто* ... (Інт., 1619, 35). З середини XVII ст. цю загальну назву заступають конкретно-видові на означення традиційних українських страв: *саломаха* (житне тѣсто квашене зовомое *саломаха* — ЛГр., XVII, 19), *кваша* (К. З., к. XVII, 263), *лемішка* (ДУГС, XVII, 187). Крім давнього праслов'янського слова *каша* (Петр., 1620, 76), цей лексичний розряд пізніше поповнюється назвами мучних страв: *затирка* (73); *галушки* (Пр. ПС, 1747, III, 21); *макорони* (Марц., XVIII, 244); *кулѣшъ* (К. З., к. XVII, 250); *яхла* «просіяна каша» (Інт., 1619, 657) чи *ягли*⁵⁶, *кутъя* (АЗР, 1562, III, 117); *коливо* (*Коливо* тыж, то ест пшеницу варенную, зъ приправою rozmaityx овоцов, на памяти умерлых... — Арх. ЮЗР, 1619, 1/VIII, 312). На середину XVIII ст. склалася група основних назв хлібобулочних виробів. Давня праслов'янська назва *хлѣбъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 643), *хлебъ* (АЖГС, 1650, 230 зв.) конкретизується характерними означеннями: *пресный хлебъ*, *квасный хлебъ* (Ан., 1599, 697); *хлѣбъ квасный* (Арх. ЮЗР, 1619, 1/VIII, 267; Сл. Лекс., 1642, 420; ХТ, 1722, 122); *хлѣбъ не простый, не чорный, бѣлий* (Радив., 1676, с. 614); *хлѣбъ пшеничный, житный* (К. З., к. XVII, 60). Слово *хлѣбъ* в пам'ятках має ряд значень, які свідчать про розширення його семантичного обсягу: а) випечений виріб з тіста: *хлѣба* квасного у нихъ нѣтъ, бо и пекти его не умѣють (ХТ, 1722, 177); б) паляниця, хлібина: З двох путивок муки виходит *хлѣбов* 11 (М., 1739, IV, 305); в) подоба хліба, паляниця, печена з щавлевої муки: Упекти звичайно, и тот *хлѣб* розламав в части вложит в бочку (252). Поширення сфери прикладання слова *хлѣбъ* засвідчують фразеологічні вислови: *пойти на свой хлѣбъ* «самостійно заробляти на прожиття» (Арх. ЮЗР, 1750, 3/III, 524); *приходити з хлѣбом* (Інт., XVII—XVIII, 86); *товариский хлѣбъ* и *соль* (АПГУ, 1667, I, 117).

Крім давніх за походженням українських назв хлібобулочних виробів і ласощів — *колачъ* (пор. з глосом: *колачов*, то ест пирогов,

⁵⁶ *Худаш* М. Л. Знач. праця, с. 48.

пляцков — Петр., 1620, 76) і *калачъ* (К. З., к. XVII, 249; ЖК, 1723, 229; Х., 1733, 119); *коржъ* (Т. Карт., 1651; ХТ, 1722, 175); *ячний коржъ* (АПГУ, 1670, I, 187); *коровай* «вид обрядового (весільного) хліба» (ХТ, 1719, 163), пам'ятками XVII ст. широко засвідчені назви *пирози* (В., 1608, 174); пор. в одн. *пирогъ* (Бер. Лекс., 1627, 62; Сл. Лекс., 1642, 129); *оладки* (44); *пампушки* (Сковородникъ: *Пампушокъ* — Бер. Лекс., 1627, 114); *медовникъ* з глоскою *хлѣбъ сладкій* (Сл. Лекс., 1642, 302); *Марципанъ* (Т. Карт., 1599) — вид солодкого печива (*Марципанъ* — Сл. Лекс., 1650, 466), *марцепаны* (Арх. ЮЗР, 1638, 8/III, 596), трохи згодом (у джерелах переважно XVIII ст.) входять у широкий вжиток слова: *булка* (М., 1723, I, 140; Х., 1733, 129); *бубликъ* (Х., 1731, 91), *грѣнка* (Коли не стане(т) хлѣба такъ *грѣнки* грѣи — К. З., к. XVII, 261); пор. ще з глоскою: *грѣнка*, то єсть хлѣбъ простыи, несѣяній, присушаний (Кн., 1788, 64); *перепѣчка* (Інт., XVII—XVIII, 83); *паленицѣ* (АП, 1701, 174); *млынці* (Марц., XVIII, 243); *пѣснїє коржики* (250), *пѣрники* (За зроблене *пѣрников* 90 к.— Х., 1731, 30) чи *праныки* (Марц., XVIII, 243); *книшъ* (ДУГС, 47); *мандрики* (ІР, 1556, 75).

Більшість назв борошняних та круп'яних страв і хлібних виробів виникли на питомому слов'янському та власне українському мовному ґрунті. Окремі з них (*коржъ*, *бублик*, *коровай*) згодом зайшли в інші мови, зокрема в польську та російську⁵⁷. Полонізмами в українській мові є *булка* (п. *bułka*, засвідчене у пам'ятках XV ст.— S., I, 50) та *пѣрникъ* (п. *piernik* «тісто, печене з медом і перцем, медівник» — SJPW, IV, 155). Остання назва згодом (за межами XVIII ст.) була витіснена синонімом *пряник*. Ряд назв засвоєні слов'янськими мовами з італійської: *марципанъ* (*марцепанъ*) (п. *marzipan* < іт. *marzapane* — SJPW, II, 878), *макорони* (іт. *maccheroni* — ССРЛЯ, VI, 507). Новий зміст притаманний словам, що виступають уже як специфічні українські терміни кулінарії, хоч і постали від іншомовних коренів та основ: *кулѣшъ* (пор. угор. *köles* «просо» — Ф., II, 410), *книшъ* (н. *Knitsch* «що-небудь стиснуте, здавлене», *knittern* «м'яти, бгати»), *локишина* (тюрк. *lakša* — Ф., II, 460), *пампушокъ*, що від *пампухъ* (п. *rampusch*, н. *Pfannkuchen*) «невелика кругла булочка, печена на сковороді».

Вид обрядового здобного хліба позначає слово *паска* чи книжне *паска* (гебр. *pēsah* — ССРЛЯ, IX, 278): Будут люди на Великден *паски* нести (АПГУ, 1669, I, 152); *Пасху* так учинять надобно (Марц., XVIII, 252). Загальною назвою всього спеченого з муки є *печиво* (К. З., к. XVII, 286). Згодом це слово звузило свою семантику.

У сполученні з назвою *хлѣбъ* джерела XVII—XVIII ст. засвідчують слова питомого фонду, пов'язані із споживанням цього продукту: *краяти* (Гал., 1659, 71; Проп., XVIII, 6); *окраєць* (Спр. кр., 1755, 46); *скиба* (Сл. Лекс., 1650, 506); *мякушка* (Марц., XVII, 253).

Назви продуктів харчування з овочів збігаються з назвами відповідних рослин. Деякі із цих назв у супроводі характерних озна-

⁵⁷ Горобець В. Й. Зазнач. праця, с. 32.

чень вказують на особливості кулінарної обробки овочів: *квашеная капуста* (СА, 1776, 118); *капуста шаткована* (Кн., 1788, 67). З картоплі виготовляли *крохмаль* (Т. Карт., XVII; Х., 1731, 32) — назва запозичена (п. *krochmal*, н. *Kraftmehl* — С., III, 114; Ф., II, 369).

Із назв сушених плодів у пам'ятках виявлені *родзѣнки* (М., 1723, I, 39); *родзінки* (Х., 1748, 378) і *шаптала* (ХТ, 1722, 183). Слово *родзѣнки* (*родзінки*) «сушений виноград» зайшло в українську мову з польської (п. *rodzynki* відоме у пам'ятках XVI ст. — Вг., 465—466; SJPW, V, 736), але воно німецького походження (н. *Rosine* — Ефим., 339). Укр. *шаптала* «сушений персик», як і рос. *шаптала* — *id.* (1704 р.), перського походження (перс. *šaftālū* — ССРЛЯ, XVII, 1350). Із приготуванням пастили, густого варення з яблук, пов'язана назва *павидло* (пор.: *Павидло* — желе варенья — Котл. 1798, 15; *павидло* — пастила, варенье — Войц., 309): *Павидла* вѣдер у 2 насмажено (М., 1740, IV, 360). Засвідчується також слово *узварѣ* на позначення обрядової їжі: Приѣхали вѣ Андрѣевку до родителки глинскіе ... зѣ *узваромѣ* отъ дочки своей новорожденной (1723, I, 17).

Солодка кристалічна речовина білого кольору, яку виробляли з тростини та деяких рослинних соків, іменується в діаріушах дво-яко: *сахарѣ* (М., 1731, III, 159) та *цукерѣ* (1723, I, 32; 1724, 145, 155; Х., 1730, 14). Слово *сахарѣ* було успадковане з давньоруської мови. Уживанішою була назва *цукерѣ*, виявлена в українських пам'ятках XVII ст. (Т. Карт., 1699), запозичена із староіндійської мови за посередництвом старонімецької (ст.-н. *zucker* < іт. *zucche-ro* < араб. *sukker* < д.-інд. *sakkharā*, *szarkarā* — Пр., 974, КЭС, 296). Кристалічний цукор у вигляді брил іменується *цукерѣ ліодовий* (М., 1731, III, 147).

Протягом XVII — першої половини XVIII ст. відбувається диференціація назв напоїв за місцем їх виготовлення і гатунками: *хлѣбний квасѣ* (СА, 1730, 190); *квасѣ грушевий* (Арх. ЮЗР, 1767, I/III, 244); *пиво аглинское* (М., 1762, IX, 195); *вино венгерское* (1727, II, 164); *вино кримское* (1732, III, 195); *вино шампанское* (Х., 1748, 353); пор. ще: *вино тверде* (М., 1732, III, 195); *вино столове* (1727, II, 164).

Крім давньої загальної назви *горѣлка* у пам'ятках засвідчена назва цього напою вищого сорту — *горѣлка оковитая*: Барило *горѣлки* ... дано ради перегнаття на *оковитую горѣлку* (М., 1724, I, 136). Прикметник *оковитая* виник в українській мові за народною етимологією від *аквавита* (лат. *aqua vitae* «вода життя»), що супроводжував слово *горѣлка* в українській мові середини XVII ст. Пор.: *Горѣлки* простой куфѣ две, *аквавиты* куфа одна (Т., 13).

Експресивно-оцінні ознаки лягли в основу питомих українських назв горілки: *сивуха* — проста горілка нижчого гатунку (М., 1728, II, 246); *варенуха* — горілка, варена з медом і сухими фруктами (ДУГС, XVIII, 215). У джерелах XVII—XVIII ст. широко фіксується й *брага* (ЛСам., XVII, 4), а також пестливе *бражка* (Інт., XVII—XVIII, 133).

Горілка, пастояна на грушах-дулях, зветься *горілка дулевая* (М., 1729, II, 315), на яблуках — *горілка яблочная* (315), на вишнях — *горілка вишневая* (1744, VII, 1 зв.). На основі цих словосполучень в українській мові виникли однослівні назви наливки: *сливяникъ* (рідко) (1724, I, 166) і *сливянка* (1738, IV, 225; 1745, VII, 58 зв.; Х., 1748, 359); *сливянка* (Х., 1748, 358); *вишнякъ* (1747, 304) і *вишнюшка* (М., 1732, III, 231; 1742, VI, 51; 1744, VII, 24 зв.), *вишневка* (1735, I, 277; 1744, VII, 10); *дулювка* (1735, IV, 8; 1755, IX, 21 зв.; 1758, 104); *яблунювка* (1755, IX, 21 зв.; 1758, IX, 104); *малинювка* (1764, X, 59). Варіанти *сливяникъ*, *вишнякъ* в українській мові 1-ї пол. XVIII ст. були витіснені словоформами жіночого роду (*сливянка*, *вишнювка*), можливо, через поплутання їх з омонімічними назвами (пор. *вишнякъ* «вишневий садок»). Морфологічне переоформлення відбулося за аналогією до структури слова *горілка* — стрижневого компонента у складі вихідних номінативних сполук. Документами XVIII ст. засвідчені і назви таких напоїв, як *збитень* (М., 1726, II, 39) та *пониъ* чи *пуниъ* (фр. *rounche* < англ. *punch* — Пр., 872) (М., 1726, II, 39; 1735, IV, 7; Оп. 1787, 82 зв.).

Звуження семантики слова *пиво* спричинилося до пошуків загальної назви для напоїв. Цей процес розпочався ще в давньоруській мові, коли в ролі її стало виступати слово *питие*, зафіксоване в оновленій формі пам'ятками Чернігівщини XVIII ст.: *а питя* жадного, кромѣ чихиру, то естъ вина свѣжого не достать (ХТ, 1722, 177). В українських пам'ятках уже на початку XVII ст. наявні інші варіанти для загальної назви напоїв: *напитокъ* — *напой* — *трунокъ* (Бер. Лекс., 1627, 79), *напои* (Тр., 1627, 273), *напитки* (АЗР, 1686, V, 192). Перші кроки до стилістичного використання іншомовної назви *трунокъ* (п. *trunek*) виявляються в поезії І. Волковича: Оптомъ зъ горькою желчью Пана наповаетъ, Не того то Ісус мой напою жадаеть, Не о той *трунокъ* смутне до тебе волает (Рез., 1631, I, 110). Проте остаточний перехід у поетичний словник назви *трунокъ* відбудеться за межами XVIII ст.

Виявлені джерелами XVI—XVIII ст. назви основних продуктів тваринництва, бджільництва та рибальства є давні, праслов'янські (*молоко*, *масло*, *сыръ*, *мясо*, *сало*, *лой*, *яйце*, *риба* і т. ін.). Новою є загальна назва молока та молочних продуктів — *дойло* (М., 1732, III, 248) чи *дуйло* (діал. — 1732, 251), *набѣлъ* (1723, I, 48; п. *napiał*). Українське *дойло* підтримувалося у вжитку спільнокореневими словами: *доить* (1744, VII, 18), *доитися* (1747, VII, 186 зв.), *дойниця* *надоюна* (186 зв.). На нові гатунки молочних продуктів указують означення: *пареное молоко*, *топленое* (Марц., XVIII, 251); *масло молодое* (Інт., XVII—XVIII, 60); *масло перетоплене* (М., 1727, II, 114); *сыръ галанский* (1746, VII, 114 зв.); *сирецъ глянаний* (від *глыгъ* < рум. *slag*) (1742, VI, 56). Сир з овечого молока іменувався *кычковаль* (пор. тур. *кашковаль* — Радлов, II, 396) (Х., 1742, 175), а просолений — *бринзя* «бриндза» (пор. рум. *brinză* — Ф., I, 223). Першки позначає в пам'ятках XVIII ст. слово *зливки* (Марц., XVIII, 249).

Черевний жир зветься питомим українським словом *здоръ* (М., 1740, IV, 325). Перетоплене сало чи здір відомий, як *ималець* (1746, VII, 158 зв.), або *смалець* (1766, X, 136). Обидва звукові варіанти сходять до німецького першоджерела (п. *szmalec*, *smalec* < н. *Schmalc*, с.-в.-н. *smalc* — Пр., 1054). Протягом XVI—XVIII ст. диференціювалися назви частин туші забитої тварини: *голова* (М., 1747, VII, 161 зв.), *ножка* (1726, II, 39), *плъчко* (Х., 1742, 175), *окорокъ* (1748, 367) і *окаракъ* (М., 1756, IX, 30), *грудина* (1746, VII, 19) або *грудница* (1755, IX, 28 зв.), *порѣбръна* (1748, VIII, 29), *окостъ* (1746, VII, 19; 1759, 136 зв.). Важливе значення для з'ясування етимології слів *плъчко* та *окорокъ* ⁵⁸ мають спорадично вжиті їх семантичні відповідники — *плече* та *стегно* (1748, VIII, 29, 30). Слова *плъчко*, *окорокъ* та *окостъ* (чи *окость*) мали чітке розмежування в українській мові XVIII ст.: Кабанов з головами и *окостями* з *плъчками*, з *окараками* и з *нужками* посилається (Т. Карт., 1759). На означення хребтової частини свинячої туші слово *окость* зустрічається і в українських джерелах XVII ст. (1691).

Новою у джерелах XVIII ст. є назва обрядового яйця — *писанка* (М., 1747, VII, 174). Пор. також назви частин яйця: *бѣлокъ* (1729, II, 308), *жовтокъ* (1726, II, 39). Протягом XVII—XVIII ст. складається група основних назв на означення м'ясних виробів та інших страв: *ковбаса* (1747, VII, 161 зв.; 1748, VIII, 9 зв.), *печеня* (Х., 1733, 118), *юха* (Сл. Лекс., 1650, 539), *ракова юшка* (Інт., XVIII, 177), *щербя* (ЛГр., XVII, 19), *бориць* (Петр., 1620—1629, 76; Інт., XVIII, 177), *смаженіє закуски* (М., 1726, II, 33) тощо. Слово *бориць* на означення страви у XVIII ст. проникає з української мови в польську, а згодом і в російську, яка зіграла роль розповсюджувача цього терміна серед мов народів СРСР.

Назви рибних продуктів збігаються з назвами риб. Засвідчується ряд збірних назв на означення м'ясних та рибних продуктів за типовою словотворчою моделлю: *осетрина* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 112), *осятрина* (М., 1729, II, 308), *белужина* (Арх. ЮЗР, 1593, 1/1, 366), *бѣлужина* (М., 1750, VIII, 108), *свинина* (Радив., 1676, 234), *свѣжина* «свіже м'ясо» (АПГУ, 1665, I, 155), *кабанина* (Інт., XVII, 129), *поросятина* (XVIII, 143), *воловина* чи *воловоє мясо* (Сл. Лекс., 1642, 405), *солонина* «старе, просолене м'ясо, сало» (Інт., XVII—XVIII, 50).

Дальший розвиток словесно-виражальних засобів літературного словника відбиває поширення субстантивованих прикметників та дієприкметників на означення загальних видів страв: *смаженое* «смажені страви», *вареноє* «варені страви» (Інт., 1619, 47), *рибное* (Арх. ЮЗР, 1766, 1/1, 356), *хмелное* (Інт., XVIII, 179). Наведений розряд слів, ймовірно, утворився за аналогією до назви *ѣдло* «те, що їдять», яку П. Беринда подає у колі інших слів; пор.: *Сънѣдь*: страва; *ѣдло*, покорм» (Бер. Лекс., 1627, 128). Це можливо ще й то-

⁵⁸ Горобець В. Й. Із спостережень над побутовою лексикою XVIII ст. — Мовознавство, 1972, № 4, с. 86.

му, що нова назва *страва* протягом XVI—XVII ст. мала ширше значення — «те, що їдять, продукти харчування», співвідносячись із давньою загальною (абстрагованою) назвою *харчъ, харча*, що була поширена у пам'ятках Лівобережжя і має східне походження. Напр.: У кого ест що за *харчъ* у возі (К. З., к. XVII, 77).

На першу половину XVIII ст. видається сформованим розряд слів для передачі загальних понять, що стосуються споживання людиною їжі у визначену пору дня: *снѣдане* (ЖК, 1723, 459), *обѣдъ* (М., 1723, I, 45) і *обѣдане* (Х., 1723, 93), *вечеря* (М., 1729, II, 314), *снѣдати* (Х., 1730, 17) і *поснѣдати* (1748, 374), *обѣдати* (1730, 12) і *пообѣдати* (М., 1724, I, 101), *полудновати* (1723, I, 18), *вечеряти* (Х., 1733, 124).

Аналіз виявленої лексики дозволяє стверджувати, що основу її становлять слова української загальнонародної мови. Їхнім ядром і генетичним ґрунтом є давньоруський лексичний фонд, що сягає епохи праслов'янської єдності (назви основних продуктів харчування, плодів, овочів відповідно до способів їх первинної обробки). Разом з тим фіксація ознак предметів, процесів і явищ навколишньої дійсності спричинилася до розгортання нових семантичних якостей у старих слів, до появи нових похідних або запозичень (що особливо помітно в лексиці на означення деяких продуктів харчування — страв і напоїв). Іншомовні запозичення складали інтернаціональний фонд даної групи лексики.

§ 42. Номенклатура поширених тканин, одягу, взуття та прикрас. Джерела XVI—XVIII ст. найбільш виразно відбивають назви полотняних, вовняних, бавовняних, а також шовкових тканин, які з'явилися на кінець досліджуваної епохи. Давня назва *полотно* диференціюється за допомогою характерних означень, які вказують на волокно, з якого виготовлена пряжа, на гатунок його та додаткову обробку: *полотно конопляное* (М., 1746, VII, 151 зв.); *полотно лняное* (Х., 1733, 103); *полотно густое* (М., 1739, IV, 254); *полотно тонкое, полотно грубое* (Арх. ЮЗР, 1649, I/VI, 141—142); *полотно бѣленое* або *небѣленое* (ДНМ, 1766, 353) тощо. На завезення спеціальних видів полотна, що використовується у XVIII ст. на намети, паруси і т. д., указують інші означення: *полотно галанское* (М., 1731, III, 131), *полотно швабское, полотно московское* (1752, VIII, 144).

Різновид «канефасу», що являє собою сипку лляну тканину, позначено в пам'ятках словом *дима* (від тур. *dimi* — вид бавовняної тканини — Вр., 106; Ф., I, 558): Домна ... привезла ... *дими* бѣлой штуку (М., 1737, IV, 135).

Лляна тканина з подвійною основою, тик, зветься *цѣвлихъ* (АЮЗР, 1638, III, 23; н. Zwillich — Вр., 68; SJPW, I, 356): За 25 аршинъ *цѣвлиху* пасистого 2 р. 50 к. (Х., 1733, 96). Засвідчено й похідний прикметник: Скате(р)ть *цвиливовая* (АЖ, 1588, 53). *Камортухъ* (н. Kammertuch — Родде, 1784, 110) — назва певного виду тонкого полотна, яке привозили з-за кордону: За *камортухъ* на манжеты 1 р. 20 к. (Х., 1745, 260). Лляна тканина з вибитими зобра-

ми, яку виготовляли також у домашніх умовах за допомогою дерев'яних форм, позначається словом *вибойка* (Т., XVII, 370).

На підкладку до верхнього одягу, а також на пошиття наметів, покривал для ліжок на Україні використовувалася *крашенина* (Х., 1730, 7; М., 1730, III, 67), *крашанина* (М., 1731, III, 127) — лощене фарбоване полотно. Слово (разом з означуваною реалією) запозичене з російської мови, де воно відоме з XVI ст. (Ср., I, 1319). В українських пам'ятках відбите з XVII ст. (Т. Карт.). Як і полотно, в пам'ятках диференціюється слово *сукно*. Пор.: *товстое сукно* (М., 1724, I, 78), *тонкое сукно* (ДК, 1728, I, 370 зв.), *сукно свитне* (М., 1739, IV, 302). Сукно, виткане з м'якої (переважно ярачої) вовни, має назву *суконце* (235), рідше *сукенко* (1753, VIII, 190). Варіант *сукенко* — явний полонізм (п. *sukienko* — Lin., V, 500), ввійшов у мовлення у зв'язку з поширенням на Україні тонкого польського сукна, що називалося *полсукенко* (п. *połsukienko* — SJPW, IV, 956): за 8 аршинъ *полсукенка* дано 2 р. 64 к. (Х., 1747, 322). Крім загальної назви *сукно французское* (1733, 102), джерела XVIII ст. засвідчують конкретні *карунъ*, *полкарунъ*, *бенкель* і словосполучення *сукно каруновое*, *сукно бенкліовое*⁵⁹.

На пошиття форменого одягу для гетьманських сердюків використовувалось біле турецьке сукно — *габа* (ЖК, 1722, 38; Х., 1733, 129). Слово це арабського походження (араб. *aba* — Мак., 3; SJPW, II, 1; Ф., I, 55), що зайшло в українську мову через турецьку (пор. тур. *аба* — Пр., 39, також: *Аба бы*, с. ж. Тур. — *бълое толстое сукно*. Зри *габа* — САР, 1789, I, 2). До запозичень з арабської мови належить також *мухояръ*: *Далемъ... машталъру Тимошу бъялякъ, мухояръ и таляръ* (М., 1729, II, 307). Це назва грубої рідкої вовняної тканини, часто смугастої, яку використовували на спідниці (Б.-Н., 232). В українських пам'ятках у XVI ст. (вже під 1570 р. — Т. Карт.) зустрічається також у давнішій формі *мухояръ* (пор. араб. *muḥajjar* — SJP, IV, 895).

У пам'ятках подаються назви бавовняних тканин: *бумазея* (Х., 1748, 387), *китайка* (Арх. ЮЗР, 1573, 7/1, 239; Х., 1742, 69) і часто *китай* (М., 1727, II, 179; Х., 1733, 96), *дукля*: *Мертвій лежалъ покритій дуклею* (М., 1727, II, 112). *Бумазея* — кошлата бавовняна тканина. Як свідчить звукова оболонка слова, воно запозичене з російської мови, у якій ця назва відома за пам'ятками XVII ст. (Ш., I, 1, 226) і походить із голл. *botbazijn* (Ф., I, 241). У XVI—XVII ст. *китайка* була назвою шовкової тканини, яку завозили китайські купці (пор.: *Ризи чорніи китайчани то-есть едwabни* — Т. Карт., XVII). Століттям пізніше це слово використовується переважно на означення різновиду китайської бавовняної тканини (Норд., 1780, I, 290), власне, тонкого, часто лощеного бавовняного полотна, що пофарбоване в яскравий колір. *Дукля* є переозвученням відомого за пам'ятками XVI ст. слова *дупля* (лат. *dupla* «подвійна»), що мало

⁵⁹ Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози..., с. 52—55.

значення «китайки, витканой удвічі густіше» (Арх. ЮЗР, 1590, 1/1, 280).

Шовкові тканини аж до XVIII ст. залишаються на Україні призовним кравом. Для пошиття жупанів, шлафроків використовувалася *атлас* (тур. atlas «гладкий» з араб. atlas — Мак., 4; Ф., I, 96; Ізг., 8) — гатуніок шовкової тканини з полиском (ХТ, 1720, 166; М., 1723, I, 25). Варіант з г (*гатласъ*) відбитий в українських пам'ятках XVII ст. (Т., 41), а із зміненним голосним а на о під 1526 р. (Т. Карт.). Похідні прикметники: *отласовий* (М., 1724, I, 161), *гатласовий* (Х., 1748, 353). До традиційно вживаних шовкових тканин належить також *тафта* (перс. tafté) «тонка шовкова тканина з полиском, яка в пітканні подібна до полотна», *бейберекъ* «шовкова тканина з тисненням», *табинъ* (від тур. tabin — Вг., 563) «густа шовкова тканина»: *На тафту* до шлафрочка дитячого 28 к. (Х., 1738, 78); *Купилемъ бейбереку* аршин поль 8 (М., 1728, II, 250); *У Пуховича* взя(л) я *табину* локо(т) 12 по 8 золо(т) (1745, VII, 69 зв.). Засвідчується також *полутабинокъ* «різновид табінової тканини»: О покупках в ярмарку Крелевецком *полутабинку* на запасок 2 чорного (1743, VI, 100). Пам'ятки відбивають назву *парча* (від перс. partsche) «шовкова тканина, заткана золотом»: *Купилемъ отъ грека... парчи* красной золотой 13 локотъ (1732, III, 172). Дальшого поповнення номенклатура тканин зазнає на початку XVIII ст.

Поняття «одяг» з XVI ст. засвідчує значно ширший ряд співвідносних слів порівняно з попередньою епохою: *одежа* (Арх. ЮЗР, 1598, 1/VI, 243), *одежда* (Ан., 1599, 551; ДС, 1621, 39), *одѣяніе* (Сл. Лекс., 1642, 80), *одѣне* (п. odjenje — ЄЛітк., XVI, 37; ЄУС, 1616, 3); *одѣнье* (Рез., 1631, I, 104); *плате* (Х., 1732, 57), *шаты* (п. szaty — Гал., 1659, 6) чи *шата* (Бер., 1620, 109). Поповнення його за рахунок іншомовних назв (*одѣне*, *шаты*) зумовило ускладнення смислових і стилістичних зв'язків між словами. Посилення визначальних контрастивних відношень в існуючих парах давніх слів, що склалися в ході типологічного протиставлення (живомовне — книжне) як на фонетичному, так і на лексичному рівнях (*одежа* — *одежда*, *одѣяніе*; *одежа* — *плате*) визначило і функціонально-семантичний статус запозичень. Слово *одѣне* не змогло потіснити однозначне питоме *одежа* й лишалося регіонально та соціально маркованим відповідником, факультативно уживаним на західноукраїнських землях (пор. в одному контексті: *одѣнье... одежи* — ЄУС, 1616, 95 зв.). Про поширення загальномовного слова *одежа* на згаданий території свідчить також використання його при поясненні іншомовних назв (шатою або вѣм и *одежею* душам — 95 зв.) або церковнослов'янських (Бер. Лекс., 1627, 151), фіксація в пам'ятках різного територіального походження (Лік., 1607, 77; ПУРМЛ, XVII, I, 161; М., 1723, I, 14), а також наявність похідних: *одѣжка* (ПУРМЛ, XVII, I, 161), *одежина* (АП, 1703, 214). Слово *шаты* в розгляданий період конкурує із синонімічною лексемою *плате* у значенні «одяг взагалі», «багатий одяг, наряд». Пор.: *подертіи шаты* (Гал. Б., 1686, 2); *коштовные шаты* (Лік., 1607, 77); *в шатах*

дорогих (ЛГр., XVII, 54); *Плате*: кафтанъ золотій, камзол сръбрный (Х., 1732, 57). Загальне значення слова *платте* поступово розщеплюється на два самостійних (збірних) — «одяг» та «білизна», а місце лексико-семантичного відгалуження «наряд» займає нове нейтральне значення «вид легкого нарядного жіночого одягу» у зв'язку із появою спеціального слова *наряд* (сталося це вже за межами XVIII ст.: СУМ, V, 179).

Крім назв одягу, що не набув загального поширення в побуті народних мас (*делія, доломан, реверенда* і т. д.), пам'ятки документують номенклатуру типового убрання періоду XVI—XVIII ст. Назви поширеного довгоголого верхнього одягу: давньоруського походження *кожухъ* (АЖ, 1650, 16; Х., 1730, 23) чи *кужухъ* (Арх. ЮЗР, 1617, 3/І, 217); *кафтанъ* (М., 1723, І, 14) при частовживаному *каптанъ* (АЖ, 1650, 151 зв.; АПГУ, 1670, І, 196; Порп. Остр., 1761, 21); *жупанъ* (п. župan < араб. džubbaḥ, džobbah — Вг., 668) — довгий верхній одяг (чоловічий та жіночий), який носили під свитою чи кунтушем (Арх. ЮЗР, 1567, 8/ІІІ, 150; АПГУ, 1665, І, 57; Х., 1733, 102), давньоруського походження *свита* — просторий верхній одяг (чоловічий та жіночий із перехватом у стані, пошитий з білого або сірого дмотканого сукна — ДНМ, 1715, 75; ЖК, 1722, 63 зв.); *кунтушъ* (тур. kontoş — Ф., ІІ, 418; Войц., 303; Мак., 10) — верхній розстібний чоловічий та жіночий одяг, пошитий з дорогої тканини (парчі, штофу, кольорового сукна) із прорізними рукавами, що могли відкидатися через плечі за спину, який носили поверх жупана (Прот., 1690, 32; ЖК, 1723, 46; М., 1723, І, 14), при спорадичному давнішому *контушъ* (Арх. ЮЗР, 1648, 1/ХІ, 407; ДК, 1728, 350 зв.); *шуба* (М., 1724, І, 158), виявлене ще в джерелах ХІV—ХV ст.; *плащъ* (Отв., ХVІІ, 1057; Х., 1732, 57). Довгий верхній сукопний одяг, який носили міщани, означається назвами *сукня* (Арх. ЮЗР, 1590, 1/І, 280), *сукманъ* (1571, 34) — вид свити; *чамара* (із східних мов — Вг., 72) — вид одягу, підбитого хутром (Арх. ЮЗР, 1632, 1/VI, 653), *чуга* (тур. çoha — Верн., І, 159) — різновид бурки чи каптана (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 137; 1601, 315; ЛВел., 1720, ІІІ, 104).

З другої половини ХVІІ ст. з'являються нові види кожухів, що зумовило актуалізацію вживання (з кінця ХVІІ ст. і до середини ХVІІІ ст.) таких назв: *байбаракъ* (тат. bārāk «вид грубої тканини» — Т., 50; пор. також однойменну назву шовкової тканини *бейберекъ*) — кожух, критий якоюсь тканиною (ДНМ, 1723, 141; Х., 1742, 153), *габьякъ* — критий габою (ЖК, 1723, 208; Х., 1733, 130) чи *габачъ* (АЖГС, 1650, 24), *бълякъ* — кожух, критий габою (АПГУ, 1670, І, 179), *биякъ* (ЖК, 1723, 180 зв.). З цього часу поширюються й такі назви різновидів свити: *сѣрякъ* — свита, пошита із сірого або коричневого сукна, виготовленого на нитяній конопляній основі (Х., 1742, 178), замість *сѣра свита* (ДНМ, 1715, 75), *кобенякъ* (пор. п. kobieniak, тур. karpānāk «плаш від дощу» — Ф., ІІ, 220) — довгий просторий верхній розстібний одяг з пришитою відлогою (капошоном), який можна одягти поверх

кожуха; вид плаща (АПГУ, 1670, I, 179); пор. ще *кобенякъ свитний* (Прот., 1690, 148), *кирея* (тур. kâgâyi «просторий одяг» — Ф., II, 237) — вид свити (із синього сукна), що її вдягали поверх шуби під час негоди, *шинеля* (Обух., 1759, 7; Крам. Тар., 1759, 19). *опанча* — вид літнього плаща (Х. 1743, 201), *бурка* (тур. bürük «фалда, плащ від дощу», «опанча» — SJP, I, 731; Gl., I, 216) — «епанча, валеная из шерсти» (Котл. 1798, 4), «тонкой овечий войлокъ, коимъ одѣваются козаки въ дождливое время вмѣсто епанчи» (САР, 1789, I, 386): ... он шаблю, *бурку* и коня... возвратилъ (ЖК, 1722, 35 зв.; АП, 1714, 257).

Шуба, підбита вовчим хутром, зветься *вѣлчура* (п. wilczura — Вр., 621) чи *вулчура* (М., 1723, I, 23; АПГУ, 1670, I, 191) або ж просто *шуба вовча* (Опіш., 1760, 15 зв.); *Шуба лисича* — шуба з лисиці (Погр. Остр., 1761, 19 зв.).

Серед назв короткого верхнього одягу типу свити у джерелах XVI—XVII ст. виявлено такі: *курта* (п. kurta < лат. curtus «короткий» — Ф., II, 429) — вид прямоспинного просторого одягу з укороченими полами і великим відкладним коміром (АЖ, 1606, 7 зв.; АБ, 1665, 74; АПГУ, 1666, I, 74) чи *куртина* (АП, 1698, 129), *кабатъ* (пор. п. kabaṭ, нов.-гр. καβατήης — Вр., 211) — різновид короткого полотняного або суконного одягу (АЮЗР, 1672, XI, 24; Прот., 1690, 159; ЛВел., 1720, IV, 125), а в джерелах XVIII ст. ще *юпка* (п. jurka < н. Jurре, Jorre — S., I, 591) — рід напівкафтану з домашнього тонкого сукна, в талію, із складками та з стоячим коміром (Гр., IV, 531): Важились: я зъ одежою легкою *юпкою*, кафтаном и кунтушемъ... важились 6 каменей ровно (М., 1723, I, 14); *кофта* (пор. п. kofta, швед. kofta, дат. hofte «короткий одяг, пальто» — КЭС, 216) (*кохта*) — вид чоловічого та жіночого верхнього одягу (СА, 1765, 248); *Кохту* синюю подбитую дали (АП, 1687, 36).

Джерела XVIII ст. засвідчують і такі види одягу, як *черкеска* — короткий суконний жупан або кунтуш, пошитий до колін без фалдів (Х., 1733, 102; Погр. Остр., 1760, 6), *чекмѣнь* — тип верхнього довгого одягу в міщан (М., 1725, I, 276), *гусарка* (Платону да(л) *гусарку* красную — М., 1749, VIII, 72).

Нагрудний одяг представлений у пам'ятках XVII—XVIII ст. назвами безрукавок: *шнуровка* — шнурований корсет (1727, II, 184; СА, 1744, 280) чи *корсетъ* (фр. corset — Ф., II, 338) і *корсетка* (СА, 1753, 238), *душоґрѣйка* (рос. душегрѣйка — САР, 1794, VI, 498) — нагрудний одяг (ДНМ, 1748, 317).

Серед основних назв нижнього поясного одягу джерелами XVI—XVIII ст. засвідчені: *запaska* (п. zapaska — Rich., 113) — буденний жіночий одяг, що складається з двох поздовжніх кусків полотна грубої (неваляної) вовняної тканини (а пізніше й бавовняної) із зав'язками у верхніх кутах (Т. Карт., 1607; АС, 1693, 94; М., 1729, II, 315), поруч із рідкісною українською інновацією — *запояска* (АПГУ, 1670, II, 70), *плахта* (п. plachta < д.-в.-н. blaha < ст.-лат. plasta — Mach., 370) — святковий жіночий поясний одяг з узорчатої (або картатої) кольорової вовняної тканини, який одягали поверх

сорочки (Арх. ЮЗР, 1598, 1/VI, 244; АПГУ, 1666, I, 74; ЖК, 1722, 48); *сподниця* — вид жіночого одягу (ЛВел., 1720, IV, 126; М., 1727, II, 184; ДНМ, 1744, 305), *сподниця* (Арх. ЮЗР, 1649, 3/IV, 141; Обух., 1759, 9 зв.), *фартухъ* (н. Vortuch — Вг., 118, пор.: «*Фартухъ*, нѣм. сл. передникъ» — Котл. 1798, 21) — невід'ємна частина жіночого поясного одягу: *фартухъ*, хуста для опасана (Бер. Лекс., 1627, 204); *штани* — стегновий чоловічий одяг (Х., 1733, 129; Обух., 1759, 7); *шаравари* (нов.-перс. šalvār — Ф., IV, 410) — широкі козацькі штани особливого крою, які заправляють у халяви (в контекстах — синього, блакитного кольорів) (КНЗС, 1758, 3; Обух., 1759, 8). Перша відносно рання фіксація слова *фартухъ* виявлена у перекладному творі — у формі *хвартухъ* з етимологічно близьким значенням, що помітне в контексті: І паки соберутся на едино мѣсто и, прикрывшись *хвартухомъ*, помыются студеною водою (Против люторов, 1580, 178). Тут не йдеться про вид жіночого одягу. На початку XVII ст. ця назва була також не освоєною, на що вказує супровідна глоса: с *фартухом* албо з радном (Арх. ЮЗР, 1604, 8/III, 499). У цей період слово *фартухъ* могло уживатися, очевидно, і в значенні «спідниця», свідченням чого є наявність при ньому характерного означення *околистий* (АЖ, 1606, 347); пор. також у протиставленні: *фартуховъ околистыхъ и передныхъ петнадца(т)* (АЖГС, 1650, 151 зв.). Відомо також, що саме назва *фартух* довгий час зберігалася на Бойківщині для означення полотняної спідниці, пошитой на чотири пілки з розпіркою спереду⁶⁰.

Поруч із назвою *штани* у писемній мові XVI—XVIII ст. факультативно ще вживається *убране* (п. ubranie) чи *обранне* (АП, 1691, 76; М., 1728, II, 232).

Важливою деталлю одягу був *поясъ* (червоний — АПГУ, 1666, I, 81; *сребный* — 1665, 32 та ін.). Види поясів: *крайка* — жіночий пояс, витканий з вовни (Х., 1749, 417); *чересь* (АЖ, 1606, 112) — назва шкіряного пояса, який у джерелах XVII ст. часто передається за допомогою описових словосполучень: *поясъ съ калитою* (АЖ, 1606, 418 зв.); *поясъ изъ мошонкою* (418); *поясъ з мешком* (120). Зустрічається також назва *кушакъ* (тур. kuşak — ССРЛЯ, V, 1914) — турецький пояс (АЖ, 1606, 120; АБ, 1638, 26); *кушакъ турецкій* (ЛВел., 1720, IV, 113).

На означення натільної білизни, крім загальноновживаної назви *сорочка*, що виступає в текстах також із новими означеннями — *сорочка жоночка* (АБ, 1664, 71); *сорочка чохлата* (Реестри, 1758, 3), побутує на різній території *кошуля* (лат. kasula — Вг., 260), а в документах Лівобережжя засвідчена вже й *рубаха* поруч із ситуативним (у Петербурзі в записах українців для називання чоловічого одягу) *рубашка* — АПГУ, 1666, I, 74; Х., 1732, 71, 88). На поширення слова *сорочка* вказує фразеологізм до *остатньої сорочки* (Арх. ЮЗР, 1767, 1/III, 207).

Номенклатура головних уборів українського населення XVI—XVIII ст. тісно пов'язана з конкретно-історичними умовами життя

⁶⁰ Матейко К. І. Український народний одяг. К., 1977, с. 198.

народу й відображає не тільки наслідки етнокультурних зносин слов'ян, а й соціальну приналежність, сімейний стан, територіальне походження носіїв. При відсутності достатніх даних видається можливим вищелювати у парах чи рядах співвідносних слів основні з погляду системи мови назви. Активізація їх припадає на другу половину XVII ст. Йдеться про слова: *бріль* (іт. ombrello «парасолька» — SJPW, I, 215; Ф., I, 214) — солом'яний капелюх (Х., 1749, 426); *брыль* (Арх. ЮЗР, 1588, 1/1, 240) при виявленому *капелюхъ* (як і п. kapeluch з іт. cappelluccio — Вг., 217) у значенні «підбита хутром шапка» (шапка бархатна красна *капелюхом* шита зелена по(д) куницею — Погр. Остр., 1761, 17) — на південно-східній території Лівобережжя, очевидно, різновид вушанки (пор.: Капелюхъ м. капелюха ж. запл. юж. малахай, ушастая шапка — Д., II, 87, див. ще СУМ, IV, 92); *кучма* (угор. kucsma — Вг., 279; SJP, III, 1261; Ф., II, 438) — волохата чоловіча та жіноча хутрова шапка, вкрита чорним смушком (М., 1727, II, 199; Х., 1733, 129) при давній загальній назві *макгерка* (як і п. magierka «угорська шапка», походить від угор. magyar «мадяри» — Вг., 317), що побутувала в XVI—XVII ст. в західних областях (АЖ, 1606, 335 зв.); *кибалка* — головний убір заміжніх жінок, виготовлений з ліщини, соломи і паперу, обмотаний зверху полотном, що має форму півмісяця (Прот., 1690, 81; АП, 1701, 183) чи *кийбалка* (АП, 1698, 129); *очѣпокъ* — убір заміжніх жінок у формі шапочки з поздовжнім розрізом ззаду, який зашнуровується (ДНМ, 1748, 318; Пр. ПС, 1752, II, 198; пор. також: «Очипокъ — спальный чепецъ» — Котл. 1798, 15); *намітка* — святковий головний убір у заміжніх жінок, що являє собою покривало із сіркої, переважно лляної тканини, яким загиналися поверх очіпка (Прот., 1690, 72; ДНМ, 1756, 342); *намитка* (ДНМ, 1722, 133); *наметка* (АЖ 1606, 113 зв.) чи *серпанокъ* (перс.-тюрк. sārpanāk «жіночий головний убір» — Ф., III, 610) — намітка (АЖГС, 1650, 16; АП, 1703, 223); *хустка* — шмат тканини, яким загинаються жінки (АЖ 1606, 14; ДНМ, 1719, 94).

Факультативні назви, уживані в пам'ятках, які походять із Правобережжя, а також Полісся, що стали згодом (переважно за межами XVIII ст.) локальними, — давнішого походження, як-от: *чепецъ* «спальна шапочка, очіпок» (Арх. ЮЗР, 1593, 1/VI, 98; Ст. Лекс., 1642, 111) або *чѣпокъ* (Т. Карт., XVII; Х., 1745, 251); *колпакъ* «високий очіпок, спальна шапочка» (АЖГС, 1650, 16; Х., 1731, 26); *обрусь* «намітка» (Арх. ЮЗР, 1590, 1/1, 26) чи *убрусь* (ПУРМЛ, XVII, II, 271); *рантухъ* (як і п. rantuch з н. Randtuch — Вг., 454) — хустка, намітка (Арх. ЮЗР, 1593, 1/VI, 98; АЖ, 1606, 347). У джерелах з Лівобережжя другої половини XVIII ст. трапляються слова, спільні з російською мовою: *платокъ* (Кн. оп. 1777, 93) та *косинка* (110). В окремих випадках слово *платокъ* співвідноситься із новою назвою *галстухъ* (н. Halstuch): ему ... два *галстухи* (Х., 1732, 60); *Платок* шолковий италянскій (Реестри, 1758, 3).

Слово ж *хуста*, крім значення «хустка» (Арх. ЮЗР, 1590, 1/1, 26), зберігає широке значення «шмат тканини» і тому співвідноситься

з пізнішою за походженням назвою *лантухъ*: Хмелю *хустъ* п'ятдесят (АЖГС, 1650, 283). Похідне *хустина* означає невеликий шмат тканини, хусточку (К. З., к. XVII, 249).

На позначення предметів взуття у пам'ятках XVI—XVIII ст. засвідчуються, насамперед, терміни, відомі з давньоруських пам'яток: *обувь, обувье, лапоть, личакъ, сапогъ, черевикъ, сандаля, плеснищи, подошва*. Крім того, джерела цього періоду документують і ряд нових термінів. Так, широко фіксуються назви *чоботи* (пор. тат. *чабата* «лапоть» — КЭС, 369) — вид добротного чоловічого та жіночого взуття із довгими халявками (АЖ 1605, 8; Бер. Лекс., 1627, 29; АП, 1691, 76; ДК, 1727, 206 зв.)⁶¹, *туфль* (н. *Tufel* — ССРЛЯ, XV, 1169) (М., 1730, III, 33; Х., 1749, 458)⁶², *мешти* (п. *meszty* — XVII ст., з тур. *mest* — Вр., 328; пор. також: «Мешти — турецкие спальные сапоги желтого сафьяна, босовики» — Д., IV, 324) — легке взуття (купил ... *мешти* жовтіє за 35 к. — М., 1739, IV, 287). Уживана в давньоруській мові назва *сапоги* зустрічається спорадично в текстах, писаних слов'янською мовою (Ан., 1599, 551; Сл. Лекс., 1642, 146), а також на правах оказіонального російського слова в епістолярних уривках та ділових документах⁶³. Назва *туфль* витіснила давнішу *пантофль* (з глосою: *выступци* — Син., с. XVII, 140) — малозрозуміле запозичення з романо-германських мов (пор. фр. *pantoufle* — ССРЛЯ, IX, 125; н. *Pantoffel* — Вр., 394).

На позначення простого взуття засвідчуються лексеми *выступци, ходяки* з глосою *постолы личаныи* (АЗР, 1687, V, 204). До добротного взуття належали *бачмаки* (Арх. ЮЗР, 1599, 1/XI, 35; Х., 1743, 225) чи *бачмаги* (АЖГС, 1650, 151 зв.); пор. ст.-п. *bačzmag, bačmag* «вид легких черевиків чи сандалів» — SJPW, I, 80; тур. *bařmak* — Ф., I, 139; *боты* (фр. *bótte* «чобіт» — ССРЛЯ, I, 593) — вид взуття типу чобіт (Арх. ЮЗР, 1588, 1/I, 240; ЄУС, 1616, 4; АЖГС, 1650, 201; АЗР, 1687, V, 204). Чоловіче та жіноче текстильне вбрання, що одягається на ноги за коліна, означається назвами *панчохи* (п. *pończocha, ч. ruńčocha* < с.-в.-н. *buntschuoch* — Rich., 86)⁶⁴ — слово, поширене на всій території (Арх. ЮЗР, 1596, 3/I, 113; 1632, 1/XI, 384; АБ, 1638, 26; АПГУ, 1666, I, 81; М., 1728, II, 222; Х., 1747, 299) поруч із локальним *чулки* (на території Лівобережжя з XVIII ст.; М., 1730, III, 15), іноді — на правах оказіонального запозичення з російської мови. Перші спостереження дозволяють припустити більшу територіальну ізольованість у використанні паралелізмів *шкарпетки* (п. *szařpetka* < іт. *scarpa* «черевик», *scarpet-taccia* «постіл» — Вр., 549) — назва, виявлена в XVII ст. (*Шкар-*

⁶¹ Це слово, очевидно, було відоме й раніше, про що свідчать антропоніми з XIV ст. (Русанівський В. М. Слов'янські міжмовні зв'язки і формування функціональних стилів української літературної мови XVI—XVII ст. К., 1973, с. 7).

⁶² Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози..., с. 65.

⁶³ Там же, с. 66.

⁶⁴ Див. також: Вахрос И. С. Наименования обуви в русском языке. Хельсинки, 1959, с. 199.

петка.— Сл. Лекс., 1650, 538); *носки* — на північно-східній території (М., 1728, II, 251; Х., 1731, 26).

До створених на живомовній основі назв жіночих прикрас належать: *тканка перловая* (Арх. ЮЗР, 1576, 1/І, 54), *тканка* (АЖ, 1606, 416 зв.), *душиникъ сръбный* (АП, 1719, 260), *сережки* (СА, 1744, 218), *косникъ* (Нес., 1798, 49) чи *кисныйкъ* (50), успадковану з давньоруської мови назву *манисто* (АЖГС, 1650, 16; АПГУ, 1671, II, 101), *манѣсто* (АБ, 1663, 66), фіксується також з метатезою — *намисто* (Арх. ЮЗР, 1751, 3/III, 524), *низки намиста* (Інт., XVIII, 137). Латинського походження слово *дукатъ* (лат. ducatus) — прикраса у вигляді монети, що її носили жінки на шиї (Арх. ЮЗР, 1767, 3/III, 764).

Уже на XVI ст. сформувалася лексика на означення постільних речей і покривал, уживана і в наступні часи. Так, крім давньої родової назви *постеля* (Бер. Лекс., 1627, 89), пам'ятки засвідчують конкретні назви білизни: *простиня* (Арх. ЮЗР, 1588, 1/І, 240, 241; ДНМ, 1743, 318) і *простирадло* (більш нове, книжне — на всій території — Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 137; АЖ 1605, 14; СА, 1744, 219) при живомовному *простирано* (щоправда, частіше у перекладній літературі конфесійного жанру замість *плащениці* — ЄНер., 1581, 34; ЄУС, 1616, 116; ПУРМЛ, XVIII, II, 234) і спорадичному *простира* (ймовірно, контамінована розмовна форма під впливом назви *простиня* — ДНМ, 1746, 309); *рядно* (Арх. ЮЗР, 1588, 1/І, 240; 1598, 1/VI, 243; ЛГр., XVII, 53; К. З., к. XVII, 228), *перына* (АО, 1576, 55), *перина* (Арх. ЮЗР, 1588, 1/І, 240; ЛВел., 1676, II, 891), *подушка* (В., 1598, 70), *наволока* (Арх. ЮЗР, 1588, 1/І, 240) з похідним *наволочка* (1597, 1/VI, 137). У кінці XVI — середині XVII ст. розглядалий розряд слів поповнюється запозиченими із західноєвропейських мов: *колъдра* (п. *koltra*, ч. *koltra*, з н. *Kolter*, романське *coltre* — Вр., 247) — вид теплового покривала у міщан та шляхти (Арх. ЮЗР, 1576, 1/І, 55; 1596, 3/І, 109; АЖ 1605, 14) при асимільованому (з середини XVII ст.) *ковдра* (АЖГС, 1650, 151 зв.; ЛВел., 1720, IV, 129; Погр. Остр., 1761, 77) чи *ковдря* (ДНМ, 1751, 323), *матерацъ* (п. *materas* з іт. *materasso*, *materazzo* «подушка» < араб. *matrah* «подушка для сидіння» — Вр., 325). Пор.: *постила-ло*, *матерацъ* (Сл. Лекс., 1642, 148), *Матеріцъ*. Тюшакъ (1650, 466). У пам'ятках Лівобережжя XVIII ст. спорадично виявляються слова, спільні з російською мовою: *поруч* із *ковдра* — *одеяло* (Погр. Остр., 1761, 46).

До кінця XVII ст. загальне поняття «білизна» (в тому числі й постільна) передається ще описово: на західній території — *хусты билые* (АЮЗР, 1597, І, 137), *хусты белые* (Арх. ЮЗР, 1598, 1/VI, 242), на Лівобережжі — *платья бѣлое* (...*платья* розное и *бѣлое* и одѣгалное — АПГУ, 1667, І, 101); з другої половини XVIII ст. ці словосполучки заступаються однослівною назвою *бѣлье* (СА, 1758, 239), *беліо* (Мот., 1773, 109), запозиченою з російської мови (ст.-рос. *бѣлье* — XVI ст., рос. *белье* — 1780 р. — ССРЛЯ, І, 390).

Крім давньої спільнослов'янської родової назви *покривало* (АЗР, 1544, II, 399), як і ряду видових назв, відомих у давньоруський період (*коверъ* — Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 83; *скатерть* — 1571, 1/I, 34; ЛВел., 1720, IV, 127; *обрусь* — факультативна назва, уживана поруч із *скатерть* частіше на північно-західній території та Поліссі — Арх. ЮЗР, 1593, 1/VI, 98; пор. ще *убрусь* — К. З., к. XVII, 173), з XVI ст. з'являються нові назви: *ложникъ* — покривало на ліжко (Арх. ЮЗР, 1590, 1/I, 283; АЖ 1605, 204 зв.; АПГУ, 1668, I, 132); *лѣжникъ* (АЖ 1606, 290), *лужникъ* (АЖГС, 1650, 16), *полавочникъ* — покривало на лаву (Арх. ЮЗР, 1576, 1/I, 54); з XVII ст. — *килимъ* (тур. *kilim* — Бг., 229) часто з означенням *турецкій* (Арх. ЮЗР, 1632, 1/VI, 654; ЛВел., 1720, IV, 127) чи просто *килимъ* (АЖГС, 1648, 386); з XVIII ст. — *настолникъ* (*сарусній квітчастий* — Оп. 1787, 72 зв.) замість *скатерть настольная* (Арх. ЮЗР, 1767, 1/III, 232), *завѣса* (ПУРМЛ, XVIII, II, 324), поруч із давніми синонімами *пологъ* (Арх. ЮЗР, 1570, 1/I, 33), *запона* (СА, 1744, 219).

Засвідчене джерелами XVI ст. слово *ручникъ* (Арх. ЮЗР, 1576, 1/I, 241; 1597, 1/VI, 137; див ще: *рушникъ* — Обух., 1759, 8; Погр. Остр., 1761, 22) поступово втрачає внутрішню форму, ймовірно, через те, що уживається і як настіне святкове убрання, на що вказує і сама фактура виробу. Пор.: *скатерть заткана, ручникъ затканий* (ДНМ, 1756, 342); *рушниковъ четыре ... заполочу вышивание* (Обух., 1759, 8).

З другої половини XVII — протягом XVIII ст. відбувається помітний розвиток на живомовній основі лексики, пов'язаної з носінням одягу та взуття, що засвідчено словами різних категорій, як-от: *приодѣтый* (Гал., 1659, 82 зв.), *приодѣти* (ЄУС, 1616, 20) і *приодягнути* (НП, 1792, 32), *передодегтися* (М., 1725, I, 205), *платья одѣгланое* (АПГУ, 1667, I, 101), *опертъзоватися* (Гал., 1659, 147), *лахманка* (Прот., 1690, 159) чи *лахманина* «лахміття» (ДНМ, 1725, 167), *обутис* (1719, 97), *роззуватися* (1720, 126) тощо.

§ 43. Назви меблів, посуду та інших речей хатнього вжитку. Основні типи меблів у джерелах XVI—XVIII ст. репрезентують давні спільнослов'янські назви, а також створені на українському мовному ґрунті: *столъ, лава, ослонъ, ложко, столецъ, колиска, скриня, мисникъ* тощо. *Лава* — давня спільна назва у східних і західних слов'ян, яка має паралелі в балтійських мовах, виявлена в українських джерелах з XVI ст. (Пам., 1566, III, 69; Арх. ЮЗР, 1630, 1/XI, 377; Прот., 1690, 60). Відому в давньоруській мові назву *кровать* з XVI ст. потіснила загальноновживана протягом наступних століть лексема *ложко* (Пам., 1566, III, 7; Бер. Лекс., 1627, 89; Х., 1733, 118) — дериват від *ложе*: Постела, глаголетса, егда *ложе* постлано е(ст). а *ложе, ложко* глетса егда голо е(ст) (Бер. Лекс., 1627, 89). Вихідна назва *ложе* передає в діаріюсах XVIII ст. поняття «смертний одр», а паралельний дублет (до *ложко*) *кровать* уживається в цей час часто на правах ситуативно використаного слова (на території Російської держави). Питома українська назва з давньої спільнослов'янською основою *ослонъ* (ДК, 1729, II, 156)

засвідчена ще давнім варіантом *услонъ* (Арх. ЮЗР, 1573, 7/І, 239; 1583, 8/ІІІ, 375). Поруч із назвою *столець* (д.-р. *стольць* «стілець, крісло, лавка» — Ср., ІІІ, 519) з ХVІІ ст. починає функціонувати й нове запозичення *крѣсло* (п. *krzesło*, ст.-п. *krzasło* відоме за джерелами ХV—ХVІ ст.— Вр., 275) на означення різновиду розкішного стільця з поручнями. Пор.: Полкружникъ: *крѣсло*, *столець* (Бер. Лекс., 1627, 87); Кроль ... казаль поставити бли(з)ко себе *крѣсло* и посадилъ егѡ (Гал. Б., 1686, 34). Укр. *колиска* (Т. Карт., ХVІІ; Х., 1731, 31), як і п. *kołyska*, діал. *kołysa*, *kołysajka* є спільним утворенням від дієслова *колисати*. Поруч із загальновживаним словом *скриня* (Прот., 1690, 57; СА, 1744, 219; М., 1748, VІІІ, 49; *скринь* малюванні(х) зелени(х) з оковкою доброю 2 — ДНМ, 1746, 304) спорадично засвідчується назва *сандукъ* (*Сандукъ* московски(и) для книг схованя — Арх. ЮЗР, 1600, 1/VІ, 296) із нормативним слов'янським писемним варіантом *сундукъ* (з глосою *скринка* — М., 1728, ІІ, 267). На поширення назви *скриня* вказують деривати *скринка* «шкатулка, калитка для грошей», *скринечка* «посудина для зберігання цукру»: Грошей 7 зол. винялъ зъ *скринки* родителской (М., 1725, І, 221); Спорядили покупки... на цукоръ *скринечку* сребную зъ 6 ложечками (1727, ІІ, 197). На українському мовному ґрунті утворилися назви *мисникъ* (АПГУ, 1670, І, 199) та *полиця* (АС, 1693, 30).

Протягом ХVІІ—ХVІІІ ст. в українській мові поширюються назви меблів, спільні з іншими європейськими мовами (часто на означення нових реалій побуту шляхти та козацької старшини): *шафа* (як і блр. *шафа* — з ХVІІ ст.⁶⁵ через п. *szafa* — з ХVІ ст., від н. *Schaff* — Вр., 539; Rich., 101; Арх. ЮЗР, 1649, 3/ІV, 49; Х., 1731, 31), *креденсъ* (п. *kredens*, фр. *credense*, іт. *credenza* — SJP, ІІІ, 1114; S., ІІІ, 82) — шафа для посуду, буфет (М., 1745, VІІ, 100; Х., 1748, 349).

Крім праслов'янської назви *свѣча* (Бер. Лекс., 1627, 113) з похідною *свѣчка* (АП, 1691, 76) пам'ятками засвідчені назви таких освітлювальних приладів: *каганецъ* — невеличкий світильник, що складається з ґнота та посуду, в який наливали лій чи олію і клали ґніт для запалення (Бер. Лекс., 1627, 112), *каганцами* (ЛВсл., 1720, ІV, 21), *лампа* (лат. *lampra* < гр. *λαμπας* «світло, світильник» — Вр., 290) — світильник, свічка, лампадка (Бер. Лекс., 1627, 113), *лампа* (*Лампъ* мѣднихъ пре(д) разными іконами девять — Кп. оп. 1777, 163 зв.), похідне *лампочка* «світильничок, лампадка» (Арх. ЮЗР, 1677, 1/XІІ, 99); *лихтаръ* (п. *lichtarz* < н. *Leuchter* «світильник» — Вр., 298) — підсвічник, поставлений на підлозі чи закріплений на стіні, стелі приміщення (а не запалюють тежъ *свечи* и не крыють ее подъ спудъ, але и овшемъ на *лихтару* ставляють абы всимъ явна была и свѣтила — Ан., 1599, 643; *лихтаръ* спѣжовий стѣновий — АБ, 1663, 66) (*Свѣщникъ*, *лѣхтаръ* — Бер. Лекс., 1627, 112); це слово співвідносне із *свѣтильникъ* з значенні «смолоскип», переданому словосполученням *лѣхтаръ* *высокій* (112).

⁶⁵ *Жураўскі А. І.* Лексіка нямецкага паходжання ў беларускай пісьменнасці ХV—ХVІІ ст.— В кн.: Беларуская мова. Мінск, 1965, с. 62.

На означення годинника в літературних джерелах XVI ст., спільних із білоруською писемністю, уживається назва *годинникъ*: *Годинникъ* мнѣ притрафилося ... в Кіевѣ купити — АЮЗР, 1589, II, 189; у пам'ятках XVII—XVIII ст. поруч із загальноновживаним *годинникъ* видається частим полонізм *zegar* (п. *zegar* чи *zegez* — з 1500 р. < н. Zeiger — Вг., 651) — у мові освічених людей (С *zegary* або теж *o* годиннику — К. З., к. XVII, 39) чи *дзегаръ* (Х., 1731, 29), *дзигаръ стѣнный* зь двома вагами (1745, 261). Активізується (не без впливу російської мови) у джерелах, писаних на Лівобережжі, чи записах, зроблених на території Російської держави, назва, відома у давньоруській мові, — *часи* (Сл. Лекс., 1642, 219; М., 1728, II, 211; 1732, III, 244).

Господарські речі, які служать для приготування, подачі і збереження їжі, напоїв і т. ін., означаються у джерелах XVI—XVIII ст. такими загальними назвами: *начине* столовое (ЛГр., XVII, 56), *начине* кухонное (Арх. ЮЗР, 1583, 1/I, 104), *посудъ* (Тоблячи *посуд* то(и) может продавати — К. З., к. XVII, 187; *Посуду* разного келейного пропало рублей за два — Арх. ЮЗР, 1767, 1/III, 232) з варіантом *посуда* (серебрана *посуда* — М., 1734, III, 393; *посуда* деревянная — 1748, VIII, 17, *посуда* мѣдная — 1751, VIII, 119, *посуда* глиняная — 125 зв.). Стабілізація в загальному вжитку назви *посудъ* зумовлюється її кореневими зв'язками (пор. ст.-укр. *судина* «т. с.» з XIV ст., д.-р. *судно* «начиння» — Ср., III, 609, що фігурує в мові XVIII ст. як одинична назва посуду: Все то смѣшат и налит в скляное *судно* или в цѣновое — М., 1739, IV, 251). Про поширення слова *судно* свідчить і похідне *судник* «шафа або поличка для посуду», відоме в сучасних говорах (Ваш., 92).

Протягом XVI—XVIII ст. сталися зміни в складі назв неглибокого столового посуду, що відображають зрушення в парах генетично споріднених дублетів, зумовлені впливами загальнономовного словника на книжний. Так, у кореневій парі *миса* — *миска* перше слово хоч і зберігає протягом XVI ст. вихідне значення «миска» (як це було і в XIV—XV ст.), проте з XVII ст. його заступає в нейтральному вжитку дериват *миска*: Блюдо: *миска*, албо *миса* (Бер. Лекс., 1627, 10); *Миска* — блюдь, паница (Син., с. XVII, 127); *поливана миска* (Х., 1733, 113). Про втрату зменшеності реалії, позначуваної назвою *миска*, свідчать не лише наведені П Бериндюю до слова *блюдо* обидва відповідники — *миска*, *миса*, але й поява демінутива другого ступеня — *мисочка*, — що поєднується контекстуально в одній синонімічній парі з назвою *блюдце*: Чашка болшая зь блюдцемъ, цѣна 60 к. Чашка одна болшая безъ *мисочки* и безъ кришки, 20 к. (СА, 1758, 238). На означення блюдя слово *мисочка* широко побутувало і в українській мові XIX — поч. XX ст. (Б.-Н., 225; Гр., II, 428). Зменшувальне *мисочка* засвідчується на означення шальки терезів уже в лексиконі 1-ї пол. XVII ст. (Бер. Лекс., 1627, 157).

Слово *миса*, уживане з нейтральним значенням ще в XVI ст. (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 351; В., 1598, 31), на кінець XVIII ст. поступово звужує сферу вжитку (виявляється здебільшого у книжних

рука милоді божи
правдо мнѣ
хвалити
през мнѣ вѣрующі
не речехъ своихъ
тутъ божи посланца
алеа погословивъ много
вадо ^{бо} тужитъ
хотѣ а вѣсно
не се вѣдалъ
и вѣта вѣсти похвалю
тужи а вѣ хвалю ^{го} лодю
на речі
мнѣ похвалити
не похвалити промѣ
алеа мнѣ прхвалю
тутъ того посланца

и не рождѣнъ промѣ
алеа мнѣ тужитъ промѣ
мои радение
вѣстия ^{бо} вѣстивъ ^{бо} вѣ
раждѣнъ
вѣстивъ ^{бо} вѣстивъ

милосердїя божи
во вѣ мнѣ похвалити
рука
на вѣстивъ ^{бо} вѣстивъ ^{бо} вѣстивъ
тужитъ ^{бо} вѣстивъ
тутъ ^{бо} вѣстивъ ^{бо} вѣстивъ
илк погословивъ
перво ^{бо} вѣстивъ
хотѣ ^{бо} вѣстивъ
тужитъ ^{бо} вѣстивъ
тако азъ ^{бо} вѣстивъ
тужитъ ^{бо} вѣстивъ
вѣстивъ ^{бо} вѣстивъ
мнѣ похвалити
тужитъ ^{бо} вѣстивъ
рука похвалити
тужитъ ^{бо} вѣстивъ
не радѣнъ ^{бо} вѣстивъ
тако азъ ^{бо} вѣстивъ
мои
свѣстивъ ^{бо} вѣстивъ
мнѣ

кто́сь а хтосѣ Aliquis што́сь а
цо́сь Aliquid нѣ́кто́сь а нѣ́
то́сь Nonnullus vel Non nego esse.

ади́таръ ктосѣ хтосѣ declinantis retenta scriptura
inimmutabiliter syllaba съ.

Observandum Denudatio
Proprium facundior est Sclavonis quam la-
tinis. Latini etenim saltem a Primitivis
Propriis dominantur ista Possessiva v.g.
ab Ego Meus à Tu Tuus. à Sui Suius
Sclavoni vero ab initio vltima adhuc alia deducunt
Possessiva ut а **своѣ** или **своѣи**
quasi Suius а **твоѣ** или **твоѣи** quae
à Tuus а **моѣ** или **моѣи** quae
quasi meus. а **нашъ**, **нашѣи** potius
se, quia alia deducuntur.

стилях), позначаючи, як правило, велику посудину (миску, таз): *Миса* большая оловяная (АЮЗР, 1638, III, 24). Тут воно співвідносне із назвою *блюдо*, що означала велику мілку тарілку і заступала ішномовне слово *тазъ* чи *тасъ* (тур. *tas* «чашка» — КЭС, 435). Пор.: Цент: *Блюдо* круглое, прозиваемое *тасъ*, столовое, цинъ аглицкой, съ кришкою и ручками двома, весу въ немъ $6\frac{1}{2}$ ф. Другое жъ *блюдо* круглое съ кришкою и ручками двома цинъ аглицкой... (СА, 1758, 238). Похідне *блюде* у XVIII ст. вживається в сучасному значенні, проте раніше (в XVI—XVII ст.) семантика його, слід гадати, не була ще чітко окресленою, оскільки воно зберігало тісний зв'язок із вихідною назвою *блюдо*, як це видно із характеру визначення його в тодішніх наукових працях. Пор.: *Catinus*, блюдо. *Catinellus*, блю(д)це (Сл. Лекс., 1642, 114).

З XVI ст. в українській мові на означення плоских мисок з'являються нові назви, які заступили загальну давньоруську лексему *плоскы*, як-от: *полумисокъ* (Т. Карт., 1570; Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 351; М., 1724, I, 125; ДК, 1727, 173); *талеръ* (Арх. ЮЗР, 1570, 1/I, 26; 1593, 362; АЖ 1605, 205); *талъръ* (Бер. Лекс., 1627, 30) чи з метатезою *тарелъ* (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 351; ПУРМЛ, XVIII, II, 330); *тарълъ* (*тарълевъ* п'ят — Арх. ЮЗР, 1600, 1/VI, 297; Діско(с): *Талъръ, рълъ*, широкаа миса — Бер. Лекс., 1627, 30).

У парі варіантів *тарълъ* — *талъръ* останній, звичайно, архаїчніший, постав від д.-в.-н. *talier*, що походить з іт. *tagliere* (Mach., 521—522). Приймати польське посередництво для укр. *талъръ*, як пропонує Р. Ріхардт (Rich., 105), немає підстав, оскільки звукова оболонка свідчить про пряме запозичення. З кінця XVII ст. назви *талъръ* — *тарълъ* заступаються дериватами, створеними за типовими мовними моделями: *талърка* (Тест. Кох., 1686, 14; Х., 1732, 45), *тарълка* (АП, 1700 155; К. З, к. XVII, 143; ДНМ, 1714; 66; М., 1725, I, 232; Кн. оп. 1777, 20 зв.). Слово *талърка* засвідчене також у XIX — на початку XX ст. (Б.-Н., 348; *талірка* — Закр., 543; Gr., IV, 245) ⁶⁶.

На зміни у назвах столових приборів указують нові означення при давніх словах (*ножъ столовый*, *ножъ кухонный* — Х., 1730, 6; *ножъ складальный* — Погр. Остр., 1761, 19; *ложка велика* — ЛВел., 1704, IV, 113; *ложка чайна* — СА, 1758, 238; *ложка болияя столовая* — Х., 1747, 177), із якими вони часто переходять і до інших понятійних сфер (пор.: *ножъ голелный* — Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 373), а також спеціалізація демінутивів: *ложечка* «чайна ложка» (Х., 1745, 248). Із словосполученням *велика ложка* співвідносні синонімічні однослівні назви *варешка* (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 137) та *ополоникъ* (Сл. Лекс., 1642, 404). У пам'ятках другої половини XVII — першої половини XVIII ст. поширюється вже назва *вѣделка* (Радив., 1676, 79; Х., 1731, 29), відбита у ранніх лексикографічних джерелах (пор.: «*Виделки* — *вилки*» — Котл. 1798, 5; *Вѣделки* —

⁶⁶ Про походження слова *тарілка* див. ще: Булаховський Л. А. Історичний коментарій до української літературної мови. — У кн.: Булаховський Л. А. Вибрані твори в п'яти томах. Т. 2. Українська мова. К., 1977, с. 274.

вилки столовые — Павл., 29; *furkula* — вилки — Вейсм., 1731, 200). За походженням це полонізм (п. *widełka*)⁶⁷. Новою в мові XVIII ст. є, очевидно, назва *поднось* (М., 1728, II, 240; Т. Карт., 1744; ДНМ, 1756, 348; *поднось на ножкахъ* — Оп. 1787, 71).

Поширення складу назв посуду, призначеного для набирання та пиття рідини, відбувається протягом XVI—XVIII ст. головним чином за рахунок демінутивних утворень і почасти запозичень: *коновка* (*деревяна* — Арх. ЮЗР, 1586, I/I, 217; *срѣбная* — К. З., к. XVII, 165), *кварта* (275), *кухоль* (АП, 1670, I, 179; ЛВел, 1720, IV, 123; СА, 1729, 57, *кухоль цѣновий* — АПГУ, 1670, I, 179), *чашка* (М., 1727, II, 197), *чашка фарфорова* (1735, IV, 1), *келѣхъ* (1732, III, 232) чи *килѣхъ* (Х., 1733, 106), *стаканъ* (М., 1724, I, 73); *стаканъ хрустальный* (Х., 1732, 59), *пукаль* (*позолочуваний* — М., 1746, VII, 132 зв.), *штопка* (СА, 1744, 218; М., 1744, VII, 132 зв.; 1760, IX, 160) тощо.

Коновка — дериват від *коновъ* «відро» (Водонось: *вѣдро* или *коновъ*, *цеберъ* — Бер. Лекс., 1627, 16) — інновація на базі ц.-сл. *конобъ* «котель» (НП, 1799, 234) — співвідноситься як назва посудини для черпання і пиття рідини із словами *кварта* (лат. *quarta* «чверть» — SJPW, II, 656) — мірний *кухоль*, *кухоль* (н. *Kuffel*) чи *кружка* (АЮЗР, 1671, IX, 352; Сл. Лекс., 1642, 111). Слова *чашка* і *чарка* за походженням є зменшувальними формами від *чаша* і *чара*. Назва *стаканъ* відповідає давньоруському *достоканъ* східного походження (Ф., III, 743). Демінутивні утворення: *стаканецъ* (Х., 1748, 361), *стаканчик* (Кн. оп. 1777, 12 зв.). Назва *шклянка* — полонізм (п. *szklanka* — SJP, 1102). Слово *кубокъ* давньоруського походження (д.-р. *кубѣхъ* — Ср., I, 1356). У парі варіантів *келѣхъ* — *килѣхъ* перший, безперечно, є давнішим — Т. Карт., 1554; *келихъ*: чаша; *потиръ*: чаша, *кубо(к)* *кели(х)* ... — Бер. Лекс., 1627, 52, 90). Форма *келѣхъ* постала з п. *kielich*, що у свою чергу сходить до с.-в.-н. *kelich*, д.-в.-н. *chelich* < лат. *calix* — S., II, 140—141. З німецької мови засвоєна назва *пукаль* (н. *Pokal* з лат. *poscillum* — ССРЛЯ, I, 546), яку згодом витіснило слово *бокаль* — вторинне запозичення з того ж джерела, однак за французьким посередництвом.

До нових за оформленням назв традиційного господарського посуду XVII—XVIII ст. належать такі: *гличикъ* (Масла *гличико(в)* 2 — М., 1748, VIII, 9 зв.), *горщикъ* (Сл. Лекс., 1642, 291), *макѣтра* (Кн., 1788, 61), *казанокъ* (АЮЗР, 1638, III, 21; ЛВел, 1720, IV, 131).

Вихідною назвою для *гличикъ* є *глекъ* (д.-р. *глекъ* «посудина, гличик» — Ср., I, 519) — металева (мідна) або скляна посудина з вузькою шийкою, відома також за джерелами XVIII ст.: Орановскій приехаль і о мѣдѣ... говориль, что зъ оной въ Лубняхъ дѣлають *глеки* и проч. (М., 1723, I, 36). На означення великого гличика з випуклими боками уживається назва *гладушъ* (М., 1746, VII, 127), з

⁶⁷ *Kuraszkiewicz W. Szkice o języku Mikołaja Reja.* — In: *Odrodzenia w Polsce*. T. 3. Historia języka. Warszawa, 1960, s. 332.

похідною *гладушка* (1757, IX, 76 зв.), що й тепер відомі в поліських говорах (Лис., 55). *Горищкѣ* — слово з виразно українським звуковим оформленням, співвідноситься з давнішим синонімічним варіантом *горщокѣ*, уживаним на означення спеціального судна (Сасабус гор)щокѣ — Сл. Лекс., 1642, 106). *Макѣтра* — велика глибока посудина, в якій терли мак. Пор. рідковживану архаїчну словоформу *макотертѣ* (ДНМ, 1719, 104) та семантично пов'язані назви реалій для розтирання маку: *макогонѣ* (К. З., к. XVII, 152), *мяло* (260). Демінутив від *казанѣ* (275), *казанокѣ* (АПГУ, 1665, I, 32), виступає в синонімічній парі з давнішим утворенням спільнослов'янського походження *котелокѣ* (пор. Панвица: пановѣ, або *котело(к)* — Бер. Лекс., 1627, 80), що має зв'язок із *котелѣ* (д.-р. *котель*) у значенні «конобѣ мѣдяный» (Сл. Лекс., 1642, 127) чи інакше — «мѣдяний горнец» (Бер. Лекс., 1627, 54).

Продовжують уживатися давні праслов'янські назви дерев'яного посуду для напування тварин та інших господарських потреб: *корыто* (Арх. ЮЗР, 1588, I/I, 241; Сл. Лекс., 1642, 89), *ночви* (Арх. ЮЗР, 1586, I/I, 218). Проте на зміну деяким із них приходять нові похідні утворення: *кошѣ* (*хлѣбный* — Сл. Лекс., 1642, 112) і *кошичѣ* (Гал. Б., 1686, 35 зв.), *кошычѣ* (К. З., к. XVII, 245); *коробѣ* (Прот., 1690, 60) і *коробка* (Арх. ЮЗР, 1598, I/VI, 242; М., 1724, I, 131); *ящѣ* (К. З., к. XVII, 152) і *ящикѣ* (Арх. ЮЗР, 1600, I/VI, 295); *сито* (Х., 1731, 32) і *ситце* (1732, 38) чи *подсытокѣ* (К. З., к. XVII, 145; М., 1748, VIII, 31); *рукомыя* (Арх. ЮЗР, 1576, I/I, 54) і *рукомийка* (Сл. Лекс., 1642, 320); пор. також *рукомийникѣ* (Т. Карт., 1739) — інновацію, запозичену з російської мови назви *рукомойникѣ* (М., 1728, II, 261) тощо. Інші характерні новотвори кінця XVII — середини XVIII ст.: *водника* — діжка на воду (АПГУ, I, 168); *помийниця* — відро на помий (там же); *дойниця* — відро для доїння молока (ЛСам., XVII, 198; М., 1747, VII, 186 зв.).

З другої половини XVI ст. пам'ятки засвідчують поширення в українській мові назв нового типу вузькогорлого начиння (глиняного, а згодом скляного) для зберігання спиртних напоїв: *флаша*, *фляша* «пляшка», «бутель»: *Флаишѣ* пuzдерко полное, а особливо *флаша* великая... (АЮЗР, 1570, I/I, 23) чи *пьяша* (АП, 1713, 253). Специалізація загальної назви *фляша* (п. *flasza* — з XVI ст., н. *Flasche* — Вг., 122) у значенні «велика пляшка, бутиль» (з середини XVII ст.) пов'язана з виникненням похідних утворень на означення невеликої посудини: *фляшка* (лагвица: боклажо(к), *фля(ш)ка* — Бер. Лекс., 1627, 218; Шкла ... привезенного... *фляшки* до 4 пuzдерокѣ... *фляишѣ* — гарцевихъ 15 ... — М., 1725, I, 193); уживався також демінутив другого ступеня *фляшечка* — аптекарський флакон, банька (до аптечки в гутѣ... з ясного стекла поробит *фляшечки* — М., 1740, IV, 321). Документи початку XVIII ст. засвідчують заміну фрикативногоного звука *ф* в цьому слові, що охопила й демінутивні форми (*пляшка* — ДНМ, 1723, 142). Великий бутель у джерелах XVIII ст. має назву *сульѣ* (пор. також п. *sulnica* з глосєю albo *flasza*, *lagwica* під 1530 р. — Вг., 525) (М., 1725, I, 307).

З появою різновидів громіздкого посуду в XVI—XVIII ст. поруч із давніми загальними назвами широко вживаються видові: *вѣдро* (Бер. Лекс., 1627, 91; Сл. Лекс., 1642, 146), що співвідноситься з *коновъ* (Арх. ЮЗР, 1596, 1/1, 104; Бер. Лекс., 1627, 16) та *цеберъ* чи *цебѣръ* «велике відро з вушками, зроблене з дерев'яних клепок»: Водонось: вѣдро, или коновъ, *цеберъ* (16). Назва *цеберъ* давньоруського походження (д.-р. *цебръ*) — Ф., IV, 294.

Давня спільнослов'янська назва *дѣжа* за пам'ятками XVII—XVIII ст. уживається із спеціальним значенням «дерев'яна посудина, діжка, в якій учиняють і місять тісто»: *Дѣжи* з квасом хлѣбовим перевергали (Т., XVII, 855). У джерелах Чернігівщини спорадично виявляється у цьому значенні спільне з російською мовою слово *квашина* (М., 1739, IV, 252). Похідне утворення *дѣжка* співвідноситься в цей час з диференційним синонімом *бочка*: Сира продав *дѣжку* и *бочку* за 5 р. 80 к. (1738, IV, 180). Слово *дѣжка* із характерним означенням заступає назву *дѣжа*: *дѣжка пѣкна* (Арх. ЮЗР, 1767, 1/III, 236). Поруч із назвою *бочка*, що втратила з XVI ст. значення міри місткості (XIV—XV ст.), в документах Лівобережжя, як і в російській мові, зустрічається з XVIII ст. спільнокореневе *бочонок* (М., 1747, VII, 188). *Барило* (п. *baryla* з XV ст. < іт. *barile* < ст.-лат. *barillus* — Вг., 17; Rich., 33; Ф., I, 126—127) — опукла бочка, міра рідини місткістю в 24 гарці (Т., XVII, 31, 59): А з того зас не видиши их, за твоим черевом бочка з пивами, *барила* з медами (В., XVI, 42).

Певні види великих дерев'яних діжок позначають назви *бодня* (Т., 1564, 114; М., 1731, III, 106) та *кадлубъ* (Арх. ЮЗР, 1649, 3/IV, 49) чи *кадовѣъ* (АЖГС, 1650, 283; М., 1731, III, 143).

Деякі назви поширеного господарського посуду для води походять із східних мов: *куманъ* (тюрк. кумган — ССРЛЯ, V, 1834), *боклага* (тур. боклаг): *Кумановъ* два мѣдяних побѣляныхъ (АЮЗР, 1638, III, 21); *Серпъ* и *боклагу* в него взято (Т., 1565, 117). Посудина для зберігання солі зветься *солянка* (Х., 1730, 14; Кн. оп. 1777, 20 зв.).

Поруч із давньою загальною назвою *сковорода* (Х., 1731, 31) у документах XVIII ст. виявляється нова назва окремого різновиду її: *ринка* (М., 1726, II, 39), (п. *гунка* < с.-в.-н. *güne* — Пр., 950) «рід глиняної сковороди з жолобком». До запозичень з німецької мови належить слово *друшлякъ* (п. *druszlak* з XVI ст., н. *Durschlag* — Вг., 99) — шумівка, начиння, за допомогою якого збирають піну чи проціджують варене: *Друшлякъ* одинъ, варешокъ желѣзныхъ двѣ (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 137). Назви інших допоміжних знарядь утворені за типовими моделями на живомовному ґрунті: *тертка* (К. З., к. XVII, 152) чи *тертушка* (М., 1731, III, 134), *копистка* (Сл. Лекс., 1642, 376; ПУРМЛ, XVIII, II, 167), *качалка* (К. З., к. XVII, 152).

Протягом XVI — першої половини XVIII ст. сформувалася група назв, уживаних і в новій літературній мові на означення мішковидного господарського начиння: слово давньоруського походження

мѣхъ (За 9 мѣховъ сѣчки 13 к.— Х., 1733, 108), мѣшокъ — невеликий міх (2 мѣшки соли — М., 1724, I, 150), клунокъ — неповний мішок (Жита там же набрали клунков три...— АП, 1698, 142), лантухъ (н. Landtuch) — мішковина: В того ж злодѣя Гозозенка знайдено шкуру возову, лантух и соли уска (АП, 1696, 107). У середині XVII ст. на місці слова лантухъ виступає хуста (хмелю хустъ пя(т)десят — АЖГС, 1650, 283), отже, про поширення терміна можна говорити пізніше. Матеріали свідчать, що ця назва не звузила семантичного обсягу й на кінець XVIII ст.⁶⁸, коли вона ще співвідносилася з українським рядно: Ряденъ шесть в подобіе лантуховъ (Арх. ЮЗР, 1767, I/III, 233).

Серед назв речей домашнього вжитку окрему групу утворюють слова, що позначають предмети туалету людини. Основу їх складають давні спільнослов'янські слова, що виступають в оновленій звуковій формі або ж супроводжуються новими диференційними означеннями: мило (Сл. Лекс., 1642, 361), мило простое (РМ, XVIII, 62), зеркало (інновація на базі ст.-сл. зръцало < лат. speculum — Пр., 294) чи дзеркало (М., 1728, II, 231; Пр. ПС, 1752, II, 312 зв.), гребенець (слоновий, роговий — Х., 1745, 251; деревяный — 1748, 385), ножъ голелный «бритава» (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 373), пізніше — бритва (Х., 1746, 280). Слід відзначити, що у джерелах XVII ст. слово бритва (ц.-сл.) уживається частіше у значенні «лезо, жало» (пор. шбровъ: бритва, лезе(к) — Бер. Лекс., 1627, 145; жало, сѣчиво, бри(т)ва — Сл. Лекс., 1642, 363), а з XVIII ст. стає поряд із назвою ножъ голелный (не без впливу російської мови).

Питоме українське слово теребилице «зубочистка» (М., 1728, II, 231) походить від теребити «чистити»: Ра(н)няа пту(ш)ка зубцѣ тереби(т), а позная очи продираетъ (К. З., к. XVII, 244).

З XVI ст. стає відомою й назва окуляры (Ан., 1598, 1057; К. З., к. XVII, 142). Заповнюються основні ланки в інших лексико-семантичних розрядах. Зокрема, в групі назв, пов'язаних з курінням, крім давніх слов'янських назв кремень, губка «висушений гриб-трутовик, яким користувалися при викрешуванні вогню» (АП, 1698, 133), пам'ятки XVII—XVIII ст. засвідчують поширення назв люлка (Інт., XVII—XVIII, 130), табакерка (роговая кругомъ серебромъ оправлена — Обух., 1759, 8 зв.), що має зв'язок із фр. tabatière (пор. рос. табатерка — 1806 р., табакерка — 1762 р.— ССРЛЯ, XV, 7).

Помітне оновлення виразових можливостей мови спостерігається на продовженні ряду співвідносних назв, пов'язаних із реаліями, призначеними для грошей. Цей процес супроводжується виразною стилістичною диференціацією: церковнослов'янське мошна, як і давнє спеціальне запозичення калита (відоме в давньоруській мові) активніше замінюється в літературному вжитку живомовними відповідниками, що зберігали й загальне значення: мѣшокъ, мѣшечокъ,

⁶⁸ Про дальший розвиток семантики див.: Горобець В. Й. Із спостережень... с. 82—83

капишукъ (К. З., к. XVII, 259). З XVIII ст. ця група поповнюється співвідсною парою *гаманъ* (Т., XVIII, 505) та *кошеліокъ* (Х., 1732, 40) (пор. рос. *кошелек* — ССРЛЯ, 1704, V, 1556).

Документи XVII ст. засвідчують активне функціонування ряду новотворів, що називають домашні знаряддя, пов'язані із пранням, прасуванням і чисткою білизни, одягу: *пралникъ* (Прот., 1690, 176); *качалка* (К. З., к. XVII, 152); *рубель* (матерію з одної сторони — зъ лица... звить, на *качалку* завернувши... поливая часто и крѣпко качаючи *рублемъ*... а потом высушить... — Марц., XVIII, 253); *щотка* (*до ризъ* — Сл. Лекс., 1642, 539).

§ 44. Житлові споруди й допоміжні надвірні будівлі, їх частини, забудова прилеглої території. Окремі спостереження дослідників⁶⁹ та нові матеріали дають змогу простежити особливості дальшої еволюції назв жител. Як і раніше, протягом XVI—XVIII ст. на означення житлової будівлі послідовно на всій території уживається праслов'янське слово *домъ*: А войдучи въ замокъ по правой руцѣ *домъ* новый... (Арх. ЮЗР, 1573, 7/1, 239); Федоу(р)... помоугль Олексѣ збодовати *доумъ* и виши(ст)ко будоване (АО, 1603, 96). Це ж слово може виступати й у видовому значенні «палац», «хороми»: *домъ царский* (С., 1786, 128). Проте як загальна назва слово *домъ* частіше співвідноситься із словом *дворъ*, означаючи «житло, власну домівку»: Приходящї къ *дому* своему, просил насъ у господу (ДНМ, 1710, 47). Із цим значенням пов'язане і переносне «родина з прислугою, мешканці двору»: ... всѣмъ *домомъ*, то есть з всею чела(д)кою и з дѣтьми за нимъ шли (ЄУС, 1616, 47).

Поруч із назвою *домъ* на початку XVI ст. спорадично виявляється й слово *хата*, яке з середини XVII ст. широко вживається на означення житлової будівлі безвідносно до величини та ін.: мужички *хатѣ* чотырнадцат, а боярских тры спалы (Арх. ЮЗР, 1649, 3/IV, 62); Дворъ свой з пляцомъ и *хатою* подала в заставе (Прот., 1690, 7). Протягом першої половини XVIII ст. слово *хата*, крім значення «житловий будинок взагалі, житлова будівля», розвиває також ряд похідних: а) простий селянський будинок (Здѣлалъ я образецъ якъ *хати* людскіе простіе строит — М., 1738, IV, 188); б) приміщення для надвірного птаства, хлів: *Хату* заложил на дробину близь мосту (М., 1737, IV, 156); В теплой *хатѣ* вівці (Кн., 1788, 70—71).

Протягом XVI—XVII ст. широке загальне значення «житло» від слова *домъ* переходить до назви *оселя* (противъ неделѣ мая 13-го запалилъ [Прокопѣ] *домъ* Забродского; того жъ понедѣлка, выкрасавши огню и давши Кривому, розказалъ абы скинулъ на *оселю* священника — АП, 1683, 3), а також ряд видових, що передають відношення до житла мешканців, як-от: *господа* «чий-небудь двір з хатою», «чийся хата, приміщення», «тимчасове житло в чужому домі, квартира» (я, привіюши пашню... одвюз вуз и коня поставил в

⁶⁹ Керницький І. М. Спостереження над назвами приміщень в українських пам'ятках XVI—XVII ст. — В кн.: Питання історії української мови. К., 1970, с. 5—19.

гумнѣ Тарасовом и пошол до *господи* — АП, 1683, 8; провожалѣ [Хведор Ткач] брата своего зѣ своего ж дому, по вечера, до *господи* — ДНМ, 1731, 231); *домовка* — домашнє житло, двір з хатою, садиба (жилища, то ест *домовки* — АБ, 1696, 104; прошлого вечора, на сумерку ишолѣ з коморы ку домови, мимо *домовки* Церулика Ходо-са — АС, 1693, 25). Отже, слова *господа* і *домовка* стають в один синонімічний ряд з назвами *домѣ* та *хата* в їх узагальнюючих значєннях.

Слово *домѣ* продовжує означати будівлю, де розміщується певна установа, організація і т. ін., пор.: И теж це(р)ков хотят му-роват новую и *домѣ* на школу, и *домѣ* на друкарню и *домѣ* на шпитал (ІФ, 1586, 82); *домѣ братерский* «приміщення для членів братства» (АПГУ, 1637, III, 6); *домѣ судовий* (ДНМ, 1712, 59); *дом блудный* «будинок розпусти» (С., XVIII, 279) та ін. Вичленування поняття «будівля» із семантичного обсягу слова *домѣ* спричинилося до появи в українській мові нових спільнокореневих синонімічних назв *будованя* — *будовля* — *будинокѣ*, серед яких протягом XVI — першої половини XVII ст. активно використовується *будованя* (пор. п. *bidowanie*), рідше — *будовля*, що часто заступається (з другої половини XVII ст.) словом *будинокѣ*. Напр.: Зданіє, зда: *будованьє*, по(д)стрѣшьє (Бер. Лекс., 1627, 42; Домѣ зо всем *будованем* (АЖ 1606, 341 зв.); половина ролѣ котра ся емоу достала по женѣ его Фе(н)нѣ якѣ в роли половина и в *будювли* такѣ тежѣ и в садахѣ (АО, 1634, 182); *Буди(н)ки* строилѣ (ДС, 1621, 33); *будинокѣ* увесь свой... то естѣ хату, свѣтелку, инѣбарѣ, комору и диловане и баню... продала (АС, 1693, 3). Полонізм *будованя* з структурно-граматичного погляду найщільніше наближався до класу віддієслівних іменників на *-нє*, поширених у східнослов'янських мовах. Ця близькість і визначила його подальшу долю в ряді розглянутих синонімів. З часом (починаючи з XVII ст.) у цього слова актуалізується процесуальне значення дії, підтримуване зв'язками із спільнокореновими словами (насамперед дієприкметниковими формами *будованный*, *збудованный* — у джерелах XVIII ст.).

Ряд синонімів (*будованя* — *будовля* — *будинокѣ*) частіше передає спеціальне збірне значення «господарські будівлі», що зумовлено їх стилістичним використанням у діловій мові — в актах купівлі-продажу. Той факт, що з кінця XVII ст. множинна форма слова *будинокѣ* відтісняє сингулятивну при передачі збірного значення, може бути певним свідченням подальшого розвитку його семантики. Коригування відбувається так, що поняття «будівля» все більше закріплюється за одиничною назвою (*будинок*). Що ж до множинної форми — *будинки* — то з середини XVIII ст. вона починає використовуватися й на означення основних житлових блоків панської будівлі (дому): Видѣлѣ новоначавшієся строитисѣ *будинки* п. Михайла Скор. (М., 1733, III, 297). У цьому зв'язку стає можливим використання спеціальної назви *будинокѣ* на позначення відповідної розкішної житлової споруди міського типу — великого приміщення, критого гонтом або залізом: Вѣ Сварковѣ фундаментѣ ка-

менний здѣланъ на *будинокъ*, цегли сѣло тамъ на 10 тысячей (М., 1734, III, 371).

Таким чином, назва *будинокъ* з середини XVIII ст. в одному із своїх конкретних значень стає в ряд із словами *домъ*, часто уживаного на означення панського будинку, *хороми*, *палати* чи *палацъ*: *Домъ* богатых (Радив., 1676, 34) поруч із *палацъ* (11); По молебні, у гетманському *дому* обѣдалисмо всѣ (М., 1730, III, 11); *Полати: палацъ* (Бер. Лекс., 1627, 86); в *полатахъ* златых (УП, XVI, 85); *царские палати* (С., 1786, 313); У тіотки было освященіе новихъ *хоромъ* (М., 1729, II, 326). Слово *палати* у багатьох джерелах XVII—XVIII ст. витісняється у зв'язку з поширенням у літературному вжитку живомовного *палацъ*. Пор. ще вживання слова *палацъ* поруч із *полати* (В., XVI, 351; ЖО, XVII, 71), а також протиставлення слів *палацы* і *халупка* (ЄУС, 1616, 35 зв.).

Зближуючись у найзагальнішому значенні «житлова будівля», слова *хата* і *будинокъ* мали ті семантичні відтінки, які вирізнялися й пізніше (пор.: Будинки — зданіе, господскій домъ — Котл., 1798, 4; Будинки — великолѣпный домъ, Хата — изба — Войц., 288). Слово *будинокъ*, як і його синоніми *домъ*, *хата*, уживається у факультативному значенні «виробниче приміщення» і співвідноситься зрідка (у пам'ятках північно-східного Полісся) з назвою *изба*: По руски(и) *будинокъ* той ви(н)ницею са zove(т), в которо(м) курия(т) горѣлки (К. З., к. XVII, 145); *изба друкарская* (Арх. ЮЗР, 1630, 1/XI, 379). Етимологія слова *хата* остаточно не з'ясована. Припущення, що джерелом для українського *хата* міг бути мадяризм *hata* «дім», похідний від іран. *kata*⁷⁰, вимагає додаткової аргументації. Українське *будинокъ* (з 1599 р. — Т., 151), як і польське *budyniek*, походить від с.-в.-н. *buding* «будовання» (С., I, 48). З повсюдно вживаними *домъ*, *хата* співвідноситься діал. *хыжа* (ц.-сл.), виявлене у карпатських пам'ятках і спорадично в актах Лівобережжя у мові вихідців із західних областей (пор. з глосом: *домъ* свой авадь *хыжа* называється — Я. Нов. р., XVII, 125; Даніло Саверський з села Михновець, повіту Лукомського, позналъ онаго Ивана Безсмертненка и свое платя, же у его викрав, подкопавшись под *хижу* — АП, 1691, 73).

Новими в мові XVI—XVII ст. є назви житлових будівель за матеріалом: *каменица* — будинокъ викладений з каміння чи цегли (*Каменица*. — Сл. Лекс., 1650, 456; Арх. ЮЗР, 1569, 7/VI, 230) чи *камѣньница* (ПУРМЛ, XVIII, II, 265); *хата-мазка* (ДНМ, 1751, 323). У складі стилістично забарвлених назв антонімами до *палацъ* виступали *халупа*, *халупка*: где богатый *палацы* свои розшираеть, отой оубогій не толко з *халупкою*, але з здоровемъ своим оумикати мусить (ЄУС, 1616, 35 зв.).

Певні типи хатніх приміщень позначають слова *комната*, *свѣтлиця* та *свѣтелка*: *свѣтлиця* сѣ двумя *комнатами* (Арх. ЮЗР, 1686,

⁷⁰ Wanstrat L. Beitrage zur Charakteristik des russischen Wortschatzes. Berlin, 1933, S. 59.

7/1, 536). *Комнатаю* у колишніх будинках називали хатину з піччю, коминами, суміжну із світлицею: «Комната — перегородка в жилой более просторной избе по передней линии печи. Отапливается грубою и почти всегда служит мастерскою или спальнею» (Вас., 59). Простора, світла, чиста кімната, в якій приймали гостей, звється *світлиця* чи *світелка*, пор.: «Світлиця — лучшая комната в доме» (Павл., 57), «Світлиця — чистой покой в доме» (Войц., 315). Назва *світлиця* (у формі *світлиця*) відзначена в матеріалах картотеки Є. Тимченка за пам'ятками XVI ст., а варіант *світелка* — з XVII ст. Етимологія слів досить прозора, демінутивна назва: *світличка* (М., 1723, I, 32).

На означення приміщення для купання вживані ще в давньоруський час слова *лазня* і *баня*: *Въ ланѣ зъ братомъ*, п. Андреемъ, мисля (М., 1723, I, 48); *баня* (Бер. Лекс., 1627, 5). Засвідчене в діаріюшах слово *ванна* (п. *ваппа* < н. *Wanne* < лат. *vapnus* — Ш., II, 3, 18) вже має ряд значень: 1) ємкість, у яку вливається вода для купання: *У ваннѣ парилъся муравями* — М., 1727, II, 147); 2) купання, лікування у ванні (Прислала бы... зѣлля до *ванни* и головы — М., 1726, II, 33—34). Слово *ванна* виступає у складі номінативно-термінологічної словосполучки *суха ванна*: Принімалъ *сухую ванну* (Х., 1746, 273), що відповідає п. *sucha waппa*, рос. *парная баня* (Mül., II, 101).

До хатніх забудов із цегли належать *пѣчѣ* (ХТ, 1722, 177), *груба* (А, 1728, 13). Слово *пѣчѣ* виступає також у складі сполучки *вариста пѣчѣ* (Х., 1731, 29). Демінутив *пѣчка* означає лежанку з плитою, примуровану до комина (М., 1748, VIII, 33). Піч, призначена для опалення житлових кімнат, відома під назвою *груба* (п. *gruba* < н. *Gru-be* — SJPW, I, 916), відбите в пам'ятках XVII ст. (Т., 617). Наявність глоси при слові *груба* у джерелах XVII ст. вказує на його новизну, як і відповідної реалії: в дворах *грубу* то єсть печи палити (ЛСам., XVII, 3; йдеться про житло заможного козацтва, старшини, де прислужували козаки).

Горішньою частиною печі є *коменѣ* (*коминѣ*, мн. *комени* «пічна труба»: *Коменѣ* и *пѣчѣ* розбивать (М., 1734, III, 358); *комены* (Х., 1742, 167); *комени* (М., 1748, VIII, 33). Слово походить від с.-в.-н. *камін* < лат. *саміnus* «піч, камін» (Ф., II, 302). Внутрішньою частиною печі є *челюсть* (*пещная* — Сл. Лекс., 1642, 334). За рахунок нових кореневих утворень у XVI—XVIII ст. збагачується розряд слів на позначення допоміжних прибудов до печі, а також побутових деталей: *запичокѣ* (В., 1791, 11 зв.); *припечокѣ* (11 зв.; ДНМ, 1716, 89); *пригрубникѣ* (АП, 1702, 194), очевидно, співвідносно із назвою *пѣчка* «лежанка з плитою, примурована до коминів» (М., 1748, VIII, 33); *заслонка* (АЮЗР, 1638, III). З розпалюванням вогню, а також куховарством пов'язане використання назв допоміжних хатніх знарядь: *рогач* (Оп. 1787, 80 зв.), *кочерга* (АПГУ, 1665, I, 49; Прот., 1690, 61; Оп. 1787, 80 зв.).

Характерні назви визначають частини інтер'єра в хаті: *пѣкутя* (на *покутѣ* сидѣти — Інт., XVIII, 138); *закутокѣ* (Арх. ЮЗР, 1768, 1/III, 850); пор. також: на *покутнѣй* лавѣ (ДНМ, 1719, 104).

Назви основних частин, деталей житлової будівлі успадковані із давньоруського лексичного фонду: *двери, окно, стѣна, призва, стеля, помостъ, порогъ, сѣни*. Слово *двери* (у формі *pluralia tantum* засвідчується пам'ятками XV ст.) з середини XVII ст. супроводжує нові означення, що вказують на дальший розвиток словника мови: *двери сѣнечные* (АП, 1691, 76); *двери хатнѣе* (І. В. XVII, 143; АП, 1698, 140); *двери комнатные* (АЖГС, 1605, 127); *двери половинчатіе* (М., 1748, VIII, 11 зв.). Питомими українськими назвами є *горѣще* (Арх. ЮЗР, 1768, I/III, 850); *покропля* (ДНМ, 1723, 145), похідне від *кровля*; *сходци* (Арх. ЮЗР, 1594, I/VI, 164; ДНМ, 1717, 91). Широко вживається засвоєний ще давньоруською мовою германізм *дахъ* (*Дахъ* — зда, кровъ, покровъ — Син., с. XVII, 109; АЖ 1605, 127 зв.), слово німецького походження *кганокъ* (як і п. *ganek* із с.-в.-н. *ganp* < н. *Gang* «хід, крок» — С., I, 254) «поріг», «сіни» (*ганок* або *сѣни* — Бер. Лекс., 1627, 92; *ганокъ* — ДНМ, 1717, 93).

У кінці XVI — середині XVII ст. фіксуються назви основних деталей і допоміжних частин до дверей та вікон: *одвирки* (Арх. ЮЗР, 1573, 7/I, 238); *клямки* (1655, I/XI, 665, пор. також *клямка* — Бер. Лекс., 1627, 105) чи *колодки* (Арх. ЮЗР, 1618, I/XI, 356); *замкй* (Бер. Лекс., 1627, 105; *Замков* 2 нутраный и надверный — АБ, 1663, 66); *зашчепѣки* (Арх. ЮЗР, 1597, I/VI, 147); *зависи* (Пам., 1566, III, 69); *завѣси* (М., 1725, I, 195) чи *занавѣси* (АЮЗР, 1598, II, 199); *крати* (до окна — Арх. ЮЗР, 1628, I/XI, 645); *оконница* (1571, 8/VI, 108); *оконница* (М., 1736, IV, 81).

Поруч із вихідними назвами *шиба* (п. *szyba* — з XVI ст. < н. *Scheibe* — Вр., 559; Б.-Н., 398; Закр., 589) «віконне скло» (див. також: М., 1724, I, 138; Х., 1730, 24) та *оболона* (Арх. ЮЗР, 1597, I/VI, 154; М., 1724, I, 135), якому відповідає *округлое скло* (Арх. ЮЗР, 1600, I/VI, 297) чи *кругла шибка* (М., 1767, X, 152 зв.), з кінця XVII ст. пам'ятками засвідчені деривати *шибка* (М., 1760, IX, 162 зв.) та *оболонка* (Прот., 1690, 32). Паралельно з *шиба* уживається *скло* або *стекло* (*Стекла* въ окна уклеюваль салдат — М., 1729, II, 338) при спорадичному *шкло* (п. *szklo*): *Обмазал шкло* (338).

Дерев'яна оправа, яка утримує віконні шибки в будинку, має назву *рама* (М., 1724, I, 138; ДК, 1731, II, 545 зв.). Запозичення з німецької мови (н. *Rahmen*) за польським посередництвом (п. *gama*). Виявлене й слово *квартирка*: До господаря послани наручники до *квартирокъ* и завѣсь до дверей 12 паръ (М., 1725, I, 195).

Протягом XVI—XVIII ст. у групі загальноновживаних назв надвірних споруд і забудов, що характеризують побут селянства, дрібної шляхти та осілого козацтва, чільне місце зайняли слова давнього кореневого фонду, які з часу поширення спеціалізованих назв приміщень (з 2-ї пол. XVI ст.) сприймаються мовцями вже як родові: *хлѣвъ* (АЖ 1606, 347); *хлѣвъ сви(н)ский* (Сл. Лекс., 1642, 387); *хлѣвъ овчарный* (АП, 1699, 153) при конкретних: *сажъ* «свинячий хлів» (М., 1723, I, 31); *кошара* (рум.-мак. *cașare* «загорода для овець», лат. *casearia*) чи *овчарня*; *коню(ш)ня* (ДНМ, 1732, 243); *стайня*

(п. stajnia)⁷¹, курникъ «куратник» (Сл. Лекс., 1642, 206); воловна (105; Грам. 1645, 27); козя(р)ня (Сл. Лекс., 1642, 72, 111); погребѣ (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 599; М., 1723, І, 31) при новіших видових лохѣ чи льохѣ (з н. Loch): част пляцу с хаткою и лохомѣ (АПГУ, 1672, 7); ліодниця и ліохѣ (АП, 1691, 72): В то(м) ліоху видѣль казани... понакриваніе (ДК, 1731, І, 436 зв.); склепѣ (запозичене з п. sklep «звід», «підвал», «склеп», «лавка» — Ф., ІІІ, 621): Був у склепу и вина смотрѣль — Х., 1723, 52); колодязѣ (Бер. Лекс., 1627, 52; ДК, 1728, 266); кирниця (ПУРМЛ, ХVІІІ, ІІ, 333).

Спеціалізація давнього слов'янського слова *сажѣ* у значенні свинячого хліва яскраво виявляється в мові ХVІІІ ст., проте раніше воно означало подібний за призначенням хлівець, де утримували каплунів чи взагалі для птиці: Подле тои кухни естѣ *сажѣ* на куры (Т. Карт., 1552). Ймовірно, з появою слова *курникъ* потреба у цій конкретній назві відпала.

Розширює свій семантичний обсяг слово *колодязѣ*, яке у пам'ятках ХVІІІ ст. виступає із спеціальним значенням «нафтова яма, шахта»: Видѣль я *колодязей* нѣсколко, в якихъ нефта чорная (М., 1726, ІІ, 61). Засвідчуються назви пристроїв та знарядь для витягування води і ношення відрами: *коловоротѣ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 107); *журавель колодязний* (Сл. Лекс., 1642, 399); *коромисло* (ДНМ, 1716, 89).

У дворі знаходилася *дривотня*, мѣсто *дровѣ* (Сл. Лекс., 1642, 255). Це слово має зв'язок із *дрыва* (ПУРМЛ, ХVІІІ, ІV, 300; пор. також *дрывца* — Я. Нов. р., ХVІІ, 42); *дрова* (ПУРМЛ, ХVІІІ, ІІ, 171; Гал. Б., 1686, 33 зв.).

Побут заможних верств населення в ХVІ—ХVІІІ ст. характеризують і такі назви господарських споруд і забудов: *кухня-глинянка* (Арх. ЮЗР, 1576, 1/І, 56), *пекарня* (Сл. Лекс., 1642, 480), *холодникъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 608) чи *ліодниця* (АП, 1691, 72), *ліодовня* (ДНМ, 1732, 246).

Із семантикою «приміщення для худоби» зустрічається термін *обора*: *Обора* въ которой быдла: воловъ робочихъ шеснадцать, коровъ осмь (Арх. ЮЗР, 1576, 1/І, 53). Слово *обора* праслов'янського походження (*obvoga), етимологічно споріднене з давньоруськими словами *ворѣ*, *вора* «гогорожа» (пор. п. рзегова «перегородка в хліві», завога «запор, засув» — Ф., ІІІ, 105—106).

У пам'ятках ХVІ ст. з'являється слово *повет*, *повѣта* у сучасному значенні «повітка»: Podle izby czornoie *powel* z łożu spletena, szto wozy stawlaiut (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 172); при футорѣ ... встроєній двор с кошарами и с *повѣтами* (АП, 1733, 562). Етимологію цього слова М. Фасмер пояснює з праслов'янського *po-(v)ěť, спорідненого з *јата* (сучасне *ятка*) «палатка, рундук під навісом, торгове місце» (пор. блг. поята «вівчарня, загін для овець», с.-х. појата «хлів, кліть», словен. poјâta «господарська побудова, сарай, хлів» — Ф., ІV, 568). На позначення господарських приміщень, у яких зберіга-

⁷¹ Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози..., с. 27.

ється хліб у снопах, зерно, продукти харчування та різне хатне збіжжя, документується багата лексика. Насамперед — це успадковані з давньоруської мови лексеми: *житница*, *амбаръ* (*инбаръ*), *комора* (*камора*, *кома́ра*), *клѣтъ*. *Комора* стала основою деривата *прикоморокъ* (А на тые ярмарки люди купецкіе всякого стану... ѣздити.. мають, не платечи на коморѣ мытной... и на *прикоморкахъ* ку ней належачихъ — АЮЗР, 1571, I, 181) і демінутива *коморка* (пекарня... сенцы и *коморка* — Арх. ЮЗР, 1576, I/I, 56). У лемківських пам'ятках *комурка* вживається у значенні «перегородка»⁷². Давньоруське слово *клѣтъ* вживається переважно із значенням «комора, амбар». Фіксується також відомий з давньоруської мови його дериват *подѣклеть* «нижній поверх жилого будинку, де зберігалися продукти харчування»: Подъ тымъ же домоу видилисьмы три *подклѣты* (Арх. ЮЗР, 1597, I/VI, 170). Демінутив *клѣтка* (АПГУ, 1673, III, 23) означає меншого розміру *клѣтъ*. Іноді прикметник-означення уточнює господарське призначення кліті: *клетей спижарѣныхъ* 4 добрыхъ, пятая ветха (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 107). З XVI ст. у староукраїнських пам'ятках фіксуються етимологічно прозорі слова *схованье* із значенням «приміщення для зберігання (схову) різних речей» та *замкненье* у значенні «приміщення для зберігання бойових припасів»⁷³. Зрідка у значенні «житниця» документується термін *гумно*, який досі був відомий лише із семантикою «місце, де ставили стоги, скирти тощо»⁷⁴.

Серед назв господарських приміщень засвідчується чимало іншомовних запозичень. Так, синонімами слова *житниця* виступають *стодола* і *клу́ня*. Лексема *стодола* є спільною для мов східних і західних слов'ян. До східнослов'янських мов увійшла через польське або чеське посередництво (п. *stodoła*, ч. *stodola*) з німецької мови (д.-в.-н. *stadal* «хлів» — Ф., III, 764). Слово *клу́ня* є литuanі́змом⁷⁵: *жи(т)ница*, *стодола*, *клу́ня* (Зиз. Лекс., 1596, 83). Із значенням «приміщення для снопів, сіна, полови» фіксується ще один литuanі́зм *пу́ня* (Ф., III, 407): винница зас по *пу́ню* и по токъ при нем, Фомѣ, маєт вѣчне зоставати (АС, 1693, 60). Пор. у сучасних поліських говорах: *пу́ня* «невеликий сарайчик для снопів, полови тощо» — Лис., 179. Із значенням «сарай» із XVI ст. засвідчується лексема *шопа* — запозичення з німецької мови через польське посередництво (н. *Schuppen* «сарай» — Ф., IV, 466): *шопа*, гдѣ дила стоять (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 107); в(ѣ)ся *шопа* пна Та(р)навско(г)о[л] (>) огнемъ ѡбнята (ДНМ, 1723, 147).

Синонімами до слова *комора* з XVI ст. засвідчуються такі слова: литuanі́зм *свирен(ѣ)*⁷⁶, запозичення з німецької мови *шпихлѣръ* (н. *Speicher* «амбар, склад»; пор.: *шпихлѣр* «комора для зернового

⁷² Керницький І. М. Значач. праця, с. 13—14.

⁷³ Там же, с. 14—15.

⁷⁴ Там же, с. 13.

⁷⁵ Непокупний А. П. Балто-севернославянские языковые связи. Киев, 1976, с. 174.

⁷⁶ Там же, с. 174.

хліба, муки» — Гр., IV, 510), німецьке запозичення *спижарня* (н. Speise «їжа») через польське посередництво (пор. п. *spżować wóz* «набрати живності» — Вр., 509); *шпихлъръ*, где порохи и инши потреби ку стрельбе ховают (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 78); жита и пшеници и иншоє вшелякое збоже молотечи, до *шпихлеру* своего... возити росказалъ (1553, 1/І, 341); храните(л)ница, комора, *спижа(р)ня* (Зиз. Лекс., 1596, 83); а въ *спижарни* взяли: муки пшеничної маць пять (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 137). П. Беринда вважає, що терміни *шпихлър* і *спіжарня* — це слова одного синонімічного ряду з *житница*, *стодола*, *клуня*, *гумно* (Бер. Лекс., 1627, 38).

Давньоруський термін *одрына* був відомий з двома значеннями: 1) «Місце, де складали сіно, сіновал», 2) «жиле приміщення», — у пам'ятках XVI—XVIII ст. засвідчується лише з першим із них: Найшовъ саквы, повни наптопаного плаття... у *одрыни* спрятаного (Т. Мат., 509).

Протягом XVI—XVIII ст. оновлюється лексика на означення предметів і понять, що характеризують частини двору, окремі забудови на прилеглий території та ін.: *подвире* (Б. Кукул., 1791, 57) при західному *обейсте* (АС, 1693, 10); *парканъ* «міська огорожа, брама» (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 614) чи *баръканъ* з глосєю *дылованье* (1650, 3/IV, 493); *заборъ* (дворъ огорожень *заборомъ* — 1664, 1/XI, 473); *тынъ* (АПГУ, 1665, I, 39); *тинъ* (ДНМ, 1722, 134); *ворота* (Арх. ЮЗР, 1574, 1/І, 92); *фортка* (1552, 7/І, 87) чи *хвортка* (ДНМ, 1731, 232); *перелазъ* (АП, 1715, 276); *кладка* (на рець — Прот., 1690, 80); *мостъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 78); *мостокъ* (ДНМ, 1723, 150); *улиця* (Прот., 1690, 34); *на рогу* (34); *заулокъ* (Бер. Лекс., 1627, 143); *переулокъ* (ЛВел., 1720, II, 361) тощо.

Кореневий фонд представлений також назвами побутового інвентаря: *драбина* (ЄУС, 1616, 235), що має *стопнъ*; *стопень* «щабель» (Гал., 1659, 100); *ступень* (ДНМ, 1717, 91); *мѣтла* (Сл. Лекс., 1642, 364; Арх. ЮЗР, 1648, 1/XI, 400); *вѣтникъ* (К. З., к. XVII, 184).

§ 45. Лексика, пов'язана із звичаями та обрядами. У середині XVI — першій половині XVIII ст. семантично визначилася й граматично оформилася система назв звичаїв та обрядів: *вечерницѣ* (АПГУ, 1665, I, 48) чи *вечорницѣ* (Некраш., 1786, 61 зв.); *досвѣтки* (АПГУ, 1692, III); *змовини* (Арх. ЮЗР, 1546, 8/IV, 19) чи *зговорини* (М., 1733, III, 259); *закладини* (1741, VI, 24); *новосѣлле* (1735, IV, 44); *родини* (АП, 1691, 77; Х., 1733, 123); *христини* (АЗР, 1685, V, 188); *поминки* (1687, 202; ЖО, XVII, 69); *рочини* (Х., 1731, 28); *тринини* (ПУРМЛ, XVIII, IV, 232); *третини* (М., 1731, III, 150); *девятини* (1729, II, 341); *сорочини* (ПУРМЛ, XVIII, IV, 232). У цьому зв'язку слід назвати відомі за джерелами XVIII ст. назви *именинникъ* (М., 1726, II, 17), *именинница* (М., 1726, II, 46). Заслугує на увагу розвинена лексика з весільного обряду: *сватане* (АС, 1693, 23); *сватанне* (М., 1731, III, 113); *веселя* з глосєю *утѣха* (ЖВ, XVII, 87); *весѣлля* (АПГУ, 1666, I, 70; АП, 1691, 77); *вѣнчаня* (Прот., 1690, 4); *веселній батко* (М., 1731, III, 79); *бояринъ* (1733, III, 320); *дружки* (АП, 1698, 120; М., 1731, III, 82; 1733, III, 320); *молодий* (Бер.

Лекс., 1627, 37; Х., 1743, 220) при книжному *женихъ* (Бер. Лекс., 1627, 37; Гал. К., 1665, 57); *невѣста* (Бер. Лекс., 1627, 75; М., 1733, III, 327); *сваха* (Сл. Лекс., 1642, 333) чи *сваталниця*, *веселніи свати*, *веселніи гости* (АП, 1701, 192); *вєсьлная перєзва* (СА, 1728, 273); *сукня вєсьлна* (НП, 1792, 66).

Саме в лексичі на позначення обрядів виявлено великі гнізда власне українських слів нового творення, передусім відіменних дієслів (особливо з часткою *ся*, які заступали описові словосполучення), а також віддієслівних імен, як-от: *змовити* (Арх. ЮЗР, 1536, 8/III, 8); *заручити* (М., 1733, III, 327); *висватувати* (К. З., к. XVII, 127); *засватати* (М., 1718, I, 7); *висватати* (1730, III, 35); *посватати* (АП, 1691, 77); *свататися* (СА, 1730, 62); *євнчатися* (АП, 1696, 108); *євнчать* (К. З., к. XVII, 42); *євнчатися* (Прот., 1690, 79; АП, 1693, 93); *повєнчатися* (АП, 1701, 192); *старостувати* (Некраш., 1786, 62) замість *старостою бути* (АП, 1693, 93); *дружкувати* (Некраш., 1786, 62) замість *бути в дружках* (АП, 1698, 120; М., 1731, III, 82); *женитися* (ЄУС, 1616, 84; М., 1735, IV, 27) і *взяти за себе (кого)* (АП, 1693, 93) чи *мѣти собѣ за жону* (ЖО, XVII, 71); *оженитися* (Ан., 1599, 740; АП, 1693, 93); *ити замужъ* (ЄУС, 1616, 84; Бер. Лекс., 1627, 89); *вийти замужъ* (М., 1735, IV, 11); *оженити* (АП, 1683, 14); *завожъ оддати* (АП, 1683, 14); *видавати замужъ* (Некраш., 1786, 62 зв.); *замужъ поотдавати* (Гал., 1659, 28); *одружить* (М., 1725, I, 190); *одруженя* (1736, IV, 97); *обручене* (Арх. ЮЗР, 1566, 8/III, 94; М., 1733, III, 261); *подавати хустки* (1725, I, 194); *просити на вєсьлле* (186); *просити в куми* (1732, III, 163); *двойженецъ* (Ан., 1599, 741) чи *двуженецъ* (АП, 1696, 108); *тройженецъ* (Ан., 1599, 741); *залиоты «залицяння»* (Т. Мат., XVIII, 230 зв.); *женихатися* (АП, 1702, 202); *на улицю ходить* (Некраш., 1786, 61 зв.) або ж інакше: *дѣювати* (62 зв.); *колядоват* (62 зв.); *поминати* (М., 1731, III, 150) та ін. Пор. ще дієприкметникові форми: *заручений* (1748, VIII, 47 зв.); *обручений* (ПУРМЛ, XVIII, III, 35); *зговорений* (М., 1733, III, 262); *посватаний* (1731, 110); *євнчаний* (82); *женатий* (ОБ, 1581, 11 зв.).

Поруч із назвою *вєсьлля* спорадично уживається (в мові знатної верхівки) також книжний вислів *актъ веселный*, що означає пишну церемонію: е. м. пана Ломиковського *актъ веселный* за тыждень отъ 27 генваря, въ недѣлю близкопришлую маєть быти (АЗР, 1679, V, 155). Старослов'янське слово *бракъ* з XVII ст. поступово витісняє вживана в XIV—XV ст. назва *шлюбъ* (*слюбъ*) (ст.-п. *šlub*), яка в середині XVIII ст. виступає як абсолютний синонім до українсько-го *одруження*.

Давньоруське *посагъ* «весілля» зазнало переосмислення і співвідносно тепер із назвами *євно* та *придане* (Сл. Лекс., 1642, 171; Арх. ЮЗР, 1578, 8/III, 275; АС, 1693, 23). Пам'ятки XVI ст. уже засвідчують ряд слів, що стосуються розірвання шлюбу і його актового оформлення: *розлучене* (Арх. ЮЗР, 1564, 8/III, 71) чи *розводъ* (1583, 366; Сл. Лекс., 1642, 501); *розвод учинити* (АЗР, 1545, III, 2); *розлучить* (Арх. ЮЗР, 1564, 8/III, 72); *розводный листъ* (1583, 338).

Лексика похоронного обряду помітно розвивається в назвах, спільних з європейськими мовами. Так, крім слів, поширених у давньоруський період (*яма, гробъ, могила, панахида*, пор. ще їх у нових зв'язках: *могили высипати* — ЖО, XVII, 69; *панахида* албо *парастасъ* — Пам., 1623, I, 33), протягом цього часу входять до загального вжитку назви *мары* (пор. п. *maru* < ч. *maru*; < н. *Mar*; ге — Вг., 324) «ноші для перенесення покійного» (ЄУС, 1616, 117; ге — Вг., 324) «ноші для перенесення покійного» (ЄУС, 1616, 117; ге — Вг., 324); *трунна* (ст.-п. *trunna* < н. *Truhe* — Arct., Бер. Лекс., 1627, 107); *труна* (ст.-п. *trunna* < н. *Truhe* — Arct., Бер. Лекс., 1627, 107; К. З., к. XVII, 282); 644; Вг., 577) чи *труна* (Бер. Лекс., 1627, 107; К. З., к. XVII, 282); *катафалкъ* (фр. *catafalque*, іт. *catafalco* — ССРЛЯ, V, 808; Сл. РЯ, II, 50) «похоронна колісниця для труни» (ЛСам., XVII, 42); *надгробокъ* (п. *nadgrobek* — Вг., 157; рос. *надгробие* — ССРЛЯ, VII, 137) — пам'ятник, плита, хрест і т. ін., встановлені на могилі (УП, 1622, 327).

Як і в сучасній мові, загальний уклад життя, традиційний порядок відзначення подій, свят і т. ін. означається словом *звычай*: Право о которо(м) са тотъ роздѣль пишетъ, есть двоакое ... одно не писане которого *звычайъ* зовемо (ХФ, 1598, 21). Старі марновірні (язичницькі) уявлення діставали назву *забобонъ* (І. В., XVII, 75). Слово *свято* співвідносне із слов'янською назвою *празникъ*: Како бо може в *празникъ* кто готовити што або и баранка рѣзати которого если пре(д) *сваты* ненаготовано (ІПВ, 1588, 200). На поширення в літературному вжитку слова *свято* вказує активне використання його у множинній формі для означення часових понять, як і наявність дериватів: на *свати* зелені (Арх. ЮЗР, 1652, 1/XI, 417); *сваткована* суббота (НП, 1792, 12). Словосполучення *оурочи(с) тыи свата* (ЕУС, 1616, 5 зв.) поки що стосується відзначення особливих релігійних дат.

Живомовний характер назв християнських свят, приурочених до давніх слов'янських обрядових торжеств, як і понять, пов'язаних із тривалими постами, мотивується історичною їх традицією використання, при якій відбувається помітний вплив мовлення на книжний словник. Пор. *риздво* (Інт., XVII—XVIII, 203), *масляниця* (ЛСам., XVII, 183) чи *масниця* (ЛХм., XVII, 16); *щедрий вечер* (В., 1596, 41); *великий постъ* (ЛСам., XVII, 64); *запустъ филиповъ* (46); *постъ Филиповъ* (42); *филиповка* (СА, 1730, 190); *Спасовъ постъ* (ЛСам., XVII, 89); *спасовка* (39); *мясницъ* (26). Поруч з назвами пір року, перелічені слова вживалися і як назви визначених часових періодів.

Окреме місце посідає лексика, пов'язана із дозвіллям. Поширюється в цей час шар слів, що стосуються поняття гостювання: *гость* (у цей час шар слів, що стосуються поняття гостювання); *гостя* (К. З., к. XVII, 239); *непрощеная гостя* (М., 1739, IV, 233); *гостити* (1735, IV, 28); *гостинець* (АЗР, 1679, V, 155; М., 1733, III, 314), співвідносні із більш загальними назвами, що побутували й у соціально-економічній сфері,— *дарункоць* (ПУРМЛ, XVIII, III, 171), *подарункоць* (I, 162; Гал., 1659, 42 зв.). Засвідчуються загальні поняття домашніх ігор: *игра* (ПУРМЛ, XVIII, IV, 29); *грати* (Некраш., 1786, 61); *попограти* (М., 1731, III, 98); *програти* (Арх.

ЮЗР, 1750, 3/III, 529), що стосуються хатніх ігор, таких як: *кости* (529), *карти* (М., 1732, III, 164); пор. також *картникъ* «гравець у карти» (ЛВел., 1720, II, 360); *шахи* (Сл. Лекс., 1642, 537). З середини XVIII ст. з'являються нові види азартних салонних ігор, що були поширені в Європі, і відповідно їх назви.

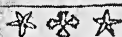
З різними магічними уявленнями, забобонами пов'язується використання у писемності XVII—XVIII ст. групи спільнокоренових слів, які згодом збагатили художньо-поетичний словник нової літературної мови: *чари* (Арх. ЮЗР, 1604, 8/III, 497; АПГУ, 1669, I, 146); *чаровати* (Арх. ЮЗР, 1604, 8/III, 497); *чаровникъ* (Гал. Б., 1686, 71); пор. ще з глосю: *чаровники*, *ворожбитове* (Гал., 1659, 90); *чаровница* (Отр. Ст., 1666, 30; АПГУ, 1669, I, 147); *чаровницѣ*, *вѣтерницѣ* *лѣсныи* (ПУРМЛ, XVIII, IV, 59); *чарованіе* (М., 1734, III, 405). Із словом *чаровница* співвідносно давніше *ворожка* (Ан., 1599, 773).

§ 46. Російська мова як джерело запозичення нових побутових слів. У складі кожної з проаналізованих тематичних підгруп лексики можна виділити розряди слів, що засвідчують спільні тенденції в розвитку словникового складу української та російської мов, що особливо виразно припадають на кінець XVII — першу половину XVIII ст., — тобто на період найбільш інтенсивних культурно-історичних контактів близькоспоріднених народів. Разом з тим саме в Петровську епоху видається помітною тенденція до інтернаціоналізації словника у тих сферах побутового життя, що визначали зовнішні сторони діяльності привілейованої козацької старшини (передусім «генералітету»), прагнення її порівнятися з російським дворянством у смаках, захопленні європейською модою у всьому (кулінарії, одязі, меблях і т. ін.). Звичайно, для позначення нових реалій у XVIII ст. засвоювалися слова часто за посередництвом російської мови, хоча деякі входили (нерідко раніше) і через польську мову або й безпосередньо з мови-джерела.

На початковий етап освоєння іншомовної лексики із сфери кулінарії вказують супровідні пояснення (глоси або кальки). Наприклад, при деяких назвах печива — *Тортъ: Торт* мигдальний дѣлать (Марц., 251); *Цукеръ бротъ*: Сахарній хлѣбъ, называемый *цукеръ бротъ* (246). Слово *тортъ* (іт. *torta*) засвідчене в лексикографічних джерелах російської мови XVIII ст. (Вейсм., 1731, 639). Про назву *цукер бротъ* (н. *Zucker brot*) відомостей в російських пам'ятках не маємо. *Зупъ* (М., 1726, II, 37) — назва французького походження (фр. *soûpe* — Мих., 483), запозичена за німецьким посередництвом: н. *Suppe* (Вейсм., 1731, 625); рос. *супъ* (Норд., 1782, II, 786).

Фрикасе (фр. *tricassee* — Мих., 524) — назва національної французької страви: тушковане м'ясо вищого гатунку (в контексті — баранина), приправлене соусом («Фрикасе, битое мясо въ соусъ» — Вен., 1771, 93; *fricassée*, *фрикасе*, жареное мясо съ поджигю — Фр. цел., 1782, 807): Діонетъ кушанне у насъ готоваль — *фрикасе зъ ножекъ баранѣхъ* (М., 1726, II, 39).

З назв плодів цитрусових культур у джерелах репрезентовані:



Защне Ърожомымъ и Проклабнымъ Памѣ,
 и мпп: ДИМИТРИЮ И ДАНИИЛУ
 ОБОДЪРОВИЧЕМЪ БАЛАБАНОЕМЪ.
 ЗПРОДКШЪ ДОБРОДѢМЪ КОНИМЪ, ЗДОРОВА
 ПОМЫСЛОСТІЙ ВШЕЛАНХЪ, ДОЛГОДѢТІА ВЪ ЛАЩЕ БЖОЙ
 и спий зычнтъ и мптствйтъ.

ИПРОКІЙ и великоглавыи ІІЗЫКЪ СЛАВЕНСКІЙ.
 щлпнвыи Памѣ БѢДѢЧНОСВѢ, мѣнншсѣи тои заліцѣ
 нѣолоко шлпнѣ БѢСЛОВЕНІИ и ГЛУМНЪ ЦРКОВНЪ ЗЕЛЕНКОШ
 нѣл прѣпѣлчачоныхъ, ален зѢДѢРІН, и ннхѣ Тѣмннѣ
 кобѣрымъ сѣ Тѣ ІІЗЫКОВЪ СЛАВНОИ и малой рѣсѣи, вѢ СІРЕН,
 БОЛІАРИН, и по ннѣ сторѣнѣ шпрѣлѣ: и трѣнои тіж
 слѣвѣ до выроушѣнѣ Тѣмнѣ многѣи вѢСѢ МѢПІ. Зѣчнѣ и самѣ
 ЦРКВѢ РОССІЕНСКАА МИШГѢ ВЛАНЫИ ОУШМЪ СВОИ ВѢСГРѢЛ ПРИХОДНІИ:
 щлпнѣ НѢРОДА МОІШ ТѢ ПРѢВѢ ЗНѢБОЛЕНЪ. ЛѢСКОМЪ БѢІИИ, ПОКРОВОІ
 БѢА, и по мѣчѣ рѣвѣи ЗОМНОМЪ РѢВѢ ИВЪ ПОМНОЖЕНІИ ЦРКВѢ БѢІИИ МѢ
 ЮТІИ НА ЖАНЫИ ПЕРІШКОДЫ ЗѢВНѢТИ НѢДѢЛѢИ. И ОВШЕ ОУФѢЛѢИ, ЖЕ
 ЗѢЗРОДѢИ ПЛѢВѢА ЗГѢСНІИТѢ, и ПРѢЦА МОДѢТѢА ЗПОТОНѢИ ВѢЛѢНОСТІ
 ШНІСІИТѢ. НѢЗВЕНКА РѢЧІИ и НМЕНѢВЛѢНЫИ АНДѢИ, ГШРІВ, ПѢГОРІШ,
 ЛѢШѢВѢ, РѢКІВѢ, и РОЗНИХѢ ОУРОТНЦѢ РОЗМАЙТѢХѢ ДІАЛІКШѢВѢ.
 СВ: ХѢ: БѢ: ГРѢ: ЛѢ: и вѢЛѢНОШ НШГО СЛАВЕНКАГО, вѢКПѢ, ХѢТЬ ПѢ
 НЕ ТѢКОМЪ ІІКѢА БѢ НАЛѢЖАЛА ШНРОКОІИ, ЗГРОМАДНАШН и ПѢІЮ ПРѢЦѢ
 МОИ, СМѢЛЕ РЕКѢ ТРІЦѢТОЛѢННѢ ХѢЮ, ЛѢЗІКѢ, ПО СЛАВЕНСКѢ РѢЧІИИ,
 и по ЛѢТІИТѢ ДІКЦІОНѢРѢ НАЗѢВѢШН, БѢГОСЛОВЕНІИ ОТОРШІИ МОИ,
 ПРѢЦЮ ВѢІРАКОМЪ и КОШТѢ МОИИ, што ТѢПОМЪ НА СВѢТІИ ВЫПѢЦІЮ.

С * Б

члпнкѣ.

лимонѣя (Т. Карт., 1704; М., 1728, II, 227) чи лимонъ (Т. Карт., 1721; М., 1728, II, 228); бадранка (1727, 118); цитронъ (1744, VII, 74; Х., 1748, 378); помаранча (М., 1726, II, 94; 1728, 228) чи помаранецъ (Х., 1747, 331; М., 1761, IX, 185). Из двох варіантів лимонѣя — лимонъ, які позначають Citrus limon (Rutaceae), останній розглядаємо як запозичення в українській мові з російської (рос. лимонъ — Рук. лекс., 165; Вейсм., 1731, 120), яка в свою чергу запозичила його від народів Близького Сходу через західноєвропейські мови (пор.: іт. limone < араб., перс. limūn — Пр., 492; Ф., II, 497; Mach., 270). Варіант лимонѣя засвоєний за польським посередництвом (п. limonja — SJPW, II, 743).

Виготовлений з лимонів сік означається дwoяко: сокъ лимоніовий (М., 1725, I, 219) і сокъ лимонный (Х., 1753, 514). Остання прикметникова форма (похідна від лимонъ) виступає як постійне означення також при іншому слові — корка лимонна (1733, 121). Різновид лимонів, плід рослини Citrus medica L. має назву цитронъ, запозичену українською мовою у 1-й пол. XVIII ст. з італійської мови за російським посередництвом (рос. цитронъ, 1704 р. — ССРЛЯ, XVII, 711 < іт. citrone — Мих., 536). Західний варіант цитрына (Арх. ЮЗР, 1664, I/XI, 475) засвоєний через польську мову (п. cytryna).

Істівний плід вічнозеленого дерева з родини рутових (Citrus aurantium L.) позначається словом помаранча (п. romańcisza < н. Romeranze, яке з іт. Pomо d'Arancio < араб. arancia — SJPW, IV, 557; SJP, VI, 926), що співвідноситься з варіантом помаранецъ (запозичення в українській мові 1-ї пол. XVIII ст. за російським посередництвом: рос. помаранецъ — Сл. на шести яз., 1763, 50; померанецъ — Вейсм., 1731, 474). Давнішою з цих назв є помаранча (Т. Карт., XVII), помаранецъ (1704); фіксується також прикметник помаранцовий: горѣлка помаранцовая (Х., 1748, 357); корка помаранцова (М., 1739, IV, 251). Обидві варіантні назви апельсина — помаранча і помаранецъ — відомі і в сучасній українській мові (РУС, I, 19; СУМ, VII, 113). Серед назв пахучих приправ зустрічається рсзмаринъ (М., 1739, IV, 246), від лат. rosmarīnus «морська роза» (Пр., 931).

До неологізмів української літературної мови 1-ї пол. XVIII ст. належить слово чай і похідне чайникъ. Лексема чай запозичена українською мовою, як і іншими слов'янськими, з мови китайської за російським посередництвом (рос. чай < тюрк. чай < кит. chā — Вг., 71—72; Мак., 6; КЭС, 368). У досліджуваних пам'ятках означає підсушене листя промислової чайної культури Thea sinensis L. і напій з нього: Чаю фунтъ купилемъ (М., 1724, I, 94). Пор. також у складі термінологічних сполук: чай зелений (Х., 1743, 204; М., 1744, VII, 74), чай чорний (М., 1745, VII, 74 зв.). Дериват чайникъ, утворений на ґрунті російської літературної мови, проникає в українську разом із предметом: Отнеслимо чайникъ фарфоровий въ лавки здѣлать ручку (1723, I, 250). Пор. це слово у супроводі означень: чайникъ мѣдный (1727, II, 160; Х., 1731, 24); цѣновий (М., 1745, VII, 74 зв.); глиняний (1732, III, 162); фарфоровий (1728, II, 250); серебряний

(СА, 1758, 237). З російської мови засвоєна також назва посуду для зберігання листя чаю — *чайниця*: Куплены... *чайниця* и двѣ солонки (Х., 1749, 423).

До інтернаціонального лексичного фонду належали назви плодів кофейного дерева і приготованого з них напою: *кагве*, *кофе*. Обидві словесформи проникають в українську мову із спільного першоджерела — арабської мови — різними шляхами. Слово *кагве* заходить у нашу мову дещо раніше, ніж *кофе*, за турецьким посередництвом (тур. kahwe < араб. kahwa — Маш., 196). У 40—50-ті роки XVIII ст. назва *кагве* витісняється європейським терміном *кофе*, який запозичений за російським посередництвом (рос. кофе < англ. coffee чи голл. koffie — Ф.; II, 355; КЭС, 165). Про активність нового слова свідчить фіксація його в різних пам'ятках та ширші хронологічні рамки побутування у мовленні. Пор.: *кагве* (М., 1723, I, 45; 1724, 91, 114; 1725, 211; 1733, III, 319—320); *кофе* (1727, II, 168; Х., 1730, 5; М., 1731, III, 131; 1733, III, 340; 1744, VII, 74; 1748, VIII, 36 зв.; Х., 1749, 443).

З російської мови запозичено було в першій пол. XVIII ст. також слово *кофейникъ* разом з означуванням предметом: Купилемъ... окропникъ чили *кофейникъ* мѣдній (М., 1728, II, 261). Похідний прикметник *кофейний* уже в 50—60-ті роки XVIII ст. поширюється як назва кольору, виступаючи як самостійно, так і в складі композитів, пор.: Матерія *кофейная* (Рц, 1742, 52).

До нових європеїзмів належить і слово *шукулатъ*: В пріежало(г)[о] иноземца купи(л) я... *шукула(т)у* (М., 1757, IX, 61 зв.). Слово *шоколатъ* відоме було в російській мові як назва відповідного напою. В українську мову воно зайшло з французької (фр. chocolat — Чуд., 959) за російським посередництвом або ж безпосередньо. Першоджерелом його в європейських мовах була мова мексиканських індіців (Мих., 542; Пр., 1242). З часом варіант *шоколатъ* був витіснений новішим *шоколадъ*, засвоєним за німецьким посередництвом (з XIX ст.).

У пам'ятках XVIII ст. часто зустрічаються нові назви імпортованих тканин. Так, словосполучення *полотно галанское* і однослівна назва *канефасъ* (голл. kappenas — Смир., 130) позначають біле полотно, яке продукувалося в Голландії: *Канѣфа у бѣлого штуку* (Арх. ЮЗР, 1767, 3/III, 767). Вірогідно, на означення цієї тканини вживається словосполучення *полотно парусное* (Х., 1731, 33). *Плисъ* (рос. плис < швед. plus — ССРЛЯ, IX, 1404) — бавовняна ворсиста тканина, бавовняний оксамит: евангеліе оправленное в доски и красный *плисъ* печати московской (Оп. 1787, 12 зв.).

Байка — вид м'якого кошлатого сукна: Велѣтъ купит... *байки бѣлой* аршин 6 (М., 1740, IV, 313). Назва *байка* відома за пам'ятками російської мови 2-ї пол. XVII ст. (з 1658 р.). На Україні фіксується пізніше. Слово запозичене з польської мови (п. bajka) і є дериватом від *baja* «ворсиста вовняна тканина» (SJPW, I, 83), що в свою чергу виводиться з голл. baai через посередництво н. Vaje (Ш., I, 1, 12).

З інших вовняних тканин в українських пам'ятках XVIII ст. згадуються *камліотъ* (За полпята локтя *камліоту* I р. 30 к.— Х., 1732, 39) чи *камлотъ* (Сподниця *камлоту* ангелского клинчаста I ДНМ, 1746, 309), *трипъ* (На карету че(т)веромѣстную уже пошло *трипу* красного локо(т) 22 — М., 1762, X, 200), *фанелѣя* (Моя присилка... *фанелѣи* пол 4 локтя — М., 1742, VI, 58). Варіант *камлотъ* — нове запозичення в українській мові 1-ї пол. XVIII ст., яке проникає через російську мову (разом із позначуваною реалією з французької (фр. *camelot* — Ф., II, 175), а в звуковій оболонці *камліотъ* — за польським посередництвом (пор. п. *kamlot* — SJPW, II, 225). На оббивку карет багата старшина використовує вид шерстяного оксамиту — *трипъ* (від фр. *tripe* — ССРЛЯ, XV, 973). Це нове запозичення в українській мові XVIII ст. за російським посередництвом (пор. рос. *трипъ* — Вейсм., 1731, 519). До запозичень з англійської мови належить *фанелѣя* (анг. *flanel* — назва рідкої, але теплої шерстяної тканини; з англійської слово потрапило і у французьку — фр. *flanel*; пор. ССРЛЯ, XVI, 1428—1429). На фіналі слова *фанелѣя*, що відоме і в усній мові XIX ст. (пор. *фанель* (и. с. ж. р.)). Слово испорченное: *фланель* — байка. Отсюда: *фанелевый*, ая, ее (и пр.) — Фланелевый — Б.-Н., 370), відчутний вплив польської мови (п. *flanela* — SJPW, I, 751).

До європеїзмів, що поповнили інтернаціональний лексичний фонд української мови 1-ї пол. XVIII ст., належать назви шовкових імпортеїх тканин *крепа* (Взято у Мандзенка глуховского *крепи* черной 3^{3/4} локтя — Х., 1732, 36); *штофъ* (Шлафрокъ блакитного *штофу* квітчатого — М., 1723, I, 23), *гарнѣтура* (Взято у Пуховича въ Погарѣ 14 локоть *гарнѣтури* попеластой — Х., 1732, 31) чи *гредитура* (у Манзенка купил *гредитури* зеленой локот 30 — М., 1740, IV, 345), *гранитуръ* (фіалкового *гранитиру*-Кп. оп. 1777, 47), *гранатуръ* (Вершокъ *гранатуру* золотого — ДНМ, 1746, 310); *репсѣ* (Писаль купить тясеми на *репсѣ* черной или темнокофейной аршинъ 16 — М., 1732, III, 162—163); *паплінъ* (За матерію подъ тую епанчу *паплінъ* ... дано 2 р. 86^{2/4} к.— Х., 1746, 272); *грязета* (Купи(л) онъ *грязети* зелено(и) локо(т) 13 — М., 1750, VIII, 98 зв.), *грязетъ* (Ряса вишневого *грязета* — КНЗС, 1762, 78); *люстрина* (Писано отъ мене до жены... *люстрины* 15 локоть — Х., 1752, 477).

Крепа — легка сівка шовкова тканина, що використовується в чорному кольорі як ознака трауру (пор. фр. *сѣре* — Мих., 285).

Штофъ (н. *Stoff* — Мих., 544) — гатунок дорогої шовкової тканини, здебільшого голубого кольору, з розводами, яку використовувала багата старшина на пошиття жупанів, кунтушів та шлафроків. Прикметники *штофовий* (М., 1725, I, 219), *штофний* (Х., 1732, 42; М., 1743, VI, 100) вживаються на означення «пошитий із штофу». Демінутиви *штофецъ* та *штофикъ* позначають різновид дешевого штофу, який виготовлявся із вовняної пряжі: Купилемъ *штофцу* 12 аршина, по 20 а. (М., 1729, II, 300).

Блискуча шовкова тканина, товща за тафту, вироблювана у французькому місті Турі, позначалася варіантами *гарнѣтура* —

гредитура — *гродоторъ* (та ін.), що походять від фр. gros de Tours — Вг., 158; SJPW, I, 909; Ф., I, 394. *Гарнѣтура* в українській мові — це пряме запозичення з російської. Звукова модифікація інших варіантів зумовлена народною етимологією, пор. *гранатуръ*, *гранитуръ* < *гранат* (плід) > *гранатовий* (колір).

Репс — міцна рубчаста шовкова тканина. Назва її проникає в українську мову із французької (фр. reps) за російським посередництвом (рос. *репс* фіксується за пам'ятками 1724 р. — Смир., 10, 262).

Паплинъ — назва тонкої тканини на шовковій основі. Слово зайшло в українську мову з французької (фр. papeline — Чуд., 626) за російським посередництвом, як на це вказує передусім його звукова оболонка (пор. «*Паплинъ* или *папельнъ*. Матерія довольно тонкая, у которой основа шелковая, а утокъ флеретный или хлопчатого шелку» — Сл. ком., 1790, V, 11).

Гризета (фр. grisette — Мих., 162) — гладенька тонка шовкова тканина, різновид попліну (пор. «Большая часть матерій называемыхъ нынѣ во Франціи гризетами не иное что, как паплины» — Сл. ком., 1790, V, 11). У документах другої половини XVIII ст. зустрічається ще *полугризета*: Шубка *полугризетовая* кофейная (СА, 1758, 239).

Люстрина (фр. lustrine — Пр., 532; Фасм., II, 546) — шовкова одноколірна тканина з дрібним узором. Полиск — характерна ознака цієї тканини. Засвідчується з XVIII ст. (Т. Карт., XVIII).

У першій половині XVIII ст. лексика української мови поповнилася рядом назв одягу, запозичених із західноєвропейських мов за російським посередництвом: *Камзолъ* «одяг, частіше без рукавів і до колін, який щільно облягав тулуб» (фр. samisole > н. Kamisol) (Петру кухару куплень *камзолъ* за 40 а., — М., 1728, II, 248), *кизекинъ* «верхній чоловічий довгий одяг» (фр. casaquin) (За здѣланье *кизекина* 48 к. — Х., 1746, 282), *фуфайка* (рос. слово, утворене, очевидно, від іт. fofo за допомогою суфікса -айк-) — тепла хутряна або зроблена з байки куртка з рукавами або без них (Даль ему, для вимиття и поправки *фуфайку* лосиную — М., 1732, III, 244).

Домашній халат носив назву *шлафрокъ* (н. Schlafrock): *Шлафрокъ* покроялъ кравецъ (М., 1723, I, 14). Певний різновид халата означається похідним *полушлафрокъ*: Купилемъ атласу блакитного на *полушлафрокъ*, китайского (1728, II, 244).

Загальною назвою форменого одягу є *мундѣръ* (*мундіръ*, *мундиръ*): За роботу *мундіру* для дитини 2 р. 50 к. (Х., 1730, 6); Данъ шить *мундиръ* сину Василю красный (1742, 174). Різнобій у графічній передачі цього слова свідчить про його новизну. Термін занесений до першого словника малозрозумілих іншомовних слів, що його частково відредагував Петро I (*Мундиръ* — платья украшеніе — Лекс. в., XVIII, 374). За походженням це — германізм (н. Mundig — Mach., 312).

Ряд нових слів відбивають зрушення у комунальному побуті на

Україні в Петровську епоху. Сюди належать назви нових спеціальних споруд та забудов: *имбаръ* — *магазейнъ*. *Имбаръ* «казенне зернохранище»: ... *имбари* для зсипання хлѣба (М., 1724, I, 110). Приблизно те ж саме значення мало слово *магазенъ* (*магазейнъ*): *магазейни* строить (ЖК, 1723, 474). У російській мові це слово відоме на початку XVIII ст.: *магазейнъ* (з 1705 р. — Ф., II, 555). Першоджерелом для укр. *магазенъ* (*магазейнъ*), як і рос. *магазейнъ* (*магазинъ*) є араб. *maḥzan* «склад, амбар» (Вг., 317; Пр., 538). Посередником при запозиченні даної назви слов'янськими мовами у формах *магазенъ*, *магазейнъ*, як вказує фонетика цих слів, була мова французька (фр. *magasin* — Норд., 1780, I, 344). Укр. *магазейнъ* запозичене за російським посередництвом. Розглядане слово в говорах і тепер зберігає зв'язок з архаїчним значенням, пор. заст. діал. *макашин* «приміщення для зерна в панській економії» (Лис., 120), а також: *магазин* «приміщення для снопів і зерна».

З епохою Петра I пов'язується закладання на Україні перших теплиць для вирощування субтропічних рослин. Назва такого приміщення передається словом *еренджеръ* з варіантами *еренжерей*, *ренжерей*, *ренжарей*: Ездилемъ въ Сварковъ, где *еренджеръ* дѣлать казалимъ (М., 1724, I, 106); Были въ *ренжерейхъ* (Х., 1745, 242). Варіантність слова вказує на початковий етап його адаптації в лексичній системі української мови. Розглядалий інтернаціоналізм французького походження (фр. *orangerie* — Вен., 1771, 119). Група варіантів *ренжерей* — *ренжарей* запозичена через польське посередництво (п. *orangerja* — Смир., 212).

Пам'ятки відбивають нові назви меблів, хатнього оздоблення, посуду і побутових речей індивідуального вжитку. Більшість їх позначають реалії, наявні в господарстві заможних верств населення. Серед них *комодъ* (фр. *commode*): Посля обѣда перебирал у *комодъ* (М., 1737, IV, 156); *габънетъ* чи пізніше *кабънетъ* (іт. *gabinet*, фр. *cabinet*): Завѣщаніе мое послѣднее в *габънетъ* в ящику средне(м) (М., 1758, IX, 103 зв.); *канapé* (фр. *canapé*): *Канapé* кармазином оббитое одно (Оп. 1787, 73). Усі вони запозичені українською мовою завдяки посередництву російської.

У XVIII ст. поширюються нові назви посуду. Крім розглянутих назв *чайник*, *кофейник* з їх похідними, у документах виявлено ряд інших. Це, зокрема, *графинъ* (іт. *caraffina*) (*Графинъ* на французську водку съ пробкою — Оп. 1799, 82 зв.), *кастроль* чи *костроля* «циліндрична посудина, як правило, з ручками, для приготування страви» (як і п. *kastrol*, ч. *kastrol* з н. *Kasserol*): Приве(з)... з Глухова посуду мѣдную... казанко(в) 2, *кастроліов* 3 зъ мѣдними ручками, а з желѣзными ручками 3, *кастроль* 1 бе(з) ручки (М., 1751, VIII, 119); *Костроля* една с ручкою желѣзною (160 зв.), демінутивні назви *кастролка* (Т. Карт., XVIII), *каструлка* (Х., 1746, 265; Кн. оп. 1777, 160) позначають малу посудину.

Ряд слів, запозичених через російську мову і уживаних на позначення посуду, можна продовжити такими, як *бутель* (*бутеля*, *бутиль*, *бутила*) (фр. *bouteille*) і рядом похідних: Послалъ канце-

ляристу *бутель* вина (Х., 1732, 53); Ему жь послана *бутеля* двойного и *бутелка* водки (Х., 1746, 269); Вина венгерского фляшку и *бутилку* плетеную послалемъ (М., 1724, I, 132). Укр. *бутелька* — полонізм (пор. п. *butelka* — Mül., I, 43—44) або паралельне українсько-польське утворення на базі основної форми (*бутель* — *butel*). Розглядає слово виступає пізніше у говорах української мови у значенні «пляшка» (Гр., I, 116). Похідний від *бутиль* варіант *бутилка*, очевидно, поширився в українській мові під впливом російської, де це слово було широковживаним.

Повний набір столового або чайного посуду, що виготовлений з дорогого матеріалу, розрахований на певну кількість осіб, зветься *сервізъ*: ... ездили на фабрику, здѣ дѣлается ценнинная посуда, то есть столовые *сервізи* (Х., 1749, 408). У російській мові першої половини XVIII ст. лексема *сервізъ* є неологізмом. Термін *сервізъ* французького походження (фр. *service*). Як свідчить звукова оболонка слова, — поява звука [з] замість очікуваного [с] — безпосереднім джерелом для укр. *сервізъ*, рос. *сервізъ* було н. *Servise* (Смир., 275). На поширеність слова вказує також демінутив *сервизикъ*: чарокъ двѣнадцать вызолоченныхъ съ ручками, да *сервизикъ* — отдать ... Івану Стефановичу Шираю (СА, 1765, 248).

Поповнення лексичної скарбниці української мови за рахунок інших мов, передусім західноєвропейських, — один із важливих шляхів її збагачення і розвитку. Загалом засвідчені іншомовні слова позначають переважно запозичені реалії або ж вживаються на означення нових понять. У 40—50-х рр. XVIII ст. була перевага слів французького походження, значна частина яких могла зайти за посередництвом німецької мови. У ролі найближчих посередників при запозиченні європеїзмів, як вказує передусім їх звукова оболонка, виступали дві основні мови: польська (*гредитура*, *гризета*, *камліотъ*, *крепа*, *люстрина*, *фанелъя* тощо) і російська (*камзолъ*, *кизекинъ* — *кезикинъ*, *мундѣръ* — *мундіръ* — *мундиръ*, *паплінъ*, *репсъ*, *сервізъ*, *фуфайка* та ін.). Зміцнення торговельно-економічних зв'язків України з Росією в 40—50-х роках XVIII ст. спричинилося до посилення впливу російської мови як посередниці при засвоєнні слів, що перейшли з німецької, французької, англійської та ін. мов на позначення нових видів одягу, а також вишуканих європейських страв, ласощів і напоїв. Деякі слова німецького походження, можливо, занесені безпосередньо з мови-джерела (*галстухъ*, *шлагфрокъ* тощо).

РОЗШИРЕННЯ ВИРОБНИЧОЇ ЛЕКСИКИ

§ 47. **Обробіток землі.** Основним заняттям сільського населення України в XVI—XVIII ст. залишалося рільництво. На позначення процесу рільництва фіксується композит *зе(м)ледѣліє* (Сл. Лекс., 1642, 149) і відповідно назви діяча — *земледѣлецъ(ъ)* (Бер. Лекс., 1627, 43; Сл. Лекс., 1642, 129) та *земледѣлатель* (Бер. Лекс., 1627, 135).

На позначення земельних угідь в основному засвідчуються ті ж лексеми та словосполучення, що й у попередні століття: *кгрунтъ* (АС, 1693, 3; АП, 1699, 490); по *роллъ* (Арх. ЮЗР, 1549, 1/VI, 16); *ниши* (АЗР, 1502, I, 346); *поле* (Арх. ЮЗР, 1537, 1/VI, 23—24); *робят нишныи* (1552, 7/1, 120); *землями пашными* (АЗР, 1505, I, 365); *нива нишная* (Арх. ЮЗР, 1510, 1/II, 15); *займищем* (АБ, 1686, 102); *царицы* (АП, 1683, 16); *толоку* (ДНМ, 1720, 121); *засѣви* (Рез., 1746, VI, 160). Слово *засѣв* із суфіксом *-ок* вживається ширше: *засѣвку* у вогородѣ (АБ, 1614, 5); *засѣвок* (1638, 53); відоме з давньоруської мови, але не засвідчене в XIV—XV ст. слово *цѣлина*: ку той *цѣлинѣ* (Арх. ЮЗР, 1510, 1/II, 16); продал ниву из *цѣлиною* (тобто землю оброблювану і новину — АБ, 1655, 52). Документується також слово *облогъ* «довго не оране поле», етимологічно споріднене з *лежати* (див. *лог* — Ф., II, 509). Вживається також слово *припаш* на означення землі, доданої до вже оброблюваної: ино мы ему придали... село... землю пашную и съ *припашми* (АЮЗР, 1511, I, 45). Лексема *помѣрокъ* означає «шмат поля або присадибної ділянки, що є додатковим наділом; прирізок»: в Худяковой луцѣ нива, в толоцѣ и, к Рибцюмѣ идучи, *помѣрокъ*, а другой *помѣрокъ* и к рудцѣ из шуриномѣ в межу (АПГУ, 1673, III, 6; пор.: Помір. Вимір землі. Помірок 2. Присадибна земля, яка щороку засівається. — Гр., III, 297).

Найпоширенішим терміном на позначення меж угідь чи земельних ділянок у староукраїнській мові XVI—XVIII ст. було слово *межа*. Рідше синонімами до *межа* виступають *рубіж*, *граница* та ін. Межовим знаком служив *копець* (*скопець*) — насипаний або викопаний знак (Миха(и)лу те(ж) вся таа часть, опредѣлення: взя(д)ши о(т) Данилового хутора, од означенного *скопца* — ДНМ, 1728, 185) або дерев'яний кілок, забитий у землю: *колокъ* були забили (1701, 23).

Процес розорювання ґрунту передається дієсловами *орати* і *пахати* та префіксальними утвореннями від них. Крім того, дієслово *пахати* фіксується в цей період і в ширшому значенні — «виросувати хлібні рослини, займатися землеробством»: ѿ ратаяхъ: або те(ж) о *пашуицы(х)* хлѣбъ людехъ (К. З., к. XVII, 131). Відповідно ширше значення і віддієслівного іменника: до *паханья* хлѣба той кгрунтъ барзо есть тѣсный (АЗР, 1619, IV, 502). Засвідчуються також деривати від *пахати*: *пахарство* — віддієслівний іменник із значенням «процес вирощування хліба»: На(д) всѣ реме(с)ла потребнѣ(и)шое подобно *паха(р)ство* (К. З., к. XVII, 131). З відповідним агентивним значенням виступає слово *паха(р)* (Бер. Лекс., 1627, 43).

Орні знаряддя позначаються спільнослов'янськими назвами, успадкованими з давньоруської мови: *плуг*, *соха*, *рало* (*орало*): Въ дому и у коморахъ его... желѣзъ *плуговыхъ* чотыри..., *плуговъ* три (Арх. ЮЗР, 1/1, 1588, 241); *Плугъ*, *рало*, *орало* (Син., с. XVII, 142). Назви *соха*, як і *борона*, *коса*, *топоръ*, крім своїх прямих значень, часто виступають в контекстах, що свідчать про феодальну повинність селян працювати на пана: мають тіє люди два дни у недѣ-

ли пригону служити съ сохою, або съ бороною, або съ косою, а съ топаромъ, або жать (АЮЗР, 1530, I, 79).

Процес сіяння збіжжя засвідчується в пам'ятках XVI—XVIII ст. віддієслівним іменником *сівба*: манастыр, з севъбою, з людьми и зо всіми доходы (ПФ, 1575, 26); увѣдомили мене о сѣвѣбѣ яринной (М., 1737, IV, 139). Зорану ділянку землі до сівби і після розпушували *бороною* — слово успадковане з давньоруської мови: мають тіє люди два дни у недѣли пригану служити съ сохою, або съ бороною (АЮЗР, 1530, I, 79). Процес розпушування ґрунту іменується спільнослов'янським дієсловом *волочити* (прасл. *velkŏ — Ф., I, 342) і префіксальними утвореннями від нього: онъ хочеть жито заволоכותъ (,) а жито в(ѣ)же и заволочено (ДНМ, 1725, 173).

Злакові культури ділилися на озимі та ярі. Протиставлення цих двох видів хлібних культур передавалося прикметниками (збожемъ озимымъ и ярымъ — Арх. ЮЗР, 1/1, 1588, 238) або іменниками (*озимины* и *ярины*, што засѣяно тепер, маєт Миско Ивану вси пашнѣ четвертую част — АБ, 1638, 25). В окремих випадках *збоже* протиставляється ярині як злаки і овочі: вѣ томъ край великій незрожай былъ збожью и яринамъ (АЮЗР, 1551, I, 129).

Лексика, пов'язана з процесом збирання врожаю, в основному спільнослов'янська, успадкована з давньоруської мови і широко-вживана в староукраїнських пам'ятках попередньої доби. Дозрілий хліб жали: *жати* (АЮЗР, 1501, I, 28); *пожалъ* жито (Грам. 1643, 62); *нажали* (АБ, 1670, 80); чи будеť что по лѣту серпомъ *пожинати* (Рез., 1746, VI, 158). Широковживане усталене словосполучення *жати з снопа* означало «працювати женцем у наймах за певний сніп (сьомий, десятый)»⁷⁷. На позначення процесу і дії збирання врожаю вживаються іменники *жниво* (одн.) або *жнива* (мн.): *жниво* (Зиз. Лекс., 1596, 47); робити и на *жниви*, и на кузбѣ (Ур., 2-га пол. XVIII, 51); на три дни до *жнив* дали (АБ, 1673, 83—84). Агентивна назва *жнецъ* (Зиз. Лекс., 1596, 47; Бер. Лекс., 1627, 36) успадкована з давньоруської мови. Крім того, фіксується також префіксально-суфіксальне утворення на позначення назви діяча на жнивах: *женники* (АБ, 1670, 80).

У пам'ятках цього періоду широко відбито назви кладок скошеного хліба — спільнослов'янські слова, успадковані староукраїнською мовою з давньоруської: *снопъ* (АЮЗР, 1530, I, 80); *копъ* (АЖ, 1584, 97); *сто(е)* (1584, 97); *стоги* (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 162); дальшого поширення набуває відомий з XV ст. литuanізм *стирта* (консонантний варіант *скирта*): *стырты* (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 162); 10 *скиртъ* (М., 1724, I, 121). А. П. Непокупний відзначає один унікальний контекст для цього слова у ревізії Київського замку: цеглы... 11 громадъ або *стыртъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 111), тоді як звичайно ця лексема вживалася стосовно рослин (сіно, солома,

⁷⁷ Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози..., с. 14.

скончені злаки)⁷⁸. Документується також дериват від слова *стирта*: наклали подов *стыртных* шесть (Арх. ЮЗР, 1580, 8/III, 314). У староукраїнських пам'ятках термін *стирта* (*скирта*) фіксується в формі жіночого роду. У пам'ятках староросійської мови поширеною була форма чоловічого роду⁷⁹.

Крім уже фіксованого в староукраїнських пам'ятках терміна *сумно*, вживаного на позначення місця, куди ввозили й де зберігали необмолочений хліб, документується слово *тік* (д.-р. і ст.-сл. *токъ*): чоловѣк мой молотив на *току* (АП, 1716, 290).

Вибивання зерна з кѣлосся, волоття чи стручків позначалося успадкованим з давньоруської мови дієсловом *молотити*, процес вимолочування зерна позначався віддієслівним іменником *молотьба*: пришовъ з(ъ) *моло(т)би* (ДНМ, 1719, 104). Агенти́вна назва від дієслова *молотити* утворюється за допомогою продуктивного в давньоруській і староукраїнській мовах суфікса *-ник* (< *-никъ*): *молотниковъ* (М., 1724, I, 131; 1734, III, 207); к *молотнико(м)* (ДНМ, 1752, 325). Ця назва відома також у префіксальному варіанті: *молотили змолотъники* в неѣ (АБ, 1697, 106). Є. Славинецький подає форму *молоти(л)ни(к)* (Сл. Лекс., 1642, 91).

Знаряддя праці молотника був *ціп*, що складався з двох палиць — *держак* і *била*, скріплених (зчеплених) відповідно між собою. Слово відоме всім слов'янським мовам переважно із значенням «палиця». Етимологію цієї назви О. М. Трубаčov пов'язує з *цеп*, *цепити* (пор. рос. *цепкий*, *прицеп*, *цепляются*, *цепочка*) (Ф., IV, 299): его ж тиранско *цѣлом* и вилами... так забылы, же мало живого пустили (АП, 1690, 54); *Цѣпами* бо всякіи збож(ъ)а выбивають (К. З., к. XVII, 275).

Вимолочене зерно фіксується під назвою *збожя* або *пашня*: И помолочено(г)л[о] *збо(ж)я* из собою на возы побра(ли), то є(ст) меро(к) жита деся(т), пшени(цы) мерокъ па(т) (АЖ, 1584, 101); Въ дому и в коморахъ его... корытъ шесть, што *пашню* в нихъ ховають, бочокъ пять великихъ на сыпанье *пашни* (Арх. ЮЗР, 1581, 1/1, 241).

Трав'яне угіддя позначається успадкованими з давньоруської мови лексемами *сѣножатъ* або *сѣножатка* (нивы и *сѣножатки* — АЗР, 1502, I, 346) і *пожня*. Лексема *пожня* зустрічається спорадично, зокрема в Стародубських актах, тобто на території, суміжній з російськими говорами⁸⁰: на *пожнѣ* (АС, 1693, 121). Фіксуються також описові найменування з відповідними прикметниками: з ... *полями пахатними* і *сѣнокосними* (АП, 1720, 308); *луку сѣножатную* (1739, 382). У значенні «час і процес збирання трави на сіно» засвідчується українська лексема *сѣнокося*⁸¹ або церковнослов'янська

⁷⁸ Непокупний А. П. Литуанізми в лексиці українських пам'яток. — Мовознавство, 1970, № 6, с. 34.

⁷⁹ Котков С. И. Очерки по лексике южновеликорусской письменности XVI—XVIII веков. М.: Наука, 1970, с. 40—41.

⁸⁰ Див. про поширення слів *пожня* и *сеножатъ* у південновеликоросійських пам'ятках XVI—XVII ст. і сучасних російських говорах. — У кн.: Котков С. И. Знач. праця, с. 63—67.

⁸¹ Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози..., с. 16—17.

сѣнокошен(і)є (Сл. Лекс., 1642, 200); поширеним було також словосполучення, до складу якого входив прикметник, спільнокореневий з *косити*: в самий робочий *косовицький часи* (АС, 1693, 76). Найменування дії, пов'язаної із зрізуванням трави, виражається в пам'ятках цього періоду лексемами, внутрішньо мотивованими дієсловом *косити*, а не *жати*: *І козба з великою працею вѣмъ походить* (К. З., к. XVII, 273); *І косарѣ потре(б)ны людя(мъ) ко(ж)дого року...* А ба(р)зѣ(н) в *косовищу* посре(д) лѣтнего часу (273); Буде слобудно панумъ за чєтыри дни кметти оу мисади... робити и на жниви и на *кузбѣ* (Ур., 2-га пол. XVIII, 51). Семантично пов'язана з *косити* і номінація діяча: Петру и Василю, *косцах* (АС, 1693, 121); *сѣножа(т)...* на яковой станови(т)ся *косаровѣ* в(ѣ) єдинѣ день (,) 70 (ДНМ, 1720, 121). З процесом збирання сіна пов'язана також праця гребців: *гребцы* (АЗР, 1501, I, 227); *О гребцахъ сѣнныхъ* (К. З., к. XVII, 274); *косарей* 79, *гребцов* 52 (М., 1740, IV, 347).

Висушене сіно складали в *копиці*, а потім у *стоги*: А потім як поїшли в гумно и обачили сѣна *копиц* давнего юж привезеного (АП, 1699, 150); и мають косити пять *стоговѣ* сѣна а полтрєтьи (Арх. ЮЗР, 1507, I/VI, 11). Процес складання сіна в копиці і стоги позначався дієсловами *згромадити* (*згромажати*) і *метати*: мешчанє коро(с)тєшо(в)ские... сѣна немало покосили и вѣ стогы *пометали* (АЖ, 1587, 62); *І же(н)щына може(т) та(к)же сѣна згромажат(ѣ)* (К. З., к. XVII, 274).

§ 48. Виробництво продуктів харчування. Велика кількість ремісничої лексики відбиває харчове виробництво. За дослідженнями істориків, у Росії в XVII ст., наприклад, переважна більшість усіх ремісників займалася цим виробництвом⁸². Будучи абсолютно необхідним, воно особливо розгалужується з розвитком міст, хоча у значній своїй частині галузі харчового ремесла перебували ще в стадії виділення з домашнього господарства. Так, у XVI—XVII ст. майже в кожному більш-менш заможному господарстві була своя броварня, винокурня тощо. Лексика харчового виробництва в своїй основі давньоруського походження; навіть більшість власне українських новотворів виникла на базі давньоруської лексики.

На позначення людини, що займалася випіканням хліба, на відміну від давньоруського *печѣць*, фіксуються терміни *пекарѣ* і рідше *перепеча(и)* (від *пекти* < *печи*). Підприємство для випікання хліба позначається терміном *пекарня*: *пекарня* великая польпєта сажѣня (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 28); Хлѣботворецъ: *пекарѣ* (Бер. Лекс., 1627, 143); *перепеча(и)* тоє(и) учиться науки (К. З., к. XVII, 61).

Різновидом пекарського ремесла було виробництво калачів, бубликів тощо. Пам'ятки фіксують агентивну назву в чоловічому роді (*кала(ч)ники...* з(ѣ)мислили це(х) мѣти — К. З., к. XVII, 148) і жіночий різновид (Данилиха, *калачница...* обявила... что Андрей Ма(р)ковичъ... ихъ пречѣ з дворомъ зогналъ насилно — ДНМ, 1728, 201).

⁸² Лященко П. И. История народного хозяйства СССР. М., 1959, т. 1, с. 267—268.

Майстерність приготування їжі, кухарське ремесло відбите як *художество поварное* (Сл. Лекс., 1642, 143). Терміном *пова(р)ня* (143) документується «місце для приготування страв, кухня»: готувалась в братерской *поварнѣ* для приему бывшихъ тогда приѣзжихъ зъ разныхъ мѣстъ (ЛМ, 1775, 38). Агентивна назва *поварѣ*, усадкована з давньоруської мови, фіксується, проте, рідше, ніж термін *кухарѣ* — запозичення через польське посередництво (п. *kucharz*) з мови чеської (ч. *kuchař*). Чеське *kuchati* «патрошити» запозичене, в свою чергу, з німецької мови — Ф., II, 436 (н. *kochen* «варити», *Küche* «кухня, їжа, стіл»): Свѣдки стали у очію и признали... што ему воли до *кухнѣ* его воживали (АЗР, 1600—1605, IV, 210); *кухня* (Грам. 1643, 15; Грам. 1645, 27); *кухарѣ* (Сл. Лекс., 1642, 143); о *кухаряхъ* (К. З., к. XVII, 159). Варіант жің. роду від *кухарѣ* — *кухарка*: *кухарка* пана отца моего (Арх. ЮЗР, 1586, 8/III, 633). На українському мовному ґрунті виникло навіть таке складне утворення, як *куховарка*: *О куховаркахъ*, що по мѣста(х) вареное продавають (К. З., к. XVII, 108). Безпосередньо з німецької мови запозичене слово *кухмистрѣ* (н. *Kuchenmeister* — Ф., II, 436), яке вживається у значенні «кухар» (але не «головний кухар»): Войтехъ Клочко, *кухмистрѣ* двора нашего (АЗР, 1501, I, 226); *кухмы(ст)рѣ* в труда(х) свои(х) клопотень (К. З., к. XVII, 160).

Приготовлені страви позначаються словосполученням *стравъные речи* або субстантивованим дієприкметником *вареное*: начиня кухонъные, шоры и *речи стравъные*... замъкнувъши, запсчатоваль (Арх. ЮЗР, 1593, 1/I, 362); *вареное* продавають (К. З., к. XVII, 108).

У XVI—XVIII ст. для їжі використовувалося в основному м'ясо свійських тварин. Процес забиття їх на м'ясо позначався дієсловами *різати* і *колоти*, пор.: *заколеніє, зарѣзи(н)є* (Зиз. Лекс., 1596, 48); *рѣжу, колю* (Сл. Лекс., 1642, 250). В українській літературній мові дієслово *колоти* із значенням «убивати тварину» збереглося лише по відношенню до свиней; пор.: *Колій* — м'ясник, що ріже свиней — Гр., II, 269; *Колоти* — різати (свиней — 272). В усіх інших випадках із цим значенням вживається дієслово *різати*. Агентивна назва утворюється від дієслівної основи за допомогою суфікса *-ник*: *Резники* дають на замокъ отъ каждое яловицы по грошу (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 111); для мясны(х) дие(и) *резни(к)* о мясо старае(т) (К. З., к. XVII, 141). Фіксується також назва *м'ясникѣ*, яка поруч з *різник* стала пізніше літературною нормою (СУМ, IV, 839): А ижъ въ томъ мѣстѣ Оршаньскомъ естъ *рѣзники*, або *месники* (АЮЗР, 1594, I, 252). У пам'ятках закарпатського ареалу документується термін *масарня* у значенні «бойня»: Оу тихъ селахъ где *масарню* село оу арендѣ держить, вымуштровану маргу на забита не слобудно буде панумъ дати (Ур., 2-га пол. XVIII, 65). Від іменника *рѣзникѣ*, *резникѣ* засвідчено відповідні прикметники: цеху *резничого* (ЦАЛМ, 1636, 14); цехмистрѣ *резницкий* (АБ, 1644, 39). Відомий також іменник *рѣзѣ* у значенні «забиття тварини»: не мал того быка звѣрѣ могль погубит, тилко *рѣзѣ* бо и телбуги снайдени цѣлие у водѣ близъ падла (АБ, 1697, 105).

Одним з видів ремесел, пов'язаних з харчовим виробництвом, було олійництво, тобто виготовлення рослинного масла, олії. Термін *олій*, успадкований з давньоруської мови, фіксується частіше у формі чол. роду, проте в пам'ятках пізнішого часу відбито і форму жін. роду: велено старостѣ вислат сюда 2-х тесел и 2 вози уголля и *олѣи* (М., 1739, IV, 297); *сѣмя на олѣю* (ДНМ, 1725, 326). Від форми чоловічого роду відомий демінутив *олѣскъ* (Бер. Лекс., 1627, 35). Виготовлення олії складається з кількох процесів. Сім'я, з якого виготовляється олія, *товчуть*, тобто *хвамують* і *просівають*: Перше(и) бо сѣма в ступа(х) *толкуть* и *просѣвають* (К. З., к. XVII, 147); *хвामовавѣ* в ступѣ сѣмя на олѣю (ДНМ, 1752, 326). Дальша обробка потовченої маси передається дієсловом *зхвалевати*: в(ъ) тепло(и) водѣ и мѣся(т) и *зхвалеваю(т)* (К. З., к. XVII, 147). Дієслово *хвалевати* означає «перетирати, переминати товчене сім'я перед витисканням з нього олії» (Гр., IV, 390). Механізм для виготовлення олії чи підприємство, де вона вироблялася, документується іменником *олѣйниця*, агентивна назва *олѣйникъ*: *О олѣйникахъ* (К. З., к. XVII, 147); *Дворѣ на подѣворку... з олѣйницею* (АП, 1733, 562).

Термінологія броварництва є давньоруською спадщиною і в основному відбита в староукраїнській мові попереднього періоду. У пам'ятках XVI—XVIII ст. вона фіксується дещо ширше. Так, назва ремісника, що займався виготовленням пива, позначалася складним утворенням *пивовар*, прозорим в етимологічному плані. Засвідчується також прикметниковий дериват *пивоварний*: *Пивова(р) пиво вари(т)* (К. З., к. XVII, 161); *казанѣ пивоварний* (М., 1730, III, 41). У значенні «пивоварний заклад» широко вживається термін *броварѣ* і його деривати *броварникъ* (назва ремісника, що працює у броварі) і *броварний*: *А бровары мають мѣщане по мѣсту волные мѣти* (АЮЗР, 1531, I, 81); *а у тыле тое светлицы светлочѣка, а бровар* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 28); *котель броварный* (1597, I/VI, 137).

Від іменника *солодѣ* фіксується похідне *солодовня* «приміщення для виготовлення солоду» та агентивна назва *солодовникъ*: *продал солодовню свою власную* (АП, 1686, 23); *І солодовника лю(д) многи(и) потребуєть: ко(т)ры(и) соло(д) на пиво из збожа готуєть* (К. З., к. XVII, 160).

Процес виготовлення хмільних напоїв позначається дієсловом *робити* у цьому спеціалізованому значенні і префіксальними похідними та дієсловом *варити* також у спеціалізованому значенні: *труно(к) виробляю(т)* (К. З., к. XVII, 145); *горѣлки робя(т)* (145); *Вольно тежѣ мѣщаномѣ пива, меды, горѣлки на свои потребы варити* (АЮЗР, 1594, I, 254). Виготовлення горілки позначається також дієсловом спільнослов'янського походження *курити*: *выкрадено ми ви(н)ницу, в которой(и) горе(л)ку курия(т)* (АЖ, 1583, 53); *Вольно тежѣ мѣщаномѣ... горѣлку курити* (АЮЗР, 1594, I, 254).

Давньоруське *винарь* на українському мовному ґрунті заступається лексею *винникъ*. Слід сказати, що агентивний суфікс *-ник*

у староукраїнській мові був дуже продуктивним. Пор. у староросійській мові *винокуръ* з цим же значенням⁸³. Староукраїнське *винниця* розширило свою семантику і, крім старішого значення «виноград» (Бер. Лекс., 1627, 15), означало ще «приміщення, де виготовлялося вино або горілка; винокурня»: господаръ нашъ... далъ ... къ мѣщаномъ къ рагушу мѣсту своему вживати кравцы... *винники*... мыто рыбное, повѣщыны, грошъ варовый, мыто соляное (АЮЗР, 1517, I, 57); на пожиток сво(и) обе(р)ну(л) до(м)... и все будова(н)е: брова(р), *ви(н)ница*, ста(и)ня (АЖ 1605, 40 зв.); по руски(и) будипо(к) то(и) *ви(н)ницею* са зове(т) в которо(м) курять горѣлку (К. З., к. XVII, 145). Засвідчуються дериваційні прикметники від *вино* і *винниця*: праса *винна(а)* (Бер. Лекс., 1627, 167); *ви(н)ны(и)* сосу(л) (Сл. Лекс., 1642, 67); Казан мѣдній *винничній* (М., 1732, III, 229).

Більш розгалуженою і різноманітною, ніж у попередній період розвитку староукраїнської мови, є лексика, пов'язана з млинарством. Слово *млин* фіксується у своєму основному значенні як «спруда для розмелювання зерна за допомогою якоїсь енергії»: на ставу *млын* ступный об одном коле (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 38). Засвідчуються також демінутиви *млыне(ц)* (Бер. Лекс., 1627, 37) і *млинокъ* (АП, 1684, 402). Для позначення млина, що приводиться в дію вручну, фіксується успадковане з давньоруської мови слово *жорна*: Жръновъ: *жорна*, або млынны(и) камень, млыне(ц), ручны(и) млы(н) (Бер. Лекс., 1627, 37). Водяний млин, що діяв лише навесні, під час повені, позначається етимологічно прозорим словом *вешнякъ*: панъ Свѣчка, в посагу за дочкою своєю во вѣчное владѣніе поступилъ кгрунта свои власніе, именно млинъ *вешнякъ* о двоухъ колахъ (АП, 1716, 553).

Назвою діяча, що працював у млині, чи власника млина була лексема *мельникъ*: *мельникови* житоми(р)скому и мещано(м)... оповедали (АЖ, 1583, 64). Зерно, призначене на помел або перемелене, позначається лексемою *мливо*: Да что онъ, сотникъ, равно пове(р)нулъ *мливо* самово(л)но (ДНМ, 1755, 338).

Вживаються також численні спільнокореневі прикметникові деривати від слів *молоти*, *млин* і похідних іменників: млынъ о трехъ колахъ, одно ступное, а два *мельчих* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 33); камѣ(н) *млын(ъ)ны(и)* (Зиз. Лекс., 1596, 46); Зо всѣхъ... *млинових* пожитковъ (АП, 1684, 402); висилати-с(мо) дознаних в ремеслѣ *млинарском* (АПГУ, 1676, III, 56—57); висилалем ремесников, в том ремеслѣ *мельницком* дознаних (1668, II, 49).

З XVII ст. в староукраїнських пам'ятках з агентивним значенням «той, хто працює в млині; мірошник» засвідчується слово *мѣрочник*, етимологічно споріднене із словом *мѣра*. Первинно термін *мѣрочник* означав назву людини, що збирала плату за помел. Очевидно, приклад: висилалем ремесников... Михаила Бута, *мельника* Будянского... Хведора Копистенского, *мѣрочника* Опошнянского

⁸³ Котков С. И. Знач. праця, с. 220.

(АПГУ, 1668, II, 49) фіксує це первинне значення. Проте інші пам'ятки відбивають значення даного терміна, яке виникло пізніше: *Сѡ мелникахъ, або те(ж) о мѣрочника(х)* (К. З., к. XVII, 139); *Билья в осѣнно(мъ) часу, в млинѣ Спѣваковомъ мѣро(ч)никомъ* (ДНМ, 1731, 239). Документується також словотворчий (не семантичний) відповідник жіночого роду до слова *мѣрочник* із значенням «дружина мірошника»: в поруках за него сестри его: *Маря Артемиха, ткачиха, и Лукерія Евдокимиha, мѣрочниhка* (М., 1740, IV, 360).

Від слова *мѣра* засвідчуються похідні назви із значенням «плата за помел»: *па(н) Єсифъ Немиричъ... запродаль... мне ко(р)чму... з мыто(м) и млынами ѡбема ... з колесами му(ч)ными и сту(п)ными и з ихъ выме(р)ками* (АЖ, 1584, 121); *сосуды в млы(н) на розмѣ(р) работъ(ъ)* (К. З., к. XVII, 139).

Млинове колесо, що приводиться в дію якоюсь енергією (вітром, водою і т. ін.), позначається іменниками *колесо* і *коло*: *Гарасим в том моем купленом половини млына порубаль колесо млыновое* (АПГУ, 1661, III, 2); *даем в моцъ и в завѣдоване, у вѣчность им пустивши ставидлѣ двѣ, коло, камѣн и еденъ в середном млыну... на рѣцѣ Ворсклу* (1675, 37). Млини, зокрема водяні, могли мати по кілька кіл. Одні з них призначалися для власне млинарської роботи, вони звалися *мучним колом*, або *каменем чи каменным колом*, інші — для роботи ступи — пристрою для звалювання сукна, ліжників і т. ін. — *сукновальня*: на ставу млынъ о трехъ колахъ, одно *ступъное*, а два *мельчих* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 33); *па(н) Єсифъ Немиричъ... запродаль мне ... ко(р)чму медовую... з мыто(м) и млынами ѡбема... з колесами му(ч)ными и ступными* (АЖ, 1584, 121).

§ 49. **Мисливство, рибальство, бортництво.** Серед лексики, пов'язаної з мисливським промислом, семантично спорідненим з відомим уже терміном *ловы* виступає іменник *добича*, не фіксований у пам'ятках попереднього періоду, напр.: *бути на добичѣ* з(ъ) атамано(м) Леско(м) Макуше(н)ко(м) (ДНМ, 1728, 207). Дієслово *добуватися* фіксується у значенні «полювати»: *Г(ъ)де ти Федоре (,) сее(и) осени добува(л)ся? добувалися ми на лисицяхъ в(ъ) добро(в)ка(х)* (207). Документується також дієслово *полювати*: по обѣдѣ поехали в футор Калюжновский и *полювали* (М., 1738, IV, 207). Етимологи споріднюють його із словом *поле* (Пр., II, 91; Ф., III, 308) і вказують на наявність дієслова *полюничати*, зафіксованого у І. Срезневського (Ср., II, 1150). Засвідчуються назви бобрових угідь: *съ бобровыми гоны* (АЗР, 1505, I, 366), *зереманы* (АЮЗР, 1502, I, 30).

Людина приручала для полювання звірів, птахів: *побрали в ни(х): ...выжловъ — чотыри... своры хортовъ — две, смычи рароговъ* пару, *соколовъ — пару* (АЖ, 1584, 120). *Выжлами* називалися лягаві собаки (пор. *вижлена* — щеня лягавої собаки, *вижлиця* — лягава собака — Гр., I, 159); *раріг* означало породу яструбів, балабан (Гр., IV, 6—7); смычи *рароговъ* — очевидно, відповідним чином поєднані яструби (пор.: *летіли індики, а в три смыки* — Гр., IV, 157). Той, хто полює, зветься *мисливцем*, — лексема, ймовірно,

пов'язана етимологічно з *мисль* (Вг., 350): *мысливцовъ* (АЖ, 1584, 117); *мысливецъ* вабить птаха мясомъ (Грамм. 1643, 59 зв.)

У пам'ятках XVI—XVIII ст. значно ширше, ніж у попередній період розвитку староукраїнської мови, представлена рибальська лексика. Від іменника *ез* фіксується похідний *езовище*, що означає «місце, зручне для встановлення яза»: *есми выслужиль ... селище Климатинъ... съ езы и съ езовищи* (АЮЗР, 1512, I, 45). На позначення назви штучного водоймища чи копанки для розведення або утримання риби документується назва *саживка/сажовка*: *сажовки* рыбные держати (АЮЗР, 1509, I, 40).

Досить багата лексика відбита на позначення знарядь рибальського виробництва. Крім фіксованих раніше *сѣтъ*, *невода*, *мережѣ*, *уди*, *удки*, рибу ловили *вятерами*: *рыбѣ .. вятерми...* ловити не мають (Арх. ЮЗР, 1553, 8/II, 30—31); *покрал в мене вятерѣ* (АПГУ, 1671, II, 94). А. П. Непокупний зауважує більш раннє вживання цього слова в староукраїнській мові⁸⁴. Слово *вятер* являє собою раннє балтійське запозичення (пор. лит. *vėnteris*). На думку дослідників балто-слов'янських лексичних зв'язків, воно проникло у східнослов'янські діалекти ще в часи існування в них носових голосних⁸⁵. Відоме також риболовецьке знаряддя, плетене з лози, під назвою *хобот*. Воно фіксується лише в українській мові і етимологічно пов'язане з *хабить* «хапати» (Ф., IV, 252): под млином я був, з *хобот* рыбу выбѣрав (АП, 1695, 102).

На позначення виконавця дії, пов'язаної з рибальством, староукраїнські пам'ятки фіксують давні назви, відомі ще з давньоруської мови: *рыбытъ* (Пал., 1621, 410), *рыболововъ*, *рыболове* (АЮЗР, 1516, I, 55). Крім того, широко документується слово *рибалка*, що стало нормативним для української національної літературної мови: *рыба(л)ка* (К. З., к. XVII, 141), *рибалокъ* (АП, 1719, 554). Процес рибальства передано словосполученням *рибною ловлею* (ЛСам., XVII, 329), *ловлѣ рыбной* (М., 1739, IV, 298). Виконавець дії, пов'язаної з виготовленням неводів, відомий під назвою *неводничий*: *О нево(д)ничи(х)*, що в'яжуть неводи (К. З., к. XVII, 290). Процес виготовлення неводів передається дієсловом *в'язати*: *Невода вивязалъ ше(ст)надця(т) саженой* (ДНМ, 1755, 331).

У пам'ятках XVI—XVIII ст. широко фіксується давнє слово *борть*; у цьому ж значенні засвідчується також спільнослов'янська лексема *пень* (Да онъ же, сотникъ, того жъ году пчель пній тридця(т) і одинъ в него...взялъ — ДНМ, 1755, 336) і давньоруська *улей* (землянинъ може вытятъ *улей*, а поставитъ ма на борознѣ презъ одинъ годъ — АЗР, 1501, I, 225). Часто значення «вулик» переноситься на слово *бчоло*: *продалем сѣчку з пчолою* десятерма на Орелі (АПГУ, 1669, III, 10); в Мыхна... за част лѣска взялем *пчолъ* трое (1676, III, 59). Зрідка зустрічається *свепетъ* у значенні «борть з дикими бджолами», зокрема в пам'ятках XVI ст.: *Естли бы который*

⁸⁴ Непокупний А. П. Балто-севернославянские языковые связи..., с. 176—177.

⁸⁵ Там же.

зем'янинъ бчолы в городъ мѣль, у границахъ своихъ ма взяти рой и *сѣвнетъ* а таковы на ся заховать (АЗР, 1501, I, 224).

На позначення назви бджолоїної сім'ї вживається успадковане з давньоруської мови *рой*. Молодий рій, що відокремився від старого, документується назвою *парой*, утвореною за допомогою префікса *па-*: Заездили у пасѣку Перервинскую, где было *роев* 42, в том числѣ и *пароевъ* 5 (М., 1736, IV, 82). Назва діяча, що доглядає за бджолами, документується кількома лексемами, насамперед, це відомий уже термін *бортник*, крім того, фіксується також назва *пчоляр*, утворена за допомогою суфікса *-яр* (Сл. Лекс., 1642, 87), а також субстантивована прикметникова форма *пче(л)ничны(и)* (87). Процес добування меду з вуликів передавався словом *подрѣзати*: Дми(т)ро пере(д) пе(р)шою Пречи(с)тою старіи свои пчолы *по(д)рѣза(л)* і из нихъ... ме(д)... доставъ; онъ... пчолы свои *подрѣзовалъ* (ДНМ, 1719, 104).

Основний продукт бджільництва — мед — міг бути *старий* і *свіжий*: А в дѣжка(х) медъ насподѣ *старій*, а зве(р)ху *сѣвжій* (ДНМ, 1725, 173). Мед у сотах зветься *сцѣ(л)никомъ*: господа(р) Височинъ дитинѣ свое(и), бивало, вносить по шма(т)ку *сцѣ(л)ника*... Й ему *сцѣ(л)никъ* давъ з(ѣ)исти (1719, 105). Як і в попередній період, документується словосполучення *медъ пресний*, тобто справжній, не розсичений і не хмільний напій, виготовлений з меду: *Меду пресного* приходить старосте на год 11 кадей (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 86). Процес підсолодження води медом, розведення меду водою чи настоювання меду на чому-небудь передається дієсловом *сытити* та префіксальними формами від нього: по пятнадцати каменей меду *сытити* (АЗР, 1522, IV, 53); надали имъ два склады медовые въ каждый годъ мѣти... позволивши имъ на каждый складъ по десяти пудовъ меду *росычати* (1592, 56). Слово *сытити* успадковане з давньоруської мови (Ср., III, 877). Етимологія неясна. О. Брюкнер пов'язує її з **syť* (пор. п. *syty* «вода, насичена медом» — Вг., 528—529). Іменник *сыта* також успадкований з давньоруської мови і означає «підсолоджена медом вода, медовий відвар»: А с каждое кади, розсытивши, выбирает староста за *сыту* по 8 копѣ и по 25 грошей (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 83). Процес розсичування меду позначається іменником *сыченье*: естли будетъ ключникъ которого коли братства старосты не послушентъ въ *сыченью* и зливанью медов ... тогда первой словы маеть каранъ быти (АЮЗР, 1538, I, 104).

§ 50. Термінологія ремісництва. Обробка металів, дерева. Будівництво. *Загальна термінологія ремісництва*. Період XVI—XVIII ст. в історії староукраїнської мови характеризується інтенсивною розбудовою ремісничо-промислової лексики. Розвиток окремих тематичних груп слів тісно пов'язаний з історією відповідних сфер суспільного життя. Особливо це стосується виробничої лексики, яка безпосередньо відбиває розвиток продуктивних сил суспільства.

У XVI—XVII ст. на Україні інтенсивно розвивається ремісниче виробництво, наслідком якого є розвиток старих і виникнення

нових міст як ремісничо-торговельних центрів епохи феодалізму. Це процес давній і тривалий. В. І. Ленін пов'язував його з явищем другого великого суспільного поділу праці, який полягав у відокремленні ремісничої і торговельної діяльності людей від землеробства. Вивчаючи швидко виникнення нових міст і містечок у Росії в ХІХ ст., В. І. Ленін вбачав у цьому зміцнення того ж таки процесу відокремлення промисловості від землеробства⁸⁶. Ремісничє виробництво значною мірою було поширене і в селах, становлячи доповнення до селянського господарства.

Поняття «ремесло» фіксується в пам'ятках ХVІ—ХVІІІ ст. назвами: *ремесло* (*ремество*), *художество*, *хитрость*: *реме(с)ло* (Зиз. Лекс., 1596, 84); *художе(ст)во* (Сл. Лекс., 1642, 92): На прозбу города Гадяча шевцов, желая дабы тотъ городъ во всякихъ *художествахъ* какъ наибогатшій былъ... позволили имъ цехъ имѣть (ЦАЛМ, 1642, 19); *Художество* умное; *хитрост(ь)* *ремесло* (Бер. Лекс., 1627, 145). Відповідно виконавець дії зветься *ремесник*, *художник* або *хитрец*: и съ тыхъ... *ремесниковъ* (АЮЗР, 1517, I, 57); до друкарнѣ *ремесници* и люде ученые показались (ПФ, 1587, 88); *Хитрецъ*: *художни(к)* *ремесни(к)* (Бер. Лекс., 1627, 143); тѣхъ цеховъ *художники* должны имѣть каждой оружіе доброе (ЦАЛМ, 1642, 20). Фіксується також словосполучення, до складу якого входить відповідний прикметник: была помовка межи нами, за утисненьемъ для тыхъ нашихъ хрестіянъ *людей ремесленныхъ*, которые мѣшкають по мѣстахъ и по мѣстечкахъ (АЗР, 1596, IV, 114). На позначення ремісника, який займався виробництвом, що не вимагало високої кваліфікації, в староукраїнській мові було відоме запозичене з німецької слово *грундаль* (етимологічно споріднене з Grund; пор. ще п. grādal, grundal «простак» — Вг., 160): Дебелохудожникъ: *грундаль*, ремесникъ грубого ремесла (Бер. Лекс., 1627, 29).

Певним етапом в організації ремісничого виробництва були цехи, які являли собою корпоративну власність у містах, що відповідала феодальній структурі земельної власності тих часів⁸⁷. Слово *цех* є запозиченням з німецької мови (н. Zechе); воно означало певну станову організацію ремісників одного ремесла: И людемъ тежѣ ремесленнымъ, каждому *цеху* свою хоругвь... мѣти позволяемъ (АЗР, 1597, IV, 167); дозволяю *цехъ* имѣть мѣщанамъ Барішовским ремесла шевского (ЦАЛМ, 1642, 11).

Більшість українських цехів виникла в ХVІ — першій половині ХVІІ ст. Цехова організація ремісничого виробництва добре відбита в лексиці пам'яток того періоду. Так, слово *майстер* у значенні «умілий ремісник», відоме з давньоруської мови (Ср., II, 115), широко фіксується й у староукраїнській мові ХVІ—ХVІІІ ст.; на його основі виник ряд дериваційних утворень: лантухъ великій золо-

⁸⁶ Ленін В. І. Розвиток капіталізму в Росії.— Повне збір. творів, т. 3, с. 536—559.

⁸⁷ Маркс К., Енгельс Ф. Німецька ідеологія.— Маркс К., Енгельс Ф. Твори, т. 3, с. 22, 47.

тыи перлами и каменъми дорогими коштовне и *майстерне* саженыи (Тіт., 1623, 70); своєю працею албо рачей *майстерством* тотъ млынъ фундовати (АП, 1684, 402). Крім того, слова *майстер*, *мистр* входить до складу композитів *цехмейстер*, *цехмистр* у значенні «представник вищої адміністрації цеху»: для лучшего в томъ ихъ порядку мають себѣ *цехмейстера* (ЦАЛМ, 1636, 14); котори [міщани] и имѣють себѣ поежегодно избирать *цехмистра* (1642, 11); панъ Игнатъ *цехмистръ* резницкий (АБ, 1644, 39). Слово *цехмистр* породило дериват *цехмистровство* (Льв. СБ, 1609, 34). На позначення майстрів нижчої кваліфікації, власне підмайстрів, залежних від майстра, вживалося слово *челядь*, іменник із збірним значенням спільнослов'янського походження, що первісно означав «члени сім'ї», пізніше «слуги» (прасл. *čel-jadъ того ж кореня, що й *kol-ěpo — S., I, 115). В умовах цехової організації виробництва це слово наповнюється новим змістом. Один член челяді звався *челядник*: швакгра ѿного *челю(д)никъ* (Розм., XVI, 15-а). Фіксується також значення «слуги, слуга»: забравши немало *челяди* своей... наслав на дом мой (АБ, 1615, 9). Члени цеху йменувалися ще словом *товариши*: За цехъ кравецкій кравцамъ, цехмистру Мирону с *товаришии*, двадцать копеекъ (ДНМ, 1751, 320). *Товариши*, *товаришии* були власне синонімами до *челядникъ*, *челядь*. На позначення членів цеху засвідчено ще збірний іменник *братія*: дабы никто не отважился дѣлать того ремесла безъ вѣдома й позволенія *братии* цеховой (ЦАЛМ, 1622, 10). Можливо, ця назва походить від того, що цехи як групи людей, об'єднаних спільною діяльністю і метою, іноді називали ще *братствами*. Так, у Кролевці в 1660 р. кравці і кушніри об'єднуються в «кравецьке братство»⁸⁸. Пор.: Сьдружество: *цехъ*, *братство*, спольтовариство ку складка(м) (Бер. Лекс., 1627, 127). Підлітків, яких віддавали в науку до ремісника чи цеху, називали *учнями*, *учениками*: волно имъ будетъ съ между себя цехмистровъ обирать, *учениковъ* содержать (ЦАЛМ, 1645, 21)⁸⁹.

На позначення знарядь праці ремісника як загальна назва в староукраїнських пам'ятках фіксується кілька термінів. Досить поширеною була назва *начине* у цьому спеціалізованому значенні: Ян Заболо(ц)ки(и) и вывез (з) буды се(м) бочо(к) поташу вночи... и *начи(н)е* бу(д)ное: сокеры, пилы, и вси ста(т)ки (АЖ 1605, 38); почне(т) свое всякое *начи(н)е* розкладати. Яко то копыла, правыла, дра(т)ницы стрелицы (К. З., к. XVII, 137). Крім того, слово *начиня* відбите також із значенням «господарські речі, зокрема посуд»: *начиня кухонъные* (Арх. ЮЗР, 1593, 1/І, 362); *начине столовое*, ложки, кановки, чарки, кубки серебряные, миски и талери цыновые (1576, 104). Ці ж значення у слові *начиння* відзначають і пізніші

⁸⁸ Лазаревська К. Матеріали для історії цехів на Лівобережній Україні XVII—XIX ст.—Записки історично-філологічного відділу Укр. акад. наук, 1925, кн. 6, с. 21.

⁸⁹ Див. ще про номенклатуру соціально-правових верств ремісників при цеховій організації праці у кн.: Худаш М. Л. Зазнач. праця, с. 62—63.

словники української мови (Ж., I, 500; Гр., II, 533). У значенні «знаряддя праці ремісника» фіксується ще лексема *варстат*, що являє собою, як і в польській мові, запозичення з німецької (пор. н. Werkstatt, п. warsztat «майстерня»): Іван друкар... зближился был зо всіми *варстаты* своими до мѣста славнаго Лѣова (ПФ, 1585, 81); І копы(л)а з(ъ) правылямъ и вса *ва(р)ста(т)* ихъ славна (К. З., к. XVII, 137). Ця ж лексема у фонетичних варіантах *варстать*, *верстат*, *верстать* в українській мові стала вживатися у значенні «горизонтальний ткацький станок» (Гр., I, 137—138), витіснивши слово праслов'янського походження *кросно*. В сучасній українській мові слово *верстат* має значення «машина для обробки деталей або матеріалів» (СУМ, I, 331). Із значенням «знаряддя праці ремісника» вживається також слово *инструментъ*: купили есмо тые всѣ приправы друкарские... тые *инструменты* всѣ... взялисмо... до рук своих в скарбницу церковную (ПФ, 1585, 81). Слово є запозиченням з латинської мови (лат. instrumentum), очевидно, через німецьке посередництво (н. Instrument) з наголосом на останньому складі. Пор. ще п. instrument — Ф., II, 135. В російській мові фіксується тільки з Петровської епохи (1700 р. — Ф., II, 135).

Лексика на позначення процесу обробки металу. Велика кількість виробничої лексики пов'язана з процесом обробки металу. У староукраїнських пам'ятках відбито багато слів на позначення назв металів. Залізо фіксується у формі *жельзо*: Єпари(с)три(с), яча(н)це, судина че(р)пана, албо наливана, на кшта(л)тъ кага(н)ца з бѣлого *жельза* (Зиз. Лекс., 1596, 46). Крім назви металу, слово *жельзо* вживається у значенні «жерсть, матеріал для покрівлі». У таких випадках воно, як правило, супроводжується прикметниковим уточненням: купили бѣлого *жельза* на церков (АП, 1690, 386). Вироби з заліза можуть позначатися збірним іменником *жельзья*: *жельзья* плуговіе (ДНМ, 1719, 102). Предмет, виготовлений із заліза, іноді позначався похідним іменником *желязникъ*: гармати, которіе били спѣжовіе, з собою побрали, а которіе *желязники*, тіе порохами надто понабивавши и порозривавши... отступили (ЛСам., XVII, 124). Фіксується також слово *сталь* (Грам. 1645, 27 зв. — 28), яке є запозиченням з німецької мови (н. Stahl) через польське посередництво (п. stal — Вг., 513).

На позначення білого металу, який часто використовувався для покриття металевих виробів, лудіння, вживалося спільнослов'янське *олово*: три каменѣ *олова* (ПФ, 1633, 154). Покриття виробів оловом Є. Славинецький передає словосполученням *олово(м) прилѣпляю* (Сл. Лекс., 1642, 70), а також дієсловом *лудити*: олово прилѣ(п)ляю, *лужу* (88). У пам'ятках XVI—XVIII ст. дієслово *лудити* вживається переважно із значенням «покривати оловом» (первинно «обдурювати, вводити в оману», пор. д.-р. і ц.-сл. *лудъ* «дурень» — Ф., II, 528).

Інший метал, який у сучасній українській мові іменується *цинком*, у староукраїнських пам'ятках фіксується під назвою *цѣнь* або *цина*: речи рухомые: *цинъ*, мѣдь (Арх. ЮЗР, 1593, I/I, 362);

шматок(к)... *цѣны* свѣжолитой, з(ъ) которой копѣйки мѣли робытысь (ДНМ, 1714, 64). Термін *цѣнь* є запозиченням з німецької мови (н. Zink). Прикметники *оловяний* і *цѣновий* означали відповідно «виготовлений з олова чи цинку»: душник *цѣновий* (АП, 1691, 73); далі грошми воро(в)скими в(ъ)се *оловяними* да *цѣновими* копѣ(и)кы (ДНМ, 1714, 65). Успадковане з давньоруської мови слово *свинець* з неясною етимологією (д.-р. і ц.-сл. *свиньць*) вживається і в староукраїнських пам'ятках: касте(р), *свине(ц)* (Зиз. Лекс., 1596, 52).

Від спільнослов'янської назви металу *мѣдь*⁹⁰ засвідчені деривати *мѣдница* (Сл. Лекс., 1642, 72) «посуд з міді» і з цим же значенням варіант чоловічого роду *мѣдень* (ДНМ, 1720, 118); відносний прикметник *мѣданий* чи *мѣдний* означає «виготовлений з міді»: Конобъ: *мѣданный* горнець (Бер. Лекс., 1627, 54); ко(р)цѣвъ *мѣдни(х)* (ДНМ, 1720, 118); казанъ *мѣдни* винничній (М., 1732, III, 229).

Сплав міді з цинком, іноді з домішкою інших металів, тобто латунь, фіксується в пам'ятках XVI—XVIII ст. спільною українсько-західнослов'янською ізолексою *мосяжъ* (ч. *mosaz*, словц. *mosadz*, п. *mosiǎdz*, в.-луж. *mosaz*, н.-луж. діал. *mósez*). Цей термін вважається запозиченням праслов'янського періоду з германських мов, а там він, у свою чергу, походить з латинського *massa* (Ф., II, 663): золото за *мосяжъ*, а *мосяжъ* за золото удавалъ (Пал., 1621, 1172); І *мося(н)жъ* про(з)рѣти скро(з), и злота не мо(ж)но (К. З., к. XVII, 142). Відносний прикметник, утворений від цієї назви, означає «зроблений з мосянжу»: Степану, ста(р)шому... лохання *мосяжовая* (ДНМ, 1720, 117).

Сплав міді і цинку засвідчується ще під назвою *спѣжъ* «бронза»: под часть экспедиции в tych краях на ярмарку купилем собѣ *спѣжи* (АПГУ, 1671, II, 87); роспустив(ъ)ши цѣнь чи олово, вѣмѣшовати *спѣжъ* для тве(р)дости (ДНМ, 1714, 65). Слово *спѣжъ*, запозичене з німецької мови (н. Speise «покорм» — Вг., 509). Прикметник *спѣжовий* означав «виготовлений із спіжі»: гармати, которіє били *спѣжовіє*, з собою побрали (ЛСам., XVII, 124).

Спільнослов'янське *золото* вживається на означення благородного металу жовтого кольору: две цевки *золота* тя(г)неного (АЖ, 1584, 79); *золота* злито(к) (119). Пам'ятки фіксують також фонетичний варіант з неповноголоссям переважно в текстах церковнослов'янських: *злато* (Грам. 1645, 40). Слово *золото* як збірний іменник засвідчується у значенні «золоті речі, дорогий золототканий одяг»: шубка одомашки черленое на *золотѣ* (АЮЗР, 1529, I, 77); дала и даровала гроши готовые, *золото*, серебро... и и(н)шее домо(в)ство (АЖ, 1584, 151). З переносним значенням слово *золото* вживається на позначення чогось цінного, гарного: У пьяного и козы в *золотѣ* (К. З., к. XVII, 249). Прикметник *золотий* означає «виготовлений із золота»: пе(р)стень *золотій* (ДНМ, 1717, 90). Субстантивований прикметник *золотий* широко засвідчується на означення грошей,

⁹⁰ Про етимологію терміна *мідь* див.: Абаев В. И. Опыт этимологии славянского *мѣдь*. — У кн.: Езиковедски изследвания в чест на акад. Ст. Младенов. София, 1957, с. 321—328.

золотих монет: два(д)ца(т) черлены(х) *золотыхъ* (АЖ, 1584, 79); По десять *золотыхъ* было жито и всякая пашня (ЛХм., 1636—1650, 77). Крім того, прикметник *золотий* фіксується також з переносним значенням «здібна, обдарована людина»: В ремесника *золота* рука (К. З., к. XVII, 218).

Агентивна назва *золотар*, утворена за допомогою суфікса *-ар*, означає «майстер, що виготовляє речі з золота або оздоблює золотом чи іншими дорогоцінними металами»: ремесниковъ мѣста Полоцкого, *золотаровъ*, и рымаровъ, и сѣдларовъ (АЗР, 1503, I, 358); Дал я *золотару* Матяшу дѣлат чарокъ 12 (М., 1740, IV, 356). Засвідчується також агентивна назва, утворена за допомогою суфікса *-ник*: Златаръ: *золотникъ*, золота(р) (Бер. Лекс., 1627, 43); Николай *злотникъ* приходилъ и приносилъ до шавлѣ одной штучки сръбраніе (М., 1724, I, 106).

Спільнослов'янського походження назва й іншого благородного металу *сребро* (*сръбро*, *сърebro*, *сьrebro*), прасл. *sъrebro. Пам'ятки XVI—XVIII ст. фіксують багато відносних прикметників від цієї назви, причому в ранніх зберігається друге [r]: *рукомыи ... сребреныи ... полумисокъ сребренный*, а чотыри талеры *сребреныхъ* (АЮЗР, 1529, I, 76); фляша *сръбрная* (АПГУ, 1664, I, 5); пізніше це [r] опускається: коновку *сръбную* (АП, 1700, 165).

З обробкою металу пов'язане ковальське ремесло. Переважна більшість назв, що стосуються ковальської справи, походить від праслов'янського *kovati — основного дієслова ковальської термінології. Словотворчими найчастіше виступають інфінітивна основа *ков-* або основа теперішнього часу *ку-*. Так, агентивна назва *коваль* утворена шляхом додавання суфікса *-(а)ль* до основи інфінітива *ков-*: его милость господаръ нашъ... далъ къ мѣщаномъ къ ратушу мѣсту своему вживати кравцы... *ковали*... мыто рыбное (АЮЗР, 1517, I, 57). Демінутивне утворення *ковалчик* означає «син коваля»: упросивши з собою *ковалчика*... паробка Тимка *коваля* ... и пошолъ дей сполечне з нимъ до дому своего (Арх. ЮЗР, 1597, I/VI, 200). Зрідка зустрічаються й інші словотворчі варіанти агентивної назви, напр., *ковачъ* (Сл. Лекс., 1642, 187) — термін, характерний переважно для південних слов'ян⁹¹. Широко представлені в староукраїнських пам'ятках відносні прикметники від *коваль*: *цехамъ...* кушнѣрскому, *ковалскому* (ЦАЛМ, 1633, 12); *ковалского*, *ткацкого* и иных ремесникувъ *цеху* (АПГУ, 1670, II, 61).

Термін *ковадло* «залізна підставка, на якій кують», відбито у формі демінутивних утворень: *коваделце* (ДНМ, 1733, 259); *ковадлечко* (258). Пам'ятки засвідчують також префіксальні утворення від даної основи: *скрыню... железомъ окованую* (Арх. ЮЗР, 1598, I/VI, 241); для *подкованя* коня (1597, 200).

Термін *кузня* у староукраїнських пам'ятках XVI—XVIII ст., на відміну від попередніх періодів, коли воно означало «вид кова-

⁹¹ Трубачев О. Н. Ремесленная терминология в славянских языках. М., 1966, с. 334.

ного посуду», вживається у значенні «місце кування». Це слово походить від праслов'янської основи *kuzn- з додаванням суфікса -ja: *кузня* (Грам. 1643, 16); пляц голій, за городом у Перятині лежачий, против *кузень...* (АП, 1722, 327). У текстах полемічної літератури слово *кузня* часто вживається з переносним значенням: вь своей Римской *кузнѣ* укованіи права (Пал., 1621, 720); все то... зъ *кузнѣ* Латинниковъ вышло (756). Словотворчий варіант *кузница*, що став нормативним для російської мови, фіксується спорадично: Онъ упи(л)ся и у *кузници* своей заснул (ДНМ, 1714, 67).

Обробкою металу займалися також *котлярі*. Назва *котлярѣ* прозорого походження мала значно ширшу семантику, ніж «людина, що виготовляла чи ремонтувала котли». Староукраїнські тексти свідчать про те, що термін *котлярѣ* вживався із значенням «майстер по виготовленню речей з міді і бронзи»: Ковачѣ мѣди: *котлярѣ*, моса(ж)ни(к) (Бер. Лекс., 1627, 53); Мѣдный кузне(ц): *котля(р)* (67); *ко(т)лярѣ*, ковачѣ мѣди (Сл. Лекс., 1642, 187); И *котлярѣ* честные люди пробуютъ... робя(т) бо казаны трубы ко(р)цѣ и лѣ(й)ки: притрубники ленбыки мѣднѣ ква(р)ты и ка(н)дѣ(й)ки (К. З., к. XVII, 275). Фіксуються й демінутивні утворення від *котлярѣ*: чоловіка подпилого, *котлярчика* (АС, 1693, 100).

Дія, що означала виготовлення речей з розтопленого металу способом наливання його в форми, передавалася дієсловом *лити*, переважно префіксальними утвореннями його: звонѣ розказалѣ *ульяти* у тую жѣ форму, у которою и первый былѣ *вильянѣ* (АЮЗР, 1557, I, 143); *ziednali mie dzwon ullac do cerkwie mieyskiey* (Льв. СБ, 1656, 155). З ливарною справою пов'язані агентивні назви *людвисар* і *коввисар*. Термін *людвисар* «майстер ливарної справи; людина; що відливала різні речі з металу», являє собою запозичення з німецької мови через польське посередництво (н. Rothgiesser, Gießler «ливарник», п. *ludwisarz/lodwisarz*): *Jam też dzwon adellany oddał, a według zwyczajow dawnych, jako się zawsze zdawna zachowuie między ludwisarzami* у *ludmi*, *zwyczajem tymże* ydąc (Льв. СБ, 1655, 155). З-поміж ливарників виділялася вужча спеціалізація — *коввисар*, в окремих пам'ятках *комысар* «ремісник, що відливав з цинку або міді речі переважно домашнього вжитку, зокрема коновки» (Див.: кінва, конов, канівка «дерев'яний або металевий кухоль чи відро» — Гр., II, 244, 278; пор.: Добре намѣ старый почавѣ. Що маем ся бавит? Озмемѣ з *коввы* нахиялѣ; пан еще поставит — Рез., 1673—1674, V, 150); Та(к)же не бе(з)потребны вѣмѣ и *комысарѣ*: що робя(т) до це(р)кве(и) сосуды и лыхтарѣ. І келюхы и свѣзды и всякіе кр(с)ты... дыскосы ложкицы и ми(р)ницы... и янполки... фляшы кубки пу(л)мыски и збаны: тарѣлки ква(р)ты чашы ча(р)ки и роструханы (К. З., к. XVII, 143). Термін *коввисар* являє собою також запозичення з німецької мови (н. *Kanngiesser*) через польське посередництво (п. *konwisarz*). Замість запозиченої назви *людвисар*, у староукраїнських пам'ятках пізнішого часу фіксується термін *звонник*. З текстів видно, що звонники займалися виготовленням не лише дзвонів: і *зво(н)нико(в)* хр(с)тіяно(мѣ) треба. Понева(ж) бо

всякіє они выливають звони... Такъ же и га(р)матные штуки о(т)ливають: которыми в приступа(х) стѣны добуваю(т) (К. З., к. XVII, 142—143).

З кінця XVI ст. в староукраїнських пам'ятках фіксується слово *слюсарь* «ремісник, що займався виготовленням різних речей з металу»⁹²: дале(м) *слюсарови* што приби(л) га(н)табы и завесы гроше(и) к̃ (ЦДІАЛ, 1594—1595, 129, I, 1123, 1); Людей ремесленныхъ, золотаровъ, кравцовъ, *слѣсаровъ* ковалевъ... отъ работы замковой вольными чинимъ (АЗР, 1597, IV, 169). Термін *слюсар* є запозиченням з німецької мови (н. Schlösser походить від Schloß «замок»; «майстер по виготовленню і ремонтуванню замків»). Пор. також у староукраїнських пам'ятках *слюсакъ* «замок»: Уво(й)шовъши за(с) в(ъ) хату, повидѣлъ, же *слюсакъ* у скринѣ о(д)бити(й) (ДНМ, 1719, 100). Див. ще.: *Слюсик*. Деревянный крючек, в который западает деревянная щеколда (Гр., IV, 154). На ґрунті східнослов'янських мов цей термін значно розширив свою семантику і став означати майстра-металіста.

Пам'ятки староукраїнської мови засвідчують агентивну назву *сніцар* у значенні «різьбяр, гравер» і похідні від неї утворення: *снѣце(р)*, ваяте(л) (Син., с. XVII, 157); на виставлене деисуса рѣзання *снѣцарского*... 'уедналь...панъ Иванъ Самойловичъ... майстра Стефана Мутяницу (ЛМ, 1685, 14); зъ липовихъ колодъ тертицѣ рѣзали на образы *снѣцаревъ* (18). Термін являє собою запозичення з німецької мови (н. Schnitzer «різьбяр»; schnitzen «вирізувати»). З часом відбулася деєтимологізація цієї назви. У словнику Б. Грінченка *сніцар* ототожнюється із *слюсарем*: Снісарь — Слюсар (Гр., IV, 162). Пор. ще: Снісар, *заст.* Слюсар (СУМ, IX, 427).

Обробка дерева. Староукраїнська лексика XVI—XVIII ст. із галузі обробки дерева, будівництва, архітектури тощо надзвичайно багата. В ній відбите характерне для цієї епохи будівництво житлових, господарських, оборонних, культових та інших споруд. У своїй основі це слова, успадковані з давньоруської мови. Водночас лексика зазначених виробничих сфер відзначається певною мобільністю, у її складі є певна кількість іншомовних запозичень. Переважну більшість цих запозичень становлять слова німецького походження, засвоєні безпосередньо або через посередництво польської мови.

Досить повно в пам'ятках цього періоду засвідчується термінологія, пов'язана з первинною обробкою деревини, тобто теслярська лексика. В своїй основі це — давньоруська спадщина. Процес зрізування дерева для будівництва та виготовлення різних речей документується дієсловом *пилють*, а знаряддя, за допомогою якого здійснюється ця дія, — спільнослов'янським іменником *пила*: Микиту, бо(н)дара... змо(р)дова(л)... сокиру, *пилу* великую, што ду(б) *пилють*... о(т)ня(л) (АЖ, 1582, 42). Пилюю також *різали* дерево на

⁹² У російській мові, як свідчить картотека давньоруського словника Інституту російської мови АН СРСР, слово *слесарь* встановлюється з середини XVII ст. До того часу з цим значенням вживалося слово *котельник*. Котков С. И. Знач. праця, с. 220—221.

будівельний матеріал — колоди, брусся, дошки і под. Процес розпилювання дерева міг позначатися віддієслівним іменником *рѣзаніє*: о *рѣзаніи* сосонѣ 8 в Ховмах на брусся, а не на тертицѣ (М., 1738, IV, 175). Із первинних знарядь обробки дерева широко фіксуються праслов'янські назви, успадковані з давньоруської мови: *сокира*, *топорѣ*, *барта* — запозичення праслов'янського періоду з германських мов (прасл. **bordu* «сокира»⁹³). Пор.: сѣчиво, *бар(ѣ)та*, *топорѣ* (Зиз. Лекс., 1596, 74); сѣчиво, *барта*, *топорѣ*, *сокира* (Бер. Лекс., 1627, 131). Тупий бік сокири зветься *обухѣ* (д.-р. *обухѣ*): пан Бучанский ... сам *обухом* бил и мордовал (ПФ, 1625, 146); мя правѣ грѣхѣ споткав... которого подолѣвши пришиб *обухом* (АБ, 1669, 79).

Наступним етапом обробки дерева було його тесання. Пам'ятки широко відбивають лексику з коренем *тес-*. Назва ремесла передавалась іменником *тесельство* (древодѣл(ѣ)ство или древодѣланіє. *тесе(л)ство* — Зиз. Лекс., 1596, 42) або словосполученням, до складу якого входить відповідний прикметник (Івану Фурсѣ *теслѣ*, на отроботокъ *теселскою роботою*, на чверть дано 2 р.— М., 1732, III, 240). Назва діяча *тесля*: Вѣ томѣ манастири... Мартинѣ *тесля*, Харко пивоварѣ (Арх. ЮЗР, 1583, I/I, 184); древодѣла *тесля* (Зиз. Лекс., 1596, 42). Синонімом слова *тесля* спорадично виступає словосполучення, до складу якого входить похідний прикметник: Зиждитель: будовни(к), *тесля*... або *теселскій майстерѣ* (Бер. Лекс., 1627, 43). До теслярських знарядь належав *топорѣ теселскій* (ДНМ, 1744, 306). Відомо також назва *теслица*, мабуть, у значенні «різець, яким вирізували дерев'яні ложки або вигладжували внутрішній бік ночов, корита» (Гр., IV, 258—259). Важливим знаряддям праці теслі було *правило*, якому П. Беринда у словнику дає таке докладне пояснення: Правило: язычок(к) у ваги; мѣра, проба албо шнурѣ теселскій, уголница. называется азычокъ с(ѣ) правиломъ у ваги наверху, который указываетъ ровное важѣнье (Бер. Лекс., 1627, 91).

Спорадично фіксується також відоме в давньоруській мові (Ср., II, 969) і пізніше нормативне для російської мови слово *плотникѣ* «тесля»: мощно былѣ за себе забралѣ [король польскій]... золотаровѣ, и рымаровѣ ... и *плотниковѣ*, и иныхъ ремесниковѣ (АЗР, 1503, I, 358). Слово *плотникѣ* носіями української мови вже в XVII ст. усвідомлювалось як російське: ѿ тесля(х), або те(ж) о *плотника(х)* по моско(в)ски(и) (К. З., к. XVII, 135).

Пам'ятки відбивають також агентивну назву *столяр*, первісно утворену від назви основного вироблюваного предмета. Цей термін запозичений з польської мови (п. *stolarz*), а там він є калькою з німецької (н. *Tischler* — Ф., III, 766). У досліджуваних пам'ятках слово *столяр* фіксується з розширеним значенням «тесля»: Древодѣла: *стола(р)*, або *тесля* (Бер. Лекс., 1627, 33); Тисарѣ, *столярѣ* (132); *столяри* в Сварковѣ всѣ двери подѣлали (М., 1737, IV, 142). Дериват *столярскій* вживається у значенні «призначений для сто-

⁹³ Трубачев О. Н. Ремесленная терминология..., с. 161—162.

лярської роботи»: на горі светлочка съ коморкою малою, цеглою положонье; в немъ столикъ *столярский* (Арх. ЮЗР, 1593, 1/І, 369).

Одним із видів обробки дерева є стругання: *струже(т)* обручъ (К. З., к. XVII, 134). Знаряддям праці для стругання був *струг*, назва ця сягає праслов'янської давності (*стругъ* < *strugъ «рубанок») і походить від дієслова *strъgati (Ф., ІІІ, 783)⁹⁴: и велѣлъ тымъ слугамъ своимъ зъ ихъ *струговъ*, съ каждого *стругу* по грошу, мыта брати (АЗР, 1503, І, 358). *Стругъ*: восный ножъ (Бер. Лекс., 1627, 123).

Пам'ятки засвідчують і інші загальнослов'янські назви знарядь обробки дерева: *долото*, *свердло*, *молоток* — демінутивне утворення від *молотъ* (*molъtъ), *скобля* — спільнослов'янське слово, етимологічно споріднене з дієсловом *скоблити* (Ф., ІІІ, 643), рос. *скобель*, п. і ч. *skobla*, укр. *скобель* — СУМ, ІХ, 288: Въ дому и у коморахъ его... косъ чотыри, *долотъ* двѣ (Арх. ЮЗР, 1588, 1/І, 241); *дла(т)це*, *длато* (Сл. Лекс., 1642, 107); *Све(р)дловъ* два (ДНМ, 1722, 133); Било: *молотокъ* которымъ струны натагають (Бер. Лекс., 1627, 162); А при томъ *сверѣдлѣ* пропало у его... *долотовъ* три *скобля* (ДНМ, 1723, 137).

Серед лексики, пов'язаної з обробкою дерева, є запозичення, зокрема з німецької мови. Так, німецького походження слова *тыбе(л)*, *шляга*: *шлягою* и *тыбе(л)* забывати (К. З., к. XVII, 135). *Тыбе(л)* (н. Döbel) через польське посередництво (п. tybel «кілок, клин» — Вг., 587); *шляга* (н. Schlag «удар»; п. szlaga «таран» — Вг., 550). Документується ще така назва теслярського інструмента, як *склют* «тесло», що являє собою литuanізм: *склюти* 4 (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 110)⁹⁵.

Будівництво. Староукраїнська термінологія будівництва в своїй основі успадкована з давньоруської мови. У значенні «споруджувати» староукраїнські пам'ятки засвідчують кілька дієслів, відомих з давньоруської мови. Найузагальненішим з них є дієслово *ставити* у цьому спеціалізованому значенні і його численні префіксальні утворення: комору *переставити* (АБ, 1638, 26); *поставилъ* шинкъ (ДНМ, 1732, 242). Спільнослов'янське *рубити* в пам'ятках XVI—XVIII ст. фіксується лише у значенні «споруджувати з дерева»: дозволивъ есьми имъ съ тое пущи нашое на тое будованье дерево брати и хоромы *зрубити* (АЮЗР, 1509, І, 40); Замокъ Черкаский... *рубленъ* з дерева соснового отесиваного (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 77). Спільнокореневий іменник *зруб* вживається для позначення споруди з колод чи брусів, які укладено горизонтальними рядами і на місці перетину з'єднано вирубками: в... дворѣ светлицъ две старых, два *зрубы* новые *недорубленные* на светлицу и на пекарню (Арх. ЮЗР, 1570, 7/ІІ, 381).

Кваліфіковані майстри, що займалися спорудженням або виготовленням виробів з дерева, йменувалися *добродеревцями* (пор. суч.

⁹⁴ Див. ще: Трубачев О. Н. Ремесленная терминология..., с. 154—155.

⁹⁵ Див. детальніше: Непокупный А. П. Балто-севернославянские языковые связи..., с. 175.

червонодеревець, червонодеревник): Роблять замокъ и мость передь замкомъ добродеревцы (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 81). Замокъ Каневъ-скій... людьми добродеревцы робленъ з дерева соснового (91).

Процес спорудження з каменю або цегли передається дієсловом *мурувати*, а будівельник, що споруджував з цього матеріалу, звався *муровищиком*, *мурарем* (*мулярем*). З цим же значенням широко фіксується також описова назва з відповідним прикметником *майстер мурарский*. Дієприкметник *мурований* означає «зроблений з каменю або цегли»: оско(р)дь, клопец(ъ), сокира, которою *муларѣ* камѣ(н)е ѡтесують (Зиз. Лекс., 1596, 63); Турки Казикермень и Тавань змуrowали (ЛСам., XVII, 286); *мураровѣ* въ *мурованю* церквѣ ... и иных людей... множество было великое (ЛМ, 1687, 6); *майстерѣ* *мурарски* бысть нѣмецъ(8); Вамъ пану Якову Баптистѣ *майстровѣ* дѣла нашего *мурового* ... доброго... здоровья зичим (3).

Найчастіше поняття процесу спорудження передається дієсловом *будовати* (*будувати*) або формою доконаного виду, утвореною з допомогою префіксів: мають они... шпиталь зъ дерева з*будовати* (АЗР, 1522, IV, 53); Домъ подъ старостою Станиславовъ, самъ *будовалъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 89); зи(ж)ду, *будую* (Зиз. Лекс., 1596, 48). Дієслово *будувати* є запозиченням з німецької мови (пор. с.-н. *büden* «споруджувати»). Крім української, з XIV ст. воно стало надбанням польської і чеської мов (п. *budować*, ч. *budovati* — S., I, 48). Дія із значенням «спорудження» передається віддієслівним іменником *будованье*, відомим уже з пам'яток попереднього періоду: дозволили есмо ему... на *будованье* дому и на дрова... в пушахъ наших дерево брати (АЮЗР, 1500, I, 25). Зиждителство: *будованье* (Бер. Лекс., 1627, 43). Крім того, цим терміном позначається також поняття «споруда» чи збірне у значенні «споруди». А перед зам'якомъ *будованье* деревяное: светлица... а у тыле тоє светлицы светлочька, а бровар (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 28); *будованье* оныхъ людей: клети, клуни, стайни, хлевы, оборы, оплоты и вся горожа вцале стоить (1585, I/I, 202). Із значенням «споруда» документується також слово *будовля*: все на егѡ основѣ, на егѡ фундаментѣ, на егѡ *будовли*, починатися будовати и кончити будетъ (Тіт., 1625, 167). Із значенням «споруди» (як збірного поняття) зафіксоване також слово *будинок*: *будинок* увес свои... то есть хату, свѣтелку, иньбарѣ, комору и диліоване и баню, такъже и ворота зо всѣмъ *будиньком*, кроме лежачого дерева и кроме пляцу... продала пну Ісаку (АС, 1693, 3). У такому ж значенні фіксується воно і в польській мові (Вг., 46). Слово *будинок* відоме і в значенні «житлова споруда міського типу; житлові будівлі панів»⁹⁶. Пор. також: *Будынки* — здание, господскій домъ (Котл., 4)⁹⁷. Назва людини, діяча, що займається спорудженням, фіксується у формі субстантивованого прикметника *будовничий*: Здате(л)

⁹⁶ Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози..., с. 77.

⁹⁷ Пор. ще семантику слова *будинок* у білоруській мові. Лучиц-Федарэц І. І. Будаўнічая тэрміналогія. — У кн.: Лексіка Палесся ў прасторы і часе. Мінск, 1971, с. 144—147.

будовничій (Бер. Лекс., 1627, 42), *будовнічий* (Грам. 1645, 31) та іменником з агентивним суфіксом *-ник будовни(к)*: *Зиждитель: будовни(к)* (Бер. Лекс., 1627, 43). Велика кількість утворень з коренем *буд-* свідчить про те, що це запозичення міцно увійшло до складу української мови.

У значенні «почати споруджувати що-небудь, робити основу чогось» відбиті успадковані з давньоруської мови дієслова *закладати* або *заложити*: теперъ школы на всѣхъ мѣстѣхъ *закладаются* (АЗР, 1600—1605, IV, 223); *Словенскую и Грецкую у Острогу заложилъ* друкарню (206). Поняття «нижня опорна частина споруди» передається кількома назвами. У дерев'яних спорудах використовували колоди міцного дерева, здебільшого дубового. Кожна така колода звалася *підвалиною*: *продал...* и *подвалин* чотири дубових (АП, 1684, 23); *вырубать мнѣ...* два дубки на *подвалины* (1799, 599). Вживається також спільнослов'янське *основа*: *все на еѡ основѣ* ... *починатиса будовати и кончити будетъ* (Тіт., 1625, 167). Найчастіше в цьому значенні фіксується запозичення з латинської мови через польське посередництво *фундамент* (лат. *fundamentum*, п. *fundament* — Ф., IV, 210): *црков же ... выше фундаментов* каменем тесаным третюю част... *змуровали* (ПФ, 1522, 111); *Казикермень и Муберекъ до фундамента* разорили (ЛСам., XVII, 293). Пам'ятки відбивають також дієслово *фундовати* у значенні «основувати»: *фундоватисе* пры томъ замку нашомъ хочуть (АЮЗР, 1569, I, 165). Вони... *монастырь фундовали*, *муровали* и *будовали* (Тіт., 1624, 100).

Процес спорудження даху над будівлею передається спільнослов'янськими дієсловами, успадкованими з давньоруської мови *крити*, *бити* та їх префіксальними утвореннями у цьому спеціалізованому значенні. Якщо йшлося про покриття даху гонтом, дранню або бляхою, то частіше вживалося дієслово *побити*: *звонница...* *кгонтами побитая* (Арх. ЮЗР, 1593, I/I, 368); *верхи пошаловали* і *пулбанъки верхнѣе бѣлимъ желѣзомъ побили* (ЛМ, 1687, 11).

Процес побудови огорожі позначався дієсловами: *городити* (плоту *городити* — АО, 1578, 61), *остѣвнити*, тобто обнести стіною (Сл. Лекс., 1642, 124).

Будівельні матеріали. Лексика на позначення будівельного матеріалу з дерева та виготовлених з нього деталей будівлі в своїй основі давньоруського походження. Так, у значенні «будівельний матеріал з дерева» фіксується слово *дерево*: *дерева*, цеглы, *кгонтовъ...* до церкви соборное... *присланое* (Арх. ЮЗР, 1591, I/I, 308). З цим же значенням документується збірний іменник *деревня*: *Семен Паць повиненъ старатись деревнею*, камѣнемъ, желѣзомъ... *тотъ млинъ фундовати* (АП, 1684, 402); *В(ъ) гаю...возовъ бли(з)ко ста деревнѣ* *нару(бали)* (ДНМ, 1720, 122). У словниках сучасної української мови слово *деревня* із значенням «будівельний матеріал з дерева» засвідчується уже з ремаркою *застаріле* (СУМ, II, 246). Часто в цьому значенні зустрічається словосполучення *дерево* з уточнюючим прикметником: *Замокъ Черкаский... рубленъ, з дерева соснового отесиваного* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 77). *Замокъ Киевскій... з дерева соснового те-*

саного урубленя (106); зношниця посередь манастыра, рубленая зъ дерева тесаного (1593, 1/1, 368); Пека(р)ня, з дерева колотого дѣлана (ДНМ, 1747, 313).

Серед теслярської термінології, створеної на ґрунті слов'янських коренів, фіксується *колода* і демінутив *колодка*, етимологічно пов'язані з дієсловом *колоти* (Ф., II, 293): *коло(д)ку*, з лѣса пропа(д)-шую... надвое ро(с)колотую, вина(и)шоль (ДНМ, 1722, 127); а також *брусь* із значенням «тесана колода» та збірний іменник *брусе*. Походження цього слова вчені пов'язують з давньоруським і церковнослов'янським *брѣснѣти* «шкребти, брити», із *брокать*, *бросать*, спорідненими з литовськими словами цього ж кореня *braũkti*, *braũkti* «витирати, змахувати» (Ф., I, 220): *брусъ* порожнього соснового две копе (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 78); *брусовъ* ше(ст) сосновихъ украль (ДНМ, 1704, 25); на строение... дубов *брусованних* под сажнѣ 106, осинового *бруся* 40 (АП, 1737, 374). Необтесані стовбури зрубного чи спиланого дерева звалися *кругляками*: Винокурня рубленая, з *кругляка* смолово(г)lo дѣланная (ДНМ, 1747, 316). Назва *кіл*, *кілок* засвідчена у формі збірного іменника: *ку(л)ля* тесаль (ДНМ, 1714, 73).

До будівельної номенклатури належить термін *кроква* «дві балки, з'єднані у верхній частині під кутом, а нижніми кінцями закріплені до стін будівлі», на них тримається покрівля даху. Це — спільне східнослов'янсько-західнослов'янське слово, споріднене з лит. *krãkė* «палиця» (Ф., II, 379): послани укази и о присилцѣ дерева... особливо *кроковъ* (М., 1724, I, 64).

Випиляні пластини з обох боків колоди звалися *обapolками* — термін етимологічно споріднений з давньоруським і староукраїнським прислівником і прийменником *обapolъ* < *обapolы* із значенням «з обох боків»⁹⁸. *Обapolки* мали один бік плоский, як дошка, а другий випуклий⁹⁹: Въ Тулиг. дерева привозного... дерев 12, *обapolков* 18 (М., 1734, III, 371).

Випиляна з колоди невеликої товщини пластина називається відомим з давньоруської мови словом *дошка*, рідше *дощка*. З цим же значенням широко вживається термін *тертиця*, *тартиця*: над тою светлочькою естъ верхъ брамы цеглоу мурованый, а внутр *тартицами* футурований (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 27). Слово *тертиця/тартиця* успадковане з давньоруської мови, де воно вважається найімовірніше південноруським діалектизмом і фіксується у формі *дертиця* (*дъртица*)¹⁰⁰. Очевидно, терміни *дошка* і *тертиця* в староукраїнській мові розрізнялися певними відтінками значень. Можливо, *тертицями* звалися тонкі дошки-шалівки, якими найчастіше щось підшивали (наприклад, стелю): над тою светлочькою естъ верхъ брамы цеглоу мурованый, а внутр *тартицами* футурований (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 27); комо(р) три, една з *те(р)тицѣ*, другая з круг-

⁹⁸ Історія української мови. Морфологія. К., 1978, с. 421, 437.

⁹⁹ Див. ще: *Горобець В. Й.* Лексика історично-мемуарної прози..., с. 69—70.

¹⁰⁰ *Филин Ф. П.* Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Л., 1972, с. 569.

ляка, третій(а) дощок(х) смолови(х) (ДНМ, 1747, 317). *Тарницями* футрований «підшитий» (пор. н. füttern «підшити підкладку»). Пор. ще: *Тертиця* — тіось, доска (Павл., 60). Широко відбита також назва діяча, що займався розпилюванням тертиць, утворена за допомогою агентивного суфікса -ник: *тертичникъ*: О присилцѣ туда *тертичииковъ* (М., 1724, I, 60); *роботаючи(мъ) те(р)тичника(мъ)* тоє зло дѣло озна(и)мила (ДНМ, 1733, 261). Процес розпилювання дерева на тертиці фіксується іноді словосполученням: на *работѣ тертичииковой* (АП, 1714, 264).

Дошки, спеціально виготовлені для покрівельних потреб, звалися *дранню* (збірний іменник) чи *драницею* (одиничний) — назва, етимологічно споріднена з дієсловом *драти* (Ф., I, 535): кѣ той роботѣ замковой зѣ волости своею одно поцелверта десять челоувѣкъ, и то зѣ недостаткомъ дерева и *драницѣ* и безъ коней, до него прислали (АЮЗР, 1542, I, 115); сосо(н) и дубѣя с по(д)писами на дерево бо(р)тное зѣгожее и на *драни* (АЖ 1605, 44 зв.); Доска: дошка, дьль, *драница* (Бер. Лекс., 1627, 34); Хлѣвъ, *драню* покритій (ДНМ, 1747, 316).

Частина слів розгляданої лексичної мікросистеми є іншомовними запозиченнями переважно з німецької мови через польське посередництво. Так, довгі жердини, які кладуть упоперек кроков для прикріплення до них покрівлі, використовують для огорожі тощо, звуться *латами* (н. Latte, п. łata): послани указы и о присилцѣ дерева ... особливо кроковѣ и *латѣ* (М., 1724, I, 64). У значенні «дошка» вживається також термін *дьль* (н. Diele, п. dył)¹⁰¹: Доска: дошка, *дьль*, *драница* (Бер. Лекс., 1627, 34). Пор.: Диль, ля... Товсті брусья, з яких складають стіни хати, колодязя тощо, пластини (Гр., I, 383). Сучасні словники відбивають сингулятивну форму цього терміна (пор.: Дилина. Груба дошка; брус, балка — СУМ, II, 277), а також збірне *дилиння* (там же). Покрівельний матеріал у вигляді дерев'яних дощочок фіксується під назвою *кгонть* (п. gont, ч. hont, з н. Gant «перекладина» — Ф., I, 438). Назва ремісника, що виготовляє гонт і покриває ним дахи, утворюється за допомогою суфікса -ар: *кго(н)тарѣ*. У російській мові цей термін фіксується значно пізніше — від епохи Петра I (Ф., I, 438), в українській — з другої половини XVI ст.: верхъ мхомъ умнвити и глиною шпарунки полепити, абы снѣгъ, кгда скрозъ *кгонты* намететь, розтавши, не прокаповаль (Арх. ЮЗР, 1577, 1/1, 79); И *кго(н)таровѣ* потреба та(к)же похваляти: виробляю(т) бо *гонту* це(р)кви побивати (К. З., к. XVII, 275).

У пам'ятках XVIII ст. документується термін *филонка* «шматок тонкої дошки або фанери в каркасі дверей, шафи тощо»: столяри в Сварковѣ всѣ дверѣ подѣлали, толко *филонков* не приклеили (М., 1737, IV, 142). Слово це запозичене з німецької мови (н.-в.-н. Fullung «наповнення, філонка дверей» — Ф., IV, 194).

У пам'ятках XVI—XVIII ст., крім дерева, засвідчується й інший будівельний матеріал. Більшість цих назв успадковано з

¹⁰¹ Див. ще: Худаш М. Л. Зазнач. праця, с. 67.

давньоруської мови. Природним будівельним матеріалом був камінь, який у значенні «будівельний матеріал» найчастіше виступає у словосполученні з прикметником *тесаний*: црков же свою братскую: ... заложивши и вышше фундаментов *каменем тесаным* третью част... змуровали (ПФ, 1592, 111). Процес добування каменю передається дієсловами *вибивати* и *ламати*. Дія на означення добування каменю позначається віддієслівним іменником *ламаня*: друковъ железныхъ до *ламаня* каменя 2 (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 26); *О* каменосъчцахъ, що з горъ камяныхъ, *выбиваютъ*... камѣн(ъ)а (К. З., к. XVII, 281).

Крім будівництва, камінь використовували й для інших потреб: у млиновому господарстві, для спорудження надгробних хрестів тощо: *О* каменосъчцахъ, що з горъ камяныхъ, *выбиваютъ*, або те(ж) виробляютъ, млыновыя до млыновъ на моло(т)а *камѣн(ъ)а* и кр(с)ти на(д)гробныя (К. З., к. XVII, 281). Назва діяча, що займався добуванням і обслуговуванням каменю, відома як *каменосъчецъ* (Сл. Лекс., 1642, 251, 256).

Найдоступнішим будівельним матеріалом була *глина*. Круто змішаною глиною заліплювали шпарки, обліплювали стіни: Стены з надворья обѣлеплены вси *глиною* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 106); верхъ мхомъ умшити и *глиною* шпарунки полепити (1577, 1/I, 79). Крім того, глиною *мазали*: шпихлѣръ, где порохи и инши потребы ку стрельбе ховають, глиною *обмазанъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 78). Залежно від виконуваної дії походить і назва діяча, що працював з глиною — той, хто ліпив, звався *ліпярем*: *лѣпярюви* далє(м) золоты(и) оди(н) и гроше(и) шесть (ЦДІАЛ, 1594—1595, 129, I, 1123, 1); Зажъ злѣпокъ речеть *лѣпярюви*, для чого мя такъ учинилъ (Пал., 1621, 799). Місце, де добувалася глина, фіксується під назвою *глинник*: А рубежъ той земли: почоныши одъ гребла... а Туровью уверхъ по *глинникъ* (АЮЗР, 1509, I, 39).

З давньоруської мови відома також назва *вапно*. У староукраїнських пам'ятках фіксуються родові варіанти *вапно* и *вапна*, поширенішою є форма середнього роду: Лопать железных, што до *вапна*, 50 без одное (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 26); мѣль. *вапно* (Зиз. Лекс., 1596, 57); Мѣль: *вапно*, и ты(ж) крейда, albo мѣлкость (Бер. Лекс., 1627, 67); *вапно* (Сл. Лекс., 1642, 107), проте відбито й варіант жіночого роду: *вапна*, кре(и)та (Сл. Лекс., 1642, 213); А то самаа *вапна* укрѣпляеть (К. З., к. XVII, 280). Крім того, що *вапно* використовувалося як в'язучий матеріал, ним ще й обмазували, штукатурили стіни, *тинкували*. Слово запозичене з німецької мови (н. Tünche, tünchen), а там воно походить з латини (лат. tunica «сукня, поволока»), латинське слово, як і грецьке *хітон*, у свою чергу, виходить із семітських мов (Вг., 589); Мѣсяца октоврія 27 дня церковъ мурованая домуровалася и *дотинковалася* (ЛМ, 1687, 11); браму мурованую докончили и въ серединѣ *витинковали* (1688, 12); Вапно бо треба на це(р)ковное мурован(ъ)а: и потомъ же за(с) на *поты(н)кован(ъ)а* (К. З., к. XVII, 279). Назва діяча, що займався виготовленням *вапна*, утворювалася за допомогою агентивного су-

фікса **-ник**: *вапе(н)ника* (К. З., к. XVII, 279). Виготовлення вапна відбувалося за допомогою випалювання в спеціальних печах: Печь передъ замѣкомъ *вапняна* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 28); печь *вапная* (Сл. Лекс., 1642, 108). Фіксуються також дієприкметникові форми від дієслова *повапити* «обмазати вапном»: *поваплень* (Сл. Лекс., 1642, 213); *мѣло(м)* или *вапно(м)* *повапле(н)ная* зданія (108).

Успадкована з давньоруської мови назва *мarmorъ* (*мarmур*) і дериват *мarmоровый*: *Розныхъ мarmурѡ(в)* штуки пре(д) нихъ приносили (Тіт., 1622, 42); *Мраморъ*: *мarmоръ* (Бер. Лекс., 1627, 66); *Мраморный*: *мarmоровый* (66). Давньоруська форма *мароморъ* на українському мовному ґрунті фіксується як *мarmур*.

Деякі назви будівельних матеріалів, відомих на Україні в XVI—XVIII ст., являють собою іншомовні запозичення різних часів. Так, будівельний матеріал *алебастр* — вид гіпсу — використовувався у будівництві як в'язуча речовина. Це слово грецького походження (гр. *ἀλάβαστρος*), де воно означало назву посуду для мастила, виготовленого з алебастру: *алавастръ*, каме(н) естъ та(к) названы(и), ис того камене уробленый слоикъ албо скрино(ч)ка (Зиз. Лекс., 1596, 25). З грецької мови цей термін перейшов у латинь (лат. *alabastrum*), а пізніше через німецьке посередництво (н. *Alabaster*) став надбанням східнослов'янських мов (Ф., I, 70). При будівництві використовувалася *крейда* «м'який білий вапняк». Слово латинського походження (лат. *сгѣта*), яке з німецького *Kreide* через польське посередництво (п. *krejda*, *kreda*) увійшло в східнослов'янські мови (Ф., II, 369). Такий же шлях у східнослов'янські мови пройшов термін *цегла* (лат. *tēgula* від *tegere* «крити», н. *Ziegel*, п. *cegła* — Вг., 57). Слово міцно увійшло в українську лексичну систему і майже повністю витіснило давньоруське *плинт*, *плита*. Підприємство, де вироблялася цегла, відоме як *цегельня* або *цегельниця*. Назва ремісника, що займався виготовленням цегли, утворювалася за допомогою агентивного суфікса **-ник**: *цегельникъ*. Зрідка в пам'ятках, особливо пізнішого часу, зустрічається термін *кирпич* і похідні від нього, очевидно, під впливом російської мови, де цей тюркізм засвоївся і став нормативним: Уговор здѣлалемъ зъ *кирпичнимъ* майстеромъ, чтобъ ему робить за моею харчею (М., 1730, III, 72). До будівельного матеріалу належать також *кахлі* — керамічні плитки, якими облицовували піч, грубу, камін. Слово походить від лат. *casabus* «глиняне начиння» (Вг., 212). Далі воно ввійшло в німецьку мову (н. *Kachel*) і через польське посередництво (п. *kafla* і *kafel*) потрапило до української.

Для покриття даху будівлі, крім інших матеріалів, використовувалося залізо. Листи покрівельного заліза мали назву *бляха* — слово німецького походження (н. *Blech*), яке стало надбанням української мови через посередництво польської (п. *blacha* — Вг., 28). Агентивна назва, що означала діяча, який покривав дахи бляхою, — *бляхнір*. Приклади: А непаленое *цеглы* сухоежъ 11 громадъ або стырьдъ под дахомъ, тамъже въ *цегельни* (Арх. ЮЗР, 1551, 7/I, 111); *цегельница* роскрадена за Герцыка (1552, 7/II, 28); *мѣлъ*, вап-

но и тыжъ *крейда* (Зиз. Лекс., 1596, 58); баню на церкви, *бляхоу* белою побитую (Арх. ЮЗР, 1597, I/VI, 167). Плинфникъ: *цегелникъ* (Бер. Лекс., 1627, 82); прислано з Батурина Ивана *бляхнѣра*... до монастира для побитя *бляхоу* церкви мурованой (ЛМ, 1688, 11—12); Привезени с Москвы покупки: печи, *кахол* 2000 ... да *алебастру* 140 пуд (М., 1735, IV, 4); груба з(ъ) *каха(л)* зелени(х) (ДНМ, 1747, 310).

§ 51. Термінологія ремесел, пов'язаних з потребами сфери побуту. Значна кількість виробничої лексики пов'язана з виготовленням хатнього начиння. Так, з гончарної термінології староукраїнські пам'ятки засвідчують успадковану з давньоруської мови назву діяча *гончаръ* і демінутив *горчарчикъ*: добувалъ панъ Михайло Тимошевичъ Пузовский, с подданнымъ отца своего... а с *горчарчиком*, который у *гончара* паней Уменское за товарища мешкаетъ (Арх. ЮЗР, 1579, I/VI, 65). Назва гончарного ремесла позначається іменником *гончарство*: Прето мощно *гонча(р)ство* сты(м) дѣло(м) назват(ъ) (К. З., к. XVII, 131). Прикметник *гончарскій* означає «виготовлений гончарським способом, глиняний»: Скуделничный: скорупаный, глиняный, *гончарскій* (Бер. Лекс., 1627, 115).

Досить повно засвідчуються назви гончарних виробів, тобто назви глиняного посуду. Терміном *горнець* передавалося загальне поняття «глиняна посудина». Пор.: *скудель*, *глиняны(и) зба(н)* (Зиз. Лекс., 1596, 79); *Скудель*, *глиняный збанъ*, или *горнець* (Бер. Лекс., 1627, 115). —

Найпоширенішим гончарним виробом був *горицокъ* — назва, етимологічно пов'язана з прасл. **гъгпъ*¹⁰²: *горицокъ* (Грам. 1645, 40); сосуды робя(т) напи(т)ки выпивать: и всякіе те(ж) *го(р)шки* що ѣсти готоват(ъ) (К. З., к. XVII, 131). Без демінутивного значення сприймається назва *горицук*: улялем у той *горицук*, у которым огонь принюс (АП, 1698, 144). Досить часто фіксується слово *глекъ* у безафіксіній формі. Зіставлення з історико-етнографічним і діалектним матеріалом дає змогу припустити, що слово *глекъ* вживалося на означення посуду високої, майже циліндричної форми з широким коротким горлом, призначеного для зберігання молока, сметани, меду та ін.: там стоячий *глек* з медом узялсмо (144); въ Лубняхъ дѣлають *глеки* (М., 1723, I, 36). Синонімом до слова *глекъ* були такі суфіксальні утворення: *гладишъ*, *гладущикъ*: Клим прислал... сира ворочокъ, сметани *гладишъ* (1737, IV, 104); меду паточки, що в(ъ) *гладущику*, надавивъ (ДНМ, 1719, 104). Усі ці назви відомі й сучасній українській мові (Гр., I, 287, 288, 316)¹⁰³.

У староукраїнських пам'ятках фіксуються також назви *кукишинъ*, *збанъ*, *чва(н)*, *чване(ц)* із значенням «глиняна посудина для води і напоїв»: *кукишинъ*, *зба(н)* (Зиз. Лекс., 1596, 53); лат. amphora Є. Сла-

¹⁰² Про етимологію більшості гончарних термінів див.: Трубачев О. Н. Ремесленная терминология..., с. 173—308.

¹⁰³ Див. ще: Кривчанська М. Ф. Назви посуду гончарного промислу Полтавщини. — У кн.: Полтавсько-київський діалект — основа української національної мови. К., 1954, с. 115—129.

нипський перекладає словами праслов'янського походження *мѣ(х)*, *скуде(л)*, *чване(ц)*, *чва(н)* (1642, 81).

Тексти пам'яток XVII ст. свідчать про те, що семантика слова *гончаръ* у староукраїнській мові була значно ширшою, ніж у сучасній українській мові. В обов'язки гончара входило також класти печі: [Гончарі] кафельные печи выставляют: и розные на кафля(х) оздобы му(д)рують (К. З., к. XVII, 131). Цікаво, що серед численних назв ремісничих професій, засвідчених у збірці віршів К. Зіновієва, не згадується зовсім пічник. Мабуть, це ремесло на той час ще не відділилося від гончарного. Таку ж широку семантику слова *гончаръ* відзначає С. І. Котков у воронезьких говорах ¹⁰⁴.

Господарський посуд виготовлявся також з дерева. Для позначення його вживаються переважно усадковані з давньоруської мови назви *бодня*, *бочка* < *бѣчѣвъ* < **бѣчи*, *дѣжка* — демінутивне утворення від *дѣжа*, *кадь*, *кадка*, *кадовѣъ*, *дельва* та ін. Пам'ятки фіксують агентивну назву від *бодня* — *боднаръ* та *бондаръ*: Микиту *бо(н)дара...* зби(л), змо(р)дова(л) (АЖ, 1582, 42); Пударъ: коробейникъ, или *боднаръ* (Бер. Лекс., 1627, 103). Назва ремесла відома як *бондарство*: Че(ст)но є(ст) и *бонда(р)ство* и ве(л)ми надобно (К. З., к. XVII, 134).

Детелями *діжки*, *бочки*, *каді* і т. д. були *круги*, *обручі*: [Бондар] робить и вночѣ: або тро(ст) а(л)бо *круги*, или струже(т) *обручѣ* (К. З., к. XVII, 134). Слово *обручѣ* спільнослов'янського походження, фіксується і в давньоруській мові (**ob* + *гѣс* «браслет, зап'ястя»). Первинне призначення для руки — Ф., III, 108).

Фіксується також лексема *фаска* — демінутивне утворення від *фаса* «бочка». Це — запозичення з німецької мови (н. Fass «бочка»), можливо, через польське посередництво (п. fasa, faska) — S., I, 221; дел(ь)ва, *фаска*, бо(ч)ка (Зиз. Лекс., 1596, 43; Бер. Лекс., 1627, 29). У пізніших українських словниках термін *фаска* кваліфікується як бочка спеціального призначення — для зберігання масла, сиру (Гр., IV, 375).

Виробництво різних побутових речей було справою окремих ремісників. Так, виготовленням *сит* і *решіт* займалися *ситники* і *решетники*. Пам'ятки відбивають спільнослов'янські назви цих речей і назви ремісників, що їх виготовляли: *Решето* (Сл. Лекс., 1650, 501); *Сито рѣдкое, густое* (505); *решето* (ДНМ, 1728, 182); *сито* (313). Рідке сито ще зветься *підситком* (Гр., III, 178); *Решета да пу(д)сытки* з ли(к) бувають истка(н)ны: а у воло(х) *решета* в ремєня(х) пробіянны (К. З., к. XVII, 145); ѿ *сы(т)ника(х)*, и ѿ *решетника(х)* (145). Засвідчується також демінутивне утворення від *сито*: на млеко є(ст) звыча(и) *сы(т)ца* де(р)жати (145). Процес виготовлення *сит* позначається лексемою *ситництво*: може(мъ), са и мы и *сытництво(м)* не гнушат(ъ) (145).

¹⁰⁴ Котков С. И. Знач. праця, с. 233.

Предметом виготовлення свічкарів були *свѣчѣ* (демінутив *свѣчки*): мусѣтъ многи(и) наро(д) *свѣчѣ* ты(х) куповати... тыми *свѣчками* людямя выгожають (К. З., к. XVII, 308). Агентивна назва утворена від демінутивної основи: *Ѡ свѣчкаряхѣ* (308). Ремесло свічкарів має назву *свѣчкарьство*: *свѣчка(р)ство* на свѣтъ потрібно (308). Свічі робили *лосевые* та *восковые*, тобто виготовлені відповідно з лозу та воску.

Окремі ремісники займалися виготовленням гребенів для чесання волосся. Назва реалії фіксується як *гребѣнь* чи *гребенець*, назва ремісника — *гребе(н)никѣ*, саме ремесло цього майстра документується як *гребе(н)нищѣ дѣло*: *Ѡ гребенникахѣ*, що *гребе(н)цѣ* з роговъ ... робя(т) до чеса(н)а головъ (К. З., к. XVII, 160); всяки(и) наро(д) в себе *гребенѣ* тримаєтъ (160); из(ѣ) *гребе(н)нищѣ*(х) дѣлъ е(ст) всѣмъ выгоды (160).

Окремим видом ремесла було виготовлення *дъогтю*. Ремісник, що займався цією справою, іменувався *догтар*. Дъоготь виготовлявся з дерева — берези або сосни, залежно від чого він і називався *дого(т) березовы(и)* і *смоля(р)ски(и) сосновы(и)* (К. З., к. XVII, 278). Ті дъогтарі, що добували смолярський дъоготь, мали назву *смоляри*: *Ѡ догтарахѣ*, и *Ѡ смолярах* (278). Дъоготь, як правило, зберігався у посудині, що звалася *мазницю*: *полная мазница догтю* (АПГУ, 1667, I, 105); *дъогтю* ставник коломийський висипал у свою *мазницю* у Гиршенка (АП, 1716, 284).

Певне місце у виробництві України в XVI—XVIII ст. належало підприємствам по виготовленню скла. З XVI ст. вони фіксуються під назвою *гути*. Термін являє собою запозичення з німецької мови (пор. н. *Hütte* «плавильний завод», *Glashütte* «скляний завод») через польське посередництво (п. *huta* «плавильний завод»). В українській мові це слово звужує семантику до значення «підприємство по виготовленню скла» (пор.: Гр., I, 344; СУМ, II, 200). Відомості про існування гут на Україні датуються XVI ст. Найбільше гут було відомо на Волині й Київщині, від середини XVII ст. документується наявність їх на Чернігівщині¹⁰⁵.

Скло використовувалося для скління вікон¹⁰⁶ та виготовлення скляного й кришталевого посуду. Як ужиткова річ скляний та кришталевий посуд засвідчується ще давньоруськими пам'ятками. Широко документуються назви такого посуду і в староукраїнських пам'ятках. Скляні вироби, що виготовлялися в гуті, мали загальну назву *скло* (*шкло*). Руками гутників виготовлялися різні речі із скла: гутники... робя(т) ... слы(ч)ные зе(р)цалы... сосуды че(ст)ные ... и крышталы... состарѣвши(м)са ю(ж) люде(м) окуляры (К. З., к. XVII, 142); *шибѣ* простихъ и *сулей* 10 зъ гутѣ зискалъ (М., 1732, III, 201); до посилающей аптечки у гутѣ придѣлат *фляшечки* з тонкими горлами (1739, IV, 302); Пуздерко московско(и) роботи о шести *фляшкахѣ хрустални(х)* (ДНМ, 1746, 310). Слово *скло* (*шкло*)

¹⁰⁵ Модзалевський В. Гуті на Чернігівщині. К., 1926, с. 10, 16—18.

¹⁰⁶ Докладніше див. § 44.

часто фіксується в порівняльних зворотах для підкреслення чистоти, прозорості того, що порівнюється: земля буде презрочиста як *шкло* (Гал., 1659, 121 зв.).

Для виготовлення скла використовувався *поташ* — калійна сіль вугільної кислоти, що має лужні властивості. Слово *поташ* запозичене з германських мов (голл. *potasch*, н. *Pottasch*, від *Pott* «горщик», *Asche* «попіл»; попіл треба було кип'ятити в горщику — Ф., III, 343—344): на роботу лесовую попе(л)ную на шма(л)цованы(и) попель и на *поташь* (АЖ 1605, 36 зв. — 37). Підприємство для виготовлення поташу звалось *будю*: ночью то(т) *поташь*, с фурую способи(в)шисе, з *буды* выбралъ (АЖ 1605, 37 зв.). Агентивна назва у значенні «людина, що працювала на буді», документується як *будникъ*: А при не(м) *бу(д)нико(в)* дво(х) зби(в)ши, змо(р)дова(в)ши и свеза(в)ши, зъ собою... взя(ли) (АЖ, 1582, 39); *С будникахъ*, що поташъ робя(т) (К. З., к. XVII, 171). Семантичним варіантом лексеми *будник* є *поташник*: І *поташники* (ж) неха(и) здоровы пробувають (172). Крім скляного виробництва, поташ використовувався й на інші потреби: Да і тые будники в ншо(и) землѣ бувають: що *поташъ* ту(р)камъ сукна хва(р)бова(т) выро(б)ляют (171).

Текстильна термінологія. Основна термінологія староукраїнської мови XVI—XVIII ст., пов'язана з текстильним виробництвом, праслов'янського походження; вона успадкована з давньоруської мови. Волокнопрядильні рослини — коноплі та льон — підлягали спеціальній обробці до процесу прядіння. Достиглі вирвані з землі рослини в'язали у *горстки* — міра зірваних рослин. Термін *горсть*, *горстка* (прасл. **gъrstь*) етимологічно споріднений з дієсловом *горнути* «згрібати, загірбати»¹⁰⁷. Обробка конопель та льону і виготовлення волокна було справою складною і досить тривалою. Вистояні *горстки* замочували на певний час у воді (у ставку, копанці, річці). Цей процес передавався дієсловом *мочити*, а місце звалось *мачило*. Вимочені рослини *витягали* або *волочили* з води. Процес ламання й розминання волокон конопель та льону і очищення їх від костриці документується дієсловом *терти*. Приклади: рибу удькою волно ловит, такъ тыж и конопльъ им самим, Погорѣлим, *мочити* (АПГУ, 1679, III, 108); Продалемъ кгрунтъ... взювъши от самого гаю по гостинець Баришовский и по *мочилы* (АБ, 1680, 92); Дѣдиха... почала мене кликати конопел *терти* (АП, 1702, 204); Овдѣнки... конопльъ *горстки* покравши... й поховали в своем огородѣ (1713, 254); я у березѣ конопли *волочила* з води (1717, 295).

Очищені від костриці коноплі чи льон використовувалися для виготовлення прядива або мотузків. Виготовленням різного роду мотузків займалися спеціальні ремісники, що мали назву *поворозники*: ремесници Львовские: шевцѣ, кравцѣ, рѣзники, *поворозники*, гончары (Арх. ЮЗР, к. XVI — пол. XVII, I/XI, 65). Продукція поворозників позначалася збірним іменником *поворозье/поворозья*

¹⁰⁷ Про етимологію слов'янської текстильної термінології див.: Трубачев О. Н. Ремесленная терминология..., с. 46—136.

або іменником *поворозокъ* — тобто словами, етимологічно спорідненими з *в'язати*: оузы, ла(н)цухи, *поворозье*, ваза(н)е оузлы (Зиз. Лекс., 1596, 66); Вєрвь: стричокъ, *поворозо(к)* (Бєр. Лекс., 1627, 14); Вєрвїа, веровки, *поворозя* (15) (пор. ще: *Поворозка* — шнурок, мотузок — Гр., III, 226). На позначення поняття «дуже міцний грубий мотузок» вживався ще термін *кодола*, а також запозичення з німецької мови *лина*, *линва* (н. Leine — Вг., 299). Звідси й агентивна назва *линникъ*: Й *линники* потребны людя(мъ) є(ст) на свѣтъ (К. З., к. XVII, 271). По суті терміни *кодола*, *лина/линва* є синонімами до *канат* (СУМ, IV, 87, 207, 486). Продукція линників використовувалася досить широко, зокрема для виготовлення мотузяної кінської збруї (наритники, шлєї, вїжки) і т. ін. Від слова *мотузъ*, етимологічно спорідненого з двома коренями — *мотати* та *вузол* (*узел*) — Ф., II, 664, — засвідчено демінутив жіночого роду *мотузочка*: Й тамо оние вори Павло и Харко, *мотузочкою* ворожачи, говорили между собою, что тая *мотузочка* заплутовалась (ДНМ, 1756, 345). Пор. в сучасній українській мові: *мотузка* і *мотузок* (СУМ, IV, 813).

Від успадкованого з давньоруської мови дієслова *прясти* фіксуються префіксальні похідні, а також деривати *пряжа* «продукт прядіння, нитки», *прядиво* із значеннями «підготовлене до прядіння волокно льону, конопель; вовна» і «пряжа». Агентивна назва *пряха* (словотворча модель типу *сваха* — Ф., III, 396) відбита тільки в формі жіночого роду у зв'язку з тим, що прядильним виробництвом займалися переважно жінки. Пов'язані пучки підготовленого до прядіння волокна засвідчуються назвою *повѣсмо*: згынуло в мене с коморы... двѣсти *прядива* лну (АЖ, 1583, 65); ускаржался Наум Куджол... на Олєксу Винника, иж он... украл *прядива повѣсмом* три (АПГУ, 1667, I, 90); Же то інаа будеть не *пряха* и не ткаха (К. З., к. XVII, 133); Другая старушка (,) *пряха* во(и)тишина (ДНМ, 1716, 89); мусить кмѣтъ... шуиеть фунти *прядива* изпрасти (Ур., 2-га пол. XVIII, 59). Збірний іменник *клочья* з неясною етимологією означає «прядиво гіршого гатунку»: обачилисмо улей, лежачий на боцѣ, где и *клочя*, которим подкуровано, лежить (АП, 1698, 135). Відходи від приготування прядива іменуються *кужільними пачісками*: *кужільними пачісками* витирати (Кн., 1788, 69). Прядиво, почеплене на грєбїнь або навите на кужівку (спеціальний пристрій, на який навиваються підготовлені до прядіння коноплі, льон чи вовна — Гр., II, 320), засвідчується лексемами спільнослов'янського походження *куделъ*, *куделя*. Фіксується також демінутив *куделка*: Прясти *куделку* (Т. Мат., XVII, 341 зв.); З *кудел*, Домною побитих з ярочой вѡвни, велѣл би суконця виткат (М., 1739, IV, 235). Слово *куделя* зустрічається також із значенням «кужівка»: Послалъ кожухъ заячїй и *куделю* з веретеном за подарок (Т. Мат., XVII, 341 зв.).

Напрядені нитки, тобто пряжа, могли бути у вигляді *мотка* (пряжа, змотана кругами), *клубка* (пряжа, змотана у вигляді кулі), *починка* (веретено, заповнене пряжею або кількість цієї пряжі, знятої з веретена) (Гр., III, 392; СУМ, VII, 471—472). Термін *починок* етимологічно споріднений з *почати*, *почну*. Певна кількість ни-

ток пряжі (30 ниток — Гр., III, 100) звалася *пасмом*¹⁰⁸: Коньд-
ратъ позостави(в) *пряжи* основа, *клубок* и *починковъ* ко(л)ко(с)
(АЖ, 1583, 66); Мария Андрѣха... украла из боднѣ... *пряжѣ моток*
и *клубки* (АП, 1688, 41); *Прядива* каждая жунка напрядает *пасом*
20 (Т. Мат., 1727, 694 зв.).

Вовна, як і коноплі та льон, використовувалась на прядиво.
Крім того, з неї виготовляли різні речі звальюванням її в повсть; це
були валянки, капелюхи тощо. Людина, яка займалася виготов-
ленням речей з вовни, звалася *шаповал* — слово з прозорою етимо-
логією. Крім виготовлення речей шляхом звальювання вовни, ша-
повал займався плетінням вовняних виробів з пряденої вовни:
шаповалѣ... мужыкамъ плете(т) рукавицы: и лямцы вывальное(т)...
бе(з)преста(н)но все вяже(т) панчохи (К. З., к. XVII, 134).

Термінологія ткацької справи також представлена словами дав-
ньоруської спадщини або їх дериватами. Від дієслова *ткати* відомі
численні похідні. Так, агентивна назва *ткачъ* утворена за допомо-
гою спільнослов'янського суфікса *-ач-ь*: *ткачи* (Сл. Лекс., 1642,
256). Напр.: сам же вимислил в ремесников *ткачов* по пять чехов
ралцо брати (АП, 1692, 87); Ме(ж) іны(х) реме(с)нико(в) і *тка(ч)*
умѣша(в)са (К. З., к. XVII, 133). Відповідник жіночого роду цієї
назви документується словом *ткачиха*: Слово *ткаха* в одному з вір-
шів К. Зіновієва, очевидно, пояснюється утворенням за зразком
пряха і необхідністю римунання із *взяха*: Же то інаа будегъ не пря-
ха і не *ткаха*: и в таковой може(т) быти ткачевѣ *взяха* (К. З.,
к. XVII, 133). Прикметник *ткацкий* означає «той, що стосується
ткацтва»: ковалского, *ткацкого* и иных ремесникувъ цеху (АПУ,
1670, II, 61); ремесла *ткацкого* (АС, 1693, 94).

До ткацької термінології належать успадковані з давньоруської
мови терміни *основа*, *уток*. Синонімом слова *уток* виступає термін
поткане: не буде(т) основы и *поткан(н)а* давати (К. З., к. XVII,
133); чия основа абы мое *потка(н)е* (225). Слово *пiткання* < *по-
ткане* стало надбанням і нової української мови (Гр., III, 188).
Давньоруською лексичною спадщиною є також назви частин ткаць-
кого верстата: *воротило*, *навой*, *бердо* і т. ін. Ремісник, що спеціаль-
но займався виготовленням берд, зветься *бердникъ*: не може(т)
тка(ч) і те(ж) жо(н)ка безъ *бе(р)дѣ* ткати: едно муся(т) *бе(р)дника*
собѣ потребовати (К. З., к. XVII, 277).

Досить поширеним на Україні було кравецьке ремесло. Аген-
тивна назва *кравецъ*, етимологічно споріднена з *кроїти*, *крою* (пов'я-
зана з цими дієсловами чергуванням голосних — Ф., II, 362),—
спільне східнослов'янсько-польське слово (рос. діал. *кравец*, *кра-
вец* — Д., II, 197); блр. *кравец*, п. *krawiec*). Давньоруськими пам'ят-
ками це слово не засвідчується; з цим значенням вживалося слово
швьвьць (Ср., III, 1601). У староукраїнських пам'ятках XIV—XV ст.

¹⁰⁸ На Полтавщині, наприклад, пряжу міряли на *чисниці* (3 нитки), 10 чис-
ниць становили *пасмо* (30 ниток), 10 пасом звалися *десятком*, 20 — *півмітком*.—
Див.: Зінич В. Народна математика та метрологія.— Народна творчість та ет-
нографія, 1967, № 2, с. 62.

воно фіксується опосередковано як особова назва (ССУМ, 1495, I, 508). Починаючи з XVI ст. засвідчується досить широко: его милость господарь нашъ... даль... къ мѣщаномъ къ ратушу мѣсту своему вживати *кравцы*, кушнеры, шевцы... мыто рыбное, повѣщны, грошъ варовый, мыто соляное (АЮЗР, 1517, I, 57); панове цехмистрове и ремесници лвовские: шевцѣ, *кравцѣ*, рѣзники... (Льв. СБ, 1609, 36); Кроитель: *кравецъ* (Бер. Лекс., 1627, 56); Ризошвецъ: *кравецъ* (109). Субстантивований дієприкметник *кравчий* вживався на означення почесного придворного звання: Я князь Юрій Александрович, воевода Киевский, *кравчий* господаря нашего (Арх. ЮЗР, 1710, I/VI, 15). Дериваційне прикметникове утворення від *кравецъ* — *кравецький* найчастіше вживається як означення до певного цеху: кушнерского, *кравецького* і шевського... і інших ремесників цеху (АПГУ, 1670, II, 61). Прикметник *кравцевий* має присвійний характер: начи(н)е *кравцево* (К. З., к. XVII, 154). У пам'ятках відбито також назви знарядь праці кравця: А начи(н)е *кравцево* меновито такое: *пра(с) ножицы напе(р)стокъ иго(л)ка*, а не иное (154). Основні процеси *кравецького* ремесла передаються дієсловами *краяти* і *шити* і в префіксальних формах: стите(л)ськіє оде(ж)ды *шию(т)* (154); *Кравецъ* рускій *покроляѣ* гусарку (М., 1725, I, 285).

Шевська термінологія. Шевське і чинбарське ремесла довгий час були невіддільні. Термінологія цих видів виробництва в основному успадкована з давньоруської мови і частково відбита в пам'ятках XIV—XV ст. Тексти XVI—XVIII ст. на позначення поняття «шкура тварини» найчастіше засвідчують терміни: *скура*, *скора*, *шкура*. Назва дії із значенням «обробляти сиру шкуру тварини, робити її придатною для використання» позначається полісемантичним дієсловом *чинити* у цьому спеціалізованому значенні. Віддієслівний іменник *чинба* означав процес вичинки шкури. Звідси й назва ремісника, що цим займався, — *чинбар*. З таким же значенням фіксується ще агентивна назва *кожемяка* — складне утворення, в основі семантики якого лежить назва процесу, необхідного для вичинки шкури, — виминання її.

Агентивна назва *сиром'ятникъ*, очевидно, означала ремісника, що займався виготовленням сириці (пор.: *сиром'ятний* — те саме, що *сирицевий*; пов'язаний з виробництвом сириці — СУМ, IX, 201). У сучасній українській літературній мові синонімом *сиром'ятника* є *кожум'яка* (пор.: *кожум'яка* — майстер, що виробляв сирицю; мнець — СУМ, IV, 208). У пам'ятках XVI ст. ці терміни не були синонімами. Приклади: Людей ремесленныхъ, золотаровъ, рѣзниковъ, *сыром'ятниковъ*, *кожемякъ*, *искаровъ*, *гончаровъ*... отъ работы замковой вольными чинимъ (АЗР, 1597, 169); каждой швец кожу товарячую *вычинивши*, которая отъ замку будетъ дана, долженъ изшить на обувь (ЦАЛМ, 1642, 20); здавало (б) са *шку(р)ка* за *чи(н)бу* не стане (К. З., к. XVII, 140); Ілля Демянов показал реестръ наличныхъ рѣчей... *шкур* волових в *чинбѣ* 2 (М., 1740, IV, 338).

Для вичинення шкури її насамперед очищали від вовни або щетини і *мездри* (*мездра* «внутрішній бік шкури»). В етимології слова

М. Фасмер вбачає вірогідний зв'язок із *деру* і *м'ясо* (Ф., III, 29). Вичинену і невичинену шкуру розрізняли як *вироблену* і *сиру*. Вичинена шкура відома ще як *дубленая*, бо процес вичинення передбачав пересипання шкур дубовою корою або попелом — *золою*, яка використовувалася для приготування лугу: отъ скуръ *выробленныхъ* и *сырыхъ* (АЗР, 1605, IV, 245); отъ скуръ *дубленныхъ* и *сырыхъ* (245); А якъ по(и)де(т) до шку(р), *дубъ* товче(т) шкуры *пересыпають*... І иные те(ж) на кобилицъ ше(р)сть оббираетъ: а пото(м) белехо(м) *мездру* пу(д)робляетъ (К. З., к. XVII, 137). Вичинена, готова для використання шкура засвідчується іменниками *ремѣнь*, *кожа*, *скора*, а вироби з неї визначаються відповідними прикметниками. У церковнослов'янських текстах зберігається термін *усмѣнь* «шкіряний»: И на дворе взяли... ле(и)цо(в) двои *ре(м)яны(х)*, гребло (АЖ 1605, 7); *усмѣнь*; *ремѣнный*, *кожаный*, *скоранный*, *юхтовый* (Бер. Лекс., 1627, 141); *ремень* (Грам. 1643, 15); *мѣхъ кожаны(и)* (Сл. Лекс., 1642, 259); в мех *скуряний* (АПГУ, 1670, I, 188); путо *ремѣнное*... на дворѣ покинувши... пойшол з двора (АП, 1696, 112).

Пам'ятки відбивають назви різних гатунків вичиненої шкіри. Особливий сорт м'якої шкіри документується терміном *юхта*: мають платити мѣщане... отъ пары *юхты* Виленской по грошей чотыри (АЗР, 1605, IV, 249). Слово *юхта*, *юфть* є запозиченням через тюркську мову з мови новоперської, де воно означає «пара» (шкури дубляться попарно) (Ф., IV, 536). Похідний прикметник означав «зроблений з юхти»: въ мене взято скуру *юхтовую* чирвоюю (Арх. ЮЗР, 1586, 1/1, 217); Пояс на *юхтовымъ* ременю (ЛВел., 1720, IV, 113).

Опосередковано, через відповідний прикметник, документується назва сорту м'якої шкіри, що найчастіше виготовляється з козлиних шкур (зрідка з овечих і телячих) — *саф'ян*: забрали-смо... чобут двѣ парѣ *сафяновых* (АПГУ, 1666, I, 74). Слово *саф'ян* пояснюють як запозичення через тюркське посередництво з перської мови (Ф., III, 566). Пор ще: побрали и пограбили... скуръ *сафияновыхъ* жолтыхъ три (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 137); шор *юхтовый*, коштоваль золотыхъ пятнадцат (1631, 8/III, 556).

На позначення ремісника, що займається виготовленням речей з шкіри, вживається усадкований церковнослов'янськ *усма(р)* (Сл. Лекс., 1642, 79), фіксується також похідний прикметник: ножи(к) *у(с)ма(р)ски(и)* (84). Проте частіше вживається запозичений з німецької мови через польське посередництво термін *римар* (н. Rieter від Riemen «ремін», п. gumaг): мѣщанъ мощно былъ за себе забралъ и тежъ и ремесниковъ мѣста Полоцкого, золотаров, и *рымаровъ*, и сѣдларовъ (АЗР, 1503, I, 358); Оусмошвецъ: мѣховни(к), що зброи по(д)шивае(т), тлумоки роби(т), замшникъ, *рымаръ*, швецъ (Бер. Лекс., 1627, 141); послаемъ козлинь пару на шоры *рымарев* Филипови (М., 1724, I, 132).

Ремісник, який вичиняв хутро із шкур і виготовляв хутрянні вироби, документується назвою *кушнеръ* (блр. *kušnier*, п. *kuśnierz*). Це слово вважається запозиченням з н.-в.-н. *Kürschner*, яке в свою

чергу походити з д.-в.-н. *kurzina* «хутро», спорідненого з давнім слов'янським *кързно, корьзно* (Ф., II, 327, 439): его милость господаръ нашъ... далъ... къ мѣщаномъ къ ратушу мѣсту своему вживати кравцы, *кушнеры*, шевцы... мыто рыбное, повѣщыны, грошъ варовый, мыто соляное (АЮЗР, 1517, I, 57); И кушнѣръ всяки(мъ) людя(мъ) ве(л)ми е(ст) надобенъ (К. З., к. XVII, 154). Широко вживається прикметник *кушнѣрський*: братство свое *кушнерское* (АЮЗР, 1538, I, 103); ремесла *кушнерского* (1589, 222); цехамъ швецкому, *кушнѣрскому* (ЦАЛМ, 1633, 12); цехъмистру *кушнерскому* (АБ, 1655, 52—53).

Лексема *швѣць*, яка в давньоруській мові вживалася в двох значеннях — «кравець» і «швець» (Ср., III, 1601), у пам'ятках староукраїнської мови фіксується лише з другим значенням: его милость господаръ нашъ ... далъ... къ мѣщаномъ къ ратушу мѣсту своему вживати *кравцы*, *кушнеры*, *шевцы*... мыто рыбное, повѣщыны, грошъ варовый, мыто соляное (АЮЗР, 1517, I, 57); А зажь панове цехмистрове и ремесницы Лвовские: *шевицѣ*, кравцѣ, рѣзники (Льв. СБ, 1609, 36). Поширений також похідний прикметник: ремесла *шевского* (ЦАЛМ, 1622, 10); *шевѣского*... цеху (АПГУ, 1670, II, 61); *ше(в)скіе* дѣти (К. З., к. XVII, 137); бра(т)ство *шевское* (ДНМ, 1715, 79). Іменник *ше(в)ство* є синонімом словосполучення *шевське ремесло*: Поважное реме(с)ло и *ше(в)ство* заставаеъ (К. З., к. XVII, 137).

У значенні «швець» документуються також інші терміни, що походять від назви виготовлюваного предмета: *чоботаръ: чоботари* [дають] по паре ботовъ (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 113); *сапогошвець* — складне утворення з прозорою етимологією: *Сапогошвець*: чижмаръ, швецъ(ъ) (Бер. Лекс., 1627, 111); *сапогошвець* (Сл. Лекс., 1642, 146); *сапожникъ* (108); *сапожни(к)*, за едно сапоги готовить (К. З., к. XVII, 150); *чижмаръ* ¹⁰⁹: *Сапогошвець, чижмаръ, швецъ(ъ)* (Бер. Лекс., 1627, 111).

§ 52. Книгодрукування, мистецтво. Лексика, пов'язана з виготовленням рукописної книги, успадкована з давньоруської мови.

У другій половині XVI ст. на Україні з'являється книгодрукування. У мові української народності розвивається термінологія, пов'язана з цим виробництвом. Процес виготовлення книг друкарським способом позначається іменником *друкъ*, який через польське посередництво (п. druk) був запозичений з німецької мови (н. Druck). Від цього кореня утворено ряд дериватів. Дія із значенням «виготовляти книги друкарським способом» позначається дієсловом *друкувати* і префіксальними утвореннями від нього. За допомогою спільнослов'янського агентивного суфікса -ар утворилася назва ремісника, що займався друкуванням, — *друкаръ*. Відносний прикметник від слова *друкъ* — *друкарський*. Майстерня, де виготовлялися книги методом друку, звалася *друкарнею*: Иван *друкар* помыслил был

¹⁰⁹ Про слов'янське, зокрема південнослов'янське походження цього слова див.: Семчинський С. Про румунські слова в «Лексиконі» Памва Беринди. — Мовознавство, 1973, № 1, с. 89.

болше книг ремесла своего *друкарского* на потребу церквам съим... выдати (ПФ, 1585, 81); купили *друкарню* писма словенского и греческого (1586, 82); Грамматику через своихъ учневъ зъ *друку* выдалъ (АЗР, 1600—1605, 222); *выдруковавши* тамъ же календаръ новый, съ тымъ до насъ приѣхали (1600—1605, 213); для работы *друкарское* (Льв. СБ, 1619, 65); штанба: печатна, *друкарня* (Бер. Лекс., 1627, 158).

Пам'ятки відбивають також слово *типографія* і похідні (н. Typographie, фр. typographie від гр. τύπος «відбиток» і γράφω «пишу»). Термін *типографія* ширше представлений у староросійських текстах. У староукраїнських він іноді навіть вживається з глосією: Що тыж ся тычет *типогкрафії*, то ест *друкарнѣ* (ПФ, 1614, 140).

Книги розрізняли за способом виготовлення: завѣты новии ѿ(т) древле *рукописныи*, и *Тypoгpафпoвaныи* или *печaтлѣнныи* имуть и сѣдержатъ також(д)е (Тіт., 1623, 62).

До активного словника друкарів належали терміни *матрецы*, *корректура*, *скорыкговане*, *корыкгатор* та ін. Слово *матрица* означає штамп, форму, яку знімають з набору і використовують для відливання стереотипу при друкуванні. Термін латинського походження (лат. *mātrix*) увійшов в українську мову, очевидно, через французьке посередництво (фр. *matrice* — Ф., II, 583). Терміни *корректура* (від лат. *corrigere* «виправлення»), *скорыкговане* (пор. лат. *corrigo* «виправляти») вжиті у значенні «виправлення помилок на відбитку з друкарського набору»; назва особи, що займалася виправленням помилок на друкарському відбитку, передавалася терміном *корыкгатор*: знашлись таковыє купчиkové хотѣвши оныє усь *матрецы*... купити (ПФ, 1585, 81); tych книг *скорыкговане* и вся готовност была отправлена клеиноту (1614, 141); он се zde... мешкал и, *корыкгатором* быти поднявшисе в той работе... дозорцою был (1619, 142); Книгу... котораа ... до *Корректуры* и *Друкарнѣ* бывши подана (Тіт., 1625, 138).

На позначення загального поняття «знаряддя праці друкарів» фіксуються терміни *варстаты*, *штуки*, *инструмент*, словосполучення *приправы друкарские*: зближился был зо всѣми *варстаты* своими до мѣста славного Льова (ПФ, 1585, 81); оныя *варстаты* усь зо всѣми належачими *штуками* заставил (81). Для набору служила *лѣтера* (лат. *littera*) «металевий брусок, на одному кінці якого було рельєфне зображення букви». Процес виготовлення літер позначався дієсловом *одливати*. Відлиті літери складали в *касу* — поділену на комірки скриньку, де їх було згруповано за алфавітом. Літери відливали за допомогою *ишиака*. Слово *ишиак* успадковане з давньоруської мови із значенням «шолом, каска». У пам'ятках XVI—XVIII ст. вживається у спеціалізованому термінологічному значенні як «форма для відливання літер»: прошу на видрукованье тоѣ малоѣ, але святоѣ рѣчи, *литер отлитых* и готовых *каст* со три мнѣ прислати (ПФ, 1602, 127); За *ишиак* до *одливаня лѣтер* пн. Жулцови fr. 1 (1633, 154). Літери виготовлялися із спеціального сплаву металів, який мав назву *гарт* — термін ні-

мецького походження (н. hart «твердий»), що засвоївся українською мовою через польське посередництво (п. hart «гартування сталі» — Ф., I, 395): За *гарт* видал пн. Давид в Люблинь г. 42... еще видал пн. Георгии швагер мой, за *гарт* (ПФ, 1633, 154). З XVI ст. в староукраїнській мові відомий як друкарський термін *прасы* — пристрій для друкарського тиснення. Слово запозичене з німецької мови (н. pressen «пресувати, тиснути», звідси Presse «друк, преса»): За-ледвѣ умолен був видѣти в том тидню в друкарнѣ братской *прасы* (ПФ, 1641, 197—198); я(к) начнуть [друкарі] потягати *прасы*: а(ж) на глава(х) и(х) вскорѣ мокры стану(т) власы (К. З., к. XVII, 144).

Ремісник друкарні, який займався опрацюванням книг, документується в староукраїнських пам'ятках назвою *интролигаторъ* «палітурник». Це термін латинського походження (лат. intro — всередину, Ligator — зв'язувач), що через польську мову проник в українську: п Слозку намовивши, яко чьла способнѣйшого и... *интрелъгатора* (ПФ, 1637, 161); *Интролъгатор(р)* книги новы уст-раеаєт: а часо(м) и стары(х) я(к) лучи(т) оправаляєт (К. З., к. XVII, 143). Відомі й дієслівні форми від цього кореня: книгу... старосвѣц-кимъ письмомъ уставнымъ Словенскимъ языкомъ писаную... *интро-лигованую*, вельми старую (АЗР, 1605, IV, 249).

Сучасні усталені словосполучення, пов'язані з друкарським виробництвом, *видати книгу*, *вийти з друку* ведуть початок від перших кроків розвитку книгодрукування: без ведомости архиеписко-па, митрополита и епископов *выдаваны быти не мають* ніякие книги (ПФ, 1591, 104); На той сесии была увага братии, по чему бы мѣлися *продавати* Євлия [!] (свѣто з *друку вышлие*) (1636, 159).

* * *

Пам'ятки XVI—XVIII ст. фіксують багато назв професій мистецького спрямування. Як свідчить К. Зіновій, музиканти звичайно об'єднувалися в окремий ремісничий цех. Загальна агентивна назва музиканта позначалася в пам'ятках того часу термінами *музіка* і *музикантъ* (*музыки* в(ѣ) скры(п)ку и в цы(н)балы играю(т) — К. З., к. XVII, 136; питалисмо *музыкѣ*, якие тамъ играли — ДНМ, 1714, 69; Двори полковихъ *музыкантовѣ* — Т., 1766, 308). Форма *музіка* (з наголосом на передостанньому складі) пояснюється польським посередництвом при запозиченні цього терміна. Першоджерелом слова *музіка* у значенні «мистецтво, що відображає дійсність у художньо-звукових образах», є грецьке μουσική «музичне мистецтво, музика», звідки воно перейшло і в латинську мову (лат. muzika). Форма *музіка* з'явилася у східнослов'янських мовах, очевидно, під німецьким впливом (н. Musik) — Ф., III, 16. Музичне ремесло фіксується під назвою *музыцтво*: Веселое ремесло *музыцтво* повѣда-ю(т) (К. З., к. XVII, 136).

Загальною назвою знаряддя для гри виступало в пам'ятках сло-во *інструмент* (гратъ на *ин(ѣ)струме(н)тѣ* — Дил., 1723, 48).

Засвідчено чималу кількість назв музичних інструментів, якими користувалися на Україні. Від цих термінів, як правило, походили й агентивні назви, утворені за допомогою відповідних суфіксів.

Від успадкованої з давньоруської мови назви музичного інструмента *дуда* (Бер. Лекс., 1627, 92, 119) утворено агентивні іменники *дударъ* (о *дударя(х)*), що в *дуды* іграю(т) — К. З., к. XVII, 150) і *дудникъ* (райцовъ и ремесниковъ всякихъ, наветъ и мужиковъ, скрипниковъ, *дудниковъ* — усъхъ гнано до войска — ЛСам., XVII, 141).

З давньоруської мови успадковано й лексему *труба*. Назва музиканта, що грав на трубі, відома як *трубач* (там... обачилъ *трубачовъ* — Тіт., 1624, 414: ѿ *тре(н)бача(х)*), що в *трубы* *трубя(т)* — К. З., к. XVII, 277).

Очевидно, синонімом слова *дуда* виступає в пам'ятках назва *пищалка* (Бер. Лекс., 1627, 119) «дудка» (д.-р. *пищаль*). Агентивна назва утворена за допомогою суфікса *-ник*: *пищални(к)* (119). Подібним до названих музичним інструментом була *сопѣлъ* (119) «дудка, сопілка», назва, також відома з давньоруських пам'яток. До цих термінів П. Беринда подає як синоніми ряд назв, що являють собою запозичення різних часів: Соплъ: *сопѣлъ*, *пищалка*, *флетня*, *фуара*, *дуда*, *сурма*, *жоломѣйка*, *фѣстула* у *органо(в)* або у *регаловъ* (119). Слово *флетня* вважається запозиченням з голландської (голл. *flûit*) або німецької мови (н. *Flöte* — Ф., IV, 199). Назва *фуара* «дудка пастуха» румунського походження (рум. *fluea*, *fluea*; форми без *l* діалектні — С., I, 240). Термін *фѣстула* походить від латинського *fistula* незрозумілого значення (Br., 122; пор. іт. *fistula* «високий тонкий голос» — Ф., IV, 197). Лексему *сурма* успадковано з давньоруської мови (д.-р. *сурна*, що з тюркських мов; тюрк. *sigma* «дудка» — Ф., III, 806—807). Назва *органъ* грецького походження (гр. *ὄργανον* — Ф., III, 149), *рекаль* «невеликий орган», очевидно, є запозиченням з німецької мови через посередництво польської (н. *Regal*, п. *regal*). Від цих назв засвідчено деривати, переважно на означення музикантів: розказал(ъ) *сурмачови* пѣснь собѣ загра(т)и (Тіт., 1623, 73); Сопецъ: *играчъ*, *пищални(к)*, *сурмачъ*, *корнетиста* (Бер. Лекс., 1627, 119). Слово *корнетиста* походить від назви музичного інструмента *корнет-а-пистон*, запозиченої з французької мови (фр. *cornet à pistons* — Ф., II, 330).

Із струнних інструментів цього періоду фіксується давньоруська назва *гусли*, яку Л. Зизаній пояснює такими словами: *ар(ъ)фа*, *лю(т)ня*, *скрипица* (Зиз. Лекс., 1596, 40). Назва *скрипица*, *скрипка* спільнослов'янського походження, походить від дієслова *скрипіти*: музики в(ъ) *скры(н)ку*... іграю(т) (К. З., к. XVII, 136); агентивна назва утворюється за допомогою суфікса *-ник*: *скрипниковъ*, *дудниковъ* — усъхъ гнано до войска (ЛСам., XVII, 121); ѿ *музыкахъ*, меновите... о *скрытникахъ* (К. З., к. XVII, 136). *Арфа* — слово, запозичене польською мовою з німецької (н. *Harfe* — Ф., I, 90). *Лю(т)ня* — також запозичення з німецької мови (н. *Laute*). Загалом це слово в європейські мови прийшло з арабської (Br., 304).

Від *арфа* засвідчується також агентивна назва *арфіста* (Бер. Лекс., 1627, 28). Як її синонім у «Лексиконі» наведено слово *цитаріста* — похідне від *цитра*, що є назвою струнного інструмента. Ця назва через німецьку мову запозичена з латини (н. *Cither* < лат. *cithara*), куди вона прийшла з грецької (гр. *κίθαρα* — Ф., IV, 303).

Назва музичного інструмента *цимбали* теж документується пам'ятками. Вживається вона в однині і множині: Колоколъ: *цимбалъ*, дзвоно(к) (Бер. Лекс., 1627, 54); музики в(ъ) скры(п)ку и в *цы(н)балы* играю(т) (К. З., к. XVII, 136). Музикант, що займався грою на цимбалах, звався *цинбалистый*: о *цы(н)балистыхъ*, и о скрыпникахъ (136). Пам'ятками XVIII ст. засвідчуються такі назви музичних інструментів, як *бандура* й *кобза*: *Бандуру* далем маляреви помалювать (Т., п. XVIII, 54); Лука в *кобзу* грае (Б. Кукул., 1791, 12). Пройшовши складний шлях від гр. *πανδοδα* «кіфара» через латинську, італійську, польську мови, термін *бандура*, очевидно, в XVII ст. став надбанням мови староукраїнської (Вг., 14; Ф., I, 120). Слово *кобза* тюркського походження (тур. *коруз* «різновид гітари, арфи» — Ф., II, 268).

З ударних інструментів пам'ятки цього періоду відбивають назву *бубон*: *бубенъ* (Грам. 1643, 13 зв.); *б* довыбшахъ, що *бубны* бубня(т) (К. З., к. XVII, 277). Агентивна назва *добой*, *довбыш* угорського походження (угор. *dob* «бубон, барабан») — С., I, 151. В українську мову потрапила через польське посередництво (п. *dobosz*). Фіксується також похідне утворення жіночого роду: взявши тую вишей менованную *добойску*... повѣзь еи на Милцѣ к Петрови (АПГУ, 1665, I, 71).

До музичних професій належать такі, як *партесникъ*, *спѣвакъ*, *пѣвецъ*: И *па(р)тесники* годны велико(и) похвалы: же ко(н)понуя(т) гласы для бжеи хвалы (К. З., к. XVII, 294). Агентивна назва *партесникъ* є похідною від *партес* (пор.: лат. *partēs* «голоси» — Ф., III, 209; пор. ще: *партесний* спів «багатоголосий спів»). Співаки, які співали в церквах на клиросі, звалися *крилошанами*: *Крылошане* особны(м) трудо(м) са труджаю(т): гды в(ъ) це(р)квахъ бжѣихъ спѣваю(т) и читаю(т) (К. З., к. XVII, 293).

Зображення кого- або чого-небудь фарбами передається дієсловом *малювати*: Иконный зракъ: *малеванный* образъ (Бер. Лекс., 1627, 47); Послалъ карету-и спалню до маляра вѣ Маковѣ *малювать* (М., 1731, III, 124). Слово запозичене з німецької мови, тобто утворене від німецького кореня (пор. н. *malen*), очевидно, через польське посередництво (п. *malować*). Дія із значенням «малювати» фіксується абстрактним іменником *малева(н)є*: Иконное вѣображеніе: *малева(н)є* (Бер. Лекс., 1627, 47). Назва діяча, що займався малюванням, передається іменником *маляр* (пор. н. *Maler*, п. *malerz*): Свѣдки стали у очію и признали... о забитью Филиппа *маляра* (АЗР, 1600—1605, IV, 210); Иконни(к): *маларѣ* образѡ(в) (Бер. Лекс., 1627, 47).

Поширеним видом малярського ремесла було писання ікон:

Иконописаніє: *маллярство* (Бер. Лекс., 1627, 47); *Ѡ иконописца(х)*, *сирѣ(ч) о малярахъ* (К. З., к. XVII, 140). Але малярство мало значно ширше значення, ніж писання ікон: *келѣх оловяный з позлотоу малярскоу* (АБ, 1663, 66); *Гусли обмаліованніе* принесла жонка *молярова* (М., 1724, I, 170).

Такий вид ремесла як гаптування також відбитий у пам'ятках. Фіксується дієприкметник *гафѣтований*: *покрывцовъ два, одинъ золотоглавый... другой китайчаний, золотомъ гафѣтований* (Арх. ЮЗР, 1590, I/I, 280); *Митро, або корона епископя ... золотомъ гафтована* (АЮЗР, 1596, I, 263). Слово *гаптувати* з первинним значенням «вишивати» відоме польський (п. haftować), чеський (ч. діал. heftovati «наметувати») і білоруський мовам (S., I, 390—391). У польській мові вважається запозиченням з німецької через чеське посередництво; з польської мови прийшло в українську й білоруську (пор. н. heften «прикріпляти»; «зметувати, підшивати»; «зшивати»). Розвиток семантики йшов від «вишивати» до «вишивати золотом». Б. Грінченко первинне значення «вишивати» ставить на друге місце з ремаркою «іноді» (Гр., I, 272). Дія із значенням «гаптувати» позначається іменником *гафтова(н)е* (Бер. Лекс., 1627, 81) або *гафа(р)ство*: *И гафа(р)ство честное ремесло на свѣтѣ* (К. З., к. XVII, 156); агентивна назва *гафаръ*: *Ѡ гафаряхъ* (156).

Словники староукраїнської мови фіксують також назву процесу вирізування на дереві чи на камені. Це передається віддієслівним іменником *вырѣзова(н)е* або *вырыта* (Зиз. Лекс., 1596, 50). Дія позначається дієсловами *рити*, *рѣзати*, *выдобувати*: *вааю, рию, рѣжу, выдобвую* (Зиз. Лекс., 1596, 38); *извааю, рию, вырѣзую* (50); *Извааю: вырываю, рыю, выдобвую, вырѣзую* (Бер. Лекс., 1627, 45). Пор. ще: *Ваяние — рѣзь травная на дрѣвѣ или на камени* (Сл. РЯ, 2, 25). *Фасмер* наводить думку *Брандта* про те, що *ваяти* пов'язане етимологічно з *вити* (як *паяти* з *пити*). Розвиток значення йшов так: «вити», «ліпити з глини», «висікати з каменю» (Ф., I, 281). Пор.: *Коперштихеръ* що на мѣдѣ рисуєть або печати рѣжеть, *ваятель* (Син., с. XVII, 122).

ТОРГІВЛЯ, ГРОШІ, МЕТРОЛОГІЯ

§ 53. **Торговельна лексика.** Протягом XVI—XVIII ст. в системі лексики, пов'язаної з торгівлею, продовжують функціонувати утворення, засвідчувані пам'ятками давньоруської мови і староукраїнської ділової писемності попереднього періоду. Одночасно з'являються й нові утворення, що сформувалися на основі спільнослов'янської лексики, вживаної в сфері торгово-економічних відносин, з допомогою засобів словотвору, які виробилися на ґрунті української мови. В результаті змін, що відбулися в галузі економічних зв'язків після воз'єднання України з Російською державою, на Лівобережжі набуває поширення певна кількість торговельно-економічних термінів, що склалися на ґрунті російської мови. Міжнародні економічні зв'язки українських земель зумовили появу нових запози-

чень із західноєвропейських і східних мов, не засвідчуваних у пам'ятках староукраїнської писемності XIV—XV ст. Частина таких запозичень, зокрема з західноєвропейських мов, з'являється через посередництво польської, а з початку XVIII ст. — російської мов.

У сфері торгово-економічних відносин центральним словом на означення торгівлі як процесу продовжує виступати слово *торговати* і тісно пов'язані з ним семантично *продавати* та *купувати*, засвідчувані в різному графічному оформленні на матеріалі давньоруських пам'яток і староукраїнської писемності попереднього періоду. Похідні від них утворення продовжують становити основу лексики, пов'язаної з торгово-економічними відносинами. Так, у системі загальних назв понять, пов'язаних з торгівлею, поряд з традиційним *торговати* фіксуються *приторговати* «мати додатковий прибуток від торгівлі»: *Што съ того приторгуютъ, тымъ ся живять* (Т. Мат., XVI, 725), *сторговати*, *спродать*, *випродати* ¹¹⁰, *купчити* (від *купецъ*) «займатися торгівлею» (XVI, 744), описові конструкції типу *торгом се обиходити* «торгувати» (АЮЗР, 1518, I, 58); з'являються нові утворення з різною семантикою, що функціонували в галузі торгівлі та близькій до неї сфері: *закупленье* «купівля» (ДНМ, 1713, 62), *перекупничество* «торгівля» (Т. Мат., XVI, 575), *подкупне* «шляхом підкупу» (XVII, 616), *продажъ*, *продане* «продаж», *торгованье* «торгівля» (1526, 895), *прикуп* «куплені речі» (ДНМ, 1719, 94) тощо. Серед назв торгівлі як заняття поряд із засвідчуваними на попередніх етапах історії давньоруської і староукраїнської мов в різному графічному оформленні автохтонними назвами *торгъ*, *торговля* і запозиченим *гандель* спорадично зустрічається словосполучення *гендліовое дѣло* (ДНМ, 1713, 62).

З новозасвідчуваних спеціальних назв окремих видів торгівлі в досліджуваній період слід відзначити *выишнкѣ*, *шинкѣ* — з н. *schenken* — наливати «продаж вина, хмільних напоїв на розлив» (Т. Мат., XVI, 1004), що пізніше у формі *шинок* закріпилося на означення приміщення для торгівлі цими напоями; від слова *шинкѣ* утворилося ряд похідних слів: *шинковати* «продавати хмільні напої, торгувати взагалі», *шинкованье* «продаж хмільних напоїв», *выишнковати* «шинкуючи, випродати» (Т. Мат., XVI, 124, 1004). З'являються утворення, що вживаються на означення тимчасового заняття купівлею-продажем, торгівлею: пор. *ярмаркувати* (М., 1734, III, 394).

У сфері засобів вираження понять, пов'язаних з торгівлею, засвідчуються нові назви на означення прямого товарообміну: *фримарокъ*, *фрымарокъ* (з н. *Freimarket* — букв. «вільний ринок»), що з XVI ст. вживалося в значенні «обмінювання, обмін» (Т. Мат., 1590, 962), похідні утворення: *фримарчити* «мінати, вимінювати, обмінювати», *фримарчитися* «обмінюватися»: *Мы ся конми фримарчили* (XVII—XVIII, 962).

У зв'язку з розвитком торгово-економічних відносин з'являються нові засоби для позначення способу ведення торгівлі, особли-

¹¹⁰ Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози..., с. 100.

востей продажу: *гуртомъ* «оптова торгівля», *въ раздробъ*, *на раздробъ* «роздрібна торгівля»: Купці сукна и материи *гуртомъ* или *въ раздробъ* торгують (XVIII); *гуртовая продаж* (XVIII, 733); *подробщица* «роздрібна торгівля», *подробщицею* «вроздріб» (XVIII, 622).

Об'єкт торгівлі в узагальненому розумінні продовжує позначатися засвідчуваними раніше назвами *товаръ*, *крамаре*, *крамные рѣчи*. В ширший вжиток у цьому значенні входить і слово *крамъ*, вживання якого в XIV—XV ст. обмежувалося значенням «торгівля». Близьке до них значення мало і слово *купно* «те, що купується», засвідчуване з XVII ст.¹¹¹ Спорадично об'єкт торгівлі позначався за назвою заняття — *промисль купецкий*: Василь Дорошко, будучи в наш час *мѣстѣ* *Ѳстрѣ* з своїм *промисломъ купецким*... ходилъ ... ѡт едной корчми до другої, бавячися напиткомъ (ДНМ, 1712, 59).

Засвідчуються нові засоби вираження вартості товарів, ринкової кон'юнктури: *вартъ* (з н. Wert через п. wart) «вартість, ціна» (Т., 1717, 189); *дорогость*, *дорожнєта*, *дорожнєча* (XVI, 792—793); *дорогоцѣнный*, *дорожчати* (XVII, 792—793).

Набуває дальшого розвитку і вдосконалення лексична система вираження боргово-кредитних відносин, яка досить широко представлена ще в ранніх пам'ятках староукраїнської писемності. Поряд із засвідчуваними в XIV—XV ст. словами цього ряду *винєнь*, *долгъ*, *должникъ*, *личба*, *лихва*, *позыченье*, *позычьє*, *позычати* та ін., що продовжують функціонувати в писемних пам'ятках XVI—XVII ст., з'являються нові автохтонні та іншомовні термінологічні утворення: *боргъ* «кредит» (Т. Мат., 1529, 123), звідки й *на боргъ* «у борг, в кредит»: За тії гроши да еще и *на боргъ* у Марка Кулябченка носаток п'ят горѣлки купили (ДНМ, 1749, 108); *депозитъ* (з лат. depositum «річ, віддана на схов»), *депозиторъ* (Т., XVII, 694—695); *довгъ* (744), *должный процентъ* (ДНМ, 1702, 25); *експенсъ* «видаток» (з лат. expensus): Ему на дорожніє *експенса* далемъ грошей рублей 6 (Т., XVIII, 871); *задолжитися* «заборгувати» (Т. Мат., XVII, 224); *заплатити*, *заплата*, *заплата* «плата, доплата, доплата» (XVIII, 238); *платъ* (*платъ давати* — АЮЗР, 1518, I, 58); *квітація* — з фр. quittee «вільний від боргів» через п. kwitacja (ДНМ, 1712, 58); *квота* з лат. quot «скільки»; «частка» (Т. Мат., XVII, 316); *кредит* — з лат. creditum «позика» від сredo «вірю, довіряю» (XVIII); *лихварь* «лихвар» від д.-р. *лихва* «проценти» (XVI, 357); *оранда* (з лат. orendo «наймаю») «оренда»; *рандарь* «орендатор» (756); *позыка*, *позычка* (XVI, 635); *позичальникъ* «кредитор» (XVI, 633), *напозичати* «набрати в борг» (XVII, 421); *визичити* «позичити»: воить лохвицки... чтириста и п'ят золотых *визичилъ* (ДНМ, 1712, 58); *рата* (з н. Rate «частка, часткова оплата») «термін оплати боргу, а також частина його, що сплачується за якийсь відрізок часу» (Т. Мат., XVII, 756); *росписка* «письмове боргове зобов'язання», *фригитъ* (з н. Freiheit «свобода, воля») «відстрочка платежу» (XVII, 962); *фундуишъ* (з лат. fundus «основа» > фр. fond «фонд» («внесок,

¹¹¹ Худаш М. Л. Знач. праця, с. 79.

пожертвування»; «гроші, капітал» (XVI, 964), пор. також похідні *фундушний, фундушовый* «який стосується фонду, пожертвувань, капіталу»; *шацувати, ошацевати* (з н. *schatzen* «оцінювати» через п. *szacować*), *шацункоць* «оцінка, вартість» (XVI, 1000).

Тісно прилягають до цього ряду лексики і слова, що виражають систему грошово-платіжних розрахунків. Поряд з *готовими гроши* (*пунѣзи*), *сума* та ін., успадкованими від попередньої доби розвитку староукраїнської мови словами, з кінця XVI — початку XVII ст. простежується вживання слів і словосполучень *решта* (з н. *Rest* через п. *reszta*) «частина грошей, що залишилася несплаченою», *индепозитъ, индепозито* «сума грошей, віддана на зберігання» (пор. наведене вище *депозитъ*), *деръшито* — з лат. *de resto* букв. «від того, що залишається» у значенні «сума боргу, що залишається несплаченою»¹¹², *калькуляція* (з лат. *calculatio* «підрахування») (*скинувши калькуляцію* — ДНМ, 1710, 44); ряд похідних утворень виникло на базі засвідчуваного з XIV ст. дієслова *раховати*: *рахованье, рахунокъ, порахунокъ, рахуба, дораховатися* (Т., XVII, 790); їх джерелом є н. *rechnen* «лічити, рахувати», що в свою чергу прийшло в староукраїнську мову через п. *rachować* (Br., 451).

У сфері лексики на означення гарантій торговельних угод та їх юридичного оформлення продовжують активно функціонувати утворення давнішого періоду: *застава, заклад, завдаток, зарука* та ін. Замість давнішого *привиліє коупенное (от коупеж)*, яке фіксується з XV ст., у значенні юридичного документа, що підтверджує право на куплену річ, послідовно вживається *купчая* «торговельна угода, купча» (ДНМ, 1704, 29) або *продажнѣй листъ* (Т. Мат., XVII, 733); ці слова, зазнавши певної фонетичної трансформації, ввійшли і в українську літературну мову нового часу. Документ про право власності на майно, що дістається в спадщину за заповітом, у пізніх пам'ятках староукраїнської мови позначається словом *тестаментъ* (від лат. *testament* «заповіт») (ДНМ, 1704, 29).

З'являється ряд нових автохтонних назв і запозичень на означення місця продажу, приміщення для торгівлі певними товарами. Поряд з засвідчуваними раніше в різному графічному оформленні назвами *торгъ, рынокъ, армарокъ* на означення торгової площі спорадично засвідчується *торжище* (АЗР, XVI, IV, 232); разом з тим слово *мѣсто*, відоме в цьому значенні в пам'ятках XV ст., у сфері спеціальної лексики, пов'язаної з торгівлею, не простежується. Поряд з відомими в пам'ятках XIV—XV ст. назвами *клѣтка, корчма, броваръ, ятка*, що вживалися на означення приміщень для торгівлі окремими товарами, з'являються нові назви приміщень для торгівлі. Серед них з найзагальнішим значенням виступає слово *крамъ* «приміщення для роздрібно́ї торгівлі», «*крамниця*» (торгуючи в *крамехъ* — АЖ, 1589, 117); це слово має й інше значення — «товар», засвідчуване ще з XV ст.¹¹³ Сучасне *крамниця* в формі *курам-*

¹¹² Худаш М. Л. Значч. праця, с. 81.

¹¹³ Характерно, що значення «ятка, будка для продажу» було основним у німецькій мові, з якої слово *Kram* прийшло спершу до західних, а потім і східних

нища також засвідчується з XVI ст.: *важное... с курамницѣ, клѣтокъ* і *будокъ мѣстскихъ* (АЮЗР, 1569, I, 166).

У значенні «приміщення для торгівлі хмільними напоями» з'являються утворення *шинкѣ* (Т. Мат., XVII, 1004); *домъ шинковный «шинок»* (ДНМ, 1710, 44); *оранда, аренда, арендовый шинкѣ* (Т. Мат., XVII, 31); *аренда корчомная* (АЮЗР, 1594, I, 254). Спершу ці назви означали, очевидно, тільки «право на виготовлення і продаж хмільних напоїв», а значення «приміщення для торгівлі» набули пізніше. Цікаво, що в значенні «об'єкт орендування» виступало і слово *корчма*, яке ще до появи орендарства як форми володіння на українських землях уже мало значення «приміщення для торгівлі»; пор.: *Запродалъ мне... ко(р)чму медовую, пивную і горе(л)чаную з мыто(м)...* за певну суму пизе(и) (АЖ, 1584, 121).

На основі давньоруського *комора*, засвідчуваного в ранніх пам'ятках української мови із значенням «державна скарбниця» і «будинок», з'являються словосполучення на означення торговельно-складських приміщень: *комора восковая, комора крамная, комора ринковая, комора соляная* та ін. (Т. Мат., XVI—XVII, 327).

Продовжують функціонувати загальні назви людей, основним заняттям яких була торгівля, а окремі з них — *купецъ, торговецъ* — стали надбанням і сучасної української мови. Нові утворення спостерігаються переважно в сфері торговельної спеціалізації: *крамарѣ* «торговецъ роздрібним товаром» (Т. Мат., XVI, 335); *перекупецъ, прекупникѣ, перекупка* «дрібний торговецъ, крамар» (XVII, 575); *ко(р)чѣма(р)* (АО, 1635, 188) (воно витісняє з ужитку давніше *корчѣмитѣ*), *арендарѣ* «шинкар» (Т., XVI, 30), *барышник* «торговецъ кіньми, або посередник при торгівлі кіньми» (Інт., 1619, 15). У значенні «посередник у торгівлі» фіксується *фактор индуктарский* (ДНМ, 1714, 71).

У цілому протягом XVI—XVII ст. в українській писемності спостерігається процес стабілізації засобів вираження понять, пов'язаних з торговельно-економічними відносинами, вироблення фінансово-економічної термінології на основі автохтонних лексико-словотворчих ресурсів і засвоєння іншомовної термінології.

§ 54. Назви грошових одиниць. У XVI—XVIII ст. спостерігаються певні зміни і в системі назв грошових одиниць. У функції загальної назви ще з XVI ст. поступово утверджується слово *грошѣ*: *грошей готовыхъ в золотѣ чирвоными золотыми, копѣ литовскихъ тысячей дванадцать* (АЮЗР, 1596, I, 265). Про входження цієї назви в активний ужиток свідчить наявність численних похідних утворень: *грошовладатель, грошенята* (XVI), *грошолубитель* (XVI), *грошики* (В., XVII, 13), *грошолубія* (Т., XVII, 615), *грошоробы «фальшивомонетники»* (ДНМ, 1714, 64), словосполучення *готовши гроши*

слов'ян (Вр., 264). Проте у староукраїнських пам'ятках воно простежується трохи пізніше, ніж значення «товар», хоч, можливо, факт його першої фіксації не підбиває дійсного стану речей і обидва значення стали відомі староукраїнській мові одночасно.

«готівка» (1704, 29) та ін. Одночасно в формі однини ця назва продовжує вживатися у значенні конкретної грошової одиниці — дрібної монети різної чеканки: варта десе(т) *гроше(и)* (АЖ, 1584, 120).

Вживання у значенні загальної назви слова *пенезь/пѣнзеи* поступово обмежується і в XVI ст. засвідчується лише спорадично: готовы(х) *пнзи(и)* червонныхъ золоты(х) — тысяча (АЖ, 1584, 119). Проте у значенні конкретної грошової одиниці ця назва продовжувала активно функціонувати: зъ лавки... отъ локтя *пенезей* два в недѣлю (АЮЗР, 1594, I, 252). Словосполучення *бѣлый пенезь* вживалося на означення дрібної срібної монети вартістю 1/10 гроша: личачи на литовскую личбу десеть *пенезей белых* у грошъ (Т., XVI, 172). На означення дрібної монети — *полушки* (1/4 коп. сріблом) назва *пенязь* фіксується ще на початку XIX ст. (Б.-Н., 275). Ряд назв грошових одиниць, засвідчуваних у ранніх пам'ятках староукраїнської мови, на матеріалі пам'яток XVI—XVIII ст. не простежується: *вердунокъ, скотець, скотъ* та ін.

Назва *гривна*, продовжуючи своє функціонування, поступово змінювала реальний зміст означуваного нею поняття основної грошової одиниці і в XVIII ст. набуває значення дрібної монети: Серветокъ простихъ шесдесятъ всякая по *гривнѣ* (Т., 1744, 607). Це значення — «монета вартістю від 3 до 10 коп.» — вона зберігає ще в першій половині XIX ст. (Б.-Н., 106; Гр., I, 325). Похідне утворення *гривеникъ*, засвідчуване з XVIII ст. як назва срібної російської монети вартістю 10 коп. (Т., 606), у розмовному вжитку зустрічається й тепер.

Назви грошових одиниць, які фіксуються в писемних пам'ятках XVI—XVIII ст., свідчать, що на українських землях продовжували функціонувати грошові одиниці різної державної чеканки. Так, протягом XVI—XVIII ст. засвідчуються назви *динар* (з лат. *denarius* — монета, здавна поширена в країнах Арабського Сходу), *драхма* (з гр. *δραχμή* — грошова одиниця, відома ще в Стародавній Греції), *дідрахма*. Напр.: *динаръ*: зри *драхма* (Бер. Лекс., 1627, 200); *драхма*: съдержитъ шесть шелюговъ, рожай мониты, маючи в(ъ) собѣ шесть а(л)бо деса(т) *пѣнязе(и)*... по(л)пята *гроша полского*, и *динаръ* также (202); *дідрахма*: двѣ *драхмѣ* (201). Поширені також назви *дукатъ* (з п. *dukat* < іт. *ducato* від *dusa* «герцог») у значенні «золота монета» (Онъ че(р)воний... наишоль... два *дукати* — ДНМ, 1714, 73); *талеръ, таляръ* — загальна назва круглих монет різної вартості — Бг., 564; *чехъ* (назва походить від місця чеканки) (било *чехами* одина(д)це(т) *талери(и)* без *гривѣнѣ* — ДНМ, 1715, 78) та ін. Усі вони в процесі дальшого становлення лексичної системи української мови випадають з її активного словника.

Продовжують функціонувати і назви монет польської чеканки: *галеръ* — Т., XVI, 506 (з п. *halerz* < н. *Heller* — від міста *Галь* — дрібна монета змінної вартості), *ортъ* — В., XVII, 54; четверта частина таляра, з д.-в.-н. орґ «четвертина», назва пов'язана з тим, що зображенням хреста таляр ділився на чотири частини — Бг.,

382. Засвідчується ряд назв числівникового походження, що позначали частину грошових одиниць більшої вартості або кілька таких одиниць: *двоталярний*, *чтиригталярний* (Т., XVII, 683); *потройный* «три таляри», *четвертакъ* «четверта частина таляра», «Мѣшки... орты, четвертаки и потройными напыхаете, сумы докладаете (В., XVII, 54); *осмакъ* — монета в 4 копійки: *осмакъ* копы стережеть (К. З., к. XVII, 239) та ін.

Возз'єднання України з Росією в середині XVII ст. зумовило поширення на українських землях грошових одиниць російської державної чеканки (або тих, які функціонували в Російській державі), хоч деякі з них засвідчуються в писемних пам'ятках і раніше: *алтинъ* — з тур. *alten*, *altun* «золотий» (Т., XVII, 19); *денга* — з тур. *damga* (XV, 694); пор. ще: На, колы хоч, з *денгою алтин* за шапчину, А придатку до копи — колякою в спину (Інт., 1619, 133).

Поширення назв російських грошових одиниць зумовлювалося ще й тим, що з середини XVII ст. козацьке військо переходить на утримання російської казни; засвідчуються назви *евфимокъ*, *евхимокъ* — від назви міста Йоахімшталь, де вперше почали чеканити цю монету, яка ще з XVI—XVII ст. була в ужитку у східних слов'ян у значенні «талер» (Вг., 564) та *копѣйка* — від зображення вершника-царя з списом «копьем» (Ф., II, 317): прислано ему и войску жалование *евфимками* (*талерами*) (Т., 1654, 895); От его царского величества прислано козакам жаловане *копѣйки золотые, которая важила полѣталяра* (ЛСам., 1654, 39). Отже, ці назви спершу функціонували паралельно з назвою *талер*, *таляр*. Пізніше назви *алтынъ*, *денга*, *евхимокъ* в українській мові не закріпилися, а назва *копійка* у значенні дрібної монети вартістю 1/100 крб. зберігається в активному вжитку і в сучасній українській мові.

У ряді писемних пам'яток засвідчуються окремі назви австрійської грошової системи, які пізніше, в XIX — на поч. XX ст., вживалися на західноукраїнських землях: *грайцаръ* — з н. *Kreuzer* «хрест» (Вг., 564) — дрібна монета — 1/100 гульдена, пізніше *крейцар* (Отъ всакого ягнати заплатить кметъ 4 *грайцари* — Т., XVII, 646); *римѣшки* (ДНМ, 1714, 63) через п. *reński*, *guński*, назва походить від місця чеканки — Рен, Руп < з д.-н. *Rhin* «Рейн» «монета, відлита над Рейном» — Вг., 457.

В кінці XVIII ст. вперше засвідчується назва паперових грошей — *ассигнація*: взялъ *ассигнаціями* тринадцять тисячъ рублей (Т., 1798, 39). Очевидно, з цього часу функціонує й назва *карбованець* «карбована монета» на противагу паперовим грошам, яка на матеріалі пам'яток XVI—XVIII ст. не засвідчується, але відома на початку XIX ст. у значенні «серебрянный рубль» (Б.-Н., 179).

З численних назв грошових одиниць, що засвідчуються на матеріалі пам'яток XVI—XVIII ст., сучасна українська мова успадкувала лише окремі з них — *гроші* як загальну назву грошових одиниць, *копійка*, *асигнація*; як історизми чи етнографічні діалектизми зберігаються назви *алтин*, *гривна*, *дукат*, *талер* (*таляр*), *четвер-*

так, *восьмак, крейцар, римський*; у розмовному вжитку зберігається назва *гривеник*.

§ 55. Метрологічна лексика. *Одиниці довжини і шляху*. Лексика на означення метрологічних понять, засвідчувана в писемних пам'ятках староукраїнської мови XVI—XVIII ст., відображає, з одного боку, процес дальшого вироблення і усталення системи метрологічних одиниць, а з другого — наявність місцевих метрологічних підсистем, у складі яких у різних місцевостях під тією самою назвою функціонували різні метрологічні одиниці.

Продовжували функціонувати традиційні метрологічні одиниці довжини автохтонного походження з антропометричною основою, поширені на всій українській етнічній території: *пядь, локоть, стопа, сажень*. Простежується й уживання нових назв одиниць довжини з антропометричною основою, яких у пам'ятках попереднього періоду не засвідчено: *палець, долонь, корх* — антропометричні міри, відповідно рівні товщині великого або вказівного пальця, долоні, кулака (пор. блр. *корх* «кулак»): *Долонь* четьри *пальцѣ* (Бер. Лекс., 1627, 88); *Зроби... кноть довгей, на долонь зь коноплеи* (Кн., 1788, 59); [Водки] *бариль 36 цѣлыхъ, зь которыхъ одно на корхъ а другое на 3 пальцѣ* неполно (Т. Карт., XVIII).

Міжетнічні торговельні і виробничі зв'язки зумовили появу в українській мові іншомовних назв аналогічних одиниць з антропометричною основою. Серед них має тенденцію до термінологізації *цаль* (з. с.-в.-н. Zol «суглоб, фаланга великого пальця»), «одиниця виміру довжини, рівна товщині великого пальця, дюйм», що засвідчується також в похідних утвореннях (Добре смотрити... треба, дабы тїи лѣски были коротшіи отъ ока на три *цалѣ* — Кн., 1788, 60; Рѣзали колоди на тертицѣ *двоцалніе* і *троцалніе* пополам — М., XVIII, IV, 182). В торгівлі тканинами східного виробництва набуває поширення термін *аршинъ* (воршинъ) (з перс. arš, agaš «лікоть»), засвоений східними слов'янами через турецько-татарське посередництво: «Гостемъ... торговати...въ *воршинѣ* берестѣйский» (Arch. xx. S., 1503, I, 151). Функціонуючи паралельно з назвою *локоть*, *аршинъ* використовувався звичайно в торгівлі східними товарами, а пізніше (з XVIII ст.) став однією з основних одиниць виміру довжини в Російській державі. З утворенням єдиної системи одиниць виміру і ваги термін *аршин* активно вживався аж до запровадження метричної системи; він увійшов до складу ряду фразеологізмів, що з'являються в українській мові з кінця XVIII ст.: *обдурювати на аршині* «нечесно торгувати», *стати під аршин*, *піти під аршин* «стати рекрутом, бути відданим у солдати», *дійти до аршина* «бути придатним для солдатської служби» та ін.

Очевидно, на цей період припадає і освоєння українською мовою співвідносної з *аршином* одиниці виміру довжини під назвою *вершок*, що дорівнювала 1/16 його частини. Зважаючи на відсутність метрологічного значення цього слова в пам'ятках староукраїнської мови XVI—XVIII ст., в яких воно фіксується лише як «здрібніле від *верх*» (Т., 221), можна вважати його в українській мові семантич-

ним запозиченням з російської мови, в якій воно відоме з XVI ст. — як назва антропометричної міри — «верх перста» ¹¹⁴.

У деяких староукраїнських пам'ятках західного регіону з кінця XVI ст. у значенні одиниці виміру тканини (сукна) засвідчується загальнометрологічна назва *мѣра*, що, на думку дослідників, набула цього значення за назвою вимірювальної планки, в основу якої було покладено антропометричну міру — один із місцевих стандартів *ліктя* ¹¹⁵ (чи *аршина*).

Порівняно менше поширення (здебільшого в побуті) мали засвідчувані з XVII ст. *ступень* (переважно на Наддніпрянщині) та *крокъ* у значенні міри довжини, що дорівнювала відстані між стопами ніг під час ходи (близько аршина — 71—72 см) і використовувалася при визначенні невеликих відстаней на поверхні землі, коли не було потреби в точних вимірах: И той то островъ Тендра... въ инших мѣстах есть на *ступеней* три (Т., XVIII, 563); Цментарь... до цркви на четиридесять *кроковъ* (597).

Відоображенням уживання в метрологічній практиці відомого багатьом народам способу лінійного вимірювання через використання певних предметів, виготовлених людиною, знарядь праці, зброї, споруд і т. ін., що мають сталий розмір, є використання в пам'ятках XVI—XVIII ст. у значенні метрологічних назв слів *ратище*, *шнуръ*, *веревка* та ін. *Ратище* — народна зброя, виготовлена насадженням залізного вістря на палицю, довжина якої прирівнювалася до так званого сажня (від 2 до $2\frac{1}{2}$ м); *шнуръ* (н. Schnur «вірьовка») — мірна вірьовка, що використовувалася на Правобережжі України при обмірах земельних ділянок, її довжина за Литовським статутом дорівнювала 22 сажням, 2 аршинам і $9\frac{1}{4}$ вершкам (близько 49 см) ¹¹⁶, але могла бути й більшою або меншою залежно від місцевості: Тотъ застѣнокъ змѣренный есть *шнуромъ* волочным, который *шнуръ* въ собѣ маєть сажень тридцать (Арх. ЮЗР, 1606, 6/1, 315), *веревка* — аналогічне знаряддя виміру на Лівобережній Україні: Лугъ, что называется плавнѣ... по вимѣру *веревкоъ* 25 (Луч., 1773, 244). Під цією назвою засвідчується одиниця виміру довжини і в староросійських пам'ятках XVI—XVIII ст. ¹¹⁷

У системі назв на означення більших відстаней чи відрізків шляху в пам'ятках XVI—XVIII ст. простежується вживання не засвідчених у XIV—XV ст., але частково відомих у давньоруській мові описових чи монолексичних одиниць, пов'язаних з фізичними мож-

¹¹⁴ Беляев Н. Т. О древних и нынешних русских мерах протяжения и веса. — У кн.: Seminarium Kondakovianum. Прага, 1927, с. 274.

¹¹⁵ Худаш М. Л. Знач. праця, с. 141. В пізніших свідченнях *міра* в цьому значенні прирівнювалася на території колишньої Галичини до 30 *цалів* — близько 76 см (Гр., II, 431).

¹¹⁶ Ханенко А. Исторический очерк межевых учреждений в Малороссии. Чернигов, 1864, с. 46.

¹¹⁷ Романова Г. Я. Наименование мер длины в русском языке. М., 1975, с. 118—119.

ливостями людини кинути на певну відстань якийсь предмет: *перестрѣлъ, стрѣленъ з лука* — відстань, на яку може пролетіти пущена з лука стріла (вважається, що це відстань, рівна 60—70 м)¹¹⁸, *як каменемъ... докинути, довержай, як палицею кинуть* та ін. Пор.: Стоить замокъ тотъ Черѣкаскій на горѣ Днепровой, отъ Днѣпра болонемъ *три перестрѣлы з лука* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 78); Отець ігумень, не идучы не только на *полстреленя зъ луку*, але й сажней килканадцати, зараз влѣво... повернути хотѣлъ (ЧИОНЛ, 1689, IV, 121); Ближей къ замку, только через ров, где *каменемъ... можетъ человекъ докинуты*, учиненъ есть валъ (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 92); Варта была... една о дру. на два добръ *довержаи* (Т., XVIII, 745).

Засвідчуються також назви відрізків шляху, пов'язані із здатністю людини подолати пішки чи певними транспортними засобами якийсь відрізок шляху за певний час: Тамъ же на Суле, уверхъ далей от Войновъского земълею ити *два дни*, а рекою болшъ, уходы (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 101). Одиниця шляху під назвою *день* відома в давньоруській мові, але в ранніх пам'ятках староукраїнської мови не зустрічається. Вживання назв часових понять на позначення відрізків шляху не вийшло за межі народної практики, хоч сама ідея, що лежить в основі такого вживання, використовується в сучасній астрономічній термінології на позначення відстані до далеких небесних тіл (пор. *світловий рік* «відстань, яку проходить промінь світла за один рік»).

Найвідоміші в народнометрологічній практиці назви одиниць визначення шляху з відносною стійкістю вживання і меншим коливанням розмірів — *гони* і *верства* (*верста*), що зародилися в землеробському середовищі і спорадично вживалися ще в давньоруських пам'ятках з не завжди вираженим метрологічним значенням; на матеріалі староукраїнської мови вони засвідчуються з XVI ст.: [Два апостола шли] до села, которое есть якобы стаянїи *шестьдесят* от Іерслима (або *гоновъ*) (Т., XVI, 563); Поляки... прогнали козаковъ отъ обозу своего якъ на полтори *гони* (XVIII, 563); Кгды... одну *верству* одошли од... Іерусалиму (XVI, 217). Первісне вживання цих назв у значенні метрологічних одиниць пов'язане з межами оброблюваної ділянки землі, по досягненні яких необхідно дати відпочинок робочим тваринам, зробити поворот, почистити знаряддя обробітку землі і т. ін. Вихідне значення цих слів — назва дії: *гони* — від *гнати*, *верства* від *вертѣти* > *верт-та* > *верста* (укр. *верства* пізнішого походження) первісно означало поворот — конкретно «поворот плуга»¹¹⁹.

З поширенням російської метрологічної системи з кінця XVIII ст. на Україні слово *верства* ввійшло в офіційний ужиток і припинило своє активне функціонування лише з запровадженням

¹¹⁸ Устюгов Н. В. Очерк древнерусской метрологии.— Исторические записки, 1946, № 19, с. 305.

¹¹⁹ Потебня А. А. Из записок по русской грамматике. М., 1958, т. 1/2, с. 13—15. Пор. аналогічне діал. *вертані* «міра поля від дороги до дороги». Див.: Шило Г. Ф. Південно-західні говори УРСР на північ від Дністра. Львів, 1957, с. 241.

метричної системи мір. Вживання назви *гони* ніколи не виходило за межі народнометрологічної практики.

Одиниці міри сипких тіл і рідини. У пам'ятках староукраїнської мови XVI—XVIII ст. спостерігається певне кількісне зростання номенклатури одиниць вимірювання об'єму і місткості. Засвідчується вживання ряду назв мір з антропометричною основою, що становлять найдавніший шар метрологічної лексики: *горсть*, *корхъ* «жменя»: Вдовица... кормила Прор(о)ка Ілію маючи тылко *горсть* муки (Т., XVI, 578); И *корхъ* землѣ не возьмешъ надѣ свои добра (Т. Карт., XVIII). Проте вживання таких мір не виходило за межі побуту.

На матеріалі староукраїнської писемності XVI—XVIII ст. дойти послідовно у функції метрологічної назви на позначення одиниці об'єму і місткості простежується слово *мѣра*, а також похідні утворення від нього: *мѣрка*, *мѣрка*, *полумѣрокъ*, пізніше — *мѣрница* «мірка» (Т. Карт., XVIII). В семантичному зв'язку з метрологічним терміном *мѣрка* стоїть і дієслово *мѣрковати*, що на матеріалі пам'яток досліджуваного періоду засвідчується в значенні «порівнювати, зіставляти»¹²⁰: С вышепоименованными расходами *мѣркуючи* и пробуючи виходить сполне вся сума (Т. Карт., XVIII). Пор. також *померкованье* «мирова угода», що вживалося як юридичний термін (Горб., 267). Вихід слова *мѣра* за межі метрологічної практики зумовив його утвердження в ряді стійких словосполучень чи похідних утворень загального вживання, наприклад, *без мѣры* «багато» (писаровъ было *без мѣры* — Пал., XVIII, 700); *жадною мѣрою* «ніяк», *в слушной мѣре* «належним чином», *зъ разныхъ мѣръ* «у різних відношеннях, по-різному», *съ тыхъ мѣръ* «тому, через те» (Т. Мат., XVIII, 396); *безмѣрне* «дуже, занадто» (Пал., 1621, 475); *в мѣру* «величиною, завбільшки» (Т. Карт., XVIII).

На ґрунті української мови в значенні одиниць об'єму і місткості з'являються окремі іншомовні відповідники слова *міра*, зокрема *маца* з похідним *полумацьок* (з н. Metze «міра, гарнець»), *мус* (з н. Maas «міра»): Фалионова пять *мацъ* овса взято (Арх. ЮЗР, к. XVI, 1/III, 88); За 3 *мусовъ* олію зл. 10 гр. 3 (АЮЗР, 1633, XI, 394)¹²¹.

З назв бондарського посуду в значенні одиниці місткості продовжували функціонувати *колода*, *бочка*, *корець*, *цеберъ*, регіональне карпатське *бербеница* та ін. Назва *вѣдро*, відома з давньоруської мови, у XVIII ст. закріплюється на означення однієї з основних одиниць виміру сипких тіл і рідин з чітко визначеною місткістю — 12,3 л¹²²; метрологічне значення мали і похідні утворення, засвід-

¹²⁰ Традиційно етимологія укр. *міркувати*, як і споріднених з ним утворень в інших слов'янських мовах (п. *miarkować*, ч. *merčiti*, *merkovati* тощо), що пов'язується з н. *merken* «спостерігати, стежити» (Пр., I, 526; Mach., 239), потребує коректив.

¹²¹ На думку істориків-метрологів, *маца* вживалася на означення міри збіжжя місткістю 75—115 л, *мус* — на означення міри сипких тіл, олії, меду — місткістю 8,5 л. Див.: Sochaniewicz K. Terminologia czerwonogurskich miar nasypnych (zbozowych) в XV і XVI w. — *Zapiski Numizmatyczne*, 1925, N 2, s. 68.

¹²² Сидоренко О. Ф. Історична метрологія Лівобережної України XVIII ст. К., 1975, с. 47.

чувані з XVII ст. — *вѣдерко, вѣдерце* (Т., XVII, 479), звідки *вѣдерковий шинокъ* «шинок, у якому торгівля провадилась на відра», *вѣдерковое, повѣдерковое* «податок од відра» (XVIII, 479).

У XVI—XVIII ст. засвідчуються метрологічні одиниці, похідні від слова *бочка*, що продовжує вживатися як назва однієї з основних одиниць виміру сипких речовин і рідини: *бочулка* (Т., XVI, 130), *бочалка* (XVII, 129)¹²³; активно використовується у цій функції слово *барило* з п. *baryla* < іт. *barile* (Ф., I, 126) «бочка місткістю близько 90 л», а також похідні утворення *барилко, барилце* (Т., XVI, 59), що також функціонували, як назви метрологічних одиниць; менш поширеними були назви *анталъ, анталокъ* (з угор. *antagal* як міра угорського вина), *анкерокъ* (п. *ankierek*) «дубова бочка місткістю 30—35 л» (Т., XVIII, 24); *бута* (з н. *Butte* «чан, бочка») «міра вина, що дорівнювала 100 або 200 відрам»: болшихъ *бутъ* шесть доброго вина кримского (XVII, 158) та ін.

Як міра рідини і сипких речовин використовувався також відкритий бондарський посуд різного розміру і форми, назви якого фіксуються протягом XVI—XVIII ст. у значенні метрологічних одиниць: *бодня* (АЖ, 1584, 106); *дежа* «діжка» (Т., XVI 688); *дѣжка, кухва* (ДНМ, 1733, 266); регіональне поширення мало слово *кгелетка* (Зиз. Лекс., 1596, 73), що вживалося як назва молочного посуду і міра зерна. Очевидно, різновидом діжки була і *дойниця*, відома з XVII ст. не лише як назва молочного посуду, а й міри зерна: у Києві жита *дойниця* по пять золотыхъ была (Т., XVII, 761).

Спорадично в окремих північноукраїнських пам'ятках XVI ст. на означення невеликої міри меду засвідчується назва *белець* (очевидно, з ч. *kbeles* «цебрик»): А въ ведре камени два [меду], а въ камени 7 *бельцов* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 619). В аналогічній функції цю назву пізніше зафіксовано і на матеріалі волинських говірок: три *бельці* меду (Яв., 29).

У функції метрологічних одиниць засвідчуються також окремі назви гончарного посуду: *гарнець, корчага, носатка*. Назва *гарнець*, що генетично зводиться до кореня, відбитого в дієслові *горіти*, в метрологічному значенні засвоєна з п. *garnies*¹²⁴. Вона відома в народній метрології південно-західного регіону, в окремих пам'ятках XVIII ст. згадується як одна з основних мір місткості на Лівобережжі України; її місткість прирівнювалася до 4 кварт (3,8 л): Вѣдра, *гарнци* кварта... должны быть... праведные, а не фалшивые (Т., 1743, 510). Назва *корчага* з тур. *koğçak* (Mach., 233), що засвідчується на означення гончарного посуду і міри вимірювання (пор. с.-х. *крчаг*, ч. *krčah* «глечик») ще на матеріалі давньоруської мови, в староукраїнських пам'ятках простежується з XVI ст. у функції міри меду: А ловчому куниця да *корчага* меду (Арх. ЮЗР, 1507, 6/1, 172). На думку деяких дослідників, пізніше в аналогічному

¹²³ За пізнішими свідченнями, *бочалка* вмішувала 5 відер (Гр., I, 90).

¹²⁴ У деяких південно-західних говорах *горнець* засвідчується лише як назва посуду паралельно з *гарнець* у значенні одиниці виміру. Див.: *Верхратський І.* Про говір галицьких лемків. Львів, 1902, с. 405.

значенні вживається слово *носатка* «глек з довгим носком»¹²⁵ місткістю на трое і більше відер (Гр., II, 570); пор.: [глековъ] в *носатцѣ* чили в *кадцѣ* 17 естъ (Т. Карт., 1724).

В окремих пам'ятках пізнішого періоду у функції метрологічних одиниць засвідчуються також назви скляного посуду: *бутель* (Т., XVIII, 158), *галіонокъ* — з англ. gallon «міра рідини, що дорівнювала близько 4,5 л» (636).

Назви ряду мір хмільних напоїв вказують на їх походження від робочих процесів: *варѣ*, *спустѣ*, *перепустѣ* «кількість хмільного, одержувана за одне варіння, одну перегонку»: отъ *вару* пива по семи грошей (Т., XVI, 190); По приказу... сотника... я розситиль одинъ *варѣ* (XVIII); *перепустѣ горѣлки* (ДНМ, 1714, 68). *Варѣ* іноді замінювався назвою *берковець*, який прирівнювався до 10 пудів¹²⁶, *спустѣ*, *перепустѣ* містили трое відер горілки (Гр., III, 134; IV, 192). Можливо, аналогічним шляхом набула метрологічного значення і назва *стоянець* «кількість вина, призначеного для відстоювання», що зрідка засвідчується в пам'ятках XVIII ст. Остання назва відома в сучасних говорах як назва глечика, в якому ставиться молоко для зсідання¹²⁷.

Досить численною групою назв метрологічних одиниць об'єму і місткості є слова числівникового походження, пов'язані з поділом основних мір на 2, 4, 8 і більше частин, хоч реальний зміст їх звичайно залежав від місцевих стандартів: *полумацьокъ*, *полумѣрокъ*, *четверть*, *чвертня* «четверта частина бочки» — 130—140 кг (Т. Мат., XVII, 983), *четверикъ*, *четвертинникъ*, *чвертка*, *осьмачка* та ін. Напр.: Посѣяно ржи тридцать семь *четвертей* и четьре *четверичка* (Суд., XVIII, I, 42); семя ллянова *четвертинникъ* одинъ (18); *чвертка* жита (Т. Мат., XVIII, 983); овса *осьмачка* (531). У новіші часи як метрологічні назви на ґрунті української мови ці слова не закріпилися.

Семантично однотипним з назвами числівникового походження як назва міри рідини та сипких речовин місткістю близько 1 л (1/4 гарнця) виступає слово *кварта* (з лат. quarta «чверть»): Арендар тутошний... побралъ... горелки *квартѣ* двадцать (Арх. ЮЗР, 1583, 6/1, 77). [Соляникомъ]... позволено соль *квартою* албо безмѣном продавати (Т. Карт., 1680). Назва *кварта* зберігається і в сучасному розмовно-побутовому мовленні на означення посуду відповідної місткості.

Назви народних мір об'єму і місткості, що засвідчуються в сучасних говорах і літературній мові, зберігаються переважно на означення бондарського та гончарного посуду — *відро*, *кадка*, *цебер*, *бочка*, *барило*, регіональне *гелетка*, *дійниця*, *носатка*, *корчага*, *бутель* тощо. Окремі з назв числівникового походження змінили свою семантику і вживаються на позначення посуду: *четверть*,

¹²⁵ Єрофієв І. Н. До питання про старі українські міри, вагу і грошовий облік. — У кн.: Роботи з метрології. Х., 1927, ч. 2, с. 48—49.

¹²⁶ Там же, с. 45.

¹²⁷ Кривчанська М. Ф. Зазнач. праця, с. 125.

кварта та ін. Частина засвідчуваних на матеріалі пам'яток XVI—XVIII ст. назв, зокрема спеціальних, пізніше втратилася: *анталъ, анталокъ, белець, гарнець* та ін. Вийшли також з активного вжитку і назви з первісним значенням робочих процесів: *варъ, спустъ, перепустъ*.

Назви поземельних мір. Протягом XVI—XVIII ст. в українській народній метрології функціонували назви одиниць визначення площі землі, пов'язані з первісним значенням поселень та земельних володінь, знарядь праці, часових понять, робочих процесів, з назвою виконавця роботи, кількістю висіяного зерна чи зібраного врожаю. Частково у функції визначення площі земельних ділянок виступали також назви числівникового походження, метрологічний зміст яких пов'язувався з більш поширеними основними мірами.

У функції назв одиниць на позначення земельної площі з нечітко вираженим метрологічним змістом у XVI—XVIII ст. продовжують виступати *дворище, жеребій, кгрунт, земля, ланъ, нива* та ін., засвідчувані в пам'ятках попереднього періоду. У XVII—XVIII ст. у значенні земельної міри фіксується ще назва *пляц* з нечітким метрологічним змістом; на думку деяких дослідників, — це земельний наділ у селищі, тобто присадибна земля та город¹²⁸. Для позначення земельної міри і податної одиниці засвідчується назва *соха* (з XVI ст.), про яку в пам'ятках попереднього періоду були лише поодинокі згадки. Пізніше ця назва стала означати 2/5 десятини землі (Гр., IV, 170).

З назвою часових понять пов'язана міра *день землі (поля, роли)*: Сын мой не має жодное sprawy до того поля... то есть в каждой руцѣ по два *днѣ* (Т., 1637, 694). В основі назви лежить поняття кількості землі, яку можна обробити за один день однією упряжкою (одна — дві пари) волів; це приблизно 1600 кв. сажнів — близько 3/4 десятини або 0,75 га (Гр., I, 368). Є свідчення, що в аналогічному значенні у XVIII ст. вживалася і назва *тиждень*¹²⁹ на означення ділянки землі, яку можна обробити однією упряжкою волів за один тиждень.

Семантично однотипним з назвою *день землі* утворенням є засвідчувана з XVI ст. в писемних пам'ятках Правобережної України назва *моргѣ* (з н. *Morgen* «ранок»), засвоєна через польську мову, з похідним *моркговати* «ділити землю на дрібніші ділянки» — *морги*: Маєт панъ Кгабрыель Война тыхъ сельъ звышъ поименныхъ з людми въ ныхъ оселыми, з ихъ... волоками, кгрунтами... з *моркгами*, а застѣнками держати (АЮЗР, XVI, I, 227); А не могутъ ли быти прогоненные волоки съ причинъ разныхъ, ино *моркговати* (АЗР, 1557, III, 83). Ця назва (також у формі *морга, мурга*) зберігається в пасивному словнику окремих північних та південно-західних говорів української мови на означення земельної міри площею 0,57 га (Лис., 128).

¹²⁸ Ханенко А. Значач. праця, с. 54—55.

¹²⁹ Там же, с. 49.

Як складова частина земельної міри *день (земли)* з XVIII ст. відоме *упругъ, опругъ*, в основі якого лежить назва робочого процесу; це площа землі, яку можна виорати за одне запрягання худоби — від годівлі до годівлі, вона дорівнювала 1/4 десятинам (Гр., IV, 348): нива на два *упруги* (Т. Мат., 1752, 937).

Назва робочого процесу, перенесена на оброблювану площу, лежить, очевидно, і в основі міри *волока*, що засвідчується з кінця XV — початку XVI ст. і пізніше як назва оброблюваного поля певної сталої площі: Мѣсто наше новое Высокое посѣло и на *волоки* роздѣлили (Т., 1502, 298); кгрунту *волокъ* сто (1633, 298). За пізнішими свідченнями, це «земельна міра, що дорівнювала 30 моргам» (Гр., IV, 312), тобто близько 17 гектарам.

З робочим процесом пов'язані і назви *загонъ* «загінка, смуга для орання» (Гр., II, 26), *гоньы*¹³⁰, що також вживалися у значенні поземельної міри: повине(н) ей Ива(н) давати на каждый рокъ поля... два *загоны* на жито, *заго(н)* на коно(п)лѣ, *загонъ* на копоусту (АО, 1628, 174); Продам ниву... на *гоней* двое пану Пилипу (АБ, 1682, 98). Площа земельних ділянок досить часто визначалася також кількістю висіяного насіння — через міри сипких речовин, найчастіше в *бочках*, а також *корцях, четвериках* та ін: поля по(д) *корец* вувьса (АО, 1628, 174).

Серед способів визначення площі необроблюваних ділянок землі, насамперед сіножатей, поряд з засвідчуваними раніше через кількість збираного з них сіна (в *стиртахъ, копахъ, стогахъ, возахъ* та ін.), з XVI ст. стає відомим обчислення площі за працею косаря протягом дня: на десять *косарей*... сеножати моее в каждое лѣто... косити (Арх. ЮЗР, 1577, 1/1 90).

З деякими метрологічними одиницями, зокрема тими, що походять від земельних наділів, володінь (*кгрунт, пляцъ*), пов'язані назви поземельних мір числівникового походження: *чвертка кгрун-тику* (Т., XVIII, 649). Одним з найпоширеніших метрологічних термінів у дOMETричній системі поземельного вимірювання була *десятина*: гречихи *десятин* десят (Т., XVIII, 704). До XVIII ст. це слово не пов'язувалося з земельною мірою, означаючи десяту частину верстви. Згодом набуває значення міри землі в 2400 кв. сажнів (Гр., I, 373).

Таким чином, для переважної більшості назв одиниць визначення земельних площ у XVI—XVIII ст. метрологічні значення були вторинними, тому сучасна українська мова їх не зберегла. Метрологічне значення збереглося лише в словах, що перейшли в пасивний словник сучасної української мови: *упруг, морг (морга, мурга), десятина* та ін.

Одиниці ваги. Протягом XVI—XVIII ст. в активному вжитку закріплюється ряд назв одиниць ваги, що знайшли відбиття в писемних пам'ятках попереднього періоду: *безмѣнъ, пудъ, гривна, фунтъ* тощо. Назва *безмѣнъ*, відома з XV ст. у значенні одиниці ваги,

¹³⁰ Винник В. О. Зазнач. праця, с. 43—46.

в пам'ятках XVI—XVIII ст. фіксується переважно у значенні пристрою для зважування, хоч зрідка простежується і як назва одиниці ваги. Семантично однотипна з нею назва *кантаръ* зберігає на цей час тільки значення пристрою для зважування: Дани з нихъ приходять... 2 *безмены* меду (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 638); Штобъ купци и торговіе люди товаровъ своихъ.. нѣгде *кантарами* и *безмѣнами* не вѣсили (Т., 1698, 73). В цьому значенні вони відомі і в сучасній на-роднометрологічній практиці (СУМ, I, 134; V, 89).

Розширення торговельних зв'язків українських земель з країнами Заходу і Сходу, зокрема з країнами басейну Балтійського моря, відновлює у вжитку відоме з давньоруської мови запозичення *берковецкѣ*, *берковець* (походить від шведського міста Bjerkö — Вг., 23); відоме також похідне *полуберковецкѣ* (Т., XVI, 178); термін *берковець* уживався переважно на означення одиниці ваги прядива — близько 10 пудів. До запозичень досліджуваного періоду належить назва *лаштѣ* — міра ваги в 120 пудів (від н. Last «тягар, вантаж», пор. *баласт* — Пр., I, 436). Одиниці ваги під цими назвами використовувалися в оптовій торгівлі: Отдана моя пенка въ важни-цу, которой зважено 7 *берковцев* (Т., XVIII, 178); Куповати и прода-вати только подъ тою мѣрою... воски штукою або по *полберковеску*... попелъ и смолу *лаштомѣ* (АЮЗР, 1551, I, 136); Купилъ... жита пятьдесятъ *лаштовѣ*, а в *лаштѣ* по пятнадцати корцовъ великихъ Тыкотинскихъ (Т., Карт., 1526).

На означення одиниці ваги товарів, що надходили з країн Близького Сходу, у XVIII ст. засвідчується назва *око* (з тур. *окка*, джерелом якого в свою чергу є арабська метрологічна система¹³¹): З Нѣжи-на для пана привезено тютюну турецкого 5 *окѣ* (М., 1724, I, 73). Назва з цим значенням відома у говорах сучасної української мови (СУМ, V, 672). В окремих пам'ятках спорадично зустрічаються та-кож назви одиниць ваги східного походження: *батманѣ*, *барминѣ*: В тулубъ еденъ 10 и болшѣ *батмановѣ* вмѣщается, а *батман* шаховъ 14, а гилянскій 14 *фунтовѣ* содержитъ въ себѣ (Т., XVIII, 61); Наф-ти бакѣнской *барминѣ* продавался по 7 гривенъ (59).

У перекладних творах спостерігається вживання окремих іншо-мовних назв, що не ввійшли в систему одиниць ваги, які функціону-вали на українських землях: *талантѣ* (з гр. *τάλαντον*, букв. терези), *либра* (з лат. *libra* «фунт»), *литра* (з гр. *λίτρα*), що звичайно при-рівнювалися до одного з видів фунта (Горб., 195).

Назви *центнарѣ*, *цетнарѣ*, *центнерѣ* (з лат. *centnarius* «сотий» з *centum* «сто») спершу вживалися як одиниця кількості при продажу переважно металевих виробів: желѣзо, олово, мѣдь, цын, мосендз и иншіе речи таковскіе *центаровые* (АЮЗР, 1551, I, 136). Пізніше вони стали вживатися на означення одиниці ваги в сто фунтів. При називанні міри в 100 кг (форма *центнер*) ця назва закріпилася в су-часному вжитку на означення однієї з одиниць метричної системи ваги.

¹³¹ Беляев Н. Т. Знач. праця, с. 280.

Засвідчується ряд назв основних, найбільш уживаних одиниць ваги, зокрема *фунта*. Як фракції *фунта* з XVIII ст. серед назв числівникового походження відомі передусім *чвертка* і *осмуха*, що відповідно означали 1/4 і 1/8 частини фунта: В'єсу три *фунта* съ *чверткою* и *осмухою*, *Польчвертки фунта* муки (Т. Карт., XVIII). У значенні однієї з найдрібніших фракцій фунта (1/32) засвідчується назва *лоть* (*луть*) — з н. Loth «свинцевий важок». У пам'ятках староукраїнської мови *лоть* (*луть*) звичайно простежується на означення ваги тих речовин, які зважувалися невеликими і відносно точними дозами — кави, перцю та ін., — а також на означення ваги невеликої кількості благородних металів: [Сребро] важило *лотовъ* полтора (Арх. ЮЗР, 1612, 1/IX, 361); Возьми солъ чѣтыри *лута* або двѣ горстки маліе (Кн., 1788, 63); Мониста доброго коралового *лотов* двадцят два (ДНМ, 1720, 118).

В окремих пам'ятках XVI ст. простежується відображення давньої примітивної народнометрологічної практики визначення ваги предметів, речовин через фізичні можливості людини, що звичайно виражається описово: Свинцу пять штукъ, а каждая з них особно *человѣкомъ двумъ у знимокъ*, особно штука *у знимокъ человека одною рукою* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 594); Бляхъ старыхъ свинцовыхъ *у знимокъ тежъ отъ земъли молодцу дужому* (94) та ін.

Більшість назв одиниць ваги та вагових пристроїв, засвідчуваних у пам'ятках XVI—XVIII ст., зберігається в пасивному словнику сучасної української мови чи окремих її говорів — *фунт*, *пуд*, *око*, *безмін*, *талант*, *лібра*. Назва *берковець* відома ще на початку XX ст. у значенні одиниці ваги, якою користувалися купці-оптовики в торгівлі зерновим хлібом. Термін *лашт* у формі *ласт* відомий у сучасній українській мові як вторинне запозичення на означення одиниці корабельного вантажу (СУМ, IV, 451). У спеціальному вжитку функціонує також назва *лот*. Назва *центнер* належить до термінології метричної системи мір і ваги.

СУСПІЛЬНЕ ЖИТТЯ

§ 56. Суспільно-політична лексика. У другій половині XVI й особливо на початку XVII ст. з ростом магнатського землеволодіння відбувалося даліше розорення дрібних господарств, хижачьке захоплення земель супроводжується використанням найманої праці і посиленням закріпаченням селянської бідноти. Юридичне закріплення панщини було оформлене у відомих кодексах шляхетського права, що вступили в силу у зв'язку із реформами XVI ст., проведеними згідно з королівськими указами. Постійні набіги на українські землі турецьких і татарських загарбників, наступ на соціальні й національні права українського народу з боку шляхетської Польщі та Ватикану, зрада кровних інтересів народних мас місцевою шляхтою, яка прийняла унію, спричинилися до тяжкого гніту, розорення, спустошення краю. На захист прав народу, рідної землі піднімається козацтво. Всі ці важливі події відбулися у соціальному словнику.

Протягом XVI ст. за привілейованою верхівкою, родовитим панством закріплюється слово *шляхта* (АЮЗР, 1551, III, 26), за нижчими соціальними станами — *простые люди* (Арх. ЮЗР, 1583, 8/V, 235), *народ простой* (1596, 3/I, 124). Це словосполучення згодом замінювалося (частіше у книжній мові) однослівною назвою *посполство*, відомою ще в XIV—XV ст. у широкому значенні «загал, суспільство, народ» (ССУМ, II, 205): ...знатнѣйшихъ людей и козаковъ выгубити и выкоренити, а самымъ *посполствомъ*, альбо *посполитымъ народомъ* нашимъ завладѣвши, не только въ ярмо невольничое ихъ запрягти, но... и... в... унію (АЗР, 1648, V, 80). Дещо активізується у книжних стилях давньоруське слово *чернь*, яке теж потребувало пояснення: *чернь*, яко *простые люди* (ЛСам., XVII, 51), *чернь*, *албо голота* (ЛВел., 1720, I, 331). Загальне поняття «соціальна верства, соціальний стан» передається з середини XVII ст. словом *станъ*, при спорадично уживаному званіє: *станъ шляхецкий* (Арх. ЮЗР, 1630, 3/I, 302); *козацький станъ*, *мужицкий станъ* (ЖК, 1722, 12 зв.); *козачого ли мужичого званія* (Мот., 1752, 73).

Зміна становища бояр у Польсько-Литовській державі, що стали привіюватися до *слугъ* (*городовыхъ*, *замковыхъ* — Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 89, 617), знайшла відбиття і в паралельно вживаних синонімічних назвах номенклатурних одиниць. Напр.: *слуги путные*, *бояри путные* (1568, 8/V, 176); *бояри церковные* (1580, 1/I, 121). На поступове зрівняння у правах бояр та слуг вказує нова назва *служба*, уживана на означення посильних бояр, що розносили листи, пошту і т. ін.: *Служокъ* съ таких же бояръ... обирати... при кождомъ замку и дворѣ... которыхъ служба будетъ ѣздити зъ листы нашими до дворовъ тому врядуи прилеглыхъ (АЮЗР, 1554, III, 72). У XVII ст. слово *служба* набуло принизливого, переносного значення «прислужник» (*Служка...* и паница Чаплинскій — ЛВел., 1648, I, 39).

У зв'язку з реорганізацією органів територіального управління на захоплених шляхетською Польщею українських землях слово *воевода* з XVI ст. починає означати не тільки военачальника міста, а й вищого адміністративного урядника, що стоїть на чолі великого територіального округу — *воеводства*: *воевода* Київській (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 249), *воеводство* (Киевское и Подольское) (1570, 8/V, 148). У другій половині XVI ст. поширюються назви урядників, які здійснювали *волочну помѣру* (АЮЗР, 1551, III, 31) на українських землях: *ревизоръ* (від лат. *revīso* «знову навідувати, оглядати») — вищий королівський урядовець, що контролював роздачу земель у повітах, чинив суд, стежив за королівськими доходами і т. д. (Арх. ЮЗР, 1547, 7/V, 281); *помѣрчий* «старший уповноважений інструктор у справах поміри» (АЮЗР, 1557, III, 85); *мѣрникъ* «землемір» (87).

Загальним назвам *богатий* (Пам., 1624, I, 49), *богачъ* (Т., XVII, 169) протиставляються довгі ряди синонімів, що означають *бѣдныхъ*, *убогихъ*, *бездолниковъ* (69). Семантика цих живомовних назв мотивується значенням основи; пор. ще: *огородникъ* (АЮЗР, 1557, III,

77) — малоземельний селянин, що мав здебільшого лише город; *коморникъ* (77): *Сѣлникъ...* хлопь, або *комѣрникъ* (Бер. Лекс., 1627, 113) — бездомний селянин, міщанин, що наймав комору чи інше приміщення у заможних; *подсуѣдокъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 609) — той, хто не мав ні двора, ні землі, заробітчанин, що поселявся в чужому дворі; *нужникъ* (В., XVII, 345) — бідняк, що завжди має нужду в чому-небудь; *неборакъ* (ВУР, 1644, I, 390); *небожа* (В., XVI, 77) — бідняк, бідолаха; назви з прозорою етимологією: *бѣдникъ* (Т., XVII, 169); *сиромаха* (В., XVI, 32); *бездомокъ* (Т., XVII, 69); *бурлака* (XVIII, 156) — безземельна і безхатня людина, найманий робітник; *волоцюга* (Т., XVI—XVIII, 301); *вырванецъ* (XVI, 439) — голодранець; *голякъ* (Арх. ЮЗР, XVI, 1/VI, 19); *гомота* (Т., 1565, 556; ЛСам., XVII, 100); *наймитъ* (ПЄ, XVI, 59); *вѣчний старецъ* (АЗР, 1677, V, 151); *прошакъ* (В., XVI, 48); *жебракъ* (п. *žebak* — Т., XVI, 911) та ін.

Загальні збори населення общини, як і сама сільська община, звалися *громада* (Арх. ЮЗР, 1649, 3/IV, 193; Ст. к., 1690, 4; Х., 1733, 101).

Документи XVII—XVIII ст. засвідчують поширені слова-синоніми на означення поняття «визиск, експлуатація»: *кривда* або *бѣда* (ЛСам., XVII, 30); *здирства* (АЗР, 1648, V, 89); *здирства людскіе* (ХТ, 1753, 193); *утиски* (ДК, 1731, II, 585). Уже з другої половини XVI, особливо в кінці XVI — на початку XVII ст., в актах зустрічається велика кількість назв виступів непокірних, передусім козацтва: *бунтованье*, *збуренье* (о *бунтованью* и *збуренью* Черкасцовъ и Каневцовъ напротивъ старосты тамошнего пана Василья Тишкевича — Арх. ЮЗР, 1537, 3/1, 3); згодом витіснене назвою *бунтъ* «повстання» (1599, 1/XI, 66; АЗР, 1648, V, 89; від н. Bund «спілка» через п. *bunt*). В устах шляхти останнє замінювалось словом *своеволя* (Арх. ЮЗР, 1596, 3/1, 131) чи *своеволя козацкая*, *сваволя козацкая* (1649, 3/IV, 89, 176) та спеціальною назвою *козачсчизна* (176), коли йшлося про національно-визвольну війну українського народу. Від слова *бунтъ* засвідчені назви дій — *бунтовати* (Т., XVI, 153), *бунтоватися* (1590, 153) та ін., які вказують на його поширення в літературній мові. Серед синонімічних назв людей, що чинили соціальний протест, найбільш поширеними з кінця XVI ст. стають слова *сво-волникъ* (Арх. ЮЗР, 1593, 3/1, 50); *бунтовникъ* (Т., 1590, 154); *кзвалтовникъ* (похідне від *кзвалтъ* < п. *gwalt* з н. *Gewalt* «влада, насильство») — заколотник, бунтівник (Арх. хх. С., 1554, IV, 163); *противникъ* (Х., 1743, 219). Факультативними синонімами до них виступають більш конкретні назви, що мають експресивно-оцінне значення: *мішанецъ* «той, що робить замішання» (Т. Карт., XVII); *збуритель* «підбурювач» (В., XVI, 202); *рѣзунъ* (Т. Мат., XVII—XVIII, 794 зв.); *утѣкачъ* (М., 1723, I, 26).

З *игомъ*, *ярмомъ подданскимъ* (АЗР, 1648, V, 84), *недолею* (Т. Мат., XVII, 442), *униєю* (Арх. ЮЗР, 1668, 2/VI, 374) не змирилися усі ті, що *показачѣли* (ЛВел., 1720, IV, 76), *показачились*: будучи мужиками *показачились* (ЛГр., XVII, 102). Слово *козакъ* (тюрк.:

козак — вільна людина — Вг., 262) на означення незалежних поселенців, що займалися мисливством та іншими промислами в малолюдних місцевостях Південної Київщини та Східного Поділля, згадується за розвідками істориків уже в актах XV ст.¹³² У 40-х роках XVI ст. козацтво відоме як *козаки* (Арх. ЮЗР, 1541, 8/V, 32). Від слова *козакъ* досить рано утворився прикметник, на що вказує прислівник *по-козацьку* «козацьким строем» (1565, 7/I, 214). У 80—90-і роки XVI ст. акти широко відображають синонімічні назви *козакъ запорожский* (1585, 3/I, 16), *козакъ низовый* (1593, 58), яким відповідає виявлене в пізніших джерелах також *козакъ стьчовий* (1750, 3/III, 524). В основу прикметників лягли конкретні назви територій з відповідними укріпленнями, що стали осередком козацтва: *Запороги* (1596, 3/II, 131) чи *Запорожжя* (ВУР, 1630, I, 87); *Низъ* (АПГУ, 1665, I, 14) — нижня частина Дніпра, *Стьчъ* (ЛВел., 1720, III, 174) чи *Запорожська Стьчъ* (33; Пр. ПС, 1748, I, 75 зв.), уживане в документах XVI—XVII ст. уже в значенні «осередок, організація українського козацтва, що склалася в пониззі Дніпра», поруч із вихідним «територія з укріпленнями, заставами на Запоріжжі, де оселилося козацтво». З 20-х років XVII ст. поширюється однослівна назва *запорожець* (Тіт., 1622, 39; ЛСам., 1693, 182). Особливістю розвитку лексики, що вказує на суспільно-політичний устрій у Запорізькій Січі, є перенесення відомих раніше військових назв у нову, соціальну сферу вжитку, а також розвиток похідних утворень на цьому ґрунті: *кошъ* (тат. *kosz* — Вг., 260) — табір, Січ (ЛВел., 1720, I, 33; АЮЗР, 1657, VII, 184); *майданъ Стьчовий* (тур. *mejdan* «площа» < перс. — Вг., 318) — публічна площа для загальних зборів козацтва; рада (вдарено вь котли на *раду*... тьсенъ былъ *майданъ* Стьчовий... — ЛВел., 1720, I, 51); *войсковая рада* (ЛГр., XVII, 157) — загальні збори козаків, найвищий орган управління в Січі; пізніше у значенні «дорадчий орган у гетьмана, збори старшини» вживається сполучення *енералная рада* (АЗР, 1669, VIII, 231); *товариство* — козацька община, посвячені в *товариші* молоді козаки (Олиферъ Остаповичъ Голубъ Гетманъ зо всѣмъ *товариствомъ* войска Его Королевской милдсти Запорозского — Арх. ЮЗР, 1622, 3/I, 268); *скарбъ войсковий* (АЮЗР, 1671, IX, 415; АБ, 1683, 95); зрідка *скарбиция войсковая* (ЛВел., 1720, I, 51) — адміністративна установа, яка відала коштами, казна; місце, де будували човни, кували зброю; *кошевой атаманъ* (АЮЗР, 1674, XI, 402); *атаманъ кошовий* (СА, 1692, 260) чи *кошовий* (ЛГр., XVII, 202; ЛВел., 1720, I, 51) — виборна особа, наділена найвищою військовою, адміністративною та судовою владою на Січі; *писаръ стьчовий* (ЛВел., 1720, I, 150) — виборна особа, що відала канцелярією, дипломатичними та господарсько-економічними справами коша; *атаманъ курбный* (АБ, 1677, 89; 1682, 93) — виборна особа, що відала військово-господарськими справами куреня; *старшина* (АЗР, 1652, V, 88) —

¹³² Каманин И. К вопросу о казачестве до Богдана Хмельницкого. К., 1894, с. 6; Нуджевский М. Опыт военно-исторического исследования о казачестве. Житомир, 1897, вып. 1, с. 18.

керівна верхівка у запорізькому війську, якій протиставляється *товариство*, а згодом взагалі *чернь* (*старшинѣ и чернь* — АЗР, 1655, V, 95); *паланка* (очевидно, від лат. *phalanx, phalangis* «військовий загін, натовп») — адміністративно-територіальний округ у запорізьких козаків (ЛВел., 1720, III, 218); *зѣмовникъ* (Пр. ПС, 1752, II, 356) — козацький хутір, де зимували запорожці у мирний час.

У ході визвольної війни народу під керівництвом Б. Хмельницького формуються елементи української національної державності, що знайшли своє закріплення після воз'єднання з Росією в 1654 р. Більшість військових термінів одержують в цей період ніби подвійне семантичне навантаження у зв'язку з переходом їх і до суспільної сфери. Пор. назви територіальних і водночас закріплених за ними військових одиниць: *полкъ* Полтавский (АПГУ, 1675, III, 47), *сотня* Бориспольская (АБ, 1677, 89); назви правителів територіальних одиниць і водночас воєначальників: *гетманъ* (Собѣ *гетмана* вибрали — ЛСам., XVII, 53), *полковникъ* Переясловский (АЮЗР, 1665, VI, 63), *сотникъ* Конотопский (Мот., 1681, 1); назви військових атрибутів як символів влади взагалі: *булава* (ЛСам., XVII, 12) — знак гетьманської влади; *бунчукъ* (тур. *bunçuk*) — гетьманський знак, що являє собою древко з кінським хвостом як символ вищої військової влади (СА, 1732, 277); *короговъ* (ДНМ, 1732, 257) або *знамя* (АЮЗР, 1669, IX, 43); *шестоперъ* (1673, XI, 124) чи *пѣрначъ* (ЛВел., 1720, III, 21; ДК, 1731, 512) — жезл у вигляді перистої булави як символ влади полковника; *значокъ* (АЗР, 1690, V, 236) — полковий прапор. При цьому відбувається творення значної кількості складних термінів із прикметником *генералний* на позначення керівної урядової верхівки та центральних органів, інституцій: *старшина енералная* (ЛГр., XVII, 128; М., 1723, I, 41); *старшина генеральная* (СА, 1739, 79); *писаръ генеральный* (АЮЗР, 1672, IX, 732) — перший радник гетьмана в дипломатичних справах, керівник канцелярії; *енералная войсковая канцелярія* (ЛСам., 1692, 182); *обозний генералний* (АЮЗР, 1671, IX, 415); *обозний войсковий генералний* (Мот., 1751, 57) — перший радник гетьмана в адміністративно-військовій справі, начальник обозу козацького війська; *судя енералний* — радник гетьмана в судових справах, який очолював *судъ войсковий енералний* чи *войсковий генералний судъ*; *генералний ясаулъ* (АЮЗР, 1674, XI, 484) чи *асаулъ войсковий генералний* (Мот., 1751, 57) — гетьманський ад'ютант, інспектор військової справи; *хорунжій войсковий енералний* (СА, 1688, 39) — гетьманський радник, хранитель військового прапора (корогви); *бунчужний войсковий енералний* (1722, 205) чи *бунчужний войсковий генералний* (в царському указі — АЮЗР, 1677, XIII, 55) — гетьманський радник, хранитель бунчука; *генералний малоросѣйскій подскарбій* (АП, 1733, 371) — радник гетьмана у справах землеволодіння та фінансів, завідувач військовою казною (скарбом). Прикметники, похідні від слів *полк* і *сотня*, означають відповідні чини та органи управління середньої і нижчої адміністративно-військової організації. Пор.: *старшина полковая* (ЛГр., XVII, 128; ДНМ, 1728, 186) і *старшина сотенная*

(А, 1728, 34 зв.), який протиставляється *рядовое товариство* (АЗР, 1685, V, 183) або взагалі *товариство войсковое* (СА, 1673, 265); *полковая канцелярія* (Мот., 1738, 34); *канцелярія сотенная* (Х., 1743, 216); *писарѣ полковий* (АБ, 1683, 95); *писар сотенний* (ДНМ, 1725, 162); *хоружий полковий* (1719, 108); *хоружий сотенний* (1714, 65); *обозний полковий* (Мот., 1702, 15; А, 1728, 22); *асаулѣ полковий* (СА, 1677, 24); *асаулѣ сотеній* (ДНМ, 1754, 330); *судя полковий, полковий судѣ, сотенний судѣ, знатний товаришѣ бунчуковий* (СА, 1724, 45) чи просто — *бунчуковій товаришѣ* (ДК, 1727, I, 107) — представник багатой верхівки в полку, що не підлягав полковій адміністрації, оскільки перебував під протекцією гетьмана (від назви регалії — *бунчука*). Особа нижчого рангу, який наказано тимчасово виконувати обов'язки вищого урядника, означається прикметником *наказний* (*гетманѣ наказний* — ЛСам., XVII, 57; АЮЗР, 1665, XI, 63); *наказний полковникѣ* — АЮЗР, 1658, IV, 16; *сотникѣ наказний* — 1674, XI, 416), при цьому повноправний урядник іменується як *цѣлий* (*цѣлий полковникѣ* — М., 1721, I, 11, та ін.). Від слова *канцелярѣя* (п. kancelarja < лат. cancellarius — Br., 216) у XVIII ст. засвідчене похідне утворення *канцеляристѣ войсковий* (ХТ, 1719, 163). Від слова *уряд* (*гетманский уряд* — А, 1728, 12; *сотницький урядѣ* — ДК, 1731, II, 493 зв.), що співвідноситься із менш уживаним *санѣ* (ЛГр., XVII, 155) і рідковживаним *чинѣ* (М., 1740, IV, 344), уживається субстантивована назва *урядовіе* — представники старшини в органах міського управління (ДНМ, 1719, 107); пор. також: *ратушина старшина* (ДК, 1727, I, 191). З обиранням гетьмана та урядників пов'язується використання дієслів *обирати* (ЛСам., 1671, 111), *выбрати* (53), *поставить* і, навпаки, *скинуть* (М., 1724, I, 88).

Поняття «прийняти рішення, ухвалити» передається словом *постановити* (все войско на Кошу вѣ радѣ *постановили*... — АЮЗР, 1674, XI, 419), а обнародування важливих указів (оголошення — усні, письмові) — словами *опублѣковати* (ДК, 1727, I, 43 зв.), *опублѣкація* (1728, 326 зв.), що мають зв'язок із вихідним *публика* (лат. pūblicus — всенародний, громадський). Слово *публѣковати* означало також публічний осуд когось (Т. Мат., 745 зв.).

З військової до адміністративно-ділової сфери переходить також слово *служба*: ...они... о(т) *слу(ж)бы* канцелярійской о(т)лучени буду(т) (А, 1728, 60). Ряд назв актів уживається із новими означеннями, що засвідчують розширення їх сфери прикладання, як-от: *лист откѣртый* (Виданѣ *листѣ откѣртый* Григорію Галенковському до Войта Прилуцкого — ЖХ, 1722, 27) — офіційний лист; *похвалная грамота* (ЛВел., 1720, I, 385) — грамота патріарша, що славить військо козацьке за подвиги та ін. Замість слова *листѣ* у кінці XVII — першій половині XVIII ст. серед назв урядових паперів поширюється російський термін *указѣ*: На которую челобитную прийшолѣ *указѣ* от ихъ царскихъ величествъ (ЛСам., 1687, 168). У значенні, близькому до етимологічного, вживаються терміни *інструкція* (лат. instructio «вказівка, настанова») та *резолуція* (лат.

resolūtio «дозвіл»): *інструкцію ему в 5 пунктах послалемъ* (М., 1724, I, 96); *Резолюцію на часть пунктовъ в доношеніи моемъ вираженнихъ, чинили правители* (М., 1723, I, 32).

В другій половині XVII — першій половині XVIII ст. після возз'єднання України з Росією значного розвитку набуває дипломатична лексика. У староукраїнських пам'ятках фіксуються нові назви російських урядовців, що діяли у містах, назви нових установ та центральних органів державного управління Росії, влада яких поширювалася на Україну: *бояринъ* (ЛВел., 1720, I, 406); *воввода кievскій* (АЮЗР, 1665, VI, 52); *приказчики вмѣсто подстаростыхъ* (ЛСам., 1666, 91); *посольскій приказъ* (Арх. ЮЗР, 1686, 7/1, 518); *малоросійскій приказъ* (АЮЗР, 1672, IX, 691) чи точніше: *приказъ Малія Росіи* (ЛВел., 1720, I, 189); *киевская приказная изба* (АЮЗР, 1686, I, 532); *поддѣчій* (1672, IX, 691); *столникъ* (1658, XV, 159); *думний дворянинъ* (АЗР, 1682, V, 170) та ін.

Документи другої половини XVII ст. містять чимало назв дипломатичних представників татарського ханства і турецької держави (*салтанъ, мурза, паша, ганъ «ханъ», ага, бей* і т. ін.). Крім давньої загальної назви *посолъ*, що диференціюється новими термінологічними означеннями, — *посолъ великий* (ЛСам., 1720, 183), *полномощный посолъ* (Х., 1742, 135), *нарочный посолъ* (ЛВел., 1648, I, 32), в українській мові вживається похідна назва *посланецъ* (*нарочный посланецъ* — АЮЗР, 1675, XII, 246), що відповідає рос. *посланникъ*. Із давньою назвою *гонецъ* (Т., XVII, 168) на означення особи, яка перевозить дипломатичні папери, співвідноситься нове запозичення — *курієръ* (фр. *courrier* «гонець»): *Курієръ зъ Пѣтербурху... указъ привезлъ* (М., 1725, I, 204). Уповноважений представник, довірений посланець від старшини, що виїжджає у загальнонародних інтересах до царського двору, зветься *депутатъ* (лат. *deputatus* — визначений), а ціла делегація — *депутація* (п. *deputacja*, фр. *députation*): *Отклонились генералу наши депутаты* (Х., 1742, 132); *писали до старшини генеральной и до протчихъ о депутаціи* (1745, 247).

Поняття «помічники; супровідні особи; почет» передається у кінці XVII — першій половині XVIII ст. словом *ассистенція* (лат. *assisto* — бути поруч, допомагати), поширеним раніше у сфері церковного побуту; пор. також: *ассистентъ* (лат. *assistens, assistentis* «помічник, супровідна особа»): *Сегодня поехал я з князями и их ассистентами в Воргол* (М., 1736, IV, 98). На означення почесної охорони уживається слово *конвой* (голл. *convooi*, фр. *convoi*): *абы сте зъ своихъ полковъ выбравши товариства гождого, на конѣхъ добрыхъ... имъ в Конвой придали* (АЗР, XVII, V, 134). Часто його заступає відповідник *проводжати* (АЮЗР, 1673, XI, 221; ДК, 1730, II, 388 зв.), зрідка — одинична назва такого уповноваженого *кондукторъ* (лат. *conductor*), що виявляється у мові книжників (М., 1726, II, 108). Із нейтрального словника в дипломатичний переміщається книжне слово *авдієнція* (лат. *audientia* «слухання» — ч. *фр. audience*, рос. *аудиенция*) — офіційний прийом у високопоставленої особи;

прийом главою держави дипломатичного представника: Оные посланци имѣли *авдієнцію* у государя въ дворцѣ (Х., 1727, 4). Розширює сферу вжитку юридичний термін *сторона*, який переміщується спочатку в соціальну сферу, означаючи осіб, велике соціальне угруповання, яке протиставляється іншому, а згодом уживається стосовно представників держав, що ведуть переговори. Пор.: И такъ *сторона* Семкова мусѣла уступить до табору своего, а *сторона* Бруховецкого на столецъ всадили Бруховецкого (ЛСам., XVII, 79).

У спільному руслі з іншими європейськими мовами формується розряд лексики на означення дипломатичних угод між державами і прийнятих зобов'язань. Поруч із давнім загальноживаним терміном *договоръ* (Андрусовский *договоръ* — ЛВел., 1720, II, 329) з другої половини XVII ст. поширюється інтернаціональне слово *пактъ* (від лат. *pactum* «договір»), що пояснюється в актах глосую *договоръ* (1720, IV, 96) і часто співвідноситься у значенні «умови, пункти договору» із новим запозиченням з російської мови *статья*: Наготовление того союза *пакта* (ЛВел., 1720, I, 172, 176); И знову рада была в Глуховѣ, на которой князь Ромодановскій былъ и *статии* новіе постановили (ЛСам., XVII, 103). З XVIII ст. поняття «умови договору» передається міжнародним терміном *кондиція* (від лат. *conditio* — умова, угода; пор. рос. *кондиция*, 1771 — ССРЛЯ, V, 1282; фр. *condition*, ит. *condizione* — Соц, 1784, I, 237): Отправлялось молебствие за состоявшееся примирение Персѣи зъ Россійским государством, а на якихъ *кондиціяхъ* имѣть впредь быть опубликовано (М., 1732, III, 202). Раніше це слово вживалось в загальному, побутовому значенні «угода, домовленість» (між правлячою особою і підлеглим і т. ін.): отпущени зъ гармати подъ *кондицією* (1729, II, 100). Поняття «міжнародна угода, договір» передається на початку XVIII ст. терміном *трактатъ* (від лат. *tractatus* «обговорення, розгляд»; пор. рос. *трактатъ* з глосую *договоръ* — Норд., 1782, II, 803), що виступає в супроводі характерного означення: *мирній трактатъ* (М., 1726, II, 91); див. також: *трактатъ мирний* (1725, I, 188); *мирний договоръ* (ЛВел., 1720, I, 504). Затвердження міжнародної угоди органами держави передається з XVII ст. терміном ратифікація (фр. *ratification*): Ездилъ я въ городъ до гетманского двора... где видѣлъ я трактатъ чили *ратифікацію* пришлого 1732 году въ генварѣ мѣсяцѣ... вѣчного мира зъ Персѣєю (М., 1733, III, 264).

У ході національно-визвольної війни, а також після возз'єднання України з Росією активізується в ужитку, набуваючи нового громадського звучання, слово *отчизна*: *отчизну* нашу расторгненую Украину привель подъ единого монарху (АЗР, 1676, V, 140). Із словом *отчизна* починає співвідноситися маловживане в цьому значенні слово *батковщина* (АБ, 1663, 69) чи *баткѣвщина* (Т., XVIII, 61). Синонімом до цих слів виступає словосполучення *край нашъ* (АЗР, 1676, V, 140).

Виявом протесту українського народу проти соціального гноблення став у XVIII ст. гайдамацький рух, у зв'язку з чим акти за-

свідчують виникнення ряду нових слів, як-от: *дейнека* (ЛВел., 1720, I, 328) або *гайдамака* — повстанець проти польської шляхти й українських феодалів (Пойманы в городъ Прилукъ... три чоловѣка *гайдамак*...—Т., 1752, 501), *дейнещина* — період руху *дейнеків*, *гайдамаків* чи *гайдамаччина*, *зализнякивица*: *Зализнякивица*, то єсть *гайдамаччина* была на Вкраини (1768, 501). Походження слова *гайдамака* (тур. *haidamak* «гнати» — 501), яке у польської шляхти означало передусім розбійника, грабіжника, учені пов'язують із вихідною назвою *гайдаї* «погонич»: Іванъ былъ *гайдаемъ* при Андрущенку й ходилъ за *гайдая съ* волами (Т., XVIII, 501).

У мемуарах, літописах XVIII ст. стає уживаним слово *партизантъ* чи *партизанъ* (фр. *partizan*) — прибічник певного угруповання, партії: противъ Виговского и *партизантовъ* его полковниковъ (ЛВел., 1720, I, 328); король Станѣславъ... зъ Варшави ушолъ зъ своїми *партизанами* въ Гданск (М., 1733, III, 334). Спільнокоренева назва *партія* (лат. *pars*, *-tis*) передає загальне значення, близьке до етимологічного «частина, угруповання (війська)»: зъ *партією* войска Полского рушилъ подъ Торунъ (ЛВел., 1720, I, 347).

§ 57. Соціально-економічна лексика. У складі цієї семантичної групи помітне розширення номенклатури грошових поборів, податків та повинностей у зв'язку із зміцненням товарно-грошових відносин, посиленням визиску народних мас як з боку польської шляхти, так і місцевого панства. Більшість цих назв сформувалися на живій народній основі за допомогою характерних (успадкованих з XIV—XV ст.) структурно-типологічних моделей.

Як і в попередній період, назви грошових оплат являють собою субстантивовані прикметникові форми на *-ое*, в той час як назви іншого роду податків та повинностей — це здебільшого іменникові форми на *-щина*. Пор. назви грошових поборів, відомі за джерелами XVI ст.: *осадное* (АЮЗР, 1529, II, 196) — плата за поселення на новій землі; *отходное* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 609) — плата за відхід на постійне проживання в іншу місцевість; *побережное* (1551, 8/V, 69) — плата за право користування узбережжями річок і т. ін.; *сокольничое* (1532, 7/VI, 629) — плата за використання соколиних урочищ; мисливство; *шляховое* (1552, 7/I, 602) — плата старості за привласнення прибудного коня чи вола; *воротное* (АЮЗР, 1516, I, 55) — податок на утримання воротарів (воротних) замку; *торговое* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 622) — плата за право продажу на певному ринку продуктів, товарів; *померное* (619) чи *помѣрное* (АЮЗР, 1557, III, 83), *помирное* (Арх. ЮЗР, 1633, 7/I, 233) — плата від міри збіжжя в зерні; *завозное* (АЮЗР, 1589, I, 229) або *отвозное* (230) — податок за кожен віз, що стояв на ярмарку; *викотное* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 630) — плата за вичочену з воза бочку для продажу; *чоповое* (АЮЗР, 1589, I, 224) — винокурна плата від чопа (бочки); *гребелное* (Арх. ЮЗР, 1568, 8/VI, 222) — плата за переїзд греблі; *пишное* (1552, 7/I, 619) — плата писареві; *записное* (АЮЗР, 1557, III, 83) — плата за перепис під час волочної поміри; *поборное* (1529, II, 197)

чи *бирчое* (АЗР, 1590, IV, 130) — плата на збирача податків (*бирчого*). За джерелами XVII ст.: *ведерковое* (Мот., 1692, 202) — оплата від відерка сипких товарів; *колодное* (1692, 202) — плата від колоди меду; *очковое* (ЛГр., XVII, 30) — плата від «очка» (отвора вулика), якщо не вистачало до норми — десяти вуликів, з яких збиралася медова десятина, та ін.; за джерелами XVIII ст.: *ярмарковое* (М., 1727, II, 175) — торгове мито на ярмарку; *скотное* (ДК, 1729, II, 217) — плата за виведений на ринок скот для продажу; *поверстное* (М., 1736, IV, 60) — плата за проїзд поштовими станами, верстовим шляхом; *подзвонное* (СА, 1730, 63) — плата на церковні дзвони за покійником та ін.

У формі субстантивованих прикметникових форм на *-ое* фіксуються й назви судових оплат XVI ст.: *повежное* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 84) — плата ув'язненого старості за перебування у вежі; *дѣцкованое* (АЮЗР, 1557, III, 83) — плата за уповноваженого урядника (*дѣцкого*) при передачі майна в заклад чи накладанні судової заборони; *помильное* (там же) — поверстова плата замковому слугі за проїзд до позивача для сповіщення терміну слухання його справи в суді; *поколодное* (Пам., 1557, II, 526) — плата наглядачеві в'язниці від арештанта за забиття в колодки та ін.

Інше оформлення мають назви натурально-грошових податків і трудових повинностей: *отбѣгщина* (ВУР, XVII, I, 509) — податок чи відробіток пійманого втікача на феодала; *кликовищина* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 82) — дача вістових сторожів на городові укріплення, до острогу та на їх утримання; *пороговищина* (ЛГр., XVII, 30) — податок від рогатої худоби; *покольнщина* (ДК, 1729, II, 59) чи *поколошщина* (М., 1727, II, 175) — плата від млинового колеса та ін. Вияв аналогічних процесів у творенні більшості назв був настільки виразним, що вже з XVI ст. відбувається заміна і витіснення давніших назв новими похідними, які відповідали певній системі; пор.: *куничное* (АЮЗР, 1529, II, 197) — плата феодалові за дозвіл оженитися — замість *куница* (XIV—XV ст.), *бобровническое* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 629) замість *бобръ* (XIV—XV ст.), *списное* (1582, 1/I, 156) замість *перепис* (XV ст.), *ваговое* (Т., 1673, 175; ДК, 1728, 369) замість *вага* (XV ст.) та ін.

Заміна давніх родових назв новими питомими іноді супроводжується диференціацією і виникненням синонімів, пор.: *гаевщина* (Т., 1759, 500) — податок за користування гаєм; *дубровищина* — податок, який збирався з дьогтярів за користування дібровами, лісами (*Дубровищины от дегтярей... от каждого коня по два рубля денегъ и по десяти ведеръ дегтю* — 1734, 836) замість *пороищизна* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 596).

Синонімом до загальної назви *подвода* з XVI ст. спорадично могло виступати слово *стація* (п. *stacja*), що означало здебільшого забезпечення кормами та продовольством воеводи, старости, послів на зупинках, постої під час перебування їх у визначених місцях (602, 622), а з другої половини XVII ст. — плату продовольством та грошима за постій солдат. У другій половині XVII ст. із словом *под-*

вода співвідноситься іншомовне *почта* — спочатку у значенні «поштові коні», а згодом також при передачі поняття «верстовий стан, станція з будівлями, де постійно знаходяться коні для проїзду»: Прибыль на *почту* товстодубовскую въ 10-мъ часу (Х., 1732, 44). Останнє значення стає основним у слові *почта* уже в середині XVIII ст., а з часу запровадження служб для переправи кореспонденції (з другої половини XVIII ст.) стає близьким до сучасного.

Слово *повинність* поступово втрачає значення данини з орних земель, виражаючи більш загальне «обов'язок працювати на пана, панщина», «обов'язок бути в походах, служба (у козаків)»: Мужичую *повинність* отбувати, Не отбуваль *панищини*. Отбуваль козачую *повинність* (Мот., 1752, 73). Значення ж слова *панищина*, що замінило давніше *пригонъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 608), досить виразно розкриває вислів *загадивать на панищину* (СА, 1773, 118).

Дальшого розвитку зазнала лексика, що вказує на майново-правові відносини між членами суспільства. З успадкуванням майна в другій половині XVI ст. виникає загальна назва *спадокъ* (Т. Мат., 1562, 132), а в XVII ст. словосполучення *речи спадковыє* (835 зв.), замінене згодом однослівною назвою *спадщина* (АПГУ, 1665, II, 9). У рамках типових структурно-семантичних моделей відбувається дальша диференціація назв спадщини: *бабизна* (Арх. ЮЗР, 1584, 8/IV, 183), *тестевщина* (АПГУ, 1665, II, 15), *отумерищина* (АБ, 1662, 64). У зв'язку з переселенням на Лівобережжя мас обездолевих селян і втікачів з маєтків польської шляхти і козацтва, освоєнням пустинних земель з другої половини XVII ст. поширюється у вжитку назва *займище* (АПГУ, 1667, I, 98). У документах XVIII ст. слово *ім'яніє* виступає вже з характерним загальним означенням: *ім'яніє набутое* (ДНМ, 1704, 37).

Розвиток спеціального словника, пов'язаного з одержанням маєтку в тимчасове володіння, а також накладанням заборони на нього, засвідчують нові запозичені слова, що заступили існуючі раніше (багатозначні) українські назви. Наприклад: *аренда* (п. *arrenda* із с.-лат. *arrenda* — Вг., 6: Абы могль і далей туюжъ сѣножать *арендою* держати — Арх. ЮЗР, 1599, 1/XI, 127) з похідними: *арендовати* «віддавати в аренду» (Пам., 1593, I, 157), *арендаръ* (Арх. ЮЗР, 1583, 1/VI, 72), пор. також з глоскою: *арендаръ* альбо *заставникъ* (Ан., 1599, 687), *арештъ* (н. *Arrest* < с.-лат. *arrestum* — Ш., I, 1, 139) — накладання судової заборони на майно, маєток (Т., 1650, 31; Мот., 1705, 16). У слові *аренда* «податок з млинів та шинків» (Арх. ЮЗР, 1586, 7/І, 254) з XVII ст. розвивається вужче значення — «податок переважно із шинків» (ЛСам., XVIII, 169); в кінці XVII ст. це слово набуває семантики «шинок, корчма» (Напил был Багнюк в *орендѣ* талерей два — АБ, 1683, 95), а похідне *арендаръ* вживається зі значенням «шинкар» (Т., XVII, 30).

Із словом *аренда* з XVII ст. співвідноситься *пенсыя* (лат. *pensio* «плата») у значенні «доходи із шинків, броварів, винниць на королівський скарб, арендна плата» (Арх. ЮЗР, 1/VI, 1618, 466)

З другої половини XVI ст. відбувається дальше переосмислення назв *господар* і *господарство*. Замість значення «землевласник, пан», слово *господар* передає спочатку поняття «власник господарства, дому» (АЮЗР, 1541, I, 113), а з другої половини XVII ст. також «завідувач панським господарством» (яко *господар* тому панському добру, дважды поймал от него... — АБ, 1683, 95); у цьому значенні *господар* вступає в синонімічні зв'язки з назвою *економъ*. Слово *економъ* (гр. οἰκονομος) на означення ченця, що завідував монастирським господарством, а також управителя королівськими маєтками відоме у джерелах XVII ст., а з XVIII ст. означає також управителя панськими маєтками: *економъ* зъ господаремъ Андрѣйцемъ, Ігнатомъ ... приехали зъ футора моего Криворудского (М., 1723, I, 18). Про яскраво виражене нове значення «глава дому, сім'ї» у слова *господар* свідчить похідне *господарка* у джерелах XVIII ст., співвідносно із назвою *господиня* (Т., 585). Розширює семантику слово *господарство*, яке раніше перебувало у суспільно-політичній сфері: спочатку воно означало «королівські маєтки, замки із прилеглими до них землями» (*господарство* замку Гадяцького — ДК, 1729, II, 34), а згодом і «панський (поміщицький) двір із садобою, економією» (АБ, 1670, 81; М., 1723, I, 51). З дальшим розвитком поміщицького землеволодіння в 70—90-ті роки XVIII ст. це ж значення має й слово *економія*: в *економіи* его высокородія г. бригадира Якіма Семеновича Сулимы (СА, 1778, 116). Відповідне номінативне значення в слові *економія* (гр. οἰκονομία) розвинулося на ґрунті загального дієслівного, із яким воно поширилося в мові з XVII ст.: *економія* або *завѣдоване* (Т. Мат., 870). Передумовою для аналогічних семантичних переходів в інших словах стало виникнення спільнокорених слів із загальним процесуальним значенням, пор.: *адміністрація* «завідування чужим добром» (п. administracja < лат. administratio — Т., 1646, 8) і з тим же значенням *администрованье* (там же) від *администровати* «завідувати, господарювати» (п. administrować < лат. administrare).

Слово *дворникъ* за джерелами XIV—XV ст. означало управителя маєтку митрополита і єпископа, але в наступні століття розширює сферу свого застосування, оскільки стає назвою й управителя будь-якого з невеликих панських дворів, фільварків на хуторі, в полі і т. ін. (М., 1723, I, 19).

Із розвитком найманої праці поширюється (з другої половини XVII ст.) гніздо спільнокорених із *найм* (Арх. ЮЗР, 7/1, 1552, 621) слів: *наймати*, *наймѣчка* (АП, 1695, 106), *наймишка* (1702, 199), *наймѣтися* (195). Господарська угода, домовленість про умови праці і виробітку означається назвою *договоръ* (М., 1733, III, 281).

Протягом XVI—XVIII ст. сталися зміни й у складі лексики, уживаної на означення різних обліково-розрахункових операцій, зокрема подовжуються синонімічні ряди в антонімічних протиставленнях «прибуток — витрати» та «значний прибуток — втрати, збитки». Крім успадкованих слів *доходъ*, *приходъ* поширюється *прибитокъ* і відповідно при давньому *розходъ*, *роscходъ* — *выдатокъ*

(Арх. ЮЗР, 1599, I/XI, 11). Назвами, синонімічними з *доходъ*, виступали: *зискъ* (АЗР, 1686, V, 189), *барышъ* (тур. *барыш* «згода, примирення»), уживане у творчості Г. Сковороди із глосую *ростъ*, *приложєніє* (Т., XVIII, 60); до слова *розходъ* розвиваються синоніми *накладъ* «витрати» (Т. Мат., 1545, 425), *шкоди* (ДК, 1727, I, 79 зв.), *утрати* II, 1730, 291 зв.), *збытки* (1731, 532). Слово *накладъ*, за джерелами XVII ст., означає ще «лишок, прибавка» (Т. Мат., 425) і співвідноситься із запозиченим терміном *решта* (п. *reszta* < н. *Rest* < лат. *restare* — Вр., 458) «частина грошової суми, що лишилася несплаченою»¹³³ (М., 1724, I, 124), *остатокъ*¹³⁴ чи *лишокъ* (М., 1730, III, 61; Х., 1731, 31).

З другої половини XVI ст. в староукраїнських пам'ятках уперше з'являється слово *ревѣзоръ*, проте воно було пов'язане із суспільно-політичною сферою, оскільки означало передусім одного із вищих представників центральних органів управління на королівських землях (у староствах), який здійснював як перепис маєтків і населення, так і приймав доходи на казну (після відомої земської реформи). У 1666 році відбувся перший перепис населення на українських землях уповноваженими російськими прикажчиками, які називалися *спищиками* (ЛГр., 1666, 191); пор. також назви *переписъ*, *переписати* (там же). Отже, використано російське слово *спищикъ* замість назви *ревѣзоръ*.

Від слова *долгъ* поширюється назва *должникъ* (СА, 1758, 96), *довжникъ* (Т., XVII—XVIII, 745). У досліджуваний період, очевидно, ще не відбулося семантичне переосмислення слова *боргъ* (н. *Borg*), яке вживається протягом XVI ст. у значенні «в кредит», пор. сполучення *на боргъ* (Арх. ЮЗР, 1560, 8/V, 135); у цьому значенні фіксуються також слов'янські відповідники *позычкою* (1552, 7/1, 80) чи *в позыку* (ЛГр., XVII, 56), а з середини XVIII ст. поступово утверджується перспективний спеціальний вислів *на кредитъ* (ДК, 1730, II, 288). Проте з появою словосполучення *долгъ позыченый* (АЖ, 1583, 46), яке відповідає сучасному *борг*, можна говорити про перші передумови для відповідного семантичного зміщення в слові *боргъ*.

На означення боргового зобов'язання пам'ятками XVIII ст. засвідчено *облѣгъ* (ДК, 1727, I, 7 зв.) з новою похідною назвою *облѣгація* (лат. *obligatio* «зобов'язання»): по(д)лу(г) о(б)лѣгаціи своей з ти(х) до(б)рѣ ше(с)тую ча(ст) ему уступили (ДК, 1731, II, 460). Замість давнього *квитация* (XV ст.) в українській мові, як і в інших європейських мовах, поширюється вторинне запозичення *квитанція* (іт. *quitanza* < с.-лат. *quietantia*) «розписка про прийняття зданої суми грошей від кого-небудь» (М., 1726, II, 72). Спорадично замість цього слова уживається спільнослов'янська назва *рописка*: Василь Дяченко... привезлъ... *рописку*... о принятихъ денгахъ (М., 1724, I, 63).

¹³³ Худаш М. Л. Знач. праця, с. 80.

¹³⁴ Там же, с. 81.

Частоуживані номенклатурні словосполучення *готовіє гроши* (АБ, 1676, 86; ДНМ, 1701, 23), *готовая сума* (АПГУ, 1665, I, 30; АБ, 1680, 92) поступово заступає в кінці XVII — першій половині XVIII ст. однослівний відповідник *готовизна* «готівка» (Мот., 1688, 4).

Слово *мито* у значенні «місце із заставою, двір, де збирали податок із товарів» (XV ст.), у джерелах XVIII ст. заступила спеціальна назва *митниця* (М., 1739, IV, 289).

Соціально-економічна лексика XVIII ст. складається на основі успадкованого фонду XVII ст. шляхом дальшої асиміляції тих іношомовних слів, що тісно пов'язувалися з обліково-розрахунковими операціями та деякими іншими поняттями у сфері купівлі-продажу. Свідченням цього є поширення: а) прикметників та дієприкметників: *бракований* (М., 1734, III, 384), *не безкоштовний* (1737, IV, 125), *гандлюючий* (ЖХ, 1722, 50), *нарахований* (ДК, 1730, II, 315 зв.); б) префіксальних дієслів: *вибраковувати* (М., 1733, III, 310), *забракувати* (А, 1728, 10 зв.), *зрахувати* (М., 1732, III, 252), *зрев'юдовати* (ДК, 1729, 108), *ошачувати* (1727, II, 65), *поклеїнити* (М., 1733, III, 292), *росквітатись* (1732, 253); в) відіменних дієслів: *клеїмовати* (Х., 1742, 176), *ярмаркувати* (М., 1734, III, 394); г) віддієслівних іменників: *шинкування* (1723, I, 24); д) дериваційних утворень типу: *крамарка* (Х., 1742, 177), *шинкарка* (М., 1724, I, 126; Х., 1742, 146).

Генезис питомого лексичного фонду зумовлений процесами узагальнення (у відповідності з інтеграційними мовними процесами) разом з посиленою увагою до конкретизації нових сторін, особливостей, ознак позначуваних реалій дійсності, внаслідок чого активізується розвиток відпрефіксальних дієслів:

а) абстрагованих іменників (особливо із суфіксом *-ка* — не без впливу російської мови): *видавання* (М., 1723, I, 24), *виплачення* (ДК, 1727, I, 71), *видача* (М., 1731, III, 94), *викупъ* (ДК, 1727, I, 145 зв.), *доплата* (М., 1731, III, 81), *доправка* (ДК, 1727, I, 18 зв.), *заграблення* (ДК, 1727, I, 27), *задатокъ* (М., 1723, I, 56; Х., 1730, 11), *заплата* (Х., 1731, 29), *заплата* (М., 1731, III, 81), *заплатчення* (1732, 183), *нагорода* (1730, 53), *непоставка* (1737, IV, 144), *недодача* (ДК, 1730, II, 51), *наддача* (1730, 352), *отроботокъ* (Х., 1731, 25), *оцѣнка* (ДК, 1727, I, 116 зв.), *покупка* (М., 1723, I, 14), *покупъ* (1733, III, 274), *придаток* (1730, III, 47), *порахунокъ* (Х., 1731, 32), *роздѣлка* (М., 1735, IV, 23), *рописка* (1724, I, 63; А, 1728, 10 зв.), *роплата* (Х., 1731, 25), *ропродання* (1753, 508), *расходъ* (М., 1728, II, 243), *спродання* (1731, III, 100), *сторгованне* (1730, 74), *уплата* (ДК, 1727, I, 79 зв.), *уплатчення* (89);

б) дієприкметників: *витрачений* (ДК, 1727, I, 218), *недоданий* (М., 1724, I, 103; ДК, 1731, 484), *сторгований* (Х., 1749, 416);

в) дієслів, ускладнених суфіксами *-ова/-ува-* або з постфіксом *-ся*: *переважувати* (ДК, 1728, I, 286 зв.), *покупувати* (1727, 60), *пропитувати* (1732, III, 247), *уплачувати* (М., 1740, IV, 374), *видаватися* (ДК, 1731, II, 529), *договоритись* (М., 1733, III, 281), *постаратись* (1723, I, 19), *призапаситись* (1733, III, 311), *примѣритись*

(1739, IV, 301), *продаватися* (1748, VIII, 30), *прокрастися* (1731, III, 10), *роspлатитися* (1730, 19), *сплатитися* (1732, 220).

§ 58. Термінологія судочинства. Протягом XVI—XVIII ст. дальшого розвитку зазнала ю р и д и ч н а л е к с и к а. За джерелами XVI ст. слово *судъ* у значенні «орган правосуддя» вживається переважно у супроводі диференційних означень, які утворюють з ним нові номенклатурні терміни: *копный судъ* (АЮЗР, 1596, I, 262) — суд сільської громади; *судъ комисарский* (Арх. ЮЗР, 1579, 8/V, 220) — суд висланих королем на українські землі від рицарського стану представників (комісарів); *судъ кгородский* (Киевский) (АЖ, 1584, 91) — шляхетський суд, на якому розглядалися кримінальні справи; *ревизорский судъ* (Арх. ЮЗР, 1604, 8/III, 308) — суд ревізора у старості на землях, де відбулася волочна поміра, *суд головний трибунальский* (1603, 7/II, 386) або ж просто *трибуналь* (лат. *tribunal*) — найвищий апеляційний суд для литовських земель (1618, 8/III, 545). Продовженням копних судів, очевидно, можна вважати в нових умовах так званий *сѣлский судъ* (ЖКК, 1722) — спільний козацько-селянський суд у дрібних кримінальних і цивільних справах, що відбувається на території села. Систему козацького судоустрою на Україні в XVII—XVIII ст. репрезентують назви судів різної інстанції: *судъ сотенный* (ДК, 1729, II, 56; ДНМ, 1732, 245), *судъ полковий* (ДК, 1727, I, 48; Пр. ПС, 1741, I, 14), *судъ войсковый еeneralный* (Мот., 1688, 2; ДНМ, 1715, 78), *судъ генеральный* (СА, 1763, 99). Окремою формою полкового суду був *ярмарковий судъ* (М., 1724, I, 114) — суд у ярмаркових справах, перші згадки про який виявлено в документах під 1690 р.¹³⁵

У 70—80-ті роки XVIII ст. замість назв скасованих полкових судів у зв'язку з відомою судовою реформою повертаються з історичного словника у загальноживаний назви відновлених судів: *городский* (Киевский) *судъ* (СА, 1773, 120), *судъ земский* (254). У значенні «судочинство, судове відомство» слово *судъ* заступає іноді у джерелах XVIII ст. термін *юрисдикція* (пор. у сполученні *юрисдикція полковая* — ДК, 1727, I, 100 зв.), запозичений із латинської мови (лат. *jūrisdictio* «судочинство») ще в XVI ст. Остання назва у 70—90-ті роки XVI ст. виступала як синонім до слов'янської *присудъ*, пор.: *подъ присудъ* замку Киевского (Арх. ЮЗР, 1569, 8/V, 176); (под) *юри(с)дицєю* тутешного повіту (АЖ, 1584, 91), под *присудомъ* старостиннымъ (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 637). У першій половині XVIII ст. слово *судъ* супроводжують означення, які вказують на судову інстанцію: *нижний судъ* (ДК, 1729, II, 56), *вышший судъ* (1730, 419).

У ряді міст протягом XVI—XVIII ст. судом у кримінальних справах відала *лава* (АБ, 1637, 16) — колегія з обраних довічно суддів (лавників). Із розвитком правознавства на Україні пов'язується поширення назв *малороссійское право* (Мот., 1739, 38), *правникъ* (Бер. Лекс., 1627, 115) — юрист. У значенні «будинок, де знаходи-

¹³⁵ Пашук А. Й. Суд і судочинство на Лівобережній Україні в XVII—XVIII ст. (1648—1782). Львів, 1967, с. 28.

ться орган правосуддя», слово *судъ* заступали ще назви *домъ судовый* (ДНМ, 1712, 59) чи *судовая изба* (М., 1731, III, 157), *судовня* (1724, I, 67; 1739, IV, 1305).

Еволюція старої судової системи, виникнення козацького судочинства викликали зміни у складі назв судових урядників, суддів, членів суду. Із запровадженням шляхетських судів на українських землях поширюється назва *возний* (ст.-п. *woznuj*), яка в другій половині XVI ст. мала значення «судовий пристав, слідчий» (Арх. ЮЗР, 1570, 7/II, 382). Пор. також: *возный енеральный* (Арх. ЮЗР, 1596, 3/I, 135) — головний судовий слідчий воеводства або повіту. З ліквідацією цих судів у козацький період функції посильного, який вручав позов до суду та чинив слідство на місцях, виконує *нарочний* (Пр. ПС, 1756, III, 115 зв.), *асаулчикъ* (ДНМ, 1732, 244), *асаула*. Після довгої перерви слово *возний*, як і назва іншого судового урядника — *подкоморий* (АП, 1763, 589), повертається з історичного в діючий словник мови (у зв'язку з реорганізацією суду в 1763 р.): *возному* Чернишу (СА, 1774, 256). Розширюють сферу функціонування слова із суспільно-політичної сфери, як-от: *урядники судовые* (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 384); *членъ въ судъ* (М., 1729, II, 310); *рада* (прихилиючися до *ради* товариской осудили... — АПГУ, 1670, I, 201); виникають інші загальні назви: на означення тих, що засідають в суді, — *присяжніе* (АБ, 1614, 4), варіюється згодом також як особи *засѣлые* (Ст. к., 1690, 2), *засѣдаючіе* (Отр. Ст., 1666, 31); представники будь-якої із сторін — *учасники* (всѣ *учасники* стороны поводовое — Арх. ЮЗР, 1584, 8/IV, 186). Створення канцелярій при вищих судових органах у XVIII ст. спричинилося до поширення слова *канцеляристъ* у новій сфері: пор. *канцеляристъ судовый* (Х., 1753, 489) поруч із давнішими *писаръ судовый* (АПГУ, 1669, I, 4; Мот., 1688, 2).

Слово *суддя* з другої половини XVI ст. уживається, як правило, в супроводі термінологічних означень: *полюбовний судья* (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 384) — суддя за звичаєвим правом; *суддя земскій* (Київскій) (1590, 3/I, 27) та ін. Створення козацького судоустрою спричинилося до поширення нових означень: *судя полковий* (Ст. к., 1693, 10; ДНМ, 1711, 49), *судія енералний* (АБ, 1656, 53).

Серед офіційних заяв, з якими зверталися в суд протягом XVII ст., активізується у вжитку *скарга* (АП, 1688, 38), похідним від якої відоме дієслово на означення спеціальних дій позивача: *скаржитися* (АПГУ, 1671, I, 262), *скаргу заносити* (АП, 1701, 172; ДНМ, 1710, 48); з XVIII ст. поширюються також назви *чолобитна* (ДК, 1727, I, 39 зв.) або *чолобиття* (156) чи *доношение* (ДНМ, 1735, 268).

Поняття «судова тяжба, судова справа» в XVII—XVIII ст. передається здебільшого словосполученням *судова справа* (ЖК, 1722, 7); пор. давніше *справа правная* (Арх. ЮЗР, 1596, 1/III, 168) чи без означення — *справа* (АБ, 1614, 5; Ст. к., 1691, 6); рідше у цьому значенні виступає слово *дѣло* (ДК, 1728, I, 370). Уже на початку XVII ст. лексема *справа* виявляється у складі спеціального слово-

сполучення — *справа криминальная* (Арх. ЮЗР, 1605, 8/III, 515), що стабілізується у вжитку в 70—90-ті роки (АПГУ, 1667, I, 87; Ст. к., 1691, 5—6). Іноді його заступає термін *креминаль* (лат. *crimīnalis* «злочинний»), протиставлюваний *справам поточнимъ* (Отр. Ст., 1666, 26), тобто не зв'язаним з убивством. Визначена дата прибуття в суд для розгляду скарги позначається словом *терминъ* (Арх. ЮЗР, 1638, 3/I, 364) (лат. *terminus* — межовий знак, межа). Для називання сторони, яка позиває до суду, протягом XVI—XVII ст. найбільш прийнятним був термін *поводовая сторона* (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 379; АЮЗР, 1609, II, 23; АПГУ, 1664, I, II), який у XVIII ст. (ДНМ, 1709, 36) замінюється на Лівобережжі давнім синонімом *жалобливая сторона* або ж новим *скаржачая сторона* (ДНМ, 1722, 133); цим термінам у судовій практиці відповідали також однослівні і більш мобільні субстантивні назви: *жалобливый* (ДК, 1727, I, 57 зв.), *скаржачий* (1727, 29 зв.), *чолобытчикъ* (1728, 236), а також *істець* (1727, 107 зв.). Сторона, що відповідає, відповідач, іменується протягом XVI—XVII ст. — *сторона позваная* (Арх. ЮЗР, 1588, 1/I, 168; 1630, 1/VI, 613) при менш уживаному *отпорная сторона* (1584, 8/IV, 188; 1593, 1/III, 49) та спорадичному *сторона обжалованая* (1583, 8/III, 358), що активізується в ужитку з другої половини XVII ст. і впродовж XVIII ст. стає одним із визначальних (АПГУ, 1667, II, 25; ДНМ, 1709, 36) поруч із новими *отвѣтующая* (*отвѣтная*) *сторона* (ДНМ, 1728, 198) чи більш мобільними однослівними назвами — *позванный* (АБ, 1656, 53; Арх. ЮЗР, 1624, 3/I, 275), *обжалованный* (ДК, 1730, II, 146 зв., 389 зв.), *отвѣтчикъ* (1727, I, 107 зв.; ДНМ, 1728, 188). На нові зрушення у веденні судового процесу вказує поширений у пам'ятках XVIII ст. термін *повѣренный* (*Повѣренного* о(т) себе не поставили — Пр. ПС, 1747, I, 56), що пояснюється в українському кодексі як «слуга отъ господина своего въ судъ отправленный» (Права, 156) і перебуває в одному ряді із новим терміном *адвокатъ* (лат. *advocātus* «судовий захисник»): *Адвокатъ...* *патронъ*, *прокураторъ* и *повѣренный* называется который въ чужомъ *дѣлѣ* съ порученія чієго, вмѣсто его, въ судѣ обстоюеть, отвѣтствует и розсправляется (Права, 151).

Поняття «з'явитися в суд для розгляду скарги» передається словосполученнями *стати на судѣ* (Пр. ПС, 1747, I, 30 зв.), *стати на росправу* (Отр. Ст., 1666, 30). Стабілізується у вжитку слово *судитися* (26), відоме за джерелами XIV—XV ст. в ряді синонімів книжного походження — *тяжю мати*, *правовати ся*, *стояти у (на правѣ)*, *стояти на законѣ*, що виходять з активного словника мови у відповідному значенні. Слову *судитися* відповідало словосполучення *мати росправу* (АБ, 1638, 25). Поширюється в судовій практиці XVIII ст. також *канцелярський докладъ* (Пр. ПС, 1756, III, 37 зв.) — виступ судового канцеляриста з оголошенням судової скарги і взагалі судової справи; відбувається *засѣдання* (ДК, 1731, II, 503 зв.) членів суду. Пор. також у міському суді: *вся лава зуполная засѣсти маєт* (Отр. Ст., 1666, 26). Протягом другої половини XVII ст. — середини XVIII ст. поповнюється розряд термінів, пов'язаних із

провадженням слідства, обшуком на місці вчиненого злочину. Із звичаєвим правом пов'язаний термін *трусити*: [село] *трусити* (АП, 1699, 150); [двори] *потрусити* (1696, 107); *Трушено не витрушено* (ДНМ, 1729, 214). Поширюються загальні назви на означення відповідних акцій: *обыскъ* (ДНМ, 1708, 32), *инквизиция* (Арх. ЮЗР, 1602, 8/V, 301), *інквѣзиція* (ДНМ, 1708, 32) (з лат. *inquisitio* «розслідування»), замінювані уже в 30-ті роки XVIII ст. спільними з російськими відповідниками *розискъ* (ДНМ, 1729, 218; 1732, 248) або (*неодкладное*) *слѣдствие* (ДК, 1728, I, 345 зв.), *слѣдствие* (Пр. ПС, 1747, I, 28). На означення знатних людей общини, у присутності яких чиняться обшук, допит, слідство, вживаються назви: *мужи* (Ст. к., 1699, 3), *старожилъ* (ДНМ, 1732, 250), *старожилый козакъ* (1733, 268).

Поруч із загальноновживаним словом *свѣдокъ* в актах канцелярій XVIII ст. спорадично зустрічається (не без впливу російської мови) слов'яноруська назва *свѣдитель* (1704, 37). З кінця XVII ст. засвідчуються спеціальні слова і словосполучення *показаня* (Арх. ЮЗР, 1583, I/I, 166); *очная ставка* (ЛСам., 1697, 191); *в самую (сущую) правду розискати, сказати* (ДК, 1731, II, 165 зв.; Мот., 1740); *свѣдительство не в силѣ* (Пр. ПС, 1747, I, 48); *улика* (Права, 181) — доведені факти вчиненого злочину, звинувачення замість давнішого *причина* (АЖ, 1584, 94) тощо. Збільшується ряд синонімів на означення поняття «допит»: *опытъ* (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 378; АПГУ, 1664, I, 5), *допросъ* (ДНМ, 1719, 110), *перепросъ* (Пр. ПС, 1756, III, 116 зв.) поруч із книжним *квестія* (лат. *questio*; Т. Мат., 316), що перебуває в синонімічних зв'язках із терміном *проба* (лат. *proba*) «допит із катуванням» (АП, 1691, 74). Доказовість у свідченні, чіткість відображається спеціальними означеннями: *не голи слова* (Арх. ЮЗР, 1580, I/I, 148), *ясные доводы* (1583, 8/III, 379). На загальний характер у проведенні захисту своїх показань указує термін *контроверсыя* (лат. *contrōversia*) — спір між обома сторонами (1605, 515), після заслухання якого відбувався *разборъ сознатья ихъ* (Пр. ПС, 1747, I, 44). Виразно подовжилися ряди спільнокорених слів, пов'язаних із визначенням провини: *признавати, признати* (Отр. Ст., 1666, 29), *признатись* (АБ, 1696, 103), *признаня* (АПГУ, 1665, II, 7), *вызнати* (1670, I, 201), *винитися* (Т., 1701, 252), *повинную дати* (М., 1723, I, 56), прийняттям судового рішення: *радиться* (АБ, 1686, 47), *розсудити* (Арх. ЮЗР, 1596, 8/V, 277; ДНМ, 1716, 39), *присужовати* (Арх. ЮЗР, 1568, 8/III, 59), *присуждати* — засуджувати до покарання (Пр. ПС, 1752, II, 252) та ін.

Протягом XVII—XVIII ст. відбувається дальший розвиток спеціального словника на означення понять, пов'язаних із винесенням вироку, оскарженню судової ухвали, касацією та амністією. Цей процес був викликаний потребами інтернаціоналізації термінології права, що в однаковій мірі охопила усі європейські мови, в тому числі й східнослов'янські. Зміцнення контактів української мови із російською, особливо в середині XVIII ст., позначилося на особливостях протікання цього процесу на рідномовному ґрунті. У 80-ті роки XVI ст. з'являються перші фіксації нових термінів латинсько-

го походження. Це, зокрема, *декретъ*, *апеляция*, *екзекуція*, *секвестръ* та ін.

Декретъ (лат. *decrētum* «рішення, постанова») із словом *судовий* (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 385) протягом XVII ст. настільки актуалізується вжитку, що вже у 90-ті роки витісняє на задній план назву *вирокъ* на означення остаточної судової ухвали, присуду. Від нього відомі похідні утворення: *декретовати* (Отр. Ст., 1667, 35), *декретовано* (ДК, 1730, II, 416 зв.), *декреталне* (1731, 497 зв.).

Апеляция, *апеляця*, *апелляція* (лат. *appellātio* «звернення») — оскарження судової постанови перед вищою інстанцією (Арх. ЮЗР, 1583, 8/III, 411; ЛВел., 1720, I, 41; ДК, 1728, I, 302) — поширюється замість *оборона правная* (АЖ, 1584, 96); іноді з глосом: *апелляція* або *позовъ* (Ан., 1599, 266). Деривати з'являються досить рано: *апеллевати* (лат. *appello* «звертаюсь») — звертатися за підтримкою до вищої судової інстанції — АЖ, 1584, 71).

Касовати, *скасовати* (лат. *casso* «анулювати») виступає в сполученнях: *скасовати декрет* (Арх. ЮЗР, 1583, 1/I, 166); *скасоване декрету* (1616, 8/III, 538); *декрет не касованный* (АПГУ, 1669, I, 4).

Екзекуція (лат. *executio*) — виконання вироку (Арх. ЮЗР, 1597, 1/VI, 127), уживане на початку XVII ст. з глосом: На *екзекуцію* то есть для виконання на них всего поступку правного... отсылает (1624, 3/I, 280). Похідним є спільнокореневе *екзекуторъ* (лат. *executor*, п. *executor*): *екзекутора* альбо *выконателя* (Ан., 1599, 841).

Арештъ (н. *Arrest* < с.-лат. *arestum* — Ш., I, 1, 139) — тимчасове позбавлення волі, затримання особи (Т., XVII, 31), у джерелах XVIII ст. також у формі *арестъ*: *крѣпкий арестъ*, *полѣтичний арестъ* (М., 1729, II, 308).

Поруч із давньою загальною назвою в'язниці *турма* (Арх. ЮЗР, 1596, 3/I, 139) в кінці XVII — першій половині XVIII ст. стають поширеними назви *секвестръ* (лат. *sequestrum* «заборона») — арештантська, в'язниця: *секвестръ Глуховский* (ДК, 1727, I, 69 зв.), *карцеръ* (лат. *carcer* «в'язниця») — в'язниця для кримінальних злочинців (АП, 1683, 17; ДК, 1731, II, 557).

Протягом XVII—XVIII ст. активно уживається ряд латинських термінів і серед різного роду документації.

Документъ (лат. *documentum* «свідомство») — загальна назва важливих юридичних паперів (АПГУ, 1667, I, 89; ДК, 1727, I, 16 зв.); конкретні їх види: *копия* (лат. *copia* «запис, множинність»), замість *копєя* (XV ст.) зустрічається у джерелах середини XVII ст. поруч із поширеними *выпись* (Арх. ЮЗР, 1632, 3/I, 336), *препись* (Ан., 1599, 454), *списокъ* (АЮЗР, 1661, V, 71); *оригиналъ* (лат. *origīnālis* «первинний»); вживається із синонімом *автендикъ* (гр. *αὐθεντικός*) — прототип, оригінал (Ан., 1599, 454); *дуплѣкатъ* (лат. *duplicātus* «подвоєний») — другий примірник документа (ДК, 1728, I, 373 зв.); *екстрактъ* (лат. *extractus* «витягнений») — витяг із актової книги, завірений печаткою (Мот., 1688, 4); *унѣверсалъ* (п. *universal* < лат. *universālis* «загальний») — урядовий документ, грамота

адміністративно-політичного характеру, що видавалася від імені гетьмана і рідше полковників у XVII—XVIII ст. (ЖХ, 1722, 43—44); *експедиція* (лат. *expeditio* «повідомлення») — урядовий лист-донесення у вищу інстанцію (ДК, 1728, I, 274); *інстанція* (лат. *instantiā* «наполегливість») — за пам'ятками кінця XVII — початку XVIII ст. у значенні «лист-прохання в суд, лист-прохання до верховного правителя» (Т. Мат., 1680, 305); *атестація* (лат. *attestatio* «посвідчення») — письмове посвідчення на особу (під час слідства чи для пропуску — ДК, 1729, II, 172) або *атестатъ* (н. *Attestat* < лат. *attestatum* «те, що засвідчене» — Ш., I, 1, 173) (М., 1726, II, 68). Із середини XVIII ст. замість *універсалъ* частоуживаним стає *ордеръ* (н. *Order*, фр. *ordre* < лат. *ordo* «ряд, порядок») — письмовий указ-розпорядження верховного правителя (ДК, 1728, I, 274).

Цілком адаптованою в 20-ті роки XVIII ст. була назва місця чи приміщення для зберігання давніх справ, актів канцелярії і самих паперів — *архива* (п. *archiva* < лат. *archivum*) — А, 1728, 36.

З розширенням кола інтернаціоналізмів у галузі юридичної термінології помічається її активне наповнення народнорозмовною лексикою. Так, живомовний характер лексики, що пов'язана із основними способами покарання та заступництвом, цілком очевидний. На позначення способів розправи і пов'язаних з ними понять фіксуються вирази: *вигнати з мѣста* (АБ, 1692, 10); *вигнання* (Т. Мат., 244); *вигнанецъ* — осуджений на вигнання (Т., XVII, 382); *заслати, засланецъ* (Бер., XVII, 60); *посадит в турму* (ДК, 1730, II, 533 зв.); *в'язень* (АЮЗР, 1529, II, 213; Бер. XVII, 178); *до роботи приставить* (Пр. ПС, 1747, I, 55 зв.); *мечемъ стятий* (Ст. к., 1693, 11); *розстрілять* (Арх. ЮЗР, 1618, 3/1, 232); *дарувати горломъ* — помилювати (Отр. Ст., 1667, 35); *до стовпа прив'язати* (АБ, 1696, 103); *березиною пробит* (1662, 65); *кием выбити* (АП, 1683, 17); *оковат в кайдани* (Арх. ЮЗР, 1618, 6/1, 457); *держат в кайданах* (ЖХ, 1722, 60); *в дибѣ гонити* (АП, 1698, 140); *в колодки заби(т)* (ДК, 1730, II, 242); *в но(ж)них колодках и в ручних скрипцях* (ДНМ, 1738, 271). Крім загальних назв *злодѣй* (пор. також експресивну *злодюга* — АП, 1699, 152) та *злочинца* (ДК, 1727, I, 86 зв.), пам'ятки засвідчують *колодникъ* (Пр. ПС, 1747, I, 55 зв.) на означення кримінального злочинця.

Як свідчить аналіз юридичної лексики XVI—XVIII ст., у ній поруч із спеціалізацією побутових назв відбулася дальша інтернаціоналізація у галузі спеціального словника.

§ 59. **Військова лексика.** Формування цієї лексичної групи протягом XVI—XVII ст. безпосередньо пов'язане з козацтвом — збройною силою України періоду її національно-визвольної боротьби, наслідком чого було возз'єднання з Росією. Певні зміни у складі військової лексики відбулися в першій половині XVIII ст., що мотивується історичними обставинами. В цей час відбувається процес інтенсивного освоєння (іноді повторного) лексики європейського походження, що мала поширення в російській літературній мові.

Козацькі збройні сили позначаються у джерелах XVI—XVIII ст. словосполученням *войско запорожское* (Арх. ЮЗР, 1590, 3/І, 27) чи *войско козацкое* (ЛГр., XVII, 104). З середини XVII ст. слово *войско* використовується і для передачі поняття «дивізія, армія» (переважно у множині з означенням) — *войска великіє*: Того ж часу мая 8-го князь Ромодановскій з *войсками великими* подь Нѣжинъ приходилъ (ЛСам., XVII, 57). З XVIII ст. його витісняє з ужитку інтернаціоналізм *армія* (пор. рос. *армия* — 1731 р. — ССРЛЯ, І, 187; н. *Armee* < фр. *l'armee* — Норд., 1780, І, 7), засвоєний за німецьким посередництвом із французької мови: Государь и вся армія рушили зъ Дербенъ назадъ (ХТ, 1722, 180).

З другої половини XVI ст. й особливо протягом XVII ст. в українській літературній мові спостерігаються перші випадки зіставлення нових українських назв на означення родів військ із більш загальними, що були поширені в інших слов'янських мовах (зокрема російській) і прийшли на зміну відомим давньоруським словам, як-от: *сердюки* (ЛСам., 1678, 145) чи *серденята* (его тутъ же в обозѣ переняла пѣхота, а у нихъ называютъ ихъ *серденята*, и тѣ его *серденята* й убили ... — АЮЗР, 1669, VIII, 231) — наймана козацька піхота (здебільшого, сторожові полки); пор. *пѣхота козацкая*, *сердюки* (ЛСам., XVII, 145) замість давньоруського *пешьци*; *компанѣйци* (ЛВел., 1720, І, 341) чи *компанія* (пор. п. *компанія* «військова рота» < лат. *compānis* — Вг., 251) — наймана кіннота, *компанійські* полки (ЛСам., 1696, 183) або ж *конница* (ЛГр., XVII, 172) замість застарілого книжного *комонникъ* (ЛСам., XVII, 21). Поняття «артилерія» поки що передається в українській мові, як і в російській, за допомогою конкретної видової назви зброї: *гармата* (*армата* чи у мн. — *армати*, рос. *пушки*): Тарасъ вышедши зъ Запорожя зъ *гарматою* (Арх. ЮЗР, 1630, 3/І, 312).

Підрозділами козацького війська були: *курѣнь* — військова одиниця Запорізької Січі, що складалася із кількох сот козаків і походила від однойменної назви казарми у козаків (у *куренѣ* Тимоша, атамана *куринного*, на Низу сталася слушная и неодминая згода — АПГУ, 1665, І, 14); *ватага* (тат. *vataha* — Т., 190) — великий військовий загін (АЗР, 1658, V, 105; ЛВел., 1720, III, 452); *сотня* (Що село, то *сотникъ*, а иная *сотня* мѣла люду тысячу — ЛСам., XVII, 20); *полкъ* (Року 1649 знову козаки на ляхи ишли *полки* пудъ Межибожъ — ЛХм., 1649, 81; *полки* козацкіє — ЛСам., XVII, 57). На чолі підрозділів козацького війська стояли: *ватагѣ* (виражає також загальне значення «вождь»: А на Запорожю Кошовій Іванъ Сърко, *ватагѣ* силній померъ — ЛСам., 1683, 158) чи *ватажокъ* (Т., 1699, 191); *сотникъ* (далъ ему на помочъ Дашка, *сотъника* зъ его сотънею — Арх. ЮЗР, 1593, 3/І, 61); *полковникъ* (Кривонось із иншими *полковниками* Немировъ, Животовъ попустишили — ЛХм., 1648, 79).

У козацькому війську були ще: *обозний* — начальник штабу, той, хто відав артилерією та обозом; *асаулъ* — ад'ютант, той, хто відав стрійовою службою; *хоружий* — хранитель прапора, прапоро-

носець; *писарѣ* — той, хто відав похідною канцелярією; *атаманѣ* — начальник окремого козацького загону; *товаришѣ* — перше військо-ве звання у козаків: член *товариства*, досвідчений (бувалий у походах) із числа *радовихъ козаковъ* (ЛГр., XVII, 246); навчені молоді воїни, що готувалися до посвяти в козацтво, звалися *молодниками*: *молодики*, которые при *товариству* полку вашей милости служили, и вже могутъ быти взяты за *товаришовъ*, можеш в. м. упевнити ласкою нашою (АЗР, 1684, V, 176). Назви військових чинів із структурно-семантичного погляду являють собою переважно складені терміни, вторинні компоненти яких указують на приналежність до роду війська та ранг: *атаманѣ курѣнный пихотный* (АБ, 1677, 89); *полковникѣ выборный городовый* (АЗР, 1677, V, 144); *полковникѣ пѣхотный наказный* (1678, V, 151); *полковник конный* (АЮЗР, 1670, IX, 185); *асаула арматный* (М., 1723, I, 47) чи *артилерійный асаулѣ* (1734, III, 362) і т. п.

Окреме місце посідають назви військових музикантів: *добошѣ* (АЗР, 1679, V, 159; угор. *dobos* — Вг., 91) поруч із українською інновацією *довбишѣ* (АБ, 1669, 79); *довбышѣ* (К. 3., к. XVII, 278); *литавричикѣ* (АЮЗР, 1661, V, 96); *трубачѣ* (АЗР, 1679, V, 159) та ін.; пор. також: *войсковая музыка* (ДК, 1730, II, 327).

Поруч із спеціальною назвою *гетманѣ* (н. Hauptman через п. hetman), що означає головнокомандувача козацькими збройними силами (ЛХм., 1648, 79), пам'ятки XVII—XVIII ст. широко засвідчують загальні назви полководців, воєначальників: *вожѣ* (Єго Богуна же тогда козаки уже *вожемѣ* поставиша — ЛГр., XVII, 104) чи *вождѣ* (177 — церковнослов'янським), *полководецѣ* (197), замінювані у військовому лексиконі кінця XVII — середини XVIII ст. новим словом *комендієрѣ* (н. Kommandier — ССРЛЯ, V, 1216): *Комендієри* войскъ христіанскихъ... на оборону Чигрину ординованніи (ЛВел., 1720, II, 456).

У процесі складання лексико-семантичного розряду на означення понять, пов'язаних із розвідувально-сторожовою службою, відбувається поступове переміщення слів із суспільно-політичної та соціально-економічної сфер у військову, а також засвоєння деяких запозичень: *языкѣ* (АЗР, 1677, V, 141) — захоплений у полон воїн із табору противника для одержання важливої інформації; *шпигонѣ* (с.-в.-н. spēhōn) при спорадично використовуваному рос. *лазутчикѣ* (ХТ, 1723, 190; АЮЗР, 1661, V, 96) — розвідник; *проеѣдати* (АЮЗР, 1673, XI, 111); *секрети* (лат. *sēcrētum* «таємниця») чи *замыселѣ* (1672, IX, 695; 1673, IX, 111); *гасло* (п. *hasło* — Вг., 169) — умовне слово у розвідці для розпізнавання своїх (*Гасло* было у насъ: Марія — М., 1725, I, 241), замінюване іноді (у джерелах XVIII ст.) словом *лозунгѣ* (н. *Losung* «заклик»). Аналогічні процеси відбувалися у формуванні назв спеціальних загонів: *залога* — гарнізон (наставили [козаки] межі собою старшымъ Могилоу, козака з Запорожа, котрий... свою *залогу* коло Камянця держалѣ и по иннихъ городахъ — ЛСам., 1684, 160), співвідносно із *застава* — передовий сторожовий полк, гарнізон (И такѣ войска перебравши, часть

осътавили на *заставѣ* при полковнику Миргородскомъ, Данилу Апостолу — ЛСам., 1697, 192) та латинізмом *президиумъ* (лат. praesidium «сторожа, гарнізон») — у мові книжників (Въ тотъ замокъ введено *президиумъ* велико-россійское, два баталіони жолнеровъ и армати... — ХТ, 1722, 183); *чата* (Т. Мат., XVII, 982 зв.; АЗР, 1688, V, 220) — розвідувально-сторожовий загін кінноти (у татар і козаків), взагалі варта, вартування.

Поруч із конкретною назвою *чамбулъ* (АЗР, 1692, V, 252; тат. *чапул* — Т. Мат., 981) на означення мобільних татарських полків, що здійснювали раптові наскоки на мирне населення, у багатьох джерелах XVII ст. уживається слово *загонъ* (А тѣ языки сказываютъ, что въ томъ *загонѣ* ихъ было семьдесятъ восемь человекъ татаръ — АЮЗР, 1678, XIII, 554; див. також: АЗР, 1678, V, 148; ЛСам., XVII, 162).

Поняття «військова сторожа» передається в українській мові назвою *варта* (Т., XVII, 188); пор. похідні *вартувати*, *вартування* (XVI, 189); активізується в ужитку з 80-х років XVII ст. (не без впливу російської мови) слово *караулъ* (тюрк. *караул* «сторожа» — ССРЛЯ, V, 807): А *караулы* свої всюди для належитоѣ собѣ и намѣ осторожности розослати рачѣ (АЗР, 1680, V, 163).

У XVI ст. слово *армата* виступало у загальному значенні «озброєння, зброя», що випливає з його етимології (лат. armātus), проте за джерелами XVII ст. воно фактично витіснило уживаний раніше полонізм *дело* (ст.-п. dzialo — Вг., 109) і заступило давніше *пушка* (XIV—XV ст.): *Арматъ* штукъ осмъ узяли (ЛСам., XVII, 184). Залізна гармата іменується *железникъ* (124). Про дальший розвиток словника свідчить поява великої кількості назв на означення вогнепальної та холодної зброї, створених за живомовними моделями, як-от: назви рушниць: *гаківниця* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/I, 79, 93), *гаковниця* (1552, 7/II, 26) — довга важка рушниця, яка закріплювалася гаком до землі; *пулгакъ* (Т. Мат., 1599, 380) — коротка гаківниця, мушкет із штиком; *ручниця* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/II, 26), *рушниця* (ДНМ, 1730, 221) — різновид легкої, ручної гаківниці; *самопалъ* (ЛГр., XVII, 20) — гладкоствольна рушниця в козаків, що заряджається через дуло; *пѣщаль* (Т. Мат., XVIII, 752) — рушниця, яка була на озброєнні українських козаків і російських військ; *янчарка* (ЛВел., 1720, II, 464; 1704, IV, 114) — турецька рушниця (у яничар та козаків); *кѣвънтувка* (1704, IV, 114), *гвинтовка* (Т. Мат., 1790, 515) чи *винтовка* (в реєстрі майна українця, писаному російською мовою — АЮЗР, 1677, XIII, 308) — вид рушниці, що була поширена в Росії, а згодом і серед козацтва; нові назви шабель: *ординка* (ЛВел., 1720, IV, 114) — турецька шабля, *гамалѣйка* (там же) — вид шаблі на українських землях, *гишпанка* (ДНМ, 1751, 322) — іспанська шабля. У складі назв ручної зброї виділяються запозичення на означення реалій, що поширилися в європейських країнах і дістали визнання серед козацтва, як-от: *мушкетъ* (фр. mousquet з іт. moschetto) — ручна вогнепальна зброя з гнотовим затвором (Арх. ЮЗР, 1624, 3/I, 278; АП, 1696, 112);

пѣстолетъ (фр. pistolet — ССРЛЯ, IX, 1238 — ручна вогнепальна зброя з коротким стволом, пістолет (ЛВел., 1720, IV, 114; ДНМ, 1728, 193), *пѣстолетъ тулский* (ДНМ, 1747, 314), *флінта* (н. Flinte — ССРЛЯ, XVI, 1442) — рушниця із кременінним затвором (ДНМ, 1751, 322); *фузѣя* (пор. також п. fusja, рос. фузея — XVIII ст., що з фр. fusil — Вр., 130; ССРЛЯ, XVI, 1584) — вид флінти. Із назв холодної зброї слід відзначити такі: *обухъ, списъ* (ЛГр., XVII, 20), *рогатина* (АЖ, 1583, 58), *чеканъ* (тур. czaķan — Вр., 75) — різновид обуха (Арх. ЮЗР, 1624, 3/І, 278); *кинджалъ* (М., 1726, III, 94) (пор. також рос. кинжалъ — з 1704 р. — ССРЛЯ, V, 946; тур. chindżal — S., II, 166); *сагайдакъ* (тюрк. сагдак) — лук, футляр для лука і стріл (Арх. ЮЗР, 1596, 3/І, 90; АЮЗР, 1672, IX, 690). Пор. також похідне утворення *сагайдачный (козак)* — воїн, озброєний луком (Т. Мат., XVII, 797) — чи *сайдакеръ*, що виникло за аналогією до *мушкетеръ*. Пор.: *козаковъ мушкетеровъ* (АЮЗР, 1678, XIII, 527).

У другій половині XVII ст. в українській мові поширюється назва *гранатъ* (лат. grānātus «зернистий») чи *граната* (іт. granata — Сл. РЯ, I, 460) — снаряд у вигляді кулі, начиненої порохом, смолою і т. ін., що його метали гарматою або вручну на ворожу ціль. Пор. у контексті: *метаніємъ страшнихъ гранатовъ* (АЮЗР, 1677, XIII, 366).

Від давнього слова *порохъ* (Арх. ЮЗР, 1552, 7/І, 594) відоме похідне *пороховниця* (613); джерела XVI ст. засвідчують назву *куля* (ст.-н. kūle) в сучасному розумінні (*куль* железныхъ, свинцомъ облитихъ ... до гаковницъ тыхъ... девятьсотъ сорокъ и шесть — 79) та у значенні «ядро» (*куль* каменныхъ около полъ трети пяди — 27), також *дробъ* (Пр. ПС, 1743, III, 88).

Крім давньої загальної назви *оружье* (АЖ, 1583, 58), поширюється також слово *зброя*, яке протягом XVI—XVII ст. ще мало широке значення «зброя, військові припаси»: Не мѣли *зброи* до войны (Т. Мат., 257). Семантичним відповідником до нього в 70-х роках XVII ст. стало запозичення *муниція* (лат. munitio «спорядження, зміцнення»), пізніше *аммуніція* (фр. amunition «спорядження» < с.-лат. ammunio «спорядження» — Ш., I, 1, 97): пограничний городъ Котелву такъ пѣхотою и иншою *муницею* военною оборовалъ (АЮЗР, 1672, IX, 690). Це слово уже в середині XVIII ст. від лексеми *зброя* одержує загальне значення («військові» припаси): *Амъмуніція* до артиллеріи надлежащая, идет в Глухов з Москви (М., 1737, IV, 128). Підзорна труба для спостереження на великій відстані у джерелах XVIII ст. іменується *перспективъ* (фр. perspective — ССРЛЯ, IX, 1059): Ходилисмо зъ лагера на гору пѣши и зъ *перспектива* дивилисмося на ту сторону Волги... (М., 1725, I, 272).

Система оборонних укріплень у мові істориків на початку XVIII ст. означається терміном *фортифікація* (фр. fortification; ЛВел., 1720, III, 486). У другій половині XVII ст. широкочисливими були слова: *фортеція* (іт. fortezza — Т. Мат., 960 зв.) — фортеця (ЛСам., 1667, 94; 1677, 135) замість *твержа* (XIV—XV ст.); *башта* (ч. bašta < лат. bastia — Т., 64) — сторожова вежа (ЛСам.,

1677, 135); *бойница* (1674, 123) — башта, з якої стріляють; *окно* — амбразура (АЮЗР, 1672, XI, 13). При пересуванні козацького війська в польових умовах надійним захистом ставав *обозъ* — вози та військове спорядження (зокрема, гармати), військовий табір (*козацькій обозъ* — ЛГр., XVII, 105) чи *таборъ* (угор. *tábor* < тур. *tabur*)¹³⁶ — обоз та бойове укріплення з нього у вигляді чотирикутника¹³⁷; неврожай великий былъ, хиба где падалища зродила жита, где *табуры* стояли (ЛХм., 1649, 81). Фактично козацький обоз за певних умов видавався рухомим табором. Від слова *таборъ* джерелами XVII ст. засвідчене дієслово *отаборитись* (ЛСам., XVII, 40). З інших військових термінів, які поширюються в другій половині XVII ст., слід відзначити такі: *блекавъзъ* (н. Blockhaus) — дерев'яна фортеця з блоків (АЮЗР, 1672, IX, 691), *цекавза* (н. Zeughaus — Т. Мат., XVII, 975 зв.) — цейхгауз, арсенал.

Дальшого розвитку в XVI—XVIII ст. зазнала лексика, пов'язана з наступом, обороною, військовими акціями. Засвідчується помітний вплив на зазначені розряди військової лексики побутового словника мови. У процесі семантичного пристосування дієслів нейтрального фонду для передачі військових понять від них утворювалися деривати, зокрема імена, що збагачували вже термінологію нової сфери: пор. *наступъ* (ЛВел., 1720, IV, 24) і *наступати* (АЮЗР, 1674, XI, 540); *вторгненье* (Т., 1558, 35; АЗР, 1680, V, 163) і *вторгнутися* (АЗР, 1680, V, 163); *проломъ* — прорив (*пойти на проломъ* — ЛСам., 1678, 145); *готовность* (АЗР, 1648, V, 81) і *готоватись до бою* (ЛВел., 1720, II, 374); *отпоръ* (*отпоръ давати* — АЗР, 1674, V, 134); пор. ст.-укр. *отперети* (XIV—XV ст.); *отсвѣчъ* (ЛСам., XVII, 22) (*дати отсвѣчъ* — 93); *осада* (17) і *осадити* (1685, 163); *приступъ* (пор.: *приступомъ узяти* — ЛСам., XVII, 45) поруч з інтернаціоналізмом *штурмъ* (ЛГр., XVII, 102; ЛВел., 1720, I, 129; н. Sturm); пор. похідні *штурмовати* (Т. Мат., XVII, 1014), *штурмовый* (*штурмовіе драбини* — ЛВел., 1720, IV, 60); *взятя* Азова (III, 385) і *взяти* (ЛСам., XVII, 55; АЮЗР, 1674, XI, 606); *погромъ* (ЛСам., XVII, 65) і *погромити*, поруч із запозиченням *поражка* (п. рога́зка) — поразка (ЛВел., 1720, I, 120); *походъ* Кримский (Мот., 1689, 5), співвідносно у джерелах XVIII ст. з інтернаціоналізмом *маришъ* (фр. *marche*) — М., 1723, I, 12; А, 1728, 33.

Саме в сполученні з військовими термінами виявляється інтенсивний розвиток додаткових, спеціальних значень у слів, що раніше були пов'язані із щоденним побутом, життєдіяльністю людського організму, явищами природи тощо, напр.: *тилъ* — задній, запасний вихід із хати, двору (Арх. ЮЗР, 1597, I/IV, 135) і з *тилу* (*напасти, ударити* — ЛВел., 1720, I, 210); *дати* (бой — ЛСам., XVII, 37); *ударитися* (з войсками — 57); *стягати* (войска — АЗР, 1648, V, 78); *стягаться* (полкамъ — 1668, V, 163); *сторона* (неприя-

¹³⁶ Сороколетов Ф. П. История военной лексики в русском языке XI—XVII вв. Л., 1970, с. 198.

¹³⁷ Детальніше див.: Каховский В. С. Опыт изучения войн Б. Хмельницкого. Спб., 1862.

телская — М., 1725, I, 327); *неровний* (*неровна битва* — АЗР, 1648, V, 78); *сили* (*поганські* — 1688, V, 1654, 38); *громъ* (*мушкетний* — ЛВел., 1720, I, 129); *погона* (*за неприятелемъ* — АЮЗР, 1677, XIII, 366); *здавати* (*замокъ* — 1657, IV, 61) та ін.

З лаконізмом висловлювання пов'язується заміна словосполучень у певних контекстах однослівними відповідниками, створеними на їх основі. Пор.: *нашѣ войска* (ЛСам., 1678, 145) і просто *наши*: всю ніч на *нашихъ* наступали (АЮЗР, 1677, XI, 364); *рови копати* (ЛГр., XVII, 44) і *окопатися* (ЛСам., 1678, 145). У вузькому термінологічному словнику цей процес завершувався іноді заміною словосполучення, яке могло мати розширене значення, однослівним інтернаціоналізмом, як-от: *передное войско* (ЛСам., 1700, 200) — *авангардія* (фр. *avantgarde*): *первей легкіе войска*, *потемъ авангардія... увойшли...* (М., 1723, I, 312).

У значенні «капітулювати», крім слова *здатись* (Лисянка *здалася* — ЛСам., XVII, 83), уживається синонім *поклонитись* (Кролевець *поклонился* — 81), а на означення відповідної акції в мові XVIII ст. поширюється термін, відомий і в європейських мовах Заходу — *капітуляція* (с.-лат. *capitulatio* — ССРЛЯ, V, 781) (ЛВел., 1720, III, 282).

З освоєнням лінійного строю пов'язується поява термінів ¹³⁸ *ушиковатись* (п. *szykować* < н. *schiecken*); пор. також: *войско ушиковавши* (ЛВел., 1720, II, 374; ЛСам., XVII, 58); *лава* — ряд (*у три лавѣ ити* — ЛСам., 1679, 149; *ити лавами* — ХТ, 1722, 184); *строй* (пошедши строемъ добрымъ Росіяне и козаки — ЛГр., 1674, 227).

Протягом XVI—XVIII ст. відбувається диференціація назв військових акцій. Крім загальних давніх слів *бой*, *битва* з кінця XVII ст. і протягом XVIII ст. стають вживаними слова, поширені на той час в інших європейських мовах, як-от: *баталія* (фр. *bataille*, іт. *battaglia* — Соц, 1784, I, 93) та *акція* (від лат. *actio* «дія» — М., 1725, I, 269, 324; Т., XVII, 16). Окрема сутичка, поєдинок козака з ворогом, що знаменує початок битви, іменується *гарцъ* (ст.-п. *harc* — Агст, 95 чи угор. *garc* «битва» — Вр., 169); пор. з глосом: *поєдинокъ* або *гарцовъ* (Т., XVII, 511), *герцъ* (520). Коротке замішання, неспокій означається словом *тривога* (М., 1726, II, 53), іноді замінюваним (у мові книжників) модним у XVIII ст. *алярмъ* (н. *Alarm*, фр. *allarme* — Соц, 1784, I, 30): *учинился алярмъ* в лівій сторонѣ (М., 1739, IV, 279). На означення перемоги над ворогом з XVIII ст. стає популярним слово *викторія* (лат. *victoria*): По молебствіи о полтавской *викторіи*... палено зъ пушокъ (ХТ, 1722, 174); пор. ще *побѣда* (ЛВел., 1720, II, 519).

Замість словосполучення *служба военная* (АЮЗР, 1563, III, 122) з'являється *войсковая служба* (ЖК, 1722, 52). Поняття «боєць» означає слово *воинъ* (пор. *воинъ знаменитій* — ЛГр., XVII, 3), звияжний боєць із числа козаків устами гетьманів та полковників

¹³⁸ Про нові терміни XVIII ст. див.: Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози..., с. 107.

часто іменуються як *добрий молодець* (АЗР, 1685, V, 183; ЛВел., 1720, I, 13). Поняття «мужність у бою» передається словом *одвага* (АЗР, 1674, V, 134), від якого засвідчене вже похідне *отважитися* (ЛСам., 1696, 190).

У 60—70-ті роки XVII ст. в українській мові стають поширеними й терміни на означення російських військових чинів: *ратные люди, начальникъ ратныхъ людей* (АЮЗР, 1661, V, 92), *стрѣльци* (1665, V, 235), *голова (московскихъ стрѣльцовъ* — 1672, IV, 694). Уже з кінця XVII ст. назва *стрѣлецъ* переходить у розряд історизмів, що було зумовлено відомими реформами у військовій справі. У зв'язку з перебуванням у гарнізонах (зокрема в Києві) найманих іноземних військ у звітах, донесеннях воевод та інших високопоставлених російських урядовців до царя серед перелічуваних на *смотръ* (1669, VIII, 199) чинів з другої половини XVII ст. з'являються назви представників *рейтарского* чи *салдацкого строю* (1669, IX, 199), напр.: *капитанъ, салдатъ, отъятантъ, квартирмейстеръ* (IX, 199); пор. ще: *маеоръ, капралъ, сержантъ* (1658, XV, 218), *генерал маеоръ, отъютантъ* (1669, IX, 115). Проте говорити про входження цих запозичень в українську мову ще не можна, оскільки для більшості з них це був початковий етап освоєння термінів російського походження й ширше їх функціонування починається наприкінці XVII ст., з часу Петровської військової реформи, тобто йдеться про час, коли більшість іноземних звань присвоюється особам російського походження, а не найманцям. Щоправда, деякі слова, наприклад, *салдатъ* чи *ротмістръ* уже були широко відомі серед представників козацтва. Пор. навіть похідне *салдатка*: Повѣдають же она-то Безпалая первѣй въ Чигиринѣ за гайдукомъ була Хмелниченко (и теперъ прозвищемъ сльветъ *Салдаткою*) а напотѣмъ въ обѣхъ дочокъ Хмелниченко до дѣтей мамкою була (АЗР, 1686, V, 192).

Джерела XVI—XVII ст. відображають початковий етап формування лексики на означення реалій і понять військового флоту (річкового і морського). Через відсутність загального терміна для поняття «флот, флотилія» він передається конкретною назвою судна *карабель* (товариство наше Запорожское... громили *карабель* Турецкій: ... усѣ каторги зъ Чорного моря на Бѣлое отъ Цариграда що были всѣ пошли — ЛВел., 1720, II, 498) чи родовою *судно* (с козаками и мѣщане Киевскіе уступили *суднами* в низъ Днѣпра ку Переясловлю... где могли пройти байдаками и иними *суднами* — ЛСам., XVII, 27). Уживана раніше загальна назва *армата* (ісп. armada «флот» — Сл. РЯ, I, 41) через поплутання з омонімом, що передає поняття «гармата, артилерія», не закріпилася, хоч була спроба пристосувати її у супроводі означення — *армата морская*: Приготовил [Ярослав] *армату* великую полторы тысячи кораблей на устью Днепра реки (Т., XVII, 33); [Ксеркс] пославши великую *морскую армату* выбыти их [греков] розказалъ (там же). З XVIII ст. поширюється інтернаціоналізм *флотъ* (фр. flotte): *морской флотъ* (М., 1725, I, 274), *галерний флотъ* (ЛВел., 1720, III, 381; ХТ, 1721, 168). Серед назв суден (*судна морскіє* — ЛСам., XVII, 197, *судна рѣчные* —

К. 3., к. XVII, 282) виділяється розряд питомої лексики: *човенъ* (Т. Мат., 1573, 992; АЗР, 1686, V, 192), *липа* (ЛСам., 1688, 174; К. 3., к. XVII, 282), *дубъ* (Выпишса в *дубъ*, або те(ж) в *човнъ* — К. 3., к. XVII, 218), *дубасъ* (*липи* албо *дубаси*, по грецеску же — моноксила, еже естъ судини воднии, единокровеснии, то естъ зъ едного древа витъсани — ЛВел., 1720, IV, 294) чи *дубовка* (АЗР, 1674, V, 133), що співвідносяться в текстах із назвою *шугалья*: наготовавши до того *чолновъ*, и *дубасовъ*, або *шугальевъ* множество великихъ и малыхъ, пустилися Днѣпромъ (Т. Мат., XVII, 1017); *чайка* (Тотъ лѣсъ ронить и *чайки* дѣлать надъ Ворскломъ — АЮЗР, 1763, XI, 211; 1672, XI, 15; 1674, V, 406). З російської мови запозичена, можливо, назва на означення великого парусного судна *стругъ*: *струги* станемъ дѣлать... смолы и желѣза и полотна на парусы струговые надобно... (1664, V, 227). Поширені інші назви суден: *комяга* «баржа» (тат. *кәмә*, п. *камега* — Т. Мат., 327 зв.; Арх. ЮЗР, 1552, 7/1, 618; В., 1598, 54); *байдакъ* (АЗР, 1674, V, 133; АЮЗР, 1665, VI, 62) — річкове плоскодонне однощоглове дерев'яне судно, що використовувалося в козацькому війську; *фуркатъ* (Бояринъ Яковъ Феодоровичъ Долгорукий и Гетман... припливши тамо Днѣпромъ на суднахъ воднихъ, називаемихъ *фуркатахъ* — ЛГр., 1696, 252); *каторга* (гр. *κάτεργον*) — вид гребного турецького судна (на *каторгах* все неволники рускіе и малоросійскихъ городовъ жители — АЮЗР, 1678, XIII, 599; ЛВел., 1680, II, 498); пор. у значенні, наближеному до переносного «тяжка примусова робота на галерах (бунти стрѣлецкіе усмирилъ, и стрѣлцовъ... виннихъ въ разніе далекія силки и *каторги* порозсилавши... — ЛВел., 1720, II, 514); *галера* (іт. *galera* — Сл. РЯ, I, 396) — старовинне дерев'яне гребне військове судно, що було на озброєнні європейських та азійських народів (Т. Мат., 1693, 636), *галери* (мн.) — заслання на тяжкі роботи на цих суднах (уживалося з XVIII ст. — там же). У значенні «матрос» засвідчується слово *корабле(н)никъ* (Т. Мат., XVII, 890); пор. також інші назви морських звань за джерелами XVII ст.: *морской кошевой атаманъ* (АЮЗР, 1674, XI, 402), *капитанъ* (лат. *capitaneus*): *Капитанъ* паша, начальный надъ каторгами къ Озову посланъ (1675, XII, 235). Місце пришвартування кораблів іменуються *портъ* (фр. *port* < лат. *portus* «гавань, пристань») (Тр., 1627, 668) або ж *пристань*, синонімом до якого з XVII ст. виступає *гавань* (голл. *haven*): *Гавань* албо *пристань* корабельній (ЛВел., 1720, III, 386).

Інтенсивний розвиток морської термінології відбувся у XVIII ст., проте й наведені тут назви засвідчують поширення значної кількості слів, зокрема створених на рідномовному ґрунті, а також запозичень, що характеризують передусім флот у східних народів, почасти в Європі.

§ 60. Інтернаціоналізми в сфері суспільно-політичної та військової лексики. У галузі суспільно-політичної лексики активно розвивалися процеси асиміляції іншомовних запозичень. Вони стають особливо активними в першій пол. XVIII ст., коли російська мова

набуває ролі посередника між інтернаціональною європейською і українською термінологією.

Свідченням асиміляції деяких іменних запозичень в українській мові може бути використання їх у складі зворотів (*по формѣ* — М., 1725, I, 218) або поширення похідних прикметників в усталених сполуках (*канѣкулярніє дни* — 1732, III, 209; Х., 1742, 160); *туремне вязенне* (М., 1723, I, 27; ДК, 1727, I, 159 зв.), творення від іменних основ іменників і складних прикметників (*туремникъ* — ДК, 1730, II, 274 зв.; *безгрунтовий* — М., 1732, III, 229; *малозрунтовий* — 228), дієслів (*перекопіювати* — 1728, II, 235) або дієприкметників (*скопійований* — 1724, I, 65).

У складі суспільно-політичної, економічної та адміністративно-юридичної лексики під впливом російської мови з'являються глоси або ж кальки на місці іншомовних слів: *екстрактъ* чили *выпис* (М., 1728, II, 235), *выписка* (1727, 193), *конфѣрмованный* (ДК, 1731, II, 517) — *потвердителный* (1727, I, 216 зв.), *гвалтъ* (143) — *насилствие* (1731, II, 579 зв.), *абишитъ* (Х., 1720, 166) — *отставка* (ДК, 1728, I, 17 зв.), *абиштованный* (Х., 1749, 413) — *отставной* (ЖК, 1723, 90), *кредиторъ* (1723, 516 зв.; М., 1724, I, 106; ДК, 1727, I, 176) — *евритель* (А, 1728, 51 зв.) та ін. Калькуються й утворення від асимільованих слів: *публѣчно* (М., 1723, I, 25) — *всенародно* (1728, II, 226), *репортовання* (1725, I, 288) — *доношеніє* (рос.: ДК, 1727, I, 12) — *донесення* (укр.: М., 1724, I, 68; А, 1728, II зв.). Це значно поповнює синонімічні ряди української лексики.

Встановлення зв'язків з центральними органами державного управління Росії вводить у широкий обіг лексику на означення урядових установ і посад, що в епоху Петра I значною мірою інтернаціоналізувалася: *сенатъ* (М., 1734, III, 363); *Високочравителствующий сенатъ* (ЖК, 1722, 39; ЖИП, 1723, 77 зв.); *Високій сенатъ* (ДК, 1728, I, 99); *Верховный тайный советъ* (Х., 1727, I); *синодъ* (ХТ, 1721, 169); *Святѣйший правителствующий духовный синодъ* (ДК, 1727, I, 61); *Государственная иностранныхъ дѣлъ коллегія* (ЖХ, 1722, 13; А, 1728, 29); *Государственная коллегія иностранныхъ дѣлъ* (ДК, 1730, II, 371 зв.); *Военная коллегія* (ЖХ, 1722, 47; 1723, 4 зв.); *Коллегія адмиралтейская* (Х., 1746, 276); *Ревизион-контора* (1745, 244); *Бергъ коллегія* (коллегія) (М., 1731, III, 81; Х., 1749, 460); *Государственная Манѣфактуръ коллегія* (ЖК, 1722, 50); *Комерцъ-коллегія* (М., 1741, VI, 5); *Юстицъ коллегія* (ЖК, 1722, 30 зв.); *Габѣнетъ* (М., 1734, III, 342, 369); *Кабѣнетъ* (1736, 98); *геролдія* (Х., 1748, 379); *Тайный советникъ* (М., 1718, I, 8; 1734, III, 369); *советникъ* (1734, III, 369); *Оберъ-прокуроръ сенатскій* (Х., 1745, 256); *Оберъ-секретаръ Военной коллегіи* (А, 1728, 2 зв.); *Малороссійская коллегія* (М., 1722, I, 11; Х., 1727, I); *Государственный вице канцлеръ* (ЖК, 1722, 30 зв.); *Малороссійскій министръ* (М., 1727, II, 176); *Кієвскій губернаторъ* (ЖК, 1722, 6); *Кієвская губернія* (ЖХ, 1722, 271; ЖПЗ, 1723, 5 зв.) та ін.

Могутнім струменем в лексику української мови впливають слова, що свідчать про дальше зміцнення культурно-освітніх та на-

укових зносин з Росією: *капелла* (ЖХ, 1722, 16; А, 1728, 17 зв.); *капелія* (ЖХ, 1722, 16); *капелмейстеръ* (М., 1739, IV, 307); *іллюмінація* (1729, II, 286); *феерверкъ* (ЖХ, 1722, 25; Х., 1742, 131); *машикарадъ* (ЖХ, 1722, 23; Х., 1745, 254); *маскарадъ* (Х., 1747, 325); *балъ* (1740, 340; М., 1752, VIII, 165); *куртагъ* (Х., 1745, 247); *куртажъ* (1747, 322); *качель* (1749, 441); *опера* (М., 1742, VI, 49; Х., 1745, 254; 1748, 382); *ложя* (Х., 1745, 254); *дама* (А, 1728, 8; М., 1745, VII, 102), *комплиментъ* (М., 1723, I, 22); *білеръ* (Х., 1749, 470); *ломбаръ* (М., 1725, I, 309); *пѣкетъ* (309; 1731, III, 98; 1741, VI, 12; 1743, 50 зв.); *шахмати* (1733, III, 282); *ферзь* (1726, II, 17); *мат дати* (7); *газета* (ДК, 1727, I, 147; 1729, II, 140 зв.); *кунстъ и раритетъ камора* (Х., 1747, 338); *кунстѣкамора* (1745, 255); *обсервация* (М., 1742, VI, 50); *обсерваторія* (Х., 1747, 338); *зажигательное стекло* (М., 1742, VI, 50; Х., 1746, 278), *калька: запалющее стекло* (Х., 1746, 292); *мадама «гувернантка-іноземка»* (М., 1766, X, 108 зв., 109, 112, 119); *мадамъ* (115—115 зв.); *інформаторъ «гувернер»* (1745, VII, 101).

Розширюється група слів, уживаних на позначення міжнародних стосунків: *визита* (М., 1723, I, 19; А, 1728, 44 зв.; М., 1732, III, 248); *визитовать* (ЖХ, 1722, 13); *інкоgnito* (М., 1740, IV, 320); *резидентъ* (ХТ, 1721, 168; М., 1727, II, 162); *резиденція* (А, 1728, 13 зв.); *ассамблей* (8); *конференція* (1723, 9 зв.); *конгрес* (М., 1737, IV, 133); *чрезвычайный посланникъ* (1732, III, 207) та ін.

У новій суспільно-політичній лексиці іншомовного походження, що стосується галузей адміністративного управління, значну частину займають німецькі елементи, в той час, як у сфері міжнародної політики переважають слова французької мови.

В умовах тривалих воєн Росії за вихід до Балтійського та Чорного морів козацькі полки Лівобережної України перебувають у походах разом з діючою російською армією, зберігаючи особливості у внутрішній структурі та системі комплектування. В середині XVIII ст., як відомо, відбулися зміни в складі українських слобідських полків. У цих умовах відбувається інтенсивне запозичення російської військової термінології в ділову та історично-мемуарну прозу XVIII ст. Пам'ятки відображають досить повно найбільш типову, і в значній мірі нову, інтернаціональну термінологію, що з часом стала надбанням східнослов'янських мов: *артиллерія* (М., 1723, I, 37; 1735, IV, 31); *артиллерія войсковая* (ДК, 1727, I, 68); *артиллерія полковая* (90); *морская артиллерія* (Х., 1748, 389); *кавалерія* (М., 1725, I, 315; ДК, 1728, I, 252 зв.) або *конница* (М., 1726, II, 43); *інфантерія* (ХТ, 1722, 187); *баталіонъ* (ХТ, 1722, 183; М., 1739, IV, 297); *дивизія* (ЖК, 1722, 52); *бригада* (ХТ, 1722, 183); *гвардія* (М., 1724, I, 63); *рота* (ХТ, 1720, 165; ДК, 1727, I, 59 зв.); *шквадронъ* (Х., 1732, 73); *корпусъ* (ЖК, 1722, 11); *квартъ-зонъ* (ЖК, 1722, 49); *флангъ* (М., 1739, IV, 278); *резерв* (277); *казарма* (Х., 1747, 315); *карауля* (М., 1726, II, 60); *гоуптвахта* (ДК, 1728, I, 304); *форпостъ* (М., 1723, I, 21, 26; ДК, 1727, I, 8; А, 1728, 16); *форпостная служба* (ЖК, 1723, 494); *крѣпость* (ДК, 1727, I,

88) або *фортеця* (ХТ, 1720, 164; А, 1728, 27); *реданти* з глосєю *кручки* (М., 1739, IV, 245); *редути* (245); *бастионъ*: На той сторонъ ... здѣланъ триангуломъ *бастионъ* каменний (М., 1726, II, 56); *батарея*: З *батарей* всѣхъ стали турки на насъ съ пушокъ стрелят (М., 1739, IV, 282); *транжаментъ* (ХТ, 1722, 178; ЖК, 1723, 301 зв.; М., 1725, I, 295); *понтонъ* (М., 1739, IV, 266); *фашина* (ЖК, 1723, 290; М., 1724, I, 90); *провіантъ* (ЖК, 1722, 18; М., 1723, I, 24; ДК, 1727, I, 44); *фуражъ* (ЖК, 1722, 52 зв.; М., 1723, I, 21); *винтерквартира* (М., 1724, I, 149); *квартира* (1728, II, 238); *квартироватъ* (ДК, 1731, II, 397).

Оновлюється лексика, пов'язана з організацією наступу: *консилъдумъ генералътета* (М., 1725, I, 308); *генералний воишский планъ* (1737, IV, 118); *великороссійская армия* (1720, I, 10); *ставка* (ХТ, 1722, 181; М., 1739, IV, 266, 259); *штабъ полковий* (ДК, 1727, I, 81 зв.); *атака* (М., 1736, IV, 64); *атаковать* (1734, III, 346).

У складі військових звань набули поширення загальні назви осіб нижчого і вищого (офіцерського) рангу: *военачальникъ* (ЖХ, 1722, 20); *солдатъ* (ХТ, 1722, 185); *радовий салдатъ* (ЖК, 1722, 20); *оффтцеръ* (20; Х., 1733, 122); пор. також: *оберъ-офицеръ* (ЖК, 1722, 53 зв.); *ундеръ офицеръ* (33). Засвідчуються назви *генералъ* (ХТ, 1721, 168); *бредадиръ* (ЖК, 1722, 22 зв.; ХТ, 1722, 184; ПМК, 1723, 2 зв.); *ординарецъ* (М., 1725, I, 272), *адютантъ* (ДК, 1728, I, 263); *рекрутъ* (ЖК, 1722, 43; ДВ, 1744, 30).

У пам'ятках виявлені назви воїнів спеціалізованих полків: *бомбандиръ* (ЖХ, 1722, 57); *гранадеръ* (ЖК, 1722, 25 зв.; ДК, 1728, I, 256); *гренадеръ* (1747, 342); *кирасиръ* (1739, IV, 236).

Серед військової лексики значним є фонд слів французького походження, що охоплюють майже всі лексико-семантичні розряди, за винятком назв військових звань і посад, де їх витісняють німецькі запозичення ¹³⁹.

У першій половині XVIII ст. українська мова разом з російською запозичила військово-морську термінологію європейського походження, що істотно збагатила словник наступних епох ¹⁴⁰. Словотворча активність і фразеологічна валентність нової іншомовної лексики в усіх розглянутих вище функціональних сферах може свідчити про частоту уживаності й, отже, глибину освоєння її українською мовою ¹⁴¹.

¹³⁹ Про уживання військових термінів у тодішній російській мові див.: *Смирнов Н. А.* Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. — Сб. ОРЯС, 1910, т. 88, № 2; *Сидоров Г. М.* Военная лексика, заимствованная из немецкого языка в Петровскую эпоху: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Куйбышев, 1969; *Тузова Х. Ф.* Русская военная лексика 2-й половины XVII — первой половины XVIII ст. М., 1956; *Сороколетов Ф. П.* История военной лексики в русском языке XI—XVII вв.; *Биржакова Е. Э.*, *Войнова Л. А.*, *Кутина Л. Л.* Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Л., 1972 та ін.

¹⁴⁰ Див. її опис у кн.: *Горобець В. Й.* Лексика історично-мемуарної прози..., с. 110—113.

¹⁴¹ Серед дериватів на цьому етапі найбільше виявлено (у складі військової, морської та суспільно-політичної лексики) прикметників і дієприкметників, значно менше — відіменних дієслів — див.: *Горобець В. Й.* Там же, с. 112—113.

Частина неологізмів засвоювалася українською мовою і безпосередньо з європейських мов, інтерес до вивчення яких поширюється в 30—40-ві роки XVIII ст. Більшість слів і виразів, зафіксованих у документах XVIII ст., належать до активного словника сучасної української мови, деякі з них перейшли до пасивного фонду або ж лишаються історизмами.

§ 61. Народнорозмовна і книжна фразеологія. Народна фразеологія. Фразеологізми виникли в результаті ряду деформацій словесного вираження думки, колись цілком ясної, недвозначної і конкретної, що відповідала нормам живої мови і за граматичною будовою, і за лексичним складом, і за змістом.

Загальна закономірність розвитку фразеологізмів з вільних словосполучень визначається певними умовами:

1) втратою реалії, того життєвого досвіду, явища, якому відповідає словосполучення в своїй номінативній функції. У переносному значенні фразеологізму первісне значення може зовсім (або майже зовсім) не відчуватися, бо безпосередній зв'язок словосполучки з конкретною ситуацією явища зникає, відчутна образність з плином часу стирається, а внутрішня її форма забувається. Напр.: *виграти курка* (півника) *на костелі* «піймати облизня» (О тожъ есь *вигралъ курка на костелъ* — Арх. ЮЗР, 1616, I/VII, 276); *боки ростыкати* «багатіти, наживатися» (абыся зъ нихъ *зодрала тая машкара и тое одѣнье овчье, въ которое ся убираючи, не толко люди простыи зводятъ, але и хлѣбомъ собѣ неналежнымъ боки ростыкаютъ* — Апокр., 1598, 1150); *чужимъ перьемъ хвалитися, въ чужомъ плащу напинатися* «підлажджуватись» (А што Римляне хвалятъ наукою тогосвѣтною — *чужимъ перьемъ хвалятся, въ чужомъ плащу напинаются* — Пал., 1621, 900).

2) Найістотношою, вирішальною фазою у процесі фразеологізації є переосмислення словосполучки, яке полягає не просто в десемантизації (повна або часткова втрата лексичного значення) компонентів фразеологізму, а у творенні особливої одиниці мови з її специфічними властивостями. Процеси, пов'язані з семантизацією стійкої сполуки, з появою загального переносного значення, — складні й багатоманітні. Вони визначаються характером образу, закладеного у стійкій сполучці, ступенем її мотивованості, своєрідністю семантичних відношень у кожній конкретній мові. Втрата окремими складниками семантичної самостійності стійкої сполуки впливає на характер образу, що лежить в основі фразеологізму. Вибір образу, на підставі якого відбувається фразеологізація вільної словосполучки, вирішує долю фразеологізму і перетворення його з оказіонального в одиницю фразеологічного фонду. Коли безпосередній семантичний зв'язок фразеологізму з конкретним явищем стирається, зміст його стає узагальненим, абстрактним і набуває в контекстах певного осмислення.

Процес семантизації стійкої сполуки, поява загального переносного плану в результаті поглинання ним конкретних значень окремих складників може бути підтверджений і фактами старо-

української мови. Зворот *ярмо на шию пов'єсити* ще близький до первісного значення, але містить уже фразеологічну метафоричність, бо в цілому означав «мати важку неприємну роботу, справу»: я тобь жену приведу, хату дам, землю дарую, тоє *ярмо на твою шию пов'єшу* (В., XVI, 47). Словосполучення, втративши колишній буквальный зміст, починає вживатися тільки з переносним значенням. Напр.: *зорватися з гаку* «врятуватися від біди»: Онъ, такъ помыслной погоды набывши, триумфуетъ, же *ся зъ* такъ трудного не себе *гаку зорвалъ* (Пал., 1621, 1060). Коннотація *гакъ* «біда, дуже важка ситуація, майже безвихідь» властива для семантичної моделі староукраїнської сполуки, тісно пов'язана з середньовічними тортурами. *Костки вметовати* «сварити між собою»: же ихъ духовные, умыслне межи ихъ (свѣцкихъ) *костки вметуючи*, однихъ зъ другими уставичне вадять (Апокр., 1599, 1720). *Костка* — причина гризні між собаками (пор. *Кость межи пси веречи* — Посл., 1582, 56) — набуває метафоричного значення і завдяки цьому переноситься на суспільні відносини. Розширення і семантичне збагачення в бік образної типовості складає суть процесу метафоризації.

Одним із активних джерел фразеології була професійна лексика староукраїнської мови. Селянський і військовий побут, виробнича діяльність людей були тим середовищем, звідки беруть свій початок багато спеціальних виразів. Виходячи за межі виробничо-побутової сфери, такі словосполучення набувають переносного значення, стають здобутком загальнонародної мови. Відрив від професійного або побутового ґрунту завжди пов'язаний з розширенням сфери вжитку фразеологізму. Наприклад, словосполучення, утворені на основі побутових слів *лава*, *печь* стали ідіомами, семантично нерозкладними, коли вони втратили реальне значення і набули метафоричного, переносного: *бути подъ лавою*, *пойти подъ лаву* «бути в безчесті, приниженом, осміяним», «бути у зневазі» (Теперь южъ той привѣлей *подъ лавою*, въ зневазѣ — Пал., 1621, 714); *вкидати славу подъ лаву* «зганьбити, збезчестити» (Которые бы намнѣй о тоє нежбають. Же мудрые *под лаву славу* ихъ *вкидаютъ* — В. цн., 1618, 4); *лавки подѣставляти* «зробити тихцем неприємність кому-небудь, заподіяти прикрість» (розными а давными штуками, *лавки подѣставляючи*, на которыхъ скоро бы хто усель, заразомъ бы ся на суши охинулъ по уши — См. К., 1587, 265).

Значення «бути у зневазі» передають фразеологізми з центральним словом *печь*: *за печь ткати* (пертьвей на соймакахъ о мѣстца и о вота своихъ духовныхъ зъ духовенствомъ Рымскимъ сварылистеся и на чоло ихъ ставили, а теперъ ихъ *за печь ткаете* — Ан., 1599, 681); *за печью мѣсце указувати* (и зъ робятами *за печью мѣсце указуешъ* — Ответ, 1598—1599, 1115).

Генетичні корені фразеологізму *на свій млин воду обертати* (*провадити*) беруть початок у побуті мірошників, хронологічно сягаючи, мабуть, ще тих часів, коли людина обожнювала навколишній світ. Семантика ж протягом віків залишається незмінною — «своею поведінкою чи діями сприяти, допомагати комусь у чому-небудь»:

пишучи умыслне, хочачи на свой млынъ воду провадити... чителника въ опачное а непевное о речахъ розумѣнье затягаеъ (Апокр., 1599, 1024; См. К., 1587, 240—241).

Заглиблену частину невода рибалки здавна називають *матнею*, переносно вона означала «безвихідне, скрутне становище, велику біду». Напр.: *за- (у-)гнати (управити) до матнѣ* «навернути до католицизму»: а такъ насъ до тойжеъ *матнѣ*, въ которую самъ влѣзъ, хитро *управити* помышляеъ (Апокр., 1599, 1042). Ідіома *вилѣзти зъ матнѣ* означала «вирятуватися з великої біди»: Для тогожъ вы и не можете зъ тое *матнѣ* *вилѣзти* (ВОП, 1603, 36). Семантичне зрушення у словосполучіі намітилося, очевидно, в середовищі рибалок, де вираз уживався в прямому значенні, пор.: Вислизнув, як піскаръ з матні (Ном., 5765). Алегоричні вирази, взяті з побуту рибалок, мисливців, мають соціально загострений характер, прозоре значення підступності: *розставляти сѣть, уловити въ сѣть, сѣтью умотати, наставити сило*: Индѣ тую шатанскую *сѣть*, на звоженъе людей, *розставляй и розпростирай!* (Апокр., 1599, 1736); Але чем же вас, правовѣрных, тою *сѣтью умотати* могл? (В., XVI, 50); О, проклятый геретику! Обачышъ, яко ся самъ своимъ *силою*, штось на инъшихъ *наставилъ*, удавишъ! (Ан., 1599, 869).

Середовищу ткачів належать вирази *узоль (узликъ) розвязати* «з'ясувати, вирішити питання»: тот *узлик* хитросвязаний радою Божею тобѣ *розвяжу* (В., XVI, 66—67).

Синонімічні фразеологізми *завезку натегати* і *ткати поставѣ лестій* вживаються у значенні «зводити наклеп, водити плітки»: а только на самый синодъ, згадавши его несправедливе, тую ото *завезку натегаешъ?* (Ан., 1599, 759); Стучне бовѣмъ и хитро *тчетъ* самъ *поставѣ лестій* (Пал., 1621, 1086).

Пошуки генетичних коренів фразеології іноді підводять дослідників до початкових фаз глибинних процесів, що відбувалися у семантичній структурі складників фразеологічних одиниць і допомагають збагнути зміст фразеологічних творень, віддалених від наших часів багатьма століттями. Так, популярна народна сентенція, зафіксована у полемічному творі XVI ст. *не утаится шило въ меху, але врыхле натечетъ сѣ ковъшомъ на брагу!* (Ответ, 1598—1599, 1115), для сучасного мовця видається немотивованою, бо у наш час затемнилися прастарі значення слів *шило* «голка» і *мѣхъ* (бурдюк) «вмістилище для рідких і сипких тіл, виготовлене з шкіри тварин». Сукупність різних інтра- та екстралінгвістичних процесів сприяє відходу і повній руйнації вихідної семантики. Не виключено, між іншим, і фактора ритмічності та рими, яка фразеологічно скріплює творення типу *не втайш шила в мотовилі*.

Переміщення лексико-семантичних рядів у давній мові (шило — це тільки шило, але вже не голка, мішок — передусім не бурдюк і не виріб із шкіри для рідких тіл) відповідно зумовлює семантичне зміщення фраземи. Образи, що колись лягли в основу прислів'я, стали здобутком історичної фразеології. Відбувся семантичний розрив давнього прислів'я, що було значно конкретніше і не припуска-

ло такого широкого і вільного застосування, з новим, фрагментарним, якому властиве узагальнення, пор.: Шило въ мѣшку не утайтѣся (Посл., 130); Вилізло шило з мішка (ГРНП, I, 1, 174); Не втайтѣся шило въ мѣшку (К. З., к. XVII, 235, 237); Шила (шилця) в мішку (мішечку) не сховаєш (не утайш, не втайця, не вдержиця) (Ном., 6798; Шишац., 52; Чуб., I, 2, 303).

Землеробське середовище послужило джерелом фразеологізму *поривати з мотыкою на солнце (напротивъ сонця)* «братися за непосильну справу: зъ мотыкою *напротивъ сонца* — трудно одному єпископови *напротивъ* всей церкви, а особливе въ справі неслухняной» (Пал., 1621, 523).

Загальнонародним став гончарський термін *лудити*, на його основі утворились ідіоми *лудити світлом*, *лудити богомъ* «заводити в оману»: Ф... только *светом лудитъ*, удаючися за Русина, которымъ николи не былъ (Ан., 1599, 767; Апокр., 1599, 1150); Бо бы то не *людми*, але *Богомъ лудили!* (Ан., 1599, 603, 695).

Невелика кількість фразеологізмів пов'язана з середовищем музикантів: *самъ гуду, самъ же и плешу* (811) «сам себе вихваляє»; *догодити у ноту* «задовольняти, виконувати чиясь волю» (васъ за геретиковъ мають, опрочъ Ариановъ, которымъ правѣ у *ноту догодили есте* — Ответ, 1598—1599, 717, 1065); владика-відступники танцюють під чиясь дудку: *ижъ тую игру ваши милости скачете, которое ноту дудка диавола* вашим милостям заиграл (В., XVI, 91), пор.: *По чужой дудцѣ скачець* (Носович, 135).

Середовищу ремісників епохи Середньовіччя був властивий вислів *якого цеху естѣ товаришомъ* «до якого угруповання належить»: А хтожъ того не видить, *ижъ самъ себе выдаєть — якого цеху естѣ товаришомъ* (Ан., 1599, 869), усічена структура: Певне ми у одного не покажесть, опрочъ теперешнихъ геретиковъ, *с которыхъ цеху и Филялетъ быти муситъ* (771).

У результаті стилістичного переміщення з вузької сфери мовлення — військової фразеології — до загальнонародної мови утворилась ідіома *стати в лице* «учинити випад проти кого-небудь»: Тутъ okazія была противъ Іеремѣи патріархъ *въ лице станути* зъ тими своїми нинѣшними викрутами (Пал., 1621, 1046). У бойовій практиці ратників словосполучення *стати въ лице* означало «стати прямо, навпроти», *ставити (поставити) на чоло* «важати передовим, авангардним» (звідси сучасне *бути (стати) на чолі*): перъвей на соймакахъ о мѣстѣца и о вота своихъ духовъныхъ зъ духовенъствомъ Римскимъ сварылистеся и *на чоло их ставили*, а теперъ ихъ за пѣчь ткаете (Ан., 1599, 679—681). Одне із значень слова *чело* «передня частина ратної структури» (Ср., II, 31); пор.: *челомъ ити* «йти прямо, напролом» (И. Ф., 565); звідси *поставити в(на) чело* — вільна термінологічна одиниця військової лексики, відома з давньоруського періоду. Пор. у староукраїнській мові: Полки Росскіи завше *на чоло* непріятелемъ *были ставляни* (Пал., 1621, 1109). Поза середовищем дружинників іменник *чоло* означав передовий загін, а сполучка *стати на чолі* набула значення «протистояти», тобто стала близь-

кою до ідіоми *стати в лице*, напр.: Не могучи... Монарсь небесно-му в чоло ставити, Кгдыжъ му праве в чоло сталъ на крестъ рос-пяти (Хр. п., 1630, 177).

На прикладі фразеологізмів професіонального походження підтверджується думка про те, що одним з найважливіших факторів творення фразеології є переносне значення слова.

У процесі розвитку української мови, як і російської та білоруської, утворилась індивідуально-образна й оригінальна фразеологія, заснована на традиційному порівнянні — найбільш природному і старовинному способі образної характеристики. Порівняльна фразеологія виявляє функціональну схожість з багатьма розрядами експресивної фразеології і передусім з такими, як прислів'я, образно вмотивовані одиниці — ідіоми. Такі фразеологізми існували в староукраїнській мові як готові одиниці, складаючи тим самим фонд її виразових засобів. Деякі з них — це побутові картинки з народного життя, іноді супроводжувані іронією: *трафитъ на свого, яко коса на камень* (Ан., 1599, 771—773); Бывши отступникове предся похут-нывають собъ и, якъ мухи зъ окропу, отрясуются (Пал., 1621, 609); а кто ся раз присягу згвалтити охинетъ, тому и потомъ завше криво присягнути, яко ягодку проколкнути! (Апокр., 1599, 943, 1182); Писаръ уніатскій, якъ тонучій, хватается и вишью, чимъ бы ся поратовати моглъ, ано неспорю! (Пал., 1621, 1123).

Винятковим різноманіттям смислової структури відзначаються іронічно жартівливі фразеологізми, у них ще в більший мірі відображаються особливості образного мислення: *щастить, як голому в кропивъ* (Пал., 1621, 589). Іронічні порівняння не підсилюють якості, а, навпаки, вказують на повну її відсутність, а натомість наявна протилежна (дуже часто) негативна ознака: Гдѣ, правовѣр-ный, уважай подступокъ тыхъ людей, которіи соборовую речь за выкладъ безъ встыду удають... ано такъ имъ в томъ спору, якъ мусть в окропѣ (587); Отожъ ваша зъ ними згода, якъ зъ огнемъ вода (Гарм., 1608, 222).

Серед компаративних фразеологізмів староукраїнської мови майже відсутні такі, що засновані на зоровій подібності. Якщо іноді й зіставляються зовнішні особливості об'єктів, все ж відчувається намагання виявити внутрішні якості, становище та ін.: за негоже костель Римскій стался, якъ лице безъ носа! (ВОП, 1603, 17—18; См. К., 1587, 242).

Найрізноманітніші зіставлення людей із звірами і птахами побудовано тільки за природною подібністю. Тут враховано досвід, характеристики, дані тваринам, оповіді про міфічні властивості окремих звірів і птахів. З фауною пов'язана велика група фразеологізмів. Використовуються різні звички птахів, тварин, комах для змалювання найбільш яскравих рис людського характеру. Відбилися як правило, ті, що мали яскраво виражене емоціонально-експресивне забарвлення і виражали оціночне значення з негативною характеристикою осіб, властивостей, явищ, внутрішню суть яких необхідно було вичерпно охарактеризувати. Звідси й зрозуміло, чому

компаративна фразеологія, пов'язана з фауною, носить специфічний характер: в її основі лиховісні птахи, наприклад, *сова*, хижі звірі — *лишка* (лис), *волкѣ*, *медведь*, потворний *паукѣ* і повзуча *гадина*, *змия*, злий *собака*, *свиня*: А козаковѣ реестровыхъ, отродковѣ и отщепенцовѣ нашихъ... о упадокѣ отчизни недбающихъ, *яко ядовитой ехидни стережітєся и крийтєся* (УГО, 1638, 306); від езуїтів *яко отъ гадовъ ядовитыхъ утекати подобаетъ* (ОЕВ, 1588, 902); Но нехай ся он, *як змيا, вѣет и скачетъ* (В., XVI, 145); тая унѣя... в Римѣ *вылупилася, якъ змiа з яйца*, а тутъ ядъ свой изливаєтъ всюды (Наука, після 1626, 13—14).

У східних слов'ян існувала традиція, що йде з надр епосу, називати ворогів псами: *но все смердят, яко гнилые псы* (В., XVI, 220). Фразеологізм *як пси встєклє* (скажені) *бѣгают, ищут* (47, 70) образно характеризував жадобу людини до наживи.

Лев здавна уособлював сильних, зажерливих. З ним порівнюються уніати, що посягають на православну церкву: *пашоки свои роззѣвляючи, акы львы рычащи*, хочаючи її поглотити (Наука, після 1626, 25).

Фразеологія з гніздовим словом *волкѣ*, виявлена в обстежуваних пам'ятках, однаково могла бути пов'язана і з давньоруською літературою, усною поетикою і книжною традицією. На Русі, як і в Стародавньому Римі, ця традиція існувала на побутовому уявленні називати ворогів хижими вовками. Пізніше традиційний образ вовка-ворога урізноманітнюється новими деталями. Своєрідністю української і білоруської мови XVI—XVII ст. було вживання полонізму *драпѣжный* (хижий) у ролі атрибутивного складника: *Крѣпко побѣждалъ различныхъ съпостатъ полки и разгонялъ драпѣжныхъ волки* (ОБ, 1581, Посвята).

Через образ павука — символ хижака, якому властиві не так сила і могутність, як потворність, — розкривається народне ставлення до відступників: *Але отступникове Духа Святого тщи суть, которые зъ лиліи правды Ефремова, якѣ науковее, фалшѣ выссыаютъ, а за правду удають* (Пал., 1621, 414).

Іноді прихильників унії порівнюють із совою: *тежъ подобно съ тою неправдою своею, яко сова на светло, не покажешъ* (Ан., 1599, 615). Самотня і набридлива людина асоціюється з вороною: *сѣдѣла чекаючи яко ворона на поуци сама една* (Лік., 1607, 55).

Семантична структура багатьох лексем, крім позначення певної реалії, включає і метафору. Назви *індійський кур*, *порхавка*, крім основного, передавали і метафоричне значення, символізуючи честолюбну, бундючну, пихату людину. Це може бути пан-шляхтич, що бундючиться, *шию напаялиши, якъ индийский кур* (В., XVI, 59); *что ся, якъ порхавка, надымаеши?* (75).

Мовчазні, безсловесні, беззахисні люди порівнюються то з рибою, то з німим бидлом, волами: *Звыкли ваши духовные папѣжского признания ловити и до оное матнѣ... яко безрозумливую рибу*, заганяти (ВОП, 1603, 94—95), *але яко нѣмое бидло* за пастырма, кдѣ розкажуть и обернуть, ити мають (Апокр., 1599, 1258; Ун., 1608, 147);

отцовъ и матерей своїхъ.. въ плугъ, аки воловъ (чого подь слонцемъ не слыхано) *запрягаемыхъ* (УГО, 1638, 302).

Лис — це втілення витонченої хитрості: А меновите, жебы в. м. оного зміа райского и лиса *хитрого*... стеречись рачиль (Апокр., 1599, 1058); уніати — *прожные трутни* (Арх. ЮЗР, I/VII, 1616, 273). Це вже загальномова узвичаєна метафора, яка здавна вживається замість двочленної структури.

Структура компаративної фразеології та її лексичне наповнення створюють умови для появи одиниць з яскраво вираженим оціночним характером, особливо негативним. Таким фраземам притаманна абсолютна експресивність, тобто високий ступінь виразності, властивий їм і поза контекстом.

Певна частина фразеологізмів побудована за принципом протиставлення: *високо вылетаютъ, а низко падаютъ* (Пал., 1621, 903); *не скоръ естъ Богъ, але лученъ* (Отв., 1598, 391) — тобто бог не любить погрожувати стуком, але б'є без промаху; пор. ще: *Бгъ не скорый да лучный* (К. З., к. XVII, 216); *Мала искра огню, до налѣпшого будованя впавши, все поपालить* (Отв., 1958, 384); пор. ще: *З малої искри великий огонь (вогонь) буває* (Ном., 3843; ГРНП, II, 1, 222; III, 2, 451; Д., I, 203; II, 30).

Більшість фразеологізмів відбиває своєрідність життя народу, його побут, звичаї. Таким традиційно східнослов'янським виразом на означення прохання є, наприклад, *бити чолом* (рос. *бить челом*, блр. *біць чалом*). Актова мова українсько-білоруського ареалу зберегла традиційну умовність фразеологізму *чоломъ бити* «просити»: *и били намъ чоломъ*, абыхмо имъ тьи земли ихъ отчизный мощью нашою господарскою подтвердили (Арх. ЮЗР, 1581, 8/V, 228). У сучасних східнослов'янських мовах (СУМ, I, 169; Фр. сл., 37; БРС, 1010) фразеологізм *бити чолом* означає «низько кланятись кому-небудь, шанобливо вітати когось, уклінно просити кого-небудь про щось» і т. п. і вживається з певною стилістичною настановою. Так, у російській мові — це архаїзм і історизм. В українській мові також склалася традиція його стилістичного використання¹⁴².

Пам'ятки XVI ст. засвідчують фразеологізм *своею пядью мѣрвити* «чинити на свій розсуд, як підказує сумління»: А такъ однакъ того прагнучи, умѣємо ся *своею пядью мѣрвити* (Апокр., 1599, 1290). *П'ядь* у давньоруський період була одиницею довжини. З часом у побут почали входити інші одиниці виміру, а *п'ядь* набула переносного значення, залишившись у складі фраземи.

На народному повір'ї ґрунтується фразеологізм *чекати, як каня на дождь*: *и южъ на то, якъ каня на дождь, чекали*, всю ієрархію, зуполную святыню, митрополита православного (Пал., 1621, 1066). Він відомий східним і західним слов'янам (ГРНП, II, 1, 241; III, 2, 303). Див. у сучасній українській мові — Гр., II, 216; СУМ, IV,

¹⁴² Коломієць Л. І. Дієслівно-іменні сполуки у поетичних творах Т. Г. Шевченка. — У кн.: Джерела мовної майстерності. К., 1964, с. 132.

91¹⁴³, блр. *чакае*, як каня (книгаўка) дажджу (Янкоўскі, 191), ч. *Načakaly jako káňa na dážd* (Mach., 190); п. *Czeka jak kania dżdzu*, *Laknqć jak kania deszczu*, *Wygląda jak kania dżdzu*, *Tęskni jak kania dżdzu* (Adalb., 72; Krzyżan., 436—437). Фразеологічні творення, засновані на ґрунті іменника *каня*, популярні і в пізніші часи (Ном., 13 543; Посл., 127; ГРНП, I, 1, 158; II, 1, 241; Чуб., I, 2, 256).

У староукраїнській фразеології помітні залишки глибокої давнини, яка зберігає колишню язичницьку форму або обновила. Відгомін ідолопоклонства можна зустріти зокрема в присяганні — *ротитися ротами*: Онъ же, став предъ дверми, *ротитися ротами* страшными и ужасными, призывая Бога живого и десницу Его всемогущую (Спис., 1580, 179). Церква, а потім держава активно боролася із залишками язичництва; давній звичай *ходити на роту* замінюється на *цѣловати крестъ* (євангеліє), *крыжики целовати* (Ан., 1599, 705). Однак довго зберігав свою життєвість і термін *рота*, оскільки він не суперечив основам християнської ідеології: якщо у дохристиянський період він означав обряд клятви у релігійно-язичницькій формі, то за християнства — клятву з приведенням до хреста. *Крестное цѣлование* поступово обіймає не тільки релігійну, але й різноманітні сфери світського життя.

Прислів'я *сѣ пусто́го корча альбо сова, альбо пугачъ вылетаетъ* (Ан., 1599, 923) зберігає пережитки язичницьких вірувань про те, що чорти водяться в болоті, лісі, старому дуплі або в корчах. Воно характеризує недоречну мову: А ты вшетечноу и невыпароною губою своею всихесь помазаль, пошкалеваль... Але не дивь! Посполи-те *сѣ пусто́го корча альбо сова, албо пугачъ, вылетаетъ* (Ан., 1599, 923); пор.: Тю! з дупла того дуба *сич вилетѣв* (дурне слово) (Ном., 13 067).

Віра в об'єктивну силу людського слова породила прокляття і благословення, пов'язані з язичницькою магією, які первісно являли собою своєрідні заговори, заклинання. Проклять боялись, ними й застерігали від поганих учинків, пор.: А хтобы могль сїю книгу оукрасти, таковїи *буди проклятъ в сѣи вѣкѣ и будущїи* (Тіт., 1623, 193). Полемісти віддавали анафемі владик-відступників: *самъ да будетъ проклятъ и домъ его отъ Отца, Сына и Святого духа* (АЗР, 1596, IV, 147).

З вірою в магічну силу слова пов'язані й перифрастичні, або образні, вислови, що нагадують собою евфемізми, оскільки вони вживаються замість вихідного поняття «вмерти» або «наближатися до фатальної розв'язки»: *свѣча згасла* (А теперъ твоя *свѣча* ясная бѣ *згасла* — Тіт., 1622, 47); *идти въ дорогу отцовъ* моихъ и всего тѣла (Апокр., 1599, 1628); *отходити сѣ того свѣта* (потвердилъ и остаточною волею своею, *отходячи сѣ того свѣта*, запечатовавъ — ИРФ,

¹⁴³ Повір'я про каню (коню, канюка, конюха) див. у І. Франка (ГРНП, I, 1, 158; II, 1, 214; III, 2, 303; а також у статті Колесси Ф. «Людські вірування на Підгір'ю». — Етнографічний збірник, Львів, 1896, т. 5.

1598, 466); *пойти на тамтот свѣт* (на тамтот свѣт не змогут з ними *пойти* — Лік., 1607, 51); *переселитися во вічну жизнь* (УГО, 1638, 298); *поставити на головѣ печать* (АЮЗР, XVII, II, 211).

Спадщиною праслов'янської демонології є фразеологізм із словом *Перун* (ім'я поганського бога): *мечутся, якъ оболокъ зъ перуномъ* (Пал., 1621, 667); *Не все то Перунъ, што зъ Риму гремить* (917), де *перун* означало «грім».

Характерною рисою використання народної фразеології, на відміну від книжної, було те, що вона застосовувалась для характеристики, атестації соціальних явищ і подій не як цитати на підкріплення думки, а як органічний елемент мови. Пор.: патріархія Царигородской отбѣжимо! А отбѣгнувши, гдѣжъ ся удадимо? Змовишь: же до костела и пастыря Римского? ... штожъ ту змовишь?! Чи насъ предся тамъ вабити (якъ то мовять) — *зъ дождчу подъ рынву упроважати будешь?* (Апокр., 1599, 1614). Переконливість такого порівняння, звичайно, не викликала у читача сумнівів. Аналогічне значення мають прислів'я: *Бѣжаще дыма въ огонь впадоша* (ОЕВ, 1598, 734); Але ово, якъ на лихо, *отъ кого было замыкати, тому ключи вручили!* (Пал., 1621, 1060); Але, правда, не дивъ, же *тонучій и вишью* (зілля на воді) *ся хапають!* (Апокр., 1599, 1424); Приповідсть старая и простая о новую хитрую опирається... *Бивши около сука вдарити в сукъ* (См. К., 1587, 244). Варіюючи тему про латинників-убивць, полеміст намагається максимально використати народнє прислів'я: А ты нынѣ, латынниче... *убивши, и плакати не повелѣваеш* (В., XVI, 182).

Усна мова була одвічним середовищем поширення фразеологічних одиниць і головним джерелом збагачення фразеології літературної мови: и тотъ (дворѣ) — *пустый, ветромъ горожонъ* (Ан., 1599, 929); пор.: *Вітром підбито... а морозом підшито* (Ном., II 136); *шапка... травною пошита, вітром підбита* (СУМ, VI, 395) та ін.; *баба на торгѣ гневалася, а торгѣ о имъ ани ведалъ!* (Ан., 1599, 869); пор. ще: *Гнѣвалася баба на торгѣ, а торгѣ того ни знает* (К. З., к. XVII, 219); *Сердилась баба на торг, та й дуже, а торг їй байдуже* (Ном., 55 041) тощо; Бо *опарившись на молоце, и на воду дмухають* (Ан., 1599, 721); *завзвонилъ въ такий колоколъ, што на баламуты звонятъ* (933) — «вважати баламутом», *позычаючи у людей, чого во лбе не доставало* (Ответ, 1598—1599, 1053) — «бути дурнем»; *Ано бы лѣтѣй гасити, коли у сусѣда горитъ, анижли коли до твоего даху придетъ!* (Ун., 1608, 147).

Традиційно-книжна фразеологія. Розвиваючи і збагачуючи успадковану з давньоруської мови загальнонародну в своїй основі фразеологію, староукраїнська літературна мова значною мірою використовує церковнослов'янське джерело, що мало на той час велику життєву силу.

Лексичний склад запозичених фразеологічних одиниць багатоманітно варіювався, бо доводилось підшукувати, осмислювати і пристосовувати слова і фразеологізми рідної мови для передачі нових, часом зовсім чужих понять. Про це яскраво свідчать пам'ятки

конфесіонального стилю, де використовувались глоси як спеціальний засіб всебічного витлумачення поняття, пор.: Легеонъ имя мнѣ есть або тма бо нас есть много (ПЄ, 1556—1561, 143); Лацнѣше есть въистинкоу вельбоудоу оужнцоу дебеломоу скрозѣ иглиныи оуши пройти нижли богатомоу в црство бїе внїти (301 зв.); Снаднѣи вельбоудоу оужнцоу дебеломоу скрозѣ оухо иглиное проити... (167); ликарю врачю излѣчи ся самъ (224). Процес адаптації запозичених фразеологізмів протікає як поступовий рух від багатоманіття (часом і за рахунок діалектизмів) до єдиної і стабільної форми. Лексичне варіювання здійснюється досить широко, не зачіпаючи образної структури і експресивного колориту фразеологізму. В результаті цього у складі фразеологізмів виявились синоніми, що належали діалектам живої мови і мали різний ступінь вживаності. Місцевий колорит виявляється досить сильним. Завдяки цьому традиційно-книжна фразеологія набувала іноді вузьколокального орнаментування. Напр.: *Не потребууют здоровьи лѣкаря але немощныи* (ПЄ, 1556—1561, 134); *Не потребууют здоровьи врача, ну болищии* (46); *Не треба здоровымъ лѣкаря, али бетѣжнымъ* (ПН, XVI, 53).

Лексичні заміни — це одна лише фаза трансформації традиційно-книжної фраземи при вростанні в українську мову. Поступово відбувається і вирівнювання граматичної структури за зразком синтаксису народної мови. Структурно-семантичне пристосування традиційно-книжної фразеології відбувалось шляхом відштовхування від явно чужих форм і сполук, засвоюючи більш необхідні конструкції літературно-книжної мови. Граматична структура, що починається іменною формою дієслова типу *претерпеннми до конца, тѣи спасетсѣ* (ПЄ, 1556—1561, 99 зв.), передається складнішим реченням: *А кто претръпит спсень боудеть* (101 зв.); *але кто бы вытръпѣль до конца тѣ спсень боудет* (180 зв.); *а кто вытерпит до конца тот спасетсѣ* (Каз., к. XVI — поч. XVII, 77). А в народній мові вона відшліфовувалася до максимально лаконічного вислову: *Для спасенья надобно терпѣнья* (Собр., 1770, 53); *Терпѣи — спасен* (Ном., 2429; К. З., к. XVII, 248); *Кто терпѣи, той спасѣи* (Чуб., I, 2, 298), *Цѣрпѣи — спасенъ* (Шпил., 191).

Іменні форми дієприкметника послідовно втрачаються у пам'ятках різноманітних жанрів: *Вси бо которыи приѣмлють мечъ, мечемъ погыбноут* (ПЄ, 1556—1561, 109 зв.); *Кто мечемъ вѣюет от меча згинет* (Каз., к. XVI — поч. XVII, 92), в оригіналі: *Взявши меч — мечомъ погыбнутъ*. Пор. в українській мові: *Хто мечем воює, від меча гине* (ГРНП, II, 2, 390); *Яким мечем воював, таким и поліг (згинув, погинеш)* (Ном., 7085).

Старий імператив замінюється формою наказового способу, що виражається за допомогою частки *нехай*. Вираз *Имѣи оуши слышати да слышь* набуває такого вигляду: *кто має оуши слышати нехай слышитъ* (ПЄ, 1556—1561, 247); *а кто має оуши слухати нехай слухает* (Каз., к. XVI — поч. XVII, 54); *Который має ухо, нехай слухает* (КА, 1560, 599).

Завдяки впливу живої мови і усної народної творчості деякі традиційні фразеологізми будуються за принципом паралелізму: як здоровому лѣкарства, так речи цѣлой поправленя не потреба (См. К., 1587, 256).

Народні прислів'я іноді передають свій ритмічний лад літературному афоризмові: Кто читает нехай зрозумеваетъ (Каз., к. XVI — поч. XVII, 102); И цноту зъ сильнымъ мужествомъ, сполне коронуе. Чого у нихъ ани моль, ни ржа не попусует (ВР, XVI—XVII, 879). Співзвучність і рима мають важливе практичне значення: вони полегшують процес запам'ятовування приказок, прислів'їв, крилатих виразів. Рима підсилює спаяність компонентів і тим самим підвищує стійкість фразеологічних одиниць: лѣпше есть тобѣ в живот внити хрому нижли двѣ нозѣ имаючи оуврѣженоу быти до пекла вѣ огонь неоугасимый иде же чрвь их не оумиравтъ и огонь не оугасаеъ (ПЄ, 1556—1561, 163 зв.).

Семантичні зміни відбуваються як у процесі фразеологізації вільних сполук, переосмислення яких, власне, й зробило їх фактом живого вжитку, так і в тих уже готових одиницях, які давно живуть і функціонують у мові.

Багато фразеологічних одиниць повністю втрачає церковно-богословський зміст у зв'язку із зміною сфери вжитку і посиленням процесу фразеологізації. А через це багато євангельських цитат, звільнившись від релігійного змісту, набуло відтінку історичної реальності і перетворилося на засіб ідеологічної боротьби. Євангельський вираз *Простѣте и дасться вам, ищѣте и будетъ вам отворено* означав «бути постійним, терплячим, сумлінним у молитві, і тільки тоді вона буде корисною». З плином часу в семантиці цього виразу зникає теологічний зміст. Пор., наприклад, настанову студентам: *ищѣте и обряцете, толищѣте отверзется вамъ* (Уш., 1738, 5), синтаксична структура ущільнюється до мінімуму, вираз набуває необмежених сфер функціонування: *Хто торка, тому відчинять* (Ном., 7197).

З євангельського повчання *Не давайте того псомъ и не помѣтайте перелѣ вашихъ предъ свинѣями...* (ПЄ, 1556—1561, 3) виник фразеологізм *бисер (бисарей) псметати*, де *бисер* знаменує істину, якої варто дотримуватися: Житіє бо растлѣнно имущимъ скотомъ уподобльшимся, не повелѣ Господь *бисарей пометати* (ОЕВ, 1588, 604; В., XVI, 162).

Завдяки зміні семантичної структури фразеологізмів відбуваються стилістичні переміщення їх з одної сфери мови в іншу. Отже, поява іномовної фразеології служить імпульсом, що викликає до життя нові фразеологічні одиниці у мові, яка запозичує.

У процесі функціонування фразеологізми часто підлягають різноманітному індивідуально-авторському опрацюванню. Цитату *Отъ ногъ даже до главы нѣсть вѣ немъ цѣлости* І. Вишенський подає так, що вона розкриває соціальну картину повного морального розкладу верхівки магнатсько-шляхетської Польщі: *От главы и до ног острупѣли есте! От началник, от священник и до простых оне-*

чистѣли есте!.. Нѣсть мѣста цѣлаго от грѣховного недуга (В., XVI, 81).

Біблійний вираз *Кто роет яму, тотъ упадетъ въ нее* послужив вихідним матеріалом для вербальних сполук, де іменні складники належать до одної лексико-семантичної парадигми: *яма — долъ — ровъ — пропасть: впасти въ яму (долъ), въ ровъ вовергати, въ яму запасти, у яму вергнути, ся вмѣтати въ ровъ, пхати въ яму, выкопати долъ, изрыти ровъ, лѣзти въ пропасть*. Це свого роду розгорнута метафора, яка використовувалась в арсеналі засобів засудження відступників: знашол есми *яму* глибокую, которая адовых послѣдних концов досягає; таа *яма*, которую духозрители пропастию вѣчною называют; тот *ров* знашол есми, который *изрывши* его сам же в него ся вмѣтает; тую *глубину* знашол есми, с которой погрязнувший николи же вернутися не может (В., XVI, 50, 51, 115). Завдяки введенню додаткових слів синтаксична структура фразеологізму розширюється, семантика іменного компонента змінюється так, що появляється нове узагальнене значення: *Тые сами, из вѣры выбѣвши, во яму безвѣрія впали* и от себе собѣ смерть зъеднали (В., XVI, 74); латина... и в каковы *ровы заблуждения и в погыбели впадает* (132); *въ таковыи ровѣ погыбельныа ереси вналъ* (ОЕВ, 1588, 797).

Трансформація — це своєрідне випробування фразеологізмів: те, що фразеологізм навіть у деформованому вигляді повністю сприймається, свідчить, наскільки міцно він укоренився в мовній свідомості. Творчі видозміни підтверджують використання фразеологізмів у мові.

Запозичення з класичних та інших мов. Староукраїнська мова запозичувала фразеологізми не тільки з церковнослов'янського джерела, а й з інших мов — живих і мертвих. Активно використовувалися, зокрема, літературні праці античних авторів. Звідси походили прислів'я, приказки, дотепні і влучні вирази. Так, уживанням античного прислів'я з навмисною переробкою антропоніма (такий прийом використовується у публіцистичному стилі нової української літературної мови) ¹⁴⁴ — *Філалет* на *Філяплет* — полеміст прагне дискредитувати супротивника: *Гамуйся, для Бога, (пане) Філяплет!* срокги-сь велми, але не дужь! набрехавшыся, азали охрапеешь! Помни на оную приказку: собака брешеть, а ветръ несетъ (Ан., 1599, 947).

Ідіома в *пазусі ховати (вигрівати, нагрівати) змію (гадюку, гадину)* «робити добро невдячній людині», має своїм першоджерелом байку Езопа «Селянин і гадюка»: А хто злымъ добре чинит, в *пазусъ ховаєт гадиною*, которая скорося розогрѣєт, в час пристойный добродѣви ядом заразливим добродѣйство платит (Лік., 1607, 140).

Варіантом дуже популярної в епоху Середньовіччя фразеологічної одиниці *собака (пес) на сѣнѣ* є порівняльний тип як *пес сукно*

¹⁴⁴ Жовтобрюх М. А. Мова української преси (до середини дев'яностих років XIX ст.). К., 1963, с. 54.

(скарбу) *стережет*. Цей образний вираз стосується тих людей, що, маючи якесь добро, самі ним не користуються і іншому не дають: Турчин гроба Христова сторожець, а вѣры Христовы не приймаєть; якъ *песѣ сукно стережет, а сам в нем не ходит* (Пер., 1605, 27, 46, 55). Першоджерело її — байка Езопа «Собака біля ясел»¹⁴⁵.

Перша частина виразу Сократа *Пізнай самого себе і ти пізнаєш весь світ* правила за семантичний зразок сентенцій XVI—XVII ст. на Україні: *Каждый члѣкъ нехай себе досвѣтити* (КА, 1560, 307, 337); *Каждый* нехай справи свої *досвѣтчаєт* (422); *члѣкъ самого себе познаваєтъ...* Мнози многая свѣдѣтъ *самѣхъ же себе не знаютъ* (Тіт., 1625, 3); або з іронічним звучанням: біскупу Римському дай, Христе Царю, *себе самого познати*, на перше достоїнство повернутися (Пал., 1621, 608—609).

Давньогрецьким уважають повчання *не мстце людей, але люди мстце посвещаютъ* (Ан., 1599, 877)¹⁴⁶, відоме й у дещо розширеній формі: *же не люди и справыотъ мѣстець, але мѣстца черезъ справы и люде посвячоны бывають* (Апокр., 1598, 1310). Пор. у нових східнослов'янських мовах: *Не місце красить чоловіка, а чоловік місце* (Чуб., I, 2, 302); *Не чинъ уважають, а чоловік по его правдѣ* (Носович, 109); *Не место красит человека, а человек место* (Д., II, 370).

Продуктивним у староукраїнській мові був фразеологізм *вогнемъ и мечемъ*, що походить з часів Гіппократа. Користувалися ним, як правило, для змалювання жажливих атрибутів завойовників, а особливо папи римського: *половцов огнемъ и мечемъ Русской земли грозящихъ оускромилъ* (Тіт., 1637, 330); *гдѣ кгвалтомъ, огнемъ, мечемъ, а не наукою и добрыми обычаи вѣру крестовати хотѣтъ* (Апокр., 1599, 1114); *папѣжъ противно пасетъ мечемъ и огнемъ, и к тому за наємъ лупечи, люди благословляєтъ на мужобойство и чужоложство* (Посл., 1582, 1140; Пал., 1621, 408). Протягом віків цей фразеологізм зберігається в українській мові: *Огнем та мечем* (К. З., к. XVII, 239; Ном., 13 272); *От всѣхъ сторонъ ворогують — Огнемъ мечемъ руинують*. *Отъ всѣхъ нема зчливости А ни слушной учти-вости* (Укр. п., 39).

Фразеологічні скарби античності пережили різноманітні трансформації у європейських мовах. Так, фразеологізм *каліф на час*, що сягає своїм корінням арабської казки «Сон наяву, або Каліф на час», у сучасних східнослов'янських мовах створює активну структурно-типологічну модель. Здатність заступати один складник новими словами різної семантики виявляється вже в донациональний період, пор.: *Королеве на одну годину* (КА, 1560, 644). Калькою з латинської *contra spem spero* є вислів *Без надѣи в надѣю увѣрил* (250).

Запозичення із західнослов'янських мов. У староукраїнській мові наявні фразеологізми, зобов'язані своїм походженням західно-

¹⁴⁵ Тимошенко И. Е. Литературные первоисточники трехсот русских пословиц и поговорок. К., 1897, с. 20.

¹⁴⁶ Там же, с. 82.

слов'янським мовам. Це, зокрема, вислів *На шротъ губу пустити* «говорити дурниці, розпустити язика, нести ахінею»: але што поможеть такому, который, *на шротъ губу пустивши*, не только на людей зацныхъ... але и самому помазанцови Божому, его к. м. на многихъ мѣстахъ скрыте прымавляєть?! (Ан., 1599, 867). Серед мірошників *шротом* називали грубе мливо, не відділене від висівок, — дерть, якою годували худобу, свиней. *Стрілецький шрот* мисливці виготовляли для полювання на птаство, зайців і дрібного звіра. Сам процес приготування шроту — розпустити жорна — було перенесено в усне мовлення.

Свідомо не помічати поганого вчинку, навмисне не звертати уваги (на щось) виражала ідіома *смотреть черезъ (презъ) спары* (сучасне укр. *дивитись крізь пальці*, рос. *смотреть сквозь пальцы*, п. *patrzeć przez szparę* (п. *szpara*, ч. *spara*), пов'язана з полюванням на птахів: *spar*, *wspar* — невеликий роздвоєний важіль, на який прив'язували птаха (голуба) для приманки інших птахів (Вг., 552—553). Напр.: въ тотъ часъ, коли ся кривда и вере и церъквямъ и духовенству Вашому таковая деяла, мовчали есте, панове адъверъсары, и *черезъ спары* (на то) *смотрели есте* (Ан., 1599, 679); *чрез щелину видѣти* (Уш., 1738, 10 зв.); *Загледати (смотрѣти) в мантыку (свою)* (лат. *mantika* — дорожній мішок, торбина, сумка) «не втручатися до інших, займатися своїми справами»: *Не загледай же ты въ мою мантыку!* смотри свое сукни, што в ней несешъ! (Ан., 1599, 1051). Аналогічне значення має самобутня ідіома *свой струп соглядати*: довлѣет ми *свой струп соглядати* и к здравію приводити, а не других разд-ражнати (В., XVI, 192).

Въ шранки вступити «вступити в поєдинок, двобій»; *шранки* «огорожа, бар'єр» (п. *szranki*, н. *Schranke*). Ідіома утворилась на основі вільної сполуки *въ шранки вступовати*, відомої середньовічним турнірам. Поза спеціальним середовищем вона вживається як фразеологізм: А тутъ ми вже прыйдетъ съ Филялетомъ праве яко *въ шранъки вѣступити* (Ан., 1599, 569).

Ткнути въ садно (п. *sadno*) *sedno* < *sadzić*; *trafił w sadno* — Вг., 478 «сказати правду, зачепивши істотне, болюче, суттєве; дошкуляти»: патріархове папезовъ за отмѣну вѣры строфовали ... патріарха *ткнули его въ садно* скромними своїми словами, правду ему безпечне вырекль (Пал., 1621, 1090).

Выехати (выеждчати) на пляцъ (п. *wyjeżdżać na plac*) «доводити, аргументувати у словесному поєдинку»: Заходные отцеве... также показовали не мало отпоровъ, зъ-межи которыхъ наголовнѣйшій през всѣ часы обрали и зъ нимъ собѣ *на пляцъ* зъ великою смѣлостію *выеждчали* были уподобали, и на немъ ся садили (ИРФ, 1598, 445; Ан., 1599, 745; Ответ, 1598—1599, 1109). Відмічено варіанти цього фразеологізму, утвореного на східнослов'янському ґрунті: *выскакуете на пляцъ*: Звыкlostь то ваша, ижъ гды натрафите нѣякое словко, которое бы ся вамъ здало за вами тягнучее, *выскакуете* зъ нимъ противко православнымъ *на пляцъ* (ВОП, 1603, 35); *вылѣтати на пляцъ*: бирали посулы, и переворочали правду, як и вм отче

єпископе часто с тым *на пляцъ* на преложоныхъ цркве вѣсточной *вылѣтаешъ* (КО, 1599, 217); *выступати на пляцъ*: Многіе теж и с тыхъ которые запрѣли ха, для окрутности моукъ, знову *выступали на пляцъ* (Лік., 1607, 95); пор. в українській мові: *виступай на пляц* — ставай до бійки або скажи рішуче слово (ГРНП, I, 1, 192).

Із словом *пляц* «поле битви» засвідчується ще ряд фразеологізмів: *зостати на пляцу* «загинути»: же тая надгнилая унѣя Берестейская на своемъ *пляцу* *зостала* (Апокр., 1599, 1732); зъ *пляцу* *уступовати* «залишити поле битви»: Также и въ справѣ о вѣру: гды показуемо декрета и выроки синодальныи, противники мусять зъ *пляцу* *уступовати* (Пал., 1621, 910); *пляцу дати* «побити, дати духопелку»: И непріателеви досыть *пляцу дати* (Хр. п., 1630, 174).

Серед розглянутих фразеологізмів — одні взяті безпосередньо із західнослов'янського фразеологічного джерела, інші можна вважати спільним фразеологічним утворенням споріднених народів у ході їх взаємозв'язків і взаємовпливів.

РОЗВИТОК ТЕМАТИЧНИХ ГРУП ЛЕКСИКИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ XIX — ПОЧАТКУ XX ст.

§ 62. Тенденції розвитку лексичного складу національної української мови. Основні напрями і темпи розвитку словникового складу української мови в XIX — на початку XX ст. зумовлювалися загальним рівнем розвитку, якого вона досягла на попередніх етапах своєї історії, зокрема в процесі поступового утвердження народної розмовної основи в надрах староукраїнської книжної мови, особливостями історії українських земель, становищем і роллю української мови в суспільному житті XIX — початку XX століть.

У кінці XVIII — на початку XIX ст. більшість українських етнічних територій (Поділля, Волинь, Північне Причорномор'я, Крим, придунайські землі) були об'єднані в межах Російської держави з Наддніпрянською Україною. Проте частина західноукраїнських земель — Галичина, Буковина і Закарпаття продовжували перебувати під іноземним гнітом, підпавши під владу габсбургської монархії.

Інтенсивний процес розкладу феодально-кріпосницьких відносин в кінці XVIII — першій половині XIX ст. і становлення капіталістичних відносин на основній частині української етнічної території зумовили формування української буржуазної нації.

Уже протягом першої чверті XIX ст. на Україні збільшується кількість промислових підприємств. Неухильно зростає виробництво заліза: виникають залізообробні підприємства на Поділлі, Чернігівщині, Криворіжжі та в Донбасі; розвивається виробництво скла, обробна промисловість, пов'язана з сільським господарством (підприємства мануфактурного типу, шкіряне виробництво, борошномельно-круп'яні підприємства та ін.), з'являється машинобудівна промисловість. Особливо швидко розвивається цукрова промисловість, що, зародившись на Україні в 20-х роках XIX ст., налічувала на початку 50-х років понад 200 підприємств¹. На західно-

¹ Історія Української РСР. К., 1978, т. 3, с. 12—15.

українських землях з 80-х років XIX ст. розвивається нафтодобувна промисловість і виробництво земляного воску.

Одночасно відбуваються й важливі якісні зміни в промисловості і сільському господарстві: удосконалюється техніка і технологія виробництва, зокрема в гірничозаводській і цукровій промисловості. В сільському господарстві зростає застосування удосконалених знарядь праці і сільськогосподарських машин, змінюється склад сільськогосподарських культур в структурі посівних площ поміщицьких і почасти селянських господарств. Відбувається процес формування робітничого класу. «Поступово на ґрунті спільності економічного та культурного життя, території і мови формувалися основні риси української буржуазної нації»².

Певного розвитку набуває середня і вища освіта. Київська академія в нових умовах вже не задовольняла потреб розвитку вищої школи. У 1805 р. було відкрито Харківський університет, в 1834 р. — Київський, з'явилися вищі навчальні заклади, що об'єднували гімназичні і університетські курси: Волинський ліцей у м. Кременці, Гімназія вищих наук у Ніжині, Рішельєвський ліцей в Одесі, реорганізований пізніше в Новоросійський університет. На західно-українських землях вища освіта зосереджувалась у Львівському університеті, заснованому ще в 1661 р., Реальній (з 1817) та Технічній (з 1844) академіях, а також у Чернівецькому ліцеї.

Активізація на початку XIX ст. антифеодальної боротьби народних мас посилює інтерес з боку передової частини суспільства до їх життя і побуту, до народної творчості і мови. У зв'язку з цим спостерігається розвиток суспільних наук, зокрема фольклористики, історії, етнографії.

Відбиваючи ці процеси і становлячи разом з ними один із факторів формування української нації, відбувається утвердження української національної літературної мови на середньонадніпрянській народній основі. «В усьому світі епоха остаточної перемоги капіталізму над феодалізмом, — писав В. І. Ленін, аналізуючи процес становлення буржуазних націй, — була зв'язана з національними рухами. Економічна основа цих рухів полягає в тому, що для повної перемоги товарного виробництва потрібне завоювання внутрішнього ринку буржуазією, потрібне державне об'єднання територій з населенням, що говорить однією мовою, при усуненні всяких перешкод розвитку цієї мови і закріпленню її в літературі»³.

Зважаючи на своєрідні історичні обставини суспільно-політичного і культурно-освітнього життя на Україні кінця XVIII — початку XIX ст., зумовлені всім ходом його попереднього розвитку, українська літературна мова на народній основі дістає свій вияв насамперед у структурно-функціональних стилях, пов'язаних з розвитком художньої літератури — ліричної та історичної поезії, трагедійного та гумористично-сатиричного віршування, а також

² Там же, с. 193.

³ Ленін В. І. Повне збір. творів, т. 25, с. 246.

мови байки»⁴, що зародилися в надрах староукраїнського письменства.

У кращих зразках української літературної мови нового часу, передусім у творчості Т. Г. Шевченка, не залишилася поза увагою «бойова гострота і складність мови полеміки, кипуча у викривальній пристрасті, в живомовно-сатиричному словотворі стилі І. Вишенського, жива літописна урочистість мови Самовидця, висока патетика і інтелектуальність мови Самійла Величка, мудра простота і пісенність, філософська заглибленість і філософська ж таки наївність словесного малюнка Григорія Сковороди»⁵. Парадоксально, але сам факт відштовхування від старої книжної мови, її заперечення у творчості зачинателів нової української літературної мови є разом з тим до певної міри і продовженням її традицій засобами народнорозмовної мови.

У творчості українських письменників першої половини ХІХ ст. лексико-стилістичні ресурси старокнижної писемності використовуються переважно як засіб для створення знижених образів та комічних ситуацій. Та нерідко вони виступають і як конструктивний стилістично-мовний елемент у створенні нової літературної мови⁶.

Разом з тим, говорячи про наступність розвитку лексичного складу української мови, слід мати на увазі продовження симбіозу старокнижної писемності з новою українською мовою на народній основі на західній частині українських земель, що перебували під владою Австрійської монархії.

Незважаючи на пряму наступність нової української літературної мови давнішого і нового часу⁷, жанрово-стилістична обмеженість функціонування української літературної мови на народній основі позначилася на доборі лексичних засобів на ранніх етапах її утвердження, стала причиною припинення чи звуження використання в літературному обігові окремих лексичних одиниць і навіть цілих груп лексики, давно освоєних староукраїнською книжною мовою. Як відзначав І. Я. Франко, стара книжна мова «черпала багато з людських діалектів, приймаючи рівночасно не мало інтернаціональних слів латинських і німецьких, що приходили до нас чи то через школу чи то через торгівлю з західними країнами, чи то через винахід друку»⁸. Проте на початку розвитку нової української

⁴ Жовтобрюх М. А. Давні традиції в новій українській літературній мові.— Мовознавство, 1970, № 2, с. 36.

⁵ Білодід І. К. Т. Г. Шевченко в історії української літературної мови. К., 1964, с. 17—18.

⁶ Левченко Г. А. Нариси з історії української літературної мови першої половини ХІХ ст. К., 1946, с. 15.

⁷ Докладніше див. про це: Білодід І. К. Т. Г. Шевченко в історії української літературної мови, с. 17—19; Наконечний М. Перша граматики «нової» літературної мови.— «Мовознавство», 1968, № 5, с. 49—50; Жовтобрюх М. А. Давні традиції в новій українській літературній мові, с. 27—39 та ін.

⁸ Франко І. Я. Нарис історії українсько-руської літератури до 1890 р. Цит. за вид.: Тимошенко П. Д. Хрестоматія матеріалів з історії української літературної мови. К., 1959, ч. 1, с. 106.

мови у писемних джерелах і лексикографічних працях значна частина таких запозичень не простежується. Вони з'являються пізніше як засвоєні вдруге. Так, від численних запозичень з латинської мови, що здавна порівняно інтенсивно проникали в стару українську літературну мову спочатку через посередництво польської, а, потім, особливо в XVII ст., після введення її в навчальні курси досить значної на той час мережі братських шкіл на Україні,— безпосередньо⁹ в українській літературній мові протягом перших десятиліть XIX ст., за спостереженнями дослідників, «лишалась тільки піітична номенклатура та номенклатура передягнених... героїв, царів, богів»¹⁰.

Вторинне освоєння українською мовою відомих у староукраїнській мові слів (переважно запозичень) часто виявлялося зовсім не пов'язаним чи принаймні мало пов'язаним з попереднім слововживанням.

Прикладом такого вторинного освоєння лексичних запозичень може бути слово *практика* (з гр. *πραξις* «діяльність»), засвідчуване в староукраїнській мові в значеннях: 1) «мистецтво ворожіння» і 2) «підступи», «лихі заміри» (Т., XVII; Мат., 694). З другої половини XIX ст. слово *практика* фіксується вже в сучасному його значенні, а крім того (на матеріалі живої народної мови ще й у значенні «насмішка, глузування» (Гр.), не відомому ні в староукраїнській мові, ні в пізнішому вжитку, що свідчить про певні зміщення в його значенні через новизну чи недостатню освоєність цього слова народною розмовною мовою. Вживання слова *практикувати* у значенні «займатися практикою» простежується трохи пізніше (Фр.).

Слово *гумор* (з лат. *humor* «волога, рідина») засвідчується у формі множини — *гумори* в староукраїнській мові з XVII ст. (Т., XVII, 629) у значенні, близькому до того, в якому воно вживалося у вихідній мові. Нового, сучасного значення — «доброзичливо-глузливе ставлення до чого-небудь; жарт» — воно набуває в другій половині XIX ст., очевидно, спершу в середовищі інтелігенції, через призму свідомості якої це слово вживається в проекції на сільський побут: «В їх розмові багато гумору та ще й щиро народного, цікавого, сільського» (Н.-Лев.). Можна припустити, що спершу таку ж сферу обігу мало й друге значення — «психічний стан, настрій», — не зафіксоване в лексикографічних працях XIX — початку XX ст., але засвідчуване в літературному вжитку: «Це Ваше щастя, що маєте веселу вдачу, добрий гумор» (Коцюб.).

Лексикографічні праці XIX ст. не засвідчують таких відомих у сучасній українській мові слів-термінів з галузі будівництва, як *алебастр*, *архітектура*, *архітектор*. Тим часом вони фіксуються на матеріалі староукраїнських пам'яток ще з XVII ст. в формах

⁹ Німчук В. В. «Лексіконъ латинский» та «Лексікон словено-латинский» і їх місце в історії старої української лексикографії. — В кн.: «Лексикони Є. Славинського та А. Корещького-Сатановського». Підгот. В. В. Німчук. К., 1973, с. 12.

¹⁰ Левченко Г. А. Нариси з історії української літературної мови першої половини XIX ст., с. 14.

лябастеръ (Т., XVII, 20), *архитекторъ, архитектура* (XVII, 36). Так само відсутнє в словникових працях XIX ст. й слово *гума*, що в словосполученні *гума арабська* також фіксується з XVIII ст. (Т., 628).

У «Словарі української мови» (за ред. Б. Грінченка) немає слова *аристократія* та похідних утворень — *аристократ, аристократизм, аристократичний, аристократичність, аристократично, аристократка* та ін., хоч *аристократія* (у формі *аристокрація* з дещо іншим давнішим значенням — «влада привілейованого класу») засвідчується також з XVII ст. (Т., 31). Майже всі вони простежуються на матеріалі творчості визначних майстрів дожовтневої української літератури — Т. Шевченка, І. Нечуя-Левицького, І. Франка, Лесі Українки, О. Кобилянської та ін.

У найповніших загальномовних словниках XIX ст. не представлені і такі терміни з галузі економіки, як *калькуляція, депозит, депозитор* також засвідчувані на матеріалі староукраїнських пам'яток XVII—XVIII ст. (Т. Мат.).

Із сфери юридичного вжитку ще з XVII—XVIII ст. фіксуються такі термінологічні утворення, як *декларувати* «оголошувати, заявляти», *декретувати* «вирішувати, ухвалювати», *дисципліна, кримінальний, мандат* «наказ, повеління» (Т. Мат.), які з певними зміщеннями в значенні входять в активне вживання лише на початку XX ст.

Певною мірою розрив традиції вживання стосується й окремих значень загальновідомих слів автохтонного походження. У «Словарі української мови» за ред. Б. Грінченка не засвідчено, наприклад, слова *рак* у значенні захворювання, що ніби дає підстави вважати це слово продуктом нового часу. Проте хворобу під цією назвою засвідчено на матеріалі лексикографічних пам'яток ще з XVII ст. разом з медичним терміном *гагрена* (Сл. Лекс., 110), також не зафіксованим в лексикографічних працях XIX — початку XX ст.

В семантичній структурі окремих загальновідомих слів спостерігається зміщення чи зміна значень. Прикладом такої невідповідності між давнішим і сучасним значенням може бути слово *непритомний* «несвідомий, безпам'ятний»; *непритомність* «несвідомість, безпам'ятство», що в староукраїнській писемній мові виступає лише в значенні «неприсутній», «неприсутність» (Т. Мат.).

Проте слід мати на увазі, що, оскільки «освічена частина українського суспільства користувалася двома літературними мовами — українською і російською»¹¹, — певна частина абстрактної лексики в усному мовленні, очевидно, була представлена ширше. Про це яскраво свідчить, скажімо, мовна практика основоположника української літературної мови на народній основі Т. Г. Шевченка. Відомо, що Т. Г. Шевченко однаково вільно володів і українською, і російською мовами, і більша частина його літературної спадщини написана російською мовою. Разом з тим в його творах українською мовою не засвідчується певна частина лексики інтернаціонального

¹¹ Білодід І. К. Т. Г. Шевченко в історії української літературної мови, с. 15.

обігу, що використовується у творах, написаних російською мовою, і пізніше стала надбанням української літературної мови. Це, наприклад, лексика, пов'язана з новим побутом (*ваза, ванна, десерт, джин* та ін.), наукою, мистецтвом, військовою справою (*анекдот, вариация, ватманская бумага, водевиль, драма, диалект, диаметр, дивизион, дивизия* та ін.).

Засвідчення часу появи слова в мові народу — одне з найважливіших завдань історичної лексикології. Та дослідник-лексиколог ніколи не гарантований від можливих помилок. Свого часу, наприклад, вважалося штучним новотвором слово *новомісяччя* з огляду начебто на відсутність матеріалу, який би potwierджував уживання його в сучасній українській мові ¹². А тим часом це слово (в формі *новомісяччя*) зафіксоване в пам'ятках української мови ще з XVII ст. (Сл. Лекс., 108).

Утвердження народної мови в літературному вжитку супроводжувалося зміщенням в лексико-семантичній системі мови, в якій поряд з новими лексичними елементами знаходили своє місце і традиційні. Тому з певністю говорити про нові елементи в галузі лексики можна лише стосовно позначення принципово нових понять, пов'язаних з новими обставинами життя народу, з загальним суспільним прогресом.

Кількісний і якісний обсяг лексичного складу є одним із найважливіших показників рівня розвитку будь-якої літературної мови. У розвитку словникового складу мови здійснюється закріплення безперервної творчої пізнавальної роботи суспільства ¹³.

Розвиток лексичного складу української літературної мови перших десятиліть XIX ст. характеризується певною однобокістю у доборі, використанні і відображенні лексичних ресурсів української народної мови. Після виходу в світ «Енеїди» І. П. Котляревського на хвилі бурлескно-травестійного епігонства спостерігається наплив у формовану літературну мову розмовно-експресивної лексики, що навіть у мовній практиці визначних майстрів, наприклад, Г. Ф. Квітки-Основ'яненка, характеризувалася добром і використанням «з певною стилістичною метою, з певним наміром конденсації специфічно забарвлених елементів, які інколи навіть порушувала природні естетичні пропорції мови» ¹⁴.

Добір лексичних засобів, нагромадження бурлескних елементів після виходу «Енеїди» І. П. Котляревського досить часто зумовлювався не лише наслідуванням, а й соціально-естетичними смаками окремих його епігонів. «Наша книжка як попадеться у їх руки, то вони аж репетують та хвалять те, що найпоганіше. А наші патріотихуторяни й собі за ними», — писав Т. Г. Шевченко, маючи на увазі тих, хто підтримував попит на таку «літературу» ¹⁵.

¹² Горецкий П. Й. Історія української лексикографії. К., 1963, с. 203.

¹³ Виноградов В. В. О некоторых вопросах русской исторической лексикологии. — Избр. тр. М., 1977, с. 70.

¹⁴ Білодід І. К. Тарас Шевченко в історії української літературної мови, с. 7.

¹⁵ Шевченко Т. Г. Повне зібрання творів. В 10-ти т. — К., 1951, т. 1, с. 374.

Наступники І. П. Котляревського на Наддніпрянщині в перші десятиріччя ХІХ ст. з етнографічною сумлінністю відтворювали також розмовно-діалектну стихію рідних говірок, не виходячи за межі селянського побуту, реалій, пов'язаних з нескладним навколишнім світом селянського життя. Аналогічна картина спостерігалася і на західноукраїнських землях, де зародження нової української мови пов'язане з діяльністю «Руської трійці» — М. Шашкевича, І. Вагилевича та Я. Головацького, що, в цілому, орієнтуючись на лексичні ресурси загальнонародної літературної мови, яка утверджувалася на Наддніпрянській Україні, в своїй мовній практиці спиралися на рідні їм південно-західні говори. Певною мірою ці тенденції проявлялися і в пізніший період. Як у літературних творах, так і в лексикографічних працях виразно простежується прагнення використати і відобразити специфічну українську лексику.

Словникові праці, укладені в першій половині ХІХ ст., а почасти й пізніше, в тому числі й найбільш повний на той час Словник П. Білецького-Носенка¹⁶, реєстр якого налічує понад 20 тис. одиниць, обмежувалися фіксуванням специфічно української лексики, що відрізнялася від російської, тобто за своїм характером були словниками диференційного типу.

Послаблення бурлескного струменя в художній літературі зумовлювало широке використання народнопісенних елементів, впливало на зменшення експресивно-знижених шарів лексики в літературному вжитку. Звертання до народнорозмовних та народнопісенних лексичних елементів, зокрема широке використання пестливої лексики, зумовлювалося, таким чином, другим струменем у становленні лексичного складу української літературної мови, основою якого були романтичний та сентиментальний напрями в українській літературі перших десятиліть ХІХ ст.¹⁷

Вихід українського письменства за межі селянської тематики зумовив появу в українській літературній мові нових тематичних груп лексики. Практично ці групи вже існували в живому мовленні нечисленної української інтелігенції, яка засвоювала їх одночасно з опануванням надбаннями культури.

В другій половині ХІХ ст. з загальним розвитком української літератури, становленням її нових жанрів, зародженням і розвитком нових стилів літературної мови, зокрема публіцистичного та наукового, відбувається процес вироблення української суспільно-політичної, наукової, насамперед природничої, виробничої та ін. термінології. Важливе значення в утвердженні і збагаченні нових груп лексичного складу української літературної мови у другій половині ХІХ — початку ХХ ст. мала діяльність українських письменни-

¹⁶ Цей словник побачив світ лише в 1966 р. в серії «Пам'ятки української мови»: Білецький-Носенко П. Словник української мови. Підгот. В. В. Німчук. К., 1966.

¹⁷ Ісакевич Г. П. Українсько-російські мовні зв'язки радянського часу. К., 1969, с. 40—41.

ків і громадських діячів революційно-демократичного напрямку, насамперед І. Франка, П. Грабовського, М. Коцюбинського, Лесі Українки, публіцистичні виступи на сторінках галицької преси М. Драгоманова, соціально-економічні праці одного з перших популяризаторів марксизму на Україні С. Подолінського, студії в галузі природничих наук і спроби термінологічної лексикографії І. Верхратського та ін.

Одне з провідних місць у розвитку лексичного складу української літературної мови, особливо в кінці ХІХ — початку ХХ ст., в період інтенсивного становлення української соціально-економічної термінології, формування наукової, науково-технічної і виробничої термінології належало періодичній пресі, яка є «одним з активних засобів популяризації нових слів, зокрема соціально-політичної сфери функціонування»¹⁸.

В розвитку і збагаченні лексичного складу української літературної мови протягом ХІХ — початку ХХ ст., особливо в галузі спеціальної термінології, важливу роль відігравала російська літературна мова¹⁹. Процес формування абстрактної лексики і спеціальної термінології з ряду суспільно-політичних причин в російській мові відбувався раніше і інтенсивніше, ніж в українській мові, і в процесі вироблення своїх виражальних засобів українська мова широко використовувала як лексичні засоби російські моделі. Меншою мірою українська мова користувалася здобутками інших слов'янських мов, насамперед польської і чеської. Прагнення до взаємної допомоги, до обміну своїми здобутками в процесі розвитку літературних мов було характерним для всіх слов'янських народів. «В епоху свого національного відродження і національного самовизначення і в дальші періоди своєї історії,— писав академік В. В. Виноградов,— слов'янські народи знаходили глибоку і міцну культурну підтримку в мовних засобах і досягненнях один у одного»²⁰. Отже й нова іншомовна лексика, що з'являється в українській літературній мові в процесі її дальшого розвитку протягом другої половини ХІХ — початку ХХ ст. з'являється в ній насамперед через посередництво російської мови.

Так, саме через посередництво інших слов'янських мов увійшли в українську засоби вираження окремих понять за семантичними моделями, відомими в європейських мовах. Наприклад, на народному ґрунті невідомим було вживання слова *вплив* і похідних від нього утворень *впливати*, *впливовий*, вживання якого вперше простежується у творах І. С. Нечуя-Левицького, який, очевидно, і ввів його в літературний обіг.

Акад. В. В. Виноградов простежує шлях слова *влияние* — його

¹⁸ Жовтобрюх М. А. Мова української періодичної преси. К., 1970, с. 3.

¹⁹ Іжакевич Г. П. Російсько-українські мовні зв'язки радянського часу, с. 71.

²⁰ Виноградов В. В. Основные вопросы изучения современных славянских литературных языков.— Вестн. Моск. ун-та. Сер. обществ. наук, 1949, № 7, вып. 3, с. 24.

відповідника в російській мові, — що з'явилося в ній як калька до латинського *influentia* через п. *influença* і фр. *influence* ²¹.

Аналогічна історія вживання на українському ґрунті слів *жовч*, *жовчний*. Як анатомічний термін *жовч* вперше засвідчується в XVII ст. В культурному словнику європейських мов цей анатомічний термін в переносному вживанні означає також почуття недоброзичливості, ворожості, озлобленості, в основі якого лежить д.-гр. *χολή* «жовч». В новій українській мові в переносному значенні («почуття недоброзичливості, ворожості, озлобленості») *жовч* вперше засвідчується з кінця XIX ст.: І ніби чую я в тому реготі сміх з жовцю (Н.-Лев.), звідси — *жовчний* — «недобрий, злостивий»: Він був знов такий жовчний (Коб.).

Важливим показником освоєння мовою іншомовного запозичення є не лише його входження в певну лексико-семантичну мікросистему, але й семантичне збагачення його змісту, набуття ним нових, зокрема переносних значень. Так, поява в літературному вжитку освічених верств українського суспільства XIX ст. запозичення з давньогрецької міфології слова *вакханка* у зв'язку з тодішнім класичним ухилом середньої і вищої освіти не є випадковим, однак ще не може бути свідченням освоєння цього слова мовою, оскільки вживання його стосовно давньогрецької історії може розглядатися лише як вияв високої обізнаності з античною культурою, тоді як переносне вживання — «жінка, нестримна у проявах своєї пристрасті» — є свідченням проникнення слова в загальний вжиток освічених верств. Вживання слова *бонза* у знач. «буддійський монах» фіксується ще у Т. Шевченка, проте в публіцистичний соціально-політичний лексикон це слово ввійшло пізніше уже на означення далеких або відірваних від народу правителів. В українському суспільно-політичному словнику одним із виразних неологізмів з певним експресивним забарвленням є *угодовець* чи не вперше вжите М. Драгомановим на адресу галицьких народовців. Пізніша мовна практика закріпила у політичному словнику цю експресивну назву як синонім до стилістично нейтральної іншомовної назви *опортуніст* (з фр. *opportuniste*).

Треба відзначити, що в XIX — на початку XX ст. розвиток різних тематичних груп лексики відбувався нерівномірно. Традиційні лексичні засоби, вживані для позначення людини, її фізичної будови, спорідненості і свояцтва, навколишнього природного середовища і под., змінювалися мало. Зате термінологічна лексика, суспільно-політичний лексикон, слова на позначення нових понять і явищ у матеріальній і духовній культурі зростали швидко. Звичайно, навіть такі давні групи лексики, як назви спорідненості і свояцтва не залишилися без змін. Поряд з певним спрощенням системи назв спорідненості і випаданням у зв'язку з цим частини назв у південно-східних та в північних говорах, у вжиток входять деякі іномовні

²¹ Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977, с. 71.

запозичення: *дядюшка, матушка, батьошка, кузен, кузина* з певною диференціацією в значеннях.

На кінець XIX — початок XX ст. в українській літературній мові склалися в основних своїх рисах найважливіші термінологічні групи та тематичні шари лексики, характерні для функціонування високорозвиненої літературної мови: деякі групи наукової, науково-технічної та соціально-економічної лексики, виробничо-технічної термінології, пов'язаної як з традиційними, так і новими галузями виробництва, шари лексики, пов'язаної з новим побутом і т. ін.

Процеси розвитку суспільно-політичної, наукової (зокрема в галузі гуманітарних наук), науково-технічної лексики і термінології особливо активізуються в кінці XIX — на початку XX ст., що було зумовлено важливими соціально-економічними змінами в житті суспільства, наростанням суспільно-політичного руху і розвитком класової боротьби, важливими науковими і науково-технічними досягненнями.

§ 63. Нова побутова лексика. Поява нових речей у побуті міського, меншою мірою — сільського населення, зумовлює певні зміни в системі побутової лексики української літературної мови XIX — початку XX ст. В українській мові утверджуються нові групи лексики, пов'язаної насамперед з міським побутом, входять у вжиток лексичні ряди, що виражають побутові реалії, відомі іншим європейським народам у зв'язку з загальним розвитком культури побуту людського суспільства.

На матеріалі насамперед художньої літератури та лексикографічних джерел фіксується цілий ряд груп нової побутової лексики. Це насамперед назви предметів домашнього (кімнатного) вжитку, меблів, оздоблення інтер'єра, побутових пристроїв, декоративної рослинності та ін. і похідних утворень від них: *абажур* (Коцюб.), *ажуровий* (Коб.), *акваріум, бензинка* (Коцюб.), *валіза* (Н.-Лев.), *велосипед, велосипедний* (Л. Укр.), *виграшка «іграшка»* (Ж.), *вольтерівське крісло* (Л. Укр.), *гамак* (Фр.), *гардероб* (Л. Укр.), *гардина* (Коцюб.), *гірлянда* (Л. Укр.), *грамофон, електрична лампа* (Коцюб.), *дротянка «ліхтар», жирандоль «фігурний свічник»* (Фр.), *занавіска* (Вас.), *запалка «сірник»* (Гр.), *каналізація, каналізаційний, канделябр, комод, лорнет, лорнетка* (Л. Укр.), *лорнетувати* (Фр.), *настільник «скатерка», несесер, обладнання «меблі», меблювання, пуф «м'який табурет», серветка* (Коцюб.), *папіросниця* (Стар.), *пенсне* (Вас.), *побут* (Коб.), *фотель* (Март.) та ін.

Розширюється коло назв, що стосуються впорядкування двору, прилеглої до житла території, штучних споруд: *алея* (М. В.), *альтана, альтанка* (Н.-Лев.), *альтаночка, басейн* (Л. Укр.), *бесідка «альтанка»* (Мирн.), *водограй, водопровід* (Л. Укр.), *газон* (Кобр.), *клумба, фонтан* (Н.-Лев.), *палісадник, сквер* (Л. Укр.), *парк* (Коцюб.) та ін.; на означення житлових приміщень, особливостей інтер'єра: *квартира, покій, покоїк, салон, салоновий* (Н.-Лев.), *ніша, паркет, передпокій, почекальня* (Фр.).

Природно, змінюється одна з найбільш рухомих лексичних

груп — назви взуття, предметів жіночого туалету, коштовностей, прикрас і т. ін., лексика, пов'язана з виготовленням, спорядженням одягу тощо. Напр.: *амазонка* «жіноча сукня» (Л. Укр.), *бант* (Н.-Лев.), *бахрома* (Коцюб.), *білизна* (Чуб.), *блуза* (Фр.), *боа* (Н.-Лев.), *бранзоleta*, *бранзоletка* (Ж.), *браслет* (Н.-Лев.), *брелок* (Коцюб.), *брошка* (Л. Укр.), *буси* (Н.-Лев.), *буфон* «складки на одязі» (К.-Кар.), *венгерка*, *сурдут* (Гр.), *візитка* (Коцюб.), *вуаль* (Н.-Лев.), *гобелен* (Коцюб.), *декольте* (Н.-Лев.), *діадема*, *доміно* «костюм» (Л. Укр.), *жилет*, *жилетка* (Н.-Лев.), *зарукавок* «манжета» (Коб.), *зашиплюватися* (Л. Укр.), *зборки* (Мирн.), *зонт*, *зонтик*, *калоші*, *камізелька* (Фр.), *кайма* (Шог.), *каменя* (Л. Укр.), *кант* (Март.), *капельюх* (Н.-Лев.), *капот* (Котл.), *катанка* (Н.-Лев.), *кашкет*, *кепі*, *кептар* (Коцюб.), *клеійонка* (Котл.), *корсаж* (К.-Кар.), *краватка* (Коцюб.), *крайка* «пояс» (Мирн.), *крилатка* (Григ.), *крохмалити* (Л. Укр.), *куртка*, *курточка* (Н.-Лев.), *ліврея* (Шевч.), *ліф* (Л. Укр.), *манжет*, *манжета*, *складничок* «портмоне» (Мирн.), *манишка* (Котл.), *манта* «плащ» (Федьк.), *мантія*, *мантилья*, *сукня*, *сюртук* (Н.-Лев.), *медальйон* (Л. Укр.), *наряд* (Мирн.), *негліже* (У. Кравч.), *облямівка* (Н.-Лев.), *опахало* (Л. Укр.), *пальто*, *панама* «шапка» (Коцюб.), *парасолик*, *парасоль*, *парасолька* (Фр.), *патинки* (Шевч.), *пелерина*, *пелеринка*, *пеньюар*, *треп* «шлейф», *туалет* «убрання» (Л. Укр.), *піджак*, *портмоне*, *саквояз*, *талія*, *турнюр* «модна частина жіночого туалету у вигляді подушечки, яку підкладали під сукно нижче талії», *туфлі*, *убір*, *фата*, *фрак*, *плед*, *стрій* (Фр.), *плюмаж*, *помпон* «прикраса до одягу», *сукенка*, *сукеночка*, *толстовка*, *тужурка*, *фартух*, *фасон*, *фуфайка*, *безрукавка* (Коцюб.), *сак* «жіноче пальто», *фантазі* (Вас.) та ін., назви посуду.

Змінюється побут, а відповідно розвивається нова лексика, особливо та, що відображає життя заможних класів, напр.: *бал* «банкет» (Шевч.), *балювати* «гуляти на балах» (Гр.), *бенкетар* (Фр.), *бомонд* (К.-Кар.), *букет* (Мирн.), *вечір*, *вечірка* «зібрання» (Гр.), *дозілля* (Л. Укр.), *домонтар* «домосід» (Барв.), *звичай*, *бенгальські вогні* (Н.-Лев.), *карнавал* (Л. Укр.), *конфетти* (Л. Укр.), *ілюмінація*, *крокет* (Коцюб.), *мода* (Н.-Лев.), *папіроса*, *папіроска*, *пікнік*, *сигара* (Н.-Лев.), *кейф* «післяобідній відпочинок», *портсигар* (Коцюб.) тощо. Розширюється коло назв громадських приміщень різного призначення: *готель* (Фр.), *казино* (Коб.), *кав'ярня* (Фр.), *кафешиантан*, *кафешиантанний*, *трактир* (Фр.), *кондитерська* (Н.-Лев.), *кофейня*, *отель* (Л. Укр.) та ін. До цієї групи лексики безпосередньо прилягають назви обслуговуючого персоналу, який тримали заможні верстви населення: *куховар*, *кухарка* (М. В.), *камергер*, *камердинер*, *повар* (Мирн.), *модистка* (Л. Укр.), *покоївка* (Фр.), *порт'є* (Коцюб.) та ін.

У вжиток входить лексика, пов'язана з косметикою, особливістю зовнішнього вигляду людини (форми зачіски і т. ін.): *вержет* «вид чоловічої зачіски» (Гр.), *косметика* (Коб.), *бурці* «бакенбарди», *локон*, *начіс*, *парфуми*, *помада*, *проділ* (Н.-Лев.), *баки* «бакенбарди»

(Мирн.), *бакени* «бакенбарди» (Свидн.), *бакенбарди*, *зачіска*, *перука* (Фр.), *крем*, *кольдкрем*, *одеколон*, *парикмахер*, *пудра*, *припудрюватися* (Коцюб.), *білила*, *куафюра* «зачіска», *лаванда* (Л. Укр.), *мускус* (Крим.).

Входять у побут нові тканини, матеріали, а відповідно і їх назви: *бавовнянка* «бавовняна тканина», *бархат*, *саєт*, *серпанок*, *ластик* (Гл.), *барезж*, *блонди*, *демікотон* (Мирн.), *драп*, *оксамит* (Н.-Лев.), *глазет* «парча», *люстрин* (Стор.), *нанка* (Морд.), *репс* (Фр.), *бомбаковий* «бавовняний», *муслін*, *корт* (Коцюб.), *батист*, *креп*, *муар*, *набиванка* «набивна тканина» (Л. Укр.), *коленкор* (Григ.) та ін.

З побутовою лексикою тісно пов'язуються слова на означення характеру проведення дозвілля, улюблених занять і т. ін. носіїв мови. Протягом ХІХ ст. в українській мові з'являється, наприклад, нова лексика, пов'язана з мисливством: *дробівниця* (Шог.), *дубельтівка* (Фр.), *поноско* «предмет, який собака носить у роті», *такса*, *фокстер'єр* «породи мисливських собак», *тубо* «вигук, яким мисливець подає команду собаці» (Коцюб.), та ін.

Відбувався активний процес дальшого вироблення і удосконалення засобів вираження етикету, прийнятих у вищих класах суспільства: *презент* «подарунок» (Котл.), *відвідини* (М. В.), *візит*, *візитний*, *грація*, *дама*, *завітати*, *кнікс*, *комплімент*, *манера*, *манірний*, *партнер*, *раут* «прийом», *рекомендувати* «знайомити», *траур* (Н.-Лев.), *здраниця*, *кавалер*, *подарунок* (Мирн.), *гrecність* (Кроп.), *джентльмен*, *заангажувати*, *рандеву*, *такт*, *тактовність*, *тост* (Фр.), *галантний*, *гратуляційний* «поздоровчий», *звертатися*, *поза*, *рекомендація* «знайомство», *решпект* «повага» (Коцюб.), *високошановний*, *коректний*, *вибачайте*, *даруйте ласкаво*, *моспане*, *пардон*, *побачення* (Л. Укр.), *делікатний* (Мак.), *реноме*, *титул*, *титувати* (Крим.) та ін. Характерно, що дальше розширення і збагачення лексики, пов'язаної з етикетом, відбувається одночасно різними способами: використанням традиційних елементів, відомих у народній мові, пристосуванням з певними змінами аналогічних засобів з близькоспоріднених та інших мов. Частина слів, пов'язаних з вираженням етикету, з незначними відмінностями засвідчується ще на матеріалі староукраїнської мови: *вибачити*, *вибачитися*, *вибачення* (Т. Мат., XVII), *високість* — як форма звертання (XV), *високоповажний* (XVII), *візитуватися* «обмінюватися візитами» (XVIII), *вінщувати* (XV), *вітати*, *вітатися*, *вітання* (XVI), *гратулювати* (XVII), *гrecний* (XVII), *добраніч* (XV), *добродій* (XVI), *зичити*, *зичливий* (XVII), *конфузія* (XVII), *пані* (XVI), проте основна частина цього шару сучасного побутового словника формується протягом ХІХ — початку ХХ ст.

У складі побутової лексики протягом ХІХ — початку ХХ ст. спостерігається поява нових страв, напоїв, приправ, кондитерських виробів, ласощів і т. ін., пов'язаних із способом життя насамперед заможних верств населення і відомих іншим народам: *пунш* (Кв.-Осн.), *арак* «горілка» (Ж.), *салата* (Гр.), *бульйон*, *десерт*, *драглі*,

кваша, лікер, малага, портер, торт, щербети (Н.-Лев.), *вінегрет, кофе, крендель, мамалига* (Мирн.), *мнишки «варені коржики з борошна»* (Стор.), *кава, конфітури «варення», марципан, консерви* (Фр.), *бордо «червоне вино», вермут, какао, коньяк, муст «сорт вина», портвейн, саго, слоїк, фруктовий* (Коцюб.), *гербата «чай», кефір, крупник «суп», кулінарний, пастила, пудинг* (Л. Укр.), *паприка «перець»* (Коб.), *сурогат* (Сам.) тощо.

Зміни в побуті населення України протягом тривалого історичного періоду, формування робітничого класу і української інтелігенції, зумовили значне розширення побутової лексики української мови в кінці ХІХ — на початку ХХ ст. порівняно з початковим періодом становлення української літературної мови, коли цей тематичний шар лексики був пов'язаний лише з селянським життям.

Побутова лексика української мови, що зазнала значних змін у своєму складі протягом ХІХ ст., в тому вигляді, в якому вона склалася на початок ХХ ст. значною мірою успадкована українською літературною мовою радянської доби.

§ 64. Розвиток і збагачення соціально-економічної та науково-технічної термінології. Серед інших структурно-функціональних стилів української мови на народній основі порівняно раніше почав розвиватися публіцистичний стиль, що має в українській мові давню традицію, пов'язану з розвитком полемічної літератури ХVІ — першої половини ХVІІ ст. Проте, незважаючи на використання окремих елементів лексико-стилістичних ресурсів староукраїнської мови, в публіцистичних творах, написаних українською мовою на народній основі в першій половині ХІХ ст., ще відчувалися бурлескно-травестійні впливи. Дальший розвиток публіцистичного стилю пов'язаний з діяльністю визначних діячів української культури, насамперед І. Франка, М. Драгоманова, Лесі Українки, працями перших популяризаторів економічного вчення К. Маркса і Ф. Енгельса — С. Подолинського, О. Терлецького, В. Навроцького та ін. З становленням і розвитком публіцистичного стилю тісно пов'язаний процес формування і дальшого розвитку однієї з найважливіших галузей термінологічної системи сучасної української мови — соціально-економічної термінології, інтенсивне формування якої припадає на другу половину ХІХ ст. Багатогранна спадщина І. Я. Франка є яскравою ілюстрацією процесу формування і становлення в українській мові економічної термінології. Саме в оригінальних і перекладних економічних працях І. Я. Франка дістали своє утвердження як терміни на означення чітко окреслених політико-економічних категорій такі самобутні слова і запозичення, відомі в українській мові й давніше, як *товар, податки, промисел, ціна, вартість, доход, праця, капітал, дивіденд, конкуренція, експропріація, акцизи, робітник, концентрація, банкрутство, капіталістична продукція, промисловий капітал, продаж, купівля, гроші, обмін, криза, продуктивність нагромадження, банкнот, банк, бухгалтерія*.

У процесі становлення української соціально-економічної термінології, зокрема термінології політичної економії, важливе значення мали також переклади українською мовою марксистської літератури, здійснювані як безпосередньо з німецької мови, так і з російської та польської мов²², що зумовлювало певну взаємодію інтернаціональних та іномовних елементів з системою української літературної мови. З середини ХІХ ст. в українській мові поступово виробляється лексика і фразеологія, виразові засоби, які потрібні були для оформлення прогресивно-демократичного світогляду й передачі революційних поглядів і думок²³.

На початку ХІХ ст. сучасна суспільно-політична лексика, пов'язана з пролетарським періодом визвольної боротьби, широко функціонує в художньо-белетристичному, публіцистичному, почасти в офіційно-діловому стилях української літературної мови. Вона фіксується в нових лексикографічних працях, зокрема, у «Словарику» В. Доманицького²⁴, в якому засвідчено чимало слів, суспільно-політичних термінів, пов'язаних з новими для політичного життя Росії явищами і подіями, насамперед з галузі державного управління, форм суспільного ладу, суспільної боротьби, дипломатичних відносин і т. д. У «Словарику» зафіксовані такі суспільно-політичні терміни, як абсолютизм, авдієнція, автентичний, автократ, автократія, автономія, адміністративний, адміністрація, анархія, анархізм, антиконституційний, антимонархічний, антиреспубліканський, балотіровка, бюлетень, васал, васальний, вибори, виборча округа, виборче право, виборчий ценз, воля (свобода) віри, воля (свобода) слова, воля (свобода) спілок, воля (свобода) ходити та їздити всюди, вотум, вселюдне (всенародне) голосування, гласний, голосування, громадянин, двохступенні вибори, дебати, декрет, делегат, демократія, демократичний, депутат, держава, держава поліцейська, держава правова, державна власть, Державна дума, державна рада, деспот, деспотія, децентралізація, диктатор, диктатура, династія, законодавча власть, запит (депутата), земство, зреформувати, імператор, імперіалізм, інспектор, інстанція, інститут, інституція, інтерпеляція, кабінет міністрів, кадетська партія, камаріль, кампанія, виборча кампанія, кандидат, кантон, канцлер, каста, клерикал, клуб політичний, коаліція, коаліційний, колегія, комітет міністрів, конгрес, консервативний, консерватор, конституція, курія, ландтаг, легальний, легалізувати, ліберал, лібералізм, ліберальний, ліві, ліга, лідер, лорд, мандат, маніфестація, марксизм, марсельєза, мікадо, мілітаризм, міністерство, міністр-президент, прем'єр-міністр, міністр-резидент, монарх, монархія, монархізм, монархист, монархична партія, монархичний,

²² Панько Т. І. Від терміна до системи. Становлення марксистсько-ленінської політекономічної термінології у східнослов'янських мовах. Львів, 1979, с. 22.

²³ Жовтобрюх М. А. Мова української періодичної преси, с. 71.

²⁴ Словарик. Пояснення чужих та не дуже зрозумілих слів. Склад В. Доманицький. К., 1906.

намісник, народовладство, незайманість особи, незайманість листування, незайманість посла, незайманість хати (тепер — недоторканість), обструкція, опозиція, офіційльний, офіціозний, палата, верхня палата, нижня палата, парламент, партія, перебалотировка, петиція, платформа (політичної партії), плебісцит, плутократ, плутократія, політик, політикан, політична «неблагонадійність», праві, консервативні, правительство, посланик, посол, пост, президент, протекціонізм, пряме голосування на виборах, радикал, радикальний, радикальна партія, ратифікація, реакціонер, регентство, регент, резидент, резиденція, рейхсрат, рейхстаг, республіка, республіканець, реставрація, референдум, рівне голосування, самодержавіє, сатрап, сенат, сесія, суспільність, суспільство, таємне голосування, тиранія, узурпатор, ультраліберальний, ультрамонархист, установчі збори, федералізм, федераліст, федерація, феодализм та ін. (тут і далі зберігаємо правопис оригіналу). Усі ці слова, за незначними винятками, не дістали відображення в інших лексикографічних працях, що характеризували стан розвитку лексичної системи української літературної мови на останню чверть XIX ст.

Із сфери суспільно-політичного життя, класової боротьби у Словарику В. Доманицького засвідчено такі слова-терміни, як *агітатор, агітація, агітувати, антагонізм, барикада, бастувати, безпартійний, блок, бойкотувати, буржуа, буржуазія, вакансія, маніфест, демонстрація, експлуатація, експропріація, еманіпація, еміграція, жандарм, забастовка, імміграція, політична інсинуація, клас, класова боротьба, комунізм, конспіративний, конспірація, контрреволюція, конфлікт, мітинг, організація, прогресивний, поступовий, прокламація, пролетаріат, пролетарій, пропаганда, реакціонер, реакція, революціонер, революція, репресії, рутинер, соціалізація землі, соціалізм, соціаліст, соціал-демократи, тенденційний, червоний терор, білий терор* тощо.

Протягом XIX — початку XX ст. тривало також становлення української юридичної термінології, що є однією з найдавніших галузей в системі соціально-економічної термінології. На особливостях складання юридичної термінології позначалася відмінність між державно-правовими інституціями, що діяли на основній частині українських земель у межах Росії, з одного боку, та на західноукраїнських землях, що перебували під гнітом Австро-Угорської монархії, — з другого.

На східноукраїнських землях юридична термінологія формувалася на основі юридичної практики діючих на території Росії державно-правових інституцій, робочою мовою яких була російська. На західноукраїнських землях правителі Австро-Угорщини з метою протиставлення західних українців своїм єдинокровним братам на Сході, допускали використання української мови в судових установах, як «краєвої», робили усе для вироблення юридичної термінології на вузькомісцевій основі. Тому поряд з термінологією загальноукраїнського вживання, що здебільшого ґрунтувалася

на давнішій традиції староукраїнської мови — *вина, закон, порука, підсудний, свідок, присуд, слідство, злочин* та ін., з'являється також певна кількість термінів, які мали вузький місцевий характер, а часто становили прямі запозичення, переважно з польської мови, рідше чеської та інших мов і пізніше в українській юридичній термінології не закріпилися. Це, наприклад, *здарене, узасаднене, запроваджене, поступоване, правотар* ²⁵ та ін. Такі неусталені терміни в період недостатньої виробленості української юридичної термінології нерідко засвідчуються в мові української періодичної преси ²⁶.

З староукраїнської юридичної термінології українська літературна мова нового часу успадкувала слова-терміни на означення звертання в судові інстанції (*апелювати, апеляція, касація, касувати, позва, позивати*), на означення санкцій проти злочинця чи підозрюваного в злочині (*арештувати, арешт, арештування*), особи, що вчинила злочин або підозрюється в злочині (*злочинець, злочинний, злочинство*); різних свідчень в судових інстанціях (*апробувати «підтвердити», апробація, брати опит «допитувати»*) і под.

На їх основі з'явилися нові терміни, не засвідчені в попередній період історії української мови, — зокрема: *арештований* (Фр.), *арештантський* (Вас.), *арештантська* «місце ув'язнення», *арештант* (Фр.), *в'язниця* (Гр.), *в'язничний* (Фр.), *злочинник, злочинниця* (Гр.), *кримінальник* (Фр.), *підсудність* та ін. Лише на основі слова *закон*, що належить до спільного фонду юридичної термінології східнослов'янських мов, протягом другої половини ХІХ ст. з'явилися такі похідні утворення, як *законний, законність, законодавство, законодавчий, законодатель*, термінологічні словосполучення: *буква закона, закон аграрний, закон вексельний (вексельовий), закон дисциплінарний, закон промисловий, закон тимчасовий, кодекс законів* та ін. На основі традиційного східнослов'янського юридичного терміна *право* з'явилися *правник, правозаступник*, термінологічні словосполучення *право апеляції, право голосування, право городське, право історичне, право цивільне, право римське* та ін. Новими в українській мові ХІХ — початку ХХ ст., порівняно з попереднім періодом, є загальна назва судових органів — *юстиція, юридичний*, поняття, пов'язаних з кримінальною відповідальністю (*карний, кримінальний*) та ін. З'являються нові назви юридичних установ, їх службовців, представників судочинства, поліцейських служб і т. ін.: *адвокат, адвокатура, архів, архівар, доглядач, наглядач, нотаріус, офіціаліст, обер-прокурор, пристав* (Н.-Лев.), *нотар* (Сам.), *нотаріат, правовід, прокурор, прокуратура* (Мирн.), *офіціал* (Драг.), *сикофант «сищик», донощик* (Фр.), *розправа «управа»* (Кроп.), *слідчий* (Л. Укр.), *правосудець* (Гр.) та ін. Розширюється коло назв різних судових і взагалі юридичних документів: *білет*

²⁵ Сербенська О. А. Взаємодія української літературної мови і діалектів у галузі юридичної лексики. — В кн.: Питання взаємодії літературної мови і територіальних діалектів. Тези доп. і повідомлень. К., 1972, с. 34.

²⁶ Жовтобрюх М. А. Мова української періодичної преси, с. 327.

«документ, паспорт» *безбілетний* «безпаспортний» (Гр.), *доручення, кодекс, ордер* (Фр.), *інтерпеляція* (Коцюб.), *оповістка, паспорт, повістка* (Л. Укр.), *патент* (Стор.), *петиція* (Вас.), *протест* (Н.-Лев.).

З розвитком юридичної термінології тісно пов'язане становлення термінології ділового письменства. Незважаючи на відсутність офіційного діловодства українською мовою, на більшій частині українських земель через художньо-белетристичний стиль відбувається поступове становлення офіційно-ділової лексики і термінології. Ця термінологія дістає своє відображення і в лексикографічних працях: *випис* (Гр.), *записка, засвідчення, метрика* «виписка» (Н.-Лев.), *список, справка, столоначальник* (Мирн.), *витяг, засвідчувати* (Фр.), *свідोцтво, посвідчення, мандат, протокол, циркуляр, ухвала, порядок денний, протоколювати, візувати* (Ж.), *власноручний, припоручення* «доручення», *заявляти, секретарювати, секретарство, супліка* (Коцюб.), *атестат, резолюція, прізвисько* (Л. Укр.). Частину цієї лексики і термінології українська літературна мова успадкувала з староукраїнської, де вона вживалася з деякими фонетико-морфологічними та графічними відмінностями²⁷.

Як складова частина юридичної термінології з другої половини XIX ст. фіксується спеціальна термінологія, пов'язана з міждержавними відносинами: *амбасада* — з фр. *ambassade* «посольство», *аудієнція* — з лат. *audientia* «вислуховання» — «офіційний прийом високопоставленої особи або дипломатичного представника главою держави» (Фр.), *дипломатія* — з фр. *diplomatie* від гр. *δίπλωμα* «лист, документ» — «офіційна діяльність у галузі міждержавних зносин» (Фр.), *інтернований* — з фр. *interné* «оселяти» — «затриманий і роззброєний нейтральною державою» (Фр.), *переговори, персона грата* — з лат. *persona grata* «бажана особа» — «дипломатичний представник, кандидатура якого не викликає заперечень з боку уряду, при якому він акредитований», *посол* — також у значенні «депутат» (Н.-Лев.), *прелімінарії* — від *пре...* і лат. *limen, liminis* «початок» — «попередня угода, яка з часом може бути замінена іншою» та ін. Ці слова вживалися в художній літературі і в ширшому, детермінологізованому значенні.

Науковий стиль української літературної мови почав формуватися з другої половини XIX ст., спершу засвідчуючись у вигляді науково-популярних статей, що друкувалися в журналі «Основа» протягом 1861—1862 рр., видань педагогічного характеру для недільних шкіл, пізніше — брошур, які видавало для селянського читача засноване в 1868 р. у Львові товариство «Просвіта». Автори цих науково-популярних видань, пристосовуючи виклад до рівня селянського читача, мало користувалися науковою термінологією. Одним з найкращих науково-популярних видань був нарис з фізичної географії під назвою «Дещо про світ божий», який протягом 1862—1882 рр. витримав кілька видань і був навіть перекладений російською мовою²⁸.

²⁷ Див. відповідний параграф про цю лексику.

²⁸ Драгоманов М. П. Літературно-публіцистичні статті. К., 1970, т. 1, с. 259.

Проте відсутність українських наукових установ та вищих навчальних закладів з викладанням українською мовою гальмувала розвиток наукового стилю українською мовою і вироблення наукової і науково-технічної термінології. Перша наукова установа, що здійснювала видання наукових праць українською мовою, — «Наукове товариство ім. Шевченка» у Львові — була створена тільки в 1893 р. Після скасування революцією 1905 р. заборони на українські видання в межах Росії з 1907 р. почало діяти і «Українське наукове товариство» в Києві. Товариства видавали українською мовою «Записки», різні періодичні видання, книжки, наукові розвідки — переважно з історії, етнографії, літератури, меншою мірою з економіки, філософії, права, медицини, природничих наук, а також шкільні підручники, здебільшого перекладні.

У формуванні наукового стилю української мови і в розвитку української наукової термінології важливе значення мала діяльність таких визначних українських громадських діячів і вчених як І. Франко, М. Драгоманов, С. Подолинський, А. Кримський, І. Верхратський, В. Гнатюк, М. Сумцов та ін. Енциклопедичний характер діяльності І. Франка сприяв широкому проникненню науково-термінологічної лексики в художньо-белетристичний стиль, розширенню виражальних засобів української мови. Широким використанням науково-термінологічної лексики в художніх творах, епістолярній спадщині характеризується також діяльність М. Коцюбинського, Лесі Українки, С. Васильченка та інших майстрів слова кінця ХІХ — початку ХХ ст.

На фоні становлення української наукової термінології найвиразніше виявляється термінологія гуманітарних наук, зокрема літературознавча. Певна частина її успадкована від староукраїнської мови і пов'язується з традиціями навчання в Києво-Могилянській академії та інших навчальних закладах ХVІІ—ХVІІІ ст., поширенням друкарства тощо: *автор, акростих, алегорія, алегоричний, афоризм, вірш, газета, друкування, друкувати, екземпляр* та ін.

На матеріалі української літературної мови вже з перших десятиріч її функціонування на народній основі з'являються нові літературознавчі терміни та терміни суміжних галузей гуманітарних наук, що, можливо, й були відомі в староукраїнській літературній мові, проте не простежуються на матеріалі її пам'яток.

В процесі розвитку літератури і мистецтва з'являються літературознавчі терміни, пов'язані з новими напрямками в літературі. Так, на матеріалі дожовтневих літературно-художніх видань засвідчуються назви стилістичних фігур, віршових розмірів, художніх прийомів та ін.: *алітерація, гекзаметр* (Шевч.), *епітет* (Фр.), *кологит, колоритний* (Н.-Лев.), *комічний, комічність* (Фр.), *ліризм* (Сам.), *метр* «віршовий розмір» (Крим.), *муза, парнас* (Котл.), *перипетії* (Коцюб.), *персонаж* (Вас.), *постать* «образ» (Л. Укр.), *ремінісценція, рифрен, ритміка* (Фр.), *стиль, тенденція* (Л. Укр.), *тип* (Мири.), *тирада* (Фр.), *талант* (Коцюб.), *талановитість*

(Драг.), *трохей* (Л. Укр.), *форма, художня манера* (Коцюб.), *фрази* (Н.-Лев.) та ін. З'являються назви літературних напрямів, шкіл і под.: *декадентство* (Н.-Лев.), *декадент, декадентизм* (Фр.), *імпресіоніст* (Л. Укр.), *класик* (Коцюб.), *класичний* (Н.-Лев.), *лірик, новатор* (Коцюб.), *модерний* (Ж.), *прерафаеліт, символіст* (Л. Укр.), *псевдокласичний, реалістичний, романтика* «романтизм», *сентименталізм* (Фр.) та ін.

Зростає увага до особи автора. Розвивається лексика і термінологія, пов'язана з специфікою життєвого шляху і творчої особистості письменника, до особливостей його стилю, до жанрів і видів художньої творчості: *автобіографія, автобіографічний* (Л. Укр.), *автограф, автор* (Гр.), *авторка* (Л. Укр.), *анонім* (Л. Укр.), *анонімний, анонімість* (Н.-Лев.), *аполог* (Фр.), *біографія, коментатор* (Л. Укр.), *коментувати* (Фр.), *критицизм* (Дн. Ч.), *критичність, критика* (Л. Укр.), *пафос* (Н.-Лев.), *пейзажист* (Л. Укр.), *белетристика* (Мирн.), *белетристичний* (Фр.), *допис* (Л. Укр.), *елегія* (Шевч.), *епіка* (Л. Укр.), *епістоля, епістолярний* (Фр.), *епіталама, епічний, епічність* (Л. Укр.), *замітка* (Н.-Лев.), *ідилія* (Бор.), *ідилічний* (Н.-Лев.), *імітація, інтерв'ю* (Л. Укр.), *інформація* (Коцюб.), *каламбур, коментарій, компіляція* (Л. Укр.), *кореспонденція* (Н.-Лев.), *легенда* (Коцюб.), *легендарний* (Л. Укр.), *література* (Шевч.), *макулатура* «література низької якості», *мемуари* (Л. Укр.), *нарис* (Фр.), *новела, новелка* (Коцюб.), *нотатки* (Фр.), *образок* (Коцюб.), *оповідання* (Стеф.), *оповідка* (Рудан.), *пародія* (Фр.), *переспів* (Л. Укр.), *плагіат* (Л. Укр.), *повість* ²⁹ (Коцюб.), *поема, поезійка, поезія* (Л. Укр.), *поемка* (Ж.), *проза* (Коцюб.), *публіцистика* (Сам.), *рапсодії* (Шевч.), *рефрат* (Коцюб.), *рецензія* (Л. Укр.), *розправа «стаття»* (Фр.), *роман* (Н.-Лев.), *рондо* (Коб.), *руни* (Л. Укр.), *сага* (Вас.), *словесність* (Грінч.), *сонет* (Драг.), *стаття* (Коцюб.), *терцина* (Сам.), *трилогія* (Л. Укр.), *фабліо, фацеція* (Фр.), *фейлетон* (Л. Укр.) та ін.

Набуває поширення лексика, що виражає особливості творчого процесу, способів опрацювання і видання літературних праць, композиційних частин літературного твору та ін.: *брульйон* «чернетка» (Фр.), *версифікаторський, версифікація* (Л. Укр.), *викомпонувати* (Мирн.), *вигір, віршоробство* (Фр.), *віршувати* (Шевч.), *віршування* (Л. Укр.), *газетярство, діалог, епіграф* (Фр.), *вступ* (Сам.), *епізод* (Коцюб.), *звіршувати* (Л. Укр.), *імітувати* (Фр.), *монолог* (Н.-Лев.), *опис, описання, описування* (Л. Укр.), *пейзаж* (Н.-Лев.), *прототип* (Коцюб.), *римувати* (Фр.), *скомпонувати* (Котл.), *стилізувати* (Фр.), *творчість* (Л. Укр.), *сюжет, тема, уривок* (Коцюб.), *фрагмент* (Л. Укр.) та ін.

З розвитком видавничої діяльності і бібліотечної справи пов'язана поява таких слів, як *видавати, видавець, видавник, видавнич-*

²⁹ В українській дожовтневій літературі межа між повістю і романом була не досить виразною. Див.: Крутикова Н. Е. Лев Толстой и развитие украинского романа. — Русский язык и литература в школах УССР, 1978, № 4, с. 22.

тво, видавницький, видавничий (Ж.), видрукувати (Гр.), відбиток (Фр.), відривний: одривний календар, вставка (Коцюб.), гектограф (Вас.), заголовок (Коцюб.), заставка (Л. Укр.), збірка (Коцюб.), збірник (Н.-Лев.), зредагувати (Л. Укр.), ілюстрація (Коцюб.), ілюструвати (Л. Укр.), каталог (Л. Укр.), книгарня (Вас.), книгозбір (Грінч.), книгоноша (Тесл.), корегувати, коректа, коректив (Л. Укр.), коректор (Фр.), коректура (Мирн.), літограф, манускрипт (Л. Укр.), маргінес «береги книжки», метранпаж «старший складач», наклад «тираж»; «утримання, кошти» (Фр.), обкладинка, оправа (Л. Укр.), оригінал (Коцюб.), палітурка (Кроп.), передмова, передслово (Шевч.), передне слово (Коцюб.), перводрук, передрук (Фр.), петит (Коцюб.), піваркуш, поправка (Фр.), преса, примірник (Коцюб.), припечатувати (Фр.), пропуск (Л. Укр.), проредагувати (Сам.), публікація, редактор, редакція, редагувати (Коцюб.), редагований, резюме (Фр.), резюмувати (Драг.), рубрика (Л. Укр.), рукопис (Коцюб.), складач (Грінч.), скопійований, співредактор (Фр.), сторінка (Л. Укр.), текст (Шевч.), том (Мирн.), томик (Коцюб.), томище (Фр.), фоліант (Н.-Лев.), формат (Л. Укр.), та ін.

Філософська термінологія нової української літературної мови значною мірою успадкована з попереднього періоду: аксіома (Т. Мат., XVII), аргумент, аргументувати (XVI), аргументація (XVII), вивід (XVI), засада «основа» (XVII), переконання (XVII). З дальшим розвитком на українських землях науки і освіти продовжується становлення цієї галузі термінологіки гуманітарних наук, значна частина якої не дістала відображення в дожовтневій лексикографії: монада (Котл.), аналітика, аналітичний, аналогічний, аналогія (Ж.), безконечність, самосвідомість, самопочуття (Гр.), абсолютна ідея, естетичний, естетичність, моральність, силогізм, символ, символістика, символістичний, спіритизм, спосіб, схоластика, трансцендентальний, фантазія, філософічний (Н.-Лев.), начало (Щог.), риторист, фантом, фаталіст (Драг.), апіорний, висновок, висновувати, відчування, гностичний, дедуктивний, детермініст, дослід, досліджувати, еклектичний, експеримент, змістифікувати, ідеаліст, ідея, індуктивний, категоричність, категорія, конечність, матеріаліст, матеріалістичний, методичність, методологічність, містифікація, містицизм, містичний, модуляція, мораліст, моралізація, обсяг, парадокс, парадоксальний, перцепція, релятивний, сап'євінічний, спростовувати, сугестія, суб'єктивізм, теза, трактувати, уява, факт, фатальний, феномен, флегма (Фр.), дилетант, зміст, значення, конкретний, логіка, мораль, почуття, проект, пропозиція, психічна організація, психологічний аналіз, самопочуття, спостереження (Коцюб.), антитеза, дилема, доказ, досвід, інертність, логічний, метод, песиміст, поняття, психіка, резон, самопізнання, свідомість, сумнів, уважність, фатум, фікція (Коб.) та ін.

У другій половині XIX — на початку XX ст. помітно ширше входить в активний вжиток наукова медична термінологія. Звичай-

но, певна частина її, що базується на народній основі чи була засвоєна з інших мов, фіксується з певними відмінностями в значенні і на матеріалі староукраїнської мови: *абтека* «ліки» (Т. Мат., XVII ст.), *анатомиста* «хірург», *анатомія* «хірургія», *апоплексика* «апоплексичний удар», *епілепсія*, *гермафродит* (Т. Мат., XVIII ст.), *доктор* (Т. Мат., XVI ст.) та ін. Та основна маса цієї термінології входить в активний вжиток інтелігенції у зв'язку з розширенням тематичних обріїв української літератури. Так, на зміну недосконалий медичній термінології, що часто ґрунтувалася не на знаннях, а на різних повір'ях, з'являються нові наукові назви захворювань; поряд з народними назвами хвороб на зразок *антонів огонь* «гангрена», *бирса* «епілепсія», *волос* «напив на пальці», *гарячка*, *гостець* «ревматизм», *грудниця*, *дихавиця* «астма», *зимниця* «пропасниця», *колька*, *крикливиці*, *маячня*, *обклад*, *пристрит*, *пропасниця*, *проказа*, *родимець* та ін., у художній літературі та в епістолярній спадщині широко засвідчуються такі наукові назви хвороб, як *алкоголізм* (Фр.), *ангіна*, *анемія* (Л. Укр.), *апоплексія* (Фр.), *астма* (Коцюб.), *епілепсія*, *епілептичний* (Фр.), *бронхіт* (Коцюб.), *віспа* (Мирн.), *галюцинація* (Вас.), *дифтерит*, *інфлюєнца*, *істерика* (Л. Укр.), *істерія* (Фр.), *катар* (Н.-Лев.), *кір* (Мирн.), *малярія*, *мігерень*, *невралгія* (Л. Укр.), *неврастенія* (Крим.), *ноctalгія*, *подагра*, *поліп*, *психоз* (Л. Укр.), *ревматизм* (Коцюб.), *скарлатина*, *скрофульоз*, *трахома* (Л. Укр.), *туберкульоз* (Коцюб.), *флюс* «напив» (Л. Укр.) тощо. Звичайно, термінологічного значення набувають і деякі народні назви, що входять в систему медичних найменувань. Це, зокрема, *короткозорість* (Гр.), *вивих* (Ж.), *мор* (Бор.), *моровиця* (Гр.), *пухлина* (Фр.), *сухоти* (Л. Укр.), *струс* (Мирн.). З'являється наукові назви ліків, медичного обладнання, медичних процедур тощо: *ампулка* (Ж.), *бальзам* (Л. Укр.), *бальзамічний* (Фр.), *бандаж*, *бинт* (Л. Укр.), *бром* (Н.-Лев.), *йод* (Коцюб.), *йодоформ*, *камфора* (Л. Укр.), *клістир* (Котл.), *компрес* (Коцюб.), *корпія* (Кроп.), *ланцет* (Котл.), *ліки* (Н.-Лев.), *медикаменти* (Барв.), *мікстура* (Коцюб.), *морфій*, *паліатив* (Л. Укр.), *примочка* (Коцюб.), *спермацет* (Котл.), *термометр* (Коцюб.) та ін. У широкий вжиток входять спеціальні назви медичних професій, занять і пов'язаних з ними дій (іноді в народноетимологізованій формі): *анатом* (Фр.), *аптекарь*, *аптекарювання* (Гр.), *бандажист* (Л. Укр.), *бандажувати* (Ж.), *гігієніст* (Фр.), *дантист* (Л. Укр.), *доктор* (Н.-Лев.), *костоправ* (Кроп.), *лікарювати* (Гр.), *масажист* (Коцюб.), *медичка*, *оператор*, *психіатр* (Л. Укр.), *фармація* (Фр.), *фершал* (Н.-Лев.) тощо. Свідченням освоєння українською літературною мовою нової медичної термінології є назви різних галузей медичної науки і практичної медицини, способів лікування: *анатомія* (Л. Укр.) — назва відома з XVIII ст., але з іншим значенням — «хірургія» (Т. Мат.), *гігієна* (Коцюб.), *гідропатія* «лікування водою», *гіпноз*, *гіпнотизм* (Л. Укр.), *дієта* (Фр.), *захлороформування* (Л. Укр.), *масаж* (Коцюб.), *медицина* (Стеф.), *моціон* (Н.-Лев.), *операція* (Коцюб.), *оперований*, *оперувати*, *ортопедія* (Л. Укр.), *перев'язування* (Фр.), *профілакти-*

ка, процедура, психіатрія (Л. Укр.), психопатія (Крим.), сеанс, терапія (Л. Укр.) та ін.

У побутовому і професійному мовленні засвідчуються різні анатомо-фізіологічні терміни і похідні утворення: *аорта* (Л. Укр.), *артерія* (Фр.), *артеріальний*, *вена*, *венозний* (Ж.), *гортань* (Вас.), *грудь* (Л. Укр.), *залоза*, *залозка* (Коцюб.), *кістяк* (Л. Укр.), *міхур*, *м'яз* (Фр.), *нерв* (Коцюб.), *орган* (Н.-Лев.), *організм* (Фр.), *пульс* (Коцюб.), *пухир* (Фр.), *торс* (Н.-Лев.), *тулуб* (Л. Укр.) тощо. Простежується широке вживання назв, пов'язаних з різними медичними заходами, медичною культурою населення, гігієною: *гігієнічний*, *гігієнічно* (Л. Укр.), *карантин*, *карантинний* (Н.-Лев.), *клоака* (Фр.), *температура тіла* (Л. Укр.).

З розвитком медичних знань і утвердженням нової наукової медичної термінології в українській мові тісно пов'язаний розвиток і біологічної термінології та термінології інших природничих наук. Зокрема засвідчуються мікробіологічні терміни: *бактерії*, *бацили* (Н.-Лев.), *ембріон*, *туберкула* (Л. Укр.) та ін. З'являються терміни з різних галузей біології: *вегетативний* (Коб.), з варіантом *вегетабільний* (Ж.), *генерація*, *нектар* (Фр.), *препарат* (Л. Укр.), *препарований* (Фр.), *ферментація* (Коб.), *фібра* (Хотк.), *фізіологічний* (Л. Укр.), *філоксера* (Коцюб.) та ін.

У другій половині XIX ст. засвідчуються назви різних галузей природничих наук, а також їх деривати на позначення наукової спеціалізації — професій і дій за назвою науки і под. Трапляється, що в текстах похідні назви переважають: *археолог*, *астроном*, *оптика* (Фр.), *фізика*, *філологія* (Коцюб.), *філолог* (Сам.), *філософ* (Л. Укр.), *філософія* (Мирн.).

Загальнотехнічна термінологія і термінологія точних наук беруть початок у давній українській літературній мові. З XVI—XVII ст. беруть початок такі слова, як *елемент*, *натура* «природа», *градус*, *ефір*, *горизонт* та ін. З середини XIX ст. вони фактично з'являються вдруге — уже як елементи певних термінологічних підсистем.

Друга половина XIX ст. характеризується розвитком абстрактних слів — спільної основи різних галузей науки і техніки. Це, наприклад, *властивість*, *інерція* (Коцюб.), *коливання* (Л. Укр.), *консистенція*, *поземний* «горизонтальний» (Фр.), *рівновага* (Коцюб.), *симетрія* (Л. Укр.), *спроба* (Коцюб.), *сфера* (Н.-Лев.), *тягар* (Крим.), *тяжіти* (Л. Укр.) і под. Уже з цих небагатьох прикладів видно, що лексика на позначення абстрактних понять мала два джерела: матеріал власної мови і запозичення — переважно інтернаціоналізми греко-латинського походження.

У різних джерелах другої половини XIX ст. засвідчується загальноматематична термінологія, а також терміни її окремих галузей, наприклад, геометрії: *логарифм*, *об'єм*, *площина*, *похибка* (Фр.), *пропорціонально* (Хотк.), *пропорція* (Н.-Лев.), *теорема* (Л. Укр.), *формула* (Фр.), *квадрат*, *квадратик* (Н.-Лев.), *квадратний* (Гр.), *квадратовий* (Коцюб.), *куб* (Н.-Лев.), *кубик*, *лі-*

нія (Л. Укр.), обвід (Н.-Лев.), обвідка (Фр.), обрис (Коцюб.) тощо.

Спостерігається становлення наукової географічної термінології: *водопад* (Фр.), з варіантом *водоспад* (Коцюб.), *експедиція*, *експедитор* (Фр.), *каскад* (Стор.), *клімат* (Коцюб.), *кристалізований*, *кристалізований* (Фр.), *південь*, *північ* (Н.-Лев.) і *полуніч* (Рудан.), *південний* (Л. Укр.) і *полуденний* (Н.-Лев.), *полярний*, *стихія* (Фр.), *самум* (Л. Укр.), *ураган* (Шевч.) і под.

З галузі хімії простежується вживання також слів-термінів, як *гас* (Коцюб.), *миш'як* (Котл.), *озон* (Фр.), *скристалізувати* (Л. Укр.), *сполука* (П. Куліш), *сполучений* (Н.-Лев.), *фосфоричний* (Фр.) та ін.

Якщо в сучасному своєму вигляді наукова термінологія української літературної мови сформувалася в післяжовтневий період в умовах вільного і безперешкодного функціонування української літературної мови, то основні її елементи уже були закладені в процесі формування наукового стилю української літературної мови на основі загальних її досягнень на шляху утвердження як національної літературної мови.

§ 65. **Виробничо-технічна лексика і термінологія.** Українська мова XIX — початку XX ст. успадкувала від попередніх періодів своєї історії переважно ті групи виробничої лексики і термінології, які були пов'язані з традиційними народними промислами і ремеслами, з розвитком окремих галузей промисловості і будівництва, що зародилися в попередній період в надрах феодально-кріпосницького суспільства. Так, нова українська літературна мова успадкувала від попереднього періоду загальну назву виробничого заняття, не пов'язаного з сільським господарством, — *промисел* (з *промисль*). Слово *промисловець* відоме в староукраїнській мові в формі *промысльник*.

З лексики, пов'язаної з архітектурою і будівництвом, українська літературна мова нового часу успадкувала такі слова, як *буда*, *будинок*, *будувати*, *будуватися*³⁰, *будівля*, *будування*, *будівний*, *будівничий*, *бик* (у значенні «опора»), *вал* (у значенні «насип»), *вапна*, *вапно*, *вапнярка* (у значенні «піч для випалювання вапна»), *варцаб* (у знач. «лутка, підвіконня»), *мур*, *мурувати палац*, *муляр*, *лата*, *личкувати*, *мармур* та ін., частково відомі ще з XIV—XV ст., але остаточно освоєні українською мовою в XVII—XVIII ст. (Т. Мат.). Від давнього промислу копачів-колодяжників в українській мові нового часу закріпилися *коловорот*, *линва*, що пізніше почали вживатися як професійні назви на бориславських нафтових промислах.

Певна частина слів, відомих у староукраїнській мові з загальним значенням, у другій половині XIX — на початку XX ст. засвідчується з чіткими ознаками термінів. Прикладом може бути слово *апарат* у значенні «механізм, пристрій» (Коцюб.), яке в староукра-

³⁰ В період усталення лексичних норм української літературної мови засвідчується також *строїти*, *строїтися* (Мирн.).

їнській і в народнорозмовній мові ХІХ ст. було відоме у значенні «приладдя (одяг і т. ін.) священнослужителя» (Т. Мат.),

Українська літературна мова в цей час поповнюється лексикою, пов'язаною з новими галузями виробництва, модернізацією старих та появою і поширенням нових технічних досягнень. Так, з'являється нова лексика, пов'язана з будівництвом і архітектурою, що об'єктивно зумовлювалося далішим розвитком цієї галузі виробництва, появою нових типів будівель, а суб'єктивно — прагненням українського письменства до розширення виражальних засобів української мови. У художніх творах звичайними були назви архітектурних стилів, конструкцій, міських типів будівель та частин будівель, особливостей забудови, невідомих у сільському будівництві. Частина є іншомовними запозиченнями, а інші утворені на українському мовному ґрунті: *аркада*, *атланти*, *балюстрада* (Л. Укр.), *венеціанське вікно* (Коцюб.), *веранда* (Л. Укр.), *візитирка* (у значенні «віконце» — Фр.), *вілла* (Коцюб.), *ганок* (Л. Укр.), *готика*, *готичний* (Коб.), *двоповерховий*, *жалюзі* (Л. Укр.), *капітель* (Коцюб.), *каріатиди* (Л. Укр.), *карниз*, *квартал*, *колона* (Н.-Лев.), *коридор*, *крило* «частина будівлі» (Мирн.), *обеліск*, *оранжерея*, *павільйон* (Л. Укр.), *пам'ятник* (Н.-Лев.), *пантеон* (Л. Укр.), *перила* (Мирн.), *перистиль* (Л. Укр.), *під'їзд* у знач. «вхід до будинку»³¹ (Мирн.), *підклад*, *фундамент* (Фр.), *підмурівок* (Л. Укр.), *пілястр* (Коцюб.), *поверх*, *портик* (Н.-Лев.), *постамент*, *ротонда* (Л. Укр.) та ін. З будівництвом також пов'язане вживання слова *підряд* на означення зобов'язання виконати якусь роботу (Мирн.), звідси й *підрядчик* «виконавець робіт» (Н.-Лев.), широко фіксуються назви будівельних матеріалів: *алебастр*, *гіпс* (Л. Укр.), *граніт* з похідними *гранітний*, *гранітовий* (Н.-Лев., Л. Укр.), *дахівка* (Коб.), *кахлі* (Кв.-Осн., Фр.) та ін.

До власне будівельної лексики тісно примикають і слова, на позначення нових типів шляхового будівництва, що зароджуються в ХІХ ст., знарядь та матеріалів, що використовуються в цьому будівництві та ін.: *асфальтовий* (Фр.), *баба* «ручна довбня», в сучасній технічній термінології «механічний молот», *кайло* (Гр.), *каменувати* «бити каміння» (Фр., Л. Укр.), *кирка* (Коцюб.), *лонжерон* (Вас.) тощо.

З розвитком промислового виробництва пов'язані назви промислової сировини, різних видів продукції та засобів визначення їх якості, одиниць обліку та ін.: *гатунок* (Л. Укр.), *гума*³², *гумовий* (Коцюб.), *резина* (Л. Укр.), *резиновий* (Н.-Лев.), *картон* (Л. Укр.), *купорос*³³ (Стор.), *кустарний* (Л. Укр.), *лак* (Н.-Лев.), *лембик* «чавунний посуд» (Бор.), *матеріал* (Коцюб.), *мінеральний*, *паперовий*

³¹ У пам'ятках староукраїнської мови засвідчується лише в значенні «кінний загін» (Т. Мат.).

³² *Гума* в сполученні *гума арабська* спорадично засвідчується і в пам'ятках староукраїнської мови ХVІІІ ст. (див. вище).

³³ В староукраїнській мові з ХVІІІ ст. засвідчується в формі *купервас* (Т. Мат.).

(Фр.), *політура* «лак» (Гр.), *промисловий* (Фр.), *кустарний, сировина* «сирий, необроблений матеріал» з переносним вживанням (Л. Укр.), *спирт* (Коцюб.), *стіс* (Фр.) та ін.

Розвиток нафтодобувної промисловості на західноукраїнських землях зумовив появу спеціальної термінологіки, пов'язаної з добуванням і переробкою нафти. Частина цієї лексики, засвідчуваної переважно в мовній практиці І. Франка, пізніше засвоїла й сучасна українська мова. Це, зокрема, *нафта, нафтовий* (Фр.), давніше засвідчуване в формі *нефть* (Котл.), *парафін* (Фр.) та ін. Деякі із слів цієї сфери стали своєрідними діалектними історизмами: *кип'ячка, нафтовка* «гасова лампа», *ропа* (Фр.) та ін.

На другу половину XIX ст. припадає розвиток вугледобувної промисловості на українському Півдні. В літературний вжиток проникають окремі елементи виробничої термінології, пов'язаної з вугледобуванням: *вугіль, вугілля* (Н.-Лев.) (давніше ця назва стосувалася переважно виробітку деревного вугілля), *вуглярка* «місце випалювання деревного вугілля» (Фр.), *шахта, шахтар, штиб* «дрібно потерте вугілля» (Гр.) тощо.

Від давніх деревообробних ремесел в українську мову нового часу ввійшли *гвіздок, долото, зашпонтовувати, карюк* «столярний клей», *тесля, теслиця* «теслярська сокира», *теслювати* та ін. В XIX ст. засвідчується лексика, пов'язана з деревообробними професіями, що не простежується в староукраїнській мові: *гембель, гемблювати* (Шог.), *обрізок, полірований* (Фр.), *свердел* з похідними *свердельце, свердельчик, свердло, свердлити* (Гр.), *струг, стругання* (Н.-Лев.), *стругати* (Мирн.) та ін. Пізніше ці назви вживаються також для позначення знарядь і процесів холодної обробки металів. Основа цієї лексики і термінології збереглася в українській мові XIX — початку XX ст. від попереднього періоду. Це, зокрема, *булат, вершляг* «молот», *гарт, гартований, гартувати, гартуватися, гвинт, кузня, ланцюг, леміш, лещата, мусянжовий* (староукраїнське «мосянжовий»), *олово, олов'яний* та ін. Протягом XIX ст. засвідчуються нові лексичні засоби, пов'язані з гарячою і холодною обробкою металів: *бронза* (Шевч.), *горно* (Коцюб.), *дулевина* «сталь» (Шевч.), *заплішка, заплішувати* (Гр.), *криця* (Мирн.), *метал, металевий* (Коцюб.), *металічний* (Н.-Лев.), *мідний* (Коцюб.) — у староукраїнській мові — *м'дяний* (Т. Мат.), *насталювати, насталений* (Фр.), *нікелевий* (Н.-Лев.), *сталевий* (Л. Укр.), *сталити* «гартувати» (Ном.), *сталитися* (Фр.), *сталь* (Котл.), спорадично зустрічаються також засоби вираження понять, пов'язаних з металургією (*сплав* — Коцюб.).

Засвідчуються нові назви професій, занять, виконавців різних робіт, рівня виробничої майстерності (*золотопромисловець, каменяр, кваліфікація, корбар* — Фр., *майстер* — Шевч., *майстерний* — Фр., *майстерник, майстерниця, майстерність* — Л. Укр., *майстерство* — Н.-Лев., *майстровий* — Мирн., *машиніст, механік, подавальник* — Н. Лев., *промисловець* ³⁴, *професія* — Л. Укр., *професіо-*

³⁴ В староукраїнській мові відоме *промысльникъ* (Т. Мат.).

нальний — Коцюб., спеціалізація — Л. Укр., спеціалізуватися — Фр., спеціаліст — Коцюб., спеціальність — Л. Укр. та ін.).

Розвиток промисловості зумовлює входження в українську літературну мову назв різних підприємств, виробничих об'єктів: *гуральня* (Н.-Лев.), *каменоломня* (Вас.), *копальня*, *костопальня* (Н.-Лев.), *майстерня* (Мирн.), розвивається лексика на означення приміщення, де виконуються різні роботи: *нафтарня* (Фр.), *папірня* (Щог.), *підприємство* (Л. Укр.), *сахарня* (Н.-Лев.), *солярня* «соляна шахта», «копальня» (Фр.), *столярня* «столярна майстерня» (Л. Укр.), *сукновальня* (Мирн.) та ін. Частина цих назв з далішим розвитком української літературної мови, зокрема ті, які вживалися на позначення виробничих підприємств, була витіснена словосполученнями типу *паперова фабрика* (замість *папірня*), *горілчаний завод* (замість *гуральня*). Загальна назва підприємства легкої промисловості — *фабрика* — засвідчується з другої половини ХІХ ст. (Н.-Лев.). З'являються нові назви тимчасових виробничих та ін. об'єднань: *артіль* (Гр.), *група*, *зміна* (Н.-Лев.) та ін. На широкому матеріалі простежується вживання назв технічних пристроїв, деталей механізмів, особливостей їх конструкції та ін., що пізніше частково утвердилися в українській мові: *блок*, *важіль*, *вал* (Ж., Гр.), *васаг* (Гр.), *вентильатор* (Коцюб.), *вентиль* (Фр.), *верстак*, *верстат* (Гр.), *вертушка* (Мирн.), *відкидний* (Н.-Лев.), *гайка* (Ж.), *граділь* (Кроп.), *дармовис* (К.-Кар.), *деталь* (Л. Укр.), *дзюбан*, *інвентар* (Фр.), з переносним *живий інвентар* (Коцюб.), *інструмент* (Н.-Лев.), засвідчуване також у формі *струмент* (Мирн.), *кельма*, *кельня*, *кират* «установка для переведення тягової сили в обертальний рух» (Фр.), *клапан* (Л. Укр.), *комплект* (Коцюб.), *комплекс* (Фр.), *конструкція* (Н.-Лев.), *корба*, *корбове жорно* (Фр.), *котел* (Коцюб.), *кран* (Н.-Лев.), *крило* у знач. «деталь пристрою, механізму» (Шевч.), *кулак* «деталь машини» (Кроп.), *лопатень* — суч. «лопасть», *манометр* (Фр.), *махове колесо* (Коцюб.), *машина* (Гр.), *машинерія* (Фр.), *машинка* (Л. Укр.), *механізм* (Фр.), *механічний* (Коцюб.), *мечик* «ударна частина терниці» (Н.-Лев.), *мотор* (Коб.), *наряддя* «знаряддя» (Чуб.), *оберт* (Дн. Ч.), *паровик* «паровий двигун» (Н.-Лев.), *пас* «привідний ремінь», *перебір* (Л. Укр.), *підойма* (Фр.), *пожарка* «пожежний пристрій, механізм, машина» (Гр.), *повзун* (Кроп.), *прес* (Н.-Лев.), *пружина*, *прядка* «домашній прядильний верстат»³⁵ (Л. Укр.) і *самопрядка* (Гр.), *станок* у знач. «верстат» (Л. Укр.) тощо.

У вжиток входять назви виробничих дій, процесів, явищ, пов'язаних з ними та ін.: *вентилувати*, *вентилуватися* (Коцюб.), *вирізьблювати* (Л. Укр.), *виширбовувати* (Фр.) — також у переносному вживанні, *відпаювати* (Вас.), *впаковувати* (Л. Укр.), *грузити* «вантажити» (Коцюб.), *змайструвати* (Шевч.), *лагодити* (Коцюб.), *майструвати* (Шевч.), *мастак* (Котл.), *млинкувати*, *намлинкувати*

³⁵ В староукраїнській мові засвідчується в знач. «пряка» (Т. Мат.), а на ранніх етапах становлення української літературної мови в знач. «пасмо» (М. В.).

«вентилювати», *монтувати* (Фр.), *нарихтовувати* (Дн. Ч.), *оборудувати* (М. В.), *обрисовувати* (Фр.), *обробка* (Коцюб.), *обух* (Шевч.) з розгалуженою фразеологією та ін.

Поодинокими прикладами засвідчується входження у вжиток термінології, пов'язаної з повітроплаванням: *аеростат* (Н.-Лев.), *аероплан* (Сам.), *воздухоплавецъ* (Ж.) та ін.

З другої половини ХІХ ст. в сільськогосподарському виробництві з'являються машини, зокрема на кінній тязі. З цього часу засвідчуються їх назви і в українській мові: *віяльниця*, пізніше — *віялка* (Гр.), *жатка* (Мирн.), *самогребка* «кінні граблі», «машина для згрібання скошеного», *саможатка* «жниварка, кінна жатка» (Гр.) тощо.

До сфери виробничо-технічної лексики і термінології належать і назви транспортних засобів та пов'язаних з ними реалій. В першій половині ХІХ ст. фіксуються звичайно назви транспортних засобів на кінній тязі, згодом з'являються терміни, що відображають технічний прогрес у цій галузі. Окремі з назв кінних екіпажів відомі в староукраїнській мові, зокрема ті, які були власністю козацької старшини, вищого духовенства, заможних міщан тощо, напр.: *берлин* (Т. Мат., ХVІІІ), *коляска* (ХVІІ), *повіз*, *повозъ* «екіпаж» (ХVІІ) та ін. Менш відомі назви транспортних засобів, що не фіксуються на матеріалі староукраїнської мови, очевидно, не завжди належали до лексем, які ввійшли в українську мову в ХІХ ст. Серед незасвідчених на матеріалі староукраїнської мови назв транспортних засобів та пов'язаних з ними реалій — *будка* «сторожова споруда на залізниці», *локомотив* (Гр.), *козла* «місце в кінному екіпажі, де сидить кучер», *омнібус* «багатомісний кінний екіпаж», *платформа*, *ресора*, *станція* (в ХVІІ—ХVІІІ ст. «квартира» — Т. Мат.), *трамвай*, *тунель*, *фаетон*, *фаетончик*, *фіакр*, *фургон* (Н.-Лев.), *тройка* (Щог.), *тарантас* (Стор.), *дороги*, *дрожжи*, *карета*, *постоялий двір* (Мирн.), *кабриолет*, *комунікації* «шляхи сполучення», *кондуктор*, *купе*, *парокінка* «парокінний віз», *поспішний поїзд* «швидкий поїзд», *теліжка*, *тендер* (у паровозі), *тракт*, *транспортувати* (Фр.), *бігунки*, *кур'єр*, *кур'єрський поїзд*, *пересадка* (на залізниці), *перон*, *поїзд*, *потяг*, *фунікулер* (Коцюб.), *вокзал*, *екіпаж*, *конка* «кінний трамвай», *пасажир*, *рейс*, *паровоз*, *естакада* (Л. Укр.) та ін.

З розвитком нових видів транспорту з'являються назви дій, процесів, пов'язаних з ними, що не засвідчуються на матеріалі пам'яток староукраїнської мови: *гальмувати* (Л. Укр.), *двоколісний* (Фр.), *катастрофа* (Коцюб.), *кормачи* — також у перен. вжитку (Л. Укр.), *кермо*, *кермувати*, *кермуватися* (Фр.) та ін.

Відбувається даліше формування спеціальної лексики, пов'язаної з мореплаванням. Поряд з лексикою, успадкованою від попереднього періоду історії української мови, пов'язаною переважно з річковим судноплаванням, українська мова засвоює термінологію морського судноплавання загальноєвропейського обігу. Так, поряд з відомими з давніх часів назвами суден: *байдак* (Т. Мат., ХVІІ), *барка* (ХVІІІ), *берлина* «річкове судно» (ХVІІІ), *корабель* (ХVІ) та інших назв, пов'язаних з судноплаванням, напр.: *затока*, *р'ьки*

портові (XVII), у XIX — на початку XX ст. фіксуються назви морських суден, відомих у народів басейну Чорного, Середземного, Балтійського та інших морів: *байдара*, *баркас* (Шевч.), *байдарка*, *фелюка* (Л. Укр.), *паром* (Мирн.), *судно* (Стор.), *фрегат* (Коцюб.), з'являються назви суден, пов'язані з новітніми на XIX ст. технічними досягненнями судноплавства: *буксир*, *катер*, *пароход* (Л. Укр.), *пароплав* (Коцюб.), специфічні назви човнів, характерні для окремих географічних районів, уживані як екзотизми, напр., *джонка* (Фр.) «тип парусного судна, поширений у китайських і малайських водах», *гондола* (Коцюб.), з іт. *gondola* «одновесловий довгий венеціанський човен з піднятими фігурним носом і кормою» та ін. Фіксуються загальноєвропейські збірні назви групи морських чи річкових суден: *флот* (Котл.) — з фр. *flotte*, англ. *fleet*, н. *Flotte* «сукупність суден одного призначення», *флотилія* (Стор.) — з фр. *flottille* «загін невеликих військових суден, призначених для дій у річках та озерах, рідше в прибережній смузі моря або невеликих морях».

Поряд з назвами частин суден і суднових пристроїв та механізмів, відомими з попереднього періоду історії української мови (*весло*, *облавок*, *палуба*, *парус* та ін.), засвідчуються терміни, можливо й відомі давніше, але не зафіксовані в пам'ятках староукраїнської мови: *демено* «стерно» (Н.-Лев.), *корма* (Котл.), *кормило* (Шевч.), *стерно* (Стор.) та нові, пов'язані з сучасним розвитком морським судноплавством: *борт* (Ж.) — з н. *Bord* «бік, бічна стінка судна», *каюта* (Коцюб.) — з швед. *kajuta* «приміщення на судні», *трап* (Л. Укр.) — з голл. *trap* «сходи, драбина на судні» та ін. Розширюється коло назв професій, пов'язаних з судноплавством, специфікою судноводіння: *весляр* (Ж.), *веслувати*, *водолаз*, *моряк*, *мореходець* (Л. Укр.), *гондольєр* (Фр.), *лоцман* (Стор.), *матрос* (Шевч.), *відчалювати*, *причалювати* (Н.-Лев.) тощо; засвідчується назва захворювання, пов'язаного з перебуванням на судні під час шторму — *морська хвороба* (Л. Укр.). За незначними винятками ця лексика є надбанням сучасної української мови.

Розвиток поштової служби, що зародилася на Україні ще в другій половині XVII ст.³⁶, нові технічні досягнення в галузі зв'язку протягом XIX ст. зумовлюють освоєння українською літературною мовою міжнародної лексики в галузі поштової служби і зв'язку. Загальне значення служби письмового зв'язку закріплюється за словом *пошта* — з н. *Post*, іт. *posta* «зупинка, станція», лат. *postus* «поставлений», що входить у широкий вжиток. На його основі виникає ряд похідних утворень: *поштар*, *поштарювати* (Гр.), *пошталійон*, *поштові коні* (Н.-Лев.), *поштмейстер* (Мирн.), *поштова скринька* (Коцюб.). Оскільки письмова кореспонденція до розширення мережі залізниць у кінці XIX — на початку XX ст. звичайно перевозилася кінними екіпажами разом з іншим багажем та пасажирами, значення цих слів було ширшим, ніж у пізніший період.

³⁶ Знання та праця, 1970, № 7, с. 4.

Слово *пошта* і похідні від нього утворення протягом XIX ст. вживалися також на означення тодішньої служби перевезень взагалі. Спорадично у цьому значенні виступає і слово *оказія* «випадковий, нерегулярний транспорт, яким здійснювалися різні перевезення, в тому числі й кореспонденція». У значенні «поштова карета» протягом XIX ст. функціонувало також слово *мальпост* (з фр. *malleposte*). Засвідчується входження в активний вжиток лексики, пов'язаної з функціонуванням поштової служби: *адрес* (Ж.), *адреса*, *адресувати* (Гр.), *заадресувати* (Коб.), *адресат*, *адресний стіл*, *адресне бюро* (Л. Укр.), назви різних видів кореспонденції та інших поштових перевезень, їх оформлення, способу перевезення і т. ін.: *лист* (Шевч.), *депеша* (Кроп.) — з фр. *dépêche* «термінове повідомлення», *бандероль* — з фр. *banderole*, *рекомендована бандероль*, *посилка*, *пакунок* (Коцюб.), *конверт*, *коверта* (Фр.), *розпечатувати* (Кв.-Осн.), *марка*, *пакувати*, *запаковувати* (Н.-Лев.), *листоноша* (Фр.), *бювар* (Л. Укр.) — з фр. *buvard* «футляр для зберігання поштового номера, конвертів, кореспонденції і т. ін.». З впровадженням у зв'язок нових технічних досягнень в українській мові з другої половини XIX ст. активно функціонують лексеми *телеграма*, *телеграміст* «телеграфіст», *телеграф*, *телеграфувати* (Гр.), *телеграфіст*, *телеграфістка*, *телефон* (Л. Укр.), *телефонувати*, *зателефонувати* (Фр.) та ін.

Українська виробничо-технічна лексика і термінологія, що з'являється протягом XIX — початку XX ст., відображала таким чином складні процеси, які відбувалися в житті українського народу протягом цього періоду, зокрема в галузі розвитку продуктивних сил і економічних відносин. В основних своїх рисах виробничо-технічна лексика і термінологія засвідчувана в українській літературній мові в цей період активно функціонує і в сучасній українській мові.

§ 66. Термінологія різних видів мистецтва. З становленням різних галузей українського мистецтва формуються відповідні лексико-термінологічні групи. Так, виникнення нового українського реалістичного театру, що приходить на зміну шкільній драмі і народному вертепу, стимулює формування тематичної групи лексики, пов'язаної з театральним мистецтвом. Цей процес, що розпочався з першої вистави в 1819 р. п'єси І. П. Котляревського «Наталка Полтавка» завершується остаточним утвердженням на початку 80-х років XIX ст. професійного українського театру.

Певна частина спеціальної лексики, пов'язаної з сценічним мистецтвом, яка утверджується в українській мові в XIX ст., почасти була відома і в староукраїнській мові, проте в ній вона часто вживалася з відмінним значенням. Так, слова *актор*, *акторський* з XVII ст. відомі також у значенні юридичних термінів, *амфітеатр* (Т. Мат., XVII), *аплявдовати* «аплодувати» (XVIII), *бенефіциумъ*, «бенефіс» (з фр. *bénéfice* — букв. «прибуток, користь» — «вистава, збір від якої надходить на користь одного або кількох акторів») в формі *бенефіциумъ*, *бенефіція* (з лат. *beneficium* «благодіяння»)

відоме як юридичний термін з XVI ст., *декламувати* (XVII), *вертеп* (XVII), *заслона* (XVII), *комедійник* (XVII) та ін.

Лексика, пов'язана із сценічним мистецтвом, дістає відображення в художній літературі, зокрема в драматичних творах, а також фіксується в лексикографічних працях.

Новими для української мови є назви театральних приміщень та їх частин, сценічних лаштунків, театального реквізиту; в українській літературній мові з'являється спеціальна професійна акторська лексика, в тому числі акторські жаргонізми, зокрема *амфітеатр*, *гальорка*, *декорація*, *куліси*, *ложя*, *машкара*, *сценічний*, *танцюклас* (Н.-Лев.), *завіса*, *театра* (Гр.), *заслона*, *реквізит* (Фр.), *кін «сцена»* (Кроп.), *маріонетка* (Коцюб.), *авансцена*, *зал*, *зала*, *маска*, *передній план*, *партер*, *сцена* (Л. Укр.), утверджуються в спеціальному вжитку слова, що стосуються професій і занять, пов'язаних із сценічним мистецтвом, організації театальної справи, рівня майстерності сценічного виконання, участі у виставах тощо: *актор*, *акторка*, *акторство*, *акторський*, *артист*, *артистичний*, *артистка*, *артизм*, *антрепренер* (Ж.), *публіка* (Гр.), *актриса*, *комедіант* (Н.-Лев.), *трупа* (Мирн.), *клакер* — з фр. *claquer* «найманий глядач, який аплодує для створення враження успіху вистави» (Стар.), *глядач*, *декламатор* (Коцюб.), *трагедія*, *трагікомедія* (Фр.), *антреприза*, *балерина*, *гастролю*, *каскадна зірка* «опереткова зірка» *мім*, *мімік*, *прем'єра*, *примадонна*, *субретка* — з фр. *soubrette* «театральне амплуа жвавої, спритної, лукавої служниці, втаємниченої в справу своєї господині», *танцюр*, *танцюрист*, *танцюра*, *театрал* (Л. Укр.), *імпресаріо* (Коб.), *суфлер*, *суфлювати* (Вас.); слова, що стосуються особливостей виконання, характеру протікання сценічної дії, реакції глядачів, спеціального сценічного ремаркування тощо: *акт* (Ж.), *роль* (Н.-Лев.), *біс!* *браво!* «вигуки схвалення» (Мирн.), *бенефіс*, *міміка*, *фінал* (Фр.), *міна* (Коцюб.), *антракт*, *аплодисменти*, *дія*, *живі картини*, *мазурський крок* та ін. (Л. Укр.), слова, пов'язані з відвідуванням театру, театральним рекламуванням: *анонс* (Л. Укр.), *абонент*, *афіша*, *афішувати* (Фр.), *контрамарка* (Л. Укр.).

Широко засвідчуються назви різних видів сценічного мистецтва, жанрів драматичної літератури, частина з яких відома в європейських мовах ще з античних часів, проте на матеріалі української мови давнішого періоду простежується не завжди. Жанрові назви драматичних творів вийшли за межі професійного вживання і з утвердженням української народної мови в літературному обігу широко функціонують на означення різних життєвих ситуацій, зокрема, *драма*, *комедія*, *трагедія*, *фарс* тощо. Засвідчувані на початку XIX ст. *лицедій*, *лицедійство* (Котл.), з становленням лексичних норм української літературної мови виходять з ужитку.

З середини XIX ст. помітних успіхів досягає розвиток українського музичного мистецтва, найвищим досягненням якого на рубежі XIX—XX ст. була творчість М. В. Лисенка. В українській літературній мові з'являються нові назви музичних творів: *арія*,

арійка, варіація, кантата, прелюдія, романс, fuga (Н.-Лев.), пеан, композиція (Фр.), інтермеццо, симфонія (Коцюб.), канцона (Л. Укр.) баркарола, соната (Коб.), увертюра (Кобр.) та ін. Поряд з відомими з давніших часів назвами народних музичних інструментів — денцівка (Коцюб.), катеринка (Свидн.), реля «ліра», свиріль, сопілка (Гр.) та ін., засвідчуються назви професійних музичних інструментів чи пристроїв, частин інструментів, що не мали давніше великого поширення і прийшли в українську мову з розвитком музичного мистецтва і музичної культури населення: віола (Шог.), віолончель (Вас.), гітара, камертон, клавикорди, клавіш, педаль (у роялі), рояль, сурдина, тамбурин (Н.-Лев.), кларнет, фажот, флейта (Мирн.), пульт, пюпітр (Фр.), лютня, мандоліна, піаніно, плектрон, фортеп'яно (Л. Укр.), сурма (Коцюб.), тимпан (Стар.) тощо.

В літературному вжитку з'являються назви регіональних музичних інструментів: *трембіта, фляра* (Коцюб.) тощо. Розширюється коло назв, якими виражається професійна характеристика чи оцінка виконавської майстерності, специфічна термінологія, що стосується звучання чи сприймання музичного твору, особливостей партитури тощо: *дисонанс, імпровізація (Фр.), бравурний, дисгармонія, контрапункт, мажорний, мелодія, пауза, тремоло, фермата, фіоритура, фортіссімо (Л. Укр.), крещендо (Коцюб.), акорд, концерт, мотив, нота, резонанс, рондо, трель, форте (Н.-Лев.), пасаж (Коб.) та ін.*

Спостерігається входження в ширший вжиток назв виконавців музичних творів на музичних інструментах, які не мали загального поширення. Так, поряд з відомими давніше *катеринщик, музика* (Н.-Лев.), засвідчуваними на матеріалі пам'яток XVII—XVIII ст. *арфіста* (Бер., XVII, 28), *органіста* (Т. Мат. XVIII), з'являються *арф'янка* (Мирн.), *арф'ярка* (Фр.), *диригент* (Вас.— з XVII ст. відоме лише *дириговати* — Т. Мат.), *імпровізатор, композитор, органіст, піаніст, піаністка* (Л. Укр.), *кларнетист, мандолініст* (Коцюб.), *регент, лірник* (Н.-Лев.) та ін., слова на означення виконавців (за кількістю, тембром голосу і т. ін.): *капела* (Мирн.), *квартет, тенор* (Фр.), *альт, бас, октава, оркестр, соло, тріо, сопрано* (Н.-Лев.), *баритон, контральто* (Л. Укр.), *дискант* (Вас.) та ін., специфіки музичного виконання в ансамблі: *вторувати* (Н.-Лев.), *окселентувати* (Дн. Ч.), *басити* (Мирн.) тощо.

З розвитком образотворчих мистецтв, зокрема живопису, пов'язане становлення, особливо з середини XIX ст. (у зв'язку з діяльністю Т. Г. Шевченка як художника) і на рубежі XIX—XX ст., лексики образотворчих мистецтв, зокрема живопису: *акварель, аквареліст, акварельний, візерунок, офорт* (Шевч.), *гравюра, живопис, живописати, маляр, малярство, мальовництво, мозаїка, орнаментика, панорама, пензель, позувати, профіль, статуя* (Н.-Лев.), *горорізба* (Стор.), *орнамент, пієтінь, охра, реставрувати, статуєтка, фреска* (Фр.), *арабеска, баталіст, вітраж, вітрила, етюд, інкрустація, марина «картина з зображенням морського бою», монумент, митець, монументальний, портрет* (давніше у Г. Кв.-Основ'яненка — *патрет*), *тритон «скульптурне зображення»,*

скульптор, фігурка, фігура (Коцюб.), барельєф, бюст, відтінок, віньєтка, екран, ескіз, мистецтво, мініатюра, олеографія, палітра, погруддя (скульптурне), різьба, студія (Л. Укр.), горельєф, контур, мольберт (Вас.) та ін.

§ 67. Лексика, пов'язана з культурою, побутом, релігією та міфологією інших народів. Вихід української літератури за межі тематики, пов'язаної з селянським побутом, освоєння нею багатьох елементів інтернаціональної, насамперед європейської символіки, культурних надбань інших народів, що відбувалося почасти безпосередньо, а частіше через посередництво — передусім через російську літературу і культуру, меншою мірою в загальноукраїнському масштабі через польську, а на західноукраїнських землях — через польську, німецьку, певною мірою чеську, угорську та інші європейські літератури — зумовив входження в українську мову лексики, що, відображаючи специфіку культури, побуту, релігійних вірувань, традиційної міфології інших народів, збагачувала стилістичні засоби, розширювала її можливості для вираження тих реалій, понять, які не були притаманні особливостям життя українського народу.

На попередніх етапах історії української мови основним джерелом цієї лексики була конфесійна християнська література, з якої в процесі свого розвитку українська мова черпала абстрактну символіку.

В кінці ХІХ — на початку ХХ ст. українська література звертається до тем і сюжетів з життя різних народів світу в різні періоди їх історії. Зокрема до цих тем звертаються після Т. Г. Шевченка І. Франко, М. Коцюбинський, П. Грабовський, Леся Українка та ін.

Процес освоєння понять, пов'язаних з мусульманськими культурами народів Сходу, значною мірою пов'язаний з іменем відомого українського вченого-орієнталіста, славіста, історика і етнографа академіка А. Ю. Кримського³⁷, перу якого належить ряд унікальних праць з історії, релігії, культури, літератури народів Сходу.

Зокрема в українській літературній мові ХІХ — початку ХХ ст. засвідчуються такі групи лексики, пов'язаної з культурою і побутом інших народів, як назви культових понять, послідовників та служителів інших — нехристиянських — релігій, міфічних істот тощо, які від самого початку утвердження в українській мові досить часто функціонували в переносному значенні: *купідон, олімп, сирена, фортуна, фурія (Котл.), аллах, аутодафе, бонза, валькірії, гіменей, дервіш, дріада, кумир, кумирня, месія, оргія, пагода, іслам, коран, парка, пенати, прометей, раввін, сакраментувати, синагога,*

³⁷ Зибіна А. Г. Академік А. Ю. Кримський про деякі питання історії народів Арабського Сходу. — В кн.: Українська культура в її інтернаціональних зв'язках : Тези доп. і повідомл. Восьмої укр. славіст. конф. К., 1971, с. 15—17.

*синкліт, сфінкс, фарисей (Шевч.), баядерка, брамін, брахман, вакханка, вакханалії, гном, масон, мінарет, муєдзин, німфа, оракул, фея (Н.-Лев.), наяда, ореада (П. Куліш), мамона, патер (Стор.), талмуд (Мирн.), реформація, реформаційний (Драг.), буддист, кентавр, нірвана, панацея, сільф, сільфіда «міфічна істота в кельтській міфології», фавн (Фр.), саван (Граб.), гурія, дракон, мулла, мусульманин, намаз, фенікс (Коцюб.), абат, абатиса, весталка, віла, гекатомба, друїд, ельф, кальвінізм, лари, маг, мадонна, менада, міф, мойра, парія, пастор, пегас, протестант, пуританин, садукеї, тирс, факір, фра «чернець» (Л. Укр.), джин, пері, суфій «послідовник суфізму — містичної течії в ісламі» (Крим.); назви різних понять та реалій, пов'язаних з обставинами, способом життя, державним устроєм, історією, мистецтвом і т. ін. інших народів: *гарем, гладіатор, легат, маркіз, патрицій, прелат, сакля, терми* «громадські лазні в Стародавньому Римі», *трубадур* (Шевч.), *бедуїн, бешимет* (Стор.), *емір, паша, тореадор* (Н.-Лев.), *фес, феска, одаліска «наложниця»* (Н.-Лев.), *кибитка* (Щог.), *амулет, кантон, плебей, ренесанс* (Фр.), *мандарин* (Граб.), *акрополь, джок, караван* (Коцюб.), *античний, аеропаг, буриш, васал, вендета, гетера, гільйотина, гінекей, жірондист, інфант, інфанта, командор, кондотьер* «ватажок найманих військових загонів в Італії в XIV—XV ст.», *котурни, кумис, лавровий вінок, леді, лорд, мавзолей, матрона, паж, паладин, попелюшка, претор, преторій, префект, проконсул, санкюлот, сегідилья «іспанський танок», сеньйор, сеньйорита, серенада, синедріон «верховний суд в Іудеї», спартанець, тетрарх «правитель тетрархії», титан, тога, тойон, томагавк, трикліній «обідній стіл з трьома ніжками», туніка, фелах, фіал, фіміам, форум* (Л. Укр.), *остракізм, падишах, трувер, філіппіка* (Крим.) та ін.*

✓ Свідченням освоєння українською мовою культурних надбань інших народів є функціонування протягом XIX — початку XX ст. в ній власних назв історичних осіб і міфічних та літературних персонажів тощо, які набули у високорозвинених мовах інших народів, насамперед європейських, загального значення: *авгур* «жрець у Римі, що за польотом птахів нібито міг розуміти волю богів, переносно — людина, яка багатозначно удає, ніби їй відомі якісь особливі таємниці», *Дамокл: Дамоклів меч, зоїл* — від імені гр. філолога і критика IV ст. до н. е., який нападав з критикою на твори Гомера «несправедливий, уїдливі критик», *Лукулл: Лукуллівський обід* — від імені римського магната I ст. до н. е., що славився своїм марнотратством «надзвичайно пишній, багатий обід», *меценат, меценатка* — від імені римського політичного діяча I ст. до н. е., який уславився покровительством поетам та художникам—«багатий покровитель мистецтва» (Л. Укр.), *донжуан* — від імені персонажа багатьох творів світової літератури і мистецтва, порушника моральних і релігійних норм — «спокусник» (Фр.), *тартюф* — від імені персонажа з комедії Ж.-Б. Мольєра—«лицемір, ошуканець» (Сам.) та ін.

Лексика, пов'язана з культурою, релігією, міфологією, побутом, державним устроєм, історією і т. ін. народів світу, що широко ввійшла у мову освічених верств українського народу протягом ХІХ — початку ХХ ст., без істотних змін функціонує в сучасній українській мові в сфері переносного вживання чи становить частину історичного фонду її лексичного складу. Спорадичні екзотизми, що стосуються особливостей життя інших народів, в активному вжитку не закріпилися, напр.: *факіно* «носильник в Італії», *фередже* «одяг, яким мусульманська жінка закриває обличчя», *форестьєр* «іноземець — мандрівник в Італії» та ін.

Таким чином, період остаточного утвердження в літературному вжитку народної основи супроводжувався розширенням обсягу традиційних тематичних груп лексики української мови і формуванням якісно нових, покликаних до життя суспільним прогресом, архаїзацією частини засобів вираження понять, пов'язаних з давнішими етапами історії українського народу, становленням лексичної системи високорозвиненої літературної мови, що в своїх основних рисах склалася протягом ХІХ — початку ХХ ст., але остаточно сформувалася лише після перемоги Великого Жовтня.

РОЗВИТОК ЛЕКСИКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В РАДЯНСЬКУ ЕПОХУ

§ 68. Зв'язок словникового складу із позамовною дійсністю. Словниковий склад мови, як відомо, безпосередньо пов'язаний із позамовною дійсністю, тому він дуже чутливий до тих змін, які відбуваються у житті творця і носія мови — народу. Саме через це зміни, що мають місце в житті народу, в житті суспільства досить виразно віддзеркалюються у лексичній системі мови. Кожен новий предмет, процес, кожне нове суспільне явище, кожне нове поняття породжують нову номінацію, бо вимагають свого найменування, позначення конкретним словом. І навпаки, паралельно з появою нових слів чи з розвитком, розширенням значень існуючих лексичних одиниць, у мові постійно простежується вихід з ужитку тих слів, які вже втратили свою комунікативну здатність.

Нагромадження нових якостей загальної структури мови, в тому числі її лексичної системи, відбувається хоч і повільно, але досить нерівномірно. Таку нерівномірність у розвитку мови в період революційних зрушень у суспільстві відзначав ще Поль Лафарг у праці «Мова і революція» (1894 р.), підкреслюючи цим самим тісний зв'язок мови з розвитком суспільства¹.

Велика Жовтнева соціалістична революція докорінно змінила державно-політичне, соціально-економічне й культурне життя українського, як і всіх народів Радянського Союзу, забезпечила цілковиту рівноправність усіх громадян Країни Рад незалежно від їх національної чи расової приналежності. «...ніяких безумовно привілеїв ні одній нації, ні одній мові»², — такий принцип ленінської національної політики, що надав кожній національній мові рівні права суспільного функціонування і забезпечив мовам роль дійового знаряддя у справі розвитку соціалістичної ідеології й багатогранної культури усіх націй.

¹ Лафарг П. Мова і революція. Х., 1936.

² Ленін В. І. Критичні замітки з національного питання. — Повне зібр. творів, т. 24, с. 116.

Велике революційне перетворення суспільства, докорінна перебудова й оновлення всього життя в ньому, небувала в історії людства активність найширших народних мас, що наступила після перемоги Жовтня, спричинились до серйозних зрушень у всіх мовах народів багатонаціональної Росії, викликавши насамперед відчутті зміни у їх словниковому складі. «Історія культури вчить нас,— зазначав О. М. Горький,— що мова особливо швидко збагачується в епохи найбільш енергійної суспільної діяльності людей»³. Саме така «енергійна суспільна діяльність» для українських трудящих наступила з перемогою соціалістичної революції і втіленням у життя ленінських принципів рівності, суверенітету, добровільного союзу і братства народів Країни Рад.

Звичайно, це аж ніяк не означає, що і в мові відбулися такі ж, як у суспільстві, кардинальні зміни. Адже «міцні соціальні зсуви, розхитавши основи авторитету панівних класів, установ і осіб, що стояли на сторожі усталеного, коли новий клас переймає літературну мову до себе і для себе, як вибиту з рук супротивника зброю, далеко не у всьому діють у прямій відповідності до своєї сили і до інтересів тих, хто здійснив відповідний соціально-політичний злам. Мовний масив в основному залишається незачепленим, але зате й чимало такого, що раніше забороняла літературна мова, що шумувало з більшою чи меншою волею в розмовній мові або близько до неї, раптом починає прокладати собі шлях у писемну мову рішуче та впевнено. Без помітних соціальних зсувів.... така перебудова літературної мови не здійснюється»⁴.

Разом із розквітом після Жовтня усіх соціалістичних націй нашої Батьківщини, який репрезентується вдосконаленням національної державності й укріпленням принципів соціалістичної демократії, неухильним зростанням економіки, техніки, індустріальних методів праці, всебічним розвитком радянського патріотизму й інтернаціоналізму, небаченим піднесенням культури, мистецтва і нестримним прогресом усіх національних мов⁵, на небувалу висоту піднявся і український радянський народ. У процесі соціалістичного будівництва в республіці значно розширилась сфера застосування української літературної мови, в ряді випадків вона набула цілком нових функцій, що зумовило бурхливий розвиток і постійне вдосконалення усіх стилів в обох різновидах (усному й писемному) літературної мови, значне збагачення словникового складу новою лексикою і фразеологією.

«Кодифікована літературна мова в писемній формі звичайно виникає раніше, ніж в усній,— зазначає М. А. Жовтобрюх,— саме тому в писемній формі її стильова диференціація певний час виявляється розвиненішою, а стилістична система багатшою, ніж в усному

³ Горький М. Про літературу. К., 1949, с. 6.

⁴ Булаховський Л. А. Виникнення і розвиток літературних мов. Наближення писемної мови до розмовної.— Вибрані твори.— В 5-ти т. К., 1975, т. 1, с. 380.

⁵ Бурмистрова Т. Ю. Закономерности и особенности развития социалистических наций в условиях строительства коммунизма. Л., 1974, с. 6.

літературному мовленні. Це загальна закономірність розвитку всіх літературних мов. Розвиток української літературної мови й процес її стилізованої диференціації в дожовтневий період у царській Росії й цисарській Австро-Угорщині ускладнювався штучним обмеженням її суспільних функцій, внаслідок чого вона довгий час розвивалася лише як мова науки. Інші її структурно-функціональні стилі, в тому числі й усі стилі усного мовлення, перебували в ембріональному стані. Усна комунікація відбувалася в основному на діалектному рівні»⁶.

За порівняно короткий час (для явищ такого характеру) українська літературна мова після Жовтня стала мовою соціально-економічної, науково-технічної, мистецької, навчально-освітньої літератури, мовою преси, діловодства, радіо, кіно тощо. Все це надзвичайно збагачувало українську лексику кількісно і якісно, прискорювало її літературне унормування і стилістичне розшарування, що сприяло, поряд із іншими факторами, рухові української літературної мови вперед, у ряд високорозвинених мов народів Радянського Союзу і всього світу.

Надаючи великого значення у розвитку української мови пожовтневого періоду позамовним чинникам, тобто впливу на неї конкретних соціальних явищ мовної дійсності, не можна проте не зважати і на внутрішні фактори її розвитку, оскільки «стимули саморозвитку не асоціальні: вони всі зумовлені сутністю мови як найважливішого засобу спілкування»⁷. Отже, всі зміни в мові революційної і пореволюційної епох слід розглядати як результат взаємодії внутрішніх і зовнішніх факторів і закономірностей мовного розвитку.

§ 69. Шляхи лексичного збагачення і оновлення літературної мови. У словниковому складі української літературної мови радянського часу багатогранний процес взаємодії численних зовнішніх факторів з внутрішніми закономірностями мовного розвитку інтенсивно проявлявся не тільки в збагаченні й оновленні лексики, але й у стилістичній диференціації слів у межах окремих лексичних шарів, розширенні або звуженні художньо-виражальних можливостей слів.

Незважаючи на різноманітність конкретних форм, притаманних розвитку словника української літературної мови після Жовтневої революції, оновлення його відбувалося в основному двома шляхами: 1) через переміщення значної кількості слів із активного лексичного фонду мови до пасивного у зв'язку з ліквідацією старого державно-політичного ладу та його апарату і великими суспільними й соціально-економічними перетвореннями в країні; 2) через поповнення словника новими словами й словосполученнями (або новими їх значеннями), пов'язаними із новою формою державного управління, з новим суспільним життям і соціальними відносинами людей,

⁶ Жовтєв М. А. Процеси зближення усного і писемного літературного мовлення. — В кн.: Студії з мовознавства. К., 1975, с. 5—6.

⁷ Лексика современного русского литературного языка. М., 1968, с. 28.

із змінами у стосунках, свідомості, побуті носіїв мови, із великим науково-технічним прогресом, розвитком освіти, культури, мистецтва народу тощо. Щоправда, «у мові нових слів завжди з'являється більше, ніж зникає старих. Тому розвиток словникового складу мови на всіх етапах її існування характеризується поступальністю, яка виражається у постійному збагаченні й удосконаленні як мови в цілому, так і її лексики зокрема»⁸.

Перший із накреслених вище шляхів оновлення української лексики — перехід деяких категорій слів і словосполучень з активного фонду до пасивного (*дворянин, граф, губернатор, цариця, Державна дума, сановник, барин, ваша величність, престол, жандарм, городовий, стражник, земство, брат по хресту, середпістя, соха, рало, супряга, маєток, урядник, зборня* тощо, як і фразеологізми: *заголити в солдати, у наймах служити, оддати в найми, просити Христа ради, тризну справляти* та ін.) — цілком закономірний і зрозумілий. Слід проте відзначити, що мова як за-сіб зв'язку між різними генераціями мовців, незважаючи на постійний свій розвиток і вдосконалення, лишається непорушною, оскільки «кожне наступне покоління має багатшу мову, ніж попереднє, але мова попереднього покоління лишається для наступного цілком зрозумілою, бо вона втрачає менше, ніж набуває»⁹.

Що ж стосується способів чи шляхів збагачення української літературної мови новими лексичними засобами, слід підкреслити, що аналогічні зміни можуть мати місце у будь-якій мові в будь-який період її розвитку. Адже «той факт, що розвиток лексики визначається багато в чому позамовними факторами, не робить цього розвитку незалежним від власне мовних моментів»¹⁰. Через це сучасна радянська лінгвістика, констатуючи обумовленість того чи іншого мовного явища, неодмінно враховує дію внутрішніх закономірностей мови. Отже, зважаючи на внутрішні тенденції розвитку мови, зумовлені її системним характером, і на соціальні стимули, породжені революційною епохою, можна визначити такі найважливіші способи поповнення і оновлення лексики української літературної мови: а) творення неологізмів на основі власних мовних ресурсів; б) запозичення слів і зворотів з інших мов; в) закріплення за багатьма наявними в мові словами й словосполученнями нового значення, а також утрата деякими словами старого значення; г) засвоєння лексичних елементів із територіальних діалектів і професійної лексики.

Переходячи до детальнішого розгляду визначених тут способів поповнення словника української літературної мови в радянський час, згадаємо слова Л. А. Булаховського про те, що «ніяк не можна твердити, ніби народження нового в літературній лексиці тільки надолужує втрати, яких зазнає мова. Поповнення лексики літера-

⁸ Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія. К., 1973, с. 219.

⁹ Русанівський В. М., Єрмоленко С. Я. Життя слова. К., 1978, с. 127.

¹⁰ Лексика современного русского литературного языка, с. 51.

турних мов новими уявленнями і поняттями відбувається в них значно частіше та інтенсивніше, ніж втрата того, що разом із змінами в житті та думці, гине, зникає або переходить до розряду матеріальних архаїзмів — словесних знаків предметів більш уже не існуючих»¹¹.

Відомо, що одним із найважливіших джерел збагачення мов новою лексикою на всіх етапах їх розвитку є словотворення. І в повоєнний період оновлення і збагачення лексичних систем усіх трьох близькоспоріднених мов — російської, української та білоруської — відбувалося перш за все саме цим шляхом. «Словниковий склад мови збагачувався раніше й збагачується тепер переважно шляхом деривації, тобто створенням нових слів на основі і з використанням того лексичного і фразеологічного матеріалу, який в мові вже існує. Власне, без словотворення мова не могла б мати словникового складу (на кожному новому етапі свого розвитку дедалі більшого), який відповідав би розвитку суспільства»¹².

Виникнення словотворчих неологізмів в українській літературній мові базувалося загалом на власному мовному матеріалі відповідно до властивих їй закономірностей. Нові слова створювалися за допомогою різних типів суфіксально-префіксального словотворення, шляхом словоскладання, аббревіації (словоскорочення), а також сукупністю кількох словотворчих засобів. Так, в результаті афіксного (суфіксального та префіксального) словотворення українська мова поповнилася такими словами, як *радянський, передз'явський, ленінець, ударництво, передовик, суботник, п'ятирічка, висуванець, угодовець, цілинник, ракетник, будівництво, лугівництво, краєзнавчий, повоєнний, розкуркулювання, опромінювання, безпритульний, позашкільний, піонерія, комсомолія, всесоюзний, перевиховання, підшефний, визволитель, антиімперіалістичний, перевтілювати, перевиконання, надзвуковий, позаземний, бездоганний* та ін.

Досить продуктивним виявився у радянський період розвитку української літературної мови й спосіб словоскладання. Через словоскладання наша мова збагатилася цілими серіями слів і словосполучень, які набули надзвичайно широкого функціонування, напр.: *багаторічний, бронепізд, ліспромгосп, м'ясорадгосп, загальновідомий, політуправління, взаємодопомога, квартиронаймач, гучномовець, ракетноносець, десятирічка, домогосподарка, криголам, кулемет, зубочистка, радіомовлення, телебачення, телепередача, відеозапис, періоджерело, наукознавство, картоплесаджалка, людиноподібний, малогабаритний, місяцехід, рудовоз, атомохід, самокритика, барокамера, екскурсовод, світогляд, сміттепровід, громовідвід, автотранспортувач, суспільствознавство, червоноармієць, польовод, хлібодар, шевченкознавець, прогнозування* та багато

¹¹ Булаховський Л. А. Нариси з загального мовознавства. 2-ге вид. К., 1959, с. 102.

¹² Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию. М., 1968, с. 252—253.

інших. Лексеми цього типу використовуються постійно і в усному літературному мовленні, і в писемних джерелах.

Варто відзначити також факт появи мовних лексичних одиниць внаслідок перетворення двочленних або й багаточленних фразеологізмів, які вже давно існують у мові, в окремі слова, що перебирають на себе семантичне навантаження цих фразеологізмів, а в деяких випадках і розширюють його. За спостереженнями Л. Г. Скрипник, творення лексичних неологізмів на базі відомих фразеологізмів є активним процесом, який підкреслює тісні зв'язки словникового і фразеологічного фондів мови. «Деякі із таких новотворів,— зауважує дослідниця,— уже стали надбанням загальнонародної мови, фіксуються словниками (*замилувати очі* — *окозамилування, окозамилувач*), а деякі поки що сприймаються як виразні елементи індивідуального вжитку»¹³.

Витлумачуючи *окозамилування* як «умисне приховування недоліків, виставляння чого-небудь у кращому вигляді, ніж насправді; введення в оману», «Словник української мови» подає серед його похідних не лише згадане вище *окозамилувач*, а й слова: *окозамилувачка, окозамилувальний* і (з позначкою «рідко») *окозамилувацький*¹⁴, а це засвідчує узуалізацію основної лексеми в словниковому складі літературної мови.

Творення нових слів через словоскладання двох чи кількох іменників, закріплених у межах одного слова¹⁵,— явище не досить часте в українській мові дореволюційного часу. Зате в пожовтневий період цей малопродуктивний раніше для української літературної мови спосіб словотворення набув поширення; пор.: *марксизм-ленінізм, революціонер-демократ, хата-лабораторія, школа-магазин, фабрика-кухня, шахта-гігант, верстат-автомат, завод-ветеран, місто-трудівник, ракета-носіє, горе-раціоналізатор, письменник-класик, мова-періоджерело, меч-риба, місто-супутник, радгосп-завод, агрохімік-грунтознавець, інженер-будівельник*.

Надзвичайно поширеним в українській літературній мові пожовтневого періоду стало прикметникове словоскладання типу: *робітничо-селянський, агітаційно-масовий, партійно-комсомольський, народно-визвольний, комсомольсько-молодіжний, науково-виробничий, науково-організаційний, планово-економічний, військово-прикладний, координаційно-обчислювальний, спортивно-масовий, санаторно-бальнеологічний* тощо.

Активне поповнення української лексики в радянський час відбувалося також шляхом аббревіації, тобто за рахунок поширення складноскорочених слів різного типу творення: «Відомо,— зазначає М. А. Жовтобрюх,— що в перші роки після Великої Жовтневої соціалістичної революції словниковий фонд української мови, як і всіх інших мов народів нашої країни, активно поповнювався абре-

¹³ Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. К., 1973, с. 190.

¹⁴ Словник української мови. К., 1974, т. 5, с. 673.

¹⁵ Докладніше див.: Словотвір сучасної української літературної мови. К., 1979, с. 314 і наступні.

віатурами різних словотворчих типів — частковими (*комсомол, кін-армія, зам*), ініціальними (*ВУЦВК, неп*), комбінованими (*губвно*). Довгий час усі типи аббревіації виявляли однакову продуктивність. Однак в останні два десятиліття, поряд із структурним і стилістичним упорядкуванням, намітився певний спад активності часткових аббревіатур, головним чином, поскладових, і посилилась продуктивність аббревіатур ініціальних — літерних (*ВПШ* — вища партійна школа) і звукових (*РЕВ* — Рада Економічної Взаємодопомоги), зокрема в останній час особливо інтенсивно використовується ініціальний спосіб аббревіації для творення назв різних політичних організацій (*ООН, ПОРП*), підприємств, машин (*ДШК* — Дарницький шовковий комбінат, *ЕЦМ «Київ»* — Електронно-цифрова машина «Київ») тощо»¹⁶.

Абревіатура, власне, майже завжди співіснує у мові разом із багаточленною назвою того чи іншого найменування, виступаючи, так би мовити, її своєрідним синонімом. Проте в лексичній системі мови цей своєрідний синонім, що є по суті коротким знаком конкретної складної назви, є вже неологізмом. Найбільш поширені в нас два види аббревіатур: 1) аббревіатури, утворені від початкових літер та звуків, що входять до складу багаточленного найменування: *СРСР, УРСР, КПРС, ТАРС, РАТАУ* (Радіо-телеграфне агентство України), *ООН* (Організація Об'єднаних Націй), *ВАК* (Вища атестаційна комісія), *НОП* (наукова організація праці), *тец* (тепло-електроцентрально), *загс* (запис актів громадянського стану), *тюд* (театр юного глядача), *КПП* (контрольно-пропускний пункт), *вуз* (вищий учбовий заклад), *есдек* (соціал-демократ), *неп* (нова економічна політика) тощо; 2) аббревіатури, утворені складанням скорочених частин слів: *ревком, лікнеп, комінтерн, робфак, політком, колгосп, комсомол, сільмаг, парторг, технікум, автобаза, дитсадок, комнезам, робкор, обліконком, райпартком, командарм, комунгосп, головбух, робфак, наркомос, соцстрах, культорг, профорг, виконроб* тощо. Є також аббревіатури комбінованого способу творення: *облвно* (обласний відділ народної освіти), *завуч* (завідуючий учбовою частиною), *дінпрошахт* (державний інститут проектування шахт), *райзагс, КП України, політбюро ЦК КПРС* та ін.

Останнім часом значного поширення набувають ініціальні аббревіатури, поєднані з цифровими показниками, напр.: *ТУ-154, АН-24, ЯК-40, ІЛ-62* (літаки), *ЛАЗ-699, ПАЗ-110* (автобуси), *М-204, ГАЗ-130, ЗАЗ-966* (автомобілі), *АС-3* (автостанція № 3), *ЗІЛ-2* (холодильник), *ПТ-4* (підлогонатирач), *ВЕФ-201* (радіоприймач) та багато інших. У наші дні досить часто зустрічаються, особливо в усному мовленні, слова, що виникли внаслідок усічення твірної основи за типом аббревіатур¹⁷. Вони, як правило, належать

¹⁶ Жовтубрюх М. А. Українська літературна мова в радянський час. — Мовознавство, 1968, № 6, с. 11—12.

¹⁷ Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. М., 1973, с. 275.

до тієї ж частини мови, що й повні назви, від яких вони творяться, і семантично тотожні їм (*бад* від *бадмінтон*, *маг* від *магнітофон*, *рок* від *рок-н-рол*, *фокс* від *фокстрот*), а відрізняються від цих іменників стилістичним забарвленням. Найчастіше усічені слова цього типу творяться від іменників іншомовного походження.

Значна кількість аббревіатур у зв'язку із соціально-політичними змінами в суспільстві та занепадом складових назв, від яких вони утворилися, відходить або вже відійшла до пасивного складу лексики, деякі зовсім зникли. Так, у розряд історизмів перейшли такі поширені на певному етапі аббревіатури, як *лікнеп* (ліквідація неписьменності), *губвиконком* (губернський виконавчий комітет), *РСЧА* (Робітничо-Селянська Червона Армія), *ВРНГ* (Вища рада народного господарства), *МОДР* (Міжнародна організація допомоги революціонерам), *Наркомос* (Народний Комісаріат Освіти), *ДПУ* (Державне політичне управління), *МТС* (машинно-тракторна станція), *ВКП(б)* (тепер КПРС), *держпартконтроль* (тепер — народний контроль), *окрвиконком*, *пролеткульт*, *фабзавуч*, *Дніпрельстан*, *нацмен*, *Раднарком*, *лікпом*, *комосередок* тощо.

Паралельно з процесом збагачення лексики української літературної мови шляхом розгортання власних мовних ресурсів і відповідно до діючих внутрішніх законів мови у радянський період її розвитку, як і в попередні епохи, продовжувалось поповнення словника запозиченнями з інших мов. Економічні, політичні, культурні зв'язки, а також літературно-мистецькі та навчально-освітні контакти українців з іншими народами СРСР, як із своїми безпосередніми сусідами, так і віддаленими територіально народами-побратимами, завжди сприяли засвоєнню тих лексичних елементів, яких бракувало в рідній мові. Засвоєння іномовних лексичних елементів відбувається і шляхом безпосереднього запозичення слів і виразів з мови-першоджерела (найчастіше разом з поняттями, на означення яких вони вживаються), і опосередковано, тобто через іншу мову, для якої дане слово є запозиченим.

Відомо, що частина сучасного фонду інтернаціональної лексики української мови склалася ще в дожовтневий час на базі безпосередніх чи опосередкованих запозичень із різних мов — грецької та латинської, російської та польської, ряду західноєвропейських та деяких східних мов, напр.: *революція*, *діалектика*, *політика*, *кафедра*, *бібліотека*, *театр*, *капітан*, *кодекс*, *трибунал*, *ринок*, *базар*, *гонор*, *колір*, *сутана*, *руїна*, *арсенал*, *барикада*, *мітинг*, *галера*, *булава*, *універсал*, *верблюд*, *ветеран*, *патріот* тощо.

Проте основна частина інтернаціоналізмів української мови набула широкого функціонування уже в радянську епоху і в основному через посередництво російської мови. Здійснена в 20—30-х роках під керівництвом Комуністичної партії та Радянського уряду культурна революція дозволила найширшим масам нашого народу брати безпосередню участь у громадсько-політичному й виробничому житті, прилучатися до грандіозних досягнень культури, освіти, науки й техніки. Все це, з одного боку, активізувало розви-

ток інтернаціональної лексики, а, з другого, сприяло її засвоєнню широкими верствами народу. Такі, скажімо, інтернаціональні терміни, як *агітація, ентузіазм, консолідація, колектив, агресор, асамблея, демаркаційний, ідеологія, інтервенція, маріонетка, реваншист, екстреміст, секція, резерви, бюлетень, комбайн, радіола, авіатор, комплексний, телемеханіка, електроніка, автоматичний* та багато інших, поступово перемістилися до активного лексичного складу нашої мови й стали загальноновживаними, постійно використовуються в усному літературному мовленні й писемних джерелах різних жанрів і стилів. Слід підкреслити, що процесові активізації лексем цього плану сприяло запровадження у щоденний побут радянських людей преси, радіо, кіно, телебачення та інших інформаційних засобів, різних культурно-освітніх чинників.

Вагомим джерелом збагачення словникового складу української літературної мови в соціалістичну епоху, як і всіх мов народів і народностей нашої країни, стала мова великого Леніна, одна із найрозвиненіших і найбагатших мов світу — російська мова. «В умовах братерської дружби і взаємного довір'я народів,— говориться в Програмі КІПС,— національні мови розвиваються на основі рівноправності і взаємозбагачення. Процес добровільного вивчення, поряд з рідною мовою, російської мови, який відбувається в житті, має позитивне значення, бо це сприяє взаємному обмінові досвідом і прилученню кожної нації і народності до культурних досягнень усіх інших народів СРСР і до світової культури. Російська мова фактично стала спільною мовою міжнаціонального єднання і співробітництва всіх народів СРСР»¹⁸.

Багатонаціональна і багатомовна сім'я радянських народів нараховує близько 130 різних націй і народностей і відповідно стільки ж національних мов, рівних у своїх правах і можливостях, але, звичайно, різних щодо кількості носіїв і тих функцій, які вони виконують у житті цих народів. І незалежно від того, якою національною мовою користується радянський громадянин, яку мову вважає своєю рідною, російська мова для кожного є мовою міжнаціонального спілкування, мовою єднання і співробітництва народів СРСР. Як підкреслював Р. О. Будагов, «полум'яне слово ленінської правди, натхненне слово партії з однаковою силою і переконливістю звучить усіма мовами. Кожен народ любить свою мову й одночасно з любов'ю та повагою ставиться до російської мови — мови революції, мови великого Леніна. Свідомо й добровільно обрана всіма народами Радянського Союзу як засіб міжнаціонального спілкування і співробітництва, вона відіграє велику об'єднуючу роль, служить справі інтернаціонального згуртування трудящих, обміну матеріальними й духовними цінностями, взаємозбагаченню національних культур»¹⁹.

¹⁸ Програма Комуністичної партії Радянського Союзу. К., 1977, с. 102—103.

¹⁹ Будагов Р. А. Заметки о русском языке в современном мире.— Вопр. языкознания, 1977, № 1, с. 13—14.

Процес лексичного збагачення української літературної мови, як і мов інших народів Радянського Союзу, за допомогою російської відбувається і шляхом прямого засвоєння російських слів та словосполучень (цьому сприяє близька спорідненість обох мов), і способом калькування, тобто перекладом запозичуваного російського слова в усіх його складових частинах. Широко використовуються російські моделі також при створенні української національної та інтернаціональної термінології. Для ілюстрації цих явищ можна навести численні приклади, якими багата наша лінгвістична література й спеціальні дослідження ²⁰.

Природно, що найбільше безпосередньо засвоєних з російської мови слів і словосполучень належить до сфери суспільно-політичної, соціально-економічної та виробничо-професійної лексики сучасної української літературної мови. Адже слова саме цих лексичних категорій, найвиразніше відбиваючи взаємини й закономірності розвитку мов народів Радянського Союзу, за допомогою різних засобів мовної комунікації, через пресу й перекладну літературу досить швидко поширюються, стають загальновідомими й переходять до спільного лексичного фонду мов радянських народів. У більшості випадків подібні слова сприймаються носіями національної мови як питомі слова рідної мови. Так, російські з походження слова сучасної української мови: *комсомол, ленінізм, політрук, партієць, соратник, прораб, ударник, стахановець, передовик, більшовик, община, частушка, пилосос, холодильник, бронепоезд, вертоліт, спутник, доход, кустар, кустарничество, об'єм, об'ємний, ополченець* та ін., видаються питомими українськими не лише завдяки близькій спорідненості мови-першоджерела з мовою, яка їх засвоїла, а й тому, що їх фонетичне та граматичне оформлення відповідає закономірностям звукової системи й граматичної будови сучасної української мови. Через це подібні слова органічно поєднуються з питомими українськими і стають надбанням національної мови.

Вливаючись до словникового складу як української літературної мови, так і інших мов братніх радянських народів, ці лексичні

²⁰ Науково-теоретичне узагальнення багатограних процесів взаємодії та взаємозбагачення мов народів СРСР, що ґрунтується на величезному фактичному матеріалі, містять праці академіка І. К. Білодіда: *Розвиток мов соціалістичних націй СРСР*. К., 1967; *Ленінська теорія національно-мовного будівництва в соціалістичному суспільстві*. К., 1969; *Ленинская теория национально-языкового строительства в социалистическом обществе*. М., 1972; Див. також: *Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР*. М., 1969; *Русский язык — язык межнационального общения и единения народов СССР*. Киев, 1976; *Великий Октябрь и русский язык*. Киев; Лейпциг, 1977; *Русский язык как средство межнационального общения*. М., 1977; *Дешериев Ю. Д. Закономности развития и взаимодействия языков в советском обществе*. М., 1966; *Дешериев Ю. Д., Протченко И. Ф. Развитие языков народов СССР в советскую эпоху*. М., 1968; *Исаев М. И. Сто тридцать равноправных (о языках народов СССР)*. М., 1970; *Коломієць В. Т. Розвиток лексики слов'янських мов у післявоєнний період*. К., 1973; *Белодед И. К., Ижакевич Г. П., Черторижская Т. К. Русский язык как источник обогащения языков народов СССР*. Киев, 1978; *Шермухамедов С. Русский язык — великое и могучее средство общения советского народа*. М., 1980; *Карпенко М. А., Семёнов Н. А. Русский язык в семье единой*. Киев, 1980, та ін.

елементи стають тим словесним матеріалом, який поповнює скарбницю спільного лексичного фонду в мовах народів Радянського Союзу. Характерні особливості умов формування цього фонду Ю. Д. Дешерієв визначив так:

«По-перше, спільний лексичний фонд формується в умовах єдиної багатонаціональної радянської держави, де всі народи згуртовані морально-політичною єдністю, узами братерської дружби і взаємодопомоги, спільною метою політичного, ідеологічного, економічного й культурного розвитку. Принципи дальшого розвитку й зближення націй, народностей і їх культур обумовлюють дальший розвиток і розширення спільного лексичного фонду.

По-друге, у формуванні спільного лексичного фонду важлива роль належить мові міжнаціонального спілкування усіх народів СРСР. Крім того, кожна мова вносить у цей фонд свій внесок — великий або малий»²¹.

Закономірно, що російська мова — мова міжнаціонального спілкування радянських народів, будучи однією з офіційних мов Організації Об'єднаних Націй, завоювала високий престиж і як мова міжнародного спілкування. Володіння російською мовою дозволяє різномовним народам Радянської держави не тільки спілкуватися, а й широко та глибоко знайомитись із досягненнями у труді й творчості, мистецтві й культурі, науці й літературі, обмінюватися передовим досвідом, прилучатися до здобутків кожної нації та народу Радянського Союзу і надбань світової культури. Саме через це своєрідний білінгвізм на сучасному етапі становить одну із характерних рис мовного життя неросійських народів нашої Батьківщини²².

Так само, як багатонаціональна радянська культура, що є синтезом усього найкращого, створеного всіма народами Союзу РСР, як багатонаціональна радянська література, яку справедливо називають «літературою ста літератур», мова міжнаціонального спілкування стала у ряд могутніх факторів суспільного прогресу нашої Батьківщини, народи якої під проводом Комуністичної партії Радянського Союзу побудували соціалізм і прокладають шлях до комунізму. Ленінське розв'язання національного питання у нашій країні, принцип соціалістичного інтернаціоналізму, що лежить в основі національної політики КПРС, створили якнайкращі умови для плідного співробітництва всіх націй і народностей, яке в свою чергу стимулювало формування спільних рис духовного складу цих націй і народностей, рис, які ми називаємо загальнорадянськими. Отже, тісна єдність і зближення сформованих соціалістичних націй знаходять своє вираження в дальшому розвитку й зміцненні в Союзі Радянських Соціалістичних Республік нової історичної спільності людей — радянського народу.

²¹ Дешерієв Ю. Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе, с. 179.

²² Население СССР. По данным Всесоюз. переписи населения 1979 г. М., 1980.

«Радянський народ,— пише акад. П. М. Федосєєв,— це не проста сума націй, які живуть пліч-о-пліч в одній державі, під одним, так би мовити, дахом. У наших співвітчизників, незалежно від їх національної приналежності, є багато спільних рис, які об'єднують їх в одно ціле. При цьому інтернаціоналізм як форма ставлення до оточуючої соціальної дійсності, як норма поведінки громадян СРСР не існує інакше, як у національному і через національне. Все спільне, властиве радянському народові, розкривається у специфічних особливостях і формах життя націй і народностей»²³.

У доповіді на спільному урочистому засіданні Центрального Комітету КПРС, Верховної Ради СРСР і Верховної Ради РРФСР 21 грудня 1982 р. Генеральний секретар ЦК КПРС Ю. В. Андропов відзначав: «Підбиваючи підсумки зробленого, ми, природно, головну увагу приділяємо тому, що ще треба зробити. Наша кінцева мета очевидна. Це, говорячи словами В. І. Леніна,— «не тільки зближення націй, але й злиття їх»²⁴. Партія добре розуміє, що до цієї мети веде довгий шлях. Тут ні в якому разі не можна забігати наперед, так само як не можна допускати і стримування процесів, що вже назріли.

Успіхи в розв'язанні національного питання аж ніяк не означають, що зникли всі проблеми, які породжує сам факт життя і праці в рамках єдиної держави великої кількості націй і народностей. Таке навряд чи можливе, поки існують нації, поки є національні відмінності. А вони існуватимуть довго, набагато довше, ніж відмінності класові»²⁵.

Керуючись марксистсько-ленінським ученням і настановами партії про формування спільних рис у радянських людей, про поступове стирання відмінностей між націями і народностями нашої країни, мовознавці усвідомлюють, що на сучасному етапі розвитку нашого суспільства, «всі нації і народності, які населяють Радянський Союз, зберігають свої особливості, риси національного характеру, мову, свої кращі традиції. Вони мають всі можливості добитися ще більшого розквіту своєї національної культури»²⁶.

Щодо сфери мовного розвитку у зв'язку із зближенням соціалістичних націй, то він виражається єдністю національно-специфічного й інтернаціонального, що базується насамперед на взаємобогаченні словникового складу контактуючих національних мов. Закономірним є і той факт, що в епоху науково-технічної революції обмін науковими здобутками і технічним досвідом всередині нашої країни і за її рубежами відбувається через посередництво мови міжнародного спілкування — високорозвинутої поліфункціо-

²³ Федосєєв П. Новая социальная и интернациональная общность.— Правда, 1982, 9 квіт.

²⁴ Ленін В. І. Повне збір. творів, т. 27, с. 240.

²⁵ Андропов Ю. В. Шістдесят років СРСР.— К., 1982, с. 10—11.

²⁶ Брежнев Л. І. Ленінським курсом. К., 1974, т. 4, с. 229.

нальної російської мови, яка завдяки надзвичайно багатому і різноманітному лексико-фразеологічному складові, досить розгалуженій, об'ємній і багатогранній термінології успішно виконує свою високу комунікативно-інформативну місію. Тому і в українську літературну мову основна маса інтернаціоналізмів й іншомовних запозичень потрапляє через мову російську. Щоправда, як констатується у науковій літературі, «поряд із цим, сучасна українська літературна мова у зв'язку з інтенсивним розвитком безпосередніх політико-економічних і науково-культурних взаємин Радянської України з іншими союзними республіками СРСР та зарубіжними державами запозичає іншомовні неологізми й безпосередньо»²⁷.

Інтернаціоналізми й лексичні запозичення з інших мов, що завоюються українською мовою через російську або безпосередньо, також певною мірою зазнають впливу її фонетичних і граматичних законів. Проте це майже завжди зводиться до моментів орфоепічно-правописного освоєння запозиченого слова, оскільки оригінальна структура запозичення, як правило, не порушується. Цю тенденцію спостерігаємо як у найновіших запозиченнях, наприклад, *апартеїд*, *авангардизм*, *автобус*, *аеробус*, *акселерація*, *батискаф*, *круз*, *кемпінг*, *відеотелефон*, *неонацизм*, *комп'ютер*; *транзистор*, *алергія*, *бестселер*, *демарш*, *геронтолог*, *моторолер*, *гідродинаміка*, *гіпнопедія*, *пестициди*, *раллі*, *смог*, *тумблер* та ін., так і в тих, що проникали в нашу мову в попередні роки як означення нових на той час явищ і понять чи як засіб створення певного колориту. Так, скажімо, в період Великої Вітчизняної війни в писемних джерелах, насамперед у пресі, публіцистиці й художній літературі, а також в усному мовленні широко використовувались лексичні елементи німецької мови, необхідні для відтворення стану й організації фашистської військової машини, гітлерівських порядків, побуту й поведінки окупантів тощо: *фюрер*, *месершміт*, *фаустпатрон*, *капут*, *гауляйтер*, *гестапо*, *абвер*, *фрау*, *шнапс*, *тотальний*, *ерзац*, *рейх* (*райх*), *фатерланд*, *юнкерс* тощо. Зрозуміло, що ці лексичні елементи, як данина певної епохи, поступово відійшли до фонду історизмів і зустрічаються в нашій мові тепер насамперед тоді, коли йдеться про події воєнного часу.

Поповнення словника української літературної мови, як і інших мов народів СРСР, інтернаціональними та іншомовними словами здійснюється в основному писемним шляхом і головним чином у сферах науково-технічної та соціально-політичної лексики. Поодинокі запозичення, що проникають через посередництво усного мовлення, стосуються найчастіше найменувань окремих предметів і явищ побуту та обслуговування, напр.: *аерозоль*, *акрил*, *капрон*, *лавсан*, *дедерон*, *алохол*, *полівітаміни*, *торшер*, *джерсі*, *колотки* і *колотки*, *джинси*, *болонья*, *кліпси*, *міксер*, *палантин*, *тостер* та ін. Звичайно, й усно запозичені лексичні елементи, ставши фактом словникового складу конкретної мови, дуже швидко проника-

²⁷ Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія, с. 257.

ють до писемних джерел, особливо на шпальти газет і журналів. Повне або остаточне засвоєння лексичних запозичень стає очевидним тоді, коли на базі іномовних лексичних одиниць вже з'являються похідні слова, утворені відповідно до законів словотворення рідної мови: *акрил* — *акриловий*, *капрон* — *капроновий*, *торшер* — *торшерний*, *джерси* — *джерсовий* і *джерсовий*, *колготки* — *колготковий*, *палантин* — *палантиновий* і *палантинний* тощо.

Якщо прямі іномовні запозичення обмежуються певними сферами функціонування й окремими категоріями лексики, то спосіб калькування, як своєрідний вид запозичення, практично не має меж у процесі збагачення словникового складу української літературної мови. Завдяки цьому способу українська лексика поповнювалася і в досоціалістичний період, але особливої інтенсивності набув він у повоєнний час. Можна констатувати, що основна маса радянських новотворів, які виникли на лексичній базі мов народів СРСР, передусім на основі мови міжнародного спілкування — російської, влилася у лексичну скарбницю української соціалістичної нації шляхом калькування, тобто повного або часткового перекладу складових частин запозиченого слова.

Серед величезної кількості слів і словосполучень, якими збагатилося сучасна українська мова способом калькування радянських новоутворень, переважну більшість становлять лексеми активного вжитку. Новоутворені лексичні одиниці, незважаючи на відмінність і різноманітність сфер вживання, найчастіше відбивають процеси і явища, типові для радянської дійсності й тісно пов'язані з грандіозними соціалістичними перетвореннями у суспільстві, з багатогранним громадсько-політичним життям і творчою працею радянського народу, із стрімким науково-технічним прогресом нашої країни. Так, шляхом калькування українська літературна мова поповнилася у повоєнний час такими загальноновживаними лексемами, як *партквиток*, *колгоспник*, *радгосп*, *дитясла*, *стінгазета*, *п'ятирічка*, *орденоносець*, *партосвіта*, *соцзмагання*, *співробітник*, *снігозатримання*, *співдружність*, *возз'єднання*, *книгодрукування*, *першоджерело*, *вибухівка*, *обороноздатність*, *віддача*, *усуспільнення*, *відмінник*, *недолік*, *вантажобіг*, *суховантажний*, *кормодобування*, *техробітник*, *планомірність*, *привласнення*, *зернохосвище*, *управління*, *прикордонник*, *законопроект*, *виробничник*, *добросусідство*, *червоноармієць*, *роззброєння*, *взаємовигідний*, *високоякісний*, *надприродний*, *самообслуговування*, *соцстрах* та ін.

Досить активно діє спосіб калькування при запозиченні українською літературною мовою нових словосполук, зворотів, крилатих висловів: *батьківщина ленінізму*, *ленінські ідеї*, *радянський народ*, *розвинуте соціалістичне суспільство*, *моральний кодекс будівника комунізму*, *школа передового досвіду*, *вахта пам'яті*, *науково-технічний проєкт*, *матеріально-технічна база комунізму*, *вартові Вітчизни*, *мирне співіснування*, *добробут народу*, *ленінський стиль керівництва*, *свято Серпа і Молота*, *рух за комуністичне ставлення до праці*, *моральні і матеріальні стимули трудового суперництва*,

нові рубежі п'ятирічки, наукова організація праці, бюро добрих послуг, правофлангові соціалістичного змагання, творча енергія мас та ін.

Ще ширше використовується калькування для створення української науково-технічної та виробничої термінології, а також для вироблення спеціальної лексики. Дієвість цього способу творення національної термінології народів Радянського Союзу перевірена практикою мовного будівництва в СРСР і відповідає закономірностям розвитку мов соціалістичних націй. Так, сучасна українська мова в процесі поповнення новою термінологічною лексикою найчастіше вдається до словотворчих моделей російської мови²⁸, суцільно, частково чи за морфемами калькуючи їх: напр.: *літакобудування, народознавство, обчислювач, викрутка, примісячитися, місяцехід, вогнегасник, кранівник, радіоперехоплення, соцзобов'язання, електроємність, надвиробництво, самовивантажувач, обрубувач, напівпровідник, напівфабрикат, верстатобудівний, електроннопроменевий, уболівальник, півзахисник, самозбудження, автонапувалка, нормувальниця, запобіжник, вимикач, паяльник, всюдихід, жароміцність* та ін. Свідченням органічного входження перелічених термінологічних одиниць до фонду широкоживованої лексики сучасної української літературної мови можуть бути численні ілюстрації їх використання у літературі різних жанрів і стилів, у тому числі й художній. Підтвердженням цьому є те, що лексика цієї групи знаходить широке відбиття у «Словнику української мови», оскільки більшість названих термінів залучена до його реєстру. Так, слово *всюдихід* (*усюдихід*) тлумачиться як «автомобіль, який легко переборює різні шляхові перешкоди, маючи гусеничний або напівгусеничний хід»²⁹. Але ілюстрація, що надійшла до картотеки уже після видання цього тому словника, — «автоматична станція «Луна-17» благополучно примісячилася і з неї вийшов місячний всюдихід, роботою якого керують із земного космічного центру», — підказує необхідність уточнення цієї словникової статті через виділення нового значення слова *всюдихід*, не пов'язаного не тільки із «переборенням шляхових перешкод», але й із звичним на Землі двигуном внутрішнього згорання і т. д.

Цілі групи частовживаних термінів з різних галузей науки, технології, виробництва виникли, як і в російській мові, за останні роки поєднанням іншомовних компонентів; електро-, радіо-, кіно-, фото-, авіа-, гідро-, енерго-, термо-, турбо- та под. з власнемовними основами (*електрогрізеликування, електрометалург, радіоперехоплення, кінотиждень, кіноогляд, фотовипуск, фототканина, авіалісоохорона, гідродвигун, гідропаливо, енергомашини, енерго-*

²⁸ Такий шлях збагачення термінологічної лексики національної мови цілком відповідає рекомендаціям Всесоюзної наради з питань розробки термінології в літературних мовах народів СРСР. Див.: Вопросы терминологии. М., 1961, с. 225—229.

²⁹ Словник української мови. К., 1970, т. 1, с. 771.

об'єкт, термострічка, турбохід)³⁰. В окремих випадках подібні утворення співіснують паралельно в двох формах: *гідропроникність* і *водопроникність*, *термостійкість* і *теплостійкість* тощо.

Як і одиничні терміни, способом калькування творяться термінологічні словосполучення типу: *технічна озброєність*, *крокуючий екскаватор*, *агропромисловий комплекс*, *міжгосподарська кооперація*, *програмоване навчання*, *машина пам'яті*, *самохідний апарат*, *цивільна оборона*, *друга космічна швидкість*, *стан невагомості*, *центр далекого космічного зв'язку*, *вогнетривкий матеріал*, *індустріально-збірне домобудування*, *коефіцієнт корисної дії*, *нова історична спільність людей*, *країни соціалістичної співдружності*, *повітряна подушка*, *протирадіаційний захист*, *променева хвороба*, *нейтронна бомба*, *швидкоциркуляційне опалення*, *політика невтручання*, *міжнародна напруженість*, *раунд переговорів* та ін.

Закономірно, що величезні успіхи нашої Батьківщини в освоєнні космосу покликали до життя велику кількість двочлених термінологічних сполук, створених шляхом поєднання прикметника *космічний* та іменника: *космічний корабель*, *космічний рейс*, *космічний політ*, *космічна ракета*, *космічна станція*, *космічна держава*, *космічний причал*, *космічна гавань*, *космічний художник*, *космічна експедиція*, *космічний дім*, *космічна навігація*, *космічний екіпаж*, *космічний метеосупутник*, *космічна метеорологія*, *космічна біологія*, *космічна медицина*, *космічна психологія*, *космічна лабораторія*, *космічна метеостанція*, *космічний зв'язок*, *космічне телебачення*, *космічна швидкість*, *космічне харчування*, *космічне право* і т. д. Звертає на себе увагу також процес досить активного образно-переносного переосмислення значень цих термінів для відображення величчя й масштабності діянь радянського народу: *піднятися на космічну висоту*, *мчати з космічною швидкістю* і под. За аналогією до відомих моделей на зразок *місячна орбіта*, *орбіта Землі* вживаються сполуки *турнірна орбіта*, *творча орбіта*, *орбіта комунізму*, *орбіта науки* тощо. Звичайними в наші дні стали звороти *виходити на орбіту*, *выводити на орбіту* (кого, що), *зійти (випасти) з орбіти*, *втягувати в орбіту* та под.³¹

Часткового калькування чи, точніше, деякого звукового переформування з метою наближення до фонетичної системи української мови зазнають при засвоєнні й ті терміни, які мають виразне російське оформлення: *рубильник*, *вертоліт*, *вилка* (штепсельна), *шарикопідшипник*, *підйомник*, *чекіст*, *продрозверстка*, *політрук*, *чонівець*, *рульовий*, *движок*, *путівка*, *будьонівка*, *лунник* та ін. (пор. відповідні російські: *рубильник*, *вертолет*, *вилка*, *шарикоподшипник*, *подъемник*, *чекист*, *продразверстка*, *политрук*, *чоновець*, *рулевой*, *движок*, *путевка*, *буденовка*, *лунник*). Широке функціонування подібних

³⁰ Новое в русской лексике. Словарные материалы-77. М., 1980.

³¹ Цікаве спостереження над «детермінологізацією» і входженням у загальнонародну мову лексичних одиниць такого плану подає Є. М. Толікіна в статті «Термин в литературном языке». — У кн.: Нормы современного русского литературного словоупотребления. М. ; Л., 1966, с. 43.

лексичних елементів в усному літературному мовленні, а також вільне, без будь-яких застережень чи коментарів уведення їх багатьма визнаними майстрами слова в тканину своїх художніх творів засвідчує факт сприймання перелічених слів сучасними носіями української мови як звичайних, рідномовних словесних засобів.

Рідше в художній літературі зустрічаються питомі російські терміни в їх оригінальному фонетичному й правописному оформленні типу *башмак, баранка, болванка, вилка, рубашка, затвор, обойма, карман, оборот, зарядка, состав* тощо, хоча в спеціальній літературі вони використовуються постійно. Правда, вживаніші в загальнонародній розмовній мові й частково вже детерміновані лексеми цього плану (*баранка* — в автомобілі, *вилка* — в штепселі, *состав* — на залізниці) використовуються і як художньо-виражальні засоби.

Зумовлена генетичною спорідненістю близькість української та російської мов, яка проявляється на всіх мовних рівнях, надзвичайно сприяє тісному і постійному контактуванню двох мов. «Основним принципом цих контактів,— підкреслює академік І. К. Білодід,— є їх двосторонній характер — активна взаємодія, взаємозбагачення, при якому на перший план виступають не безпосередні запозичення, а паралельні процеси в галузі словотвору, синтаксису та в інших сферах, зумовлені спільністю соціально-економічного й культурного життя народів»³².

Серед продуктивних явищ у розвитку словникового складу української літературної мови повоєнного періоду не можна не згадати й активізацію закладених у ній можливостей до словотворення за моделями, притаманними сучасній російській мові: так, у радянський час словник української мови інтенсивно поповнюється за рахунок зрослої продуктивності віддієслівних іменників на означення процесів дії: *вивозка, закупка, заточка, поставка, обкатка, обрубка, приписка, прописка, прополка, розсадка, розкладка, офлюсовка, обрізка* тощо, а також іменників жіночого роду типу *анатомка, багатотиражка, вечірка* (газета), *врубівка, електричка, літучка, оперативка, підсобка, рисувалка, технічка* та ін., активних дієприкметників теперішнього часу й відповідних іменників та прикметників на *-чий*, рідше на *-ший*: *ведучий, живучий, немеркнутий, організуючий, обслуговуючий, прогресуючий, правлячий, перемагаючий, ростучий, швидкоріжущий, грядущий, звучущий, невмирущий, суцільний* тощо.

Російська мова, будучи засобом спілкування між собою народів нашої багатонаціональної країни, посідає першорядне місце в справі збагачення мов народів СРСР словами міжнаціонального лексичного фонду радянських народів. Проте в багатогранному процесі взаємодії та взаємного збагачення мов соціалістичних націй важливу роль відіграють також безпосередні зв'язки й контакти різномовних народів, що ґрунтуються на єдності економічного, ідеологіч-

³² Белодед И. К. Ленинская теория национально-языкового строительства в социалистическом обществе, с. 178.

ного й культурного розвитку, на морально-політичній згуртованості, братерській дружбі і взаємодопомозі народів Радянської держави.

Якщо говорити про конкретні шляхи припливу до словникового складу української літературної мови лексичних елементів з мов народів СРСР, то тут, крім посередництва російської мови, слід згадати творчу працю майстрів українського слова, які в художній формі відтворюють теми з життя інших радянських народів або перекладають на українську твори художньої літератури з мов народів СРСР. Звичайно, є й інші сприятливі фактори й передумови для проникнення слів міжнародного лексичного фонду в нашу мову, серед яких, очевидно, на перший план виступає безпосереднє спілкування українців з представниками інших соціалістичних націй і народностей у процесі виробничих стосунків (наприклад, на великих інтернаціональних будовах комунізму — при спорудженні грандіозних підприємств і гідроелектростанцій, будівництві й експлуатації каналів, залізничних магістралей, нафто- і газопроводів, освоєнні цілих земель тощо), під час виїздів для обміну досвідом роботи; мають велике значення й роки спільної боротьби на фронтах Вітчизняної війни та в партизанських загонах, проживання українців під час евакуації на територіях братніх народів; сприятливі умови для сприймання і засвоєння іномовних лексем складаються під час проведення різноманітних культурно-мистецьких заходів, при обміні теле- й радіопередачами тощо. Все це знаходить живий відгук і відображення в українській пресі, радіо та телепередачах, спецвипусках кіножурналів, репортажах, які, зрозуміло, не обходяться без лексичних вкраплень із відповідних мов.

Звичайно, освоєння запозичених лексичних елементів з мов народів СРСР, як і будь-яких іномовних одиниць, проходить нерівномірно; деякі з цих слів закріплюються в українській мові дуже швидко, інші — поступово, з плином часу. Якщо освоєння подібних лексичних елементів мовцями поширюється і поглиблюється, їх незабаром починають фіксувати загальномовні словники і вони стають надбанням української літературної мови. Наведемо приклади їх: тюркські *айран* (напій з кислого молока), *аул* (населений пункт), *бай* (феодал, багатій), *бек* (пан, начальник), *дехкан*, *дехканин* (селянин), *домбра* (народний музичний інструмент), *джигит* (вмілий і відважний наїзник), *кендир* (трав'яниста рослина, що дає волокно), *кунак* (друг, приятель), *кумис* (напій з молока кобили чи верблюда), *саксаул* (безлисте деревце, що росте в середньоазійських пустелях), *тумак* (хутрова шапка), *чапан* (верхній селянський одяг), *шаман* (чаклун, знахар), *юрта* (переносне житло); грузинські: *чонгурі* (народний музичний інструмент), *тамада* (розпорядник на банкеті, вечірці), *харчо* (страва із баранини); молдавські: *дойна* (народна пісня), *молдаванеска* і *молдавеняска* (народний танець); *малай* (кукурудзяний корж); карело-фінівські: *нерпа* (вид тюленя), *кантеле* (народний музичний інструмент); удмуртське *чум* (переносне житло); лопарське *ягель* (олений мох); комі-перм'яцьке *нарти* (вид саней для їзди

на собаках та оленях); чукотське *яранга* (переносне житло); тувинське *хурал* (з'їзд, нарада); якутське *холус* (народний музичний інструмент); башкирське *курай* (народний музичний інструмент); монгольське *аймак* (одиниця адміністративного поділу в Бурятській АРСР) тощо.

Ряд подібних запозичень має й похідні утворення, що виникли за допомогою питомих українських суфіксів: *аймак* — *аймацький*, *аймаковий*; *басмач* — *басмацький*, *басмацтво*; *кумис* — *кумисник*, *кумисниця*, *кумисний*, *кумисовий*, а також *кумисолікувальний*, *кумисолікування*, *кумисолікарня*; *чонгурі* — *чонгурист*, *чонгуристка*; *саксаул* — *саксауловий*, *саксаульний*, *саксаульник*; *ягель* — *ягельний*, а це є свідченням того, що розглянуті іномовні лексичні елементи вже вийшли за межі газетно-журнального функціонування і їх освоєння вже стало фактом і реальністю української літературної мови.

Закономірно, що переважна більшість таких запозичень побутує і в російській мові, яка має давніші традиції їх засвоєння. В українській мові інтенсивний процес їх використання почався лише в радянський час³³. Але процес цей не односторонній: разом із поповненням свого словникового фонду за рахунок лексики інших радянських народів, українська мова, в свою чергу, служила і служить джерелом збагачення інших мов соціалістичних націй, зокрема російської, через яку в основному здійснюється передача цих надбань усім народам СРСР³⁴. До українських запозичень у словнику сучасної російської мови можна віднести: *хата-лаборатория*, *хлебороб*, *землероб*, *комнезам*, *незаможник*, *куркуль*, *повстанец*, *самостийник*, *червонец*, *косовица*, *доярка*, *пятисотенница*, *тысячница*, *горилка*, *цигарка*, *житница*, *делянка*, *корманч*, *порожняк* тощо. Деякі із запозичених українізмів стали своєрідною моделлю для творення нових російських лексем, як, наприклад, *хлопкороб*, *огнероб* за зразком *хлебороб* чи найменування географічних об'єктів на території РРФСР типу *Орловщина*, *Тамбовщина*, *Брянщина*, *Рязанщина*, *Смоленщина* за моделлю українських географічних назв із суфіксом *-щин-а* (*Полтавщина*, *Одещина*, *Чернігівщина* тощо). Досить широко використовується український лексичний матеріал із певними художньо-стилістичними настановами як у творах російських майстрів художнього слова, так і в російській публіцистиці, всесоюзній пресі, в російських радіо- й телепередачах, кінофільмах тощо. Тут поряд із вживанням побутово-виробничих та етнографічних українізмів (*девчата*, *кузня*, *жинка*, *ланкова*, *криница*, *трембита*,

³³ Багато уваги внескові радянських націй і народностей у збагачення російської та української мовних культур приділяє у своїх працях В. В. Ільєнко. Див.: Процессы параллельного развития и единения русской и украинской литературной лексики в советскую эпоху. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1969.

³⁴ Проблема українсько-російських міжмовних контактів, процесів взаємодії та взаємозбагачення двох мов докладно висвітлюється у працях Г. П. Іжакевич, зокрема, в її монографії «Українсько-російські мовні зв'язки радянського часу» (К., 1969). Багатий фактичний матеріал містить також колективна монографія «Сопоставительное исследование русского и украинского языков» (К., 1975).

полонина, рушник, куманец, побратим тощо) функціонують і стійкі словосполучення із творів видатних майстрів українського художнього слова: *партия ведет* (укр. *партія веде*), *побеждают и живут* (укр. *перемагають і живуть*), *мосты дружбы, чувство семьи единой* (укр. *мости дружби, чуття єдиної родини*) та ін.

Таким чином, у двосторонньому процесі контактування російська мова, збагачуючи мову української соціалістичної нації, зазнає, в свою чергу, і її впливу. Та найважливіше те, що ця взаємодія двох близькоспоріднених мов не обмежується простим кількісним збагаченням їх словника, а сприяє активізації і розгортанню закладених в обох мовах можливостей саморозвитку й тенденцій до дальшого вдосконалення і найкращого виконання багатогранних комунікативних функцій.

Паралельно із різноманітними процесами поповнення словникового складу мови шляхом словотворчих засобів, через запозичення лексичних одиниць з інших мов і творення власних неологізмів, кожна мова на основі внутрішніх закономірностей розвитку зазнає помітних семантичних зрушень, які також служать збагаченню її словникового складу й виражальних можливостей. Такі зрушення відбуваються в результаті розширення або звуження значення уже наявного в мові слова чи внаслідок переосмислення значення лексичної одиниці відповідно до нових явищ дійсності тощо: «Лексико-семантичний розвиток багато в чому залежить від зовнішніх позамовних факторів, але він, як і розвиток інших сторін мови, безсумнівно, підпорядкований деяким внутрішнім законам, хоч виявити ці закони тут трудніше через різноманіття самого матеріалу, через «позасистемний» характер багатьох його елементів і різну природу факторів, які разом впливають на лексичні значення слів»³⁵.

До наповнення відомих раніше слів новим значенням, тобто до появи семантичних неологізмів у словниковому складі мови спричиняються головним чином метафоричні, метонімічні та функціональні переноси, що ґрунтуються на існуючих у лексико-семантичній системі зв'язках і закономірностях. Активізації і широкому розгортанню цих давно відомих мовних процесів в останні десятиріччя сприяє тісна взаємодія між лексичними системами загальнонародної мови та спеціальних галузей знання, зумовлена необхідністю дати назви багатьом новим поняттям, предметам і явищам, що з'явилися перш за все в результаті великого соціально-економічного та науково-технічного прогресу Радянського Союзу.

Серед семантичних неологізмів у лексиці сучасної української літературної мови є багато загальновідомих слів різних тематичних груп, якими користуються здавна. Але нова семантична якість їх розкрилася тільки в радянський час. Наприклад, загальноновживане слово *пам'ять* донедавна сприймалося мовцями як здатність людини зберігати й відтворювати у свідомості попередні враження, згадува-

³⁵ Лексика современного русского литературного языка, с. 104.

Э Н Е И Д А
на
МАЛОРОССІЙСКІЙ ЯЗЫКЪ
ПРЕЛОЖЕНА Я.

Этѣй сподарь посумовавши
На силу прохи вгамовавсь;
Поплакавши и порыдавши
Сивушкою почаствовавсь;
Но все таки його мутило
И коло серденька крутило,
Небѣжчикъ часто щось вздыхавъ.
Видѣ моря такъ уже боявся,
Що на Богивъ не полагався
И батькови не доверявъ.
А вѣтры съ заду все трубили
Въ потылицю його човнамъ.
Що мчалися зо всеи силы
По чернымъ пѣнявымъ водамъ.
Гребни и весла положили,
Та сидѣ люлечки курили
И кургикали пѣсенюкъ:
Козацкихъ, гарныхъ Запорожескихъ,
А яки знали, то Московскихъ
Выгадовали бриденюкъ.



Маленькій Мар'яні

Ростов! ростов! моє пташечко
Мій милобий цвіте,
Розди вояси пашу твою
Серце! не розди те,
Потім мовди надозримо
Динька! динька!
Дозреєш, віршуватимеш поспішаючи,
Динька! дайди цвіт.
Ах! мій милобий
Довести красу
Ти каре очей твоїх
Динька! дайди
Ах! серце твоє тисне
Добрим дивом
Надзирати не дайди
Картинка очей
Найдуть диньки твої очей твоїх...
А тебе цвіте
Динька! в пашу, дайди цвіт
Динька! дайди
На цвіт твоє мій цвіт твоє
На цвіт твоє цвіт
Завжди так пош твоє
Серце! не розди те

Шевченко

Автограф поезії Т. Г. Шевченка «Маленькій Мар'яні» (з рукописного збірника поезій «Три літа»).

ти пошук або когось, а з появою електронно-обчислювальних машин у цього слова змінилися повні значення: 1) здатність електронної машини зберігати й видавати записану інформацію; 2) сам пристрій електронної машини для запису, зберігання й видавання інформації. Отже, семантичні новації лексеми *пам'ять* завдяки актуальності поняття і високій частотності вживання словосполучень *пам'ять електронної машини, електронна пам'ять, обсяг пам'яті машини* тощо стали надбанням загальнонародної мови, хоча за своєю суттю вони належать до сфери спеціальної, термінологічної лексики.

Перехід загальноновживаних слів у розряд термінів відбувається безперервно, це — постійний процес мовного розвитку. Розширюючи свою семантику, звичайні слова загального вжитку паралельно із поміняцією уже відомих предметів, явищ, процесів і т. д. стають назвами нових уявлень і понять, які своєю функцією нагадують добре відомі, звичні предмети або явища. Як підкреслюють дослідники, лексичні одиниці цього типу складають «значний лексичний шар, який одночасно обслуговує систему загальнолітературної мови і його термінологічну підсистему» і «функціонують у двох якостях, відрізняючись так, як взагалі змістовно відрізняється слово від терміна»³⁶.

Подібні семантичні зрушення більш виразно простежуються у тих загальноновідомих словах, які, набувши в радянський час широкого громадського звучання, влилися до складу суспільно-політичної лексики або навіть стали суспільно-політичними чи соціально-економічними термінами. Пор.: *будинок* — *будинок політосвіти, будинок науково-технічної пропаганди, будинок культури, будинок побуту, будинок учителя, будинок-музей* тощо; *верства* — *дрібнобуржуазні верстви, бідняцькі верстви, соціальні верстви; ворог* — *класовий ворог, ідейні вороги, внутрішній ворог; добро* — *державне добро, загальнонародне добро, всенародне добро; ґрунт* — *соціально-економічний ґрунт; поле* — *поле діяльності, поле науки; почин* — *великий почин, новаторський почин; рух* — *революційно-визвольний рух, рух опору, стахановський рух, рух прихильників миру, партизанський рух* і т. д.; *сила* — *рушійні сили радянського суспільства, сили миру, ідейна сила переконання* тощо. Так само можуть виступати паралельно в загальноновживаній мові і в термінологічному значенні лексеми: *акт, апарат, база, блок, бригада, вина, віра, вогнище, гніздо, голова, голос, двір, день, дім, дух, земля, коло, край, лист, люди, обов'язок, обстановка, орган, перегородка, погляд, сліпота, сторона, товариство, ціна, час, школа, явка* та ін.

Термінологізація слів цієї групи як результат певних семантичних процесів розпочалася ще на початку століття. Проте остаточно оформилося й усталилося їх термінологічне значення вже в повоєнний час, коли лексеми цього типу «стають семантичним центром

³⁶ Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. — В кн.: Исследования по русской терминологии. — М., 1971, с. 29.

цілого ряду складних термінологічних найменувань, що значною мірою підсилює їх питому вагу в складі соціально-економічної термінології, пор.: *вихідний день, робочий день, суспільний робочий день, комбінований робочий день, нормований робочий день* та ін.; *звідний лист, виконавчий лист, закладні листи, кур'єрський лист, охоронний лист, проскрипційний лист* та ін. Слова *сила, ціна*, наприклад, входять до складу понад 30 термінологічних сполучень, слово *час* — до складу 25»³⁷.

Нового, соціалістичного змісту в нашу епоху набуває багато інших слів різних морфологічних категорій. Так, прикметник *знатний* у буржуазно-дворянському суспільстві означав «вельможний, приналежний до верхівки привілейованого класу». В роки індустріалізації нашої країни й колективізації сільського господарства знатними у нас стали називати тих людей, що прославилися своїми трудовими звершеннями: *знатний шахтар, знатна ланкова, знатний комбайнер* і т. д., тобто прикметник *знатний* став синонімом слів «відомий», «видатний», «прославлений». Ці семантичні зрушення відбиває «Словник української мови», в якому першим подано тлумачення не первісного його значення, а того, що почало функціонувати в наш час і стало, користуючись висловом Ю. С. Степанова, «головним значенням багатозначного слова»³⁸: «Відомий своїми подвигами, заслугами; видатний. *Перша злива у весняній силі, Нече золоті напнуті струни — Над полями знатної артілі імені Паризької Комуни* (Мур., Трибуна, 1950, 33); *Багата і славна наша республіка на знатних людей — передовиків промисловості і сільського господарства, новаторів виробництва, невтомних трудівників* (Рад. Укр., 4. VII 1958, 1); *Знатний снайпер; Знатна ланкова*»³⁹. Первинне значення цього слова відійшло на семантичну периферію лексеми, або, за термінологією Ю. С. Степанова, перемістилося в групу неголовних значень, тому словник подає його в третій, останній значеннєвій рубриці словникової статті.

Зазначимо, що нового соціального змісту набули в радянський час завдяки переосмисленню численні слова та словосполучення з ними (типу: *священна клятва, священний обов'язок, священний гнів, перша заповідь, люди доброї волі* та ін.), що сягають своїм корінням у сферу релігійно-кульової фразеології.

Розширення нових семантичних можливостей слова, як засвідчують дослідники, може відбуватися або шляхом термінологізації лексичних одиниць, або ж їх детермінологізацією: «Поширення термінологічної лексики в загальноповсякденній мові не обов'язково пов'язується з детермінологізацією, яка настає не тоді, коли термін стає загальновідомим, а тоді, коли він перестає сприйматися як компонент певної термінологічної системи, коли його термінологічне

³⁷ Воробйова С. А., Молодід Т. К. Українська соціально-економічна термінологія радянської доби. — Мовознавство, 1971, № 2, с. 16.

³⁸ Степанов Ю. С. Основы языкознания. М., 1966, с. 153.

³⁹ Словник української мови. К., 1972, т. 3, с. 645.

значення перестає сприйматися як первісне, основне, а відступає на другий план перед новими, додатковими й переносними значеннями»⁴⁰.

Серед лексичних і семантичних новацій, пов'язаних насамперед з перерозподілом сфер функціонування, зустрічаємо слова різного плану. Так, звичайний віддієслівний іменник *навантаження* поряд із своїми здавна відомими значеннями в наш час почав широко використовуватись і як термін суспільно-політичної та науково-технічної сфер⁴¹. Наприкінці 50-х років у результаті грандіозних космічних успіхів нашої Батьківщини стало загальновідомим у всіх мовах народів СРСР (як і в багатьох мовах світу) нове значення слова *супутник* для номінації рукотворних небесних тіл, які волею людини обертаються навколо планет. Приблизно в ці роки набуває поширення, а згодом узвичаюється у повсякденному мовленні раніше термінологічне слово *синтетика*⁴², вживане на означення штучних, здобутих шляхом хімічного синтезу матеріалів та виробів з них.

Зміну або принаймні зміщення семантичного навантаження багатьох широко відомих слів можна простежити на словосполученнях, які з'явилися або ж утвердилися в українській літературній мові завдяки творчій практиці майстрів художнього слова чи відомих публіцистів у роки радянської влади. Йдеться, зокрема, про словосполучення з такими опорними словами, як: *син* — *син* Країни Рад, *син* народу, *син* партії, *син* комсомолу, *син* революції, *син* трудового народу, *син* радянського народу, *син* полку і т. д.; *запас* — *запас* міцності, *запас* стійкості, словниковий *запас*, *запаси* виробничі, *запаси* товарні, *запаси* поточні, *запаси* сезонні, *запаси* страхові тощо; *університет* — вечірній *університет* марксизму-ленінізму, народний *університет*, *університет* передового досвіду, *університет* батьків, *університет* педагогічних знань, Ленінський *університет* мільйонів та ін.

У період мирного соціалістичного будівництва цілі групи слів, які первісно належали до категорії військової лексики, закріпилися у літературній мові в розширеному значенні: *фронт* — *фронт* польових робіт, *фронт* будівництва, *фронт* соціалістичного змагання, *фронт* збиральної, *фронт* жнив і т. д.; *штаб* — комсомольський *штаб*, *штаб* перекриття Єнісею, *штаб* передової науки тощо; *командир* — *командир* виробництва, *командир* піонерської дружини,

⁴⁰ Карпова В. Л. Термін і художнє слово. К., 1967, с. 12.

⁴¹ Словник української мови, т. 5, с. 25.

⁴² У 4-му томі «Толкового словаря русского языка», що вийшов у 1940 р., це слово витлумачується як «метод исследования, рассуждения, приводящий к синтезу» і супроводжується спеціальними позначками «научное, философия». Новий 17-ти томний «Словарь современного русского литературного языка» (див. т. 13-й, 1962 р.) іменника *синтетика* не фіксує взагалі, хоча при розробці прикметника *синтетический* в одній із семантичних рубрик подає таке тлумачення: «полученный в результате синтеза каких-либо веществ; искусственный. Синтетическое волокно. Синтетический каучук. Синтетический бензин».

командир будівельного загону та ін.; правофланговий — правофлангові п'ятирічки, правофлангові соціалістичного змагання, правофлангові армії будівників комунізму, правофлангові хліборобської праці, правофлангові збирання врожаю (жнив, посів-нобі і т. д.).

Змінився семантичний обсяг ряду інших слів, таких як: район, дружина, бригада, ланка, ясла, староста (староста гуртка, староста класу), мозок (електронний мозок), флагман (флагман індустрії, флагман п'ятирічки), штурм (штурм цілини, штурм рекордів), маяк (маяк передового досвіду), бюро (бюро добрих послуг), комбінат (домобудівний комбінат, комбінат побутових послуг), естафета (естафета новин, естафета поколінь, естафета перемог), кодекс (моральний кодекс, правописний кодекс), новатор (новатор колгоспного виробництва, новатор науки), гвардієць (гвардійці п'ятирічки, гвардієць цілини, гвардійці тилу), рубіж (передовий рубіж науки, рубіжі нової п'ятирічки), актив (партійно-господарський актив, актив класу), сигнал (сигнали трудящих), наставник (наставник робітничої молоді), провідник (провідник передових ідей), династія (шахтарська династія, хліборобська династія), мережа (мережа політичної освіти, мережа культурно-освітніх закладів) тощо. Загальновідомими і загальноживаними стали також нові значення в словах: бюлетень (у значенні «листок неправдздатності»), бомбардир (про спортсмена, який часто забиває голи; пор.: кращий бомбардир футбольного сезону); огляд (у значенні «повідомлення про події, явища» — міжнародний огляд, або «публічне ознайомлення з чим-небудь» — огляд художньої самодіяльності, огляд нових моделей одягу, мод і т. д.); фірма (про об'єднання однорідних чи суміжних підприємств у СРСР); ділянка (на означення галузі, сфери діяльності, пор.: передова ділянка боротьби за науково-технічний прогрес); міщанин, міщанка (про людину обмеженого кругозору, дрібновласницьких інтересів); меморіал (у значенні «спортивне змагання» — меморіал братів Знаменських, або «пам'ятний архітектурно-скульптурний ансамбль; величний пам'ятник» — меморіал захисників Сталінграда, меморіал Хатинь у Білорусії, меморіал видатного поета й мислителя Шота Руставелі та ін.); ракета (на означення невеликого пасажирського судна на підводних крилах); форум (у значенні «представницьке зібрання, з'їзд» — всесвітній форум молоді, журналістський форум) та ін.

Деякі лексичні одиниці нашої мови в повоєнну епоху зазнали такого відчутного зрушення в семантиці, що його можна розглядати як переосмислення. Так, у роки Великої Вітчизняної війни слова генерал, адмірал, офіцер, солдат, кавалер, гвардія, гвардієць стали вираженням нових понять і стосунків між людьми у військовій формі, докорінно відмінних від тих, що існували в старій царській армії. У той же час звичайні слова побутової лексики мішок, котел і кілци набували нової семантичної якості й почали використовуватись як своєрідні терміни на означення воєнної операції з оточенням противника. Дослідники засвідчують семантичні зрушення навіть

у таких словах, як *сини, матері, сестри, земляк, українець*, а так само і в комплексі епітетів-означень ⁴³.

Цікавий матеріал щодо змін у семантичному обсязі багатьох слів української літературної мови за радянського часу дає зіставлення розробки семантичних рубрик тих самих слів у словникових статтях різних словників. Наприклад, слово *завод* (на означення промислового підприємства) у словнику за ред. Б. Грінченка не вичленюється окремо в реєстрі, а подається як одне із дев'яти значень під реєстровими словами *завід* і *завод* з двома ілюстративними цитатами, в яких фігурують словосполучення *сахарний завод* і *рибний завод* (інші вісім розмовно-побутових значень цього слова ніякого відношення до промислового виробництва, а значить і до розгляданої значеннєвої рубрики не мають ⁴⁴). У Російсько-українському технічному словнику ⁴⁵ під реєстровим словом *завод* уже знаходимо назви близько сорока видів різних заводів, у тому числі: *вагонобудівний, цвяховий, дроболиварний, залізопрокатний, клеварний, льодоробний, машинобудівний, металургійний, нафтоперегінний, паровозобудівний, цукровий, верстатобудівний, скляний, суднобудівний* і т. д., крім того, під іншими реєстровими словами наводяться: *завод-автомат, завод-виготівник, завод-постачальник* тощо. Слова *комбайн* у словнику за ред. Б. Грінченка, звичайно, не могло бути, бо ввійшло воно в нашу мову з англійської в пожовтневий період перш за все як сільськогосподарський термін на означення зернозбиральної машини, що виконує одночасно роботу кількох машин. Стрімкий технічний прогрес і бурхливий розвиток радянського машинобудування дали змогу забезпечити такими складними машинами, які виконують багато різних операцій, також ряд інших галузей соціалістичного народного господарства. З впровадженням цих машин у серійне виробництво освоювалися і їх назви, якими збагачувався словниковий склад мови, а з часом ці нові найменування переходили на сторінки лексикографічних праць. У названому технічному словнику під реєстровим словом *комбайн* подано перелік десяти видів і назв цієї машини: *комбайн безмоторний, комбайн гірничий, прохідницький, комбайн багатобаровий, комбайн причіпний, комбайн самохідний, комбайн бурякозбиральний, комбайн силосний, комбайн вугільний, комбайн бавовнозбиральний, комбайн електротрубозварювальний* ⁴⁶. Цей перелік можна продовжити, назвавши різновиди *комбайна* — *очисний і прохідницький, радіокомбайн, кухонний комбайн* ⁴⁷, а також часто згадувані на шпальтах газет *кукуруддозбиральний, рисозбиральний та картоплезбиральний комбайни*.

⁴³ Білодід І. К. Питання розвитку мови української художньої прози. К., 1955, с. 70—71 і далі.

⁴⁴ Див.: Словарь української мови. К., 1908, т. 2, с. 17—18.

⁴⁵ Російсько-український технічний словник. К., 1961, с. 132.

⁴⁶ Там же, с. 190.

⁴⁷ Стасевский С. Б. Семантико-грамматическая структура украинской технической терминологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. К., 1973, с. 12.

Прикладом поповнення семантичного навантаження і формування нових значень протягом останніх років може бути слово *інформація*, у якому тлумачні словники виділяють лише два значення. Проте сучасна практика показує, що до відомих значень цього слова слід додати не менше шести-восьми нових, якщо врахувати сферу його спеціально-термінологічного функціонування, а саме: 1) стаття або замітка, що має характер повідомлення; 2) сукупність якихось відомостей, знань; 3) відомості або сигнали про навколишній світ, які сприймають організми в процесі життєдіяльності; 4) обсяг повідомлення, що є об'єктом сприймання, зберігання, передачі й переробки; 5) сукупність виражених цифрами або графічно даних, які використовуються при збиранні й обробці якихось відомостей (наприклад, із штучних супутників). Спеціальне застосування (отже й відповідні значення) слово *інформація* має у біології, філософії, математиці та кібернетиці.

Виникнення нових семантичних відтінків і розширення значень шляхом метафорично-метонімічних та функціональних переносів належить до поширених явищ у процесі семантичних зміщень і змістового оновлення слів різних лексичних категорій сучасної української мови. Пор., наприклад, розширення семантичного обсягу таких загальновідомих слів, як: *область* — назва адміністративно-територіальної одиниці й населення, що проживає на цій території; *завод* — промислове підприємство і люди, що працюють на ньому; *клас* — приміщення й учні, що навчаються у ньому; *сілрада* — орган радянської влади на селі й будинок, в якому розміщується рада; *срібло* — назва металу й виробів з нього, а також срібна медаль за друге призове місце на спортивних змаганнях, конкурсах тощо.

До чинників, які впливають на семантичні зрушення в лексико-фразеологічних одиницях, дослідники цілком слушно відносять практику усного мовлення. Розглядаючи подібні явища на матеріалі сучасної російської мови, С. І. Ожегов підкреслював: «Для звичайної усної мови характерне надто широке вживання, іноді з семантичним перетворенням, слів з літературної мови, своєрідні мовні форми побутових зносин (*как жизнь?*, *привет!*, *счастливо!*), а також лексика невимушеної, грубуватої, дружньої чи зневажливої характеристики дій, явищ»⁴⁸. Великою мірою, якщо не повністю, стосується це й українського усного мовлення наших днів: формули невимушеного звертання *як живеш?*, *як життя?* замість деталізованого запитання про стан справ на службі чи роботі, дома тощо; *привіт!* як дружнє привітання замість диференційованого, залежно від часу доби, *добрий день*, *добрий вечір*, *доброго ранку* або й *до побачення*; *я передзвоню* або *передзвони* (*передзвонить*) *мені* замість *я подзвоню* (*по телефону*) *ще раз* (*повторно* і т. д.) чи *подзвони* (*подзвонить*) *мені ще раз* (*повторно, пізніше* і т. д.) та інші подібні своєю сконденсованістю й універсальністю стали настільки відомими й

⁴⁸ Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974, с. 29.

звичайними, що, можливо, здобудуть собі право громадянства і в кодифікованій мові.

На підставі розгляду численних фактів семантичних зрушень в лексико-фразеологічних одиницях сучасного словника української літературної мови і порівняння їх з аналогічними явищами в сучасній російській мові можна констатувати, що основна маса семантичних новацій функціонує серед одиниць спільного лексичного фонду двох мов, а тому сприймаються вони носіями цих мов органічно, як закономірний і притаманний кожній мові лінгвістичний процес.

Своєрідну групу серед неологізмів української літературної мови позовтневої епохи становлять лексичні одиниці, що з'явилися в результаті численних актів номінації. Як і в російській мові, цей процес особливо активізувався в радянський час у зв'язку із дедалі зростаючою потребою «називати різні предмети, створені людиною, власними іменами, надаючи їм індивідуального характеру»⁴⁹.

На початку пореволюційної доби акти нової номінації обмежувалися в основному сферою перейменувань деяких географічних об'єктів, зокрема міст, сіл та інших територіальних одиниць, а також вулиць і площ, заводів і фабрик тощо. Так, услід за перейменуванням *Петрограда* в *Ленінград* для увічнення імені Володимира Ілліча Леніна відповідно до ухвали Другого з'їзду Рад СРСР від 26 січня 1924 р., а пізніше цього ж року *Симбірська* — місця народження В. І. Леніна (Ульянова) — в *Ульяновськ*, нові назви дістали численні міста й населені пункти Української РСР: *Дніпропетровськ* замість *Катеринослав*, *Запоріжжя* замість *Олександрівськ*, *Краснодон* (Ворошиловградська обл.) замість *Сорокино*, *Красноград* (Харківська обл.) замість *Костянтиноград*, *Котовськ* (Одеська обл.) замість *Бірзула*, *Дзержинськ* (Житомирська обл.) замість *Романів*, *Кіровоград* замість *Елисаветград*, *Первомайськ* (Одеська обл.) замість *Богополь* та *Ольвіополь*, *Щорс* (Чернігівська обл.) замість *Сновськ* і ряд інших.

Увічнення пам'яті засновника Комуністичної партії Радянського Союзу і першої в світі соціалістичної держави В. І. Леніна, основоположників наукового комунізму Карла Маркса та Фрідріха Енгельса, багатьох славетних революціонерів, відомих діячів Комуністичної партії і Радянського уряду, прославлених людей нашої Батьківщини знайшло лише часткове відбиття у здійснених відразу після Жовтня перейменуваннях дореволюційних назв. Основна маса номінацій створювалася у процесі соціалістичного і комуністичного будівництва в СРСР, що свідчить про вплив на формування лексичного складу сучасної мови як лінгвістичних, так і позамовних факторів, про тісну взаємодію внутрішніх і зовнішніх закономірностей розвитку мови.

⁴⁹ Копорский С. А. О лексико-семантических особенностях наименований (названий кинотеатров). — У кн.: Мысли о современном русском языке. М., 1969, с. 24.

Поряд з новими найменуваннями міст і населених пунктів, назви яких являють собою словотворчі неологізми, пов'язані з іменем В. І. Леніна, сучасна українська літературна мова надзвичайно багата різноманітними номінативними сполученнями, у яких функціонує ім'я вождя пролетарської революції, напр.: *Ленінський проспект, Леніна вулиця* (або площа, майдан, бульвар, алея, проспект тощо), *імені В. І. Леніна* (завод, шахта, комбінат, радгосп, бібліотека, інститут і т. д.), *Ленінська Комуністична Спілка Молоді України, «Ленінська кузня»* (суднобудівний завод у Києві, до 1924 р.— Південноросійський машинобудівний завод), *«Ленінська іскра»* (підпільна антифашистська комсомольсько-молодіжна організація, що діяла в м. Дружківці на Донбасі в 1941—1942 рр.), *Ленінська премія* (премія за видатні досягнення у галузі науки, техніки, літератури та мистецтва, встановлена на честь В. І. Леніна) та багато інших.

В українській літературній мові нашої доби виділяються новотвори-номінації радянського змісту тоді, коли йдеться про зведення нових міст, створення великих житлових масивів, районів, виникнення вулиць, проспектів, площ і т. д., названих на честь видатних революційних діячів і борців за встановлення Радянської влади, новаторів соціалістичного будівництва, учасників визвольної боротьби проти фашизму, відомих майстрів слова, діячів культури тощо.

Цікаві з погляду лексичного складу і здебільшого цілком прозорі щодо свого семантичного навантаження ряди слів та словосполучень-номінацій, які досить активно функціонують у сучасній українській літературній мові як загальновживані офіційні найменування, наприклад, колгоспів, радгоспів, газет, журналів, видавництв, санаторіїв, будинків відпочинку, піонерських таборів, кіно-театрів, парків, меморіалів тощо.

Багатогранністю номінативних новотворів радянського часу відзначаються у сучасній українській літературній мові словесні позначення конкретних предметів, об'єктів, виробів і т. д. з найрізноманітніших сфер соціалістичного господарства й виробництва, які виділяються своєю назвою серед однорідних чи подібних, як, наприклад, найменування суден різноманітного призначення, станцій метрополітену, готелів, магазинів, закладів харчування і т. п. Серед неонімацій, які продовжують набувати широкої популярності й особливої активності в різних сферах суспільної комунікації і практики повсякденного життя радянських людей, можна згадати, зокрема, назви багатьох побутових машин: холодильників, радіоприймачів, телевізорів, магнітофонів, пральних машин, найрізноманітніших приналежностей, у тому числі порошоків, паст, кремів, одекolonів тощо. Сюди ж відносяться багатоманітні номінації, пов'язані з новими найменуваннями продуктів харчування, напоїв, цигарок або, скажімо, з назвами постійно обновлюваного асортименту тканин, як і інших нових товарів і виробів.

Не вдаючись у складні проблеми ономації, які є предметом

спеціальних лінгвістичних досліджень⁵⁰, відзначимо, що процес творення індивідуальних найменувань як для розгляданих, так і не згаданих тут предметів і понять йде по висхідній, охоплюючи нові сфери, галузі, явища і примножуючи цим самим лексичний запас, а отже й виражальні можливості сучасної української літературної мови. Слід також підкреслити, що ці специфічні неологізми, незалежно від виконуваної ними функції індивідуальних найменувань у лексичній системі мови, є по суті іменами абстрактно-символічними, оскільки «акт номінації полягає у фіксуванні вибраних явищ дійсності з допомогою мовних знаків»⁵¹.

Заслуговує на увагу і той факт, що основну масу розгляданих номінацій складають слова і словосполучення, які вже увійшли або входять до спільного лексичного фонду мов народів СРСР внаслідок взаємодії мов радянських соціалістичних націй, а це, в свою чергу, відображає плідність контактування усіх мов народів нашої Вітчизни між собою і особливо з мовою міжнаціонального спілкування — російською.

Описуючи різноманітні факти збагачення й оновлення словникового запасу мови, не можна не згадати й ті неологізми, які розширюють рамки художньо-стилістичного використання слова. «Буває ще категорія неологізмів, так би мовити, індивідуальних, які можуть увійти в широкий ужиток, можуть і не увійти, — а проте на своєму місці виконують свою поетичну функцію»⁵², — підкреслював М. Т. Рильський у статті «Ясна зброя». Звичайно головна заслуга у творенні таких неологізмів належить письменникам, які використовують віднайдені або створені ними художньо-стилістичні новотвори для реалізації творчих планів і задумів. Проте автором лексичної знахідки іноді може бути і не сам письменник (бо, як зауважував Максим Тадейович, неологізм творять не тільки письменники, а й усі люди в процесі своєї діяльності⁵³); майстер слова лише першим звернув на неї увагу, належно оцінив, творчо виважив і доречно використав. Інакше кажучи, слово-новотвір стало в нього «на своєму місці» й розпочало своє життя у безбережній лексичній скарбниці нашої мови, незалежно від того, ввійде воно в широкий літературний обіг чи залишиться знахідкою саме для даного конкретного випадку.

Серед художньо-стилістичних, або індивідуальних, неологізмів слід розрізняти лексеми, які, так би мовити, виникли органічно, оскільки базуються вони на досвіді народу й побудовані за законами мови цього народу; можуть бути новотвори віднайдені довільно, але такі, що не суперечать закономірностям мови; зустрічаються серед них і бездумні, беззмістовні вигадки у вигляді своєрідних «брякалець, виграшок, цяцюк», за словами М. Рильського, якими «не без

⁵⁰ Языковая номинация (общие вопросы). М., 1977.

⁵¹ Русская разговорная речь. М., 1973, с. 404.

⁵² Рильський М. Ясна зброя. Статті. К., 1971, с. 37—38.

⁵³ Там же, с. 36.

певної, однак, тенденції гралися, скажімо, футуристи і формалісти взагалі»⁵⁴.

Індивідуальні художньо-стилістичні новації різного типу (лексичні, лексико-семантичні й суто семантичні) притаманні більшою чи меншою мірою творчості кожного майстра слова. Але особливо рясно індивідуальні новотвори розсипані в мові художніх творів українських радянських письменників П. Тичини, М. Рильського, М. Бажана, А. Малишка, Ю. Яновського, О. Вишні, А. Головка, Ю. Смолича, О. Гончара, М. Стельмаха, як і в мові багатьох поетів і прозаїків молодшої генерації.

Зрозуміло, що не всі із уживаних українськими письменниками неологізмів рівноцінні в художньо-естетичному відношенні, не всі вони, звичайно, подобаються читачам, як безсумнівно й те, що лише якась частка з них стане надбанням загальнонародного словника. Проте немає сумніву, що кожен шанувальник слова за новотворами: *акордитись, бистрозір, брунькоцвіт, весніти, вітровіння, злотор, крилоорлиний, осніжений, роздверити, руніти, світобудування, сонцебризний, стрілозвучний, титанитися, чорнобровиц, юнка, яблуневоцвіт*но впізнає музу П. Тичини, відрізняє неологізми А. Малишка: *ворожій, дощовиця, повесніння, розсвітання, суремити, затіння, ясінь, яснота* тощо від новотворів М. Рильського: *блакитноноводий, дотепословець, заприязнитися, небозназство, оддзвін, пурхливий, розкрилений, срібносьлозий, струмовиння, шовковіти*. Таким же «живим ферментом у мові, запорукою її розвитку, цвіту й буяння»⁵⁵ стали новотвори М. Бажана: *кругойдучий (кругойдучі вітри), нездвижний (нездвижні озера), багроцвітний (небо стає від пожеж багроцвітне), зореносець, довгостеблий (дощ), кривотілий (кривотілі сосни)*, неологізми: *красивобровий (красивоброве обличчя), полохливоокий (полохливоока Євмениха), обнадіяно (обнадіяно подивитись)* — М. Стельмаха, *злобитель і чавуніти* — А. Головка, *загвоздистий і крем'язень* — Ю. Яновського. А скільки таких творчих знахідок у О. Вишні (*заурядувати, силуетити, фараонувати* тощо), О. Гончара (*безмір, знедуховіти, невситений, просвітлина, розкладайка, фільмувати* і т. д.), В. Сосюри і Я. Галана, Д. Павличка й І. Драча та інших наших майстрів слова.

Видатний художник слова і глибокий знавець скарбів української лексики П. Г. Тичина ще 1939 р. писав: «Слово, як основний наш матеріал творчості, мусить бути завше свіжим, освіженим і молодим. Таким воно може бути лише тоді, якщо додержано буде трьох моментів: коли воно взяте безпосередньо від землі, від народу; коли воно відповідає величі своєї епохи; і, нарешті, коли воно внаслідок відцвітання старого, створюється як нове, як неологізм»⁵⁶. Ці прекрасні слова великого поета можуть бути і його заповітом для соратників по перу, і мудрою настановою для усіх, хто має справу зі словом.

⁵⁴ Там же.

⁵⁵ Там же с. 201.

⁵⁶ Тичина П. Квітни, мово наша рідна. К., 1971, с. 29—30.

Одночасно з поповненням і оновленням лексичного складу в результаті словотворчих процесів, за рахунок запозичення іномовних елементів та внаслідок виникнення лексичних і семантичних неологізмів, збагачення українського словника відбувається також за рахунок переміщення сфер функціонування окремих лексичних одиниць, тобто шляхом припливу в літературну мову слів і виразів, які раніше перебували на периферії літературної мови або належали до категорій спеціальної лексики. Найуживанішими серед слів цих категорій будуть діалектизми та професіоналізми. Ці явища зумовлюються факторами внутрімовними і позалінгвістичними. Серед позалінгвістичних факторів, які передусім визначаються соціально-економічними перетвореннями суспільства, важливе значення мають ті істотні зміни, що відбулися за радянського часу в складі носіїв української літературної мови.

Здійснення у процесі соціалістичного будівництва під керівництвом Комуністичної партії і Радянського уряду культурної революції в СРСР дало змогу широким масам трудящих прилучитися до всіх духовних надбань народів, у тому числі й до їх літературних мов. «Сучасні носії загальнонародної мови, представники народної інтелігенції, які засвоїли літературні норми загальнонародної мови, — часто самі вчорашні носії територіальних діалектів. Просіваючи свої мовні навички крізь сито літературних норм, вони поступово, непомітно привносять у загальнонародну мову життєдайні струмені народної мови»⁵⁷. Таке проникнення в літературну мову лексичних одиниць з територіальних діалектів, а так само й лексичних елементів різних професійних груп суспільства є свідченням безперервної зміни і розвитку загальнонародної мови, постійного взаємообміну між різними шарами її лексичної системи.

Українська літературна мова, як відомо, склалася в основному (хоч і не в усіх стилях) ще до Великої Жовтневої соціалістичної революції. Але широке функціонування її в усіх сферах життя почалося тільки за Радянської влади, тому саме в повоєнний час незмірно посилився вплив кодифікованої мови на діалекти. З свого боку, в процесі дальшого розвитку, вдосконалення і нормування сформована на народній основі літературна мова вбирала в себе ті лексичні елементи діалектно-професійного мовлення, які служили збагаченню її виразжальних і стилістичних можливостей. «В тих випадках, — підкреслює І. К. Білодід, — коли лексичний діалектизм, зайшовши в літературну мову, відповідає потребам виразу думки, потребам спілкування, — він перестає бути діалектизмом, здобуває собі місце в словнику літературної мови й збагачує його»⁵⁸.

Природно, що головним джерелом поповнення скарбниці загальнонародної мови специфічними елементами діалектної та професійної лексики виступає художня література, а іноді й масова преса, які залучають такі слова в їх первісному стані або створюють на їх

⁵⁷ Ожегов С. И. Знач. праця, с. 27.

⁵⁸ Курс сучасної української літературної мови. К., 1951, т. 1, с. 8.

основі похідні форми. В лінгвістичній літературі⁵⁹ описано багато фактів освоєння загальнонародною мовою тих лексичних одиниць, які побутували свого часу в обмежених сферах місцевого чи професійного вживання. Цікаво й те, що подібні слова потрапляють у лексичну систему літературної мови здебільшого не через посередництво усного мовлення, а шляхом використання їх у певних текстуальних умовах при відтворенні потрібної ситуації, процесу тощо. Так, вузькопрофесійні раніше слова *на-гора* в значенні «на гору, на поверхню землі» (з мови гірників), *вікно* — первісно в середовищі педагогів — вільний час між уроками, лекціями (тепер це переносне значення слова значно розширене й означає вимушену перерву в чому-небудь взагалі)⁶⁰, *аврал* — спочатку в лексиконі моряків — робота на судні всією або майже всією командою, а потім — на означення виконуваної будь-яким колективом термінової, невідкладної роботи, *п'ятикутник* — звичайно це геометрична фігура, а тепер це Знак якості⁶¹, *динамік* — скорочена назва на означення апарата для відтворення звуків радіопередач (замість повної «електродинамічний гучномовець», спочатку лише в середовищі радіотехніків) тощо, стали в наш час загальновідомими лексичними одиницями літературної мови.

Аналогічним шляхом у літературну мову прийшло багато діалектних слів, серед них: *висадок*, *висадки* (насінники деяких коренеплодів або сільськогосподарських рослин, що висаджуються в ґрунт після зимового зберігання), *огріх* (прогалина на зораному, засіяному чи скошеному полі), *просапний* (просапні культури). Закріпилися у словнику загальнонародної мови притаманні колись в основному західним говорам лексеми *тримати*, *чекати*, *кам'яниця*, *смерека* тощо. Однак слід пам'ятати, що не будь-яке поповнення лексики становить справжнє багатство мови. «Збагачення мови новими словами є одна з важливих рис її розвитку, і в цьому напрямку справді йде розвиток літературних мов. Але безперечною помилкою було б... намагатися за всяку ціну збільшувати це багатство приростом всього, що в цьому відношенні дають різні діалекти, з тим щоб раз же пустити це в літературний обіг»⁶².

Закономірно, що в період, коли не повністю викристалізувалися усі мовні стилі, остаточно не усталилося слововживання різноманітних лексем, не стабілізувалися норми граматичного оформлення, вимови й написання слів деяких категорій, лексичні одиниці обмеженого або специфічного функціонування проникали в українську літературну мову легше й інтенсивніше, ніж на етапі завершення згаданих кодифікаційних процесів. Проте й надалі приплив цих елементів у нормовану мову то падає до мінімуму, то знову на

⁵⁹ Див., зокрема, праці: Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія; Курс історії української літературної мови. К., 1961, т. 2, а також ряд інших посібників з лінгвістичних дисциплін.

⁶⁰ Пор.: Новые слова и значения. Словарь-справочник. М., 1971, с. 328.

⁶¹ Новое в русской лексике. Словарные материалы-77, с. 120.

⁶² Булаховський Л. А. Вибрані праці: В 5-ти т. К., 1975, т. 1, с. 466.

якийсь час збільшується, тому що у різні періоди розвитку загальнонародної мови діалекти відзначаються неоднаковою силою експансії по відношенню до словникового складу, хоч завжди лишаються одним із головних «живлячих джерел літературної мови», оскільки, «лишившись цього життєво важливого джерела, літературна мова перестає розвиватись»⁶³.

Своєрідним поштовхом до активізації процесу взаємодії української літературної мови й місцевих діалектів стало возз'єднання всіх українських земель у єдиній Радянській державі. «Український народ возз'єднаних частин України,— зауважує академік І. К. Білодід,— після тривалого історичного вимушеного відчуження одержав, нарешті, державно-правову можливість прилучатися до культурних досягнень своєї рідної мови, глибоко пізнати її у літературній формі і безперешкодно користуватися нею, цією власністю, рідною українською мовою, яка протягом усієї історії народу, наперекір усім злигодням історії, була фактором, що об'єднував український народ незалежно від державних кордонів різних країн, фактором, що підносив і укріплював національну самосвідомість єдності українського народу»⁶⁴. З другого боку, українська літературна мова, ставши культурним надбанням усіх возз'єднаних територій Західної України, Північної Буковини та Закарпаття, почала вибирати до свого словника окремі лексичні елементи, характерні для мовної практики жителів цих областей. Зображуючи життя цих країв, величезні соціалістичні перетворення в їх економіці й культурі, письменники та журналісти охоче залучають для реалістичного опису подій, картин природи і мовної характеристики персонажів притаманні цим мовно-етнографічним територіям лексичні одиниці: *кептар*, *кептарик* (верхній одяг у гуцулів — кожушок без рукавів)⁶⁵, *полонина* (рівнина високо в горах, гірське пасовище), *колиба* (житло чабанів, лісорубів, що нагадує собою курінь), *легінь* (юнак, парубок), *верховина* (назва високогірної місцевості в Українських Карпатах), *трембіта* (дерев'яний музичний інструмент у гуцулів), *кендериця* (кукурудза), *бокораши* і *бокараши* (плотар), *файний* (гарний), *кресаня* (капельюх), *кичера* (гола вершина лісної гори), *газда* (господар), *вуйко* (дядько; старший віком чоловік), *ватра* (вогнище, багаття) тощо. Та обставина, що свого часу багато таких лексичних елементів доречно використовувалося в художній практиці класиків нашої літератури, що вони спопуляризовані також різними творами музично-мистецьких жанрів, насамперед у народних піснях, сприяє порівняно швидкому освоєнню цих етнографічних діалектизмів у художніх стилях української літературної

⁶³ Чикобава А. С. Введение в языковедение. М., 1952, ч. 1, с. 118—119.

⁶⁴ Белодед И. К. Контакты украинского языка с другими славянскими и унификация его устной литературной формы (VI Междунар. съезд славистов). Киев, 1968, с. 24.

⁶⁵ У 4-му томі «Словника української мови» (с. 141) слово *кептар* помилково вилучається як «верхній хутряний одяг без рукавів», хоч насправді він шиться із овчої шкури.

мови. Незважаючи на те, що чимало лексем цього плану по інерції ще й досі супроводжується у словниках ремаркою «обласне» чи «діалектне», вони, як широко популярні й добре відомі мовцям на всій території республіки слова, по суті вже є фактом загальнонаціональним, надбанням всеукраїнським.

У наш час, коли склалися й усталилися норми кодифікації української мови на всіх її рівнях, а діалектний вплив на неї дуже знівелювався, коли унормована мова з допомогою великої писемної літератури та могутніх масових засобів усної інформації перетворилась у здобуток найширших верств народу, етнографічні діалектизми не перестають прокладати собі шлях у загальнонародну мову. «Буває, що письменник вихопить із словникового складу говорів або з низького просторіччя якесь слово і використовує його як новий виразистий засіб художньої оповіді. Цей випадок не має нічого спільного із залученням діалектної лексики для створення місцевого колориту чи для мовної характеристики героїв. Слова, про які йдеться тут, при включенні у мову художнього твору втрачають своє специфічне обласне чи суголосне забарвлення і виступають як слова, по суті нейтральні, цілком літературні, але з більшою експресивною силою і мальовничістю. Це свіжі й незатерті слова, яких завжди шукають художники слова»⁶⁶. Прикладом подібної художньої знахідки може бути на українському мовному ґрунті слово *тронка*, яке ввійшло в літературну мову після виходу в світ під однойменним заголовком роману О. Гончара, удостоєного Ленінської премії і відомого тепер далеко за межами Радянської країни. Це ще одне із свідчень того, що мова, перебуваючи в безперервному процесі саморозвитку і вдосконалення, ніколи не перестає використовувати власні ресурси, на якій би далекій периферії вони не були приховані.

Дослідження основних процесів та закономірностей, що діють у нашій мові в роки Радянської влади, виявлення нових колосальних надбань її словникового фонду ще раз переконує в тому, що «українська літературна мова піднеслася в наш час до рівня найрозвинутіших мов світу» і «немає такої найскладнішої думки, найглибших теоретичних міркувань, найтонших нюансів людських почуттів, які не можна було б висловити українською мовою»⁶⁷. Однак цей складний процес розвитку і збагачення лексичної системи загальнонаціональної літературної мови продовжується. «Бурхливий, динамічний рух нашого розвинутого соціалістичного суспільства (*розвинутого...*— нова рубрика в словниковій статті), багатогранні процеси комуністичного будівництва, науково-технічна революція, інтелектуальне життя нашого суспільства і оточуючого нас світу, посилення контактів між країнами соціалістичної співдружності і всього світу тощо висунули вже в сімдесяті роки нашого століття

⁶⁶ Шмелева И. Н. Стилистические сдвиги в лексике современного русского литературного языка.— У кн.: Нормы современного русского литературного словоупотребления. М.; Л., 1966, с. 31.

⁶⁷ Жовтобрюх М. А. Збагачення мов народів СРСР. К., 1967, с. 17.

величезну кількість нових понять, слів і їх значень, які стали вже категорією не спеціальних, вузькотермінологічних словників, а здобутком загальнонародного слововживання, загальним словниковим рівнем, що характеризує загальний рівень культури нашого соціалістичного суспільства»⁶⁸. Будучи знаряддям багатогранної мовної практики народу в усіх сферах його життя, високорозвинена мова української соціалістичної нації і сьогодні продовжує своє збагачення і вдосконалення, як і кожна мова народів Радянської країни. Тому в полі зору мовознавців і надалі перебуватимуть проблеми, пов'язані з фіксацією і лінгвістичним аналізом нових надбань загальнонародного словника, з умілим і точним використанням кожного слова з невичерпного лексичного арсеналу нашої мови.

⁶⁸ *Белодед И. К.* Словарь и время.— В кн.: Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков М., 1974, с. 7.

§ 70. Розвиток імен і прізвищ. Антропоніми, або власні особові назви, є помітною частиною лексичного складу мови. Вони завжди перебували в тісних зв'язках з апелятивним словником та онімічною лексикою народу, живилися їх засобами, активно реагуючи на різні суспільні зміни. Тому антропоніми містять інформацію, яка має важливе значення і для історії мови і для історії її носія.

Нинішній антропонімікон українців, як і антропонімія росіян та білорусів, продовжує давньоруську антропонімічну систему, засвідчену писемними пам'ятками XI—XIII століть, хоч морфемний арсенал його засобів складався ще в період праслов'янської спільності.

Праслов'янська антропонімічна система писемними пам'ятками не засвідчена. Однак слов'янські глоси в грекомовних, латиномовних та інших пам'ятках раннього Середньовіччя, а також порівняльно-історичні студії Ф. Міклошича, Т. Маретича, В. Ташицького, Г. Гінкена, О. Селіщева, Т. Мілевського, С. Роспонда, Я. Свободи, Г. Шлімперта, М. Малець, І. Железняк та інших ономастів дають можливість відтворити систему праслов'янської антропонімії пізньої доби ¹.

Праслов'янська мова мала той же тип називання, що й індійська, іранська, балтійська, германська, кельтська, фракійська та грецька, тобто однойменну систему, в якій особу позначувало самим лише іменем ². У морфологічному відношенні праслов'янські імена охоплювали три типи назв: а) складні, тобто двоосновні, б) похідні від них усічено-суфіксальні та в) прості апелятивні.

Згодом у процесі дивергенції праслов'янської мови та формування на базі одних племен інших етнічних об'єднань, зокрема слов'

¹ Роспонд С. Структура и классификация древневосточнославянских антропонимов: Имена.— Вopr. языкознания, 1965, № 3, с. 3—21.

² Milewski T. Ze studiów nad antroponimią indoeuropejską.— Onomastica, 1957, r. 3, zes. 2, s. 350.

янських народностей, праслов'янська антропонімічна система поступово ускладнюється, а її елементи на різних територіях починають виявляти більш помітні специфічні особливості.

Давньоруська антропонімія — основа східнослов'янських антропонімічних систем. Основними класами давньоруської антропонімії були імена, прізвиська та патроніми. Кожний із цих класів іменувань відзначався своїми генетичними, структурними, функціональними та іншими лексико-семантичними особливостями.

І м е н а. Ім'я в давньоруський період було основним онімічним засобом ідентифікації особи як у сім'ї, так і в ширшому колективі. Давньоруські імена найдавнішого періоду становили відкриту систему обов'язкових власних найменувань особи, присвоєння і функціонування яких спочатку регламентувалося тільки звичаєвим правом. Специфіка писемної традиції на Русі не дає можливості установити точну кількість давньоруських імен. Однак підрахунки засвідчених тоді імен і реконструкція імен на підставі патронімів, зафіксованих тогочасними пам'ятками, дозволяють припустити, що в XI—XIII ст. їх було не менше тисячі.

Давньоруські імена поділяються на складні й прості.

С к л а д н і і м е н а давньоруської мови були іменами двоосновними³. Вони не співвідносилися безпосередньо з апелятивами, а тому їх досить легко виявити. Дотепер виявлено близько 200 таких імен, уживаних на позначення осіб давньоруської народності.

Компоненти давньоруських складних імен, як і складники імен-комполітів інших слов'янських народів, у етимологічному відношенні здебільшого ще зберігають прозорість. Майже всі вони ще мають відповідники в тогочасному апелятивному словнику слов'ян. Що ж до лексичного значення, складні імена тоді, напевно, вже були звичайними денотативними (асемантичними) словами. Сама модель двоосновного імені у принципі ще могла бути виразником якоїсь конотації (наприклад, класової вишості, «благородності»), але конкретні її компоненти в іменах типу *Домажиръ*, *Дорогобудъ*, *Жизнобудъ*, *Станомиръ*, напевно, вже не виконували ні побажальної, ні заклиальної, ні якоїсь іншої подібної функції, що її виражали тільки кореневі морфеми в сучасних іменах типу *Вячеслав*, *Ярополк* і под. Будівельним матеріалом для давньоруських складних імен служило близько 100 слов'янських антропооснов. Серед них майже половину становили іменникові, а решту — дієслівні, прикметникові, займенникові та числівникові.

Валентні можливості і продуктивність окремих антропооснов були дуже відмінними. Так, близько 20 іменникових основ (*брато-*, *вои-*, *върхо-*, *дань-*, *дома-*, *домо-*, *дѣдо-*, *жидо-*, *жизно-*, *зубо-*, *людь-*, *мьсть-*, *перед-*, *рать-*, *рог-*, *сьно-*, *стано-*, *чапо-*, *яро-*) могли виступати тільки в ролі першого компонента. Іменникових основ, які спроможні виступати як у ролі першого, так і у ролі другого компонента, вияв-

³ Виняток становить лише триосновне ім'я *Всеволодимир*, засвідчене в патронімі *Всеволодимиричъ Стославъ* (ЛП, 498).

лено всього 9: -бог-, -вит-, -гост-, -жир-, -жит-, -лом-, -мир-, -нѣг-, -уй-.

Більшість основ, представлених у давньоруських складених іменах, засвідчена також у іменах-компози́тах інших давнописемних слов'янських народів. Отже, вони належать до спільнослов'янського онімічного фонду, хоча трапляються серед них і такі основи чи їх комбінації (*Бѣловолодѣ, Вѣсволоа, Воиборзѣ, Воитихѣ, Вуефастѣ, Жизнобудѣ, Зуболомѣ, Ломоносой, Мутижирѣ, Положишило, Хотѣвитѣ, Чапоносѣ* та деякі інші), які поза Руссю невідомі⁴.

Як свідчать документи (наприклад, новгородські берестяні грамоти 320, 348, 509, 526 та ін.), носіями двоосновних імен на Русі могли бути не тільки представники вищих верств, але й люди середніх (зокрема бояри) та навіть нижчих шарів давньоруського суспільства. Певна частина таких імен (*Брячиславѣ, Володимирѣ, Вѣсволодѣ, Вышеславѣ, Вячеславѣ, Изяславѣ, Мьстиславѣ, Рогволодѣ, Ростиславѣ, Святотѣлкѣ, Станиславѣ, Судиславѣ, Яроутѣлкѣ, Ярославѣ*) у XI—XIII століттях справді належала до елітарних. Вони, як і деякі прості імена типу *Александрѣ, Борисѣ, Василь, Володарѣ, Глѣбѣ, Давидѣ, Игорь, Ингварѣ, Ольгѣ, Позвиздѣ, Романѣ, Рюрикѣ*, на той час були майже виключно привілеєм знаті, зокрема княжої династії.

Поряд із двоосновними в давньоруській мові, як і в інших старописемних мовах⁵, поширеними були й різні похідні, а саме:

а) префіксальні деривати. Найчастіше утворювалися від відомих слов'янських антропооснов за допомогою префіксів: без-, за-, на-, о-, об-, пере-, передѣ-, по-, при-, роз-. Напр.: *Безуй* (СНСК, XI, 25), *Завидѣ* (ЛІ, 356), *Нажирѣ* (505), *Омирѣ* (770), *Перентѣгѣ* (Хр., 57), ж. *Передѣслава* (ЛІ, 708), *Полюдѣ* (НГБ, XIII, гр. 350), *Рознѣгѣ* (XI—XII, гр. 119). Зрідка такі префікси додавалися і до двоосновних імен: *Побратославѣ* (ДННСС, XI—XII, 78);

б) утворення із заперечною часткою не-: *Неданѣ* (ДННСС, XI—XII, 159), *Некрасѣ* (НГБ, XIII, гр. 218), *Немирѣ* (ДННСС, XI—XIII, 81), *Несулѣ* (НГБ, XIII, гр. 348);

в) гіпокористичні усічення. Утворювалися шляхом усунення однієї з двох основ складного імені: *Кривѣ* (НГБ, XIII—XIV, гр. 196), *Лютѣ* (ЛЛІ, 74), *Малѣ* (ЛІ, 43), *Хвалѣ* (840), *Татѣ* (ДННСС, XI—XII, 106). Деякі з таких імен засвідчені у патронімах: *Витович* (ЛІ, 374), оубиша Матѣя *Любова* зата (721), *Просович* (645), *Рогович* (224), *Хотович* (540). При усіченні від другого компонента могла лишатися початкова фонема. Наприклад, ім'я *Радимѣ* (ЛЛІ, 12), що, імовірно, з *Радимирѣ* чи *Радимилѣ*;

г) суфіксальні утворення. З суфіксів, що додавалися до двоосновних імен, продуктивністю відзначалися лише -ѣк-о та -ѣць: *Володимѣрко* (ЛІ, 314), *Всеволодоко* (392), *Перентѣжѣко* (735), *Милонтѣжко* (ЛЛІ, 338), *Ратиславко* (ЛІ, 877), *Домажирецѣ* (790), *Мьстиславецѣ* (ЛЛІ, 354), *Стославецѣ* (342), *Юрославця* (250). Експресивна наван-

⁴ Респонд С. Знач. праця, с. 17.

⁵ Svoboda J. Staročeská osobní jména a naše příjmení. Praha, 1964, с. 105—111.

таженість таких утворень швидко втрачалася, доказом чого є наявність патронімів від них: *Володимеркович* (ЛЛ, 340), *Всеволодкович* (ЛІ, 533), *Всеволодковна* (317);

д) усічено-суфіксальні імена. Механізм творення їх такий: двоосновне ім'я скорочується до рівня одно- чи двоскладового звукового комплексу, до якого приєднується один із суфіксів. Лексична база усічено-суфіксальних утворень фактично дублює основи повних давньоруських імен-комполітів, а загальна кількість коренів, засвідчених давньоруськими усічено-суфіксальними іменами, перевищує 50. Це, зокрема такі: бъл-, бог-, бор-, брат-, буд-, бы-, бърз-, вои-, волод-, выш-, вят- // вѣч-, гор-, гост-, дан-, добр-, дом-, дорог-, дѣ-, дѣд-, жи-, жид- // жѣд-, жир-, люб-, мил-, мир-, мут-, мысл-, мѣст-, нин-, нѣг- // нѣж-, не-зд-, при-бы-, рад-, рат-, рог-, род-, рост-, свят-, слав-, стан-, суд-, сул-, твор-, твѣрд-, тѣх- // тѣш-, уй-, хот-, яр-. Від них за допомогою суфіксів утворено близько 200 імен. Напр.: *Бѣлына* (Хр., 1095—1097, 31), *Бѣгша* (ДННСС, XI, 67), *Бѣрзѣта* (ДНСК, XI, 61), *Борыня* (ЛІ, 536), *Борко* (92), *Братило* (ДННСС, XII, 60), *Бодотъ* (НГБ, XII, гр. 509), *Былата* (ДННСС, XI—XII, 105), *Вѣтоша* (ГВНП, до 1270, 163), *Воика* (ЛІ, 198), *Володыша* (620), *Вышѣта* (ЛЛ, 154), *Вышко* (ЛІ, 419), *Вѣтокъ* (9), *Гостильць* (ЛН, 1234, 73), *Добрынька* (ЛЛ, 316), *Доманъ* (ЛН, 1245, 302), *Дѣдилецъ* (ЛЛ, 384), *Деденко* (Туп., 1177, 585), *Рѣтыша* (ЛІ, 912), *Стѣша* (ЛЛ, 270), *Славѣта* (ЛІ, 217), *Станило* (740), *Соудило* (СНСК, XII, 38), *Соулко* (ЛІ, 864), *Твѣрѣдѣта* (НГБ, XI—XII, гр. 84), *Хотецъ* (ДННСС, XII—XIII, 145), *Юрунь* (ЛЛ, 492), *Vtesa* (Reg. Var., 1220, 244) та ін.

Крім цього, усічено-суфіксальні утворення засвідчують понад 30 таких апелятивних основ, яких повні двоосновні давньоруські імена не виявляють: благ-, блуд-, бой-, буй-, вѣлк-, город-, гърд-, дал-, дан-, дик-, душ-, жи-, жив-, лих-, лют-, льст-, мал-, нос-, прос-, пут-, рах-, свой-, сел-, скор-, сторон-, страх-, тат-, тѣрп-, уй-, ход-, чѣрн-. Усічено-суфіксальні імена були поширені серед різних суспільних груп давньоруської людності, хоч певні відмінності в їх соціальному розподілі все-таки простежуються.

Прості імена становили численну антропонімічну групу серед широких народних верств давньоруського суспільства. Вони співвідносилися безпосередньо з апелятивами. Оскільки немає надійних критеріїв розмежування цих імен від самих апелятивів та прізвищ, то виявлення їх — річ не проста. Слід також брати до уваги, що відапелятивні імена носили представники простого люду, а вони, як відомо, лише зрідка згадуються в стародавніх пам'ятках.

У лексико-семантичному відношенні давньоруські відапелятивні імена — це, передусім, традиційні назви осіб за родом діяльності, місцем у сім'ї чи ширшому колективі, зовнішнім виглядом чи рисами характеру, а також за етнічними ознаками. Рідше — це слова, які первісно означали звірів, птахів, анатомічні поняття, різні предмети та рослини.

Серед відапелятивних імен, крім первинних, були відомі також вторинні, тобто похідні утворення, зокрема імена з такими суфіксами: -анъ, -аръ, -ачъ, -ик-а, -ил-о, -от-а, -ош-а, -ын-а, -ын-я, -ыс-а, -ѣй, -ѣк-о, -ѣк-о та деякі інші. Напр.: *На Дуранъ* (ГВНП, до 1270, 105); *на Хрипанъ* (НГБ, XI, гр. 526); *к Шекаревоу* (ЛІ, 738); *Сьмюне Дыбачевиць* (ЛН, 1188, 39); *Ивана Клекачевича* (1293, 328); *холопа Дудики* (1055, 183); *Дрочило Нездыловъ сынъ* (1240, 77); *ω(т) Хръстила къ Вышькови* (НГБ, XII, гр. 525); *избиша Лоуготу* (ЛН, 1215, 54); *посла... Глѣба Ракошича* (ЛІ, 498); *на Ходоту* (ЛЛ, 248); *Кволина* (ДНСК, б. д., 99); *воевода Плоскына* (Хр., XIII—XIV, 78); *воевода их Плоскына* (ЛЛ, 508); *Черныѣ Русину* (481); *Могучѣй* (ЛІ, 805); *Банко* (724); *Жадѣко* (ДНСК, XII, 111); *Путѣко фль съ Жасѣкомъ* (СНСК, XII, 41); *Варяжѣко* (ЛІ, 66); *ятъ бы(с) Зернькомъ* (726); *Лашко* (ЛЛ, 135); *Оу Слинѣка шапка* (НГБ, XIII, гр. 64) та ін.

Поряд із відапелятивними іменами іменникового та прикметникового типу в цей період уживалися також імена діеприкметникової структури на зразок *Жьданъ*, *Пьсанъ*, *Тешенъ*. Зрідка трапляються двоосновні імена типу *Зуболомъ* (ЛН, 1215, 53), *Чапоносъ* (Хр., XIII—XIV, 72), а часом навіть білексемні атрибутивні словосполучення, як *Волчи Хвостъ* (ЛІ, 71), *Оупиръ Лихой* (Туп., 1047, 284).

Особливе місце у складі давньоруських імен посідають різні запозичення. Слов'янський ономастикон дуже рано почав засвоювати імена (гідроніми, теоніми та ін.) іншомовного походження. Правдоподібно, перші запозичення імен сягають ще праслов'янської доби, коли слов'яни контактували із скіфами, фракійцями, готами та іншими давніми народами, хоч позитивних аргументів на користь цієї тези небагато.

На давні часи припадає активне засвоєння великої кількості скандинавських, тюркських та візантійських імен. Звичайно, з погляду первісної морфемної структури ці імена становлять найрізноманітніші типи простих і складних слів. Однак слов'яни сприйняли їх як слова, позбавлені словотворчої мотивації⁶, тобто як імена прості, монотематичні.

Скандинавські імена з'являються на Русі в IX—X століттях. Серед різних соціальних груп давньоруського суспільства протягом X—XIII ст. засвідчується близько 20 імен норманської етимології: *Аскольдъ* (ЛІ, 1), *Асмудъ* (43), *Глѣбъ* (528), *Диръ* (1), *Иворъ* (619), *Игоръ* (31), *Инѣгваръ* (613), *Олегъ* (29), *Ольга* (1), *Порби* (152), *Рюрикъ* (635), *Свѣналдъ* (ЛЛ, 72), *Синеоусъ* (ЛІ, 14), *Труворъ* (14), *Оулѣбъ* (344), *Якоунъ* (ЛЛ, 147) та деякі інші⁷. Окремі з них, як *Глѣбъ*, *Игоръ*, *Ольгъ*, завоювали собі місце серед княжих династій-

⁶ Skulina T. Staroruskie imiennictwo osobowe.— Wrocław etc., 1973, cz. 1, s. 113.

⁷ Етимологію цих імен див.: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1964—1973, т. 1—4; див. також: Роспонд С. Зазнач. праця; Skulina T. Зазнач. праця, ч. 1, с. 108.

них імен нарівні з такими слов'янськими, як *Володимиръ*, *Свято-славъ*, *Ярославъ*, а ім'я *Глѣбъ*, як і *Борисъ* та *Володимиръ*, з часом було визнано церквою за канонічне. Ім'я *Оулѣбъ* побутувало головним чином серед бояр.

Імена східного, зокрема тюркського, походження були менш поширеними серед руських людей.

У зв'язку з християнізацією протягом XI—XIII століть на Русь із Візантії через обов'язковий обряд хрещення новонароджених прийшло понад 300 канонічних імен староврейської, грецької та латинської етимології. Процес заміни традиційних язичницьких імен іменами християнськими поступово поширився на всі верстви давньоруського суспільства. Протягом XI—XIV століть з ужитку було витіснено майже всі слов'янські імена. Такої масової заміни своїх слів словами запозиченими не зазнавала, напевно, жодна тематична група лексики за всю історію слов'янських мов.

Спочатку поширення християнських імен на Русі було чисто формальним. Особі під час обряду хрещення надавали християнське ім'я, але в сім'ї і в ширшому колективі її продовжували називати світським іменем. У такий спосіб виник русько-візантійський іменний дуалізм, який за писемними пам'ятками простежується від середини XI до XIV ст. Одним із доказів цього є записи типу: *Михаилъ* а мирьскы *Бѣлина* (Хр., 1095—1097, 31); *Ростиславъ* а въ крщнии *Иванъ* (ЛІ, 561); *Полагъ* а княже *Сбыслава* (613); імене *Милонѣъ* *Петръ* же по крещению (711); мирь(с)кимъ іменѣмъ *Путькови* а хрьстне *Євстратієви* (СНСК, XIII—XIV, 94) та багато інших.

Язичницькі імена довго протиборствували християнським: багато батьків, які вже самі мали християнські імена, у XI—XIII століттях ще називали своїх дітей язичницькими. Пор. імена з іменами по батькові: *Всеволодъ* *Дюрдевичъ* (ЛІ, 575), *Ростиславъ* *Васильевичъ* (625), *Изяславъ* *Андрєвичъ* (566), *Мьстиславъ* *Романовичъ* (699), *Держиславъ* *Абрамовичъ* (739), *Мьстиславъ* *Давыдовичъ* (629) та ін.

У процесі входження в давньоруський антропонімікон християнські імена підлягали спонтанній фонетико-морфологічній адаптації. У результаті цього протягом XI—XIII ст. майже до всіх імен візантійського походження було вироблено більш-менш єдині руські відповідники, які своєю фонетичною структурою та морфологічною будовою не суперечили особливостям мови східних слов'ян.

Адаптуючись, християнські імена активно включалися у словотворчий процес. Так, уже з XI ст., поряд із базовими, нейтральними варіантами, широко вживаються й похідні від них демінутивні та гіпокористичні утворення. Асемантичність християнських імен сприяла тому, що на них швидко було перенесено всі способи східнослов'янського словотвору: регресивний, суфіксальний та усічувально-суфіксальний. Усіченню підлягали головним чином кінцеві склади. Пор.: *Клим...* *Хрьстиничъ* (ЛІ, 732); *ги помози...* *Кузови*

(СНСК, XIII—XIV, 84); *Михаи* (XIII—XIV, 92); *сьподоби... Хвѣда* (ДНСК, XI—XIII, 59); *Олисава* (XI—XII, 73); *Олекса* (ЛІ, 544); *Пава* (ДНСК, XIII, 103), відповідно від *Климентии*, *Кузма*, *Михаилъ*, *Хвѣдоръ*, *Олисавета*, *Олексии*, *Павелъ*.

Із суфіксів, що додавалися до повних імен, найвищою продуктивністю відзначалися *-ищ-е*, *-к-о*, *-к-а*, *-ьць*, *-ят-а*; *и петрище* и *микулище* и *полище*, и *бръчи томище* *петръи* (СНСК, XIII—XIV, 88); *Василко* (ЛІ, 230); *Гаврилко* (539); *Іванко* (292); *Михалко* (596); *Семьюнко* (748); *Ходорко* (904); *сія же Янка* (197); *Выдаите... Степаньця* и *Олексу Сѣтославьца* (596); *повелъ... Ходорцю* (903); *Гурата* *Роговичъ* (221), *Петрата* (ЛН, XI, 164).

При усічувально-суфіксальному способі так само підлягали елімінації кінцеві склади імен, а з суфіксів використовувалися переважно: *-ил-о*, *-ихъ*, *-хн-о*, *-оня*, *-ъш-а*, *-шь*, *-ын-а*, *-к-о*, *-ък-а*, *-ат-а*. Напр.: *Иьремило* (СНСК, XIII—XIV, 82); *Андрихъ* *Добранковъ* (Туп., 1004, 588); *прислаша къ нимъ Михна* (ЛІ, 569); *Тимоня* *Золотой Поясъ* (Туп., 1216, 219); *ко Гавошъ* (НГБ, XII, гр. 422); *Павишъ* *Онаньничю* (ЛН, 1269, 87), *Кюшъ* *попинъ* (СНСК, XII, 63); *с женою Чюрыною* (ЛІ, 658); *Коснатко* (327); *Гавъко* (НГБ, XII, гр. 502); *Семъка* (ДННСС, XI, 113); *Климата* (ЛІ, 765); *Мизата* (ДННСС, XI—XIII, 163).

Пр і з в и с ь к а. Крім власного імені, у давньоруський період людина могла мати й таке додаткове найменування, як *прізвисько*. Від імені це друге означення особи відрізнялося тим, що: а) воно було виключно індивідуальним; воно не вибиралося із готового вже ономастикона і не передавалося в спадок, а в кожному колективі спонтанно утворювалося для денотата; б) крім номінативної, ця друга, факультативна назва особи, виконувала ще й коннотативну функцію: *прізвисько* характеризувало (принаймні спочатку) денотата за якоюсь його примітною ознакою.

Якихось маркованих структурних особливостей давньоруські *прізвиська* не мали, у зв'язку з чим їх важко відрізнити від простих відапелятивних імен. У тексті найчастішими супутниками давньоруських *прізвиськ* є такі слова-кваліфікатори, як *прозвище*, *прозваніє*, *прирокъ*, *нарицаемыи*, *глаголемыи*, *зовемыи*. Напр.: *Ѣи помози рабу съему Игнатѣви а прозвъищъм* и *има Саетатъ* (СНСК, XII, 58); *има еи Ефросѣня и прозваниемъ* *Изморалдъ* (ЛІ, 708); *кнзъ Іванъ Ростиславичъ рекомыи* *Берладникъ* (519); *Данило посла Коснатина рекового Положишила* (835); *князь Михайло нарицаемый* *Хоробритъ* (Туп., 1248, 472); *Антоний глаголемый* *Чръный* (1216, 481) і под.

Давньоруські *прізвиська* могли вживатися і при хрещених іменах як компоненти антропонімних словосполучень. Напр.: *Андрѣянь Выдобычишкии* (ЛІ, 666); *яша Дмитра Хороброго* (544); *бояринъ его Прокоппи Половчанинъ* (861); *Іванъ Ручникъ* (Туп., 400); *Терентий Темникъ* (445). Могли вони вживатися і при дохристиянських іменах. Напр.: *Вачеславъ Толстый* (ЛІ, 728); *Вачеславъ Лысый* (719); *Володѣславъ Ломоносыи* (870), *Малько Любчанинъ* (57), *Яро-*

славъ *Галицьскыи* (496). Спеціальні, вторинні утворення серед давньоруських прізвиськ є одиничними. Серед них виявлено три суфіксальні деривати, три композити і три атрибутивні словосполучення: *Ивашка Коровьякъ* (Туп., 1270, 254); князь Михайло нарицаемый *Хоробритъ* (1248, 472); Томище *Петръи* (СНСК, XIII—XIV, 88); Григоръ *Водмоль* (Туп., 1216, 144); Коснати́на рекомаго *Положишила* (ЛІ, 835); Бѣлогородскаго еппа Іоана *Златоустаго* (СНСК, XIII—XIV, 870); Тимоня *Золотой Поясъ* (Туп., 1216, 219).

Патроніми. Поряд із іменем, кожна особа на Русі могла мати патронім, тобто спеціальну номінативну одиницю, яка називала людину за її батьком (*pater*) чи іншими близькими родичами (*patres*). Первісне призначення патроніма полягало в тому, щоб виділити особу через онімічне (зрідка й апелятивне) найменування її батька чи матері. Пор.: Дмитръ *Иворовичъ* (ЛІ, 260); Климъ *оубьень бы(с) Хръстиничъ* (732); Олєгъ *Настасьчичъ* (657); *Ростиславна* Огафья (524); Гаврило *Милатиничъ* (ЛЛ, 492) та ін. Таким чином, патроніми не просто називали, а й характеризували деютата за його родичем. Суфікси таких утворень, подібно до суфіксів сучасних іменників типу *бондарівна, царевич*, указували, що носій даної назви є чийось нащадком, а твірна основа безпосередньо називала цього родича.

Патронімічність у давньоруській мові могла виражатися аналітично і синтетично. Аналітичні патроніми склалися з термінів спорідненості типу *сынъ, дѣти, братъ, сестра, вѣнукъ* та присвійного прикметника з суфіксами *-ї-, -ов-, -ев-, -ин-*. Суфікс *-ї-* додавався тільки до двоосновних імен: Всеславъ *снѣ Изяславль внукъ Вѣлодимѣрь*; (ЛІ, 114); Володимєрь *снѣ Всеволожь* и Олєгъ *Святославль* (190); дщци *Всеволожа* (308).

Вирішальну роль в історії східнослов'янських синтетичних патронімів мали суфікси *-ич-, -ович-* та *-овьн-а*. Суфікс *-ич* (<*-itjo), як і ускладнений його варіант *-їч-*, утворював патроніми передусім від двоосновних повних імен: *Нажира Перєяславича* (ЛІ, 518), *Иворъ Молибожичъ* (790), *Юрьи Толигнѣвичъ* (754). Досить рано цей суфікс почав сполучатися з усічено-суфіксальними слов'янськими та простими християнськими іменами, з прізвиськами: к *Рагуилови Добрыничю*, *Давыдъ Борьничъ* (ЛІ, 536); *Глѣба Ракошича* (498); *Ивана Воитишича* (324); *Ольстина Олєксича* (638); *Боричъ* (ЛЛ, 47); *Тудоръ Бѣрзятичъ* (ДНСК, XI, 61); *Коровъ Якович* (ЛН, 1196, 235). Він міг додаватися і до жіночих назв на *-а*: *Володиславъ же Кормиличичъ* (ЛІ, 724); *Василко Маричичъ* (298); *Василь Натасичъ* (533); *сестричъ* (666); *Олєшка Поповничъ* (Туп., 1216, 759). Зазначені валентні закономірності патронімічного суфікса склалися ще до XII ст., і тому ми не згодні з Т. Скуліною, який випадки так званого «нетипового» вживання форманта *-ич-* намагається віднести на рахунок штучності і помилок писарів⁸.

⁸ Skulina T. Зазнач. праця, ч. 2, с. 90—91.

Вважалося, що патронімами на **-ич-**, **-ович-**, **-євич-** називали тільки представників вищих суспільних верств епохи феодалізму⁹, осіб, які займали високе становище в суспільній ієрархії¹⁰ і под. Однак ще О. М. Селіщев довів, що вони «не були обмежені приналежністю до якоїсь суспільної групи: так називають по батькові не лише осіб панівних верхів, а й осіб із низів: Сьновидъ *Изгечевичь*, конюхъ *Святопѣлчъ* (1097 р.); В лѣто 6614 [1006 р.] Воеваша Половци около Зарѣчьска, и посѣла по них Святопѣлк Яня и Иванъка Захарича Козарина и Яня *Вышатича* и брата его Путятю»¹¹.

Жіночі патроніми утворювалися за допомогою одноморфемного суфікса **-ьн-а** та двоморфемних суфіксів **-овьн-а** і **-євьн-а**: ведоша *Володимерьну* Сѡфимью в Оугры за корола (ЛІ, 273); Софѣа *Ярославна* (491); Всеволодъ ѡ(т)да двѣ *Всеволодковнѣ* (317); поя... *Володаревну* (276); приведе Ростиславъ *Белуковну* (521).

Найменування жінки за її чоловіком, тобто андроніми, мали вигляд нестягненого прикметника, утвореного від імені чоловіка за допомогою суфікса **-ј-**: *Володимерая* Анна (ЛІ, 114), *Всеволожая* (238), *Всеслава Ростиславлая* (ЛІІ, 424).

На кінець давньоруського періоду виразно визначилися ті лексико-семантичні групи слів, на основі яких у наступні століття утворюються і офіційно закріплюються прізвища.

Українська антропонімія XIV—XV століть. Жанрово-стилістичні особливості пам'яток XIV—XV ст. обмежували широкий доступ до них розмовно-побутових елементів. Тому важко сподіватися на те, що представлена в грамотах антропонімія вичерпно характеризує всі класи тогочасної української антропонімічної системи.

І м е н а. У групі староукраїнських імен продовжують діяти тенденції, що намітилися наприкінці давньоруського періоду. Перша з них виражалася в дальшому згортанні слов'янських складних імен. Із традиційних двоосновних давньоруських імен на цей період залишилося в ужитку лише близько 15. Це такі, як *Володимеръ*, *Ватславъ*, *Даньславъ*, *Ізаславъ*, *Ладиславъ*, *Мирославъ*, *Святославъ*, *Сомовитъ*, *Станимиръ*, *Ярославъ*, тобто імена, які на той час уже стали канонічними або набули загального поширення і в інших землях Великого князівства Литовського.

Давньоукраїнські пам'ятки XIV—XV століть засвідчують понад 20 таких двоосновних імен, які давньоруським пам'яткам невідомі: *Bohdalecz* (KLP, 1450, 94), *богданъ* (Р., 1359, 10), *Боговитин* (Арх. ЮЗР, 1430, 8/IV, 8), *Вугост* (KLP, 1447, 23), *Дажбогъ* (Рус., 1471, 120), *Добеславъ* (Р., 1368, 16), *Доброгостъ* (1433, 122), *долгодатъ* долгодатович(ь) (1427, 108), *домаратъ* (1415, 87) та ін.

⁹ Чичагов В. К. Из истории русских имен, отчеств и фамилий. М., 1959, с. 47.

¹⁰ Skuliņa T. Знач. праця, ч. 2, с. 88, 106.

¹¹ Селіщев А. М. Происхождение русских фамилий, личных имен и прозвищ. — Избр. тр. М., 1968, с. 100. Див. ще: *Худаш М. Л.* З історії української антропонімії. К., 1977, с. 112.

Префіксальні імена в цей період є поодинокими: *Бе(з)но(с)* (ССУМ, 1471, I, 90); *зави(д)* (1448, I, 372); *Завиша* (Arch. xx. S., 1487, I, 240); *навоико насановъ* братъ, *навои* стояньский (Р., 1366, 12); *ожегъ* солначковичъ (1366, 12); *Онос* да Овсаник (Arch. xx. S., 1470, I, 67).

Імена з часткою не- порівняно з давньоруським періодом кількісно не зростають, але сам набір їх наполовину оновлюється: *Неверъ* (ССУМ, 1463—1478, II, 32); има *невоиста* (1392—1393, 33); *Некрашъ* (1401, 37); *нелѣико* (1463, 38); *нелюбъ* (1463, I, 38); *Немира* (Арх. ЮЗР, 1444, I/IV, 8); панъ *нѣвѣступъ* (Р., 1366, 12).

Слов'янські імена, утворені від двоосновних у результаті усічення, також кількісно не зростають: пана *боуда* столника (ССУМ, 1448, I, 127); *Wich* (KLP, 1499, 62); пан Мик *Краи* (ССУМ, 1460, I, 508); *Луд* (1496, 557); *нѣгъ* (1426, II, 60); ж. *Добра* (1497, I, 305); *Нѣга* (1438, II, 59); *храна* (1453, 517) та ін. До них приєднуються усічені чоловічі імена, які прийняли формант -а: *бера*, *бѣра* (ССУМ, 1458, I, 92); *Боа* (1488, 117); панъ *брая* (1400, 123); *Вѣша* (1458, 223); *вѣра* пана *гоа* (1458, 247); па(н) *гроза* (1495, 265); пан *нѣга* (1472, II, 59) та ін.

Ряд усічено-суфіксальних дериватів від слов'янських імен-комполитів зберігають українські патроніми XIV—XV століть: *Люби(ч)* (Рус., 1385, 68), *мартинъ лютковѣский* (Р., 1377, 24), *родунич* (1385, 28), *Стравич* (ССУМ, 1467, II, 393) *фалеви(ч)* (1429, II, 497), *худи(ч)* (Рус., 1456, 107) та ін.

Кількість усічено-суфіксальних утворень перевищує 100. У їх творенні взяло участь понад 20 суфіксів, зокрема: -ав-а, -ан-ъ, -ав-ъ, -ах-а, -ец-ъ, -ик-ъ, -ил-о, -иц-я, -к-а, -к-о, -ой, -ок-ъ, -от-а, -ош-ъ, -ун-ъ -ух-а, -уш-ъ, -ч-а, -ят-а. Напр.: *вѣра*... пана *билавы* (ССУМ, 1428, I, 95); *грозавъ* (1438, I, 265); пан *Гоан* дворник (1459, I, 259); панъ *любан* (1404, I, 564); *Русанъ* (II, 1388, 82); *милаха* (Р., 1400, 61); *кривецъ* (1385, 28); *Стриецъ* (1409, 74); *Szwoyecz* (KLP, 30); *бѣликъ* (Р., 1388, 38); панъ *моужыло* (Р., 1454, 162); панъ *Балица* (ССУМ, 1403, I, 84); ж. *Милка* (1492, I, 591); *Malischka* (1451, II, 98); па(н) *братко* (Р., 1430, 116); *Budko* (KLP, 1450, 94); с *прибко(м)* (Р., 1412, 81); *станко* (ССУМ, 1437, II, 379); на *сулка* (Р., 1411, 79); панъ *Воина* (Арх. ЮЗР, 1476, 8/IV, 154); *нѣгои* (ССУМ, 1431, II, 59); *Спытокъ* (Р., 1394, 54); сь *балотою* (ССУМ, 1418, I, 85); *гнѣвоишъ* (Р., 1393, 52); *Милош* (ССУМ, 1481, I, 593); ж. з дочкою своєю *Белухою* (AS, 1487, I, 85); *богу(ш)* (ССУМ, 1422, I, 105); *Борча* (1497, I, 114); *Мирча* (1499, I, 595); *братѣи* (1404, I, 123); *малатоу* (1436, I, 574); *Путата* Івановичъ (Arch. xx. S., 1483, I, 82); *Chernuch* (Sztáray, 1337, I, 132).

Прості слов'янські імена майже не присвоювалися. Із дієприкметникових імен засвідчено лише п'ять: *данъ* (ССУМ, 1433, I, 230), *Kochan* (KSW, 1485, 50), *Prodan* (Bélay, 1428, 121), *стоянъ* (ССУМ, 1404, II, 391), *хрищенъ* (Р., 1399, 74). Іменникових простих імен засвідчено більше: *бо(б)* *оприша(к)* (ССУМ, 1421, II, 103); *горлиця* *велецкы(и)* (Рус., 1421, 66); *го(р)ностаю* *романовичу* (1489, 45);

друздъ кадолъфовичъ (П., 1366, 40); Kuth (KLP, 1448, 56); *русь ганко* (Р., 1368, 16).

Відносно високий процент серед імен, засвідчених у грамотах XIV—XV ст., посідають імена іншомовного походження. Зрідка серед них ще зберігаються скандинавські імена: *Глѣбъ, Олегъ, Ольга* (ССУМ). З середини XIV ст. на Волині, в Поліссі, Галичині та інших землях з'являється ряд імен литовсько-прусського походження: *Витовтъ, Корибутъ, Корьятъ, Любартъ* (ССУМ). Невдовзі після цього з'являються й імена в польському звучанні типу *Войцехъ, Якубъ* (ССУМ). У галицьких та закарпатських містечках трапляються імена німецького походження: *бернатъ, Ганусъ, Рудольфъ, Сасъ* (ССУМ). На Буковині та в сусідніх із нею областях поширюються молдавські імена: *Албъ, Крецъ, Луке* (ССУМ). Разом із молдавськими з півдня приходять також деякі імена в угорському звуковому оформленні: *Ласловъ, Шандръ* (ССУМ). Подекуди трапляються й тюркські з походження імена: *Команъ, Мамай* (ССУМ). У більшості випадків носіями таких запозичених імен були особи неукраїнської народності, але з часом частина таких імен укоренилася і серед українців.

Переважну більшість (близько 90%) серед запозичених імен становлять імена християнського (православного) календаря. Характерною рисою цих імен XIV—XV століть на Україні є те, що майже всі вони вже втратили свій традиційний канонічний вигляд, набувши живомовного українського звучання. Напр.: *Андрѣй, Василь, Гаврило, Ганна, Григоръ, Данило, Иванъ, Иенатъ, Илья, Кондратъ, Костя, Курило, Лавринъ, Магда, Марко, Мартинъ, Микита, Миколай, Михайло, Настя, Овдоця, Олекса, Олександро, Орина, Остапъ, Прокопъ, Радивонъ, Сима, Степанъ, Федоръ, Ходоръ, Хведка, Хома, Юра* і под. (ССУМ). Отже, процес фонетичної та морфологічної адаптації християнських імен на українському мовному ґрунті у XV ст. в основному закінчився.

В утворенні іменних дериватів основна роль належала суфіксові **-к-о**. За його допомогою утворювалися похідні фактично від усіх чоловічих імен другої відміни.

Жіночі деривати найчастіше утворювалися за допомогою суфікса **-ьк-а**: *Ганка* (ССУМ, 1494, I, 238), *мароушка* (1474, I, 578), *олю(ш)-ка* (Мов., 1484, 39), *Naska* (KLP, 1447, 24), *Софіюка* (ССУМ, 1470, II, 370), *Хведка* (Рус., 1490, 49), *Шумка* (KLP, 1467, 19). Як і чоловічі імена з суфіксом **-к-о**, жіночі імена цього типу в XV ст. якогось відчутного стилістичного відтінку вже не виражали ¹².

П р і з в и с ь к а. Постійний приріст людності і далі ускладнення суспільних відносин вимагали точнішої ідентифікації особи в колективі, однак однослівна система називання з її обмеженою кількістю імен неспроможна була забезпечити цю вимогу. Основним засобом задоволення цієї потреби на Україні, як і в інших країнах

¹² Гумецька Л. Л. Нарис словотворчої системи української актової мови XIV—XV ст. К., 1958, с. 33.

Європи, виявився поступовий перехід від однослівних найменувань до найменувань двослівних і багатослівних. При власному імені денотата все частіше виступає і його додаткове найменування. У пам'ятках XIV—XV ст. двослівні найменування особи вже мають кількісну перевагу над однослівними.

Додатковим найменуванням особи в XIV—XV ст. міг виступати патронім, тобто назва, яка ідентифікувала денотата через найменування його родичів. Однак дуже сильним виявилось бажання мовців при називанні денотата одночасно й характеризувати його, що сприяло значній активізації прізвиськ. У категорію власних особових назв відносно швидко потрапляють слова з різних лексико-семантичних груп, які, крім денотативної, виконують і коннотативну функцію стосовно людини.

Українські прізвиська XIV—XV ст. по суті не виходять за межі тих лексико-семантичних розрядів, які намітилися для прізвиськ у давньоруський період. Як і в давньоруський період, в українських пам'ятках XIV—XV ст. найбагатші розряди становлять такі семантичні групи прізвиськ:

а) етноніми: *волошинъ* (П., 1359, 34), *козари(н)* (Рус., 1499, 63), пан *Лях* (Arch. хх. S., 1444, I, 41), *мордв(н)* (Мов., 1484, 40), *руси(н)* (ССУМ, 1456, II, 308), *Чех* (1369, 541) та ін;

б) назви осіб за їх територіальною ознакою: *Берестяникъ* (Рус., 1499, 31), *Залъський* (Р., 1370, 18), *сочавський* (Рус., 1411, 74) та ін;

в) назви осіб за їх соціальним становищем: *Владыка* (Arch. хх. S., 1487, I, 87), *лотикъ небогаты(и)* (Рус., 1478, 68), *Солтан* (ССУМ, 1481, II, 368), *тивунъ* (П., 1366, 40) і т. ін;

г) агентивні та професійні назви: *брыляръ* (Р., 1411, 80); *Коваль*, *Котелникъ*, *Чоботаръ* (Арх. ЮЗР, XVI, 7/І, 88); *меденичаръ* (ССУМ, 1497, I, 582); *oleyarz* (KLP, 1449, 67); *Филарет Полатникъ* (П., 1398, 135); *исаи соколникъ* (П., 1392, 108); *Rymar* (1450, 79); *спичникъ* (Р., 1398, 57); *чашникъ* (Рус., 1433, 96), *Schinkarka* (KLP, 1449, 69) і под.;

д) атрибутивні назви: *верещача* (Рус., 1433, 34), *голыи* (П., 1385, 64), *головаты* (ССУМ, 1421, I, 249), *горкавы(и)* (бл. 1500, I, 251), *Durak* (KSW, 1486, 50), *лама(н)* (ССУМ, 1450, I, 538), *Malowani* (KLP, 1449, 63), *Переломило* (П., 1398, 135), *рикайло* (П., 1392, 108) і под. Серед них є немало двоосновних, а зрідка трапляються й описові: пану Петрашу *Волковий* (Арх. ЮЗР, 1447, 8/IV, 11); *Colibaba* (KLP, 1447, 36); *крутиборода* (ССУМ, 1420, I, 518); *Моукосея* (Arch. хх. S., 1448, I, 44); *чєрнооусъ* (Р., 1421, 24); *Бъсова Баба* (Рус., 1401—1411, 26);

е) назви осіб за їх родинним становищем: *бадика* (ССУМ, 1462, I, 83); *внучко* (1445, I, 183); *ивана дѣтка* (Рус., 1422, 78); *Дядько* (П., 1356, 33); *дада* (1392, 108), *Striczko* (KLP, 1447, 26).

Із неособових апелятивів серед прізвиськ українців XIV—XV ст. найповніше представлені такі семантичні розряди лексем:

а) назви істот: *ворона* (Р., бл. 1458, 168); *горностай* (ССУМ, 2-га пол. XV, I, 251); *дроздъ* (П., 1378, 58); *Ое(д)ороу жоукови*

(Р., 1445, 148); *зубрѣ* (ССУМ, 1425, I, 409); *клюсъ* (Р., 1430, 116); *козеня*, *Червякъ* (Рус., 1499, 31); *лисица* (ССУМ, 1499, I, 547); *пана свинки* (1455, II, 322); *Богдана собачку* (Рус., 1495, 54); *Сова* (ССУМ, 1495, II, 365) і под.;

б) назви, пов'язані з рослинним світом: *Бобына* (Арх. ЮЗР, 1476, 8/IV, 154), *Боровик* (Arch. xx. S., 1481, I, 77), *Горчица* (Арх. ЮЗР, 1471, 8/III, 628), *Гриб* (Arch. xx. S., 1488, I, 88), *рогозка* (П., 1375, 50), *Овсяник* (Arch. xx. S., 1470, I, 67), *Kapusta* (KLP, 1447, 34), *Kolosz* (1452, 127), *хвороща* (П., 1388, 82) та ін.

в) назви анатомічних понять: *Голенка* (Arch. xx. S., 1485—1500, I, 121), *головка* (ССУМ, 1429, I, 249), *нось* (Р., 1433, 119), *скора* (ССУМ, 1341, I, 349) і т. ін.;

г) назви речовин та різних предметів: *лои* (Р., 1370, 18); *maslo* (KLP, 1450, 90); *Бубень* (ССУМ, 1495, I, 127); *верига* (1423, 165); *паңу Гвоздю* (Арх. ЮЗР, XV ст., 8/IV, 29); *Duda* (KSW, 1481, 44); *коробка* (Рус., 1422, 66); *Коуль* (Arch. xx. S., 1492, III, 23); *Могила* (ССУМ, 1490, I, 604); *чобото(м)ѣ* (Р., 1445, 148); *Шило* (Арх. ЮЗР, 1430, 8/IV, 8) та ін.;

д) назви явищ природи: *весна* (Р., 1392, 47), *Андрѣю Морозови* (ССУМ, 1459, I, 614), *Снѣга* (KLP, 1407, 9) і под.

П а т р о н і м и. Розширення лексичної бази староукраїнської антропонімії за рахунок апелювання різної структури торкнулося й патронімів. Так, якщо в давньоруський період патроніми утворювалися здебільшого від імен, то в XIV—XV століттях на Україні вони утворюються і від імен і від прізвищ. Пор.: *ленько зарубиць* (Р., 1411, 79); *ива(н) черноусови(ч)* (1412, 81); *Нацко Чижевичь* (П., 1347, 26); *Дмитрии Объручевъ* (1371, 47); *хodor боурчу(к)* (ССУМ, 1443, I, 132) і под.

Основними засобами вираження патронімічності в XIV—XV ст. на Україні лишаються суфікси *-ич-*, *-ович-*, *-евич-*, однак у їх валентності відбуваються істотні зміщення. Так, суфікс *-ович-* на який у XIV—XV ст. припадає близько 50% усіх патронімів, додавався до всіх імен та прізвищ другої відміни, якщо основа їх закінчувалася на твердий приголосний: *Федоръ Борисович* (П., 1356, 33); *мацко воинович* (М., XIV—XV, 36); *противъ недорѣзовича* (Р., 1411, 79); *пашко обуховичь* (П., XIV, 149). Він поширився навіть на слов'янські двоосновні імена *Lewko Bohowitynowicz* (Рус., 1459, 53); *дани(л) висовидови(ч)* (П., 1392, 108); *данило дажбогови(ч)* (1394, 123); *Якубъ Домотѣкановичъ* (ССУМ, 1489, I, 317). В окремих випадках цей суфікс міг сполучатися навіть з прикметниковими основами: *панъ глѣбъ дворскович* (П., 1361, 36).

Суфікс *-евич-* додавався тільки до м'яких основ: *васько андрѣвич* (П., 1385, 64); *лебедевичь* *мацко* (М., XIV—XV, 36); *ходко. чемереви(ч)* (П., 1399, 143). Проте з середини XV ст. на західних землях він починає додаватися і до основ з кінцевим *-к-*: *Тишко Ходкевичъ* (ССУМ, 1454, II, 509).

Суфікс *-ич-* звузив свою валентність і утворює патроніми тільки від антропонімів на *-а*: *петра(ш) верботи(ч)* (Рус., 1464, 41); *стецко*

микули(ч) (1478, 68); скибичь (П., 1371, 44); левъ плакси(ч) (1392, 108); александ(д)ро самотечи(ч) (Р., 1446, 154). Цей суфікс нерідко додавався і до жіночих найменувань: пань стань бабичь (ССУМ, 1435, I, 82); ива(н) жидовчи(ч) (П., 1388, 82); Nikolaus Kazysz et Katherina mate, ipsus (KLP, 1450, 90); васко любви(ч) (Рус., 1478, 68); Ива(н)ко Ѡлю(ш)чи(ч) (М., 1484, 40).

Носіями патронімів із суфіксами -ич-, -ович-, -евич- на Україні в XIV—XV ст. були представники найрізноманітніших соціальних верств суспільства, починаючи від селян та городян до дворян, воевод і князів.

Синтетичні патроніми з посесивними суфіксами -ов-, -єв-, -ин- у пам'ятках XIV—XV ст. уживаються рідше. Пор.: Микъ Воинѣговѣ (ССУМ, 1435, I, 188); Дуденковѣ Суморокъ (1495, I, 330); хве(д)-ко глѣбо(в)чев (М., XIV—XV ст., 36); васко тлѣтлюко(в) (Р., 1404, 69); Иванко Владычин (ССУМ, 1467, I, 180); Ѡзарь мишютинѣ (П., 1392, 108); кн(е)гинѣ Ивановѣ Кропотчина (Arch. xx. S., 1494, I, 101) і под.

XIV—XV ст. в історії української антропонімії — це період формування нових патронімічних моделей. Серед них виділяються синтетичні патроніми з двоморфемними прикметниковими суфіксами -овьск-, -євьск-, -иньск- та номорфемним суфіксом -ьск-, які спочатку були виразниками колективної приналежності.

Зберігає продуктивність суфікс -ят-, патронімічність якого сягає ще давньоруського періоду¹³. Однак перші переконливі патроніми з цим суфіксом засвідчують лише пам'ятки XIV—XV ст., у яких деривати з суфіксом -ят-а вжиті вже при імені денотата. Суфікс -ят-а додавався як до імені батька, так і до його прізвища. У XV ст. патроніми з суфіксом -ят-а і його ускладненим варіантом -енят-а відомі вже на всіх українських землях. Пор.: юркови козенати (Р., 1424, 102); пану ивану мушати (1445, 150); от Александра Ладяты (Арх. ЮЗР, XV ст., 8/IV, 27); княз Иван Путята (Arch. xx. S., 1437, I, 34).

Патроніми з суфіксом -ят- могли вживатися і без імені денотата, тобто як самостійні номінативні одиниці: а третин был поповатѣ (ССУМ, 1492, II, 195).

Найдавніші записи слов'янських антропонімів із суфіксами -юк-, -чук- засвідчують закарпатські латиномовні пам'ятки XIII (Teluk, Hustugk, Vuchuk, Suluk) та XIV (Vanchuk, Zowchuk, Marochuk) ст.¹⁴ Більшість таких утворень виражала, очевидно, здрібнілість або пестливість. У XV ст. утворення з суфіксом -юк-, -чук-, крім Закарпаття, відомі також на Буковині, над Сяном, а також на Волині; частина з них уже, напевно, виконує патронімічну функцію. Пор.: иванчук драгомирь (Рус., 1404, 133); солотвинські шляхтичі Wancha і Wanchok (Bélay, 1405 та 1412, 201); ходор боурчоу(к) (ССУМ,

¹³ Гумецька Л. Л. Ономастичний формант -ят- в українській мові. — Слов'ян. мовознавство, 1962, кн. 4, с. 23.

¹⁴ Чучка П. П. Антропонімія Закарпаття. Вступ та імена. Ужгород, 1970, с. 64.

1443, I, 132); Vanczok (KLP, 1452, 132); *ганю(к)* тимо(ш)ко (ССУМ, 1443, I, 238); Iwan *Dzyeduk* (Ak. gr. i z., 1470, XVII, 397); Ranczuk (KLP, 1447, 35).

З середини XV ст. походять також найдавніші записи патронімів на **-енк-о**: *Syenenko Jacob* (Ak. gr. i z., 1447, XIII, 3480); Andreas *Bozenko* (1470, XVII, 397); *Дуденка* Суморока землі... забравъ (ССУМ, 1491, I, 330). Хоч перші записи патронімів цієї моделі походять із західних земель, але зародилися вони, очевидно, на Наддніпрянщині ¹⁵.

Патронімічність у XV ст. виражають уже й деякі утворення з суфіксом **-ець**: Жоуржъ *Котець* и брат его Козма *Котець* (ССУМ, 1497, I, 326); на (и)ма боута а *дробышъца* (326); пор. тут же: *Дробышь*, *дробышеви(ч)*, опона(с) *мартинець* (1490, 577); микоула... *петрашець* (ССУМ, 1490, II, 140) та ін.

На XV ст. припадають і перші записи патронімів із суфіксом **-ик**-та його ускладненим варіантом **-чик**-: Hanko f. *Wanchik* (Bélay, 1405, 213); вѣра пана *корчика* оники (ССУМ, 1437, I, 501); тут же: Сима *Корча*, пан *Корчак*, князь *Корьятъ*; Martinus, alias *Kuschnyerczyk* (KLP, 1451, 119); Petro *Ormenczyk* (1447, 15; тут же: Petro *Armeno*) та ін.

На Прикарпатті, Буковині та Східній Словаччині активізується патронімічна модель із суфіксом **-як**-: па(н) *корча(к)* (ССУМ, 1414, I, 501); бо(б) *оприша(к)* (1427, II, 89); пан *нестакъ* (1407, II, 44); Stephanus *Thanyak* (Sztáray, 1449, II, 445).

У районі Східних Карпат, по сусідству з молдавським мовним масивом, формується патронімічна модель з суфіксом **-ан**-: вѣра пана тадора *васкана* (ССУМ, 1454, I, 154; він же під 1443 р.— тадоръ *васковичъ* — I, 155); жоуржъ *моянъ* (1439, I, 618); пана ивана *балчана* (Рус., 1443, 96); дочки старого *Цибана* (ССУМ, 1489, II, 526); вѣра пана ивашко *чортана* (1448, II, 548) ¹⁶.

В ареалі так званої волоської колонізації протягом XV ст. формується патронімічна модель із формантом **-ей**, який постав на основі східнороманської флексії родового однини **-ei**: Mathia *Haruey* (SSNO, 1480, II, 267); Holubyey (Ak. gr. i z., 1441, XIV, 226); Paulus *Mysley* (Sztáray, 1449, II, 445); вѣра пана *чопея* постелника (ССУМ, 1457, II, 547) та ін. Перші антропоніми з цим формантом у Карпатах фіксуються в XIII ст.: *Chuley* (Reg. Var. 1213, 178) ¹⁷. Пізніше ця модель активізується і дасть цілий ряд прізвищ типу *Білей*, *Головей*, *Гелетей*, *Кудрей*, *Липей*, *Лукей*, *Свічкей*, *Томей*.

Поряд із актуальними вмотивованими патронімічними прізвищами в українських документах XIV—XV ст. трапляються й такі утворення, твірна основа яких указує не на батька, а на діда, пра-

¹⁵ Ткаченко О. Б. Українські прізвища з суфіксом **-енко** та споріднені утворення (питання походження).— Слов'ян. мовознавство, 1958, т. 2, с. 38—53.

¹⁶ Богдан Д. Связь между ономастикой молдавских и украинских актов.— Словян. мовознавство, 1961, т. 3, с. 264, 271 та ін.

¹⁷ Чучка П. П. Історія становлення словотвірних типів прізвищ у говірках Закарпаття.— В кн.: Праці XIII респ. діалектол. наради. К., 1970, с. 86.

діда чи якогось іншого дальшого предка найменованої особи. Пор. запис, у якому син є носієм того ж спадкового патроніма, що і його батько: *Ja Roman Olizar Wolczkiewicz ... z synom moim Wasyliom Olizarom Wolczkiewiczem* (Рус., 1450, 27, 28).

Українська антропонімія XVI—XVIII ст. Найтиповішим видом онімичної ідентифікації особи в XVI—XVIII ст. на Україні було двослівне найменування, яке складалося з імені та прізвища (індивідуального чи родового)¹⁸. Третім компонентом (факультативним) багатослівного найменування особи могла бути актуальна назва денотата за його батьком чи іншим родичем. На кінець XVIII ст. переважна більшість родових прізвищ, у тому числі й патронімічних, завдяки спеціальним заходам державної адміністрації узаконюється за відповідними сім'ями в ролі обов'язкових стабільних спадкових знаків, тобто в ролі прізвищ.

Імена. Станом на XVI ст. уже склався той іменник, який функціонував серед українців до Великої Жовтневої соціалістичної революції. При цьому усталився не лише сам набір імен, але й основні їх фонеморфологічні варіанти.

Кількість чоловічих імен у XVI ст. становила близько 300¹⁹. Приблизно на цьому ж рівні трималися чоловічі імена і в наступні століття. Жіночі імена в пам'ятках XVI—XVIII ст. представлені значно менше.

Понад 90% імен XVI—XVIII ст. — це календарні імена візантійського походження, адаптовані на східнослов'янському мовному ґрунті. Із слов'янських двоосновних імен залишилося в ужитку лише близько двох десятків: *Богдан* (АБ, 1515, 53), ж. *Богдана* (АЖ, 1548, 88), *Владимир* (АС, 1693, 115), *Любомиръ*, *Мстислав* (ВУР, 1650, 412), *Радомир* (АП, 1695, 452), *Станислав* (АБ, 1515, 9), *Яромис* (Пан., 1756, 118).

Приблизно стільки ж усічених, усічено-суфіксальних та префіксальних слов'янських іменних утворень: *Богуш* (АБ, 1615, 9), *Гневошъ* (АЖ, 1584, 150), *Милохна*, *Томило* (142), *Зорка* (ЛВел., I, 1720, 28), *Любимко* (ВУР, 1650, 412), ж. *Любка* (АО, 1586, 82), ж. *Милка* (1576, 54), *Станко* (АО, 1584, 76), *Ярош* (АБ, 1660, 59).

Простих, тобто так званих побутових слов'янських імен, у цей період так само небагато: *Velicska* (Bélay, 1530, 212), *Жаданъ* (ВУР, 1650, 473), *Жданъ* (1549, 86), *Жукъ* (Арх. ЮЗР, XVI, 8/IV, 247), *Жила* (ЛВел., 1720, II, 314), *Кулакъ* (Арх. ЮЗР, XVI, 7/I, 597), *Чорних* (604), *Малюта* (ВУР, 1649, 117), *Prodan* (Bélay, 1715, 146), *Rusz* (Bélay, 1678, 129), *Скука* (Арх. ЮЗР, XVI, 7/II, 31), *Щасний* (АЖ, 1584, 57).

Особливістю християнських імен на Україні було те, що майже кожне базове ім'я (а популярні в першу чергу) відносно швидко «обросло» багатьма похідними, особливо гіпокористичними та демі-

¹⁸ Худаш М. Л. З історії української антропонімії. К., 1977, с. 116, 117, 131.

¹⁹ Керста Р. И. Украинская антропонимия XVI в.: Муж. наименования. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ужгород, 1978, с. 9.

нутивними утвореннями. За підрахунками дослідників ²⁰, 300 чоловічих імен українців у пам'ятках XVI ст. реалізуються в 2000 варіантів. Серед цих варіантів є загальнонаціональні і регіональні, розмовні і книжні, фонетичні і морфологічні, але більшість їх припадає на живомовні деривати.

Крім повних імен типу *Климентій, Костянтин, Філон* і чистих усічень типу *Клим, Кость, Хвил*, в усіх сферах ужитку користувалися популярністю різні суфіксальні та усічено-суфіксальні утворення. Так, ім'я *Федір* у пам'ятках XVI—XVIII ст. має понад 20 варіантів: *Федортъ, Хведор, Ходор, Федорец, Федорий, Федорик, Хведораши, Федоурко, Федо, Федко, Ходко, Федик, Федько, Федось, Федусь, Федунь, Федяй, Хведь, Фетька, Фетко, Хвесь, Хвесько, Феско, Фесіо, Фесо, Феціо, Фецко* та ін. Словотворчий механізм таких утворень не відрізняється від способів творення українських іменних варіантів попереднього періоду.

Для творення чоловічих імен у XVI—XVIII ст. використовувалось понад 50 суфіксів, а саме: -к-о, -к-а, -юк-, -ок-, -як-, -ець, -ць, -иц-я, -ц-о, -ц-я, -ух-, -юх-а, -х-, -ах-, -их-, -хн-о, -ог-а, -ег-а, -аш-, -ош-, -ош-а, -иш-, -уш-, -уш-а, -ч-а, -ищ-е, -ась, -усь, -ось, -сь, -ис-, -ин-а, -он-, -ан-, -ун-, -унь-, -нь, -ил-о, -ул-а, -да, -ют-а, -йй-, -а, -о. За їх допомогою утворено сотні варіантів різних імен.

Найпродуктивнішими суфіксами при творенні жіночих імен були -к-а, -ашк-а, -очк-а, -ючк-а, -уш-а, -ушк-а, -а, -я, -ах-а, -ох-а, -юх-а, -охн-а, -ухн-а, -н-я, -ин-а, -с-я, -ус-я, -ис-а, -ц-я, -иц-я, -ют-а, -ш-а. Кількість засвідчених імен із цими суфіксами перевищує 100. Переважна більшість таких утворень у зазначений період уже не мала якогось емоційно-експресивного навантаження ²¹.

У регіонах активного маргінального міжмовного контактування український традиційний антропонімікон поступово вбирає російські, польські, словацькі, угорські та молдавські іменні деривати. Пор.: *Антошка* (ЛВел., I, 1659, 231), *Мѣтйй* (АС, 1693, 51), *Яноуш* (АО, 1621, 160), *Ганічка* (Пан., 1764, 66), *Янчо* (1670, 112), *Мигаль* (XVII ст., 61), *Ференць* (АО, 1581, 70) та ін.

Пр і з в и с ь к а. Прізвиська — наймасовіший антропонімічний клас на Україні у XVI—XVIII ст. В одних випадках прізвисько як факультативний ідентифікатор було ще індивідуалізуючою назвою: воно виділяло і характеризувало денотата за якоюсь помітною індивідуальною ознакою. Зате в інших осіб, передусім у людей заможних, такі найменування уже в XVI ст. часто передавалися у спадок від батька до дітей, онуків і в такий спосіб ставали родовими. Як і в сучасній моделі називання «ім'я + прізвище», перший компонент тодішніх двослівних найменувань виконував функцію розріз-

²⁰ Керста Р. И. Зазнач. праця, с. 9.

²¹ Самійленко Л. О. Жіночі особові назви у пам'ятках ділової мови Лівобережної України XVII століття. — У кн.: Питання сучасної ономастики. К., 1976, с. 148.

нювальну, а другий (прізвиськовий) — ототожнювальну²². Від нинішніх прізвищ родові прізвиська XVI—XVIII ст. відрізнялися лише тим, що вони не були санкціоновані юридично, а отже, час від часу могли мінятися при філіації роду²³.

З точки зору морфемної структури українські прізвиська XVI—XVIII ст. (індивідуальні й родові) в основному не є спеціальними онімічними утвореннями. Переважна їх більшість — це традиційні апелятиви з категорії *nomina personalia* або *nomina impersonalia*. Ситуаційних утворень за існуючими моделями серед них дуже мало. Серед апелятивів із особовим значенням в українських прізвиськах XVI—XVIII ст. найповніше представлені такі розряди найменувань:

а) Назви за діяльністю чи професією: *берда(р)* (АО, 1631, 180), *Боднаръ* (Пан., 1666, 47), *Ворожбитъ* (ДНМ, 1728, 189), *Гудакъ* (Пан., 1730, 45), *Друкаръ* (ПФ, 1578, 37), *Кожомяка* (АС, 1693, 6), *Ко(р)чма(р)* (АО, 1605, 188), *Котляръ* (ДНМ, 1747, 314), *Кравецъ* (1731, 238) та ін.;

б) назви за зовнішніми ознаками: *Безпальй* (ЛВел., 1672, II, 316), *Бѣльй* (1695, I, 187), *Borodacz* (KSW, 1538, 70), *Горбань* (АП, 1722, 326), *Довгеля* (ДНМ, 1728, 194), *Kalika* (KSW, 1605, 99), *и Iwana Krywosiwazu* (RZGS, 1604, 151), *Криворучко* (ДНМ, 1756, 342), *Кривошия* (ДНМ, 1725, 169), *Лизогубъ* (ЛВел., 1648, IV, 38), *У...* *Мя(к)огуба* (АЖ, 1584, 112), *Носачъ* (ЛВел., 1658, I, 223) та ін.;

в) назви за характеристикою поведінки: *Бабѣй* (ДНМ, 1740, 285), *Bołwan* (RZGS, 1612, 202), *Гуляка* (АЖ, 1584, 77), *Дикий* (ДНМ, 1728, 204), *Анѣдре(и)ка Забияку* (АЖ, 1583, 57), *Моркотунъ* (ЛВел., 1672, II, 312), *Недбайло* (ДНМ, 1733, 259), *Рева* (ЛВел., 1698, III, 508), *Стягайло* (1680, II, 500).

І далі зростає кількість назв за територіальною ознакою (типу *Волинець*, *Лубенець*, *Уманецъ*, *Подгайний*), етнічною (*Басараб*, *Литвин*, *Німець*), соціальним станом (*Батрак*, *Боярин*, *Бурмистр*, *Голота*), за спорідненістю і свояцтвом (*Близнюк*, *Прадід*) та ін.

З-поміж апелятивів із первісним неособовим значенням найповніше представлені такі розряди слів:

а) назви знарядь праці, предметів побуту та їх частин: *Бандурка* (ДНМ, 1723, 136), *Бубен* (АП, 1697, 105), *Воз* (ПФ, 1645, 218), *Гиля* (ДНМ, 1722, 216), *Деркачъ* (1731, 238), *Драбина* (ДНМ, 1728, 184), *Драч* (АО, 1626, 168), *Дудка* (ДНМ, 1720, 116), *Козуб* (ЛВел., 1672, II, 315);

б) назви їжі: *Масло* (ДНМ, 1742, 301), *Медъ* (1728, 207), *Сало* (ЛВел., 1692, II, 116), *и Iwanka Smalca* (RZGS, 1604, 152), *Солонина* (ДНМ, 1712, 59);

²² *Taszycki W.* Najdawniejsze polskie imiona osobowe. — *Rozprawy i studia polonistyczne*. I. Onomastyka. Wrocław; Kraków, 1958, s. 165.

²³ *Франчук В. Ю.* Українські особові назви XVII ст. — У кн.: *Питання ономастики*. К., 1966, с. 254; *Худаш М. Л.* З історії формування і становлення українських прізвищ. — *Мовознавство*, 1969, № 2.

в) назви рослин та їх частин: *Боровикъ* (АП, 1687, 36), *Верба* (ДНМ, 1740, 233), *Верес* (АЖ, 1584, 87), *Граб* (АП, 1713, 249), *Гречка* (ДНМ, 1729, 151), *Грушъка* (АП, 1691, 79), *Dyczka* (ПФ, 1605, 136);

г) назви тваринного світу: *Баранъ* (АЖ, 1584, 46), *Вук* (КСВ, 1501, 58), *Бычок* (ДНМ, 1716, 80), *Borzuk* (U et C, 53—14, 1570), *Буѣај* (RZGS, 1610, 186), *Волкъ* (АВ, 1670, 80), *Горностай* (АЖ, 1583, 56).

Продовжує зростати кількість прізвиськ, утворених від назв просторових та часових понять (типу *Борозна*, *Могила*, *Покрова*, *Середа*), явищ природи (*Іскра*, *Мороз*) і под.

Прізвиська XVI—XVIII ст. є свідченням багатства і розвиненості тогочасної антропонімічної системи. Крім цього, вони вказують і на розвиненість та деталізацію апелятивного словника української мови цього часу. Слід підкреслити, що відображення апелятивного словника у прізвиськах та прізвищах народу є дуже своєрідним. Ступінь репрезентації різних груп апелятивів у антропоніміконі народу залежить, передусім, від багатства кожного окремого апелятивного розряду, структурно-граматичних особливостей слова, а також від потенційної індивідуалізації останнього стосовно денотата.

Повторюваність прізвиськ типу *Коваль*, *Литвин*, *Носач* вказує не на те, що, може, в період інтенсивного прізвиськотворення на Україні в кожному населеному пункті було дуже багато ковалів, білорусів і носатих людей, а якраз навпаки, що у відповідних колективах такі особи були одиничними.

Необхідність виділяти й індивідуалізувати найменованого в його середовищі часто спричиняли використання в ролі прізвиськ рідкісних лексем, зокрема діалектизмів, архаїзмів, екзотизмів і взагалі слів, що характеризувалися низьким ступенем уживання в даних умовах. Тому антропонімікон народу, зокрема його прізвиська та прізвища, не є дзеркальною копією його апелятивного словника.

Патроніми. XVI—XVIII ст.—це завершальний період у становленні сучасних українських патронімічних моделей та в їх територіальному розміщенні. Продуктивність окремих традиційних моделей знижується за рахунок новіших. На цей час припадає формування кількох локальних патронімічних моделей, які в українських пам'ятках попереднього періоду не засвідчуються.

Згасання активності окремих патронімічних моделей намітилося досить рано. Так, патроніми з суфіксами *-ич-*, *-ович-*, *-евич-* на Лівобережній Україні різко скорочуються вже з середини XVII ст. В окремих пам'ятках північного Лівобережжя, наприклад у Переписних книгах 1666 р., їх кількість не досягає вже й одного процента²⁴. Головною причиною такого спаду патронімів на *-ич-* було те, що в тогочасній Росії вживання імен по батькові з суфіксами *-ич-*,

²⁴ Неділько О. Д. Про утворення українських прізвиськ.— Укр. мова і літ. у школі, № 9, с. 25.

-ович-, -евич- було класово обмеженим, а самі патроніми вказаного типу не могли бути родовими найменуваннями непривілейованих осіб²⁵. На землях, що входили тоді до складу Польщі і Угорщини, такі патроніми належали до найпродуктивніших і надалі. Так, у Руському воеводстві XVIII ст. патроніми на -ич-, -ович-, -евич- становили 13,9%²⁶, на Стародубщині в кінці XVII ст. їх було близько 30%, а в центральних районах Закарпаття, за урбаріальним переписом 1572 р., — понад 40% (див. U et C, 53—15). Творення патронімів на -ич- від антропонімів на -а на Закарпатті й дотепер є живим словотворчим процесом²⁷.

Патроніми з прикметниковими суфіксами -ов-, -ев- та -ин- у XVI—XVIII ст. ще зберігають продуктивність. Так, серед антропонімів прикметникового типу, поширених у Руському воеводстві XVIII ст., патроніми разом із посесивами на -ов-, -ев становили 59,9%, а патроніми на -ин — 35,8%²⁸.

Патроніми з суфіксами колективної приналежності -овський, -инський, -ський, як і в попередній період, є малочисельними.

Патронімічна модель із суфіксом -ят- (-чат-) зберігає продуктивність лише на південному заході української етнічної території. Так, в урбаріальному переписі населення Маковицької області (Східна Словаччина) за 1618 р. засвідчено 50 патронімів із цим суфіксом. Усі вони утворені від батькового імені або від його прізвища: Jurko *Dancziath* (Mars., 61); Jurko *Wasilczat* (64); *Fedurczat* Pael (82); *Maliniat* Waszil (66); *Sztanko Moroscziat* (99). Ще більше таких утворень на Північній Лемківщині. Так, у актах села Одрехови їх близько 30: *ма(р)ша(л)ча(т)* (АО, 1572, 73), *голове(н)чя(т)* (1610, 125), *при(с)тавьчя(т)* (1606, 110).

Суфікс -ят- (-чат-) міг ускладнюватися посесивними елементами -ов- та -ев-: *леце(в)я(т)* (АО, 1575, 53), *хомовя(т)* (1583, 74), *цаповатъ* (1614, 138). На Волині, Поділлі та на Правобережній Наддніпрянщині таким утворенням у XVII ст. відповідали патроніми з ускладненим суфіксом -ен-я типу *Корниеня*, *Науменя*, *Туркеня*, *Черниченя*²⁹. На Волині та Київщині у XVII ст. спорадично зустрічається і давньоруський патронімічний тип на -ят-а: Семен *Проскуренята*³⁰.

Патронімічні і метронімічні утворення з суфіксом -юк- (-чук-) у XVI—XVIII ст. фіксуються майже по всій Україні, а також у ряді

²⁵ Чичагов В. К. Зазнач. праця, с. 104.

²⁶ Wolnicz-Pawłowska E. Osiemnastowieczne imiennictwo ukraińskie w dawnym województwie Ruskim, Wrocław etc., 1978, s. 71.

²⁷ Чучка П. П. Сучасні вмотивовані прізвища і словотворча структура прізвищ. — Збірник педагогічної факульту в Prešove UPJS v Košiciach. Slavistika. Bratislava, 1976, zv. 3, s. 85.

²⁸ Wolnicz-Pawłowska E. Зазнач. праця, с. 71.

²⁹ Гумецька Л. Л. Ономастичний формант -ят- в українській мові, с. 29—30; Беззенко С. П., Волчанська Л. Є., Мефодовський С. І., Олійников В. П. Українські прізвища Правобережної Середньої Наддніпрянщини XVIII ст. — У кн.: Питання сучасної ономастики. К., 1976, с. 153.

³⁰ Гумецька Л. Л. Ономастичний формант -ят- в українській мові, с. 30.

областей Білорусії та Росії³¹. Є вони на Полтавщині, Київщині, Черкащині, Житомирщині, Волині, у Прикарпатті, навіть на Лемківщині: *Оленюк* (АП, 1660, 62), *Павлюк* (ЛВел., 1637, IV, 181), *Рябчук* (АП, 1699, 496), *Сиротюк* (ДНМ, 1751, 234), *Циганчук* (1731, 241), *Млинарчук* (Пан., 1756, 118), *Степанчук* (ПФ, 1635, 156). Найвищий процент вони становили на заході України³².

Високу продуктивність патронімам на -ук- забезпечила універсальна валентність цього суфікса: основи, з якими він поєднувався, не обмежувалися ні семантично, ні етимологічно, ні структурно.

Патронімічна модель на -енк-о, яка в наш час є основним типом прізвищ більшості областей УРСР, протягом XVI—XVIII ст. істотно розширила свій ареал. Найбільше таких утворень фіксується на Вінниччині, є вони на Київщині та Житомирщині (*Кузма Бобруєнко* — АЖ, 1583, 48), трапляються в Галичині і на Волині (*Sepeko Dubowenko* — Арх. ЮЗР, I/I, 56, *Андрей Козеленко* — 7/I, 176). Поодинокі приклади походять навіть із Сяниської землі: *Waszil Jaczenkow syn* (KSW, 1589, 84). У XVII—XVIII ст. ця модель уже стала загальноукраїнською. Так, у центральних районах Наддніпрянщини, зокрема у козацьких реєстрах, патроніми та метроніми на -енк-о у XVII ст. становили 65,95%³³. Досить поширеними є патроніми на -енк-о і в інших пам'ятках Лівобережжя: *Безбородченко* (АБ, 1686, 97), *Гнилоствєренко* (ЛВел., 1772, II, 317), *Дубогризенко* (ДНМ, 1724, 161), *Жаданенко* (АПГУ, 1671, I, 114), *Івануєнко* (1665, 117), *Середенко* (АС, 1693, 20)³⁴. Значного поширення набули патроніми і метроніми з суфіксом -енк-о в говорах північного та в ряді говорів південно-західного наріччя. Найменше їх на крайньому заході української етнічної території. Серед кріпаків південної Лемківщини в урбаріальному переписі людності Маковиської області за 1618 р. засвідчено лише 7 таких утворень: *Vaszilenko, Rozenko, Fedenko, Charenko, Hricenko, Romanenko, Petrenko* (Mars., 67, 73, 76, 77, 78, 79). Дуже мало їх і на північній Лемківщині: *Iwan Petrenko* (KSW, 1720, 363), *Ро(ж)єнко* (АО, 1581, 70).

У північних областях України, передусім у тих, що прилягають до білоруського етнічного масиву, в ту пору поширюється патронімічна модель із суфіксом -онок та його варіантами -онк-о, -онк-а: *Червячонок* (АС, 1693, 18), *Фомичонок* (80), *Лочонко* (85), *Моничонка* (86), *Моройчонок* (88). Проте питома вага їх навіть на Старо-

³¹ Німчук В. В. Українські прізвища з суфіксом -⁽¹⁾ук, -чук та етимологічно споріднені утворення. — У кн.: Українська діалектологія і ономастика. К., 1964, с. 197—199; *Братуєнко Т. Д.* Морфологічний склад прізвищ Лівобережної Київщини XVII ст. — У кн.: Питання сучасної ономастики. К., 1976, с. 156; *Неділько О. Д.* Зазнач. праця, с. 25; *Бевзенко С. П.* та ін. Зазнач. праця, с. 153.

³² *Wolnicz-Pawłowska E.* Зазнач. праця, с. 30, 130.

³³ *Неділько О. Д.* Зазнач. праця, с. 19; *Худаш М. Л.* До питання про хронологізацію та територіальну диференціацію українських антропонімічних формантів (суфікс -єнко). — В кн.: Питання взаємодії української літературної мови і територіальних діалектів. Тез. доп. та повідомл. К.: Наук. думка, 1972.

³⁴ Див. ще: *Бевзенко С. П.* З історії української ономастики. — Доп. та повідомл. Ужгород. ун-ту. Сер. філол., 1961, № 7, с. 66—69; *Бевзенко С. П.* та ін. Зазнач. праця, с. 151; *Братуєнко Т. Д.* Зазнач. праця, с. 156.

дубчині не досягала і трьох процентів серед тогочасних родових прізвиськ ³⁵.

Патроніми з суфіксами -ець, -ик, -к-а, -к-о, -ан-, -ун-, -ин-а протягом XVI—XVIII ст. не зазнали істотних змін ³⁶.

Найбільше збагачується в цей час група патронімів із суфіксом -як. Якщо в XIV—XV ст. зазначена модель була продуктивною лише на Лемківщині, то у XVI—XVIII століттях патроніми на -як, -чак просунулися на схід уздовж Карпатського ареалу, істотно підвищили свою продуктивність. Так, на Гуцульщині і західному Поділлі патроніми на -як (-чак) у XVIII ст. сягають 25%, а на Бойківщині, Лемківщині та над Сяном їх питома вага нерідко дорівнює 50% від усіх іменникових патронімічних утворень ³⁷. Суфікс -як та його ускладнений варіант -чак міг додаватися як до чоловічих, так і жіночих імен різної структури, до прізвиськ і навіть патронімів. Пор.: *Rycowi Federczakowi* (RZGS, 1608, 172), *Zabczak* (173), *Kaliniak* (175), *Kopińczak* (175), *Soszak* (183), *Woloszczak* (1597, 130). На Лівобережжі патроніми з суфіксом -як залишилися і надалі рідкісними: *Петрак* (АП, 1695, 46), *Кошляк* (АПГУ, 1664, I, 4), *Литвяк* (АС, 1693, 81), *Сухоняк* (АБ, 1678, 90), *Чонак* (АП, 1697, 117), *Чурак* (АБ, 1687, 101).

Патроніми з формантом -ей дещо розширили свій ареал у західному напрямі, охопивши майже всі райони так званої волоської колонізації: Дмитрія *Козеля* (Пан., 1719, 52); Іоань *Томей* (1750, 168); Нгус *Kseniej* (KSK, 1606, 46); Fedur *Babey* (Mars., 1618, 81) ³⁸.

Протягом XVI—XVIII ст. у Карпатах сформувалися патронімічні моделі з суфіксами -инець та -овець. Суфікс -инець постав із посесивного -ин- та субстантивуючого -ець і приєднується майже виключно до антропонімів на -а. Українські утворення з цим двоморфемним суфіксом, ізоглоса яких охоплює також частину західного ³⁹ і частину південнослов'янського мовного ареалу ⁴⁰, вперше фіксуються в XVI та XVII століттях на Закарпатті: *Haffynecz Kozma* (Bélay, 1560, 170), *Савчънець* (Сах., XVII, 73).

Патроніми з двоморфемним суфіксом -овець в українській мові — результат західнослов'янського впливу. Поява перших патронімів із цим суфіксом серед українців припадає на початок XVII ст., а локалізація їх, як і тепер, не виходить за межі південно-західного наріччя. Найбільше таких утворень на Лемківщині. Пор.: *Paszkowiec* (KSK, 1602, 42), *Zanowiec* (1606, 46), *Steckowiec* (1615, 58) та ін.

³⁵ Неділько О. Д. Знач. праця, с. 24.

³⁶ Чучка П. П. Історія становлення словотвірних типів прізвиськ у говірках Закарпаття, с. 84—86; *Wolnicz-Pawłowska E.* Знач. праця, с. 35—49.

³⁷ *Wolnicz-Pawłowska E.* Знач. праця, с. 130.

³⁸ Див. ще: *Залеський А. М.* Спостереження над українськими прізвиськами XVII в. — Дослідження і матеріали з української мови, 1964, т. 6, с. 140.

³⁹ *Sujanský F.* Osobné a rodné mena slovenské. Ružomberok, 1893, s. 2, 17; *Beněš J.* O českých příjmeních. Praha, 1962, s. 131.

⁴⁰ *Maretić T.* O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba. — Rad. Jugoslavenske akad. znatnosti i umjetnosti, 1886, kn. 82, s. 117—118.

Багато розглянутих патронімічних утворень, засвідчених на Україні протягом XVI—XVII ст., були звичайними однопоколінними назвами і, подібно до сучасних українських імен по батькові, називали денотата за найменуванням його батька, матері чи іншого близького родича, тобто виражали лексичне значення. Однак, у XVIII ст. переважна більшість таких утворень уже не зберігала первісної вмотивованості стосовно кожного денотата, а виступала як звичайні спадкові прізвиська чи навіть прізвища.

Особливе місце в українському антропоніміконі XVI—XVIII ст. посідають найменування жінок за батьком (жіночі патроніми) та за чоловіком (андроніми).

Жіночі патроніми у XVI—XVIII ст. найчастіше утворювалися від батькового імені, його актуального прізвиська або навіть від його патроніма за допомогою суфіксів *-овн-а* та *-євн-а* чи їх варіантів *-увн-а*, *-вн-а* і вживалися, як правило, разом з іменем денотата: Богдана *Киселевна*, Милохна *Семено(в)на* Дѣ(д)ковская (АЖ, 1584, 88, 51); Thanka *Andreowna* (KSW, 1511, 60); Anna *Phedorowna* (ПФ, 1598, 115); кулина мацковят *ханасувна* (АО, 1642, 192); Марія *Максимовна* (АП, 1686, 34); Мелашка *Зоркувна* (1698, 141); Тетяна *Очеретовна* (1709, 323) ⁴¹.

Більшу структурну різноманітність у XVI—XVIII ст. становлять андроніми. Уже з початку зазначеного періоду в різних регіонах України фіксується декілька спеціальних андронімічних моделей, які й понині активно функціонують у розмовно-побутовому мовленні для називання жінки за її чоловіком. Серед іменникових моделей виділяються дві загальнонаціональні (з суфіксами *-их-а* та *-к-а*) і декілька регіональних (з суфіксами *-ан-я*, *-ул-я*, *-янк-а*, *-ин-я*, *-овк-а*).

Валентні можливості суфікса *-их-а* вже з самого початку були дуже великі. Він сполучався з прізвиськами, патронімами та іменами різної структури, напр.: *Костиha* (АО, XVI—XVII, 92), *Петриha* (1614, 135), *Бенниha* (Пан., 1687, 63), *Олексѣиha* (АП, 1683, 3), *Жуциha* (АС, 1693, 94), *Мукоѣиha* (АС, 1693, 76), *Ткачиha* (АП, 1695, 102), *Грициha* (1691, 86), Ганна *Пащиha* (АС, 1693, 93), Танничка *Яциha* (АБ, 1678, 89) ⁴².

Валентність суфікса *-к-а* була значно нижчою. Він додавався тільки до прізвиськ і патронімів на приголосний. У XVII—XVIII ст. андроніми з суфіксом *-к-а* фіксуються вже на всіх землях України. Пор.: Marza *Fedorka* (KSK, 1625, 88); Hanna *Sucharniaczka* (1627, 93); Hanna *Pasternaczka* (1660, 35); Маря Давидова *Резничка* (АС, 1693, 81); *Кашпуровичка* (32); Федя *Шведка* (Пан., I, 1706, 171); полагія *Рогачка* (Пан., II, 1750, 28); *Малярка*, *Максимка* (Пан., 1757, 109, 132) та ін.

⁴¹ Сухомлин И. Д. Основы полтавской ономастики. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Харьков, 1964, с. 12.

⁴² Див. ще: Сухомлин И. Д. Зазнач. праця, с. 11—12; Самійленко Л. О. Зазнач. праця, с. 148—150; Шевцова В. А. Антропонимия Среднеднепровского Левобережья Украины. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. К., 1978, с. 20.

Андроніми з суфіксом **-ан-я** з'являються на Україні в XVI ст. Усі вони фіксуються тільки в Карпатському ареалі. Суфікс **-ан-я** додавався до прізвиськ на **-а**, **-о**, рідше — до прізвиськ із кінцевим приголосним: Jewa *Michalkania* (Mars., 1618, 89); Ulka *Obuhania* (KSK, 1636, 125); Маруша *Демканя* (Пан., 1668, 164); *Яцѣканя* (Пан., I, 1692, 125) та ін.

Андроніми з суфіксом **-ул-я** є специфікою антропонімії західно-карпатського ареалу⁴³. Суфікс **-ул-я** додавався до прізвиськ на **-о**, **-а**, рідше — до прізвиськ із кінцевим приголосним. Перші записи таких андронімів та похідні від них на Закарпатті фіксуються з XVII ст.: *Рошкуля*, Іван *Готкулин* (Лел., 230); *Szimkulics Vaszil* (Leh., 280) та ін.

Андроніми з двоморфемним суфіксом **-янк-а** в XVI—XVIII ст. мають два ареали. Спочатку вони фіксуються в надсянських та бойківських говорах: Magusa *Leyczanka* (KSW, 1567, 78), що від чоловічого найменування *Leyka* (1538, 70); Anna *Maciolczanka* (Sańb., 1583, 177), що від чоловічого *Maciolka* (там же), Katarzyna *Galuszcanka* (1661, 177); Anna *Medyczanka* (1681, 178); Оулка *Давидянка* (АО, 1682, 195). У другій половині XVI ст. та пізніше вони значаться у волинсько-подільських говорах: з кнегінею... Алекса(н)дрою *Капустя(н)кою* (АЖ, 1584, 70)⁴⁴. У наш час такі андроніми широковживані на Гуцульщині (*Романенка* «дружина Романюка») та у польських говорах Сілезії⁴⁵.

Для творення андронімів (синтетичних та аналітичних) використовувалися також присвійні прикметникові суфікси **-ов-а**, **-ев-а**, **-ин-а** та відносні прикметникові суфікси **-ськ-а**, **-овськ-а**: Naścia *Tkaszowa* (KSK, 1641, 156); Любка *Тимкова Жученькова* (АПГУ, 1671, I, 90); Himka *Halasina* (KSW, 1600, 92); Hanusia *Szklarska* (1734, 384).

Зіставляючи українські андроніми із андронімами інших слов'янських мов можна припустити, що у праслов'янській мові не було спеціального форманта для вираження андронімічності. Як і інші слов'янські, українська мова використала для цієї мети наявні у неї суфікси, передусім фемінізуючі, атрибутивні та посесивні, які з часом спеціалізувалися на вираженні андронімічності.

Велика кількість андронімів, особливо на території південно-західного наріччя, послужила базою для творення патронімів, які згодом стали прізвищами.

Українська антропонімія — XIX початку XX ст. XIX ст. не внесло істотних змін у народнорозмовну систему називання українців. Кожний із трьох традиційних класів антропонімів з усіма їх численними моделями продовжує ті напрями розвитку, що склалися

⁴³ Чучка П. П. Украинские андронимы на славянском фоне.— У кн.: Перспективы развития славянской ономастики. М., 1980, с. 160.

⁴⁴ Інші приклади див. у кн.: З істор. укр. лексикології. К., 1980, с. 171.

⁴⁵ Чучка П. П. Словотвір українських андронімів.— У кн.: Питання словотвору. К., 1979, с. 157. Zareba A. Formy nazwisk żon i dzieci w dialektach języka polskiego.— Onomastica, 1966, s. 12.

протягом попередніх століть. Найсуттєвіші зміни в офіційно-діловій системі називання цього періоду — це остаточне впровадження обов'язкових прізвищ та стабілізація у вживанні імен по батькові.

І м е н а. Імена сільського населення України протягом ХІХ ст. змінилися мало. Серед інтелігенції, пройнятої духом романтизму, спостерігається певне повернення до давніх слов'янських імен типу *Всеволод, Любов, Ростислав*. На частотності імен починають позначатися результати демократизації, яка намітилася у виборі та надаванні імен для новонароджених на початку ХІХ ст.: частина імен відносно швидко архаїзується, тоді як інші набувають більшої популярності. Посилюється соціально-класова диференційованість іменного репертуару: виразніше окреслюються групи «сільських» та «міських» імен, «православних» та імен «греко-католицьких».

У регіонах активного міжмовного контактування український іменник поступово вибирає окремі імена чи національні варіанти відомих імен сусідніх народів, зокрема поляків (*Броніслава, Юзьо*) словаків (*Кветослава, Ружена, Янко*), угорців (*Глона, Йолана, Юлій*), румунів та молдаван (*Иляна, Корнелій, Мирча, Півонія, Сільвія*), що урізноманітнює певним чином територіальну диференційованість українського ономастикона. Вплив сусідніх мов нерідко позначається на правописі та вимові українських імен. Пор.: *Алберт, Александер, Еміл, Зузана, Маргарета* і под.

П а т р о н і м и т а і м е н а п о б а т ь к о в і. Усі патронімічні моделі української мови, засвідчені писемними пам'ятками ХVІ—ХVІІІ ст. продовжують функціонувати в народнорозмовній системі називання без якихось особливих змін у ХІХ — на початку ХХ ст.⁴⁶ Не втратили продуктивності й давні онімічні утворення з суфіксами *-ич-, -ович-, -ів-а, -н-а*. У багатьох говорах вони дотепер широко вживаються як нейтральні щодо експресії назви синів та дочок (пор. *Голубканич, Цапович, Ковалівна*) за їх батьками⁴⁷.

Селянам і біднішим городянам Росії, як відомо, довго заборонялося писати себе на *-ич-, -ович-, івн-а*. Такі імена по батькові вважалися привілеєм найвищої аристократії. Певну демократизацію щодо вживання імен по батькові для широких народних мас принесла ліквідація кріпацтва, однак усі соціальні бар'єри у їх уживанні зняла лише Велика Жовтнева соціалістична революція⁴⁸. Отже, на українських землях, що входили до складу Російської держави, як і в самій Росії, право (а з часом і обов'язок) користуватися іменем по батькові на *-ич-, -ович-, -івн-а* на всіх громадян поширювалося дуже повільно.

⁴⁶ *Степович А. И.* Заметка о происхождении и склонении малорусских фамилий. — Филол. зап. Воронеж, 1882, 6; *Охримович В.* Знадоби до народних звичаїв і поглядів правних. Про сільські прізвища. — Жіте і слово, 1895, 3; *Франко І.* Причинки до української ономастики. — Наук. зб. Львів, 1906.

⁴⁷ *Чучка П. П.* Сучасні вмотивовані прізвиська і словотворча структура прізвищ, с. 83—88.

⁴⁸ *Зинин С. И.* Введение в русскую антропонию. Ташкент, 1972, с. 148.

Офіційно запроваджені імена по батькові на *-ич-, -ович-, -івн-а* дуже близькі до власне українських традиційних народних патронімів із цими ж суфіксами. Проте вони мають і певні відмінності. Найсуттєвіші з них такі: а) офіційне ім'я по батькові утворюється тільки від повного батькового імені, тоді як твірною основою народного патроніма могли бути імена, прізвиська, прізвища, патроніми, метроніми, андроніми та інші найменування батьків; б) офіційне ім'я по батькові завжди виступає допоміжним (хоч і коннотативним) знаком при імені денотата, тоді як традиційний народний патронім міг уживатися й окремо як самостійна номінативна одиниця; в) офіційне ім'я по батькові, крім денотативної, виконує й коннотативну функцію (воно є виразником пошани до денотата), а традиційні народні патроніми є стилістично нейтральними.

На західноукраїнських землях, що входили до складу Польщі, Чехословаччини й Румунії, протягом 20—30-х рр. нашого століття діяли намагання через українську школу запровадити жіночі патроніми на *-івн-а* типу *Павлюківна, Ткачієна*, які утворювалися від батькового прізвища (пор. *Павлюк, Ткач*).

Родові прізвиська і прізвища. В українській мові немає слів, спеціально утворених для того, щоб бути прізвищами⁴⁹. Лексеми, що уживаються як прізвища українців, виникли і функціонували в мові задовго до закріплення їх за громадянами в ролі обов'язкових стабільних спадкових знаків. У плані вираження одні з цих знаків збігаються з власними особовими іменами (*Бажан, Лукаш, Франко*), другі — з прізвиськами (*Гончар, Рудий, Уманець*), а треті — з патронімами (*Федькович, Лисенко, Мельничук*). Отже, прізвища українців є словами різної структури і давності. Як слова вони формувалися протягом багатовікової історії, однак власне прізвищами для всіх суспільних верств вони стали тільки на межі XVIII—XIX ст.⁵⁰

Перші прояви закріплення спадкового імені помітні вже у представників панівних класів XIV—XV ст. Протягом XVI—XVII ст. багато зусиль щодо стабілізації особових назв у кріпаків доклали великі феодали. Проте вирішальний крок у стабілізації спадкових родових прізвиськ належав державним інституціям. Першим документом, що регулював прізвища в Росії, треба вважати «Новий громадянський кодекс» 1826 р. На території західноукраїнських областей, які входили до складу Австрії, прізвища юридично були закріплені лише декретом цісаря Йосифа II від 1 листопада 1870 р. Цей декрет зобов'язував кожного громадянина мати прізвище і впорядковував їх уживання.

Вибірковий аналіз прізвищ українців показує, що близько половини з них має в своїй основі власні чоловічі (рідше жіночі) осо-

⁴⁹ Виняток становлять хіба що псевдоніми (див.: *Дей О. І.* Словник українських псевдонімів XVI—XX ст. К., 1969) та прізвища, вигадані при їх заміні.

⁵⁰ *Чучка П. П.* До питання про давність прізвищ у слов'янських народів.— *Пробл. слов'ян. мовознавства*, 1978, 17, с. 105; *Худаш М. Л.* З історії формування і становлення українських прізвищ, с. 46.

бові імена. Переважають серед них імена православного календаря в різних їх гіпокористичних та здрібніло-пестливих варіантах. У деяких регіонах України (передусім західних) роль прізвищ нерідко виконують також нейтральні щодо експресії базові імена, особливо якщо вони раніше не належали до популярних. Пор., напр., сучасні прізвища *Азарій, Богдан, Борис, Вакула, Гаврило, Герман, Данило, Денис, Єрмак, Ігнат, Ісак, Карпо, Кирик, Кіндрат, Клим, Кузьма, Лавро, Лазар, Левко, Лесь, Макар, Марко, Мартин, Матій, Мойсей, Панас, Панько, Пилип, Роман, Сава, Соломон, Стоян, Терешко, Франко, Хома, Яким, Ярема, Ярош*. Зрідка 'поміж прізвищами трапляються навіть жіночі з походження імена, як *Магда, Марина, Мотря, Параска, Добра, Стойка* і под.

Зміни в українській антропонімії пожовтневого періоду. Перемога Великої Жовтневої соціалістичної революції в нашій країні внесла істотні зміни в український антропонімікон, особливо в іменний репертуар та в уживання імен по батькові.

І м е н а. Декрет про відокремлення церкви від держави та передача реєстрації новонароджених у відання органів Радянської влади на місцях уже в перші місяці після перемоги революції забезпечили батькам можливість вільно вибирати для дитини таке ім'я, яке їм подобається. Перехід від примусових «святців» до вільного вибору незабаром позначився, з одного боку, на архаїзації деяких непопулярних християнських імен, а з другого, — на активізації імен, що асоціювалися з новою добою, революційними перетвореннями в нашій країні. Оновлення іменника українців у перші десятиріччя Радянської влади проходило в таких напрямках:

а) активізація традиційних, але дещо забутих християнських і нехристиянських імен: *Богдан, Володимир, Ігор, Олег, Ростислав, Тимур, Наталка, Оксана, Ольга, Ярослава* і под. Фактором, що стимулював їх популяризацію, було бурхливе піднесення культурного рівня широких народних мас, посилений інтерес до героїчного минулого та революційного сучасного;

б) масовий приплив запозичених імен із західноєвропейських мов: *Альберт, Артур, Едуард, Елеонора, Ельвіра, Жанна, Луїза, Рейнгольд, Роберт, Рудольф* і под.⁵¹;

в) узаконення деяких розмовних (усічених та суфіксальних) варіантів імен у ролі офіційних: *Інна, Леся, Лесь, Люся, Магда, Настуня, Наталка, Неля, Олекса, Слава, Таня*;

г) антропонімізація деяких апелятивів та власних географічних назв, що характеризували дух революційної епохи, нову ідеологію: *Боротьба, Електрифікація, Електростанція, Енергетика, Ера, Ідеал, Ідея, Іскра, Мир, Муза, Олімпіада, Поема, Революція, Рот-Фронт, Трактор*⁵²;

⁵¹ Словник власних імен людей (українсько-російський і російсько-український). Уклали Левченко С. П., Скрипник Л. Г., Дзятківська Н. П. 5-те вид., К., 1976.

⁵² Там же.

д) абревіація актуальних антропонімічних словосполучень та зворотне читання прізвищ вождів пролетаріату: *Вілен* (від Володимир Ілліч Ленін), *Вілор* (від Володимир Ілліч Ленін — організатор революції), *Марлен* (від Маркс, Ленін), *Кім* (від Комуністичний Інтернаціонал Молоді), *Ревдит* (від Революційне дитя), *Нінель* (зворотне читання прізвища Ленін). З прізвищем В. І. Леніна пов'язані й такі імена, як *Владлен*, *Леніна* та ін.

Іменні новотвори 20—30-х рр. дещо розширили іменник українців, хоча поряд із вдалими утвореннями виникло немало незручних у користуванні імен (пор.: *Барикада*, *Декрета*, *Мартен*, *Шахта*), які не витримали іспиту часу і згодом вийшли з ужитку.

Протягом 20—40-х рр. на Україні, як і в інших республіках СРСР, стерлися ті соціальні відмінності, що спостерігалися раніше між іменами селян та городян. Крім того, імена, вживані в УРСР, зблизилися з іменами інших народів Країни Рад.

Таким чином, кістяк українського іменника за перші пореволюційні роки докорінно не змінився, але зазнав істотного оновлення і збагачення. Якоюсь мірою це засвідчують і ономастичні словники. Так, перше видання «Українсько-російського і російсько-українського словника власних імен людей» (К., 1954) засвідчує вже 532 чоловічих і 314 жіночих імен у їх основних варіантах. Цей словник зафіксував найуживаніші на той час серед українців власні імена людей, але разом із цим він кодифікував правопис та наголошування офіційних їх варіантів. Наступні видання цього словника розширили його реєстр за рахунок нових імен та імен менш популярних, до офіційних варіантів додалися їх найпоширеніші розмовні відповідники.

Свідченням дальшого збагачення українського іменника за останні десятиріччя та аргументом на користь глибшої його вивченості є п'яте видання «Словника власних імен людей» (К., 1976), яке вміщує вже 602 чоловічих та 443 жіночих офіційних імен українців, а також 649 застарілих імен. Зміни в репертуарі імен протягом останніх десятиріч охопили як міста, так і села всієї України⁵³.

Імена по батькові. Сучасна офіційна модель повного найменування особи на Україні, як і в інших республіках Країни Рад, складається з трьох компонентів: «ім'я + по батькові + прізвище» або «прізвище + ім'я + по батькові». Словотвірні типи імен по батькові на *-ич*, *-ович*, *-івн-а* в українській мові мають багатовікову традицію. Однак поширення зазначеної трикомпонентної моделі з патронімом на *-ич*, *-ович-*, *-івн-а* в українській мові, як і в інших мовах народів СРСР, зобов'язане впливу російської мови. У результаті ліквідації нерівноправності всі громадяни Української РСР поряд із прізвищами та іменами стали користуватися також назвою, утвореною від батькового імені за допомогою суфіксів *-ич-*, *-ович-* чи *-івн-а*. На західноукраїнських землях, Буковині та Закарпатті

⁵³ Чучка П. П. Антропонімія Закарпаття. Вступ та імена; Кракалія Л. В. Антропонімія Советской Буковины. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Черновці, 1974.

такі імена по батькові було запроваджено тільки після визволення цих земель та возз'єднання їх у єдиній Радянській державі.

П р і з в и щ а. Стабільність прізвищ у нашій країні охороняється законом. Однак вони й тепер частково зазнають спонтанних і регульованих змін, а саме:

1. Ліквідація неписьменності і піднесення культурного рівня трудящих впливають на фонетичне (орфографічне та орфоепічне) оформлення деяких прізвищ, зокрема якщо останні відчутно відрізняються від загальнонаціональних норм. Пор. діалектні варіанти прізвищ *Андрієшин*, *Дрогобецький*, *Казибруд*, *Полек*, *Фетько*, *Хіміч* на Закарпатті та Буковині з їх літературними відповідниками *Андрійшин*, *Дрогобицький*, *Казибрид*, *Поляк*, *Федько*, *Химич* та ін.

2. За аналогією серед прізвищ окремих морфологічних типів з'являється немало нових варіантів. Напр., традиційні прізвища *Гичка*, *Головка*, *Лелека*, *Лялька*, *Теличка* інтенсивно переходять у парадигму прізвищ типу *Гичко*, *Головко*, *Лелеко*, *Лялько*, *Теличко*.

3. На індивідуальне клопотання громадян, яких не влаштовує естетична чи якась інша сторона їх прізвищ, органи загсу у відповідності до існуючого положення узаконюють нові прізвища. Так, замість прізвищ *Баран*, *Дурневич*, *Хрін*, *Цап* на Закарпатті протягом останнього десятиріччя постали прізвища *Барановський*, *Дунаєв*, *Грін*, *Лютянський* та ряд ін.

4. Загальна кількість прізвищ частково зросла і за рахунок поєднання наявних прізвищ: *Богуш-Попович*, *Стеблюк-Петришина*. Носіями аналогічних новотворів найчастіше стають дівчата при одруженні, хоча в живому мовленні такими громіздкими прізвищами мало хто користується.

5. У перші роки Радянської влади з вини працівників сільських та селищних Рад у офіційні документи громадян замість їх прізвищ нерідко записувалися прізвиська, які з часом було узаконено як прізвища.

Та найістотніші зміни відбулися у функціонуванні прізвищ. До ХХ ст. прізвища на Україні були головним чином словами книжного вжитку. Суспільно-політичні зміни, які приніс Великий Жовтень, зокрема демократизація місцевої адміністрації, впровадження рідної мови в школи та державні установи, колективне господарювання, єдиний паспортний режим і под. зумовили загальну актуалізацію прізвищ як окремого антропонімійного класу серед усіх верств населення⁵⁴.

На радянський період припадає і правописна, орфоепічна та граматична нормалізація українських прізвищ.

§ 71. Розвиток топонімійної лексики. Топонімійна лексика, як і антропонімійна, утворилася на базі апелятивної і лише протягом тривалого історичного періоду виділилась у окремий лексичний

⁵⁴ *Чучка П. П.* Сучасні процеси у класі прізвищ. — In: Spoločenské fungovanie vlastných mien. VII Slovenská onomastická konferencia. Bratislava, 1980, s. 219—226.

клас із специфічними лексичними, словотворчими і граматичними особливостями.

Як свідчать дослідження давньої топонімії індоєвропейських територій, найдавнішими назвами природних об'єктів були терміни фізичної географії — загальні слова *річка, вода, озеро, гора* тощо. Джерелом найменування природних об'єктів на давньому етапі історичного розвитку виступали також їх ознаки, якими могли бути колір (світла річка), конфігурація (звивиста річка, кругле озеро), розміри (велика вода) тощо.

Сучасна топонімічна система України, як і система географічних назв багатьох інших територій, формувалась протягом тривалого історичного періоду. Слов'янська в своїй основі, вона складається з неоднорідних у хронологічному й генетичному відношенні пластів. Співвідношення зазначених пластів неоднакове для різних топонімічних класів. Найдавніші назви — архаїчні індоєвропейзми — можна виділити насамперед у гідроніміконі України, який сформувався у значній частині ще в дописемний період і, внаслідок стійкості й відносної незмінності позначуваних географічних об'єктів, зберігся до нашого часу.

Етимологічне дослідження гідронімів України дозволило виявити серед них цілий ряд архаїчних субстратних найменувань, що відображають складні й різнопланові давні етнічні відношення на сучасній українській території, зокрема архаїчні гідроніми іранського походження (*Артополот, Домоткань, Пансова, Сліпорід, Сура, Удава, Удай, Хорол* та ін.), іллірійського (*Горинь, Іква, Лука, Луна, Орава, Стрвяж, Стрий, Тиня, Тня* та ін.), фракійського (*Альта, Ібр, Іртиця, Серет, Ятрань* та ін.), балтійського (*Вересна, Верпа, Вілія, Жолоска, Нересна, Норин, Пересута, Шандра* та ін.), германського (*Мурафа, Пискава, Стинавка, Тирихва* та ін.)⁵⁵.

Що стосується основної маси гідронімів України слов'янського походження, то серед них значну за обсягом групу становлять архаїчні слов'янські утворення (*Голтва, Глумча, Жерев, Ірпінь, Ковжигга, Мочас, Рубча, Стир, Стубла, Стубель, Сувид, Сопот, Трубіж, Чортория* та ін.)⁵⁶.

Давні назви спільнослов'янського походження виділяються і серед назв населених пунктів сучасної України⁵⁷. Зазначимо, проте, що початок формування східнослов'янської системи найменувань поселень належить до пізнішого історичного періоду, ніж виникнення значної частини річкових найменувань, і частково засвідчений писемними пам'ятками. Крім того, назви населених пунктів значно рухливіші, динамічніші, ніж річкові назви. Становлення й розвиток цього топонімічного класу на різних історичних етапах великою мірою залежить від суспільно-політичних умов. Отже, якщо для дослідження на топонімічному матеріалі таких проблем,

⁵⁵ Трубачев О. Н. Названия рек Правобережной Украины. М., 1968.

⁵⁶ Там же с. 270—273.

⁵⁷ Трубачев О. М. Етимологічні спостереження над стратиграфією ранньої східнослов'янської топонімії. — Мовознавство, 1971, № 6.

як питання етногенезу, визначення етнічного складу давнього населення тієї чи іншої території, встановлення давніх міграційних рухів найдоцільніше залучати гідронімію, то для дослідження динаміки, послідовності заселення краю найвдячнішим топонімічним матеріалом є назви населених пунктів.

Для розподілу матеріалу за лексико-семантичними ознаками використано, з деяким обмеженням, класифікацію слов'янських топонімів В. Ташицького⁵⁸. Топонімічний матеріал кожного історичного періоду розглядається за такими семантичними групами: а) топографічні назви; б) назви, пов'язані з діяльністю людини; в) посесивні назви; г) назви, що первісно були найменуваннями жителів.

Окремо розглядаються, але не виділяються у конкретний семантичний тип назви, в основі яких лежать етноніми, оскільки походження їх у більшості випадків не може мати однозначної інтерпретації — твірною базою цих найменувань можуть бути як етноніми, так і похідні від них антропоніми.

За межами виділених семантичних груп ойконімів лишаються також демінутивні назви, які, за визначенням В. Ташицького, означають населений пункт на основі найменування місцевості, біля якої його закладено, або ж місцевості, з якої походить засновник нового поселення⁵⁹. Виділення цих ойконімів у окрему групу можна провести, як і в попередньому випадку, лише на основі дослідження історії кожної конкретної назви. Слід зазначити, що в давні історичні періоди кількість таких найменувань була, очевидно, незначною. В окремий тип назв населених пунктів вони виділились пізніше, коли були сформовані всі інші лексико-семантичні групи ойконімів.

Топонімія давньоруського періоду. Найдавніші східнослов'янські топоніми й мікротопоніми зафіксовані візантійським імператором Константином Багрянородним (905—959) у трактаті «Про управління імперією». Це назви дніпровських порогів Ἰσσοῦιτῆ, Ὀστροβουινπράχ, Νεασήτ, βουλνιπράχ і торговельних пунктів на Дніпрі: Νεμογαρδάς, Μιλνίσσα, Τελιοῦτζα, Τζερνιγῶγα, Βουσεγράδῆ, Κίαβος (Κίαβου, Σαμβάτας), Βιτετςέρη⁶⁰.

Найбагатший топонімічний матеріал давньоруського періоду містять в собі літописи. За підрахунками С. Роспонда, лише в «Повѣсти времяньнихъ лѣтъ» зафіксовано близько 130 топонімів і мікротопонімів з території Давньої Русі⁶¹.

⁵⁸ Taszycki W. Słowiańskie nazwy miejscowe. Ustalenie podziału.— In: Taszycki W. Rozprawy i studia polonistyczne. I. Onomastyka. Wrocław; Kraków, 1958, s. 228—268.

⁵⁹ Taszycki W. Знач. праця, с. 261—262.

⁶⁰ Лінгвістичний аналіз засвідчених Константином Багрянородним назв дніпровських порогів див. у праці: Толкачев А. И. О названии днепровских порогов в сочинении Константина Багрянородного «De administrando imperio». — В кн.: Историческая грамматика и лексикология русского языка. М., 1962.

⁶¹ Роспонд С. Структура и стратиграфия древнерусских топонимов. — У кн.: Восточнославянская ономастика. М., 1972, с. 10. Далі посилання на цю працю здійснюється в тексті: Роспонд.

Зазначимо, що в літописах представлені в основному назви міст — великих і малих. Поселення такого типу були характерні для Давньої Русі. Географ Баварський тільки на території племені уличів нараховує до 318 міст (*unlizi civitates*). Найменування поселень іншого типу літописи фіксують у поодиноких випадках.

Літописні назви давньоруських міст представлені досить значними за обсягом семантичними й структурними типами топонімів.

Топографічні назви. Топографічні назви відображають природні умови території, зокрема топографічні властивості об'єкта, особливості рослинного й тваринного світу, властивості ґрунту, відношення населеного пункту до інших об'єктів тощо. Походять вони від апелятивів з відповідним значенням.

Апелятиви або власні назви у функції назв поселень. *Белзь* (*Белзы*, ЛЛ, 1030, 149) — м. в Галицькій землі; пор. бойківське діал. *беўза* «глибоке провалля, вода», *беўз* «глибоке заросле травою русло потоку» та ін. (Роспонд, 16); *Броды* (ЛЛ, 1096, 248) — м. на кордоні Волинської і Галицької землі; від д.-р. *бродъ* «бхід, шлях, прохід» (Ср., I, 180); *Колюмыя* (ЛЛ, 1240, 790) — м. в Галицькій землі; пор. укр. *коломия* «глибокий вибій, наповнений водою» (Гр., II, 272); *Переволока* (ЛЛ, 1092, 215) — м. в Переяславській землі; очевидно, від апелятивного утворення, синонімічного д.-р. *волокъ*, *вълъкъ* «простір між судноплавними річками, через який судна переволокували» (Ср., I, 291); *Плавъ* (ЛЛ, 1213, 735) — м. в Галицькій землі; пор. укр. *плав* «плавучий острів з очерету й невеликих рослин; трясовина, де під шаром рослинності вода; сміття, всякі предмети, які пливуть по річці суцільною масою» (Гр., III, 190); «багниста низина»⁶²; «дуже багнисте місце; вода на болоті; вода, на якій плаває дерев»⁶³; *Попашь* (ЛЛ, 1147, 356) — м. в Переяславській землі; за С. Роспондом, від кореня -раш- *пашня*, *паша* «пасовисько» (Роспонд, 74); *Прилукъ* (ЛЛ, 1096, 248) — м. в Переяславській землі; пор. д.-р. лѣка «затока, берег затоки, вигин річки» (Ср., II, 50); укр. *прилука* «галявина серед лісів» (Гр., III, 424); *Холмъ* (ЛЛ, 1223, 740) — м. у Волинській землі, від д.-р. *холмъ*; *Оустье* (ЛЛ, 1096, 231) — м. в Переяславській землі, від д.-р. џстиѣ «гирло, місце впадіння річки» (Ср., III, 1282).

Назви, утворені шляхом перенесення, у давньоруській топонімії нечисленні. Як вважають деякі дослідники, використання чистих апелятивів, в основному географічних номенклатурних термінів у ролі географічних назв, яке широко застосовувалось у багатьох давніх народів на початковому етапі формування власних географічних назв, для слов'ян було менш характерним. Для давнього етапу творення слов'янських топонімів типовим слід вважати, очевидно, вживання поряд із загальним словом на позначення об'єкта дифе-

⁶² Марусенко Т. А. Матеріали к словарю українських географических апеллативов (названия рельефов). — У кн.: Полесье. М., 1968, с. 242.

⁶³ Толстой Н. И. Славянская географическая терминология. М., 1969, с. 171.

ренціюючого означення⁶⁴. Якщо врахувати, що деякі з наведених назв (*Переволока*, *Прилукъ*, *Попашь*) можна тлумачити і як префіксальні утворення⁶⁵, то список топонімічних метонімій давньоруського періоду обмежитися кількома утвореннями.

Окремі назви представлені прикметниками і дієприкметниками: *Полоной* (ЛЛ, 1169, 358) — м. в Київській землі, пор. прасл. корінь **pol-n-*, звідки д.-р. *полонина* «долина» (Ср., II, 1136); *Вручиш* (ЛЛ, 977, 74) — м. у Волинській землі, дієприкметник від д.-р. *врѣти* «кипіти»⁶⁶.

Кілька давньоруських назв утворено шляхом перенесення гідроніма на населений пункт: *Донецъ* (ЛІ, 1185, 651) — м. в Переяславській землі, пор. *Донецъ* — р., пр. Дону (Ук. ПСРЛ, II, 99); *Лутава*, *Лутава* (ЛІ, 1155, 482) — поселення в Чернігівській землі, пор. *Лутавка* (*Лутава*) — р. в Остерському повіті (Нов. II, 449); *Тисманичя*, *Тисманиця* (ЛІ, 1144, 316) — м. в Галицькій землі, пор. р. *Тисьмениця* в бас. Дністра (СГУ, 565); *Удечъ* (ЛІ, 1164, 524) — поселення в Галицькій землі, пор. *Удич* — дві річки в басейні П. Бугу (СГУ, 578); *Оушица* (ЛІ, 1144, 316) — м. в Галицькій землі на р. *Ушица* — л. пр. Дністра (Ук. ПСРЛ, II, 499).

Суфіксальні утворення. Найпоширенішими топонімічними суфіксами у топографічних назвах були *-ьскъ* і *-ьн*.

Суфікс *-ьскъ* виступає в назвах: *Божьскъ* (*Бужьскъ*, *Боужьскыи* та ін.— ЛЛ, 1097, 267) — м., очевидно, на р. *Богъ* (*Бугъ*, тепер Південний Буг); *Гольско* (ЛІ, 1150, 396) — м. в Київській землі, від прикметника *голыи* (Ср., I, 546); *Коречьскъ* (*Корчевъ*, *Корческъ* та ін.— ЛЛ, 1150, 336) — м. у Волинській землі; за С. Роспондом, від крсь «викорчоване місце» (Роспонд, 66), можливим є й відгідронімічне походження назви, пор. р. *Корчик* в басейні Горині (СГУ, 274); *Лучьскъ* (*Луческъ*, *Лоуческъ* та ін.— ЛЛ, 1085, 205) — м. у Волинській землі, від д.-р. *лука*, *лѣка* «затока, берег затоки, берег річкового вигину» (Ср., II, 50); *Милескъ* (ЛІ, 1150, 411) — м. в Київській землі, можливо, від гідроніма, пор. рр. *Милеча*, *Милча* у Верхній Наддніпрянщині (ТТ, 196); *Моровиискъ* (*Моровиескъ*, *Моривѣискъ* — ЛІ, 1139, 302) — м. в Чернігівській землі, від прасл. основи тог-, тогача «сира, поросла травою земля» (Роспонд, 66); *Єрельскъ* (ЛІ, 1204, 720) — м. у Волинській землі, можливим є відгідронімічне походження назви, пор. *Ерель*, л. пр. Дніпра (ЛІ, 1183, 632); *Плѣсьнскъ* (*Плѣсьнескъ*, *Прѣсьнескъ* — ЛІ, 1188, 662) — м. в Галицькій землі, пор. *плѣсьнъ* «пліснява, гниль», можливим є і відгідронімічне походження, пор. річкові назви *Плесса*, *Плисса* у Верхній Наддніпрянщині (ТТ, 201—202); *Случескъ* (*Слоучьскъ*,

⁶⁴ Карпенко Ю. А. Становление восточнославянской топонимии (Закономерности словообразования). — В кн.: Изучение географических названий. М., 1966, с. 10. (Вопр. географии; Сб. 70).

⁶⁵ Карпенко Ю. О. Давньоруська основа словотвору української топоніміки. — У кн.: Питання історії розвитку української мови. Х., 1962, с. 294.

⁶⁶ Гумецька Л. Л. Нарис словотворчої системи української актової мови XIV—XV ст., К., 1958, с. 47.

Случьскъ — ЛІ, 1116, 282) — м. у Волинській землі, від гідроніма *Случь*, п. пр. Прип'яті (Ук. ПСРЛ, ІІ, 428); *Сновьскъ* (ЛЛ, 1068, 172) — м. в Чернігівській землі, від назви р. *Сновь*, п. пр. Десни (Ук. ПСРЛ, ІІ, 435); *Ушескъ* (*Оушескъ* — ЛІ, 1150, 411) — м. у Київській землі на р. *Оуша*, пор. «и переиде рѣку *Оушу* подѣ *Оушескомъ*» (ЛІ, 411); *Тоуришскъ* (ЛЛ, 1097, 268) — м. у Волинській землі на р. *Турія*; *Черторыескъ* (*Черторышскъ* — ЛЛ, 1100, 274) — м. у Волинській землі, назва *Чортория* характерна для гідронімії, пор. *Чортория* — протока Дніпра біля Києва (Ук. ПСРЛ, ІІ, 560); *Шоумьскъ* (*Шюмьскъ*, *Шюмескъ* — ЛІ, 1149, 387) — м. у Волинській землі, від слов'янського žита «ліс» (Ф., ІV, 487).

Назви населених пунктів з суфіксом *-ьскъ* належать до одного з найхарактерніших загальнослов'янських топонімічних типів. У східнослов'янській топонімії центром виникнення цього типу була північно-західна Русь, зокрема, територія Верхньої Наддніпрянщини, де назви *Смольньскъ*, *Полотьскъ*, *Изборьскъ* фіксуються ще в IX—X ст.⁶⁷

У XI ст. топоніми з суфіксом *-ьскъ*, залишаючись продуктивними у Полоцькій землі (*Витьбьскъ*, *Голотичьскъ*, *Дрютьскъ*, *Логожьскъ*, *Мѣньскъ*, *Одрьскъ*), поширюються на південь, у Волинську та Чернігівську землю.

На території майбутньої України після XIV ст. зазначені утворення не набули значної продуктивності, в той час як на території Росії цей топонімічний тип виявляв продуктивність і пізніше аж до наших днів⁶⁸.

Суфікс *-ьн* виступає в назвах: *Быковенъ* (ЛІ, 1211, 730) — м. в Галицькій землі; *Дубенъ* — м. у Волинській землі (ЛЛ, 1100, 274) — від назви дерева; *Колодяжьнъ* (ЛІ, 1240, 786) — м. у Волинській землі, від д.-р. *колодназь* (Ср., І, 1256); *Красьнъ* (ЛЛ, 1096, 249) — м. у Київській землі на р. *Красна*; *Лубьнъ* (ЛЛ, 1096, 250) — м. у Переяславській землі, від д.-р. *лубъ* «луб, внутрішня кора липи та інших дерев» (Ср., ІІ, 48); *Лиственъ* (ЛЛ, 1024, 148) — м. в Чернігівській землі; *Пѣсоченъ* (ЛЛ, 1092, 215) — м. в Переяславській землі, від *пѣсѣкъ* (Ср., ІІ, 1789).

Формант *-ьнъ*, запозичений до топонімії з апелативної лексики разом з іншими словотворчими засобами, належить до давніх загальнослов'янських прикметникових суфіксів. У топонімії він утворює назви з топографічним значенням. Назви з цим суфіксом мали локальне поширення. Вони відомі лише на території південно-західної Русі. Лише з XIV ст. аналогічні утворення поширюються на інші землі Давньої Русі⁶⁹.

Інші форманти в групі топографічних назв представлені поодинокими утвореннями. Це прикметниковий суфікс *-овъ* у топографіч-

⁶⁷ Карпенко Ю. О. Знач. праця, с. 291; Никонов В. А. Славянский топонимический тип. — Вopr. географии, 1962, сб. 58. Географические названия, с. 27.

⁶⁸ Никонов В. А. География русских суффиксов. — Onomastica, 1959, г. 5, з. 2, с. 332.

⁶⁹ Карпенко Ю. О. Знач. праця, с. 291, 293, 295.

ній функції: *Березовъ* (ЛІ, 1152, 456) — поселення у Чернігівській землі; *Берестово* (ЛЛ, 980, 80) — с. під Києвом; *Дерновое* (ЛІ, 1146, 323) — м. в Київській землі. Всі три назви характеризують особливості рослинного світу.

Кілька назв утворено за допомогою іменникових суфіксів: *-ець*: *Каменець* (*Каментъцъ* — ЛІ, 1235, 774) — м. в Галицькій землі; *Креманъцъ* (ЛІ, 1226, 749) — м. у Волинській землі; *Растовъцъ* (*Ростовъцъ*, *Ростовъцъ* — ЛІ, 1169, 536) — м. в Київській землі; *-иця*: *Гноициця* (ЛІ, 1152, 454) — м. у Волинській землі; *Муравиця* (ЛІ, 1149, 389) — поселення у Волинській землі; *Пересопниця* (ЛІ, 1149, 393) — м. у Волинській землі; *Сосниця* (ЛІ, 1234, 772) — м. в Чернігівській землі.

В одній літописній назві з території майбутньої України виділяємо суфікс *-ье* із збірним значенням: *Олешье* (ЛЛ, 1084, 205) — поселення в пониззі Дніпра. З іншої території Давньої Русі відома назва *Берестье* (суч. *Брест*) з цим же формантом (ЛЛ, 1019, 145).

Зазначені іменникові суфікси в назвах населених пунктів є вторинними. Давні слов'янські форманти *-ець*, *-иця*, поширені на територіях давнього слов'янського заселення, характерні насамперед для річкових назв, а також найменувань місцевостей. У топонімії вони мали кілька функцій, зокрема демінутивну, пор. *Растовъцъ* з наведених вище назв (від *Ростовъ*). У інших найменуваннях населених пунктів південної Русі формант *-ець* виступає як засіб субстантивації: *Каменець* — від *каменьи*, *Креманець* — від *кремъниш*.

Суфікс *-ье* запозичено в ойконімію з найменувань місцевостей, про що свідчить і семантика топонімів *Берестье*, *Олешье*, вони походять від назв дерев *берестъ*, *ольха*.

Префіксально-суфіксальні утворення. Ця група представлена лише двома утвореннями: *Межибожье* (*Межибоужье*, *Межибожье* — ЛІ, 1146, 330) — м. у Волинській землі, суч. с. *Меджибіж*, Хмельницької обл.; у назві виділяється префікс *межи-*, основа *Богъ* і суфікс *-ье*. Топонім указує на розташування поселення — воно знаходиться в місці впадіння р. *Бужок* (в історичних документах також *Божокъ*) у р. *Буг* (в пам'ятках, у тому числі літописних, — *Богъ*, *Бугъ*), тобто в межиріччі рр. *Богъ* і *Божокъ*. Префіксально-суфіксальний тип творення з формантом *-ье* виступає в давніх назвах історико-географічних областей, пор. літописні *Понизье*, *Подъгорье*. До цієї ж групи слід віднести назву *Заръческъ* (*Заръчскъ*), яку носило два давньоруських міста — одне у Волинській землі (ЛІ, 1150, 409), друге в Київській або Переяславській землі (ЛЛ, 1106, 281).

Складні назви. Група складних топонімічних утворень з топографічним значенням представлена назвами: *Бѣлѣгородъ* (ЛЛ, 991, 122) — м. в Київській землі; *Стародубъ* (ЛЛ, 1096, 230) — м. в Чернігівській землі; *Вышегородъ* (ЛЛ, 946, 60) — м. в Київській землі; *Треполь* (*Трьполь* — ЛЛ, 1093, 220) — м. в Київській землі. Перші три топоніми є типовими слов'янськими топонімічними композитами з прикметником-означенням у першій частині і означуванням загаль-

ним словом у другій, у назві *Треполь* виступає архаїчна числівникова основа *тре-*(*трь-*).

Слід звернути увагу на те, що в літописах складні назви відмінювались у обох частинах: *оу Бѣлѣгородѣ* (ЛІ, 1144, 314), *к Бѣлоугороду* (ЛІ, 1177, 604); *около Бѣлагорода* (ЛІ, 997, 127).

Назви, пов'язані з діяльністю людини. Ця група назв відображає матеріальну й духовну культуру населення, риси суспільного устрою тощо. Твірною базою розгляданих найменувань виступають, як правило, загальні слова на позначення різноманітних споруд та виробів, апелятиви, які відбивають особливості духовного життя суспільства, вірувань тощо.

Давньоруські топоніми цього типу представлені утвореннями: *Городокъ* (ЛІ, 1147, 359) — м. в Переяславській і Галицькій землі (1213, 733); *Городескъ* (1257, 838) — м. в Київській землі; *Дверенъ* (1192, 674) — м. в Київській землі; *Звенигородъ* (1150, 400) — м. в Київській і Галицькій землі (ЛЛ, 1086, 206)⁷⁰; *Мѣлница* (ЛІ, 1247, 798) — м. у Волинській землі; *Острогъ* (ЛЛ, 1100, 274) — м. у Волинській землі; *Садовое* (ЛІ, 1287, 904) — поселення у Волинській землі; *Стожъкъ* (1288, 912) — поселення у Волинській землі, пор. д.-р. *стогъ* «купа» (Ср., ІІІ, 516) і *стожигъ* «сіножать мірою в один стіг сіна; земельна міра» (там же); *Товаровъ* (ЛІ, 1190, 672) — м. в Київській землі, пор. д.-р. *товаръ* «стан; обоз; товар» (Ср., ІІІ, 969—970).

Із структурного погляду ці топоніми поділяються на чисті апелятиви в ролі власних назв (*Мѣлница*, *Острогъ*), суфіксальні топоніми (*Городокъ*, *Городескъ*, *Дверенъ*, *Садовое*, *Стожъкъ*, *Товаровъ*), складні (*Звенигородъ*).

Посесивні назви. Предметом аналізу у цій топонімічній групі є назви, що в час виникнення означали приналежність відповідного поселення людині, від власної назви якої походив топонім. Отже, твірними основами всіх найменувань розгляданого типу виступали особові імена. Однорідну групу являє собою цей найпродуктивніший у Давній Русі топонімічний тип і в структурному відношенні, у творенні його брала участь обмежена кількість суфіксів. Основну масу посесивних найменувань утворено за допомогою давніх прикметникових формантів *-їь* і *-овъ*, *-инъ*. Літописи фіксують такі присвійні назви з формантом *-їь*: *Богоуславъ* (ЛІ, 1195, 683) — м. в Київській землі; *Володимиръ* (*Володимеръ* — ЛЛ, 988, 121) — м. у Волинській землі; *Всеволожъ* (ЛІ, 1097, 231; 1147, 358) — м. у Волинській і Чернігівській землі; *Галичъ* (ЛЛ, 1144, 311) — м. в Галицькій землі; *Глѣбъ* — (ЛІ, 1147, 358) — м. у Чернігівській землі; *Збаражъ* (*Збыражъ* — ЛІ, 1211, 730) — м. в Галицькій землі; *Изяславъ* (ЛІ, 1240, 786) — м. у Волинській землі; *Любечъ* (*Любець*, ЛЛ, 882, 23) — м. в Чернігівській землі; *Переяславъ* (ЛЛ, 907, 31) — м. в Переяславській землі; *Святополчъ* (ЛЛ, 1095, 229) —

⁷⁰ Існує припущення, що міста із назвою *Звенигородъ* у Давній Русі виконували роль сторожового пункту із сигнальним колоколом (*Никонов В. А.* Краткий топонимический словарь. М., 1966, с. 146).

м. в Київській землі; *Оуненѡжъ* (ЛІ, 1147, 358) — м. у Чернігівській землі; *Ідрополъ* (ЛІ, 1160, 505) — м. в Київській землі та ін.

Назви з прикметниковим суфіксом -*ѣ* належать до архаїчних слов'янських топонімічних типів. У граматичному відношенні ці назви являли собою присвійні прикметники із значенням приналежності. Як вважають дослідники, цей суфікс був характерним для назв давніх слов'янських міст⁷¹. Твірною основою назви з формантом -*ѣ* у давньоруський період було, як правило, ім'я родоначальника, вождя або князя, за ініціативою якого будували місто, пор.: «*Стополкъ* же повелѣ рубити городъ на Вытечевѣ холму в свое има нарекъ *Стополъ* городъ» (ЛЛ, 1095, 229).

Як і в апелятивній лексиці, формант -*ѣ* був продуктивним у давній слов'янській топонімії до XIII ст.⁷² Про архаїчність його свідчить і характер твірних основ, до яких він приєднувався, що переважно являли собою давні двочленні слов'янські імена (*Богуслав*, *Володимир*, *Всеволод*, *Ізяслав*, *Святополк*, *Ярополк*, *Ярослав* та ін.). У давньоруській топонімії за Лаврентіївським та Іпатіївським списками літописів зафіксовано 27 посесивних найменувань з формантом -*ѣ*.

Другим продуктивним у давньоруській топонімії присвійним типом утворень були назви з суфіксами -*овъ* (-*евъ*), -*инъ*: *Болоховъ* (*Болохово*, ЛІ, 1150, 398) — м. в Подільській землі; *Василевъ* (*Василивъ* — ЛЛ, 988, 111) — м. в Київській і Галицькій землі (ЛІ, 1229, 761); *Выгошевъ* (1152, 454) — м. у Волинській землі; *Глуховъ* (1152, 455) — м. в Чернігівській землі; *Гюргевъ* (*Гургевъ* — ЛЛ, 1095, 229) — м. в Київській землі; *Даниловъ* (ЛІ, 1240, 786) — м. в Галицькій землі; *Дмитровъ* (1183, 628) — м. в Переяславській землі; *Дядьковъ* (1241, 792) — м. в Болоховській землі; *Киевъ* (*Кыевъ* — ЛЛ, 1) — центр Київської Русі; *Коудинъ* — м. в Болоховській землі (ЛІ, 1241, 792); *Львовъ* (1259, 841) — м. в Галицькій землі; *Михайловъ* (1172, 550) — м. в Київській землі; *Станковъ* (1153, 466) — поселення в Галицькій землі; *Черниговъ* (*Чернѣговъ* — ЛЛ, 907, 31) — центральне місто Чернігівської землі; *Щекаревъ* (ЛІ, 1219, 737) — м. у Волинській землі; *Малотинъ* (ЛЛ, 1139, 308) — м. в Переяславській землі; *Микоулинъ* (1144, 311) — м. у Галицькій землі; *Нѣжатинъ* (ЛІ, 1147, 344) — м. в Переяславській землі; *Пирятинъ* — м. в Переяславській землі (ЛЛ, 1154, 342); *Предѣславино* (980, 80) — с. в Київській землі та ін.

Назви з суфіксами -*овъ* (-*евъ*), -*инъ* становлять найчисленнішу групу топонімів Давньої Русі. У досліджуваний період вони ще ви-

⁷¹ Селищев А. М. Из старой и новой топонимии. — Тр. Моск. ин-та истории, философии и лит. М., 1939, т. 5. Сб. ст. по языкознанию, с. 164 та ін.; Rospond S. Zagadnienia osadnictwa słowiańskiego w świetle toponomastyki. — Kwartalnik historyczny. Lwów, 1938, r. 3, c. 369.

⁷² Rospond S. Stratygrafia toponimiczna. — In: Z polskich studiów slawistycznych. Prace językoznawcze i etnogenetyczne na IV Międzynar. kongr. slawistów w Moskwie, 1958. Warszawa, 1958, c. 176.

разно зберігають своє прикметникове походження і в окремих випадках вживаються разом із загальним словом *городъ, село*, означеннями до яких первісно виступали, пор.: «сташа оу *Мажева селца*» (ЛЛ, 1151, 335); «сташа оу *Мелтековъ селъ*» (ЛІ, 1146, 331); «стоаше оу *Шелвовѣвъ (Шелвова) сѣлца*» (1161, 512); «за *Іанъчиномъ селце(м)*» (ЛЛ, 1149, 322) та ін.

Аналізований тип посесивних назв молодший від утворень на *-їь*. Про це свідчить наявність серед присвійних утворень на *-овъ (-евъ)*, *-инъ* похідних від християнських імен (пор. назви міст *Василевъ, Гюргевъ, Даниловъ, Дмитровъ, Михайловъ*), тоді як основою посесивів на *-їь* виступають лише давні слов'янські імена. Проте й серед найменувань на *-овъ (-евъ)*, *-инъ* трапляються дуже давні утворення, пор. *Краковъ, Києвъ*, хоча для останньої назви можливим є й походження від топографічного терміна *куява* «зелена гора» з пізнішим втягненням топоніма до поширеної топонімічної моделі на *-овъ (-евъ)*⁷³. Назви з присвійними формантами *-овъ (-евъ)*, *-инъ* належать до одного з найпоширеніших словотвірних типів слов'янської топонімії, вони характерні для всіх слов'янських земель, пор. рос. *Любимово*, блр. *Іванава, Адамава*, п. *Uniejewo*, ч. *Branišov*, сербське *Борисово*.

До посесивних назв з іншим словотвірним оформленням можна віднести тільки окремі найменування з суфіксом *-ьскъ*: *Мирославъское* (ЛІ, 1151, 424) — с. у Київській землі.

Назви, що первісно були найменуваннями жителів. До цієї групи належать найменування населених пунктів, що виникли вторинним шляхом, первісно вони означали не саме поселення, а його мешканців. Цей давній і значний за обсягом слов'янський топонімічний тип дістав назву патронімічного, оскільки основу його становлять найменування, які називали нащадків за ім'ям засновника роду. Патронімічні назви були типовими для родового устрою, але зберігали продуктивність і значно пізніше.

Проте не всі назви, що в час виникнення означали жителів, належать до патронімічних. Вони могли називати мешканців поселення і за ім'ям його власника, і за природними особливостями місцевості, і за характером занять.

До архаїчного слов'янського патронімічного типу належать утворення з формантом *-ичи*. Давньоруські назви розгляданого типу нечисленні, вони представлені кількома утвореннями на *-ичи*: *Березовичѣ* (*Березовичи* — ЛІ, 1287, 904) — поселення у Волинській землі; *Боужьковичи* (1283, 892) — м. у Волинській землі; *Ольжичи* (ЛЛ, 947, 60) — с. в Чернігівській землі, засноване княгинєю *Ольгою*; *Стонаничи* (ЛІ, 1160, 506) — поселення в Чернігівській землі; *Оувѣтичи* (ЛЛ, 1100, 273) — м. в Київській землі, пор. також *Витичевъ* на Дніпрі (ЛІ, 1149, 378); *Хвалимичи* (1157, 486) — с. в Київській землі.

⁷³ Роспонд С. Структура и стратиграфия древнерусских топонимов, с. 83.

Як свідчить наведений список, літописи фіксують лише поодинокі утворення на *-ичи*, причому первісне патронімічне значення можна припускати тільки в топонімах *Хвалимичи*, *Стопаничи*. Назва *Березовичи* іменує жителів за характером рослинного світу, назва *Вльжичи* — за ім'ям засновниці села, *Оувѣтичи* належить до найменувань з неясною етимологією, можливо, це помилковий запис утворення з прийменником у типу *у + вѣтичи* або у *Витичевъ* ⁷⁴. Але зазначимо, що у давньоруських літописах назви населених пунктів представлені в основному найменуваннями міст, тоді як інші типи поселень згадуються значно рідше. Не виключено, що саме цим пояснюється невелика представленість типу *-ичи* у літописних джерелах, оскільки відповідні назви стосувались не міст, а дрібніших поселень — дворич, селищ.

Крім топонімів на *-ичи*, до давньоруських назв, які первісно позначали жителів, слід віднести найменування *Свинухи* (ЛІ, 1157, 486) — поселення у Волинській землі.

За межами виділених груп лишаються три відетнонімні назви: *Новѣгородъ Сѣверскій* (ЛІ, 1152, 458) — м. в Чернігівській землі, від назви східнослов'янського племені *сѣверъ* (*сѣверене* та ін. — Ук. ПСРЛ, II, 449); *Торцьскій* (*Торцьскій*, *Торческій городъ*, *Торьскій*, *Торцькый* — ЛЛ, 1093, 218) — м. *торків* (чорних клубуків) на окраїні Київської Русі, а також назви з неясною етимологією. Серед них топоніми з архаїчними формантами: *-ынь*: *Воынь* (*Велынь* — ЛЛ, 1018, 143) — м. і область; *Сапогынь* (ЛІ, 1151, 441) — м. у Волинській землі; *Семынь* (1152, 456) — м. у Чернігівській землі; *-ань*: *Вѣяхань* (ЛЛ, 1149, 321) — м. в Переяславській землі; *Желань* (ЛІ, 1162, 518) — поселення і річка біля Києва, а також найменування *Калиоуѣ* (1241, 793) — м. в Галицькій землі, *Кобоудъ* (ЛІ, 1241, 792) — м. в Болоховській землі, *Оргоуѣ* (1159, 500) — м. в Чернігівській землі та ін.

Отже, панівне становище у давньоруській топонімії займають дві семантичні групи назв — топографічні й посесивні, причому останні у кількісному відношенні мають навіть деяку перевагу над типовими для давнього топонімікону найменуваннями за топографічними особливостями. Продуктивність присвійних утворень із значенням приналежності є породженням епохи феодалізму, відображенням приватновласницького характеру суспільних відносин у Давній Русі. Власні назви, утворені за допомогою присвійних суфіксів від імен князів — засновників міст або від імен володарів поселень, набули поширення у час формування феодалізму і зберігали продуктивність протягом усього феодального періоду.

Дві інші топонімічні групи — назви, пов'язані з діяльністю людини, і назви, що первісно були найменуваннями жителів, представлені в літописах незначною кількістю топонімічних утворень.

Свідченням початку формування східнослов'янських топонімів у окремий лексичний клас субстантивного характеру є поява, поряд

⁷⁴ Роспонд С. Структура и стратиграфия древнерусских топонимов, с. 49.

з прикметниковими утвореннями, іменникових найменувань. До цієї ще нечисленної групи належать топоніми з суфіксами **-ець, -ица, -ье**. Назви субстантивного характеру, як свідчать літописи, з'явилися у XI ст.

Порівняльний аналіз з давньою топонімією інших слов'янських територій свідчить про те, що всі продуктивні структурні типи східнослов'янської топонімії (утворення з суфіксами **-їь, -овь (-евь), -инь, -ьскъ, -ьнъ**) є загальнослов'янськими, характерними у відповідний період (до XIV ст.) для всіх слов'янських територій.

З ареальних особливостей поширення зазначених типів слід вказати на те, що продуктивні типи посесивних утворень з суфіксами **-їь, -овь (-евь), -инь** були однаковою мірою властиві всій східнослов'янській території, тоді як поширення формантів **-ьскъ** та **-ьнъ** мало певні локальні особливості. Зокрема, осередком виникнення топонімічного типу на **-ьскъ** слід вважати північнослов'янські землі (західнослов'янську територію та північну частину східнослов'янської території), звідки він поширився на територію майбутньої України.

В той же час топоніми на **-ьнъ** до XIV ст. літописи фіксують виключно в межах південноруської території.

Необхідно підкреслити також майже повну відсутність у топонімії Київської Русі назв поселень іншомовного походження.

Староукраїнська топонімія XIV—XV ст. Топонімія України XIV—XV ст. досліджується на основі топонімічного матеріалу, який містить в собі «Словник староукраїнської мови XIV—XV ст.». Назви населених пунктів тогочасної української території представлені у пам'ятках, які послужили основою словника, досить широко, особливо з XV ст., але в територіальному відношенні вони розподіляються нерівномірно. Основна маса зафіксованих у словнику топонімів знаходиться на території Волині, Галичини й Буковини. Внаслідок обмеженої кількості пам'яток з інших регіонів України відповідного періоду їх топонімікон недостатньо представлений у словнику. Він обмежується групою найменувань Київської й Подільської землі, а також кількома топонімами Закарпатської Русі.

Розвиток староукраїнської топонімії XIV—XV ст. відбувався на основі топонімічної спадщини, успадкованої від давньоруської епохи. Шар давньоруської топонімії становив базу, на якій формувались у досліджуваний період топонімічні системи трьох східнослов'янських мов — російської, української і білоруської. Основні тенденції топонімічного розвитку, намічені у східнослов'янській топонімії IX—XIII ст., зумовили даліше розгортання й удосконалення семантичних і словотвірних типів староукраїнської топонімії XIV—XV ст.

Топографічні назви. *Апелятиви або власні назви у функції найменувань поселень.* Іменникові утворення: *Долина* (с., Гал., ССУМ, 1413, I, 315), *Дубровица* (замок і с., Вол., ССУМ, 1451, I, 329), пор. *апелятив дубровица* «невеликий дубовий ліс» (ССУМ, I, 329), *Катеі* (с., Вол., ССУМ, 1420, I, 469),

Лука (с., Вол., ССУМ, 1463, I, 557), Молница (с., Бук., 1400, ССУМ, I, 610), пор. укр. *мольниця* «вимойна після дощу» (Гр., II, 443), *Островъ* (с., Львів., ССУМ, 1463, II, 99), *Потокъ* (с., Гал., ССУМ, 1433, II, 212), *Став* (с., Вол., ССУМ, 1470, II, 376), *Стѣнка* (с., Гал., ССУМ, 1454, II, 397), *Терло* (с., Гал., ССУМ, 1415, II, 428), *Устьє* (с., Вол., 1430, II, 489) та ін.

Частина іменникових утворень виступає у формі *pluralia tantum*: *Вишенки* (с., Вол., ССУМ, 1322, I, 177), *Горки* (с., Вол., XV ст., I, 251), *Колодезьки* (с., Вол., 1322, I, 490), *Липники* (с., Київ., 1458, I, 546), *Липники* (с., Бук., 1436, I, 546), *Липляги* (с., Вол., 1463, I, 546), *Лозы* (с., Вол., 1482, I, 556), *Перевалы* (с., Вол., 1440, II, 135) та ін.

Прикметникові утворення: *Въшня* (м., Львів., ССУМ, 1393, I, 225), *Дереваное* (с., Вол., 1446, I, 294), *Красное* (с., Вол., 1429, I, 510), *Красне* (с., Бук., 1431, I, 510), *Крупая* (с., Вол., 1322, I, 517), *Липая* (с., Вол., 1451, I, 546), *Ровное* (с., Вол., 1434, II, 294), *Хлоубокая* (с., Бук., 1490, II, 508) та ін. До прикметникових утворень прилягають дієприкметникові: *Звиначєє* (с., Вол., ССУМ, 1471, I, 391), *Зѣвнячая* (с., Вол., XV ст., I, 411).

Окремі назви виникли внаслідок перенесення гідроніма на населений пункт: *Бѣлка* (с., Львів., ССУМ, 1421, I, 148), *Белка* (с., Вол., 1430, I, 91) і р. *Бѣлка* на цій же території ⁷⁵; *Смотричь* — м. на р. *Смотричь* (Под., 1375, II, 362); *Тоурья* (с. і р. у Вол. землі, 1413, 1496, II, 451).

Суфіксальні утворення. Прикметникові: з суфіксом *-н-*: *Земно* (с., Вол., ССУМ, XV ст., I, 397), *Колоден* (м., Вол., 1463, I, 490), *Корытно* (с., Вол., 1472, I, 501), *Рокитна* (с., Бук., 1437, II, 301), *Ступно* (с., Вол., 1444, II, 396), *Сушичѣно* (с., Вол., 1444, II, 404), *Яблонно* (масток, Вол., 1445, II, 577), *Аблоньє* (масток, Вол., 1490, II, 588), *Гнездичная* (с., Вол., 1463, I, 245), *Глинное* (с., Київ., 1458, I, 243), *Колодное* (с., Вол., 1470, I, 490), *Лопушная* (с., Вол., 1463, I, 557), *Лѣшина* (с., Вол., 1451, I, 564), *Сенно* (с., Вол., 1455, II, 338), *Колодня* (с., Вол., 2-га пол. XV ст., I, 490), *Котелна* (с., Київ., 1471, I, 504), *Коутна* (с., Львів., 1445, I, 531);

з суфіксом *-ск-* (варіант *-цк-*): *Высоцѣко* (с., Вол., ССУМ, XV ст., I, 222), *Дользскѣ* (с., Вол., 1440, I, 316), *Елинскѣ* (присілок, Вол., 1487, I, 347), *Олеско* (с., Вол., XV ст., II, 81) та ін.;

з суфіксом *-ов-*: *Бродов* (с., Вол., ССУМ, 1396, I, 124), *Бродово* (с., Вол., 1385, I, 124), *Добовая* (с., Бук., 1447, I, 329), *Лозовое* (с., Вол., 1463, I, 555), *Загорово* (масток, Вол., 1433, I, 374), *Песковѣ* (с., Вол., 1445, II, 140), *Черемхово* (с., Гал., 1411, II, 536);

з суфіксом *-ин-*: *Моквинъ* (с., Вол., ССУМ, 1445, I, 607), пор. укр. *моква* «низинне місце, що заливається водою» (Гр., II, 439), *Мнятин* (суч. *М'ятин*, с., Вол., ССУМ, 1448, I, 603).

Іменникові: з суфіксом *-ец-*: *Корецѣ* (м., Вол., ССУМ, XV ст., I, 497), *Коропецѣ* (м., Гал., 1454, I, 499), *Мокрець* (с., Київ., 1458,

⁷⁵ Гумецька Л. Л. Нарис словотворчої системи української актової мови XIV—XV ст., с. 63.

І, 607), *Мишанец* (с., Вол., 1463, І, 621), *Островець* (*Островец*, с., Вол., 1463, ІІ, 99), *Соколиць* (с., Под., 1434, ІІ, 367);

з суфіксом **-овец** (**-евец**-, **-ивец**-): *Вербовець* (с., Вол., ССУМ, 1463, І, 164), *Вишневцев* (*Вишнѣвецъ*, *Вишневѣць*, м. і с., Вол., 1463, І, 177), *Вишинивець* (с., Бук., 1456, І, 225), *Грабовець* (с., Гал., 1404, І, 259), *Олховець* (с., Под., 1445, ІІ, 83), *Яблоунивець* (с., Бук., 1488, ІІ, 577), *Язловець* (с., Гал., 1449, ІІ, 579);

з суфіксом **-авец**-, *Лоукавець* (с., Бук., ССУМ, 1428, І, 558);

з суфіксом **-инец**-, *Волчинець* (с., Бук., 1490, І, 194);

з суфіксом **-ица**: *Гнилиця* (с., Вол., ССУМ, 1463, І, 245), *Грибовица* (с., Вол., XV ст., І, 262), *Залчица* (с., Вол., 1475, І, 388), *Kruselnicza* (с., Львів., 1395, І, 518), *Липиця* (с., Гал., 1419, І, 546);

з суфіксом **-ја**: *Берестія* (с., Бук., ССУМ, 1456, І, 93), *Буремля* (м-ко, Вол., 2-га пол. XV ст., І, 131), *Купля* (с., Вол., 1445, І, 529);

з суфіксом **-ище** (**-ищи**-, **-ища**): *Волочища* (с., Вол., ССУМ, 1463, І, 193), *Дубища* (с., Вол., 1322, І, 328), *Доубище* (с., Вол., 1497, І, 328), *Кутищи* (с., Гал., 1419, І, 531), *Мутвищице* (с., Вол., 1445, І, 620), *Топорищо* (с., Вол., 1488, ІІ, 437) — очевидно, за формою поселення;

з суфіксом **-ич**: *Кривчиць* (с., Зак., ССУМ, 1404, І, 514);

з суфіксом **-ка**: *Купка* (с., Бук., ССУМ, 1429, І, 529);

з суфіксом **-енка**: *Студенка* (с., Вол., ССУМ, 1485, ІІ, 396);

з суфіксом **-ок** (**-ек**): *Борокъ* (с., Вол., ССУМ, 1438, І, 113), *Должокъ* (с., Бук., 1437, І, 315), *Должєкъ* (с., Київ., 1458, І, 315), *Сернокъ* (с., Гал., 1418, ІІ, 340);

з суфіксом **-ик**: *Кроуеликъ* (с., Бук., ССУМ, 1436, І, 517). Слід підкреслити зміну у групі староукраїнських суфіксальних топонімів топографічного типу кількісного співвідношення між прикметниковими й іменниковими моделями на користь іменникових. Всі прикметникові моделі староукраїнської топонімії (назви з суфіксами **-ск**-, **-н**-, **-ов**-) успадковані з давньоруського періоду, нові топонімічні прикметникові суфікси у цей період не фіксуються. В той же час зростає кількість іменникових моделей.

Значно меншу продуктивність порівняно з періодом XI—XIII ст. виявляють на території України прикметникові утворення з суфіксом **-ск**-.

Назви з прикметниковим формантом **-н**- у XIV—XV ст. змінили родову приналежність — майже всі вони мають форму середнього і жіночого роду. На родову зміну розгляданих найменувань вплинув, очевидно, рід апелятивів *село*, *весь*, з якими пов'язувались в момент виникнення відповідні назви. Слід звернути увагу на те, що єдине найменування, зафіксоване в староукраїнській топонімії у формі чоловічого роду (*Колоден*), належить місту.

Прикметникові топоніми з досліджуваним формантом функціонують як у нечленній формі (*Земно*, *Корятно*, *Яблонно*, *Рокитна*), так і у членній формі (*Гнездична*, *Лопушина*). Поряд з утвореннями жіночого роду з твердим **-н**- (*Рокитна*), відомі й утворення з м'яким кінцевим приголосним (*Колодня*, *Котелня*, *Коутня*).

У східнослов'янській топонімії поширене паралельне вживання форм *-на/-ня*. В історичному плані первинним був, очевидно, твердий варіант суфікса ⁷⁶.

Територіальна обмеженість пам'яток XIV—XV ст. не дозволяє зробити певних висновків про співвідношення ареалів назв з твердим і м'яким варіантом суфіксального *-н-*. Можна зазначити, проте, за даними «Словника староукраїнської мови XIV—XV ст.», що ойконіми з твердим *-н-* поширені майже виключно на північноукраїнській території — у Волинській землі, тоді як більшість назв на *-ня* (*Вышня, Гугня, Коутня, Кодня, Котелня*) зафіксовані у Львівській і Київській землях.

Значно збільшилась кількість іменникових утворень з топографічним значенням. Найчисленнішою серед них є група топонімів з суфіксом *-ець*, значна кількість яких оформлена ускладненим двохелементним формантом *-овец-* (*Вербовець, Вышнiveць, Грабовець* та ін.); у абсолютній більшості назв формант *-ець* (*-овець*) виступає як засіб субстантивації. У кількох утвореннях виділяємо паралельний суфіксу *-ець* формант *-иця*.

Окремі найменування оформлені відомими давньоруській топонімії іменниковими формантами: *-ич* (*Кривчиць*), *-ја* (*Берестја, Буремля, Купля*).

Поряд з іменниковими формантами, успадкованими з давньоруського періоду, в староукраїнській топонімії з'являється ряд нових іменникових суфіксів. Серед них слід насамперед виділити архаїчний спільнослов'янський топонімічний суфікс *-ище*, запозичений у топонімію з апелятивної лексики. У топонімії була використана здатність цього форманта утворювати назви з топографічним значенням, насамперед на означення колишнього місцезнаходження того, що вказується в словотворчій основі, пор. ст.-укр. *озерище* «місце, де було колись озеро» (ССУМ, II, 77). Очевидно, саме таку первісну семантику слід вбачати у староукраїнських найменуваннях населених пунктів на *-ище* (*Волочища, Доубище* та ін.).

З'являється в староукраїнській топонімії надзвичайно продуктивний пізніше формант *-ка* та двохелементний *-енка*, а також *-ок* (*-ек*), *-ик*. Первісне демінутивне значення всіх цих суфіксів виразно виступає лише в назвах *Борокъ, Купка*, у більшості топонімів вони служили засобом субстантивації прикметникових утворень.

Префіксально-суфіксальні назви. *Залъське* (маеток, Перемишл., ССУМ, 1404, I, 378), *Залу́же* (с., Вол., 1463, I, 378), *Загвоздзе* (с., Гал., 1394, I, 373), *Поръчыє* (с., Вол., 1498, II, 200), *Межиръчыє* (*Межирече*, с., Вол., 1396, I, 584).

Всі зазначені найменування сіл належать до префіксально-суфіксальної моделі з префіксами *за-*, *по-*, *межи-* і формантом *-ье*, відомої і в давньоруській топонімії (пор. *Межибожье*).

Складні назви. *Голыгоры* (с., Львів., ССУМ, 1455, I, 250), *Поча-*

⁷⁶ Топоров В. Н., Трубачев О. Н. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. М., 1962, с. 117.

подъ (маеток, Київ., 1459, II, 218), *Соуховерхъ* (с., Бук., 1429, II, 403), *Соуховесь* (дворище, Вол., 1446, II, 403), *Суходолъ* (с., Бук., 1409, II, 403), *Чорторїа* (с., Бук., 1464, II, 548).

Більшість складних найменувань досліджуваного періоду утворено внаслідок поєднання прикметникової й іменникової основ (*Гольгоры*, *Соуховерхъ* та ін.); у одній назві (*Чорторїа*) виділяємо іменникову й дієслівну основу (можливо, назва виникла внаслідок перенесення на поселення гідроніма, оскільки подібні найменування характерні для річок).

Походження першої частини назви *Почаподъ* неясне.

Складені назви. *Бѣлыи беръги* (с., Под., ССУМ, 1445, I, 149); *Великии должокъ* (с., Київ., 1458, I, 162); *Глубочек Нижній* (с., Вол., 1463, I, 244); *Добрая Вода* (с., Вол., 1463, I, 305); *Новое село* (с., Гал., 1378, II, 55); *Новое село* (с., Вол., 1463, II, 55); *Новый Ставъ* (с., Вол., 1459, II, 56); *Ostraja Ruda* (селище, Вол., 1420, II, 99); *Пещаныи Бродъ* (с., Вол., 1488, II, 144); *Rudka-Turuwka* (с., Вол., 1421, II, 305).

Слід відзначити, що більшість складених найменувань утворено від прикметника-означення і загального слова з гідрографічним значенням (*ставъ*, *бродъ*, *берегъ*, *руда*, *рудка*).

Назви, пов'язані з діяльністю людини.

Апелятиви у функції назв населених пунктів. Всі вони представлені іменниками; більшість виступає у формі однини: *Городище* (с., Вол., ССУМ, 1452, I, 252), *Змишинець* (с., Вол., 2-га пол. XV ст., I, 401), *Слобода* (с., Київ., 1471, II, 352); деякі мають форму *pluralia tantum*: *Роудники* (с., Київ., 1471, II, 305), *Садки* (с., Вол., 1478, II, 315); *Стаи* (с., Вол., 1446, II, 378).

Суфіксальні утворення. Прикметникові: *Возоваа* (с., Вол., ССУМ, 1482, I, 186), *Мелная* (с., Вол., 1482, I, 585), *Мытельно* (пос., Вол., 2-га пол. XV ст., I, 625), *Тынное* (с., Вол., 1463, II, 453), *Теремное* (с., Вол., 1322, II, 428); до них приєднується дієприкметникове утворення *Мошона* (с., Вол., 1445, I, 617);

іменникові: з суфіксом *-ище*: *Гачища* (с., Львів., 1443, I, 239), *Избища* (с., Бук., 1453, I, 425);

з суфіксом *-ець*: *Сторожинець* (с., Бук., 1448, II, 390);

з суфіксом *-ица*: *Вениця* (м., Под., 1471, I, 164), *Городища* (присілок, Вол., 1396, I, 252), *Мошеница* (пос., Вол., 1444, I, 617), *Новосельця* (с., Под., 1430, II, 55), *Торговиця* (с., Гал., 1404, II, 438);

з суфіксом *-к(а)*: *Слободка* (с., Под., 1437, II, 352);

з суфіксом *-ънь*: *Склънь* (с., Вол., 1445, II, 349);

з суфіксом *-окъ*: *Городокъ* (*Городокъ*, *Городок*, с., Вол., 1433, I, 252);

з суфіксом *-яч*: *Холопачь* (с., Вол., 1451, II, 511);

Префіксально-суфіксальні, складні і складені назви представлені поодинокими прикладами: *Замостьє* (с., Гал., ССУМ, 1433, I, 378); *Замостїє* (с., Бук., 1490, I, 378); *Пустомытъ* (с., Вол., 1445, II, 276); *Огороженная Великая* (с., Львів., 1445, II, 74); *Торговицкое*

село (с., Вол., 1446, II, 438); *Чесный хрестъ* (с., Вол., XV ст., II, 538); *Ruda Swiatec* (с., Вол., 1420, II, 305); *Съвѣний Гаи* (с., Вол., 1478, II, 411).

Посесивні назви. Як і в давньоруській топонімії, група посесивних найменувань XIV—XV ст. обмежується лише суфіксальними утвореннями. Серед них з суфіксом *-ов-* (*-ев-*): *Алышовъ* (с., Вол., ССУМ., 1446, I, 72), *Басово* (маєток, Вол., 1434, I, 88), *Белашов* (с., Вол., 1466, I, 91), *Василовъ* (с., Бук., 1448, I, 154), *Голешевъ* (пос., Вол., 2-га пол. XV ст., I, 248), *Давыдовъ* (с., Львів., 1422, I, 276), *Жуковъ* (с., Вол., 1446, I, 364), *Илиясово* (с., Київ., 1458, I, 431), *Иванково* (с., Київ., 1471, I, 418), *Коршево* (с., Вол., XV ст., I, 501), *Ходорково* (с., Київ., 1471, II, 510), *Цветковъ* (с., Київ., 1471, II, 523), *Чепелєва* (с., Вол., 1463, II, 534), *Чернехов* (с., Вол., 1435, II, 537) та ін.;

з суфіксом *-ин-*: *Бутин* (с., Вол., ССУМ, 1463, I, 132), *Головчинъ* (с., Київ., 1471, I, 249), *Ємелинъ* (с., Львів., 1370, I, 348), *Кузминъ* (с., Вол., XV ст., I, 526), *Космыринъ* (с., Гал., 1454, I, 502), *Михлинъ* (с., Вол., 1433, I, 600), *Микоулинъ* (присілок, Вол., 1452, I, 590), *Чемеринъ* (маєток, Вол., 1467, II, 534), *Щенютинъ* (с., Вол., XV ст., II, 568) та ін.;

з суфіксом *-їъ* (*-је*, *-ја*): *Браславль* (м., Под., ССУМ., 1434, I, 118), *Будорожъ* (с., Вол., 1322, I, 128), *Вилавче* (с., Гал., 1433, I, 173), *Голче* (с., Вол., 1466, I, 249), *Долотче* (с., Вол., 1465, I, 316), *Литовижъ* (м-ко, Вол., XV ст., I, 549), *Мильчъ* (пос., Вол., 2-га пол. XV ст., I, 593), *Мирогощъ* (с., Вол., 2-га пол. XV ст., I, 595), *Михалче* (с., Бук., 1490, I, 599), *Пивче* (с., Вол., 1322, II, 145), *Любчо* (с., Вол., 1322, I, 566), *Рoubче* (с., Бук., 1448, II, 305), *Слепче* (с., Холм., 1376, II, 352).

Інші суфіксальні моделі посесивних найменувань представлені поодинокими прикладами:

з суфіксом *-инец-*: *Олексинец* (*Олексинѣць*, с., Вол., ССУМ, 1463, II, 81);

з суфіксом *-ск-*: *Якушинское* (с., Под., 1430, II, 582);

з суфіксом *-овка*: *Борищовка* (с., Вол., 1430, I, 114), *Радоховка* (с., Вол., 1446, II, 286), *Ряшневка* (с., Вол., 1463, II, 314), *Семеновка* (с., Вол., 1433, II, 336);

з суфіксом *-инка*: *Доманинка* (с., Вол., 1463, I, 317).

Серед складених посесивних назв можна відзначити: *Басовъ Кутъ* (с., Вол., ССУМ, 1478, I, 88); *Княжа лоука* (с., Гал., 1394, I, 481); *Ивачевъ Нижний* (с., Вол., 1473, I, 420); *Ивачев верхний* (с., Вол., 1463, I, 420); *Марковъ Ставъ* (с., Вол., 1366, I, 577); *Пилипова Рода* (с., Гал., 1394, II, 145); *Степѣновъ Коутъ* (с., Бук., 1431, II, 386); *Старий Манев* (с., Вол., 1463, II, 381).

Тип посесивних найменувань лишається одним з найпродуктивніших і в староукраїнський період.

У зв'язку з інтенсивним розвитком феодального господарства відбиття факту власності, приналежності найчастіше стає основою найменувань поселень.

Присвійні утворення на **-ов-**, численні вже в давньоруській топонімії, залишаються найпродуктивнішою топонімічною моделлю і в період формування східнослов'янських народностей. До вірогідних відантропонімних топонімів з формантами **-ов-**, **-ин-** належить 168 назв населених пунктів, зафіксованих у «Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст.» Антропоніми, від яких походять староукраїнські найменування поселень на **-ов-**, **-ин-**, різноманітні за походженням. Серед них трапляються давні слов'янські імена, напр., *Малъ* (*Маловъ*), **Щучата* (*Щучатинъ*), **Щенюта* (*Щенютинъ*), християнські: *Василъ* (*Василовъ*), *Давидъ* (*Давидовъ*), *Иванъ* (*Иванково*), *Климентъ* (*Климентовъ*) та ін., поодинокі іншомовні *Карлъ* (*Карловъ*).

До живих топонімічних явищ належать і присвійні утворення з суфіксом **-їь** (**-је**, **-ја**). Слід звернути увагу на те, що похідні від двох основних імен, типові для давньоруських топонімів на **-їь**, в староукраїнській топонімії нечисленні (*Браславль*, *Будорожъ*, *Литовижъ*, *Мирогощъ*), вони поступились місцем утворенням від двох основних давніх імен з формантами **-екъ**, **-ко**, **-ькъ** (*Любчо*, *Голче*, *Пивче*, *Мильчъ* та ін.). У окремих назвах на **-їь** твірними основами виступають навіть християнські імена (*Михалче*).

Топоніми, що нерівно були назвами жителів. Досліджувана група топонімів також складається майже виключно з суфіксальних утворень. До них належать і назви з суфіксами:

-ичи: *Баличи* (с., Львів., ССУМ, 1413, I, 85); *Борыничи* (с., Львів., 1428, I, 115); *Будятичи* (с., Вол., 1451, I, 130); *Гиричи* (с., Вол., 1434, I, 242); *Головичи* (с., Вол., 1448, I, 249); *Ловичи* (с., Львів., 1411, I, 554); *Микуличи* (с., Вол., 1459, I, 590); *Нематичи* (с., Гал., 1419, II, 40); *Новгородичи* (с., Вол., 1470, II, 54); *Облазнічи* (с., Львів., 1421, II, 68); *Полагичи* (с., Гал., 1419, II, 180); *Сердятичи* (с., Вол., XV ст., II, 339) та ін.;

-овичи: *Боковичи* (с., Вол., ССУМ, 1496, I, 109); *Валковичи* (с., Київ., 1437, I, 151); *Волковичи* (с., Гал., 1394, I, 189); *Гриковичи* (с., Вол., 1450, I, 263); *Демидковичи* (с., Київ., 1437, I, 293); *Жасковичи* (с., Вол., 1452, I, 355) та ін.;

-овци (**-евци**): *Борискоуци* (с., Бук., ССУМ, 1456, I, 112); *Бурковци* (с., Київ., 1437, I, 132); *Бѣликовци* (с., Под., 1437, I, 148); *Васковци* (с., Под., 1433, I, 155); *Влашиновци* (с., Вол., 1478, I, 181); *Гавриловци* (с., Бук., 1445, I, 236); *Гринковцѣ* (с., Под., 1420, I, 264); *Давыдовци* (с., Бук., 1448, I, 276); *Иванковци* (с., Бук., 1429, I, 418); *Климовци* (с., Бук., 1490, I, 477) та ін.;

-инци: *Баинци* (с., Бук., ССУМ, 1490, I, 83); *Браинци* (с., Бук., 1443, I, 118); *Волынци* (с., Київ., 1458, I, 194); *Долгошинци* (с., Вол., 1463, I, 314); *Малинци* (с., Бук., 1456, I, 572); *Оскратынци* (с., Вол., 1463, II, 94); *Строинци* (с., Бук., 1429, II, 394); *Шюлжинци* (с., Вол., 1473, II, 567) та ін.;

-яны (**-аны**): *Бережяны* (с., Вол., ССУМ, 1470, I, 93); *Вижняны* (с., Львів., 1430, I, 173); *Галичяны* (с., Вол., 1459, I, 238); *Грежяны*

(с., Київ., 1471, I, 261); *Житани* (с., Вол., XV ст., I, 361); *Иванчаны* (с., Вол., 1463, I, 419); *Лужане* (*Лоужаны*, с., Бук., 1453, I, 557); *Озеряны* (присілок, Вол., 1396, II, 78); *Поморяны* (с., Львів., 1445, II, 190); *Стаучане* (с., Бук., 1462, II, 385);

-ники: *Борьтники* (с., Львів., ССУМ, 1428, I, 115); *Гоуляльники* (с., Київ., 1471, I, 269); *Жоравъники* (с., Вол., XV ст., I, 363); *Кропивники* (присілок, Гал., 1399, I, 516); *Лѣсники* (с., Київ., 1398, I, 562); *Куропотники* (с., Гал., 1418, I, 530); *Сеники* (с., Вол., 1322, II, 337) та ін.;

-ци: *Березци* (с., Вол., 2-га пол. XV ст., I, 93); *Заболотци* (с., Вол., XV ст., I, 371); *Коуръганицы* (с., Київ., 1458, I, 530); *Новосѣлцы* (с., Гал., 1393, II, 55); *Подборцы* (с., Вол., 1448, II, 163); *Подгайцы* (с., Вол., 1498, II, 164) та ін.;

безафіксні утворення у формі *pluralia tantum*: *Глухны* (с., Вол., 1446, I, 244); *Конюхы* (с., Вол., 1458, I, 495); *Почапы* (с., Вол., 1470, II, 216); *Скоморохи* (с., Київ., 1458, II, 349); *Холопы* (с., Вол., 1452, II, 511) та ін.

Група найменувань, утворених від назв жителів, до якої в давньоруській топонімії належало всього кілька утворень на **-ичи**, являє собою в староукраїнський період цілком сформований і продуктивний тип найменувань населених пунктів. Контраст по відношенню до топонімії попередньої епохи пояснюється, можливо, зміною характеру позначуваних об'єктів, які в давньоруський період були представлені в основному містами, а в староукраїнський — селами. Саме для невеликих поселень, що масово виникали у XIV—XV ст. у зв'язку з інтенсивним розвитком феодального господарства і щільнішим заселенням земель, був характерним тип найменувань за назвою спільності людей.

Словотвірний тип найменувань на **-ичи** представлений великою групою назв, яка складається з 41 утворення. Слід зазначити, що поряд з простим суфіксом **-ичи** у староукраїнській топонімії з'являється ускладнений суфіксами **-ов (-ев)** варіант **-овичи (-евичи)**.

У назвах, виникнення яких припадає на XIV—XV ст., можна простежити зміну функції форманта **-ичи**. Якщо у період родового устрою топоніми на **-ичи** мали патронімічний характер, тобто позначали нащадків за ім'ям родоначальника, то тепер основою їх найчастіше виступає ім'я засновника або власника поселення.

Назви на **-ичи** досліджуваного періоду могли утворюватись й від апелятивів на означення роду занять, посад або від назв людей за місцем їх поселення: *Оузворотвичи* (с., Перемишл., ССУМ, 1361, II, 468), можливо, означає вихідців з с. *Узвартова* (с., Львів., ССУМ, II, 467); *Новгородичи* (с., Вол., 1470, II, 54) — від назв жителів м. Новгорода. Але переважна більшість найменувань на **-ичи** походить від антропонімічних основ, серед яких можна виділити давні слов'янські антропоніми, зокрема імена на **-ята**, пор.: *Будятичи* (від **Будята*), *Кольнятичи* (від **Кольнята*), *Сердятичи* (від **Сердята*).

Топонімічні утворення з суфіксами **-овци**, **-инци** до певної міри

семантично паралельні топонімам на **-ичи**. Первісно вони виступали як назви жителів за ім'ям засновника або власника поселення. Розгляданий тип найменувань дослідники також відносять до давніх слов'янських топонімічних утворень. Першою фіксацією назв цього типу вважають топонім *Talaminci* або *Dalaminci* у Географі Баварського (IX ст.).⁷⁷

Оскільки у староукраїнських документах XIV—XV ст. топоніми на **-овци**, **-инци** вже виступають як цілком сформований топонімічний тип (всього у ССУМ на території України зафіксовано 100 найменувань населених пунктів на **-овци**, **-инци**), можна припустити, що топоніми цього словотвірного типу існували й у давньоруський період, але не підтверджені документально внаслідок обмеженої кількості джерел IX—XIII ст. Дослідник українських топонімів розгляданого типу Д. Г. Бучко вважає, що центром зародження їх на території України до XIII—XIV ст. була Наддністрянщина, звідки назви у наступних століттях поширились на схід⁷⁸. Дійсно, значна частина назв на **-овци**, **-инци** і у XIV—XV ст. зосереджується у Придністров'ї. Так, на території Буковини у XV ст. зазначені топоніми за ступенем продуктивності займають перше місце. Як зазначає Ю. О. Карпенко, абсолютна більшість їх походить від антропонімів⁷⁹.

Топоніми на **-овци**, **-инци** утворюють цікавий міжслов'янський топонімічний ареал. Вони характерні для південнослов'янської території (Болгарії, Югославії), Словаччини й України. На інших східнослов'янських землях, а також у західних слов'ян розглядані топонімічні утворення відсутні. Слід зазначити, що на Балканах топоніми на **-овци**, **-инци** фіксуються вже у давніх писемних документах — з XIII ст.⁸⁰

Групу назв на **-овци**, **-инци** продовжують староукраїнські найменування населених пунктів, похідні від назв жителів на **-ци**. Відзначимо, що майже всі топоніми цього типу є найменуваннями жителів за природними особливостями місцевості: *Березци*, *Заболотци*, *Коурьганци* та ін.

Від назв людей походить і група топонімів на **-яни** (**-ани**). Суфікс **-ѣп/-јап** (поряд з **-іт**, **-ітј**) був продуктивним у давній слов'янській етнімії, пор. назви східнослов'янських племен: *поляни*, *деревляни*, *волянани*, *бужани* та ін.

У староукраїнській топонімії більшість топонімів на **-яни** (**-ани**) утворено від назв осіб за ознаками місця проживання (*Бережани*, *Ніпуніні*, *Лужане*, *Озерани*, *Стаучане*), кілька найменувань вказує на вихідців з іншого населеного пункту чи місцевості (*Галичани*, *Помор'яни*, можливо, *Вишчанани*, *Тисманчанани*). Окремі назви утво-

⁷⁷ Бучко Д. Г. Украинские топонимы на **-івці**, **-инці**. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Львов, 1972, с. 7.

⁷⁸ Там же, с. 20.

⁷⁹ Карпенко Ю. О. Топонімія Буковини. К., 1973, с. 48.

⁸⁰ Lubaš W. Patronimiczne nazwy miejscowe z formantem **-ci**, **-ovci** / **-evci**, **-inci** w języku słoweńskim. — Onomastica, 1971, r. 16, z. 1/2, с. 36.

рено від особових імен (*Иванчаны, Стецьканы* і, можливо, *Житаны*), від боярського звання у Молдавському князівстві *дворник* (*ворник*) походить назва *Дворничаній*.

Назви на *-ники*, що з'являються у топонімії України XIV ст., належать до так званих службових назв, які характеризували жителів за їх заняттям, пор.: *Борьтники, Кропивники* (укр. *кропівник* «у гуцульських дроворубів: робітник, що поливає водою дерев'яний жолоб, по якому згори донизу спускається дерево» — Гр., II, 311), *Льсьники, Хренники* та ін.

Назви людей за заняттям виділяються і серед безафікських найменувань у формі *pluralia tantum*, що первісно виступали як найменування жителів: *Конюхи, Мукободы, Скоморохи, Холопы*. Ряд інших безафікських утворень у цій формі мають неясну за походженням твірну основу (*Зволохи, Бовбли, Бодаки, Несфои*).

Кілька назв утворюють групу відетнонімних найменувань: *Грекове* (Грикове, суч. Грекове, с., Бук., ССУМ, 1462, I, 261), *Долѣбѣ* (с., Львів., 1430, I, 330), *Литовский Кут* (с., Вол., 1463, I, 550), *Ляхово* (с., Вол., 1434, I, 569), *Литвиновъ* (с., Под., 1459, I, 549), *Прусы* (с., Вол., 1446, II, 268), *Угриново* (маєток, Вол., 1489, ССУМ, II, 464). Зазначимо, що деякі з цих назв, насамперед найменування з формантом *-ов-*, можуть походити від етнонімів не безпосередньо, а через антропонімічну стадію.

До топонімів іншомовного походження, зафіксованих на території України у пам'ятках XIV—XV ст., належить кілька буковинських найменувань молдавського походження, зокрема кілька назв з формантом *-ешти*: *Бербешти* (с., Бук., XV ст., ССУМ, I, 92), *Стънилещѣи* (с., Бук., 1493, II, 397), *Строещи* (с., Бук., 1453, II, 394), а також з артиклем чоловічого роду однини: *Добовѣцоул* (с., Бук., 1464, I, 329), *Серецель* (с., Бук., 1459, II, 340), *Сирецель* (с., Бук., 1499, II, 346); пор. *Сирецель*, потік у Молдавському князівстві (1490, ССУМ, II, 346).

Джерела XIV—XV ст. фіксують в окремих випадках процес становлення топонімів. Його ілюструють так звані описові назви, що зустрічаються в грамотах. Ці назви вказували переважно на людину з якогось поселення: *Село где бил Малич, Село где Шизко бил, Село где Роспоп, Село у Симка* або на географічну прикмету: *село біля (у) става*. Пізніше з цих назв розвинулись топоніми *Малинци, Шизковци, Роспопинци, Санковци, Ставчани* ⁸¹.

Аналіз семантичних і словотвірних особливостей найменувань населених пунктів XIV—XV ст. доводить, що староукраїнська топонімічна система розвивалась по шляху розширення й удосконалення топонімічної спадщини, одержаної від давньоруського періоду.

У староукраїнській топонімії виступають ті ж основні семантичні й словотвірні типи, що були властиві назвам міст Давньої Русі. Топонімічний розвиток у період XIV—XV ст. характеризується перерозподілом продуктивності між окремими семантичними

⁸¹ Карпенко Ю. О. Топонімія Буковини, с. 51—52.

й словотвірними типами топонімів, збільшенням словотворчих засобів, що брали участь у творенні назв, активізацією започаткованого у давньоруський період процесу субстантивації топонімів, переходу їх від прикметникового етапу до іменникового.

У староукраїнський період зберігають продуктивність два найпродуктивніші у Давній Русі семантичні типи топонімів — топографічні й посесивні назви. Але серед назв поселень XIV—XV ст. на території України не меншої продуктивності набуває й група найменувань, похідних від назв жителів, тоді як відповідні утворення давньоруського періоду були представлені у літописах всього кількома прикладами.

Виходячи з того, що і в групі посесивних найменувань, які вказують на приналежність поселення певній особі, і в групі найменувань, які первісно іменували жителів, абсолютну більшість становили топоніми, похідні від власних назв осіб, не можна погодитись з висновком Л. Л. Гумецької про значну перевагу в староукраїнській топонімії топографічних назв над топонімами, утвореними від назв осіб⁸². Панівним типом у топонімії України досліджуваного періоду слід вважати топоніми, утворені від особових назв людей.

Щодо структурних особливостей топонімії XIV—XV ст., необхідно вказати насамперед на значне збільшення в ній порівняно з давньоруським періодом утворень іменникового типу. Прикметникові суфікси, використовувані староукраїнською топонімією, лишаються тими ж, що і в давньоруський період, причому деякі з них значно знижують продуктивність (-*їь*, -*ск*-). В той же час іменникові словотворчі топонімічні засоби поповнюються новими формантами, запозиченими з апелятивної лексики: -*ище*, -*к(а)*, -*ок*, -*овец* — з топографічним значенням, -*овци*, -*инци*, -*яни (-ани)*, -*ники* — у назвах, похідних від найменувань жителів.

До найпродуктивніших словотвірних типів української топонімії досліджуваного періоду належать топоніми із суфіксами -*ов*, -*ин*- з присвійним значенням. Друге місце за ступенем продуктивності займають топоніми, похідні від назв жителів на -*овци*, -*инци*, третє — найменування на -*ичи (-овичи)*.

Топонімія XVI—XVIII ст. Українська топонімія XVI—XVIII ст. не виявляє принципових відмінностей від староукраїнської топонімічної системи XIV—XV ст. ні в лексико-семантичному, ні в словотвірному плані. Вона використовує той же арсенал топонімотвірних засобів, основа якого була закладена у давньоруську епоху і розвинута у староукраїнський період XIV—XV ст.

Топонімії досліджуваного періоду не відомі нові, відсутні у попередні епохи топонімічного розвитку семантичні й структурні типи назв населених пунктів. Різниця між староукраїнською топонімічною системою і топонімією періоду XVI—XVIII ст. полягає у різній географічній поширеності і частоті вживання окремих топонімічних типів.

⁸² Гумецька Л. Л. Нарис словотворчої системи української актової мови XIV—XV ст., с. 38, 42, 48.

Топографічні назви. Апелятиви у функції назв поселень були представлені іменниками (*Dolina* — Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 539; in villa *Kiernica* — 1758, 1/IV, 541; в село *Луку* — 1766, 1/II, 366; in villa *Ostrow* — 1758, 1/IV, 547; *Jaruga* — 3/III, 43; къ *Гарду* — ЛСам., к. XVII ст., 353), прикметниками (*Высокое* — Арх. ЮЗР, 1611, 3/I, 155; *Zielona* — 1734, 3/III, 95; село *Кривое* — 1618, 3/III, 211 та ін.), діеприкметниками (зъ *Гримячого* — ЛВел., 1720, III, 192; *Zwiniacza* — Арх. ЮЗР, 1703, 3/II, 525).

У ролі ойконімів могли виступати гідроніми: до *Bersady* (Арх. ЮЗР, 1734, 3/III, 68) «местечко при р. *Беришаді*» (Нов., II, 30); к *Говтеѣ* (на однойменній річці, ЛСам., к. XVII, 293); *Hujwa* (Арх. ЮЗР, 1735, 3/III, 192) «поселение... у верховья р. *Гуйвы*» (Нов., II, 184); «Городъ *Коломакъ* построень съ правой стороны рѣки *Коломака*, въ року... 1682» (ЛВел., 1720, II, 520); у городъ *Острѣ* (на р. *Остерѣ* — ЛСам., к. XVII, 79); *Хоролѣ* (*Хороль*) — м. й р. (ЛВел., 1720, IV, 196, 198) та ін.

Продовжується традиція вживання ойконімів у формі *pluralia tantum*: под *Буки* пришолъ (ЛСам., к. XVII, 243); *Polany* (Арх. ЮЗР, 1703, 3/II, 525); *Potoki* (1758, 1/IV, 550); siolo *Rosochy* (1593, 1/I, 387); w *Borkach* (1735, 3/III, 162); *Перевалки* (1577, 1/I, 71); около села *Подолокъ* (ЛВел., 1720, I, 259) та ін.

Як і в попередні епохи, ойконіми, що виникли в результаті перенесення у топонімію загальних слів, не належать до продуктивного типу. Значно більшу активність виявляють гідроніми в ролі назв населених пунктів. Група найменувань, що являє собою річкові назви у функції ойконіма, представлена великою кількістю утворень, причому слід врахувати, що значна частина їх лишається невивленою.

Досить продуктивну групу утворюють топографічні назви у формі *pluralia tantum*. Серед них слід виділити окремо демінутивні плюральні форми типу *Бережки*, *Брідки*, *Липки*, *Рудки* і под.

Суфіксальні утворення. Суфіксальні утворення поділялися на прикметникові й іменникові. У прикметникових назвах найчастіше виступали суфікси:

-ов- (-ев-): *villae Berezowa* (Арх. ЮЗР, 1713, 1/IV, 371); вь именяхъ *Боровой* (1579, 1/I, 108); do *Brodowa* (1704, 3/II, 662); зъ села *Вишънева* (1659, 6/I, дод., 11); до *Grabowa* (1664, 6/I, дод., 71); в *Липовомъ* (ЛСам., к. XVII, 29) та ін.;

-н-: *Березной* (Арх. ЮЗР, 1601, 6/I, 290); за *Комишинимъ* (ЛСам., к. XVII, 16); з села *Крапивной* (Арх. ЮЗР, 1750, 3/III, 524); под *Опошное* (ЛСам., к. XVII, 268); *Osiczyne* (1758, 3/III, 690); *Ягодна* (1568, 6/I, 65); *Свиняя* (1601, 6/I, 292) та ін.;

-је: *Гадяче* (ЛСам., к. XVII, 55), *Голубъче* (Арх. ЮЗР, 1601, 6/I, 292), *Куничое* (ЛСам., к. XVII, 123), do *Łoszczego* (Арх. ЮЗР, 1747, 6/I, дод., 427);

-ськ-: вь *Бересику* (Арх. ЮЗР, 1565, 6/I, 50); на *Глинско* (ЛВел., 1720, I, 329);

-ин-: вь... *Моквине* (Арх. ЮЗР, 1596, 3/I, 103);

-еньк-: in villa *Krzyweńskie* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 567); з *Tłuszeńskiego* (1747, 6/I, дод., 433, 435, 436);

-оват-: села *Лозоватого* (Арх. ЮЗР, 1766, 1/II, 273); в мѣстечку *Ковшоватой* (Арх. ЮЗР, 1768, 1/III, 758); з miasta *Łotowatego* (Арх. ЮЗР, 1791, 5/I, 525—526).

Іменникові назви утворювалися за допомогою суфіксів:

-ець: села *Иржавця* (Арх. ЮЗР, 1768, 1/III, 497), до *Klińca* (1699, 4/I, 121), *Хомутець* (ЛСам., к. XVII, 253) та ін.;

-овець: *Wiszniowska Starego i Nowego miast* (Арх. ЮЗР, 1703, 3/II, 525); *Липовець* (ЛСам., к. XVII, 237); *Olchowiec* (Арх. ЮЗР, 1714, 1/IV, 372) та ін.;

-овиця: под *Боровицею* (ЛСам., к. XVII, 217); до *Bachowicy* (Арх. ЮЗР, 1709, 6/I, дод., 300); in villa *Tarnowica* (1758, 1/IV, 556) та ін.;

-ниця: у *Bołothicy* (Арх. ЮЗР, 1678, 6/I, дод., 117); до *Корытниц* (1593, 1/I, 341); *Сосниця* (ЛСам., к. XVII, 81) та ін.;

-ка: з *Werbki* (Арх. ЮЗР, 1735, 3/III, 197); villa *Gruszka* (1758, 1/IV, 553); на... *Жабку* (1584, 1/I, 190) та ін.;

-овка: in villis *Grabowka* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 549); we wsi *Kalinowce* (1687, 3/II, 145); в селѣ *Сосновицѣ* (ЛСам., к. XVII, 57) та ін.;

-анка (-янка): *dobr... Berezanki* (Арх. ЮЗР, 1758, 6/I, дод., 501), *Dołżanka* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 547); не дійшовши *Лисянки* (ЛВел., 1720, II, 340), *Łubianka* (Арх. ЮЗР, 1684, 3/II, 70) та ін.;

-ище: *Dubiszcz* (ЛВел., 1720, III, 306); на *Корытища* (Арх. ЮЗР, 1611, 3/I, 155); з *Ставищѣ* (ЛСам., к. XVII, 39) та ін.;

-иска: in villa *Siedliska* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 533);

-ик: *Веприкѣ* (ЛСам., к. XVII, 59); села *Хрещатика* (Арх. ЮЗР, 1766, 1/II, 283) та ін.;

-як: до *Kisliaka* (Арх. ЮЗР, 1785, 6/II, 288), *Шишакѣ* (ЛСам., к. XVII, 253).

У групі назв, що за походженням є субстантивованими прикметниками, вкажемо на остаточну втрату продуктивності давнього топонімічного форманта -ськ; він виступає лише в поодиноких найменуваннях північних територій України, зафіксованих у пам'ятках цього періоду.

Незначною кількістю утворень (3 приклади) представлений в джерелах новий прикметниковий тип назв на -уват, хоча розквіт продуктивності його в топонімії України відносять саме до досліджуваного періоду (XVII—XVIII ст.)⁸³. Очевидно, назви цього типу були властиві насамперед гідронімії, особливого поширення вони набули серед назв річок і балок південних територій України, а вже з гідронімії були перенесені на населені пункти. Більша частина ареалу топонімів на -уват- на карті сучасної України знаходиться у південних районах, розташованих на схід від Дніпра та в Серед-

⁸³ Отин Е. С. Суффикс -оват- в украинской топонимии. — *Onomastica*, 1973, г. 18, с. 103.

ній і Нижній Наддніпрянщині⁸⁴. У джерелах досліджуваного періоду всі три ойконіми фіксуються на території Середньої Наддніпрянщини — у колишньому Звенигородському, Таращанському і Черкаському повітах (Нов., II, 388, 442, 443).

Вперше зафіксовані дві прикметникові назви на **-еньк**, також характерні для молодшої південноукраїнської топонімії⁸⁵, знаходяться на іншій території — в басейні Збруча.

Творення іменникових топографічних назв у XVI—XVIII ст. продовжувалось в основному за тими ж словотвірними моделями, що й у староукраїнський період XIV—XV ст. З нових явищ слід вказати на вживання суфікса **-івка (-овка)** у назвах з топографічним значенням, а також на збільшення продуктивності складних двоелементних формантів. Суфікси **-ниця, -овиця, -овець, -івка** утворюють більшу кількість найменувань, ніж прості **-ниця, -ець, -ка**.

Префіксальні утворення. Незначну за обсягом групу префіксальних топонімів досліджуваного періоду утворюють кілька назв, що належать до слов'янського топонімічного типу Podgóra, Zalas, описаного М. Карасем⁸⁶: in villa *Zaluka* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 559); коло *Прилуки* (ЛСам., к. XVII, 92); do *Podkamienia* (Арх. ЮЗР, 1680, 6/I, дод., 132).

Префіксальні-суфіксальні утворення. Стійкою в українській топонімії виявилась префіксальна модель із суфіксом **-je**: z wiosek *Zalesia* (Арх. ЮЗР, 1694, 3/II, 305); dobr... *Zarudzia* (1713, 1/IV, 366); Podberezia (ЛВел., 1720, III, 306) та ін.

Кілька префіксальних топонімів оформлено іншими формантами: **-ка**: *Meżyhorka* (Арх. ЮЗР, 1768, 6/I, дод., 540); do sioła *Międzyrzyszki* (1652, 1/IV, 5); **-жь**: зь *Межиріччя* (1596, 3/I, 105); **-ов**: *Zabłotow* (1758, 1/IV, 559); **-ськ**: ze wsiów... *Przyborska* (1710, 1/IV, 335); **-н**: у *Подлипного* села (ЛВел., 1720, I, 119).

Найменування in villa *Pohorki* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 563), w *Podhauczykach* (1704, 6/I, дод., 278) належать до префіксальних утворень у формі pluralia tantum з демінутивним суфіксом **-к**.

Складні утворення. Двоосновні назви, що з'явилися у досліджуваний період, представлені, як і в попередні епохи, в основному утвореннями атрибутивного типу, тобто назвами-композидами, перша частина яких прикметникового походження виступає означенням до другого компонента іменникового типу: z *Białopola* (Арх. ЮЗР, 1632, 3/I, 329); do *Białozoru* (1737, 3/III, 237); в... *Стародубь* (ЛСам., к. XVII, 13); pod *Wiszniopolem* (Арх. ЮЗР, 1702, 3/II, 487).

У деяких випадках основоскладання супроводжується суфіксацією: dobr... *Kamienohorki* (Арх. ЮЗР, 1700, 3/III, 1); *Трильсця* (ЛСам., к. XVII, 26) та ін.

Кілька топографічних назв-комполит виступає у формі pluralia

⁸⁴ Там же, с. 107.

⁸⁵ *Отин Е. С.* Суффикс **-еньк** в топонимии Украины.— *Onomastica*, 1978, г. 23, с. 127.

⁸⁶ *Karas M.* Nazwy typu Podgóra, Zalas w języku polskim i w innych językach słowiańskich. Wrocław, 1955.

tantum: Białostawy (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 554); за *Пятигорами* (ЛСам., к. XVII, 39); *Криворудкахъ* (Арх. ЮЗР, 1601, 6/I, 292); въ *Суходолахъ* (1577, 1/I, 80) та ін.

Складені назви. Топографічні назви, утворені шляхом сполучення двох слів, мають, як і топонімічні композити попередньої групи, переважно атрибутивний характер, пор.: в... *Вышнемъ Полю* (Арх. ЮЗР, 1601, 6/I, 290); у *Липовой Долинѣ* (ЛСам., к. XVII, 136); в селѣ *Хорошомъ Озерѣ* (ЛСам., к. XVII, 64); ку *Чорному Острову* (ЛВел., 1720, I, 282) та ін.

Назви, пов'язані з діяльністю людини. Тут, як і раніше, апелятиви вживаються в ролі ойконімів (на *Hati* — Арх. ЮЗР, 1701, 1/IV, 173; w *Bazarze* — 1687, 3/II, 146; зъ *Руднѣ* — ЛВел., 1720, III, 88). Деякі утворення виступають у формі pluralia tantum (in villa *Mostki* — Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 541; *Кутки* — 1579, 1/I, 114).

Суфіксальні утворення були представлені такими типами: з суфіксом: **-ов- (-ев-):** у *Млынове* (Арх. ЮЗР, 1582, 6/I, 111); въ шанецъ *Могилевъ* (1766, 1/II, 216); do *Sadowa* (1701, 1/IV, 173) та ін.;

-н-: *Могилномъ* (Арх. ЮЗР, 1585, 6/I, 150), *Teremnego* (ЛВел., 1720, III, 306); ze wsi *Тупного* (Арх. ЮЗР, 1708, 6/II, 20);

-ск- (цк-): городка *Архангельского* (Арх. ЮЗР, 1751, 3/III, 591); «року 1688... на устѣ рѣки Самари значній и крѣпкій городъ *Новобогородицкій* созданъ бысть» (ЛВел., 1720, II, 513);

-ица: dobr... *Wolicy* (Арх. ЮЗР, 1701, 3/II, 386); с подъ *Тиници* (ЛСам., к. XVII, 57);

-ница: od *Horodnice* (Арх. ЮЗР, 1688, 3/II, 29);

-овица: на... *Торговицу* (ЛСам., к. XVII, 57);

-ец: *Острожецъ* (Арх. ЮЗР, 1602, 5/I, 101);

-ище: у *Жорнищахъ* (ЛСам., к. XVII, 127); *Монастирище мѣстечко* (80); за *Окопищами* (Арх. ЮЗР, 1596, 6/I, 256); *Погребища* (ЛСам., к. XVII, 237); в мѣстечкѣ *Рожищахъ* (ЛВел., 1720, III, 305); въ... *Селищу* (Арх. ЮЗР, 1596, 3/I, 103); под *Слободищами* (ЛСам., к. XVII, 62);

-ка: въ село *Боярку* (Арх. ЮЗР, 1767, 1/III, 418); villae *Natka* (Арх. ЮЗР, 1735, 3/III, 164); *Маячкою* (ЛВел., 1720, II, 356); siōlo *Stobodka* (Арх. ЮЗР, 1593, 1/I, 386);

-ок: село *Городокъ* (Арх. ЮЗР, 1588, 1/I, 237).

Частина найменувань цієї групи представлена префіксальними, префіксально-суфіксальними, складними і складеними ойконімами: *Podmanastyr* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 533); wsi *Podzamczu* (Арх. ЮЗР, 1735, 6/I, дод., 330); ze wsi *Dowhosiela* (1694, 3/III, 290); села *Старосѣлля* (1766, 1/II, 285); *Czerwopogrod* (1701, 6/II, 5); под *Бѣлою Церквою* (ЛСам., к. XVII, 26); въ *Воскресенской слободкѣ* (1753, 3/III, 648); въ *Голои пристани* (ЛВел., 1720, III, 475); подъ *Новою Греблюю* (ЛВел., 1720, II, 224); села *Сухое Воли* (Арх. ЮЗР, 1577, 1/I, 102).

При творенні розгляданих найменувань використано ті ж словотвірні засоби, що й у староукраїнській топонімії XIV—XV ст. Вка-

жемо лише на значне збільшення продуктивності суфікса **-ище** у назвах досліджуваної групи. Очевидно, можна говорити про певне закріплення цього форманта за топонімами, що являли собою назви, пов'язані з діяльністю людини.

Посесивні назви. *Суфіксальні утворення*. З суфіксом: **-ов-** (**-ев-**): на местечко *Андріївѣ* (Арх. ЮЗР, 1611, 3/І, 155); под *Бердичевомѣ* (ЛСам., к. XVII, 291); между селами *Войтовимѣ* и *Филиповимѣ* (1720, І, 79); под *Глуховомѣ* (ЛСам., к. XVII, 54); в *Грицевѣ* (19); вѣ *Константиновѣ* (ЛВел., 1720, І, 324); в *Немеровѣ* (ЛСам., к. XVII, 13); *Обуховѣ* (253); *villa Ostapiow* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 548); *Харковѣ* (ЛСам., к. XVII, 234) та ін.;

-ин-: *Батуринь* (ЛСам., к. XVII, 71); от *Гусятина* (34); за *Ладжиномѣ* (30); ку *Пирятину* (55) та ін.;

-овка (**-евка**): *Andrusowka* (Арх. ЮЗР, 1683, 6/І, дод., 153); *Барановка* (ЛСам., к. XVII, 253); у *Веремѣвѣ* (64); противъ *Воронувки* (129); у *Максимовѣ* (16); в *Носовѣ* (32); на село *Петровку* (ЛВел., 1720, III, 369); вѣ *Пироговѣ* (ЛСам., к. XVII, 262); на... *Соболевку* (Арх. ЮЗР, 1611, 3/І, 155); под *Шаповаловкою* (ЛВел., 1720, І, 373) та ін.;

-щина: в селе *Евлуховицизне* (Арх. ЮЗР, 1601, 6/І, 290); *sieliszczce Łobkowszczyna* (1593, 1/І, 387); *Trybuchowszczysna* (1683, 6/І, дод., 156); *Tiutkowszczyna* (1683, 6/І, дод., 156) та ін.;

-х-: *Zubrychi* (1768, 6/І, дод., 583); *w dobrach wsiach ... Zolotusze* (1768, 3/III, 769);

-ськ- (**-цьк-**): в... *Белецкой* (Арх. ЮЗР, 1601, 6/І, 290); *do dobr Wielicka* (1724, 6/І, дод., 335);

-ка: *wsі Łubomirki* (Арх. ЮЗР, 1786, 1/IV, 645); села *Насташки* (1768, 1/III, 778); *Jaroslawa* (1683, 6/І, дод., 153);

-чик-: *od Stanisławczyka* (Арх. ЮЗР, 1786, 6/II, 318).

Складні ойконіми: *Боришполь* (ЛСам., к. XVII, 79); па... *Ihnatpole* (Арх. ЮЗР, 1694, 3/II, 297); *Іван-городѣ* (ЛСам., к. XVII, 92); *do Krystonopola* (Арх. ЮЗР, 1767, 1/IV, 606); *Миргородѣ* (ЛСам., к. XVII, 59); подъ *Ямполемѣ* (ЛВел., 1720, IV, 20) та ін.

Складені назви: вѣ *Рогѣ Микитинѣ* (ЛСам., к. XVII, 219); противъ *Мѣшириногo Рoгу* (ЛВел., 1720, III, 273); *Markowa Wola* (Арх. ЮЗР, 1683, 6/І, дод., 153); до *Солтиковой-Дѣвицѣ* (ЛСам., к. XVII, 80); село *Чернятинѣ Вышнемѣ* (Арх. ЮЗР, 1601, 6/І, 290) та ін.

Група посесивних найменувань залишається найпродуктивнішою і в XVI—XVIII ст. насамперед за рахунок топонімів з формантами **-ів**, **-ин**. І в досліджувану епоху форми на **-ів**, **-ин**, похідні в основній своїй частині від особових назв, утворюють найбільшу кількість найменувань населених пунктів. Отже, можна констатувати, що зазначені форманти залишалися найпродуктивнішим засобом українського топонімотворення на протязі багатьох століть.

В той же час у досліджуваний період велику продуктивність розвинув новий двоелементний формант **-івка**, представлений у староукраїнській топонімії XIV—XV ст. лише поодинокими утвореннями.

Топонімічний суфікс **-івка** виник шляхом поєднання присвійного форманта **-ів, -ин** з суфіксом **-ка**. Цей суфікс був дуже поширений на Україні і в східнослов'янській топонімії в цілому⁸⁷. Сучасний ареал топонімів на **-івка** (рос. **-овка**, блр. **-оўка/-аўка**) охоплює майже всю територію України, Білорусії, Чорноземний центр, Середнє Поволжя, суміжні з Україною території Польщі й Словаччини⁸⁸.

У досліджуваний період вперше в українській ойконімії з'являються назви на **-щина (-щизна), -івщина (-івщизна)**, в основному з посесивним значенням, в окремих випадках — з топографічним. Назви з цим формантом були відомі уже в топонімії попередньої епохи, але в староукраїнський період XIV—XV ст. до них належали виключно найменування земельних володінь, утворені від імен і прізвищ власників.

У XVI—XVIII ст. функція суфікса **-щина** в українській топонімії розширюється — він починає вживатись і для творення назв населених пунктів. Ойконіми на **-щина, -івщина (-щизна, -івщизна)** у досліджуваний період відомі в основному у Житомирському, Овруцькому й Київському повітах, у меншій кількості — в Радомишльському й Луцькому повітах, по одному ойконіму зафіксовано у Ровенському, Новоград-Волинському, Заславському й Ковельському повітах.

Досліджувані найменування належать до тих топонімічних типів, які, не маючи загальнослов'янського поширення, на території окремих слов'янських земель утворюють цікаву ізоглосу. У даному випадку ця ізоглоса об'єднує північну частину західнослов'янської території і західну частину східнослов'янських земель. Основний масив назв населених пунктів на **-щина, -щизна** охоплює територію північно-східної Польщі, всієї Білорусії й північної частини України⁸⁹. Відзначимо, що на карті сучасної України ареал поширення назв з суфіксом **-щина** має інший характер, ніж у період XVI—XVIII ст. Найбільша кількість назв на **-щина, -івщина** знаходиться у Полтавській, Сумській і Чернігівській областях. На території Київської, Житомирської, Ровенської областей зазначені ойконіми утворюють меншу у кількісному відношенні групу.

У досліджуваний період в українській ойконімії фіксуються поодинокі утворення з суфіксальним елементом **-х** (*Зубриха, Золотуха, Шаулиха*) з імовірним посесивним значенням. Поширення назв населених пунктів з суфіксом **-иха** — одна із специфічних рис російської топонімії, де початок їх виникнення відносять до XIII ст.⁹⁰

Поодинокими утвореннями представлені відантропонімні топонімічні типи с формантами **-ка, -ськ (-цьк), -чик**.

⁸⁷ Никонов В. А. География русских суффиксов, с. 329.

⁸⁸ Никонов В. А. Введение в топонимику. М., 1965, с. 73.

⁸⁹ Safarewiczowa H. Nazwy miejscowe typu Mroczkowizna, Klimontowszczyzna. Wrocław, 1956; Никонов В. А. Введение в топонимику, с. 73—74.

⁹⁰ Никонов В. А. Введение в топонимику, с. 75.

Композити у групі ойконімів з посесивним значенням представлені, в основному, утвореннями з антропонімною основою в першій частині й елементами **-поль, -град, -город** у другій. Виникнення більшості назв на **-поль** з посесивним значенням пояснюється поширенням у XVIII ст. офіційної моди на найменування, похідні від грецького слова *πολις* «місто». Першу частину цих назв становили імена власників поселень. Основний ареал назв з компонентом **-поль** знаходиться в південних районах України.

Складені ойконіми представлені, в основному, утвореннями з присвійним відантропонімним прикметником у першій частині й апелятивом (найчастіше географічним терміном) у другій.

Назви, що первісно були найменуваннями жителів.

Суфіксальні утворення. З суфіксом **-івці**: вь селѣ *Жуковцахъ* (ЛВел., 1720, III, 565), *Mińkowce* (Арх. ЮЗР, 1683, 6/I, дод., 153); до *Ochrytowic* (Арх. ЮЗР, 1734, 3/III, 68); подѣ *Стасовцями* (ЛВел., 1720, I, 333); до *Ширковецъ* (IV, 44) та ін.;

-инці: *Ilince* (Арх. ЮЗР, 1702, 3/II, 434); вь *Лучинцяхъ* (ЛВел., 1720, IV, 38); подѣ *Рогинцями* (II, 223); *Сорочиницъ* (ЛСам., к. XVII, 253); *Czubińce* (Арх. ЮЗР, 1683, 6/I, дод., 153); вь *Шульжинцехъ* (ЛСам., к. XVII, 19) та ін.;

-ичі: in villa *Batiatycze* (Арх. ЮЗР, 1758, 1/IV, 525); in villa *Malinicze* (1758, 1/IV, 563); *Шепеличи* (1663, 1/IV, 21) та ін.;

-овичі: *Зубковичи* (Арх. ЮЗР, 1663, 1/IV, 21); ze wsiów ... *Lubowicz* (1710, 1/IV, 335); *Павловичи* (1705, 1/IV, 21); *Pilipowicze* (1705, 1/IV, 248); *Пироговичи* (1611, 3/I, 155), *Троковичи* (1611, 3/I, 155) та ін.;

-ники: зу *Гребенниковъ* (ЛСам., к. XVII, 87); w *Sotnikach* (1709, 6/II, 22); ведле села *Шабельникъ* (ЛСам., к. XVII, 143) та ін.;

-яни (-ани): w *Brzeganach* (Арх. ЮЗР, 1702, 3/II, 500); местечко *Озерены* (1588, 1/I, 236); вь *Олианехъ* (1609, 6/I, 349) та ін.;

-ці: под *Подгайцями* (ЛСам., к. XVII, 94); wsi *Potapiec* (Арх. ЮЗР, 1781, 6/II, 226); wsi *Stepaniec* (1788, 6/II, 365); wieś *Temnohauc* (1726, 6/I, дод., 339) та ін.

Фіксуються нові безафіксні утворення у формі pluralia tantum: между селами *Жуками* и *Рибцями* (ЛВел., 1720, I, 331); wieś *Kowale* (Арх. ЮЗР, 1727, 6/II, 47); villam *Kurozwany* (1701, 1/IV, 166); ку *Мошнамъ* (ЛСам., к. XVII, 107); *Остати* (Арх. ЮЗР, 1663, 1/IV, 21); село *Пруси* (1765, 1/II, 95); *Паиуки* (1601, 6/I, 292); *Чорнухи* (ЛСам., к. XVII, 254); вь *Шептаки* (305); *Шершни* (Арх. ЮЗР, 1611, 3/I, 155); w *Czerkasiech* (Арх. ЮЗР, 1593, 1/I, 386); *Ярески* (ЛСам., к. XVII, 253) та ін.

Серед нових складених назв слід відзначити: село *Бискупичи малые* (Арх. ЮЗР, 1593, 1/I, 373); село *Мацевичахъ Старыхъ*, село *Новыхъ Мацевичахъ* (1601, 6/I, 291); w *Starych Wieleńnikach* (1687, 6/I, дод., 179) та ін.

Найбільшою серед ойконімів, що первісно виникли як найменування жителів, залишається, як і в попередній період, група назв

на **-івці**, **-инці**. За ступенем продуктивності вони займають у топонімії України XVI—XVIII ст. третє місце, поступаючись у кількісному відношенні лише двом типам посесивних найменувань — з суфіксами **-ів** та **-івка**. Характерною рисою поширення ойконімів на **-івці**, **-инці** у цей період є вихід їх за межі Наддністрянщини, де вони були скупчені у XIV—XV ст., на інші території України — у Наддніпрянщину і навіть Лівобережну Україну. Розглядані топоніми зберігали продуктивність у топонімії України до XVII ст., у наступні два століття вони були витіснені утвореннями з суфіксом **-івка** ⁹¹.

На цей же історичний період припадає і зменшення продуктивності семантично близького до розглянутих найменувань типу назв на **-ичі**, хоча й вони представлені у період XVI—XVIII ст. ще значною кількістю нових утворень, які, аналогічно до назв на **-івці**, **-инці**, поширюють свій ареал на територію Лівобережної України ⁹².

Не відбулося суттєвих змін порівняно з попередньою епохою серед малопродуктивних топонімічних типів на **-ники**, **-яни** і **-ці**.

У досліджуваний період спостерігається значне збільшення продуктивності так званих родових назв, які, за визначенням В. Ташицького, «позначають у найстарший період свого розвитку мешканців певного поселення на підставі особової назви, яку спільно, як члени одного й того ж роду, вживали» ⁹³. Ця група назв в українській топонімії досліджуваної епохи належить до однієї з найпродуктивніших. Представлена вона безафіксними утвореннями у формі *pluralia tantum* від імен і прізвиськ. Серед безафіксних плоральних ойконімів виділяється також кілька службових назв (*Бондарі*, *Броварі*, *Кухарі* та ін.) і окремі відетнонімі (*Пруси*, *Чемериси*, *Черкаси*).

Отже, найхарактернішою рисою історичного розвитку української топонімічної системи XVI—XVIII ст. є дальша активізація субстантивних топонімічних утворень. Відбуваються далші процеси топонімізації формантів і розширення їх ареалів. Топонімічні форманти **-ичі**, **-овичі**, **-івці**, **-инці**, **-щина**, ареали яких у попередні епохи обмежувались певними регіонами, у цей період поширюються з новими хвилями заселення на більшу частину території України.

Топонімія України XIX ст. Топонімія XIX ст. аналізується переважно на матеріалі назв населених пунктів південних районів України, оскільки формування ойконімічної системи цих земель у зв'язку з їх пізнім заселенням відбувалося протягом 2-ї пол. XVIII — у XIX ст. Основними джерелами дослідження були топонімічні словники, у яких описано виникнення й історію назв населених пунктів значної частини території правобережного

⁹¹ Бучко Д. Г. Українские топонимы на **-івці**, **-инці**. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Львов, 1972, с. 10, 21.

⁹² Купчинский О. А. Украинские географические названия на **-ичі** XIV—XX вв. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1974, с. 27, 32.

⁹³ Taszycki W. Słowiańskie nazwy miejscowe..., с. 264.

Причорномор'я⁹⁴. Оскільки виявлення шару топонімів, що виникли у ХІХ ст. на старожитних територіях України, неможливе без спеціального дослідження, топонімічний матеріал цих земель для аналізу не залучався. Виняток становить ойконімія сучасної Чернівецької області (історичної Буковини), формування й історичний розвиток якої досліджено у працях Ю. О. Карпенка⁹⁵.

У топонімотворенні ХІХ ст., зокрема на території, що входила до складу історичної Новоросії, відбуваються істотні зміни. Якщо давньоруський і староукраїнський періоди у розвитку топонімічної системи України — це етапи стихійної народної топонімотворчості, що характеризувалися пошуками відібраних з апеллативної лексики найпродуктивніших для називання словотвірних засобів, створенням системи топонімічних моделей, поступовим усвідомленням топонімів як окремого лексичного класу імен, то новий період називання ХІХ ст. — це свідомий, певною мірою суб'єктивний лінгвістичний процес, коли при іменуванні нових населених пунктів використовується створена попередніми поколіннями топонімічна система. Значна частина ойконімів Півдня України була перенесена у готовому вигляді із старожитних територій України, а також Росії, Білорусії та інших земель, звідки прибули переселенці. Творення ж нових назв населених пунктів здійснювалось за відомими топонімічними моделями минулих епох.

Топографічні назви. До апеллативів, що виступали в ролі ойконімів, належали іменники (сс. *Бугорок, Дуброва, Пришиб*⁹⁶; х. *Пустош*) і субстантивовані прикметники (сс. *Вербове, Глиняне, Дубове, Жовте, Красне, Плоске, Розкішне, Широке*).

У формі *pluralia tantum*: сс. *Бірки, Калини, Кринички, Піски*. У функції назв населених пунктів нерідко виступали гідроніми: с. *Березнегувате* (на б. *Березнегуватій*), с. *Вербове* (на б. *Вербовій*), с. *Висунь* (на р. *Висунь*), с. *Грузьке* (на б. *Грузькій*), с. *Добре* (на р. *Добрий*), с. *Добреньке* (на б. *Добренькій*), с. *Кам'яне* (на б. *Кам'яній*), с. *Корабельне* (на р. *Корабельній*), с. *Костувате* (на р. *Костуватій*), с. *Лозове* (на б. *Лозовій*), с. *Тернове* (на б. *Терновій*) та ін.

Серед топографічних ойконімів виділяються суфіксальні утворення з суфіксом *-ка*: с. *Лозуватка* (на б. *Лозуватій*), сс. *Кам'януватка, Солонцюватка* (на б. *Солонуватій*);

-івка: сс. *Грушівка, Дібрівка, Левадівка*;

-ськ: сс. *Сосицьке* (на р. *Сосика*).

Поодинокими прикладами представлені префіксально-суфіксальні назви (с. *Підгір'я*) і складні ойконіми (сс. *Крутоярка, Малосоло-*

⁹⁴ Карпенко Ю. О., Беззенко А. Т., Гагкав К. Є. та ін. Топонімія північно-східної Одещини. Одеса, 1975; Карпенко Ю. О., Беззенко А. Т., Касім Г. Ю. та ін. Топонімія південно-східної Одещини. Одеса, 1978; Лобода В. В. Топонімія Дніпро-Бузького межириччя. К., 1976; Горпинич В. О., Лобода В. В., Масенко Л. Т. Власні назви і відтопонімні утворення Інгуло-Бузького межириччя. К., 1977.

⁹⁵ Карпенко Ю. О. Топонімія Буковини.

⁹⁶ Від апеллатива *пришиб* «затишне, захищене місце; місце, де можна причалити човен» (Гр., III, 453).

не, Рівнопіль). Багатше репрезентовані складені назви: сс. *Добра Криниця, Зелена Балка, м. Кривий Ріг, сс. Крива Пустош, Лиса Гора, Осикова Балка, Синюшин Брід, Сухий Овраг, Тернові Поди* та ін.

Отже, серед топографічних назв XIX ст. продуктивною групою є лише ойконіми, що дублюють річкові найменування. Більшість гідронімів перенесено на населений пункт без всяких змін, у деяких випадках річкова назва в ролі ойконіма одержує суфіксальне оформлення: сс. *Висунськ* (на р. *Висунь*), *Сосицьке* (на р. *Сосика*), *Лозуватка* (на б. *Лозуватій*), *Солонцюватка* (на б. *Солонуватій*).

Значна кількість найменувань з характерним для південної української топонімії суфіксом *-уват-* потрапила у ойконімію через гідронімну стадію. Всі інші типи топографічних назв відапелятивного походження репрезентовані у ойконімії Північного Причорномор'я обмеженою кількістю утворень.

Не виключено, що незначна продуктивність семантичного типу найменувань топографічного характеру у ойконімії правобережного Півдня України зумовлена локальними особливостями топонімічної системи цієї території. Інша картина спостерігається, наприклад, у цей же період історичного розвитку в ойконімії Буковини. Серед найменувань, що виникли на цій території у XIX ст., утворення, представлені географічними термінами у ролі назв населених пунктів, становили одну з найпродуктивніших груп ойконімів ⁹⁷.

Назви, пов'язані з діяльністю людини. Апелятиви в ролі ойконімів представлені назвами: *Бурдій* — офіційне *Бурдйіне* ⁹⁸, сс. *Приют, Слобідка*.

У формі *pluralia tantum* зафіксовано назви: сс. *Копані, Кошари, Наділи, Погреби*.

Суфіксальні утворення виникли за моделями: з суфіксом *-ка*: сс. *Баштанка, Вигодка, Вознесенка, Воскресенка, Курганка, Покровка, Рождественка, Успенка*;

-івка: сс. *Богодарівка, Магдалинівка*;

-ськ (-цьк): с. *Архангельське, м. Вознесенськ, сс. Воскресеньке, Богородицьке, Троїцьке, х. Чумацький*.

Складні ойконіми: сс. *Ганно-Покровка, Новопокровка, Новотроїцьке, П'ятихатки, Солеварка*.

Складені назви: сс. *Веселий Кут, Довга Пристань, Кам'яна Криниця, Посад-Покровське*.

У цій групі назв слід відзначити продуктивність найменувань, похідних від назв церков: *Архангельське, Богоявленськ, Вознесенськ, Богородицьке, Магдалинівка, Покровка, Рождественка* та ін. Частина зазначених найменувань, оформлених характерним для російської ойконімії формантом *-ськ*, була властива військовим поселенням.

⁹⁷ Карпенко Ю. О. Топонімія Буковини, с. 71.

⁹⁸ Від *бурдйі, бурдей* «землянка; курна хата» (Гр., I, 111).

Серед найменувань населених пунктів Північного Причорномор'я, що виникли у ХІХ ст., відомі окремі пам'яткові назви, надані на честь видатних осіб: с. *Суворовка*.

Посесивні назви. Суфіксальні назви утворювалися за допомогою: суфікса **-івка**: сс. *Агафіївка, Анастасівка, Богданівка, Вереміївка, Вікторівка, Ганнівка, Григорівка, Дмитрівка, Євгенівка, Єлизаветівка, Коханівка, Киселівка, Мар'ївка* та ін.;

суфікса **-ів- (-ов-, -ев-)**: м. *Ананьїв*, сс. *Антонове, Бірюкове, Вавилове, Вовкове, Корнієве, Макарове, Панькове, Рябоконеве, х. Семів, с. Стасове, х. Спиридонів, с. Юркове* та ін.;

суфікса **-ин-**: х. *Ангаршин*, сс. *Бердихине, Кандибине, Наталине* та ін.;

суфікса **-ськ**: сс. *Буцівське, Журавське, Костогризівське, Микільське, Сільвестрівське*;

суфікса **-ка**: сс. *Добрянка* (від прізвища *Добрянський*), *Владиславка, Любовичка* (від прізвища *Любович*), *Сиротинка* (від прізвища *Сиротинський*), *Струтинка* (від прізвища *Струтинський*);

суфікса **-чик**: сс. *Болеславчик, Станіславчик*.

Фіксуються ойконіми у формі родового відмінка: хх. *Богопільського, Самолевських, Траскевича, Чикаленка* та ін.

Розширюється коло складних назв: сс. *Антонопіль, Ганнопіль, Михайлополь, Маріуполь, Ольгопіль, Семенопіль, Григоро-Мар'ївка, Дмитро-Білівка, Ганно-Требинівка, Івано-Захарівка, Катериноплатонівка, Кашперо-Миколаївка, Матроно-Василівка, Микола-Бабанка, Михайло-Жукове, Романо-Булгакове, Малофедорівка, Новоантонівка* та ін.

Складені ойконіми представлені назвами: сс. *Мар'їна Роща, Миколина Левада, Якимів Яр* та ін.

У новий період історичного розвитку тип найменувань з первісним посесивним значенням виявляє найвищу продуктивність. Надзвичайна активність цього семантичного типу у південній топонімії особливо яскраво виявляється на фоні занепаду продуктивності двох інших активних в минулі епохи історичного розвитку типів назв.

У ХІХ ст. посесивні найменування на території Північного Причорномор'я фактично не зустрічають конкуренції з боку продуктивного у староукраїнській топонімії типу найменувань, що первісно позначали жителів, і навіть з боку топографічних ойконімів, які зберігали продуктивність протягом усього історичного періоду.

Основний масив посесивних назв становлять утворення на **-івка** та **-ів- (-ов-, -ев-)** з антропонімами або, в окремих випадках, загальними назвами осіб у основі.

У топонімії ХІХ ст. знайшла завершення тенденція до активізації форманта **-івка**, що виразно виявилася у ХVІ—ХVІІІ ст. Продуктивність цього форманта у ХІХ ст. знаходиться поза конкуренцією на всіх інтенсивно заселюваних територіях.

Вперше за весь період історичного розвитку, починаючи з давньоруської епохи, посесиви з формантом **-ів- (-ов-, -ев-)** відступили на

друге місце за ступенем продуктивності, проте і в ХІХ ст. за цією моделлю утворено групу назв, що в кількісному відношенні значно перевищує інші словотвірні типи ойконімів, крім розгляданих назв на *-івка*.

Незначною кількістю утворень представлені у групі посесивних назв інші суфіксальні моделі — з формантами *-ка*, *-ськ*, *-чик*.

В ойконімії Південної України на початковому етапі її формування поширеним було уживання для творення назв форми родового відмінка від прізвища власника. Численні приклади таких утворень для невеликих поселень, насамперед хуторів, фіксуються списками населених пунктів Херсонської губернії ХІХ ст.⁹⁹

Популярною серед назв-композитів ХІХ ст. лишається модель з компонентом *-поль* грецького походження, переоформленим у ряді випадків на *-піль*.

Однією з причин творення складених назв виступає, як завжди, необхідність контактного і дистактного розподібнення ойконімів. В ойконімії Північного Причорномор'я поширені назви-словосполучення з компонентами *Перший*, *Другий*, *Третій*: *Перша Миколаївка* — *Друга Миколаївка* — *Третя Миколаївка*, *Комарашеве Перше* — *Комарашеве Друге* і под.

Специфічною рисою топонімії Півдня України є поширеність назв-композитів, утворених шляхом злиття двох окремих найменувань: *Ганно-Требинівка*, *Григоро-Мар'ївка*, *Кашперо-Миколаївка*, *Михайло-Жукове* та ін. Однією з причин продуктивності у топонімії ХІХ ст. цього типу композитних утворень, близьких до словосполучень, є те, що більшість поселень Південної України, особливо дрібних, у початковий період свого існування мали по кілька паралельних найменувань у зв'язку з поділом їх між кількома власниками або переходом від одного поміщика до іншого. В результаті виникало дві або більше паралельні назви, які згодом зливались у одне складне утворення.

Другою причиною виникнення таких композитів є об'єднання двох поселень у одне. Якщо у першій групі ойконімів обидві частини завжди відантропонімного походження, то в другій один з компонентів може мати топографічний характер, зокрема відгідронімний: сс. *Водяно-Лорине*, *Водяно-Михайлівка* (перша частина цих найменувань утворена від назви балки *Водяна*).

Назви, що первісно були найменуваннями жителів. Семантичний тип найменувань, що первісно виступали як назви мешканців поселення, у новий історичний період втратили продуктивність. Вони представлені поодинокими утвореннями на *-ці*: *Подільці* (село засноване вихідцями з *Поділля*), *Визирці* (первісно назва жителів с. *Визирка*), *Корсунці* (від прізвища поміщика *Корсун*) і безафіксними назвами у формі *pluralia tantum*: сс. *Бандури*, *Буркуни*, *Костиці*, *Щербані*.

⁹⁹ Лобода В. В. Вплив антропонімії і гідронімії на творення сучасної ойконімії Північного Причорномор'я. — У кн.: Питання ономастики Південної України. К., 1974, с. 109.

Назви населених пунктів, перенесені з інших територій України. Специфіка найменувань населених пунктів, які масово виникали на територіях, інтенсивно заселюваних у ХІХ ст., полягає в тому, що значна частина їх являє собою перенесення з інших земель. Факти переносу ойконімів з однієї області в іншу, безперечно, мали місце і у минулі епохи, проте не носили такого масового характеру, як у досліджуваний період в процесі заселення колишнього Дикого поля. Основним джерелом новоствореної топонімії Північного Причорномор'я була сформована у попередні епохи топонімічна система старожитних територій України. Назви переносились переселенцями і з інших слов'янських земель — Росії, Білорусії, Болгарії, Польщі та ін. Перенесені ойконіми іноді не зазнавали змін, як, наприклад, *Знам'янка* (с. на Херсонщині, засноване переселенцями з м. *Знам'янки* сучасної Кіровоградської обл.), проте у більшості випадків одержували суфіксальне оформлення, функцією якого було вираження похідності нового ойконіма від основної назви: *Полтавка* (с. на Дніпропетровщині) — від назви м. *Полтава*, *Миргородка* (с. сучасної Миколаївської обл.) — від назви м. *Миргород* на Полтавщині, *Білоцерківка* (с. на Миколаївщині) — від назви м. *Біла Церква*, сучасної Київської обл., *Київське* (с. на Миколаївщині) — заселене переселенцями з Київщини.

Показником вторинності похідного ойконіма можуть виступати і прикметники *Новий (Ново-)*, *Малий (Мало-)*, що додаються до назви: *Новокиївка* — села на Кіровоградщині й Миколаївщині, засновані переселенцями з Київщини, с. *Маломар'янівка* (сучасної Миколаївської обл.) — від назви с. *Мар'янівка* на р. Висі та ін.

Поширення назв з компонентом *Ново-*, який найчастіше свідчить про те, що найменування перенесено з іншого поселення, звідки прийшли переселенці, — характерна риса ойконімії Південної України¹⁰⁰.

Офіційна мода на грецькі найменування викликала появу таких назв міст, як *Херсон* (від назви грецької колонії античних часів у Криму *Херсонес*), *Ольвіополь* (від назви грецької колонії *Ольвія* на Дніпро-Бузькому лимані).

У заселенні південних районів України брали участь представники інших національностей — як слов'янських, так і неслов'янських, що знайшло відбиття в топонімії краю. Досить численну групу утворюють у топоніміконі Північного Причорномор'я назви відетнонімного походження: сс. *Грекова*, *Руська Слобідка*, *Сербка*, *Цианка*, *Чеське* (сучасне Веселинівка) та ін.

Особливо значним є вплив російської мови на формування топонімічної системи південних районів України, оскільки російський етнос відіграв поряд з українським значну роль при заселенні цих територій. У ойконімії історичної Новоросії набули поширення

¹⁰⁰ Карпенко Ю. О., Бевзенко А. Т., Касім Г. Ю. та ін. Топонімія південно-східної Одещини, с. 47.

російські апелятиви й антропоніми, пор. назви *Весела Роща, Мар'ї-на Роща, Пришот, Сухий Овраг, Ніколайка, Надеждине, Надеждівка, Посад-Покровське* та ін.

Участь молдавського етнічного елемента у заселенні деяких районів Північного Причорномор'я відображено у назвах населених пунктів молдавського походження: *Джугастрове* (первісно *Джугастри*), *Козакуца, Маргуляси, Фонтанка* (від молд. *фынтына* «криниця») та ін. Німецькі назви мали кілька поселень, заснованих колоністами у ХІХ ст. на Півдні України: *Гільдендорф, Карлсруе, Катериненталь, Ліхтенфельд, Нейзац, Ней-Люстдорф, Штейнфельд*.

Топонімія післяжовтневого періоду. Разом з соціально-економічними перетвореннями післяжовтневого періоду розпочався новий етап в історичному розвитку української топонімії. Корінна перебудова суспільно-політичного життя у нашій країні, скасування приватної власності на землю й природні багатства, нова ідеологія й нові соціальні відносини викликали істотні зміни у самих принципах називання нових населених пунктів та інших географічних об'єктів.

У радянський час найменування населених пунктів стало справою держави і здійснюється як свідомий юридично закріплений акт. Однією з характерних особливостей, які внесла нова епоха у топонімотворення, є посилення ідеологічної функції назв, широке використання їх з метою увічнення видатних людей і подій.

Якщо раніше географічні найменування в момент виникнення виконували в основному функцію описування об'єкта, яка полягала або в підкресленні характерної риси його природних особливостей, або у відбитті факту приналежності його певній особі, або у відображенні специфіки заселення тощо, то більшість ойконімів, що виникли в наш час, не має безпосереднього зв'язку з відповідною реальією. Найпоширенішим типом сучасних ойконімів стали назви-посвяти, назви-символи, що мають комеморіальне значення. Вони присвячені видатним людям, знаменним датам нашої епохи, визначним подіям, соціалістичним перетворенням тощо. У зв'язку з цим у новій радянській топонімії набули великого поширення такі лексеми, як: *Жовтень, Перемога, Перше Травня, Більшовик, Пролетар, Комунар* та ін.; а також такі основи, як *Жовтнев-, Радянськ-, Комсомольськ-, Червон-, Вільн-, Червоноармійськ-*.

Продуктивним і в післяжовтнєву епоху лишається творення назв населених пунктів від антропонімів, проте стосунки між антропонімом і похідним від нього ойконімом корінним чином змінились. У наш час зникла соціальна основа найпродуктивнішого в минулому типу відантропонімних утворень з посесивним значенням, що вказували на приналежність поселення особі, від імені якої було утворено назву. У сучасних відантропонімних найменуваннях народ увічне видатних партійних і державних діячів, засновників нашої держави, революційних діячів минулого, героїв громадянської й Вітчизняної воєн, видатних письменників і вчених: сс. *Леніне,*

Жданів, Ілліча, смт Енгельсове, с. Карла Маркса, м. Котовськ, с-ще Орджонікідзе, м. Щорс, сс. Чапаєвка, Шевченко, м. Івано-Франківськ та ін.

Одним з важливих джерел поповнення сучасної ойконімії є найменування виробничо-господарських об'єднань (колгоспів, радгоспів, промислових підприємств). Назви таких об'єднань як важливих господарчих одиниць нерідко переносяться на поселення, що виникають на їх базі ¹⁰¹. У такий спосіб утворено численні найменування типу: с-ще *Авангард*, с. *Зоря*, с-ще *Зоря Комунізму*, сс. *Красний Промінь*, *Нова Доба*, *Промінь*, *Світанок*, *Червона Нива* та ін.

Досить поширеними в радянській топонімії є також образно-емоційні прикметникові назви, у яких переважає вказівка на позитивні ознаки: сс. *Веселе*, *Вільне*, *Затишне*, *Зоряне*, *Привільне*, *Світле*, *Сонячне*, *Ударне* і под. Символічне значення мають найменування, похідні від прикметникових основ *червон-*, *нов-*: сс. *Червонодніпровка*, *Червонознам'янка*, *Нове*, *Нове Запоріжжя*, с-ще *Новий Донбас* та ін.

Серед ойконімів післяжовтневого періоду можна виділити також групу утворень, які вказують на виникнення названих об'єктів в районах будівництва нових підприємств, шахт, залізниць, електростанцій та інших новобудов: с. *Зуєрес* (*Зуївська грес*), м. *Вуглегірськ*, сс. *Дніпрельстан*, *Дніпроенергія*, с-ще *Кривбас*, смт *Залізничне*, м. *Марганець*.

Розглядані групи ойконімів представляють новий тип найменувань сучасної епохи, у яких функція номінативна поєднується з ідеологічною. В той же час для творення назв нових поселень у сучасному офіційному топоніміконі використовуються і давні лексико-семантичні і словотвірні ойконімічні типи. За аналогією до продуктивного на всіх етапах історичного розвитку типу топографічних назв утворено такі нові найменування, як: сс. *Балкове*, *Берегове*, *Березівка*, *Білозірне*, *Вербівка*, *Верховина*, *Гайове*, *Зелений Гай*, *Високопілля*, *Долинське*, *Заріччя*, *Лиманне*, *Луки*, *Ясенове* і под.

Давні зразки наслідують і назви поселень, похідні від гідронімів: сс. *Боржавське* (від гідроніма *Боржава*), *Бугове*, с-ще *Прибузьке* (від гідроніма *Буг*), сс. *Вись* (від однойменної річкової назви), *Ігулка*, с-ще *Прийгальське* (від гідроніма *Ігул*) і под.

А пел я т и в и і в л а с н і н а з в и у ф у н к ц і ї о й к о н і м і в. У радянський період безафіксні найменування належать до однієї з найактивніших ойконімічних груп, продуктивність якої швидко зростає. Стосовно сучасних безафіксних найменувань можна говорити про новий, невідомий раніше топонімічний тип, оскільки практично будь-яке слово, в тому числі антропонім або навіть словосполучення може вживатись у радянській топонімії у вигляді чистої основи, не ускладненої ні афіксом, ні флексією ¹⁰², пор. назви:

¹⁰¹ *Никонов В. А.* Славянский топонимический тип, с. 32.

¹⁰² Там же, с. 31.

м. *Щорс*, с-ще *Дружба*, сс. *Новий Степ*, *Перше Травня*, *Восьме Березня*. Аналогічний спосіб іменування характерний для всієї території Радянського Союзу, пор. російські назви: гг. *Пушкин*, *Куйбышев*, пос. *Победа* і под.

В антропонімах на **-ськ(-ий, -а)**, вживаних у функції географічних назв, закінчення може усикатись або набувати форми середнього роду, що вводить відповідну назву до ряду поширеної в сучасній українській ойконімії моделі з суфіксами **-ськ** (у найменуваннях міст), **-ське** (у найменуваннях сіл і селищ): м. *Дзержинськ* < *Дзержинський*, м. *Котовськ*, с. *Котовське* < *Котовський*, с. *Крупське* < *Крупська*, с. *Воровське* < *Воровський*, с. *Хмельницьке* < *Хмельницький* та ін.

Близькими до розгляданого типу назв є ойконіми, утворені шляхом приєднання до прізвища флексії середн. роду **-е**, яка має родові співвідношення з позначуваними апелятивами «село», «селище»: с-ще *Ватутіне*, с-ще *Куйбишеве*, с. *Леніне*, с-ще *Жданове*, с. *Чапаєве* та ін.

Ойконіми у формі родового відмінка. Досягає значною за обсягом групою серед нових назв-посвят є також відантропонімії ойконіми у формі родового відмінка: с-ще *Леніна*, сс. *Карла Маркса*, *Калініна*, *Дзержинського*, *Артема*, с-ще *Горького*, сс. *Шевченка*, *Івана Франка*, *Короленка*, с-ще *Тельмана* та ін. Активність утворень розгляданого типу є специфічною рисою сучасної топонімії на території України; іншим областям Радянського Союзу ця модель не властива. Як зазначає В. А. Никонов, «цей «флексійний» різновид немов би проміжний: він безафіксний, але в ньому флексія виконує ту ж явно топонімічну функцію, «замішаючи» топонімічний суфікс, як, наприклад, і в показнику множини»¹⁰³.

З втратою соціальної бази для виникнення найменувань, похідних від назв жителів, не виявляє активності у сучасній топонімії тип плюральних ойконімів. Серед новостворених найменувань населених пунктів лише окремі ойконіми (переважно топографічного характеру) створено за аналогією до цього продуктивного в минулому топонімічного типу: сс. *Дубки*, *Ліски*, *Дніпрові Хвилі*.

Суфіксальні утворення. З поширенням безафіксних назв процент суфіксальних ойконімів серед топонімічних новостворів дещо зменшився, хоча суфіксація і в сучасну епоху лишається панівним засобом топонімного словотвору. Слід вказати на значне зменшення загальної кількості суфіксальних типів, що пояснюється тенденцією до стандартизації географічних назв у офіційній практиці. Абсолютну більшість суфіксальних топонімів України післяжовтневого періоду утворено за допомогою формантів **-ов(е)**, **-ськ**, **-ка**, **-івка**. Ці ж суфіксальні типи відзначаються продуктивністю і в новій топонімії інших територій Радянського Союзу¹⁰⁴.

¹⁰³ Никонов В. А. Введение в топонимику, с. 32.

¹⁰⁴ Супранская А. В. Типы и структура географических названий. — У кн.: Лингвистическая терминология и прикладная топонимастика. М., 1964, с. 73.

Підкреслимо, що в сучасній ойконімії словотвірні форманти остаточно топонімізувалися, втративши свою первісну семантику, з якою вони були запозичені у топонімію з апелятивної лексики (вираження присвійності, демінутивності, релятивності тощо). У зв'язку з цим змінилися і закономірності поєднування твірних основ і словотвірних засобів. Коло основ, до яких додається той чи інший афікс, розширилось¹⁰⁵. Тому більшість популярних у сучасній ойконімії лексем може поєднуватися з різними афіксами, а також вживатись у вигляді нерозширеної основи або з флексією родового відмінка, пор.: *Леніна, Леніне, Ленінівка, Ленінка, Ленінове, Ленінське; Кірова, Кірове, Кіровка, Кіровоград, Кіровськ, Кіровське; Шевченко, Шевченка, Шевченківка, Шевченківське, Шевченкове; Перше Травня, Першотравенка, Першотравенськ, Першотравневе, Першотравнівка* та ін.

Префіксально-суфіксальні утворення. Цей тип нових ойконімів представлений невеликою групою назв топографічного характеру, утворених за традиційними моделями — іменниковими (сс. *Заболоття, Заріччя, Міжлісся, Міжріччя, Присем'я* та ін.) і прикметниковими (сс. *Зарічне, Нагірне, Придніпровське, Прибузьке* та ін.).

Складні назви. Частину нових найменувань-присвят у формі композитів утворено шляхом поєднання за допомогою сполучного голосного *о* імені й прізвища або прізвища й псевдоніма видатної людини (основоскладання у всіх випадках поєднується з суфіксацією): *Леніно-Ульяновка, Михайло-Коцюбинське, Івано-Франківськ, Івано-Франкове, Карло-Марксієвське, Карло-Марксове, Карло-Лібкнехтієвськ*.

Відомі також випадки виникнення назв-присвят шляхом поєднання гідроніма з антропонімом: *Дніпропетровськ, Дніпродзержинськ*.

У радянській топонімії набув популярності давній тип східнослов'янських топонімічних композитів з основою *-град* старослов'янського походження. За цією моделлю утворено й кілька назв українських міст: *Ворошиловград, Кіровоград, Красноград*. Якщо у ХІХ ст. компонент *-град* міг приєднуватись лише до антропонімів, в наш час, набувши популярності під впливом назви міста *Ленінград*, коло твірних основ з цим складовим елементом розширилось, пор. укр. *Красноград, Кіровоград*, рос. *Волгоград, Целиноград*, що наближає його у функціональному плані до суфікса. Проте семантика елемента *-град* остаточно не втрачена, про що свідчить його закріпленість за найменуваннями міст.

У сучасних назвах використано й деякі інші складові частини топонімічних композитів, які були відомі українській топонімії попередніх епох: *-дар* (м. *Краснодар*, смт *Світлодарське*, с. *Сонцедарівка*, смт *Вугледар*); *-вод* (м. *Світловодськ*); *-піль* (с. *Світлопіль*, с. *Червонопілля*).

¹⁰⁵ Карпенко Ю. А. Становление восточнославянской топонимии, с. 17—18.

Не належать до композитів топоніми типу *Червоноармійськ, Червоногвардійське, Першотравневе, Молодогвардійськ* і под., утворені із сталих словосполучень.

Нечисленні композити топографічного характеру представлені традиційними утвореннями: *Високопілля, Добропілля, Білозірне*.

Складені назви. Як і в попередні епохи, однією з причин виникнення складених назв є намагання скоротити кількість топонімічних омонімів. Складовими компонентами, що виконують функцію протиставлення у сучасних ойконімах, найчастіше виступають порядкові прикметники *перший/другий*: сс. *Леніна Перше — Леніна Друге, Шевченкове Перше — Шевченкове Друге, Червоноармійське Перше — Червоноармійське Друге* і под. Складені найменування поповнюються в наш час також шляхом поєднання старої назви з відантропонімним прикметником, що виконує функцію увічнення. В такий спосіб виникли найменування міст *Корсунь-Шевченківський, Переяслав-Хмельницький*.

За аналогією до давніх топографічних назв у формі словосполучень утворено нові найменування типу *Зелений Гай, Березовий Гай, Сосновий Бір* та ін.

Отже, зміни, що відбулись у принципах найменування населених пунктів у післяжовтневий період, стосуються насамперед функцій нових назв. Головним призначенням ойконімів, створених у радянську епоху, є увічнення видатних осіб, дат, подій, пов'язаних з революцією, соціалістичними перетвореннями в нашій країні, перемогами, здобутими в період громадянської й Вітчизняної воєн і под.

У структурі нової топонімії слід відзначити появу нового типу ойконімів, що являють собою антропонім, апелятив або стале словосполучення у чистому вигляді, без афікса або флексії: м. *Щорс*, сс. *Прогрес, Восьме Березня*. Продуктивність зазначеного типу найменувань у сучасній топонімії свідчить про завершення процесу виділення топонімії у окремий лексичний клас, який вже не потребує специфічних формальних показників топонімічності.

Не втратив продуктивності в радянській ойконімії і суфіксальний топонімічний тип, але слід відзначити значне обмеження порівняно з попередніми епохами кількості використовуваних топонімічних афіксів, тенденцію до стандартизації топонімів у офіційній практиці. Творення нових найменувань відбувається за зразками кількох продуктивних в попередні періоди суфіксальних топонімічних моделей — *-ов(е), -івка, -ка, -ськ (-івськ)*: сс. *Енгельсове, Берегове, Вільхівка, Ленінка, м. Артемівськ, смт Гвардійське*.

До специфічних рис української ойконімії нового часу слід віднести поширення найменувань-присвят у формі родового відмінка: сс. *Шевченка, Жданова, Максима Горького, с-ще Декабристів* та ін.

СЕМАНТИЧНІ ПРОЦЕСИ РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКОЇ ЛЕКСИКИ

§ 72. Системна зумовленість семантичного розвитку. Запорукою існування і функціонування мови є її постійний розвиток, оскільки в кожний конкретний момент вона повинна задовольняти всі вимоги суспільства, яке нею користується. Розвивається зміст і форма мови: новий зміст вимагає нової форми. Змістова сторона мови — це її семантика, тобто системно організована сукупність семем (значень). Кожне значення має свою форму вираження, а отже, поява нового значення викликає появу відповідної форми. Але відношення між планом вираження і планом змісту далекі від одно-однозначних кореляцій, а становлять собою складну сітку відповідностей¹. Форма слова — це і його звучання (фонетична оболонка), і його граматичні особливості, що дозволяють лексичній одиниці пов'язуватися з іншими словами в процесі мовлення. Матеріалом для нової форми часто служать старі форми, що наповнюються новим змістом.

Взаємозв'язок змісту і форми властивий одиницям усіх мовних рівнів: фонематичного, граматичного і лексичного. Змістом одиниць лексичного рівня, або лексичною семантикою, є відношення номінації², або називання предметів і явищ об'єктивного світу, всього, що оточує людину і що властиво їй самій. Одне з найповніших визначень дає Д. М. Шмельов: «Слово — це одиниця найменування, що характеризується ціліснооформленістю (фонетичною і граматичною) та ідіоматичністю»³. Розвиток лексичної семантики насамперед виявляється в кількісному зростанні її одиниць — семем. Наростання семем, як правило, супроводжується збільшенням кількості їх носіїв — слів (лексем). Слово є основною, базисною одиницею мови, яка займає в її структурі ключові позиції⁴. Проте

¹ Общее языкознание. Внутр. структура языка / Отв. ред. Б. А. Серебренников. М., 1972, с. 69.

² Бородина М. А., Гак В. Г. К типологии и методике историко-семантических исследований. Л., 1979, с. 6.

³ Шмельов Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977, с. 53.

⁴ Общее языкознание. Внутренняя структура языка, с. 403.

семантичний розвиток лексики не завжди й не обов'язково супроводжується зростанням словника: він може відбуватися завдяки збільшенню кількості значень у слові. Отже, однією з ознак розвитку лексичної системи є кількісне зростання семем, а до певної міри й слів відповідно до успіхів пізнавальної роботи носіїв мови. Але треба брати до уваги, що «зростання й збагачення словника — це не тільки арифметичне збільшення лексичних чи семантичних одиниць, а й розвиток, ускладнення всієї лексичної системи в цілому»⁵. Кількісне зростання словника невіддільне від граматичних особливостей слова як сукупності певних семем, з яких у контексті, у мовленні реалізується кожного разу, як правило, тільки одна⁶. Реалізація семемі в тексті пов'язана, таким чином, з можливостями лексичної і граматичної поєднуваності її носія — слова. Усі семемі в слові пов'язані певним змістовим зв'язком, що дає підстави вважати їх значеннями одного слова⁷.

Розвиток лексичної системи кожної мови відбувається за певними закономірностями. Джерелом еволюції є ті суперечності, які виникають у системі через невідповідність між значенням слова (сукупністю його семем) і його значимістю (синтагматичними можливостями), а внаслідок цього через постійне напруження рівноваги її компонентів. Суперечності в системі викликають появу в ній ряду протилежних тенденцій, взаємодія між якими служить основою постійного семантичного розвитку.

У сучасній лексикології прийнято шукати причини діалектичного розвитку лексичної системи в стилістичній неоднорідності лексики. В лексиконі мови у різний час неоднаково співвідносяться слова абстрактні й конкретні, жаргонні, діалектні й загальнонародні та ін. Вивчення закономірностей співвідношення цих лексичних груп сприяє з'ясуванню шляхів розвитку літературної мови. Але для розуміння закономірностей розвитку будь-якого мовного феномена (загальнонародної мови, літературної мови, територіального діалекту⁸ і под.) необхідно шукати такі суперечності, які виявляються в надстильових взаємовідношеннях лексичних одиниць.

У лексико-семантичній системі діалектично взаємопов'язані:

- 1) прагнення слова до однозначності і розвиток у його семантичній структури різних значень;
- 2) автономність семантичної структури слова — схрещення семантичної структури різних слів;
- 3) зближення в семантиці різних слів (синонімізація) — специфікація значень колишніх синонімів;

⁵ Иссерлин Е. М. Лексика русского литературного языка 2-й пол. XVII в. (по материалам переводных и других памятников «среднего стиля»). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1961, с. 4.

⁶ У поетичному мовленні нерідко на одночасній реалізації двох і більше семем будується образ.

⁷ Шмелев Д. Н. Знач. праця, с. 77.

⁸ Сороколетов Ф. П. Диалектная лексика как система. — В кн.: Восточнославянское и общее языкознание. М., 1978, с. 84.

4) розвиток синонімії — розвиток омонімії;
5) метафоризація і деметафоризація як засіб нової номінації;
6) емоційна маркованість — нейтралізація емоційної маркованості;

7) емоційна нейтральність — розвиток емоційної маркованості;
8) розвиток емоційної маркованості в окремих морфемах слова — нейтралізація емоційної маркованості морфем та ін.

Тісна взаємодія цих та інших протилежно спрямованих тенденцій, їх діалектичний взаємозв'язок зумовлюють постійний рух в іманентній семантичній структурі лексики кожної живої мови.

Іманентні процеси тісно пов'язані з зовнішніми стосовно мови процесами суспільного розвитку, що ставить мову в більш сприятливі чи менш сприятливі умови функціонування. Під дією соціальних факторів одні діалектично взаємопов'язані процеси виявляються сильніше, інші — слабше, одні набувають соціального усвідомлення і беруться під контроль суспільства, інші розвиваються спонтанно.

Отже, поряд із внутрішніми, власне мовними, і зовнішніми, стосовними розвитку суспільства в цілому причинами розвитку лексико-семантичної системи є проміжна сфера: явища, викликані міжмовним контактуванням. Запозичення поділяються, в свою чергу, на мотивовані, зумовлені внутрішнім розвитком лексико-семантичної структури (усунення омонімії у зв'язку з потребами нової номінації, уникнення пейоративності, можливої завдяки асоціюванню старого значення з новим і под.), і немотивовані, не зумовлені системою. Останні виявляються здебільшого у появі дублетів іншомовного походження до існуючих питомих слів.

Семантичні процеси внутрішньо-зовнішнього характеру спочатку завжди розвиваються стихійно, але згодом беруться під контроль суспільства і стають частково або й повністю керованими. Найпоказовішим у цьому відношенні є формування національної термінології, яке практично ніколи не обходиться без іномовного впливу. Але на певних етапах формування національної термінології цей вплив більшою або меншою мірою свідомо регулюється, терміни переглядаються, рекомендуються чи не рекомендуються для вживання, вводяться або не вводяться у загальномовні і спеціальні словники.

Простежуваний регулюючий вплив суспільства на розвиток мови починається з фіксації її на письмі. Писемність створює можливості для розвитку писемної літературної мови, яка впливає на усне мовлення, поширює на нього дію властивих їй норм, що зрештою веде до вироблення усного варіанта літературної мови, який існує в тісному зв'язку і взаємодії з писемним. Звичайно, характер взаємодії цих варіантів на різних етапах розвитку літературної мови неоднаковий. У донациональний період він досить слабкий. Як відзначає Л. С. Ковтун, «суперечність між розмовною і писемною мовами з особливою гостротою стали позначатися на долі літературної мови лише в період її складання в мову національну (...) і в піз-

ніші часи»⁹. Регулюючий вплив суспільства на розвиток мови пов'язаний, як видно, з виникненням функціональних типів мовлення, з формуванням і розвитком літературної мови як репрезентанта мови національної¹⁰.

Отже, характеризуючи процеси семантичного розвитку мови, треба розкрити природу й діалектичну зумовленість внутрішніх процесів, їх залежність від зовнішніх факторів, а також показати напрями й особливості зовнішніх впливів, які виявляються в запозичуванні лексики. Відповідно до цього розділ розподіляється на два підрозділи: «Внутрішні процеси семантичного розвитку» і «Семантичні процеси, зумовлені іномовним впливом».

ВНУТРІШНІ ПРОЦЕСИ СЕМАНТИЧНОГО РОЗВИТКУ

§ 73. Діалектичний взаємозв'язок однозначності й багатозначності слова. Діалектичний взаємозв'язок предметів і явищ об'єктивного світу відбивається на взаємній залежності мотивованого й мотивуючого слів як носіїв однакових і різних семем. Творенню нового слова передують пізнання нового предмета або явища, виявлення нових його особливостей. Залежність нового для людського колективу предмета чи явища від інших, уже відомих і названих, мотивує вибір нової назви. Так, слово *вітряк* з'явилося тому, що млин цього типу працював завдяки енергії вітру, слово *небокрай* своєю структурою виразно вказує на те, що йдеться про край неба, тобто про горизонт, *годинник* — механізм, який вказує на час у годинах і т. д. Тільки в рідкісних випадках новонароджені слова не пов'язані з уже існуючими.

Вияв взаємної мотивованості різних понять починається в середині семантичної структури окремої лексичної одиниці як носія багатьох семем. Існує така закономірність: чим довшу історію має слово, тим більше воно має можливостей для перетворення на багатозначне. Тому-то слова спільнослов'янського лексичного фонду часто виявляються полісемантичними. Історія цих слів, належних тепер до різних східнослов'янських мов, має спільний початок, проте далі кожне з них, входячи до близьких, але різних мовних систем, набуває специфічних рис як у семантиці, так і в дериваційних зв'язках. «Можна сказати,— пише Є. М. Іссерлін,— що в мові немає двох слів, історія вживання яких була б цілком однакова, як не знайти й жодного поняття, яке в двох мовах позначалося б словами, що повністю збігаються»¹¹.

⁹ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI — нач. XVII в. Л., 1975, с. 6—7.

¹⁰ Баранникова Л. И. К вопросу о специфике развития литературного языка.— В кн.: Проблемы развития языка. Саратов, 1977, вып. 1, с. 3—15; Кондрашов Н. А. О влиянии функций языка на семантику слов.— В кн.: Восточнославянское и общее языкознание. М., 1978, с. 79—84.

¹¹ Иссерлин Е. М. Знач. праця, с. 3.

Багатозначність слова має декілька різновидів: 1) нове значення виникає разом із відкриттям чи з розвитком нової функції предмета (тварина → шкура цієї тварини → одяг або частина одягу з цієї шкури); 2) нове значення розвивається на основі зовнішньої схожості предметів, за спільністю їх функцій, подібністю їх розташування і под. (*ніс* — *ніс* корабля, *крило* — *крило* літака); 3) нове значення постає внаслідок образного зіставлення слів із різних семантичних сфер (*туман* — *туман* у думках, *світло* — *світло* науки). Два останні різновиди належать до метафоричних і будуть розглянуті окремо (див. § 78). Що ж до першого, то він не ґрунтується на образному порівнянні денотатів, а тому похідні значення можуть легко втрачати зв'язок з вихідними, що веде до розвитку омонімії. Таким способом утворилися, наприклад, сучасні українські *основа* «подовжні нитки в тканині і пряха для них» і *основа* «підґрунтя», *місяць* «супутник землі» і *місяць* «проміжок часу». Ще більше таких омонімів можна виявити в історії будь-якої мови. Скажімо, слово *село* спершу означало не «населений пункт», а «оброблюване поле». Існувало й слово *поле*, але воно стосувалося тільки поля чистого — відкритого простору. Отже, праслов'янське *село* і давньоруське *село* (як і сучасне українське) — це історичні омоніми.

Функції предметів постійно розширюються і звужуються, а разом з ними змінюються і значення слів. Багато з тих похідних значень, що мали тенденцію до перетворення в омоніми, згодом були утрачені або ж лишилися на периферії системи.

Давньоруське слово *бѣла* «білка» стародавні пам'ятки фіксують у значенні «дрібна грошова одиниця»¹²; це похідне значення в східнослов'янських мовах періоду їх самостійного розвитку не збереглося. Такі ж значення мали й інші дублетні слова із основною семемою «білка»: *бѣлка*¹³, *вѣверица*¹⁴, *вѣкша*¹⁵, а також назви шкурок інших тварин (напр., *куна*¹⁶). Отже, семантичний розвиток слів цієї групи можна схематично передати так: «пушний звір» → «шкурка» → «грошова одиниця» → «гроші». Якщо первинне і перше вторинне значення цих слів збереглося в східнослов'янських мовах до сьогодні, то решта значень, не розвинувшись в омоніми, повністю втратилися. Пор. ще такі значення слів, що існували в східнослов'янських мовах у XIV—XV ст., а в сучасній українській мові уживаються лише для відтворення мовного колориту тих часів: *рать* і *плѣкъ* «похід», *серебрѣ* «гроші», *товар* «обоз», *ярлыкѣ* «ханська грамота» і под.¹⁷

¹² Лукина Г. И. Название мехов в памятниках древнерусской письменности XI—XIV вв.— В кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 60.

¹³ Лукина Г. И. Знач. праця, с. 61.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Там же, с. 62.

¹⁶ Там же, с. 62—65.

¹⁷ Спринчак Я. А. Лексика московских и украинских грамот XIV—XV вв.— В опр языкознания, 1956, № 6, с. 118.

Таких значень, що розвивалися в загальноновживаних словах, а потім втрачалися, історія давньоруської і української мов засвідчує безліч. Це, наприклад, давньоруське *днь* у значенні «кількість худоби, за попас якої пастух харчується у її власника день»¹⁸, слово *моужь*, яке в дофеодальному суспільстві означало вільну людину, а в феодальному — представника панівного класу¹⁹, спільнослов'янське *сѣпа*, семантика якого розвивалася в такий спосіб: «осудження» → «помста» → «покарання» → «оплата викупу за злочин» → «вартість»²⁰, дієслово *платити*, що початково означало «давати взамін чогось полотно» (спільнослов'янський корінь **pelt* (**polt*)²¹, *воєвати* — початково «гнати, переслідувати звіра під час полювання»²², *плугъ* — міра землі, що дорівнювала розмірові ділянки, виораної за день, та ін. В українській мові XIV—XV ст. безліч слів мали похідні значення, які згодом втратилися. Це, наприклад, *воля* «тимчасове звільнення новопоселенців від феодальних повинностей і податків», *выходъ* «плата за перехід феодально залежного селянина до іншого села, до іншого господаря», *вѣра* «свідчення правдивості, істинності показань», *гость* «купець, найчастіше іноземний», *десяток* «адміністративна одиниця», *дѣло* «зброяна сутичка, бій» та ін.

Отже, історія слова засвідчує значно більше значень, ніж ті, що воно їх має в конкретний момент. Поки слово функціонує, воно потенційно може ставати носієм найнесподіваніших значень. При цьому треба мати на увазі, що поряд із узвичаєним розвитком абстрактних значень на базі конкретних діє і протилежна тенденція: конкретні значення розвиваються на базі абстрактних. Скажімо, абстрактне слово *пам'ять* у давньоруський період розвинуло такі похідні конкретні значення, як «майно, дане на спомин душі», «день пам'яті святих» та ін. (Ср., II, 871).

Якщо проміжна ланка між вихідним конкретним і похідним конкретним значенням, яке розвинулося на базі абстрактного, втрачається, то вихідне й похідне значення сприймаються як омоніми. Такими є, скажімо, слова *грунт* «земельне угіддя» і *грунт* — узагальнююча назва різних гірських порід, які є основою споруд і будинків або матеріалом для їх створення. Слово *грунт* прийшло в східнослов'янські мови через західнослов'янські (пор. ч. і п. *grunt*) з німецької, де *Grund* означає «основа» (Ф., I, 464), що, очевидно, є вже переносним значенням.

У мові староукраїнських і старобілоруських грамот XIV—XV ст. це слово широко вживалося в значенні «земельні угіддя», напр.: у того гостынца *кгрунтъ* Тереманский по левой руке, а по пра-

¹⁸ Вякина Л. ^сВ. Из истории слов — терминов времени (на материале памятников XI—XIV вв). — В кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 91.

¹⁹ Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X — середина XVIII в.). М., 1975, с. 76.

²⁰ Львов А. С. Лексика «Повести временных лѣт». М., 1975, с. 261.

²¹ Там же, с. 263—264.

²² Там же, с. 272.

вой Поддубецький (ССУМ, I, 1322, 267); *Кгрунтоѡ* оромыхъ и сеножатныхъ, которые теперъ мають и напотомъ набудуть, заровно з мещаны... заживати мають (267). У XVI—XVII ст. слово *грунтъ* вживалося переважно в абстрактному значенні — «основа», «підвалини чого-небудь». Так, у «Синонімах словенороських» *грунтъ* має церковнослов'янський відповідник *основаніе* і грецький *фемеліонъ*. П. Беринда до слова *основаніе* подає вісім відповідників: *ѡемеліонъ, фундаментъ, винъ, начало, грунтъ, закладъ, заложє(н)е* (Бер. Лекс., 1627, 153). Похідні слова також утворюються в цей час переважно від абстрактного значення слова *грунтъ*: *грунтовати, грунтовати ся, угрунтованє, грунтовный* і под. Напр.: Образ, на котором выражены суть отъѡны, А всѡм речам *кгрунтовным* непевные стѡны (УП, 1594, 214).

Проте вихідне значення — «земельне володіння» — за словом *грунтъ* зберігається як в актовій мові, так і в розмовнонародній. Про це можуть свідчити такі приклади з ділових документів XVII—XVIII ст.: Продала Андрѡю хату з нивями и с пастовъниками, нив двѡ под Соколѡм, а една под Геркгеливим рогом, а другая в Лашкова ставка, за которую хату і *грунтъ* взяла-смо в Андрѡя воловъ два (АПГУ, XVII, 1, 223); якимъ обыхожденіємъ Самуилъ Спафарій, будучи сотникомъ в ншоѡ сотнѡ Старосанжаровскоѡ, найдовался и кому якія обиды, побой и вытиски съ *кгрунту* и протчее чинилъ (ДНМ, 227). П. Білецький-Носенко пояснює значення слова *грунт* в такий спосіб: «невеликий простір землі в місті або селі з житлом, садом, городом і под. Див. *Оселя*. Дворище. Див. *Плец*. По-німецьки теж. «Грунт землі» (Б.-Н., 1843, 108). Від цього значення пішло ще одне, також конкретне, що згодом стало термінологічним: «верхній шар земної кори, що має здатність забезпечувати рослини під час їхнього зросту і розвитку водою та поживними речовинами». Поширене в XVI—XVII ст. і збережене до сьогодні абстрактне значення слова *грунт* «основа», «база», в свою чергу, послужило для розвитку нових конкретних значень, а фактично нових слів-омонімів: *грунт* «гірські породи, що є основою споруд та будинків» і *грунт* «перший шар фарби на полотні».

Трапляються й такі випадки, коли слово то втрачає первісне значення, то знову повертає його собі. Прикладом може бути лексема *скот*. Якщо прийняти етимологію М. Фасмера, то треба визнати, що це слово декілька разів змінювало семантику: означаючи в германських мовах «монета», «майно», «податок» (пор. гот. *skætts*, д.-ісл. *skætt*, д.-сакс. *skæt*, д.-в.-н. *scaz* та ін.), воно було запозичене слов'янами у значенні «худоба», про що свідчить однозначність уживання його в усіх слов'янських мовах. Проте в давньоруській воно знову засвідчується в значенні «гроші», напр.: начаша скотѡ събирати. ѡ(т) мужа по. д. куны. а ѡ(т) старость по. і. грив. а ѡ(т) бояръ по. иі. грив. и приведоша варагы. (и) вдаша имѡ *скотѡ* (Л., 49) ²³.

²³ Львов А. С. Знач. праця, с. 267.

Це значення якийсь час зберігалось і в староукраїнській та старобілоруській мовах, але в подальшій історії східнослов'янських мов слово *скот* знову повертає собі значення «худоба».

Взаємна протиставленість конкретного й абстрактного виходить за рамки одного слова. Прагнення конкретизувати значення слова веде до розвитку номінативних словосполучень. Наприклад, слово *звѣръ* у староукраїнській мові вживалося із значенням «тварина». Прагнення до протиставлення значень «тварина» й «хижак» веде до появи словосполучень *звѣръ дикий*, *звѣръ злий* і под.²⁴ Згодом замість словосполучень виникла нова номінація *хижак*, але словосполучення йому передувало. Створення нових назв шляхом конкретизації вихідної, а отже, розвиток номінативних словосполучень, особливо поширені в топонімії²⁵.

Однозначність властива одиницям семантики — семемам, багатозначність — одиницям лексики — словам. Семема — це співвідношення між окремим денотатом і семантичною структурою мови, слово — матеріальний носій певної частки цієї семантичної структури. Семема реалізується тільки в слові; слово, яке не є носієм принаймні однієї семеми, випадає з лексико-семантичної структури мови. Воно матеріалізує семему: семантичне відношення лексичної одиниці до денотата перетворюється на відношення внутрішнє, яке впливає з протиставлення даної лексичної одиниці іншим²⁶. Слово як окремий знак виступає в мовленні стільки разів, скільки семем за ним закріплено. Потенціально кожне слово (лексема) є полісемічним²⁷. З цього погляду слово нагадує інші полісемічні знаки. Скажімо, літера *я* після голосних, *й* та апострофа означає сполучення приголосної й голосної фонем /*ja*/, в решті випадків — фонему /*a*/, що виступає після м'якого приголосного. Значення літери *я* можна встановити тільки через оточення інших літер, у тексті. Саме так розкривається і значення слова: у мовленні, в контексті; тільки контекст дає змогу зрозуміти, носієм якої семеми виступає в цьому випадку слово. Треба, звичайно, брати до уваги й те, що зміни в предметі чи явищі, які позначаються певними словами, не завжди викликають необхідність у заміні слова. Скажімо, такі слова, як *місто*, *село*, *вулиця*, *міст*, *завод*, *верстат*, *люстра*, *книга* та ін., позначають у наш час предмети, мало схожі на ті, що позначалися ними раніше. «Але зміна предметів не викликала зміни самих назв, оскільки не змінилося їх головне призначення»²⁸.

Багатозначність слова породжується прагненням мови до економності засобів вираження. Проте семантична місткість слова не безконечна: якщо значення слова не розкривається в мінімальному

²⁴ Докладніше див. про це у § 25.

²⁵ Карпенко Ю. А. Становление восточнославянской топонимики (закономерности словообразования). — В кн.: Изучение географических названий. М., 1966 (Вопр. географии; Сб. 70), с. 10.

²⁶ Філінець Й. Про методи дослідження словникового складу мови. — В кн.: Питання структурної лексикології. К., 1970, с. 40.

²⁷ Філінець Й. Знач. праця, с. 31.

²⁸ Шмелев Д. Н. Знач. праця, с. 104.

контексті (неускладнене словосполучення), то це утруднює можливості спілкування. В такому разі якась із семем потребує іншого носія. Це може бути нове, близькозначне слово з меншою кількістю семем і словосполучення, один із компонентів якого конкретизує значення другого. Розвиток лексико-семантичної структури — це постійний рух від однозначності слова до його багатозначності і навпаки, внаслідок чого відбувається постійний процес оновлення структури в цілому. Це типовий приклад протиріччя, яке полягає в тому, «... що річ залишається тією ж самою і в той же час безперервно змінюється, що вона містить у собі протилежність між «перебуванням однією і тією ж» і «змінною»²⁹.

§ 74. Відносна автономність семантичної структури окремого слова. Розширення лексичного складу мови веде до збільшення можливих випадків сполучуваності кожного слова з іншими словами. Відомо ж, що семантична наповненість слова зумовлена не тільки його місцем у лексичній системі, а й зв'язками з іншими мовними рівнями, зокрема граматичним. «Постулат про те, що архітектоніка цілого визначається кількістю і специфікою його окремих підсистем, веде самою логікою дослідження до однакового розгляду двох аспектів мовної системи — часткових підсистем з конституюючими їх ознаками, з одного боку, і міжрівневих зв'язків — з другого»³⁰.

Нова сполучуваність слова — це збагачення його форми, а отже, й потенційне джерело розвитку нового значення. В якому напрямку будуть розвиватися нові значення в кожному конкретному слові, важко передбачити. Оскільки внутрішні процеси розвитку мови відбуваються спонтанно, то можна допускати, що два несинонімічні слова внаслідок розвитку в них нових значень можуть зближатися між собою. Якщо, наприклад, множина значень слова А {a, b, c, d} і множина значень слова В {f, g, h, i} поповнюються спільним значенням е, то семантична структура обох слів перехрещується: у значенні е обидва слова можуть взаємозамінюватися. У такому взаємовідношенні перебувають, наприклад, сучасні українські слова *пустеля* і *дебр* (*дебрі*). Слово *пустеля* має такі значення: 1) великий простір із бідною рослинністю або позбавлений рослинності; 2) відлюдне місце, незаселена або малозаселена місцевість. Слово *дебрі* теж уживається в двох значеннях: 1) простір, порослий густим непрохідним лісом; 2) глуха, малоприступна дика місцевість. Якщо в першому значенні слова *пустеля* (і його словотвірний варіант *пустиня*) та *дебрі* — антоніми³¹, то в другому вони виступають як синоніми. Недаремно у Т. Г. Шевченка слово *дебр* уточнюється словом *пустиня*: «І дебрь-пустиня неполита, Зцілющою водою влита, Прокинеться» (II, 292). Цей приклад свідчить про те, що слово в лексико-семантичній структурі мови має відносну автономність.

²⁹ Маркс К., Енгельс Ф. Твори. т. 20. Анти-Дюрінг, с. 591.

³⁰ Общее языкознание. Внутр. структура языка, с. 73.

³¹ Ці слова можна віднести до особливого виду антонімії — явища т. зв. енантіосемії, тобто одночасного співіснування основного і похідного, протилежного основному, значень (див. Шмелев Д. Н. Знач. праця, с. 208).

Слова можуть зближатися між собою, коли в них розвиваються спільні значення, і вступати в часткові синонімічні зв'язки (як у наведеному прикладі), можуть при втраті вихідних значень ставати повними синонімами, принаймні стилістичними (пор. укр. *молодиця* — спершу «молода жінка», згодом — «одружена жінка»), і навпаки, при занепаді похідних значень слова можуть втрачати синонімічну взаємозалежність. Наприклад, сучасне українське слово *бігун* стосовно людини передає значення «той, хто може легко і швидко бігати», а також служить спеціальним спортивним терміном — «спортсмен, який володіє технікою бігу». В XVII ст. *бѣгунъ* перебувало в синонімічному зв'язку із словом *волоцюга*, бо дієслово *бѣгати*, від якого це слово утворилося, ще в XIV—XV ст. мало похідне значення «тікати». Пор.: бѣгунъ: волоцюга (Бер. Лекс., 1627, 13). Згодом одне з переносних значень іменника *бігун* (як і дієслова *бігати*) втратилося, внаслідок чого занепадає і синонімічний зв'язок із словами, що є носіями семими «волоцюга».

Усі три процеси — семантичне зближення слів, перетворення слів у повні синоніми і втрата синонімічної взаємозалежності — відбуваються в мові одночасно, що веде до поступових, у кожен конкретний момент малопомітних, але на значній часовій відстані відчутних змін у її семантичній структурі. У зв'язку з цим постає питання, до яких пір слово зберігає свою семантичну тотожність. Чи лишається слово самим собою, якщо воно втрачає одне із своїх значень? Де кінчається семантична тотожність слова і де починається етимологічна? Деякі дослідники етимологічній тотожності протиставляють синхронну. «З синхронною тотожністю, — пише В. Акуленко, — не можна змішувати тотожність етимологічну, яка означає спадковість у передачі слова в часі від покоління до покоління»³². Здається, таке протиставлення є не зовсім правомірним. По-перше, тотожність слова певної мови треба встановлювати в межах цієї ж мови; відомо ж, що етимологічна тотожність слова часто виходить за рамки однієї мовної системи. По-друге, у двох споріднених мовах синхронна й етимологічна тотожність слів можуть збігатися, і разом з тим ці тотожні за походженням і за семантичною наповненістю в даний конкретний момент слова належать до різних мовних систем. Розгляньмо, наприклад, укр. слово *білка* і рос. *белка*. Етимологічно ці лексеми тотожні, семантично теж. Проте слово як окрему одиницю мовної системи треба розглядати в аспекті міжрівневих зв'язків. Адже лексичне значення завжди спирається на граматичне (більш загальне, класифікуюче) значення, є його безпосередньою конкретизацією³³. О. І. Смирницький взагалі вважав, що граматична оформленість є визначальною ознакою слова³⁴. З погляду фонологічної і граматичної систем укр. *білка* і рос. *белка* мають відмінну

³² Акуленко В. Синхронія і діакронія в лексикології. — В кн.: Питання структурної лексикології. К., 1970, с. 52.

³³ Шмелев Д. Н. Значчя праця, с. 11.

³⁴ Смирницький А. И. К вопросу о слове. Проблема отдельности слова. — В кн.: Вопросы теории и истории языка... М., 1952, с. 187.

структуру, виступаючи носіями ряду тих ознак, які відділяють одну мовну систему від другої. Очевидно, етимологічну тотожність слова доцільно протиставляти семантичній.

Семантична тотожність, в свою чергу, може бути діяхронічною і синхронічною. Визначаючи діяхронічну тотожність слова, слід зважати на те, що слово як компонент певної мовної системи лишається самим собою, якщо зберігається його семантичний центр — вихідне значення³⁵. Скажімо, слово *друкувати* в історії української мови постійно зберігає свою семантичну тотожність, хоч у XVII ст. воно означало не тільки «відтворювати тексти, цифри, малюнки і т. ін. друкарським способом», але й «різбити» (пор.: *друку* — *ваяю, изваяю, печатую* — Син., XVII, 112). Якщо ж первинне значення втрачається, слово і в діяхронічному аспекті перестає бути самим собою. Так, слово *безпечність* у сучасній українській мові означає, по-перше, «відсутність небезпеки» (основне значення), а по-друге, «безтурботність» (рідко). Давні лексикографічні джерела фіксують це слово насамперед у його нинішньому другому значенні (*безпечность* — *извѣство, ω(t)рада, неωстыновеніе, ωпаство, утве(р)жденіе, дерзновеніе* — Син., XVII, 99). Отже, давнє *безпечность* і сучасне *безпечність* — семантично не тотожні слова.

Синхронічна тотожність, на відміну від діяхронічної, передбачає повне збереження семантичної структури слова. Втрата чи набуття лексемою нової семми переводять її синхронну тотожність у план діяхронії³⁶.

Розвиток семантичної структури слова часто приводить до втрати ним і діяхронічної тотожності. Це особливо яскраво видно на прикладі т. зв. міжмовних омонімів — слів, що при подібності звучання і словотвірної структури мають у споріднених мовах різні, інколи навіть антонімічно протиставлені значення.

Міжмовні омоніми виникають двома шляхами: внаслідок фонетичного зближення слів різного походження і як результат втрати словом вихідного значення в одній із мов. Прикладом першого типу є укр. *уродливий* «гарний» і рос. *урѳдливый* «потворний», прикладом другого, укр. *наглий* «раптовий» і рос. *наглий* «нахабний».

Укр. *уродливий* походить від давньоруського слова *уродитися*, вживаного й тепер в українській та російській мовах з позитивним або принаймні з нейтральним значенням, напр.: Хорош, пригож мой друг *уродился*; Каков *уродился*, таков и пригодился (Д., IV, 508); Який *вродился*, таким і вмерти (Ном., № 3209). Рос. *урѳдливый* походить від дієслова *урѳдовати*, що початково вживалося із зна-

³⁵ У цьому випадку під вихідним значенням можна розуміти те, яке О. О. Потебня визначав як «найближче значення слова» (Потебня А. А. Из записок по русской грамматике. М., 1958, т. 1—2, с. 19).

³⁶ О. О. Потебня відзначав, що «найменша зміна в значенні слова робить його іншим словом» (Потебня А. А. Знач. праця, с. 15). Ця абсолютно правильна думка в сучасній літературі іноді витлумачується без уваги до того, що учений мав на увазі саме синхронічну тотожність слова.

ченням «безумствувати»: Лжуть убо и *уродуютъ*, иже присносущенъ сущь миръ полагающе. Козм. Инд. (Ср., III, 1255). Пор. також давньоруські похідні *уродъ* «дурень», «безумний», *уродъныи* «нерозумний», «дурний», *уродство* «безумство», «дурість», *уродъствовати* «безумствувати» і под. Згодом у цих значеннях закріпилися церковнослов'янські відповідники *юродивый*, *юродъ*, *юродъныи*, *юродъство*, *юродъствовати* та ін. У російській мові *урод* і похідні *уродина*, *уродливый* почали вказувати не на розумові, а на фізичні вади.

Слово *наглый* у давньоруській мові перебувало в синонімічних зв'язках із словом *напрасный* «несподіваний», «раптовий». З XIII ст. фіксується третій синонім — *внезапный* (*невъзапный*)³⁷. У російській мові на XVIII ст. з трьох колишніх синонімів — *напрасный*, *наглый*, *внезапный* — це значення зберігає тільки *внезапный*³⁸. Слово *напрасный* утверджується в значенні «даремний», а *наглый* — у значенні «запальний», «схильний до гніву», звідки сучасне «нахабний». В українській мові *наглий* зберігає своє давнє значення «раптовий», відтісняючи на периферію вживання синонім *напрасный*. Похідний від цього прикметника прислівник *нагле* в значенні «нагло», «несподівано» засвідчують українські грамоти XV ст., напр.: прігожається частокротъ же наши(х) дворянъ алюбо наши(х) прї нашо(м) дворе боудоучи *нагле* и(х) позывають пре(д) соудьи алюбо пере(д) на(с) (ССУМ, XV, II, 12). П. Беринда серед інших відповідників до реєстрового слова *напрасный* наводить *наглый* і *зненацка припалы(и)* (Бер. Лекс., 1627, 70). Слово *наглый* вводиться і до реєстру «Лексикону словенороського». Тут воно перекладається словом *сквапливый* (68). Очевидно, в XVII ст. ще не було забуто й інше значення цього прикметника — «запальний», «схильний до гніву». Про це свідчить переклад у «Лексиконі» слова *наглость* — нешбузда(н)а (68). Усі три значення засвідчує «Синоніма словенороська»: *наглый* — *напрасный*, *напраснивъ*, *сверѣпъ*, *стромителенъ* (Син., XVII, 129). «Лексикон словено-латинський» А. Корецького-Сатановського і Є. Славинецького подає до слова *наглый* латинські відповідники *repentin(us)* «раптовий», *repens* «раптовий» і *subitus* «раптовий». Це свідчить про поступовий занепад усіх інших значень цього слова в українській мові. П. Білецький-Носенко у своїй лексикографічній праці засвідчує слова *наглий*, *нагло* тільки із значенням раптовості, несподіваності (Б.-Н., XIX, 235). У «Словарі української мови» за ред. Б. Грінченка швидкість і несподіваність розподіляються між двома значеннями: *Наглий*, а, е. 1) Скорый, быстрый. 2) Внезапный, неожиданный (Гр., II, 176). Попередні значення — «даремний» і «нестримний», «запальний» — в українській мові зникають остаточно.

³⁷ Чурмаева Н. В. История слова *напрасный* по русским письменным памятникам. — В кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 128.

³⁸ Там же, с. 129.

Отже, постійний розвиток семантичної структури окремого слова, якщо воно за походженням спільне для кількох споріднених мов, може йти в кожній із них своїми шляхами. Внаслідок цього виникають повні міжмовні омоніми (див. попередні приклади), а також часткові міжмовні омоніми (пор. сучасне укр. *дяк* «церковний служитель» і давнє рос. *дьякъ* «писар»)³⁹, укр. *колодязь* і давнє рос. *колодазь* «соляний колодязь»⁴⁰, укр. *неділя* «сьомий день тижня» (при розмовному значенні «тиждень») і рос. *неделя* «тиждень». Найчастіше ж спільні з походження слова набувають у кожній із мов різної кількості значень. Так, укр. слово *дружина*, крім спільних із російською значень «збройний загін, що становив у Київській Русі постійну військову силу князя» і «група, загін, добровільне об'єднання людей, створене з якою-небудь метою», означає ще «одружена жінка стосовно свого чоловіка» і заст. «одружений чоловік стосовно своєї жінки»; українському *час* в його основному значенні відповідає російське *время*, проте є в російській мові і слово *час*, що позначає вже певний часовий відрізок — *годину*; слово ж *година*, набувши в українській мові основного значення «одиниця виміру часу, що дорівнює 1/24 доби», вживається, як і в російській, для позначення певної пори, не зовсім визначеного часового відрізка (пор. укр. *година негоди* і рос. заст. *година испытаний*); українське слово *листопад* уживається на позначення 11-го місяця і природного явища — опадання листя, а в сучасній російській мові за цим словом закріпилося тільки друге значення, перше ж фіксується лише давніми лексиконами⁴¹.

Окремі слова, очевидно відомі в давньоруський період більшості східнослов'янських племен, у період викристалізування окремих східнослов'янських мов лишаються вже тільки в деяких із них. У решті мов такі слова подекуди зберігаються в діалектах, нерідко набуваючи там зовсім іншого значення. Так, східнослов'янське *жито*, відоме в значеннях «їжа» і «хліб (переважно жито) на корені і в зерні» (Ср., I, 878—879), зберігається з цим значенням в українській і білоруській мовах. У північно-західних і північних говорах російської мови слово *жито* вживається із значенням «ячмінь»⁴². Специфічних значень набувають в цих говорах і такі спільнослов'янські слова, як *куниця* «поземельна міра», *камень* «місце ув'язнення», *лавина* «вулиця», «район» та ін.⁴³

Отже, слово не лишається самим собою протягом своєї історії. У кожен конкретний момент воно вступає в лексико-семантичні й граматичні контакти з певною сумою слів, що й визначає його місце в системі, його відносну самостійність. Втрата тотожності слова по-

³⁹ Спринчак Я. А. Лексика московских и украинских грамот XIV—XV вв. с. 119.

⁴⁰ Там же, с. 120.

⁴¹ Словарь на шести языках (русском, греческом, латинском и др.), изданный в пользу учащегося русского юношества. СПб., 1762, с. 238.

⁴² Ильенко В. В. Диалектная лексика в языке общерусских летописных слов XV—XVIII вв. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1961, с. 7.

⁴³ Там же.

чинається в синхронії і завершується в діяхронії. Повна втрата тожності настає тоді, коли воно губить всі ті семми, носієм яких воно було раніше. В такому випадку семантична історія слова переривається — лишається тільки етимологічний зв'язок між попереднім і наступним словами як різними лексичними одиницями.

§ 75. Розвиток синонімічних рядів. Синонімія — одна з ознак варіативності мови. Під варіативністю, властивою всім рівням мови, слід розуміти можливість висловити ту саму думку різними способами⁴⁴. Тут розглядається лише лексична синоніміка як постійна величина в процесі лексико-семантичного розвитку.

Лексичні синоніми по-різному виявляють себе в літературній мові, окремих її стилях і в народних говорах. Так, синонімія окремої говірки різниться від синонімії, яку засвідчує літературна мова. Якщо в діалекті синоніми — це переважно слова різного емотивного плану, то в літературній мові часто збираються в одне синонімічне гніздо регіоналізми типу дублетів.

Синоніми — це лексичні одиниці, що виступають носіями однієї або кількох тотожних семм; решта семм у кожному з синонімів здебільшого відмінні, але в певних позиціях вони нейтралізуються, внаслідок чого синонімічні слова можуть взаємозамінюватися⁴⁵. Якщо два слова не мають відмінних семм, їх слід відносити до дублетів. Дублети, як і решта синонімів, входять у синонімічний ряд. Центром синонімічного ряду, його домінантою⁴⁶, або опорним словом⁴⁷, виступає та лексема, що є носієм найменшої кількості семм⁴⁸.

У процесі розвитку літературної мови помічається певна нерівномірність у розгортанні синонімічних рядів. В історії української мови, як і російської та білоруської, найвищі піки в розвитку синонімії припадають на XVI—XVII ст. — період формування багатofunkціональних донаціональних мов і початок перетворення їх у національні — і на 20-ті роки XX ст. — час бурхливої перебудови літературної мови у зв'язку з революційним перетворенням суспільства.

Як відзначає Л. С. Ковтун, у російській літературній мові в процесі перетворення її в національну склалася така ситуація, що «протягом більше ніж двох століть у слів будь-яких категорій, у тому числі й термінів та назв побутових предметів (відомо, що останні варіюються у межах мовлення різних соціальних груп),

⁴⁴ *Евгеньева А. П.* Основные вопросы лексической синонимии. — В кн.: *Очерки по синонимике современного русского литературного языка*. М., 1966, с. 11.

⁴⁵ *Шмелев Д. Н.* Знач. праця, с. 196.

⁴⁶ *Клюева В. И.* Краткий словарь синонимов русского языка. М., 1956, с. 9.

⁴⁷ *Евгеньева А. П.* Проект Словаря синонимов. — М., 1964, с. 16; *Цыганова В. И.* Синонимический ряд. — В кн.: *Очерки по синонимике современного русского литературного языка*. М.; Л., 1966, с. 178.

⁴⁸ *Абакумов С. И., Солонино М. А.* К вопросу о работе над синонимами. — *Русский язык в сов. школе*, 1929, № 2, с. 98; *Клюева В. И.* Там же; *Цыганова В. И.* Знач. праця, с. 178.

спостерігалась широка синоніміка, яка безперервно змінювала набори позначень»⁴⁹. Незважаючи на те, що це явище мало в кожній із східнослов'янських мов свої специфічні риси, все ж треба визнати його характерним для кожної з них. Більше того, воно закономірно виявляється в процесі формування будь-якої національної мови.

Важливе значення для розвитку синонімічних рядів у східнослов'янських мовах мали їхні зв'язки з іншими слов'янськими. На перше місце серед них слід поставити старослов'янську мову. Як справедливо зауважує Б. О. Ларін, «старослов'янська писемність збагатила фонд мовних синонімів... Розвиток синонімії, словникової і граматичної, синтаксису, словотвору і словозміни надзвичайно розширили стилістичні можливості російської мови»⁵⁰. Зіставляючи давньоруські й староруські списки «Хроніки» Георгія Амартола, можна помітити, що церковнослов'янізми часто вступали в синонімічні зв'язки із східнослов'янською лексикою: *глаголь* — *слово*, *заповѣдь* — *завѣтъ*, *страна* — *земля*, *чадо* — *дѣтя*, *вѣщати* — *речи*, *шествовати* — *ходити* та ін.⁵¹ І хоч на українській і білоруській мовах вплив старослов'янської позначився менше, ніж на російській, він був усе ж таки настільки відчутний, що його треба брати до уваги. На вироблення літературних норм української мови, зокрема на принципи нормування лексики, великий вплив справила російська мова. Щодо інших слов'янських мов, то вони також сприяли розширенню синонімічних рядів української лексики, проте слова, що проникали з цих мов в українську лексику, згодом здебільшого витіснялися їх східнослов'янськими синонімами.

Отже, ніяк не можна погодитися з думкою, що висловлювалася в літературі, нібито «синонімія... взагалі не має діахронічного січення, вона знає лише синхронічну протяглисть, є вираженням внутрішніх синхронних відношень, а отже, повністю замкнута в мовному колі»⁵².

Зміни в синонімічних рядах постають здебільшого як наслідок усунення, або, навпаки, виникнення дублетних слів. Усунення дублета скорочує синонімічний ряд, розвиток нового дублета може спричинити або виведення одного з них за межі синонімічного ряду, або розвиток у ньому нових значень.

Дублетні слова були представлені в синонімічних рядах старослов'янської і давньоруської мов. «Лексичні варіанти найдавніших

⁴⁹ Ковтун Л. С. Древние словари как источник русской исторической лексикологии. Л., 1977, с. 9. Про наявність у староруській і старослов'янській мовах багатьох слів-дублетів див. також у працях: Ларин Б. А. Проект древнерусского словаря. М.; Л., 1936, с. 51; Филин Ф. П. Очерк истории русского языка XIV ст. Л., 1940, с. 78 та ін.; Порохова О. Г. Некоторые вопросы синонимии русского языка XVII в. — В кн.: Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. М., 1964, с. 59—79.

⁵⁰ Ковтун Л. С. Древние словари как источник русской исторической лексикологии, с. 9.

⁵¹ Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка, с. 110.

⁵² Звегинцев В. А. Замечания о лексической синонимии. — В кн.: Вопросы теории и истории языка. Л., 1963, с. 132.

рукописів,— пише Л. П. Жуковська,— відбивають лексичні відмінності, що існували між слов'янськими мовами і діалектами на території, де ці рукописи перекладалися, редагувалися і навіть тільки переписувалися»⁵³. Пор., наприклад, назви білки, представлені в давньоруських пам'ятках: *бѣла*, *бѣлѣка*, *бѣкіа*, *бѣверица*⁵⁴; назви житлових споруд: *домѣ*, *хоромѣ*, *хоромина*, *храмина*, *истѣба*; прикметники із семемою «сильний»: *зѣлыи*, *великыи*, *лутыи*, *крѣпкыи*, *мѣногыи*, *сильныи*, *тяжскыи*⁵⁵ та ін. Слова першого синонімічного ряду виступають як дублети, що ввійшли з різних діалектів у єдину давньоруську мову. Тому природно, як і слід було сподіватися, із чотирьох синонімів (якщо вважати синонімами і словотвірні варіанти *бѣла* та *бѣлѣка*) загальновідомим стає один: *бѣлѣка*. Решта локалізуються в діалектах. У другому випадку маємо слова, які означали житло не в той самий час, а в різні періоди життя східнослов'янських мов. У пам'ятках давньоруської мови слова *хоромѣ*, *домѣ*, *истѣба* передавали ще дуже близькі поняття, пор.: єдиною бо їмоу пришедшу в *домѣ* Юневъ къ Юневи и к подружью юго. Мръи... и оучашеть ю (ЛЛ, 212); инъ же законъ Галиомъ жены в ни(х) ѡрютъ. жиють *храми* (15); влѣзоша въ *истобку* (228). І тільки в останньому синонімічному ряду немає дублетів, бо кожен із синонімів має, крім інших, по одній спільній семемі.

Процес усунення дублетів відбувається в мові постійно. Він зачіпає не тільки назви з матеріальної сфери життя, де найприродніше чекати різних найменувань для того самого предмета, але й назви духовних процесів, абстрактних, термінологічних понять і т. ін. М. Л. Худаш відзначає, наприклад, що в українській мові XVII ст. паралельно вживалися два слова, що означали «утримувати в пам'яті»: *паметати* і *помнити*. Їх спільне значення спричинилося до того, що одне з них (*паметати*, *пам'ятати*) витіснило з ужитку друге⁵⁶.

Співвідношення між словами, належними до одного синонімічного ряду, постійно змінюються: «домінантою може ставати новий синонім, а слово, що було доміантою, може відійти на периферію ряду, даючи місце активнішому слову»⁵⁷. Втрата доміантного становища, природно, пов'язана із збільшенням кількості семем у слові. Якщо слово було носієм єдиної семемі, воно займало провідне

⁵³ Жуковская Л. П. Лексические варианты в древних славянских рукописях.— В кн.: Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. М., 1964, с. 9.

⁵⁴ Филин Ф. П. Образование языка восточных славян. М.; Л., 1962, с. 281.

⁵⁵ Михайловская Н. Г. Синонимические прилагательные со значением «сильный по характеру своего проявления» в древнерусском языке XI—XIV вв.— В кн.: Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. М., 1964, с. 19.

⁵⁶ Худаш М. Л. Лексика українських ділових документів кінця XVI — поч. XVII ст. К., 1961, с. 40.

⁵⁷ Гречко В. А. О некоторых источниках лексической синонимии.— В кн.: Очерки по синонимике современного русского литературного языка. М.; Л., 1966, с. 164.

місце у синонімічному ряді, коли ж ця семема втрачалася, воно виходило за межі ряду.

Прикладом може бути давньоруське слово *пѣртѣ*, що перебувало в одному синонімічному ряду із словами *одежа* (*одежда*), *одѣние* та *одѣяние* і означало родову назву одягу, напр.: *аже кто познаеть свое что будетъ погубильъ. или украдено у него что. или конь. или портѣ. или скотина. то не рѣчи се мое* (ПР, 1280, 618а) ⁵⁸. Поряд із родовим значенням слово *пѣртѣ* мало в давньоруській мові також видові: «шматок тканини», «покривало», «священицька риза», «пелена», «коблонка», «нитка» (Ср., II, 1753—1755). Деякі з них збереглися й досі в діалектах східнослов'янських мов, в тім числі й українській, напр.: *порт* «лляні чи конопляні нитки домашнього виробу», *портені*, *портні*, *портяні* «зроблений з порту», *портів* «бавовняний», «з полотна домашнього виробу» та ін. ⁵⁹ Найбільшого поширення слово *порт* і похідні від нього набули в діалектах російської мови, означаючи грубу пряжу, міру, кількість тканини, одяг, штани (переважно спідні) і под. В літературну російську мову увійшли похідні *портной*, *портниха* (укр. *кравець*, *кравчиня*) і емоційно забарвлені *портняга*, *портняжка*, а також *портняжить*, *портняжить* та ін. ⁶⁰

Отже, слово *порт*, *порти* набуло багатьох значень, але втратило родове — найпоширеніше в давньоруській мові. Це означає, що одне із слів колишнього синонімічного ряду повинне було зайняти його місце. Цей процес відбувався поступово уже в окремих східнослов'янських мовах. Українські пам'ятки XV ст. (ССУМ, I, 74) фіксують у цьому значенні слово *одежа*. У XVII ст. воно послідовно вживається в українських лексикографічних джерелах: *одежа* (Син., XVII, 136), *одежа* (Бер. Лекс., 1627, 151); останнє джерело засвідчує також слово *одегнѣ(н)е* (151). П. Білецький-Носенко, відзначаючи наявність дієслова *одягатися*, дієприкметника *одяглий*, іменника *одягало* в значенні «одіяло», «покрив» (Б.-Н., 259), як родові назви для одягу наводить *одежа* і *штата*. У «Словарі» за ред. Б. Грінченка є іменник *одягання* (Гр., III, 43), але ще немає *одяг*. На цьому прикладі можна переконатися, як повільно відбувається перебудова синонімічних рядів.

Підсумовуючи, можна сказати, що один з головних шляхів розвитку семантики слова пролягає через синонімічний ряд: поява в цьому ряду слів із тотожним значенням веде або до зникнення одного із них, або до розвитку в ньому нових значень.

§ 76. Взаємозв'язок синонімії, омонімії й антонімії. Одним із постійних процесів у розвитку лексичної системи є виділення в одному із слів синонімічного ряду такого значення, яке охоплює част-

⁵⁸ Лукина Г. Н. Названия одежды в древнерусском языке XI—XIV вв. — В кн.: Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка. М., 1978, с. 225—226.

⁵⁹ Лисенко П. С. Словник поліських говорів. К., 1974, с. 168—169.

⁶⁰ Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб.; М., 1882, т. 3, с. 322—323.

кові значення решти синонімів. Такі об'єднуючі слова мають абстрактнішу семантику, ніж решта слів-синонімів. Вони з'являються в мові двома шляхами: внаслідок розвитку нового значення в питомому слові і шляхом запозичення. Нове значення може ставати панівним серед інших семем і перетворювати слово в омонім того, яке було вихідним. Оскільки система мови прагне до усунення омонімії, слово з первинним значенням, як правило, зникає.

Яскравим прикладом запозичення абстрактного слова, яке підпорядковує собі синоніми на позначення понять одного класу, є давньоруське *время*. У східних слов'ян, як і в західних та південних, існували слова на позначення конкретних часових відрізків: *вѣкъ, лѣто, годъ, година, часъ, рокъ, чинъ, днь* і под.⁶¹ Спільного абстрактного поняття часу у стародавніх слов'янських народів не було. В південнослов'янських мовах воно розвивається у слова *время*, що в свій час означало цілком конкретне поняття — «щось рухоме, таке, що повертається в попереднє становище» (пор. спільно-кореневе слово *врътѣти*)⁶². Із південнослов'янських мов слово *время* потрапляє в давньоруську на тому етапі, коли воно розвинуло в собі абстрактне значення часу. Ф. П. Філін вважає, що вже на час створення «Повести временныхъ лѣтъ» старослов'янське *время* міцно закріпився в мові і не сприймався як запозичення⁶³. Разом з тим більшість конкретних слів давньоруської мови, вживаних на позначення часу, також мали тенденцію до розвитку абстрактного значення, напр.: *вѣкъ* бо ни *лѣто* *лѣту* кака *часть*. не бо ичтомо (ГБ, XIV, 6 в.); о(т)вѣти сѣго сбора бывшаго во дни ... патриарха николая (КР, 1284, 342 а); Тъ блжныи бѣ въ *лѣто* феофила х(с)а ненавидящего (Пр., 1383, 131 в) та ін.⁶⁴ Одно із таких слів — *часъ* (момент, коли відбулася та чи інша дія, переважно миттєво, швидко)⁶⁵ стало абстрактним позначенням часу в українській мові. Його первинне конкретне значення внаслідок усунення омонімії було втрачене.

Розвиток лексико-семантичної системи мови спричиняє включення того самого слова в різні синонімічні ряди. Кожна семема, виявляється в слові внаслідок протиставлення його іншим словам. Тобто існує такий взаємозв'язок між семантичним розвитком слова і антонімією: протиставлення слів передбачає існування в кожному з них спільної семантичної основи; розвиток кожного нового антонімічного протиставлення є разом з тим розвитком нового значення в словах, що протиставляються. І навпаки, якщо два полісемічні слова втрачають антонімічну протиставленість в одному із значень,

⁶¹ Вяткина Л. В. Знач. праця, с. 69.

⁶² Там же, с. 71.

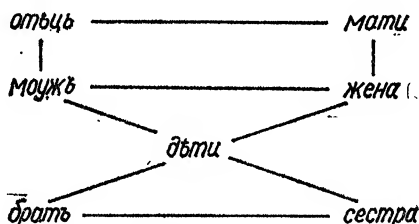
⁶³ Филин Ф. П. Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи (По материалам летописей).— Учен. зап. ЛГПИИ им. А. Герцена. Т. 80. Л., 1949, с. 108.

⁶⁴ Вяткина Л. В. Знач. праця, с. 72—74.

⁶⁵ Вяткина Л. В. відзначає численні приклади сполучень слова *часъ* із займенниками *тѣ, сѣ*, числівником *единъ*. «Немає сумніву,— пише дослідниця,— що в цих прикладах часом називається мить, момент дії» (Знач. праця, с. 85).

це говорить про те, що одне з них виключається і з певного синонімічного ряду. Наприклад, у давньоруській мові слова *правый* — *лѣвый* (а також *десный* — *шуи*) протиставлялися не тільки за ознакою місця та напрямку, а й для вираження понять «правий» — «неправий». Із втратою цього антонімічного протиставлення слово *лѣвый* виходить також із синонімічного ряду, що об'єднував слова за ознакою «неправий», «грішний»⁶⁶.

Розвиток полісемії — шлях до можливого виникнення омонімів і до розвитку синонімічних рядів, бо кожне нове значення в слові прагне до втілення в окрему лексичну одиницю. Більша кількість антонімічних зв'язків передбачає, таким чином, ширшу багатозначність слова, а отже, й розвиток на його основі нового синонімічного ґнізда. Цікавими з цього погляду є слова на позначення родинних стосунків. Співвідношення між давньоруськими словами *отць* — *мати* — *дѣти* — *моужь* — *жена* — *братъ* — *сестра* можна передати такою схемою:



Слова *моужь* і *жена* співвідносяться за статевою ознакою і за ознакою родинних стосунків. В таких же відношеннях перебувають також слова *братъ* і *сестра*. Якщо до цих двох ознак у першій парі додається третя — стосунок до дітей, — то нове поєднання семантичних інгредієнтів передається новими словами: *отць* — *мати*. Ця пара перебуває не тільки у зв'язку із словами *дѣти*, але і з словами *моужь* і *жена*. Лексеми з більшою кількістю семантичних зв'язків частіше підлягають змінам. І справді, якщо в словах *дѣти*, *братъ*, *сестра* протягом усієї історії розвитку східнослов'янських мов на семантичному рівні не сталося ніяких змін, то слова *моужь*, *отць*, *мати*, *жена* дістали в кожній із них по декілька синонімів, які подекуди зайняли домінантне становище. Пор. укр. *чоловік* (заст. *дружина*, уроч. *муж*), *батько* (уроч. заст. *отець*), *мати*, *жінка* (дружина); рос. *отец*, *муж* (уроч. *супруг*), *мать*, *жена* (уроч. *супруга*); блр. *муж*, *бацька* (уроч. *айцец*), *маці*, *жонка*. Багатозначність укр. *жінка* і ст.-рос. *жена* («член родини» і «особа жіночої статі») веде до того, що в українській мові перше значення доповнюється синонімом *дружина*, а в російській друге значення закріплюється за новотвором *женщина*, який за пам'ятками відомий лише з XVI—XVII ст.⁶⁷

⁶⁶ Докладніше про розвиток значень цих слів див.: Михайловская Н. Г. За-
знач. праця, с. 43—58.

⁶⁷ Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский
период. М., 1956, с. 28.

Включення слова в різні понятійні ряди веде до розвитку омонімії. Так, у давньоруській мові слово *мечникъ* переважно включалося в один понятійний ряд із словами *латникъ*, *воинъ* і под., означаючи воїна, зброєносця, напр.: Блюдите же(с) ... ѿ(т) воїна клеветни(к), рекше ѿ(т) мечни(к). *Паис. сб.* 46. *Апл. зап.*— Ср., II, 133. У староукраїнській мові слово *мечникъ* відоме більше як назва ремісника, що виготовляв мечі ⁶⁸, і його скоріше можна знайти в одному понятійному ряду із словами *швецъ*, *винаръ*, *мелникъ*, *стрѣльникъ*, *кушнѣръ* та ін.

Багато разів протягом історії східнослов'янських мов змінювало значення слово *клѣть* (рос., блр. *клеть*, д.-р. *клѣть*). Воно відоме в таких значеннях: 1) житлове приміщення; з цією семемою слово виступає в пам'ятках давньоруської мови, напр.: голуби же и воробье ве полетѣша въ гнѣзда своѣ. ѿви въ голубники. врабѣѣ же подѣ стрѣхи и тако възгарахуса голубьници. ѿво *клѣте*. ѿво вежѣ. ѿво ли ѿдрины (ЛЛ, 59); 2) комора, підсобне господарське приміщення; відоме в давньоруській мові, у староросійській та староукраїнській мовах, у сучасній російській мові та в діалектах української мови; 3) казна; відоме з пам'яток давньоруської мови: Аче не боудеть полна ста оу Домажирича, а ѿсмыдесять выдасть, а дополнокъ възметь к гривень оу князя ись клѣти (Уст. гр. Свят., 1137 — Ср., I, 1228).

Похідним від *клѣть* є *клѣтка*, яке в першому значенні повністю з ним збігалося, пор.: Поставили же баху *клѣтку* малу на томѣ *мѣстѣ*, иде же баше съгорѣла цркы, архиеп(с)пъ же пришедъ съ кр(с)ты и створи в тои *клѣтицѣ* всенощное пѣние (Іак. Бор. Сл., 116 — Ср., I, 1226).

Отже, слова *клѣть*, *клѣтка* входили в три синонімічні ряди: 1) *клѣть*, *клѣтка*, *истѣба*, *горница* та ін.; 2) *клѣть*, *комора*; 3) *клѣть*, *комора*, *казна*. У першому синонімічному ряду слова *клѣть* і *клѣтка* не збереглися, у другому вони відомі й тепер у всіх східнослов'янських мовах, насамперед у російській, у третьому, як і в першому, втратилися. Але третє значення дало в період XIII—XVII ст. такі розгалуження: 1) *клѣтка* «ятка», «лавка»: Волно резникомъ... быдло купуючи, в рынку и в *клетках* своихъ... кому хотя продати волно (ССУМ, 1389, I, 477); 2) *клѣтка* «холодна», «тюрма»: Ни въ *клѣтку*, ни въ погребъ без суда не сажати, ни ковати (Дог. гр. 1514 — Ср., I, 1227). Обидва ці значення у східнослов'янських мовах не збереглися, зате стали основою для найменування приміщення, в якому тримають пійманих звірів або птахів. Цікаво, що сучасне *клітка* у значенні «тюрма» виникло вже як метафора на основі порівняння неволі тварин і людей, а не як відновлення давнього значення. Клітка для тварин, як і тюрма, торговельна лавка, була заграбована. Звідси нове значення слова — «площа, обмежена з

⁶⁸ Худаш М. Л. Лексика українських ділових документів кінця XVI — поч. XVII ст., с. 59.

усіх сторін», «площа, розбита на рівні ділянки перетином горизонтальних і вертикальних ліній». Це значення, в свою чергу, виділяє з себе ряд дрібніших. Зокрема, «Словарь української мови» за ред. Б. Грінченка, крім значення «клітка для птахів, тварин», фіксує ще три: 1) ділянка землі в 6 десятин; 2) смуга на малюнку плахти; 3) вид дитячої гри.

Цікаво, що ні «Словник української мови» П. Білецького-Носенка, ні «Словарь» за ред. Б. Грінченка ще не фіксують слова *клітина*. Як давнє *клѣтка* було демінутивом від *клѣть*, так сучасне *клітина* є демінутивом від *клітка* (з опущенням першого демінутивного з походження суфікса -к-). Слово *клітина* є словотвірним варіантом слова *клітка* в його геометричному значенні («чотирикутник на поверхні чого-небудь, утворений перехресними лініями») і в значенні «закрите приміщення для птахів, тварин», але разом з тим дістає додаткові семантики: 1) порожнина, відділена перегородкою від інших таких же порожнин; 2) найпростіша одиниця будови організму.

Отже, семантичний розвиток слова, особливо якщо він супроводжується деривацією, веде до входження його в різні синонімічні ряди, що, зрештою, приводить до виникнення омонімів. Так, семантичний і словотвірний розвиток слова *кліть* привів до утворення в сучасній українській мові таких омонімів: *кліть* (діал.) «комора»; *кліть* (техн.) «пристрій для піднімання й опускання по шахтовому стовбуру людей, вагонеток із копалиною»; *клітка* «приміщення для птахів, тварин»; *клітка* «народна міра землі». Омоніми виникли внаслідок того, що проміжні значеннєві ланки, які колись єднали ці слова, втрапилися.

Виникнення омонімів побуджує носіїв мови до їх заміни. «Омоніми тримаються,— писав Б. О. Ларін,— тільки якщо вони належать до різних сфер (*ключ* — «від замка», «нотний», «струмок», *беда* — «нещастя», «автоколісний візок»),— інакше вони утруднюють спілкування; а близькозначні омоніми не утримуються — один із них приречений»⁶⁹. Звичайно, якщо близькозначні омоніми належать до різних мовних систем, вони зберігаються. Спільне з походження слово у близькоспоріднених мовах починає сприйматися як два цілком відмінні, семантично не пов'язані, типу згадуваних уже міжмовних омонімів. Прикладом можуть служити укр. *наказувати* (1. віддавати наказ, розпорядження кому-небудь; 2. передавати, переказувати щось кому-небудь; 3. промовляти) і рос. *наказывать* («карати»); укр. *питати* (1. звертатися до кого-небудь із запитанням; 2. розпитувати, довідуватися про кого-, що-небудь; 3. звертатися до кого-небудь з проханням про одержання чогось; 4. вимагати відповідальності за дії, учинки і т. ін.) і рос. *пытать* («піддавати тортурам») і под.⁷⁰

Різна сполучуваність етимологічно тотожних слів у близькоспоріднених мовах служить поштовхом до розвитку явища, яке

⁶⁹ Ларін Б. А. История русского языка и общее языкознание. М., 1977, с. 14.

⁷⁰ Кондрашов Н. А. Знач. праця, с. 82.

можна назвати частковою міжмовною омонімією. Так, укр. *порушувати* і рос. *нарушать* — лексичні одиниці, що мають приблизно однаковий семантичний обсяг (пор. укр. *порушувати тишу, порядок, правила, рівновагу* і под. — рос. *нарушать тишину, порядок, правила, равновесие* і под.). Проте в сполученнях *порушувати питання, клопотання* і под. укр. *порушувати* відповідає рос. *возбуждать*; оскільки російські слова *нарушать* і *возбуждать* не перебувають у синонімічному зв'язку, можна вважати, що фразеологізоване значення українського дієслова *порушувати* є частковим омонімом цього ж дієслова, яке виступає у вільних словосполученнях. Це явище характерне в основному для дієслівно-іменних словосполучень. Воно є однією із специфічних рис національної самотності кожної мови ⁷¹.

В історії мови засвідчується чимало омонімів, які не співіснують в той самий час. Наприклад, на час запозичення укр. мовою слова *порт* (фр. *port* від лат. *portus* — «гавань», «пристань») уже не було слова *порт* із значенням «одяг», а тим більше із засвідчуваням у давньоруській мові значенням «сокира» ⁷². Нічого спільного не мають у своєму походженні деякі міжмовні омоніми, скажімо, укр. *вареник* (назва національної страви) і ст.-рос. *вареник* «дорогоцінний камінь» (А *вареник* знати: хотя красенъ, ино цѣлое мѣсто свѣтитъ бѣло, какъ і всякой хрусталь — Ср., I, 227).

Отже, синонімія, антонімія і омонімія — взаємопов'язані мовні явища: внаслідок семантичного розвитку слова окремі його семантики можуть набувати автономного значення і або закріплюватися за іншими лексемами, або ж перетворюватися в омоніми слів, які були раніше їх носіями.

§ 77. **Метонімія** як один із найдавніших засобів розширення семантики слова. З'ясовуючи етимологію слів, можна помітити, що деякі з них — результат давнього метонімічного переосмислення інших слів. Метонімія супроводжує розвиток лексичної системи постійно. Проте поки основне й суміжне значення слова існують паралельно, метонімія сприймається як засіб економії мови (напр., читати *твори Шевченка* — читати *Шевченка*). У тому разі, коли первинне значення втрачається, зникає і метонімія: суміжне значення стає основним. За таким принципом утворилися, наприклад, спільнослов'янські слова *дворъ* (< **dhъor* «ворота», пор. латиськ. *dvārs* «хвіртка», «ворота») ⁷³, *лѣсъ* (спершу «потайне місце», «місце, де можна сховатися від ворога» і лише згодом «ліс») ⁷⁴ та ін.

Метонімія лежить в основі формування більшості термінів на позначення мір, ваги, просторових і часових понять. Так, станов-

⁷¹ Докладніше див. про це: Розанова В. В. Синонимика устойчивых глагольно-именных сочетаний в современном русском языке. — В кн.: Очерки по синонимике современного русского литературного языка. М.; Л., 1966, с. 47—68.

⁷² Добродомов И. Г. К изучению лексики «Русской Правды» (портъ «топоръ» и портъ «одежда»). — В кн.: Восточнославянское и общее языкознание. М., 1978, с. 133—136.

⁷³ Верн., I, с. 241; Ф., I, с. 489; С., I, с. 183 та ін.

⁷⁴ Черных П. Я. Знач. праця, с. 13.

лення ряду метрологічних термінів пов'язане з групою слів, які первісно були назвами посуду. Прикладами слів, що мали первісне значення «вид посуду», а потім стали означати міру речовини, можуть бути *вѣдро* і *кадь*. Так, у контекстах — *вирьнику взяти. З. вѣдеръ солоду на не(д)лю* (ПР, 1280, 616 б-в); и *купляху кадь рѣжи по .д. грвнѣ* (ЛН, XIII—XIV, 1170, 37)⁷⁵ — ці слова виступають як назви мір рідких і сипких речовин. У XI—XIV ст. в значенні «міра речовини» виступало до десятка слів: *дежѣка, кадька, коробѣ, коробья, кѣбьль, лукѣно, мѣтра, пугѣ* та ін.⁷⁶

Те саме стосується й мір ваги, довжини, площі. Проте в кожній із цих семантичних груп є своя специфіка. Так, назви ваги, переважно запозичені з інших мов, інколи переносяться на назви приладів для зважування. Це, зокрема, стосується назв *безмін* і *кантар*.

Слово *безмѣнѣ* (*безминѣ*) фіксується в мові грамот XIV—XVII ст. у значенні «тягар певної ваги», напр.: *Тивуномѣ дохода из безмѣномѣ* не давати, но давати имѣ тивуномѣ доходѣ у нашѣ каменѣ у Меньскій (Грам. Вит. 1396 — Ср., I, 60); *Дублянскій... сѣ козаков взялъ по безмѣну сала* (Т., I, 73). Як доводять дослідники, слово походить з тюрк. *batmān*, що, в свою чергу, від кумицько-татарського *batmān*⁷⁷. Свідчення про ваговий еквівалент безміна, як зауважує В. О. Винник, досить суперечливі: за одними відомостями безмін привіювався до 2½ фунтів, за іншими — становив 8—9 фунтів⁷⁸. У народноорозмовній мові часів формування нової української літературної мови слово *безмін* вживалося вже у значенні приладу для зважування. Пор. у Г. Квітки-Основ'яненка: *Тихон дістав хлѣб, покраяв на шматки і на безмені порозважовав* (Сл. Кв.-Осн., I, 25). Аналогічний процес відбувався і в російській мові: слово *безменѣ* у значенні «прилад для зважування» фіксується пізніше, ніж у значенні «міра ваги»⁷⁹.

Такий же шлях семантичного розвитку пройшло слово *кантарѣ* (від гр. *καντηνάριον* «вага»). У формі *кантарѣ* воно було поширене в українських грамотах молдавського походження XV ст., куди, очевидно, потрапило не безпосередньо з грецької, а через турецьку мову (тур. *kanter* «вага»), напр.: *а кто иде(т) до татарской сторонѣ ѿ(т) ві кантари оу сочавѣ одинѣ рубель серебра* (Рус., 1408, 70); *А кто иде(т) до татарской стороны ѿ(т) дванадеса(т) кантари* що сѣ важи(т) оу сочавѣ. ѿди(н) роубли серебра (1460, 111). Це була міра ваги, що відповідала від 2,5 до 3 пудів⁸⁰. У XIX ст. слово *кантар*

⁷⁵ Лукина Г. Н. К семантической характеристике бытовой лексики древнерусского языка XI—XIV вв. — В кн.: Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка. М., 1978, с. 247.

⁷⁶ Там же.

⁷⁷ Винник В. О. Назви одиниць виміру і ваги в українській мові. К., 1966, с. 129—130.

⁷⁸ Там же, с. 130.

⁷⁹ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975, вып. 1, с. 115.

⁸⁰ Винник В. О. Знач. праця, с. 132.

означає на Україні прилад для зважування. Цікаво, що в «Малорусько-німецькому словарі» Є. Желехівського та С. Недільського *кантар* визначається як великий прилад для швидкого зважування (Art grosse Schnellwage — I, 333), а в «Словарі української мови» за ред. Б. Грінченка, навпаки, як вид невеликої ручної ваги (II, 215).

Як терміни лінійних мір в українській народнорозмовній мові вживалося немало слів, які разом з тим служили назвами конкретних предметів, що могли використовуватися для вимірювання. Це, наприклад, *ратище*, *вірьовка*, *шнур*, *прут*, *топорище*, *лезиво* (драбина з вірьовок, що мала залізний крюк на кінці) та ін.⁸¹

За цим же принципом утворювалися назви мір сипких тіл (пор. *жменя*, *торба*, *мішок*, *чувал* і под.), назви плодівих дерев і кущів (*слива*, *груша*, *вишня*, *абрикос*, *порічки*, *агрус*, *кислиця* та ін.), характеристичні назви осіб за певною зовнішньою ознакою (*кирпа*, *кудла* і т. ін.) або за одягом, який носили представники певних суспільних верств (*кармазин*).

У всіх цих випадках друге значення вживається як паралельне (*слива* — плід, *слива* — дерево, *кирпа* — задертий ніс, *кирпа* — людина з таким носом). Проте іноді назва, що лягла в основу метонімії, втрачається настільки, що відновити її можна тільки шляхом етимологічного аналізу. Наприклад, слово *каторга* тепер не асоціюється в носіїв мови з певним видом корабля. Сучасні словники на першому місці подають таке значення слова: «вид кримінального покарання, що полягає в позбавленні волі, поєднаному з найтяжчими примусовими роботами, а також місце відбування такої кари» (СУМ, IV, 120); далі наводиться переносне значення: «надзвичайно тяжка, зморна праця; тяжке нестерпне життя» (там же); і лише на останньому місці наводиться те значення, що стало вихідним для першого: «старовинне морське веслове судно, на яке посиляли засуджених, приковуючи їх біля весел на весь час відбуття покарання, вид галери» (там же).

До порівняно молодих значень слів, які розвинулися метонімічно і не порвали зв'язку з вихідним значенням, належать такі, як *папір* — спершу тільки «матеріал для письма», а згодом і «офіційний документ», *свисток* «специфічний звук» і «пристрій для свисту», *срібло* «метал» і «вибір з металу» (*столове срібло*), *лабораторія* «установа» і «приміщення, в якому перебуває ця установа» та багато ін. Отже, називання речей, явищ, дій за суміжністю з іншими речами, явищами, діями — це постійний мовний процес, який веде до появи нових значень, що зрештою можуть ставати основними в слові, зберігаючи з вихідними лише етимологічний зв'язок.

§ 78. **Метафоризація як засіб нової номінації. Деметафоризація.** Багато похідних значень слів утворюється завдяки метафоризації первинних. Оскільки метафора — це найменування, що виникає як наслідок порівняння предметів або явищ за певною ознакою, то

⁸¹ Винник В. О. Зазнач. праця, с. 32—36.

внутрішньою формою нового значення стає саме ця ознака. Так, внутрішньою формою слова *їжак* у значенні «навхрест скріплені й обплетені колючим дротом колоди або рейки, які застосовують проти танків і піхоти» стає «тварина, вкрита голками», *зірка* у значенні «чемпіон(ка)» — «той (та), що має блискучі успіхи» і т. д.

Без порівняння немає пізнання. Результати пізнавальної роботи людини закріплюються в численних метафоричних значеннях, які розвиваються в словах з конкретно-предметною співвіднесеністю. Метафоричні переноси найменувань, як відзначають дослідники, найінтенсивніше виявляються в тих групах лексики, які пов'язані з явищами, найбільш актуальними для певного періоду в житті суспільства ⁸².

Здійснюючи етимологічні розвідки, можна переконатися в тому, що багато слів у кожній мові утворилися внаслідок втрати семантичної мотивованості між первинним значенням і вторинним, тим, що розвинулося завдяки метафоризації слова. Абстрактна лексика у праслов'янській мові розвивалася саме таким способом. Розгляньмо, наприклад, такі успадковані з праслов'янської мови давньоруські слова, як *распъря*, *сѣпорѣ* та їх похідні. Слово *распъря* (як і *пъря*, *пърѣтиса*, *распърѣтиса*) має корінь *пър-* ⁸³, той, що до сьогодні зберігся в неметафоризованому значенні дієслова *перти* — «тягти», «з силою тиснути». Отже, *распъря* — це рух у різні боки, зумовлений якоюсь незгодою. Досить прозорою стає етимологія слова *сѣпорѣ*, якщо порівняти його з сучасним українським *суперечка*. Корінь тут той же, що і в слові *распъря*, тобто *пър-/пор-*. У слові *чьсть* можна виявити дієслівну основу *чьт-*, до якої додається суфікс *-ть* (Вєрн., I, 173 і далі). Отже, початково *сѣтити* — *сѣтити* означало приєднання людини до якогось певного рахунку ⁸⁴. Метафоричне значення лежить в основі і таких давніх слів з абстрактним значенням, як *приѣзнь* (пор. *прияти* «приймати», а звідси «брати до душі», «припадати до серця»), *правьда* (від *правѣ* «прямий», а звідси «правильний», «справедливий»), *право* (той же вихідний корінь, що в метафоризованих утвореннях став передавати значення «справедливий»).

Якщо заглянути в глибину віків, то виявиться, що не тільки абстрактна лексика, але й чи не кожне сучасне слово є результатом метафоризації давнішого поняття. Це підкреслював О. О. Потебня: «Усі значення в мові з походження образні, кожне може з часом стати безобразним. Обидва стани слова, образність і безобразність, однаковою мірою природні. Якщо ж безобразність слова прийнята була за щось первинне (тоді як вона завжди вторинна), то це сталося тому, що є тимчасовий спокій думки (тоді як образність є її новий крок), а рух більше привертає увагу і більше викликає дослідження,

⁸² Шмелев Д. И. Знач. праця, с. 95.

⁸³ Львов А. С. Знач. праця, с. 49.

⁸⁴ Там же, с. 54.

ніж спокій»⁸⁵. Так, слово *пекти* (д.-р. *печи*) має корінь *рек-*, що означав початково «яма». Звідси походять слова *піч* (д.-р. *печь* < прасл. *pekъ*) і *печера*. Отже, значення розвивалися в такому порядку: «яма» (пор. *печера*) → «яма для вогнища» ↗ «смажити на вогні»
↘ «піч»

Помітне місце в семантичній історії слів займає «антропонімізація» природних явищ, тобто приписування живій і неживій природі процесів і дій, пов'язаних з діяльністю людини, з функціонуванням її організму, з подібністю до частин її тіла, до вироблюваних нею предметів і под. Саме цим пояснюється, що сонце й місяць *сходять* і *заходять*, що вітер *дме*, хмара *пливе* і т. д. Не менш істотне значення мав і зворотний процес: порівняння людини, її дій із явищами, характерними для неживої природи, рослинного й особливо тваринного світу. Слово *брехати* в сучасній мові має два значення: 1) говорити неправду; 2) гавкати. Друге значення історично є первинним. У «Слові о полку Ігоревім» «лисици брешуть на чръленыя щиты» (СПІ, 13). Це слово, яке визнається за південнорусизм, оскільки воно відоме усім сучасним українським говорам⁸⁶, і в інших давньоруських пам'ятках уживається стосовно тварин. У «Лексиконі» П. Беринди слово *брешу* наводиться в одному синонімічному ряду з *рыкаю, щекáю, вóю* як відповідник до ст.-сл. *лаю* (Бер. Лекс., 1627, 57). «Синоніма словенороська» фіксує поряд із *брешу* один старослов'янський відповідник — *лаю* (Син., XVII, 100). Це ж значення збереглося подекуди і в північноросійських пам'ятках. Аналізуючи мову житій місцевих святих (за рукописами бібліотеки Соловецького монастиря), П. В. Владимиров наводить слово *брехати* в сполученні «пєсь начать брехати»⁸⁷. Отже, не доводиться сумніватися, що друге значення цього слова є переосмисленням дії, властивій тваринному світові.

Розвиток метафоричних значень у слові нерідко відбувається через словосполучення. Наприклад, метафоричні значення слів *носитися* (з чим, ким) «виявляти надмірну турботу про кого-, що-небудь», *перегинати* (що) «виявляти надмірність, крайність у чому-небудь», *виляти* «хитрувати», «лукавити», *кадити* (кому) «надмірно вихвалити кого-небудь», *прогавити* (що) «пропустити що-небудь через неуважність» і под. походять від фразеологізованих словосполучень *носити на руках, перегнути палицю, виляти хвостом, кадити фіміам, ловити гав* та ін.

Втрачаючи зв'язок із вихідним значенням, нові семанти, що розвинулися внаслідок метафоризації, можуть виділятися згодом в окремі лексеми, що стають омонімами вихідного слова (пор., напр.,

⁸⁵ Потебня А. А. Из записок по теории словесности. Харьков, 1905, с. 203—204.

⁸⁶ Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка, с. 158.

⁸⁷ Владимиров П. В. Несколько данных для изучения северновеликорусского наречия в XVI—XVII ст. (по рукописям Соловецкой библиотеки). Казань, 1873, с. 37.

баба «стара віком жінка» і баба «важка підвісна довбня для забивання паль»). Але в більшості випадків завдяки метафоризації у слові розвивається абстрактне значення, початкова образність якого виявляється тільки при дослідженні живих словотвірних зв'язків. Пор., напр.: *збудити* когось від сну і *збудити* думку, *пригнічувати* капусту і *пригнічувати* народ, *розпалювати* вогнище і *розпалювати* ворожнечу і под. Згодом абстрактне значення, що розвинулося внаслідок метафоризації конкретного, може ставати єдиним у слові. Так, зокрема, виникли слова *безголів'я*, *безпуття*, *відмежуватися*, *відплачувати*, *відрубність* та багато ін. Проте семантичний розвиток слова на цьому не закінчується. Д. М. Шмельов відзначає, що багато абстрактних слів, які виникли внаслідок метафоризації слів з конкретним значенням, згодом набувають знову конкретності, напр., *неприсойність* поведінки і говорити *неприсойності*. «Обидва напрямки, — зазначає дослідник, — «від конкретного до абстрактного» і «від абстрактного до конкретного» — можуть своєрідно схрещуватися у розвитку семантики того самого слова»⁸⁸.

Втрачаючи образність, слово деме́тафоризується і може ставати матеріалом для нової метафоризації.

§ 79. Емоційна маркованість слова і її нейтралізація. Провідне значення у синонімічному ряді займають емоційно нейтральні слова. Чим слабніше виражена емоційна маркованість слова, тим виразніше виступає його номінативне значення. Тому-то слова з нейтралізованою емоційною маркованістю пересуваються в межах синонімічного ряду з периферії до його ядра. Таким чином відбувається перебудова всієї лексичної мікросистеми, тобто об'єднання, членування і перегруповування значень слів⁸⁹.

Яскравим прикладом нейтралізації емоційної маркованості слова, а звідси й пересунення його з периферії синонімічного ряду в його центр, можуть бути лексеми на позначення коня в українській і російській мовах.

У давньоруській мові поряд із загальнослов'янським *конь* зрідка фіксується *лошадь* у значенні «селянський кінь», «кінь для роботи», напр.: и ре(ч) Володимеръ. дивно има дружино. ѿже *лошади* жалуете. ююже то ѿреть. а сего чему не промыслите. ѿже то начнетъ ѿрати смердь. и приѣхавъ Половчинъ оударить и стрѣлою. а *лошадь* юго пойметъ. а в село юго ѣхавъ иметъ жену юго. и дѣти юго. и все юго имѣнье. то *лошади* жалъ. а самого не жал ли (ЛЛ, 277). Як зауважує А. Львов, на початку XII ст. слово *лошадь* (в цьому написанні й цій формі) було у вжитку. Дослідники сходяться на думці, що це слово у вигляді *лоша* походить від тюркського *лоша*, *алаша*. На думку ж Б. О. Серебренникова, слова *лаша*, *алаша* не характерні й не типові для тюркських мов і походять вони з якогось іранського

⁸⁸ Шмельов Д. Н. Знач. праця, с. 111.

⁸⁹ Бородин М. А., Гак В. Г. К типологии и методике историко-семантических исследований. Л., 1979, с. 8.

джерела, при цьому автор не заперечує того, що *лошадь* запозичено слов'янами від турків⁹⁰.

Протиставлення *конь* — *лошадь*, а також значеннєві й етимологічні зв'язки *лошадь* з *лоша*, *лошакъ*, переконують у тому, що *лошадь* було емоційно маркованим, уживаним із зниженням відтінком. Історія цього слова в російській і українській мовах відмінна. У російській воно поступово втрачає емотивність і вживається для видового позначення цієї тварини без розрізнення статі. Спільнокореневе *лоша* локалізується в південних говорах російської мови. В решті говорів і в літературній мові для позначення недорослого коня уживається інше давньоруське слово — *жеребя*, згодом *жеребенок* (пор. *теленко*, *поросенок*, *медвежонок* та ін.). Навпаки, нейтральне *конь*, за винятком північноросійських говорів, де слово *лошадь* відсутнє, починає набувати відтінку «високості», «урочистості»⁹¹.

В українській мові слово *лоша* стає загальноновживаним. Похідні від нього *лошак* і *лошиця* означають молодих тварин чоловічої і жіночої статі (перше набуває також спеціалізованого значення «кастрований кінь»). Емотивне значення, яке передавалося словом *лошадь*, переймає на себе первісно нейтральне *кляча* (від *клячити* «згинати», «нахилятися», «ставати на коліна»). Від цього кореня в слов'янських мовах утворилося два ряди іменників: східнослов'янське *кляча*, *клячъ* «робочий кінь», «кобила» і спільнослов'янське **klęкъ* «щось зігнуто» (пор. укр. *кляк* «межовий знак», ч. *kleč* «кривий брус», «зігнута дерев'яна частина плуга», в.-луж. *klak*, *klečk* «що-небудь зігнуто», п. *klęk* «рукоятка плуга» — Ф., II, 261—262). Слово *кляча* в значенні «робочий кінь», очевидно, було відоме як південним, так і північним давньоруським говорам. Проте пам'ятки засвідчують його досить пізно. Так, воно фіксується у I Новгородському літописі XV ст.: І привезе съ собою шкабатовъ, *клячъ* Новгородскихъ съ 300 полону, и всѣ Псковичемъ распрода (Ср., I, 1238). З XIV ст. слово *кляча* широко вживається в українській мові на позначення робочого коня, напр.: а оу дворцы в королево(м)... жонъка з де(т)ми сама четвертъа, а *клячъ* трое, а воли три (ССУМ, XV, I, 478)⁹². В XVI—XVII ст. південно-західні пам'ятки засвідчують уживання слова *кляча* в значенні «кобила», а північно-західні й центрально-українські — в значеннях «робочий кінь» і «кобила». Пор. у актах прикарпатського села Одрехови XVI ст.: дала мнѣ за ню жона ва(с)-кова жере(б)ца ва тоту *клячу* (АО, 1578, 59). Очевидно, це значення якоюсь мірою підтримувалось контактами з польською мовою, де *klasz* вживається у значенні «кобила»⁹³. Юридичні акти з Житомирщини цього ж періоду засвідчують уживання слова *кляча* стосовно

⁹⁰ Львов А. С. Знач. праця, с. 146.

⁹¹ Черных П. Я. Знач. праця, с. 45.

⁹² У «Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст.» *кляча* витлумачується як «кобила», хоч контекст не вказує на статеву ознаку тварини.

⁹³ Вплив польської мови позначився й на перекладі слова *кляча* у словнику Є. Желехівського та С. Недільського: до нього подається тільки один німецький відповідник — *Stute* «кобила» (Ж., I, 351).

робочих коней, напр.: до которого сена не (з)навша Горайнъ Ка(з)дау-тови(ч), то(л)ко, де(и), се(р)мяга, шапка, поя(с), *кляча* моя и сынъ, де(и), му(и), езд(и) по сено (АЖ, 1582, 49); и *кля(ч)* четверо и(з) возами и с пашнею побрали (1583, 56). Тут же вживається *кляча* з виразною вказівкою на її ставеву ознаку: у И(л)и *клячу* тисавую лысую, и(з) жеребъце(м) (57). Проте для верхової їзди використовувалися коні: *коне(и)* ста(д)ныхъ — два(д)ца(т) пятеро (1584, 80); має(т)ность ихъ всю, которую на то(т) часть при себе мели, побралъ и пограби(л), тоє єсть меновите: у Ивана Федоровича *коня* з седломъ (81). Відповідно до цього слово *кляча* перекладається в словнику «Синоніма словенороська» як *подяремникъ*. П. Беринда підшукує до слова *по(д)аремникъ* хоч і близькі, але інші відповідники: *оброблений, об'яжений конь* (Бер. Лекс., 1627, 86).

Розвиток слова *кляча* еволюціонує в бік наростання негативної емотивності. Очевидно, в етимологічному зв'язку з цим словом перебуває російське діалектне *клячатеть* «хворіти» і *клячатенеть* «постійно перебувати у хворобливому стані» (СРДГ, II, 63). У «Словнику української мови» П. Білецького-Носенка *кляча* тлумачиться як «старий кінь» і як «з'їджена кобила». В обох випадках, як видно, йдеться про виснаженого коня, хворого від старості й тяжкої роботи.

У російській мові, очевидно, слово *кляча* у значенні робочого коня вживалося тільки в окремих говорах, переважно сусідніх з українськими. Так, В. Даль слова *кляча*, *кляченка*, *клятура* «поганий, виснажений кінь» подає з поміткою кур., тобто поширене в Курській губернії. Друге значення цього слова — «кобила» — В. Даль розглядає як запозичення з польської мови (Д., II, 124).

У І Новгородському літопису 1471 р. вжито ще одно слово на позначення робочого коня — *шкабатъ*: Пріѣхавъ, сказывается, отъ великого князя Силы, и приведе съ собою *шкабатовъ* клячъ Новгородских с 300 полону, и всѣ Псковичемъ распрода (Псков. I л. 6979 — Ср., I, 1238). Можливо, від цього слова походить *шкапа*, яке набуло поширення в українській мові з XVII ст. Поширене воно і в польській мові із значенням «кляча», «поганий кінь». Польська мова засвідчує також слово *szkarpieć* «слабіти», «старіти», що є, безперечно, похідним від *szkapa*.

Слово *шкапа* потрапило в перекладну частину «Лексикона словенороського» П. Беринди, проте без емотивного значення: ним пояснюється слово *клюся*: конь, шкапа (Бер. Лекс., 1627, 53). «Синоніма словенороська» супроводжує слово *шкапа* означенням *робленая*, тобто робоча; тут же наводиться переклад: *подяремникъ* (Син., XVII, 170). Отже, *шкапа* і *кляча* стають дублетами, що має привести до перемоги одного з них. Справді, писемні пам'ятки з Наддніпрянщини XVIII ст. засвідчують як у значенні «робочий кінь», так і в значенні «кобила», використовувана в сільському господарстві, слово *шкапа*. Напр.: овцам цену положили дванадцатомъ старим по полталяра ⟨,⟩ ягнятом осмерим по полосма шага ⟨,⟩ коням двоимъ — единому коневи копьдесят, а другой *шкапи* золотихдесят (ДНМ,

XVIII, 60); Сенко Гавриленко, ковал, жител степуцкии, предложил, что въ его прошедшего мѣся септеврѣя, ке числа въ пятокъ надвечери, *шкапа* власная зъ вигону пропала (107). Проте паралельно вживається ще й слово *кляча*: Сего, де, 1735 году, о Петровомъ пущеннѣ, въ ярмарок зъ села своего Грузной ⟨,⟩ водил *клячи* ⟨,⟩ продават до Воронѣжа, зъ Семеномъ Левоненкомъ ⟨,⟩ и прочіими того жъ села людьми ⟨,⟩. На дорозѣ нагнал, де, их Нечипор Петрушенко, вслѣ Боикowego гаю, да і поехали до Воронѣжа, в суботу ⟨,⟩. А не продавши *коней* ... виехали з Воронѣжа (269).

У «Словарі української мови» за ред. Б. Грінченка слово *кляча* вже не фіксується зовсім. Немає його і в 11-томному «Словнику української мови». Проте це не означає, що слово *кляча* зовсім вийшло з ужитку в українській мові. Його у кількох фонетичних варіантах фіксують діалектні словники. Напр., у «Словнику поліських говорів» П. С. Лисенка наводиться слово *кляча* — «виснажений, захарчований кінь; шкапа». Отже, втрата емоційної маркованості словом *лошадь* привела до перебудови синонімічного ряду на позначення поняття «кінь» у російській мові і до введення нових лексичних одиниць з емотивним значенням у відповідний синонімічний ряд української мови.

Проте нейтралізація емоційності слова веде й до інших семантичних зрушень в лексичній системі мови. Стаючи емоційно нейтральними, слова можуть набувати більш узагальненої семантики, і, як уже відзначалося, пересуватися з периферії синонімічного ряду до його центра.

Прикладом такої семантичної еволюції може бути слово *худоба*. Етимологія цього слова досить прозора: воно походить від прикметника *худъ* з первинним значенням «поганий», «слабий», «малий».

Давньоруське слово *худоба* виступало в значенні «бідність»: «(т) рыба́рь и мыта́рь, въ *худобѣ* жившихъ. *Златостр.* 97 (Ср., III, 1414). У староукраїнській мові це слово починає вживатися переносно для позначення домашнього майна. Слово мало спеціалізоване емотивне значення, щоб увести в оману нечистого. Словом *худоба* спершу позначалася будь-яка домашня маєтність, що засвідчує сучасна польська мова, де *chudoba* означає «майно», «пожитки», «добро». Отже, *худоба* набуває значення, прямо протилежного тому, яке воно мало з походження. Звичайно, в синонімічному ряді *добро*, *достаток*, *маєтност*, *именѣ*, *статок*, *де(р)жава* слово *худоба* зберігало ще емотивне значення. Пор. вживання слів цього синонімічного ряду у приказках, записаних К. Зіновієвим, а також у його творах: *Достато(к)* чинить статокъ (К. З., XVII, 221); Если в ч́лка хлѣба е(ст) достато(к): то в него в дому всяки(и) бывае(т) *статокъ* (223); Упавса в *добро* якъ у тѣсто (250), але: *Худобу* свою добре зо всѣмъ распоряди: да замы(ш)ля(и) в че(р)ницы, або дома сѣди (270). У цьому значенні фіксує слово *худоба* словник П. Білецького-Носенка: *худоба* — Имущество. Имѣние (Б.-Н., 379). Далі

слово *худо́ба* стає носієм значення «домашні тварини», входячи в інший синонімічний ряд: *скот, бидло, товар*.

Вихідна емоційна маркованість закладена в окремих запозичених словах. Деякі з них, означаючи в мові-джерелі цінні реалії, переносилися в східнослов'янські мови, в тім числі і в українську, для позначення таких речей, що заперечували вихідне значення слова. Прикладом може бути запозичене з тюркських мов *сарай*.

У домонгольський період це слово на Русі не засвідчене. Початки його вживання встановити поки що важко. У різні слов'янські мови воно входило не тими самими шляхами, що виразно видно при порівнянні його семантики в болгарській, чеській, польській і східнослов'янських мовах. У болгарську мову це слово потрапило з турецької, повністю зберігши своє значення: тур. *sarayı* — блг. *сарай* «палац», «великий будинок», «палати». Чеське *serail* означає «султанський палац»; воно прийшло в чеську мову з французької (*séail*), куди, мабуть, теж потрапило з турецької. Польське *seraj* має те саме значення, а можливо, й походження. Проте не виключається й пряме запозичення польською мовою цього слова з турецької. На Русь слово *сарай* прийшло, очевидно, з татарської. Тут *сарай*, як і в турецькій, означає «палац», «палати», а також «будинок», «готель» (Пр., II, 252). Може бути, що східнослов'янське *сарай* («нежиле приміщення», а також «хлів») було запереченням значення татарського «розкішне житлове приміщення». Серед східнослов'янських мов це слово, скоріше за все, перейняла російська, а вже згодом воно з'явилося в українській. Про це, зокрема, свідчить той факт, що дореволюційні словники української мови слова *сарай* не засвідчують. Проте у класиків української літератури, зокрема у Панаса Мирного, це слово вживається досить широко, напр.: «Швидко той палац і обмазали. А тим часом будували... комори, *сарай*, стайні».

Наведені приклади доводять, що кожне емоційно марковане слово входить у певний синонімічний ряд, в якому домінантою є емоційно нейтральне. «У тому разі,— пише Д. М. Шмельов,— коли стилістично забарвленому слову відповідає стилістично нейтральний синонім, між значенням цих слів встановлюється відношення односпрямованої залежності»⁹⁴, тобто жодне емоційно марковане слово не може бути витлумачене без його емоційно нейтрального синоніма. І тільки нейтралізація емоційної маркованості може спричинитися до того, що слово стає домінантою синонімічного ряду.

§ 80. Розвиток емоційної маркованості у нейтральних слів. Емоційна маркованість слова є одним з важливих стимулів змін у лексико-семантичній системі мови. Виникнення синонімічних рядів збільшує кількість назв того самого поняття і разом з тим дає можливість поєднувати номінацію з певною суб'єктивною оцінкою денотата.

Наявність синонімів у мові дає змогу розташувати їх за ступенем позитивної і негативної оцінки. Так, нейтральному *іти* в сучасній мо-

⁹⁴ Шмельов Д. Н. Знач. праця, с. 211.

ві, з одного боку, відповідають *крокувати, виступати*, а з другого, — *дибати, шкандибати, плестися* і под. Ситуативно то позитивної, то негативної оцінки набувають слова *дріботити, частити, перевалюватись* і под.

Поява нових слів у синонімічному ряду приводить до певних зсувів у емоційному навантаженні давніших членів цього ряду. Деякі з давніх слів, набуваючи пейоративного значення, можуть зовсім витіснитися з мови.

Так, у давньоруській мові серед назв одягу знаходимо *портъ* (*порты*), *одежда/одежа, одѣнье*⁹⁵. Перше слово було найзагальнішим і стилістично нейтральним, про що свідчить уживання його в таких словосполученнях, як *порты царскіа, брачныа порты, бѣлыя порты, хоудые пѣрты; чернечскыя пѣрты* і под. (Ср., II, 1753 і далі). У Галицькому євангелії списку 1144 р. замість *ризами* ужито *пѣрты*⁹⁶, що також свідчить на користь нейтральності природного давньоруського слова. Далі це слово стало означати нижню частину чоловічого одягу, причому згодом, очевидно, тільки простого, убогого. Потрапивши в новий синонімічний ряд — *штани, шальвари, порти*, — це слово набуло пейоративного значення і вишло із складу української мови у цьому значенні.

Розвиток зниженого значення серед назв побутових речей, зокрема одягу, — досить поширене явище в мові. Тому саме серед назв побутових предметів відчувається у всі часи активний рух слів, поява нових і втрата давніх лексичних елементів. Наприклад, слово *свита*, а також *свитка* широко вживалося у пам'ятках давньоруської писемності в значенні «верхній одяг», а також «сорочка»⁹⁷. Оскільки пізніше цей вид одягу носили найнижчі верстви суспільства, слово набуло зниженого значення. Отже, спостерігається тенденція до витіснення знижених слів, а також слів, що означають неprestижні реалії, на периферію системи. Це процес, який заслуговує докладнішого вивчення, бо «для лексиколога важливо не констатувати втрату слова, а простежити хід цих утрат, щоб пояснити, чим вони викликані. Для цього треба нагромаджувати ряди втрачених слів»⁹⁸.

Ще один вид змін у семантичній структурі слова — це його локалізація у певній сфері побуту. Така доля, зокрема, у слова *риза*. Воно було запозичене з старослов'янської мови, де означало різні види одягу: «плащ» (гр. ἱμάτιον), «полотняний одяг» (гр. ὀθόνιον), просто «одяг» (гр. ἵτων) та ін. У давньоруську мову це слово потрапило вже з певним специфікованим значенням «особливий, священний одяг», «одяг богів і церковнослужителів»⁹⁹. З цим значенням воно й законсервувалося на багато віків у всіх східнослов'янських

⁹⁵ Львов А. С. Знач. праця, с. 64.

⁹⁶ Там же, с. 65.

⁹⁷ Там же, с. 69.

⁹⁸ Там же, с. 72.

⁹⁹ Там же.

мовах. Вживаючись переносно, слово *риза* набуває високого, урочистого звучання або, навпаки, зниженого.

Іменна лексика оновлюється разом із змінами в матеріальному побуті людини. Найбільш стійкими словами є ті, які відповідають постійно живим реаліям. Дуже показовою є в цьому відношенні група лексики, що вживається на позначення посуду. Такі давньоруські слова, як *кадь, котыль, коновъ, вѣдро, лъжица*, лягли в основу різних словотвірних варіантів слів сучасних східнослов'янських мов.

Слова, вживані на позначення прикмет, якостей, властивостей утворюють досить плинні синонімічні ряди. Правда, серед прикметників у всіх слов'янських мовах зберігся цілий ряд таких, які належать ще до спільнослов'янського фонду, напр.: укр. *білий*, рос. *белый*, блр. *бял*, с.-х. *biō*, словен. *beľ*, ч. *bílý*, п. *biały*, в.-луж. і н.-луж. *běly*; укр. *блідий*, рос. *бледный*, блр. *бледы*, блг. *бледен*, с.-х. *blǐjed*, словен. *blèd*, ч. *bledý*, п. *blady*; укр. *багатий*, рос. *богатый*, блр. *багаты*, блг. *богат*, с.-х. *богат*, словен. *bogať*, ч. *bohatý*, п. *bogaty*, в.-луж. *bohaty*, н.-луж. *bogaty*; укр. *бистрий*, рос. *быстрый*, блг. *бистър*, с.-х. *biŭstar*, словен. *bistor*, ч. *bystrý*, п. *bystry*, н.-луж. *byťsy*; укр. *великий*, рос. *великий*, блг. *велик*, с.-х. *вѣлики*, словен. *vèlik*, ч. *veliký*, *velký*, слвц. *veliký*, *vel'ký*, п. *wielki*, в.-луж. *wulki* та ін. Разом з тим уже в цьому невеликому переліку слов'янських слів можна помітити відмінності їх значення в різних мовах. Так, укр. *великий* відповідає російським словам *великий* і *большой*, с.-х. *biŭstar* і н.-луж. *byťsy* — це не «швидкий», як у інших слов'янських мовах, а «ясний», словен. *bister* поєднує значення «швидкий» із «бадьорий», «ясний», «проникливий» і т. д. Отже, прикметник — це і давня і разом з тим постійно оновлювана категорія слів.

Оновлення відбувається внаслідок систематичного розширення синонімічних рядів, зокрема за рахунок емоційно відзначених слів, разом із зворотним процесом їх редукції. Так, у давньоруській мові для передачі поняття «багатий» використовувалися прикметники *богатый* та *имовитъ*, а їх антонімами виступали прикметники *оубогъ, нищъ, неимовитъ*: *аще будетъ имовитъ. да возьмуть имѣнье его. ближнии оубьенаго. аще ли неимовитъ и оускочить же. да ищють его дондеже ѡбращетъся* (ЛЛ, 51—52); [Володимерь] *створи праздникъ великъ вѣтъ днь. боларо(м) и старцемъ людськи(м). и оубоги(м) разд(а)на имѣнье* (124); *аще не ѡбращетъся кто (заутра на) рѣцѣ. батъ ли оубогъ. или нищъ. ли работникъ противень мнѣ да будетъ* (117).

Словники староукраїнської мови фіксують ряд цікавих семантичних зрушень у цих рядах. По-перше, антонімом слова *богатый* стає *бѣдный*, яке, за свідченням словників Л. Зизанія і П. Беринди, поєднує два ряди значень, що в сучасній мові не перетинаються: з одного боку, *бідний* — це *убогий, нужденний, недолугий* (Бер. Лекс., 1627, 13; Зиз. Лекс., 1596, 29), а з другого, — *срогий*, і *ты(ж) поту(ж)ный* і *довѣпный* в(ъ) мовѣ (Бер. Лекс., 1627, 13). Навколо

слова *бѣдный* групується понад тридцять прикметників, які розкривають семантику цього слова. Деякі з цих слів-синонімів емоційно нейтральні, але більшість емоційно відзначені. Нейтральні слова *бѣдный* і *убогий*, за свідченням «Лексиса» Л. Зизанія, «Лексикона» П. Беринди і словника «Синоніма словенороська», вступають у такі синонімічні ряди:

1) бѣдный, нендзный, оубогий, нищий, худій, мѣзерны(и), скудны(и), ѡскудный, который скупю чого маєть або которому недостаєть, голый, недостатечный, жебракъ;

2) бѣдный, недолугій, уломный, вредный, немощный, несовершененъ, умылен(н)ый, жалосный, вродоватый, хромый, немощный, гнѹсный, слабый, простакъ, змилова(н)а або милосердіа годный;

3) бѣдный, строгий, дыви(й), безчеловѣчный, жестоць, лютый, безстудентъ, нео(т)речень, неумолимъ, свѣрообразный, грозный, кова(р)ный, шкодливый, лѣнивый, тупый, окрутный, твердый, тажкій, суровый, нелютостивый, злый, небезпечный;

4) бѣдный, потужный, довѣпный в мовѣ, доблѣй, умный, блгоумны(й), набожный, шлахе(т)ны(и), смѣренїй, моцный, межный, дужїй, сталый, постоянный.

Синоніми першої групи передають значення «убогий» безвідносно до емоційної оцінки цього поняття. Друга група синонімів характеризує фізичні ознаки бідняків — каліцтво, хворобливість, — які викликають співчуття. Цікаво відзначити, що в цьому напрямі еволюціонувала й семантика слова *благий*; напр., у словнику за ред. Б. Грінченка серед інших значень слова *благий* є і «немошний», «слабый» (Гр., I, 70), у давньоруській мові слово *благий* було синонімом слова *добрый*. Останні дві групи виразно позначені класовим сприйняттям бідності: третя вказує на бідність як загрозу, небезпеку для багатих, четверта — на бідність як джерело шляхетності, розуму, сильного духу. Тільки перша група як емоційно нейтральна зберігає сталість у процесі розвитку української мови. Що ж до другої, третьої і четвертої, то в них *бѣдный* уживається принагідно, набуваючи емоційної оцінки тільки у семантичних зв'язках із словами, які в своїх основних значеннях належать до інших синонімічних рядів. Так, у «Лексиконі латинському» Є. Славинецького і «Лексиконі словено-латинському» Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського слово *бѣдный* передається тими латинськими словами, що виражають поняття бідності: *pauper* (Сл. Лекс., 1642, 303), *egēpus* (175), *indigūs* (233). Певна емоційна оцінка цього слова відчувається в таких відповідниках, як *calamitosus* — *бѣдный*, *окая(н)ный* (108), *misē* — *окая(н)ны(и)*, *бѣдны(и)* (270), *vilis* — *худни(и)*, *народный*, *малоцѣн(н)ый*, *презрѣнъ* (413), *tennis* — *то(н)ки(и)*, *нищъ*, *слаби(и)*, *подли(и)* (395). Взагалі ж поняття слабості, недуги і под., властиве синонімам другого ряду, передаються тими латинськими словами, які не містять у своєму значенні семи «бідність», а отже, й не мають при собі українських відповідників з першого синонімічного ряду. Це *infirmus*, *imbellis*, *poscius*, *aeger*, *noxius*, *languidas* та ін.

Третій синонімічний ряд об'єднується з четвертим латинським словом *solidus*, що пояснюється як словом *жестокъ* (407), так і словом *сталый* (511). Серед відповідників до латинських слів обох синонімічних рядів (*crudelis, seuer(us), atrox, trux, ferox; constans, firmus, perseuer(us), strenuus* та ін.) слова *бѣденъ, убогъ, нищъ* і под. не відзначені.

Словник П. Білецького-Носенка в значенні «бідний» фіксує на середину ХІХ ст. тільки *бідний* (Б.-Н., 55) і *убогий* (наявне похідне від нього *убожство* — бідність, злидота — 362), а також *мизерный* — бѣдний, нищий (224). З'являється також нове слово *злидений*, яке, однак, у цей час вказує не стільки на бідність, як на біду, нещасну долю. Автор словника подає до слова *злидений* відповідники *бѣдний* і *несчастный* (156).

Усі інші слова, що втягувалися раніше у коло синонімів до слова *бідний* (напр., *уломний, нендзний, окаянный, дотіпний/дотепний*, і под.), як видно з матеріалу словника, втратили з ним зв'язок. Слово *статечний*, у якому Білецький-Носенко виділяє значення «постоянный», «твердый», виявляє тенденцію до перетворення в антонім слова *бідний*, оскільки першим значенням слова *нестатечний* (тобто *статечний* із запереченням) у словнику за ред. Б. Грінченка виділяється «незакриточный», «бедный» (Гр., II, 559).

Отже, в народнорозмовній і літературній мові ХІХ — поч. ХХ ст. із слів-прикметників, вживаних на означення бідності, лишилося, крім *бідний*, ще слово *убогий*. Слово *нищий* субстантивувалося і відійшло на периферію системи, вступивши в синонімічні зв'язки з іменниками *жебрак, прохач, старець*. Прикметник *бідний* звузив коло своїх значень, ставши найбільш емоційно нейтральним членом цього синонімічного ряду. Від ХVІ—ХVІІІ ст. збереглося в цьому значенні ще слово *мізерний*, запозичене з латинської мови. Так, словник за ред. Б. Грінченка фіксує його в значеннях: 1) «убогий», «бедный»; 2) «жалкий», «несчастный», «бедственный»; «ничтожный» (Гр., II, 422). Додалися до цього синонімічного ряду ще слова *нужденний, злидений, нестатечний*.

Семантичний рух у цьому синонімічному ряді, як видно, постійний і досить помітний. І це, насамперед, тому, що більшість слів у ньому мають емоційно-оцінне значення. Якщо втрачається ця конотація, слово або виходить із мови, або ж вливається в інший синонімічний ряд.

Менш помітні семантичні зрушення сталися в синонімічному ряді *богатъ, имовитъ*. В українських грамотах ХІV—ХV ст. звичайним є вживання слова *богатый*, напр.: а коли оу немецкомъ правѣ кметъ осадѣ(т) тогды не можетъ о(т)иті о(т) пана одно дѣдичство продав(ш)и а оу мѣсто себѣ кмета такъ *богато(е)* ка(к) себѣ о(т) са(ди)тъ (ССУМ, ХV, I, 103). У «Лексиконі» П. Беринди і словнику «Синоніма словенороська» фіксуються тільки похідні слова від *богатый*: *богато* (Бер. Лекс., 1627, 11), *богатство, богатество* (Син.-ХVІІ, 100), *богатство* (Бер. Лекс., 1627, 46). У латинському і словено-латинському словниках Є. Славинецького та А. Корецького,

Сатановського і поряд із словом *богатий* виступають як його синоніми *имовитъ*, *обилный*, *достатный*, *изобилный*, *достатечный*. Латинське слово *largus* наводиться при слові *обилный* (Сл. Лекс., 1642, 529) і разом з тим об'єднує гніздо *щедръ*, *гобзова(н)и(й)* і *простран(н)ий* і (250). До цього ряду синонімів слід ще додати *маєтний* (Бер. Лекс., 1627, 48) і *довольный* (30)¹⁰⁰. Жодне із слів цього синонімічного ряду не є емоційно маркованим, тому слід було б сподіватися, що всі вони збереглися в лексичному складі української мови. Проте цього не трапилося. Уже П. Беринда при слові *имовитъ* наводить його абсолютний синонім *маєтний*. Отже, новіше слово заступає собою дублетне старіше. Із інших слів у значенні «багатий» П. Білецький-Носенко заносить до словника *обфитый*, *обфитный* (Б.-ІІ., 255), *щедрый* (у сполученні *щедрый вечиръ* з перекладом *богатая кутья* — 404). Набуття старослов'янськими *обилный*, *изобилный* і под. високого звучання виводить їх не тільки за межі відповідних синонімічних рядів, а й з нової літературної мови, що формувалася на народній основі.

Отже, емоційно відзначені слова перебувають у діалектичному взаємозв'язку з емоційно нейтральними: емоційність розвивається у нейтральних слів і є засобом розширення синонімічних рядів, а отже, й поштовхом до перегруповання семем у словах, що входять до складу цих рядів.

§ 81. Емоційно марковані некореневі морфеми та їх нейтралізація. Емоційність розвивається не тільки в корневих морфемах. Помітну роль у створенні емоційно маркованих синонімів до нейтральних слів відіграють також афіксальні морфеми. В іменниках і прикметниках це переважно суфікси, в дієсловах — префікси.

При лексичній синонімії зближаються в значенні матеріально відмінні кореневі морфеми (*здоров-ий*, *дуж-ий*, *могутн-ий*), при афіксальній — матеріально відмінні афіксальні, поєднані з одними й тими ж корневими. Отже, явище синонімії афіксальних морфем обмежується тими випадками, коли вони взаємозамінні у межах певної лексичної одиниці. Наприклад, префікс *супер-* синонімічний префіксові над- у словах *суперзірка*, *супермода* (пор. *надзірка*, *надмода*), проте в словах *суперобкладинка* і *надзвичайний* обидва префікси не співвідносяться як синоніми.

Є немало випадків, коли афіксальні морфеми виступають як дублетні, не вносячи ніяких додаткових відтінків в емоційну оцінку слова: *обез-болити* — *зне-болити*, *не-законний* — *без-законний*, *лас-ун* — *лас-ий* і под. Проте це буває далеко не завжди. Різні афіксальні морфеми у складі слів-синонімів можуть надавати словам то емоційно нейтральної, то емоційно відзначеної семантики.

Одним із найдавніших засобів емоційного маркування слів були префікси 'старослов'янського походження, що надавали словам урочистого звучання. Слова з відповідними давньоруськими морфемами мали в таких випадках емоційно нейтральне значення. Так,

¹⁰⁰ Пор. суч. український прислівник *доволі* у знач. «багато».

засобом створення урочисто-книжних синонімів до емоційно нейтральних слів був у давньоруській мові префікс *без-*, вживаний здебільшого у книжно-слов'янських текстах. Увійшовши в давньоруську мову з церковнослов'янської як синонім префікса *не-* (пор. *беззаконный* — *незаконный*, *бесчестие* — *нечестие*, *безвѣрие* — *невѣрие*), цей префікс набував у ній дедалі більшого поширення, переходячи з книжно-слов'янських стилів у народно-літературний тип мови¹⁰¹ і тим самим втрачаючи емоційну маркованість. У староросійській мові цей процес, очевидно, відбувався швидше, в староукраїнській — повільніше. Так, П. Беринда у своєму «Лексиконі» слова з *без-* подає здебільшого в церковнослов'янській частині, слова з *не-* — в перекладній. Напр.: *беззаконіе* — *неправость*, *безболезніе* — *неболенье*, *безвременный* — *невчасный* (Бер. Лекс., 1627, 5), *бездрѣзновентъ* — *несмѣлый*, *без(з)лобны(й)* — *невинны(и)*, *не слоствивый* (6) та ін.

Для української мови характерне вживання емоційних суфіксів в іменниках, прикметниках, прислівниках і дієсловах. Емоційні морфеми, що поділяються на здрібніло-пестливі й згрубіло-зневажливі, фіксуються уже в найдавніших українських граматиках, пор. приклади з «Граматики словенської» І. Ужєвича: *збанъ* (13 а) — *збанокъ* (41) — *збаночокъ* (41), *камыкъ* (40₂) — *камычокъ* (41₁), *козелъ* (13 б) — *козелекъ* (13 б) — *козля* (26₂) — *козлятко* (13 а), *теля* (14 б) — *телятко* (23₁), *хлопецъ* (61 а) — *хлопатко* (13 а); *кий* (15 а) — *кіиско* (13 а) — *кіище* (23₁), [*мечъ*] — *мечиско* (13 а) — *мечище* (23₁), *хлопъ* (69 б) — *хлописко* (13 а); *малый* (33₂) — *малюсенеченкій* (40₂); *мало* (50 а) — *малючко* (50 а), *рано* (49 б) — *ранюхно* (49 б), *троха* (67 б) — *трошка* (67 б).

Можна переконатися, що за допомогою суфіксів-синонімів утворюються синонімічні слова з коннотативним значенням типу *збанъ* — *збанокъ* — *збаночокъ*, *кий* — *кіиско* — *кіище* і под.

Не можна не зважати, що синонімічний ряд типу *гарний*, *красивий*, *чудовий*, *прекрасний* і значеннево і словотворчо відмінний від ряду *гарний*, *гарненький*, *гарнесенький*, *гарнючий*. У створенні першого провідну роль відіграє семантика кореневих морфем, у другому — суфіксальних. У першому представлені лексико-семантичні синоніми, у другому — лексико-словотвірні. Останні співвідносяться з іншими лексико-семантичними синонімами через своє вихідне слово. Так, *гарнісінький* співвідноситься з *красивий* остільки, оскільки з ним співвідноситься позбавлене емоційного суфікса слово *гарний* і т. д.

Синонімічні ряди слів з коннотативним значенням скорочувались завдяки нейтралізації окремих емоційно маркованих суфіксів. Серед іменникових суфіксів найчастіше нейтралізував емоційне значення суфікс *-к-(ок-)*. Так, уже в «Граматиці словенській» І. Ужєвича є ряд іменників з цим суфіксом, які не мають коннота-

¹⁰¹ Виноградова В. И. Употребление образованій с приставкой *без-* в памятниках разных жанров XI—XIV в.— У кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 207.

тивного значення: *горищокъ* (40₂), *пахолокъ* (24), *посторонокъ* (24₁), *учинковъ* (55 б) та ін. У таких випадках безсуфіксне слово, як правило, занепадало, а суфіксальне виступало як емоційно нейтральне. Проте ця закономірність не була абсолютною. В багатьох випадках нейтралізація емоційного суфікса не усувала з мови безсуфіксне слово, а надавала йому приглушеного коннотативного значення. Так, сучасне українське *книжка* («зброшурована в одне ціле й оправлена певна кількість друкованих або рукописних аркушів») існує поряд із вихідним *книга*, вживаним здебільшого стосовно великої обсягом або важливої за змістом книжки; слово *річка* витлумачується в сучасних словниках відсиланням до слова *ріка* (СУМ, VIII, 579), проте *ріка* більше стосується великих водних потоків. У деяких суфіксальних словах втрачається колишнє значення демінутивності, але зберігається коннотація пестливості; пор. *птах* — *пташка* (демінутивність і пестливість), але *соловей* — *соловейко* (тільки пестливість).

Нейтралізація емотивного значення словотвірних афіксів відбувається в мові постійно. Українська мова, наприклад, і досі зберігає за словом *баба* його вихідне значення «мати батька або матері», проте оскільки воно означає також стару віком жінку, взагалі жінку (розм.), жінку, що приймає дітей під час пологів і под., то в значенні терміна спорідненості починає частіше вживатися пестливе *бабуся*, яке поступово втрачає в цьому значенні емотивність, віддаляючись від синонімів *бабуня*, *бабця*, *бабусенька*, *бабусечка* ¹⁰².

Завершуючи розмову про емоційні афікси, треба вказати, що вони є одним із важливих засобів творення синонімів, а отже, й прискорювачів розвитку лексико-семантичних процесів у мові.

СЕМАНТИЧНІ ПРОЦЕСИ, ЗУМОВЛЕНІ ІНОМОВНИМ ВПЛИВОМ

§ 82. Роль іномовних джерел в історії розвитку української мови. Контакти між народами спричиняють взаємодію їх мов. Найпростішою формою міжмовних контактів є взаємний переклад. Проте частина реалій, відомих одному народові, невідома другому, а отже, не має відповідних назв. У таких випадках реалія найчастіше приходить до другого народу разом із її назвою.

Контакти української мови з іншими слов'янськими і неслов'янськими багаті і різнобічні. Чимало запозичень із інших мов містила вже праслов'янська мова. Найбільш численними були тут запозичення з романських і германських мов, причому значна частина германізмів була романського (латинського) походження. П. Шафарик, відносив період найдавніших запозичень із германських мов у слов'янські до II—III ст. н. е., коли спільнослов'янська єднота сусидила з готами ¹. З германських мов спільнослов'янська запози-

¹⁰² Пор. процес розмежування значень слів *баба* і *бабушка* в російській мові (Див. Черных П. Я. Знач. праця, с. 33).

¹ Шафарик П. Славянские древности. 1837, т. 1, кн. 1, с. 87—88.

чила окремі слова на позначення неживої природи (chъlmtъ, bahno), живої природи (črěšn'a, kapousta, lukъ, chmyl', chobot, lъvъ, opisa, velbudъ, stado), матеріальної культури (istъba, chyža, mlynъ, tynъ, buda, vino, kotyлъ, lagъ, stъklo, kubъkъ, gama, tŕŕba, voskъ), торгівлі (myto, pĕnĕžъ, skotъ, vaga), духовної культури (buku, chŕŕdogъ, bludo), політичної структури і понять, пов'язаних з веденням війни (kъpĕžъ, mečъ, šelomъ, valъ).

Усі ці давньогерманські запозичення, очевидно, відносяться до часу спільнослов'янської мовної єдності. Наслідком найдавніших взаємних впливів слов'янських і германських мов є такі слова, які кваліфікуються то як германізми в слов'янських, то як слов'янізми в германських. До таких належить, зокрема, слово plouĝъ, що виводиться з д.-в.-н. rflug², або, навпаки, відповідне німецьке слово вважається запозиченням із слов'янських³.

У давньоруську добу спільносхіднослов'янська мова підтримувала контакти з багатьма мовами, зокрема з тюркськими, фінно-угорськими та ін. Особливо тісні контакти еднали давньоруську мову з грецькою і староболгарською (старослов'янською). «Зв'язки з Болгарією і Візантією,— відзначає Б. О. Ларін,— встановилися в нас не з моменту прийняття християнства, а, як відомо з досліджень істориків та археологів, принаймні з VIII—IX ст. Ці зв'язки були досить інтенсивними на самому початку нашої ери і протягом усього першого тисячоліття»⁴. Найчастіше запозичувалися назви реалій, які до того ж не культивувалися, не добувалися або не вироблялися на Русі. Як відзначав Б. Д. Греков, східнослов'янську територію оточували Візантія, народи Кавказу і Сходу, Західна Європа та Скандинавія. Перські тканини, арабське срібло, китайські матерії, сірійські вироби, єгипетський посуд, візантійська парча, франкські мечі тощо йшли на територію східного слов'янства і служили не тільки предметами вжитку, а й зразками для мистецької творчості майстрів⁵. Разом з речами, природно, проникали, в мову східних слов'ян і їх словесні символи. Дорога їм була відкрита уже тому, що запозичення були характерні й для спільносхіднослов'янської мови.

Дуже давні культурні зв'язки східних слов'ян із греками. Слов'янські мови запозичували з давньогрецької не тільки слова, але й моделі їх творення. Так, у східнослов'янських мовах є немало кальок з давньогрецьких складних слів типу *лѣтописаніє* (гр. *χρονογραφία*), *лѣтописць* (*χρονογράφος*)⁶, *богословіє* (гр. *θεο-*

² Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. М., 1910—1914, т. 2, с. 78; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1971, т. 3, с. 287.

³ Machek V. Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957, с. 378 і далі; Мартынов В. В. Славяно-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры (К проблеме прародины славян). Минск, 1963, с. 175—178.

⁴ Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X — середина XVIII в.). М., 1975, с. 51.

⁵ Греков Б. Д. Киевская Русь. М., 1949, с. 290.

⁶ Львов А. С. Лексика «Повести временных лет». М., 1975, с. 327.

λογία), *согласіє* (гр. συμφωνία) ⁷ та ін. Найдавніші запозичення з грецької мови складають слова на позначення просторових понять (*левада* < λιβάδιον, *океанъ* < ωκεανός, *лименъ* < λιμένας, *лемѣн*), часових (назви місяців), живої природи (*макъ* < μάκων, *кипарисъ* < κισσάριστος, *тисъ* < ταξος, *буволъ* < βούβαλος, *туръ* < τάρος, *китъ* < κήτος, *тетеръ* < τεταρος), матеріальної культури (*палата* < παλάτων, *баня* < βάνειον, *лохань* < λεκάνη, *лакань*, *миса* < μινσα, *оксамитъ* < αξάμιτον, *кирка* < κίρκος) та ін. Усі назви дорогоцінних каменів виявляються запозиченими з давньогрецької: *адамантъ* (з гр. άδάμας, -νίς), *уакинфъ* (гр. άκινθνος), *анфраксъ* (гр. άνθραξ) «рубін», *ливирионъ*, *вирилионъ* (гр. βήρυλλος) «бірил», *измарагдъ* (гр. σμάραγδος), *топазиш* (гр. тоπάξιον), *самфуръ*, *самфиръ*, *сапфиръ*, *сампфиръ* (гр. σάπφειρος і σαμφειρος), *хрусолиф* (гр. χρυσολίθος), *амѣфустонъ* (гр. άμεθυστον) та ін.⁸ Активно запозичувалися грецькі слова на позначення тканин і одягу, напр.: *порфира* (гр. πορφύρα) та ін. Траплялися випадки, коли фонетична близькість грецьких слів призводила до поплутання їх значень, що позначалося й на вживанні відповідних слів у східнослов'янських мовах. Так, ще в складі грецької книжної традиції виникло переосмислення євангельського тексту у зв'язку з тим, що поплуталися значення слів άκρίς «саранча» і άβρί «водорості, морська трава». У зв'язку з цим у східнослов'янській лексикографії не тільки лексема *абрѣдь*, але й слово *акрида* уживалися в двох значеннях: «саранча» і «водорості». Це засвідчують і російські азбуковники XVI—XVII ст. і українські словники, зокрема «Лексис» Л. Зизанія⁹.

Латинські слова, як уже згадувалося, проникали в слов'янські мови переважно через германське посередництво. Деякі слова латинського походження (vinum, calendae, balnea) були поширені в Європі ще до проникнення в слов'янські мови. Згодом слов'янські мови запозичують слова на означення рослин і тварин (*бобъ* < faba, *роза* < rosa, *котъ* < kattus), суспільних відносин і політичної структури (*кумъ* < compater, *кума* < commater, *коруна* < согопа, *артыкулъ* < articulus та ін.). У західнослов'янські мови проникло багато латинських слів на позначення понять, стосовних релігійної справи.

Великий вплив у IX—XI ст. на давньоруську мову, а через неї і на її нащадків — окремі східнослов'янські — справила старослов'янська мова. І справа тут не лише в прямих лексичних запозиченнях типу *врагъ*, *супостатъ*, *брань*, *побѣда*, *нашествие*, а й у семантичному збагаченні східнослов'янських слів-відповідників, а

⁷ Сахаров Л. К вопросу о преимущественном значении греческого языка перед латинским в русской школе. Киев, 1899, с. 7.

⁸ Лукина Г. Н. К семантической характеристике бытовой лексики древнерусского языка XI—XIV вв. — В кн.: Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка. М., 1977, с. 247.

⁹ Ковтун Л. С. Древние словари как источник русской исторической лексикографии. Л., 1977, с. 98.

також у семантичному розвитку колишніх південнослов'янських слів, що потрапили на східнослов'янський ґрунт¹⁰.

Старослов'янська (церковнослов'янська) і східнослов'янські мови були близькі між собою, тому їх взаємовпливи мали специфічний характер. З одного боку, церковнослов'янська під впливом східнослов'янських видозмінювалася, набувала спільносхіднослов'янських, російських, українських і білоруських рис, дедалі більше віддаляючись від старослов'янської (з походження староболгарської) мови, з другого, — слова й форми церковнослов'янської мови, однакові з східнослов'янськими, оцінювалися давніми книжниками як свої, «руські»¹¹.

В історії східнослов'янських мов відзначаються два особливо активні періоди запозичення старослов'янської лексики. Перший припадає на XI—XII ст., тобто збігається з часом активного формування давньоруської літературної мови, а другий — на XV ст. («другий південнослов'янський вплив») — час, коли відбувається формування окремих східнослов'янських літературних мов. Спільним наслідком другого південнослов'янського впливу для української, російської і білоруської мов був активний розвиток складних слів¹². Староукраїнські пам'ятки XV ст. засвідчують, наприклад, такі слова, як *благодать, благовѣщеніє, благовѣрный, благоизволение, благосътивый, боголюбезный, богомати, богоспасаемый, доброволно, доброданіє, добродѣство, доушегубство, злодѣи, злодѣство, златоверхий, лиходѣецъ* та ін. Прикладами слів цієї структури дуже багата, зокрема, «Граматіка» М. Смотрицького: *по(л)ногласна, девятогубо, отчеимен(н)ый* та ін.

Важливим процесом був семантичний розвиток церковнослов'янських з походження слів на східнослов'янському ґрунті. Початок цього процесу сягає IX—X ст. Цікава, наприклад, історія сучасного російського слова *напрасный*, яке до XVI ст. фіксувалося в значенні «суворий, жорстокий, запальний, гнівливий» і «раптовий», а пізніше набуло сучасного значення «пустий, безпідставний, непотрібний»¹³. Слово *напрасный* старослов'янського походження (*напрасъ < праздъ*)¹⁴. З першим значенням воно вживалося в давньоруській мові, де його слід розглядати як запозичення. Друге і третє значення розвинулися на власне російському ґрунті, і тому слово з цими значеннями уже не можна кваліфікувати як старослов'янізм. В українській мові третє значення не розвинулося, що ж до перших двох, то вони подекуди засвідчуються в діалектах і в усній народній творчості. Його фіксує «Словарь української мови» за ред. Б. Грінченка: *напрасний*, а, е. 1) Несправедливый. А на ме-

¹⁰ Львов А. С. Знач. праця, с. 80.

¹¹ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI — нач. XVII в. Л., 1975, с. 113.

¹² Ларин Б. А. Знач. праця, с. 247.

¹³ Чурмаева Н. В. История слова *напрасный* по русским письменным памятникам. — В кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 126—127.

¹⁴ Там же, с. 136.

не, молодую, напрасная слава. Мет. 87. 2) Дерзкий, обижающий, задорливый. 3) Внезапный, скоропостижный. Українське дієслово *снідати* (а також похідні іменники *снідання*, *сніданок*) успадковане з старослов'янської мови, оскільки в східнослов'янських говорах його, здається, не було¹⁵. Це означає, що воно також потрапило на східнослов'янський ґрунт з південнослов'янського джерела.

Деякі значення розвиваються у східнослов'янських слів під впливом відповідних старослов'янських. Прикладом є значення сучасного українського слова *ворог*, якому передало своє значення старослов'янське *врагъ*. Як зауважує А. Львов, «не виключено, що слово *ворогъ*, яке існувало в мові східних слов'ян, не мало значення «неприятель», тому воно й не ввійшло в «Повість временних літ» для називання неприятеля. В діалектах слово *ворогъ* відоме в значеннях: «знахур» (кур.-орл.); «лісовик» (орл.); *ворогуха*, *ворогуша* «пропасниця» (кур.-орл., тул., волог., твер., псков., новг.); *ворожея* «лікарка» (воронеж.) і под., що перебуває у згоді з лит. *vargē* «хворобливий», «хирлявий» і под. У тому південнослов'янському наріччі, на яке перекладалися перші грецькі церковні книги, гр. ἑχθρός, як свідчать про це євангеліє, псалтир і апостол, послідовно передавали словом *врагъ*. Це означає, що в згаданому діалекті це слово мало основне значення «неприятель», «ворог». Східнослов'янське *ворогъ* це значення, мабуть, дістало пізніше, як про це свідчать дані української і білоруської мов, а також дані окремих говорів російської мови. В останній воно не дістало загального поширення, тому в літературній мові утвердилося книжне слово *враг*»¹⁶.

Досі йшлося про старослов'янську лексику, успадковану східнослов'янськими з давньоруської мови. Проте старослов'янська (церковнослов'янська) мова протягом довгого часу функціонувала на Україні, в Росії та Білорусії, в конфесіональній сфері. Це зумовило проникнення і в літературну, і в народнорозмовну мову ряду церковнослов'янizmів на позначення як культових понять, так і побутових, у наш час далеких від конфесіональної сфери. До першої групи належать такі слова, як *наперть*, *вістар* (олтар) та ін., до другої — *наречений* (наречена), *оглашений*, *завидуций*, *загребуций*, *закон* (у закон уступити), *знамено*, *ірод*, *лукавий*, *милосердний* і багато ін.

Значно менше, ніж старослов'янська, впливали на давньоруську, а пізніше на окремі східнослов'янські германські, зокрема скандинавські, фінно-угорські, балтійські і тюркські мови.

Лексика скандинавського походження була представлена в давньоруській мові окремими вкрапленнями, але згодом вийшла з ужитку, лишившись подекуди в діалектах східнослов'янських мов. Прикладом може бути слово *луда*, вживане на позначення певного виду одягу¹⁷. Похідні від цього слова — *лудан* «вид блискучої матерії», а також «верхній одяг з цієї матерії», *лудина* «одяг», *лудіння*

¹⁵ Львов А. С. Зазнач. праця, с. 159.

¹⁶ Там же, с. 305.

¹⁷ Там же, с. 69.

«одяг» — фіксує в діалектах української мови словник за ред. Б. Грінченка. Можливо, до скандинавських запозичень слід віднести також *гридь* (ст.-норв. *gríðh* «сховище»), *тиунъ* (швед. *thium* «слуга»).

Проблематичним є виявлення в праслов'янській шару кельтських слів. С. Бернштейн твердить, що кельти були найбільш культурним етнічним елементом у Східній Європі III—II ст. до н. е., а їх мова справила вплив на слов'янську і германську¹⁸. До кельтизмів, зокрема, відносять такі слова, як *скала*, *гай*, *ляда* (*лядина*), *кльть* та ін.¹⁹

Фінно-угорські запозичення стосуються досить пізнього часу. Східнослов'янські запозичення в угорській мові, очевидно, належать ще до VIII—IX ст.; це такі слова, як *bab* д.-р. *bobъ*, *bagázda* д.-р. *борозда*, *богопа* д.-р. *борона* та ін.²⁰ Приблизно в цей же час (VII—VIII ст.) східні слов'яни досягають басейну Ільменю та Ладозького озера і вступають в безпосередній контакт з іншими фінно-угорськими племенами. Отже, запозичення з фінно-угорських мов ішли до східних слов'ян двома шляхами: від угорців на південному заході і від фіннів, карелів, естів, удмуртів, марійців, мордовців та ін. — на півночі й північному сході. Слова фінно-угорського походження мали переважно локальний характер, проникаючи в сусідні східнослов'янські діалекти. Так, в українських говірках Закарпаття широко представлені такі лексичні запозичення, як *керт* < угор. *kert* «садок», *керітіш* < угор. *keritēs* «огорожа», *телек* < угор. *telek* «садиба», *бутор* < угор. діал. *butor* «меблі» та ін.²¹ Уже в давніх російських літописних зводах засвідчуються слова, що проникали в північноросійські говори з мов сусідніх народів, серед них і фінно-угорських. Це, зокрема, такі слова, як *ніхта*, *рига*, *салака*²². Але як на південному заході, так і на півночі фінно-угорські запозичення лишалися переважно в лексичних системах окремих діалектів. Це, зокрема, такі слова, поширені в північноросійських говорах, як *кокора* «коряга» (пор. фін. *kokkare* «глиба»), *лыва* «калюжа», «болотисте місце у лісі», «ліс» (пор. фін. *liiva*) та ін. Слово *соломя* «притока» (пор. фін. *salmi*) було відоме ще в давньоруській мові²³.

Близькими сусідами слов'ян були прибалтійські народи. Очевидно, слов'янська прабатьківщина межувала з прабатьківщиною прибалтійців, внаслідок чого ряд балтизмів залишився в усіх слов'янських мовах. До них, зокрема, належать *ківи* (рос. і блр. *ковш*,

¹⁸ Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961, с. 94.

¹⁹ Schachmatov A. Zu den ältesten slavisch-keltischen Beziehungen.— Archiv für slavische Philologie, 1912, с. 87.

²⁰ Лизанець П. М. Про східнослов'янсько-мадярські міжмовні контакти.— Мовознавство, 1969, № 3, с. 31.

²¹ Лизанець П. М. Угорсько-українські міжмовні контакти (На матеріалі українських говорів Закарпаття). Ужгород, 1970, с. 37.

²² Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977, с. 253.

²³ Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М., 1956, с. 156.

лит. *káusas*), *олово* (рос. *олово*, блр. *волово*, блг. *олѣво*, с.-х. *ѣлово*, ч. і слвц. *olovo*, п. *olów*; лит. *alvas* «цинк»). Ряд запозичень фіксу-ють тільки східнослов'янські мови. Це, зокрема, спільносхідно-слов'янські *янтар* (лит. *gintáras*), *дьоготь* (лит. *degūtas*), *пакля* (лит. *pākulos*)²⁴, пам'ятки білоруської мови засвідчують ще такі литу-анізми, як *крушня* «купа каміння» (лит. *krūšnis*), *іпу* «губи» (лит. *lūpos*), *скитера* «вид сала» (лит. *sketerà*). З найвідоміших литуанізмів — загальних назв, які засвідчує українська мова, дослідники відзначають: *клуня* (лит. *klúonas*), *свирен* (лит. *svirnas* «амбар»), *берло* (лит. *bėralas* «зерно, не очищене від полови»), *скирд* (*скирта*) (лит. *stirta*)²⁵, *жлукто* (лит. *žluktas*) та ін. Всі ці слова відомі й білоруській мові.

Тюркські запозичення в історії розвитку східнослов'янських мов розподіляються між різними періодами. Найдавнішим, очевидно, слід вважати період спілкування праслов'янської мови з пра-булгарською або давньотюркськими печенізькою й команською. Від цього часу в давньоруську мову увійшли такі слова, як *сапогъ* (< тюрк. **sapaγ*, **sapuγ*)²⁶, *боранъ* (< тюрк. *baran*), *товаръ* (< тюрк. *tavar* «скот», «майно»). У «Слові о полку Ігоревім», тобто ще до монголо-татарської навали, представлені такі тюркські слова, як *яруга*, *япончица*, *жемчугъ*, *ортъма*, *харалужный* та ін., запозичені давньоруською мовою. До поширених і в наш час слів тюрксько-го походження належать *евшан*, *качан* (тюрк. *košan*), *борсук* (тат. *barsuk*), *вежа* (полов. *veža*), *кумис* (тюрк. *kumyz*, *kumys*), *серга* (тюрк. *serga*), *батиг* (тюрк. *butak*, *botag*). Через тюркські мови до східнослов'янських потрапили перські з походження слова, напр.: *собака* (ст.-іран. *sabaka*), *шатро* (перс. *šatr* «навіс»), *базар* (перс. *bāzār*), *булат* (перс. *pulad* «сталь»), *шахи* (перс. *šah*) та ін., а також арабські: *казна* (араб. *kazna*), *бісер* (араб. *busra*), *калита* (араб. *kherītha*), *кайдани* (араб. *kajd*) та ін.

Численні й різноманітні зв'язки єднають українську мову з іншими слов'янськими. Протягом XIV—XVII ст. українська мова активно взаємодіяла із західнослов'янськими, насамперед із польською та чеською. У XVI ст. польсько-литовська держава посідає в культурно-літературному житті слов'янських народів своєрідне місце: вона служить передавачем культурних надбань із сходу на захід і навпаки. У цьому зв'язку доречно згадати приклад, наведе-ний Ф. Вольманом щодо польського перекладу «Історії семи мудре-ців». Індійський оригінал цього твору не зберігся, зате є перський і єврейський переклади; з єврейської твір перекладено на латинь, з латині — на польську мову, з польського перекладу, надрукованого

²⁴ Ларин Б. А. Знач. праця, с. 232.

²⁵ Докладніше див. про це: Непокупный А. П. Балто-славянские языковые связи. Киев, 1976, с. 172—177.

²⁶ А. С. Львов уважає, що слово *сапогъ* слов'янського походження: воно складається з кореневої морфеми *сап-* (*сапити* «в'язати, закріплювати вузлом») і суфіксальної *-огъ* (пор. остр. *-огъ*, *пир-огъ*) (Львов А. С. Знач. праця, с. 44, 86).

в першій пол. XVI ст., здійснено переклад на руську мову (найвірогідніше в Білорусії нарикінці XVI ст.)²⁷. Усе це, звичайно, не могло не позначитися на активності східно-західнослов'янських мовних зв'язків.

Писемні пам'ятки XVI — першої половини XVII ст. засвідчують поступове наростання в українській літературній мові полонізмів, особливо в адміністративній і правовій сферах, напр.: *мѣсто*, *мѣщане* (*мѣстичи*), *бурмистр*, *радици* (*раици*), *лавники*, *ратуши*, *цех* та ін. Переважно через польську мову до української потрапляє багато латинізмів на позначення процесів судочинства, його атрибутів: *реплѣтка*, *реляція*, *конѣтровертовати*, *контроверсія*, *протестація*, *репротестація*, *пропозиція* («претензія однієї із сторін, що судяться, після судової справи»), *аппеляція*, *инстанцые чинити* («порушувати клопотання») та ін.²⁸ Безпосередньо, а також завдяки посередництву польської мови в українську проникають чехізми: *роки* (судова сесія), *поводѣ* (позивач), *супорѣ* (позваний), *вина пененжная* (грошовий штраф), *шкоды оправити* (відшкодувати) та ін.

Від початку XVIII ст. велику роль у становленні лексичного фонду української літературної мови відіграє російська мова. Літописна література початку XVIII ст. засвідчує входження в українську суспільно-політичну лексику таких слів, як *боярскій людѣ*, *мужикѣ*, *помѣщикѣ*, *дворецкій*, *великий посолѣ*, *полномочный посолѣ*, *посланникѣ*, *началство*, *чиновникѣ*, *начальные люди*, *думные люди* та ін. Від цього часу російська мова стає для української основним передавачем іномовних запозичень, зокрема європеїзмів типу *армія*, *бомба*, *бомбардироват*, *бригадирѣ*, *гарнизонѣ*, *генералитетѣ*, *генералѣ*, *лейтенантѣ*, *майорѣ*, *офицерѣ*, *солдатѣ*, *гренадирѣ*, *граната*, *мѣна*, *лагерѣ*, *мундирѣ* та ін.²⁹

Джерела запозичення в історії мов постійно змінюються. Так, латинська мова в історії східнослов'янських мов виступає як джерело творчого розвитку тричі і кожен раз по-різному. Як уже відзначалося, в часи спільносхіднослов'янської єдності латинські слова приходили до слов'ян через грецьку й німецьку мови; в період Відродження східнослов'янські мови, зокрема староукраїнська, активно запозичають латинські слова як юридичні терміни; нарешті, в наш час латинська мова служить одним із джерел творення термінологічної лексики переважно інтернаціонального характеру.

Приплив іншомовних слів до складу української лексичної системи до певної міри регулювала лексикографічна діяльність, що особливо активізувалася з XVI—XVII ст. «Словники іншомовних слів,— зазначає М. П. Алексеев,— могли відігравати подвійну роль в історії будь-якої мови залежно від того, коли й де вони виникали:

²⁷ Wollman Fr. Lidová slovesnost v jazykově literárním obrození slovanů.— Slavica, č. 25, s. 4, 1956, с. 48.

²⁸ Худаш М. Л. Лексика українських ділових документів кінця XVI — поч. XVIII ст. К., 1961, с. 120—121.

²⁹ Русанівський В. М. Слов'янські міжмовні зв'язки і формування функціональних стилів української літературної мови XVI—XVII ст. К., 1973, с. 26.

такі словники або сприяли усуненню іномовних елементів там, де їх виявлялося надзвичайно багато, ставали знаряддям пуристичних тенденцій, або, навпаки, сприяли дальшому зростанню цих елементів, перетворюючись на вогнища їх поширення. В останньому випадку яке-небудь рідкісне, незвичне іноземне слово, введене до такого словника, могло привернути до себе увагу, стати вживаним»³⁰.

Проте головним регулятором співвідношення свого й чужого в мові була сама лексична система. Рівновага своїх і запозичених слів підтримується в мові трьома постійно діючими процесами:

1) фонетичною, словотвірною і граматичною адаптацією запозичених слів, внаслідок чого їх непитоме походження встановлюється тільки з допомогою етимологічного аналізу;

2) заміною запозичених слів синонімами, створеними на власному ґрунті;

3) специфікацією запозичених слів, що усуває дублетність.

Треба відзначити, що дуже багато запозичених слів потрапляє в мову, переважно в її діалекти, шляхом усного контактування носіїв різних мов. Це породжує багато дублетних пар і синонімічних рядів. В історії мови помітне прагнення до усунення дублетів, що веде або до поступового виходу запозичень навіть із регіонального вжитку, або до розмежування їх значень. Так, у мовленні окремих носіїв сучасних закарпатських говорів дослідники помічають диференціацію значень таких слів, як *вішак* «вішалка з дерев'яними кілочками» і *foraui* (угор. *fogas*) «вішалка досконалішої конструкції з металевими крючками», *кефа* (угор. *kefe*) «родова назва щітки» — *меселівка* (угор. *meszelőkefe*) «щітка для побілки хати», *шкату́л'а* «шкатулка з будь-якого матеріалу» — *дбббз* (угор. *doboz*) «металева шкатулка з різними прикрасами для збереження коштовностей» і т. ін.³¹ Специфікація запозичених слів часто відбувається уже в момент входження їх у мову. Так, окремі слова звужують своє значення (напр., тур. *balık* «риба» і укр. *балик* «просолена і пров'ялена спинка риби», тур. *üzüm* «виноград» і укр. *ізіум* «сушені плоди винограду», ч. *kalhoty* «штани» і укр. *колготки* «дитячі або жіночі панчохи, вив'язані разом із штанами»), розширюють його (пор. н. *Butterbrot* «хліб з маслом» і укр. *бутерброд* «хліб з маслом, ковбасою, рибою, ікрою, шинкою та ін.») або ж уживаються тільки в одному із значень (пор. англ. *box* «коробка», «ящик», «відділення», «козли», «ложа» і укр. *бокс* «відділення» (переважно в роздягальні), англ. *service* «служба», «робота», «сфера діяльності», «обслуговування» і укр. *сервіс* «обслуговування»).

Цікавим явищем є встановлення ізолекс, спільних для певних порубіжних районів. У таких випадках загальноновживане слово однієї мови виступає діалектним, регіональним стосовно загально-

³⁰ Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском азбучнике XVIII века. Л., 1968, с. 47.

³¹ Ливанец П. Н. Место лексических параллелизмов (синонимов) в «Общекарпатском диалектологическом атласе». — В кн.: Общекарпатский диалектологический атлас. Кишинев, 1976, с. 68—69.

вживаного слова другої мови. Напр., *боцял* має в українській мові регіональне вживання порівняно з його синонімами *чорногуз* і *лелека*: це слово локалізоване в південно-західних діалектах. У польській мові *bosiaп* — слово, вживання якого не обмежене певним регіоном. Те саме стосується багатьох слів на позначення звірів, птахів, риб, будівель, особливостей рельєфу, побутових речей та ін. Напр., зах. *багно* у значенні «багонник» (пор. п. *bagno* — *Ledum palustre*), лемківське *байоро* «болото», «калюжа» (пор. п. *baјoro* у тому ж значенні), волинське *баняк* «чавунний казан», «металевий горщик» (Гр., I, 27) (пор. п. *banіak* «казан», «чавун»), прикарпатське *барáнок* «бекас» (пор. п. *baranek* у знач. «бекас»), прикарпатське *бізун* «нагай» (пор. п. *bizun* «батіг», «нагай») і под.

Чимало слів, утворених на східнослов'янському ґрунті і вживаних у давньоруській мові, пізніше в окремих східнослов'янських мовах витісняються запозиченнями. Так, д.-р. *лоукъ* (пор. рос. *лук*) замінюється в українській мові словом *цибуля* (з лат. *саерула*, *серула*), д.-р. *поваръ* (пор. рос. *повар*) витісняється германізмом *кухар* (від н. *Kuchina* «кухня», що в свою чергу від лат. *сосіпа*, *сосіпа*), д.-р. *матежъ* (пор. рос. *мятеж*) послідовно замінюють слово лат. походження *ребелія* (*rebellia*) і укр. *заколот*, що виникло на базі метафоризації дієслова *заколотити* і под. Давньоруське *щогла* ³² зберігається в українській мові; у російській воно в XVIII ст. витісняється словом *мачта*, запозиченим з голландської мови ³³. І навпаки, запозичені слова витісняються — причому значно частіше — їх східнослов'янськими відповідниками, що утворилися пізніше. Так, назви місяців (*генварь* і *енуарь*, *февраль*, *март* і под.) в українській мові замінилися народними назвами *січень*, *лютий*, *березень* і под., замість давніх *гобина*, *гобьзованіє* (від гот. *gabigs*, *gabeigs* «багатий») уживаються тепер *достаток*, *урожай*, зам. *дельва* (пор. лат. *dōlium* «бочка») — *бочка*, зам. *кровать* (від с.-гр. *κράββατι* «ліжко») — *ліжко*, зам. *тетрадь* (від гр. *τετράδιον*) «четверта частина аркуша») — *зошит*, зам. *аер* (від гр. *αἴρ* «повітря») — *воздух*, згодом *повітря* та ін.

Поширеним явищем є заміна більш ранніх запозичень пізнішими: зам. *фонарь* (з гр.) — *ліхтар* (з н.), зам. *вапа* (з гр.) — *фарба* (з н.), зам. *дефтеръ* (від гр. *δεύτερος* «другий») — *копія* (з лат.) та ін.

Багато запозичених слів, засвідчених пам'ятками української мови, давно зникли із загального вжитку. Немає, наприклад, у сучасній українській мові таких слів, як *вамбак* (губка), *газа* (скарб, багатство), *гайтан* (шнурок), *голдovati* (присягати), *калига* (черевик), *шафоване* (нагляд) та ін. Поряд із витісненням запозичених слів помічається і процес їх спеціалізації, чим усувається дублет-

³² Черных П. Я. Знач. праця, с. 146.

³³ Треба зауважити, що ряд запозичень, які стали загальноновживаними в українській мові, потрапляли і в російську розмовну мову, напр., *личба*, *вага*, *миверный* і под. (див. Ларин Б. А. Знач. праця, с. 281). Проте згодом вони були витіснені питомими російськими словами.

ність. Деякі запозичені слова залишаються у вузькій сфері вживання, лише інколи виступаючи в значенні їх загальнономовних відповідників. Так, слово грецького походження *олтар* (українізована форма *вівтар*) закріпилося як назва жертовника в християнській церкві. Напр.: *Олтар* зостався од старої церкви. Він давніший і закружений, до його вже потім приставлена новіша церква (Н. Лев.); Вона краще за дяка спостерігала, як отець Павло махав рукою з *вівтаря* (Качура); стосовно нехристиянських, зокрема язичницьких, культів уживається слово *жертovníк*, напр.: [Левіт:] А святий *жертovníк*? Стоїть він цілий. [Тірца:] Тільки без жертв (Л. Укр.). І все ж зрідка ці слова виступають одне замість одного, напр.: [Гавриїл:] Коли ми говіли, я бачив тільки шматок *вівтаря* крізь царські двері, що посередині. А тут все перед очима. І престол, *жертovníк*, і все (Микитенко).

У такому ж співвідношенні перебувають у сучасній українській мові слова *анафема* і *прокляття*, *апостол* і *посланець*, *біблія* і *книга*, *келія* і *кімната* і под. Часто запозичені слова зберігаються тільки в складі усталених словосполучень, напр.: *альфа* і *омега*, *геєна огненна* і под. До частково фразеологізованих належать майже всі ті слова, що звузили сферу свого вживання. Так, *олтар*, *апостол*, *келія*, зберігаючи давні значення, вживаються найчастіше в сполученнях *олтар Вітчизни*, *апостол правди*, *скромна келія* і под.

Цікавим явищем є психологічне сприйняття мовцями окремих давніх питомих слів як запозичених. Це стосується переважно назв забутих або напівзабутих реалій, а також слів, що вийшли з ужитку, замінившись їх дублетами чи синонімами. Л. С. Ковтун відзначає, що в російських азбуковниках кінця XVI — поч. XVII ст. давньоруські слова *пѣнязь* і *цата* витлумачувалися як запозичення: «инострaнски бо *цата* или *пѣняз*, а по руски сребреница или златница»³⁴.

Як видно з викладеного матеріалу, лексичні запозичення, зумовлені позамовними чинниками, входячи в систему мови, стають одним із факторів, що стимулюють діяння внутрішньомовних процесів.

§ 83. Семантичні поля, найбільше проникні для іншомовної лексики. Загальновідомо, що лексика є найбільш проникним мовним рівнем³⁵. Іншомовна лексика потрапляє в будь-яку мову внаслідок контактів народу-носія з іншими народами. Ці контакти бувають найрізноманітніші: політичні, торговельно-економічні, військові, науково-культурні. Саме в тих лексичних групах, які стосуються цих видів контактів, і слід чекати найбільшого проникнення іншомовної лексики.

Входження іншомовної лексики в певні семантичні групи пов'язане з розширенням знань про навколишній світ. Так, поряд з давніми словами на позначення птахів типу *ворона*, *галка*, *голуб*, *дрозд*, *дятел*, *зяблик* та ін. у східнослов'янській лексиці знаходимо

³⁴ Ковтун Л. С. Древние словари как источник русской исторической лексикографии. Л., 1977, с. 42.

³⁵ Див., напр.: Шмелев Д. Н. Знач. праця, с. 20.

страус (із с.-в.-н. *struz*), *попугай* (від іт. *paragello*); поряд із слов'янськими назвами злаків та овочів типу *жито*, *пшениця*, *ріпа*, *морква* в сучасних східнослов'янських мовах, зокрема в українській, є такі запозичені слова, як *огірок* (від гр. *αυραγς*), *картопля* (від н. *Kartoffel* з *Tartoffel*), *гарбуз* (від тур. *karpuz*) та ін.; ця семантична група поповнюється словами з таких віддалених мов, як арабська (*кава*), індіанські (*майс*, *томат*), китайська (*чай*) та ін., що ніколи не перебували з українською у безпосередньому контакті.

Кожен період у житті мови засвідчує нерівномірність проникнення іншомовної лексики в різні семантичні групи. Так, скажімо, військова лексика у період Київської Русі була переважно східнослов'янська, згодом у неї вливається певна частина старослов'янizmів (*побѣда*, *врагѣ*, *заступѣ* «загіг» та ін.), далі, уже в окремих східнослов'янських мовах, розширюються запозичення із західнослов'янських мов (пор. укр. *табір* з ч. *tabor*, *рушниця* з ч. *rušnice*, *заківниця* з ч. *hakovnice*, укр. і рос. *пищаль* з ч. *pištel*) та ін., а ще пізніше, в кінці XVII—XVIII ст., через посередництво російської мови в українську і білоруську широким потоком вливаються слова із західноєвропейських мов (*солдат*, *капітан*, *арсенал*, *цейгауз*)³⁶; *артилерист*, *корпус*, *ескадрон*, *партизан*, *каре*, *баталія*, *блокада*, *марш* (*марша*), *дисципліна* та ін.³⁷

Завжди відкритою для запозичень є сфера, до якої належать поняття міжнародного суспільного життя, науки, торгівлі. Як зауважують дослідники,— це одна з обов'язкових особливостей національної мови³⁸.

З історії східнослов'янських мов відомо, що лексика, пов'язана з письмом, читанням, навчанням, запозичувалася переважно з грецької (*грамота*, *харѣтика*) та старослов'янської мов (*кѣнигы*, *оучитель*, *оученикѣ*).

Характерним для східнослов'янських мов є наростання запозичень для розробки поняття якостей. Так, маючи в основі питому слов'янську лексику для позначення основних кольорів (пор. корені *бѣлѣ*, *черьнѣ*, *синь*, *чървенѣ*, *жълтѣ*), східні слов'яни запозичили багато тюркських, романських, германських та інших слів для позначення відтінків кольорів. Особливо активно запозичувалися ті назви відтінків кольорів, які використовувалися для характеристики певного кола понять, що повинні були виражатися однозначно. Однею з таких постійних сфер є термінологія на позначення масті тварин. Тут поряд із слов'янським *бѣлѣ* (і.-е. корінь *bhē* із значенням «сяяти», «блищати»), *сѣрѣ*, *черьнѣ*, *вороний*, *жълтѣ* (пор. д.-в.-н. *galla*, н. *Galle* «жовч»), *зеленѣ* (пор. суч. укр. *зілля*, *зело* «рослиність»), *красьнѣ* (пор. суч. укр. *краса*) і под. виступають такі назви

³⁶ Иссерлин Е. И. Лексика русского литературного языка XVII в. М., 1961, с. 52—55.

³⁷ Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л., 1972, с. 101—128.

³⁸ Иссерлин Е. И. Знач. праця, с. 74.

кольорів, як *каръ* (тат. *кара* і чув. *хура* «чорний», «темний», «карий»), *каракулой* (від тюрк. *кага* «чорний» і *hula* «буланий», «жовто-сірий»), *чалъ* (від тюрк. *çal* «сірий», «сивий», «чалий») та ін.³⁹

Інтенсивність проникнення іншомовних елементів у виробничу сферу залежить від ступеня розвитку матеріальної культури народу-носія. Найбільш консервативною в Середньовіччі була сфера побуту (одяг, харчування, житло). Саме тут збереглося найбільше специфічних слів, які відповідають унікальним речам, а отже фактично неперекладних. Такими є, зокрема, назви українських страв: *борщи*, *вареники*, *книші*, *пудря*, *кваша* та ін. З посиленням міжнародних контактів, а отже й обміну в сфері матеріальної культури, ці лексичні поля стали чи не найбільш проникними для іншомовної лексики; швидше за все змінювалися одяг і взуття, особливо ті їх види, які носили представники заможних класів, а отже, змінюються і відповідні лексичні групи. Поряд із загальнонародними *одежа*, *сорочка*, *свита*, *кожух* з'являються спершу *шапка* (пор. ст.-фр. *chapel*, *шара* від лат. *sarpa*), *жупан* (пор. іт. *giuppone*, *giubbone* «верхній чоловічий одяг»), *штани* (від тюрк. *ištop* «підштанки»), *опанча* (від тур. *jarpınza* «накидка з капюшоном») та ін., а згодом *панталони* (фр. *pantalons*), *фрак* (н. *Frack*), *камзол* (н. *Kamizol*), *жилет* (фр. *gilet*), *пантофлі* (< туфлі) (н. *Pantoffel*, фр. *pantoufle*), *капелюх* (пор. іт. *carpelluccio*), *піджак* (анг. *pea-jacket* «куртка», «коротке пальто»), *гетри* (фр. *guêtres*) та ін.

Проникнення іномовної лексики може вести до витіснення не тільки відповідного питомого слова-дублета, а й усіх похідних від нього слів.

Іншомовний вплив не зводиться тільки до запозичення лексем. Нерідко в питомому слові під впливом іномовного розвивається нове значення. «Очевидно, що розвиток вторинних значень слова за зразком іномовного,— відзначає Д. М. Шмельов,— може відбуватися лише внаслідок того, що самі ці слова певним чином прирівнюються одне до одного,— саме за їх головним значенням і незважаючи на відмінності в семантиці в цілому»⁴⁰.

Помітне місце серед запозичень посідають слова, скальковані з іншомовних. Калькується здебільшого абстрактна лексика. Нерідко посередником між чужомовними словами і їх українськими кальками виступає російська мова. Цікаво, що калька розвивалася спершу в російській мові, але потрапляючи в українську, вона калькувалася вдруге: матеріалом для неї служили українські морфеми. Напр.: н. *Wechselwirkung* > рос. *взаимодействие* > укр. *взаємодія*, н. *allseitig* > рос. *всесторонний* > укр. *всєбічний*, н. *lebenstätig*, рос. *жизнедеятельный* > укр. *життєдіяльний*, н. *Urgrund* > рос. *первооснова* > укр. *першооснова*⁴¹ та ін. Отже, засвоєння чужомовних

³⁹ Гречко В. А. О некоторых источниках лексической синонимии.— В кн.: Очерки по синонимике современного русского литературного языка. М.; Л., 1966, с. 162—163.

⁴⁰ Шмельов Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977, с. 118.

⁴¹ Приклади німецьких слів і їх російських відповідників див.: Шмельов Д. Н. Знач. праця, с. 268.

слів — розгалужений і різнобічний процес. Засвоєння, як відзначають дослідники, незмінно супроводжується творчою роботою, і сам процес засвоєння також містить елемент творчості ⁴².

§ 84. Специфіка розвитку термінологічної лексики. Термінологічна лексика відбиває процес пізнання матеріального світу і людських відносин. Слова, в яких зафіксовані процеси пізнання живої і неживої природи, складають наукову термінологію. Слова, що передають суспільно усвідомлені поняття із сфери соціальних відносин, становлять суспільно-політичну, суспільно-економічну і юридичну термінологію.

Наукова термінологія відзначається однозначністю (в ідеалі кожного терміну відповідає одна семема), інтернаціональним характером (семантичні обсяги різномовних термінів збігаються) і емоційною нейтральністю. Вона формується на базі загальнонародної мови, а тому кожне слово на позначення тих чи інших предметів і явищ матеріального світу потенційно або реально є терміном. Пор. *вода* загальнонавж. і *вода* — хімічний термін (H_2O), *залізо* загальнонавж. і *залізо* (Fe), *сонце* загальнонавж. і *Сонце* — зірка, центральне тіло сонячної системи і под. «Між словником науки, — писав В. В. Виноградов, — і словником побуту — прямий тісний зв'язок. Усяка наука починає з результатів, здобутих мисленням і мовленням народу, і в подальшому своєму розвитку не відривається від народної мови» ⁴³.

Східнослов'янська термінологія, як і наукова лексика будь-якої іншої мови, бере свій початок від того часу, коли загальнопобутові слова починають відповідати визначенням, що спираються на припущення своєму часові усвідомлення взаємозв'язку між предметами навколишнього світу. Такі визначення ми знаходимо, скажімо, в російських азбуковниках XVI—XVII ст.; тут слово *туча* витлумачується як «напрасная вода изъ облака проливаемая», *весна* як «годъ, во иже мокрое обдержитъ» і под. ⁴⁴ Звичайно, уявлення про землю, небо, море та ін. були в цей час ще далекі від наукового пізнання світу ⁴⁵, а тому побутові слова ще далекі від термінів у сучасному їх розумінні.

Початки українського наукового стилю відносяться до XVI—XVII ст. Він розвивався під впливом візантійської традиції, вбираючи в себе згодом також досвід і досягнення латинської мови і вироблюваної під її впливом польської наукової мови. Українська науко-

⁴² Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Значач. праця, с. 5.

⁴³ Виноградов В. В. Основные значения лексических значений слов. — Вopr. языкознания, 1953, № 5, с. 6.

⁴⁴ Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1877, с. 53.

⁴⁵ Наприклад, у «Лусидаріюсі», вміщеному у згадуваному вже «Азбуковнику» XVII ст., про співвідношення моря й суші на нашій планеті розповідається так: «Сей міръ есть около обліанъ вонъданскимъ (?) морѣмъ, внемъ же плаваєть земля яко желтокъ во яйцѣ» (Карпов А. Значач. праця, с. 97). Проте сонячне затемнення пояснюється вже науково: між Сонцем і Землею стає Місяць і певний час не пускає сонячного проміння (Там же, с. 100).

ва термінологія XVII ст. впливала на вироблення наукового стилю російської мови ⁴⁶. У XVIII ст. напрям впливу змінився: російська наукова термінологія, що ввібрала в себе запозичення з німецької, французької, голландської, англійської мов, активно входить у загальнокультурний словник української літературної мови.

Слід зауважити, що українська, російська і білоруська термінологічні системи постійно перебували в нерозривному зв'язку. Уже в XVI—XVII ст. в Росії здійснюються переклади наукової літератури з «білоруської», тобто західноруської літературної мови, що була спільним надбанням українців і білорусів. Ці західноруські твори, в свою чергу, були перекладом з латинської, польської, німецької та ін. мов. Так що часто ті самі наукові терміни приблизно одночасно потрапляли в літературну мову українців та білорусів і в російську донаціональну літературну мову. Пор. уривки з російського перекладу математичної географії: «Какъ сыскать высоту поля всякого мѣста на *глобусѣ*; «О заживанію *сверы армиллярной и глобуса* небснаго»; «Слово *свера* походитъ отъ языка грецкаго и значить вещь круглую» ⁴⁷.

У новій українській літературній мові розвиток наукового стилю внаслідок утисків з боку царського і цісарського режимів був затриманий, традиція термінотворення була перервана.

Однією з характерних ознак наукової термінології, як уже відзначалося, є те, що вона позбавлена емотивності. Оскільки в основі розвитку мови художньої літератури лежало народнорозмовне джерело, на нього закономірно орієнтувалися і при творенні наукової мови. Проте якщо орієнтація на народнорозмовне джерело для художньої літератури є ознакою мовного реалізму, то для розвитку наукової мови цього одного джерела виявляється замало, адже вона виробляється насамперед як писемна, книжна. Термін повинен бути однозначний. Чим менше в мові термінів, які є омонімами загальноживаних слів, тим менше виникає непорозуміння у формуванні наукових дефініцій. Сучасна українська наукова мова успадкувала частину термінології з донаціонального періоду; це терміни, вироблені під впливом старослов'янської мови із власних ресурсів (*наука, промѣнь, блисковица, выкладѣ, дзвукъ, заповѣдь, личба* і под.), запозичені з польської або через польську й російську з інших західноєвропейських мов (*миля, мѣнута, пунктъ, реестръ, математика, медицина, физика, механика, силогизмъ* і под.), а також безпосередньо з грецької та латинської мов (*силляба, система, планъ, матеріалъ, симметрія, кома* і под.). Із встановленням Радянської влади на Україні і у зв'язку з цим небаченим до того розширенням функцій української літературної мови постало питання про вибір зразка для творення української наукової мови, що мала увійти у всі галузі науки й техніки. За таке джерело було визнано спершу народнорозмовну мову. Проте з цього джерела в наукову мову масово увійшла

⁴⁶ Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Значач. праця, с. 175.

⁴⁷ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. Библиогр. материалы. Спб., 1903, с. 68.

тільки номенклатура — ботанічна, зоологічна, топонімічна, частина медичної, будівельної та ін. Що ж до власне термінів — слів, що служать не лише систематизації позначуваних об'єктів, але й виступають як носії наукових понять, — то їх розвиток на народній основі наштовхувався на коннотацію пейоративності, якої набувала розмовна лексика, потрапляючи в умови книжного стилю. Отже, матеріалом для вироблення наукової термінології могли стати або давня, донаціональна літературна мова, або якась із сучасних високорозвинених літературних мов. Традиції використання старослов'янського джерела для поповнення української абстрактної лексики перервалися у XVIII ст. Такою мовою, за зразком якої творилася українська термінологія, як і книжна наукова мова в цілому, стала близькоспоріднена функціонально розвинута російська мова. Використовуючи це джерело, українська наукова мова позбавилась пейоративної лексики і посіла належне місце серед інших стилів літературної мови.

Міжнародний характер науки зумовлює використання інтернаціональної лексики для називання запроваджуваних нових понять. Чим далі розвивається наука, тим ближчими між собою стають національні термінології, поступово складаючись у міжнародну наукову термінологічну систему. Зростання наукової термінології відбувається шляхом неухильного примноження слів на позначення нових понять. Заміна старих термінів новими відбувається порівняно рідко.

Суспільно-політична, суспільно-економічна і юридична термінологія мають класовий характер. Позначаючи певні суспільні процеси і явища, людей, які беруть у них участь, такі слова як *судити, суддя, вирок, пан, мужик, селянин, поміщик* і под., по-різному сприймаються представниками різних класів. Міжнародний характер суспільних відносин і виробництва певною мірою сприяють інтернаціоналізації і цієї термінології. Проте тут помічається тісніший зв'язок із загальноживаною лексикою національних мов, використання власних кореневих і афіксальних морфем для творення спеціальних слів. Крім того, в галузі суспільної термінології відбувається одночасно два процеси: дотримання давніх традицій у вживанні слів і одночасна заміна цілих груп лексики іншими групами, що відповідає революційним змінам у суспільстві. Поступового наростання кількості термінів, як у науковій мові, тут немає.

Найстійкішою щодо змін виявляється юридична термінологія. Так, у сучасній російській мові збереглися такі терміни судочинства, як *иск, сыск, розыск, обыск* і под., що розвинулися на базі давньоруського *искати* як спеціальні однозначні терміни ⁴⁸.

Суспільно-політична термінологія, пов'язана з назвою держави і її частин, перебуває в процесі постійного оновлення. У значенні «держави» в «Повѣсти времяньныхъ лѣтъ» уживається *земля* (переваж-

⁴⁸ Панкратова Н. П. Элементы делового языка в частной переписке XVII в. — В кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 25—36.

но з означеннями) і *страна*⁴⁹, напр.: хочю жити с [в] Переяславци в Дунаи. яко то есть середѣ *земли* моеи (ЛЛ, 67); еда како обратить Бѣ тобою рускую *землю* в покаянѣе. а Гречьскую *землю* избавишь ѡ(т) лютыя рати (110); почто губи(м) *Русьскую землю*. сами на са котору дѣюще (256); и возму *землю Лядскую*. и мыщю Русьскую *землю* (266); Игорь же нача княжити вѣ Киевѣ. миръ имѣа ко всѣмъ *странамъ* (54). Як переконають наведені приклади, словом *земля* позначалася руська держава, її окремі князівства, а також інші держави. Словом *страна* позначалися інші держави (звідси прикметник *стран-ный* — початково «людина з інших країн»).

Слово *страна* в значенні «держава» закріпилося як юридичний термін у російській мові. Цьому сприяла й та обставина, що тут слово *страна* набуло також значення «народ», «населення якоїсь країни», напр.: Многы страны поплѣниша: *Ясы, Сѣбезы, Касогы. Новг. 1 л. 6791* (Ср., III, 536).

В українській мові XIV—XV ст. у значенні «держава» традиційно використовувалося слово *земля*, напр.: пак ли бы его жъ бѣ не даи. хо(т)л бы коли ѡ(т)стати. тонѣ исны кня(з) корибу(т)... тогда мы со всимъ поспольство(м) *земли* его хочемы его ѡ(т)стати (Р., 1388, 39). Пор. поширені в грамотах тих часів словосполучення *литовская земля, молдавская земля, земля ракуская, тоурецкая земля, оугрская земля* та ін. Поряд із *земля* вживається в тому ж значенні, але поки що рідше, слово *держава* (від *держати*), напр.: тогда аксакъ пришоу такъ тайно на насъ аже не было намъ никакоѣ вѣсти а ни слова алижъ о(у)зрѣли есмо его оу нашої *державѣ* (ССУМ, 1392, I, 295). Очевидно, в цей час і пізніше відбувається розмежування значень старослов'янського *дрѣжава* «сила», «міць» і східнослов'янського *держава* «країна». У «Лексиконі словенороському» П. Беринди *дрѣжава* подається в реєстрі з такими грецькими, латинськими й українськими відповідниками: *κρατος, гoвur, моц, сила, potentia, велможность, можность, albo зверхность* (Бер. Лекс., 1627, 29).

У цей час уже набуло поширення слово *краина*. П. Беринда, правда, подає його як відповідник до старослов'янського *страна* поряд із *сторона* та назвою одиниці територіального поділу *повѣтъ* (Бер. Лекс., 1627, 122); у словнику «Синоніма словенороська» слову *краина* відповідає тільки *страна* (Син., XVII, 123). До слова *краи і країна* у «Лексиконі словено-латинському» Є. Славинецького і А. Корецького-Сатановського наводяться латинські відповідники *regio, ora і plaga caeli* (Сл. Лекс., 1642, 461), що свідчить про закріплення цього слова як терміна на позначення окремої країни.

Щодо одиниць адміністративно-територіального поділу, то вони на Україні постійно змінювалися залежно від зміни форм правління і належності тієї чи іншої землі до певної держави. Так, на території Великого князівства Литовського і на землях, належних Польщі, уживалися такі одиниці адміністративно-територіального поді-

⁴⁹ *Львов А. С.* Значч. праця, с. 179.

лу, як *волость* (А се а король казимиръ краковський... далъ есмь служъ своему иванови дворище заньво (І) матѣича што жь слушаеъ перемыскоѣ *волости* — Р., 1349, 3; Мы великии кнзъ витовтъ дали есмо сюю нашу грамоту бедриху што держить о(т) насъ двѣ селищи... оу смотрицкои *волости* — 1429, 112); *повѣтъ* Я Петръ... сознаваю... иж... дал есми братаничоу своему... Турьюю оу Кременецкомъ *повѣте* — ССУМ, 1496, I, 161; Былъ намъ чоломъ панъ Виленскій... князь Александро Юревичъ и просилъ въ насъ людей въ Городненскомъ *повѣтъ* — 1500, II, 161); *земля* (Старостъ луцкому и Каменецкому, маршалку Волинское *земли*, князю Семену Юревичу — 1499, I, 396). Слово *земля* означало територію, що історично збігалася з колишнім певним удільним князівством. У Польщі окремою адміністративно-територіальною одиницею виступала *роуская земля* (ми княз Володислав Опольской *земль* господарь. Велунской *земли*. *Рускои земли* господарь и дѣдичъ прироженный тѣмъ *землямъ* усьмъ — 1378, I, 396).

Кожна епоха має свою суспільно-політичну термінологію, вживану на позначення суспільно-політичного ладу, класового поділу, суспільно-правових взаємин і под.⁵⁰ Тільки поодинокі терміни цього типу пережили віки. Це, зокрема, такі, як *соудии* (соудья), *соудъ*, *соудити*, *оустаетъ*, *законъ*, *право* і под. Але й ці слова, лишаючись у вжитку протягом багатьох поколінь, поступово змінюють своє значення у зв'язку з тим, що кожна нова суспільна формація змінює характер своїх установ, ставить інші завдання перед їх працівниками, виробляє нові закони.

У радянський час українська суспільно-політична, суспільно-економічна і правова термінологія докорінно оновлюється і незмірно збагачується. У галузі суспільно-економічної і суспільно-політичної термінології виробляється спільний радянський лексичний фонд на позначення понять, що характеризують соціалістичний лад і нові суспільні відносини. Великий стимулюючий вплив на розвиток суспільно-політичної термінології справляє російська мова⁵¹.

Серед суспільно-політичної лексики багато термінів, що з кожною епохою семантично змінюються, або розширюючи своє значення (якщо залишається й попереднє), або стаючи діахронними омонімами попереднього. Прикладом першого типу можуть бути слова *князь* (у пам'ятках XII—XIV ст. феодал, що здійснював верховну владу⁵², в XV—XVI ст. — феодал, підлеглий королю або великому князеві, в XVII—XX ст. — титул, що вказував на належність до родовитої знаті), *бояринъ* (у пам'ятках XI—XIII ст. «феодал», «землевласник», з XIV ст. — у Молдавській державі «великий землевласник», у Великому князівстві Литовському — «дрібний землевласник») і под.

⁵⁰ Черных П. Я. Зазнач. праця, с. 20.

⁵¹ Белодед И. К., Ижакевич Г. П., Черторижская Т. К. Русский язык как источник обогащения языков народов СССР. Киев, 1978, с. 55—75.

⁵² На думку А. С. Львова, слово *князь* стало вживатися не раніше поч. XII ст. (Зазнач. праця, с. 202).

До прикладів другого типу належать *оурадъ* (у пам'ятках XI—XIII ст. «лад», «порядок»⁵³, від XIV ст. — «самоврядування», «влада», в наш час — «виконавча влада країни»), *продажа* (у пам'ятках XI—XIII ст. «штраф за бійку, крадіжку», пізніше — «продаж»), *челядь* (у пам'ятках давньоруських і староукраїнських «невільні люди», «слуги»⁵⁴, в українській мові поч. XIX ст. «наймані робітники», згодом ще «молодь», «юнаки і дівчата», а також «жінки — дівчата й заміжні»⁵⁵ — Гр., IV, 450), *воеводство* (в XI—XIII ст. «керівництво воїнами», «командування»: Посла Ярославъ сна своего Володимера. на Грькы. и вда ему вои много. а *воеводство* поручи Вышатъ — ЛЛ, 154; пізніше — адміністративна одиниця) і под.

Окремо слід відзначити ті випадки, коли слово твориться заново з того самого морфемного матеріалу, означаючи не пов'язане з попереднім поняття. Природно, що в таких випадках розвивається омонімія між колишнім терміном і пізнішим утворенням, здебільшого нетермінологічним. Пор. *дружина* — у Київській Русі «військовий загін», у сучасній українській мові — «один із членів подружньої пари, переважно жінка».

Терміни мають здатність детермінологізуватися і ставати загальноживаними словами. Як правило, детермінологізація супроводжується розвитком емотивного значення. Пор. образне вживання таких слів, як *агонія* (агонія корабля), *апогей* (футбольний сезон досяг апогея), *атмосфера* (атмосфера взаєморозуміння), *інерція* (інерція думки), *призма* (крізь призму сучасності) та ін.

Отже, термінологічна лексика відзначається двома особливостями свого розвитку: 1) наукова термінологія зростає значно швидше, ніж лексичний склад мови в цілому, причому процес примноження термінів не супроводжується, як правило, усуненням уже існуючих; 2) суспільно-політична, суспільно-економічна й юридична термінологічні системи перебудовуються разом із зміною певної суспільно-історичної формації. Як наукова, так і суспільна термінологія розвиваються насамперед під впливом зовнішніх стосовно мови причин: науково-технічного і суспільного прогресу. Дослідники справедливо відзначають, що термінологія, на відміну від нетермінологічної лексики, великою мірою піддається регулюючому впливу суспільства. Терміни — це найбільш «керована» частина лексики⁵⁶.

⁵³ Львов А. С. Значач. праця, с. 188.

⁵⁴ Найдавнішим значенням слова *челядь* є, очевидно, «раби» (Див.: Ларин Б. А. Значач. праця, с. 79).

⁵⁵ Цікаво відзначити, що в діалектах російської мови слово *челядь* навпаки, може передавати збірно осіб чоловічої статі (див.: Куликовский Г. Словарь областного олонечского наречия. СПб., 1898, с. 132).

⁵⁶ Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». — В кн.: Развитие лексики современного русского языка. М., 1965, с. 75.

УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ

СКОРОЧЕННЯ НАЗВ МОВ

авест.	— авестійська	кит.	— китайська
алб.	— албанська	кімр.	— кімрська
анг.	— англійська	курд.	— курдська
араб.	— арабська	кшб.	— кашубська
асірійськ.	— ассірійська	лат.	— латинська
афг.	— афганська	латиськ.	— латиська
блг.	— болгарська	лит.	— литовська
блр.	— білоруська	мад.	— мадьярська
вірм.	— вірменська	мак.	— македонська
в.-луж.	— верхньолужицька	марійськ.	— марійська
гебр.	— гебрійська	молд.	— молдавська
герм.	— германські	н.	— німецька
голл.	— голландська	народнолат.	— народнолатинська
гот.	— готська	н.-в.-н.	— нововірхньонімецька
гр.	— грецька	н.-луж.	— нижньолужицька
д.-анг.	— давньоанглійська	н.-гр.	— новогрецька
дат.	— датська	н.-перс.	— новоперська
д.-в.-н.	— давньовірхньонімецька	осет.	— осетинська
		п.	— польська
д.-герм.	— давньогерманська	перс.	— перська
д.-інд.	— давньоіндійська	перс.-тюрк.	— персько-тюркська
д.-іран.	— давньоіранська	полаб.	— полабська
д.-ірл.	— давньоірландська	полов.	— половецька
д.-ісл.	— давньоісландська	прагерм.	— прагерманська
д.-лит.	— давньолитовська	праінд.	— праіндоевропейська
д.-перс.	— давньоперська	прасл.	— праслов'янська
д.-прус.	— давньопруська	прус.	— прусська
д.-р.	— давньоруська	рос.	— російська
д.-сакс.	— давньосаксонська	рум.	— румунська
д.-сканд.	— давньоскандинавська	рум.-мак.	— румунсько-македонська
д.-тюрк.	— давньотюркська		
і.-є.	— індоевропейська	санскр.	— санскрит
іран.	— іранські	с.-в.-н.	— середньовірхньонімецька
ірл.	— ірландська		
ісп.	— іспанська	с.-гр.	— середньогрецька
іт.	— італійська	с.-лат.	— середньолатинська
казах.	— казахська	слвц.	— словацька
караїм.	— караїмська	словен.	— словенська
кельт.	— кельтська	с.-н.	— середньонімецька
кипч.	— кипчацька	согд.	— согдійська

сп.-сл.	— спільнослов'янська	сх.-слц.	— східнославацька
ст.-блр.	— старобілоруська	тат.	— татарська
ст.-гр.	— старогрецька	тохар.	— тохарська
ст.-іран.	— староіранська	тур.	— турецька
ст.-іт.	— староіталійська	тур.-перс.	— турецько-перська
ст.-лат.	— старолатинська	тюрк.	— тюркські
ст.-н.	— старонімецька	угор.	— угорська
ст.-норв.	— старонорвезька	укр.	— українська
ст.-п.	— старопольська	умбр.	— умбрійська
ст.-рос.	— староросійська	фін.	— фінська
ст.-сл.	— старослов'янська	фр.	— французька
ст.-слвц.	— старословацька	хетт.	— хеттська
ст.-с.-х.	— старосербська або старо-хорватська	хорв.	— хорватська
ст.-укр.	— староукраїнська	ц.-сл.	— церковнослов'янська
ст.-фр.	— старофранцузька	ч.	— чеська
ст.-ч.	— старочеська	чагат.	— чагатайська
с.-х.	— сербохорватська	чув.	— чуваська
		швед.	— шведська

ІНШІ СКОРОЧЕННЯ

арх.	— архаїчне	п.	— права
б.	— балка	перен.	— переносне
бл.	— близько	пест.	— пестливе
букв.	— буквально	півд.	— південне
гр.	— грамота	півн.	— північне
діал.	— діалектне	пол.	— половина
дод.	— додаток	пор.	— порівняйте
жін.	— жіночий рід	пос.	— поселення
закарп.	— закарпатське	пр.	— притока
зам.	— замість	преф.	— префікс
зах.	— західне	р.	— річка
здріб.	— здрібніле	рідк.	— рідкісне
ін.	— інший, інші	розм.	— розмовне
к.	— кінець	с.	— середина
кор.	— корінь	с.	— село
л.	— ліва	серед.	— середній рід
літ.	— літературне	субст.	— субстантив
м.	— місто	суф.	— суфікс
м-ко	— містечко	суч.	— сучасна мова
мн.	— множина	т. с.	— те саме
напр.	— наприклад	фольк.	— фольклорне
одн.	— однина	х.	— хутір
орф.	— орфографічне	чол.	— чоловічий рід
п.	— початок		

СКОРОЧЕННЯ НАЗВ ТЕРИТОРІЙ

Бук.	— Буковина	Львів.	— Львівська земля
Вол.	— Волинська земля	Перемишл.	— Перемишльська земля
Гал.	— Галицька земля	Под.	— Поділля
Зак.	— Закарпатська Русь	Холм.	— Холмська земля
Київ.	— Київська земля		

СПИСОК СКОРОЧЕНЬ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- А — Краткій журналъ о пое(з)дѣ в Москву ясневелмо(ж)но(г)о[о] его милости п[а]на Даніила Апостола войск его імперато(р)-ско(г)о[о] величества Запоро(ж)ськихъ обоихъ сторонъ Днѣпра гетмана, 1728 р.— Рукопис-оригінал ЦНБ АН УРСР, ф. VIII, од. зб. 162м /80.
- АБ — Акты Бориспольского мейского уряда 1612—1699 гг./ Предисл. А. В. Стороженка.— Киев : Киев. старина, 1892.
- АВАК — Акты, издаваемые Виленской археографической комиссией.— Вильно, 1870—1880.— Т. 3, 9.
- АЖ — Актова книга Житомирського уряду кінця XVI ст. (1582—1588 рр.) / Підгот. до вид. М. К. Бойчук.— К. : Наук. думка, 1965.
- АЖ 1605 — Актова книга Житомирського городського уряду 1605 р.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 2, оп. 1, од. зб. 4.
- АЖ 1606 — Актова книга Житомирського городського уряду 1606 р.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 2, оп. 1, од. зб. 4.
- АЖГС — Актова книга Житомирського городського суду 1649—1650 рр.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 2, оп. 1, од. зб. 13.
- АЗР — Акты, относящиеся к истории Западной России, собранные и изданные Археографическою комиссиею.— Спб., 1846—1853.— Т. 1—5.
- Ал. — Тишівська «Александрія» із початку XVIII ст. / Текст і язикову аналізу подає Іван Панькевич.— Наук. зб. Т-ва «Прогресу», Ужгород, 1922, річник 1.
- АЛМ — Акты Литовской метрики / Собр. Ф. Н. Леонтовичем.— Варшава, 1896—1897.— Т. 1. Вып. 1—2.
- АЛРГ — Акты Литовско-русского государства / Изд. М. Довнар-Запольским.— М., 1900.— Вып. 1.
- АМЛ — Оренда мита луцького євреям на три роки, 1487 р.— Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), кн. 4, арк. 49—49 зв.
- Амф. Лекс. — Лексисъ съ толкованіємъ словенскихъ мовъ просто. Съ предисловіємъ Д. чл. о. архимандрита Амфилохія.— У кн.: Лексис Лаврентія Зизанія. Синоніма славеноросская. Підгот. пам'яток і вступ. статті В. В. Німчука. К., Наук. думка, 1964.
- Ан. — Антирисис или апология против Христофора Филарета.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1903, кн. 3. (РИБ; Т. 19).
- АО — Акти села Одрехови.— К. : Наук. думка, 1970.

- АП — Пирятинські актові книги.— В кн.: Стороженки : Фамил. арх. Киев, 1908, т. 6.
- АПГУ — Актовые книги Полтавского городского уряда XVII века / Ред. и прим. В. Л. Модзалевского.— Чернигов, 1912—1914.— Вып. 1—3.
- Апокр. — Апокрисис. Сочинение Христофора Филалета.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1882, кн. 2. (РИБ; Т. 7).
- Апол. — Απολογία ἀπολογίи...— [Б. м.], 1628.
- Арх. ЮЗР — Архив Юго-Западной России, издаваемый Временною Комиссиею по разбору древних актов.— Киев, 1859—1914.— Ч. 1—8.
- АС — Актовая книга Стародубского городского уряда 1693 г./ Под ред. В. Л. Модзалевского.— Чернигов, 1914.
- АСД — Археографический сборник документов, относящихся к истории Северо-Западной Руси.— Вильно, 1867—1869.— Т. 2, 6.
- АЮЗР — Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России, собранные и изданные Археографическою комиссиею.— Спб., 1861—1892.— Т. 1—15.
- Байки — Байки в українській літературі XVII—XVIII ст. / Розвідка, підг. текстів та приміт. В. І. Крекотня.— К. : Вид-во АН УРСР, 1963.
- Барв. — Барвінок Г. Оповідання з народних уст.— К. : П. Барський, 1902.
- Бгл. — Богогласникъ.— Почаїв, 1790.
- БЕР — Български етимологичен речник.— София : БАН, 1971.— Т. 1.
- Бер. — Вірші П. Беринди.— В кн.: Резанов В. Драма українська. К., 1926, вып. 1.
- Бер. Лекс. — Лексикон словенороський Памви Беринди: Надрук. з вид. 1627 р. фотомех. способом / Підгот. тексту і вступ. стаття В. В. Німчука.— К. : Вид-во АН УРСР, 1961.
- Б. Кукул. — Рукописна книжка з записами релігійних і світських народних пісень, зробленими Базилем Кукуловським 1791 р.— Відділ рукописів ЦНБ АН УРСР, № 1. 7541.
- БЛ — Бистрицький літопис.— Cronicile slavoromîne din sec. XV—XVI publicate de Ion Bogdan, ediție revăzută și completată P. P. Ponițescu, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1959, с. 6—13.
- Б.-Н. — Білецький-Носенко П. Словник української мови / Підгот. до вид. В. В. Німчук.— К. : Наук. думка, 1966.
- Бор. — Боровиковський Л. І. Твори.— К. : Рад. письменник, 1957.
- БРС — Белорусско-русский словарь / Под ред. К. К. Крапиви.— М., 1962.
- Бул. — Булыка А. М. Даўнія запазычанні беларускай мовы.— Мінск : Навука і тэхніка, 1972.
- Бут. — Бутович Г. Еводіа, або сладковонный... духовних цнот запах, 1642 р.— Рукопис Льв. держ. музею укр. мистецтва, № 409.
- В. — Вишенский И. Сочинения / Подгот. текста, статья и комментарии И. П. Еремина.— М.; Л. : Изд-во АН СССР, 1955.
- В. 1786 — «Върша» 1786 р. (сатира на духовництво).— «Наставленія врачевныя». [Рукопис к. XVIII ст.].— (Зберігається у Відділі рукописів ЦНБ АН УРСР, № 1.7574).
- В. 1790 — «Върша, сказиванна 1790 году в свѣтлій день князю Григорію Петровичу Потемкину козаками чорноморцями».— Там же.
- Вас. — Василенко В. Н. Опыт толкового словаря народной технической терминологии по Полтавской губернии.— Харьков, 1902.

- Ваш. — Ващенко В. С. Словник полтавських говорів.— Х. : Вид-во Харк. ун-ту, 1960.— Вип. 1.
- ВБС — Ветхозаветные библейские сказания в карпато-русской церковно-учительской обработке конца XVII-го века.— Наук. зб. Т-ва «Просвіта», Ужгород, 1927, річник 5.
- ВГ — Вкладна Варлаама Хутинського монастиреві після 1192 р.— В кн.: Обнорский С. П., Бархударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка. 2-е изд. М. : Учпедгиз, 1952, ч. 1.
- Вейсм. — Вейсман Э. Немецко-латинской и русский лексикон.— Спб., 1731.
- Вен. — Венерон Г. Краткой лексикон на четырех языках, то есть на французском, итальянском, немецком и российском.— М., 1771.
- Вірші — Перетц В. Н. К истории польского и русского театра.— Спб., 1912.— Вип. 15—20.
- ВМБС — Судове рішення у справі розподілу маєтків Андрія Корсаковича між Борисом Семеновичем, Глібом Остафійовичем та Івашком Совичем, 1495 р.— Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), кн. 5, арк. 58 зв.—59.
- ВМЗД — Судове рішення про розмежування ґрунтів між дорогицькими землянами Волинськими і Погорільськими, 1495 р.— Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), оп. 1, кн. 6, арк. 75.
- ВМКФС — Угода між княгинєю Федоровою Соколинською і її сином та між паном Богданом Сопичичем про маєтки Череві і Тухачеву, 1496 р.— Там же.
- Войц. — Войцехович И. Собрание слов малороссийского наречия.— Тр. О-ва любителей рос. словесности при император. Моск. ун-те, 1893, кн. 4.
- ВОП — Вопросы и ответы православному с папезником 1603 г.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1882, кн. 2. (РИБ; Т. 7).
- ВОРСР — Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея, составленное Александром Востоковым.— Спб., 1842.
- ВР — Вірші А. Римші. За вид.: Перетц В. Н. Малорусские вирши и песни в записях XVI—XVIII вв.— Изв. ОРЯС, 1899, т. 4, кн. 3.
- Врач. — Врачбникъ съмень и травъ, переведенъ зъ греческаго диалекта ма [!] російской.../1776 года.— Киев. старина, 1890, т. 28.
- Врем. — Временник императорского Московского общества истории и древностей российских. Кн. 3. Смесь.— М., 1849.
- ВС — Вісліцький статут XV ст. За вид.: Ruski przekład polskich statutów ziemskich z rękopisu moskiewskiego.— Wrocław; Kraków, 1959.
- Вс. Г. — Уставна грамота новгородського князя Всеволода Мстиславича, даєна церкві св. Іоанна Предтечі на Опоках, бл. 1135 р. (копія XVII ст.).— В кн.: Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. Спб., 1846, т. 1.
- В. Соб. — Підтвердження литовського князя Олександра Богданові Собачі на володіння землею в Новгородському повіті, 1495 р.— Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), оп. 1, кн. 5, арк. 58—58 зв.
- ВУР — Воссоединение Украины с Россией: Док. и материалы в 3-х т.— М. : Изд-во АН СССР, 1954.— Т. 1—3.
- ВФ — Дозвіл Федьку Григоровичу на лови за Німаном у Новгородському повіті, 1499 р.— Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), оп. 1, кн. 5, арк. 110—110 зв.

- В. цн. — Панегірик О. Митури «Възерунокъ цнотъ». — В кн.: Перетц В. Панегірик «Възерунокъ цнотъ» / Пер. Плетенецкий О. Е. К., 1909.
- Г. — Головацкий Я. Памятники дипломатического и судебно-делового языка русского в древнем Галицко-Володимирском княжестве и смежных русских областях в XIV и XV ст. — Львов, 1867.
- Гал. — Гаятовський І. Ключъ разумѣніа. — К., 1659.
- Гал. Б. — Гаятовський І. Боги поганскій в(ъ) болванахъ мешкаючіи. — Чернігів, 1686.
- Гал. К. — Гаятовський І. Ключъ разумѣніа. — Львів, 1665.
- Гарм. — Гармония восточной церкви с костелом римским 1608 года. — В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1882, кн. 2. (РИБ; Т. 7).
- ГБ — Будилович А. XIII слов Григория Богослова в древнерусском переводе по рукописи Публичной библиотеки XI века. — Спб., 1875.
- ГВКЛ — Грамоты великих князей литовских с 1390 по 1569 год. — Киев, 1868.
- ГВКОО — Грамота великого князя литовского Олександра на поновлення привілею Івашкові Гриньковичу на село Осекрово, 1498 р. — Рукопис ЦНБ АН УРСР у Києві, № II. 22 199.
- ГВНП — Грамоты Великого Новгорода и Пскова / Под ред. С. Н. Валка. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949.
- Гелт. — Гелтергоф Ф. Российской целлариус, или этимологический российский лексикон. — М., 1771.
- Гл. — Глібов Л. І. Вибрані твори. — К.: Держлітвидав УРСР, 1957.
- ГОКІР — Грамота Олександра Казимировича дворянину Івану Русинвичу на село Сомино, 1499 р. — Рукопис Б-ки ім. М. Е. Салтикова-Щедрина в Ленінграді, ф. «Западнорусские акты», № 8.
- Гол. — Народные песни Галицкой и Угорской Руси, собранные Я. Ф. Головацким. — М., 1878. — Ч. 1—2.
- Голов. — Вінок русинам на обжинок, уплів Іван Головацький. — Відень, 1847.
- Горб. — Словарь древнего актового языка Северо-Западного края и царства Польского / Сост. Н. Горбачевским. — Вильно, 1874.
- ГПХМ — Дарча грамота молдавского воеводи Петра Хоморському монастиреві на села Пратещі та Діонішево селище, 1456 р. — Рукопис ЦДІА УРСР у Львові, ф. 201, оп. 45, спр. 134.
- Гр. — Словарь української мови / Зібр. ред. журн. «Києв. старина»; Упорядкував, з дод. влас. матеріалу, Б. Грінченко. — К., 1907—1909. — Т. 1—4.
- Граб. — Грабовський П. А. Зібрання творів: В 3-х т. — К.: Вид-во АН УРСР, 1959—1960.
- Грам. 1591 — АДЕЛФОТЕС: Граматіка доброглаголиваго еллинословенскаго языка... — Львів, 1591.
- Грам. 1596 — «Граматіка словенска» Л. Зизанія. — Вільно, 1596.
- Грам. 1619 — «Граматіки Славенскиа правильное свнтагма...» М. Смотрицького 1619 р. — В кн.: Смотрицький М. Граматика / Підгот. факсиміл. вид. та дослідження пам'ятки В. В. Німчука. — К.: Наук. думка, 1979.
- Грам. 1638 — Граматіка или писменница языка Словен(ъ)скаго. — Кременець, 1638.
- Грам. 1643 — Паризький список граматики І. Ужевича, 1643 р. — В кн.: Граматика слов'янська Івана Ужевича / Підгот. до друку І. К. Білодід, Є. М. Кудрицький. — К.: Наук. думка, 1970.
- Грам. 1645 — Арраський список граматики І. Ужевича, 1645 р. — В кн.: Граматика слов'янська Івана Ужевича / Підгот. до друку І. К. Білодід, Є. М. Кудрицький. — К.: Наук. думка, 1970.

- Грам. Мог. — «Грамматыка Азыка славенорускаго» Ів. Могильницького, за вид.: Філологічні праці Івана Могильницького / Видав М. Возняк.— Львів, 1910.— (Укр.-рус. арх.; Т. 5).
- Гр. Волод. — Грамота польського короля Володислава, 1389 р., Жидачів.— Рукопис ЦДІА УРСР у Львові, ф. 129, оп. 1, звиток 16, од. зб.6.
- Григ. — Григоренко Г. Вибрані твори.— К. : Держлітвидав УРСР, 1959.
- Грінч. — Грінченко Б. Твори: В 2-х т.— К. : Вид-во АН УРСР, 1963.— Т. 1—2.
- ГРНП — Галицько-руські народні приповідки, / Збір., упорядкував і пояснив Іван Франко.— Львів, 1901—1910.— Т. 1—3.
- Д. — Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка.— Спб., 1880—1882.— Т. 1—4.
- ДВ — Дело о починенных значковых товаришах о разных воровствах (1744—1745 гг.).— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 99, оп. 2, од. зб. 22.
- ДГАА — Дарча грамота воеводи Олександра Молдавській єпископії на села Аверовці і Грецькое, 1403 р.— Рукопис Бібліотеки АН у Кракові, спр. № 25.
- ДГВІН — Дарча грамота молдавського воеводи Іллі слугі Нікору з Тузаря на місто Тузар, 1432 р.— Рукопис ЦДАДА СРСР, Межевий відділ, ф. 1299, оп. 1, од. зб. 4202, арк. 1.
- ДГОВК — Дарча грамота молдавського воеводи Олександра бояринові Купчичу на села Купка і Нягівці, 1429 р.— Рукопис Бібліотеки ім. В. І. Леніна в Москві, колекція Маркевича і Лукашевича, ф. 159, № 3.
- ДГПМ — Дарча грамота Олександра з Колков Печерському монастиреві на копу грошей, 1389 р.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, справа II. 1517, № 88, арк. 347—348.
- ДГСВМ — Дарча грамота молдавського воеводи Стефана Воронєцькому монастиреві на вільний в'їзд за рибою, 1472 р.— Рукопис Бібліотеки ім. В. І. Леніна в Москві, колекція Маркевича і Лукашевича, ф. 159, № 11.
- ДГСІМ — Дарча грамота молдавського воеводи Стефана Путненському монастиреві на прибутки від Серетського торгу, 1488 р.— Рукопис Бібліотеки ім. В. І. Леніна в Москві, колекція Маркевича і Лукашевича, ф. 159, № 13.
- ДГХ — Дарча грамота князя Свидригайла Ольгердовича слугі Хомякові на вотчину Сморгдів, 1451 р.— Рукопис Бібліотеки АН УРСР у Львові, № 2086.
- ДГШХ — Дарча грамота князя Свидригайла Ольгердовича слугі Хомякові молодому Сенкові на вотчину Сморгдів, 1451 р.— Рукопис Бібліотеки АН УРСР у Львові, відділ рукописів, № 2086.
- Деркач — Деркач Б. А. Перекладна українська повість XVII—XVIII століть.— К. : Вид-во АН УРСР, 1960.
- Д. 3. — Слово Даниїла Заточника по редакціям XII і XIII вв. и их переделкам / Подгот. к печати Н. Н. Зарубин.— Л., 1932.
- ДЗМ — Добротворний Амвросій. Загорський монастирь, его библиотека и сохранившийся в ней западно-русский литературный памятник XVII ст.— Вестн. Юго-Зап. России, 1863, т. 1.
- Дзюб. — Співаник Захарії Дзюбаревича, до 1729 р.— Рукопис Бібліотеки АН у Ленінграді, шифр 16.6.29.
- Дил. — Дилецький М. Граматика музикальна: Фотокопія рукопису 1723 р. / Підгот. до вид. О. С. Цалай-Якименко.— К., 1970.
- Діар. — Діаріуш берестейського игумена Афанасія Филипповича.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1876, кн. 1. (РИБ; Т. 4).
- ДК — Діаріуш Генеральної військової канцелярії, ч. 1 (1727—1728 рр.), ч. 2 (1729—1731 рр.).— Рукопис ЦНБ АН УРСР, № І. 53 762 (Лаз. 13/1—2).

- ДЛ — Хрестоматія давньої української літератури (до кінця XVIII ст.) / Упоряд. акад. О. І. Білецький. — 3-те вид. К., 1967.
- ДНМ — Ділова і народнорозмовна мова XVIII ст. : (Матеріали сотен. канцелярій і ратуш Лівобереж. України) / Підгот. до вид. В. А. Передрієнко. — К. : Наук. думка, 1976.
- ДННСС — Медынцева А. А. Древнерусские надписи Новгородского Софийского собора XI—XIV веков. — М. : Наука, 1978.
- ДНСК — Высоцкий С. А. Древнерусские надписи Софии Киевской XI—XIV вв. — К., 1966. — Вып. 1.
- Дн. Ч. — Дніпрова Чайка. Твори. — К. : Держлітвидав УРСР, 1960.
- ДПЖН — Договір між писарем, жижморським намісником Федьком Янушевичем і берестейським бурмістром Марком Гавриловичем щодо меж їх фільварків, 1500 р. — Рукопис ЦДІА УРСР у Львові, ф. 201, оп. 4, справа 1, арк. 21.
- ДПРЯП — Древние памятники русского письма и языка (X—XIV вв.) / Труд И. И. Срезневского. — 2-е изд. — СПб., 1882.
- Драг. — Драгоманов М. П. Літературно-публіцистичні праці: В 2-х т. — К. : Наук. думка, 1970. — Т. 1—2.
- ДС — Яворский Ю. А. Пропавшая западнорусская книга «Диалог о смерти», 1621 г. — СПб., 1912.
- ДУГС — Давній український гумор і сатира / Упоряд. текстів, вступ. стаття і прим. Л. Є. Махновця. — К. : Держлітвидав УРСР, 1959.
- Д.-Х. — Українські народні пісні в записках Зоріана Доленги-Ходаковського. — К. : Наук. думка, 1974.
- Ефим. — Ефименко П. Слова, вошедшие в малороссийский язык из немецкого. — Черниг. губерни. ведомости, 1859, № 46.
- Є Літк. — Грузинский А. С. Из истории перевода Евангелия в Южной России в XVI веке : Летковское Евангелие. — Киев, 1912.
- Є Нег. — Евангелие Валентина Негалевского 1581 р. — Рукопис ЦНБ АН УРСР у Києві, шифр 45111/1636.
- ЕО — Остромирово евангелие 1056—1057 г. — 2-е фотолитогр. изд. / Изданием... И. К. Савинкова. — СПб., 1889.
- ЕУС — Єу(г)ліе учителное... / Перекл. М. Смотрицький. — Єв'є, 1616.
- Ж. — Желехівський Є., Недільський С. Малорусько-німецький словник. — Львів, 1886. — Т. 1—2.
- Жал. гр. — Жалованная грамота Сигизмунда I от 1509 г. — Вестн. Юго-Зап. России, 1863, т. 3.
- ЖАЮ, — Житие Андрея Юродивого. — В кн.: Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках И. Срезневского, 31—40, СПб., 1879.
- ЖБГ — Съказаніе и страсть и похвала... бориса и глѣба. — В кн.: Успенский сборник XII—XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; Под ред. С. И. Коткова. — М. : Наука, 1971.
- ЖБГ I — Карпинский М. Западнорусская Четья 1489 года с приложением жития Бориса и Глеба. — Рус. филол. вестн., 1889. — (Окремий відбиток).
- ЖВ — Украинское житие Владимира... — В кн.: Перетц В. Н. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII веков. М., Л., 1962.
- ЖИП — Журнал исходящимъ и приходящимъ письмамъ, XVIII ст. — Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 53, оп. 2, од. зб. 839.
- ЖК — Журнал гетьманської канцелярії (1722—1723 рр.). — Рукопис ЦНБ АН УРСР, № I. 66 720.
- ЖКК — Жизнь князя Андрея Михайловича Курбского в Литве и на Волыни. — В кн.: Акты, изданные Временною комиссией, высочайше утвержденною при Киевском военном, Подольском и Волынском генерал-губернаторе. Киев, 1849, т. 1—2.

- ЖКП — Іюрна(ль) о дѣла(х) его императорского величества, которо(й) содержитца в ко(л)легіе Малой Росіи при ка(н)торѣ прокуро(р)ской до(л)жности 1723 года мѣца генваря.— Рукопис ЦДА УРСР у Києві, ф. 53, оп. 2, од. зб. 885.
- ЖО — Житие княгини Ольги...— В кн.: Перетц В. Н. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII веков. М., Л., 1962.
- ЖПЗ — Журналъ повседневнымъ записямъ 1723 года.— Рукопис ЦДА УРСР у Києві, ф. 53, оп. 2, од. зб. 852.
- ЖС — Житие св. Саввы Освященного, составленное Кириллом Скифопольским, в древнерусском переводе.— Спб., 1890.
- ЖФ — Житіє... Феодосія. игоумена печерського.— В кн.: Успенский сборник XVII—XVIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; Под ред. С. И. Коткова.— М.: Наука, 1971.
- ЖХ — Диариуш или журнал... наченный 1722 году и оконченный в том же году... Войсковой канцелярии старшим канцеляристом Николаем Ханенком / Вид. О. Бодяньским.— М., 1858.
- З — Поучение зарубежного черноризца Георгия.— В кн.: Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, 1—10. Спб., 1867.
- Зак. — Закарпатська дарча грамота Стефана Винца, 1401 р.— В кн.: Микитась В. Л., Чучка П. П. Дві закарпатські оригінальні пам'ятки початку XV ст.— Мовознавство, 1968, № 1.
- Закр. — Закревский Н. Старосветский бандуриста. Кн. 3. Словарь малороссийских идиомов.— М., 1861.
- Зиз. Лекс. — Лексис Лаврентія Зизанія. Синоніми славеноросская / Підгот. текстів пам'яток і вступ. статті В. В. Німчука.— К.: Наук. думка, 1964.
- ЗКЕ — Запис на королівському євангелії, XV ст.— Мовознавство, 1968, № 1.
- ЗЛЕІК — Зобов'язання луцького єпископа Івана дати королеві Ягайлу 200 руських гривень і 30 коней за одержання галицької митрополії, 1398 р.— Рукопис Бібліотеки ім. В. І. Леніна в Москві, ф. 256, карт. 68, спр. 1.
- ЗНТШ — Записки Наукового товариства ім. Шевченка у Львові.
- ЗРМ — Запис про розподіл майна між Васьком Чжусичем з Квасилова і його братаничем Олехном Чжусою, 1478 р.— Рукопис ЦДА УРСР у Києві, ф. 25 (Луцька гродська книга), оп. 1, од. зб. 124 (2127).
- ИК — Инвентар міста Кременця, XV ст.— Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), кн. 4, арк. 122 зв.— 123.
- И. Н. — Постановление Илии, архиепископа новгородского, и неизвестного белгородского епископа по двум случаям при совершении литургии, 1164—1168 гг. (список XIII ст.).— В кн.: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1 (Памятники XI—XV в.). Спб., 1880. (РИБ; Т. 6).
- ИР — Инвентарь имения Русоты 1556 г.— В кн.: Головацкий Я. Черты домашнего быта русских дворян на Подляшье, т. е. в нынешней Седлецкой и Гродненской губерниях по актам XVI ст. Вильно, 1888.
- ИРФ — История о разбойническом Флорентийском соборе, изданная клириком Острожским в 1598 г.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1903, кн. 3. (РИБ; Т. 19).
- Истрин И. Ф. — Истрин В. М. Александрия русских хронографов.— М., 1894.
- И. В. — Мещерский Н. А. История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе.— М.: Изд-во АН СССР, 1958.
- Величковский И. Твори.— К., 1972.

- Ізб. 1073 — Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года.— Спб., 1880.
- Ізб. 1076 — Изборник 1076 г. / Изд. подгот. В. С. Голышевко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов, — М.: Наука, 1965.
- Іл. Сл. — «Слово о законі і благодаті» київського митрополита Іларіона, І пол. XI ст. (спис к XVI ст.).— В кн.: Обнорский С. П., Бархударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка. 2-е изд. М.: Учпедгиз, 1952, ч. 1.
- Інстр. — «Інструкція», видана городовому козакові Олексієві Донцю з сотенної Роменської канцелярії, 1744 р.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 99, оп. 2, од. зб. 22.
- Інт. — Українські інтермедії XVII—XVIII ст. Пам'ятки давньої української літератури.— К., 1960.
- Іо. — Іоанна, митрополита руського... написавшого правила церковная отъ свѣтыхъ книгъ въ кратцѣхъ Якову Черноризцѣю, 1080—1089 рр. (список XIV ст.).— В кн.: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1 (Памятники XI—XV в.). Спб., 1880. (РИБ; Т. 6).
- ІПВ — О единой истинной православной вере...— Острог, 1588.
- ІСУМ — Тимченко Є. Історичний словник української мови: Літера М.— Машинопис Інституту суспільних наук у Львові.
- КА — Крехівський Апостол, рукопис 1560-х рр.— Зберігається у Львівському філіалі ЦНБ АН УРСР, № 1291.
- Каз. — Зизаній С. Казанье стго Кирилла патриархи іерусалимського о антихристе і знаках его з розширенням науки против ересей розных.— В кн.: Пам'ятки полемічного письменства кінця XVI і початку XVII ст. Львів, 1906.
- Кв.-Осн. — Квітка-Оснот'яненко Г. Твори: В 6-ти т.— К.: Держлітвидав УРСР, 1956.— Т. 1—6.
- КГ — Духівниця новгородця Климента, до 1270 р.— В кн.: Обнорский С. П., Бархударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка. 2-е изд. М.: Учпедгиз, 1952, ч. 1.
- К. 3. — Зиновіів К. Вірші. Приповіді посполіті / Підгот. тексту Чепігі І. П.; Вступ. стаття Колосової В. П., Чепігі І. П.; Іст.-літ. комент. Колосової В. П.— К.: Наук. думка, 1971.
- Кир. — Се єсть въпрошаниє Кюриково, еже въпраша єпископа новгородського Нифонта и инѣхъ, 1130—1156 рр. (список XIII ст.).— В кн.: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1. (Памятники XI—XV в.). Спб., 1880. (РИБ; Т. 6).
- К.-Кар. — Карпенко-Карий І. К. Твори: В 3-х т.— К.: Держлітвидав УРСР, 1960.— Т. 1—3.
- Кн. — Книжиця для господарства. За вид.: Возняк М. Український господарський порадник з 1788 р.— ЗНТШ, 1915, т. 122.
- КНЗС — Справи Коша Нової Запорізької Січі.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 229, оп. 1, од. зб. 55, 104.
- Кн. оп. 1777 — Книга описная Ставропігiального Кієво-Межигорського монастиря... совершена 1777 года.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, ф. 1, од. зб. 5516.
- КО — Незвісний твір Клирика Острогського (1599 р.).— Пам'ятки українсько-руської мови і літератури, Львів, 1906, т. 5.
- Коб. — Кобилянська О. Ю. Твори: В 3-х т.— К.: Держлітвидав УРСР, 1956.— Т. 1—3.
- Кобр. — Кобринська Н. І. Вибрані оповідання.— Львів: Кн.-газ. вид-во, 1954.
- Котл. — Котляревський І. П. Повне зібрання творів: В 2-х т.— К.: Вид-во АН УРСР, 1952—1953.— Т. 1—2.
- Котл. 1798 — Котляревський І. Собрание малороссийских слов, содержащихся в Энеиде.— В кн.: Енеида на малороссийский язык перелицованная И. Котляревским.— Спб., 1798.— Ч. 1.

- Коцюб. — Коцюбинський М. М. Твори: В 3-х т. — К. : Держлітвидав УРСР, 1955—1956. — Т. 1—3.
- КП — Абрамович Д. Києво-Печерський патерик : (Вступ. Текст. Примітки). — К., 1930.
- Крам. Тар. — Справа за скаргою козаків Мінського куреня про покрадення різного краму на ярмарку: Реєстр. М. Тарана (1759—1760 рр.). — Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 229, оп. 1, од. зб. 73.
- Крим. — Кримський А. Є. Деякі непевні критерії для діалектологічної класифікації староруських рукописів. — Львів, 1906.
- Кримський — Кримський А. Ю. Вибрані твори. — К. : Дніпро, 1965.
- Кроп. — Кропивницький М. Л. Твори : В 6-ти т. — К. : Держлітвидав УРСР, 1958—1959. — Т. 1—6.
- КС — Книга поучений Сиріна Ефрема... — В кн.: Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, 1—10. СПб., 1867.
- КЭС — Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка. — М. : Учпедгиз, 1961.
- ЛВел. — Летопись событий в Юго-Западной России в XVII в. Составил Самуил Величко, бывший канцелярист Войска Запорожского, 1720. — Киев, 1848—1864. — Т. 1—4.
- ЛВел. 1 — Величко С. Сказаніе о войнѣ козацкой зъ поляками. — К., 1926. — (Пам'ятки укр. письменства. Т. 1. Археогр. коміс. УАН).
- Л. Віл. — Полное собрание русских летописей. Т. 17. Западно-русские летописи : (Вилен. список). — СПб., 1907.
- ЛВоскр. — Полное собрание русских летописей. Т. 7. Летопись по Воскресенскому списку. — СПб., 1856.
- ЛГВ — Галицько-Волинський літопис. — В кн.: Полное собрание русских летописей. Т. 2. Ипатьевская летопись. — М. : Изд. восточ. лит., 1962.
- ЛГр. — Літопись Григорія Грабянки / Комис. для разбора древ. актов. — Киев, 1854.
- Лекс. в. — Лексикон вокабулам новым по алфавиту. — Сб. Отд-ния рус. яз. и словесности, 1910, т. 88, № 2.
- Лел. — Ледекач М. М. Пам'ятки українського письменства XVII — поч. XVIII ст., писані на Закарпатті (Публікація). — Наук. зап. Ужгород. ун-ту, 1955, т. 14.
- Лис. — Лисенко П. С. Словник поліських говорів. — К. : Наук. думка, 1974.
- Лист — Лист Іпатія Потія князю Константину Константиновичу Острожському, 3 июня 1598 г. — В кн.: Памятники полемиической литературы в Западной Руси. СПб., 1903, кн. 3. (РИБ; Т. 19).
- ЛІ — Полное собрание русских летописей. Т. 2. Ипатьевская летопись. — М., 1962.
- Лік. — Лїкарство на оспалый оумисль чоловічїи... — Острог, 1607.
- Лік. п. — Перетц В. Н. Новые труды по источниковедению древнерусской литературы и палеографии. — Киев, 1906.
- ЛК — Київський літопис. — В кн.: Полное собрание русских летописей. Т. 2. Ипатьевская летопись. М., 1962.
- ЛКЗ — Люстрація Київської землі, бл. 1471 р. — Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), оп. 1, кн. 3, арк. 90—94.
- ЛЛ — Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись и Суздальская летопись по академическому списку. — М., 1962.
- ЛЛьв. — Львівський літопис першої половини XVII ст. — В кн.: Русский исторический сборник, издаваемый Обществом истории и древностей российских. М., 1839, т. 3, кн. 3.

- ЛМ — Лазаревский А. Отрывки из летописи Мгарского монастыря.— Киев, 1889.
- ЛН — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов.— М.; Л., 1950.
- ЛО — «Лікарства описанніе» — лікарський порадник XVIII ст.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, шифр Вх. № 74.
- Л. Остр. — Бевзо О. А. Львівський літопис і Острозький літописець.— К.: Наук. думка, 1970.
- ЛС — Суздальський літопис.— В кн.: Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись и Суздальская летопись по академическому списку. М., 1962.
- ЛСам. — Летопись Самовидца по новооткрытым спискам с приложением трех малороссийских хроник / Изд. Киев. врем. комис. для разбора древ. актов.— Киев, 1873.
- Л. Укр. — Українка Л. Твори: В 5-ти т.— К.: Держлітвидав УРСР, 1951—1956.— Т. 1—5.
- Лун. — Перетц В. Н. Материалы к истории апокрифа и легенды. Вып. 2. К истории Лунника.— Спб., 1901.
- Луч. — Лучицкий И. Сборник материалов для истории общины и общественных земель в Левобережной Украине XVIII в. (Полтавской губернии).— Киев, 1884.
- Л Хм. — Хмільницький літопис першої половини XVII ст. (з м. Хмільника Вінницької обл.).— В кн.: Летопись Самовидца по новооткрытым спискам. К., 1878.
- Л. Янов. — Яновська Л. О. Твори: В 2-х т.— К.: Держлітвидав УРСР, 1959.— Т. 1.
- Льв. СБ — Крыловский А. Львовское Ставропигиальное братство: (Опыт церковноисторического исследования): Приложения.— Киев, 1904.
- Льв. УБ — Архів Ставропігійського братства.— Рукопис зберігається у ЦДІА УРСР у Львові, ф. 129 (Львівське успенське братство).
- М. — Щоденник Я. А. Марковича. Ч. 1—3. Дневник генерального подскарбия Якова Марковича (1717—1734 гг.).— Под ред. Ал. Лазаревского.— Киев, 1893—1897; Ч. 4—5. Дневник Якова Марковича (1735—1740 гг.) / Вид. В. Модзалевський.— Київ; Львів, 1913; ч. 6. 1741—1743 рр.— Рукописна копія ЦНБ АН УРСР, ф. XII (Колекція В. Л. Модзалевського), № 4; ч. 7—10, 1744—1767 рр.— Рукописи ЦНБ АН УРСР, ф. XXVIII, № 336, ф. I, № 66 859, ф. I, № 66 860, ф. I, № 66 861.
- М. А. — Иерея Михаила «Оброна вѣрному члвку».— В кн.: Петров А. Материалы для истории Угорской Руси. Т. 7. Памятники церковно-религиозной жизни угоруссов XVI—XVII вв. Пг., 1921.
- Мак. — Макарушка О. Словар українських виразів, перейнятих з мов турецьких.— ЗНТШ, 1895, т. 5, кн. 1.
- Маков. — Маковей О. Вибрані твори.— К.: Держлітвидав УРСР, 1954.
- Мар. — Марусенко Т. А. Материалы к словарю украинских географических апеллятивов (названия рельефов).— В кн.: Полесье. М.: Наука, 1968.
- Март. — Мартович Л. Твори.— К.: Держлітвидав УРСР, 1954.
- Марц. — Разновидности марцѣпаннѣ и ганнусковой горѣлки.— Киев. старина, 1883, т. 7.
- Мат. Бук. — Матеріали до словника буковинських говірок.— Чернівці: Вид-во Чернів. ун-ту, 1971—1979.— Вип. 1—6.
- М. В. — Вовчок М. Твори: В 6-ти т.— К.: Держлітвидав УРСР, 1955—1956.— Т. 1—6.
- МГ — Грамота великого князя Мстислава Володимировича і його сина Всеволода, бл. 1130 р.— В кн.: Обнорский С. П., Бар-

- хударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка. 2-е изд. М. : Учпедгиз, 1952, ч. 1.
- МДЛ — Потебня А. А. Малорусские домашние лечебники XVIII в. — Киев. старина, 1890, т. 28.
- Мерк. — Меркулова В. А. Очерки по русской народной номенклатуре растений : Травы. Грибы. Ягоды. — М., Наука, 1967.
- Мил. б. — Драма «Милость Божая», I пол. XVIII ст. — Рукопис ЦНБ АН УРСР, № 1. 6527.
- Мирн. — Мирный П. Я. Твори: В 5-ти т. — К. : Вид-во АН УРСР, 1954—1955. — Т. 1—5.
- Мих. — Михельсон А. Д. 30 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык с объяснением их корней. — 2-е изд., испр. — М., 1869.
- Мін. — Ягич И. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095—1097 гг. — Спб., 1886. — (Памятники древнерус. языка : Т. 1).
- Мов. — Русанівський В. М. Пам'ятки давньої українсько-білоруської ділової мови в архівах ПНР. — Мовознавство, 1974, № 6.
- Морд. — Мордовець Д. Л. Твори : В 2-х т. — К. : Держлітвидав УРСР, 1958. — Т. 1—2.
- Моск. — Москаленко А. А. Словник діалектизмів українських говірок Одеської області. — Одеса, 1958.
- Мот. — Лазаревский А. Мотыжинский архив : Акты Переясл. полка XVII—XVIII в. — Киев, 1890.
- МП — «Поученьє» Володимира Мономаха, поч. XII ст. — В кн.: Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись и Суздальская летопись по академическому списку. М., 1962.
- МУР — Петров А. Материалы для истории Угорской Руси. Т. 12. Памятники церковно-религиозной жизни угороруссов XVI—XVII вв. — Спб., 1911.
- Нап. 1161 — Напис на хресті Єфросинії Полоцької 1161 р. — В кн.: Обнорский С. П., Бархударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка. 2-е изд. М. : Учпедгиз, 1952, ч. 1.
- Наука — Святого Кіріла, екзарха александрійського, игумена, наука о противной уніи. — ЧИОНЛ, 1892, кн. 6.
- НГБ — Арциховский А. В., Тихомиров М. Н. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1951 г.). — М. : Изд-во АН СССР, 1953; Арциховский А. В. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1952 г.). — М., 1954; Арциховский А. В., Борковский В. И. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1953—1954 гг.). — М., 1958; Арциховский А. В., Борковский В. И. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1955 г.). — М., 1958; Арциховский А. В., Борковский В. И. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1956—1957 гг.). — М., 1963; Арциховский А. В. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1958—1961 гг.). — М., 1963; Арциховский А. В., Янин В. Л. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1962—1976 гг.). — М., 1978.
- Некр. — Твори Ів. Некрашевича, II пол. XVIII ст. — Рукопис Б-ки ім. М. Є. Салтикова-Щедріна в Ленінграді, шифр ОСПК Q. XVII. 175.
- Некраш. — Некрашевич І. Заговор на попа. — В рукоп. кн. «Наставлення врачейныя», що зберігається у Відділі рукописів ЦНБ АН УРСР, № 1. 7574.
- Нес. — Неселовський О. Наймити та наймички на Поділля у XVIII ст. — Зап. Кам'янець-Поділ. ін-ту нар. освіти, 1927, т. 2.
- Ник. — Никонов В. А. Краткий топонимический словарь. — М., 1966.

- Н.-Лев. — Нечуй-Левицький І. С. Твори : В 4-х т.— К. : Держлітвидав УРСР, 1956.— Т. 1—4.
- Нов. II — Указатель И. П. Указатель к изданиям Временной комиссии для разбора древних актов, высочайше учрежденной при Киевском, Подольском и Волынском генерал-губернаторе. Т. 2. Имена географические.— Киев, 1882.
- Ном. — Українські приказки, прислів'я і таке інше : 36. О. В. Марковича і др. / Спорудив М. Номис.— Спб., 1864.
- Норд. — Нордстет И. Российский с немецким и французским переводами словарь : В 2-х ч.— Спб., 1780—1782.— Ч. 1—2.
- Носович — Сборник белорусских пословиц / Сост. И. И. Носовичем.— Спб., 1874.
- НП — Науки парохіальніА.— Почаїв, 1794.
- Н. Ч. — Пандекты Никона Черногорца, XII—XIII ст.— В кн.: Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. Спб., 1875 (Отд-ние рус. яз. и словесности Акад. наук; Т. 12), с. 217—296.
- ОБ — Библия сирѣ(чь) книги ветхаго и новаго завітѣ, по языку словенску.— Острог, 1581.
- Обух. — Справа про грабунки запорожців у селі Обухово в Новосербії, 1759 р.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 229, оп. 1, од. зб. 66.
- ОВС — Определение Владимирского собора, изложенное в грамоте митрополита Кирилла II, 1274 г. (список XIII ст.).— В кн.: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1. (Памятники XI—XV в.). Спб., 1880. (РИБ; Т. 6).
- ОЕВ — О единой истинной православной вере и о святой соборной апостольской церкви, откуда начало приняла, и како повсюду распрострѣся / Сочинение острожского священника Василия 1588 г.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1882, кн. 2. (РИБ; Т. 7).
- ОЖДМ — Підтвердна грамота про продаж Олехном Жюсичем Дробиншеві Мажоровичу села Конюхи з Рапотовим і з усім, що до нього належить, крім Озерян, 1458 р.— Рукопис Інституту історії АН СРСР в Ленінграді, колекція Лихачова, к. 238/128.
- Оп. 1785 — Опись... Киево-Софійской митрополитанской ризницѣ вещамъ 1785 года октября.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, № 1. 2447.
- Оп. 1787 — Опись... сколько в ономъ (Кієво-Пустинно-Николаевском монастырь) ... имѣется строенія, також церковнаго и монастырскаго имѣнія... учинена 1787 году октября 27 дня.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, № 1. 5534.
- Оп. 1788 — Книга... в первокласный Кієво-Пустынно-Николаевский монастырь данная для учиненія опису всему того монастыря... писано октября 24 дня 1788 года.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, № 1. 5536.
- Оп. 1799 — Продовження опису за 1787 р. Див.: Оп. 1787.
- Оп. Брацл. з. — Опис Брацлавського замку.— Мікрофільм рукопису ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), од. зб. 563, арк. 142—145.
- Оп. Вінн. з. — Опис Вінницького замку.— Мікрофільм рукопису ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), од. зб. 563, арк. 129 зв.— 141 зв.
- Опіш. — Справа про пограбування майна заводчика, військового товариша Гадяцького полку Якова Тимченка, жителя м. Опішні, 1760—1761 рр.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 229, оп. 1, од. зб. 95.
- Оп. Канів. з. — Опис Канівського замку.— Мікрофільм рукопису ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), од. зб. 563, арк. 18 зв.— 32.
- Оп. Київ. з. — Опис Київського замку.— Мікрофільм рукопису ЦДАДА

- СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), од. зб. 563, арк. 32 зв.— 46 зв.
- Оп. Остер. з. — Опис Остерського замку.— Мікрофільм рукопису ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), од. зб. 563, арк. 47—53 зв.
- Оп. ст. М. — Лазаревский А. Описание старой Малороссии. Т. 3. Полк Прилуцкий.— Киев, 1902.
- Оп. Черк. з. — Опис Черкаського замку.— Мікрофільм рукопису ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), од. зб. 563, арк. 4—17 зв.
- ОТ — Острозька трагедія / Розвідка Павла Житецького.— ЗНТШ, 1903, т. 51, кн. 1.
- Отв. — Отвѣтъ клирика Острожского Ипатію Потею 1598 г.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1903, кн. 3. (РИБ; Т. 19).
- Ответ — Ответ (отпис) Ипатия Потия клирику Острожскому 1598—1599 г.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1903, кн. 3. (РИБ; Т. 19).
- Отр. Ст. — Модзалевский В. Л. Орывки из Стародубской меской книги 1664—1673 гг.— Тр. Черниг. губерн. арх. комис. 1911, вып. 8.
- П. — Грамоти XIV ст. / Упоряд., вступ. стаття, комент. і словники-показчики Пешак М. М.— К. : Наук. думка, 1974.
- Павл. — Павловский А. Грамматика малороссийского наречия.— Спб. 1818.
- Пал. — «Палинодія» З. Копистенського.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1876, кн. 1. (РИБ; Т. 4).
- Палеогр. — Соболевский А. И., Пташицкий С. Л. Палеографические снимки с русских грамот преимущественно XIV в.— Спб., 1903.
- Пам. — Памятники, изданные Киевскою комиссією для разбора древних актов.— 2-е изд., доп.— Киев, 1898.— Т. 1—3.
- Пан. — Панькевич І. Покрайні записи на закарпатськоукраїнських церковних книгах з додатком 4 монастирських грамот. Збірка закарпатськоукраїнських приповідок Івана Югасевича з 1809 р.— Прага, 1947.
- Пан. 1 — Панькевич І. Покрайні записи на підкарпатських церковних книгах.— Наук. зб. Т-ва «Просвіта», Ужгород, 1929, річник 6.
- Пан. 2 — Панькевич І. Покрайні записи на підкарпатських церковних книгах. Ч. II.— Наук. зб. Т-ва «Просвіта», Ужгород, 1937, річник 12.
- Пан. 3 — Панькевич І. Матеріали до історії мови південнокарпатських українців.— В кн.: Наук. зб. Музею укр. культури в Свиднику, Пряшів, 1970, 4, кн. 2.
- Пан. Rog. — Панегірик М. Rogozі.— В кн.: Голубев С. Панегірик, поднесений в 1591 г. Львовским братством митрополиту Мухилу Рогозе. (Окремий відбиток).
- ПВЛ — Повість временних літ за Лаврентіївським списком.— В кн.: Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись и Суздальская летопись по академическому списку. М. : Изд-во восточ. лит., 1962.
- ПВЛ ЛІ — Повість временних літ за Іпатіївським списком.— В кн.: Полное собрание русских летописей. Т. 2. Ипатьевская летопись. М. : Изд-во восточ. лит., 1962.
- ПГОВ — Підтвердна грамота воеводи Олександра Мощовицькому монастиреві на право перевозу без мита трьох видів товарів, 1453 р.— Рукопис Чернів. обл. арх., колекція рум. арх. (Грамоти молдавських князів), од. зб. 1.
- ПГСМР — Підтвердна грамота воеводи Стефана Полянському монастиреві на володіння селами Репчичани, Радівці, Русоніг, Балан, Добрович, 1446 р.— Рукопис ЦДАДА СРСР. Межевий відділ, ф. 1299, оп. 1, од. зб. 7226, арк. 5.

- Пер. — Пересторога зъло потребная на потонные часы православным христианом.— В кн.: Возняк М. Письменницька діяльність Івана Борецького на Волині і у Львові. Львів, 1954.
- Пер. І — Пересторога.— В кн.: АЗР.— Спб., 1851.— Т. 4.
- Петр. — Петрушевич А. П. Акты, относящиеся к истории Южно-Западной Руси.— Львов, 1868.
- ПЕ — Пересопницьке євангеліє, 1556—1561 рр.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, № 15512.
- ПИ — Палеографический изборонок. Материалы по истории южнорусского письма в XV—XVIII вв., изданные Киевской комиссией для разбора древних актов.— Киев, 1899.— Вып. 1.
- П. Куліш — Куліш П. О. Вибрані твори.— К.: Дніпро, 1969.
- ПМК — Протоколи Малорос[ійської] коллегії, 1723 р.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 53, оп. 2, од. зб. 853.
- ПН — Нягівські повчання.— В кн.: Петров А. Материалы для истории Угорской Руси. Т. 7. Памятники церковно-религиозной жизни угороруссов XVI—XVII вв. Пг., 1921.
- Пов. — Перетц В. Н. Повесть о трех королях-волхвах в западно-русском списке XV в.— Спб., 1903.
- Погр. Остр. — Справа про пограбування гайдамаками омельницького сотника Остроградського, 1760—1765 рр.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 229, оп. 1, од. зб. 82.
- Пол. св. — Полътка свѣцкая.— Киев. старина, 1891, т. 32.
- Пор. — Лікарський порадник XVI ст.— У кн.: Lucia Djamo-Diaconita. Un text slavon de farmacoterapie populară din secolul al XVI—lea.— Romanoslavica, 1967, vol. 14. Linguistica.
- Посл. — Послание до латин из их же книг. 1582 г.— В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси, Пг., 1903, кн. 3. (РИБ; Т. 19).
- ПП — Старинный южнорусский перевод Песни песней с послесловиями о любви.— Основа, 1861, нояб.—дек.
- ПР — Правда русская / Тексты подгот. к печати В. П. Любимов, Н. Ф. Лавров, М. Н. Тихомиров и др.; Под ред. Б. Д. Грекова.— М.; Л., 1940.— Т. 1.
- Пр. — Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка.— М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958.
- Права — Права, по которым судится малороссийский народ / Под ред. А. Ф. Кистяковского.— Спб., 1879.
- Проп. — Рукописний збірник проповідей XVIII ст.— Зберігається в ЦНБ АН УРСР, № 1. 2842.
- Прот. — Протокулъ до записованя справ поточныхъ на рокъ 1690.— Чернигов, 1852.
- Против люторов — Списание против люторов (1580 г.) — В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Спб., 1903, кн. 3. (РИБ; т. 19).
- Пр. ПС — Протоколи Полтавського полкового суду, ч. 1—3, 1747—1757 рр.— Рукописи ЦНБ АН УРСР, № 1. 62656—62658.
- ПРС — Польско-русский словарь / Под ред. М. Ф. Розвадовской.— 7-е изд.— М.: ГИС, 1963.
- ПС — Святительское поучение новопоставленному священнику, к. XIII ст.— В кн.: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1. (Памятники XI—XV в.). Спб., 1880. (РИБ; Т. 6).
- ПСБП — Помнікі старажытнай беларускай пісьменнасці.— Мінск: Навука і тэхніка, 1975.— (Баркулабаўская хроніка, с. 111—158).
- ПУРМЛ — Пам'ятки українсько-руської мови і літератури.— Львів, 1896—1906.— Т. 1—5.
- ПФ — Першодрукар Іван Федоров та його послідовники на Україні (XVI — перша половина XVII ст.): 36. док.— К., 1975.
- Пч. — Книги бьчела...— В кн.: Семенов В. Древняя русская Пчела

- по пергаментному списку.— Сб. Отд. рус. яз. и словесности Акад. наук, Спб., 1893, т. 54, № 4.
- Р. — Южнорусские грамоты / Собр. Влад. Розовым. — Киев, 1917.— Т. 1.
- Радив. — Радивиловский А. *Городокъ Маріи Бѣы*.— Киев, 1676.
- Радлов — Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий: В 4-х т.— Спб., 1893—1899.— Т. 1—2.
- РВВЗ — Реестра всего войска Запорожского после Зборовского договора с королем польским Яном Казимиром, составленные 1649 года, октября 16 дня и изданные по подлиннику О. М. Бодянским.— М., 1875.
- РГ — Уставна грамота смоленского князя Ростислава Мстиславича та епископа Мануїла, дана смоленській епископії, 1150 р., список XVI ст.— В кн.: Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. Спб., 1846, т. 1.
- РЕА — Русско-еврейский архив: Док. и материалы для истории евреев в России / Собр. и изд. С. А. Бершадский.— Спб., 1882—1903.— Т. 1. Документы и регесты к истории литовских евреев, 1388—1550; Т. 3. Документы к истории польских и литовских евреев, 1364—1569.
- Реестр — Реестр для пам'яті Яким Федоровича про украдені речі старшиною новгородською, 1723 р.— Рукописи ЦНБ АН УРСР, № І. 58417—58420.
- Реєстри — Реєстри пограбованого в урочищі Коржові Могили майна з караванів значкового товариша Прилуцького полку Тимошевського та полтавського міщанина Пищалки, 1758—1759 рр.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 229, оп. 1, од. зб. 55.
- Рез. — Резанов В. Драма українська.— К., 1926—1929.— Вип. 1—6.
- РИБ — Русская историческая библиотека.— Спб., 1875, Т. 2.
- РМ — Реєстрація на митниці, 1762—1771 рр.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 229, оп. 1, од. зб. 126.
- Родде — Родде Я. Российской лексикон по алфавиту изданный.— Рига, 1784.
- Розм. — Розмовник XVI ст.— Рукопис Національної бібліотеки в Парижі (мікрофільм).
- Роспонд — Роспонд С. Структура и стратиграфия древнерусских топонимов.— В кн.: Восточнославянская ономастика. М., 1972.
- Рудан. — Руданський С. В. Твори. К.: Держлітвидав УРСР, 1959.
- Рук. лекс. — Рукописний лексикон першої половини XVIII в.— Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1964.
- Рус. — Українські грамоти XV ст. / Підгот. тексту, вступ. стаття і комент. В. М. Русанівського.— К.: Наук. думка, 1965.
- РУСГС — Російсько-український сільськогосподарський словник.— К., 1963.
- РФВ — Русский филологический вестник.— М., 1916.— Т. 75.
- Рц — Реєстр церковного майна Софійської ризниці, 1742—1752 рр.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, № І.2444.
- Рц 1734 — Реєстръ 1734 года июля 18 дня по указу преосвященнѣйшаго Рафаила Заборовского архієпископа Кієвского.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, № І. 2445.
- С. — Сковорода Г. Твори : В 2-х т. / Упоряд. І. А. Табачников, І. В. Іваньо.— К.: Наук. думка, 1961.
- СА — Сулимовский архив: Фамильные бумаги Сулим, Скоруп и Войцеховичей XVII—XVIII в.— Киев, 1884.
- Сав. — Се ієсть впрошаніє Кюриково, іже впроша єпископа новгородского Нифонта и ииѣхъ: Савины главы, список XIII ст.— В кн.: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1. (Памятники XI—XV в.). Спб., 1880. (РИБ; Т. 6).

- Сам. — Самійленко В. І. Твори : В 2-х т.— К. : Держлітвидав УРСР, 1958.
- САР — Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный.— Спб., 1789—1794.— Ч. 1—6.
- Сах. — Саханев В. Новый карпаторусский эпиграфический материал.— Наук. зб. Т-ва «Просвіта», Ужгород, 1932, річник 9.
- Свидн. — Свидницький А. П. Люборацькі.— К. : Держлітвидав УРСР, 1955.
- СГ — Смоленские грамоты XIII—XIV вв. / Подгот. к печати Т. А. Сумникова, Б. В. Лопатин. Под. ред. Р. И. Аванесова.— М. : Изд-во АН СССР, 1963.
- СГУ — Словник гідронімів України.— К. : Наук. думка, 1979.
- Син. — Лексис Лаврентія Зизанія. Синоніма славеноросская / Підгот. текстів пам'яток і вступ. статті В. В. Німчука.— К. : Наук. думка, 1964.
- Сир. — Книга поучений Ефрема Сирина в списке XIII века.—В кн.: Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, 1—10. Спб., 1867.
- Ск. — Сковорода Г. Повне зібрання творів : В 2-х т.— К. : Наук. думка, 1973.— Т. 1—2.
- Славин. — Славинецький Є. Лексикон латинський с Калепина предложоний на словенский.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, № 1. 5427.
- Сл. Кв. Осн. — Словник творів Г. Квітки-Основ'яненка : В 3-х т.— Харків, 1978—1979.— Т. 1.
- Сл. ком. — Словарь коммерческий / Пер. с фр. В. Левшина.— М., 1787—1792.— Ч. 1—7.
- Сл. Лекс. — Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського / Підгот. до вид. В. В. Німчук.— К. : Наук. думка, 1973.
- Сл. на шести яз. — Словарь на шести языках: русскийком, греческом, латинском, французском, немецком и английском.— Спб., 1763.
- Слово — Слово о збуреню пекла.— В кн.: Резанов В. Драма українська. К., 1926, вип. 1.
- Слов. РЯ — Словарь русского языка.— М. : ГИС, 1957—1958.— Т. 1—4.
- Сл. РЯ — Словарь русского языка XI—XVII вв.— М. : Наука, 1975—1980.— Вып. 1—8.
- Смир. — Смирнов Н. А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху.— Сб. Отд. рус. яз. и словесности Акад. наук., 1910, т. 88, № 2.
- См. К. — Смотрицкий Г. Ключь пр(с)тва небесного...— Острог, 1587.
- См. Кл. — Смотрицкий Г. Ключь царства небесного, 1587 г.— В кн.: АЮЗР. Киев, 1887, ч. 1, т. 7.
- СНСК — Высоцкий С. А. Средневековые надписи Софии киевской.— К. : Наук. думка, 1976.
- СО — Соболевский А. Очерки из истории русского языка.— Ч. 1, с. 41 (Без р. і м. вид.).
- Собр. — Собрание 4291 древних российских пословиц.— М. : Моск. ун-т, 1770.
- Соц — Соц И. Новый лексикон или словарь на французском, итальянском, немецком, латинском и российском языках.— М., 1784.— Ч. 1.
- СП — Синайский патерик / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина.— М., 1967.
- СПИ — Ироицкая песнь о походе на половцов удельного князя Новгород-Северского Игоря Святославича...— М., 1800.
- Спр. кр. — Справа про крадіжку яблук, меду та речей в козака Кондратова Василя жителями с. Оробії, 1754—1755 рр.— Рукопис ЦДІА УРСР у Києві, ф. 64, оп. 1, од. зб. 349.

- СПС — Сборник палеографических снимков с древних грамот и актов, хранящихся в Виленском центральном архиве и Виленской публичной библиотеке (1432—1548) / Вилен. Археогр. комис. 1884. № 3. Вып. 1.
- Ср. — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. — Спб., 1893—1912. — Т. 1—3.
- СРДГ — Словарь русских донских говоров. — Ростов н/Д. Изд-во Рост. ун-та, 1975—1976. — Т. 1—3.
- СРЗ — Слово о погибели роу(с)кыа земли и о смерти велико(г)[о] князя Ярослава, XIII ст., список XV ст. — В кн.: Кто с мечем: Три произведения древнерусской литературы XIII—XIV веков. М.: Мол. гвардия, 1973. (Факсиміле пам'ятки).
- ССПИ — Виноградова В. Л. Словарь-справочник «Слова о полку Игореве». — Л.: Наука, 1965—1980. — Т. 1—4.
- ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка. — М.; Л., 1948—1965. — Т. 1—17.
- ССУМ — Словник староукраїнської мови XIV—XV ст.: В 2-х т. — К.: Наук. думка, 1977—1978. — Т. 1—2.
- Стар. — Старицкий М. П. Вибрані твори. — К.: Держлітвидав УРСР, 1959.
- Стеф. — Стефаник В. С. Повне зібрання творів: В 3-х т. — К.: Вид-во АН УРСР, 1949—1954. — Т. 1—3.
- Ст. 3. — Казанье стго Кирилла... — В кн.: Пам'ятки української мови і літератури. Львів, 1906, т. 5.
- Ст. к. — Миллер Д. Стародубовского магистрата книга справ поточных (1690—1722). — Харьков, 1894.
- Стор. — Стороженко О. П. Твори: В 2-х т. — К.: Держлітвидав УРСР, 1957. — Т. 1—2.
- СУ — Устав Студийский по списку XII в. Фрагменты / (Подгот. к печати Д. С. Ищенко). — В кн.: Источники по истории русского языка. М.: Наука, 1976.
- Суд. — Судненко М. Материалы для отечественной истории. — Киев, 1853. — Т. 1.
- СУМ — Словник української мови / Ред. кол.: І. К. Білодід (гол.) та ін. — К.: Наук. думка, 1970—1980. — Т. 1—11.
- СЯ — Статут Ягайла, XV ст. — Рукопис Держ. істор. музею в Москві, зібрання гр. Уварова, № 702.
- Т. — Історичний словник українського языка / За ред. Є. Тимченка. — Х.; К.; 1930—1932. — Т. 1. Вип. 1—2.
- Тесл. — Тесленко А. Ю. Вибрані твори. — К.: Держлітвидав УРСР, 1950.
- Тест. Кох. — Тестамент Станіслава Кохановського, товариша Чернігівського полку, 1686 р. — Рукопис ЦНБ АН УРСР, № II. 18619.
- Тіт. — Тітов Хв. Матеріали для історії книжної справи на Україні XVII—XVIII вв.: Всезбірка передмов до українських стародруків. — К., 1924.
- ТК — Медынцев А. А. Тмутараканский камень. — М.: Наука, 1979.
- Т. Карт. — Картотека історичного словника української мови XIII—XVIII ст. під ред. проф. Є. Тимченка. — Зберігається у відділі словників Інституту суспільних наук АН УРСР у Львові.
- Т. М. — Німчук В. В. Мова українського травника XVI ст. — Мовознавство, 1976, № 5.
- Т. Мат. — Тимченко Е. Материалы для словаря письменной и книжной южнорусской речи XV—XVIII вв. — Рукопис зберігається в бібліотеці Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР у Києві.
- Тр. — Тріодіон, си есть: тріпѣснецъ. — К., 1627.
- ТТ — Топоров В. Н., Трубачев О. Н. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. — М.: Наука, 1962.

- Туп. — Тупи́ков Н. М. Словарь древнерусских личных собственных имен. — Спб., 1903.
- Тур. — Еремин П. И. Литературное наследие Кирилла Туровского. — Тр. Отд. древнерус. лит., М., 1957, т. 13.
- Туров. — Еремин П. И. Литературное наследие Кирилла Туровского. — Тр. Отд. древнерус. лит., М., 1958, т. 15.
- У — Указ стародубському полковникові з старшиною про надання уряду бунчукового товарища Іванові Чорнолузькому, 1735 р. — Рукопис ЦНБ АН УРСР, № II. 22 038.
- У. — Уляницький В. О. Матеріали для взаємних відносин Росії, Польщі, Молдавії, Валахії та Турції в XIV—XV вв. — М., 1887.
- УА — Генеральне слідство про маєтності Стародубського полку. — К., 1929 — (Укр. арх. Вид. Археогр. коміс. ВУАН; Т. 1).
- УВ — Устав князя Володимира Святославича. — В кн.: Древнерусские княжеские уставы XI—XV вв. / Изд. подгот. Я. Н. Шапов. М.; Наука, 1976.
- УГО — Универсал гетьмана Острянці. — В кн.: Кулиш П. Записки о Южной Руси. Спб., 1857. Т. 2.
- УЄ — Рукописне учительне євангеліє XVI ст. — Зберігається в бібліотеці Музею укр. мистецтва у Львові, № 13 174.
- УЄ 31 — Учительне євангеліє з Бойківщини кінця XVI ст. — Рукопис Наук. 6-ки АН УРСР у Львові, № 31.
- УЄ Трост. — Тростянецьке учительне євангеліє з Лемківщини, XVI ст. (урибок). — Prace filologiczne wydane przez W. Doroszewskiego, A. Kryński, S. Szobera. — Warszawa, 1931. — F. 15, cz. 2, s. 44—84.
- Ук. ПСРЛ, II — Указатель к первым восьми томам полного собрания русских летописей. Отд. 2. Указатель географический. — Спб., 1907.
- У. Кравч. — Кравченко У. Вибрані твори. — К.: Держлітвидав УРСР, 1958.
- Укр. п. — Українські пісні, видані М. Максимовичем. К., 1962.
- УКТ — Упоми́нки, послані князеві Тверському, 1488 р. — Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), кн. 4, арк. 184.
- Ун. — Унія греків с костелом римським 1608 г. — В кн.: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Пб., 1882, кн. 2. (РИБ; Т. 7).
- УНПП — Українські народні прислів'я і приказки / Упоряд. В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. — К.: Держлітвидав УРСР, 1963.
- УП — Українська поезія. Кінець XVI — поч. XVII ст. / Упоряд. В. П. Колосова, В. І. Кречетень. — К.: Наук. думка, 1978.
- Ур. — Петров А. Первый печатный памятник угрорусского наречия «Урбар». — Сб. Отд-ния рус. яз. и словесности Акад. наук. 1908, т. 84, № 2.
- УРЕС — Український радянський енциклопедичний словник / Ред. кол.: М. П. Бажан (голова) та ін. — В 3-х т. — К., 1966. — Т. 1—3.
- УРП — Угрорусский песенник начала XVIII века. — В кн.: Перетц В. Н. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII веков. М.; Л., 1962.
- УРС — Українсько-російський словник. — К., 1953—1963. — Т. 1—6.
- УС — Устав студійський XII ст. — В кн.: Горський А. В., Невоструєв К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 3. Книги богослужебные. Ч. 1. — М., 1869.
- Усп. зб. — Успенский сборник XII—XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; Под ред. С. И. Коткова. — М.: Наука, 1971.

- УТ — Український травник XVI ст.— Romanoslavica, 1967, vol. 14, s. 384—385 (фотокопія).
- Уш. — Словник Ушівського, 1738 р.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, ш. ДА/п 661.
- УЯ — Устав князя Ярослава.— В кн.: Древнерусские княжеские уставы XI—XV вв. / Изд. подгот. Я. Н. Щапов.— М.: Наука, 1976.
- Ф. — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева.— М., 1964—1973.— Т. 1—4.
- Федьк. — Федькович Ю. Твори: В 2-х т.— К.: Держлітвидав УРСР, 1960.— Т. 1—2.
- Ф. П. — Прокопович Ф. Сочинения / Под ред. И. П. Еремина.— М.; Л., 1961.
- Фр. — Франко І. Я. Твори. В 20-ти т.— К.: Держлітвидав УРСР, 1955—1956.— Т. 1—20.
- Фр. сл. — Фразеологический словарь русского языка.— М., 1967.
- Фр. цел. — Французский целлариус или полезной лексикон...— М., 1782.
- Х. — Дневник генерального хоружего Николая Ханенка (1727—1753 гг.) / Под ред. Ал. Лазаревского.— Киев, 1884.
- ХА — Книги временных и образных Георгия мниха.— В кн.: Истрин В. И. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1. Текст.— Пг., 1920.
- ХД — Житє и хождєне Данила Руськыя земли игумена, 1106—1108. Текст воспроизведен по древнейшему списку XV века / Изд. Православ. палест. о-вом.— Спб.: Глазунов, 1896.
- Хотк. — Хоткевич Г. М. Твори: В 2-х т.— К.: Дніпро, 1966.
- Хр. — Обнорский С. П., Бархударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка.— 2-е изд.— М., 1952.— Ч. 1.
- ХР. п. — «Христость Пасхонъ»: Львівські віршовані діалоги з 1630 р. Приписують їх А. Скульському.— ЗНТШ, 1913—1914, т. 117—118.
- Хр. п. — «Христость Пасхонъ».— В кн.: Резанов В. Драма українська.— К., 1926, вып. 1.
- ХТ — Дневник Николая Ханенка (1719—1723 и 1754 гг.) / Под ред. А. Титова.— Киев. старина, 1896, кн. 7/8.
- ХФ — Христофор Филалет. Апокрисисъ, albo оуповѣдь на книжки о соборѣ берестейскомъ...— Острог, 1598.
- ЦАЛМ — Лазаревский А. Цеховые акты Лвовобережной Малороссии (1622—1645) (Окремий відбиток).
- ЦДАДА — Центральный державный архив давних актов у Москві.
- ЦДІА — Центральный державный историчный архив у Києві та у Львові.
- ЦДІАЛ — Центральный державный историчный архив у Львові (перша цифра позначає рік, друга — фонд, третя — опис, четверта — справу, п'ята — аркуш. Якщо номер аркуша не зазначено, то справа міститься на одній сторінці).
- Цєл. — Целларий Х. Краткой латинской лексикон с российским и немецким переводом.— Спб., 1746.
- ЦНБ — Центральна наукова бібліотека АН УРСР у Києві.
- Ч. 1489 — Урывки з Четьї 1489 р.— В кн.: Перетц В. Н. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII вв. Л., 1928.
- Час. — Часословъ.— Краків, 1491.
- Чет. 1489 — Четья 1489 р.— Рукопис ЦНБ АН УРСР, шифр ДА/415л.
- ЧИОНЛ — Чтения в Историческом обществе Нестора Летописца.— К., 1879—1914.
- Чуб. — Чубинский П. П. Труды этнографическо-статистической экспедиции в Западно-русский край, снаряженной имп. Русским географическим обществом. Юго-Западный отдел. Материалы и исследования.— Спб., 1872—1878.— Т. 1—7.

- Чуд. — Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. — Спб., 1894.
- Чуд. псалт. — Погорелов В. Чудовская псалтырь XI века. (Памятники старославян. яз.; Т. 3. Вып. 2). — (Спб., 1910).
- Чуд. РД — Съказаніе чюдсь... романа и два. — В кн.: Успенский сборник XII—XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; Под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1971.
- Ш. — Этимологический словарь русского языка / Под руковод. и ред. Н. М. Шанского. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963—1980.
- Шевч. — Шевченко Т. Г. Повне зібрання творів: В 6-ти т. — К.: Вид-во АН УРСР, 1957—1963. — Т. 1—6.
- Шишац. — Шишацкий-Иллич А. Сборник малорусских пословиц и поговорок. — Черниг. губерн. ведомости, 1857, № 10, 15.
- ШКН — Шахматов О., Крымский А. Нариси з історії української мови та хрестоматія з пам'ятників письменської староукраїнщини XI—XVIII вв. — К., 1922.
- Шпил. — Белорусские пословицы: Сборник П. Шпилевского. — Изд. ОРЯС, 1853, т. 2.
- Щог. — Щоголів Я. І. Поезії. — К.: Рад. письменник, 1958.
- ЭСБМ — Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. — Мінск: Навука і тэхніка, 1978. — Т. 1.
- ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. / Под ред. О. Н. Трубачева. — М.: Наука, 1974—1980.
- ЭСФ — Энциклопедия славянской филологии / Изд. ОРЯС под ред. И. В. Ягича, 1916. Прил. к вып. 4₁—4₂ (№ 118).
- Юр. — Юридика монастиря св. Юрія. — Рукопис Львівського держ. музею укр. мистецтва, № 410.
- Я. — Яворский Ю. А. Песня-баллада о козаке Кулине и духовная песнь грешных людей. — Наук. зб. Т-ва «Просвіта», Ужгород, 1929, річник 6.
- Яв. — Яворницький Д. Словник української мови. — Катеринослав, 1919.
- ЯМ — Ярлик від царя Муртази, 1484 р. — Рукопис ЦДАДА СРСР, ф. 389 (Литовська метрика), кн. 4, арк. 112—113.
- Янкоўскі Ф. Янов. — Янкоўскі Ф. Роднае слова. — Мінск, 1972.
- Янов. — Яновский Н. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту: В 3-х т. — Спб., 1803—1806. — Т. 1—3.
- Я. Нов. р. — Яворский Ю. А. Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI—XVIII веков. — Прага, 1931.
- Яр. — Приселков М. Д. Ханские ярлыки русским митрополитам. — Пг., 1916.
- Adalb. — Księga przysłów, przypowieści i wyrażeń przysłowowych polskich / Zebrał i opracował S. Adalberg. — Warszawa, 1889—1894.
- Ak. gr. i z. — Akta grodzkie i ziemskie z czasów Rzeczypospolitej Polskiej z archiwum tak zwanego Bernardyńskiego. — Lwów, 1868. — Т. 1.
- Arch. xx. S. — Archiwum książąt Lubartowiczów Sanguszków w Sławucie. — Lwów, 1887—1890. — Т. 1—4.
- Arct — Arct M. Słownik staropolski. — Warszawa, 1914.
- Bélay — Bélay V. Máramaros megye társadalma és nemzetiségei. — Budapest, 1943.
- Bern. — Berneker E. Slavisches etymologisches Wörterbuch. — 2. Aufl. — Heidelberg, 1924. — Bd 1.
- Bogd. — Dokumente lui Ștefan cel Mare / Publ. I. Bogdan. — București, 1913. — Т. 1—2.
- Br. — Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. — Warszawa: Wiedza powszechna, 1957.

- Budz. — Budziszewska W. Słowiańskie słownictwo dotyczące przyrody żywej. — Wrocław etc., 1965.
- Cost. — Documentele moldovenesti înainte de Ștefan cel Mare / Publ. M. Costăchescu. — Iași, 1931—1932. — Vol. 1—2.
- Cost. D. — Costăchescu M. Documentele dela Ștefan cel Mare. — Iași, 1948.
- Cost. S. — Documentele moldovenesti dela Ștefan cel Mare / Publ. M. Costăchescu (Supliment dela documentele lui Ștefan cel Mare, de I. Bogdan). — Iași, 1933.
- DBAc — Acte moldovenesti dinainte de Ștefan cel Mare / Publ. Damian P. Bogdan. — București, 1938.
- DC — Cronica Episcopiei de Rădăuți cu Apendice de documente slavone originale și traduse și mai multe ilustrațiuni de Dimitrie Dan. — Viena, 1912.
- DIR«A» — Documente privind Istoria României, veacul XIY, CY A. Moldova. Vol. 1 (1384—1475). — București : Editure Acad. RPR, 1954.
- DLRM — Dicționarul libliei romine moderne. — București : Editure Acad. RPR, 1958.
- G. — Gebauer J. Slovník staročeský. — 2-e vyd., nezměněné. — Praha, 1970. — Díl 1—2.
- GL — Dodatek tygodniowy przy «Gazecie Lwowskiej» z roku 1853, N 12, s. 48; 1854, N 44, s. 176; 1857, N 40, s. 166.
- Gl. — Gloger Z. Encyklopedia staropolska ilustrowana. — Warszawa, 1900—1903. — T. 1—4.
- Holub — Holub J., Kopečný F. Etymologický slovník jazyka českého. — Praha, 1952.
- K. — Kálal K., Kálal M. Slovenský slovník z literatury aj nářečí. — Baňská Bystrica, 1923.
- KLP — Księga ławnicza Przemyśla: Monumenta Premislae Historica. Librorum scabinalium, 1—2. — Przemyśl, 1936.
- Krzyżan. — Krzyżanowski J. Mądrej głowie dość dwie słowie: Dwie centurie przyszłów polskich. — Warszawa, 1960. — T. 2.
- KSK — Księga sądowa kresu Klimkowskiego, 1600—1762. — Wrocław, 1965.
- KSW — Księga sądowa wsi Wary 1449—1623. — Wrocław, 1971.
- Leh. — Lehoczky T. Beregvármegye monográfiája, 3. — Ungvárott, 1881.
- Lin. — Linde S. B. Słownik języka polskiego. — 2-e wyd. — Lwów: Zakład narodowy im. Ossolińskich, 1854—1860. — T. 1—6.
- M. — Miklosich F. Lexicon palaeoslovenico — graeco — latinum. — Vindobonae, 1862—1865.
- Mach. — Machek V. Etimologický slovník jazyka českého. — Praha : Nakl. ČSAV, 1971.
- Maksay — Maksay F. Urbáriumok XYI—XYII. század. — Budapest, 1959.
- Mars. — Urbáre feudálnych panstiev na Slovensku. 2. (XYII. storočie) / Na vydanie pripravili R. Marsina, M. Kušík. — Bratislava : Vyd. SAV, 1959.
- Mih. — Mihailovici P. Opt documente moldovenesti dinainte de Ștefan cel Mare. — Cercetări istorice, 1933, an. 8/9, N 1.
- Mih. Alb. — Album de documente moldovenesti din veacul al XY—lea / Publ. P. Mihailovici. — Iași, 1934. — (фотоконія № 1).
- Mih. Doc. — Mihailovici P. Documentele moldovenesti găsite la Constantinopol (1462—1755). — Cercetări istorice, 1936, an. 10—12, N 1.
- MSJP — Mały słownik języka polskiego. — Warszawa, 1968.
- Mül. — Müller St. Słownik polsko-rosyjski. — Wilno, 1829. — T. 1—3.
- Paňk. — Paňkevič I. Chrestomatie ukrainských tekstů ze současně a staré ukrainské literatury. — Praha : Statní pedagogické nakladatelství, 1964.
- Reg. Var. — Regestrum Váradinense examinum ferri cadentis ordine chronologici digestum curis et laboribus Joannis Karácsonyi et Samuelis Borovszky editum. — Budapest, 1903.

- Rich. — Richhardt R. Polnische Lehnwörter im Ukrainischen.— Berlin, 1957.
- RZGS — Balzer O. Regestr złoczyńców grodu Sanockiego.— Lwów, 1891.
- S. — Sławski F. Słownik etymologiczny języka polskiego.— Kraków, 1952—1974.— T. 1—4.
- Samb. — Kuczera A. Samborsczyzna : Ilustrowana monographja miasta Sambora i ekonomji Samborskiej.— Sambor 1935.— 1—2.
- SJP — Słownik języka polskiego / Red. nac. W. Doroszewski.— Warszawa : PAN, 1958—1968.— T. 1—10.
- SJPW — Słownik języka polskiego / Pod/red. J. Karłowicza et al.— Warszawa, 1900—1927.— T. 1—8.
- SJStSL — Slovník jazyka staroslověnského. — Praha : Nakl. CSAV, 1958—1966.— 1 d.; 1967—1973.— 2 d.
- Sk. — Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika / Ured. M. Deanović, L. Jonke.— Zagreb : Jugosl. akad. ; znatnosti i umjetnosti, 1971—1974.— Kn. 1—4.
- Ststp. — Słownik staropolski / Red. nac. St. Urbańczyk.— Warszawa etc.: PAN, 1953—1979.— T. 1—18.
- SP — Słownik prasłowiański.— Wrocław etc.: PAN, 1974.— T. 1.
- SSNO — Słownik staropolskich nazw osobowych.— Wrocław — Warszawa — Kraków: PAN, 1970.— T. 2.
- SWO — Słownik wyrazów obcych : 17 000 wyrazów.— 3-e wyd.— Warszawa: Państw. inst. wyd., 1958.
- Szabó — Szabó I. Ugocsa megye.— Budapest, 1937.
- Sztáray — Nagy Gy. Gróf Sztáray család oklevéltára.— Budapest, 1887—1889.— 1—2.
- U et C — Urbaria et Conscriptiones. Після скорочення наводиться інвентарний номер урбару чи перепису, рукописи яких зберігаються в Державному архіві м. Будапешта.
- ZPL — Zbiór praw litewskich od roku 1389 do roku 1529.— Poznań, 1841.

ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ ІСТОРІЇ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ МОВИ 5

ПРАСЛОВ'ЯНСЬКА ЛЕКСИКА

§	1. Загальні зауваження	15
§	2. Праслов'янська лексика, успадкована з праїндоевропейської мови	15
§	3. Праслов'янські новотвори	25
§	4. Лексичні контакти праслов'янської мови з іншими мовами	27
§	5. Діалектна диференціація праслов'янської мови	28

ЛЕКСИКА ДАВНЬОРУСЬКОЇ МОВИ

§	6. Загальні зауваження	29
§	7. Назви, що стосуються людини, її вікових особливостей, статі	30
§	8. Назви частин і органів людського тіла й співвідносних із ними частин і органів тварин	31
§	9. Фізіологічні відчуття, психічні почуття, характер, їх зовнішні вияви	37
§	10. Лексика, що позначає фізичний стан людини	49
§	11. Лексика на позначення процесу мислення	50
§	12. Лексика на позначення процесів мовлення і називання	53
§	13. Лексика на означення навколишнього світу і процесів, які відбувалися в ньому	63
§	14. Найближче оточення людини. Назви спорідненості і свояцтва та ін.	69
§	15. Жива і нежива природа	76
§	16. Процеси людської діяльності. Дії, спрямовані на об'єкт	98
§	17. Слова для позначення руху суб'єкта і переміщення об'єкта в просторі	106
§	18. Продукти людської діяльності	113
§	19. Мистецтво, писемність, наука	153

ЛЕКСИКА І ФРАЗЕОЛОГІЯ XIV—XV ст.

§	20. Загальна характеристика джерел	164
---	--	-----

ЛЕКСИКА, ПОВ'ЯЗАНА З ЗАГАЛЬНОЮ ХАРАКТЕРИСТИКОЮ ЛЮДИНИ

§	21. Буття людини	166
§	22. Духовний світ	177

ЛЕКСИКА, ВЖИВАНА ДЛЯ ПОЗНАЧЕННЯ
НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

§ 23. Назви місцевостей, рельєфу	181
§ 24. Назви рослин	186
§ 25. Назви тварин	195

ЛЕКСИКА, ПОВ'ЯЗАНА
З ТРУДОВОЮ ДІЯЛЬНІСТЮ ЛЮДИНИ

§ 26. Побутова лексика	216
§ 27. Виробнича лексика	218
§ 28. Лексика на означення понять, пов'язаних з торгівлею	234
§ 29. Назви грошових одиниць	238
§ 30. Метрологічні назви	240
§ 31. Назви часових понять	244
§ 32. Адміністративна і суспільно-політична лексика	248
§ 33. Фразеологія	270
§ 34. Визначальні тенденції розвитку лексики в XIV—XV ст.	276

ЛЕКСИКА І ФРАЗЕОЛОГІЯ XVI—XVIII ст.

§ 35. Головні тенденції розширення лексичного складу	280
--	-----

ЗМІНИ В ЛЕКСИЦІ, ПОВ'ЯЗАНІ
З ЗАГАЛЬНОЮ ХАРАКТЕРИСТИКОЮ ЛЮДИНИ

§ 36. Буття людини	285
§ 37. Духовне життя людини	299

РОЗШИРЕННЯ НАЗВ РЕАЛІЙ
НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

§ 38. Назви часових понять	318
§ 39. Рослинний світ	321
§ 40. Тваринний світ	355

ЗМІНИ У СФЕРІ ПОБУТУ
І ЇХ ВІДОВРАЖЕННЯ У СЛОВНИКУ

§ 41. Продукти харчування, страви, прянощі, напої і пов'язані з ними поняття	383
§ 42. Номенклатура поширених тканин, одягу, взуття та прикрас	389
§ 43. Назви меблів, посуду та інших речей хатнього вжитку	398
§ 44. Житлові споруди й допоміжні надвірні будівлі, їх частини, забудова прилеглої території	406
§ 45. Лексика, пов'язана із звичаями та обрядами	413
§ 46. Російська мова як джерело запозичення нових побутових слів	416

РОЗШИРЕННЯ ВИРОБНИЧОЇ ЛЕКСИКИ

§ 47. Обробіток землі	422
§ 48. Виробництво продуктів харчування	426
§ 49. Мисливство, рибальство, бортництво	430
§ 50. Термінологія ремісництва. Обробка металів, дерева. Будівництво.	432
§ 51. Термінологія ремесел, пов'язаних з потребами сфери побуту	448
§ 52. Книгодрукування, мистецтво	456

ТОРГІВЛЯ, ГРОШІ, МЕТРОЛОГІЯ

§ 53. Торговельна лексика	461
§ 54. Назви грошових одиниць	466
§ 55. Метрологічна лексика	468

СУСПІЛЬНЕ ЖИТТЯ

§ 56. Суспільно-політична лексика	477
§ 57. Соціально-економічна лексика	485
§ 58. Термінологія судочинства	491
§ 59. Військова лексика	496
§ 60. Інтернаціоналізми в сфері суспільно-політичної та військової лексики	504
§ 61. Народнорозмовна і книжна фразеологія	508

РОЗВИТОК ТЕМАТИЧНИХ ГРУП ЛЕКСИКИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ XIX — ПОЧАТКУ XX ст.

§ 62. Тенденції розвитку лексичного складу національної української мови	523
§ 63. Нова побутова лексика	532
§ 64. Розвиток і збагачення соціально-економічної та науково-технічної термінології	535
§ 65. Виробничо-технічна лексика і термінологія	545
§ 66. Термінологія різних видів мистецтва	551
§ 67. Лексика, пов'язана з культурою, побутом, релігією та міфологією інших народів	554

РОЗВИТОК ЛЕКСИКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В РАДЯНСЬКУ ЕПОХУ

§ 68. Зв'язок словникового складу із позамовною дійсністю	557
§ 69. Шляхи лексичного збагачення і оновлення літературної мови	559

ІСТОРІЯ ВЛАСНИХ НАЗВ

§ 70. Розвиток імен і прізвищ	592
§ 71. Розвиток топонімічної лексики	620

СЕМАНТИЧНІ ПРОЦЕСИ РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКОЇ ЛЕКСИКИ

§ 72. Системна зумовленість семантичного розвитку	660
---	-----

ВНУТРІШНІ ПРОЦЕСИ СЕМАНТИЧНОГО РОЗВИТКУ

§ 73. Діалектичний взаємозв'язок однозначності й багатозначності слова	663
§ 74. Відносна автономність семантичної структури окремого слова	668
§ 75. Розвиток синонімічних рядів	673
§ 76. Взаємозв'язок синонімії, омонімії й антонімії	676
§ 77. Метонімія як один із найдавніших засобів розширення семантики слова	681
§ 78. Метафоризація як засіб нової номінації	683
§ 79. Емоційна маркованість слова і її нейтралізація	686
§ 80. Розвиток емоційної маркованості у нейтральних слів	690
§ 81. Емоційно марковані некореневі морфеми та їх нейтралізація	695

СЕМАНТИЧНІ ПРОЦЕСИ, ЗУМОВЛЕНІ ІНОМОВНИМ ВПЛИВОМ

§ 82. Роль іномовних джерел в історії розвитку української мови	697
§ 83. Семантичні поля, найбільше проникні для іномовної лексики	707
§ 84. Специфіка розвитку термінологічної лексики	710
Умовні скорочення	716
Скорочення назв мов	716
Інші скорочення	717
Скорочення назв територій	717
Список скорочень використаних джерел	718

Академия наук Украинской ССР
Институт языковедения им. А. А. Потебни

Василий Алексеевич Винник,
Василий Иосифович Горобець,
Валентина Леонидовна Карпова,
Лидия Ивановна Коломиец,
Лариса Терентьевна Масенко,
Василий Васильевич Нимчук,
Леонид Сидорович Паламарчук,
Виталий Аркадьевич Передриенко,
Виталий Макарович Русановский,
Инна Петровна Чепига,
Павел Павлович Чучка,
Павел Павлович Чучка (младший)

**ИСТОРИЯ
УКРАИНСКОГО
ЯЗЫКА**

ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ

(На украинском языке)

Киев, издательство «Наукова думка»

Затверджено до друку вченою радою
Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР

Редактор

Н. С. РЕДИЧУК

Художній редактор

І. П. АНТОНЮК

Технічний редактор

І. А. РАТНЕР

Коректори

Ю. І. БОЙКО, В. М. БОЖОК, О. С. УЛЕЗКО

Інформ. бланк № 4855

Здано до набору 16.03.82. Підп. до друку 11.02.83.
БФ 40723. Формат 60×90/16. Папір друк. № 1.
Літ. гарн. Вис. друк. Ум. друк. арк. 465.
Ум. фарбо-відб. 465. Обл.-вид. арк. 52,33.
Тираж 2000 пр. Зам. № 2—671. Ціна 6 крб. 90 к.

Видавництво «Наукова думка» 252601,
Київ, МСП, Репіна, 3.

Надруковано з матриць головного підприємства
РВО «Поліграфкнига», 252057, Київ-57, Довжен-
ка, 3 у Київській книжковій друкарні наукової
книги. 252004, Київ-4, Репіна, 4. Зам. 3-231.